

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114701832>

CA20N
XB
-B56

62

Bill 82

Private Member's Bill

Projet de loi 82

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 82

**An Act to amend the
Employment Standards Act and the
Workers' Compensation Act**

Mr. Owens

1st Reading October 1st, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 82

**Loi modifiant la Loi sur les normes
d'emploi et la Loi sur les accidents du
travail**

M. Owens



1^{re} lecture 1^{er} octobre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Employment Standards Act* to ensure that a person who takes a pregnancy or parental leave is entitled to the same amount of vacation and sick leave as if they had not taken the leave. The Bill also ensures that the employee does not suffer a loss of vacation pay because of the leave. A corresponding amendment is made to the *Workers' Compensation Act* for workers who are unable to work because of an injury.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les normes d'emploi* pour faire en sorte que quiconque prend un congé de maternité ou un congé parental ait droit aux mêmes congés et aux mêmes congés de maladie que s'il n'avait pas pris le congé. Le projet de loi prévoit également que l'employé ne perd aucune indemnité de vacances en raison du congé. Une modification correspondante est apportée à la *Loi sur les accidents du travail* en ce qui concerne les travailleurs qui sont incapables de travailler en raison d'une lésion.

**An Act to amend the
Employment Standards Act and the
Workers' Compensation Act**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 42 of the *Employment Standards Act* is amended by adding the following subsections:

Vacation,
sick leave

(5) An employee who has taken a pregnancy leave or parental leave is entitled upon his or her return to the same amount of vacation and sick leave that the employee would be entitled to if he or she had worked during the leave period.

Vacation pay

(6) During pregnancy leave or parental leave and for the purposes of calculating vacation pay under subsection 28 (2) or section 30, an employee is deemed to have received the same wages he or she received immediately before the leave.

2. The *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following section:

Vacation,
sick leave
for injured
workers

7.1—(1) A worker who has been absent from work because of an injury and who returns to work within two years after the injury occurred is entitled upon his or her return to the same amount of vacation and sick leave that the worker would be entitled to if he or she had worked during the period the worker was absent from work.

Vacation pay

(2) During the period a worker is absent from work because of an injury and for the purposes of calculating vacation pay under subsection 28 (2) or section 30 of the *Employment Standards Act*, the worker is deemed to have received the same wages he or she received immediately before the period of absence.

Penalty

(3) If the Board finds that an employer has not complied with the employer's obligations under subsection (2), the Board may,

- (a) levy a penalty on the employer to a maximum of the difference between the amount of vacation pay due under subsection (2) and the amount of vacation pay paid by the employer, if any; and

**Loi modifiant la Loi sur les normes
d'emploi et la Loi sur les accidents du
travail**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 42 de la *Loi sur les normes d'emploi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Congé, congé
de maladie

(5) L'employé qui a pris un congé de maternité ou un congé parental a droit, à son retour, aux mêmes congés et aux mêmes congés de maladie que ceux auxquels il aurait droit s'il avait travaillé pendant la période de congé.

(6) Pendant le congé de maternité ou le congé parental et aux fins du calcul de l'indemnité de vacances prévue au paragraphe 28 (2) ou à l'article 30, l'employé est réputé avoir reçu le même salaire que celui qu'il recevait immédiatement avant le congé.

Indemnité de
vacances

2 La *Loi sur les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Le travailleur qui s'absente de son travail en raison d'une lésion et qui retourne au travail dans les deux ans qui suivent le moment où la lésion est survenue a droit, à son retour, aux mêmes congés et aux mêmes congés de maladie que ceux auxquels il aurait droit s'il avait travaillé pendant la période où il s'est absenté de son travail.

Congé, congé
de maladie
pour les
travailleurs
blessés

(2) Pendant la période où un travailleur s'absente de son travail en raison d'une lésion et aux fins du calcul de l'indemnité de vacances prévue au paragraphe 28 (2) ou à l'article 30 de la *Loi sur les normes d'emploi*, le travailleur est réputé avoir reçu le même salaire que celui qu'il recevait immédiatement avant la période d'absence.

Indemnité de
vacances

(3) Si elle conclut qu'un employeur n'a pas rempli les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe (2), la Commission peut :

Pénalité

- a) imposer à l'employeur une pénalité ne devant pas dépasser la différence entre le montant de l'indemnité de vacances due aux termes du paragraphe (2) et le montant de l'indemnité de vacances versée par l'employeur, le cas échéant;

(b) pay the amount of the penalty to the worker.

b) verser le montant de la pénalité au travailleur.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Labour Statute Law Amendment Act, 1992*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois concernant le travail*.

Titre abrégé

CA20W
XB
-B56

Bill 83	Private Member's Bill	Projet de loi 83	de député
---------	-----------------------	------------------	-----------

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992	2 ^e SESSION, 35 ^e LÉGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992
---	---

<h1>Bill 83</h1>	<h1>Projet de loi 83</h1>
------------------	---------------------------

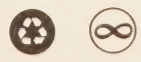
An Act to amend the Freedom of Information and Protection of Privacy Act respecting Fees Charged for Access to Records	Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée en ce qui concerne les frais imputés pour l'accès à des documents
---	---

Mr. Tilson	M. Tilson
-------------------	------------------



1st Reading October 7th, 1992	1 ^{re} lecture 7 octobre 1992
2nd Reading	2 ^e lecture
3rd Reading	3 ^e lecture
Royal Assent	sanction royale

Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario	Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario
---	--



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* to exempt members of the Legislative Assembly from the requirement to pay a fee for access to a record.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* en vue d'exempter les députés à l'Assemblée législative du paiement des frais pour l'accès à des documents.

**An Act to amend the
Freedom of Information and
Protection of Privacy Act respecting
Fees Charged for Access to Records**

**Loi modifiant la Loi sur l'accès à
l'information et la protection de la vie
privée en ce qui concerne les frais
imputés pour l'accès à des documents**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 57 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (1), a head shall not require a member of the Legislative Assembly to pay a fee for access to a record.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Freedom of Information and Protection of Privacy Amendment Act (Fees), 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 57 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable n'exige aucun paiement de frais d'un député à l'Assemblée législative pour l'accès à un document.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée (frais)*.

Exception,
Assembly
members

Commence-
ment

Short title

Exception
applicable
aux députés
de l'Assem-
blée

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

CA 20N
15
591

Bill 84	Private Member's Bill	Projet de loi 84	de député
---------	-----------------------	------------------	-----------

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 84

**An Act to provide for the
Representation of Northern Ontario in
the Senate of Canada**

Mr. Ramsay

Projet de loi 84

**Loi prévoyant la représentation du
Nord de l'Ontario au Sénat du Canada**

M. Ramsay



1st Reading October 13th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 octobre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the election of two senators to represent Northern Ontario in the Senate of Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit l'élection de deux sénateurs pour représenter le Nord de l'Ontario au Sénat du Canada.

**An Act to provide for the
Representation of Northern Ontario in
the Senate of Canada**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Province of Ontario in determining the method of electing senators shall provide for the election of two senators at large from the area currently in the federal electoral districts of Algoma, Cochrane-Superior, Kenora-Rainy River, Thunder Bay-Atikokan, Thunder Bay-Nipigon, Timiskaming, Timmins-Chapleau, Nickel Belt, Sudbury, Sault Ste. Marie and Nipissing.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Northern Ontario Senate Representation Act, 1992*.

**Loi prévoyant la représentation du
Nord de l'Ontario au Sénat du Canada**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte : .

1 La province de l'Ontario prévoit, en fixant le mode d'élection des sénateurs, l'élection de deux sénateurs pour représenter l'ensemble de la région qui est actuellement comprise dans les circonscriptions électorales fédérales d'Algoma, de Cochrane-Supérieur, de Kenora-Rainy River, de Thunder Bay-Atikokan, de Thunder Bay-Nipigon, de Timiskaming, de Timmins-Chapleau, de Nickel Belt, de Sudbury, de Sault-Sainte-Marie et de Nipissing.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la représentation du Nord de l'Ontario au Sénat*.

Senate
representa-
tion:
Northern
Ontario

Commence-
ment

Short title

Représenta-
tion au
Sénat : Nord
de l'Ontario

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Bill 85

Government Bill

Projet de loi 85

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 85

**An Act to amend the Tobacco Tax Act
and the Liquor Control Act to provide
for the Payment of Tax and Mark-ups
by Returning Residents of Ontario**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading October 19th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 85

**Loi modifiant la Loi de la taxe sur le
tabac et la Loi sur les alcools de façon à
prévoir le paiement de la taxe et des
marges bénéficiaires par les résidents de
retour en Ontario**

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu



1^{re} lecture 19 octobre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Tobacco Tax Act* and the *Liquor Control Act*.

Tobacco Tax Act

The Bill authorizes customs officers to collect tobacco taxes from returning Ontario residents.

Tobacco may be detained by the customs officer until the taxes are paid. If they are not paid within sixty days, the tobacco is forfeited to the Crown.

Subsection 23 (1) of the Act, which authorizes entry into a business premises or place for the purposes of enforcement of the Act, is amended to add the specific authority to examine cigarette inventories.

The penalty set out in section 29 of the Act for possession of unmarked cigarettes is changed from a fine of not less than thirty cents for each such cigarette to a fine of not less than \$300 and not more than \$10,000 plus an additional fine of not less than 30 cents for each cigarette contained in an unmarked package of cigarettes.

Liquor Control Act

The Bill enables the Liquor Control Board to enter into an agreement with the Minister of National Revenue for the collection of mark-ups on alcohol. The mark-ups are payable by returning Ontario residents.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de la taxe sur le tabac* et la *Loi sur les alcools*.

Loi de la taxe sur le tabac

Le projet de loi autorise les agents des douanes à percevoir les taxes sur le tabac auprès des résidents de retour en Ontario.

L'agent des douanes peut retenir le tabac jusqu'à ce que les taxes soient payées. Si elles ne sont pas payées dans les soixante jours, le tabac est confisqué au profit de la Couronne.

Le paragraphe 23 (1) de la Loi, qui autorise, aux fins de l'exécution de la Loi, l'entrée dans des lieux où s'exercent des activités commerciales, est modifié de manière à permettre expressément l'examen des inventaires de cigarettes.

La pénalité énoncée à l'article 29 de la Loi qui est infligée en cas de possession de cigarettes non marquées passe d'une amende d'au moins trente cents par cigarette non marquée à une amende d'au moins 300 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'une amende d'au moins 30 cents par cigarette contenue dans un paquet de cigarettes non marqué.

Loi sur les alcools

Le projet de loi habilite la Régie des alcools de l'Ontario à conclure un accord avec le ministre du Revenu national en vue de la perception des marges bénéficiaires sur l'alcool. Ces marges bénéficiaires sont payables par les résidents de retour en Ontario.

An Act to amend the Tobacco Tax Act and the Liquor Control Act to provide for the Payment of Tax and Mark-ups by Returning Residents of Ontario

Loi modifiant la Loi de la taxe sur le tabac et la Loi sur les alcools de façon à prévoir le paiement de la taxe et des marges bénéficiaires par les résidents de retour en Ontario

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Section 1 of the *Tobacco Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 48, section 1, is further amended by adding the following definition:

“customs officer” means an officer as defined in section 2 of the *Customs Act* (Canada) who is employed at a customs office in Ontario. (“agent des douanes”)

(2) The Act is amended by adding the following sections:

13.1—(1) In this section, “returning resident” means an individual who,

- (a) resides, ordinarily resides or carries on business in Ontario; and
- (b) brings tobacco or causes tobacco to be brought into or receives delivery of tobacco in Ontario from outside Canada,
 - (i) for the individual’s own consumption or use,
 - (ii) for the consumption or use by another person at the individual’s expense, or
 - (iii) on behalf of or as agent for a principal for consumption or use by the principal or by another person at the principal’s expense.

(2) Subject to subsection (4), every returning resident shall, at the time he or she brings tobacco or causes tobacco to be brought into, or receives delivery of tobacco in Ontario,

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) L’article 1 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 48 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«agent des douanes» Agent, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les douanes* (Canada), qui est employé dans un bureau de douane situé en Ontario. («customs officer»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

13.1 (1) Dans le présent article, «résident de retour» s’entend du particulier qui :

- a) d’une part, réside en Ontario, y réside ordinairement ou y exploite une entreprise;
- b) d’autre part, introduit ou fait introduire en Ontario du tabac en provenance de l’extérieur du Canada ou en prend livraison en Ontario, selon le cas :
 - (i) pour sa propre consommation ou son propre usage,
 - (ii) pour la consommation ou l’usage d’une autre personne aux frais du particulier,
 - (iii) pour le compte ou à titre de mandataire d’un mandant, pour la consommation ou l’usage de ce mandant ou d’une autre personne aux frais du mandant.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout résident de retour doit, au moment où il introduit ou fait introduire du tabac en Ontario, ou en prend livraison en Ontario :

Definition of
returning
resident

Définition de
résident de
retour

Returning
resident to
pay tax

Résident de
retour rede-
vable de la
taxe

- (a) make such report to a customs officer as the customs officer requires with respect to the tobacco;
- (b) provide the customs officer with all information required by the customs officer in respect of the tobacco; and
- (c) remit the tax payable on the tobacco to the customs officer as agent of the Minister.

Amount of tax payable

(3) For the purposes of subsection (2), the tax payable by a returning resident on the tobacco is an amount equal to the tax that would have been payable had the tobacco been purchased in Ontario.

Exception

(4) No tax is payable on tobacco under this section if no tax is payable on the tobacco under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).

Retail selling price

(5) For the purposes of determining the amount equal to the tax payable on a cigar under this section, the retail selling price of a cigar shall be deemed to be the same as the value of the cigar determined for the purpose of calculating the tax payable on the cigar under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).

Application of subs. (2)

(6) Subsection (2) applies only while an agreement under section 13.3 is in force.

Failure to report or pay tax

13.2—(1) If a returning resident fails or refuses to comply with subsection 13.1 (2), the customs officer may detain the tobacco until the earlier of,

- (a) payment of the tax payable in respect of the tobacco, and the costs, if any, relating to its detention; or
- (b) the expiry of sixty days after the date of the commencement of the detention.

Return of tobacco

(2) If the tax payable in respect of the tobacco is paid, the tobacco shall be returned to the returning resident.

Forfeiture of tobacco

(3) If the period of sixty days after the date of commencement of the detention has expired, the tobacco is forfeited to Her Majesty in right of Ontario and may be disposed of as directed by the Minister.

Immunity of customs officers

(4) No action or proceeding shall be brought against a customs officer in respect of any act done or omitted to be done in good faith by the customs officer,

- (a) in the performance or intended performance of any duty under this Act or an agreement under section 13.3; or

- a) faire à un agent des douanes la déclaration que celui-ci exige à l'égard du tabac;
- b) fournir à l'agent des douanes tous les renseignements que celui-ci exige à l'égard du tabac;
- c) remettre la taxe payable sur le tabac à l'agent des douanes en sa qualité de mandataire du ministre.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la taxe que doit payer un résident de retour sur le tabac correspond au montant de la taxe qui aurait été payable si le tabac avait été acheté en Ontario.

Montant de la taxe payable

(4) Aucune taxe n'est payable aux termes du présent article sur le tabac si aucune taxe n'est payable sur celui-ci aux termes de la section III de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).

Exception

(5) Pour déterminer le montant qui correspond à la taxe payable sur un cigare aux termes du présent article, le prix de vente au détail d'un cigare est réputé égal à la valeur de ce cigare déterminée aux fins du calcul de la taxe payable sur le cigare aux termes de la section III de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).

Prix de vente au détail

(6) Le paragraphe (2) s'applique seulement pendant la période durant laquelle l'accord prévu à l'article 13.3 est en vigueur.

Application du par. (2)

13.2 (1) Si un résident de retour omet ou refuse de se conformer au paragraphe 13.1 (2), l'agent des douanes peut retenir le tabac jusqu'à ce que se réalise la première des éventualités suivantes :

Défaut de faire une déclaration ou de payer la taxe

- a) le paiement de la taxe payable à l'égard du tabac et de tous frais éventuels rattachés à sa retenue;
- b) l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la date où commence la retenue.

(2) Si la taxe payable sur le tabac est acquittée, le tabac est remis au résident de retour.

Remise du tabac

(3) Si le délai de soixante jours suivant la date où commence la retenue expire, le tabac est confisqué au profit de Sa Majesté du chef de l'Ontario et il peut être aliéné conformément aux directives du ministre.

Confiscation du tabac

(4) Sont irrecevables les actions ou instances introduites contre un agent des douanes pour un acte qu'il a accompli ou omis de bonne foi, selon le cas :

Immunité des agents des douanes

- a) dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui confère la présente loi ou un accord visé à l'article 13.3;

- (b) in the exercise or intended exercise of any power under this Act or an agreement under section 13.3.

13.3—(1) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into an agreement with the Government of Canada respecting the administration and enforcement of this Act in respect of tobacco,

- (a) that is brought or caused to be brought into Ontario from outside Canada by a returning resident; or
(b) that is delivered in Ontario from outside Canada to a returning resident.

(2) The agreement may authorize payment to the Government of Canada in respect of services under the agreement.

(3) Payments in respect of the on-going costs of services under the agreement shall be paid out of the amounts collected on behalf of the Minister.

(4) The Government of Canada may, as agent of Her Majesty in right of Ontario, act in accordance with the agreement,

- (a) to collect tax owing in respect of tobacco that is released from customs without payment of all or part of the tax; and
(b) to refund an amount collected by a customs officer that is in excess of the amount of the tax payable in respect of tobacco.

(3) Subsection 23 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) examine any inventory of cigarettes, and any individual packages of cigarettes in any inventory, in the premises or place.

(4) Subsection 29 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$300 and not more than \$10,000, plus an additional fine of not less than 30 cents for each cigarette contained in a package of cigarettes that is not marked or stamped in accordance with the regulations.

(2.1) All cigarettes that are contained in packages of cigarettes not marked or stamped in accordance with the regulations and that are found in the possession of a person convicted under subsection (2) shall be ordered by the court to be forfeited to Her Majesty to be disposed of in any manner determined by the Minister.

- b) dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente loi ou un accord visé à l'article 13.3.

13.3 (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, conclure un accord avec le gouvernement du Canada concernant l'application de la présente loi à l'égard du tabac, selon le cas :

- a) qu'un résident de retour introduit ou fait introduire en Ontario en provenance de l'extérieur du Canada;
b) qui est livré en Ontario de l'extérieur du Canada à un résident de retour.

(2) L'accord peut autoriser des paiements au gouvernement du Canada pour les services visés par l'accord.

(3) Les paiements à l'égard des frais courants des services visés par l'accord sont prélevés sur les montants perçus au nom du ministre.

(4) Le gouvernement du Canada peut, à titre de mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario, agir conformément à l'accord :

- a) d'une part, pour percevoir la taxe due sur le tabac qui est dédouané sans qu'ait été payée la taxe, en totalité ou en partie;
b) d'autre part, pour rembourser tout montant que perçoit un agent des douanes et qui excède le montant de la taxe payable sur le tabac.

(3) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) examiner sur les lieux un inventaire de cigarettes ainsi que tout paquet individuel de cigarettes compris dans un inventaire.

(4) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 300 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'une amende d'au moins 30 cents par cigarette contenue dans un paquet de cigarettes qui n'est pas marqué ou estampillé conformément aux règlements.

(2.1) Toutes les cigarettes qui sont contenues dans des paquets de cigarettes non marqués ou estampillés conformément aux règlements et qui sont trouvées en la possession d'une personne déclarée coupable aux termes du paragraphe (2) sont, par ordonnance du tribunal, confisquées au profit de Sa Majesté afin qu'elles soient aliénées de la manière que précise le ministre.

Agreement
with federal
government

Accord con-
clu avec le
gouvernement
fédéral

Compensa-
tion

Rétribution

Payments

Paielements

Authoriza-
tion

Autorisation

Offence

Infraction

Forfeiture

Confiscation

2. The *Liquor Control Act* is amended by adding the following section:

3.1 The Board may enter into an agreement with the Government of Canada, as represented by the Minister of National Revenue, in relation to liquor referred to in that agreement that is brought into Ontario from any place outside Canada,

- (a) appointing officers, as defined in subsection 2 (1) of the *Customs Act* (Canada), employed at customs offices located in Ontario, as agents of the Board for the purposes of,
 - (i) accepting, on behalf of the Board, liquor brought into Ontario,
 - (ii) collecting, on behalf of the Board, the mark-up set by the Board from time to time in relation to that liquor,
 - (iii) selling and releasing, on behalf of the Board, to the person bringing the liquor into Ontario, on the payment of the mark-up, the liquor in relation to which the mark-up is paid, and
 - (iv) detaining the liquor on behalf of the Board and releasing it to the Board where the mark-up is not paid by the person bringing the liquor into Ontario;
- (b) authorizing, in such circumstances and on such conditions as may be specified in the agreement, the payment, on behalf of the Board, to a person who has paid the mark-up, of a refund of any or all of the mark-up collected in accordance with subclause (a) (ii) and the agreement;
- (c) requiring, in such manner and at such time or times as may be specified in the agreement, the remittance to the Board of the mark-up collected in accordance with subclause (a) (ii) and the agreement;
- (d) respecting forms to be used in relation to liquor brought into Ontario; and
- (e) respecting any other matter in relation to liquor brought into Ontario.

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

2 La *Loi sur les alcools* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 La Régie peut conclure avec le gouvernement du Canada, représenté par le ministre du Revenu national, au sujet des boissons alcooliques qui y sont précisées et qui sont introduites en Ontario en provenance d'un endroit situé hors du Canada, un accord qui :

- a) désigne à titre de mandataires de la Régie les agents, au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les douanes* (Canada), qui sont employés dans les bureaux de douane situés en Ontario, aux fins suivantes :
 - (i) la réception, pour le compte de la Régie, des boissons alcooliques introduites en Ontario,
 - (ii) la perception, pour le compte de la Régie, de la marge bénéficiaire sur ces boissons alcooliques que fixe de temps à autre la Régie,
 - (iii) la vente et la remise, pour le compte de la Régie, à la personne qui introduit les boissons alcooliques en Ontario, sur paiement de la marge bénéficiaire, des boissons alcooliques à l'égard desquelles la marge bénéficiaire est acquittée,
 - (iv) la retenue des boissons alcooliques pour le compte de la Régie et leur remise à cette dernière lorsque la personne qui les introduit en Ontario n'acquitte pas la marge bénéficiaire;
- b) autorise, dans les circonstances et aux conditions précisées dans l'accord, le paiement à la personne qui a acquitté la marge bénéficiaire, pour le compte de la Régie, du remboursement total ou partiel de la marge bénéficiaire perçue conformément au sous-alinéa a) (ii) et à l'accord;
- c) exige, de la manière et aux moments précisés dans l'accord, la remise à la Régie de la marge bénéficiaire perçue conformément au sous-alinéa a) (ii) et à l'accord;
- d) traite des formules à utiliser pour les boissons alcooliques introduites en Ontario;
- e) traite de toute autre question relative aux boissons alcooliques introduites en Ontario.

3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Agreement
with federal
government

Accord con-
clu avec le
gouvernement
fédéral

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Tobacco Tax and Liquor Control Statute Law Amendment Act (Returning Residents), 1992.*

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne la taxe sur le tabac et les alcools (résidents de retour).*

Titre abrégé

A20N
XB
-B56

Bill 85

Projet de loi 85

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 85

(Chapter 28
Statutes of Ontario, 1992)

**An Act to amend the Tobacco Tax Act
and the Liquor Control Act to provide
for the Payment of Tax and Mark-ups
by Returning Residents of Ontario**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

1st Reading	October 19th, 1992
2nd Reading	December 8th, 1992
3rd Reading	December 10th, 1992
Royal Assent	December 10th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 85

(Chapitre 28
Lois de l'Ontario de 1992)

**Loi modifiant la Loi de la taxe sur le
tabac et la Loi sur les alcools de façon à
prévoir le paiement de la taxe et des
marges bénéficiaires par les résidents de
retour en Ontario**

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

1 ^{re} lecture	19 octobre 1992
2 ^e lecture	8 décembre 1992
3 ^e lecture	10 décembre 1992
sanction royale	10 décembre 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act to amend the Tobacco Tax Act and the Liquor Control Act to provide for the Payment of Tax and Mark-ups by Returning Residents of Ontario

Loi modifiant la Loi de la taxe sur le tabac et la Loi sur les alcools de façon à prévoir le paiement de la taxe et des marges bénéficiaires par les résidents de retour en Ontario

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Section 1 of the *Tobacco Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 48, section 1, is further amended by adding the following definition:

“customs officer” means an officer as defined in section 2 of the *Customs Act* (Canada) who is employed at a customs office in Ontario. (“agent des douanes”)

(2) The Act is amended by adding the following sections:

13.1—(1) In this section, “returning resident” means an individual who,

- (a) resides, ordinarily resides or carries on business in Ontario; and
- (b) brings tobacco or causes tobacco to be brought into or receives delivery of tobacco in Ontario from outside Canada,
 - (i) for the individual’s own consumption or use,
 - (ii) for the consumption or use by another person at the individual’s expense, or
 - (iii) on behalf of or as agent for a principal for consumption or use by the principal or by another person at the principal’s expense.

(2) Subject to subsection (4), every returning resident shall, at the time he or she brings tobacco or causes tobacco to be brought into, or receives delivery of tobacco in Ontario,

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) L’article 1 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 48 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«agent des douanes» Agent, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les douanes* (Canada), qui est employé dans un bureau de douane situé en Ontario. («customs officer»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

13.1 (1) Dans le présent article, «résident de retour» s’entend du particulier qui :

- a) d’une part, réside en Ontario, y réside ordinairement ou y exploite une entreprise;
- b) d’autre part, introduit ou fait introduire en Ontario du tabac en provenance de l’extérieur du Canada ou en prend livraison en Ontario, selon le cas :
 - (i) pour sa propre consommation ou son propre usage,
 - (ii) pour la consommation ou l’usage d’une autre personne aux frais du particulier,
 - (iii) pour le compte ou à titre de mandataire d’un mandant, pour la consommation ou l’usage de ce mandant ou d’une autre personne aux frais du mandant.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout résident de retour doit, au moment où il introduit ou fait introduire du tabac en Ontario, ou en prend livraison en Ontario :

Definition of
returning
resident

Définition de
résident de
retour

Returning
resident to
pay tax

Résident de
retour redevable de la
taxe

- (a) make such report to a customs officer as the customs officer requires with respect to the tobacco;
- (b) provide the customs officer with all information required by the customs officer in respect of the tobacco; and
- (c) remit the tax payable on the tobacco to the customs officer as agent of the Minister.

Amount of tax payable

(3) For the purposes of subsection (2), the tax payable by a returning resident on the tobacco is an amount equal to the tax that would have been payable had the tobacco been purchased in Ontario.

Exception

(4) No tax is payable on tobacco under this section if no tax is payable on the tobacco under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).

Retail selling price

(5) For the purposes of determining the amount equal to the tax payable on a cigar under this section, the retail selling price of a cigar shall be deemed to be the same as the value of the cigar determined for the purpose of calculating the tax payable on the cigar under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).

Application of subs. (2)

(6) Subsection (2) applies only while an agreement under section 13.3 is in force.

Failure to report or pay tax

13.2—(1) If a returning resident fails or refuses to comply with subsection 13.1 (2), the customs officer may detain the tobacco until the earlier of,

- (a) payment of the tax payable in respect of the tobacco, and the costs, if any, relating to its detention; or
- (b) the expiry of sixty days after the date of the commencement of the detention.

Return of tobacco

(2) If the tax payable in respect of the tobacco is paid, the tobacco shall be returned to the returning resident.

Forfeiture of tobacco

(3) If the period of sixty days after the date of commencement of the detention has expired, the tobacco is forfeited to Her Majesty in right of Ontario and may be disposed of as directed by the Minister.

Immunity of customs officers

(4) No action or proceeding shall be brought against a customs officer in respect of any act done or omitted to be done in good faith by the customs officer,

- (a) in the performance or intended performance of any duty under this Act or an agreement under section 13.3; or

- a) faire à un agent des douanes la déclaration que celui-ci exige à l'égard du tabac;
- b) fournir à l'agent des douanes tous les renseignements que celui-ci exige à l'égard du tabac;
- c) remettre la taxe payable sur le tabac à l'agent des douanes en sa qualité de mandataire du ministre.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la taxe que doit payer un résident de retour sur le tabac correspond au montant de la taxe qui aurait été payable si le tabac avait été acheté en Ontario.

Montant de la taxe payable

(4) Aucune taxe n'est payable aux termes du présent article sur le tabac si aucune taxe n'est payable sur celui-ci aux termes de la section III de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).

Exception

(5) Pour déterminer le montant qui correspond à la taxe payable sur un cigare aux termes du présent article, le prix de vente au détail d'un cigare est réputé égal à la valeur de ce cigare déterminée aux fins du calcul de la taxe payable sur le cigare aux termes de la section III de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).

Prix de vente au détail

(6) Le paragraphe (2) s'applique seulement pendant la période durant laquelle l'accord prévu à l'article 13.3 est en vigueur.

Application du par. (2)

13.2 (1) Si un résident de retour omet ou refuse de se conformer au paragraphe 13.1 (2), l'agent des douanes peut retenir le tabac jusqu'à ce que se réalise la première des éventualités suivantes :

Défaut de faire une déclaration ou de payer la taxe

- a) le paiement de la taxe payable à l'égard du tabac et de tous frais éventuels rattachés à sa retenue;
- b) l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la date où commence la retenue.

(2) Si la taxe payable sur le tabac est acquittée, le tabac est remis au résident de retour.

Remise du tabac

(3) Si le délai de soixante jours suivant la date où commence la retenue expire, le tabac est confisqué au profit de Sa Majesté du chef de l'Ontario et il peut être aliéné conformément aux directives du ministre.

Confiscation du tabac

(4) Sont irrecevables les actions ou instances introduites contre un agent des douanes pour un acte qu'il a accompli ou omis de bonne foi, selon le cas :

Immunité des agents des douanes

- a) dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui confère la présente loi ou un accord visé à l'article 13.3;

- (b) in the exercise or intended exercise of any power under this Act or an agreement under section 13.3.

13.3—(1) The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into an agreement with the Government of Canada respecting the administration and enforcement of this Act in respect of tobacco,

- (a) that is brought or caused to be brought into Ontario from outside Canada by a returning resident; or
- (b) that is delivered in Ontario from outside Canada to a returning resident.

(2) The agreement may authorize payment to the Government of Canada in respect of services under the agreement.

(3) Payments in respect of the on-going costs of services under the agreement shall be paid out of the amounts collected on behalf of the Minister.

(4) The Government of Canada may, as agent of Her Majesty in right of Ontario, act in accordance with the agreement,

- (a) to collect tax owing in respect of tobacco that is released from customs without payment of all or part of the tax; and
- (b) to refund an amount collected by a customs officer that is in excess of the amount of the tax payable in respect of tobacco.

(3) Subsection 23 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) examine any inventory of cigarettes, and any individual packages of cigarettes in any inventory, in the premises or place.

(4) Subsection 29 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$300 and not more than \$10,000, plus an additional fine of not less than 30 cents for each cigarette contained in a package of cigarettes that is not marked or stamped in accordance with the regulations.

(2.1) All cigarettes that are contained in packages of cigarettes not marked or stamped in accordance with the regulations and that are found in the possession of a person convicted under subsection (2) shall be ordered by the court to be forfeited to Her Majesty to be disposed of in any manner determined by the Minister.

- b) dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente loi ou un accord visé à l'article 13.3.

13.3 (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, conclure un accord avec le gouvernement du Canada concernant l'application de la présente loi à l'égard du tabac, selon le cas :

- a) qu'un résident de retour introduit ou fait introduire en Ontario en provenance de l'extérieur du Canada;
- b) qui est livré en Ontario de l'extérieur du Canada à un résident de retour.

(2) L'accord peut autoriser des paiements au gouvernement du Canada pour les services visés par l'accord.

(3) Les paiements à l'égard des frais courants des services visés par l'accord sont prélevés sur les montants perçus au nom du ministre.

(4) Le gouvernement du Canada peut, à titre de mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario, agir conformément à l'accord :

- a) d'une part, pour percevoir la taxe due sur le tabac qui est dédouané sans qu'ait été payée la taxe, en totalité ou en partie;
- b) d'autre part, pour rembourser tout montant que perçoit un agent des douanes et qui excède le montant de la taxe payable sur le tabac.

(3) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) examiner sur les lieux un inventaire de cigarettes ainsi que tout paquet individuel de cigarettes compris dans un inventaire.

(4) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 300 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'une amende d'au moins 30 cents par cigarette contenue dans un paquet de cigarettes qui n'est pas marqué ou estampillé conformément aux règlements.

(2.1) Toutes les cigarettes qui sont contenues dans des paquets de cigarettes non marqués ou estampillés conformément aux règlements et qui sont trouvées en la possession d'une personne déclarée coupable aux termes du paragraphe (2) sont, par ordonnance du tribunal, confisquées au profit de Sa Majesté afin qu'elles soient aliénées de la manière que précise le ministre.

Agreement
with federal
government

Accord con-
clu avec le
gouvernement
fédéral

Compensa-
tion

Rétribution

Payments

Paiements

Authoriza-
tion

Autorisation

Offence

Infraction

Forfeiture

Confiscation

2. The *Liquor Control Act* is amended by adding the following section:

3.1—(1) The Board may enter into an agreement with the Government of Canada, as represented by the Minister of National Revenue, in relation to liquor referred to in that agreement that is brought into Ontario from any place outside Canada,

- (a) appointing officers, as defined in subsection 2 (1) of the *Customs Act* (Canada), employed at customs offices located in Ontario, as agents of the Board for the purposes of,
 - (i) accepting, on behalf of the Board, liquor brought into Ontario,
 - (ii) collecting, on behalf of the Board, the mark-up set by the Board from time to time in relation to that liquor,
 - (iii) selling and releasing, on behalf of the Board, to the person bringing the liquor into Ontario, on the payment of the mark-up, the liquor in relation to which the mark-up is paid, and
 - (iv) detaining the liquor on behalf of the Board and releasing it to the Board where the mark-up is not paid by the person bringing the liquor into Ontario;
- (b) authorizing, in such circumstances and on such conditions as may be specified in the agreement, the payment, on behalf of the Board, to a person who has paid the mark-up, of a refund of any or all of the mark-up collected in accordance with subclause (a) (ii) and the agreement;
- (c) requiring, in such manner and at such time or times as may be specified in the agreement, the remittance to the Board of the mark-up collected in accordance with subclause (a) (ii) and the agreement;
- (d) respecting forms to be used in relation to liquor brought into Ontario; and
- (e) respecting any other matter in relation to liquor brought into Ontario.

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

2 La *Loi sur les alcools* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) La Régie peut conclure avec le gouvernement du Canada, représenté par le ministre du Revenu national, au sujet des boissons alcooliques qui y sont précisées et qui sont introduites en Ontario en provenance d'un endroit situé hors du Canada, un accord qui :

- a) désigne à titre de mandataires de la Régie les agents, au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les douanes* (Canada), qui sont employés dans les bureaux de douane situés en Ontario, aux fins suivantes :
 - (i) la réception, pour le compte de la Régie, des boissons alcooliques introduites en Ontario,
 - (ii) la perception, pour le compte de la Régie, de la marge bénéficiaire sur ces boissons alcooliques que fixe de temps à autre la Régie,
 - (iii) la vente et la remise, pour le compte de la Régie, à la personne qui introduit les boissons alcooliques en Ontario, sur paiement de la marge bénéficiaire, des boissons alcooliques à l'égard desquelles la marge bénéficiaire est acquittée,
 - (iv) la retenue des boissons alcooliques pour le compte de la Régie et leur remise à cette dernière lorsque la personne qui les introduit en Ontario n'acquitte pas la marge bénéficiaire;
- b) autorise, dans les circonstances et aux conditions précisées dans l'accord, le paiement à la personne qui a acquitté la marge bénéficiaire, pour le compte de la Régie, du remboursement total ou partiel de la marge bénéficiaire perçue conformément au sous-alinéa a) (ii) et à l'accord;
- c) exige, de la manière et aux moments précisés dans l'accord, la remise à la Régie de la marge bénéficiaire perçue conformément au sous-alinéa a) (ii) et à l'accord;
- d) traite des formules à utiliser pour les boissons alcooliques introduites en Ontario;
- e) traite de toute autre question relative aux boissons alcooliques introduites en Ontario.

3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Agreement
with federal
government

Accord con-
clu avec le
gouvernement
fédéral

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title	4. The short title of this Act is the <i>Tobacco Tax and Liquor Control Statute Law Amendment Act (Returning Residents), 1992.</i>	4 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne la taxe sur le tabac et les alcools (résidents de retour).</i>	Titre abrégé
-------------	---	---	--------------

Bill 86

Government Bill

Projet de loi 86

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992



Bill 86

An Act to amend the Gasoline Tax Act

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading April 29th, 1991
2nd Reading December 16th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 86

Loi modifiant la Loi de la taxe sur l'essence

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 29 avril 1991
2^e lecture 16 décembre 1991
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the tax increases contained in the Treasurer's budget of the 29th day of April, 1991. It is also intended to reduce evasion of tax by,

- (a) requiring the registration and bonding of those who deal in gasoline, aviation fuel or propane; and
- (b) providing increased fines and penalties for non-compliance.

SECTION 1. The definitions are complementary to the amendments set out in the Bill.

SECTION 2.—Subsections 1 and 2. The amendments implement the Treasurer's 1991 budget proposal to increase the tax on unleaded gasoline, effective the 30th day of April, 1991 by 1.7 cents to 13.0 cents per litre and, effective the 1st day of January, 1992, by another 1.7 cents to 14.7 cents per litre. It will also increase the tax on aviation fuel, effective the 30th day of April, 1991, by 0.3 cents to 2.4 cents per litre and, effective the 1st day of January, 1992, by another 0.3 cents to 2.7 cents per litre.

Subsection 4. Offences are proposed for knowingly failing to pay tax and failing to pay tax at the time of purchase or delivery.

SECTION 3. The responsibilities of collectors, importers, wholesalers and retailers to collect tax are specified.

SECTION 5. Importers are required to register under the Act and thereafter they can avoid the payment of tax at the Canadian border. The responsibilities of a registered importer are specified. Exporters are required to register and responsibilities are specified.

SECTION 6. Provisions are enacted that,

- (a) require interjurisdictional transporters to register, state their responsibilities and permits the seizure of gasoline, aviation fuel or propane from those who fail to comply with the Act, and the disposal of the load where a penalty is not paid;
- (b) permit the Minister to require that security be provided by collectors, exporters and registered importers;
- (c) permit the Minister to refuse to designate or register any person or to cancel a designation or registration, and provides for a hearing in those circumstances;
- (d) provide for returns to be filed by collectors, registered importers, exporters and interjurisdictional transporters;
- (e) provide for the transmittal of tax collectable or payable by collectors or importers; and
- (f) provide for the detention of vehicles transporting gasoline, aviation fuel or propane for inspection of the cargo or documentation.

SECTION 7. Provision is made for a three-year limitation on assessment of purchasers, if there is no misrepresentation, for an assessment of erroneously paid refunds and for a penalty for failure to collect tax as required by the Act.

SECTION 8. Provision is made for a right to object and an appeal with respect to an assessment or a disallowance of a refund.

SECTION 10. Delivery of invoices to purchasers of gasoline is required and an offence is provided for failure to keep records as required by the Minister.

SECTION 11. The provisions permit taking samples from storage tanks and provide an indemnity to the Crown for damage that

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi donne effet aux augmentations de taxe prévues dans le budget du 29 avril 1991 présenté par le trésorier. Il vise aussi à diminuer l'évasion fiscale en :

- a) exigeant l'inscription et le cautionnement de ceux qui font le commerce d'essence, de carburant aviation ou de propane;
- b) prévoyant des amendes et des peines plus sévères en cas d'inobservation de la Loi.

ARTICLE 1 Les définitions découlent des modifications énoncées dans le projet de loi.

ARTICLE 2—Paragraphes 1 et 2 Les modifications appliquent la proposition présentée par le trésorier dans son budget de 1991 visant à augmenter la taxe sur l'essence sans plomb de 1,7 cent le 30 avril 1991, la faisant ainsi passer à 13 cents le litre, et à nouveau le 1^{er} janvier 1992, la portant alors à 14,7 cents le litre. La taxe sur le carburant aviation augmente également de 0,3 cent le 30 avril 1991 et le 1^{er} janvier 1992, passant à 2,4 cents et à 2,7 cents respectivement.

Paragraphe 4 Quiconque néglige sciemment de payer la taxe, notamment au moment de l'achat ou de la livraison, commet une infraction.

ARTICLE 3 Les responsabilités des percepteurs, des importateurs, des grossistes et des détaillants en ce qui a trait à la perception de la taxe sont précisées.

ARTICLE 5 Les importateurs sont tenus de s'inscrire aux termes de la Loi et ne sont pas obligés par la suite de payer la taxe à la frontière canadienne. Les responsabilités des importateurs inscrits sont précisées. Les exportateurs sont tenus de s'inscrire et leurs responsabilités sont précisées.

ARTICLE 6 Ces nouvelles dispositions :

- a) exigent des entrepreneurs de transports interterritoriaux qu'ils s'inscrivent, énoncent leurs responsabilités et autorisent la saisie d'essence, de carburant aviation ou de propane dans le cas de ceux qui négligent de se conformer à la Loi, ainsi que l'aliénation du chargement lorsqu'une pénalité n'est pas payée;
- b) autorisent le ministre à exiger des percepteurs, des exportateurs et des importateurs inscrits qu'ils versent un cautionnement;
- c) autorisent le ministre à refuser de désigner ou d'inscrire une personne ou à annuler une désignation ou une inscription, et prévoient la tenue d'une audience dans de tels cas;
- d) prévoient le dépôt de déclarations par les percepteurs, les importateurs inscrits, les exportateurs inscrits et les entrepreneurs de transports interterritoriaux inscrits;
- e) prévoient la remise de la taxe percevable ou payable par les percepteurs ou les importateurs;
- f) permettent de retenir les véhicules qui transportent de l'essence, du carburant aviation ou du propane aux fins d'inspection de la cargaison ou de la documentation.

ARTICLE 7 Il est prévu un délai maximal de trois ans pour l'établissement de la cotisation des acheteurs, s'il n'y a pas de fausse représentation, pour l'établissement d'une cotisation à l'égard des remboursements payés par erreur et pour l'imposition d'une pénalité en cas d'omission de percevoir la taxe comme l'exige la Loi.

ARTICLE 8 Il est prévu un droit d'opposition et d'appel à l'égard d'une cotisation ou d'un refus de remboursement.

ARTICLE 10 Les vendeurs doivent remettre une facture aux acheteurs d'essence et quiconque néglige de tenir les dossiers exigés par le ministre commet une infraction.

ARTICLE 11 Ces dispositions autorisent le prélèvement d'échantillons dans des réservoirs d'entreposage et prévoient le paiement d'une indemnité à la Couronne pour tout dommage résultant d'un

results from the taking of such samples. Fines for the failure to comply with section 16 of the Act are increased to \$50 per day.

SECTION 13. Provision is made for an application to a court where the garnishee fails to pay the Treasurer.

SECTION 14. Provision is made for the issuance of a certificate specifying the amount of uncollected tax for the purpose of a prosecution of any person who refuses or neglects to collect tax under the Act.

SECTION 16. The penalty for making false statements, destroying records, making false entries in or omissions from records and wilfully evading compliance with the Act or the payment of tax is increased to a minimum of the tax not declared or sought to be evaded and to a maximum of three times that tax.

SECTION 17. The general penalty is increased where no specific penalty for an offence is provided.

SECTION 18. Provisions are added to make directors of a corporation jointly and severally liable for amounts of tax not collected or collected and not remitted that remains owing and unpaid by the corporation.

SECTION 20. The Minister is authorized to impose a penalty where an application for a refund misrepresents a material fact.

SECTION 21. The exchange of information is authorized with other Ontario Ministries. The reciprocal exchange of tax information with any other jurisdiction is authorized. A fine is provided for contravening section 31 of the Act.

SECTION 22. Specified authority to make regulations is provided.

tel prélèvement. Les amendes prévues en cas d'inobservation de l'article 16 de la Loi sont portées à 50 \$ par jour.

ARTICLE 13 Les tribunaux peuvent être saisis d'une requête lorsque le tiers saisi néglige de payer le trésorier.

ARTICLE 14 Il est prévu la délivrance d'un certificat précisant le montant de la taxe non perçue aux fins des poursuites engagées contre quiconque refuse ou néglige de percevoir la taxe aux termes de la Loi.

ARTICLE 16 La peine imposée à quiconque fait une déclaration fausse, détruit des dossiers, fait des inscriptions fausses dans un dossier ou omet d'y faire des inscriptions et se soustrait délibérément à l'application de la Loi ou élude le paiement de la taxe est portée à au moins la taxe non déclarée ou la taxe dont il a été tenté d'éluder le paiement et à au plus trois fois le montant de cette taxe.

ARTICLE 17 La peine générale est augmentée lorsqu'aucune peine précise n'est prévue pour une infraction.

ARTICLE 18 Des dispositions sont ajoutées qui rendent les administrateurs d'une personne morale solidairement responsables des montants de la taxe qui n'ont pas été perçus ou qui ont été perçus mais non remis et qui demeurent impayés par la personne morale.

ARTICLE 20 Le ministre est autorisé à imposer une pénalité lorsqu'une demande de remboursement contient une déclaration inexacte concernant un fait pertinent.

ARTICLE 21 La communication de renseignements à d'autres ministères de l'Ontario et l'échange réciproque de renseignements fiscaux avec une autre autorité législative sont autorisés. Une amende est prévue en cas d'inobservation de l'article 31 de la Loi.

ARTICLE 22 Le pouvoir de prendre des règlements est précisé.

An Act to amend the Gasoline Tax Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) The definition of “collector” in section 1 of the *Gasoline Tax Act* is repealed and the following substituted:

“collector” means a person designated as a collector by the Minister under section 3. (“percepteur”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“debtor” means a person to whom a collector, registered importer, wholesaler or retailer has sold gasoline, aviation fuel or propane; (“débiteur”)

“driver” means the person having care and control of a motor vehicle whether that motor vehicle is in motion or not; (“conducteur”)

“exporter” means a person who takes or causes to be taken out of Ontario gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk and may be accountable for the tax on the gasoline, aviation fuel or propane to the jurisdiction receiving the gasoline, aviation fuel or propane; (“exportateur”)

“interjurisdictional transporter” means the registered owner of a motor vehicle, the operator or shipping agent of record of a vessel, the operator of railway equipment on rails or the owner or operator of a pipeline facility who engages in the transportation or transfer of gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk and who operates for the purposes,

- (a) one or more motor vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*,
- (b) one or more vessels under the *Canada Shipping Act*,
- (c) railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system inside and outside Ontario, or

Loi modifiant la Loi de la taxe sur l'essence

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) La définition de «percepteur» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur l'essence* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«percepteur» Personne désignée comme percepteur par le ministre aux termes de l'article 3. («collector»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«agent interterritorial» Le propriétaire inscrit d'un véhicule automobile, l'utilisateur ou l'agent maritime officiel d'un bâtiment, l'utilisateur de matériel de chemin de fer sur rails ou le propriétaire ou l'utilisateur d'installations d'oléoduc qui se livre au transport ou au transfert d'essence en vrac, de carburant aviation en vrac ou de propane en vrac et qui utilise à cette fin, selon le cas :

- a) à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario, un ou plusieurs véhicules automobiles auxquels une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route*,
- b) un ou plusieurs bâtiments aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada*,
- c) à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario, du matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d'un réseau de transport en commun dont ce matériel fait partie,
- d) des installations d'oléoduc à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario. («interjurisdictional transporter»)

«bâtiment» Navire, bateau, chaland ou autre embarcation conçue pour se déplacer sur l'eau. La présente définition exclut toutefois les aéronefs capables de fonctionner sur l'eau et les véhicules automobiles se déplaçant sur la glace. («vessel»)

«conducteur» Personne qui a la garde et le contrôle d'un véhicule automobile, que

- (d) a pipeline facility inside and outside Ontario; ("agent interterritorial")
- "motor vehicle" means a machine operated, propelled or driven otherwise than by muscular power; ("véhicule automobile")
- "operator" means, when used with reference to a motor vehicle other than a motor vehicle designed for use as a vessel, an aircraft or railway equipment operated on rails,
- the registered owner, if the motor vehicle is not leased to another person or, if leased, is leased to another person for not more than thirty consecutive days,
 - the lessee, if the motor vehicle is leased for more than thirty consecutive days, unless the lessee has entered into a written agreement with the lessor in which the lessor agrees to account for the tax imposed by the *Fuel Tax Act* on all fuel used by the motor vehicle during the term of the lease, or
 - the lessor, if the lessor has entered into a written agreement in which the lessor agrees to account for and remit to the Treasurer the tax imposed by the *Fuel Tax Act* on fuel used by the motor vehicle during the term of the lease; ("utilisateur")
- "registered importer" means an importer to whom a certificate of registration has been issued under this Act; ("importateur inscrit")
- "registered owner", in relation to a motor vehicle or trailer, means the person to whom a numbered permit for the motor vehicle or trailer has been issued under the *Highway Traffic Act* or would have been issued but for a reciprocal agreement between Ontario and another jurisdiction; ("propriétaire inscrit")
- "tax" includes all penalties and interest assessed under this Act; ("taxe")
- "vessel" means a ship, boat, barge or watercraft that is designed to move in or through water, but does not include an aircraft capable of operating on water or a motor vehicle moving on ice; ("bâtiment")
- "wholesale", in relation to the sale of gasoline, aviation fuel or propane, means for the purpose of resale. ("vente en gros")
- celui-ci soit en mouvement ou non. («driver»)
- «débiteur» Personne à qui un perceuteur, un importateur inscrit, un grossiste ou un détaillant a vendu de l'essence, du carburant aviation ou du propane. («debtor»)
- «exportateur» Personne qui sort ou fait sortir de l'Ontario de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac et qui peut être redevable de la taxe à son égard, à l'autorité législative du territoire dans lequel il est introduit. («exporter»)
- «importateur inscrit» Importateur à qui un certificat d'inscription a été délivré aux termes de la présente loi. («registered importer»)
- «propriétaire inscrit» À l'égard d'un véhicule automobile ou d'une remorque, la personne à qui un permis numéroté pour le véhicule automobile ou la remorque a été délivré aux termes du *Code de la route* ou l'aurait été si ce n'était d'un accord réciproque entre l'Ontario et une autre autorité législative. («registered owner»)
- «taxe» S'entend en outre des pénalités et intérêts imposés aux termes de la présente loi. («tax»)
- «utilisateur» En ce qui concerne un véhicule automobile autre qu'un véhicule automobile destiné à servir de bâtiment, d'aéronef ou de matériel de chemin de fer sur rails, s'entend de l'une ou l'autre des personnes suivantes :
- le propriétaire inscrit, si le véhicule automobile n'est pas loué à une autre personne ou, s'il l'est, que ce soit pendant trente jours consécutifs au plus,
 - le locataire, si le véhicule automobile est loué pendant plus de trente jours consécutifs, sauf si le locataire a conclu avec le locateur une entente écrite par laquelle il accepte de rendre compte de la taxe imposée par la *Loi de la taxe sur les carburants* sur tout le carburant consommé par le véhicule automobile pendant la durée de la location,
 - le locateur, s'il a conclu une entente écrite par laquelle il accepte de rendre compte de la taxe imposée par la *Loi de la taxe sur les carburants* sur le carburant consommé par le véhicule automobile pendant la durée de la location et de remettre cette taxe au trésorier. («operator»)
- «véhicule automobile» Véhicule utilisé, mû ou conduit autrement que par la force musculaire. («motor vehicle»)

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following subsection:

(2) If a registered owner as defined in subsection (1) has leased a motor vehicle for more than thirty consecutive days, the definition shall be read, in respect of the registered owner and the motor vehicle, by substituting "lessee" for "registered owner".

2.—(1) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every purchaser of gasoline shall pay to the Treasurer a tax at the rate of,

- (a) 13.0 cents per litre on all gasoline purchased by, or delivered to, the purchaser before the 1st day of January, 1992; and
- (b) 14.7 cents per litre on all gasoline purchased by, or delivered to, the purchaser after the 31st day of December, 1991.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every purchaser of aviation fuel shall pay to the Treasurer a tax at the rate of,

- (a) 2.4 cents per litre on all aviation fuel purchased by, or delivered to, the purchaser before the 1st day of January, 1992; and
- (b) 2.7 cents per litre on all aviation fuel purchased by, or delivered to, the purchaser after the 31st day of December, 1991.

(3) Subsection 2 (6) of the Act is amended by adding at the end "and, for the purposes of the assessment and collection of the payment, the person receiving the payment as or in lieu of the tax payable under this Act is deemed to be a collector".

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

(7) Every person who is liable for the tax imposed by this Act remains liable for the tax until the person has paid it.

(8) Every person who knowingly fails to pay the tax imposed by this section when required by this Act to do so is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than double the amount of the tax payable by the person.

(9) Every person who fails to comply with subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$50,000.

«vente en gros» En ce qui concerne l'essence, le carburant aviation ou le propane, vente à des fins de revente. («wholesale»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si le propriétaire inscrit défini au paragraphe (1) a loué un véhicule automobile pendant plus de trente jours consécutifs, il faut substituer «locataire» à «propriétaire inscrit» dans la définition à l'égard du propriétaire inscrit et du véhicule automobile.

2 (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Tout acheteur d'essence paie au trésorier une taxe au taux de :

- a) 13 cents par litre d'essence qu'il achète ou qui lui est livré avant le 1^{er} janvier 1992;
- b) 14,7 cents par litre d'essence qu'il achète ou qui lui est livré après le 31 décembre 1991.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Tout acheteur de carburant aviation paie au trésorier une taxe au taux de :

- a) 2,4 cents par litre de carburant aviation qu'il achète ou qui lui est livré avant le 1^{er} janvier 1992;
- b) 2,7 cents par litre de carburant aviation qu'il achète ou qui lui est livré après le 31 décembre 1991.

(3) Le paragraphe 2 (6) de la Loi est modifié par adjonction de «Aux fins de l'établissement et de la perception du paiement, la personne qui reçoit le paiement au titre de la taxe payable aux termes de la présente loi est réputée être un percepteur».

(4) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Quiconque est redevable de la taxe imposée par la présente loi le reste jusqu'à ce qu'il l'ait acquittée.

(8) Quiconque omet sciemment de payer la taxe imposée par le présent article lorsque la présente loi l'y oblige est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus deux fois le montant de la taxe payable.

(9) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité,

Interjurisdictional transporter

Tax on gasoline

Tax on aviation fuel

Liability for tax

Offence

Idem

Agent interterritorial

Taxe sur l'essence

Taxe sur le carburant aviation

Obligation d'acquitter la taxe

Infraction

Idem

3. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Designation of collector

3.—(1) The Minister may designate in writing as a collector a person whose sales of gasoline, aviation fuel or propane at wholesale during the twelve-month period before the designation are not less than 51 per cent by volume of the person's total sales of gasoline, aviation fuel or propane.

Conditions and limitations

(2) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a designation as a collector as the Minister considers appropriate.

Termination of designation

(3) The Minister may terminate a person's designation as a collector at the end of any twelve-month period during which the person's sales of gasoline, aviation fuel or propane at wholesale are less than 51 per cent by volume of the person's total sales of gasoline, aviation fuel or propane.

Idem

(4) The Minister may terminate a person's designation as a collector if the person has not sold or delivered gasoline, aviation fuel or propane for resale in Ontario for a period of six consecutive months.

Notice of termination

(5) The termination of a designation under subsection (3) or (4) is effective fourteen days after the mailing by the Minister of notice of the termination.

Collector is agent

(6) Every collector is an agent of the Minister for the purpose of collecting and remitting the tax imposed by this Act.

Agreements

(7) For the purpose of ensuring and facilitating collection of the tax under this Act, the Minister may enter into such arrangements and agreements with a collector as the Minister considers appropriate.

Collection of tax by collector

3.1—(1) Every collector shall collect the tax imposed by this Act from every person to whom the collector sells gasoline, aviation fuel or propane.

Exception

(2) A collector shall not collect tax on the sale of gasoline, aviation fuel or propane to another collector who is not a purchaser in respect of the gasoline, aviation fuel or propane.

Remittance of tax

3.2—(1) Every collector shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax collected by the collector.

Idem

(2) Every collector shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax imposed by this Act on gasoline, aviation fuel or propane in

d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 50 000 \$.

3 L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3 (1) Le ministre peut désigner par écrit comme perceuteur toute personne dont les ventes en gros d'essence, de carburant aviation ou de propane pendant la période de douze mois précédant la désignation représentent au moins 51 pour cent du volume de ses ventes totales d'essence, de carburant aviation ou de propane.

(2) Le ministre peut assujettir la désignation d'un perceuteur aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

(3) Le ministre peut révoquer la désignation d'une personne comme perceuteur à la fin de toute période de douze mois pendant laquelle les ventes en gros d'essence, de carburant aviation ou de propane de la personne représentent moins de 51 pour cent du volume de ses ventes totales d'essence, de carburant aviation ou de propane.

(4) Le ministre peut révoquer la désignation d'une personne comme perceuteur si cette personne n'a pas vendu ou livré d'essence, de carburant aviation ou de propane à des fins de revente en Ontario pendant six mois consécutifs.

(5) La révocation d'une désignation visée au paragraphe (3) ou (4) entre en vigueur quatorze jours après la date à laquelle le ministre poste l'avis de révocation.

(6) Le perceuteur est le mandataire du ministre aux fins de la perception et de la remise de la taxe imposée par la présente loi.

(7) Le ministre peut conclure avec le perceuteur les ententes et accords qu'il estime appropriés pour assurer et faciliter la perception de la taxe prévue par la présente loi.

3.1 (1) Le perceuteur perçoit la taxe imposée par la présente loi auprès de toute personne à qui il vend de l'essence, du carburant aviation ou du propane.

(2) Le perceuteur ne doit pas percevoir la taxe sur l'essence, le carburant aviation ou le propane qu'il vend à un autre perceuteur qui n'en est pas acheteur.

3.2 (1) Le perceuteur remet au trésorier, de la manière et aux moments prescrits, la taxe qu'il perçoit.

(2) Le perceuteur remet au trésorier, de la manière et aux moments prescrits, la taxe imposée par la présente loi sur l'essence, le

Désignation de perceuteurs

Conditions et restrictions

Révocation de la désignation

Idem

Avis de révocation

Le perceuteur comme mandataire

Ententes

Perception de la taxe par le perceuteur

Exception

Remise de la taxe

Idem

respect of which the collector is the purchaser.

Collection of tax by retailer

3.3—(1) A retailer who sells or delivers gasoline, aviation fuel or propane to a purchaser shall collect from the purchaser the tax imposed by this Act.

Retailer is agent

(2) For the purposes of collecting the tax, the retailer is an agent of the Minister.

Payment by retailer

3.4—(1) Every retailer who purchases gasoline, aviation fuel or propane from a wholesaler shall pay to the wholesaler the tax imposed by this Act on the purchaser.

Collection by wholesaler

(2) Every wholesaler who sells gasoline, aviation fuel or propane to a retailer shall collect from the retail dealer the tax imposed by this Act on the purchaser.

Wholesaler is agent

(3) For the purposes of collecting the tax, the wholesaler is an agent of the Minister.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a retailer who is a collector or an importer.

Remittance of tax by wholesaler

3.5—(1) Every wholesaler who collects tax under section 3.4 shall pay the tax to the collector or importer from whom the wholesaler purchased the fuel.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a wholesaler who is a collector or importer.

Offence, failure to collect tax

3.6 Every collector, importer, wholesaler or retailer who refuses or neglects to collect tax in accordance with this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine in an amount equal to three times the amount of tax that the collector, importer, wholesaler or retailer should have collected in accordance with this Act.

Eligibility as member of Legislative Assembly

3.7 No person is ineligible as a member of the Legislative Assembly of Ontario by reason only of being a collector under this Act.

Assignment of book debts

3.8—(1) An assignment of book debts by a collector or registered importer does not include the portion of the book debts that the collector or importer as agent of the Minister charged as tax to the person to whom the collector or registered importer sold gasoline, aviation fuel or propane.

Duty of assignee

(2) An assignee or other person who collects the book debts shall collect, remit and account under this Act and the regulations for the portion of the book debts mentioned in subsection (1).

Assignee deemed collector

(3) For the purposes of subsection (2), an assignee or other person who collects the book debts of the collector or registered importer shall be deemed to be a collector under this Act.

carburant aviation ou le propane dont il est acheteur.

3.3 (1) Le détaillant qui vend ou livre de l'essence, du carburant aviation ou du propane à un acheteur perçoit de ce dernier la taxe imposée par la présente loi.

(2) Aux fins de la perception de la taxe, le détaillant est le mandataire du ministre.

3.4 (1) Le détaillant qui achète de l'essence, du carburant aviation ou du propane à un grossiste verse à ce dernier la taxe que la présente loi impose à l'acheteur.

(2) Le grossiste qui vend de l'essence, du carburant aviation ou du propane à un détaillant perçoit de ce dernier la taxe que la présente loi impose à l'acheteur.

(3) Aux fins de la perception de la taxe, le grossiste est le mandataire du ministre.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au détaillant qui est percepteur ou importateur.

3.5 (1) Le grossiste qui perçoit une taxe aux termes de l'article 3.4 la verse au percepteur ou à l'importateur à qui il a acheté le carburant.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au grossiste qui est percepteur ou importateur.

3.6 Le percepteur, l'importateur, le grossiste ou le détaillant qui refuse ou omet de percevoir la taxe conformément à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende égale à trois fois la taxe qu'il aurait dû percevoir conformément à la présente loi.

3.7 Nul n'est inéligible comme député à l'Assemblée législative de l'Ontario du seul fait qu'il est un percepteur aux termes de la présente loi.

3.8 (1) La cession de comptes débiteurs par un percepteur ou un importateur inscrit ne porte pas sur la partie des comptes débiteurs qu'il a facturée à titre de taxe, comme mandataire du ministre, à la personne à qui il a vendu de l'essence, du carburant aviation ou du propane.

(2) Le cessionnaire ou l'autre personne qui recouvre les comptes débiteurs perçoit la partie des comptes débiteurs mentionnée au paragraphe (1), la remet et en rend compte aux termes de la présente loi et des règlements.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le cessionnaire ou l'autre personne qui recouvre les comptes débiteurs du percepteur ou de l'importateur inscrit est réputé être percepteur aux termes de la présente loi.

Perception de la taxe par le détaillant

Le détaillant comme mandataire

Versement de la taxe par le détaillant

Perception par le grossiste

Le grossiste comme mandataire

Exception

Versement de la taxe par le grossiste

Exception

Infraction, omission de percevoir la taxe

Éligibilité à l'Assemblée législative

Cession de comptes débiteurs

Obligation du cessionnaire

Cessionnaire réputé percepteur

Interpreta-
tion

(4) For the purposes of this section, an assignment of book debts includes a specific or general assignment and any other disposition of the present or future right to collect book debts.

4.—(1) Subsections 4 (1) and (2) of the Act are repealed.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “collector” in the third and fourth lines and substituting “registered importer”.

5. The Act is amended by adding the following sections:

Registered
importer

4.1—(1) No person shall bring or cause to be brought into Ontario gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk unless the person is registered by the Minister as an importer.

Application
of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to an importer who has remitted security in respect of the tax imposed by this Act (subsection 4 (3)) and filed a return (subsection 4 (5)) in respect of the gasoline, aviation fuel or propane imported.

Exemption

(3) A registered importer is exempt from the application of subsection 4 (3) (remittance of security) and subsection 4 (5) (delivery of return).

Application

(4) Subject to section 7, every person who imports gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk is entitled to be registered as an importer and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Offence,
unregistered
importer

(5) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, in addition to any other penalty under this Act, to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000, plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 on the gasoline, aviation fuel or propane imported by the person were such gasoline, aviation fuel or propane sold to a purchaser in Ontario.

Offence,
condition or
limitation

(6) Every registered importer who contravenes a condition or limitation attached to the certificate of registration issued to the importer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000.

Export of
gasoline,
aviation fuel
or propane

4.2—(1) No person shall take or cause to be taken out of Ontario gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk unless the person is registered by the Minister as an exporter.

Application

(2) Subject to section 7, every person who proposes to take or cause to be taken out of

(4) Pour l'application du présent article, la cession de comptes débiteurs s'entend notamment d'une cession particulière ou générale et de toute autre alinéation du droit présent ou futur de recouvrer des comptes débiteurs.

Interprétation

4 (1) Les paragraphes 4 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «percepteur» à la quatrième ligne, de «importateur inscrit».

5 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Importateur
inscrit

4.1 (1) Nul ne doit introduire ou faire introduire en Ontario de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac à moins d'être inscrit comme importateur par le ministre.

Application
du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'importateur qui a fourni une garantie à l'égard de la taxe imposée par la présente loi (paragraphe 4 (3)) et remis une déclaration (paragraphe 4 (5)) à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane importé.

Exemption

(3) L'importateur inscrit est soustrait à l'application du paragraphe 4 (3) (garantie) et du paragraphe 4 (5) (déclaration).

Application

(4) Sous réserve de l'article 7, quiconque importe de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac a le droit d'être inscrit comme importateur et de se voir délivrer un certificat d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule prescrite.

Infraction,
importateur
non inscrit

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre les autres pénalités prévues par la présente loi, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'un montant égal à trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 sur l'essence, le carburant aviation ou le propane qu'il a importé si cette essence, ce carburant aviation ou ce propane était vendu à un acheteur en Ontario.

Infraction,
conditions et
restrictions

(6) L'importateur inscrit qui contrevient à une condition ou à une restriction de son certificat d'inscription est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$.

Exportation
d'essence, de
carburant
aviation ou
de propane

4.2 (1) Nul ne doit sortir ou faire sortir de l'Ontario de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac à moins d'être inscrit comme exportateur par le ministre.

Application

(2) Sous réserve de l'article 7, quiconque a l'intention de sortir ou de faire sortir de

Ontario gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk is entitled to be registered as an exporter and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

l'Ontario de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac a le droit d'être inscrit comme exportateur et de se voir délivrer un certificat d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule prescrite.

Conditions and limitations	4.3 —(1) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a registration as an importer or exporter as the Minister considers appropriate.	Conditions et restrictions
Application of subs. (1)	(2) Subsection (1) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration.	Application du par. (1)
Collection of tax by registered importer	4.4 —(1) Every registered importer shall collect the tax imposed by this Act from every person to whom the registered importer sells gasoline, aviation fuel or propane.	Perception de la taxe par l'importateur inscrit
Remittance to Treasurer	(2) Every registered importer shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax collectable by the registered importer under this Act.	Remise de la taxe au trésorier
Payment to Treasurer	(3) Every registered importer shall pay to the Treasurer the tax imposed by this Act upon the registered importer as a purchaser.	Paiement au trésorier
Exception	(4) Subsection (1) does not apply to require a registered importer to collect the tax from a collector in respect of gasoline, aviation fuel or propane if the collector is not a purchaser of the gasoline, aviation fuel or propane.	Exception
Registered importer is agent	(5) For the purposes of collecting the tax imposed by this Act, every registered importer is an agent of the Minister.	L'importateur inscrit comme mandataire
Importer deemed registered	(6) Every importer who complies with subsection 4 (3) shall be deemed to be a registered importer for the purpose of collecting the tax payable on the gasoline, aviation fuel or propane imported into Ontario from outside Canada.	L'importateur réputé inscrit
Notice of change, importer or exporter	4.5 —(1) Every person who is an importer or exporter shall notify the Minister in writing of, (a) any change in the name of the importer or exporter; (b) any change in the business address of the importer or exporter; (c) any change in the nature of the business of the importer or exporter; or (d) the termination of the business of the importer or exporter.	Avis de changement, importateur ou exportateur
Transmittal	(2) The notice required by subsection (1) shall be transmitted to the Minister forthwith upon the happening of the change or termination.	Remise de l'avis
Certificate to be carried	4.6 —(1) Every driver of a motor vehicle operated by or on behalf of an interjurisdic-	Possession du certificat

4.3 (1) Le ministre peut assujettir l'inscription d'un importateur ou d'un exportateur aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aussi bien à une inscription envisagée qu'à une inscription existante.

4.4 (1) L'importateur inscrit perçoit la taxe imposée par la présente loi auprès de toute personne à qui il vend de l'essence, du carburant aviation ou du propane.

(2) L'importateur inscrit remet au trésorier, de la manière et aux moments prescrits, la taxe qu'il est tenu de percevoir aux termes de la présente loi.

(3) L'importateur inscrit paie au trésorier la taxe que la présente loi lui impose en tant qu'acheteur.

(4) Le paragraphe (1) n'oblige pas l'importateur inscrit à percevoir la taxe auprès d'un perceuteur sur l'essence, le carburant aviation ou le propane dont il n'est pas acheteur.

(5) Aux fins de la perception de la taxe imposée par la présente loi, l'importateur inscrit est le mandataire du ministre.

(6) L'importateur qui s'est conformé au paragraphe 4 (3) est réputé être un importateur inscrit aux fins de la perception de la taxe payable sur l'essence, le carburant aviation ou le propane qu'il a importé de l'étranger en Ontario.

4.5 (1) Quiconque est un importateur ou un exportateur avise par écrit le ministre de ce qui suit :

- a) tout changement relatif à son appellation commerciale;
- b) tout changement d'adresse commerciale;
- c) tout changement relatif à la nature de ses activités;
- d) la cessation de ses activités.

(2) L'avis exigé par le paragraphe (1) est remis au ministre dès que le changement ou la cessation se produit.

4.6 (1) Le conducteur d'un véhicule automobile utilisé par un agent interterritorial qui

tional transporter who is an importer or exporter registered under this Act shall carry the original or a notarial copy of the certificate of registration issued to the importer or exporter and shall surrender the certificate or notarial copy upon demand by a person who is a member of a class prescribed for the purposes of this section.

Delivery of copy to interjurisdictional transporter

(2) An importer or exporter registered under this Act shall provide to each interjurisdictional transporter that the importer or exporter engages to transport gasoline, aviation fuel or propane a notarial copy of the certificate of registration issued under this Act to the importer or exporter.

Security by interjurisdictional transporter

4.7—(1) Every interjurisdictional transporter who transports gasoline, aviation fuel or propane into Ontario on behalf of an importer shall remit on behalf of the importer the security, tax and return required by subsections 4 (3) and (5), and, for the purposes of those subsections, the interjurisdictional transporter shall be deemed to be the importer.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the importer is a registered importer and has delivered to the interjurisdictional transporter a notarial copy of the certificate of registration issued to the importer under this Act.

Export of fuel

4.8—(1) Every exporter shall transmit to the Minister the information prescribed by the Minister, in the form and manner prescribed by the Minister, in respect of gasoline, aviation fuel or propane that the exporter intends to take or cause to be taken out of Ontario.

Return re exports

(2) Every exporter shall transmit to the Minister the information prescribed by the Minister, in the form and manner prescribed by the Minister, in respect of gasoline, aviation fuel or propane that the exporter delivers or causes to be delivered to a person outside Ontario.

Evidence of export and delivery

(3) Every exporter who delivers or causes to be delivered gasoline, aviation fuel or propane to a person outside Ontario shall provide to the Minister evidence that the gasoline, aviation fuel or propane has been taken out of Ontario and of the delivery of the fuel outside Ontario.

Penalty

(4) Every exporter who fails to comply with subsection (1), (2) or (3) shall pay to the Treasurer a penalty equal to the amount of tax that would be payable under this Act if the gasoline, aviation fuel or propane were purchased by or delivered to a purchaser in Ontario.

Payment of penalty

(5) The penalty under subsection (4) is payable when it is assessed.

est un importateur ou un exportateur inscrit aux termes de la présente loi ou pour son compte doit avoir en sa possession l'original ou une copie notariée du certificat d'inscription de ce dernier. Il remet le certificat ou sa copie notariée sur demande à toute personne qui fait partie d'une catégorie prescrite pour l'application du présent article.

(2) L'importateur ou l'exportateur inscrit aux termes de la présente loi fournit à chaque agent interterritorial qu'il engage pour transporter de l'essence, du carburant aviation ou du propane une copie notariée de son certificat d'inscription.

Remise d'une copie à l'agent interterritorial

4.7 (1) L'agent interterritorial qui transporte de l'essence, du carburant aviation ou du propane jusqu'en Ontario pour le compte d'un importateur remet au nom de ce dernier la garantie, la taxe et la déclaration exigées par les paragraphes 4 (3) et (5). Pour l'application de ces paragraphes, l'agent interterritorial est réputé être l'importateur.

Garantie fournie par l'agent interterritorial

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'importateur est un importateur inscrit et qu'il a remis à l'agent interterritorial une copie notariée du certificat d'inscription qui lui a été délivré aux termes de la présente loi.

Exception

4.8 (1) L'exportateur remet au ministre les renseignements que prescrit celui-ci, selon la formule et de la manière qu'il prescrit, à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane qu'il a l'intention de sortir ou de faire sortir de l'Ontario.

Exportation de carburant

(2) L'exportateur remet au ministre les renseignements que prescrit celui-ci, selon la formule et de la manière qu'il prescrit, à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane qu'il livre ou fait livrer à une personne à l'extérieur de l'Ontario.

Déclaration concernant les exportations

(3) L'exportateur qui livre ou fait livrer de l'essence, du carburant aviation ou du propane à une personne à l'extérieur de l'Ontario fournit au ministre des preuves que l'essence, le carburant aviation ou le propane a été sorti de l'Ontario et a bien été livré à l'extérieur de l'Ontario.

Preuve d'exportation et de livraison

(4) L'exportateur qui ne se conforme pas au paragraphe (1), (2) ou (3) paie au trésorier une pénalité égale à la taxe qui serait payable aux termes de la présente loi si l'essence, le carburant aviation ou le propane était acheté par un acheteur en Ontario ou était livré à un tel acheteur.

Pénalité

(5) La pénalité prévue au paragraphe (4) est payable lorsqu'une cotisation est établie à cet égard.

Paiement de la pénalité

Offence,
unregistered
exporter

4.9 Every person who contravenes subsection 4.2 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000, plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 if the gasoline, aviation fuel or propane were sold to a purchaser in Ontario.

Offence,
exporter

4.10 Every exporter who contravenes a condition or limitation attached to the exporter's registration by the Minister is guilty of an offence and on conviction is liable, in addition to any other penalty under this Act, to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000.

Offence,
purchase
from unreg-
istered
importer

4.11 Every person who knowingly purchases or receives gasoline, aviation fuel or propane from a person who is not a registered importer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine in an amount not less than the tax payable under this Act on the gasoline, aviation fuel or propane so purchased by the person.

6. Sections 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of the Act are repealed and the following substituted:

Interjurisdic-
tional trans-
porter

5.—(1) No person shall act as an interjurisdictional transporter unless the person is registered by the Minister as an interjurisdictional transporter.

Application

(2) Subject to section 7, every person who acts or proposes to act as an interjurisdictional transporter is entitled to be registered as an interjurisdictional transporter and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Conditions
and limita-
tions

(3) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a registration as an interjurisdictional transporter as the Minister considers appropriate.

Application
of subs. (3)

(4) Subsection (3) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration.

Uniform
manifest
form

(5) Every interjurisdictional transporter shall complete a uniform manifest form in the form provided by the Minister in respect of each shipment of gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk transported or transferred by the interjurisdictional transporter into or out of Ontario.

Transporter
to obtain
certificate

(6) Before undertaking to transport or transfer gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk into or out of Ontario for a registered importer or registered exporter, an interjurisdictional transporter shall obtain a notarial copy of the cer-

4.9 Quiconque contrevient au paragraphe 4.2 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'un montant égal à trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si l'essence, le carburant aviation ou le propane était vendu à un acheteur en Ontario.

Infraction,
exportateur
non inscrit

4.10 L'exportateur qui contrevient à une condition ou à une restriction à laquelle son inscription est assujettie par le ministre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre les autres pénalités prévues par la présente loi, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$.

Infraction,
exportateur

4.11 Quiconque achète sciemment de l'essence, du carburant aviation ou du propane à une personne qui n'est pas un importateur inscrit, ou en reçoit sciemment d'une telle personne, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende au moins égale au montant de la taxe payable aux termes de la présente loi sur l'essence, le carburant aviation ou le propane acheté par la personne.

Infraction,
achat à un
importateur
non inscrit

6 Les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 10 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 (1) Nul ne doit agir comme agent interterritorial à moins d'être inscrit à ce titre par le ministre.

Agent inter-
territorial

(2) Sous réserve de l'article 7, quiconque agit ou a l'intention d'agir comme agent interterritorial a le droit d'être inscrit à ce titre et de se voir délivrer un certificat d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule prescrite.

Demande

(3) Le ministre peut assujettir l'inscription d'un agent interterritorial aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

Conditions et
restrictions

(4) Le paragraphe (3) s'applique aussi bien à une inscription envisagée qu'à une inscription existante.

Application
du par. (3)

(5) L'agent interterritorial remplit un manifeste type, selon la formule que lui fournit le ministre, pour chaque expédition d'essence en vrac, de carburant aviation en vrac ou de propane en vrac qu'il amène en Ontario ou qu'il en sort, soit par transport, soit par transfert.

Manifeste
type

(6) Avant de s'engager à amener de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac en Ontario ou à l'en sortir, soit par transport, soit par transfert, pour un importateur inscrit ou un exportateur inscrit, l'agent interterritorial obtient une copie notariée du certificat d'inscription

Obligation
d'obtenir le
certificat

tificate of registration under this Act of the importer or exporter.

Possession of documents

(7) Every interjurisdictional transporter shall keep in the possession of the driver of the motor vehicle or of the master of the vessel in which the interjurisdictional transporter is transporting or transferring gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk,

- (a) the interjurisdictional transporter's certificate of registration issued under this Act;
- (b) the completed uniform manifest form in accordance with subsection (5);
- (c) if the gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk is being transported or transferred for a registered importer or a registered exporter, the notarial copy of the certificate of registration that the registered importer or registered exporter is required to provide under this Act; and
- (d) evidence of payment, if any, made in accordance with subsection 4 (3).

Examination

(8) Any person who is authorized for the purpose by the Minister and who has reasonable and probable grounds to believe that an interjurisdictional transporter does not hold a certificate of registration or is transporting or transferring gasoline, aviation fuel or propane on behalf of an importer or exporter who does not hold a certificate of registration issued under this Act may, without a warrant, stop and detain any vehicle or vessel being operated in Ontario by the interjurisdictional transporter and require production of the documents specified in subsection (7).

Seizure

(9) If, following a detention under subsection (8), the driver of the vehicle or master of the vessel fails to produce the documents specified in subsection (7), the person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant and subject to subsections (10), (11), (12) and (14), seize, impound, hold and dispose of the gasoline, aviation fuel or propane, unless the interjurisdictional transporter complies with subsection (11).

No seizure, etc.

(10) Gasoline, aviation fuel or propane is not subject to holding, seizure, impounding or disposal under this section if the driver of the motor vehicle or the master of the vessel in which the gasoline, aviation fuel or propane is transported or transferred provides proof satisfactory to the person authorized for the purpose by the Minister,

qui a été délivré à l'importateur ou à l'exportateur aux termes de la présente loi.

Possession de documents

(7) L'agent interterritorial fait en sorte que le conducteur du véhicule automobile ou le capitaine du bâtiment dans lequel il transporte ou transfère de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac ait en sa possession les documents suivants :

- a) le certificat d'inscription de l'agent interterritorial délivré aux termes de la présente loi;
- b) le manifeste type dûment rempli aux termes du paragraphe (5);
- c) si l'essence en vrac, le carburant aviation en vrac ou le propane en vrac est transporté ou transféré pour un importateur inscrit ou un exportateur inscrit, la copie notariée du certificat d'inscription que l'importateur inscrit ou l'exportateur inscrit est tenu de fournir aux termes de la présente loi;
- d) des preuves que le paiement, le cas échéant, a été effectué aux termes du paragraphe 4 (3).

Examen

(8) Quiconque y est autorisé par le ministre et a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un agent interterritorial n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription ou transporte ou transfère de l'essence, du carburant aviation ou du propane pour le compte d'un importateur ou d'un exportateur qui n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes de la présente loi peut, sans mandat, arrêter et retenir un véhicule ou un bâtiment utilisé en Ontario par l'agent interterritorial et exiger la production des documents précisés au paragraphe (7).

Saisie

(9) Si, à la suite de la rétention visée au paragraphe (8), le conducteur du véhicule ou le capitaine du bâtiment ne produit pas les documents précisés au paragraphe (7), la personne qui y est autorisée par le ministre peut, sans mandat mais sous réserve des paragraphes (10), (11), (12) et (14), saisir, détenir et aliéner l'essence, le carburant aviation ou le propane, à moins que l'agent interterritorial ne se conforme au paragraphe (11).

Saisie interdite

(10) L'essence, le carburant aviation ou le propane ne peut être détenu, saisi ou aliéné aux termes du présent article si le conducteur du véhicule automobile ou le capitaine du bâtiment dans lequel l'essence, le carburant aviation ou le propane est transporté ou transféré fournit des preuves satisfaisantes des éléments suivants à la personne qui y est autorisée par le ministre :

- (a) of the quantity and the destination of the gasoline, aviation fuel or propane being transported or transferred;
- (b) that the driver or master holds a certificate of registration or a notarial copy of a certificate of registration issued under this section;
- (c) if the gasoline, aviation fuel or propane is being transported or transferred for an importer or exporter, that the importer or exporter holds a valid certificate of registration issued under this Act; and
- (d) if tax or security is payable in respect of the gasoline, aviation fuel or propane being transported or transferred, that the tax or security has been paid.

Forfeiture

(11) Gasoline, aviation fuel or propane seized under subsection (9) is forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs unless, within thirty days following the seizure, the person from whom the gasoline, aviation fuel or propane is seized, or the owner thereof, pays to the Treasurer an amount, as a penalty, equal to the tax that would be payable under section 2 if the gasoline, aviation fuel or propane were sold or delivered to a purchaser in Ontario.

Application

(12) The driver of the motor vehicle or the master of the vessel from which gasoline, aviation fuel or propane is seized under this section, or the owner of the fuel, may bring an application in the Ontario Court (General Division) to establish the right to possession of the gasoline, aviation fuel or propane.

Time limit

(13) An application under subsection (12) is not valid unless made within thirty days after the date on which the gasoline, aviation fuel or propane is seized.

Standards

(14) For the purposes of an application to the Ontario Court (General Division), the driver, the master or the owner has the right to possession of the gasoline, aviation fuel or propane if, when it is seized,

- (a) the driver or master holds a certificate of registration or a notarial copy of a certificate of registration issued under this section;
- (b) the gasoline, aviation fuel or propane is being transported or transferred on behalf of an importer or exporter who

- a) la quantité d'essence, de carburant aviation ou de propane qui est transporté ou transféré et sa destination;
- b) le fait que le conducteur ou le capitaine est titulaire d'un certificat d'inscription ou a en sa possession une copie notariée du certificat d'inscription délivré aux termes du présent article;
- c) si l'essence, le carburant aviation ou le propane est transporté ou transféré pour le compte d'un importateur ou d'un exportateur, le fait que celui-ci est titulaire d'un certificat d'inscription valide délivré aux termes de la présente loi;
- d) si une taxe ou une garantie est payable à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane qui est transporté ou transféré, le fait qu'elle a été payée.

(11) L'essence, le carburant aviation ou le propane saisi en vertu du paragraphe (9) est confisqué en faveur de Sa Majesté et le ministre donne des directives sur son aliénation, sauf si, dans les trente jours qui suivent la saisie, la personne saisie ou le propriétaire verse au trésorier une pénalité d'un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si l'essence, le carburant aviation ou le propane était vendu ou livré à un acheteur en Ontario.

(12) Le conducteur du véhicule automobile ou le capitaine du bâtiment saisi en vertu du présent article, ou le propriétaire de l'essence, du carburant aviation ou du propane, peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de déterminer le droit à la possession de l'essence, du carburant aviation ou du propane.

(13) La requête prévue au paragraphe (12) n'est valide que si elle est présentée dans les trente jours qui suivent la date à laquelle l'essence, le carburant aviation ou le propane est saisi.

(14) Aux fins d'une requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale), le conducteur, le capitaine ou le propriétaire a droit à la possession de l'essence, du carburant aviation ou du propane si, au moment de la saisie, les conditions suivantes sont remplies :

- a) le conducteur ou le capitaine est titulaire d'un certificat d'inscription ou a en sa possession une copie notariée du certificat d'inscription délivré aux termes du présent article;
- b) l'essence, le carburant aviation ou le propane est transporté ou transféré pour le compte d'un importateur ou

Confiscation

Requête

Prescription

Normes

holds a certificate of registration issued under this Act;

- (c) the tax or security payable under this Act has been paid; and
- (d) if the driver or master does not hold a uniform manifest form completed in accordance with this Act and the regulations, the driver, the master or the owner delivers the form so completed to the Minister within five days of the date when the gasoline, aviation fuel or propane is seized.

d'un exportateur qui est titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes de la présente loi;

- c) la taxe ou la garantie payable aux termes de la présente loi a été payée;
- d) si le conducteur ou le capitaine n'a pas de manifeste type dûment rempli conformément à la présente loi et aux règlements, le conducteur, le capitaine ou le propriétaire remet au ministre le manifeste dûment rempli dans les cinq jours de la date à laquelle l'essence, le carburant aviation ou le propane est saisi.

Order

(15) The court, if satisfied that the driver, master or owner has the right to possession of the gasoline, aviation fuel or propane, may order that it be returned to the driver, master or owner or that the proceeds of the sale of it be paid to the owner.

(15) S'il est convaincu que le conducteur, le capitaine ou le propriétaire a droit à la possession de l'essence, du carburant aviation ou du propane, le tribunal peut ordonner que celui-ci soit remis au conducteur, au capitaine ou au propriétaire ou que le produit de sa vente soit versé au propriétaire.

Ordonnance

Disposal
pending final
disposition

(16) If the application is not finally disposed of within sixty days after the date on which it is made, the Minister may dispose of the gasoline, aviation fuel or propane and retain the proceeds of the sale pending final disposition of the application.

(16) Si une décision définitive concernant la requête n'est pas rendue dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle elle est présentée, le ministre peut aliéner l'essence, le carburant aviation ou le propane et conserver le produit de la vente en attendant cette décision.

Aliénation en
attendant la
décision

Forfeiture

(17) If the application is dismissed and any appeal is dismissed or the time for appeal has expired, the gasoline, aviation fuel or propane is forfeited to Her Majesty in right of Ontario to be disposed of as the Minister directs.

(17) Si la requête est rejetée et qu'un appel est rejeté ou que le délai d'appel a expiré, l'essence, le carburant aviation ou le propane est confisqué en faveur de Sa Majesté du chef de l'Ontario et le ministre donne des directives sur son aliénation.

Confiscation

Proceeds of
sale

(18) If a sale is directed under subsection (11) or (17), or if the proceeds of a sale are retained under subsection (16) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of the costs incurred by the Minister in seizing, storing and disposing of the fuel and after payment of the penalty owing under subsection (11) shall be paid to the person from whom the fuel was seized or to the person who owned the fuel before it was forfeited.

(18) Si une vente est ordonnée aux termes du paragraphe (11) ou (17) ou si le produit d'une vente est conservé en vertu du paragraphe (16) et que la requête est rejetée, le produit de la vente, déduction faite des frais engagés par le ministre pour la saisie, le stockage et l'aliénation du carburant et du paiement de la pénalité exigible aux termes du paragraphe (11), est versé à la personne saisie ou à la personne qui était propriétaire du carburant avant sa confiscation.

Produit de la
vente

Offence

(19) Every interjurisdictional transporter transporting or transferring gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk into or out of Ontario who fails to produce any of the documents required to be kept in the possession of the driver or the master under subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 for each document not produced.

(19) L'agent interterritorial qui amène de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac en Ontario ou l'en sort, soit par transport, soit par transfert, et qui ne produit pas les documents que le conducteur ou le capitaine doit avoir en sa possession aux termes du paragraphe (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ pour chaque document non produit.

Infraction

Information

6.—(1) The Minister may demand information or additional information from a person for the purpose of evaluating the suitability of the person to be a collector, registered importer, registered exporter or

6 (1) Le ministre peut exiger de toute personne des renseignements ou des renseignements supplémentaires afin d'évaluer son aptitude à être perceuteur, importateur inscrit, exportateur inscrit ou agent interterrito-

Renseignements

interjurisdictional transporter under this Act or to ascertain the amount of security to be furnished by the person in accordance with subsection (2) and the person shall deliver to the Minister the information or additional information required by the Minister within the time specified in the Minister's demand.

Security

(2) The Minister shall demand security in a form acceptable to the Minister from,

- (a) every collector, in an amount not less than the equivalent of an average three months tax collectable and payable by the collector calculated for the twelve-month period preceding the date of the Minister's demand or \$1,000,000, whichever is greater;
- (b) every registered importer, in an amount not less than the equivalent of an average three months tax collectable and payable by the registered importer calculated for the twelve-month period preceding the date of the Minister's demand or \$500,000, whichever is greater; and
- (c) every registered exporter, in an amount specified by the Minister upon the forwarding to the Minister of information required in respect of gasoline, aviation fuel or propane to be exported.

Idem

(3) Every person shall, upon receipt of a demand under subsection (2), forthwith furnish the security to the Minister.

Idem

(4) The Minister may at any time increase or decrease the amount of security furnished or to be furnished under subsection (2).

Refusal to designate or register

7.—(1) The Minister may refuse to designate or register any person under this Act if the person fails to satisfy the Minister that the person has the ability to perform the conditions or observe the limitations that the Minister proposes to attach to the designation or registration.

Idem

(2) The Minister may refuse to designate or register any person under this Act if the person fails to furnish security in accordance with section 6.

Suspension or cancellation

(3) The Minister may suspend or cancel the designation or registration of any person under this Act if the person contravenes or permits the contravention of any provision of this Act or the regulations or a condition or limitation attached to the designation or registration.

rial aux termes de la présente loi ou afin d'établir le montant de la garantie qu'elle doit fournir conformément au paragraphe (2). La personne remet au ministre les renseignements ou renseignements supplémentaires qu'il exige dans le délai qu'il fixe.

Garantie

(2) Le ministre exige des personnes suivantes une garantie sous une forme qu'il juge acceptable :

- a) du perceuteur, une garantie d'un montant équivalant au moins à la moyenne de la taxe percevable et payable par lui pour un trimestre, calculée d'après le total obtenu pendant la période de douze mois précédant la date où le ministre l'exige, ou de 1 000 000 \$, selon le montant le plus élevé;
- b) de l'importateur inscrit, une garantie d'un montant équivalant au moins à la moyenne de la taxe percevable et payable par lui pour un trimestre, calculée d'après le total obtenu pendant la période de douze mois précédant la date où le ministre l'exige, ou de 500 000 \$, selon le montant le plus élevé;
- c) de l'exportateur inscrit, une garantie du montant que précise le ministre après avoir reçu les renseignements exigés à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane à exporter.

Idem

(3) Toute personne fournit la garantie au ministre dès qu'elle est exigée d'elle aux termes du paragraphe (2).

Idem

(4) Le ministre peut, à tout moment, accroître ou réduire le montant de la garantie fournie ou à fournir aux termes du paragraphe (2).

7 (1) Le ministre peut refuser de désigner ou d'inscrire une personne aux termes de la présente loi si elle ne réussit pas à le convaincre qu'elle est en mesure de remplir les conditions ou de respecter les restrictions auxquelles il a l'intention d'assujettir l'acte de désignation ou le certificat d'inscription.

Refus de désigner ou d'inscrire

Idem

(2) Le ministre peut refuser de désigner ou d'inscrire une personne aux termes de la présente loi si elle ne fournit pas la garantie prévue à l'article 6.

Suspension ou révocation

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer l'acte de désignation ou le certificat d'inscription qui a été délivré à une personne aux termes de la présente loi si elle contrevient ou permet qu'il soit contrevenu à la présente loi ou aux règlements, ou à une condition ou à une restriction à laquelle cet acte ou ce certificat est assujetti.

Hearing

(4) If the Minister proposes to act under subsection (1), (2) or (3), the Minister shall afford the person the opportunity to appear before the Minister to show cause why the Minister should not so act.

Immediate suspension

(5) Despite subsection (4), the Minister may suspend forthwith the designation or registration of any person under this Act if the person fails to deliver a return required by this Act or the regulations or fails to remit tax collectable or payable by the person under this Act.

Notice of suspension

(6) A suspension forthwith shall be by notice in writing with written reasons, and shall state that the person may, by notice in writing served upon the Minister within 180 days after service of the notice of suspension, require a hearing by the Minister to determine whether the suspension should be rescinded, rescinded subject to conditions, or whether the designation or registration should be cancelled, and the person may so require the hearing.

Service of notice

(7) A notice under this section may be served personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's last known address.

Idem

(8) Service by registered mail of a notice under this section shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person establishes that, though acting in good faith, the person did not receive the notice or did not receive it until a later date.

Conviction for fraud or tax evasion

(9) The Minister may refuse to designate or register any person if the person or an officer, director, shareholder or partner of the person has been convicted of the offence of fraud or tax evasion within five years of the date of the application for the designation or registration, and subsection (4) does not apply in respect of the refusal.

Returns

8.—(1) The Minister may demand that a collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter deliver to the Minister a return in such form as the Minister requires for the purpose of administering this Act and the collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter shall deliver the completed return to the Minister on or before the day designated in the demand.

Idem

(2) Every collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter shall deliver to the Minister, without notice or demand, the returns required by this Act or the regulations at the prescribed times and in the prescribed manner.

(4) S'il a l'intention d'agir en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), le ministre donne à la personne l'occasion de comparaître devant lui pour exposer les raisons pour lesquelles il ne devrait pas donner suite à son intention.

Audience

(5) Malgré le paragraphe (4), le ministre peut suspendre sans délai l'acte de désignation ou le certificat d'inscription qui a été délivré à une personne aux termes de la présente loi si elle omet de produire une déclaration exigée par la présente loi ou les règlements ou de remettre la taxe qu'elle est tenue de percevoir ou de payer aux termes de la présente loi.

Suspension immédiate

(6) La suspension sans délai se fait par avis écrit motivé énonçant que la personne peut, par avis écrit signifié au ministre dans les 180 jours qui suivent la signification de l'avis de suspension, exiger la tenue d'une audience devant le ministre pour déterminer s'il faut révoquer la suspension ou la révoquer à certaines conditions, ou s'il faut révoquer l'acte de désignation ou le certificat d'inscription. La personne peut dès lors exiger une audience.

Avis de suspension

(7) L'avis prévu au présent article peut être signifié à personne ou par courrier recommandé adressé à son destinataire, à sa dernière adresse connue.

Signification de l'avis

(8) La signification par courrier recommandé de l'avis prévu au présent article est réputée avoir été faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que la personne ne démontre que, bien qu'agissant de bonne foi, elle n'a pas reçu l'avis ou ne l'a reçu qu'à une date ultérieure.

Idem

(9) Le ministre peut refuser de désigner ou d'inscrire une personne si la personne ou un de ses dirigeants, de ses administrateurs, de ses actionnaires ou de ses associés a été déclaré coupable d'une infraction pour fraude ou évasion fiscale dans les cinq années qui précèdent la date de la demande de désignation ou d'inscription. Le paragraphe (4) ne s'applique alors pas à l'égard du refus.

Déclaration de culpabilité pour fraude ou évasion fiscale

8 (1) Le ministre peut exiger que le percepteur, l'importateur, l'exportateur ou l'agent interterritorial lui remette une déclaration, selon la formule qu'il exige pour l'application de la présente loi, et le percepteur, l'importateur, l'exportateur ou l'agent interterritorial lui remet la déclaration dûment remplie au plus tard le jour fixé dans la demande.

Déclarations

(2) Le percepteur, l'importateur, l'exportateur ou l'agent interterritorial remet au ministre, sans avis ni demande à cet effet, les déclarations exigées par la présente loi ou les règlements de la manière et aux moments prescrits.

Idem

Certificate	(3) Every person required to deliver a return under this Act shall verify the return by a certificate signed by the person or by the president, resident manager or representative in Ontario stating that the financial and other statements of information included in or attached to the return are in agreement with the books of the person and exhibit correctly and completely all information for the period covered by the return.	(3) La personne qui est tenue de remettre une déclaration aux termes de la présente loi atteste la déclaration au moyen d'un certificat signé par elle ou par son président, son directeur régional ou son représentant en Ontario. Le certificat atteste que les renseignements financiers et autres qui figurent dans la déclaration ou qui y sont joints sont conformes aux livres de la personne et présentent de manière exacte et complète tous les renseignements pour la période visée par la déclaration.	Attestation
Penalty	(4) Every person who fails to deliver a return in accordance with subsection (1) or (2) shall pay a penalty, when assessed therefor, of not less than 25 per cent of the tax collectable and payable by the person, to a maximum of \$50,000 in respect of each return.	(4) Quiconque ne remet pas une déclaration exigée par le paragraphe (1) ou (2) paie une pénalité, lorsqu'une cotisation est établie à cet égard, égale à au moins 25 pour cent de la taxe qu'il est tenu de percevoir et de payer, jusqu'à concurrence de 50 000 \$ par déclaration.	Pénalité
Offence	(5) Every person who fails to complete the information required in a return to be delivered to the Minister under subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000.	(5) Quiconque ne fournit pas les renseignements demandés dans la déclaration dont le ministre exige la remise aux termes du paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$.	Infraction
Time	(6) The Minister may enlarge the time for delivering a return before or after the expiry of the time.	(6) Le ministre peut proroger le délai imparti pour remettre une déclaration avant ou après l'expiration de ce délai.	Prorogation du délai
Declarations and affidavits	(7) Declarations and affidavits in connection with returns under this Act may be taken before any person having authority to administer an oath, or before any person specially authorized for the purpose by the Lieutenant Governor in Council, but any person so specially authorized shall not charge a fee therefor.	(7) Les affirmations solennelles et les affidavits à l'appui des déclarations visées par la présente loi peuvent être reçus devant une personne habilitée à faire prêter serment ou devant une personne expressément autorisée à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil. Cette dernière agit à titre gratuit.	Affirmations solennelles et affidavits
Transmittal of tax	9.—(1) Every collector or importer shall, with a return required under section 8, transmit the amount of tax payable or payable and collectable by the collector or importer.	9 (1) Le percepteur ou l'importateur remet avec la déclaration exigée par l'article 8 le montant de la taxe qu'il est tenu de payer ou de payer et percevoir.	Remise de la taxe
Deficiency	(2) A collector or importer who transmits less than the amount of tax payable or payable and collectable by the collector or importer shall pay to the Treasurer interest at the prescribed rate upon the deficiency from the date of default until the date the deficiency is transmitted to the Treasurer.	(2) Le percepteur ou l'importateur qui remet une somme inférieure au montant de la taxe qu'il est tenu de payer ou de payer et percevoir verse au trésorier des intérêts au taux prescrit sur la somme manquante du jour où l'insuffisance se produit jusqu'à la date de la remise de la somme manquante au trésorier.	Paiement insuffisant
Exception	(3) Despite subsection (1), a collector may retain the amount of a refund for which the collector has made application under the regulations until the refund for which the collector has applied is, in whole or in part, approved or refused by the Minister and notification thereof is sent to the collector.	(3) Malgré le paragraphe (1), le percepteur peut retenir le montant du remboursement qu'il a demandé aux termes des règlements jusqu'à ce que le ministre l'ait approuvé ou refusé, en tout ou en partie, et qu'un avis à cet effet ait été envoyé au percepteur.	Exception
Application of subs. (3)	(4) Subsection (3) does not apply unless, in a return delivered in accordance with this Act and the regulations, the collector shows that tax under this Act is payable by the collector with respect to the collector's use of	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'au percepteur qui indique dans une déclaration qu'il remet conformément à la présente loi et aux règlements que la taxe visée par la présente loi doit être remise par lui à l'égard de	Application du par. (3)

gasoline and the collector applies for the refund when the return is delivered.

Disallowance of refund

10.—(1) A collector who has retained the amount of a refund applied for under this Act and who receives a statement of disallowance of the refund in the prescribed form shall remit to the Treasurer the amount retained and disallowed, together with interest thereon at the prescribed rate for the period during which the amount was retained by the collector.

Transmittal of amount

(2) The collector shall remit the disallowed amount with the collector's next return under this Act or on or before the date or within the period of time specified in the statement of disallowance.

Application of subs. (1)

(3) Subsection (1) applies despite an objection to or appeal of the disallowance.

Offence, failure to pay or remit

10.1 Every person who is required to pay over to a collector or importer or to remit to the Treasurer the tax imposed by this Act and who fails to pay over or remit the tax is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than an amount equal to 25 per cent of the tax and not more than an amount equal to twice the amount of the tax that should have been paid over or remitted.

Examination of motor vehicle

10.2—(1) For the purpose of ascertaining whether tax imposed by this Act has been paid on gasoline, aviation fuel or propane, a person authorized for the purpose by the Minister may, without warrant, if the person has reasonable and probable grounds to believe that the motor vehicle contains evidence of a contravention of this Act, stop and detain any motor vehicle in Ontario capable of transporting gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk and may,

- (a) examine and take samples of the cargo being transported in the storage tank of the motor vehicle; and
- (b) examine the documents in the custody of the driver related to liability for tax on the gasoline, aviation fuel or propane, and to the ownership of the motor vehicle and to the operator of the motor vehicle.

Offence

(2) Every person is guilty of an offence who,

- (a) fails to comply with a stop sign set up by a person authorized under this Act to examine a motor vehicle;

son utilisation d'essence et qui demande le remboursement au moment de remettre la déclaration.

10 (1) Le perceuteur qui a retenu le montant du remboursement demandé aux termes de la présente loi et qui reçoit une déclaration de refus de remboursement rédigée selon la formule prescrite remet au trésorier le montant retenu et refusé, majoré des intérêts au taux prescrit pour la période pendant laquelle il a retenu ce montant.

Rejet de la demande de remboursement

(2) Le perceuteur transmet le montant refusé soit avec la prochaine déclaration qu'il remet aux termes de la présente loi, soit au plus tard à la date ou dans le délai précisé dans la déclaration de refus.

Remise du montant

(3) Le paragraphe (1) s'applique malgré une opposition au refus ou un appel de celui-ci.

Application du par. (1)

10.1 Quiconque est tenu de verser à un perceuteur ou à un importateur ou de remettre au trésorier la taxe imposée par la présente loi et omet de le faire est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende égale à au moins 25 pour cent de la taxe et à au plus deux fois le montant de la taxe qu'il aurait dû verser ou remettre.

Infraction, omission de payer ou de remettre

10.2 (1) Dans le but de vérifier si la taxe imposée par la présente loi sur l'essence, le carburant aviation ou le propane a été acquittée, quiconque y est autorisé par le ministre peut, sans mandat, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un véhicule automobile contient des preuves d'une contravention à la présente loi, arrêter et retenir tout véhicule automobile en Ontario qui est capable de transporter de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac et peut :

Examen d'un véhicule automobile

- a) examiner le chargement transporté dans le réservoir de stockage du véhicule automobile et en prélever des échantillons;
- b) examiner les documents dont le conducteur a la garde relatifs à l'assujettissement à la taxe sur l'essence, le carburant aviation ou le propane, au titre de propriété du véhicule automobile et à l'utilisateur de celui-ci.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque :

Infraction

- a) ne se conforme pas à un panneau d'arrêt installé par une personne qui est autorisée par la présente loi à examiner un véhicule automobile;

- (b) fails to obey a lawful signal or request by a person authorized under this Act to examine a motor vehicle;
- (c) refuses to permit an examination of a motor vehicle or of a document mentioned in subsection (1); or
- (d) refuses or wilfully neglects to answer a reasonable question put to the person by a person authorized to examine the motor vehicle.

- b) n'obéit pas à un signal ou à une demande légitimes d'une personne qui est autorisée par la présente loi à examiner un véhicule automobile;
- c) refuse de permettre l'examen d'un véhicule automobile ou d'un document mentionné au paragraphe (1);
- d) refuse ou omet délibérément de répondre à une question raisonnable que lui pose une personne qui est autorisée à examiner le véhicule automobile.

Penalty

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable upon conviction to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

(3) Quiconque est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Pénalité

7.—(1) Subsection 11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

7 (1) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessment

(5) The Minister may assess or reassess tax payable by a purchaser under this Act within three years from the date the tax becomes payable.

(5) Le ministre peut établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la taxe payable par un acheteur aux termes de la présente loi dans les trois ans de la date où cette taxe devient payable.

Cotisation

Idem

(5.1) Despite subsection (5), the Minister may assess or reassess tax payable by a purchaser under this Act at any time the Minister considers reasonable if the Minister establishes that the purchaser has made a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed fraud, in making a return or in supplying or omitting to disclose information in respect of tax under this Act.

(5.1) Malgré le paragraphe (5), le ministre peut, au moment qu'il estime raisonnable, établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la taxe payable par un acheteur aux termes de la présente loi s'il détermine que l'acheteur a fait une affirmation inexacte imputable à la négligence, à un manque d'attention ou à une omission volontaire ou a commis une fraude soit en remplissant une déclaration, soit en communiquant ou en omettant de divulguer des renseignements à l'égard de la taxe visée par la présente loi.

Idem

(2) Subsection 11 (6) of the Act is amended by inserting after "wholesaler" in the fourth line "importer, exporter, interjurisdictional transporter".

(2) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «grossiste» à la quatrième ligne, de «d'un importateur, d'un exportateur, d'un agent interterritorial»,.

(3) Subsection 11 (7) of the Act is amended by striking out "or (6)" in the fourth line and substituting "(6), (12) or (15)".

(3) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «ou (6)» à la deuxième ligne, de «(6), (12) ou (15)».

(4) Subsection 11 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 11 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessment
valid and
binding

(10) Subject to being vacated or varied on an objection or appeal and subject to any reassessment, an assessment or disallowance under this section shall be deemed to be valid and binding, despite any error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act related thereto and, for the purposes of collection or recovery, the amount assessed shall be deemed to be tax owing under this Act and be conclusively established as a debt owing to Her Majesty in right of Ontario.

(10) Sous réserve de son annulation ou de sa modification à la suite d'une opposition ou d'un appel et sous réserve de l'établissement d'une nouvelle cotisation, la cotisation ou la déclaration de refus visée au présent article est réputée valide et exécutoire malgré toute erreur, tout vice de forme ou toute omission dans cette cotisation ou déclaration de refus ou dans une instance introduite à son égard en vertu de la présente loi. Le montant de la cotisation, aux fins de sa perception ou de son recouvrement, est réputé être une taxe exigible aux termes de la présente loi et constituer, de façon irréfragable, une créance de Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Cotisation
valide et
exécutoire

(5) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assessment
re refund

(12) The Minister may assess under this section any person who has received a refund under this Act or the regulations to which the person is not entitled.

Amount of
assessment
for refund

(13) An assessment under subsection (12) shall be for the amount of the refund to which the person was not entitled and interest thereon at the prescribed rate from the date of payment of the refund.

Statement of
ground of
assessment
for refund

(14) An assessment under subsection (12) shall be accompanied by a brief statement in writing of the ground upon which the person is not entitled to the amount specified in the assessment.

Penalty for
failure to
collect tax

(15) Every person who fails to collect tax that the person is responsible to collect under this Act or the regulations shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to the amount of tax the person failed to collect, and the Minister may make the assessment.

Limitation

(16) The Minister shall not assess a penalty under subsection (15) with respect to tax that should have been collected more than three years before the date of the proposed assessment.

Idem

(17) Despite subsection (16), the Minister may make an assessment under subsection (15) at any time if the Minister establishes that the collector, or any person on behalf of the collector, has made a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed fraud, in making a return or in supplying or omitting to disclose information in respect of the tax.

8.—(1) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Objection to
assessment
or disallow-
ance of
refund

(1) A person who is assessed for tax or a penalty or has paid a penalty under this Act or whose claim for a refund is disallowed under this Act is entitled to object to the assessment, payment or disallowance.

Notice of
objection

(1.1) An objection shall be made by notice of objection served on the Minister in duplicate in the prescribed form, setting out the reasons for the objection and all relevant facts, within 180 days from the date of the mailing of the notice of assessment or the statement of disallowance or of the payment of a penalty where no assessment has been made.

(2) Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(12) Le ministre peut établir aux termes du présent article la cotisation de quiconque a reçu, sans y avoir droit, un remboursement prévu par la présente loi ou les règlements.

(13) Le montant de la cotisation établie en vertu du paragraphe (12) est égal à celui du remboursement auquel la personne n'avait pas droit, majoré des intérêts au taux prescrit à partir de la date de remise du remboursement.

(14) La cotisation visée au paragraphe (12) est accompagnée d'une mention écrite exposant brièvement les motifs pour lesquels la personne n'a pas droit au montant indiqué dans la cotisation.

(15) Quiconque ne perçoit pas la taxe dont la perception lui incombe aux termes de la présente loi ou des règlements paie, lorsqu'une cotisation est établie à cet égard, une pénalité d'un montant égal à celui de la taxe qu'il n'a pas perçue. Le ministre peut établir la cotisation.

(16) Le ministre ne peut imposer la pénalité prévue au paragraphe (15) à l'égard de la taxe qui aurait dû être perçue plus de trois ans avant la date où la cotisation envisagée est établie.

(17) Malgré le paragraphe (16), le ministre peut établir une cotisation en vertu du paragraphe (15) à tout moment s'il détermine que le percepteur, ou toute personne agissant pour le compte du percepteur, a fait une affirmation inexacte imputable à la négligence, à un manque d'attention ou à une omission volontaire, ou a commis une fraude soit en remplissant une déclaration, soit en communiquant ou en omettant de divulguer des renseignements à l'égard de la taxe.

8 (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Toute personne qui se voit établir une cotisation à l'égard de la taxe ou imposer une pénalité, qui a payé une pénalité ou dont la demande de remboursement est refusée aux termes de la présente loi peut s'opposer à la cotisation, au paiement ou au refus.

(1.1) L'opposition se fait au moyen d'un avis d'opposition énonçant les motifs de l'opposition et tous les faits pertinents et signifié au ministre en double exemplaire selon la formule prescrite dans les 180 jours de la date de mise à la poste de l'avis de cotisation ou de la déclaration de refus, ou encore du paiement de la pénalité lorsqu'aucune cotisation n'a été établie.

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rembourse-
ments fautifs

Montant de
la cotisation

Explication
des motifs de
la cotisation

Pénalité pour
non-percep-
tion de la
taxe

Prescription

Idem

Opposition à
une cotisation
ou à un refus
de rembour-
sement

Avis d'oppo-
sition

Reconsideration

(3) Upon receipt of a notice of objection, the Minister shall with all due dispatch reconsider and vacate, confirm or vary the assessment, statement of disallowance or penalty or reassess, and shall give notice of the action by registered mail to the person who made the objection.

9.—(1) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(1) After the Minister has given the notification required by subsection 13 (3), a person who has served notice of objection under section 13 may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment, statement of disallowance or penalty vacated, varied or reassessed, but no appeal under this section shall be commenced after the expiration of ninety days from the date notice was mailed to the person under subsection 13 (3).

(2) Subsection 14 (8) of the Act is amended by inserting after “tax” in the third line “or penalty”.

10.—(1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by inserting after “importer” in the first line “exporter, interjurisdictional transporter”.

(2) Subsection 15 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty to keep records

(2) Every person required to keep business records and books of account under subsection (1) shall maintain every such record or book of account, as well as any other document necessary to verify the information in such record or book of account for a period of seven years following the end of the fiscal year, unless written permission for their disposal is received from the Minister.

(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsections:

Invoice

(3) Every vendor shall inform every person to whom the vendor sells gasoline in bulk of the total price of the gasoline and shall deliver to the person an invoice containing the information prescribed by the Minister.

Liability for tax

(4) Every person who purchases gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk from a vendor without obtaining an invoice containing the information required by subsection (3) remains liable for the tax collectable or payable under this Act in respect of the purchase until the tax is paid to a collector or to the Treasurer.

Nouvel examen

(3) Dès qu'il reçoit l'avis d'opposition, le ministre examine de nouveau, avec toute la diligence possible, la cotisation, la déclaration de refus ou la pénalité et il l'annule, la confirme ou la modifie ou bien établit une nouvelle cotisation. Il avise alors l'auteur de l'opposition des mesures qu'il a prises, au moyen d'une lettre qu'il lui envoie par courrier recommandé.

9 (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

(1) Lorsque le ministre a donné l'avis exigé par le paragraphe 13 (3), la personne qui a signifié l'avis d'opposition prévu à l'article 13 peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir l'annulation ou la modification de la cotisation, de la déclaration de refus ou de la pénalité ou l'établissement d'une nouvelle cotisation. Toutefois, il ne peut être interjeté appel en vertu du présent article plus de quatre-vingt-dix jours après la date où l'avis prévu au paragraphe 13 (3) a été envoyé par courrier à cette personne.

(2) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «taxe» à la quatrième ligne, de «ou une pénalité».

10 (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «importateurs» à la première ligne, de «les exportateurs, les agents interterritoriaux,».

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conservation des dossiers

(2) Toute personne que le paragraphe (1) oblige à tenir des dossiers et des livres de comptes conserve ceux-ci, ainsi que les autres documents nécessaires pour confirmer les renseignements qui y figurent, pendant la période de sept ans qui suit la fin de l'exercice, à moins que le ministre ne lui donne par écrit la permission de s'en départir.

(3) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Facture

(3) Le vendeur informe la personne à qui il vend de l'essence en vrac du prix total de l'essence et lui remet une facture où figurent les renseignements prescrits par le ministre.

Assujettissement à la taxe

(4) Quiconque achète de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac à un vendeur sans obtenir une facture où figurent les renseignements exigés par le paragraphe (3) demeure redevable de la taxe percevable ou payable aux termes de la présente loi à l'égard de l'achat jusqu'à ce qu'elle soit versée au percepteur ou au trésorier.

Application of subs. (4)	(5) Subsection (4) applies whether or not the vendor is an agent of the Minister.	(5) Le paragraphe (4) s'applique que le vendeur soit le mandataire du ministre ou non.	Application du par. (4)
Duty of retail purchaser	(6) Every person shall obtain from the vendor from whom the person purchases gasoline, aviation fuel or propane, other than gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk, the total price of the gasoline, aviation fuel or propane and an invoice containing the information prescribed by the Minister.	(6) Toute personne obtient du vendeur à qui il achète de l'essence, du carburant aviation ou du propane, autrement qu'en vrac, le prix d'achat total et une facture où figurent les renseignements prescrits par le ministre.	Obligation de l'acheteur au détail
Records required by Minister	(7) The Minister may require a person who fails to keep records and books of account in accordance with subsection (1) to keep the records and books of account specified by the Minister for such length of time as the Minister requires.	(7) Le ministre peut obliger quiconque ne tient pas de dossiers et de livres de comptes conformément au paragraphe (1) à tenir les dossiers et livres de comptes que le ministre précise, pendant la durée qu'il lui fixe.	Dossiers exigés par le ministre
Offence	(8) Every person who fails to comply with a requirement by the Minister under subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day during which the default occurs or continues.	(8) Quiconque ne se conforme pas à l'obligation qu'impose le ministre aux termes du paragraphe (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.	Infraction
	11.—(1) Clause 16 (1) (c) of the Act is amended by inserting after "wholesaler" wherever it occurs "exporter".	11 (1) L'alinéa 16 (1) c) de la Loi est modifié par insertion, après «grossiste» à la deuxième ligne, de «un exportateur», après «grossiste» aux sixième et septième lignes, de «cet exportateur» et après «grossiste» à la quinzième ligne, de «de cet exportateur».	
	(2) Clause 16 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) L'alinéa 16 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(d) take samples of the contents of any storage tank located on any business premises to determine the amount of any tax payable under this Act.	d) prélever des échantillons du contenu de tout réservoir de stockage situé sur les lieux afin de déterminer le montant de la taxe payable aux termes de la présente loi.	
	(3) Subsection 16 (2) of the Act is amended by inserting after "wholesaler" in the fifth line and in the seventh line in each case "exporter, interjurisdictional transporter".	(3) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «grossiste» à la cinquième ligne, de «d'un exportateur, d'un agent interterritorial».	
	(4) Subsection 16 (4) of the Act is amended by striking out "purchaser or collector" in the thirteenth line and substituting "person".	(4) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «un acheteur ou un percepteur» à la treizième ligne, de «une personne».	
	(5) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:	(5) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Offence	(9) Every person who contravenes this section or who fails to provide any information or make a return requested under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day during which the default occurs or continues.	(9) Quiconque contrevient au présent article ou omet de fournir les renseignements ou de remplir les déclarations qui y sont demandés est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.	Infraction
Liability	(10) The Crown or any employee of the Crown or any person acting in the administration or enforcement of this Act is not liable for any damage to a screen, filter or	(10) La Couronne, ses employés ou quiconque est chargé de l'application de la présente loi ne sont pas responsables des dommages causés à un écran, à un filtre ou à un	Responsabilité

other device installed in, on or about the intake of a storage tank and which impedes access to the storage tank by equipment required by and used by a person authorized by the Minister under this Act and the regulations to take samples of gasoline, aviation fuel or propane where the screen, filter or device is not removed or not removable by the person in charge of the tank at the time a sample of gasoline, aviation fuel or propane is to be taken or for any compensation to any person for any gasoline, aviation fuel or propane taken as a sample for the purposes of this Act or the regulations.

12. Section 18 of the Act is repealed.

13. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Limitation

(6) Subsections (1) to (5) are subject to the *Wages Act*.

Application to court

(7) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order, and the court may make the order, requiring any person to comply with a requirement under this section to remit money that the person has failed, without reasonable excuse, to remit to the Treasurer.

14. Subsections 21 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Certificate as to tax owing

(1) For the purposes of a prosecution under section 3.6, the Minister shall determine the amount of tax from such information as is available to the Minister and shall issue a certificate as to the amount, but, except where the Minister considers that there has been evasion or attempted evasion of this Act, the Minister shall not take into account a period of more than three years before the date of issue of the certificate in determining the amount of tax referred to in the certificate.

Proof

(2) In any prosecution under section 3.6, a certificate signed by the Minister or the Deputy Minister of Revenue under subsection (1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount of tax that should have been collected and of the authority of the person giving or making the certificate without proof of appointment or signature.

15. Section 22 of the Act is repealed.

16. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, false statements

23.—(1) Every person is guilty of an offence who,

autre dispositif placé à l'entrée d'un réservoir de stockage et qui empêche d'introduire dans le réservoir le matériel requis et utilisé par la personne autorisée par le ministre aux termes de la présente loi et des règlements pour prélever des échantillons d'essence, de carburant aviation ou de propane, si cet écran, ce filtre ou cet autre dispositif n'est ou ne peut être enlevé par la personne responsable du réservoir au moment du prélèvement de l'échantillon, et ne sont pas non plus tenus de verser une indemnité à qui que ce soit à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane prélevé à titre d'échantillon pour l'application de la présente loi ou des règlements.

12 L'article 18 de la Loi est abrogé.

13 L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction

(6) Les paragraphes (1) à (5) sont subordonnés à la *Loi sur les salaires*.

Requête au tribunal

(7) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à une personne de se conformer à l'obligation, prévue au présent article, de verser les sommes d'argent qu'elle a omis, sans excuse raisonnable, de remettre au trésorier. Le tribunal peut rendre l'ordonnance.

14 Les paragraphes 21 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Certificat indiquant la taxe exigible

(1) Aux fins d'une poursuite intentée en vertu de l'article 3.6, le ministre détermine le montant de la taxe d'après les renseignements dont il dispose, et il délivre un certificat qui indique ce montant. Pour établir le montant de la taxe à inscrire sur le certificat, le ministre ne tient pas compte d'une période de plus de trois ans avant la date de délivrance du certificat sauf si, à son avis, la présente loi a été éludée ou il y a eu tentative de l'éluder.

Preuve

(2) Dans une poursuite intentée en vertu de l'article 3.6, le certificat signé par le ministre ou le sous-ministre du Revenu aux termes du paragraphe (1) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, du montant de la taxe qui aurait dû être perçu et de l'autorité de la personne qui remet ou fait le certificat, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de sa signature.

15 L'article 22 de la Loi est abrogé.

16 L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

Infraction, fausses déclarations

- (a) makes, participates in, assents to or acquiesces in the making of false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer, delivered or made as required by or under this Act or the regulations;
- (b) to evade payment of a tax imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, hides or otherwise disposes of the records or books of account of a purchaser, retailer, wholesaler, collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter;
- (c) makes, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive entries or omits, assents to or acquiesces in the omission to enter a material particular in records or books of account of a purchaser, retailer, wholesaler, collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter;
- (d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of taxes imposed by this Act; or
- (e) conspires with another person to commit an offence described in clauses (a) to (d).

Penalty

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not less than an amount equal to the amount of the tax that should have been declared to be collectable or payable or that was sought to be evaded and not more than triple the amount of the tax, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

17. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

General penalty

24.—(1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000.

Limitation period

(2) Proceedings in respect of an offence against this Act or the regulations shall not be commenced more than six years after the date when the offence occurred or is alleged to have occurred.

18. The Act is further amended by adding the following section:

Directors

25.1—(1) If a corporation has failed to collect tax under this Act or has collected tax and failed to remit the tax or has failed to

- a) dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse remis ou faits conformément à la présente loi ou aux règlements, ou en application de ceux-ci, fait une déclaration fausse ou trompeuse ou y participe, y consent ou y acquiesce;
- b) détruit, altère, mutile, cache ou élimine de toute autre façon les dossiers ou les livres de comptes d'un acheteur, d'un détaillant, d'un grossiste, d'un percepteur, d'un importateur, d'un exportateur ou d'un agent interterritorial dans le but d'éviter le paiement d'une taxe imposée par la présente loi;
- c) fait, dans un dossier ou un livre de comptes d'un acheteur, d'un détaillant, d'un grossiste, d'un percepteur, d'un importateur, d'un exportateur ou d'un agent interterritorial, des inscriptions fausses ou trompeuses, ou y consent ou y acquiesce, ou omet d'y inscrire un détail substantiel, ou consent ou acquiesce à cette omission;
- d) se soustrait ou tente de se soustraire délibérément, par quelque moyen que ce soit, à l'application de la présente loi, ou élude ou tente d'éviter le paiement de taxes imposées par la présente loi;
- e) complotte avec une autre personne de commettre une infraction visée aux alinéas a) à d).

(2) Quiconque est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende égale à au moins le montant de la taxe qu'il aurait dû déclarer comme étant percevable ou payable ou dont il a tenté d'éviter le paiement et à au plus trois fois le montant de la taxe, ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans, ou des deux.

17 L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24 (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, si aucune autre peine n'est prévue, passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$.

(2) Aucune instance relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements ne doit être introduite plus de six ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

18 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

25.1 (1) Si une personne morale n'a pas perçu la taxe prévue par la présente loi, l'a perçue mais ne l'a pas remise ou n'a pas payé

Pénalité

Peine générale

Prescription

Administrateurs

pay any interest or penalty related thereto, the directors of the corporation at the time the corporation was required to collect or remit the taxes or to pay the interest or penalty related thereto are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay such amounts.

Exception

(2) A director of a corporation is not liable under subsection (1) unless,

- (a) a warrant of execution for the amount of the corporation's liability as described in subsection (1) has been issued under clause 19 (1) (b) and the warrant has been returned by the sheriff unsatisfied in whole or in part; or
- (b) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy Act* (Canada) and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

Prudent director

(3) A director of a corporation is not liable for a failure described in subsection (1) if the director exercised the degree of care, diligence and skill to prevent the failure that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Assessment

(4) The Minister may assess any person for any amount payable by the person under this section and, where the Minister sends a notice of assessment, the sections of this Act respecting assessments, objections and appeals apply with necessary modifications.

Time limit

(5) Any assessment under subsection (4) shall not be made more than two years after the person last ceased to be a director of the corporation.

Execution

(6) If execution referred to in clause (2) (a) has been issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Idem

(7) If a director of a corporation pays an amount in respect of a corporation's liability described in subsection (1) that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that Her Majesty in right of Ontario would be entitled to had the amount not been so paid and, where the warrant of execution has been issued under clause 19 (1) (b), the director is entitled to the assignment of the warrant of execution to the

les intérêts ou les pénalités à cet égard, ses administrateurs d'alors sont solidairement tenus, conjointement avec la personne morale, de les payer.

Exception

(2) La responsabilité mentionnée au paragraphe (1) ne s'applique à l'administrateur d'une personne morale que dans les cas suivants :

- a) un mandat d'exécution du montant de la dette de la personne morale visée au paragraphe (1) a été décerné en vertu de l'alinéa 19 (1) b) et renvoyé par le shérif sans paiement ou avec paiement partiel;
- b) la personne morale a fait une cession ou a fait l'objet d'une ordonnance de séquestre en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada) et une créance du montant de la dette de la personne morale mentionnée au paragraphe (1) a été prouvée dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

Prudence de l'administrateur

(3) L'administrateur d'une personne morale n'est pas responsable du manquement visé au paragraphe (1) si, pour l'éviter, il a fait preuve du degré de diligence et de compétence dont une personne raisonnablement prudente aurait fait preuve dans des circonstances comparables.

Cotisation

(4) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'un montant payable par toute personne aux termes du présent article. S'il lui envoie un avis de cotisation, les articles de la présente loi qui portent sur les cotisations, les oppositions et les appels s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

Prescription

(5) Les cotisations visées au paragraphe (4) ne peuvent être établies plus de deux ans après que l'administrateur de la personne morale a cessé ses fonctions pour la dernière fois.

Exécution

(6) Si le mandat d'exécution mentionné à l'alinéa (2) a) a été décerné, le montant recouvrable de l'administrateur correspond au montant non payé après l'exécution.

Idem

(7) Si l'administrateur d'une personne morale paie un montant relativement à la dette de la personne morale visée au paragraphe (1) qui est prouvé lors d'une instance en liquidation, en dissolution ou en faillite, il a droit à la priorité à laquelle aurait eu droit Sa Majesté du chef de l'Ontario si ce montant n'avait pas été payé et, si un mandat d'exécution a été décerné en vertu de l'alinéa 19 (1) b), il a alors droit à la cession du mandat d'exécution à concurrence du montant de

extent of the director's payment, and the Minister may make the assignment.

Allocation
by the
Minister

(8) For the purposes of this section, the Minister may apply any payment or payments made by or on behalf of the corporation under this Act to any of the liabilities described in subsection (1) including penalties and interest relating thereto and to any liability for tax payable under this Act including any penalty and interest relating thereto.

19. Sections 26 and 27 of the Act are repealed.

20. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

Misrepresentation in application for refund

29. The Minister may deny all or part of the amount of a refund claimed under this Act, and may impose a penalty in an amount not more than the amount denied, if a material fact is misrepresented on or in connection with the application or in a document referred to in or delivered in support of the application.

21.—(1) Subsection 31 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception for administration

(4) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of duty in connection with the administration or enforcement of this Act,

- (a) communicate or allow to be communicated to another person employed by the Government of Ontario in the administration and enforcement of any law, information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or
- (b) allow another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Reciprocal communication

(4.1) A person who receives information or obtains access to any record or thing under subsection (4) has a duty to communicate or furnish to the Minister on a reciprocal basis any information, record or thing obtained by the person that affects the administration or enforcement of this Act.

Use of information

(4.2) Any information, record or thing communicated or furnished under this section may be used only for the administration or enforcement of this Act or an Act that is administered or enforced by the person receiving the information, record or thing.

son paiement et le ministre est habilité à procéder à cette cession.

(8) Pour l'application du présent article, le ministre peut affecter les paiements effectués par la personne morale ou pour son compte aux termes de la présente loi aux dettes visées au paragraphe (1), y compris les pénalités et les intérêts à cet égard, et à toutes les dettes au titre de la taxe payable aux termes de la présente loi, y compris les pénalités et les intérêts.

19 Les articles 26 et 27 de la Loi sont abrogés.

20 L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

29 Le ministre peut refuser tout ou partie d'un remboursement demandé en vertu de la présente loi et imposer une pénalité d'un montant égal à au plus le remboursement refusé si un fait substantiel est présenté de manière inexacte dans la demande ou en rapport avec celle-ci ou dans un document mentionné dans la demande ou remis à son appui.

21 (1) Le paragraphe 31 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives à l'application de la présente loi :

- a) communiquer ou permettre la communication, à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario et affectée à l'application de lois, des renseignements obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi;
- b) permettre à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario et affectée à l'application de lois d'examiner des dossiers ou des choses obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi ou d'y avoir accès.

(4.1) La personne qui reçoit des renseignements ou qui a accès à des dossiers ou à des choses en vertu du paragraphe (4) est tenue de communiquer ou de fournir au ministre, à titre réciproque, les renseignements, les dossiers ou les choses qu'elle a obtenus et qui ont une incidence sur l'application de la présente loi.

(4.2) Les renseignements, les dossiers ou les choses communiqués ou fournis aux termes du présent article ne peuvent être utilisés qu'aux fins d'application de la présente loi ou d'une loi dont la personne qui les reçoit veille à l'application.

Affectation par le ministre

Présentation inexacte des faits

Exception

Réciprocité

Utilisation des renseignements

(2) Subsection 31 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Information

(6) The Minister may permit information or a copy of any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act to be given to any person employed by any government if,

- (a) information, records or things obtained by that government for the purpose of any Act that imposes a tax or duty are communicated or furnished on a reciprocal basis to the Minister; and
- (b) the information, record or thing will not be used for any purpose other than the administration or enforcement of a law that provides for the imposition of a tax or duty.

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(8) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

22.—(1) Clauses 33 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) providing for the furnishing of information relating to the sale or delivery of gasoline, aviation fuel or propane that is exempt from the tax imposed by this Act;
- (b) providing for the calculation and payment of interest on amounts paid in excess of the tax imposed by this Act and prescribing the rate of such interest.

(2) Subsection 33 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) defining any word or expression used in this Act that has not already been defined in this Act.

(3) Clause 33 (2) (c) of the Act is amended by adding at the end “and prescribing the terms and conditions under which the refund may be made”.

(4) Subsection 33 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 8, is further amended by adding the following clauses:

- (e) prescribing information to be contained in certificates of registration or any class of them issued under this Act and attaching additional conditions to the use of such certificates or class;

(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements

(6) Le ministre peut autoriser la communication de renseignements ou la remise d'une copie d'un dossier ou d'une chose obtenus par lui ou pour son compte pour l'application de la présente loi à une personne employée par un gouvernement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les renseignements, les dossiers ou les choses obtenus par ce gouvernement pour l'application d'une loi qui impose une taxe ou des droits sont communiqués ou fournis au ministre à titre réciproque;
- b) les renseignements, les dossiers ou les choses ne seront utilisés qu'aux fins d'application d'une loi qui impose une taxe ou des droits.

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(8) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

22 (1) Les alinéas 33 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prévoir la communication de renseignements liés à la vente ou à la livraison d'essence, de carburant aviation ou de propane qui est exonéré de la taxe imposée par la présente loi;
- b) prévoir le calcul et le paiement des intérêts sur les trop-perçus de la taxe imposée par la présente loi, et prescrire le taux de ces intérêts.

(2) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) définir les termes employés dans la présente loi qui n'y sont pas définis.

(3) L'alinéa 33 (2) c) de la Loi est modifié par adjonction de « , ainsi que les conditions du remboursement ».

(4) Le paragraphe 33 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- e) prescrire les renseignements qui doivent figurer sur les certificats d'inscription ou une catégorie de certificats d'inscription délivrés aux termes de la présente loi et assujettir à des conditions supplémentaires leur utilisation;

- (f) prescribing conditions and restrictions affecting interjurisdictional transporters, importers and exporters;
- (g) prescribing information to be provided by exporters and the form and manner in which the information is to be provided for the purposes of section 4.8;
- (h) prescribing records to be kept and information to be included on invoices for the purposes of section 15;
- (i) prescribing the method of collecting and remitting the tax imposed by this Act to be followed by collectors, registered importers, wholesalers and retailers.

Commence-
ment

23.—(1) Subject to subsection (2), this Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1992.

Idem

(2) Subsections 2 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on the 30th day of April, 1991.

Short title

24. The short title of this Act is the *Gasoline Tax Amendment Act, 1992*.

- f) prescrire les conditions et restrictions touchant les agents interterritoriaux, les importateurs et les exportateurs;
- g) prescrire les renseignements que les exportateurs doivent fournir ainsi que la formule et la manière selon lesquelles ils doivent le faire pour l'application de l'article 4.8;
- h) prescrire les dossiers qu'il faut tenir et les renseignements qui doivent figurer sur les factures pour l'application de l'article 15;
- i) prescrire le mode de perception et de remise de la taxe imposée par la présente loi auquel doivent se conformer les percepteurs, les importateurs inscrits, les grossistes et les détaillants.

23 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Entrée en
vigueur

(2) Les paragraphes 2 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 30 avril 1991.

Idem

24 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi de la taxe sur l'essence*.

Titre abrégé

Bill 86

Projet de loi 86

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 86

*(Chapter 9
Statutes of Ontario, 1992)*

**An Act to amend the
Gasoline Tax Act**

The Hon. S. Wark-Martyn
Minister of Revenue

Projet de loi 86

*(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 1992)*

**Loi modifiant la Loi de la taxe sur
l'essence**

L'honorable S. Wark-Martyn
Ministre du Revenu



1st Reading	April 29th, 1991
2nd Reading	December 16th, 1991
3rd Reading	May 12th, 1992
Royal Assent	June 25th, 1992

1 ^{re} lecture	29 avril 1991
2 ^e lecture	16 décembre 1991
3 ^e lecture	12 mai 1992
sanction royale	25 juin 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act to amend the Gasoline Tax Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) The definition of “collector” in section 1 of the *Gasoline Tax Act* is repealed and the following substituted:

“collector” means a person designated as a collector by the Minister under section 3. (“percepteur”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“debtor” means a person to whom a collector, registered importer, wholesaler or retailer has sold gasoline, aviation fuel or propane; (“débiteur”)

“driver” means the person having care and control of a motor vehicle whether that motor vehicle is in motion or not; (“conducteur”)

“exporter” means a person who takes or causes to be taken out of Ontario gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk and may be accountable for the tax on the gasoline, aviation fuel or propane to the jurisdiction receiving the gasoline, aviation fuel or propane; (“exportateur”)

“interjurisdictional transporter” means the registered owner of a motor vehicle, the operator or shipping agent of record of a vessel, the operator of railway equipment on rails or the owner or operator of a pipeline facility who engages in the transportation or transfer of gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk and who operates for the purposes,

- (a) one or more motor vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*,
- (b) one or more vessels under the *Canada Shipping Act*,
- (c) railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system inside and outside Ontario, or

Loi modifiant la Loi de la taxe sur l'essence

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) La définition de «percepteur» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur l'essence* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«percepteur» Personne désignée comme percepteur par le ministre aux termes de l'article 3. («collector»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«agent interterritorial» Le propriétaire inscrit d'un véhicule automobile, l'utilisateur ou l'agent maritime officiel d'un bâtiment, l'utilisateur de matériel de chemin de fer sur rails ou le propriétaire ou l'utilisateur d'installations d'oléoduc qui se livre au transport ou au transfert d'essence en vrac, de carburant aviation en vrac ou de propane en vrac et qui utilise à cette fin, selon le cas :

- a) à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario, un ou plusieurs véhicules automobiles auxquels une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route*,
- b) un ou plusieurs bâtiments aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada*,
- c) à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario, du matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d'un réseau de transport en commun dont ce matériel fait partie,
- d) des installations d'oléoduc à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario. («interjurisdictional transporter»)

«bâtiment» Navire, bateau, chaland ou autre embarcation conçue pour se déplacer sur l'eau. La présente définition exclut toutefois les aéronefs capables de fonctionner sur l'eau et les véhicules automobiles se déplaçant sur la glace. («vessel»)

«conducteur» Personne qui a la garde et le contrôle d'un véhicule automobile, que

- (d) a pipeline facility inside and outside Ontario; ("agent interterritorial")
- "motor vehicle" means a machine operated, propelled or driven otherwise than by muscular power; ("véhicule automobile")
- "operator" means, when used with reference to a motor vehicle other than a motor vehicle designed for use as a vessel, an aircraft or railway equipment operated on rails,
- the registered owner, if the motor vehicle is not leased to another person or, if leased, is leased to another person for not more than thirty consecutive days,
 - the lessee, if the motor vehicle is leased for more than thirty consecutive days, unless the lessee has entered into a written agreement with the lessor in which the lessor agrees to account for the tax imposed by the *Fuel Tax Act* on all fuel used by the motor vehicle during the term of the lease, or
 - the lessor, if the lessor has entered into a written agreement in which the lessor agrees to account for and remit to the Treasurer the tax imposed by the *Fuel Tax Act* on fuel used by the motor vehicle during the term of the lease; ("utilisateur")
- "registered importer" means an importer to whom a certificate of registration has been issued under this Act; ("importateur inscrit")
- "registered owner", in relation to a motor vehicle or trailer, means the person to whom a numbered permit for the motor vehicle or trailer has been issued under the *Highway Traffic Act* or would have been issued but for a reciprocal agreement between Ontario and another jurisdiction; ("propriétaire inscrit")
- "tax" includes all penalties and interest assessed under this Act; ("taxe")
- "vessel" means a ship, boat, barge or watercraft that is designed to move in or through water, but does not include an aircraft capable of operating on water or a motor vehicle moving on ice; ("bâtiment")
- "wholesale", in relation to the sale of gasoline, aviation fuel or propane, means for the purpose of resale. ("vente en gros")

celui-ci soit en mouvement ou non. («driver»)

«débiteur» Personne à qui un percepteur, un importateur inscrit, un grossiste ou un détaillant a vendu de l'essence, du carburant aviation ou du propane. («debtor»)

«exportateur» Personne qui sort ou fait sortir de l'Ontario de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac et qui peut être redevable de la taxe à son égard, à l'autorité législative du territoire dans lequel il est introduit. («exporter»)

«importateur inscrit» Importateur à qui un certificat d'inscription a été délivré aux termes de la présente loi. («registered importer»)

«propriétaire inscrit» À l'égard d'un véhicule automobile ou d'une remorque, la personne à qui un permis numéroté pour le véhicule automobile ou la remorque a été délivré aux termes du *Code de la route* ou l'aurait été si ce n'était d'un accord réciproque entre l'Ontario et une autre autorité législative. («registered owner»)

«taxe» S'entend en outre des pénalités et intérêts imposés aux termes de la présente loi. («tax»)

«utilisateur» En ce qui concerne un véhicule automobile autre qu'un véhicule automobile destiné à servir de bâtiment, d'aéronef ou de matériel de chemin de fer sur rails, s'entend de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- le propriétaire inscrit, si le véhicule automobile n'est pas loué à une autre personne ou, s'il l'est, que ce soit pendant trente jours consécutifs au plus,
- le locataire, si le véhicule automobile est loué pendant plus de trente jours consécutifs, sauf si le locataire a conclu avec le locateur une entente écrite par laquelle il accepte de rendre compte de la taxe imposée par la *Loi de la taxe sur les carburants* sur tout le carburant consommé par le véhicule automobile pendant la durée de la location,
- le locateur, s'il a conclu une entente écrite par laquelle il accepte de rendre compte de la taxe imposée par la *Loi de la taxe sur les carburants* sur le carburant consommé par le véhicule automobile pendant la durée de la location et de remettre cette taxe au trésorier. («operator»)

«véhicule automobile» Véhicule utilisé, mû ou conduit autrement que par la force musculaire. («motor vehicle»)

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following subsection:

(2) If a registered owner as defined in subsection (1) has leased a motor vehicle for more than thirty consecutive days, the definition shall be read, in respect of the registered owner and the motor vehicle, by substituting "lessee" for "registered owner".

2.—(1) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every purchaser of gasoline shall pay to the Treasurer a tax at the rate of,

- (a) 13.0 cents per litre on all gasoline purchased by, or delivered to, the purchaser before the 1st day of January, 1992; and
- (b) 14.7 cents per litre on all gasoline purchased by, or delivered to, the purchaser after the 31st day of December, 1991.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every purchaser of aviation fuel shall pay to the Treasurer a tax at the rate of,

- (a) 2.4 cents per litre on all aviation fuel purchased by, or delivered to, the purchaser before the 1st day of January, 1992; and
- (b) 2.7 cents per litre on all aviation fuel purchased by, or delivered to, the purchaser after the 31st day of December, 1991.

(3) Subsection 2 (6) of the Act is amended by adding at the end "and, for the purposes of the assessment and collection of the payment, the person receiving the payment as or in lieu of the tax payable under this Act is deemed to be a collector".

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

(7) Every person who is liable for the tax imposed by this Act remains liable for the tax until the person has paid it.

(8) Every person who knowingly fails to pay the tax imposed by this section when required by this Act to do so is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than double the amount of the tax payable by the person.

(9) Every person who fails to comply with subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$50,000.

«vente en gros» En ce qui concerne l'essence, le carburant aviation ou le propane, vente à des fins de revente. («wholesale»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si le propriétaire inscrit défini au paragraphe (1) a loué un véhicule automobile pendant plus de trente jours consécutifs, il faut substituer «locataire» à «propriétaire inscrit» dans la définition à l'égard du propriétaire inscrit et du véhicule automobile.

2 (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Tout acheteur d'essence paie au trésorier une taxe au taux de :

- a) 13 cents par litre d'essence qu'il achète ou qui lui est livré avant le 1^{er} janvier 1992;
- b) 14,7 cents par litre d'essence qu'il achète ou qui lui est livré après le 31 décembre 1991.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Tout acheteur de carburant aviation paie au trésorier une taxe au taux de :

- a) 2,4 cents par litre de carburant aviation qu'il achète ou qui lui est livré avant le 1^{er} janvier 1992;
- b) 2,7 cents par litre de carburant aviation qu'il achète ou qui lui est livré après le 31 décembre 1991.

(3) Le paragraphe 2 (6) de la Loi est modifié par adjonction de «Aux fins de l'établissement et de la perception du paiement, la personne qui reçoit le paiement au titre de la taxe payable aux termes de la présente loi est réputée être un percepteur».

(4) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Quiconque est redevable de la taxe imposée par la présente loi le reste jusqu'à ce qu'il l'ait acquittée.

(8) Quiconque omet sciemment de payer la taxe imposée par le présent article lorsque la présente loi l'y oblige est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus deux fois le montant de la taxe payable.

(9) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité,

Interjurisdictional transporter

Tax on gasoline

Tax on aviation fuel

Liability for tax

Offence

Idem

Agent interterritorial

Taxe sur l'essence

Taxe sur le carburant aviation

Obligation d'acquitter la taxe

Infraction

Idem

3. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Designation
of collector

3.—(1) The Minister may designate in writing as a collector a person whose sales of gasoline, aviation fuel or propane at wholesale during the twelve-month period before the designation are not less than 51 per cent by volume of the person's total sales of gasoline, aviation fuel or propane.

Conditions
and limita-
tions

(2) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a designation as a collector as the Minister considers appropriate.

Termination
of designa-
tion

(3) The Minister may terminate a person's designation as a collector at the end of any twelve-month period during which the person's sales of gasoline, aviation fuel or propane at wholesale are less than 51 per cent by volume of the person's total sales of gasoline, aviation fuel or propane.

Idem

(4) The Minister may terminate a person's designation as a collector if the person has not sold or delivered gasoline, aviation fuel or propane for resale in Ontario for a period of six consecutive months.

Notice of
termination

(5) The termination of a designation under subsection (3) or (4) is effective fourteen days after the mailing by the Minister of notice of the termination.

Collector is
agent

(6) Every collector is an agent of the Minister for the purpose of collecting and remitting the tax imposed by this Act.

Agreements

(7) For the purpose of ensuring and facilitating collection of the tax under this Act, the Minister may enter into such arrangements and agreements with a collector as the Minister considers appropriate.

Collection of
tax by
collector

3.1—(1) Every collector shall collect the tax imposed by this Act from every person to whom the collector sells gasoline, aviation fuel or propane.

Exception

(2) A collector shall not collect tax on the sale of gasoline, aviation fuel or propane to another collector who is not a purchaser in respect of the gasoline, aviation fuel or propane.

Remittance
of tax

3.2—(1) Every collector shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax collected by the collector.

Idem

(2) Every collector shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax imposed by this Act on gasoline, aviation fuel or propane in

d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 50 000 \$.

3 L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Désignation
de percep-
teurs

3 (1) Le ministre peut désigner par écrit comme percepteur toute personne dont les ventes en gros d'essence, de carburant aviation ou de propane pendant la période de douze mois précédant la désignation représentent au moins 51 pour cent du volume de ses ventes totales d'essence, de carburant aviation ou de propane.

Conditions et
restrictions

(2) Le ministre peut assujettir la désignation d'un percepteur aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

Révocation
de la désigna-
tion

(3) Le ministre peut révoquer la désignation d'une personne comme percepteur à la fin de toute période de douze mois pendant laquelle les ventes en gros d'essence, de carburant aviation ou de propane de la personne représentent moins de 51 pour cent du volume de ses ventes totales d'essence, de carburant aviation ou de propane.

Idem

(4) Le ministre peut révoquer la désignation d'une personne comme percepteur si cette personne n'a pas vendu ou livré d'essence, de carburant aviation ou de propane à des fins de revente en Ontario pendant six mois consécutifs.

Avis de révo-
cation

(5) La révocation d'une désignation visée au paragraphe (3) ou (4) entre en vigueur quatorze jours après la date à laquelle le ministre poste l'avis de révocation.

Le percepteur
comme man-
dataire

(6) Le percepteur est le mandataire du ministre aux fins de la perception et de la remise de la taxe imposée par la présente loi.

Ententes

(7) Le ministre peut conclure avec le percepteur les ententes et accords qu'il estime appropriés pour assurer et faciliter la perception de la taxe prévue par la présente loi.

Perception de
la taxe par le
percepteur

3.1 (1) Le percepteur perçoit la taxe imposée par la présente loi auprès de toute personne à qui il vend de l'essence, du carburant aviation ou du propane.

Exception

(2) Le percepteur ne doit pas percevoir la taxe sur l'essence, le carburant aviation ou le propane qu'il vend à un autre percepteur qui n'en est pas acheteur.

Remise de la
taxe

3.2 (1) Le percepteur remet au trésorier, de la manière et aux moments prescrits, la taxe qu'il perçoit.

Idem

(2) Le percepteur remet au trésorier, de la manière et aux moments prescrits, la taxe imposée par la présente loi sur l'essence, le

respect of which the collector is the purchaser.

Collection of tax by retailer

3.3—(1) A retailer who sells or delivers gasoline, aviation fuel or propane to a purchaser shall collect from the purchaser the tax imposed by this Act.

Retailer is agent

(2) For the purposes of collecting the tax, the retailer is an agent of the Minister.

Payment by retailer

3.4—(1) Every retailer who purchases gasoline, aviation fuel or propane from a wholesaler shall pay to the wholesaler the tax imposed by this Act on the purchaser.

Collection by wholesaler

(2) Every wholesaler who sells gasoline, aviation fuel or propane to a retailer shall collect from the retail dealer the tax imposed by this Act on the purchaser.

Wholesaler is agent

(3) For the purposes of collecting the tax, the wholesaler is an agent of the Minister.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a retailer who is a collector or an importer.

Remittance of tax by wholesaler

3.5—(1) Every wholesaler who collects tax under section 3.4 shall pay the tax to the collector or importer from whom the wholesaler purchased the fuel.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a wholesaler who is a collector or importer.

Offence, failure to collect tax

3.6 Every collector, importer, wholesaler or retailer who refuses or neglects to collect tax in accordance with this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine in an amount equal to three times the amount of tax that the collector, importer, wholesaler or retailer should have collected in accordance with this Act.

Eligibility as member of Legislative Assembly

3.7 No person is ineligible as a member of the Legislative Assembly of Ontario by reason only of being a collector under this Act.

Assignment of book debts

3.8—(1) An assignment of book debts by a collector or registered importer does not include the portion of the book debts that the collector or importer as agent of the Minister charged as tax to the person to whom the collector or registered importer sold gasoline, aviation fuel or propane.

Duty of assignee

(2) An assignee or other person who collects the book debts shall collect, remit and account under this Act and the regulations for the portion of the book debts mentioned in subsection (1).

Assignee deemed collector

(3) For the purposes of subsection (2), an assignee or other person who collects the book debts of the collector or registered importer shall be deemed to be a collector under this Act.

carburant aviation ou le propane dont il est acheteur.

3.3 (1) Le détaillant qui vend ou livre de l'essence, du carburant aviation ou du propane à un acheteur perçoit de ce dernier la taxe imposée par la présente loi.

(2) Aux fins de la perception de la taxe, le détaillant est le mandataire du ministre.

3.4 (1) Le détaillant qui achète de l'essence, du carburant aviation ou du propane à un grossiste verse à ce dernier la taxe que la présente loi impose à l'acheteur.

(2) Le grossiste qui vend de l'essence, du carburant aviation ou du propane à un détaillant perçoit de ce dernier la taxe que la présente loi impose à l'acheteur.

(3) Aux fins de la perception de la taxe, le grossiste est le mandataire du ministre.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au détaillant qui est percepteur ou importateur.

3.5 (1) Le grossiste qui perçoit une taxe aux termes de l'article 3.4 la verse au percepteur ou à l'importateur à qui il a acheté le carburant.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au grossiste qui est percepteur ou importateur.

3.6 Le percepteur, l'importateur, le grossiste ou le détaillant qui refuse ou omet de percevoir la taxe conformément à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende égale à trois fois la taxe qu'il aurait dû percevoir conformément à la présente loi.

3.7 Nul n'est inéligible comme député à l'Assemblée législative de l'Ontario du seul fait qu'il est un percepteur aux termes de la présente loi.

3.8 (1) La cession de comptes débiteurs par un percepteur ou un importateur inscrit ne porte pas sur la partie des comptes débiteurs qu'il a facturée à titre de taxe, comme mandataire du ministre, à la personne à qui il a vendu de l'essence, du carburant aviation ou du propane.

(2) Le cessionnaire ou l'autre personne qui recouvre les comptes débiteurs perçoit la partie des comptes débiteurs mentionnée au paragraphe (1), la remet et en rend compte aux termes de la présente loi et des règlements.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le cessionnaire ou l'autre personne qui recouvre les comptes débiteurs du percepteur ou de l'importateur inscrit est réputé être percepteur aux termes de la présente loi.

Perception de la taxe par le détaillant

Le détaillant comme mandataire

Versement de la taxe par le détaillant

Perception par le grossiste

Le grossiste comme mandataire

Exception

Versement de la taxe par le grossiste

Exception

Infraction, omission de percevoir la taxe

Éligibilité à l'Assemblée législative

Cession de comptes débiteurs

Obligation du cessionnaire

Cessionnaire réputé percepteur

Interpreta-
tion

(4) For the purposes of this section, an assignment of book debts includes a specific or general assignment and any other disposition of the present or future right to collect book debts.

4.—(1) Subsections 4 (1) and (2) of the Act are repealed.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “collector” in the third and fourth lines and substituting “registered importer”.

5. The Act is amended by adding the following sections:

Registered
importer

4.1—(1) No person shall bring or cause to be brought into Ontario gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk unless the person is registered by the Minister as an importer.

Application
of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to an importer who has remitted security in respect of the tax imposed by this Act (subsection 4 (3)) and filed a return (subsection 4 (5)) in respect of the gasoline, aviation fuel or propane imported.

Exemption

(3) A registered importer is exempt from the application of subsection 4 (3) (remittance of security) and subsection 4 (5) (delivery of return).

Application

(4) Subject to section 7, every person who imports gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk is entitled to be registered as an importer and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Offence,
unregistered
importer

(5) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, in addition to any other penalty under this Act, to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000, plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 on the gasoline, aviation fuel or propane imported by the person were such gasoline, aviation fuel or propane sold to a purchaser in Ontario.

Offence,
condition or
limitation

(6) Every registered importer who contravenes a condition or limitation attached to the certificate of registration issued to the importer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000.

Export of
gasoline,
aviation fuel
or propane

4.2—(1) No person shall take or cause to be taken out of Ontario gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk unless the person is registered by the Minister as an exporter.

Application

(2) Subject to section 7, every person who proposes to take or cause to be taken out of

Interprétation

(4) Pour l'application du présent article, la cession de comptes débiteurs s'entend notamment d'une cession particulière ou générale et de toute autre alinéation du droit présent ou futur de recouvrer des comptes débiteurs.

4 (1) Les paragraphes 4 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «percepteur» à la quatrième ligne, de «importateur inscrit».

5 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Importateur
inscrit

4.1 (1) Nul ne doit introduire ou faire introduire en Ontario de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac à moins d'être inscrit comme importateur par le ministre.

Application
du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'importateur qui a fourni une garantie à l'égard de la taxe imposée par la présente loi (paragraphe 4 (3)) et remis une déclaration (paragraphe 4 (5)) à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane importé.

Exemption

(3) L'importateur inscrit est soustrait à l'application du paragraphe 4 (3) (garantie) et du paragraphe 4 (5) (déclaration).

Application

(4) Sous réserve de l'article 7, quiconque importe de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac a le droit d'être inscrit comme importateur et de se voir délivrer un certificat d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule prescrite.

Infraction,
importateur
non inscrit

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre les autres pénalités prévues par la présente loi, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'un montant égal à trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 sur l'essence, le carburant aviation ou le propane qu'il a importé si cette essence, ce carburant aviation ou ce propane était vendu à un acheteur en Ontario.

Infraction,
conditions et
restrictions

(6) L'importateur inscrit qui contrevient à une condition ou à une restriction de son certificat d'inscription est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$.

Exportation
d'essence, de
carburant
aviation ou
de propane

4.2 (1) Nul ne doit sortir ou faire sortir de l'Ontario de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac à moins d'être inscrit comme exportateur par le ministre.

Application

(2) Sous réserve de l'article 7, quiconque a l'intention de sortir ou de faire sortir de

Ontario gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk is entitled to be registered as an exporter and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Conditions and limitations

4.3—(1) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a registration as an importer or exporter as the Minister considers appropriate.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration.

Collection of tax by registered importer

4.4—(1) Every registered importer shall collect the tax imposed by this Act from every person to whom the registered importer sells gasoline, aviation fuel or propane.

Remittance to Treasurer

(2) Every registered importer shall remit to the Treasurer, at the prescribed times and in the prescribed manner, the tax collectable by the registered importer under this Act.

Payment to Treasurer

(3) Every registered importer shall pay to the Treasurer the tax imposed by this Act upon the registered importer as a purchaser.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to require a registered importer to collect the tax from a collector in respect of gasoline, aviation fuel or propane if the collector is not a purchaser of the gasoline, aviation fuel or propane.

Registered importer is agent

(5) For the purposes of collecting the tax imposed by this Act, every registered importer is an agent of the Minister.

Importer deemed registered

(6) Every importer who complies with subsection 4 (3) shall be deemed to be a registered importer for the purpose of collecting the tax payable on the gasoline, aviation fuel or propane imported into Ontario from outside Canada.

Notice of change, importer or exporter

4.5—(1) Every person who is an importer or exporter shall notify the Minister in writing of,

- (a) any change in the name of the importer or exporter;
- (b) any change in the business address of the importer or exporter;
- (c) any change in the nature of the business of the importer or exporter; or
- (d) the termination of the business of the importer or exporter.

Transmittal

(2) The notice required by subsection (1) shall be transmitted to the Minister forthwith upon the happening of the change or termination.

Certificate to be carried

4.6—(1) Every driver of a motor vehicle operated by or on behalf of an interjurisdic-

l'Ontario de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac a le droit d'être inscrit comme exportateur et de se voir délivrer un certificat d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule prescrite.

4.3 (1) Le ministre peut assujettir l'inscription d'un importateur ou d'un exportateur aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aussi bien à une inscription envisagée qu'à une inscription existante.

4.4 (1) L'importateur inscrit perçoit la taxe imposée par la présente loi auprès de toute personne à qui il vend de l'essence, du carburant aviation ou du propane.

(2) L'importateur inscrit remet au trésorier, de la manière et aux moments prescrits, la taxe qu'il est tenu de percevoir aux termes de la présente loi.

(3) L'importateur inscrit paie au trésorier la taxe que la présente loi lui impose en tant qu'acheteur.

(4) Le paragraphe (1) n'oblige pas l'importateur inscrit à percevoir la taxe auprès d'un perceuteur sur l'essence, le carburant aviation ou le propane dont il n'est pas acheteur.

(5) Aux fins de la perception de la taxe imposée par la présente loi, l'importateur inscrit est le mandataire du ministre.

(6) L'importateur qui s'est conformé au paragraphe 4 (3) est réputé être un importateur inscrit aux fins de la perception de la taxe payable sur l'essence, le carburant aviation ou le propane qu'il a importé de l'étranger en Ontario.

4.5 (1) Quiconque est un importateur ou un exportateur avise par écrit le ministre de ce qui suit :

- a) tout changement relatif à son appellation commerciale;
- b) tout changement d'adresse commerciale;
- c) tout changement relatif à la nature de ses activités;
- d) la cessation de ses activités.

(2) L'avis exigé par le paragraphe (1) est remis au ministre dès que le changement ou la cessation se produit.

4.6 (1) Le conducteur d'un véhicule automobile utilisé par un agent interterrito-

Conditions et restrictions

Application du par. (1)

Perception de la taxe par l'importateur inscrit

Remise de la taxe au trésorier

Paiement au trésorier

Exception

L'importateur inscrit comme mandataire

L'importateur réputé inscrit

Avis de changement, importateur ou exportateur

Remise de l'avis

Possession du certificat

tional transporter who is an importer or exporter registered under this Act shall carry the original or a notarial copy of the certificate of registration issued to the importer or exporter and shall surrender the certificate or notarial copy upon demand by a person who is a member of a class prescribed for the purposes of this section.

Delivery of copy to interjurisdictional transporter

(2) An importer or exporter registered under this Act shall provide to each interjurisdictional transporter that the importer or exporter engages to transport gasoline, aviation fuel or propane a notarial copy of the certificate of registration issued under this Act to the importer or exporter.

Security by interjurisdictional transporter

4.7—(1) Every interjurisdictional transporter who transports gasoline, aviation fuel or propane into Ontario on behalf of an importer shall remit on behalf of the importer the security, tax and return required by subsections 4 (3) and (5), and, for the purposes of those subsections, the interjurisdictional transporter shall be deemed to be the importer.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the importer is a registered importer and has delivered to the interjurisdictional transporter a notarial copy of the certificate of registration issued to the importer under this Act.

Export of fuel

4.8—(1) Every exporter shall transmit to the Minister the information prescribed by the Minister, in the form and manner prescribed by the Minister, in respect of gasoline, aviation fuel or propane that the exporter intends to take or cause to be taken out of Ontario.

Return re exports

(2) Every exporter shall transmit to the Minister the information prescribed by the Minister, in the form and manner prescribed by the Minister, in respect of gasoline, aviation fuel or propane that the exporter delivers or causes to be delivered to a person outside Ontario.

Evidence of export and delivery

(3) Every exporter who delivers or causes to be delivered gasoline, aviation fuel or propane to a person outside Ontario shall provide to the Minister evidence that the gasoline, aviation fuel or propane has been taken out of Ontario and of the delivery of the fuel outside Ontario.

Penalty

(4) Every exporter who fails to comply with subsection (1), (2) or (3) shall pay to the Treasurer a penalty equal to the amount of tax that would be payable under this Act if the gasoline, aviation fuel or propane were purchased by or delivered to a purchaser in Ontario.

Payment of penalty

(5) The penalty under subsection (4) is payable when it is assessed.

rial qui est un importateur ou un exportateur inscrit aux termes de la présente loi ou pour son compte doit avoir en sa possession l'original ou une copie notariée du certificat d'inscription de ce dernier. Il remet le certificat ou sa copie notariée sur demande à toute personne qui fait partie d'une catégorie prescrite pour l'application du présent article.

(2) L'importateur ou l'exportateur inscrit aux termes de la présente loi fournit à chaque agent interterritorial qu'il engage pour transporter de l'essence, du carburant aviation ou du propane une copie notariée de son certificat d'inscription.

Remise d'une copie à l'agent interterritorial

4.7 (1) L'agent interterritorial qui transporte de l'essence, du carburant aviation ou du propane jusqu'en Ontario pour le compte d'un importateur remet au nom de ce dernier la garantie, la taxe et la déclaration exigées par les paragraphes 4 (3) et (5). Pour l'application de ces paragraphes, l'agent interterritorial est réputé être l'importateur.

Garantie fournie par l'agent interterritorial

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'importateur est un importateur inscrit et qu'il a remis à l'agent interterritorial une copie notariée du certificat d'inscription qui lui a été délivré aux termes de la présente loi.

Exception

4.8 (1) L'exportateur remet au ministre les renseignements que prescrit celui-ci, selon la formule et de la manière qu'il prescrit, à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane qu'il a l'intention de sortir ou de faire sortir de l'Ontario.

Exportation de carburant

(2) L'exportateur remet au ministre les renseignements que prescrit celui-ci, selon la formule et de la manière qu'il prescrit, à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane qu'il livre ou fait livrer à une personne à l'extérieur de l'Ontario.

Déclaration concernant les exportations

(3) L'exportateur qui livre ou fait livrer de l'essence, du carburant aviation ou du propane à une personne à l'extérieur de l'Ontario fournit au ministre des preuves que l'essence, le carburant aviation ou le propane a été sorti de l'Ontario et a bien été livré à l'extérieur de l'Ontario.

Preuve d'exportation et de livraison

(4) L'exportateur qui ne se conforme pas au paragraphe (1), (2) ou (3) paie au trésorier une pénalité égale à la taxe qui serait payable aux termes de la présente loi si l'essence, le carburant aviation ou le propane était acheté par un acheteur en Ontario ou était livré à un tel acheteur.

Pénalité

(5) La pénalité prévue au paragraphe (4) est payable lorsqu'une cotisation est établie à cet égard.

Paiement de la pénalité

Offence,
unregistered
exporter

4.9 Every person who contravenes subsection 4.2 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000, plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 if the gasoline, aviation fuel or propane were sold to a purchaser in Ontario.

Offence,
exporter

4.10 Every exporter who contravenes a condition or limitation attached to the exporter's registration by the Minister is guilty of an offence and on conviction is liable, in addition to any other penalty under this Act, to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000.

Offence,
purchase
from unreg-
istered
importer

4.11 Every person who knowingly purchases or receives gasoline, aviation fuel or propane from a person who is not a registered importer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine in an amount not less than the tax payable under this Act on the gasoline, aviation fuel or propane so purchased by the person.

6. Sections 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of the Act are repealed and the following substituted:

Interjurisdic-
tional trans-
porter

5.—(1) No person shall act as an interjurisdictional transporter unless the person is registered by the Minister as an interjurisdictional transporter.

Application

(2) Subject to section 7, every person who acts or proposes to act as an interjurisdictional transporter is entitled to be registered as an interjurisdictional transporter and to be issued a certificate of registration upon application in the prescribed form.

Conditions
and limita-
tions

(3) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to a registration as an interjurisdictional transporter as the Minister considers appropriate.

Application
of subs. (3)

(4) Subsection (3) applies in respect of a proposed registration and in respect of an existing registration.

Uniform
manifest
form

(5) Every interjurisdictional transporter shall complete a uniform manifest form in the form provided by the Minister in respect of each shipment of gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk transported or transferred by the interjurisdictional transporter into or out of Ontario.

Transporter
to obtain
certificate

(6) Before undertaking to transport or transfer gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk into or out of Ontario for a registered importer or registered exporter, an interjurisdictional transporter shall obtain a notarial copy of the cer-

4.9 Quiconque contrevient au paragraphe 4.2 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'un montant égal à trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si l'essence, le carburant aviation ou le propane était vendu à un acheteur en Ontario.

Infraction,
exportateur
non inscrit

4.10 L'exportateur qui contrevient à une condition ou à une restriction à laquelle son inscription est assujettie par le ministre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre les autres pénalités prévues par la présente loi, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$.

Infraction,
exportateur

4.11 Quiconque achète sciemment de l'essence, du carburant aviation ou du propane à une personne qui n'est pas un importateur inscrit, ou en reçoit sciemment d'une telle personne, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende au moins égale au montant de la taxe payable aux termes de la présente loi sur l'essence, le carburant aviation ou le propane acheté par la personne.

Infraction,
achat à un
importateur
non inscrit

6 Les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 10 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 (1) Nul ne doit agir comme agent interterritorial à moins d'être inscrit à ce titre par le ministre.

Agent inter-
territorial

(2) Sous réserve de l'article 7, quiconque agit ou a l'intention d'agir comme agent interterritorial a le droit d'être inscrit à ce titre et de se voir délivrer un certificat d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule prescrite.

Demande

(3) Le ministre peut assujettir l'inscription d'un agent interterritorial aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

Conditions et
restrictions

(4) Le paragraphe (3) s'applique aussi bien à une inscription envisagée qu'à une inscription existante.

Application
du par. (3)

(5) L'agent interterritorial remplit un manifeste type, selon la formule que lui fournit le ministre, pour chaque expédition d'essence en vrac, de carburant aviation en vrac ou de propane en vrac qu'il amène en Ontario ou qu'il en sort, soit par transport, soit par transfert.

Manifeste
type

(6) Avant de s'engager à amener de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac en Ontario ou à l'en sortir, soit par transport, soit par transfert, pour un importateur inscrit ou un exportateur inscrit, l'agent interterritorial obtient une copie notariée du certificat d'inscription

Obligation
d'obtenir le
certificat

tificate of registration under this Act of the importer or exporter.

Possession of documents

(7) Every interjurisdictional transporter shall keep in the possession of the driver of the motor vehicle or of the master of the vessel in which the interjurisdictional transporter is transporting or transferring gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk,

- (a) the interjurisdictional transporter's certificate of registration issued under this Act;
- (b) the completed uniform manifest form in accordance with subsection (5);
- (c) if the gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk is being transported or transferred for a registered importer or a registered exporter, the notarial copy of the certificate of registration that the registered importer or registered exporter is required to provide under this Act; and
- (d) evidence of payment, if any, made in accordance with subsection 4 (3).

Examination

(8) Any person who is authorized for the purpose by the Minister and who has reasonable and probable grounds to believe that an interjurisdictional transporter does not hold a certificate of registration or is transporting or transferring gasoline, aviation fuel or propane on behalf of an importer or exporter who does not hold a certificate of registration issued under this Act may, without a warrant, stop and detain any vehicle or vessel being operated in Ontario by the interjurisdictional transporter and require production of the documents specified in subsection (7).

Seizure

(9) If, following a detention under subsection (8), the driver of the vehicle or master of the vessel fails to produce the documents specified in subsection (7), the person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant and subject to subsections (10), (11), (12) and (14), seize, impound, hold and dispose of the gasoline, aviation fuel or propane, unless the interjurisdictional transporter complies with subsection (11).

No seizure, etc.

(10) Gasoline, aviation fuel or propane is not subject to holding, seizure, impounding or disposal under this section if the driver of the motor vehicle or the master of the vessel in which the gasoline, aviation fuel or propane is transported or transferred provides proof satisfactory to the person authorized for the purpose by the Minister,

qui a été délivré à l'importateur ou à l'exportateur aux termes de la présente loi.

Possession de documents

(7) L'agent interterritorial fait en sorte que le conducteur du véhicule automobile ou le capitaine du bâtiment dans lequel il transporte ou transfère de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac ait en sa possession les documents suivants :

- a) le certificat d'inscription de l'agent interterritorial délivré aux termes de la présente loi;
- b) le manifeste type dûment rempli aux termes du paragraphe (5);
- c) si l'essence en vrac, le carburant aviation en vrac ou le propane en vrac est transporté ou transféré pour un importateur inscrit ou un exportateur inscrit, la copie notariée du certificat d'inscription que l'importateur inscrit ou l'exportateur inscrit est tenu de fournir aux termes de la présente loi;
- d) des preuves que le paiement, le cas échéant, a été effectué aux termes du paragraphe 4 (3).

Examen

(8) Quiconque y est autorisé par le ministre et a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un agent interterritorial n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription ou transporte ou transfère de l'essence, du carburant aviation ou du propane pour le compte d'un importateur ou d'un exportateur qui n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes de la présente loi peut, sans mandat, arrêter et retenir un véhicule ou un bâtiment utilisé en Ontario par l'agent interterritorial et exiger la production des documents précisés au paragraphe (7).

Saisie

(9) Si, à la suite de la rétention visée au paragraphe (8), le conducteur du véhicule ou le capitaine du bâtiment ne produit pas les documents précisés au paragraphe (7), la personne qui y est autorisée par le ministre peut, sans mandat mais sous réserve des paragraphes (10), (11), (12) et (14), saisir, détenir et aliéner l'essence, le carburant aviation ou le propane, à moins que l'agent interterritorial ne se conforme au paragraphe (11).

Saisie interdite

(10) L'essence, le carburant aviation ou le propane ne peut être détenu, saisi ou aliéné aux termes du présent article si le conducteur du véhicule automobile ou le capitaine du bâtiment dans lequel l'essence, le carburant aviation ou le propane est transporté ou transféré fournit des preuves satisfaisantes des éléments suivants à la personne qui y est autorisée par le ministre :

- (a) of the quantity and the destination of the gasoline, aviation fuel or propane being transported or transferred;
- (b) that the driver or master holds a certificate of registration or a notarial copy of a certificate of registration issued under this section;
- (c) if the gasoline, aviation fuel or propane is being transported or transferred for an importer or exporter, that the importer or exporter holds a valid certificate of registration issued under this Act; and
- (d) if tax or security is payable in respect of the gasoline, aviation fuel or propane being transported or transferred, that the tax or security has been paid.

- a) la quantité d'essence, de carburant aviation ou de propane qui est transporté ou transféré et sa destination;
- b) le fait que le conducteur ou le capitaine est titulaire d'un certificat d'inscription ou a en sa possession une copie notariée du certificat d'inscription délivré aux termes du présent article;
- c) si l'essence, le carburant aviation ou le propane est transporté ou transféré pour le compte d'un importateur ou d'un exportateur, le fait que celui-ci est titulaire d'un certificat d'inscription valide délivré aux termes de la présente loi;
- d) si une taxe ou une garantie est payable à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane qui est transporté ou transféré, le fait qu'elle a été payée.

Forfeiture

(11) Gasoline, aviation fuel or propane seized under subsection (9) is forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs unless, within thirty days following the seizure, the person from whom the gasoline, aviation fuel or propane is seized, or the owner thereof, pays to the Treasurer an amount, as a penalty, equal to the tax that would be payable under section 2 if the gasoline, aviation fuel or propane were sold or delivered to a purchaser in Ontario.

Confiscation

(11) L'essence, le carburant aviation ou le propane saisi en vertu du paragraphe (9) est confisqué en faveur de Sa Majesté et le ministre donne des directives sur son aliénation, sauf si, dans les trente jours qui suivent la saisie, la personne saisie ou le propriétaire verse au trésorier une pénalité d'un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si l'essence, le carburant aviation ou le propane était vendu ou livré à un acheteur en Ontario.

Application

(12) The driver of the motor vehicle or the master of the vessel from which gasoline, aviation fuel or propane is seized under this section, or the owner of the fuel, may bring an application in the Ontario Court (General Division) to establish the right to possession of the gasoline, aviation fuel or propane.

Requête

(12) Le conducteur du véhicule automobile ou le capitaine du bâtiment saisi en vertu du présent article, ou le propriétaire de l'essence, du carburant aviation ou du propane, peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de déterminer le droit à la possession de l'essence, du carburant aviation ou du propane.

Time limit

(13) An application under subsection (12) is not valid unless made within thirty days after the date on which the gasoline, aviation fuel or propane is seized.

Prescription

(13) La requête prévue au paragraphe (12) n'est valide que si elle est présentée dans les trente jours qui suivent la date à laquelle l'essence, le carburant aviation ou le propane est saisi.

Standards

(14) For the purposes of an application to the Ontario Court (General Division), the driver, the master or the owner has the right to possession of the gasoline, aviation fuel or propane if, when it is seized,

Normes

(14) Aux fins d'une requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale), le conducteur, le capitaine ou le propriétaire a droit à la possession de l'essence, du carburant aviation ou du propane si, au moment de la saisie, les conditions suivantes sont remplies :

- (a) the driver or master holds a certificate of registration or a notarial copy of a certificate of registration issued under this section;
- (b) the gasoline, aviation fuel or propane is being transported or transferred on behalf of an importer or exporter who

- a) le conducteur ou le capitaine est titulaire d'un certificat d'inscription ou a en sa possession une copie notariée du certificat d'inscription délivré aux termes du présent article;
- b) l'essence, le carburant aviation ou le propane est transporté ou transféré pour le compte d'un importateur ou

holds a certificate of registration issued under this Act;

- (c) the tax or security payable under this Act has been paid; and
- (d) if the driver or master does not hold a uniform manifest form completed in accordance with this Act and the regulations, the driver, the master or the owner delivers the form so completed to the Minister within five days of the date when the gasoline, aviation fuel or propane is seized.

Order

(15) The court, if satisfied that the driver, master or owner has the right to possession of the gasoline, aviation fuel or propane, may order that it be returned to the driver, master or owner or that the proceeds of the sale of it be paid to the owner.

Disposal
pending final
disposition

(16) If the application is not finally disposed of within sixty days after the date on which it is made, the Minister may dispose of the gasoline, aviation fuel or propane and retain the proceeds of the sale pending final disposition of the application.

Forfeiture

(17) If the application is dismissed and any appeal is dismissed or the time for appeal has expired, the gasoline, aviation fuel or propane is forfeited to Her Majesty in right of Ontario to be disposed of as the Minister directs.

Proceeds of
sale

(18) If a sale is directed under subsection (11) or (17), or if the proceeds of a sale are retained under subsection (16) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of the costs incurred by the Minister in seizing, storing and disposing of the fuel and after payment of the penalty owing under subsection (11) shall be paid to the person from whom the fuel was seized or to the person who owned the fuel before it was forfeited.

Offence

(19) Every interjurisdictional transporter transporting or transferring gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk into or out of Ontario who fails to produce any of the documents required to be kept in the possession of the driver or the master under subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 for each document not produced.

Information

6.—(1) The Minister may demand information or additional information from a person for the purpose of evaluating the suitability of the person to be a collector, registered importer, registered exporter or

d'un exportateur qui est titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes de la présente loi;

- c) la taxe ou la garantie payable aux termes de la présente loi a été payée;
- d) si le conducteur ou le capitaine n'a pas de manifeste type dûment rempli conformément à la présente loi et aux règlements, le conducteur, le capitaine ou le propriétaire remet au ministre le manifeste dûment rempli dans les cinq jours de la date à laquelle l'essence, le carburant aviation ou le propane est saisi.

Ordonnance

(15) S'il est convaincu que le conducteur, le capitaine ou le propriétaire a droit à la possession de l'essence, du carburant aviation ou du propane, le tribunal peut ordonner que celui-ci soit remis au conducteur, au capitaine ou au propriétaire ou que le produit de sa vente soit versé au propriétaire.

Aliénation en
attendant la
décision

(16) Si une décision définitive concernant la requête n'est pas rendue dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle elle est présentée, le ministre peut aliéner l'essence, le carburant aviation ou le propane et conserver le produit de la vente en attendant cette décision.

Confiscation

(17) Si la requête est rejetée et qu'un appel est rejeté ou que le délai d'appel a expiré, l'essence, le carburant aviation ou le propane est confisqué en faveur de Sa Majesté du chef de l'Ontario et le ministre donne des directives sur son aliénation.

Produit de la
vente

(18) Si une vente est ordonnée aux termes du paragraphe (11) ou (17) ou si le produit d'une vente est conservé en vertu du paragraphe (16) et que la requête est rejetée, le produit de la vente, déduction faite des frais engagés par le ministre pour la saisie, le stockage et l'aliénation du carburant et du paiement de la pénalité exigible aux termes du paragraphe (11), est versé à la personne saisie ou à la personne qui était propriétaire du carburant avant sa confiscation.

Infraction

(19) L'agent interterritorial qui amène de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac en Ontario ou l'en sort, soit par transport, soit par transfert, et qui ne produit pas les documents que le conducteur ou le capitaine doit avoir en sa possession aux termes du paragraphe (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ pour chaque document non produit.

Renseignements

6 (1) Le ministre peut exiger de toute personne des renseignements ou des renseignements supplémentaires afin d'évaluer son aptitude à être percepteur, importateur inscrit, exportateur inscrit ou agent interterritorial.

interjurisdictional transporter under this Act or to ascertain the amount of security to be furnished by the person in accordance with subsection (2) and the person shall deliver to the Minister the information or additional information required by the Minister within the time specified in the Minister's demand.

Security

(2) The Minister shall demand security in a form acceptable to the Minister from,

- (a) every collector, in an amount not less than the equivalent of an average three months tax collectable and payable by the collector calculated for the twelve-month period preceding the date of the Minister's demand or \$1,000,000, whichever is greater;
- (b) every registered importer, in an amount not less than the equivalent of an average three months tax collectable and payable by the registered importer calculated for the twelve-month period preceding the date of the Minister's demand or \$500,000, whichever is greater; and
- (c) every registered exporter, in an amount specified by the Minister upon the forwarding to the Minister of information required in respect of gasoline, aviation fuel or propane to be exported.

Idem

(3) Every person shall, upon receipt of a demand under subsection (2), forthwith furnish the security to the Minister.

Idem

(4) The Minister may at any time increase or decrease the amount of security furnished or to be furnished under subsection (2).

Refusal to designate or register

7.—(1) The Minister may refuse to designate or register any person under this Act if the person fails to satisfy the Minister that the person has the ability to perform the conditions or observe the limitations that the Minister proposes to attach to the designation or registration.

Idem

(2) The Minister may refuse to designate or register any person under this Act if the person fails to furnish security in accordance with section 6.

Suspension or cancellation

(3) The Minister may suspend or cancel the designation or registration of any person under this Act if the person contravenes or permits the contravention of any provision of this Act or the regulations or a condition or limitation attached to the designation or registration.

rial aux termes de la présente loi ou afin d'établir le montant de la garantie qu'elle doit fournir conformément au paragraphe (2). La personne remet au ministre les renseignements ou renseignements supplémentaires qu'il exige dans le délai qu'il fixe.

(2) Le ministre exige des personnes suivantes une garantie sous une forme qu'il juge acceptable :

Garantie

- a) du percepteur, une garantie d'un montant équivalant au moins à la moyenne de la taxe percevable et payable par lui pour un trimestre, calculée d'après le total obtenu pendant la période de douze mois précédant la date où le ministre l'exige, ou de 1 000 000 \$, selon le montant le plus élevé;
- b) de l'importateur inscrit, une garantie d'un montant équivalant au moins à la moyenne de la taxe percevable et payable par lui pour un trimestre, calculée d'après le total obtenu pendant la période de douze mois précédant la date où le ministre l'exige, ou de 500 000 \$, selon le montant le plus élevé;
- c) de l'exportateur inscrit, une garantie du montant que précise le ministre après avoir reçu les renseignements exigés à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane à exporter.

(3) Toute personne fournit la garantie au ministre dès qu'elle est exigée d'elle aux termes du paragraphe (2).

Idem

(4) Le ministre peut, à tout moment, accroître ou réduire le montant de la garantie fournie ou à fournir aux termes du paragraphe (2).

Idem

7 (1) Le ministre peut refuser de désigner ou d'inscrire une personne aux termes de la présente loi si elle ne réussit pas à le convaincre qu'elle est en mesure de remplir les conditions ou de respecter les restrictions auxquelles il a l'intention d'assujettir l'acte de désignation ou le certificat d'inscription.

Refus de désigner ou d'inscrire

(2) Le ministre peut refuser de désigner ou d'inscrire une personne aux termes de la présente loi si elle ne fournit pas la garantie prévue à l'article 6.

Idem

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer l'acte de désignation ou le certificat d'inscription qui a été délivré à une personne aux termes de la présente loi si elle contrevient ou permet qu'il soit contrevenu à la présente loi ou aux règlements, ou à une condition ou à une restriction à laquelle cet acte ou ce certificat est assujéti.

Suspension ou révocation

Hearing

(4) If the Minister proposes to act under subsection (1), (2) or (3), the Minister shall afford the person the opportunity to appear before the Minister to show cause why the Minister should not so act.

(4) S'il a l'intention d'agir en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), le ministre donne à la personne l'occasion de comparaître devant lui pour exposer les raisons pour lesquelles il ne devrait pas donner suite à son intention.

Audience

Immediate suspension

(5) Despite subsection (4), the Minister may suspend forthwith the designation or registration of any person under this Act if the person fails to deliver a return required by this Act or the regulations or fails to remit tax collectable or payable by the person under this Act.

(5) Malgré le paragraphe (4), le ministre peut suspendre sans délai l'acte de désignation ou le certificat d'inscription qui a été délivré à une personne aux termes de la présente loi si elle omet de produire une déclaration exigée par la présente loi ou les règlements ou de remettre la taxe qu'elle est tenue de percevoir ou de payer aux termes de la présente loi.

Suspension immédiate

Notice of suspension

(6) A suspension forthwith shall be by notice in writing with written reasons, and shall state that the person may, by notice in writing served upon the Minister within 180 days after service of the notice of suspension, require a hearing by the Minister to determine whether the suspension should be rescinded, rescinded subject to conditions, or whether the designation or registration should be cancelled, and the person may so require the hearing.

(6) La suspension sans délai se fait par avis écrit motivé énonçant que la personne peut, par avis écrit signifié au ministre dans les 180 jours qui suivent la signification de l'avis de suspension, exiger la tenue d'une audience devant le ministre pour déterminer s'il faut révoquer la suspension ou la révoquer à certaines conditions, ou s'il faut révoquer l'acte de désignation ou le certificat d'inscription. La personne peut dès lors exiger une audience.

Avis de suspension

Service of notice

(7) A notice under this section may be served personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's last known address.

(7) L'avis prévu au présent article peut être signifié à personne ou par courrier recommandé adressé à son destinataire, à sa dernière adresse connue.

Signification de l'avis

Idem

(8) Service by registered mail of a notice under this section shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person establishes that, though acting in good faith, the person did not receive the notice or did not receive it until a later date.

(8) La signification par courrier recommandé de l'avis prévu au présent article est réputée avoir été faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que la personne ne démontre que, bien qu'agissant de bonne foi, elle n'a pas reçu l'avis ou ne l'a reçu qu'à une date ultérieure.

Idem

Conviction for fraud or tax evasion

(9) The Minister may refuse to designate or register any person if the person or an officer, director, shareholder or partner of the person has been convicted of the offence of fraud or tax evasion within five years of the date of the application for the designation or registration, and subsection (4) does not apply in respect of the refusal.

(9) Le ministre peut refuser de désigner ou d'inscrire une personne si la personne ou un de ses dirigeants, de ses administrateurs, de ses actionnaires ou de ses associés a été déclaré coupable d'une infraction pour fraude ou évasion fiscale dans les cinq années qui précèdent la date de la demande de désignation ou d'inscription. Le paragraphe (4) ne s'applique alors pas à l'égard du refus.

Déclaration de culpabilité pour fraude ou évasion fiscale

Returns

8.—(1) The Minister may demand that a collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter deliver to the Minister a return in such form as the Minister requires for the purpose of administering this Act and the collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter shall deliver the completed return to the Minister on or before the day designated in the demand.

8 (1) Le ministre peut exiger que le percepteur, l'importateur, l'exportateur ou l'agent interterritorial lui remette une déclaration, selon la formule qu'il exige pour l'application de la présente loi, et le percepteur, l'importateur, l'exportateur ou l'agent interterritorial lui remet la déclaration dûment remplie au plus tard le jour fixé dans la demande.

Déclarations

Idem

(2) Every collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter shall deliver to the Minister, without notice or demand, the returns required by this Act or the regulations at the prescribed times and in the prescribed manner.

(2) Le percepteur, l'importateur, l'exportateur ou l'agent interterritorial remet au ministre, sans avis ni demande à cet effet, les déclarations exigées par la présente loi ou les règlements de la manière et aux moments prescrits.

Idem

Certificate	(3) Every person required to deliver a return under this Act shall verify the return by a certificate signed by the person or by the president, resident manager or representative in Ontario stating that the financial and other statements of information included in or attached to the return are in agreement with the books of the person and exhibit correctly and completely all information for the period covered by the return.	(3) La personne qui est tenue de remettre une déclaration aux termes de la présente loi atteste la déclaration au moyen d'un certificat signé par elle ou par son président, son directeur régional ou son représentant en Ontario. Le certificat atteste que les renseignements financiers et autres qui figurent dans la déclaration ou qui y sont joints sont conformes aux livres de la personne et présentent de manière exacte et complète tous les renseignements pour la période visée par la déclaration.	Attestation
Penalty	(4) Every person who fails to deliver a return in accordance with subsection (1) or (2) shall pay a penalty, when assessed therefor, of not less than 25 per cent of the tax collectable and payable by the person, to a maximum of \$50,000 in respect of each return.	(4) Quiconque ne remet pas une déclaration exigée par le paragraphe (1) ou (2) paie une pénalité, lorsqu'une cotisation est établie à cet égard, égale à au moins 25 pour cent de la taxe qu'il est tenu de percevoir et de payer, jusqu'à concurrence de 50 000 \$ par déclaration.	Pénalité
Offence	(5) Every person who fails to complete the information required in a return to be delivered to the Minister under subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000.	(5) Quiconque ne fournit pas les renseignements demandés dans la déclaration dont le ministre exige la remise aux termes du paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$.	Infraction
Time	(6) The Minister may enlarge the time for delivering a return before or after the expiry of the time.	(6) Le ministre peut proroger le délai imparti pour remettre une déclaration avant ou après l'expiration de ce délai.	Prorogation du délai
Declarations and affidavits	(7) Declarations and affidavits in connection with returns under this Act may be taken before any person having authority to administer an oath, or before any person specially authorized for the purpose by the Lieutenant Governor in Council, but any person so specially authorized shall not charge a fee therefor.	(7) Les affirmations solennelles et les affidavits à l'appui des déclarations visées par la présente loi peuvent être reçus devant une personne habilitée à faire prêter serment ou devant une personne expressément autorisée à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil. Cette dernière agit à titre gratuit.	Affirmations solennelles et affidavits
Transmittal of tax	9. —(1) Every collector or importer shall, with a return required under section 8, transmit the amount of tax payable or payable and collectable by the collector or importer.	9 (1) Le percepteur ou l'importateur remet avec la déclaration exigée par l'article 8 le montant de la taxe qu'il est tenu de payer ou de payer et percevoir.	Remise de la taxe
Deficiency	(2) A collector or importer who transmits less than the amount of tax payable or payable and collectable by the collector or importer shall pay to the Treasurer interest at the prescribed rate upon the deficiency from the date of default until the date the deficiency is transmitted to the Treasurer.	(2) Le percepteur ou l'importateur qui remet une somme inférieure au montant de la taxe qu'il est tenu de payer ou de payer et percevoir verse au trésorier des intérêts au taux prescrit sur la somme manquante du jour où l'insuffisance se produit jusqu'à la date de la remise de la somme manquante au trésorier.	Paiement insuffisant
Exception	(3) Despite subsection (1), a collector may retain the amount of a refund for which the collector has made application under the regulations until the refund for which the collector has applied is, in whole or in part, approved or refused by the Minister and notification thereof is sent to the collector.	(3) Malgré le paragraphe (1), le percepteur peut retenir le montant du remboursement qu'il a demandé aux termes des règlements jusqu'à ce que le ministre l'ait approuvé ou refusé, en tout ou en partie, et qu'un avis à cet effet ait été envoyé au percepteur.	Exception
Application of subs. (3)	(4) Subsection (3) does not apply unless, in a return delivered in accordance with this Act and the regulations, the collector shows that tax under this Act is payable by the collector with respect to the collector's use of	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'au percepteur qui indique dans une déclaration qu'il remet conformément à la présente loi et aux règlements que la taxe visée par la présente loi doit être remise par lui à l'égard de	Application du par. (3)

gasoline and the collector applies for the refund when the return is delivered.

Disallowance
of refund

10.—(1) A collector who has retained the amount of a refund applied for under this Act and who receives a statement of disallowance of the refund in the prescribed form shall remit to the Treasurer the amount retained and disallowed, together with interest thereon at the prescribed rate for the period during which the amount was retained by the collector.

Transmittal
of amount

(2) The collector shall remit the disallowed amount with the collector's next return under this Act or on or before the date or within the period of time specified in the statement of disallowance.

Application
of subs. (1)

(3) Subsection (1) applies despite an objection to or appeal of the disallowance.

Offence,
failure to
pay or remit

10.1 Every person who is required to pay over to a collector or importer or to remit to the Treasurer the tax imposed by this Act and who fails to pay over or remit the tax is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than an amount equal to 25 per cent of the tax and not more than an amount equal to twice the amount of the tax that should have been paid over or remitted.

Examination
of motor
vehicle

10.2—(1) For the purpose of ascertaining whether tax imposed by this Act has been paid on gasoline, aviation fuel or propane, a person authorized for the purpose by the Minister may, without warrant, if the person has reasonable and probable grounds to believe that the motor vehicle contains evidence of a contravention of this Act, stop and detain any motor vehicle in Ontario capable of transporting gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk and may,

- (a) examine and take samples of the cargo being transported in the storage tank of the motor vehicle; and
- (b) examine the documents in the custody of the driver related to liability for tax on the gasoline, aviation fuel or propane, and to the ownership of the motor vehicle and to the operator of the motor vehicle.

Offence

(2) Every person is guilty of an offence who,

- (a) fails to comply with a stop sign set up by a person authorized under this Act to examine a motor vehicle;

son utilisation d'essence et qui demande le remboursement au moment de remettre la déclaration.

10 (1) Le percepteur qui a retenu le montant du remboursement demandé aux termes de la présente loi et qui reçoit une déclaration de refus de remboursement rédigée selon la formule prescrite remet au trésorier le montant retenu et refusé, majoré des intérêts au taux prescrit pour la période pendant laquelle il a retenu ce montant.

Rejet de la
demande de
rembourse-
ment

(2) Le percepteur transmet le montant refusé soit avec la prochaine déclaration qu'il remet aux termes de la présente loi, soit au plus tard à la date ou dans le délai précisé dans la déclaration de refus.

Remise du
montant

(3) Le paragraphe (1) s'applique malgré une opposition au refus ou un appel de celui-ci.

Application
du par. (1)

10.1 Quiconque est tenu de verser à un percepteur ou à un importateur ou de remettre au trésorier la taxe imposée par la présente loi et omet de le faire est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende égale à au moins 25 pour cent de la taxe et à au plus deux fois le montant de la taxe qu'il aurait dû verser ou remettre.

Infraction,
omission de
payer ou de
remettre

10.2 (1) Dans le but de vérifier si la taxe imposée par la présente loi sur l'essence, le carburant aviation ou le propane a été acquittée, quiconque y est autorisé par le ministre peut, sans mandat, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un véhicule automobile contient des preuves d'une contravention à la présente loi, arrêter et retenir tout véhicule automobile en Ontario qui est capable de transporter de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac et peut :

Examen d'un
véhicule auto-
mobile

- a) examiner le chargement transporté dans le réservoir de stockage du véhicule automobile et en prélever des échantillons;
- b) examiner les documents dont le conducteur a la garde relatifs à l'assujettissement à la taxe sur l'essence, le carburant aviation ou le propane, au titre de propriété du véhicule automobile et à l'utilisateur de celui-ci.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque :

Infraction

- a) ne se conforme pas à un panneau d'arrêt installé par une personne qui est autorisée par la présente loi à examiner un véhicule automobile;

- (b) fails to obey a lawful signal or request by a person authorized under this Act to examine a motor vehicle;
- (c) refuses to permit an examination of a motor vehicle or of a document mentioned in subsection (1); or
- (d) refuses or wilfully neglects to answer a reasonable question put to the person by a person authorized to examine the motor vehicle.

Penalty

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable upon conviction to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

7.—(1) Subsection 11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment

(5) The Minister may assess or reassess tax payable by a purchaser under this Act within three years from the date the tax becomes payable.

Idem

(5.1) Despite subsection (5), the Minister may assess or reassess tax payable by a purchaser under this Act at any time the Minister considers reasonable if the Minister establishes that the purchaser has made a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed fraud, in making a return or in supplying or omitting to disclose information in respect of tax under this Act.

(2) Subsection 11 (6) of the Act is amended by inserting after “wholesaler” in the fourth line “importer, exporter, interjurisdictional transporter”.

(3) Subsection 11 (7) of the Act is amended by striking out “or (6)” in the fourth line and substituting “(6), (12) or (15)”.

(4) Subsection 11 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment
valid and
binding

(10) Subject to being vacated or varied on an objection or appeal and subject to any reassessment, an assessment or disallowance under this section shall be deemed to be valid and binding, despite any error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act related thereto and, for the purposes of collection or recovery, the amount assessed shall be deemed to be tax owing under this Act and be conclusively established as a debt owing to Her Majesty in right of Ontario.

- b) n'obéit pas à un signal ou à une demande légitimes d'une personne qui est autorisée par la présente loi à examiner un véhicule automobile;
- c) refuse de permettre l'examen d'un véhicule automobile ou d'un document mentionné au paragraphe (1);
- d) refuse ou omet délibérément de répondre à une question raisonnable que lui pose une personne qui est autorisée à examiner le véhicule automobile.

Pénalité

(3) Quiconque est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

7 (1) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisation

(5) Le ministre peut établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la taxe payable par un acheteur aux termes de la présente loi dans les trois ans de la date où cette taxe devient payable.

Idem

(5.1) Malgré le paragraphe (5), le ministre peut, au moment qu'il estime raisonnable, établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la taxe payable par un acheteur aux termes de la présente loi s'il détermine que l'acheteur a fait une affirmation inexacte imputable à la négligence, à un manque d'attention ou à une omission volontaire ou a commis une fraude soit en remplissant une déclaration, soit en communiquant ou en omettant de divulguer des renseignements à l'égard de la taxe visée par la présente loi.

(2) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «grossiste» à la quatrième ligne, de «d'un importateur, d'un exportateur, d'un agent interterritorial»,.

(3) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «ou (6)» à la deuxième ligne, de «(6), (12) ou (15)».

(4) Le paragraphe 11 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisation
valide et
exécutoire

(10) Sous réserve de son annulation ou de sa modification à la suite d'une opposition ou d'un appel et sous réserve de l'établissement d'une nouvelle cotisation, la cotisation ou la déclaration de refus visée au présent article est réputée valide et exécutoire malgré toute erreur, tout vice de forme ou toute omission dans cette cotisation ou déclaration de refus ou dans une instance introduite à son égard en vertu de la présente loi. Le montant de la cotisation, aux fins de sa perception ou de son recouvrement, est réputé être une taxe exigible aux termes de la présente loi et constituer, de façon irréfragable, une créance de Sa Majesté du chef de l'Ontario.

(5) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

(12) The Minister may assess under this section any person who has received a refund under this Act or the regulations to which the person is not entitled.

(13) An assessment under subsection (12) shall be for the amount of the refund to which the person was not entitled and interest thereon at the prescribed rate from the date of payment of the refund.

(14) An assessment under subsection (12) shall be accompanied by a brief statement in writing of the ground upon which the person is not entitled to the amount specified in the assessment.

(15) Every person who fails to collect tax that the person is responsible to collect under this Act or the regulations shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to the amount of tax the person failed to collect, and the Minister may make the assessment.

(16) The Minister shall not assess a penalty under subsection (15) with respect to tax that should have been collected more than three years before the date of the proposed assessment.

(17) Despite subsection (16), the Minister may make an assessment under subsection (15) at any time if the Minister establishes that the collector, or any person on behalf of the collector, has made a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed fraud, in making a return or in supplying or omitting to disclose information in respect of the tax.

8.—(1) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A person who is assessed for tax or a penalty or has paid a penalty under this Act or whose claim for a refund is disallowed under this Act is entitled to object to the assessment, payment or disallowance.

(1.1) An objection shall be made by notice of objection served on the Minister in duplicate in the prescribed form, setting out the reasons for the objection and all relevant facts, within 180 days from the date of the mailing of the notice of assessment or the statement of disallowance or of the payment of a penalty where no assessment has been made.

(2) Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(12) Le ministre peut établir aux termes du présent article la cotisation de quiconque a reçu, sans y avoir droit, un remboursement prévu par la présente loi ou les règlements.

(13) Le montant de la cotisation établie en vertu du paragraphe (12) est égal à celui du remboursement auquel la personne n'avait pas droit, majoré des intérêts au taux prescrit à partir de la date de remise du remboursement.

(14) La cotisation visée au paragraphe (12) est accompagnée d'une mention écrite exposant brièvement les motifs pour lesquels la personne n'a pas droit au montant indiqué dans la cotisation.

(15) Quiconque ne perçoit pas la taxe dont la perception lui incombe aux termes de la présente loi ou des règlements paie, lorsqu'une cotisation est établie à cet égard, une pénalité d'un montant égal à celui de la taxe qu'il n'a pas perçue. Le ministre peut établir la cotisation.

(16) Le ministre ne peut imposer la pénalité prévue au paragraphe (15) à l'égard de la taxe qui aurait dû être perçue plus de trois ans avant la date où la cotisation envisagée est établie.

(17) Malgré le paragraphe (16), le ministre peut établir une cotisation en vertu du paragraphe (15) à tout moment s'il détermine que le percepteur, ou toute personne agissant pour le compte du percepteur, a fait une affirmation inexacte imputable à la négligence, à un manque d'attention ou à une omission volontaire, ou a commis une fraude soit en remplissant une déclaration, soit en communiquant ou en omettant de divulguer des renseignements à l'égard de la taxe.

8 (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Toute personne qui se voit établir une cotisation à l'égard de la taxe ou imposer une pénalité, qui a payé une pénalité ou dont la demande de remboursement est refusée aux termes de la présente loi peut s'opposer à la cotisation, au paiement ou au refus.

(1.1) L'opposition se fait au moyen d'un avis d'opposition énonçant les motifs de l'opposition et tous les faits pertinents et signifié au ministre en double exemplaire selon la formule prescrite dans les 180 jours de la date de mise à la poste de l'avis de cotisation ou de la déclaration de refus, ou encore du paiement de la pénalité lorsqu'aucune cotisation n'a été établie.

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remboursements fautifs

Montant de la cotisation

Explication des motifs de la cotisation

Pénalité pour non-perception de la taxe

Prescription

Idem

Opposition à une cotisation ou à un refus de remboursement

Avis d'opposition

Assessment re refund

Amount of assessment for refund

Statement of ground of assessment for refund

Penalty for failure to collect tax

Limitation

Idem

Objection to assessment or disallowance of refund

Notice of objection

Reconsidera-
tion

(3) Upon receipt of a notice of objection, the Minister shall with all due dispatch reconsider and vacate, confirm or vary the assessment, statement of disallowance or penalty or reassess, and shall give notice of the action by registered mail to the person who made the objection.

9.—(1) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(1) After the Minister has given the notification required by subsection 13 (3), a person who has served notice of objection under section 13 may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment, statement of disallowance or penalty vacated, varied or reassessed, but no appeal under this section shall be commenced after the expiration of ninety days from the date notice was mailed to the person under subsection 13 (3).

(2) Subsection 14 (8) of the Act is amended by inserting after "tax" in the third line "or penalty".

10.—(1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by inserting after "importer" in the first line "exporter, interjurisdictional transporter".

(2) Subsection 15 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty to
keep records

(2) Every person required to keep business records and books of account under subsection (1) shall maintain every such record or book of account, as well as any other document necessary to verify the information in such record or book of account for a period of seven years following the end of the fiscal year, unless written permission for their disposal is received from the Minister.

(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsections:

Invoice

(3) Every vendor shall inform every person to whom the vendor sells gasoline in bulk of the total price of the gasoline and shall deliver to the person an invoice containing the information prescribed by the Minister.

Liability for
tax

(4) Every person who purchases gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk from a vendor without obtaining an invoice containing the information required by subsection (3) remains liable for the tax collectable or payable under this Act in respect of the purchase until the tax is paid to a collector or to the Treasurer.

(3) Dès qu'il reçoit l'avis d'opposition, le ministre examine de nouveau, avec toute la diligence possible, la cotisation, la déclaration de refus ou la pénalité et il l'annule, la confirme ou la modifie ou bien établit une nouvelle cotisation. Il avise alors l'auteur de l'opposition des mesures qu'il a prises, au moyen d'une lettre qu'il lui envoie par courrier recommandé.

Nouvel exa-
men

9 (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Lorsque le ministre a donné l'avis exigé par le paragraphe 13 (3), la personne qui a signifié l'avis d'opposition prévu à l'article 13 peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir l'annulation ou la modification de la cotisation, de la déclaration de refus ou de la pénalité ou l'établissement d'une nouvelle cotisation. Toutefois, il ne peut être interjeté appel en vertu du présent article plus de quatre-vingt-dix jours après la date où l'avis prévu au paragraphe 13 (3) a été envoyé par courrier à cette personne.

Appel

(2) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «taxe» à la quatrième ligne, de «ou une pénalité».

10 (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «importateurs» à la première ligne, de «les exportateurs, les agents interterritoriaux».

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute personne que le paragraphe (1) oblige à tenir des dossiers et des livres de comptes conserve ceux-ci, ainsi que les autres documents nécessaires pour confirmer les renseignements qui y figurent, pendant la période de sept ans qui suit la fin de l'exercice, à moins que le ministre ne lui donne par écrit la permission de s'en départir.

Conservation
des dossiers

(3) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le vendeur informe la personne à qui il vend de l'essence en vrac du prix total de l'essence et lui remet une facture où figurent les renseignements prescrits par le ministre.

Facture

(4) Quiconque achète de l'essence en vrac, du carburant aviation en vrac ou du propane en vrac à un vendeur sans obtenir une facture où figurent les renseignements exigés par le paragraphe (3) demeure redevable de la taxe percevable ou payable aux termes de la présente loi à l'égard de l'achat jusqu'à ce qu'elle soit versée au percepteur ou au trésorier.

Assujettisse-
ment à la
taxe

Application
of subs. (4)

(5) Subsection (4) applies whether or not the vendor is an agent of the Minister.

(5) Le paragraphe (4) s'applique que le vendeur soit le mandataire du ministre ou non.

Application
du par. (4)

Duty of
retail
purchaser

(6) Every person shall obtain from the vendor from whom the person purchases gasoline, aviation fuel or propane, other than gasoline in bulk, aviation fuel in bulk or propane in bulk, the total price of the gasoline, aviation fuel or propane and an invoice containing the information prescribed by the Minister.

(6) Toute personne obtient du vendeur à qui il achète de l'essence, du carburant aviation ou du propane, autrement qu'en vrac, le prix d'achat total et une facture où figurent les renseignements prescrits par le ministre.

Obligation de
l'acheteur au
détail

Records
required by
Minister

(7) The Minister may require a person who fails to keep records and books of account in accordance with subsection (1) to keep the records and books of account specified by the Minister for such length of time as the Minister requires.

(7) Le ministre peut obliger quiconque ne tient pas de dossiers et de livres de comptes conformément au paragraphe (1) à tenir les dossiers et livres de comptes que le ministre précise, pendant la durée qu'il lui fixe.

Dossiers exi-
gés par le
ministre

Offence

(8) Every person who fails to comply with a requirement by the Minister under subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day during which the default occurs or continues.

(8) Quiconque ne se conforme pas à l'obligation qu'impose le ministre aux termes du paragraphe (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Infraction

11.—(1) Clause 16 (1) (c) of the Act is amended by inserting after "wholesaler" wherever it occurs "exporter".

11 (1) L'alinéa 16 (1) c) de la Loi est modifié par insertion, après «grossiste» à la deuxième ligne, de «un exportateur», après «grossiste» aux sixième et septième lignes, de «cet exportateur» et après «grossiste» à la quinzième ligne, de «de cet exportateur».

(2) Clause 16 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 16 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) take samples of the contents of any storage tank located on any business premises to determine the amount of any tax payable under this Act.

d) prélever des échantillons du contenu de tout réservoir de stockage situé sur les lieux afin de déterminer le montant de la taxe payable aux termes de la présente loi.

(3) Subsection 16 (2) of the Act is amended by inserting after "wholesaler" in the fifth line and in the seventh line in each case "exporter, interjurisdictional transporter".

(3) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «grossiste» à la cinquième ligne, de «d'un exportateur, d'un agent interterritorial».

(4) Subsection 16 (4) of the Act is amended by striking out "purchaser or collector" in the thirteenth line and substituting "person".

(4) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «un acheteur ou un percepteur» à la treizième ligne, de «une personne».

(5) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Offence

(9) Every person who contravenes this section or who fails to provide any information or make a return requested under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day during which the default occurs or continues.

(9) Quiconque contrevient au présent article ou omet de fournir les renseignements ou de remplir les déclarations qui y sont demandés est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Infraction

Liability

(10) The Crown or any employee of the Crown or any person acting in the administration or enforcement of this Act is not liable for any damage to a screen, filter or

(10) La Couronne, ses employés ou quiconque est chargé de l'application de la présente loi ne sont pas responsables des dommages causés à un écran, à un filtre ou à un

Responsabi-
lité

other device installed in, on or about the intake of a storage tank and which impedes access to the storage tank by equipment required by and used by a person authorized by the Minister under this Act and the regulations to take samples of gasoline, aviation fuel or propane where the screen, filter or device is not removed or not removable by the person in charge of the tank at the time a sample of gasoline, aviation fuel or propane is to be taken or for any compensation to any person for any gasoline, aviation fuel or propane taken as a sample for the purposes of this Act or the regulations.

12. Section 18 of the Act is repealed.

13. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Limitation

(6) Subsections (1) to (5) are subject to the *Wages Act*.

Application to court

(7) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order, and the court may make the order, requiring any person to comply with a requirement under this section to remit money that the person has failed, without reasonable excuse, to remit to the Treasurer.

14. Subsections 21 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Certificate as to tax owing

(1) For the purposes of a prosecution under section 3.6, the Minister shall determine the amount of tax from such information as is available to the Minister and shall issue a certificate as to the amount, but, except where the Minister considers that there has been evasion or attempted evasion of this Act, the Minister shall not take into account a period of more than three years before the date of issue of the certificate in determining the amount of tax referred to in the certificate.

Proof

(2) In any prosecution under section 3.6, a certificate signed by the Minister or the Deputy Minister of Revenue under subsection (1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount of tax that should have been collected and of the authority of the person giving or making the certificate without proof of appointment or signature.

15. Section 22 of the Act is repealed.

16. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, false statements

23.—(1) Every person is guilty of an offence who,

autre dispositif placé à l'entrée d'un réservoir de stockage et qui empêche d'introduire dans le réservoir le matériel requis et utilisé par la personne autorisée par le ministre aux termes de la présente loi et des règlements pour prélever des échantillons d'essence, de carburant aviation ou de propane, si cet écran, ce filtre ou cet autre dispositif n'est ou ne peut être enlevé par la personne responsable du réservoir au moment du prélèvement de l'échantillon, et ne sont pas non plus tenus de verser une indemnité à qui que ce soit à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane prélevé à titre d'échantillon pour l'application de la présente loi ou des règlements.

12 L'article 18 de la Loi est abrogé.

13 L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction

(6) Les paragraphes (1) à (5) sont subordonnés à la *Loi sur les salaires*.

Requête au tribunal

(7) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à une personne de se conformer à l'obligation, prévue au présent article, de verser les sommes d'argent qu'elle a omis, sans excuse raisonnable, de remettre au trésorier. Le tribunal peut rendre l'ordonnance.

14 Les paragraphes 21 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Certificat indiquant la taxe exigible

(1) Aux fins d'une poursuite intentée en vertu de l'article 3.6, le ministre détermine le montant de la taxe d'après les renseignements dont il dispose, et il délivre un certificat qui indique ce montant. Pour établir le montant de la taxe à inscrire sur le certificat, le ministre ne tient pas compte d'une période de plus de trois ans avant la date de délivrance du certificat sauf si, à son avis, la présente loi a été éludée ou il y a eu tentative de l'éluder.

Preuve

(2) Dans une poursuite intentée en vertu de l'article 3.6, le certificat signé par le ministre ou le sous-ministre du Revenu aux termes du paragraphe (1) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, du montant de la taxe qui aurait dû être perçu et de l'autorité de la personne qui remet ou fait le certificat, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de sa signature.

15 L'article 22 de la Loi est abrogé.

16 L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction, fausses déclarations

23 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- (a) makes, participates in, assents to or acquiesces in the making of false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer, delivered or made as required by or under this Act or the regulations;
- (b) to evade payment of a tax imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, hides or otherwise disposes of the records or books of account of a purchaser, retailer, wholesaler, collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter;
- (c) makes, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive entries or omits, assents to or acquiesces in the omission to enter a material particular in records or books of account of a purchaser, retailer, wholesaler, collector, importer, exporter or interjurisdictional transporter;
- (d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of taxes imposed by this Act; or
- (e) conspires with another person to commit an offence described in clauses (a) to (d).

Penalty

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not less than an amount equal to the amount of the tax that should have been declared to be collectable or payable or that was sought to be evaded and not more than triple the amount of the tax, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

17. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

General penalty

24.—(1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000.

Limitation period

(2) Proceedings in respect of an offence against this Act or the regulations shall not be commenced more than six years after the date when the offence occurred or is alleged to have occurred.

18. The Act is further amended by adding the following section:

Directors

25.1—(1) If a corporation has failed to collect tax under this Act or has collected tax and failed to remit the tax or has failed to

- a) dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse remis ou faits conformément à la présente loi ou aux règlements, ou en application de ceux-ci, fait une déclaration fausse ou trompeuse ou y participe, y consent ou y acquiesce;
- b) détruit, altère, mutile, cache ou élimine de toute autre façon les dossiers ou les livres de comptes d'un acheteur, d'un détaillant, d'un grossiste, d'un percepateur, d'un importateur, d'un exportateur ou d'un agent interterritorial dans le but d'éviter le paiement d'une taxe imposée par la présente loi;
- c) fait, dans un dossier ou un livre de comptes d'un acheteur, d'un détaillant, d'un grossiste, d'un percepateur, d'un importateur, d'un exportateur ou d'un agent interterritorial, des inscriptions fausses ou trompeuses, ou y consent ou y acquiesce, ou omet d'y inscrire un détail substantiel, ou consent ou acquiesce à cette omission;
- d) se soustrait ou tente de se soustraire délibérément, par quelque moyen que ce soit, à l'application de la présente loi, ou élude ou tente d'éluder le paiement de taxes imposées par la présente loi;
- e) complotte avec une autre personne de commettre une infraction visée aux alinéas a) à d).

(2) Quiconque est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende égale à au moins le montant de la taxe qu'il aurait dû déclarer comme étant percevable ou payable ou dont il a tenté d'éviter le paiement et à au plus trois fois le montant de la taxe, ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans, ou des deux.

17 L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24 (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, si aucune autre peine n'est prévue, passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$.

(2) Aucune instance relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements ne doit être introduite plus de six ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

18 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

25.1 (1) Si une personne morale n'a pas perçu la taxe prévue par la présente loi, l'a perçue mais ne l'a pas remise ou n'a pas payé

Pénalité

Peine générale

Prescription

Administrateurs

pay any interest or penalty related thereto, the directors of the corporation at the time the corporation was required to collect or remit the taxes or to pay the interest or penalty related thereto are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay such amounts.

les intérêts ou les pénalités à cet égard, ses administrateurs d'alors sont solidairement tenus, conjointement avec la personne morale, de les payer.

Exception

(2) A director of a corporation is not liable under subsection (1) unless,

(2) La responsabilité mentionnée au paragraphe (1) ne s'applique à l'administrateur d'une personne morale que dans les cas suivants :

Exception

- (a) a warrant of execution for the amount of the corporation's liability as described in subsection (1) has been issued under clause 19 (1) (b) and the warrant has been returned by the sheriff unsatisfied in whole or in part; or
- (b) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy Act* (Canada) and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

- a) un mandat d'exécution du montant de la dette de la personne morale visée au paragraphe (1) a été décerné en vertu de l'alinéa 19 (1) b) et renvoyé par le shérif sans paiement ou avec paiement partiel;
- b) la personne morale a fait une cession ou a fait l'objet d'une ordonnance de séquestre en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada) et une créance du montant de la dette de la personne morale mentionnée au paragraphe (1) a été prouvée dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre.

Prudent director

(3) A director of a corporation is not liable for a failure described in subsection (1) if the director exercised the degree of care, diligence and skill to prevent the failure that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

(3) L'administrateur d'une personne morale n'est pas responsable du manquement visé au paragraphe (1) si, pour l'éviter, il a fait preuve du degré de diligence et de compétence dont une personne raisonnablement prudente aurait fait preuve dans des circonstances comparables.

Prudence de l'administrateur

Assessment

(4) The Minister may assess any person for any amount payable by the person under this section and, where the Minister sends a notice of assessment, the sections of this Act respecting assessments, objections and appeals apply with necessary modifications.

(4) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'un montant payable par toute personne aux termes du présent article. S'il lui envoie un avis de cotisation, les articles de la présente loi qui portent sur les cotisations, les oppositions et les appels s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

Cotisation

Time limit

(5) Any assessment under subsection (4) shall not be made more than two years after the person last ceased to be a director of the corporation.

(5) Les cotisations visées au paragraphe (4) ne peuvent être établies plus de deux ans après que l'administrateur de la personne morale a cessé ses fonctions pour la dernière fois.

Prescription

Execution

(6) If execution referred to in clause (2) (a) has been issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(6) Si le mandat d'exécution mentionné à l'alinéa (2) a) a été décerné, le montant recouvrable de l'administrateur correspond au montant non payé après l'exécution.

Exécution

Idem

(7) If a director of a corporation pays an amount in respect of a corporation's liability described in subsection (1) that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that Her Majesty in right of Ontario would be entitled to had the amount not been so paid and, where the warrant of execution has been issued under clause 19 (1) (b), the director is entitled to the assignment of the warrant of execution to the

(7) Si l'administrateur d'une personne morale paie un montant relativement à la dette de la personne morale visée au paragraphe (1) qui est prouvé lors d'une instance en liquidation, en dissolution ou en faillite, il a droit à la priorité à laquelle aurait eu droit Sa Majesté du chef de l'Ontario si ce montant n'avait pas été payé et, si un mandat d'exécution a été décerné en vertu de l'alinéa 19 (1) b), il a alors droit à la cession du mandat d'exécution à concurrence du montant de

Idem

extent of the director's payment, and the Minister may make the assignment.

Allocation
by the
Minister

(8) For the purposes of this section, the Minister may apply any payment or payments made by or on behalf of the corporation under this Act to any of the liabilities described in subsection (1) including penalties and interest relating thereto and to any liability for tax payable under this Act including any penalty and interest relating thereto.

19. Sections 26 and 27 of the Act are repealed.

20. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

Misrepresentation in
application
for refund

29. The Minister may deny all or part of the amount of a refund claimed under this Act, and may impose a penalty in an amount not more than the amount denied, if a material fact is misrepresented on or in connection with the application or in a document referred to in or delivered in support of the application.

21.—(1) Subsection 31 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception
for administration

(4) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of duty in connection with the administration or enforcement of this Act,

- (a) communicate or allow to be communicated to another person employed by the Government of Ontario in the administration and enforcement of any law, information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or
- (b) allow another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Reciprocal
communication

(4.1) A person who receives information or obtains access to any record or thing under subsection (4) has a duty to communicate or furnish to the Minister on a reciprocal basis any information, record or thing obtained by the person that affects the administration or enforcement of this Act.

Use of information

(4.2) Any information, record or thing communicated or furnished under this section may be used only for the administration or enforcement of this Act or an Act that is administered or enforced by the person receiving the information, record or thing.

son paiement et le ministre est habilité à procéder à cette cession.

(8) Pour l'application du présent article, le ministre peut affecter les paiements effectués par la personne morale ou pour son compte aux termes de la présente loi aux dettes visées au paragraphe (1), y compris les pénalités et les intérêts à cet égard, et à toutes les dettes au titre de la taxe payable aux termes de la présente loi, y compris les pénalités et les intérêts.

19 Les articles 26 et 27 de la Loi sont abrogés.

20 L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

29 Le ministre peut refuser tout ou partie d'un remboursement demandé en vertu de la présente loi et imposer une pénalité d'un montant égal à au plus le remboursement refusé si un fait substantiel est présenté de manière inexacte dans la demande ou en rapport avec celle-ci ou dans un document mentionné dans la demande ou remis à son appui.

21 (1) Le paragraphe 31 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives à l'application de la présente loi :

- a) communiquer ou permettre la communication, à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario et affectée à l'application de lois, des renseignements obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi;
- b) permettre à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario et affectée à l'application de lois d'examiner des dossiers ou des choses obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi ou d'y avoir accès.

(4.1) La personne qui reçoit des renseignements ou qui a accès à des dossiers ou à des choses en vertu du paragraphe (4) est tenue de communiquer ou de fournir au ministre, à titre réciproque, les renseignements, les dossiers ou les choses qu'elle a obtenus et qui ont une incidence sur l'application de la présente loi.

(4.2) Les renseignements, les dossiers ou les choses communiqués ou fournis aux termes du présent article ne peuvent être utilisés qu'aux fins d'application de la présente loi ou d'une loi dont la personne qui les reçoit veille à l'application.

Affectation
par le ministre

Présentation
inexacte des
faits

Exception

Réciprocité

Utilisation
des renseignements

(2) Subsection 31 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Information

(6) The Minister may permit information or a copy of any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act to be given to any person employed by any government if,

- (a) information, records or things obtained by that government for the purpose of any Act that imposes a tax or duty are communicated or furnished on a reciprocal basis to the Minister; and
- (b) the information, record or thing will not be used for any purpose other than the administration or enforcement of a law that provides for the imposition of a tax or duty.

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(8) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

22.—(1) Clauses 33 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) providing for the furnishing of information relating to the sale or delivery of gasoline, aviation fuel or propane that is exempt from the tax imposed by this Act;
- (b) providing for the calculation and payment of interest on amounts paid in excess of the tax imposed by this Act and prescribing the rate of such interest.

(2) Subsection 33 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) defining any word or expression used in this Act that has not already been defined in this Act.

(3) Clause 33 (2) (c) of the Act is amended by adding at the end “and prescribing the terms and conditions under which the refund may be made”.

(4) Subsection 33 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 8, is further amended by adding the following clauses:

- (e) prescribing information to be contained in certificates of registration or any class of them issued under this Act and attaching additional conditions to the use of such certificates or class;

(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le ministre peut autoriser la communication de renseignements ou la remise d'une copie d'un dossier ou d'une chose obtenus par lui ou pour son compte pour l'application de la présente loi à une personne employée par un gouvernement si les conditions suivantes sont réunies :

Renseignements

- a) les renseignements, les dossiers ou les choses obtenus par ce gouvernement pour l'application d'une loi qui impose une taxe ou des droits sont communiqués ou fournis au ministre à titre réciproque;
- b) les renseignements, les dossiers ou les choses ne seront utilisés qu'aux fins d'application d'une loi qui impose une taxe ou des droits.

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Infraction

22 (1) Les alinéas 33 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prévoir la communication de renseignements liés à la vente ou à la livraison d'essence, de carburant aviation ou de propane qui est exonéré de la taxe imposée par la présente loi;
- b) prévoir le calcul et le paiement des intérêts sur les trop-perçus de la taxe imposée par la présente loi, et prescrire le taux de ces intérêts.

(2) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) définir les termes employés dans la présente loi qui n'y sont pas définis.

(3) L'alinéa 33 (2) c) de la Loi est modifié par adjonction de « , ainsi que les conditions du remboursement ».

(4) Le paragraphe 33 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- e) prescrire les renseignements qui doivent figurer sur les certificats d'inscription ou une catégorie de certificats d'inscription délivrés aux termes de la présente loi et assujettir à des conditions supplémentaires leur utilisation;

- (f) prescribing conditions and restrictions affecting interjurisdictional transporters, importers and exporters;
- (g) prescribing information to be provided by exporters and the form and manner in which the information is to be provided for the purposes of section 4.8;
- (h) prescribing records to be kept and information to be included on invoices for the purposes of section 15;
- (i) prescribing the method of collecting and remitting the tax imposed by this Act to be followed by collectors, registered importers, wholesalers and retailers.

Commence-
ment

23.—(1) Subject to subsection (2), this Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1992.

Idem

(2) Subsections 2 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on the 30th day of April, 1991.

Short title

24. The short title of this Act is the *Gasoline Tax Amendment Act, 1992*.

- f) prescrire les conditions et restrictions touchant les agents interterritoriaux, les importateurs et les exportateurs;
- g) prescrire les renseignements que les exportateurs doivent fournir ainsi que la formule et la manière selon lesquelles ils doivent le faire pour l'application de l'article 4.8;
- h) prescrire les dossiers qu'il faut tenir et les renseignements qui doivent figurer sur les factures pour l'application de l'article 15;
- i) prescrire le mode de perception et de remise de la taxe imposée par la présente loi auquel doivent se conformer les percepteurs, les importateurs inscrits, les grossistes et les détaillants.

23 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1992. Entrée en
vigueur

(2) Les paragraphes 2 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 30 avril 1991. Idem

24 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi de la taxe sur l'essence*. Titre abrégé

Bill 87

Private Member's Bill

Projet de loi 87

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 87

An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to Volunteer Firefighters

Mrs. Fawcett

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

1st Reading May 1st, 1991
2nd Reading May 16th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 87

Loi modifiant le Code de la route relativement aux pompiers auxiliaires

M^{me} Fawcett

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1^{re} lecture 1^{er} mai 1991
2^e lecture 16 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to authorize the issuance of special licence plates to motor vehicle owners or lessees who are volunteer firefighters. The plate would indicate that the vehicle belongs to a volunteer firefighter.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'autoriser la délivrance de plaques d'immatriculation spéciales aux propriétaires ou aux locataires de véhicules automobiles qui sont des pompiers auxiliaires. La plaque indique que le véhicule appartient à un pompier auxiliaire.

An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to Volunteer Firefighters

Loi modifiant le Code de la route relativement aux pompiers auxiliaires

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsections:

(12.1) On application by a person who meets the requirements of this Act and the regulations and who is a volunteer firefighter under the *Fire Departments Act*, the Ministry may issue the person a number plate for any motor vehicle of which he or she is the owner or lessee that indicates that the vehicle belongs to a volunteer firefighter.

(12.2) A person to whom a number plate has been issued under subsection (12.1) shall return the plate to the Ministry forthwith upon ceasing to be a volunteer firefighter under the *Fire Departments Act*.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Volunteer Firefighters)*, 1992.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 7 du *Code de la route* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(12.1) Sur demande d'une personne qui satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et qui est un pompier auxiliaire visé à la *Loi sur les services des pompiers*, le ministère peut lui délivrer une plaque d'immatriculation pour tout véhicule automobile lui appartenant ou dont elle est locataire, laquelle plaque indique que le véhicule appartient à un pompier auxiliaire.

(12.2) La personne à qui une plaque d'immatriculation a été délivrée en vertu du paragraphe (12.1) remet sans délai la plaque au ministère dès qu'elle cesse d'être un pompier auxiliaire visé à la *Loi sur les services des pompiers*.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant le Code de la route (pompiers auxiliaires)*.

Volunteer
firefighters

Return

Commence-
ment

Short title

Pompiers
auxiliaires

Remise

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 88

**An Act to amend certain
Acts relating to Education**

The Hon. T. Silipo
Minister of Education

1st Reading October 22nd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 88

**Loi modifiant certaines lois ayant trait à
l'éducation**

L'honorable T. Silipo
Ministre de l'Éducation

1^{re} lecture 22 octobre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill makes the following amendments:

1. For the purpose of determining school board rates under the *County of Oxford Act*, the *District Municipality of Muskoka Act*, the *Municipal Act* and the *Regional Municipalities Act*, the definitions of "commercial assessment" and "residential and farm assessment" in the *Education Act* will apply. (Sections 1, 4 and 26 and subsection 30 (2) of the Bill.)
2. The provisions relating to the apportionment of telephone and telegraph levies in regional municipalities and in the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka will be consistent with the provisions that apply to counties under section 379 of the *Municipal Act*. (Sections 2, 3, 5, 6, 14, 32 and 33 of the Bill.)
3. An alteration made before January 1, 1993 in the boundaries of a county, regional municipality or defined city will result in corresponding adjustments to the boundaries of school divisions. (Section 7 of the Bill.)
4. The Minister of Education will have authority to conduct reviews of classroom practices and the effectiveness of educational programs and to require school boards to participate. (Section 8 of the Bill.)
5. The suspension of a pupil will not be able to exceed twenty school days. The amendments make clear that the appeal of a suspension does not stay the suspension. A school board will be able to establish a committee to deal with suspensions and expulsions. (Section 9 of the Bill.)
6. School boards will be required to operate kindergartens and, after August 31, 1994, junior kindergartens. (Section 10 and subsections 18 (1), 18 (4), 19 (1) and 19 (2) of the Bill.)
7. The existing distinctions between the qualifications for admission to a continuing education course that is eligible for credit towards a secondary school diploma and the qualifications for admission to a day school course are removed. (Section 11 of the Bill.)
8. References in the *Education Act* and the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act* to persons licensed as municipal auditors are replaced by references to auditors licensed under the *Public Accountancy Act*. (Sections 12 and 28 of the Bill.)
9. To be consistent with the provisions relating to district school area boards, a declaration of Canadian citizenship will be required if objection is made to a person's right to vote in matters relating to rural separate school boards. (Section 13 of the Bill.)
10. An amendment to subsection 117 (14) of the *Education Act* clarifies that a board will be exempted from section 117 only in respect of the portion of its zone that is in the area where the assessment update has been carried out. (Section 15 of the Bill.)
11. Clause 143 (1) (a) of the existing *Education Act* duplicates the right of open access that is available under subsection 144 (2) of the Act. This redundant provision is removed. For the pupils to whom section 143 will continue to apply, the system of payment transfers from Roman Catholic school boards to public boards will be replaced by individual fee payments by the Roman Catholic school boards. (Section 16 of the Bill.)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. En vue de déterminer les impôts aux fins des conseils scolaires aux termes de la *Loi sur le comté d'Oxford*, de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, de la *Loi sur les municipalités* et de la *Loi sur les municipalités régionales*, les définitions des termes «évaluation des industries et des commerces» et «évaluation résidentielle et agricole» figurant dans la *Loi sur l'éducation* s'appliqueront. (Articles 1, 4 et 26, et paragraphe 30 (2) du projet de loi.)
2. Les dispositions relatives à la répartition des impôts sur le téléphone et le télégraphe dans les municipalités régionales, le comté d'Oxford et la municipalité de district de Muskoka seront conformes à celles qui s'appliquent aux comtés en vertu de l'article 379 de la *Loi sur les municipalités*. (Articles 2, 3, 5, 6, 14, 32 et 33 du projet de loi.)
3. La modification des limites territoriales d'un comté, d'une municipalité régionale ou d'une cité désignée apportée avant le 1^{er} janvier 1993 entraînera des rajustements correspondants aux limites territoriales des divisions scolaires. (Article 7 du projet de loi.)
4. Le ministre de l'Éducation aura le pouvoir d'effectuer des études sur le fonctionnement des classes et l'efficacité des programmes d'éducation, ainsi que celui d'exiger la participation des conseils scolaires à ces études. (Article 8 du projet de loi.)
5. La suspension d'un élève ne pourra dépasser vingt jours de classe. Les modifications précisent que l'appel d'une décision de suspension n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la suspension. Tout conseil scolaire pourra constituer un comité pour traiter des suspensions et des renvois. (Article 9 du projet de loi.)
6. Les conseils scolaires seront tenus de faire fonctionner des jardins d'enfants et, après le 31 août 1994, des maternelles. (Article 10 et paragraphes 18 (1), 18 (4), 19 (1) et 19 (2) du projet de loi.)
7. Les distinctions actuelles entre les conditions d'admission aux cours d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires et les conditions d'admission aux cours de l'école de jour sont supprimées. (Article 11 du projet de loi.)
8. La mention, dans la *Loi sur l'éducation* et la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*, de la personne autorisée à agir à titre de vérificateur municipal est remplacée par la mention du vérificateur titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*. (Articles 12 et 28 du projet de loi.)
9. Aux fins de conformité avec les dispositions relatives aux conseils de secteur scolaire de district, une déclaration de citoyenneté canadienne sera exigée en cas d'opposition au droit de vote de quiconque relativement à des questions portant sur les conseils d'écoles séparées rurales. (Article 13 du projet de loi.)
10. La modification apportée au paragraphe 117 (14) de la *Loi sur l'éducation* vient préciser le fait qu'un conseil ne sera soustrait à l'application de l'article 117 qu'à l'égard de la partie de sa zone qui se trouve dans le territoire où la mise à jour de l'évaluation a été effectuée. (Article 15 du projet de loi.)
11. L'alinéa 143 (1) a) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle existe actuellement, accorde le même droit de libre accès qu'accorde le paragraphe 144 (2) de la Loi. Cette disposition redondante est supprimée. Pour les élèves auxquels l'article 143 continuera de s'appliquer, le système de versement des paiements aux conseils publics par les conseils d'écoles catholiques sera remplacé par le versement de droits sur une base indivi-

12. The amendments make clear that the transfer of a school site as a result of the decision of a separate school board to perform the duties of a secondary school board is not a closing of a school for the purpose of the school closing guidelines issued by the Minister. (Section 17 of the Bill.)
13. School boards will be required to notify the Minister if a teacher is convicted of an offence involving sexual conduct and minors or of any other offence that may put pupils at risk. (Subsection 18 (2) of the Bill.)
14. School boards will be authorized to require a nominal deposit for textbooks in continuing education courses that are eligible for credit towards a secondary school diploma. (Subsections 18 (3) and 19 (3) of the Bill.)
15. Intervening employment will no longer prevent the transfer of an employee's sick leave credits from one school board to another. (Section 20 of the Bill.)
16. A school board member will no longer be automatically disqualified if he or she becomes mentally ill. (Section 21 of the Bill.)
17. All school boards with fewer than 2,000 pupils will be required to appoint a supervisory officer or obtain the services of a supervisory officer from another board. A board other than a board of education or a county or district combined separate school board may obtain the services of a supervisory officer from the Minister. (Sections 22 to 25 of the Bill.)
18. Section 378 of the *Municipal Act* and section 135.11 and subsection 135.13 (4) of the *Regional Municipalities Act* are amended to reflect the enactment of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*. (Sections 27 and 31 and subsection 33 (2) of the Bill.)
19. Part VIII.1 of the *Regional Municipalities Act* is amended to make clear that each sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board will be treated as a board for the purposes of that Part. (Section 29 of the Bill.)
20. Subsection 135.6 (4) of the *Regional Municipalities Act* is amended to clarify that the rates levied for a school board will be levied only on the property rateable for the purposes of that board. (Subsection 30 (1) of the Bill.)

duelle par les conseils d'écoles catholiques. (Article 16 du projet de loi.)

12. Les modifications précisent que le transfert d'un emplacement scolaire par suite de la décision d'un conseil d'écoles séparées d'accomplir les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires ne constitue pas une fermeture d'école pour l'application des lignes directrices relatives à la fermeture des écoles données par le ministre. (Article 17 du projet de loi.)
13. Les conseils scolaires seront tenus d'aviser le ministre si un enseignant est déclaré coupable d'une infraction relative au comportement sexuel et aux mineurs ou de toute autre infraction susceptible de mettre en danger les élèves. (Paragraphe 18 (2) du projet de loi.)
14. Les conseils scolaires seront autorisés à exiger un dépôt symbolique pour les manuels scolaires utilisés dans les cours d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires. (Paragaphes 18 (3) et 19 (3) du projet de loi.)
15. Un emploi intermédiaire n'empêchera plus le transfert, d'un conseil scolaire à l'autre, des crédits de congés de maladie de l'employé. (Article 20 du projet de loi.)
16. Le membre d'un conseil scolaire qui est atteint de maladie mentale ne sera plus automatiquement considéré comme un membre ne remplissant plus les conditions requises. (Article 21 du projet de loi.)
17. Les conseils scolaires comptant moins de 2 000 élèves seront tenus de nommer un agent de supervision ou d'obtenir d'un autre conseil les services d'un agent de supervision. Tout conseil, à l'exclusion d'un conseil de l'éducation ou d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district, peut obtenir du ministre les services d'un agent de supervision. (Articles 22 à 25 du projet de loi.)
18. L'article 378 de la *Loi sur les municipalités* ainsi que l'article 135.11 et le paragraphe 135.13 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales* sont modifiés pour tenir compte de l'adoption de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*. (Articles 27 et 31, et paragraphe 33 (2) du projet de loi.)
19. La partie VIII.1 de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifiée en vue de préciser que chaque section du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton sera considérée comme un conseil pour l'application de cette partie. (Article 29 du projet de loi.)
20. Le paragraphe 135.6 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié en vue de préciser que les impôts prélevés pour un conseil scolaire ne le seront que sur les biens imposables aux fins de ce conseil. (Paragraphe 30 (1) du projet de loi.)

An Act to amend certain Acts relating to Education

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

COUNTY OF OXFORD ACT

1. Subsection 84.3 (7) of the *County of Oxford Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is repealed.

2.—(1) Subsection 84.9 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is amended by striking out “appropriate school boards” in the fourth and fifth lines and substituting “appropriate public school boards”.

(2) Section 84.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the area municipality bears to the whole of the residential and farm assessment in the area municipality.

(3) Subsection 84.9 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is amended by adding “or (2.1)” at the end.

3. Clause 84.10 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is repealed and the following substituted:

(b) a school board under subsection 84.9 (2.1); or

Loi modifiant certaines lois ayant trait à l'éducation

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

1 Le paragraphe 84.3 (7) de la *Loi sur le comté d'Oxford*, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

2 (1) Le paragraphe 84.9 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «conseils scolaires appropriés» aux deuxième et troisième lignes, de «conseils d'écoles publiques appropriés».

(2) L'article 84.9 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de secteur qui est attribuée à chaque conseil scolaire et le total de l'évaluation résidentielle et agricole pour la municipalité de secteur.

(3) Le paragraphe 84.9 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (2.1)».

3 L'alinéa 84.10 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 84.9 (2.1);

All school boards share public school board portion

Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux conseils d'écoles publiques

**DISTRICT MUNICIPALITY OF
MUSKOKA ACT**

4. Subsection 73 (6) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

5.—(1) Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

All school boards share public school board portion

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the area municipality bears to the whole of the residential and farm assessment in the area municipality.

(2) Subsection 79 (3) of the Act is amended by,

(a) striking out “public” in the fifth line; and

(b) adding “or (2.1)” at the end.

6. Clause 80 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) a school board under subsection 79 (2.1); or

EDUCATION ACT

7. Section 1 of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, is further amended by adding the following subsection:

Deemed adjustment of boundaries

(6) If, before the 1st day of January, 1993, an alteration is made in the boundaries of a county, regional municipality or defined city, the boundaries of a school division in the county, regional municipality or defined city shall be deemed to be adjusted accordingly from the date of the alteration.

8. Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1 and 1992, chapter 16, section 2, is further amended by adding the following paragraph:

reviews of effectiveness

3.1 conduct reviews of classroom practices and the effectiveness of educational programs and require a board or a private school inspected under subsection 16 (7) to participate in the reviews and to provide information to the Minister

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE
MUSKOKA**

4 Le paragraphe 73 (6) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

5 (1) L'article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de secteur qui est attribuée à chaque conseil scolaire et le total de l'évaluation résidentielle et agricole pour la municipalité de secteur.

Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux conseils d'écoles publiques

(2) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «conseils d'écoles publiques» à la quatrième ligne, de «conseils scolaires»;

b) par adjonction de «ou (2.1)»;

6 L'alinéa 80 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) à un conseil scolaire aux termes du paragraphe 79 (2.1);

LOI SUR L'ÉDUCATION

7 L'article 1 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) En cas de modification des limites territoriales d'un comté, d'une municipalité régionale ou d'une cité désignée avant le 1^{er} janvier 1993, les limites territoriales d'une division scolaire située dans le comté, la municipalité régionale ou la cité désignée sont réputées rajustées en conséquence à compter de la date de la modification.

Limites territoriales réputées rajustées

8 Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

3.1 effectuer des études sur le fonctionnement des classes et l'efficacité des programmes d'éducation, et exiger des conseils ou des écoles privées inspectées en vertu du paragraphe 16 (7) qu'ils participent aux études et fournissent à cette fin au ministre des rensei-

études sur l'efficacité

for that purpose in such form as the Minister may prescribe.

9.—(1) Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A principal may suspend a pupil because of persistent truancy, persistent opposition to authority, habitual neglect of duty, the wilful destruction of school property, the use of profane or improper language, or conduct injurious to the moral tone of the school or to the physical or mental well-being of others in the school.

(1.1) A suspension under subsection (1) shall be for a period fixed by the principal, not exceeding twenty school days or such shorter period as may be established by the board as the maximum period for suspensions under subsection (1).

(1.2) When a pupil is suspended under subsection (1), the principal shall,

(a) notify forthwith in writing the pupil, the pupil's parent or guardian, the pupil's teachers, the board, the appropriate school attendance counsellor and the appropriate supervisory officer of the suspension and the reasons for the suspension; and

(b) notify forthwith in writing the pupil and the pupil's parent or guardian of the right of appeal under subsection (2).

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2.1) An appeal under subsection (2) does not stay the suspension and, if the suspension expires before the appeal is determined, the board shall determine whether the suspension should be confirmed or whether the record of the suspension should be removed or modified.

(6) The board, by resolution, may direct that the powers and duties of the board under subsections (2) to (5) shall be exercised and performed by a committee of at least three members of the board named in the resolution or designated from time to time in accordance with the resolution.

10.—(1) Subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If a board operates a kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age one year lower than that referred to in section 33.

gnements présentés sous la forme que ce dernier peut prescrire.

9 (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le directeur d'école peut suspendre un élève pour les motifs suivants : absences répétées, opposition constante à l'autorité, manquement habituel au devoir, destruction volontaire des biens de l'école, usage d'un langage blasphématoire ou inconvenant, conduite préjudiciable à l'ambiance morale de l'école ou au bien-être physique ou mental des autres personnes à l'école.

(1.1) La durée de la suspension prévue au paragraphe (1) est fixée par le directeur d'école. Elle ne dépasse pas vingt jours de classe ou toute durée plus courte que peut établir le conseil comme étant la durée maximale des suspensions prévues au paragraphe (1).

(1.2) Lorsqu'un élève est suspendu aux termes du paragraphe (1), le directeur d'école doit sans délai :

a) aviser par écrit l'élève, son père, sa mère ou son tuteur, ses enseignants, le conseil, le conseiller en assiduité compétent et l'agent de supervision compétent de la suspension et des raisons de celle-ci;

b) aviser par écrit l'élève, son père, sa mère ou son tuteur du droit d'appel prévu au paragraphe (2).

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Tout appel interjeté en vertu du paragraphe (2) n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la suspension et, si la suspension prend fin avant que l'appel ne soit tranché, le conseil décide si la suspension doit être confirmée ou si la mention de celle-ci doit être supprimée ou modifiée.

(6) Le conseil peut, par voie de résolution, ordonner que ses pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes (2) à (5) soient exercés par un comité formé d'au moins trois membres du conseil nommés dans la résolution ou désignés de temps à autre, conformément à la résolution.

10 (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le conseil fait fonctionner un jardin d'enfants dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour y être inscrit peut devenir élève résident à un âge inférieur d'un an à celui qui est visé à l'article 33.

Suspension of pupil

Period of suspension

Notice

Effect of appeal

Committee to perform board functions

Kindergarten

Suspension d'un élève

Durée de la suspension

Avis

Effet de l'appel

Exercice des fonctions du conseil par un comité

Jardin d'enfants

(2) Subsection 34 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Junior kindergarten

(2) If a board operates a junior kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age two years lower than that referred to in section 33.

11. Subsection 43 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Admission to continuing education class

(5) A person is entitled to enrol in a continuing education course or class that is eligible for credit towards a secondary school diploma if the principal is satisfied that the person is competent to undertake the work of the course or class.

12. Subsection 86 (4) of the Act is amended by striking out "a person licensed by the Ministry of Intergovernmental Affairs as a municipal auditor" in the sixth, seventh and eighth lines and substituting "an auditor licensed under the *Public Accountancy Act*".

13. The declaration set out in subsection 92 (14) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) that I am a Canadian citizen; and

14.—(1) Subsection 113 (10) of the Act is amended by inserting after "*Municipal Act*" in the second line "subsection 79 (2.1) of the *District Municipality of Muskoka Act*".

(2) Subsection 113 (10) of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Same

(10) Despite subsections 159 (22) and 379 (4) of the *Municipal Act*, subsection 135.12 (2.1) of the *Regional Municipalities Act*, subsection 84.9 (2.1) of the *County of Oxford Act* and subsection 79 (2.1) of the *District Municipality of Muskoka Act*, the allocation or payment determined for the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or for each board for any year to which a regulation made under subsection (9) is applicable shall be that determined in accordance with the regulation.

15. Subsection 117 (14) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 85, is repealed and the following substituted:

Non-application

(14) This section does not apply to,

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si le conseil fait fonctionner une maternelle dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour y être inscrit peut devenir élève résident à un âge inférieur de deux ans à celui qui est visé à l'article 33.

Maternelle

11 Le paragraphe 43 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Toute personne a le droit de s'inscrire à un cours ou à une classe d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires si le directeur d'école est convaincu qu'elle est apte à entreprendre le travail requis par le cours ou la classe.

Admission à une classe d'éducation permanente

12 Le paragraphe 86 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «une personne autorisée par le ministère des Affaires intergouvernementales à agir à titre de vérificateur municipal» aux sixième, septième et huitième lignes, de «un vérificateur titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*».

13 La déclaration énoncée au paragraphe 92 (14) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) que j'ai la citoyenneté canadienne;

14 (1) Le paragraphe 113 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur les municipalités*» à la deuxième ligne, de «, le paragraphe 79 (2.1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*».

(2) Le paragraphe 113 (10) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Malgré les paragraphes 159 (22) et 379 (4) de la *Loi sur les municipalités*, le paragraphe 135.12 (2.1) de la *Loi sur les municipalités régionales*, le paragraphe 84.9 (2.1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* et le paragraphe 79 (2.1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, l'attribution ou le versement établi aux fins de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, ou de chaque conseil, pour n'importe quelle année à laquelle s'applique un règlement pris en application du paragraphe (9) correspond à celui établi conformément à ce règlement.

Idem

15 Le paragraphe 117 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 85 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Le présent article ne s'applique pas :

Non-application

- (a) The Haldimand-Norfolk Roman Catholic Separate School Board;
- (b) The Waterloo County Roman Catholic Separate School Board;
- (c) a separate school board in respect of any portion of its zone in The District Municipality of Muskoka or The Regional Municipality of Sudbury; or
- (d) a separate school board in respect of any portion of its zone in a county, regional or district municipality or the County of Oxford where an assessment update has been carried out under subsection 371 (2) of the *Municipal Act*, subsection 135.3 (1) of the *Regional Municipalities Act*, subsection 81 (1) of the *District Municipality of Muskoka Act* or subsection 84.13 (1) of the *County of Oxford Act*.

16. Section 143 of the Act is repealed and the following substituted:

143.—(1) If a pupil or the parent or other person who has lawful custody of a pupil becomes exempt from payment of rates imposed for public secondary school purposes by reason of an election made under section 124 by a Roman Catholic school board and the pupil is a pupil in a public secondary school operated by a public board that receives a fee in respect of the pupil from a public board that has jurisdiction in whole or in part in the same area of jurisdiction as that of the Roman Catholic school board, the pupil is entitled to continue to be a pupil in the public secondary school.

(2) If a pupil exercises the right under subsection (1), the Roman Catholic school board shall pay to the public board that operates the secondary school a fee in respect of the pupil calculated in accordance with the regulations.

17. The Act is amended by adding the following section:

155.1 The transfer of a school site as a result of an election under section 124 is not a closing of a school for the purpose of the guidelines issued under paragraph 26 of subsection 8 (1).

18.—(1) Section 170 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 6.1 operate kindergartens;
- 6.2 after the 31st day of August, 1994, operate junior kindergartens.

- a) au Conseil des écoles séparées catholiques de Haldimand-Norfolk;
- b) au Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Waterloo;
- c) à un conseil d'écoles séparées à l'égard de quelque partie que ce soit de sa zone située dans la municipalité de district de Muskoka ou la municipalité régionale de Sudbury;
- d) à un conseil d'écoles séparées à l'égard de quelque partie que ce soit de sa zone située dans un comté, une municipalité régionale ou une municipalité de district ou dans le comté d'Oxford, où une mise à jour de l'évaluation a été effectuée en vertu du paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités*, du paragraphe 135.3 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales*, du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* ou du paragraphe 84.13 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford*.

16 L'article 143 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

143 (1) Si un élève, son père, sa mère ou une autre personne ayant la garde légitime de l'élève devient exempté du versement des cotisations scolaires imposées aux fins des écoles secondaires publiques en raison du choix qu'a fait un conseil d'écoles catholiques en vertu de l'article 124, et que l'élève fréquente une école secondaire publique que fait fonctionner un conseil public qui reçoit des droits à l'égard de l'élève de la part d'un conseil public qui exerce sa compétence, en totalité ou en partie, sur le même territoire que celui du conseil d'écoles catholiques, l'élève a le droit de continuer de fréquenter cette école secondaire publique.

(2) Si un élève exerce le droit prévu au paragraphe (1), le conseil d'écoles catholiques verse au conseil public qui fait fonctionner l'école secondaire des droits à l'égard de l'élève qui sont calculés conformément aux règlements.

17 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

155.1 Le transfert d'un emplacement scolaire par suite d'un choix fait en vertu de l'article 124 ne constitue pas une fermeture d'école pour l'application des lignes directrices données en vertu de la disposition 26 du paragraphe 8 (1).

18 (1) L'article 170 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 6.1 faire fonctionner des jardins d'enfants;
- 6.2 faire fonctionner, après le 31 août 1994, des maternelles.

Right to continue in public secondary school

Fee

Transfer of school site

kindergarten

junior kindergarten

Droit de continuer de fréquenter une école secondaire publique

Droits

Transfert d'un emplacement scolaire

jardin d'enfants

maternelle

(2) Section 170 is further amended by adding the following paragraph:

notice of
offences

12.1 promptly notify the Minister in writing when the board becomes aware that a teacher who is or has been employed by the board has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors, or of any other offence that in the opinion of the board indicates that pupils may be at risk.

(3) Paragraph 13 of section 170 of the Act is amended by adding at the beginning "subject to paragraph 31.1 of subsection 171 (1)".

(4) Section 170 is further amended by adding the following subsection:

s.67 school
districts

(2) Paragraphs 6.1 and 6.2 of subsection (1) do not apply to the board of a secondary school district established under section 67.

19.—(1) Paragraph 15 of subsection 171 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

junior
kindergartens

15. establish junior kindergartens.

(2) Paragraph 15 of subsection 171 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed on the 1st day of September, 1994.

(3) Subsection 171 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5, is further amended by adding the following paragraph:

deposit for
continuing
education
textbooks

31.1 require a pupil enrolled in a continuing education course or class that is eligible for credit towards a secondary school diploma to pay a nominal deposit for a textbook provided by the board that will be forfeited to the board in whole or in part if the textbook is not returned or is returned in a damaged condition.

20. Subsections 180 (8) and (9) of the Act are repealed.

21. Subsection 229 (1) of the Act is amended by striking out "or becomes mentally ill" in the second and third lines.

22. Subsection 281 (1) of the Act is repealed.

23. Section 284 of the Act is amended by adding the following subsection:

English and
French

(2) English-speaking supervisory officers shall be appointed for schools and classes where English is the language of instruction

(2) L'article 170 est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

12.1 aviser par écrit le ministre dès qu'il apprend qu'un enseignant qu'il emploie ou a employé a été déclaré coupable d'une infraction relative au comportement sexuel et aux mineurs prévue par le *Code criminel* (Canada), ou de toute autre infraction qui, à son avis, laisse supposer que les élèves pourraient être en danger.

avis d'infraction

(3) La disposition 13 de l'article 170 de la Loi est modifiée par insertion de «sous réserve de la disposition 31.1 du paragraphe 171 (1),» au début de la disposition.

(4) L'article 170 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les dispositions 6.1 et 6.2 du paragraphe (1) ne s'appliquent pas au conseil d'un district d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67.

Districts
d'écoles
secondaires
créés en vertu
de l'art. 67

19 (1) La disposition 15 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

15. ouvrir des maternelles.

maternelles

(2) La disposition 15 du paragraphe 171 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est abrogée le 1^{er} septembre 1994.

(3) Le paragraphe 171 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

31.1 exiger des élèves inscrits à un cours ou à une classe d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires qu'ils versent en dépôt pour tout manuel scolaire fourni par le conseil une somme symbolique qui sera confisquée en totalité ou en partie au profit du conseil si le manuel scolaire n'est pas rendu ou s'il est rendu en mauvais état.

dépôt pour
les manuels
scolaires de
l'éducation
permanente

20 Les paragraphes 180 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

21 Le paragraphe 229 (1) de la Loi est modifié par suppression de «est atteint de maladie mentale,» aux deuxième et troisième lignes.

22 Le paragraphe 281 (1) de la Loi est abrogé.

23 L'article 284 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Des agents de supervision francophones sont nommés pour les écoles et les classes où le français est la langue d'enseigne-

Agents de
supervision
francophones
et anglopho-
nes

and French-speaking supervisory officers shall be appointed for schools and classes where French is the language of instruction.

24. The Act is further amended by adding the following section:

Supervisory
officers,
enrolment
under 2,000

284.1—(1) Subject to subsections (2) and (3), a board having an enrolment in its schools of fewer than 2,000 shall appoint one or more English-speaking supervisory officers for schools and classes where English is the language of instruction and one or more French-speaking supervisory officers for schools and classes where French is the language of instruction.

Agreements

(2) With the approval of the Minister, a board may enter into an agreement with another board to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the other board.

Idem

(3) A board other than a board of education or a county or district combined separate school board may enter into an agreement with the Minister to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the Minister.

25. Subsection 285 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Responsi-
bility of
supervisory
officer

- (1) A board with a supervisory officer,
 - (a) shall, subject to the regulations, designate the title and area of responsibility of the supervisory officer; and
 - (b) may assign to the supervisory officer such administrative duties, in addition to those prescribed in section 286 and the regulations, as the board considers expedient.

MUNICIPAL ACT

26. Subsection 373 (6) of the *Municipal Act* is repealed.

27.—(1) Clause (h) of the definition of “payment in lieu of taxes” in subsection 378 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*, or

(2) Clause 378 (3) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

ment et des agents de supervision anglophones, pour les écoles et les classes où l'anglais est la langue d'enseignement.

24 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

284.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conseil qui compte dans ses écoles un effectif de moins de 2 000 élèves nomme un ou plusieurs agents de supervision francophones pour les écoles et les classes où le français est la langue d'enseignement et un ou plusieurs agents de supervision anglophones pour les écoles et les classes où l'anglais est la langue d'enseignement.

Agents de
supervision,
effectif infé-
rieur à 2 000
élèves

(2) Le conseil peut conclure, avec l'approbation du ministre, une entente avec un autre conseil en vue d'obtenir les services d'un agent de supervision francophone ou anglophone nommé par l'autre conseil.

Ententes

(3) Tout conseil, à l'exclusion d'un conseil de l'éducation ou d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district, peut conclure une entente avec le ministre en vue d'obtenir les services d'un agent de supervision francophone ou anglophone nommé par le ministre.

Idem

25 Le paragraphe 285 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) Le conseil doté d'un agent de supervision :
 - a) précise, sous réserve des règlements, le titre et le champ de responsabilité de l'agent de supervision;
 - b) peut, s'il le juge opportun, attribuer à l'agent de supervision des fonctions administratives qui s'ajoutent à celles que prescrivent l'article 286 et les règlements.

Responsabili-
tés de l'agent
de supervi-
sion

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

26 Le paragraphe 373 (6) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé.

27 (1) L'alinéa h) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» au paragraphe 378 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(2) L'alinéa 378 (3) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (e) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*,

- e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(3) Subsection 378 (4) of the Act is amended by inserting after "*Housing Development Act*" in the ninth and tenth lines "under subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*".

(3) Le paragraphe 378 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur le développement du logement*» aux neuvième et dixième lignes, de «, en vertu du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*».

OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARD ACT

28. Subsection 35 (2) of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act* is repealed and the following substituted:

- (2) The auditor shall be a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

LOI SUR LE CONSEIL SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE D'OTTAWA-CARLETON

28 Le paragraphe 35 (2) de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Le vérificateur est titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

Qualités
requis

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

29. Section 135.1 of the *Regional Municipalities Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding the following definition:

"school board" means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, other than The Ottawa-Carleton French-language School Board, but includes the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board. ("conseil scolaire")

30.—(1) Subsection 135.6 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

- (4) In each year, the council of an area municipality shall levy rates, in accordance with each direction under subsection (3), upon all property in the area municipality rateable for the purposes of the school board that gave the direction.

(2) Subsection 135.6 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed.

31.—(1) Clause (h) of the definition of "payment in lieu of taxes" in subsection 135.11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

29 L'article 135.1 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conseil scolaire» S'entend d'un conseil tel que ce terme est défini au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton sauf pour ce qui est de la section publique et de la section catholique de ce conseil. («school board»)

30 (1) Le paragraphe 135.6 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Chaque année, le conseil d'une municipalité de secteur prélève les impôts conformément à chaque ordre donné en vertu du paragraphe (3) à l'égard de tous les biens situés dans la municipalité de secteur qui sont imposables aux fins du conseil scolaire qui a donné l'ordre.

(2) Le paragraphe 135.6 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

31 (1) L'alinéa h) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» au paragraphe 135.11 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement

Qualifica-
tions

Levy

- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*, or

(2) Clause 135.11 (3) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

- (e) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*,

(3) Subsection 135.11 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by inserting after "*Housing Development Act*" in the tenth line "under subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*".

32.—(1) Subsection 135.12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by striking out "appropriate school boards" in the fifth line and substituting "appropriate public school boards".

(2) Section 135.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the area municipality bears to the whole of the residential and farm assessment in the area municipality.

(3) Subsection 135.12 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding "or (2.1)" at the end.

33.—(1) Clause 135.13 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992,

- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(2) L'alinéa 135.11 (3) e) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(3) Le paragraphe 135.11 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «*Loi sur le développement du logement*» à la dixième ligne, de «, en vertu du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*».

32 (1) Le paragraphe 135.12 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «conseils scolaires appropriés» à la troisième ligne, de «conseils d'écoles publiques appropriés».

(2) L'article 135.12 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de secteur qui est attribuée à chaque conseil scolaire et le total de l'évaluation résidentielle et agricole pour la municipalité de secteur.

(3) Le paragraphe 135.12 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (2.1)».

33 (1) L'alinéa 135.13 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15

All school boards share public school board portion

Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux conseils scolaires

chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

- (b) a school board under subsection 135.12 (2.1); or

(2) Subsection 135.13 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

(4) An amount payable by an area municipality under the following provisions shall be credited by the Regional Corporation or school board to its general revenues:

1. Subsection 135.11 (2).
2. Subsection 135.12 (1).
3. Subsection 135.12 (2.1).
4. Subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*.
5. Subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*.
6. Subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

COMMENCEMENT, SHORT TITLE

34.—(1) Subject to subsections (2) to (8), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Section 7 shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1975.

(3) Sections 5 and 6 and subsection 14 (1) shall be deemed to have come into force on the 1st day of December, 1989.

(4) Section 32 shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1992.

(5) Sections 2 and 3 and subsections 14 (2) and 33 (1) shall be deemed to have come into force on the 25th day of June, 1992.

(6) Section 16 comes into force on the 1st day of January, 1993.

(7) Section 9 and sections 22 to 25 come into force on the 1st day of September, 1993.

(8) Subsection 10 (2) comes into force on the 1st day of September, 1994.

35. The short title of this Act is the *Education Statute Law Amendment Act, 1992*.

des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 135.12 (2.1);

(2) Le paragraphe 135.13 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Municipalité régionale ou le conseil scolaire porte au crédit de ses revenus généraux le montant payable par une municipalité de secteur en vertu des dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 135.11 (2).
2. Le paragraphe 135.12 (1).
3. Le paragraphe 135.12 (2.1).
4. Le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*.
5. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*.
6. Le paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

ENTRÉE EN VIGUEUR, TITRE ABRÉGÉ

34 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) L'article 7 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1975.

(3) Les articles 5 et 6 ainsi que le paragraphe 14 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} décembre 1989.

(4) L'article 32 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

(5) Les articles 2 et 3 ainsi que les paragraphes 14 (2) et 33 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 25 juin 1992.

(6) L'article 16 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

(7) L'article 9 et les articles 22 à 25 entrent en vigueur le 1^{er} septembre 1993.

(8) Le paragraphe 10 (2) entre en vigueur le 1^{er} septembre 1994.

35 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois ayant trait à l'éducation*.

General
revenues

Revenus
généraux

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Short title

Titre abrégé

Bill 89

Private Member's Bill

Projet de loi 89

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^E SESSION, 35^E LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 89

An Act to amend the Health Protection and Promotion Act

Mr. Tilson

1st Reading October 22nd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 89

Loi modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé

M. Tilson

1^{re} lecture 22 octobre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill addresses the situation where a person provides emergency care to a person who later goes or is taken to a hospital.

The person who provides the emergency care may ask the medical officer of health if he or she was exposed to a reportable disease or to an agent of a communicable disease in the course of providing the care. The medical officer of health is required to respond in writing, as soon as possible, and not to disclose the patient's identity to the care giver.

In addition, a hospital is required to report to the medical officer of health the name of every person who provides emergency care to a person with a reportable disease or an agent of a communicable disease. If the medical officer of health determines that the person who provided the emergency care may have been exposed to the reportable disease or to the agent of a communicable disease, the medical officer of health shall advise the person as soon as possible of that fact.

NOTE ÉPLICATIVE

Le projet de loi traite de la situation où une personne fournit des soins d'urgence à une autre qui, par la suite, se rend ou est emmenée à un hôpital.

La personne qui fournit les soins d'urgence peut demander au médecin-hygiéniste si elle a été en contact avec une maladie à déclaration obligatoire ou avec un agent d'une maladie transmissible lorsqu'elle fournissait les soins. Le médecin-hygiéniste est tenu de donner une réponse par écrit le plus tôt possible, et de ne pas divulguer l'identité du malade au fournisseur de soins.

En outre, un hôpital est tenu de déclarer au médecin-hygiéniste le nom de chaque personne qui fournit des soins d'urgence à une personne atteinte d'une maladie à déclaration obligatoire ou d'un agent d'une maladie transmissible. Si le médecin-hygiéniste établit que la personne qui a fourni les soins d'urgence a pu être en contact avec la maladie à déclaration obligatoire ou avec l'agent d'une maladie transmissible, il en avise cette personne le plus tôt possible.

An Act to amend the Health Protection and Promotion Act

Loi modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following sections:

27.1—(1) In this section and in section 27.2, “emergency care” means taking a person to a hospital or treating or assisting a person who later goes or is taken to a hospital.

(2) A person who provides emergency care may make a written request to the medical officer of health of the health unit in which the hospital is located to determine whether he or she may have been exposed to a reportable disease or to an agent of a communicable disease in the course of providing the emergency care.

(3) The request shall contain,

- (a) the date, time and place at which the emergency care was provided;
- (b) the name of the hospital to which the person was taken, if known;
- (c) a description of the emergency care that was provided; and
- (d) a statement of any other facts that may be relevant for the purposes of determining whether the person who provided the emergency care may have been exposed to a reportable disease or to an agent of a communicable disease.

(4) The medical officer of health shall advise the person in writing, as soon as possible, as to whether or not the person was exposed to a reportable disease or to an agent of a communicable disease and if the person was exposed, the name of the disease or agent.

(5) If the medical officer of health is unable to make a determination as required under subsection (4), he or she shall advise

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction des articles suivants :

27.1 (1) Dans le présent article et dans l’article 27.2, «soins d’urgence» s’entend du fait d’emmener une personne à un hôpital, ou de traiter ou d’aider une personne qui, par la suite, se rend ou est emmenée à un hôpital.

(2) La personne qui fournit des soins d’urgence peut présenter au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve l’hôpital une demande par écrit visant à établir si elle a pu être en contact avec une maladie à déclaration obligatoire ou avec un agent d’une maladie transmissible lorsqu’elle fournissait les soins d’urgence.

(3) La demande doit comprendre les renseignements suivants :

- a) les date, heure et lieu où les soins d’urgence ont été fournis;
- b) le nom de l’hôpital où la personne a été emmenée, s’il est connu;
- c) une description des soins d’urgence qui ont été fournis;
- d) un exposé de tous les autres faits qui peuvent être pertinents pour établir si la personne qui a fourni les soins d’urgence a pu être en contact avec une maladie à déclaration obligatoire ou avec un agent d’une maladie transmissible.

(4) Le médecin-hygiéniste fait savoir par écrit à la personne, le plus tôt possible, si elle a été ou non en contact avec une maladie à déclaration obligatoire ou avec un agent d’une maladie transmissible et, si tel est le cas, lui indique le nom de la maladie ou de l’agent en question.

(5) Si le médecin-hygiéniste est incapable d’établir s’il y a eu contact comme il est tenu de le faire aux termes du paragraphe (4), il

Emergency
care provider

Request

Contents of
request

Advise in
writing

Same

Fournisseur
de soins d’ur-
gence

Demande

Contenu de
la demande

Avis donné
par écrit

Idem

the person in writing, as soon as possible, that he or she cannot make a determination.

Duty of
hospital
administrator

27.2—(1) The administrator of a hospital shall ensure that a written record is made of the name, address and telephone number of every person who takes a person to the hospital, and shall ensure that any information that is known concerning any other person who provided emergency care to the person is also contained on the written record.

Same

(2) The administrator of a hospital shall forward the written record to the medical officer of health as soon as possible after it is determined that the person to whom emergency care was provided has a reportable disease or an agent of a communicable disease.

Advise in
writing

(3) If the medical officer of health determines that the person who provided the emergency care may have been exposed to the reportable disease or to the agent of a communicable disease, the medical officer of health shall advise the person as soon as possible of that fact and shall give the name of the disease or agent.

Prohibition

27.3—(1) The medical officer of health shall not, despite section 27.1 or 27.2, disclose any information that identifies or is likely to identify the person who received the emergency care.

Rule of
construction

(2) Sections 27.1 and 27.2 shall not be construed as requiring or authorizing a hospital to test any person for a reportable disease or an agent of a communicable disease.

2. Subsection 100 (3) of the Act is amended by inserting after “20” in the second line “subsection 27.1 (4), (5) or (6), section 27.2, subsection 27.3 (1), section”.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Health Protection and Promotion Amendment Act, 1992*.

en avise la personne par écrit le plus tôt possible.

27.2 (1) Le directeur général d'un hôpital veille à ce que soient consignés dans un dossier les nom, adresse et numéro de téléphone de quiconque emmène une personne à l'hôpital, ainsi que tout renseignement connu sur toute autre personne qui a fourni des soins d'urgence à cette personne.

Obligation du
directeur
général de
l'hôpital

(2) Le directeur général d'un hôpital envoie le dossier au médecin-hygiéniste le plus tôt possible une fois qu'il est établi que la personne à qui ont été fournis les soins d'urgence est atteinte d'une maladie à déclaration obligatoire ou d'un agent d'une maladie transmissible.

Idem

(3) Si le médecin-hygiéniste établit que la personne qui a fourni les soins d'urgence a pu être en contact avec la maladie à déclaration obligatoire ou avec l'agent d'une maladie transmissible, il en avise la personne le plus tôt possible et lui fait part du nom de la maladie ou de l'agent en question.

Avis donné
par écrit

27.3 (1) Le médecin-hygiéniste ne doit pas, malgré l'article 27.1 ou 27.2, divulguer de renseignements qui identifient ou identifieront vraisemblablement la personne qui a reçu les soins d'urgence.

Interdiction

(2) Les articles 27.1 et 27.2 n'ont pas pour effet d'obliger ni d'autoriser un hôpital à faire passer à quiconque des tests de dépistage d'une maladie à déclaration obligatoire ou d'un agent d'une maladie transmissible.

Règle d'inter-
prétation

2 Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «20» à la deuxième ligne, de «, le paragraphe 27.1 (4), (5) ou (6), l'article 27.2, le paragraphe 27.3 (1), l'article».

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Government
Publications

Bill 90

**An Act to amend the Planning Act and
the Municipal Act with respect to
Residential Units and Garden Suites**

The Hon. D. Cooke
Minister of Municipal Affairs

1st Reading October 29th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 90

**Loi modifiant la Loi sur l'aménagement
du territoire et la Loi sur les
municipalités en ce qui concerne les
unités d'habitation et les pavillons-
jardins**

L'honorable D. Cooke
Ministre des Affaires municipales

1^{re} lecture 29 octobre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Planning Act* and the *Municipal Act* with respect to residential units and garden suites.

The *Planning Act* is amended to ensure that official plans and by-laws cannot be used to prohibit two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse. Requirements prescribed by the regulations with respect to residential units in those houses prevail over any conflicting requirements in official plans or by-laws. Regulations can also be made to define or exempt classes of houses from the application of the amendments. (sections 1 and 2, subsection 3 (1) and sections 4 and 8 of the Bill)

The *Planning Act* is also amended to allow municipalities to use temporary use by-laws to authorize the temporary use of garden suites for up to ten years. The municipality may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality as authorized by an amendment to the *Municipal Act*. Paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is amended to ensure that the power of a municipality to license lodging houses does not extend to residential units. (sections 5, 9 and 10 of the Bill)

The *Planning Act* is further amended to include the issue of a search warrant. (subsections 3 (2) to (4) and sections 6 to 8 of the Bill)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi sur les municipalités* en ce qui concerne les unités d'habitation et les pavillons-jardins.

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour faire en sorte que les plans officiels et les règlements municipaux ne puissent être utilisés en vue d'interdire que deux unités d'habitation se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée. Des exigences prescrites par les règlements à l'égard des unités d'habitation qui se trouvent dans ces maisons l'emportent sur les exigences incompatibles des plans officiels ou des règlements municipaux. Des règlements peuvent aussi être adoptés pour définir les catégories de maisons ou pour soustraire celles-ci à l'application des modifications. (articles 1 et 2, paragraphe 3 (1) et articles 4 et 8 du projet de loi)

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est aussi modifiée pour permettre aux municipalités d'avoir recours à des règlements municipaux d'utilisation temporaire afin d'autoriser une telle utilisation à l'égard de pavillons-jardins pour une période maximale de dix ans. La municipalité peut exiger que le propriétaire du pavillon-jardin ou toutes autres personnes concluent une entente avec elle conformément à l'autorisation prévue par une modification apportée à la *Loi sur les municipalités*. La disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* est modifiée pour faire en sorte que le pouvoir d'une municipalité d'assujettir des pensions de famille à l'obtention d'un permis ne soit pas élargi aux unités d'habitation. (articles 5, 9 et 10 du projet de loi)

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée en outre de façon à inclure la délivrance d'un mandat de perquisition. (paragrapes 3 (2) à (4) et articles 6 à 8 du projet de loi)

An Act to amend the Planning Act and the Municipal Act with respect to Residential Units and Garden Suites

Loi modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire et la Loi sur les municipalités en ce qui concerne les unités d'habitation et les pavillons-jardins

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
PLANNING ACT**

1. Section 1 of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as a residential premises, and
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use only of the unit. (“unité d'habitation”)

2. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) No official plan may contain any provision that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

Restrictions
for residen-
tial units

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU
TERRITOIRE**

1 L'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert ou est destinée à servir de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bain dont l'usage n'est destiné qu'à l'unité. («residential unit»)

2 L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de disposition qui :

- a) soit a pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

Provision of
no effect

(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in clause (2) (a).

Regulations
prevail

(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

3.—(1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restrictions
for residen-
tial units

(3.1) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that,

- (a) sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of prohibiting the occupancy or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

No distinc-
tion on the
basis of rela-
tionship

(3.2) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of
no effect

(3.3) A provision in a by-law passed under subsection (3) or an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (3.1) (a) or subsection (3.2).

Regulations
prevail

(3.4) A provision in a by-law passed under subsection (3) or an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (3.1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(3) Est sans effet la disposition d'un plan officiel dans la mesure où elle déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) a).

Disposition
nulle

(4) La disposition d'un plan officiel qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des
règlements

3 (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui :

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

- a) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet d'interdire l'occupation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(3.2) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien-fonds, y compris son occupation ou utilisation comme logement unifamilial.

Pas de dis-
tinction fon-
dée sur
l'existence de
liens

(3.3) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l'alinéa (3.1) a) ou au paragraphe (3.2).

Disposition
nulle

(3.4) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (3.1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes

Primauté des
règlements

(2) Subsection 31 (4) of the Act is amended by striking out "at all reasonable times" in the fourth line and substituting "between the hours of 6 a.m. and 9 p.m".

(3) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out "section 158 of the *Provincial Offences Act*" in the second and third lines and substituting "section 49.1".

(4) Section 31 is further amended by adding the following subsection:

Obstruction

(5.1) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

4. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restrictions for residential units

35.—(1) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

No distinction on the basis of relationship

(2) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that has the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a building or structure or a part of a building or structure, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of no effect

(3) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (1) (a) or subsection (2).

ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

(2) Le paragraphe 31 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «à une heure convenable» aux quatrième et cinquième lignes, de «entre 6 h et 21 h».

(3) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(4) L'article 31 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Entrave

(5.1) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

4 L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35 (1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui :

Restrictions relatives aux unités d'habitation

- a) soit a pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(2) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui a pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bâtiment ou d'une construction, y compris l'occupation ou l'utilisation de ceux-ci comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

(3) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2).

Disposition nulle

Regulations
prevail

(4) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

5.—(1) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:

Definition

(1.1) In this section, “garden suite” means a detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable.

Agreement
for garden
suite

(1.2) As a condition to passing a by-law authorizing the temporary use of a garden suite under subsection (1), the council may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality under section 207.2 of the *Municipal Act*.

(2) Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out “three years from the day of the passing of the by-law” in the fifth and sixth lines and substituting:

- (a) ten years from the day of the passing of the by-law, in the case of a by-law authorizing the temporary use of a garden suite; or
- (b) three years from the day of the passing of the by-law, in all other cases.

6.—(1) Subsection 49 (2) of the Act is amended by striking out “at all reasonable times” in the seventh line and substituting “between the hours of 6 a.m. and 9 p.m.”.

(2) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out “section 158 of the *Provincial Offences Act*” in the second and third lines and substituting “section 49.1”.

7. The Act is amended by adding the following section:

Search
warrant

49.1—(1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) an offence under section 31 or 67 has been committed; and

Primauté des
règlements

(4) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

5 (1) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Définition

(1.1) Dans le présent article, «pavillon-jardin» s'entend d'une structure d'habitation individuelle, pourvue d'installations de salle de bain et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile.

(1.2) Comme condition de l'adoption d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin en vertu du paragraphe (1), le conseil peut exiger que le propriétaire du pavillon ou toutes autres personnes concluent une entente avec la municipalité en vertu de l'article 207.2 de la *Loi sur les municipalités*.

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

(2) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trois ans à partir de la date de l'adoption» aux cinquième et sixième lignes, de ce qui suit :

- a) dix ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal, dans le cas d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin;
- b) trois ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal dans tous les autres cas.

6 (1) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à une heure convenable» à la septième ligne, de «entre 6 h et 21 h».

(2) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

7 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mandat de
perquisition

49.1 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut, en tout temps, décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant une personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu pour y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) qu'une infraction prévue à l'article 31 ou 67 a été commise;

(b) the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a search warrant shall,

(a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and

(b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Expiry

(4) A search warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than fifteen days after the warrant is issued.

Time of execution

(5) A search warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Other matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.

8. Section 70 of the Act is amended by adding the following clauses:

(c.1) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), 31 (3.1) (a) or 35 (1) (a) applies;

(c.2) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), 31 (3.1) (a) or 35 (1) (a);

(c.3) prescribing requirements, standards or prohibitions for the purposes of clause 16 (2) (b), 31 (3.1) (b) or 35 (1) (b);

(d.1) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

b) que l'entrée et la perquisition fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, selon des motifs raisonnables, fournira une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

Saisie

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat de perquisition :

Récépissé et enlèvement

a) donne au saisi un récépissé pour la chose saisie;

b) apporte la chose saisie devant le juge provincial ou le juge de paix qui décerne le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'elle soit examinée conformément à la loi.

(4) Le mandat de perquisition précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

Expiration

(5) Le mandat de perquisition est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

Heures d'exécution

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.

Autres questions

8 L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

c.1) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), 31 (3.1) a) ou 35 (1) a);

c.2) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), 31 (3.1) a) ou 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;

c.3) prescrire des exigences, des normes ou des interdictions pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), 31 (3.1) b) ou 35 (1) b);

d.1) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1.

PART II MUNICIPAL ACT

9. Clause (a) of paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

(a) In this paragraph,

“lodging house” means a nursing home and any house or other building or portion thereof in which persons are harboured, received or lodged for hire, but does not include a residential unit or a hotel, hospital, nursing home, home for the young or the aged or institution if the hotel, hospital, home or institution is licensed, approved or supervised under any other general or special Act; (“pension de famille”)

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
- (d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which the occupants have exclusive possession of the entire unit. (“unité d’habitation”)

10. The Act is amended by adding the following section:

207.2—(1) A municipality that has the power to authorize the temporary use of a garden suite by a by-law passed under section 39 of the *Planning Act* may make by-laws for entering into agreements with any persons in respect of that garden suite.

(2) An agreement made under subsection (1) may deal with such matters related to the temporary use of the garden suite as the council of the municipality considers necessary or advisable, including,

- (a) the installation, maintenance and removal of the suite;
- (b) the period of occupancy of the suite by any of the persons named in the agreement; and

Agreements
re garden
suites

Contents of
agreement

PARTIE II LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

9 L’alinéa a) de la disposition 63 de l’article 207 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Dans la présente disposition :

«pension de famille» s’entend des maisons de soins infirmiers et des maisons, bâtiments ou parties de ceux-ci où des personnes prennent pension ou sont hébergées ou logées à titre onéreux, à l’exception des unités d’habitation et à l’exception des hôtels, hôpitaux, maisons de soins infirmiers, foyers pour les jeunes ou les personnes âgées ou institutions qui sont assujettis à l’obtention d’un permis, approuvés ou surveillés en vertu d’une autre loi générale ou spéciale. («lodging house»)

«unité d’habitation» s’entend d’une unité qui :

- a) se compose d’un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert de local d’habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l’usage est réservé aux occupants de l’unité,
- d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont les occupants ont la possession exclusive de la totalité de l’unité. («residential unit»)

10 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

207.2 (1) La municipalité qui a le pouvoir d’autoriser l’utilisation temporaire d’un pavillon-jardin au moyen d’un règlement municipal adopté en vertu de l’article 39 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux en vue de conclure des ententes avec toute personne à l’égard de ce pavillon-jardin.

(2) L’entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut traiter des questions qui sont relatives à l’utilisation temporaire du pavillon-jardin et que le conseil de la municipalité estime nécessaires ou souhaitables, et notamment de questions concernant :

- a) l’installation, l’entretien et l’enlèvement du pavillon-jardin;
- b) la période d’occupation du pavillon-jardin par une personne, plusieurs d’entre elles ou l’ensemble des personnes nommées dans l’entente;

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

Contenu de
l’entente

(c) the monetary or other form of security that the council may require for actual or potential costs to the municipality related to the suite.

c) la garantie pécuniaire ou autre que le conseil peut exiger à l'égard du coût réel ou éventuel se rapportant au pavillon-jardin, que doit assumer la municipalité.

Definitions

(3) In this section,

(3) Dans le présent article :

Définitions

“garden suite” means a detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable; (“pavillon-jardin”)

«municipalité» s’entend notamment d’une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d’Oxford. («municipality»)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)

«pavillon-jardin» s’entend d’une structure d’habitation individuelle, pourvue d’installations de salle de bain et de cuisine, qui constitue une annexe d’une structure d’habitation existante et qui est conçue pour être mobile. («garden suite»)

PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

Commence-
ment

11. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

11 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

12. The short title of this Act is the *Planning Statute Law Amendment Act (Residential Units), 1992*.

12 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois relatives à l'aménagement du territoire (unités d'habitation)*.

Titre abrégé

Bill 91

Private Member's Bill

Projet de loi 91

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 91

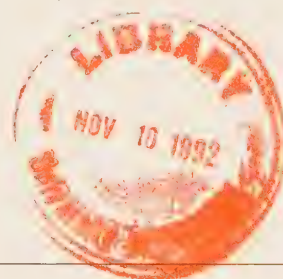
**An Act to revise the Endangered Species
Act and amend the Law relating to
Endangered Species**

Mr. Wiseman

Projet de loi 91

**Loi révisant la Loi sur les espèces en
voie de disparition et modifiant les lois
relatives aux espèces en voie de
disparition**

M. Wiseman



1st Reading November 3rd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 3 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to replace the *Endangered Species Act*. The Act currently provides protection to endangered species of animals and plants. The Bill extends this protection to threatened and vulnerable species. A board is established to advise the Minister of Natural Resources as to which species should be declared endangered, threatened or vulnerable and as to possible recovery plans to ensure the survival of the species. A fund is also established to help cover the costs of the administration of the Act. In addition, a minimum fine is provided for violations of the Act.

The Bill also amends the *Environmental Assessment Act* to provide that the provisions of that Act apply to any project that may affect the habitat of an endangered, threatened or vulnerable species.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de remplacer la *Loi sur les espèces en voie de disparition*. La loi actuelle prévoit la protection des espèces animales et végétales en voie de disparition. Le projet de loi étend cette protection aux espèces vulnérables ou menacées. Un conseil est créé en vue de conseiller le ministre des Richesses naturelles quant aux espèces qui devraient être déclarées vulnérables, menacées ou en voie de disparition et aux plans de redressement qui pourraient assurer la survie des espèces. Un fonds est également créé pour aider à couvrir le coût de l'application de la Loi. En outre, une amende minimale est prévue en cas d'infraction à la Loi.

En outre, le projet de loi modifie la *Loi sur les évaluations environnementales* afin que les dispositions de cette loi s'appliquent à tout projet susceptible de porter atteinte à l'habitat d'une espèce vulnérable, menacée ou en voie de disparition.

An Act to revise the Endangered Species Act and amend the Law relating to Endangered Species

Loi révisant la Loi sur les espèces en voie de disparition et modifiant les lois relatives aux espèces en voie de disparition

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purposes of Act

1. The purposes of this Act are,

- (a) to provide for the conservation, protection, restoration and propagation of endangered, threatened and vulnerable species of fauna and flora in Ontario; and
- (b) to protect the habitat of endangered, threatened and vulnerable species of fauna and flora in Ontario.

1 Les objets de la présente loi sont les suivants : Objets de la Loi

- a) assurer la préservation, la protection, le rétablissement et la reproduction des espèces de la faune ou la flore de l'Ontario qui sont vulnérables, menacées ou en voie de disparition;
- b) protéger l'habitat des espèces de la faune ou de la flore de l'Ontario qui sont vulnérables, menacées ou en voie de disparition.

Regulations

2.—(1) The Minister of Natural Resources may make regulations,

- (a) declaring any species of fauna or flora to be an endangered species if the species is threatened with extinction in Ontario by reason of,
 - (i) the destruction of its habitat or a drastic modification or severe curtailment thereof,
 - (ii) over-exploitation,
 - (iii) disease,
 - (iv) predacity,
 - (v) the use of chemicals, or
 - (vi) any other factor or factors considered relevant;
- (b) declaring any species of fauna or flora to be a threatened species if the species is likely to become endangered in Ontario by reason of any of the factors set out in subclauses (a) (i) to (vi);
- (c) declaring any species of fauna or flora to be a vulnerable species if the species has become vulnerable in Ontario by reason of any of the factors set out in subclauses (a) (i) to (vi);

2 (1) Le ministre des Richesses naturelles peut, par règlement : Règlements

- a) déclarer qu'une espèce de la faune ou de la flore est une espèce en voie de disparition si elle est menacée d'extinction en Ontario pour l'un des motifs suivants :
 - (i) la destruction, le changement radical ou l'amointrissement grave de son habitat,
 - (ii) la surexploitation,
 - (iii) la maladie,
 - (iv) l'action de prédateurs,
 - (v) l'emploi de produits chimiques,
 - (vi) tout autre facteur jugé pertinent;
- b) déclarer qu'une espèce de la faune ou de la flore est une espèce menacée si elle peut vraisemblablement devenir une espèce en voie de disparition en Ontario en raison d'un des facteurs énoncés aux sous-alinéas a) (i) à (vi);
- c) déclarer qu'une espèce de la faune ou de la flore est une espèce vulnérable si elle est devenue une espèce vulnérable en Ontario en raison d'un des facteurs énoncés aux sous-alinéas a) (i) à (vi);

	(d) prescribing activities or types of activities that jeopardize an endangered, threatened or vulnerable species;	d) prescrire les activités ou les genres d'activités qui mettent en danger les espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition;	
	(e) governing the protection, conservation and survival of endangered, threatened or vulnerable species.	e) régir la protection, la préservation et la survie des espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition.	
Regulations may be limited	(2) Any regulation may be limited territorially or as to time or otherwise.	(2) Un règlement peut être limité dans son application, notamment quant au temps ou au lieu.	Limitation des règlements
Advisory Board	3. —(1) A board to be known as the Endangered Species Advisory Board in English and as Conseil consultatif sur les espèces en voie de disparition in French is hereby established.	3 (1) Est créé un conseil appelé Conseil consultatif sur les espèces en voie de disparition en français et Endangered Species Advisory Board en anglais.	Conseil consultatif
Composition	(2) The Board shall consist of at least four and not more than six members, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister of Natural Resources.	(2) Le Conseil se compose d'au moins quatre et d'au plus six membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Richesses naturelles.	Composition
Term and reappointment	(3) The members shall hold office for a three-year term and may be reappointed for one further three-year term.	(3) Les membres siègent pendant un mandat de trois ans, lequel peut être reconduit une fois.	Mandat et reconduction
Functions of the Board	4. —(1) The Board shall make recommendations to the Minister of Natural Resources with respect to which species should be treated as endangered, threatened or vulnerable species.	4 (1) Le Conseil fait des recommandations au ministre des Richesses naturelles relativement aux espèces qui devraient être traitées comme des espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition.	Fonction du Conseil
Same	(2) The Board shall advise the Minister of Natural Resources with respect to possible government actions or recovery plans to ensure the survival, protection and conservation of endangered, threatened or vulnerable species.	(2) Le Conseil fournit des conseils au ministre des Richesses naturelles concernant les mesures ou les plans de redressement que le gouvernement pourrait adopter en vue d'assurer la survie, la protection et la préservation des espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition.	Idem
Recovery plan	5. —(1) Upon the declaration of a species as endangered, threatened or vulnerable and upon the recommendation of the Board, the Minister of Natural Resources shall prepare and implement a recovery plan for the species.	5 (1) Lorsqu'une espèce est déclarée vulnérable, menacée ou en voie de disparition, et sur recommandation du Conseil, le ministre des Richesses naturelles élabore et met en oeuvre un plan de redressement pour l'espèce.	Plans de redressement
Same	(2) The recovery plan shall specify the actions to be taken to ensure the long term survival and conservation of the species.	(2) Le plan de redressement précise les mesures qui doivent être adoptées afin d'assurer la survie et la préservation à long terme de l'espèce.	Idem
Fund	6. —(1) A fund to be known as the Endangered Species Fund in English and as Fonds des espèces en voie de disparition in French is hereby established.	6 (1) Est constitué le fonds appelé Fonds des espèces en voie de disparition en français et Endangered Species Fund en anglais.	Fonds
Sources for the Fund	(2) The Fund shall consist only of money paid into it as a gift or bequest or as money otherwise received for the benefit of endangered species into the Fund.	(2) Le Fonds ne comprend que des sommes qui y sont versées sous forme de dons ou de legs ou que le Fonds reçoit par ailleurs au profit des espèces en voie de disparition.	Sources du Fonds
Use of Fund	(3) The money in the Fund shall be used for the administration of recovery plans or other programs established under this Act for the protection of endangered species.	(3) Le Fonds est utilisé pour l'exécution des plans de redressement ou d'autres programmes créés en vertu de la présente loi pour la protection des espèces en voie de disparition.	Utilisation du Fonds

Prohibition	<p>7.—(1) No person shall,</p> <p>(a) kill, injure, interfere with or take any species declared under this Act to be an endangered, threatened or vulnerable species or attempt to kill, injure, interfere with or take the species;</p> <p>(b) destroy or interfere with or attempt to destroy or interfere with the habitat of a species declared under this Act to be an endangered, threatened or vulnerable species; or</p> <p>(c) engage in a prescribed activity or type of activity.</p>	<p>7 (1) Nul ne doit :</p> <p>a) tuer, blesser, déranger ou prendre un être vivant appartenant à une espèce que la présente loi déclare vulnérable, menacée ou en voie de disparition, ni tenter de le faire;</p> <p>b) détruire ou déranger l'habitat d'une espèce qui est déclarée vulnérable, menacée ou en voie de disparition en vertu de la présente loi, ni tenter de le faire;</p> <p>c) se livrer à une activité prescrite ou à un genre d'activités prescrit.</p>	Interdiction
Offence	<p>(2) A person who contravenes subsection (1) or a regulation made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.</p>	<p>(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou un règlement pris en application de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.</p>	Infraction
Enforcement	<p>8. Every conservation officer and deputy conservation officer appointed under the <i>Game and Fish Act</i>, every member of the Royal Canadian Mounted Police Force and every member of the Ontario Provincial Police Force has, for the purposes of this Act, the powers and duties of an officer under the <i>Game and Fish Act</i>.</p>	<p>8 Tout agent de protection de la nature ou son adjoint nommé en vertu de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i>, tout membre de la Gendarmerie royale du Canada et tout membre de la Police provinciale de l'Ontario a, pour l'application de la présente loi, les attributions conférées à un agent en vertu de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i>.</p>	Exécution
Administration of Act	<p>9. The Minister of Natural Resources is responsible for the administration of this Act.</p> <p>10. The <i>Endangered Species Act</i> is repealed.</p> <p>11. The <i>Environmental Assessment Act</i> is amended by adding the following section:</p>	<p>9 Le ministre des Richesses naturelles est chargé de l'application de la présente loi.</p> <p>10 La <i>Loi sur les espèces en voie de disparition</i> est abrogée.</p> <p>11 La <i>Loi sur les évaluations environnementales</i> est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Application de la Loi
Enterprise or activity affecting habitat of certain species	<p>4.1 Every enterprise or activity that may affect the habitat of a species of fauna or flora designated as an endangered, threatened or vulnerable species under the <i>Endangered, Threatened and Vulnerable Species Act</i>, 1992 and every proposal, plan or program in respect of such an enterprise or activity shall be deemed to be an undertaking to which this Act applies.</p>	<p>4.1 Toute entreprise ou activité susceptible de porter atteinte à l'habitat d'une espèce de la faune ou de la flore déclarée vulnérable, menacée ou en voie de disparition aux termes de la <i>Loi de 1992 sur les espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition</i> et tout plan, proposition ou programme concernant cette entreprise ou activité est réputé une entreprise à laquelle s'applique la présente loi.</p>	Entreprise ou activité portant atteinte à l'habitat de certaines espèces
Commencement	<p>12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	<p>12 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</p>	Entrée en vigueur
Short title	<p>13. The short title of this Act is the <i>Endangered, Threatened and Vulnerable Species Act</i>, 1992.</p>	<p>13 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 sur les espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition</i>.</p>	Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 92

An Act to amend the Ontario Lottery Corporation Act

Mr. Mahoney

1st Reading November 4th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 92

Loi modifiant la Loi sur la Société des loteries de l'Ontario

M. Mahoney

1^{re} lecture 4 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Lottery Corporation Act* by prohibiting the sale of lottery tickets to minors. A contravention of the Bill would result in the revocation of the authorization to sell lottery tickets.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* en interdisant la vente de billets de loterie à des mineurs. Une contravention au projet de loi se traduit par la révocation de l'autorisation de vendre des billets de loterie.

**An Act to amend the
Ontario Lottery Corporation Act**

**Loi modifiant la Loi sur la Société des
loteries de l'Ontario**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ontario Lottery Corporation Act* is amended by adding the following section:

8.1—(1) No person authorized to sell lottery tickets, and no person acting on such person's behalf, shall sell a lottery ticket to a person under eighteen years of age.

(2) The Corporation shall revoke the authorization in the event of a contravention of subsection (1).

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Ontario Lottery Corporation Amendment Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.1 (1) Les personnes autorisées à vendre des billets de loterie, de même que les personnes agissant pour leur compte, ne doivent pas vendre de billets de loterie à des personnes âgées de moins de dix-huit ans.

(2) La Société révoque l'autorisation en cas de contravention au paragraphe (1).

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*.

Vente à des mineurs interdite

Révocation de l'autorisation

Entrée en vigueur

Titre abrégé

Sale to minors prohibited

Authorization revoked

Commencement

Short title

CA201
X5
-B56

Bill 92

Projet de loi 92

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 92

*(Chapter 29
Statutes of Ontario, 1992)*

**An Act to amend the
Ontario Lottery Corporation Act**

Mr. Mahoney

1st Reading	November 4th, 1992
2nd Reading	November 19th, 1992
3rd Reading	November 19th, 1992
Royal Assent	December 10th, 1992

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 92

*(Chapitre 29
Lois de l'Ontario de 1992)*

**Loi modifiant la Loi sur la Société des
loteries de l'Ontario**

M. Mahoney



1 ^{re} lecture	4 novembre 1992
2 ^e lecture	19 novembre 1992
3 ^e lecture	19 novembre 1992
sanction royale	10 décembre 1992

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



**An Act to amend the
Ontario Lottery Corporation Act**

**Loi modifiant la Loi sur la Société des
loteries de l'Ontario**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ontario Lottery Corporation Act* is amended by adding the following section:

8.1—(1) No person authorized to sell lottery tickets, and no person acting on such person's behalf, shall sell a lottery ticket to a person under eighteen years of age.

(2) The Corporation shall revoke the authorization in the event of a contravention of subsection (1).

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Ontario Lottery Corporation Amendment Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.1 (1) Les personnes autorisées à vendre des billets de loterie, de même que les personnes agissant pour leur compte, ne doivent pas vendre de billets de loterie à des personnes âgées de moins de dix-huit ans.

(2) La Société révoque l'autorisation en cas de contravention au paragraphe (1).

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*.

Vente à des mineurs interdite

Révocation de l'autorisation

Entrée en vigueur

Titre abrégé

Sale to minors prohibited

Authorization revoked

Commencement

Short title

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 93

**An Act to repeal the Labour Relations
and Employment Statute Law
Amendment Act, 1992**

Mr. Harris

1st Reading November 5th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 93

**Loi abrogeant la Loi de 1992 modifiant
des lois en ce qui a trait aux relations de
travail et à l'emploi**

M. Harris

1^{re} lecture 5 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill is self-explanatory.

NOTE EXPLICATIVE

Aucune explication n'est nécessaire.

**An Act to repeal the Labour Relations
and Employment Statute Law
Amendment Act, 1992**

**Loi abrogeant la Loi de 1992
modifiant des lois en ce qui a trait aux
relations de travail et à l'emploi**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992* is repealed.

2. This Act comes into force on the day the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992* receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Repeal Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi* est abrogée.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi* reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 abrogeant la Loi modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi*.

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Bill 94

Government Bill

Projet de loi 94

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 94

An Act to amend certain Acts to implement the interim reassessment plan of Metropolitan Toronto on a property class by property class basis and to permit all municipalities to provide for the pass through to tenants of tax decreases resulting from reassessment and to make incidental amendments related to financing in The Municipality of Metropolitan Toronto

The Hon. D. Cooke
Minister of Municipal Affairs

1st Reading November 18th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 94

Loi modifiant certaines lois afin de mettre en oeuvre le programme provisoire de nouvelles évaluations de la communauté urbaine de Toronto à partir de chaque catégorie de biens, de permettre à toutes les municipalités de prévoir que les locataires profitent des réductions d'impôt occasionnées par les nouvelles évaluations et d'apporter des modifications corrélatives reliées au financement dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

L'honorable D. Cooke
Ministre des Affaires municipales

1^{re} lecture 18 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The principal purpose of the Bill is to provide for the implementation of the interim reassessment plan of The Municipality of Metropolitan Toronto. To this end the Bill amends the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* (sections 1 to 10) and the *Education Act* (sections 11 to 15) and repeals provisions in four private Acts (section 17).

The Bill also amends the *Rent Control Act, 1992* to provide for changes in the registry established under that Act where decreases in maximum rent result from area-wide reassessments in Metropolitan Toronto, a regional municipality, the County of Oxford or The District Municipality of Muskoka (section 16).

The reassessment provisions are modelled on similar provisions related to regional municipalities contained in Bill 165 which received Royal Assent on June 25, 1992. The present Bill provides for a uniform mill rate structure across Metropolitan Toronto for municipal and school purposes. It replaces the traditional cost-sharing and levy arrangements (section 8 of the Bill, proposed section 241 to 241.15 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*).

The Bill provides for the phased implementation of the interim reassessment plan through by-laws to be passed by the Metropolitan Council. The by-laws will enable the Council to limit increases and decreases on taxes and payments in lieu of taxes resulting from reassessment. The power to pass by-laws limiting increases will be subject to provincial regulations. An appeal mechanism is provided for ratepayers (section 8 of the Bill, proposed sections 241.14 and 241.20 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*).

Revisions are made to various provisions related to school boards to accommodate a change from an apportionment-based system to a mill rate system for raising money for their needs (sections 11 to 15).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet premier de prévoir la mise en oeuvre du programme de nouvelles évaluations de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. À cette fin, le projet de loi modifie la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* (articles 1 à 10) et la *Loi sur l'éducation* (articles 11 à 15) et abroge des dispositions dans quatre autres lois d'intérêt privé (article 17).

Le projet de loi modifie également la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* de façon à refléter les modifications apportées au registre établi aux termes de cette loi lorsque de nouvelles évaluations à l'échelle des secteurs dans la communauté urbaine de Toronto, les municipalités régionales, le comté d'Oxford ou la municipalité de district de Muskoka occasionnent des réductions du loyer maximal (article 16).

Les dispositions traitant des nouvelles évaluations reprennent en grande partie des dispositions semblables reliées aux municipalités régionales que contient le projet de loi 165, qui a reçu la sanction royale le 25 juin 1992. Le projet de loi actuel prévoit une structure uniforme dans l'ensemble de la communauté urbaine de Toronto en ce qui a trait aux taux du millième applicables aux fins municipales et scolaires. Il remplace les arrangements qui existaient jusqu'ici en matière de partage des coûts et de prélèvement (article 8 du projet de loi, nouveaux articles 241 à 241.15 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*).

Le projet de loi prévoit la mise en oeuvre progressive du programme provisoire de nouvelles évaluations au moyen de règlements municipaux qui seront adoptés par le conseil de la communauté urbaine. Les règlements municipaux permettront au conseil de limiter les augmentations et les réductions d'impôts et de paiements tenant lieu d'impôts découlant des nouvelles évaluations. Le pouvoir d'adopter des règlements municipaux limitant les augmentations sera assujéti aux règlements provinciaux. Un mécanisme d'appel est prévu pour les contribuables (article 8 du projet de loi, nouveaux articles 241.14 et 241.20 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*).

Diverses dispositions reliées aux conseils scolaires sont révisées de façon à refléter le passage d'un système fondé sur le partage des coûts à un système fondé sur les taux du millième en vue de recueillir les sommes d'argent nécessaires (articles 11 à 15).

An Act to amend certain Acts to implement the interim reassessment plan of Metropolitan Toronto on a property class by property class basis and to permit all municipalities to provide for the pass through to tenants of tax decreases resulting from reassessment and to make incidental amendments related to financing in The Municipality of Metropolitan Toronto

Loi modifiant certaines lois afin de mettre en oeuvre le programme provisoire de nouvelles évaluations de la communauté urbaine de Toronto à partir de chaque catégorie de biens, de permettre à toutes les municipalités de prévoir que les locataires profitent des réductions d'impôt occasionnées par les nouvelles évaluations et d'apporter des modifications corrélatives reliées au financement dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

CONTENTS

Part	Sections	
I	1-10	<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act Amendments</i>
II	11-15	<i>Education Act Amendments</i>
III	16	<i>Rent Control Act, 1992 Amendments</i>
IV	17-19	Repeals, Commencement, Short Title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT AMENDMENTS

1. Section 28 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, chapter M.62) is repealed on the 1st day of January, 1998.

2. Section 132 of the Act is repealed and the following substituted:

132. Subsection 139 (7), section 152, clause 155 (1) (e), subsections 155 (1.1), (1.2), (3.1) and (4) to (13.3) do not apply in respect of the Council.

3.—(1) Clause 139 (1) (g) of the Act, except the subclauses, is repealed and the following substituted:

(g) to prepare and adopt each year the estimates of the School Board for the current year, separately for public elementary and for secondary school purposes, of all sums required to meet its

SOMMAIRE

Partie	Articles	
I	1 à 10	Modifications à la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>
II	11 à 15	Modifications à la <i>Loi sur l'éducation</i>
III	16	Modifications à la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i>
IV	17 à 19	Abrogations, entrée en vigueur et titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATIONS À LA LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

1 L'article 28 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* (chapitre M.62 des Lois refondues de l'Ontario de 1990) est abrogé le 1^{er} janvier 1998.

2 L'article 132 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

132 Le paragraphe 139 (7), l'article 152, l'alinéa 155 (1) e), les paragraphes 155 (1.1), (1.2), (3.1) et (4) à (13.3) ne s'appliquent pas au Conseil des écoles françaises.

3 (1) L'alinéa 139 (1) g) de la Loi, sauf les sous-alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) préparer et adopter chaque année les prévisions budgétaires du Conseil scolaire, pour l'année en cours, des sommes d'argent nécessaires pour faire face à ses dépenses et à ses obligations

expenditures and obligations under this Act, and such estimates,

en vertu de la présente loi, de façon séparée quant aux fins des écoles élémentaires publiques et à celles des écoles secondaires. Ces prévisions :

(2) Subclauses 139 (1) (g) (ii) and (iii) of the Act are repealed and the following substituted:

- (ii) shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year, including the portion of surplus of a board of education attributable to the School Board in accordance with clause 155 (1) (b),
- (iii) shall provide for a deficit of a previous year, including any deficits from a board of education that the School Board has determined under subsection 155 (3.1) shall not be raised by the board of education.

(3) Subsections 139 (7) to (13) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) An amount payable to the School Board in accordance with subsection 155 (1.2) by a board of education shall be credited to the general revenues of the School Board.

4. Subsections 152 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Where in a year the School Board has determined under subsection 155 (3.1) that a portion of the deficit in any previous year shall be raised by a board of education for public elementary or secondary school purposes or both, the maximum amount of expenditure attributable to the employment of the additional teachers limited by clause (2) (b) shall be reduced,

- (a) in the case of the employment of elementary school teachers, by the amount of the deficit in any previous year which the School Board has determined shall be raised by a board of education for public elementary school purposes; and
- (b) in the case of the employment of secondary school teachers, by the amount of the deficit in any previous year which the School Board has determined shall be raised by a board of education for secondary school purposes.

(2) Les sous-alinéas 139 (1) g) (ii) et (iii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (ii) tiennent dûment compte de l'excédent d'une année précédente qui sera disponible pendant l'année en cours, notamment la fraction de l'excédent d'un conseil de l'éducation qui est imputable au Conseil scolaire conformément à l'alinéa 155 (1) b),
- (iii) couvrent le déficit d'une année précédente, notamment les déficits d'un conseil de l'éducation que le Conseil scolaire a fixés aux termes du paragraphe 155 (3.1) et que le conseil de l'éducation ne doit pas recueillir.

(3) Les paragraphes 139 (7) à (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Les montants qu'un conseil de l'éducation doit payer au Conseil scolaire conformément au paragraphe 155 (1.2) sont portés au crédit des revenus généraux du Conseil scolaire.

4 Les paragraphes 152 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Lorsque, au cours d'une année, le Conseil scolaire a fixé aux termes du paragraphe 155 (3.1) une fraction du déficit d'une année précédente qu'un conseil de l'éducation doit recueillir aux fins des écoles élémentaires publiques ou des écoles secondaires, ou des deux, le montant maximal de dépenses imputables à l'embauchage d'enseignants supplémentaires restreint par l'alinéa (2) b) est réduit :

- a) dans le cas de l'embauchage d'enseignants au niveau élémentaire, du montant du déficit d'une année précédente que le Conseil scolaire a fixé et qu'un conseil de l'éducation doit recueillir aux fins des écoles élémentaires publiques;
- b) dans le cas de l'embauchage d'enseignants au niveau secondaire, du montant du déficit d'une année précédente que le Conseil scolaire a fixé et qu'un conseil de l'éducation doit recueillir aux fins des écoles secondaires.

Credit to
general reve-
nues

Crédit versé
aux recettes
générales

Limitation

Restriction

Termination
of employ-
ment, addi-
tional
elementary
school
teachers

(4) Where the amount of the deficit mentioned in subsection (3) exceeds the aggregate of the amounts mentioned in clause (2) (b) that are required to be transferred to the board of education for public elementary school purposes, the board of education,

- (a) shall not continue the employment of the additional elementary school teachers beyond the end of the school year that ends in the year after which the deficit occurred; and
- (b) shall not employ more additional elementary school teachers in the year after which the deficit occurred.

Termination
of employ-
ment,
secondary
school
teachers

(5) Where the amount of the deficit mentioned in subsection (3) exceeds the aggregate of the amounts mentioned in clause (2) (b) that are required to be transferred to the board of education for secondary school purposes, the board of education,

- (a) shall not continue the employment of the additional secondary school teachers beyond the end of the school year that ends in the year after which the deficit occurred; and
- (b) shall not employ more additional secondary school teachers in the year after which the deficit occurred.

5. Subsection 153 (1) of the Act is repealed.

6.—(1) Subsection 155 (1) of the Act is amended by striking out “instead of submitting to a municipal council its annual estimates as provided by law” in the second, third and fourth lines.

(2) Clause 155 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available to the board of education or the School Board during the current year.

(3) Section 155 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) The amount of the surplus referred to in clause (1) (b) that is available to the board of education shall be calculated as follows:

1. Compute for the immediately preceding year the proportion that the total rateable property for public elementary school purposes or for secondary school purposes, as the case requires, in the area municipality was of the

(4) Lorsque le montant du déficit prévu au paragraphe (3) excède le total des montants prévus à l'alinéa (2) b) qui doivent être transférés au conseil de l'éducation aux fins des écoles élémentaires publiques, le conseil de l'éducation :

- a) ne doit pas prolonger l'emploi des enseignants supplémentaires au niveau élémentaire au-delà de la fin de l'année scolaire se terminant au cours de l'année suivant le moment où le déficit s'est produit;
- b) ne doit pas employer d'autres enseignants supplémentaires au niveau élémentaire au cours de l'année suivant le moment où le déficit s'est produit.

(5) Lorsque le montant du déficit prévu au paragraphe (3) excède le total des montants prévus à l'alinéa (2) b) qui doivent être transférés au conseil de l'éducation aux fins des écoles secondaires, le conseil de l'éducation :

- a) ne doit pas prolonger l'emploi des enseignants supplémentaires au niveau secondaire au-delà de la fin de l'année scolaire se terminant au cours de l'année suivant le moment où le déficit s'est produit;
- b) ne doit pas employer d'autres enseignants supplémentaires au niveau secondaire au cours de l'année suivant le moment où le déficit s'est produit.

5 Le paragraphe 153 (1) de la Loi est abrogé.

6 (1) Le paragraphe 155 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Au lieu de présenter ses prévisions budgétaires annuelles à un conseil municipal comme le prévoit la loi,» aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) L'alinéa 155 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) tiennent dûment compte de l'excédent d'une année précédente qui sera mis à la disposition du conseil de l'éducation ou du Conseil scolaire pendant l'année en cours.

(3) L'article 155 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le montant de l'excédent prévu à l'alinéa (1) b) qui est mis à la disposition du conseil de l'éducation se calcule comme suit :

1. Calculer, pour l'année précédente, la proportion que représente le total des biens imposables de la municipalité de secteur aux fins des écoles élémentaires publiques ou des écoles secondaires, selon le cas, par rapport au total

Cessation
d'emploi,
enseignants
supplémentaires
au niveau
élémentaire

Cessation
d'emploi,
enseignants
au niveau
secondaire

Calculation
of surplus

Calcul de
l'excédent

total rateable property, as defined in subsection 139 (14), in relation to the Metropolitan Area.

2. Compute in respect of the immediately preceding year the proportion that the estimates of the board of education approved by the School Board for public elementary school purposes or for secondary school purposes, as the case requires, was of the aggregate of the estimates of all of the boards of education approved by the School Board.
3. Divide the proportion computed under paragraph 1 by the proportion computed under paragraph 2.
4. Where the quotient computed under paragraph 3 is equal to or greater than one, the entire surplus is available to the board of education.
5. Where the quotient computed under paragraph 3 is less than one, the amount of surplus available to the board of education is reduced by an amount computed by multiplying the surplus by the quotient computed under paragraph 3.

Transfer to
School
Board

(1.2) Every board of education shall pay to the School Board an amount equal to the difference between the amount of the surplus of the board of education referred to in clause (1) (b) and an amount equal to the amount available to the board of education under subsection (1.1).

Deficits

(3.1) If the estimates include a provision for a deficit in any previous year, the School Board shall consider the circumstances that, in its opinion, contributed to the size of the deficit and could not reasonably have been foreseen, and the School Board shall determine the amount of the deficit that shall be raised by the board of education for public elementary or secondary school purposes.

(4) Subsection 155 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Estimates to
council of
area munici-
pality

(4) If the estimates of a board of education are not approved in whole by the School Board, the board of education may submit to the council of the area municipality in which the board of education has jurisdiction the estimates of the board of education that were submitted to the School Board as adjusted in accordance with subsections (5) and (6) and the board of education shall indicate the amount of the estimates for public elementary school purposes and for secondary

des biens imposables, au sens du paragraphe 139 (14), relativement à l'agglomération urbaine.

2. Calculer, à l'égard de l'année précédente, la proportion que représentent les prévisions budgétaires du conseil de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire aux fins des écoles élémentaires publiques ou des écoles secondaires, selon le cas, par rapport au total des prévisions budgétaires de tous les conseils de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire.
3. Diviser la proportion calculée conformément à la disposition 1 par la proportion calculée conformément à la disposition 2.
4. Lorsque le quotient calculé conformément à la disposition 3 est supérieur ou égal à un, l'excédent entier est mis à la disposition du conseil de l'éducation.
5. Lorsque le quotient calculé conformément à la disposition 3 est inférieur à un, le montant de l'excédent qui est mis à la disposition du conseil de l'éducation est réduit du montant calculé en multipliant l'excédent par le quotient calculé conformément à la disposition 3.

(1.2) Chaque conseil de l'éducation verse au Conseil scolaire un montant égal à la différence entre le montant de l'excédent du conseil de l'éducation visé à l'alinéa (1) b) et un montant égal à celui mis à la disposition du conseil de l'éducation aux termes du paragraphe (1.1).

Transfert au
Conseil scolaire

Deficits

(3.1) Si les prévisions budgétaires couvrent le déficit d'une année précédente, le Conseil scolaire tient compte des circonstances qui, à son avis, ont contribué à l'importance du déficit et qui n'étaient raisonnablement pas prévisibles, et il fixe le montant du déficit que le conseil de l'éducation doit recueillir aux fins des écoles élémentaires publiques ou des écoles secondaires.

(4) Le paragraphe 155 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation ne sont pas approuvées par le Conseil scolaire en totalité, le conseil de l'éducation peut les présenter au conseil de la municipalité de secteur dans lequel le conseil de l'éducation a compétence, en les rajustant conformément aux paragraphes (5) et (6) et le conseil de l'éducation indique le montant des prévisions budgétaires aux fins des écoles élémentaires publiques et des éco-

Prévisions
budgétaires
présentées au
conseil de la
municipalité
de secteur

school purposes required to be raised by the council.

(5) Subparagraph iii of paragraph 2 of subsection 155 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

- iii. reducing the product computed under subparagraph ii by an amount equal to the amount of any deficit which the School Board has determined under subsection 155 (3.1) shall be raised by the board of education for public elementary school purposes.

(6) Subparagraph iii of paragraph 3 of subsection 155 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

- iii. reducing the product computed under subparagraph ii by an amount equal to the amount of any deficit which the School Board has determined under subsection 155 (3.1) shall be raised by the board of education for secondary school purposes.

(7) Subsection 155 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) When submitting its estimates to the council of an area municipality, a board of education shall also submit a copy to the School Board.

(8) Subsection 155 (8) of the Act is amended by striking out "and requisition" in the second line.

(9) Subsection 155 (9) of the Act is amended by striking out "requisitioned" in the third line and substituting "required".

(10) Subsection 155 (10) of the Act is amended by striking out "requisitioned" in the second last line and substituting "required".

(11) Clause 155 (11) (a) of the Act is amended by striking out "requisitioned" in the second last line and substituting "required".

(12) Clause 155 (12) (a) of the Act is amended by striking out "requisitioned" in the sixth line and substituting "required".

(13) Subsection 155 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

(13) The amounts calculated, determined or required under subsections (1.1), (3.1) and (9),

- (a) for public school purposes, shall be raised by levy upon the whole rateable property rateable for public school purposes; and

les secondaires qui doit être recueilli par le conseil.

(5) La sous-disposition iii de la disposition 2 du paragraphe 155 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iii. en réduisant le produit obtenu conformément à la sous-disposition ii d'un montant égal au montant du déficit que le Conseil scolaire a fixé aux termes du paragraphe 155 (3.1) et que doit recueillir le conseil de l'éducation aux fins des écoles publiques élémentaires.

(6) La sous-disposition iii de la disposition 3 du paragraphe 155 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iii. en réduisant le produit obtenu conformément à la sous-disposition ii d'un montant égal au montant du déficit que le Conseil scolaire a fixé aux termes du paragraphe 155 (3.1) et que doit recueillir le conseil de l'éducation aux fins des écoles secondaires.

(7) Le paragraphe 155 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Lorsqu'il présente ses prévisions budgétaires au conseil d'une municipalité de secteur, le conseil de l'éducation en présente également une copie au Conseil scolaire.

(8) Le paragraphe 155 (8) de la Loi est modifié par suppression de «et sa réquisition» aux deuxième et troisième lignes.

(9) Le paragraphe 155 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «réquisitionnées» à la troisième ligne, de «exigées».

(10) Le paragraphe 155 (10) de la Loi est modifié par substitution, à «réquisitionnées» aux deux dernières lignes, de «exigées».

(11) L'alinéa 155 (11) a) de la Loi est modifié par substitution, à «réquisitionnées», à l'avant-dernière ligne, de «exigées».

(12) L'alinéa 155 (12) a) de la Loi est modifié par substitution, à «réquisitionnées», à la cinquième ligne, de «exigées».

(13) Le paragraphe 155 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Le montant calculé, fixé ou exigé aux termes des paragraphes (1.1), (3.1) et (9) :

- a) aux fins des écoles publiques, doit être recueilli par prélèvement sur la totalité des biens imposables aux fins des écoles publiques;

Copy to
School
Board

Copie au
Conseil sco-
laire

Same

Idem

- (b) for secondary school purposes, shall be raised by levy upon the whole rateable property rateable for secondary school purposes,

within the area municipality according to the last returned assessment roll thereof.

Same

(13.1) With respect to the amount required under subsection (9) and the amount determined under subsection (3.1), a board of education shall before the 1st day of April in each year direct the rates in respect of each amount to be levied by the applicable area municipality for elementary and secondary school purposes, as the case may be, in that year and shall advise the area municipality of the estimated amount to be raised by levying those rates.

Same

(13.2) With respect to the amount of surplus available to the board of education calculated under subsection (1.1), a board of education, before the 1st day of April in each year, shall direct negative rates to be levied by the applicable area municipality for elementary and secondary school purposes, as the case may be, and shall estimate the amount that the board of education is to provide to the area municipality in that year.

Same

(13.3) The determination of the rates to be levied under subsection (13.1) or (13.2) shall be made in accordance with subsection 250 (1) of the *Education Act*.

(14) Subsection 155 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Where order requires additional funds to be provided

(16) If an order of the Municipal Board requiring the School Board to provide additional funds to a board of education,

- (a) is issued in any year before the estimates are prepared by the School Board, the School Board shall include in its estimates for that year the amount required to be paid pursuant to the order; or
- (b) is issued in any year after the estimates are prepared by the School Board, the School Board shall include in its estimates for the next succeeding year the amount required to be paid pursuant to the order.

7.—(1) Clause 156 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) secondly, to reduce the estimates for the School Board for the next year.

- b) aux fins des écoles secondaires, doit être recueilli par prélèvement sur la totalité des biens imposables aux fins des écoles secondaires,

dans la municipalité de secteur, selon le rôle d'évaluation de cette municipalité de secteur déposé le plus récemment.

Idem

(13.1) À l'égard du montant exigé aux termes du paragraphe (9) et du montant fixé aux termes du paragraphe (3.1), le conseil de l'éducation, avant le 1^{er} avril de chaque année, fixe les impôts que la municipalité de secteur concernée doit prélever à l'égard de chaque montant aux fins des écoles élémentaires et des écoles secondaires, selon le cas, pour cette année-là et indique à la municipalité de secteur le montant estimatif qui doit être recueilli au moyen du prélèvement de ces impôts.

Idem

(13.2) À l'égard du montant de l'excédent mis à la disposition du conseil de l'éducation qui est calculé aux termes du paragraphe (1.1), le conseil de l'éducation, avant le 1^{er} avril de chaque année, fixe le montant négatif des impôts que la municipalité de secteur concernée doit prélever aux fins des écoles élémentaires et des écoles secondaires, selon le cas, et indique le montant estimatif que le conseil de l'éducation doit fournir à la municipalité de secteur cette année-là.

Idem

(13.3) Les impôts qui doivent être prélevés aux termes du paragraphe (13.1) ou (13.2) sont fixés conformément au paragraphe 250 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

(14) Le paragraphe 155 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Si une ordonnance de la Commission des affaires municipales qui exige du Conseil scolaire qu'il fournisse des fonds supplémentaires au conseil de l'éducation :

Ordonnance exigeant la fourniture de fonds supplémentaires

- a) est rendue au cours d'une année avant la préparation des prévisions budgétaires par le Conseil scolaire, celui-ci inclut, dans ses prévisions budgétaires pour cette année-là, le montant qui doit être versé en exécution de l'ordonnance;
- b) est rendue au cours d'une année après la préparation des prévisions budgétaires par le Conseil scolaire, celui-ci inclut, dans ses prévisions budgétaires de l'année suivante, le montant qui doit être versé en exécution de l'ordonnance.

7 (1) L'alinéa 156 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) deuxièmement, à la réduction des prévisions budgétaires du Conseil scolaire l'année suivante.

(2) Subsection 156 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsections 156 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Where, in any year, sufficient money is not transferred to the School Board under section 155 to enable it to comply with clause (1) (a) and the School Board has not prepared its estimates for the year, the School Board may include in the estimates the amount that it considers necessary to enable it to comply with clause (1) (a).

Increase in estimates in current year

(4) Where, in any year, sufficient money is not transferred to the School Board under section 155 to enable it to comply with clause (1) (a) and the School Board has prepared its estimates for the year, the School Board may borrow the money required to enable it to comply with clause (1) (a) by promissory note until sufficient money is transferred to the School Board under section 155.

Short term borrowing

8. Section 241 of the Act is repealed and the following substituted:

241. In this Part,

Definitions

“boards of education” means the boards named in the definition of “boards of education” in subsection 121 (1); (“conseils de l’éducation”)

“commercial assessment” means the total, according to the last returned assessment roll, of,

- (a) the assessment of real property that is used as the basis for computing business assessment including the assessment for real property that is rented and occupied or used by the Crown in right of Canada or any province or any board, commission, corporation or other agency thereof, or by any municipal corporation or any local board thereof or by the Metropolitan Corporation or any local board thereof,
- (b) business assessment, and
- (c) the assessment for mineral lands, pipelines and railway lands, other than railway lands actually in use for residential and farming purposes; (“évaluation des industries et des commerces”)

“metropolitan rating by-law” means a by-law passed under subsection 241.3 (2); (“règle-

(2) Le paragraphe 156 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 156 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Lorsque, au cours d’une année, des sommes d’argent suffisantes pour lui permettre de se conformer à l’alinéa (1) a) ne sont pas transférées au Conseil scolaire en vertu de l’article 155 et que le Conseil scolaire n’a pas préparé ses prévisions budgétaires de l’année, le Conseil scolaire peut inclure dans les prévisions budgétaires le montant qu’il juge nécessaire pour lui permettre de se conformer à l’alinéa (1) a).

Augmentation des prévisions budgétaires de l’année en cours

(4) Lorsque, au cours d’une année, des sommes d’argent suffisantes pour lui permettre de se conformer à l’alinéa (1) a) ne sont pas transférées au Conseil scolaire en vertu de l’article 155 et que le Conseil scolaire a préparé ses prévisions budgétaires de l’année, le Conseil scolaire peut emprunter les sommes d’argent nécessaires pour lui permettre de se conformer à l’alinéa (1) a) au moyen d’un billet à ordre jusqu’à ce que des sommes d’argent suffisantes lui soient transférées en vertu de l’article 155.

Emprunt à court terme

8 L’article 241 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

241 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«bien imposable» S’entend notamment de l’évaluation commerciale et de toute autre forme d’évaluation foncière effectuées en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («rateable property»)

«conseil d’écoles publiques» Le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et les conseils de l’éducation. («public school board»)

«conseils de l’éducation» S’entend des conseils de l’éducation nommés dans la définition de «conseils de l’éducation» au paragraphe 121 (1). («boards of education»)

«évaluation des industries et des commerces» Le total des valeurs suivantes, selon le rôle d’évaluation déposé le plus récemment :

- a) le montant de l’évaluation des biens immeubles qui sert de base au calcul de l’évaluation commerciale, y compris l’évaluation des biens immeubles loués et occupés ou utilisés par la Couronne du chef du Canada ou d’une province, par l’un de ses conseils, l’une de ses commissions, l’une des personnes morales ou l’un de ses autres organismes, par une municipalité ou l’un de ses conseils locaux ou par la municipalité de la communauté urbaine ou l’un de ses conseils locaux,

ment municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine")

"payment in lieu of taxes" means an amount that an area municipality is eligible to receive under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*,
- (b) subsection 7 (6) of the *Housing Development Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 7 (10) of that Act,
- (c) section 157 and subsection 158 (3) of the *Municipal Act*,
- (d) subsection 4 (1), (2) or (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*,
- (e) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*,
- (f) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act,
- (g) section 10 or 11 of the *Trees Act*,
- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*, or
- (i) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property or business assessment, but not including a payment referred to in section 445 of the *Municipal Act*; ("paiement tenant lieu d'impôts")

"public school board" means the Metropolitan Toronto School Board and the boards of education; ("conseil d'écoles publiques")

"rateable property" includes business and other assessment made under the *Assessment Act*; ("bien imposable")

"residential and farm assessment" means the total assessment for real property according to the last returned assessment roll except the assessments for real property mentioned in clauses (a) and (c) of the definition of "commercial assessment"; ("évaluation résidentielle et agricole")

b) le montant de l'évaluation commerciale,

c) le montant de l'évaluation des biens-fonds à caractère minier, des pipelines ainsi que des biens-fonds des compagnies de chemin de fer autres que ceux qui sont effectivement utilisés à des fins résidentielles et agricoles. («commercial assessment»)

«évaluation pondérée» Pour le secteur visé, le total des valeurs suivantes :

- a) le produit obtenu en multipliant le montant de l'évaluation résidentielle et agricole par 85 pour cent,
- b) le montant de l'évaluation des industries et des commerces. («weighted assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Le total de l'évaluation des biens immeubles selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, à l'exception de l'évaluation des biens immeubles indiqués aux alinéas a) et c) de la définition de «évaluation des industries et des commerces». («residential and farm assessment»)

«paiement tenant lieu d'impôts» Montant qu'une municipalité de secteur a le droit de recevoir, selon le cas, en vertu :

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière*,
- b) du paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le développement du logement*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 7 (10) de cette loi,
- c) de l'article 157 et du paragraphe 158 (3) de la *Loi sur les municipalités*,
- d) du paragraphe 4 (1), (2) ou (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*,
- e) de l'article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,
- f) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi,
- g) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*,
- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements*

“weighted assessment” means, for the relevant area, the total of,

- (a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment by 85 per cent, and
- (b) the commercial assessment. (“évaluation pondérée”)

REASSESSMENT AND LEVIES

241.1—(1) If the Minister of Revenue considers that, within any class or classes of real property within the Metropolitan Area, any parcel or parcels of real property are assessed inequitably with respect to the assessment of any other parcel or parcels of real property of that class, the Minister of Revenue may direct that such changes be made in the assessment to be contained in the assessment roll next to be returned for each area municipality as will, in the Minister's opinion,

- (a) eliminate or reduce inequalities in the assessment of real property in the Metropolitan Area and, for that purpose, the Minister of Revenue may name a day that the assessment commissioners for the Metropolitan Area shall return a new assessment roll for the assessment at market value of real property in all municipalities in the Metropolitan Area; or
- (b) where the assessment is in respect of a parcel or parcels of real property within any class or classes of real property within the Metropolitan Area, eliminate or reduce inequalities in the assessment of any class or classes of real property and, for that purpose, the Minister of Revenue may make regulations,
 - (i) prescribing the classes of real property into which the real property in the Metropolitan Area shall be divided for the purpose of this subsection,
 - (ii) prescribing standards and procedures to be used for the purpose

aux municipalités et aux conseils scolaires,

- i) d'une loi de l'Ontario ou du Canada ou d'un accord aux termes duquel le paiement provient d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental et tient lieu d'impôts à l'égard de l'évaluation de biens immeubles ou de l'évaluation commerciale, à l'exclusion toutefois d'un paiement mentionné à l'article 445 de la *Loi sur les municipalités*. («payment in lieu of taxes»)

«règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine» Règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 241.3 (2). («metropolitan rating by-law»)

NOUVELLE ÉVALUATION ET PRÉLÈVEMENTS

241.1 (1) Si le ministre du Revenu estime que, dans une ou plusieurs catégories de biens immeubles situés dans l'agglomération urbaine, une ou plusieurs parcelles de biens immeubles font l'objet d'une évaluation inéquitable par rapport à l'évaluation d'une ou de plusieurs autres parcelles de biens immeubles de la même catégorie, il peut ordonner que soient apportées à l'évaluation à inscrire au prochain rôle d'évaluation qui doit être déposé pour chaque municipalité de secteur les modifications qui, à son avis :

- a) éliminent ou réduisent les inégalités à l'égard de l'évaluation des biens immeubles situés dans l'agglomération urbaine; le ministre du Revenu peut, à cette fin, désigner le jour auquel les commissaires à l'évaluation responsables de l'agglomération urbaine déposent un nouveau rôle d'évaluation concernant l'évaluation à la valeur marchande des biens immeubles de toutes les municipalités de l'agglomération urbaine;
- b) éliminent ou réduisent, lorsque l'évaluation porte sur une ou plusieurs parcelles de biens immeubles d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles situés dans l'agglomération urbaine, les inégalités à l'égard de l'évaluation d'une ou de plusieurs catégories de biens immeubles; le ministre du Revenu peut, à cette fin, par règlement :
 - (i) prescrire les catégories de biens immeubles dans lesquelles sont classés les biens immeubles situés dans l'agglomération urbaine pour l'application du présent paragraphe,
 - (ii) prescrire les normes et les méthodes à utiliser pour procéder à la

Assessment
updates for
Metropolitan
Area

Mise à jour
de l'évaluation
à l'échelle de
l'agglomération
urbaine

of equalizing and making equitable the assessments of all real property belonging to the same class throughout the Metropolitan Area,

- (iii) providing that any equalization of assessment pursuant to a regulation made under subclause (ii) shall not alter, as between classes of real property throughout the Metropolitan Area, the relative level of assessment at market value previously existing among such classes, or providing that the equalization shall alter such levels of assessment at market value no more than is reasonably necessary to provide equitability of assessment within each class.

When direction effective

(2) A direction to which clause (1) (a) applies is effective upon publication of a notice of the direction in *The Ontario Gazette*.

New assessment roll

(3) If the assessment roll of an area municipality for taxation in any year is changed pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection (1),

- (a) the assessment roll to be returned for that area municipality for taxation in that year shall be the assessment roll as so changed and not the assessment roll that would otherwise have been returned; and
- (b) the assessment roll to be returned in each year following that year shall be the assessment roll returned under clause (a) as amended, added to or otherwise altered under the *Assessment Act* up to the date when the assessment roll is returned in each such following year.

Exception

(4) Despite subsection (3), if the assessor is of the opinion that an assessment to be shown on the assessment roll to be returned is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the Metropolitan Area, the assessor may alter the value of the assessment to the extent necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

Status of roll

(5) For the purpose of every Act, the assessment roll of an area municipality returned under subsection (3) shall be deemed to be the assessment roll of the area

péréquation des évaluations de tous les biens immeubles qui appartiennent à la même catégorie dans l'agglomération urbaine, et pour procéder à rendre équitables ces évaluations,

- (iii) prévoir que la péréquation de l'évaluation effectuée conformément à un règlement pris en vertu du sous-alinéa (ii) ne modifie pas, entre les catégories de biens immeubles situés dans l'agglomération urbaine, le niveau relatif de l'évaluation à la valeur marchande qui existait auparavant parmi les catégories ou prévoir que la péréquation ne modifie les niveaux d'évaluation à la valeur marchande que dans la mesure où cela est raisonnablement nécessaire afin d'établir une évaluation équitable à l'intérieur de chaque catégorie.

Entrée en vigueur de l'ordre

(2) Un ordre auquel s'applique l'alinéa (1) a) entre en vigueur avec la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette de l'Ontario*.

Nouveau rôle d'évaluation

(3) Si le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur relatif à l'imposition d'une année quelconque est modifié conformément à un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) :

- a) le rôle d'évaluation qui doit être déposé pour la municipalité de secteur relativement à l'imposition pour l'année en question est le rôle d'évaluation ainsi modifié et non celui qui aurait autrement été déposé;
- b) le rôle d'évaluation qui doit être déposé chaque année suivante est le rôle d'évaluation déposé en vertu de l'alinéa a) avec les modifications, les ajouts ou les autres changements faits en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* jusqu'à la date à laquelle le rôle d'évaluation est déposé chaque année suivante ainsi visée.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), si l'évaluateur estime qu'une évaluation devant figurer au rôle d'évaluation qui doit être déposé est inéquitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables situés dans l'agglomération urbaine, il peut modifier la valeur de l'évaluation dans la mesure où cela est nécessaire pour la rendre équitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables.

État du rôle d'évaluation

(5) Pour l'application de toute loi, le rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur déposé en vertu du paragraphe (3) est réputé le rôle d'évaluation de la municipalité de sec-

municipality returned under the *Assessment Act*.

teur déposé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Further directions

(6) If the Minister of Revenue has made a direction under subsection (1), the Minister shall not make another direction for the purposes of taxation for the years up to and including 1997 unless requested to do so by the Metropolitan Council.

(6) Si le ministre du Revenu a donné un ordre en vertu du paragraphe (1), il ne doit pas en donner d'autre aux fins de l'imposition pour 1997 et les années antérieures à 1997, à moins que le conseil de la communauté urbaine ne le lui demande.

Autres ordres

Procedure

(7) Except as provided in this section, the *Assessment Act* and the alterations, corrections, additions and amendments authorized by that Act apply to an assessment roll returned under subsection (3).

(7) Sous réserve du présent article, la *Loi sur l'évaluation foncière* ainsi que les modifications, les corrections, les ajouts et les changements autorisés par cette loi s'appliquent à un rôle d'évaluation déposé en vertu du paragraphe (3).

Procédure

Same

(8) If a direction has been made under subsection (1) for purposes of taxation in any year, subsections 58 (1) and (3) and sections 59 and 60 of the *Assessment Act* do not apply to an area municipality or to the assessment roll of any area municipality in respect of the assessment year and all subsequent years.

(8) Si un ordre a été donné en vertu du paragraphe (1) aux fins d'imposition d'une année, les paragraphes 58 (1) et (3) et les articles 59 et 60 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'appliquent pas aux municipalités de secteur ni au rôle d'évaluation de celles-ci pour l'année d'évaluation et pour les années subséquentes.

Idem

Powers on appeal

(9) The Assessment Review Board, the Ontario Municipal Board or a court, in determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, shall have reference to the value at which similar real property in the Metropolitan Area is assessed.

(9) La Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou un tribunal qui fixent la valeur de l'évaluation de biens immeubles, lors d'une plainte, d'un appel, d'une instance ou d'une action, tiennent compte de la valeur de l'évaluation de biens immeubles comparables situés dans l'agglomération urbaine.

Pouvoirs en cas d'appel

Same

(10) The amount of any assessment of real property shall not be altered unless the Assessment Review Board, Ontario Municipal Board or court is satisfied that the assessment is inequitable with respect to the assessment of similar real property in the Metropolitan Area; in that event, the assessment of the real property shall not be altered to any greater extent than is necessary to make the assessment equitable with the assessment of such similar real property.

(10) Le montant de l'évaluation des biens immeubles n'est pas modifié, sauf si la Commission de révision de l'évaluation foncière, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou le tribunal sont convaincus que cette évaluation est inéquitable par rapport à celle de biens immeubles comparables situés dans l'agglomération urbaine. Dans ce cas, l'évaluation des biens immeubles visés n'est modifiée que dans la mesure où cela est nécessaire pour la rendre équitable par rapport à l'évaluation de biens immeubles comparables.

Idem

Determination of value

(11) Even if a complaint, appeal, proceeding or action concerns an assessment made for taxation in a year before the year for which classes of real property were prescribed for the Metropolitan Area under subsection (1), for the purpose of determining the value at which any real property shall be assessed in any complaint, appeal, proceeding or action, real property described in a class prescribed under subsection (1) for the Metropolitan Area is not similar to real property described in another class prescribed under subsection (1) for the Metropolitan Area, and the inclusion of real property within a class so prescribed does not indicate that the real property is similar to other real property in that class.

(11) Même si une plainte, un appel, une instance ou une action visent une évaluation effectuée aux fins de l'imposition pour une année qui a précédé celle pour laquelle des catégories de biens immeubles ont été prescrites pour l'agglomération urbaine en vertu du paragraphe (1), afin de fixer la valeur de l'évaluation de biens immeubles en cas de plainte, d'appel, d'instance ou d'action, les biens immeubles décrits dans une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour l'agglomération urbaine ne sont pas comparables aux biens immeubles décrits dans une autre catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1) pour l'agglomération urbaine. Le fait d'inclure des biens immeubles dans une catégorie ainsi prescrite n'a pas pour effet

Fixation de la valeur

No amend-
ment to roll

(12) No amendment shall be made to the assessment or a collector's roll under clause 34 (a) of the *Assessment Act* until the cumulative value of the increase since the date of the most recent change to the assessment roll under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) is at least \$5,000 at market value or, if the assessment in the Metropolitan Area is at less than market value, at an equivalent rate.

Pipelines

(13) For the purposes of subsection 25 (16) or (17) of the *Assessment Act*, changes made in the assessment roll of an area municipality under a direction of the Minister of Revenue under subsection (1) shall be deemed to be an update of the assessment of all property within the area municipality under subsection 58 (3) of the *Assessment Act*.

Rights of
appeal

(14) Nothing in section 241.3, 241.4 or 241.5 deprives any person of any right of appeal provided for in the *Assessment Act* or affects the operation of subsection 37 (6) of that Act.

Retroactivity

(15) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to the 1st day of December of the year preceding the year in which it was made.

Yearly esti-
mates

241.2—(1) The Metropolitan Council shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the Metropolitan Corporation, including sums required by law to be provided by the Metropolitan Council for any of its local boards, excluding school boards, and the estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Ministry may prescribe.

Allowance

(2) In preparing the estimates, the Metropolitan Council shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for such reserves as the Metropolitan Council considers necessary.

Definition

241.3—(1) In this section, "general metropolitan levy" means a sum sufficient,

d'indiquer que ceux-ci sont comparables à d'autres biens immeubles de cette catégorie.

(12) Aucune modification n'est apportée à l'évaluation ou au rôle de perception aux termes de l'alinéa 34 a) de la *Loi sur l'évaluation foncière* tant que la valeur cumulative de l'augmentation depuis la date de la plus récente modification apportée au rôle d'évaluation aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) n'a pas atteint au moins 5 000 \$ selon la valeur marchande ou, si l'évaluation de l'agglomération urbaine est fixée à un montant moindre que celui de la valeur marchande, un taux équivalent à ce montant.

Aucune
modification
du rôle

Pipelines

(13) Pour l'application du paragraphe 25 (16) ou (17) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les modifications apportées au rôle d'évaluation d'une municipalité de secteur aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe (1) sont réputées constituer une mise à jour de l'évaluation pour l'ensemble des biens situés dans la municipalité de secteur aux termes du paragraphe 58 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Droit d'inter-
jeter appel

(14) Les articles 241.3, 241.4 ou 241.5 n'ont pas pour effet de supprimer les droits de quiconque d'interjeter appel, tels qu'ils sont prévus par la *Loi sur l'évaluation foncière*, ni de porter atteinte à l'application du paragraphe 37 (6) de cette loi.

Rétroactivité

(15) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif à compter du 1^{er} décembre de l'année qui a précédé celle où ils ont été pris.

Prévisions
budgétaires
annuelles

241.2 (1) Le conseil de la communauté urbaine prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes d'argent requises au cours de l'année aux fins de la municipalité de la communauté urbaine, y compris les sommes d'argent que le conseil de la communauté urbaine est tenu de fournir en vertu de la loi à ses conseils locaux, à l'exception des conseils scolaires. Ces prévisions indiquent les recettes et dépenses prévues de la façon détaillée et selon la formule que le ministère peut prescrire.

Ajustements

(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, le conseil de la communauté urbaine tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires.

Définition

241.3 (1) Dans le présent article, «prélèvement général aux fins de la communauté urbaine» s'entend des sommes d'argent suivantes suffisantes :

- (a) for payment of the estimated current annual expenditures as adopted; and
- (b) for payment of all debts of the Metropolitan Corporation falling due within the year as well as amounts required to be raised for sinking funds and principal and interest payments or sinking fund requirements in respect of debenture debt of area municipalities for the payment of which the Metropolitan Corporation is liable under this Act,

but excludes any special levy under subsection 252 (4).

- a) pour payer les dépenses courantes annuelles figurant dans les prévisions budgétaires adoptées;
- b) pour rembourser la totalité des dettes de la municipalité de la communauté urbaine qui viennent à échéance au cours de l'année, ainsi que les montants qui doivent être recueillis pour effectuer les versements destinés aux fonds d'amortissement et les versements de principal et d'intérêts ou pour satisfaire aux exigences du fonds d'amortissement à l'égard de la dette obligataire des municipalités de secteur dont le remboursement incombe à la municipalité de la communauté urbaine aux termes de la présente loi.

La présente définition exclut toutefois les prélèvements extraordinaires visés au paragraphe 252 (4).

Metropolitan
rating by-law

(2) For the purposes of raising the general metropolitan levy, the Metropolitan Council, before the 1st day of April in each year, shall pass a by-law directing the council of each area municipality to levy a separate rate, as specified in the by-law, on the residential and farm assessment in the area municipality rateable for metropolitan purposes and on the commercial assessment in the area municipality rateable for metropolitan purposes.

Commercial
rate

(3) The rate that the Metropolitan Council shall direct to be levied in each year on commercial assessment under subsection (2) shall be determined by multiplying the sum required for each such levy by 1,000 and dividing the product by the weighted assessment for all the area municipalities in the Metropolitan Area.

Residential
rate

(4) The rate that the Metropolitan Council shall direct to be levied on the residential and farm assessment under subsection (2) shall be 85 per cent of the rate that it directs to be levied on commercial assessment.

Rates
adopted

(5) In each year, the council of each area municipality shall levy, in accordance with the metropolitan rating by-law passed for that year, the rates specified in the by-law.

Exempted
property

(6) The assessment for real property that is exempt from taxation for metropolitan purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area

Règlement
municipal
d'imposition
aux fins de la
communauté
urbaine

(2) En vue de recueillir le montant du prélèvement général aux fins de la communauté urbaine, le conseil de la communauté urbaine adopte, avant le 1^{er} avril de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de secteur de prélever un impôt distinct, qui est précisé dans le règlement municipal, à l'égard du montant de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins de la communauté urbaine et à l'égard du montant de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur qui est imposable aux fins de la communauté urbaine.

Évaluation
des industries
et des com-
merces

(3) L'impôt que le conseil de la communauté urbaine ordonne de prélever chaque année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces aux termes du paragraphe (2) est fixé en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le résultat par l'évaluation pondérée pour l'ensemble des municipalités de secteur de l'agglomération urbaine.

Évaluation
résidentielle

(4) L'impôt que le conseil de la communauté urbaine ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole en vertu du paragraphe (2) correspond à 85 pour cent de celui qu'il ordonne de prélever à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces.

Adoption des
impôts

(5) Chaque année, le conseil de chacune des municipalités de secteur prélève, conformément au règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine adopté pour l'année en question, les impôts qui sont précisés dans le règlement municipal.

Biens exoné-
rés

(6) L'évaluation des biens immeubles qui sont exonérés de l'imposition aux fins de la communauté urbaine en vertu d'une loi ou d'un règlement municipal adopté par le con-

municipality or by the Metropolitan Council under any Act shall not be included when determining the total of the weighted assessments for the purposes of subsection (3).

Full value to be used

(7) Despite any by-law that provides a partial exemption from taxation for dwellings, the full value of all rateable property shall be used in determining,

- (a) the rates to be levied under subsections (3) and (4); and
- (b) the assessment on which the levy shall be made under subsection (5).

Limitation

(8) Despite any other Act, but subject to section 23 of the *Assessment Act*, no fixed assessment applies to the full value under subsection (7).

Instalment and advance payments

(9) A metropolitan rating by-law shall estimate the amount to be raised in an area municipality as a result of a levy being made in that area municipality in accordance with the by-law and the by-law,

- (a) may require specified portions of that estimated amount to be paid to the treasurer of the Metropolitan Corporation on or before specified dates; and
- (b) may provide that the Metropolitan Corporation shall pay interest at a rate to be determined by the Metropolitan Council on any payment required, or portion thereof, made in advance by any area municipality.

Payment

(10) The amount to be raised in an area municipality pursuant to a metropolitan rating by-law under subsection (2) shall be deemed to be taxes and is a debt of the area municipality to the Metropolitan Corporation and the treasurer of the area municipality shall pay the amount owing by the area municipality to the treasurer of the Metropolitan Corporation on or before the dates and in the portions specified in the metropolitan rating by-law.

Default

(11) If an area municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the metropolitan rating by-law, the area municipality shall pay to the Metropolitan Corporation interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year from the due date of the payment, or such lower rate as the Metropolitan Council may

seil d'une municipalité de secteur ou par le conseil de la communauté urbaine en vertu de toute loi n'est pas incluse dans la fixation du total des évaluations pondérées pour l'application du paragraphe (3).

(7) Malgré tout règlement municipal qui prévoit une exonération partielle de l'imposition pour les logements, la valeur intégrale de l'ensemble des biens imposables est utilisée pour fixer :

- a) les impôts devant être prélevés en vertu des paragraphes (3) et (4);
- b) l'évaluation à l'égard de laquelle le prélèvement est effectué en vertu du paragraphe (5).

(8) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale visée au paragraphe (7).

(9) Un règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine indique le montant estimatif qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur par suite d'un prélèvement effectué dans cette municipalité de secteur conformément au règlement municipal mentionné. Celui-ci peut :

- a) exiger que des parties déterminées de ce montant soient payées au trésorier de la municipalité de la communauté urbaine au plus tard aux dates fixées;
- b) prévoir que la municipalité de la communauté urbaine devra payer des intérêts à un taux que fixe le conseil de la communauté urbaine sur tout versement requis, ou une partie de celui-ci, effectué en avance par une municipalité de secteur.

(10) Le montant qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur conformément à un règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de secteur envers la municipalité de la communauté urbaine. Le trésorier de la municipalité de secteur verse le montant dû par cette dernière au trésorier de la municipalité de la communauté urbaine au plus tard aux dates et selon les proportions qui sont précisées dans le règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine.

(11) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer le versement de la totalité ou d'une partie du montant qui est prévu par le règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine, elle paie à la municipalité de la communauté urbaine des intérêts sur ce montant, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date

Utilisation de la valeur intégrale

Restriction

Versements échelonnés

Versement

Défaut de paiement

by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

du versement, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil de la communauté urbaine peut fixer par règlement municipal.

School rates

241.4—(1) In each year, the Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board shall determine the rates to be levied by the applicable area municipalities to provide the sums required for elementary and secondary school purposes, as the case may be, in that year and shall estimate the amount that is to be provided in that year by the application of those rates within an area municipality.

241.4 (1) Chaque année, le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto fixent les impôts que doivent prélever les municipalités de secteur concernées en vue de recueillir les sommes d'argent requises aux fins des écoles élémentaires et des écoles secondaires, selon le cas, au cours de l'année. Ces conseils indiquent le montant estimatif qui doit être fourni au cours de l'année en appliquant ces impôts dans une municipalité de secteur.

Impôts aux fins scolaires

Same

(2) The determinations required by subsection (1) shall be made in accordance with subsection 250 (1) of the *Education Act*.

(2) La fixation qu'exige le paragraphe (1) est effectuée conformément au paragraphe 250 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Idem

Direction to area municipalities

(3) Before the 1st day of April in each year, the Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board shall direct the council of each applicable area municipality to levy the rates determined by the particular board in respect of that area municipality under subsection (1) and shall advise the area municipality of the estimated amount of money to be raised by levying those rates.

(3) Avant le 1^{er} avril de chaque année, le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto ordonnent au conseil de chacune des municipalités de secteur concernées de prélever les impôts qui sont fixés par le conseil à l'égard de la municipalité de secteur en vertu du paragraphe (1) et indiquent à la municipalité de secteur les sommes d'argent estimatives qui doivent être recueillies au moyen du prélèvement de ces impôts.

Ordre à une municipalité de secteur

Same

(4) The Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board may each,

(4) Le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto peuvent chacun :

Idem

- (a) require specified portions of the estimated amount referred to in subsection (3) to be paid to the treasurer of the respective board on or before specified dates; and
- (b) provide that the respective board will pay interest at a rate to be determined by the board on any payment required, or portion thereof, made in advance by the area municipality.

- a) exiger que des parties précisées des sommes d'argent estimatives visées au paragraphe (3) soient versées au trésorier de chacun des conseils respectifs au plus tard aux dates précisées;
- b) prévoir que chacun des conseils respectifs verse des intérêts au taux qu'il fixe sur les paiements exigés, ou sur une partie de ceux-ci, qui ont été effectués à l'avance par la municipalité de secteur.

Levy

(5) In each year, the council of an area municipality shall levy rates, in accordance with each direction under subsection (3), upon all property in the area municipality rateable for the purpose of the board that gave the direction.

(5) Chaque année, le conseil d'une municipalité de secteur prélève les impôts conformément à l'ordre donné en vertu du paragraphe (3) à l'égard de tous les biens de la municipalité de secteur qui sont imposables aux fins du conseil qui a donné l'ordre.

Prélèvement

Same

(6) Despite subsection (5), where a board of education for an area municipality provides for rates under subsection 155 (13.1) or (13.2), the council of the area municipality shall levy the sum of the rates under subsection (3) and subsection 155 (13.1) or (13.2) upon all property in the area municipality rateable for public school purposes.

(6) Malgré le paragraphe (5), lorsque le conseil de l'éducation d'une municipalité de secteur prévoit des impôts aux termes du paragraphe 155 (13.1) ou (13.2), le conseil de la municipalité de secteur prélève la somme des impôts prévus au paragraphe (3) et au paragraphe 155 (13.1) ou (13.2) à l'égard de tous les biens de la municipalité de secteur

Idem

Full value to be used	(7) The full value of all applicable rateable property shall be used in determining,	qui sont imposables aux fins des écoles publiques.	Utilisation de la valeur intégrale
	(a) the rates mentioned in subsection (3) and subsection 155 (13.1) or (13.2);	a) les impôts visés au paragraphe (3) et au paragraphe 155 (13.1) ou (13.2);	
	(b) the assessment upon which the rates are to be levied under subsections (5) and (6).	b) l'évaluation à l'égard de laquelle les impôts doivent être prélevés en vertu des paragraphes (5) et (6).	
Limitation	(8) Despite any other Act, but subject to section 23 of the <i>Assessment Act</i> , no fixed assessment applies to the full value under subsection (7).	(8) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 23 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , les évaluations fixes ne s'appliquent pas à la valeur intégrale en vertu du paragraphe (7).	Restriction
Payment	(9) The amount to be raised in an area municipality pursuant to subsections (5) and (6) shall be deemed to be taxes and is a debt of the area municipality to the Metropolitan Toronto School Board, the Metropolitan Separate School Board, or a board of education, as the case may be, and the treasurer of the area municipality shall pay the amount owing by the area municipality to the treasurer of the appropriate school board on or before the dates and in the portions specified.	(9) Le montant qui doit être recueilli dans une municipalité de secteur conformément aux paragraphes (5) et (6) est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de secteur envers le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto ou le conseil de l'éducation, selon le cas. Le trésorier de la municipalité de secteur verse le montant dû par cette dernière au trésorier du conseil scolaire approprié au plus tard aux dates et selon les proportions qui sont précisées.	Versement
Default	(10) If an area municipality fails to make any payment, or portion thereof, pursuant to subsection (5) or (6), the area municipality shall pay to the Metropolitan Toronto School Board, the Metropolitan Separate School Board or the board of education, as the case may be, the interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the appropriate school board may determine, from the date payment is due until it is made.	(10) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer le versement de la totalité ou d'une partie du montant conformément au paragraphe (5) ou (6), elle paie au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, au Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto ou au conseil de l'éducation, selon le cas, des intérêts sur ce montant, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date du versement, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil scolaire approprié peut fixer.	Défaut de paiement
Continued application	(11) Except as provided in this Act, the <i>Education Act</i> continues to apply to the levying of rates and collecting of taxes for each school board having jurisdiction in all or part of the Metropolitan Area.	(11) Sous réserve de la présente loi, la <i>Loi sur l'éducation</i> continue de s'appliquer à l'égard du prélèvement et de la perception d'impôts pour chaque conseil scolaire qui a compétence dans tout ou partie de l'agglomération urbaine.	Application maintenue
Non-application, <i>Education Act</i>	(12) Section 117 of the <i>Education Act</i> does not apply to the Metropolitan Separate School Board.	(12) L'article 117 de la <i>Loi sur l'éducation</i> ne s'applique pas au Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto.	Non-application, <i>Loi sur l'éducation</i>
Same	(13) Subsection 247 (2) of the <i>Education Act</i> does not apply to the determination of rates under subsection (1).	(13) Le paragraphe 247 (2) de la <i>Loi sur l'éducation</i> ne s'applique pas à la fixation des impôts prévue par le paragraphe (1).	Idem
Definitions	241.5 —(1) In this section, “area municipality levy” means the amount required for area municipality purposes under section 162 of the <i>Municipal Act</i> , including the sums required for any board,	241.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur» Le montant que doit recueillir une municipalité de secteur et qui n'est pas compris dans le prélèvement pour	Définitions

commission or other body, but excluding those amounts required to be raised for metropolitan and school purposes; ("prélèvement pour une municipalité de secteur")

"special area municipality levy" means an amount to be raised by an area municipality that is not included in the area municipality levy, but excluding those amounts required to be raised for metropolitan and school purposes. ("prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur")

une municipalité de secteur, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis aux fins de la communauté urbaine et aux fins scolaires. («special area municipality levy»)

«prélèvement pour une municipalité de secteur» Le montant requis aux fins d'une municipalité de secteur en vertu de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion toutefois des montants devant être recueillis aux fins de la communauté urbaine et aux fins scolaires. («area municipality levy»)

Area municipality levies

(2) The council of each area municipality shall, on or before the 1st day of April in each year, pass a by-law to determine the rates, in accordance with subsections (3) and (4), for the purpose of levying separate rates on the whole of the rateable commercial assessment and on the whole of the rateable residential and farm assessment for an area municipality levy or a special area municipality levy.

Prélèvements pour une municipalité de secteur

(2) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, le conseil de chaque municipalité de secteur adopte un règlement municipal afin de fixer les impôts, conformément aux paragraphes (3) et (4), aux fins du prélèvement d'impôts distincts, d'une part, à l'égard du montant intégral de l'évaluation des industries et des commerces qui est imposable et, d'autre part, à l'égard du montant intégral de l'évaluation résidentielle et agricole qui est imposable, en ce qui concerne un prélèvement pour une municipalité de secteur ou un prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.

Commercial rates

(3) The rates to be levied in each year on commercial assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be determined by multiplying the sum required for each such levy by 1,000 and dividing the product,

(3) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), sont fixés en multipliant la somme d'argent requise pour chaque prélèvement par 1 000 et en divisant le résultat :

Impôts à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces

- (a) by the weighted assessment for the area municipality, in the case of an area municipality levy; and
- (b) by the weighted assessment determined on the basis of the assessment that is rateable for the purpose of raising the special area municipality levy, in the case of a special area municipality levy.

- a) par l'évaluation pondérée pour la municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement pour une municipalité de secteur;
- b) par l'évaluation pondérée fixée d'après l'évaluation qui est imposable en vue de recueillir le prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur, dans le cas d'un prélèvement extraordinaire pour une municipalité de secteur.

Residential rates

(4) The rates to be levied in each year on residential and farm assessment for each separate levy specified in subsection (2) shall be 85 per cent of the rate to be levied on commercial assessment in accordance with subsection (3).

(4) Les impôts devant être prélevés chaque année, à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole pour chaque prélèvement distinct précisé au paragraphe (2), correspondent à 85 pour cent de l'impôt devant être prélevé à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces conformément au paragraphe (3).

Impôts à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole

Non-application

(5) Section 155 of the *Municipal Act* and section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* do not apply to an area municipality.

(5) L'article 155 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario* ne s'appliquent pas à une municipalité de secteur.

Non-application

Area municipality levy

(6) A reference in any other Act to a levy by a local municipality under section 155 of the *Municipal Act* or section 9 of the *Ontario Unconditional Grants Act* shall, with respect to an area municipality, be deemed to be a reference to a levy under this section.

(6) La mention, dans toute autre loi, d'un prélèvement par une municipalité locale aux termes de l'article 155 de la *Loi sur les municipalités* ou de l'article 9 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario* est réputée, à l'égard d'une municipalité de secteur, une mention d'un prélèvement aux termes du présent article.

Prélèvement pour une municipalité de secteur

Exempted property

(7) The assessment for real property that is exempt from taxation for area municipality purposes by virtue of any Act or by virtue of a by-law passed by the council of an area municipality under any Act shall not be included when determining the weighted assessment for purposes of clause (3) (a) or (b).

(7) L'évaluation des biens immeubles qui sont exonérés de l'imposition aux fins des municipalités de secteur en vertu d'une loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur en vertu de toute loi n'est pas incluse dans la fixation de l'évaluation pondérée pour l'application de l'alinéa (3) a) ou b).

Biens exonérés

By-laws re: yearly estimates

(8) An area municipality shall not pass a by-law under section 162 of the *Municipal Act* for 1993, 1994, 1995, 1996 or 1997, as the case may be, before the earlier of,

(8) La municipalité de secteur ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités* pour 1993, 1994, 1995, 1996 ou 1997, selon le cas, avant celle des dates suivantes qui précède l'autre :

Règlements municipaux visant les prévisions budgétaires annuelles

(a) the day on which the Metropolitan Corporation passes a by-law under subsection 241.14 (3) with respect to that year; or

a) la date où la municipalité de la communauté urbaine adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe 241.14 (3) à l'égard de l'année visée;

(b) the 1st day of June in that year.

b) le 1^{er} juin de l'année visée.

Interim financing

241.6—(1) The Metropolitan Council, before the adoption of the estimates for the year, may by by-law requisition from each area municipality a sum not exceeding 50 per cent of the estimated amount that was specified to be raised in the particular area municipality in the preceding year under subsection 241.3 (9),

241.6 (1) Avant l'adoption de prévisions budgétaires annuelles, le conseil de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, réquisitionner de chaque municipalité de secteur une somme d'argent qui n'est pas supérieure à 50 pour cent du montant estimatif qui était indiqué comme devant être recueilli dans la municipalité de secteur en question l'année précédente en vertu du paragraphe 241.3 (9) :

Financement provisoire

(a) plus 50 per cent of the amount received by the Metropolitan Corporation from that area municipality in the preceding year under clause 241.17 (1) (c); or

a) plus 50 pour cent du montant reçu de la municipalité de secteur par la municipalité de la communauté urbaine l'année précédente en vertu de l'alinéa 241.17 (1) c);

(b) minus 50 per cent of the amount received by the area municipality from the Metropolitan Corporation under clause 241.17 (1) (d).

b) moins 50 pour cent du montant reçu de la municipalité de la communauté urbaine par la municipalité de secteur en vertu de l'alinéa 241.17 (1) d).

Same

(2) The Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board, before the adoption of the estimates for the year, may requisition from each area municipality a sum not exceeding 50 per cent of the estimated amount that was specified to be raised in the particular area municipality in the preceding year under subsection 241.4 (3) and subsections 241.4 (4), (9) and (10) apply with necessary modifications to the amount requisitioned.

(2) Avant l'adoption de prévisions budgétaires annuelles, le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto peuvent réquisitionner de chaque municipalité de secteur une somme d'argent qui n'est pas supérieure à 50 pour cent du montant estimatif qui était indiqué comme devant être recueilli dans la municipalité de secteur en question l'année précédente en vertu du paragraphe 241.4 (3). Les paragraphes 241.4 (4), (9) et (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant réquisitionné.

Idem

Final instal-
ment
reduced

(3) The amount of any requisition made under subsection (1) or (2) in any year upon an area municipality shall be deducted when determining the amount of the portions to be paid in that year by the area municipality to the treasurer of the Metropolitan Corporation under the metropolitan rating by-law authorized by subsection 241.3 (9) or to the treasurer of the Metropolitan Toronto School Board or of the Metropolitan Separate School Board, as the case may be, under subsection 241.4 (4).

(3) Le montant d'une réquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) ou (2) au cours d'une année à l'égard d'une municipalité de secteur est déduit dans la fixation du montant des parties que cette municipalité de secteur est tenue de payer dans l'année au trésorier de la municipalité de la communauté urbaine en vertu du règlement municipal d'imposition aux fins de la communauté urbaine autorisé par le paragraphe 241.3 (9) ou au trésorier du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto ou du Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto, selon le cas, en vertu du paragraphe 241.4 (4).

Réduction du
versement
final

Time for
passing by-
law

(4) A requisition for the amounts described in subsection (1) or (2) shall be made in the year that the amounts are to be raised or may be made in December of the preceding year so long as the amounts are not payable until a specified day in the following year.

(4) La réquisition des sommes visées au paragraphe (1) ou (2) est effectuée au cours de l'année où les sommes doivent être recueillies, ou peut être effectuée au mois de décembre de l'année précédente à condition que les sommes ne soient pas exigibles avant une date précise de l'année suivante.

Délai d'adop-
tion du règle-
ment
municipal

Application
of certain
provisions

(5) Subsections 241.3 (9), (10) and (11) apply with necessary modifications to the amount requisitioned under subsection (1).

(5) Les paragraphes 241.3 (9), (10) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au montant réquisitionné en vertu du paragraphe (1).

Application
de certaines
dispositions

Interim levy

241.7—(1) The council of an area municipality may for any year, before the adoption of the estimates for the year, impose an interim levy on the commercial assessment and on the residential and farm assessment in the area municipality.

241.7 (1) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, pour une année quelconque, avant l'adoption des prévisions budgétaires annuelles, imposer un prélèvement provisoire à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces dans la municipalité de secteur ainsi qu'à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole dans la municipalité de secteur.

Prélèvement
provisoire

Time for
passing by-
law

(2) A by-law under subsection (1) shall be passed in the year to which the interim levy applies or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

(2) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) est adopté au cours de l'année à laquelle s'applique le prélèvement provisoire, ou peut être adopté au mois de décembre de l'année qui précède s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

Délai d'adop-
tion du règle-
ment
municipal

Maximum
interim levy

(3) The amount of the interim levy imposed on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the net taxes that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.

(3) Le montant du prélèvement provisoire imposé à l'égard d'une évaluation en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être supérieur à 50 pour cent du montant net des impôts qui ont été prélevés ou l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins l'année précédente.

Prélèvement
provisoire
maximal

Deduction

(4) The amount of any levy made on an assessment under subsection (1) shall be deducted from the total amount levied on that assessment for that year under sections 241.3, 241.4 and 241.5.

(4) Le montant d'un prélèvement prévu par le paragraphe (1) à l'égard d'une évaluation est déduit du montant total prélevé à l'égard de l'évaluation pour l'année en question en vertu des articles 241.3, 241.4 et 241.5.

Déduction

Refund

(5) Where the taxes levied on an assessment for real property or on a business assessment under this section exceed the taxes to be levied on that assessment for the year under sections 241.3, 241.4 and 241.5, the treasurer of the area municipality shall, not later than twenty-one days after giving a

(5) Si le montant des impôts prélevés à l'égard de l'évaluation d'un bien immeuble ou à l'égard d'une évaluation commerciale en vertu du présent article est supérieur à celui des impôts qui doivent être prélevés à l'égard de l'évaluation en question pour l'année aux termes des articles 241.3, 241.4 et 241.5, le

Rembourse-
ment

notice of demand of taxes payable, refund to the person assessed that portion of the taxes paid in excess of the amount payable for the year pursuant to a levy made under those sections.

Application

(6) The provisions of the *Municipal Act* with respect to the levy of rates and the collection of taxes apply with necessary modifications to the levy of rates and collection of taxes under this section.

Definition

(7) In this section, "net taxes" means the taxes for all purposes upon an assessment including any abatement provided or any surcharge imposed under clause 241.17 (1) (a) in the preceding year.

Assessment roll not returned

(8) In 1994 and subsequent years, if the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the interim levy under subsection (1) may be levied on the assessment used for taxation purposes in the preceding year.

Transitional

(9) Despite subsection (3), if the Minister of Revenue issues a direction under subsection 241.1 (1), the amount determined as the interim levy for 1993 shall be based on the assessment which would otherwise have been returned for taxation purposes in 1993 under section 36 of the *Assessment Act*.

Power of Minister of Municipal Affairs

241.8—(1) Where a direction has been made under subsection 241.1 (1) that a new assessment roll be returned for taxation in the current year, the Minister, by order,

- (a) may prescribe the maximum sum that may be requisitioned from each area municipality under subsections 241.6 (1) and (2);
- (b) may prescribe the maximum rates that may be levied by the council of each area municipality under subsection 241.7 (1);
- (c) may extend the time for passing a by-law under subsection 241.3 (2) or 241.5 (2) in any year and the order may be made even if the time limit for passing the by-law has expired.

Power of Minister of Education

(2) The Minister of Education, by order, may extend the time for a direction under subsections 155 (13.1) and (13.2) and subsection 241.4 (3) in any year and the order may

trésorier de la municipalité de secteur, au plus tard vingt et un jours après avoir donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont exigibles, rembourse à la personne visée par l'évaluation la partie du montant des impôts qu'elle a payée en trop par rapport au montant à acquitter pour l'année conformément au prélèvement prévu par ces articles.

Application

(6) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives au prélèvement et à la perception d'impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au prélèvement et à la perception d'impôts en vertu du présent article.

Définition

(7) Dans le présent article, «montant net des impôts» s'entend des impôts à toutes fins à l'égard d'une évaluation, y compris tout abatement accordé ou toute surtaxe imposée aux termes de l'alinéa 241.17 (1) a) l'année précédente.

Rôle d'évaluation non déposé

(8) En 1994 et les années suivantes, si le rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition pour l'année en cours n'a pas été déposé, le prélèvement provisoire visé au paragraphe (1) peut être prélevé à l'égard de l'évaluation utilisée aux fins de l'imposition l'année précédente.

Disposition transitoire

(9) Malgré le paragraphe (3), si le ministre du Revenu donne un ordre en vertu du paragraphe 241.1 (1), le montant fixé à titre de prélèvement provisoire pour 1993 est calculé à partir de l'évaluation qui aurait normalement été déposée aux fins de l'imposition en 1993 aux termes de l'article 36 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Pouvoir du ministre des Affaires municipales

241.8 (1) Si un ordre donné en vertu du paragraphe 241.1 (1) portant qu'un nouveau rôle d'évaluation soit déposé pour l'imposition de l'année en cours, le ministre peut, par arrêté :

- a) prescrire les sommes d'argent maximales qui peuvent être réquisitionnées de chacune des municipalités de secteur en vertu des paragraphes 241.6 (1) et (2);
- b) prescrire les impôts maximaux que le conseil de chaque municipalité de secteur peut prélever en vertu du paragraphe 241.7 (1);
- c) proroger le délai d'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe 241.3 (2) ou 241.5 (2) au cours d'une année quelconque, et l'arrêté peut être rendu même si le délai en question a expiré.

Pouvoir du ministre de l'Éducation

(2) Le ministre de l'Éducation peut, par arrêté, proroger le délai imparti pour donner un ordre en vertu des paragraphes 155 (13.1) et (13.2) et du paragraphe 241.4 (3) au cours

be made even if the time limit set out for a direction has expired.

Definitions

241.9—(1) In this section,

“taxes for local purposes” means the taxes levied by an area municipality for local purposes under subsection 241.5 (2), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts aux fins locales”)

“taxes for metropolitan purposes” means the sum of taxes levied by an area municipality for metropolitan purposes as specified in the metropolitan rating by-laws under subsection 241.3 (2), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“impôts aux fins de la communauté urbaine”)

“total taxes for all purposes” means the sum of the taxes for local purposes, the taxes for metropolitan purposes and the taxes levied by the area municipality for school purposes under subsection 241.4 (1), excluding any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*. (“total des impôts à toutes fins”)

Share payments

(2) Where an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year, it shall pay to the treasurer of the Metropolitan Corporation a portion equal to the amount obtained by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for metropolitan purposes for the year by the total of,

- (a) the taxes for local purposes for the year; and
- (b) the taxes for metropolitan purposes for the year.

Certain payments

(3) Despite subsection (2), if an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes for any year under,

- (a) subsection 27 (3), (4) or (5) of the *Assessment Act*;
- (b) subsection 7 (6) of the *Housing Development Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 7 (10) of that Act;
- (c) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*;

d’une année quelconque, et l’arrêté peut être rendu même si le délai en question a expiré.

241.9 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«impôts aux fins de la communauté urbaine» La somme des impôts prélevés par une municipalité de secteur aux fins de la communauté urbaine que précisent les règlements municipaux d’imposition aux fins de la communauté urbaine adoptés en vertu du paragraphe 241.3 (2), à l’exclusion des rajustements prévus par l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («taxes for metropolitan purposes»)

«impôts aux fins locales» Les impôts prélevés par une municipalité de secteur aux fins locales en vertu du paragraphe 241.5 (2), à l’exclusion des rajustements prévus par l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («taxes for local purposes»)

«total des impôts à toutes fins» La somme des impôts aux fins locales, des impôts aux fins de la communauté urbaine et des impôts prélevés par la municipalité de secteur aux fins scolaires en vertu du paragraphe 241.4 (1), à l’exclusion des rajustements prévus par l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («total taxes for all purposes»)

Partage d’un paiement

(2) La municipalité de secteur qui a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d’impôts pour une année quelconque est tenue d’en verser au trésorier de la municipalité de la communauté urbaine une fraction égale au montant obtenu en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts aux fins de la communauté urbaine pour l’année par le total des montants suivants :

- a) les impôts aux fins locales pour l’année;
- b) les impôts aux fins de la communauté urbaine pour l’année.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une municipalité de secteur a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d’impôts pour une année quelconque en vertu, selon le cas :

Certains paiements

- a) du paragraphe 27 (3), (4) ou (5) de la *Loi sur l’évaluation foncière*;
- b) du paragraphe 7 (6) de la *Loi sur le développement du logement*, à l’exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 7 (10) de cette loi;
- c) de l’article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*;

- (d) subsection 52 (2), (3), (4) or (5) of the *Power Corporation Act*, but not including that portion payable to a school board in accordance with subsection 52 (9) of that Act;
- (e) section 10 or 11 of the *Trees Act*; or
- (f) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*,

and the calculation of the payment is based in part on the rates that were levied for school purposes, then the portion to be paid under subsection (2) shall be calculated by multiplying the amount that the area municipality is eligible to receive by the quotient, correct to five decimal places, obtained by dividing the taxes for metropolitan purposes for the year by the total taxes for all purposes for the year.

Estimate

(4) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the Metropolitan Corporation and each school board showing an estimate of the amount that the area municipality will be required to pay to the Metropolitan Corporation for the year under subsection (2) and to each school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*, under subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act* and under subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

Allocation of payments

(5) Where an area municipality is required to pay a portion of a payment in lieu of taxes to the Metropolitan Corporation under subsection (2), or to a school board, the following do not apply to that entitlement with respect to the equalization of assessment or allocation and deposit of payments, namely,

- (a) subsections 27 (7) and (9) of the *Assessment Act*;
- (b) subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*;
- (c) subsections 157 (11) and (15) and subsection 158 (5) of the *Municipal Act*; and
- (d) subsection 52 (7) of the *Power Corporation Act*.

- d) du paragraphe 52 (2), (3), (4) ou (5) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 52 (9) de cette loi;
- e) de l'article 10 ou 11 de la *Loi sur les arbres*;
- f) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

et que le calcul du paiement soit fondé en partie sur les impôts qui ont été prélevés aux fins scolaires, la fraction à verser en vertu du paragraphe (2) est calculée en multipliant le montant que la municipalité de secteur a le droit de recevoir par le quotient, exact à cinq décimales près, obtenu en divisant les impôts aux fins de la communauté urbaine pour l'année par le total des impôts à toutes fins pour l'année.

Estimations

(4) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier de la municipalité de la communauté urbaine et à chaque conseil scolaire un état indiquant une estimation du montant que la municipalité de secteur est tenue de verser à la municipalité de la communauté urbaine pour l'année en vertu du paragraphe (2) et à chaque conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*, en vertu du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires* et en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Affectation de paiements

(5) Si une municipalité de secteur est tenue de payer une fraction d'un paiement tenant lieu d'impôts à la municipalité de la communauté urbaine en vertu du paragraphe (2) ou à un conseil scolaire, les dispositions suivantes relatives à la péréquation de l'évaluation ou à l'affectation et au dépôt des paiements ne s'appliquent pas au droit à ces paiements :

- a) les paragraphes 27 (7) et (9) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*;
- c) les paragraphes 157 (11) et (15) et 158 (5) de la *Loi sur les municipalités*;
- d) le paragraphe 52 (7) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Telephone
and tele-
graph tax

241.10—(1) Each area municipality shall pay a portion of the tax levied by it under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to the Metropolitan Corporation in the proportion that the taxes levied by it on commercial assessment in the year for the purposes of the Metropolitan Corporation bears to the total taxes levied by it in the year on commercial assessment for all purposes, other than separate school board purposes.

School
boards

(2) The portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board shall be in the proportion that the taxes levied by the area municipality on commercial assessment in the year for public school purposes bears to the total taxes levied by it in the year on commercial assessment for all purposes other than separate school board purposes.

Same

(3) Each area municipality shall pay one part of the portion determined under subsection (2) to the Metropolitan Separate School Board in the proportion that the taxes levied by the area municipality on residential and farm assessment in the year for the purposes of the Metropolitan Separate School Board bears to the total taxes levied by it in the year on residential and farm assessment for school board purposes, and the other part of the portion shall be paid to the Metropolitan Toronto School Board.

Exclusion

(4) In determining the taxes levied on commercial assessment under subsections (1) and (2) and on residential and farm assessment under subsection (3), there shall be excluded any adjustments under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

Statement by
treasurer

(5) The treasurer of each area municipality shall, on or before the 1st day of March in each year, send a statement to the treasurer of the Metropolitan Corporation, the Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board showing an estimate of the amount which the area municipality will be required to pay to that body for the year under subsection (1) or (3).

Non-applica-
tion

(6) Subsections 159 (17) to (25) of the *Municipal Act* do not apply if payments are

241.10 (1) Chaque municipalité de secteur paie à la municipalité de la communauté urbaine une fraction des impôts qu'elle prélève en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités*, selon le rapport qui existe entre les impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces aux fins de la municipalité de la communauté urbaine et le total des impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces à toutes fins, autres que celles d'un conseil d'écoles séparées.

Impôts sur le
téléphone et
le télégraphe

(2) La fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et au Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto est fixée selon le rapport qui existe entre les impôts que la municipalité de secteur prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces aux fins des écoles publiques et le total des impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces à toutes fins, autres que celles d'un conseil d'écoles séparées.

Conseils sco-
laires

(3) Chaque municipalité de secteur verse une partie de la fraction fixée aux termes du paragraphe (2) au Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto selon le rapport qui existe entre les impôts que la municipalité de secteur prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole aux fins du Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto et le total des impôts qu'elle prélève pour l'année à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole aux fins des conseils scolaires, et l'autre partie de la fraction est versée au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto.

Idem

(4) Sont exclus du calcul des impôts prélevés à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour l'application des paragraphes (1) et (2) et à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole pour l'application du paragraphe (3) les rajustements prévus par l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exclusion

(5) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie au trésorier de la municipalité de la communauté urbaine, au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et au Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto un état indiquant l'estimation du montant que la municipalité de secteur est tenue de verser à ces organismes pour l'année en vertu du paragraphe (1) ou (3).

État émanant
du trésorier

(6) Les paragraphes 159 (17) à (25) de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas

Non-applica-
tion

made by an area municipality under subsection (1) or (3).

Payment in lieu and telephone and telegraph levies

241.11—(1) An amount payable by an area municipality to,

- (a) the Metropolitan Corporation under subsection 241.9 (2) or 241.10 (1);
- (b) a school board under subsection 241.10 (3); or
- (c) a school board under subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*, subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act* or subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*,

is a debt of the area municipality to the Metropolitan Corporation or school board, as the case may be, and, subject to subsections (2) and (3), instalments are payable on account as follows:

- 1. A first instalment equal to 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 31st day of March.
- 2. A second instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of June.
- 3. A third instalment of 25 per cent of the amount payable for the same purposes in the preceding year, on or before the 30th day of September.
- 4. A fourth instalment of the balance of the entitlement for the year, on or before the 15th day of December.

Alternative schedule

(2) The Metropolitan Council may by by-law provide for an alternative number of instalments and due dates for amounts payable by area municipalities to the Metropolitan Corporation under subsection (1).

Same

(3) A school board having jurisdiction within the Metropolitan Area may establish an alternative number of instalments and due dates for amounts payable by area municipalities to the school board under subsection (1).

Credit to general revenue

(4) An amount payable by an area municipality under the following provisions shall be credited by the Metropolitan Corporation or school board to its general revenues:

si une municipalité de secteur effectue les versements visés au paragraphe (1) ou (3).

241.11 (1) Le montant payable par une municipalité de secteur, selon le cas :

Paiements tenant lieu d'impôts et impôts sur le téléphone et le télégraphe

- a) à la municipalité de la communauté urbaine en vertu du paragraphe 241.9 (2) ou 241.10 (1);
- b) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 241.10 (3);
- c) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*, en vertu du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires* ou en vertu du paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*,

constitue une dette de la municipalité de secteur envers la municipalité de la communauté urbaine ou le conseil scolaire, selon le cas. Sous réserve des paragraphes (2) et (3), des versements périodiques sont payables à cet égard selon les modalités suivantes :

- 1. Un premier versement périodique qui équivaut à 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
- 2. Un deuxième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 juin.
- 3. Un troisième versement périodique de 25 pour cent du montant payable aux mêmes fins l'année précédente, au plus tard le 30 septembre.
- 4. Un quatrième versement périodique pour le solde du montant auquel les organismes visés ont droit pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

(2) Le conseil de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, prévoir un nombre de versements périodiques et des dates d'échéance différents à l'égard des montants payables par les municipalités de secteur à la municipalité de la communauté urbaine en vertu du paragraphe (1).

Autre échéancier

(3) Un conseil scolaire ayant compétence dans l'agglomération urbaine peut établir un nombre de versements périodiques et des dates d'échéance différents à l'égard des montants payables par les municipalités de secteur au conseil scolaire en vertu du paragraphe (1).

Idem

(4) La municipalité de la communauté urbaine ou le conseil scolaire porte au crédit de ses revenus généraux le montant payable par une municipalité de secteur en vertu des dispositions suivantes :

Revenus généraux

1. Subsection 241.9 (2).
2. Subsection 241.10 (1).
3. Subsection 241.10 (3).
4. Subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*.
5. Subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*.
6. Subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

Default

(5) If an area municipality fails to make any payment as provided under subsection (1) or as altered under subsection (2) or (3), the area municipality shall pay to the Metropolitan Corporation or school board, as applicable, interest on the amount past due at the rate of 15 per cent per year, or at such lower rate as the school board or Metropolitan Corporation may determine.

Overpayment

(6) Where the total amount paid for the year under subsection (1), (2) or (3) exceeds the total amount payable for that purpose in the year, the area municipality shall notify the Metropolitan Corporation or the school board, as the case may be, of the amount of the overpayment and the Metropolitan Corporation or school board shall promptly pay that amount to the area municipality.

Treasurer's statement

(7) On or before the 31st day of December in each year, the treasurer of each area municipality shall deliver to the bodies entitled to a payment under subsection (1), (2) or (3) a statement sufficient to enable the body to determine the correctness of the amount payable in the year.

Adjustment of levies

241.12 Despite subsection 162 (2) of the *Municipal Act* or subsection 244 (2) of the *Education Act*, if the amount levied by an area municipality for metropolitan purposes or school purposes in the year before the year for which a change in assessment is made pursuant to a direction of the Minister of Revenue under subsection 241.1 (1) differs from the sum the area municipality ought to have levied for metropolitan purposes or school purposes, the area municipality shall debit or credit such deficit or surplus, as applicable, to the general funds of the municipality and not revise the rates to be levied for that body in the next succeeding year.

Conservation authority apportionments

241.13—(1) Where changes are made in the assessment rolls of area municipalities under a direction of the Minister of Revenue under subsection 241.1 (1) and the changes directly affect the relative cost sharing of

1. Le paragraphe 241.9 (2).
2. Le paragraphe 241.10 (1).
3. Le paragraphe 241.10 (3).
4. Le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*.
5. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*.
6. Le paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Défaut de paiement

(5) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer un versement périodique prévu par le paragraphe (1) ou tel qu'il est modifié en vertu du paragraphe (2) ou (3), elle paie à la municipalité de la communauté urbaine ou au conseil scolaire, selon le cas, des intérêts sur les montants d'arriérés exigibles au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que peut fixer le conseil scolaire ou la municipalité de la communauté urbaine.

Paiement en trop

(6) Si le montant total payé pour l'année en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) est supérieur au montant total payable à cette fin pour l'année, la municipalité de secteur avise la municipalité de la communauté urbaine ou le conseil scolaire, selon le cas, du montant du paiement en trop. La municipalité de la communauté urbaine ou le conseil scolaire verse sans délai ce dernier montant à la municipalité de secteur.

État émanant du trésorier

(7) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le trésorier de chaque municipalité de secteur envoie aux organismes qui ont droit à un paiement en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) un état assez détaillé pour permettre aux organismes de vérifier l'exactitude du montant payable pour l'année.

Redressement des prélèvements

241.12 Malgré le paragraphe 162 (2) de la *Loi sur les municipalités* ou le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur l'éducation*, si le montant prélevé par une municipalité de secteur aux fins de la communauté urbaine ou aux fins scolaires au cours de l'année précédant celle pour laquelle une modification est apportée à l'évaluation conformément à un ordre du ministre du Revenu visé au paragraphe 241.1 (1) diffère de la somme que la municipalité de secteur aurait dû prélever aux fins de la communauté urbaine ou aux fins scolaires, la municipalité de secteur porte le déficit ou l'excédent, selon le cas, au débit ou au crédit du fonds d'administration générale de la municipalité, et ne doit pas modifier les impôts devant être prélevés pour cet organisme l'année suivante.

241.13 (1) Si des modifications sont apportées aux rôles d'évaluation de municipalités de secteur aux termes d'un ordre du ministre du Revenu donné en vertu du paragraphe 241.1 (1) et que ces modifications

Répartitions relatives à un office de protection de la nature

conservation authority responsibilities for any regional municipality beyond the Metropolitan Area or cause within the Metropolitan Area substantial tax shifts between area municipalities, property classes or individual properties, the Lieutenant Governor in Council may, in order to minimize such effects, make regulations prescribing an alternative basis of apportionment to that specified under the *Conservation Authorities Act*.

Regulation
may be
retroactive

(2) A regulation made under subsection (1) may be made retroactive to a date not earlier than the 1st day of January of the year in which it was made.

Definitions

241.14—(1) In this section,

“excluded unit” means a unit which is vacant land, a railway right-of-way or a pipeline or a unit in respect of which an area municipality is eligible to receive a payment in lieu of taxes; (“unité exclue”)

“unit” means a parcel of land separately assessed with respect to real property, or real property and business, as the case may be, on the last returned assessment roll for taxation in the Metropolitan Area in 1993, but if a parcel of land is separately assessed with respect to both real property and business and one assessment is taxable and the other is subject to a payment in lieu of taxes, the parcel shall be deemed to be two units, one for each assessment. (“unité”)

Property
categories

(2) For the purposes of this section,

(a) a unit is in a protected category if it is in the residential, commercial or industrial category or if it is in a category established under clause (4) (e);

(b) a unit is in the residential category if it is subject to taxation at the residential rate, but it is not in the residential category if it is an unoccupied commercial or industrial unit that is subject to taxation at the residential rate or if it is an excluded unit;

(c) a unit is in the industrial category if it is subject to taxation at the commer-

cial rate. (2) Le règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir un effet rétroactif à compter d'une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle il est pris.

Rétroactivité
du règlement

241.14 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«unité» Parcelle de bien-fonds assujettie à une évaluation distincte à l'égard d'un bien immeuble, ou d'un bien immeuble et d'un commerce, selon le cas, sur le rôle d'évaluation déposé le plus récemment aux fins de l'imposition dans l'agglomération urbaine en 1993. Toutefois, si une parcelle de bien-fonds est assujettie à une évaluation distincte à l'égard et d'un bien immeuble et d'un commerce et qu'une évaluation est imposable tandis que l'autre est assujettie à un paiement tenant lieu d'impôts, la parcelle est réputée constituer deux unités, soit une pour chaque évaluation. («unit»)

«unité exclue» Unité que constitue un terrain vacant, un droit de passage de chemin de fer ou un pipeline ou une unité à l'égard de laquelle une municipalité de secteur a le droit de recevoir un paiement tenant lieu d'impôts. («excluded unit»)

(2) Pour l'application du présent article :

Catégories de
biens

a) une unité fait partie d'une catégorie protégée si elle fait partie de la catégorie résidentielle, commerciale ou industrielle ou si elle fait partie d'une catégorie établie en vertu de l'alinéa (4) e);

b) une unité fait partie de la catégorie résidentielle si elle est assujettie à l'imposition au taux applicable aux propriétés résidentielles, mais elle n'en fait pas partie s'il s'agit d'une unité commerciale ou industrielle inoccupée assujettie à l'imposition au taux applicable aux propriétés résidentielles ou s'il s'agit d'une unité exclue;

c) une unité fait partie de la catégorie industrielle si elle est assujettie à l'imposition au taux applicable aux indus-

cial rate and subject to a business assessment,

(i) under clause 7 (1) (a) or (d) of the *Assessment Act*, or

(ii) as a brewer, under clause 7 (1) (b) of the *Assessment Act*;

(d) a unit is in the commercial category if it is a unit that is subject to taxation and that is not in the residential or industrial category and if it is not an excluded unit.

(3) Despite any provision of this or any other Act, for the purpose of implementing a reassessment under subsection 241.1 (1), the Metropolitan Corporation shall pass by-laws,

(a) subject to the regulations made under this section, to limit the increase of real property and business taxes occurring on units in the residential, commercial and industrial category as a result of a reassessment; and

(b) to provide that the increases referred to in clause (a) with respect to 1993, 1994, 1995, 1996 or 1997, as the case may be, are equal to the difference between the taxes in that year and the 1992 base tax, both as defined in the by-law.

(4) Despite any provision of this or any other Act, for the purpose of implementing a reassessment under subsection 241.1 (1), the Metropolitan Corporation may pass by-laws,

(a) to limit the decrease of real property and business taxes occurring on units in the residential, commercial and industrial category as a result of the reassessment;

(b) to limit the increase and, with the approval of the Minister, to limit the decrease of real property and business taxes occurring as a result of the reassessment on units in a category established by the Metropolitan Council under clause (e);

(c) to limit the increase and, with the approval of the Minister, to limit the decrease of payments in lieu of taxes occurring as a result of the reassessment on units in a category established by the Metropolitan Council under clause (e);

tries et aux commerces ainsi qu'à une évaluation commerciale :

(i) soit en vertu de l'alinéa 7 (1) a) ou d) de la *Loi sur l'évaluation foncière*,

(ii) soit, en qualité de brasseur, en vertu de l'alinéa 7 (1) b) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

d) une unité fait partie de la catégorie commerciale s'il s'agit d'une unité qui est assujettie à l'imposition et qui ne fait pas partie de la catégorie résidentielle ou industrielle et s'il ne s'agit pas d'une unité exclue.

(3) Malgré les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, aux fins de l'application d'une nouvelle évaluation en vertu du paragraphe 241.1 (1), la municipalité de la communauté urbaine, par règlement municipal :

a) sous réserve des règlements pris en application du présent article, limite l'augmentation des impôts fonciers et commerciaux imposée par suite d'une nouvelle évaluation à l'égard des unités faisant partie de la catégorie résidentielle, commerciale et industrielle;

b) prévoit que les augmentations visées à l'alinéa a) pour 1993, 1994, 1995, 1996 ou 1997, selon le cas, sont égales à la différence entre les impôts pour l'année visée et l'impôt de base pour 1992, au sens du règlement municipal dans les deux cas.

(4) Malgré les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, aux fins de l'application d'une nouvelle évaluation en vertu du paragraphe 241.1 (1), la municipalité de la communauté urbaine peut, par règlement municipal :

a) limiter la réduction des impôts fonciers et commerciaux découlant de la nouvelle évaluation à l'égard des unités faisant partie de la catégorie résidentielle, commerciale et industrielle;

b) limiter l'augmentation et, avec l'approbation du ministre, la réduction des impôts fonciers et commerciaux découlant de la nouvelle évaluation à l'égard des unités faisant partie d'une catégorie établie par le conseil de la communauté urbaine en vertu de l'alinéa e);

c) limiter l'augmentation et, avec l'approbation du ministre, la réduction des paiements tenant lieu d'impôts découlant de la nouvelle évaluation à l'égard des unités faisant partie d'une catégorie établie par le conseil de la communauté urbaine en vertu de l'alinéa e);

By-laws to limit tax increases

Other by-laws

Règlements municipaux visant à limiter les augmentations d'impôts

Autres règlements municipaux

- (d) to provide that the increases and decreases referred to in clauses (a), (b) and (c) with respect to 1993, 1994, 1995, 1996 or 1997, as the case may be, are equal to the difference between the taxes in that year and the 1992 base tax, both as defined in the by-law;
- (e) to establish as categories for the purposes of clauses (b) and (c) such classes of excluded units as defined in the by-law;
- (f) to provide for the discontinuance on a property of the limits on real property tax increases established under clause (3) (a) effective the 1st day of the month, or such later date as the by-law may specify, following a change of ownership of the property;
- (g) to define "change of ownership" for the purposes of a by-law passed under clause (f);
- (h) to establish the extent to which the limits on increases and decreases on real property and business taxes and payments in lieu of taxes apply to a unit when the unit changes from one protected class to another protected class;
- (i) to permit any unit that is in a protected category to move directly into another protected category as if it had been in the other protected category from the day the other protected category came into existence, if the move is a result of a change in assessment under the *Assessment Act*.
- d) prévoir que les augmentations et les réductions visées aux alinéas a), b) et c) pour 1993, 1994, 1995, 1996 ou 1997, selon le cas, sont égales à la différence entre les impôts pour l'année visée et l'impôt de base pour 1992, au sens du règlement municipal dans les deux cas;
- e) établir comme catégories pour l'application des alinéas b) et c) les catégories d'unités exclues que définit le règlement municipal;
- f) prévoir, à l'égard de biens, l'abandon des limites établies en vertu de l'alinéa (3) a) en ce qui a trait aux augmentations des impôts fonciers, à compter du premier jour du mois ou d'une date ultérieure que le règlement municipal peut préciser, par suite d'un changement de propriété des biens;
- g) définir «changement de propriété» pour l'application d'un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa f);
- h) établir la mesure dans laquelle les limites aux augmentations et aux réductions des impôts fonciers et commerciaux et des paiements tenant lieu d'impôts s'appliquent à une unité lorsque celle-ci passe d'une catégorie protégée à une autre catégorie protégée;
- i) permettre que toute unité faisant partie d'une catégorie protégée passe directement à une autre catégorie protégée comme si elle en avait fait partie depuis le jour où l'autre catégorie protégée a été établie, si le passage découle d'un changement apporté à l'évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Same

(5) For the purposes of,

(a) clauses (3) (b) and (4) (d), the definition of "1992 base tax" may reflect,

(i) the assessment on the unit for real property and business as shown on the assessment roll which would otherwise have been returned if there had not been a reassessment for taxation purposes in 1993,

(ii) any subsequent adjustments to the assessment roll in respect of the real property or business assessment of that unit in any subsequent year under the *Assessment Act*, the *Municipal Act* or this Act, and

(5) Pour l'application :

Idem

a) des alinéas (3) b) et (4) d), la définition de «impôt de base pour 1992» peut refléter :

(i) l'évaluation à l'égard d'une unité pour un bien immeuble et un commerce comme elle figure sur le rôle d'évaluation qui aurait normalement été déposé s'il n'y avait pas eu de nouvelle évaluation aux fins de l'imposition en 1993,

(ii) tous rajustements ultérieurs effectués au rôle d'évaluation à l'égard de l'évaluation foncière ou commerciale pour cette unité au cours d'une année ultérieure aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, de la *Loi sur les*

		<i>municipalités</i> ou de la présente loi,	
	(iii) such other matters as the Metropolitan Council deems appropriate; and	(iii) toutes autres questions que le conseil de la communauté urbaine juge appropriées;	
	(b) clause (4) (f), "property" means a dwelling composed of not more than two units assessed as Class 1 in a regulation under subsection 241.1 (1).	b) de l'alinéa (4) f), «biens» s'entend d'un logement comprenant au plus deux unités évaluées selon la catégorie 1 dans un règlement pris en application du paragraphe 241.1 (1).	
Regulations	(6) For the purposes of this section, the Minister may by regulation,	(6) Pour l'application du présent article, le ministre peut, par règlement :	Règlements
	(a) establish maximum limits on the increases in real property and business taxes relative to the 1992 base tax, as defined in a by-law referred to in subsection (3), for units in a protected category;	a) fixer des limites maximales aux augmentations des impôts fonciers et commerciaux calculées par rapport à l'impôt de base pour 1992, au sens d'un règlement municipal visé au paragraphe (3), pour les unités faisant partie d'une catégorie protégée;	
	(b) provide the method by which the minimum and maximum real property and business taxes and the minimum and maximum payments in lieu of taxes shall be calculated;	b) prévoir la méthode de calcul des montants minimal et maximal des impôts fonciers et commerciaux et des paiements tenant lieu d'impôts;	
	(c) exercise the powers of the Metropolitan Council under clause (3) (b) if the Council fails to pass by-laws under that clause with respect to any particular year by the 1st day of June of that year.	c) exercer les pouvoirs conférés au conseil de la communauté urbaine en vertu de l'alinéa (3) b) si le conseil n'adopte aucun règlement municipal en vertu de cet alinéa à l'égard d'une année quelconque au plus tard le 1 ^{er} juin de l'année en question.	
Deemed limit on tax increases	(7) If the Metropolitan Council fails to pass by-laws under clause (3) (a) with respect to any particular year before the 1st day of June of that year, the Metropolitan Council shall be deemed to have passed a by-law adopting the maximum limits established by regulation under clause (6) (a) as the limits established by by-law under clause (3) (a) for that year.	(7) Si le conseil de la communauté urbaine n'adopte aucun règlement municipal en vertu de l'alinéa (3) a) à l'égard d'une année quelconque avant le 1 ^{er} juin de l'année en question, il est réputé avoir adopté un règlement municipal autorisant les limites maximales fixées par voie de règlement aux termes de l'alinéa (6) a) comme des limites fixées par règlement municipal aux termes de l'alinéa (3) a) pour l'année en question.	Limite réputée aux augmentations d'impôts
Duty of tax collector	(8) If a by-law passed under clause (4) (f) provides for the discontinuance of the limits on real property tax increases as a result of a change of ownership, upon notification by the clerk of the area municipality of a change of ownership, the tax collector shall determine the amount of the tax abatement that would no longer apply, in accordance with such by-law and that amount shall be entered on the collector's roll.	(8) Si un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (4) f) prévoit l'abandon des limites aux augmentations des impôts fonciers par suite d'un changement de propriété, sur avis d'un changement de propriété donné par le secrétaire de la municipalité de secteur, le percepteur d'impôts fixe le montant de l'abattement d'impôts qui ne s'appliquerait plus, conformément au règlement municipal, et le montant en question est inscrit au rôle du percepteur.	Obligation du percepteur d'impôts
Effective date of limits	(9) The limits on increases and decreases of real property and business taxes and of payments in lieu of taxes established under this section and the resulting tax abatements and surcharges for any year shall be deemed to have been in effect on the 1st day of January of the year.	(9) Les limites aux augmentations et aux réductions d'impôts fonciers et commerciaux et de paiements tenant lieu d'impôts fixées aux termes du présent article et les abattements d'impôts et surtaxes qui en résultent pour une année quelconque sont réputées être entrées en vigueur le 1 ^{er} janvier de l'année.	Date d'entrée en vigueur des limites

Reassess-
ment plans

241.15 The Metropolitan Corporation, before the 1st day of January, 1997, shall prepare, adopt and forward to the Minister of Municipal Affairs a reassessment plan for the Metropolitan Area for the years 1998 to 2002, inclusive.

Regulations

241.16—(1) Despite this or any other Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations to provide that the real property or business taxes or the payments in lieu of taxes on any class of property in the Metropolitan Area shall be different than the taxes which would otherwise have been payable as a result of a reassessment under subsection 241.1 (1).

Same

(2) A regulation under subsection (1) is not effective before the 1st day of January, 1998.

Continuation
of by-laws

(3) All by-laws or deemed by-laws under section 241.14 that are in force on the 1st day of July, 1997 shall be deemed to continue despite the repeal of that section until the Lieutenant Governor in Council makes a regulation under subsection (1), and the by-laws cannot be amended after that date.

Miscella-
neous

241.17—(1) Where a by-law under subsection 241.14 (3) or (4), a deemed by-law under subsection 241.14 (7) or a regulation under subsection 241.16 (1) is in force,

- (a) the area municipalities shall reflect the limits on increases and decreases on taxes and on payments in lieu of taxes in its tax bills as abatements or surcharges, respectively;
- (b) an area municipality in which the surcharges exceed the abatements in any year shall pay the difference to the Metropolitan Corporation;
- (c) an area municipality in which the surcharges are less than the abatements in any year shall bill the Metropolitan Corporation for the difference and the Metropolitan Corporation shall pay the bill;
- (d) the Metropolitan Corporation shall apply the amounts it receives under clause (b) to the amounts payable under clause (c);
- (e) if the payments received under clause (b) by the Metropolitan Corporation exceed the payments it makes under clause (c), the Metropolitan Corpora-

241.15 La municipalité de la communauté urbaine, avant le 1^{er} janvier 1997, prépare et adopte un programme de nouvelles évaluations à l'égard de l'agglomération urbaine pour les années 1998 à 2002 inclusivement, et le fait parvenir au ministre des Affaires municipales.

Programmes
de nouvelles
évaluations

241.16 (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que les impôts fonciers ou commerciaux ou les paiements tenant lieu d'impôts à l'égard de toute catégorie de biens situés dans l'agglomération urbaine sont différents de ceux qui seraient normalement exigibles par suite d'une nouvelle évaluation visée au paragraphe 241.1 (1).

Règlements

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) n'entrent pas en vigueur avant le 1^{er} janvier 1998.

Idem

(3) Les règlements municipaux ou les règlements municipaux réputés visés à l'article 241.14 qui sont en vigueur le 1^{er} juillet 1997 sont réputés maintenus en vigueur malgré l'abrogation de cet article jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil prenne un règlement en vertu du paragraphe (1), et les règlements municipaux ne peuvent pas être modifiés après cette date.

Maintien des
règlements
municipaux

241.17 (1) Lorsqu'un règlement municipal visé au paragraphe 241.14 (3) ou (4), un règlement municipal réputé aux termes du paragraphe 241.14 (7) ou un règlement visé au paragraphe 241.16 (1) est en vigueur :

Dispositions
diverses

- a) les municipalités de secteurs, sur leurs relevés d'imposition, inscrivent les limites aux augmentations ou aux réductions d'impôts et de paiements tenant lieu d'impôts à titre d'abatements ou de surtaxes respectivement;
- b) la municipalité de secteur dans laquelle les surtaxes dépassent les abatements pour une année quelconque verse la différence à la municipalité de la communauté urbaine;
- c) la municipalité de secteur dans laquelle les surtaxes sont moins élevées que les abatements pour une année quelconque fait payer la différence à la municipalité de la communauté urbaine;
- d) la municipalité de la communauté urbaine se sert des sommes qu'elle reçoit aux termes de l'alinéa b) pour verser les sommes qu'elle doit payer aux termes de l'alinéa c);
- e) si les paiements que reçoit la municipalité de la communauté urbaine aux termes de l'alinéa b) dépassent ceux qu'elle effectue aux termes de l'alinéa

tion shall apply the difference in determining the abatements and surcharges in future years;

- (f) if the payments received under clause (b) by the Metropolitan Corporation are less than the payments it makes under clause (c), the Metropolitan Corporation shall apply the difference in determining the abatements and surcharges in future years.

Payment

(2) The Metropolitan Corporation may pass by-laws requiring the payments under clauses (1) (b) and (c) to be paid at the times and in the portions specified by the by-law.

Same

(3) Subsections 241.3 (10) and (11) apply, with necessary modifications, to the payments under clause (1) (b).

Same

(4) The amount to be paid under clause (1) (c) is a debt of the Metropolitan Corporation to the area municipality and the treasurer of the Metropolitan Corporation shall pay the amount owing by the Metropolitan Corporation to the treasurer of the area municipality at the times and in the portions specified in the by-law under subsection (2).

Default

(5) If the Metropolitan Corporation fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law under subsection (2), the Metropolitan Corporation shall pay to the area municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year from the due date of the payment, or such lower rate as the Metropolitan Council may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Estimates

241.18 Where a by-law under subsection 241.14 (3) or (4), a deemed by-law under subsection 241.14 (7) or a regulation under subsection 241.16 (1) is in force, the Metropolitan Toronto School Board, the Metropolitan Separate School Board, the boards of education and the area municipalities shall, at the request of the Metropolitan Corporation, provide the Metropolitan Corporation with,

- (a) the estimates of their requirements for their general and special levies in that year; and
- (b) the defined areas upon which each special levy shall be raised.

c), la municipalité de la communauté urbaine tient compte de la différence pour fixer les abatements et les surtaxes des années à venir;

- f) si les paiements que reçoit la municipalité de la communauté urbaine aux termes de l'alinéa b) sont inférieurs à ceux qu'elle effectue aux termes de l'alinéa c), la municipalité de la communauté urbaine tient compte de la différence pour fixer les abatements et les surtaxes des années à venir.

Païement

(2) La municipalité de la communauté urbaine peut, par règlement municipal, exiger que les paiements visés aux alinéas (1) b) et (c) soient effectués aux dates et selon les proportions qui sont précisées dans le règlement municipal.

Idem

(3) Les paragraphes 241.3 (10) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux paiements visés à l'alinéa (1) b).

Idem

(4) La somme qui doit être payée aux termes de l'alinéa (1) c) constitue une dette de la municipalité de la communauté urbaine envers la municipalité de secteur et le trésorier de la municipalité de la communauté urbaine verse la somme due par celle-ci au trésorier de la municipalité de secteur aux dates et selon les proportions qui sont précisées dans le règlement municipal visé au paragraphe (2).

Défaut de paiement

(5) Si elle omet de verser la totalité ou une partie d'un paiement prévu par le règlement municipal visé au paragraphe (2), la municipalité de la communauté urbaine paie à la municipalité de secteur des intérêts sur les montants d'arriérés exigibles au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que peut fixer le conseil de la communauté urbaine par règlement municipal, à compter de la date d'exigibilité du paiement jusqu'à ce qu'il soit effectué.

Prévisions budgétaires

241.18 Lorsqu'un règlement municipal visé au paragraphe 241.14 (3) ou (4), un règlement municipal réputé aux termes du paragraphe 241.14 (7) ou un règlement visé au paragraphe 241.16 (1) est en vigueur, le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto, les conseils de l'éducation et les municipalités de secteur, à la demande de la municipalité de la communauté urbaine, fournissent à cette dernière :

- a) les prévisions budgétaires pour les sommes dont ils ont besoin aux fins de leurs prélèvements généraux et extraordinaires cette année-là;
- b) les secteurs définis à l'égard desquels chaque prélèvement extraordinaire doit être recueilli.

Provision of
assessment
roll

241.19 The Ministry of Revenue shall, at the request of the Metropolitan Corporation, provide the Corporation with the last returned assessment roll for the area municipalities.

Fourniture du
rôle d'évalua-
tion

Tax appeals

241.20—(1) Any person who has an interest in a property and who is of the opinion that the real property or business taxes or payments in lieu of taxes are excessive as a result of a by-law under subsection 241.14 (3) or (4), a deemed by-law under subsection 241.14 (7) or a regulation under subsection 241.16 (1) being incorrectly applied to calculate the taxes or the payments in lieu of taxes, as the case may be, may appeal in writing to the council of the area municipality in which the property is located.

241.19 À la demande de la municipalité de la communauté urbaine, le ministère du Revenu fournit à cette dernière le rôle d'évaluation déposé le plus récemment pour les municipalités de secteur.

Appels en
matière d'im-
pôt

241.20 (1) Quiconque a un intérêt sur des biens et estime que les impôts fonciers ou commerciaux ou les paiements tenant lieu d'impôts sont trop élevés du fait qu'un règlement municipal visé au paragraphe 241.14 (3) ou (4), un règlement municipal réputé aux termes du paragraphe 241.14 (7) ou un règlement visé au paragraphe 241.16 (1) ne sont pas appliqués comme il se doit pour calculer les impôts ou les paiements tenant lieu d'impôts, selon le cas, peut interjeter appel, par écrit, devant le conseil de la municipalité de secteur dans laquelle les biens sont situés.

Procedure

(2) An appeal under subsection (1) must be filed with the clerk of the area municipality and must state,

(2) L'appel visé au paragraphe (1) doit être déposé auprès du secrétaire de la municipalité de secteur et contenir les renseignements suivants :

Procédure

- (a) the appellant's name and mailing address;
- (b) the address and assessment roll number of the property to which the appeal relates; and
- (c) the reasons for the appeal.

- a) les nom et adresse postale de l'appellant;
- b) l'adresse et le numéro au rôle d'évaluation des biens visés par l'appel;
- c) les motifs de l'appel.

Time limit,
general

(3) Subject to subsection (4), the appeal must be filed before the 1st day of March in the year following the year in respect of which the appeal is made.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'appel doit être déposé avant le 1^{er} mars de l'année suivant celle à l'égard de laquelle l'appel est interjeté.

Délai, dispo-
sition géné-
rale

Same,
assessment
adjustment

(4) If the assessment on a property for any year is adjusted under the *Assessment Act* or the *Municipal Act*, the appeal must be filed before the filing day described in subsection (3) or by the end of the ninetieth day following the adjustment, whichever day is later.

(4) Si l'évaluation à l'égard de biens pour une année quelconque est rajustée aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de la *Loi sur les municipalités*, l'appel doit être déposé avant le jour du dépôt visé au paragraphe (3) ou au plus tard à la fin du dix-neuvième jour suivant le rajustement si ce jour est postérieur au premier.

Idem, rajuste-
ment de
l'évaluation

Reductions

(5) If the assessment on a property is adjusted as a result of an appeal under the *Assessment Act* or the *Municipal Act*, the treasurer of the area municipality in which the property is located shall recalculate the taxes or the payments in lieu of taxes, as the case may be, payable with respect to the property within thirty days of the adjustment of the assessment described in subsection (4).

(5) Si l'évaluation à l'égard de biens est rajustée par suite d'un appel interjeté aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de la *Loi sur les municipalités*, le trésorier de la municipalité de secteur dans laquelle les biens sont situés calcule de nouveau les impôts ou les paiements tenant lieu d'impôts, selon le cas, payables à l'égard des biens, dans les trente jours du rajustement de l'évaluation visé au paragraphe (4).

Réductions

Notice of
hearing

(6) The clerk of the area municipality shall give the appellant and the Metropolitan Corporation not less than fourteen days written notice of the meeting at which they may make representations in respect of the appeal.

(6) Le secrétaire de la municipalité de secteur donne à l'appellant et à la municipalité de la communauté urbaine un préavis écrit d'au moins quatorze jours de la réunion au cours de laquelle ils peuvent présenter des observations à l'égard de l'appel.

Avis d'au-
dience

Decision

(7) After hearing the representations, if any, the council of the area municipality or the committee hearing the representations may confirm or alter the adjustment of taxes

(7) Après avoir entendu les observations, le cas échéant, le conseil de la municipalité de secteur ou le comité chargé d'entendre les observations peut confirmer ou modifier le

Décision

or of payments in lieu of taxes resulting from the manner in which the by-law or regulation has been applied.

Decision final (8) The decision to confirm or alter the adjustment of taxes or of payments in lieu of taxes is final and binding.

Notice of decision (9) Within fifteen days after the decision, the clerk of the area municipality shall give written notice of it to the appellant and the Metropolitan Corporation.

Duty of treasurer (10) If the decision includes an alteration of the adjustment of taxes or of payments in lieu of taxes, the treasurer of the area municipality shall promptly make the alteration.

Delegation of powers (11) The council of an area municipality may by by-law appoint a committee of one or more persons to hear representations and make decisions on its behalf under this section.

9. Sections 243, 244 and 245 of the Act are repealed and the following substituted:

Investment through agent **243.**—(1) A power given to the Metropolitan Toronto School Board and the Metropolitan Separate School Board to invest money includes the power to invest the money through an agent.

Joint investment of money (2) The Metropolitan Toronto School Board, the Metropolitan Separate School Board and the Metropolitan Corporation may enter into agreements with each other for the joint investment of money by the Metropolitan Corporation, a Board or their respective agents.

Same (3) Subsection (2) does not apply to money invested for the purpose of paying the principal and interest of sinking fund debentures.

10. Subsection 246 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Reserve funds (1) The Metropolitan Toronto Library Board with the approval of the Metropolitan Council, the Metropolitan Council and the Metropolitan Toronto School Board may in each year provide in the estimates for the establishment or maintenance of a reserve fund for any purpose for which it has authority to spend funds.

rajustement d'impôts ou de paiements tenant lieu d'impôts découlant de la manière dont le règlement municipal ou le règlement a été appliqué.

(8) La décision de confirmer ou de modifier le rajustement d'impôts ou de paiements tenant lieu d'impôts est définitive.

(9) Dans les quinze jours qui suivent la prise de la décision, le secrétaire de la municipalité de secteur en remet un avis écrit à l'appelant et à la municipalité de la communauté urbaine.

(10) Si la décision comprend une modification du rajustement d'impôts ou de paiements tenant lieu d'impôts, le trésorier de la municipalité de secteur effectue promptement la modification.

(11) Le conseil d'une municipalité de secteur peut, par règlement municipal, nommer un comité d'une ou de plusieurs personnes pour entendre les observations et prendre les décisions en son nom aux termes du présent article.

9 Les articles 243, 244 et 245 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

243 (1) L'autorisation de placer des sommes d'argent qui est donnée au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et au Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto comprend l'autorisation de les placer par l'intermédiaire d'un mandataire.

(2) Le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, le Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto et la municipalité de la communauté urbaine peuvent conclure des accords entre eux en vue du placement de sommes d'argent en commun par la municipalité de la communauté urbaine ou un conseil ou par leurs mandataires respectifs.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux sommes d'argent placées aux fins du paiement du principal et des intérêts de débetures à fonds d'amortissement.

10 Le paragraphe 246 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Conseil des bibliothèques de la communauté urbaine de Toronto, avec l'approbation du conseil de la communauté urbaine, le conseil de la communauté urbaine et le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto peuvent, chaque année, prévoir dans leurs prévisions budgétaires la création ou le maintien d'un fonds de réserve à une fin à laquelle ils sont autorisés à dépenser des sommes d'argent.

Décision définitive

Avis de décision

Obligation du trésorier

Délégation de pouvoirs

Placement par l'intermédiaire d'un mandataire

Placements communs

Idem

Fonds de réserve

PART II EDUCATION ACT AMENDMENTS

11.—(1) Subsection 238 (6) of the *Education Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, chapter E.2) is amended by striking out “Metropolitan Council” in the first line and substituting “School Board”.

(2) Subsection 238 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) Where the collector of an area municipality is required to send notices under subsection (7) in respect of a statement received from the School Board under subsection (6), the School Board shall reimburse the area municipality for the reasonable expenses incurred by that area municipality for preparing and printing such notices.

12. Subsection 240 (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 86, is amended by adding “metropolitan” after “regional” in the third line.

13.—(1) Subsection 242 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 87, is amended by adding “metropolitan” after “regional” in the fourth line.

(2) Subsection 242 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 87, is amended by adding “metropolitan” after “regional” in the ninth line.

14. Subsection 250 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 88, is amended by adding “metropolitan” after “regional” in the third line.

15. Section 253 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 89, is amended by adding “metropolitan” after “regional” in the sixth line.

PART III RENT CONTROL ACT, 1992 AMENDMENTS

16. Subsection 113 (1) of the *Rent Control Act*, 1992 (chapter 11) is repealed and the following substituted:

(1) The Registrar may decrease the maximum rent in accordance with the prescribed rules and record the decrease in the maximum rent in the registry if,

PARTIE II MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'ÉDUCATION

11 (1) Le paragraphe 238 (6) de la *Loi sur l'éducation* (chapitre E.2 des Lois refondues de l'Ontario de 1990) est modifié par substitution, à «Conseil de la communauté urbaine» aux première et deuxième lignes, de «Conseil scolaire».

(2) Le paragraphe 238 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Si le percepteur d'une municipalité de secteur est tenu d'envoyer des avis aux termes du paragraphe (7) relativement à un état reçu du Conseil scolaire aux termes du paragraphe (6), le Conseil scolaire rembourse à la municipalité de secteur les dépenses raisonnables qu'occasionnent la préparation et l'impression de ces avis.

12 Le paragraphe 240 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 86 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «régionale» à la quatrième ligne, de «, de communauté urbaine».

13 (1) Le paragraphe 242 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 87 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «régionale» à la sixième ligne, de «, de communauté urbaine».

(2) Le paragraphe 242 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 87 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «régionale» à la onzième ligne, de «, de communauté urbaine».

14 Le paragraphe 250 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 88 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «régionale» à la quatrième ligne, de «, de communauté urbaine».

15 L'article 253 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 89 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «régionale» aux septième et huitième lignes, de «, de communauté urbaine».

PARTIE III MODIFICATIONS À LA LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

16 Le paragraphe 113 (1) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* (chapitre 11) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le registrateur peut réduire le loyer maximal conformément aux règles prescrites et inscrire la réduction dans le registre si les conditions suivantes sont réunies :

Cost of
notice

Coût de l'avis

Lower
assessment

Évaluation
foncière inférieure

(a) property taxes levied by a local municipality on a residential complex or a rental unit in it are affected by a reassessment under,

(i) section 58 or 63 of the *Assessment Act* for a local municipality,

(ii) subsection 371 (2) of the *Municipal Act* for a county,

(iii) subsection 135.3 (1) of the *Regional Municipalities Act* for a regional municipality,

(iv) subsection 241.1 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* for The Municipality of Metropolitan Toronto,

(v) subsection 81 (1) of the *District Municipality of Muskoka Act* for The District Municipality of Muskoka, or

(vi) subsection 84.13 (1) of the *County of Oxford Act* for the County of Oxford;

(b) the council of the municipality for which the reassessment was done files a resolution with the Registrar requesting a decrease in the maximum rent in the affected rental units; and

(c) the residential complex contains the prescribed number of residential units.

(1.1) For the purposes of clause (1) (b), if a reassessment under subsection 371 (2) of the *Municipal Act* for a county includes a separated municipality, the separated municipality may, and the county may not, file a resolution regarding affected rental units in the separated municipality.

(1.2) A resolution shall not be filed for the purposes of clause (1) (b), until an agreement has been entered into under subsection (1.3) in respect of the request to which the resolution relates.

(1.3) The Minister and the council of a municipality may enter into agreements in respect of costs that will be paid to the Province of Ontario by the municipality in respect of direct and indirect costs that may be incurred by the Province as the result of a request by the council to decrease the maximum rent for any rental units.

a) les impôts fonciers prélevés par une municipalité locale à l'égard d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui s'y trouve sont touchés par une nouvelle évaluation foncière effectuée en vertu, selon le cas :

(i) de l'article 58 ou 63 de la *Loi sur l'évaluation foncière* dans le cas d'une municipalité locale,

(ii) du paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités* dans le cas d'un comté,

(iii) du paragraphe 135.3 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales* dans le cas d'une municipalité régionale,

(iv) du paragraphe 241.1 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* dans le cas de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto,

(v) du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* dans le cas de la municipalité de district de Muskoka,

(vi) du paragraphe 84.13 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* dans le cas du comté d'Oxford;

b) le conseil de la municipalité à l'égard de laquelle la nouvelle évaluation foncière a été effectuée dépose une résolution auprès du registrateur dans laquelle il demande une réduction du loyer maximal des logements locatifs touchés;

c) l'ensemble d'habitation contient le nombre prescrit d'unités de logement.

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1) b), si une nouvelle évaluation foncière visée au paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités* dans le cas d'un comté comprend une municipalité séparée, cette dernière peut, et non le comté, déposer une résolution concernant les logements locatifs touchés qui se trouvent dans la municipalité séparée.

(1.2) Aucune résolution ne peut être déposée pour l'application de l'alinéa (1) b) avant qu'un accord n'ait été conclu en vertu du paragraphe (1.3) à l'égard de la demande visée par la résolution.

(1.3) Le ministre et le conseil d'une municipalité peuvent conclure des accords à l'égard des coûts que la municipalité doit rembourser à la province de l'Ontario pour les coûts directs ou indirects que la province peut engager lorsque le conseil demande une réduction du loyer maximal de logements locatifs.

Separated municipalities

Municipalités séparées

Agreement required

Accord obligatoire

Power to enter agreements

Pouvoir de conclure un accord

Content of
rules

(1.4) The prescribed rules made for the purposes of this section may prescribe different tests for different geographical areas for determining the units for which maximum rent will be decreased in the registry and for calculating the decrease.

Definition

(1.5) In this section, "municipality" means a local municipality, a county, a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford.

(1.4) Les règles prescrites établies pour l'application du présent article peuvent prescrire, à l'égard de secteurs géographiques différents, des conditions différentes pour déterminer les logements pour lesquels le loyer maximal sera réduit dans le registre et pour calculer la réduction.

Contenu des
règles

(1.5) Dans le présent article, «municipalité» s'entend d'une municipalité locale, d'un comté, d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford.

Définition

PART IV REPEALS, COMMENCEMENT, SHORT TITLE

Repeals

17.—(1) The following are repealed on the day this Act comes into force:

1. Section 2 of *The City of Toronto Act, 1939* (chapter 73).
2. Sections 12 and 16 of *The Metropolitan Toronto Separate School Board Act, 1953* (chapter 119).

Same

(2) The following are repealed on the 1st day of January, 1998:

1. Section 9 of *The City of Toronto Act, 1949* (chapter 142).
2. Section 7 of *The City of Toronto Act, 1956* (chapter 125).
3. Section 241.14 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, as enacted by section 8 of this Act.

Commence-
ment

18. This Act comes into force on the 1st day of January, 1993.

Short title

19. The short title of this Act is the *Metropolitan Toronto Reassessment Statute Law Amendment Act, 1992*.

PARTIE IV ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

17 (1) Les dispositions suivantes sont abrogées le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi :

Abrogations

1. Article 2 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1939* (chapitre 73).
2. Articles 12 et 16 de la loi intitulée *The Metropolitan Toronto Separate School Board Act, 1953* (chapitre 119).

(2) Les dispositions suivantes sont abrogées le 1^{er} janvier 1998 :

Idem

1. Article 9 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1949* (chapitre 142).
2. Article 7 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1956* (chapitre 125).
3. Article 241.14 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel qu'il est adopté par l'article 8 de la présente loi.

18 La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Entrée en
vigueur

19 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne les nouvelles évaluations de la communauté urbaine de Toronto*.

Titre abrégé

Bill 95	Private Member's Bill	Projet de loi 95	de député
2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992		2 ^e SESSION, 35 ^e LÉGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992	
Bill 95		Projet de loi 95	
An Act to revise the Law relating to the Protection of the Niagara Escarpment and the Surrounding Wetlands		Loi révisant la loi concernant la protection de l'escarpement du Niagara et des terres marécageuses environnantes	
Mr. Murdoch (Grey)		M. Murdoch (Grey)	
1st Reading November 18th, 1992 2nd Reading 3rd Reading Royal Assent		1 ^{re} lecture 18 novembre 1992 2 ^e lecture 3 ^e lecture sanction royale	
Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario		Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario	



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*. The Bill provides for the designation of the Niagara Escarpment and its surrounding wetlands as a natural area. The designation can only be made if it is approved by each municipality within the area to be designated. Development in the natural area is prohibited unless approved by the municipality where the land is situated and the Assembly. If the natural boundaries of the Niagara Escarpment and the surrounding wetlands change, then the boundaries of the natural area can also be changed. The changes to the boundaries of the natural area must be approved by the municipalities affected and by the Assembly.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*. Il prévoit la désignation de l'escarpement du Niagara et des terres marécageuses environnantes comme zone naturelle. La désignation ne peut être effectuée que si elle est approuvée par chacune des municipalités situées dans la zone visée par la désignation proposée. Les travaux d'aménagement sont interdits dans la zone naturelle sauf s'ils sont approuvés par la municipalité où les terres sont situées et par l'Assemblée. Si les limites naturelles de l'escarpement du Niagara et des terres marécageuses environnantes subissent des modifications, les limites de la zone naturelle peuvent également être modifiées. Les modifications qui peuvent être apportées aux limites de la zone naturelle doivent être approuvées par les municipalités qu'elles concernent et par l'Assemblée.

**An Act to revise the Law relating to
the Protection of the Niagara
Escarpment and the Surrounding
Wetlands**

**Loi révisant la loi concernant la
protection de l'escarpement du
Niagara et des terres marécageuses
environnantes**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“development” means the construction, erection or placing of one or more buildings or structures on land or the making of an addition or alteration to a building or structure that has the effect of substantially increasing its size or usability; (“aménagement”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“municipality” means a local, district or regional municipality; (“municipalité”)

“Niagara Escarpment area” means the Niagara Escarpment and the surrounding wetlands. (“zone de l'escarpement du Niagara”)

Designation
of natural
area

2.—(1) The Minister shall make an order designating all or any part of the Niagara Escarpment area as a natural area.

Municipal
approval

(2) No order shall be made under subsection (1) unless each municipality within the area to be designated passes a resolution approving the designation of its lands as a natural area.

Alteration of
boundaries

3.—(1) If the natural boundaries of the Niagara Escarpment area change, the Minister may make an order altering, in whole or in part, the boundaries of the natural area.

Municipal
approval

(2) No order shall be made under subsection (1) unless each municipality, the lands of which are to be added to or removed from the natural area by the order, passes a resolution approving its lands' addition to or removal from the natural area.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aménagement» Construction, érection ou mise en place d'un ou de plusieurs bâtiments ou structures sur des terres, ou agrandissement ou transformation d'un bâtiment ou d'une structure ayant pour effet d'accroître considérablement ses dimensions ou ses possibilités d'utilisation. («development»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité» Municipalité locale, municipalité de district ou municipalité régionale. («municipality»)

«zone de l'escarpement du Niagara» L'escarpement du Niagara et les terres marécageuses environnantes. («Niagara Escarpment area»)

Désignation
d'une zone
naturelle

2 (1) Le ministre prend un arrêté désignant tout ou partie de la zone de l'escarpement du Niagara comme zone naturelle.

Approbation
municipale

(2) Aucun arrêté ne doit être pris aux termes du paragraphe (1) à moins que chaque municipalité située dans la zone visée par la désignation proposée n'adopte une résolution approuvant la désignation de ses terres comme zone naturelle.

Modification
des limites

3 (1) Si les limites naturelles de la zone de l'escarpement du Niagara subissent des modifications, le ministre peut prendre un arrêté modifiant tout ou partie des limites de la zone naturelle.

Approbation
municipale

(2) Aucun arrêté ne doit être pris aux termes du paragraphe (1) à moins que chaque municipalité dont les terres doivent être ajoutées à la zone naturelle, ou enlevées de celle-ci, par l'arrêté n'adopte une résolution approuvant l'ajout de ses terres à la zone naturelle ou leur enlèvement de celle-ci.

Laying
before
Assembly

(3) If an order is made under subsection (1), the Minister shall, on the day the order is made, or as soon thereafter as is practicable, lay the order before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Approval of
Assembly

(4) An order is not effective until it is approved by the Assembly.

Variation of
order

(5) The Assembly may vary an order before approving it.

Prohibition

4.—(1) No person shall use any land designated as a natural area for development purposes unless the development is approved by a resolution of the municipality where the land is situated and by a resolution of the Assembly.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) on a first conviction to a fine of not more than \$25,000; and

(b) on a subsequent conviction to a fine of not more than \$10,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the person was first convicted.

Corporation

(3) Despite subsection (2), if a corporation is convicted of an offence under this section, the maximum penalty that may be imposed,

(a) on a first conviction a fine of not more than \$50,000; and

(b) on a subsequent conviction is a fine of not more than \$25,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the corporation was first convicted.

Repeal

5. Upon the Minister making an order under section 2, the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed.

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Niagara Escarpment Protection Act, 1992*.

(3) Si un arrêté est pris aux termes du paragraphe (1), le ministre le dépose, le jour même ou le plus tôt possible par la suite, devant l'Assemblée si elle siège; si elle ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Dépôt devant
l'Assemblée

(4) L'arrêté ne prend effet qu'une fois approuvé par l'Assemblée.

Approbation
de l'Assem-
blée

(5) L'Assemblée peut modifier l'arrêté avant de l'approuver.

Modification
de l'arrêté

4 (1) Nul ne doit utiliser les terres désignées comme zone naturelle à des fins d'aménagement à moins que l'aménagement ne soit approuvé par une résolution de la municipalité où les terres sont situées et par une résolution de l'Assemblée.

Interdiction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

a) dans le cas d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$;

b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction s'est poursuivie après le jour de la première déclaration de culpabilité.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction au présent article, la peine maximale qui peut être imposée est la suivante :

Personne
morale

a) dans le cas d'une première déclaration de culpabilité, une amende d'au plus 50 000 \$;

b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente, une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction s'est poursuivie après le jour de la première déclaration de culpabilité.

5 Dès que le ministre prend l'arrêté prévu à l'article 2, la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogée.

Abrogation

6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la protection de l'escarpement du Niagara*.

Titre abrégé

Bill 96	Government Bill	Projet de loi 96	du gouvernement
2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992		2 ^e SESSION, 35 ^e LÉGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992	
Bill 96		Projet de loi 96	
An Act to establish the Ontario Training and Adjustment Board		Loi créant le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre	
The Hon. R. Allen Minister Responsible for OTAB Project		L'honorable R. Allen Ministre responsable du Projet du COFAM	
<div>1st Reading November 23rd, 1992</div> <div>2nd Reading</div> <div>3rd Reading</div> <div>Royal Assent</div>		<div>1^{re} lecture 23 novembre 1992</div> <div>2^e lecture</div> <div>3^e lecture</div> <div>sanction royale</div>	
Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario		Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario	



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes the Ontario Training and Adjustment Board ("OTAB"), a Crown agency which is to assume broad responsibility for the promotion, funding, co-ordination, design and provision of programs and services with respect to labour force training and adjustment.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre («COFAM»), un organisme de la Couronne qui assumera la responsabilité générale en ce qui concerne la promotion, le financement, la coordination, la conception et l'offre de programmes et de services relatifs à la formation et à l'adaptation de la main-d'oeuvre.

An Act to establish the Ontario Training and Adjustment Board

Loi créant le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre

CONTENTS

1. Purposes
2. Definitions
3. OTAB established
4. Objects
5. Minister's directives
6. Crown agency
7. Capacity and powers
8. Application of *Corporations Act* and *Corporations Information Act*

DIRECTORS

9. Directors
10. Additional director
11. Additional directors
12. Meetings
13. By-laws
14. Duty of director
15. Conflict of interest

CHIEF EXECUTIVE OFFICER AND OTHER EMPLOYEES

16. Chief executive officer
17. Employees

LOCAL TRAINING AND ADJUSTMENT BOARDS, COUNCILS AND REFERENCE COMMITTEES

18. Local training and adjustment boards
19. Councils
20. Reference committees

MISCELLANEOUS

21. Fees
22. Surplus money
23. Investments
24. Fiscal year
25. Estimates
26. Plans
27. Accounting and audit
28. Annual report
29. Agreement with Government of Canada

REGULATIONS

30. Regulations
31. Commencement
32. Short title

SOMMAIRE

1. Objets
2. Définitions
3. Création du COFAM
4. Mission
5. Directives du ministre
6. Organisme de la Couronne
7. Capacité et pouvoirs
8. Champ d'application de la *Loi sur les personnes morales* et non-application de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

9. Membres du conseil d'administration
10. Membre additionnel du conseil d'administration
11. Membres additionnels du conseil d'administration
12. Réunions
13. Règlements administratifs
14. Obligation des membres du conseil d'administration
15. Conflits d'intérêts

ADMINISTRATEUR EN CHEF ET AUTRES EMPLOYÉS

16. Administrateur en chef
17. Employés

COMMISSIONS LOCALES DE FORMATION ET D'ADAPTA- TION DE LA MAIN-D'OEUVRE, CONSEILS ET COMITÉS CONSULTATIFS

18. Commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre
19. Conseils
20. Comités consultatifs

DISPOSITIONS DIVERSES

21. Frais
22. Excédent de fonds
23. Investissements
24. Exercice
25. Prévisions budgétaires
26. Plans
27. Comptabilité et vérification
28. Rapport annuel
29. Entente avec le gouvernement du Canada

RÈGLEMENTS

30. Règlements
31. Entrée en vigueur
32. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

1. The purposes of this Act are,

- (a) to enable business and labour, together with educators, trainers and representatives of under-represented or disadvantaged groups, to play a significant role in the design and delivery of labour force development programs and services;
- (b) to give Ontario's employers, workers and potential workers access to publicly funded labour force development programs and services that will, in the context of the competitive Canadian and global economies and in the context of a fair and just society, lead to the enhancement of skill levels, productivity, quality, innovation and timeliness and the improvement of the lives of workers and potential workers;
- (c) to recognize the principles of access and equity in labour force development; and
- (d) to ensure that labour force development programs and services are designed and delivered within a framework that is consistent with the economic and social policies, including labour market policies, of the Government of Ontario, promotes Ontario's linguistic duality and recognizes and supports the diversity and pluralism of Ontario's population.

Definitions

2. In this Act,

"labour force development programs and services" includes programs and services with respect to labour force training and adjustment and with respect to entry and re-entry into the labour force; ("programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre")

"Minister" means the Minister responsible for the administration of this Act; ("ministre")

"OTAB" means the Ontario Training and Adjustment Board. ("COFAM")

OTAB
established

3. A corporation without share capital known in English as the Ontario Training and Adjustment Board and in French as

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets

- a) permettre au patronat et aux travailleurs, ainsi qu'aux éducateurs, aux formateurs et aux représentants des groupes sous-représentés ou désavantagés, de jouer un rôle important dans la conception et l'offre de programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre;
- b) donner aux employeurs et aux travailleurs actuels et éventuels de l'Ontario accès à des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre dont le financement est public et qui conduiront, dans les contextes économiques concurrentiels canadien et international et dans le contexte d'une société juste et équitable, au rehaussement des niveaux de compétence, de la productivité et de la qualité, au développement du sens de l'innovation, à l'accroissement de l'opportunité et à l'amélioration de la vie des travailleurs actuels et éventuels;
- c) reconnaître les principes d'accessibilité et d'équité lorsqu'il est question de mise en valeur de la main-d'oeuvre;
- d) veiller à ce que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient conçus et offerts dans un cadre conforme aux politiques économiques et sociales, notamment celles concernant le marché du travail, établies par le gouvernement de l'Ontario, promouvoir la dualité linguistique de l'Ontario et reconnaître et appuyer la diversité et le pluralisme de sa population.

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«COFAM» Le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre. («OTAB»)

«ministre» Le ministre responsable de l'application de la présente loi. («Minister»)

«programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre» S'entend notamment des programmes et des services relatifs à la formation et à l'adaptation de la main-d'oeuvre, ainsi qu'à l'intégration ou la réintégration dans le marché du travail. («labour force development programs and services»)

3 Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la

Création du
COFAM

Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre is established.

Objects

4.—(1) OTAB has the following objects:

1. To promote, support, fund, co-ordinate, design, provide and evaluate labour force development programs and services for the private and public sectors.
2. To carry out research and development with respect to all aspects of labour force development.
3. To develop a labour market information base.
4. To advise the Government of Ontario on all aspects of labour force development, including its funding.
5. To seek to ensure that publicly funded labour force development programs and services, in the context of the competitive Canadian and global economies and in the context of a fair and just society, lead to the enhancement of skill levels, productivity, quality, innovation and timeliness and the improvement of the lives of workers and potential workers.
6. To participate in the development and promotion of common standards in occupational training, so as to enhance labour force mobility by making skills more portable.
7. To establish links with the Canadian Labour Force Development Board and with provincial, local and other labour force development organizations so as to develop co-operative working relationships and shared initiatives in labour force development.
8. To establish links among labour force development programs and services, the educational system and social programs and services intended to promote preparedness for employment, training and life-long learning.
9. To seek to ensure access and equity in labour force development programs and services, so as to lead to the full participation of workers and potential workers in the labour force.

main-d'oeuvre et en anglais Ontario Training and Adjustment Board.

4 (1) Le COFAM a la mission suivante : Mission

1. Promouvoir, appuyer, financer, coordonner, concevoir, offrir et évaluer des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre destinés aux secteurs privé et public.
2. Effectuer des travaux de recherche et développement en ce qui concerne tous les aspects de la mise en valeur de la main-d'oeuvre.
3. Mettre sur pied une base de données portant sur le marché du travail.
4. Conseiller le gouvernement de l'Ontario sur tous les aspects de la mise en valeur de la main-d'oeuvre, y compris son financement.
5. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre dont le financement est public, dans les contextes économiques concurrentiels canadien et international et dans le contexte d'une société juste et équitable, conduisent au rehaussement des niveaux de compétence, de la productivité et de la qualité, au développement du sens de l'innovation, à l'accroissement de l'opportunité et à l'amélioration de la vie des travailleurs actuels et éventuels.
6. Participer à l'élaboration et à la promotion de normes communes en matière de formation professionnelle, de façon à accroître la mobilité de la main-d'oeuvre en rendant ses compétences plus polyvalentes.
7. Établir des liens avec la Commission canadienne de mise en valeur de la main-d'oeuvre et avec les organisations provinciales, locales et autres organisations de mise en valeur de la main-d'oeuvre de façon à promouvoir des relations de travail fondées sur la collaboration et la prise d'initiatives communes lorsqu'il est question de mise en valeur de la main-d'oeuvre.
8. Établir des liens entre les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, le système d'éducation et les programmes et services sociaux destinés à promouvoir la préparation à l'emploi, la formation et l'apprentissage permanent.
9. Faire en sorte que l'accès aux programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre et l'équité de ceux-ci soient garantis de façon à conduire à la pleine participation des tra-

- | | |
|--|--|
| <p>10. To identify and seek to eliminate systemic and other discriminatory barriers to the full and effective participation of disadvantaged and under-represented groups in labour force development programs and services.</p> <p>11. To seek to ensure that the special needs of people with disabilities are accommodated in labour force development programs and services.</p> <p>12. To seek to ensure that labour force development programs and services are designed, delivered and evaluated in light of the needs and priorities of all Ontario's employers, workers and potential workers.</p> <p>13. To seek to ensure that labour force development programs and services are of high quality and achieve the best results and the best returns on investment, through the use of a variety of methods that are fully and effectively evaluated in all respects, including cost-effectiveness.</p> <p>14. To promote appropriate and sustainable levels of investment in labour force development.</p> <p>15. To make effective use of Ontario's diverse educational and training resources.</p> <p>16. To seek to ensure, within the scope of OTAB's operations, the strength of Ontario's publicly funded education systems.</p> <p>17. To promote, in labour force development programs and services, Ontario's linguistic duality, and to take into account the training needs of Ontario's francophone community.</p> <p>18. To recognize and support, in labour force development programs and services, the diversity and pluralism of Ontario's population.</p> | <p>vailleurs actuels et éventuels au marché du travail.</p> <p>10. Repérer les obstacles systémiques et autres obstacles discriminatoires à la participation pleine et efficace des groupes désavantagés ou sous-représentés aux programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, et s'efforcer de les supprimer.</p> <p>11. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre satisfassent aux besoins particuliers des personnes handicapées.</p> <p>12. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient conçus, offerts et évalués à la lumière des besoins et des priorités de tous les employeurs et de tous les travailleurs actuels et éventuels de l'Ontario.</p> <p>13. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient de haute qualité et qu'ils donnent les meilleurs résultats possibles et un rendement optimal des investissements, par l'emploi de diverses méthodes qui sont évaluées à tous égards de façon exhaustive et efficace, y compris l'analyse du rapport coûts-efficacité.</p> <p>14. Promouvoir des niveaux d'investissement qui soient appropriés et soutenus dans le domaine de la mise en valeur de la main-d'oeuvre.</p> <p>15. Utiliser efficacement les diverses ressources de l'Ontario dans les domaines de l'éducation et de la formation.</p> <p>16. Chercher à renforcer, dans le cadre de ses activités, les systèmes d'éducation publics de l'Ontario.</p> <p>17. Promouvoir la dualité linguistique de l'Ontario dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre et prendre en considération les besoins de la communauté francophone de l'Ontario en matière de formation.</p> <p>18. Reconnaître et appuyer la diversité et le pluralisme de la population de l'Ontario dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre.</p> |
|--|--|

Criteria

(2) In carrying out its objects, OTAB shall,

- (a) operate in a manner that is consistent with the economic and social policies, including labour market policies, of the Government of Ontario;

(2) Pour exécuter sa mission, le COFAM doit :

- a) exercer ses activités d'une manière qui est conforme aux politiques économiques et sociales, notamment celles concernant le marché du travail, éta-

Critères

- (b) operate within a framework of accountability to the Government of Ontario;
- (c) distribute funding of labour force development programs and services to all the regions of Ontario in a fair and appropriate manner; and
- (d) operate in a manner that develops a functioning partnership that brings together all points of view with respect to labour force development programs and services.

Minister's directives

5.—(1) The Minister may issue written directives to OTAB on matters that relate to its objects and that are, in the Minister's opinion, of significant public interest.

Same

(2) The directors shall ensure that the chief executive officer implements the Minister's directives promptly and efficiently.

Crown agency

6. OTAB is a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*.

Capacity and powers

7.—(1) For the purpose of carrying out its objects, OTAB has all the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act.

Real property

(2) OTAB may not acquire, hold or dispose of an interest in real property, other than a leasehold interest, without first obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Borrowing

(3) OTAB may, if it first obtains the approval of the Lieutenant Governor in Council, borrow money or give security against its property, subject to any conditions imposed by the Treasurer of Ontario.

Guarantee

(4) The Treasurer may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council and subject to any conditions the Treasurer imposes, guarantee on behalf of Ontario the repayment of loans made to OTAB, including interest.

Application of Corporations Act

8.—(1) Subject to subsection 15 (1), the *Corporations Act* does not apply to OTAB.

Application of Corporations Information Act

(2) The *Corporations Information Act* does not apply to OTAB.

blies par le gouvernement de l'Ontario;

- b) exercer ses activités dans un cadre de responsabilité devant le gouvernement de l'Ontario;
- c) répartir les fonds des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre entre toutes les régions de l'Ontario de façon équitable et appropriée;
- d) exercer ses activités de façon à établir un partenariat fonctionnel qui rallie tous les points de vue en ce qui concerne les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre.

5 (1) Le ministre peut donner des directives écrites au COFAM sur des questions qui ont trait à sa mission et qui, à son avis, revêtent un grand intérêt public.

Directives du ministre

(2) Les membres du conseil d'administration veillent à ce que l'administrateur en chef mette les directives du ministre en application promptement et efficacement.

Idem

6 Le COFAM est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Organisme de la Couronne

7 (1) Pour réaliser sa mission, le COFAM a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.

Capacité et pouvoirs

(2) Le COFAM ne peut acquérir, détenir un droit sur des biens immeubles, autre qu'un droit de tenure à bail, ni disposer de celui-ci sans obtenir au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Biens immeubles

(3) Le COFAM peut, s'il obtient au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, contracter des emprunts ou donner des garanties à l'égard de ses biens, sous réserve des conditions imposées par le trésorier de l'Ontario.

Emprunts

(4) Le trésorier peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et sous réserve des conditions imposées par le trésorier, garantir au nom de l'Ontario le remboursement des emprunts consentis au COFAM, y compris les intérêts s'y rapportant.

Garantie

8 (1) Sous réserve du paragraphe 15 (1), la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au COFAM.

Champ d'application de la *Loi sur les personnes morales*

(2) La *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'applique pas au COFAM.

Non-application de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

DIRECTORS

Directors	9.—(1) The directors are responsible for OTAB's broad policy direction.
Same	(2) There shall be twenty-two directors, appointed by the Lieutenant Governor in Council, as follows: <ol style="list-style-type: none"> 1. Two co-chairs, one representing business and one representing labour. 2. Seven directors representing business. 3. Seven directors representing labour. 4. Two directors representing educators and trainers. 5. One director representing franco-phones. 6. One director representing persons with disabilities. 7. One director representing racial minorities. 8. One director representing women.
Consultation	(3) Each director shall be selected in consultation with organizations representing the group that the director is to represent.
Criteria	(4) In the selection of directors, the importance of reflecting Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.
Term of office	(5) The directors shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years and may be reappointed.
Reappointment	(6) A director may be reappointed, but not so as to serve more than three consecutive terms.
Remuneration	(7) The directors shall receive the remuneration and expenses that are fixed by the Lieutenant Governor in Council.
Vacancies	(8) If the position of a director becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office for the unexpired portion of the term or for a new term not exceeding three years.
Temporary vacancies	(9) If the position of a director becomes temporarily vacant because of a leave of absence, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office as acting director during the leave.
Alternates	(10) On the request of any director who is a person with a disability, the Lieutenant

MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

	9 (1) Les membres du conseil d'administration sont chargés de l'orientation de la politique générale du COFAM.	Membres du conseil d'administration
	(2) Le conseil d'administration se compose des vingt-deux membres suivants, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil : <ol style="list-style-type: none"> 1. Deux coprésidents, l'un représentant le patronat et l'autre, les travailleurs. 2. Sept représentants du patronat. 3. Sept représentants des travailleurs. 4. Deux représentants des éducateurs et des formateurs. 5. Un représentant des francophones. 6. Un représentant des personnes handicapées. 7. Un représentant des minorités raciales. 8. Un représentant des femmes. 	Idem
	(3) Chaque membre du conseil d'administration est choisi après consultation des organisations représentant le groupe que le membre doit représenter.	Consultation
	(4) Au moment du choix des membres du conseil d'administration, l'importance qu'il y a de refléter la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.	Critères
	(5) Les membres du conseil d'administration sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Mandat
	(6) Le mandat des membres du conseil d'administration est renouvelable, mais ceux-ci ne peuvent occuper leur poste pendant plus de trois mandats consécutifs.	Nouvelle nomination
	(7) Les membres du conseil d'administration reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
	(8) Si le poste d'un membre du conseil d'administration devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui occupe sa charge jusqu'à la fin du mandat ou pour un nouveau mandat d'au plus trois ans.	Vacances
	(9) Si le poste d'un membre du conseil d'administration devient temporairement vacant en raison d'un congé qui est accordé au membre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui occupe sa charge à titre intérimaire pendant la durée du congé.	Vacance temporaire
	(10) À la demande d'un membre handicapé du conseil d'administration, le lieute-	Suppléants

Governor in Council may appoint an alternate who shall perform the duties and have the powers of the director when that director is absent or unable to act.

(11) Subsections (3) and (4) apply to the reappointment of directors, the filling of vacancies and temporary vacancies and the appointment of alternates.

(12) If either co-chair is absent or unable to act and no alternate has been appointed under subsection (10), or if the position of a co-chair is vacant and the Lieutenant Governor in Council has not yet appointed a replacement, the directors who represent business or labour, as the case may be, shall choose from among themselves an acting co-chair.

10.—(1) An additional director may be appointed on the request of recognized representatives of aboriginal people.

(2) The request may be directed to the Lieutenant Governor in Council or to the Minister, and the appointment shall be made by the one to whom the request is directed.

(3) The additional director shall be selected in consultation with recognized representatives of aboriginal people.

11.—(1) The Minister may appoint a senior member of Ontario's public service and a senior member of Canada's public service to be additional directors.

(2) The Minister may appoint an additional director in consultation with an organization representing municipalities in Ontario.

(3) The additional directors appointed under this section shall not have a vote and are not entitled to receive remuneration in connection with their directorships.

12.—(1) The directors shall meet at the call of both co-chairs and, in any event, at least every two months.

(2) At least two directors' meetings each year shall be open to the public.

(3) The number of directors that is prescribed by the regulations made under this Act constitutes a quorum.

13. The directors shall pass by-laws governing OTAB's procedure and, subject to the regulations made under clause 30 (1) (b), governing the operations of the directors.

nant-gouverneur en conseil peut nommer un suppléant pour exercer les fonctions et les pouvoirs de ce membre lorsqu'il est absent ou empêché d'agir.

(11) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent au renouvellement de nomination des membres du conseil d'administration, aux vacances permanentes et temporaires à combler, ainsi qu'à la nomination des suppléants.

(12) En cas d'absence ou d'empêchement de l'un ou l'autre des coprésidents sans qu'aucun suppléant ait été nommé en vertu du paragraphe (10), ou si le poste d'un coprésident devient vacant sans que le lieutenant-gouverneur en conseil ait nommé de remplaçant, les membres du conseil d'administration qui représentent le patronat ou les travailleurs, selon le cas, choisissent parmi eux un coprésident intérimaire.

10 (1) Un autre membre peut être nommé au conseil d'administration à la demande des représentants reconnus des autochtones.

(2) La demande peut être adressée au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre, et celui qui reçoit la demande procède à la nomination.

(3) Le membre additionnel du conseil d'administration est choisi après consultation des représentants reconnus des autochtones.

11 (1) Le ministre peut nommer un cadre supérieur de la fonction publique ontarienne et un cadre supérieur de la fonction publique canadienne en qualité de membres additionnels du conseil d'administration.

(2) Le ministre peut nommer un membre additionnel au conseil d'administration après consultation d'une organisation représentant les municipalités de l'Ontario.

(3) Les membres additionnels du conseil d'administration nommés en vertu du présent article n'ont pas droit de vote ni le droit de recevoir une rémunération en leur qualité de membres du conseil d'administration.

12 (1) Les membres du conseil d'administration se réunissent sur convocation des coprésidents et, quoi qu'il en soit, au moins tous les deux mois.

(2) Au moins deux réunions des membres du conseil d'administration par année sont ouvertes au public.

(3) Le nombre de membres du conseil d'administration que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi constitue le quorum.

13 Les membres du conseil d'administration adoptent des règlements administratifs régissant les travaux du COFAM et, sous réserve des règlements pris en application de

Consultation

Coprésident intérimaire

Membre additionnel du conseil d'administration

Demande

Consultation

Membres additionnels du conseil d'administration

Idem

Absence de vote et de rémunération

Réunions

Réunions publiques

Quorum

Règlements administratifs

Duty of director	14. Each director shall act in the public interest while taking into account the needs and perspectives of the group he or she represents.	l'alinéa 30 (1) b), régissant leurs propres activités.	
Conflict of interest	15.—(1) Section 71 of the <i>Corporations Act</i> applies to the directors, with necessary modifications.	14 Chaque membre du conseil d'administration agit dans l'intérêt public tout en tenant compte des besoins et des positions du groupe qu'il représente.	Obligation des membres du conseil d'administration
By-laws	(2) The directors shall pass by-laws dealing with conflict of interest, which may impose restrictions on directors' activities.	15 (1) L'article 71 de la <i>Loi sur les personnes morales</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du conseil d'administration.	Conflits d'intérêts
		(2) Les membres du conseil d'administration peuvent adopter des règlements administratifs traitant des conflits d'intérêts, lesquels peuvent restreindre les activités des membres du conseil d'administration.	Règlements administratifs
CHIEF EXECUTIVE OFFICER AND OTHER EMPLOYEES		ADMINISTRATEUR EN CHEF ET AUTRES EMPLOYÉS	
Chief executive officer	16.—(1) There shall be a chief executive officer of OTAB, appointed by the Lieutenant Governor in Council in consultation with the directors.	16 (1) Est créé le poste d'administrateur en chef du COFAM, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil après consultation des membres du conseil d'administration.	Administrateur en chef
Powers and duties	(2) The chief executive officer is responsible for OTAB's management and operation.	(2) L'administrateur en chef est responsable de la gestion et du fonctionnement du COFAM.	Pouvoirs et fonctions
Same	(3) The chief executive officer is responsible to the directors.	(3) L'administrateur en chef est responsable devant les membres du conseil d'administration.	Idem
Same	(4) The chief executive officer shall implement the policies established by the directors and shall perform the other functions that they assign to him or her.	(4) L'administrateur en chef met en oeuvre les politiques établies par les membres du conseil d'administration et exerce les autres fonctions que ceux-ci lui attribuent.	Idem
Same	(5) The chief executive officer shall act as secretary at the directors' meetings.	(5) L'administrateur en chef fait office de secrétaire aux réunions des membres du conseil d'administration.	Idem
Same	(6) The chief executive officer may exercise the powers and duties of a deputy minister under the <i>Public Service Act</i> , and may exercise the power described in section 8 of that Act.	(6) L'administrateur en chef peut exercer les pouvoirs et les fonctions d'un sous-ministre en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , et peut exercer le pouvoir visé à l'article 8 de cette loi.	Idem
Delegation	(7) The directors may delegate any power or duty of OTAB to the chief executive officer.	(7) Les membres du conseil d'administration peuvent déléguer tout pouvoir ou toute fonction du COFAM à l'administrateur en chef.	Délégation
Same	(8) The chief executive officer may, in writing, delegate to another employee of OTAB any of the chief executive officer's powers or duties, including any that have been delegated to him or her by the directors, and may impose conditions and restrictions on the delegation.	(8) L'administrateur en chef peut, par écrit, déléguer à un autre employé du COFAM les pouvoirs ou les fonctions qui lui sont conférés, y compris ceux qui lui ont été délégués par les membres du conseil d'administration, et peut assortir cette délégation de conditions et de restrictions.	Idem
Employees	17.—(1) The employees who are considered necessary to carry on OTAB's affairs may be appointed or transferred.	17 (1) Les employés qui sont jugés nécessaires à l'exercice des activités du COFAM peuvent être nommés ou mutés.	Employés
Public Service Act	(2) The appointments and transfers shall be made under the <i>Public Service Act</i> .	(2) Les nominations et les mutations sont effectuées en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Loi sur la fonction publique

LOCAL TRAINING AND ADJUSTMENT BOARDS, COUNCILS AND REFERENCE COMMITTEES

Local
training and
adjustment
boards

18.—(1) OTAB may designate local training and adjustment boards that have been established in accordance with the regulations made under this Act.

Powers and
duties

(2) Designated local training and adjustment boards have the powers and duties that are delegated to them by OTAB and that are assigned by the regulations.

Same

(3) Designated local training and adjustment boards are responsible to the directors in connection with the powers and duties delegated by OTAB or assigned by the regulations.

Funding

(4) OTAB may provide funding to designated local training and adjustment boards, in accordance with the regulations.

Councils

19.—(1) OTAB may establish councils, as subcommittees of the board of directors, in accordance with the regulations made under this Act.

Powers and
duties

(2) The councils have the powers and duties that are delegated to them by OTAB and that are assigned by the regulations.

Advice

(3) The councils shall advise the directors on matters relating to labour force development.

Same

(4) The councils are responsible to the directors.

Remunera-
tion

(5) OTAB may pay council members remuneration and expenses, in accordance with the regulations.

Reference
committees

20.—(1) Reference committees may be established, in accordance with the regulations made under this Act, by the groups named in subsection 9 (2) and section 10.

Funding

(2) OTAB may provide funding to reference committees, in accordance with the regulations.

MISCELLANEOUS

Fees

21. OTAB may charge fees for its services, in the amounts fixed by the regulations made under this Act.

Surplus
money

22. The Treasurer of Ontario may order OTAB to pay into the Consolidated Revenue

COMMISSIONS LOCALES DE FORMATION ET D'ADAPTATION DE LA MAIN-D'OEUVRE, CONSEILS ET COMITÉS CONSULTATIFS

18 (1) Le COFAM peut désigner des commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre qui ont été créées conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

Commissions
locales de
formation et
d'adaptation
de la main-
d'oeuvre

(2) Les commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées exercent les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le COFAM et que leur attribuent les règlements.

Pouvoirs et
fonctions

(3) Les commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées sont responsables devant les membres du conseil d'administration en ce qui a trait aux pouvoirs et aux fonctions que leur délègue le COFAM ou que leur attribuent les règlements.

Idem

(4) Le COFAM peut verser des fonds aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées, conformément aux règlements.

Fonds

19 (1) Le COFAM peut créer des conseils, qui constituent des sous-comités du conseil d'administration, conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

Conseils

(2) Les conseils ont les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le COFAM et que leur attribuent les règlements.

Pouvoirs et
fonctions

(3) Les conseils donnent des conseils aux membres du conseil d'administration sur les questions qui se rapportent à la mise en valeur de la main-d'oeuvre.

Conseils

(4) Les conseils sont responsables devant les membres du conseil d'administration.

Idem

(5) Le COFAM peut verser une rémunération et des indemnités aux membres des conseils, conformément aux règlements.

Rémunération

20 (1) Des comités consultatifs peuvent être créés, conformément aux règlements pris en application de la présente loi, par les groupes visés au paragraphe 9 (2) et à l'article 10.

Comités con-
sultatifs

(2) Le COFAM peut verser des fonds aux comités consultatifs désignés, conformément aux règlements.

Fonds

DISPOSITIONS DIVERSES

21 Le COFAM peut percevoir pour ses services des frais dont les montants sont fixés par les règlements pris en application de la présente loi.

Frais

22 Le trésorier de l'Ontario peut enjoindre au COFAM de verser au Trésor toute somme d'argent qui constitue un excédent.

Excédent de
fonds

Fund any money that is surplus to its requirements.

Temporary investments

23.—(1) OTAB may invest money that is temporarily surplus to its requirements in,

- (a) notes, bonds, debentures and other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by Canada, a province of Canada, an agency of the Government of Canada, an agency of the government of a province of Canada, a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or another financial institution authorized to carry on business in Canada; and
- (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada.

Investments in programs and services

(2) OTAB may, on such conditions as the Minister considers proper, invest money in labour force development programs and services, as a sole investor or by way of a joint venture, partnership, syndicate or alliance.

Fiscal year

24. OTAB's fiscal year begins on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March in the following year.

Estimates

25. The directors shall submit to the Minister for his or her review and approval, annually before the end of the fiscal year, OTAB's estimates for the next fiscal year.

Annual plan of operations

26.—(1) The directors shall submit to the Minister for his or her review and approval, annually before the end of the fiscal year, a plan for the next year's operations of OTAB.

Multi-year plan

(2) The Minister may require the directors to submit to him or her for review and approval a plan for OTAB's future operations projected over several years as specified by the Minister.

Accounting

27.—(1) OTAB shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister.

Auditors

(2) The directors shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit OTAB's accounts and financial transactions annually.

Disclosure to Provincial Auditor

(3) The directors shall make available to the Provincial Auditor, on his or her request,

23 (1) Le COFAM peut placer toute somme d'argent qui constitue un excédent temporaire dans ce qui suit :

Placements temporaires

- a) des billets, des obligations, des débentures et autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par le Canada, une province canadienne, un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne, une banque énumérée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou une autre institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada;
- b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations et autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada.

(2) Le COFAM peut, aux conditions que le ministre juge appropriées, investir dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, en tant qu'investisseur unique ou par le biais d'une entreprise commune, d'une société en nom collectif, d'un consortium ou d'une alliance.

Investissements dans les programmes et services

24 L'exercice du COFAM commence le 1^{er} avril de chaque année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

25 Chaque année avant la fin de l'exercice, les membres du conseil d'administration soumettent les prévisions budgétaires du COFAM pour l'exercice suivant à l'examen et à l'approbation du ministre.

Prévisions budgétaires

26 (1) Chaque année avant la fin de l'exercice, les membres du conseil d'administration soumettent le plan des activités du COFAM pour l'année suivante à l'examen et à l'approbation du ministre.

Plan annuel des activités

(2) Le ministre peut exiger des membres du conseil d'administration qu'ils lui soumettent, pour qu'il l'examine et l'approuve, un plan des activités à venir du COFAM projeté sur plusieurs années, dont le nombre est précisé par le ministre.

Plan pluriannuel

27 (1) Le COFAM établit et tient un système de comptabilité que le ministre estime satisfaisant.

Comptabilité

(2) Les membres du conseil d'administration nomment un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* qui les autorise à vérifier chaque année les comptes et les opérations financières du COFAM.

Vérificateurs

(3) Les membres du conseil d'administration mettent à la disposition du vérificateur

Communication au vérificateur provincial

the auditor's report and all accounts, records and other documents relating to the audit.

Minister (4) The Minister may require that any aspect of OTAB's accounts or financial transactions be audited by the Provincial Auditor or by another auditor appointed by the Minister for the purpose; in that case, the Provincial Auditor or other auditor shall submit the results of the audit to the Minister and to the directors.

Annual report **28.**—(1) After the end of OTAB's fiscal year, the directors shall make an annual report to the Minister on its affairs.

Same (2) The annual report shall contain any information the Minister requires.

Tabling (3) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

Other reports (4) The Minister may require the directors to submit other reports on OTAB's affairs, objects, powers or duties.

Agreement with Government of Canada **29.** The Lieutenant Governor in Council may enter into an agreement with the Government of Canada with respect to any matter governed by this Act.

REGULATIONS

Regulations **30.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the quorum for directors' meetings;
- (b) governing the decision-making procedures followed at directors' meetings;
- (c) respecting the establishment, composition and operation of local training and adjustment boards;
- (d) assigning powers and duties to designated local training and adjustment boards;
- (e) respecting the provision of funding to designated local training and adjustment boards;
- (f) respecting the establishment and composition of councils;
- (g) assigning powers and duties to councils;

provincial, à la demande de celui-ci, le rapport du vérificateur ainsi que tous les comptes, dossiers et autres documents qui se rapportent à la vérification.

(4) Le ministre peut exiger que tout aspect des comptes ou des opérations financières du COFAM soit vérifié par le vérificateur provincial ou par un autre vérificateur nommé à cette fin par le ministre, auquel cas le vérificateur provincial ou l'autre vérificateur présente les résultats de la vérification au ministre et aux membres du conseil d'administration.

28 (1) Après la fin de l'exercice du COFAM, les membres du conseil d'administration présentent au ministre un rapport annuel sur les activités du COFAM.

(2) Le rapport annuel comporte tous les renseignements que le ministre exige.

(3) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite à l'Assemblée législative.

(4) Le ministre peut exiger des membres du conseil d'administration qu'ils présentent d'autres rapports sur les activités, la mission, les pouvoirs ou les fonctions du COFAM.

29 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada en ce qui concerne toute question régie par la présente loi.

RÈGLEMENTS

30 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire le quorum pour les réunions des membres du conseil d'administration;
- b) régir la procédure à suivre pour la prise de décisions aux réunions des membres du conseil d'administration;
- c) traiter de la création, de la composition et des activités des commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre;
- d) attribuer des pouvoirs et des fonctions aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées;
- e) traiter du versement de fonds aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées;
- f) traiter de la création et de la composition des conseils;
- g) attribuer des pouvoirs et des fonctions aux conseils;

- (h) respecting the payment of remuneration and expenses to council members;
- (i) respecting the establishment and composition of reference committees;
- (j) respecting the provision of funding to reference committees;
- (k) fixing the amounts of fees for the purposes of section 21.

Consultation

(2) Before a regulation is made under subsection (1), the Minister shall consult with OTAB about it.

Commencement

31. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

32. The short title of this Act is the *Ontario Training and Adjustment Board Act, 1992*.

- h) traiter du versement d'une rémunération et d'indemnités aux membres des conseils;
- i) traiter de la création et de la composition des comités consultatifs;
- j) traiter du versement de fonds aux comités consultatifs;
- k) fixer le montant des frais pour l'application de l'article 21.

Consultation

(2) Avant que ne soit pris un règlement en vertu du paragraphe (1), le ministre consulte le COFAM à son sujet.

Entrée en vigueur

31 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

32 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre*.

Bill 97

Private Member's Bill

Projet de loi 97

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 97

**An Act to establish the
Rights of Victims of Crime**

Mr. Jackson

Projet de loi 97

**Loi portant déclaration des droits des
victimes d'actes criminels**

M. Jackson



1st Reading November 24th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 24 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill applies to victims of crime and includes as victims specified relatives of victims of crime if the commission of an offence results in the death of the victim.

The Bill provides that the following principles apply to the treatment of victims of crime:

1. Victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their personal dignity and privacy.
2. Victims should receive social services, health care and medical treatment, counselling and legal assistance responsive to their needs.
3. Victims should receive information from investigating police officers concerning the investigation and the victim's protection.
4. Victims should receive information from prosecuting Crown Attorneys concerning any proceedings.
5. Victims should have an opportunity to make representations to the Crown Attorney concerning interim release and sentencing.
6. Victims should receive notice of impending release from custody of a convicted person.
7. A victim of a sexual assault should be interviewed only by a police officer of the gender of the victim's choice.

The Bill also affords the following protections to victims of crime when they are plaintiffs in civil actions against their assailants:

1. No order for security for costs or for disallowance of interest can be made against them.
2. The victim may be compensated for emotional distress.
3. A judge is not to consider the sentence imposed on the person convicted in awarding damages to the victim. The sentence is to be considered, however, before making an award for punitive damages.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi s'applique aux victimes d'actes criminels et inclut dans la définition du terme «victime» certains parents des victimes dans les cas où la commission d'une infraction entraîne leur décès.

Le projet de loi prévoit que les principes suivants s'appliquent au traitement des victimes d'actes criminels :

1. Les victimes doivent être traitées avec courtoisie, avec compassion et dans le respect de leur dignité personnelle et de leur vie privée.
2. Les victimes doivent bénéficier de services sociaux, de services de santé, de soins médicaux, de services de consultation et de services d'aide juridique qui répondent à leurs besoins.
3. Les victimes doivent être informées de l'enquête et des mesures de protection qui s'offrent à elles par les agents de police chargés de l'enquête.
4. Les victimes doivent être informées des instances par les procureurs de la Couronne chargés des poursuites.
5. Les victimes doivent avoir la possibilité de présenter des observations au procureur de la Couronne à l'égard de la mise en liberté provisoire et du prononcé de la sentence.
6. Les victimes doivent être avisées de la mise en liberté imminente de la personne reconnue coupable.
7. Les victimes d'agressions sexuelles ne doivent être interrogées que par des agents de police du sexe choisi par elles.

Le projet de loi offre en outre les mesures de protection suivantes aux victimes d'actes criminels qui sont parties demanderes dans les actions civiles intentées contre leurs agresseurs :

1. Aucune ordonnance de cautionnement pour dépens ni ordonnance de refus d'intérêts ne peuvent être rendues contre elles.
2. Elles peuvent obtenir réparation pour leurs troubles affectifs.
3. Le juge ne doit pas tenir compte de la peine infligée à la personne reconnue coupable lorsqu'il accorde des dommages-intérêts à la victime, mais il doit la prendre en considération s'il condamne la personne à des dommages-intérêts punitifs.

An Act to establish the Rights of Victims of Crime

Loi portant déclaration des droits des victimes d'actes criminels

Preamble

Whereas criminal conduct is a violation of the rights and security of the people against whom the crimes are committed; and whereas the victims of criminal conduct require compassionate and equitable treatment, unrestricted access to necessary services and full compensation.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act, "victim" means a person who, as a result of the commission of an offence by another against the *Criminal Code* (Canada), suffers emotional or physical harm or loss of, or damage to, property and, if the commission of the offence results in the death of the person means, a spouse, guardian, parent, sibling, child or dependant of the person.

Principles

2. The following principles apply to the treatment of victims of crime:

1. Victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their personal dignity and privacy.
2. Victims should have access to social services, health care and medical treatment, counselling and legal assistance responsive to their needs.
3. Victims should be informed at the time of the investigation of the crime by the police of,
 - i. the services and remedies available to victims of crime,
 - ii. the provisions of this Act and of the *Compensation for Victims of Crime Act* that might assist them, and

Préambule

Attendu que le comportement criminel constitue une atteinte aux droits et à la sécurité des victimes; attendu que celles-ci doivent être traitées avec compassion et équité, qu'elles doivent avoir libre accès aux services dont elles ont besoin et qu'elles doivent obtenir entière réparation.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1 Dans la présente loi, «victime» s'entend de la personne qui, par suite de la commission par autrui d'une infraction au *Code criminel* (Canada), souffre de maux affectifs ou physiques ou bien encourt une perte matérielle ou des dommages matériels et, si la commission de l'infraction entraîne son décès, s'entend de son conjoint, de son tuteur, de ses père et mère, de ses frères et soeurs, de ses enfants ou des personnes à sa charge.

Principes

2 Les principes suivants s'appliquent au traitement des victimes d'actes criminels :

1. Les victimes doivent être traitées avec courtoisie, avec compassion et dans le respect de leur dignité personnelle et de leur vie privée.
2. Les victimes doivent avoir accès à des services sociaux, à des services de santé, à des soins médicaux, à des services de consultation et à des services d'aide juridique qui répondent à leurs besoins.
3. Les victimes, au moment de la tenue de l'enquête sur l'acte criminel, doivent être informées de ce qui suit par la police :
 - i. les services et les recours mis à la disposition des victimes d'actes criminels,
 - ii. les dispositions prévues par la présente loi et par la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* qui peuvent les aider,

- iii. the protection available to victims to prevent unlawful intimidation.
4. Victims should be informed by the police of,
- i. the progress of investigations that relate to the crime, and
 - ii. the charges laid with respect to the crime and, if no charges are laid, the reasons why no charges are laid.
5. Victims should be informed by the prosecuting Crown Attorney of,
- i. the victim's role in the prosecution,
 - ii. court procedures that relate to the prosecution,
 - iii. the dates and places of all proceedings that relate to the prosecution, and
 - iv. the outcome of all proceedings, including any proceedings on appeal.
6. Victims should be informed of any pretrial arrangements that are made that relate to a plea that may be entered by the accused at trial and should have an opportunity to make representations to the prosecuting Crown Attorney before any final arrangement is made with respect to the plea.
7. Victims should be given an opportunity to make representations to the prosecuting Crown Attorney respecting the interim release and, in the event of conviction, the sentencing of an accused.
8. Victims of an offence against the person under Part VIII of the *Criminal Code* (Canada) should be notified of any application for release or any impending release from custody of the convicted person, including any release on parole, on temporary absence pass or in accordance with a program of temporary absence, or any escape of the person from lawful custody.
9. Victims of sexual assault should be interviewed during the investigation of the crime only by police officers and officials of the gender of the victim's choice.
- iii. la protection qui leur est offerte pour empêcher toute intimidation illicite.
4. Les victimes doivent être informées de ce qui suit par la police :
- i. l'état d'avancement des enquêtes se rapportant à l'acte criminel,
 - ii. les accusations portées à l'égard de l'acte criminel et, en l'absence d'accusations, les motifs pour lesquels aucune accusation n'est portée.
5. Les victimes doivent être informées de ce qui suit par le procureur de la Couronne chargé de la poursuite :
- i. le rôle de la victime dans la poursuite,
 - ii. les procédures judiciaires qui se rapportent à la poursuite,
 - iii. les dates et lieux des instances qui se rapportent à la poursuite,
 - iv. l'issue des instances, y compris les instances en appel.
6. Les victimes doivent être informées des dispositions préparatoires au procès qui sont prises à l'égard d'un plaidoyer pouvant être inscrit par le prévenu au procès et doivent avoir la possibilité de présenter des observations à ce propos au procureur de la Couronne chargé de la poursuite avant qu'une disposition définitive ne soit prise à l'égard du plaidoyer.
7. Les victimes doivent avoir la possibilité de présenter des observations au procureur de la Couronne chargé de la poursuite concernant la mise en liberté provisoire du prévenu et, en cas de déclaration de culpabilité, le prononcé de la sentence.
8. Les victimes d'une infraction à l'endroit de la personne, prévue à la partie VIII du *Code criminel* (Canada), doivent être avisées de toute requête visant à obtenir la mise en liberté de la personne reconnue coupable, de sa mise en liberté imminente, notamment en vertu d'une libération conditionnelle, d'un laissez-passer ou d'une permission de sortir, ou de son évasion si elle est détenue légalement.
9. Les victimes d'agressions sexuelles ne doivent être interrogées au cours de l'enquête sur l'acte criminel que par des agents de police et des fonction-

Liability	<p>3.—(1) A person convicted of an offence against the person under Part VIII of the <i>Criminal Code</i> (Canada) is liable in damages to every victim of the offence for emotional distress, and bodily harm resulting from the distress, arising from the commission of the offence.</p>	<p>naires de police du sexe choisi par elles.</p>	Responsabilité
Presumption	<p>(2) The following victims shall be presumed to have suffered emotional distress:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A victim of an assault if the victim is or was a spouse of the assailant. 2. A victim of a sexual assault. 3. A victim of an attempted sexual assault. 	<p>(2) Sont présumées avoir subi des troubles affectifs les victimes suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La victime d'une agression si elle est ou était le conjoint de l'agresseur. 2. La victime d'une agression sexuelle. 3. La victime d'une tentative d'agression sexuelle. 	Présomption
Security	<p>4.—(1) Despite any rule or statutory provision respecting security for costs, a victim shall not be required to provide security for costs in an action brought by the victim against a person convicted of committing the offence.</p>	<p>4 (1) Malgré toute règle ou toute disposition législative relatives au cautionnement pour dépens, la victime n'est pas tenue de fournir un cautionnement pour dépens dans l'action qu'elle a intentée contre la personne reconnue coupable de l'infraction.</p>	Cautionnement
Interest	<p>(2) A judge may not disallow interest under clause 130 (1) (a) of the <i>Courts of Justice Act</i> in an action brought by a victim against a person convicted of committing the offence.</p>	<p>(2) Un juge ne peut refuser les intérêts visés à l'alinéa 130 (1) a) de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> dans l'action intentée par la victime contre la personne reconnue coupable de l'infraction.</p>	Intérêts
Conviction	<p>5. In an action brought by a victim against a person convicted of committing the offence, proof of conviction shall be taken as conclusive evidence that the offence was committed by the person convicted and that the facts stated in the information or indictment upon which the conviction is entered are true if,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) no appeal of the conviction was taken and the time for an appeal has expired; or (b) an appeal of the conviction was taken, but was dismissed, and no further appeal is available. 	<p>5 Dans l'action intentée par la victime contre la personne reconnue coupable de l'infraction, la preuve de la déclaration de culpabilité est réputée une preuve concluante que l'infraction a été commise par la personne reconnue coupable et que les faits énoncés dans la dénonciation ou l'acte d'accusation sur lesquels est consignée la déclaration de culpabilité sont véridiques si, selon le cas :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) aucun appel de la déclaration de culpabilité n'a été interjeté et le délai d'appel est expiré; b) il a été interjeté appel de la déclaration de culpabilité mais l'appel a été rejeté, et aucun autre recours n'est possible. 	Déclaration de culpabilité
Damages	<p>6.—(1) Subject to subsection (2), a judge awarding damages in an action brought by a victim against a person convicted of committing the offence shall not consider the sentence, if any, imposed on the person convicted.</p>	<p>6 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge qui accorde des dommages-intérêts dans l'action intentée par la victime contre la personne reconnue coupable de l'infraction ne tient pas compte de la peine qui est éventuellement infligée à celle-ci.</p>	Dommages-intérêts
Exception	<p>(2) The judge shall take into consideration the sentence, if any, imposed upon the person convicted before making an award for punitive damages.</p>	<p>(2) Le juge prend en considération toute peine éventuellement infligée à la personne reconnue coupable avant de la condamner à des dommages-intérêts punitifs.</p>	Exception
Application	<p>7.—(1) This Act applies only to matters falling under the classes of subjects enumerated in section 92 of the <i>Constitution Act, 1867</i>.</p>	<p>7 (1) La présente loi ne s'applique qu'aux matières tombant dans les catégories de sujets énumérés à l'article 92 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>.</p>	Champ d'application

Interpreta-
tion

(2) This Act shall not be interpreted so as to prejudicially affect a right or freedom guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit ou à une liberté garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*. Interprétation

Regulations

8. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing standards to be followed in enforcing the rights of victims under this Act.

8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les normes qui doivent être suivies pour faire valoir les droits des victimes reconnus par la présente loi. Règlements

Commence-
ment

9. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

9 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en
vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the *Victims' Bill of Rights Act, 1992*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la déclaration des droits des victimes*. Titre abrégé

Bill 98	Private Member's Bill	Projet de loi 98	de député
2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992		2 ^e SESSION, 35 ^e LÉGISLATURE, ONTARIO 41 ELIZABETH II, 1992	
Bill 98		Projet de loi 98	
An Act to provide a Consumer and Business Practices Code for Ontario		Loi prévoyant un Code de la consommation et des pratiques de commerce pour l'Ontario	
Mr. Cordiano		M. Cordiano	
<div>1st Reading November 24th, 1992</div> <div>2nd Reading</div> <div>3rd Reading</div> <div>Royal Assent</div>		<div>1^{re} lecture 24 novembre 1992</div> <div>2^e lecture</div> <div>3^e lecture</div> <div>sanction royale</div>	
Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario		Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario	



EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to revise and consolidate the law in the area of consumer protection and business practices. The *Consumer Protection Act*, other than Part III (Credit Transactions), the *Business Practices Act*, the *Prepaid Services Act* and the *Motor Vehicle Repair Act* are repealed and consolidated into this Bill.

Here are some of the changes to the law to be brought about by the Bill.

PART I UNFAIR PRACTICES

As the *Business Practices Act* is incorporated into the Bill, additional examples of unfair practices are included.

The definition of "goods" is expanded to include real property for the purpose of protecting consumers from unfair practices.

The protection against unfair practices extends to the supply of services by the Government of Ontario or one of its agencies.

The doctrine of privity of contract is abolished for losses resulting from unfair practices.

PART II WARRANTIES

The implied warranties set out in the *Sale of Goods Act* are updated and incorporated into the Bill as warranties given by law and are made to apply to used and substandard goods.

Manufacturers, importers and distributors are to share responsibility with suppliers for the warranties of fitness for purpose and acceptable quality.

Any representation made in relation to the supply of goods or services that can be reasonably relied upon by a consumer who enters into a consumer agreement is deemed to be an express warranty.

A person who adopts an express warranty as his or her own is responsible for fulfilling it. Suppliers are to assist consumers in locating a warrantor.

This Part is made to apply to the Government of Ontario and its agencies when providing goods or services in competition with other persons providing similar goods and services.

PART III RIGHTS AND OBLIGATIONS RESPECTING SPECIFIC CONSUMER AGREEMENTS

The cooling off period under the *Consumer Protection Act* for agreements for which goods or services are to be delivered at a later date is extended from two days to one week.

Additional cancellation rights are given when a supplier does not meet an estimated date for supplying goods or services under an agreement and when a supplier attempts to substitute goods or services for those agreed to without the consumer's prior consent.

Consumers are to be advised of their cancellation rights upon entering into an agreement.

Telephone solicitors are prohibited from calling any consumer who has informed them that he or she does not wish to be contacted.

Suppliers are not permitted to process a payment from a consumer before shipping goods or commencing to perform services.

Suppliers must disclose their refund and exchange policy to consumers before purchase.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour but la révision et la refonte du droit dans le domaine de la protection du consommateur et des pratiques de commerce. La *Loi sur la protection du consommateur*, à l'exception de la partie III (Opérations à crédit), la *Loi sur les pratiques de commerce*, la *Loi sur les services prépayés* et la *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* sont abrogées et leur contenu est refondu dans le projet de loi.

Voici quelques-uns des changements que le projet de loi apporte au droit existant.

PARTIE I PRATIQUES DÉLOYALES

L'incorporation de la *Loi sur les pratiques de commerce* dans le projet de loi élargit les catégories de pratiques déloyales.

La définition du terme «biens» est élargie pour comprendre également les biens immeubles, afin de mieux protéger le consommateur contre les pratiques déloyales.

La protection contre les pratiques déloyales s'étend aux services assurés par le gouvernement de l'Ontario ou l'un de ses organismes.

La doctrine du lien de droit contractuel est abolie dans le cas de pertes subies en raison de pratiques déloyales.

PARTIE II GARANTIES

Les garanties implicites énoncées dans la *Loi sur la vente d'objets* sont mises à jour et incorporées dans le projet de loi en tant que garanties légales qui s'appliquent aux biens usagés et aux biens qui ne répondent pas aux normes.

Le fabricant, l'importateur et le distributeur partagent avec le fournisseur la responsabilité découlant des garanties d'adaptation à l'usage et de qualité acceptable.

Est réputée une garantie expresse toute assertion faite à l'égard de la fourniture de biens ou services à laquelle peut se fier raisonnablement le consommateur qui conclut un contrat de consommation.

La personne qui adopte une garantie expresse en est responsable. Les fournisseurs doivent aider les consommateurs à trouver le garant.

Cette partie s'applique au gouvernement de l'Ontario et à ses organismes lorsqu'ils fournissent des biens ou des services en concurrence avec d'autres personnes qui fournissent des biens ou des services semblables.

PARTIE III DROITS ET OBLIGATIONS CONCERNANT DES CONTRATS DE CONSOMMATION PARTICULIERS

Le délai de réflexion prévu par la *Loi sur la protection du consommateur* à l'égard de contrats aux termes desquels des biens doivent être livrés ou des services assurés à une date ultérieure passe de deux jours à une semaine.

Des droits d'annulation supplémentaires sont accordés si un fournisseur livre des biens ou assure des services après la date prévue dans le contrat ou qu'il essaie de substituer d'autres biens ou services à ceux convenus, sans obtenir au préalable l'accord du consommateur.

Il est nécessaire d'avertir les consommateurs de leurs droits d'annulation au moment de conclure un contrat.

Nul ne doit solliciter par téléphone le consommateur qui l'a informé qu'il ne désire pas que l'on communique avec lui.

Il est interdit aux fournisseurs d'encaisser un paiement reçu d'un consommateur avant d'expédier les biens ou de commencer à assurer les services.

Les fournisseurs doivent aviser les consommateurs de leur politique de remboursement et d'échange avant l'achat.

The requirement under the *Consumer Protection Act* that "itinerant sellers" be registered and bonded is removed.

PART V REPAIRS

Some of the provisions of the *Motor Vehicle Repair Act* are expanded upon to apply as well to the repair of goods other than motor vehicles for consumers.

Le projet de loi élimine l'exigence prévue dans la *Loi sur la protection du consommateur* selon laquelle les «vendeurs itinérants» doivent être inscrits et cautionnés.

PARTIE V RÉPARATIONS

Certaines dispositions de la *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* s'appliquent désormais à la réparation de biens de consommation autres que les véhicules automobiles.

**An Act to provide a
Consumer and Business
Practices Code for Ontario**

**Loi prévoyant un Code de la
consommation et des pratiques de
commerce pour l'Ontario**

CONTENTS

1. Definitions
2. Application

**PART I
UNFAIR PRACTICES**

3. Unfair practice, general rule
4. Examples of unfair practices
5. Authority of person
6. Further examples, taking advantage of consumer
7. Prohibition
8. Occurrence of unfair practice
9. Cancellation right
10. Right of action
11. Remedies
12. Lack of contract, no defence
13. Part binds Crown

**PART II
CONSUMER WARRANTIES**

14. Definitions

WARRANTIES GIVEN BY LAW

15. Definition
16. Spare and replacement parts
17. Acceptable quality
18. Fit for normal use
19. Free from defects
20. Description of goods
21. Other interests in goods
22. Description of services
23. Fit for particular purpose
24. Quality of service
25. Used goods
26. Liability of importer
27. Disclaimer prohibited
28. Prevails over R.S.O.1990,c.S.1

EXPRESS WARRANTIES

29. Definition
30. Liability of importer
31. General impression
32. Adoption of warranty
33. Information to accompany written warranty

MISCELLANEOUS

34. Entitlement of recipient
35. Limit on liability prohibited
36. Right of action
37. Remedies
38. Joint and several liability

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Application

**PARTIE I
PRATIQUES DÉLOYALES**

3. Pratique déloyale, règles générales
4. Exemples de pratiques déloyales
5. Pouvoir d'une personne
6. Autres exemples d'exploitation d'un consommateur
7. Interdiction
8. Cas de pratique déloyale
9. Droit d'annulation
10. Droit d'action
11. Recours
12. L'absence d'un contrat ne constitue pas une défense
13. La partie lie la Couronne

**PARTIE II
GARANTIES DU CONSOMMATEUR**

14. Définitions

GARANTIES LÉGALES

15. Définition
16. Pièces de réserve et pièces de rechange
17. Qualité acceptable
18. Adaptation à l'usage normal
19. Absence de vices
20. Description des biens
21. Autres intérêts dans les biens
22. Description des services
23. Adaptation à un usage particulier
24. Qualité des services
25. Biens usagés
26. Responsabilité de l'importateur
27. Exemption interdite
28. Priorité sur le chap. S.1 des L.R.O. de 1990

GARANTIES EXPRESSES

29. Définition
30. Responsabilité de l'importateur
31. Impression générale
32. Adoption d'une garantie
33. Renseignements

DISPOSITIONS DIVERSES

34. Droit du destinataire
35. Interdiction de limiter la responsabilité
36. Droit d'action
37. Recours
38. Responsabilité solidaire

39. Part binds Crown

**PART III
RIGHTS AND OBLIGATIONS RESPECTING
SPECIFIC CONSUMER AGREEMENTS**

40. Definitions

**AGREEMENTS FOR THE SUPPLY OF GOODS OR
SERVICES AT A LATER DATE**

- 41. Application of sections
- 42. When written agreement required
- 43. Application
- 44. Supplier to estimate delivery date
- 45. Cancellation re estimated date
- 46. Substitutions
- 47. Cancellation when substitution proposed

**OFF PREMISES AND
REMOTE AGREEMENTS**

- 48. Identifying information to accompany written materials
- 49. Identifying information to accompany oral presentation
- 50. Prohibition, telephone solicitations
- 51. Money not processed until goods shipped
- 52. Cooling off period

CONSUMER AGREEMENTS

- 53. Notice of refunds and exchanges
- 54. When repossession prohibited
- 55. Unsolicited goods and services
- 56. Long-term agreements

**METHOD OF CANCELLATION AND OBLIGATIONS
UPON CANCELLATION**

- 57. Method of cancellation
- 58. Obligations upon cancellation

**PART IV
SPECIFIC PREPAID SERVICES AGREEMENTS**

- 59. Definitions
- 60. Application
- 61. Written agreement required
- 62. Agreements limited to one year
- 63. Only one agreement
- 64. Fees
- 65. Instalment plans
- 66. Cooling off period
- 67. Trust account maintained
- 68. Automatic renewals
- 69. When operator not to receive money
- 70. Payments received through trustee
- 71. Waiver invalid
- 72. Rights preserved

**PART V
REPAIRS**

- 73. Definitions
- 74. Application of Part
- 75. No fee for estimate
- 76. Estimate to be given
- 77. Repairer to meet estimated date for repairs
- 78. Posting of signs, motor vehicle repairs

39. La partie lie la Couronne

**PARTIE III
DROITS ET OBLIGATIONS CONCERNANT
DES CONTRATS DE CONSOMMATION
PARTICULIERS**

40. Définitions

**CONTRATS EN VUE DE LA FOURNITURE DE BIENS OU
DE SERVICES À UNE DATE ULTÉRIEURE**

- 41. Champ d'application des articles
- 42. Contrat écrit exigé
- 43. Champ d'application
- 44. Prévision de la date de livraison par le fournisseur
- 45. Annulation en cas de non-respect de la date prévue
- 46. Substitutions
- 47. Annulation s'il est proposé de faire des substitutions

**CONTRATS HORS LIEUX ET CONTRATS ENTRE
NON-PRÉSENTS**

- 48. Renseignements identificateurs devant accompagner le matériel écrit
- 49. Renseignements identificateurs devant accompagner l'exposé verbal
- 50. Sollicitation par téléphone interdite
- 51. L'expédition des biens doit précéder l'encaissement de l'argent
- 52. Délai de réflexion

CONTRATS DE CONSOMMATION

- 53. Avis de remboursements et d'échanges
- 54. Reprise de possession interdite
- 55. Biens et services non sollicités
- 56. Contrats à long terme

**MODE D'ANNULATION ET OBLIGATIONS EN CAS
D'ANNULATION**

- 57. Mode d'annulation
- 58. Obligations en cas d'annulation

**PARTIE IV
CONTRATS DE SERVICES PRÉPAYÉS
PARTICULIERS**

- 59. Définitions
- 60. Champ d'application
- 61. Contrat écrit
- 62. Contrats d'une durée d'un an seulement
- 63. Un contrat seulement
- 64. Droits
- 65. Paiement par versements échelonnés
- 66. Délai de réflexion
- 67. Maintien du compte en fiducie
- 68. Renouvellement de plein droit
- 69. L'exploitant ne doit pas percevoir d'argent
- 70. Fiduciaire
- 71. Nullité de la renonciation
- 72. Droits conservés

**PARTIE V
RÉPARATIONS**

- 73. Définitions
- 74. Application de la partie
- 75. Aucuns frais d'estimation
- 76. Obligation de donner une estimation
- 77. Respect du délai prévu pour les réparations
- 78. Affichage d'écriteaux, réparation de véhicules automobiles

- 79. Return of parts
- 80. No charge for unauthorized repairs
- 81. Limitation on charge
- 82. Invoice
- 83. Warranty for repair of motor vehicles
- 84. Recovery of costs after emergency repairs
- 85. Warranty for repair of other goods
- 86. Calculation of term of warranty
- 87. Limit on liability prohibited
- 88. Consistent charge
- 89. Illegal charges not payable
- 90. Copies of signed documents
- 91. Rights preserved
- 92. Part binds Crown

PART VI ENFORCEMENT POWERS OF MINISTRY

- 93. Definition
- 94. Director
- 95. Director's duties

INVESTIGATION OF COMPLAINTS

- 96. Duties of investigator
- 97. Warrant to enter and search
- 98. Search without warrant
- 99. Obstruction

ORDER FOR COMPLIANCE

- 100. Order for compliance
- 101. Order for compliance without proposal
- 102. If hearing required
- 103. If person outside Ontario

ASSURANCE OF VOLUNTARY COMPLIANCE

- 104. Assurance of voluntary compliance

ORDER TO REFRAIN FROM DEALING

- 105. Order to refrain from dealing with assets
- 106. Application to court re disposition of seized money

MISCELLANEOUS

- 107. Copies available for inspection
- 108. Admissibility of copies
- 109. Disclosure permitted

PART VII GENERAL

- 110. Rights preserved
- 111. Limitation of rights prohibited
- 112. Ambiguities to benefit customers
- 113. Deviations from required information
- 114. Liability of assignee
- 115. Where service required
- 116. Pleadings
- 117. Conviction as proof
- 118. Oral evidence
- 119. Matters beyond person's control
- 120. Offences
- 121. Regulations
- 122. R.S.O.1990,c.B.18 repealed
- 123. R.S.O.1990,c.C.31 amended
- 124. R.S.O.1990,c.M.43 repealed
- 125. R.S.O.1990,c.P.22 repealed
- 126. Commencement
- 127. Short title

- 79. Les pièces sont rendues au client
- 80. Aucun montant n'est exigé pour des réparations non autorisées
- 81. Limite
- 82. Facture
- 83. Garantie, réparation de véhicules automobiles
- 84. Recouvrement des coûts en cas de réparations d'urgence
- 85. Garantie, réparation d'autres biens
- 86. Calcul de la durée de la garantie
- 87. Interdiction de limiter la responsabilité
- 88. Montant stable
- 89. Montants illicites
- 90. Copies de documents signés
- 91. Droits conservés
- 92. La partie lie la Couronne

PARTIE VI POUVOIRS EXÉCUTIFS DU MINISTÈRE

- 93. Définition
- 94. Directeur
- 95. Fonctions du directeur

ENQUÊTE SUR LES PLAINTES

- 96. Fonctions de l'enquêteur
- 97. Mandat de perquisition
- 98. Perquisition sans mandat
- 99. Entrave

ORDRE D'OBSERVATION

- 100. Ordre d'observation
- 101. Ordre d'observation sans avis d'intention
- 102. Demande d'audience
- 103. Personne de l'extérieur de l'Ontario

PROMESSE D'OBSERVATION VOLONTAIRE

- 104. Promesse d'observation volontaire

GEL DE L'ACTIF

- 105. Ordre en vue du gel de l'actif
- 106. Requête au tribunal concernant les mesures à prendre à l'égard de l'argent saisi

DISPOSITIONS DIVERSES

- 107. Disponibilité des copies aux fins d'inspection
- 108. Admissibilité des copies
- 109. Divulgence permise

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 110. Droits conservés
- 111. Restriction des droits interdite
- 112. Ambiguïtés à l'avantage des consommateurs
- 113. Erreur ou omission dans les renseignements
- 114. Responsabilité du cessionnaire
- 115. Signification
- 116. Actes de procédure
- 117. Déclaration de culpabilité
- 118. Preuve orale
- 119. Questions indépendantes de la volonté d'une personne
- 120. Infractions
- 121. Règlements
- 122. L.R.O. 1990, chap. B.18, abrogé
- 123. L.R.O. 1990, chap. C.31, modifié
- 124. L.R.O. 1990, chap. M.43, abrogé
- 125. L.R.O. 1990, chap. P.22, abrogé
- 126. Entrée en vigueur
- 127. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

“consumer” means an individual who is acting for purposes other than business purposes; (“consommateur”)

“consumer agreement” means an agreement a person enters into with a consumer in which the person supplies or is to supply goods or services to the consumer in exchange for money or some other form of payment; (“contrat de consommation”)

“Director” means the Director appointed under section 94; (“directeur”)

“distributor”, in respect of goods, includes the wholesaler of the goods; (“distributeur”)

“goods” means personal property or real property; (“biens”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“services” means anything other than goods; (“services”)

“supplier” means the person who enters into a consumer agreement to supply goods or services to a consumer. (“fournisseur”)

Interpretation

(2) An individual shall be deemed to be a consumer for the purposes of this Act if he or she enters into an agreement to receive goods or services that are to be used primarily for purposes other than business purposes even if they may also be used incidentally for business purposes.

Application

2. This Act applies in respect of all goods and services that are offered or supplied to one or more consumers other than,

- (a) securities as defined in the *Securities Act*;
- (b) commodity futures contracts and commodity futures options as defined in the *Commodity Futures Act*;
- (c) deposits as defined in the *Deposits Regulation Act* if that Act applies in respect of those deposits; and
- (d) services respecting the goods in clauses (a), (b) and (c).

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«biens» Biens meubles ou immeubles. («goods»)

«consommateur» Particulier qui agit à des fins autres que commerciales. («consumer»)

«contrat de consommation» Contrat conclu entre une personne et un consommateur, aux termes duquel la personne fournit ou fournira des biens ou des services au consommateur moyennant une somme d'argent ou une autre forme de paiement. («consumer agreement»)

«directeur» Le directeur nommé aux termes de l'article 94. («Director»)

«distributeur» Dans le cas de biens, s'entend notamment du marchand en gros des biens. («distributor»)

«fournisseur» La personne qui conclut un contrat de consommation en vue de la fourniture de biens ou de services à un consommateur. («supplier»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«services» Toute chose autre que des biens. («services»)

Interprétation

(2) Un particulier est réputé un consommateur pour l'application de la présente loi s'il conclut un contrat en vue de recevoir des biens ou des services qui sont censés être utilisés principalement à des fins autres que commerciales, même s'il peut arriver qu'ils soient également utilisés à des fins commerciales.

Application

2 La présente loi s'applique à l'égard de tous les biens et de tous les services qui sont offerts ou fournis à un ou à plusieurs consommateurs, à l'exclusion de ce qui suit :

- a) les valeurs mobilières telles que les définit la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- b) les contrats à terme sur marchandises et les options sur contrats à terme sur marchandises tels que les définit la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*;
- c) les dépôts d'argent tels que les définit la *Loi sur les dépôts d'argent* si cette loi s'applique à ces dépôts d'argent;
- d) les services ayant trait aux biens visés aux alinéas a), b) et c).

PART I UNFAIR PRACTICES

Unfair practice, general rules

3.—(1) It is an unfair practice to do or say anything, or to fail to do or say anything if, as a result, a consumer might reasonably be deceived or misled.

General rules, continued

(2) It is an unfair practice to make a false claim.

Same

(3) It is an unfair practice for a person to take advantage of a consumer if the person knows or ought to know that the consumer is not in a position to protect his or her own interests.

Examples of unfair practices

4.—(1) This section and section 5 list specific examples of the general rules in subsections 3 (1) and (2) but should not be interpreted to limit those general rules.

Characteristics

(2) It is an unfair practice to claim that goods or services have sponsorship, approval, accessories, uses, ingredients, performance characteristics, benefits or other attributes, if that is not so.

Sponsorship, etc., of supplier

(3) It is an unfair practice to claim that the person who is to supply goods or services has a particular affiliation, sponsorship, approval, status or connection, if that is not so.

Standard, etc.

(4) It is an unfair practice to claim that goods or services are of a particular standard, quality, grade, style, model, origin, history or method of manufacture, if that is not so.

Condition

(5) It is an unfair practice to claim that goods are new, are of a particular age, are in a particular condition or have been used to a particular extent, if that is not so; but the reasonable use of goods to enable a supplier to service, prepare, test and deliver the goods for the purpose of supplying them does not make them used for the purpose of this subsection.

Reason, quantity

(6) It is an unfair practice to claim that goods or services are available for a particular reason or are available in a particular quantity, if that is not so.

Omission of material fact

(7) It is an unfair practice to fail to state any fact about goods or services which, if

PARTIE I PRATIQUES DÉLOYALES

3 (1) Se livre à une pratique déloyale quiconque fait ou dit quelque chose, ou omet de faire ou de dire quelque chose, s'il est raisonnable de s'attendre que son acte trompe le consommateur ou l'induit en erreur.

(2) Se livre à une pratique déloyale quiconque fait une affirmation erronée.

(3) Se livre à une pratique déloyale la personne qui exploite un consommateur, si cette personne sait ou devrait savoir que le consommateur n'est pas en mesure de protéger ses propres intérêts.

4 (1) Le présent article et l'article 5 énumèrent des exemples précis des règles générales prévues aux paragraphes 3 (1) et (2), mais ils n'ont pas pour effet de restreindre la portée de ces règles générales.

(2) Se livre à une pratique déloyale quiconque affirme que des biens ou des services font l'objet d'un parrainage ou d'une approbation, ou ont des accessoires, des usages, des ingrédients, des qualités de rendement, des avantages ou d'autres propriétés, s'il n'en est rien.

(3) Se livre à une pratique déloyale quiconque affirme que la personne qui fournira des biens ou des services bénéficie d'une adhésion, d'un parrainage, d'une approbation, d'une qualité ou d'une relation en particulier, s'il n'en est rien.

(4) Se livre à une pratique déloyale quiconque affirme que des biens ou des services répondent à une norme en particulier, sont d'une qualité, d'une catégorie, d'un style, d'un modèle, d'une origine en particulier ou ont des antécédents en particulier, ou sont issus d'un mode de fabrication en particulier, s'il n'en est rien.

(5) Se livre à une pratique déloyale quiconque affirme que des biens sont neufs, ont un âge en particulier, sont dans un état en particulier ou ont été utilisés dans une mesure en particulier, s'il n'en est rien. Toutefois, l'usage raisonnable auquel un fournisseur soumet des biens afin de les entretenir, les préparer, les vérifier et les livrer aux fins de leur fourniture n'a pas pour effet d'en faire des biens usagés pour l'application du présent paragraphe.

(6) Se livre à une pratique déloyale quiconque affirme que des biens ou des services sont disponibles pour un motif en particulier ou en une quantité en particulier, s'il n'en est rien.

(7) Se livre à une pratique déloyale quiconque omet de communiquer un fait au sujet de biens ou de services qui, s'il était

Pratique déloyale, règles générales

Règles générales, suite

Idem

Exemples de pratiques déloyales

Caractéristiques

Parrainage du fournisseur

Norme et autres

État

Motif, quantité

Omission d'un fait important

made known, could cause a reasonable consumer to not acquire the goods or services.

Previous claim

(8) It is an unfair practice to claim that goods or services are being supplied in accordance with a previous claim, if that is not so.

When goods provided

(9) It is an unfair practice for a person to claim that goods will be or can be provided within a stated period, if the person knows or ought to know that is not so.

When services provided

(10) It is an unfair practice for a person to claim that services will be or can be performed within a stated period, if the person knows or ought to know that is not so.

Availability

(11) It is an unfair practice for a person to claim that goods or services are available to the consumer if the person knows or ought to know that is not so.

Unnecessary repair

(12) It is an unfair practice to claim that goods are in need of service or of a part, replacement or repair, if that is not so.

Price advantage

(13) It is an unfair practice to make a claim that might reasonably lead a person to believe that services are or will be performed or goods are or will be provided at an advantageous price or with some other advantage, if that is not so.

Rights

(14) It is an unfair practice to claim that a proposed consumer agreement involves or does not involve rights, remedies or obligations, if that is not so.

Purpose or intent

(15) It is an unfair practice to claim or otherwise communicate that a solicitation, a communication or a proposed agreement is for a particular purpose or with a particular intent, if that is not so.

Unreasonably low estimate

(16) It is an unfair practice for a person to give an estimate of the price of goods or services if the person knows or ought to know that the goods or services will not or cannot be provided at that price.

Price of part, only, given

(17) It is an unfair practice to make a claim respecting the price of goods or services if, as a result, a person might reasonably believe that the claim is made respecting the price of a larger package of goods or services.

Referral selling

(18) It is an unfair practice for a person to claim that a consumer will obtain a benefit for helping the person to find potential cus-

connu, pourrait décider un consommateur raisonnable à ne pas acquérir les biens ou les services.

(8) Se livre à une pratique déloyale qui-conque affirme que des biens ou des services sont fournis conformément à une affirmation antérieure, s'il n'en est rien.

(9) Se livre à une pratique déloyale la personne qui affirme que des biens seront ou peuvent être fournis dans un délai précisé, si cette personne sait ou devrait savoir que ce n'est pas le cas.

(10) Se livre à une pratique déloyale la personne qui affirme que des services seront ou peuvent être assurés dans un délai précisé, si cette personne sait ou devrait savoir que ce n'est pas le cas.

(11) Se livre à une pratique déloyale la personne qui affirme que des biens ou des services sont à la disposition du consommateur si cette personne sait ou devrait savoir que ce n'est pas le cas.

(12) Se livre à une pratique déloyale qui-conque affirme que des biens ont besoin d'entretien, d'une pièce, d'un remplacement ou d'une réparation, s'il n'en est rien.

(13) Se livre à une pratique déloyale qui-conque fait une affirmation dont il serait raisonnable de s'attendre qu'elle porte une personne à croire que des services sont ou seront assurés ou que des biens sont ou seront fournis à un prix avantageux ou accompagnés d'un autre avantage, s'il n'en est rien.

(14) Se livre à une pratique déloyale qui-conque affirme qu'un contrat de consommation projeté comporte des droits, des recours ou des obligations, ou n'en comporte pas, s'il n'en est rien.

(15) Se livre à une pratique déloyale qui-conque affirme ou fait savoir d'une autre manière qu'une sollicitation, une communication ou un contrat projeté a un but ou une fin en particulier, s'il n'en est rien.

(16) Se livre à une pratique déloyale la personne qui donne une estimation du prix de biens ou de services si cette personne sait ou devrait savoir que les biens ou les services ne seront pas fournis à ce prix ou ne peuvent pas l'être.

(17) Se livre à une pratique déloyale qui-conque fait une affirmation concernant le prix de biens ou de services si, en conséquence, il serait raisonnable qu'une personne croie que l'affirmation vise le prix d'un plus grand volume de biens ou de services.

(18) Se livre à une pratique déloyale la personne qui affirme qu'un consommateur bénéficiera d'un avantage s'il l'aide à trouver

Affirmation antérieure

Délai de fourniture des biens

Délai de fourniture des services

Disponibilité

Réparation inutile

Prix avantageux

Droits

But ou intention

Estimation trop basse

Prix d'une partie seulement

Vente par mise en rapport

tomers if the person knows or ought to know that it is unlikely,

- (a) that the consumer will obtain such a benefit; or
- (b) that the consumer would be able to find a sufficient number of potential customers to obtain the benefit.

Substantiation of claims

(19) It is an unfair practice to make a claim that includes a statement about the performance, capability or length of life of goods or services unless,

- (a) the claim is based on adequate and proper testing that was done before the claim is made;
- (b) the testing substantiates the claim; and
- (c) the claim accurately and fairly represents the results of the testing.

Reasonable quantities

(20) It is an unfair practice for a person to claim that goods or services are available at an advantageous price if reasonable quantities of them are not available at such a price, unless the person makes it clear in the claim that quantities are limited.

Commercial benefit not disclosed

(21) It is an unfair practice to make a claim about goods or services if the claim appears in an objective form such as an editorial, a documentary or scientific data but the claim is actually made for a commercial benefit unless it is clear that the claim is made for a commercial benefit.

Authority of person

5.—(1) It is an unfair practice to claim that a person has or does not have the authority to negotiate the terms of a proposed consumer agreement, if that is not so.

Price exceeding estimate

(2) It is an unfair practice to charge a consumer a price for goods or services that is substantially greater than the estimate given for those goods or services unless the consumer expressly consents to the greater price before the goods are provided or the services performed.

Further examples, taking advantage of consumer

6.—(1) This section lists specific examples of the general rule in subsection 3 (3) involving taking advantage of a consumer where the consumer is not in a position to protect his or her own interests; but this section should not be interpreted to limit subsection 3 (3).

des clients éventuels, si la personne sait ou devrait savoir qu'il est improbable, selon le cas, que :

- a) le consommateur bénéficie de l'avantage en question;
- b) le consommateur puisse trouver un nombre suffisant de clients éventuels pour pouvoir bénéficier de l'avantage.

(19) Se livre à une pratique déloyale quiconque fait une affirmation qui comporte une mention au sujet du rendement, de la capacité ou de la durée de biens ou de services sauf dans les cas suivants :

- a) l'affirmation est fondée sur une vérification suffisante et appropriée qui a été effectuée avant que l'affirmation ne soit faite;
- b) la vérification établit le bien-fondé de l'affirmation;
- c) l'affirmation reflète exactement et équitablement les résultats de la vérification.

Bien-fondé des affirmations

(20) Se livre à une pratique déloyale la personne qui affirme que des biens ou des services sont disponibles à un prix avantageux si des quantités raisonnables de ceux-ci ne sont pas disponibles à un tel prix, à moins que la personne n'indique clairement dans son affirmation que les quantités sont limitées.

Quantités raisonnables

(21) Se livre à une pratique déloyale quiconque fait une affirmation au sujet de biens ou de services, si l'affirmation est faite sous une forme objective, notamment sous forme d'éditorial, de documentaire ou de données scientifiques, mais que l'affirmation est faite en réalité en vue de tirer un avantage commercial, à moins qu'il ne soit clair que l'affirmation est faite dans ce but.

Non-divulgateur d'un avantage commercial

5 (1) Se livre à une pratique déloyale quiconque affirme qu'une personne a ou n'a pas le pouvoir de négocier les conditions d'un contrat de consommation projeté, s'il n'en est rien.

Pouvoir d'une personne

(2) Se livre à une pratique déloyale quiconque fait payer à un consommateur pour des biens ou des services un prix sensiblement supérieur à l'estimation donnée pour ceux-ci, à moins que le consommateur ne consente expressément, avant que les biens ne soient fournis ou que les services ne soient assurés, à payer le prix supérieur.

Prix supérieur à l'estimation

6 (1) Le présent article énumère des exemples précis de la règle générale prévue au paragraphe 3 (3) qui traite de l'exploitation d'un consommateur lorsque ce dernier n'est pas en mesure de protéger ses propres intérêts, mais le présent article n'a pas pour

Autres exemples d'exploitation d'un consommateur

Undue pressure	(2) It is an unfair practice to take advantage of a consumer by subjecting the consumer to undue pressure or exerting undue influence on the consumer to acquire goods or services.	effet de restreindre la portée du paragraphe 3 (3).	
No substantial benefit	(3) It is an unfair practice for a person to take advantage of a consumer by making a claim about a benefit of goods or services if the person knows or ought to know that the consumer is unable to receive any reasonable benefit from those goods or services.	(2) Se livre à une pratique déloyale qui consiste à exploiter un consommateur en exerçant sur lui des pressions indues ou en l'incitant de façon induue à acquérir des biens ou des services.	Pressions indues
Oppressive, etc., terms	(4) It is an unfair practice to take advantage of a consumer by including in a consumer agreement terms or conditions that are harsh, oppressive or excessively one-sided.	(3) Se livre à une pratique déloyale la personne qui exploite un consommateur en lui faisant une affirmation au sujet d'un avantage découlant de biens ou de services si cette personne sait ou devrait savoir que le consommateur est incapable de bénéficier d'un avantage raisonnable découlant de ces biens ou de ces services.	Aucun avantage important
Misleading statement of opinion	(5) It is an unfair practice for a person to take advantage of a consumer by making a misleading statement of opinion if the person knows or ought to know that the consumer is likely to rely on that opinion to his or her disadvantage.	(4) Se livre à une pratique déloyale qui consiste à exploiter un consommateur en incluant dans un contrat de consommation des conditions qui sont sévères, abusives ou nettement inéquitable.	Conditions abusives
Prohibition	7.—(1) No supplier shall engage in an unfair practice.	(5) Se livre à une pratique déloyale la personne qui exploite un consommateur en émettant une opinion trompeuse si cette personne sait ou devrait savoir que le consommateur est susceptible d'y ajouter foi, à son préjudice.	Opinion trompeuse
Same	(2) No manufacturer, importer, distributor or advertiser shall engage in an unfair practice set out in subsection 3 (1) or (2) or section 4.	7 (1) Nul fournisseur ne doit se livrer à une pratique déloyale.	Interdiction
Definition	(3) In subsection (2), "advertiser" means a person who, in the ordinary course of business, publishes or broadcasts an advertisement on behalf of a supplier, manufacturer, importer or distributor under terms such that the person would benefit financially when consumers enter into consumer agreements for the supply of the goods or services that are the subject-matter of the advertisement.	(2) Nul fabricant, importateur, distributeur ou annonceur ne doit se livrer à une pratique déloyale énoncée au paragraphe 3 (1) ou (2) ou à l'article 4.	Idem
Same	(4) Without limiting the generality of subsections (1) and (2), those subsections apply if the person engages in an unfair practice,	(3) Au paragraphe (2), «annonceur» s'entend d'une personne qui, dans le cours normal de ses affaires, publie ou diffuse une annonce pour le compte d'un fournisseur, d'un fabricant, d'un importateur ou d'un distributeur à des conditions telles que la personne tirerait un avantage financier lorsque des consommateurs concluent des contrats de consommation en vue de la fourniture des biens ou des services faisant l'objet de l'annonce.	Définition
	(a) while supplying or in order to supply goods or services for consumers;	(4) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1) et (2), ces paragraphes s'appliquent si la personne se livre à une pratique déloyale :	Idem
	(b) while encouraging or in order to encourage consumers to retain goods or services already acquired;	a) lorsqu'elle fournit ou en vue de fournir des biens ou des services pour des consommateurs;	
	(c) while promoting or in order to promote the supply of goods or services for consumers;	b) lorsqu'elle incite ou en vue d'inciter des consommateurs à conserver des biens ou des services déjà acquis;	
	(d) while receiving or in order to receive money or another form of payment for	c) lorsqu'elle fait la promotion ou en vue de faire la promotion de la fourniture de biens ou de services pour des consommateurs;	
		d) lorsqu'elle reçoit ou en vue de recevoir de l'argent ou une autre forme de	

promoting the supply of goods or services.

paiement pour promouvoir la fourniture de biens ou de services.

Occurrence of unfair practice

8.—(1) An unfair practice may occur,

8 (1) Une pratique déloyale peut se produire :

Cas de pratique déloyale

(a) whether or not a consumer has acquired or retained the goods or services;

a) que le consommateur ait ou non acquis ou conservé les biens ou les services;

(b) whether or not a consumer has suffered loss or damage.

b) que le consommateur ait ou non subi une perte ou des dommages.

General impression

(2) In determining whether or not a person has engaged in an unfair practice, the general impression given by the person's claim may be considered.

(2) Pour déterminer si une personne s'est livrée à une pratique déloyale, il peut être tenu compte de l'impression générale que donne l'affirmation de la personne.

Impression générale

One act sufficient

(3) One claim, act or omission of a person is sufficient to establish that the person has engaged in an unfair practice.

(3) Une seule affirmation, un seul acte ou une seule omission d'une personne suffit à établir que cette personne s'est livrée à une pratique déloyale.

Un seul acte suffit

Liability for employees, etc.

(4) A person is responsible under this Part for any claim, act or omission of the person's representative, salesperson, employee or agent acting within the person's authority.

(4) Une personne est responsable aux termes de la présente partie de toute affirmation, de tout acte ou de toute omission de ses représentants, vendeurs, employés ou mandataires qui agissent dans le cadre du mandat de la personne.

Responsabilité pour les employés

Liability of importer

(5) The importer of goods that are manufactured outside Canada is liable for any unfair practice of the manufacturer of which the importer is or ought to be aware.

(5) L'importateur de biens fabriqués à l'extérieur du Canada est responsable de toute pratique déloyale du fabricant dont il a ou devrait avoir connaissance.

Responsabilité de l'importateur

Cancellation right

9.—(1) A consumer who is induced into entering into a consumer agreement by the unfair practice of a supplier may cancel the agreement within three years after entering into it unless restitution is no longer possible or cancellation of the agreement would deprive a third party of a right in the subject-matter of the agreement.

9 (1) Le consommateur que la pratique déloyale d'un fournisseur incite à conclure un contrat de consommation peut annuler le contrat dans les trois ans qui suivent la conclusion du contrat à moins qu'il ne soit plus possible d'effectuer une restitution ou que l'annulation du contrat priverait un tiers d'un droit à l'égard de l'objet du contrat.

Droit d'annulation

Same

(2) The procedures for cancellation and the obligations of both parties upon cancellation are set out in sections 57 and 58.

(2) La procédure d'annulation et les obligations des deux parties au moment de l'annulation sont énoncées aux articles 57 et 58.

Idem

Right of action

10.—(1) A consumer who enters into a consumer agreement may sue a person who has engaged in an unfair practice within three years after entering into the agreement if the consumer was induced into entering into the agreement by the unfair practice.

10 (1) Le consommateur qui conclut un contrat de consommation peut poursuivre la personne qui s'est livrée à une pratique déloyale dans les trois ans qui suivent la conclusion du contrat si la pratique déloyale a incité le consommateur à conclure le contrat.

Droit d'action

Same

(2) A consumer who suffers economic loss as a result of an unfair practice may sue the person who engaged in the unfair practice within three years after suffering the loss even if the consumer did not enter into a consumer agreement.

(2) Le consommateur qui subit une perte financière en raison d'une pratique déloyale peut poursuivre la personne qui s'est livrée à la pratique déloyale dans les trois ans qui suivent la perte, même si le consommateur n'a pas conclu de contrat de consommation.

Idem

Same

(3) If a consumer was induced into entering into a consumer agreement by an unfair practice and the consumer acquires the goods or services that are the subject of the agreement as a gift for another individual, the individual who receives the goods or services may sue the person who engages in the unfair practice within three years after the consumer enters into the agreement.

(3) Si une pratique déloyale a incité un consommateur à conclure un contrat de consommation et que le consommateur acquiert les biens ou les services faisant l'objet du contrat pour en faire cadeau à un autre particulier, le particulier qui reçoit les biens ou les services peut poursuivre la personne qui se livre à la pratique déloyale dans les trois ans

Idem

Remedies if
there is an
agreement

11.—(1) In a proceeding under subsection 10 (1) or (3) against a supplier, the court may make one of the following orders:

1. The court may cancel the agreement and require the supplier to give the consumer or individual a refund of all payments the consumer made under the agreement unless restitution is no longer possible or cancellation of the agreement would deprive a third party of a right in the subject-matter of the agreement.
2. The court may order the supplier to compensate the consumer or individual for his or her actual loss resulting from the unfair practice.
3. The court may make an order against the supplier for specific performance of the agreement.

Same

(2) In a proceeding under subsection 10 (1) or (3) against a person other than a supplier, the court may order the person to compensate the consumer or individual for his or her actual loss resulting from the unfair practice.

Additional
remedies

(3) In a proceeding under subsection 10 (1) or (3), the court may make any of the following orders against a person who engaged in the unfair practice, in addition to an order under subsection (1) or (2):

1. The court may order the person to pay the consumer or individual compensation for any reasonably foreseeable economic loss or potential economic loss resulting from the unfair practice.
2. The court may order the person to comply with any assurance of voluntary compliance made by the person.
3. The court may make any other order that the court considers just.

Same

(4) Where the circumstances warrant, the court may also order the person to pay the consumer or individual an amount to serve as an example to others or as a punishment of the person for having committed the unfair practice.

Remedies if
there is no
agreement

(5) In a proceeding under subsection 10 (2), the court may make any of the orders set out in subsection (3) or (4) against the person who engaged in the unfair practice.

qui suivent la conclusion du contrat par le consommateur.

11 (1) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe 10 (1) ou (3) contre un fournisseur, le tribunal peut rendre l'une des ordonnances suivantes :

Recours s'il y
a contrat

1. Le tribunal peut annuler le contrat et exiger du fournisseur qu'il rembourse au consommateur ou au particulier tous les paiements que le consommateur a effectués aux termes du contrat à moins qu'il ne soit plus possible d'effectuer une restitution ou que l'annulation du contrat priverait un tiers d'un droit à l'égard de l'objet du contrat.
2. Le tribunal peut ordonner au fournisseur d'indemniser le consommateur ou le particulier de sa perte réelle résultant de la pratique déloyale.
3. Le tribunal peut rendre une ordonnance à l'encontre du fournisseur aux fins de l'exécution en nature du contrat.

Idem

(2) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe 10 (1) ou (3) contre une personne autre qu'un fournisseur, le tribunal peut ordonner à la personne d'indemniser le consommateur ou le particulier de sa perte réelle résultant de la pratique déloyale.

Recours addi-
tionnels

(3) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe 10 (1) ou (3), le tribunal peut rendre les ordonnances suivantes contre une personne qui s'est livrée à la pratique déloyale, en plus des ordonnances visées au paragraphe (1) ou (2) :

1. Le tribunal peut ordonner à la personne de payer au consommateur ou au particulier une indemnité pour toute perte financière qu'il est raisonnable de prévoir ou pour toute perte financière éventuelle découlant de la pratique déloyale.
2. Le tribunal peut ordonner à la personne de se conformer à toute promesse d'observation volontaire consentie par elle.
3. Le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime juste.

Idem

(4) Lorsque les circonstances le justifient, le tribunal peut aussi ordonner à la personne de payer au consommateur ou au particulier un montant à titre d'exemple pour les autres ou à titre de punition pour s'être livrée à la pratique déloyale.

Recours s'il
n'y a aucun
contrat

(5) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe 10 (2), le tribunal peut rendre l'une des ordonnances énoncées au paragraphe (3) ou (4), à l'encontre de la personne qui s'est livrée à la pratique déloyale.

Consider attempts to resolve dispute

(6) For the purpose of determining what remedy to grant to a consumer or individual under this section, the court may consider whether the consumer or individual made a reasonable effort to resolve his or her dispute with the person who engaged in the unfair practice.

Lack of contract, no defence

12. The fact that a consumer agreement was not entered into is not relevant in determining whether or not a person has engaged in an unfair practice.

Part binds Crown

13. This Part binds the Crown in right of Ontario.

PART II CONSUMER WARRANTIES

Definitions

14. In this Part,

“express warranty” means a representation expressly made as a warranty or a representation deemed to be an express warranty by this Part; (“garantie expresse”)

“warranty given by law” means a warranty under sections 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 and 24 or a warranty found by a court to exist despite the absence of a representation. (“garantie légale”)

WARRANTIES GIVEN BY LAW

Definition

15. In sections 16 through 28, “goods” does not include real property.

Spare and replacement parts

16.—(1) In the case of goods, the manufacturer shall be deemed to warrant that spare and replacement parts for those goods will be made available to the consumer without undue cost or delay for a reasonable period of time after the consumer enters into the agreement.

Applies only if normal practice

(2) A manufacturer is not liable to a consumer under subsection (1) if the trade practice of manufacturers of those goods is not to supply spare or replacement parts for those goods.

Same

(3) A manufacturer is not liable to a consumer under subsection (1) if the manufacturer takes reasonable steps to ensure that the consumer has been notified that those parts will not be available before entering into a consumer agreement.

Acceptable quality

17.—(1) In the case of goods, the supplier shall be deemed to warrant that the goods are of a quality that a consumer might reasonably find acceptable considering the terms of the consumer agreement and the circumstances surrounding it.

(6) Aux fins de déterminer quel redressement accorder à un consommateur ou à un particulier aux termes du présent article, le tribunal peut tenir compte de la question de savoir si le consommateur ou le particulier a fait un effort raisonnable pour régler le différend avec la personne qui s’est livrée à la pratique déloyale.

Tentative de règlement du différend

12 Le fait qu’un contrat de consommation n’a pas été conclu n’influe en rien sur la question de savoir si une personne s’est livrée à une pratique déloyale.

L’absence d’un contrat ne constitue pas une défense

13 La présente partie lie la Couronne du chef de l’Ontario.

La partie lie la Couronne

PARTIE II GARANTIES DU CONSOMMATEUR

Définitions

14 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«garantie expresse» Assertion faite expressément à titre de garantie ou assertion réputée une garantie expresse par la présente partie. («express warranty»)

«garantie légale» Garantie prévue aux articles 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 et 24 ou garantie dont l’existence est déterminée par un tribunal malgré l’absence d’une assertion. («warranty given by law»)

GARANTIES LÉGALES

Définition

15 Dans les articles 16 à 28, le terme «biens» exclut les biens immeubles.

16 (1) Dans le cas de biens, le fabricant est réputé garantir que des pièces de réserve et des pièces de rechange pour ces biens sont mises à la disposition du consommateur sans frais ni retard indus pendant une période raisonnable après que le consommateur a conclu le contrat.

Pièces de réserve et pièces de rechange

(2) Un fabricant n’est pas responsable envers un consommateur aux termes du paragraphe (1) si, selon la pratique commerciale des fabricants de ces biens, il est d’usage de ne pas fournir de pièces de réserve ou de rechange pour ces biens.

L’application est fonction de l’usage

(3) Un fabricant n’est pas responsable envers un consommateur aux termes du paragraphe (1) s’il prend des mesures raisonnables pour s’assurer que le consommateur a été avisé, avant de conclure un contrat de consommation, que ces pièces ne seront pas disponibles.

Idem

17 (1) Dans le cas de biens, le fournisseur est réputé garantir que les biens sont d’une qualité qu’il serait raisonnable qu’un consommateur trouve acceptable compte tenu des conditions du contrat de consommation et des circonstances qui l’entourent.

Qualité acceptable

Same

(2) In the case of goods, the manufacturer and distributor are each deemed to warrant that the goods are of a quality that a consumer might reasonably find acceptable.

(2) Dans le cas de biens, le fabricant et le distributeur sont chacun réputés garantir que les biens sont d'une qualité qu'il serait raisonnable qu'un consommateur trouve acceptable.

Idem

Same

(3) A court determining whether goods are of a quality a consumer might reasonably find acceptable may consider any standards required by law and any standards followed by persons generally engaged in providing similar goods.

(3) Lorsqu'il détermine si les biens sont d'une qualité qu'il serait raisonnable qu'un consommateur trouve acceptable, un tribunal peut tenir compte des normes imposées par la loi et des normes que respectent les personnes qui offrent généralement des biens semblables.

Idem

No liability if disclosure

(4) A manufacturer or distributor is not liable to a consumer under subsection (2) if, before the consumer enters into a consumer agreement, the manufacturer or distributor takes reasonable steps to ensure that the consumer is likely to be aware that the goods are not of a quality that a consumer might reasonably find acceptable.

(4) Un fabricant ou un distributeur n'est pas responsable envers un consommateur aux termes du paragraphe (2) si, avant que le consommateur ne conclue un contrat de consommation, le fabricant ou le distributeur prend des mesures raisonnables pour s'assurer que le consommateur sait vraisemblablement que les biens ne sont pas d'une qualité qu'il serait raisonnable qu'un consommateur trouve acceptable.

Aucune responsabilité en cas de divulgation

Extent of liability

(5) A court assessing the degree to which a person is liable under subsection (1) or (2) may consider whether the consumer has subjected the goods to abuse, used them in an improper way or neglected their reasonable maintenance.

(5) Lorsqu'il évalue dans quelle mesure une personne est responsable aux termes du paragraphe (1) ou (2), un tribunal peut déterminer si le consommateur a fait un usage abusif des biens, les a mal utilisés ou a négligé de les entretenir convenablement.

Degré de responsabilité

Fit for normal use

18.—(1) In the case of goods, the manufacturer, distributor and supplier are each deemed to warrant that the goods are reasonably fit for the purpose for which they are normally acquired or used.

18 (1) Dans le cas de biens, le fabricant, le distributeur et le fournisseur sont chacun réputés garantir que les biens sont raisonnablement adaptés à l'usage pour lequel ils sont normalement acquis ou utilisés.

Adaptation à l'usage normal

No liability if disclosure

(2) A supplier is not liable to the consumer under subsection (1) if before entering into the consumer agreement the supplier clearly discloses that,

(2) Un fournisseur n'est pas responsable envers le consommateur aux termes du paragraphe (1) si, avant de conclure le contrat de consommation, le fournisseur divulgue clairement que :

Aucune responsabilité en cas de divulgation

(a) the goods are not reasonably fit for the purpose for which they are normally acquired or used; or

a) les biens ne sont pas raisonnablement adaptés à l'usage pour lequel ils sont normalement acquis ou utilisés;

(b) the supplier claims no responsibility for the condition of the goods.

b) le fournisseur décline toute responsabilité pour l'état des biens.

Same

(3) A manufacturer or distributor is not liable to a consumer under subsection (1) if, before the consumer enters into a consumer agreement, the person takes reasonable steps to ensure that the consumer is likely to be aware that,

(3) Un fabricant ou un distributeur n'est pas responsable envers un consommateur aux termes du paragraphe (1) si, avant que le consommateur ne conclue un contrat de consommation, la personne prend des mesures raisonnables pour s'assurer que le consommateur sait vraisemblablement :

Idem

(a) the goods are not reasonably fit for the purpose for which they are normally acquired or used; or

a) soit que les biens ne sont pas raisonnablement adaptés à l'usage pour lequel ils sont normalement acquis ou utilisés;

(b) the manufacturer or distributor, as the case may be, claims no responsibility for the condition of the goods.

b) soit que le fabricant ou le distributeur, selon le cas, décline toute responsabilité pour l'état des biens.

Extent of liability

(4) A court assessing the degree to which a person is liable under subsection (1) may

(4) Lorsqu'il évalue dans quelle mesure une personne est responsable aux termes du

Degré de responsabilité

consider whether the consumer has subjected the goods to abuse, used them in an improper way or neglected their reasonable maintenance.

Free from defects

19.—(1) In the case of goods, the manufacturer, distributor and supplier are each deemed to warrant that they are free from defects which might reasonably be expected to limit their use.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a defect of which the consumer is aware before entering into the consumer agreement.

Same

(3) Subsection (1) does not apply to a supplier who is an individual supplying goods at a garage sale or in some similar way that is not through the normal course of carrying on business.

Extent of liability

(4) A court assessing the degree to which a person is liable under subsection (1) may consider whether the person ought reasonably to have been aware that the defect existed and, if so, whether the person took reasonable steps to insure that the consumer was likely to be aware before entering into a consumer agreement of the nature of the defect and the effect it might have on the use or enjoyment of the goods.

Description of goods

20.—(1) In the case of an agreement for the supply of goods by description, the supplier shall be deemed to warrant that the goods will correspond with the description.

Sample

(2) If the agreement is by sample as well as by description, the goods must correspond with the description even if the bulk of the goods corresponds with the sample.

Characteristics to be considered

(3) All relevant characteristics of the goods shall be considered in determining whether goods correspond with a description, including the design, construction, materials, condition, function, performance and appearance of the goods.

Other interests in goods

21. In the case of goods, the supplier shall be deemed to warrant that no person has a claim of ownership, a right of possession or any other interest in those goods that is not disclosed to the consumer before entering into the consumer agreement.

Description of services

22.—(1) In the case of an agreement for the supply of services by description, the supplier shall be deemed to warrant that the services will correspond with the description.

Demonstration

(2) If the agreement is by demonstration as well as by description, the services must correspond with the description even if most

paragraphe (1), un tribunal peut déterminer si le consommateur a fait un usage abusif des biens, les a mal utilisés ou a négligé de les entretenir convenablement.

19 (1) Dans le cas de biens, le fabricant, le distributeur et le fournisseur sont chacun réputés garantir que les biens sont exempts de vices dont il serait raisonnable de s'attendre qu'ils restreignent l'usage des biens.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux vices dont le consommateur connaît l'existence avant de conclure le contrat de consommation.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fournisseur qui fournit des biens à titre de particulier dans une vente de garage ou d'une autre manière semblable plutôt que dans le cours normal de ses activités commerciales.

(4) Lorsqu'il évalue dans quelle mesure une personne est responsable aux termes du paragraphe (1), un tribunal peut déterminer s'il aurait été raisonnable de s'attendre que la personne connaisse l'existence du vice et, le cas échéant, si la personne a pris des mesures raisonnables pour s'assurer que le consommateur connaissait vraisemblablement, avant de conclure un contrat de consommation, la nature du vice et l'effet qu'il pourrait avoir sur l'usage ou la jouissance des biens.

20 (1) Dans le cas d'un contrat prévoyant la fourniture de biens d'après une description, le fournisseur est réputé garantir que les biens correspondront à la description.

(2) Si le contrat est conclu d'après un échantillon aussi bien que d'après une description, les biens doivent correspondre à la description même si la majeure partie d'entre eux correspondent à l'échantillon.

(3) Toutes les caractéristiques pertinentes des biens sont prises en considération afin de déterminer si les biens correspondent à une description, notamment la conception, la construction, l'état, la fonction, le rendement et l'apparence des biens ainsi que les matériaux utilisés.

21 Dans le cas de biens, le fournisseur est réputé garantir qu'aucune personne ne revendique un droit de propriété, ou n'a un droit de possession ou un autre intérêt dans ces biens qui ne soit divulgué au consommateur avant qu'il ne conclue le contrat de consommation.

22 (1) Dans le cas d'un contrat prévoyant la fourniture de services d'après une description, le fournisseur est réputé garantir que les services correspondront à la description.

(2) Si le contrat est conclu d'après une démonstration aussi bien que d'après une description, les services doivent correspondre

Absence de vices

Exception

Idem

Degré de responsabilité

Description des biens

Échantillon

Caractéristiques

Autres intérêts dans les biens

Description des services

Démonstration

of the services correspond with the demonstration.

Fit for particular purpose

23.—(1) In the case of goods, if, before entering into a consumer agreement, a consumer makes known expressly or by implication that he or she is acquiring the goods for a particular purpose, the supplier shall be deemed to warrant that the goods are fit for that purpose.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the consumer makes known expressly or by implication that he or she does not rely on the skill or judgment of the supplier.

Same

(3) Subsection (1) does not apply if the supplier informs the consumer that the goods are not reasonably fit for that purpose.

Extent of liability

(4) A court assessing the degree to which a supplier is liable under subsection (1) may consider whether the consumer has subjected the goods to abuse, used them in an improper way or neglected their reasonable maintenance.

Quality of service

24.—(1) In the case of services, the supplier shall be deemed to warrant that the services are of a quality that a consumer might reasonably find acceptable considering the terms of the consumer agreement and the circumstances surrounding it.

Same

(2) A court determining whether services are of a quality that a consumer might reasonably find acceptable may also consider any standards required by law and any standards followed by persons generally engaged in providing similar services.

Used goods

25.—(1) A supplier of used goods is liable to the consumer for the warranties given by law set out in sections 17 to 21 and 23.

Same

(2) A manufacturer or distributor of goods is not liable to a consumer who enters into a consumer agreement for the warranties given by law set out in sections 16, 17 and 18 respecting used goods.

Liability of importer

26. An importer of goods that are manufactured outside Canada is liable for the warranties given by law set out in sections 16, 17, 18 and 19 as if the importer were the manufacturer.

Disclaimer prohibited

27.—(1) No person responsible for a warranty given by law shall disclaim or attempt to disclaim it, except in accordance with this Part.

à la description même si la majeure partie d'entre eux correspondent à la démonstration.

23 (1) Dans le cas de biens, si, avant de conclure un contrat de consommation, un consommateur fait savoir expressément ou implicitement qu'il acquiert les biens pour un usage particulier, le fournisseur est réputé garantir que les biens sont adaptés à cet usage.

Adaptation à un usage particulier

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le consommateur fait savoir expressément ou implicitement qu'il ne s'en remet pas à la compétence ni au jugement du fournisseur.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le fournisseur informe le consommateur que les biens ne sont pas raisonnablement adaptés à cet usage.

Idem

(4) Lorsqu'il évalue dans quelle mesure un fournisseur est responsable aux termes du paragraphe (1), un tribunal peut déterminer si le consommateur a fait un usage abusif des biens, les a mal utilisés ou a négligé de les entretenir convenablement.

Degré de responsabilité

24 (1) Dans le cas de services, le fournisseur est réputé garantir que les services sont d'une qualité qu'il serait raisonnable qu'un consommateur trouve acceptable compte tenu des conditions du contrat de consommation et des circonstances qui l'entourent.

Qualité des services

(2) Lorsqu'il détermine si les services sont d'une qualité qu'il serait raisonnable qu'un consommateur trouve acceptable, un tribunal peut également tenir compte des normes imposées par la loi et des normes que respectent les personnes qui offrent généralement des services semblables.

Idem

25 (1) Un fournisseur de biens usagés est responsable envers le consommateur des garanties légales prévues aux articles 17 à 21 et à l'article 23.

Biens usagés

(2) Un fabricant ou un distributeur de biens n'est pas responsable des garanties légales prévues aux articles 16, 17 et 18 à l'égard des biens usagés envers un consommateur qui conclut un contrat de consommation.

Idem

26 Un importateur de biens fabriqués à l'extérieur du Canada est responsable des garanties légales prévues aux articles 16, 17, 18 et 19 comme si l'importateur était le fabricant.

Responsabilité de l'importateur

27 (1) Nulle personne qui est responsable aux termes d'une garantie légale ne peut s'exempter ou tenter de s'exempter de la garantie légale, si ce n'est en conformité avec la présente partie.

Exemption interdite

Disclaimer of no force or effect	(2) A disclaimer of a warranty given by law is of no force or effect if it is not permitted by this Part.	(2) Une exemption d'une garantie légale est sans effet si elle n'est pas autorisée par la présente partie.	Exemption sans effet
Prevails over R.S.O.1990, c. S.1	28. If there is a conflict between sections 15 through 27 of this Act and sections 13 through 16 of the <i>Sale of Goods Act</i> , the provisions of this Act prevail.	28 En cas d'incompatibilité entre les articles 15 à 27 de la présente loi et les articles 13 à 16 de la <i>Loi sur la vente d'objets</i> , les dispositions de la présente loi l'emportent.	Priorité sur le chap. S.1 des L.R.O. de 1990
EXPRESS WARRANTIES			
Definition	29. —(1) In this section and sections 30, 31 and 32, "representation" includes a written, oral or visual representation.	29 (1) Dans le présent article et dans les articles 30, 31 et 32, «assertion» s'entend notamment d'une assertion écrite, orale ou visuelle.	Définition
Representation deemed express warranty	(2) A representation made or displayed by a manufacturer, importer, distributor or supplier shall be deemed to be an express warranty given by that person to a consumer concerning goods or services if,	(2) L'assertion que fait ou montre un fabricant, un importateur, un distributeur ou un fournisseur est réputée une garantie expresse donnée par cette personne à un consommateur à l'égard des biens ou des services si les conditions suivantes sont réunies :	L'assertion est réputée une garantie expresse
	(a) the consumer enters into a consumer agreement for the supply of those goods or services;	a) le consommateur conclut un contrat de consommation en vue de la fourniture de ces biens ou de ces services;	
	(b) the representation is given to the consumer or comes to the consumer's attention before or at the time the consumer enters into the consumer agreement; and	b) l'assertion est présentée au consommateur ou celui-ci en prend connaissance avant ou au moment de conclure le contrat de consommation;	
	(c) a consumer might reasonably rely on the representation as a representation concerning those goods or services.	c) il serait raisonnable qu'un consommateur se fie à l'assertion comme étant liée à ces biens ou à ces services.	
Liability of importer	30. An importer of goods manufactured outside Canada is liable for any express warranty of the manufacturer concerning those goods unless the importer disclaims that warranty.	30 L'importateur de biens fabriqués à l'extérieur du Canada est responsable de toute garantie expresse du fabricant relativement à ces biens, à moins que l'importateur ne s'exempte de cette garantie.	Responsabilité de l'importateur
General impression	31. —(1) The general impression of a representation shall be considered in determining whether or not it is an express warranty.	31 (1) Il est tenu compte de l'impression générale que donne une assertion pour déterminer s'il s'agit d'une garantie expresse.	Impression générale
Where supplier not liable	(2) A supplier is not liable to the consumer for an express warranty other than a warranty provided to the consumer in writing if before entering into the agreement the supplier clearly informs the consumer that the supplier disclaims the warranty.	(2) Un fournisseur n'est pas responsable envers le consommateur d'une garantie expresse autre qu'une garantie donnée par écrit au consommateur si, avant de conclure le contrat, le fournisseur informe clairement le consommateur qu'il s'exempte de la garantie.	Non-responsabilité du fournisseur
Where manufacturer, etc., not liable	(3) A manufacturer, importer or distributor of goods is not liable to a consumer for an express warranty, other than a warranty provided to the consumer in writing, if before the consumer enters into a consumer agreement for the supply of those goods the person takes reasonable steps to ensure that the consumer is likely to be aware that the person has disclaimed the warranty.	(3) Un fabricant, importateur ou distributeur de biens n'est pas responsable envers un consommateur d'une garantie expresse autre qu'une garantie donnée par écrit au consommateur si, avant que le consommateur ne conclue un contrat de consommation en vue de la fourniture de ces biens, la personne prend des mesures raisonnables pour s'assurer que le consommateur sait vraisemblablement que la personne s'est exemptée de la garantie.	Non-responsabilité du fabricant, entre autres
Adoption of warranty	32. A person who provides a consumer with another person's express warranty or displays another person's express warranty is	32 La personne qui donne la garantie expresse d'une autre personne à un consommateur ou qui montre la garantie expresse	Adoption d'une garantie

liable for that warranty unless the person informs the consumer otherwise.

Information
to accom-
pany written
warranty

33.—(1) If a written warranty is provided with goods or services, the person who provides the written warranty shall provide with that warranty a written statement of the warrantor's name and address and the procedures to be followed to claim a right under the warranty.

Same

(2) Despite subsection (1), if a written warranty is provided by a manufacturer of goods and the goods were manufactured outside Canada, the importer shall provide with the warranty a written statement of the importer's name and address and the procedures to be followed to claim a right under the warranty.

Assistance
locating
warrantor

(3) A person who provides a consumer with a written warranty made by another person shall make reasonable efforts to help the consumer in locating the warrantor if the consumer requests the help.

MISCELLANEOUS

Entitlement
of recipient

34. If a consumer acquires goods or services as a gift for an individual, the individual is entitled to every warranty that the consumer would have been entitled to.

Limit on
liability
prohibited

35.—(1) No person who is liable to a consumer for a warranty shall claim to have the sole authority to determine the validity of the consumer's rights under that warranty.

Limit of no
force or
effect

(2) A claim by a person who is liable to a consumer for a warranty that the person has sole authority to determine the validity of the consumer's rights under the warranty is of no force or effect.

Right of
action

36. An individual who is entitled to a warranty under this Part may sue a person for a breach of a warranty under this Part.

Remedies

37.—(1) In a proceeding under section 36 against a person, the court may make one of the following orders:

1. The court may make an order for specific performance of the agreement.
2. The court may order the person to pay the individual compensation for any estimated loss directly and naturally resulting in the ordinary course of events from the person's breach.

d'une autre personne est responsable de cette garantie à moins qu'elle n'informe le consommateur du contraire.

Renseignements

33 (1) Si une garantie écrite est donnée avec des biens ou des services, la personne qui fournit la garantie écrite fournit avec cette garantie un énoncé écrit comportant les nom et adresse du garant ainsi que la marche à suivre pour revendiquer un droit prévu par la garantie.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), si une garantie écrite est donnée par un fabricant de biens qui ont été fabriqués à l'extérieur du Canada, l'importateur fournit avec la garantie un énoncé écrit comportant ses nom et adresse ainsi que la marche à suivre pour revendiquer un droit prévu par la garantie.

Aide pour
retrouver le
garant

(3) La personne qui donne à un consommateur une garantie écrite offerte par une autre personne fait des efforts raisonnables pour aider le consommateur à retrouver le garant si le consommateur demande de l'aide.

DISPOSITIONS DIVERSES

Droit du destinataire

34 Si un consommateur acquiert des biens ou des services pour en faire cadeau à un particulier, celui-ci a droit à toute garantie à laquelle aurait eu droit le consommateur.

Interdiction
de limiter la
responsabilité

35 (1) Nulle personne qui est responsable d'une garantie envers un consommateur ne doit prétendre être seule habilitée à déterminer la validité des droits du consommateur prévus par la garantie.

Limite sans
effet

(2) La prétention d'une personne qui est responsable d'une garantie envers un consommateur, selon laquelle cette personne est seule habilitée à déterminer la validité des droits du consommateur prévus par la garantie, est sans effet.

Droit d'action

36 Un particulier qui a droit à une garantie en vertu de la présente partie peut poursuivre une personne pour inobservation d'une garantie dans le cadre de la présente partie.

Recours

37 (1) Dans une instance intentée contre une personne en vertu de l'article 36, le tribunal peut rendre l'une des ordonnances suivantes :

1. Le tribunal peut rendre une ordonnance en vue de l'exécution en nature du contrat.
2. Le tribunal peut ordonner à la personne de payer au particulier une indemnité pour toute perte estimative découlant directement et naturellement, dans la marche normale des événements, de l'inobservation de la garantie par la personne.

Same

(2) The court may also make any other order that the court considers just.

(2) Le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime juste.

Idem

Joint and several liability

38. All of the persons who are liable to a consumer for a warranty under this Part are liable jointly and severally for any amount that a consumer is entitled to under this Part.

38 Toutes les personnes qui sont responsables envers un consommateur d'une garantie visée par la présente partie sont responsables solidairement de tout montant auquel un consommateur a droit en vertu de la présente partie.

Responsabilité solidaire

Part binds Crown

39. This Part binds the Crown in right of Ontario and its agencies when it supplies goods or services to consumers in competition with other persons supplying similar goods or services.

39 La présente partie lie la Couronne du chef de l'Ontario ainsi que ses organismes, lorsqu'elle fournit des biens ou des services aux consommateurs en concurrence avec d'autres personnes qui fournissent des biens ou des services semblables.

La partie lie la Couronne

PART III RIGHTS AND OBLIGATIONS RESPECTING SPECIFIC CONSUMER AGREEMENTS

PARTIE III DROITS ET OBLIGATIONS CONCERNANT DES CONTRATS DE CONSUMMATION PARTICULIERS

Definitions

40. In this Part,

40 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"off-premises agreement" means a consumer agreement that is entered into when the consumer and the supplier are present together at a place other than the supplier's permanent place of business; ("contrat hors lieux")

«contrat écrit entre non-présents» Contrat de consommation conclu par la poste ou tout autre contrat entre non-présents conclu par écrit. («written remote agreement»)

"oral remote agreement" means a consumer agreement entered into over the telephone or any other remote agreement that is not entered into in writing; ("contrat verbal entre non-présents")

«contrat entre non-présents» Contrat de consommation conclu lorsque les parties ne sont pas en présence l'une de l'autre. («remote agreement»)

"remote agreement" means a consumer agreement that is entered into when the parties are not present together; ("contrat entre non-présents")

«contrat hors lieux» Contrat de consommation conclu lorsque le consommateur et le fournisseur sont en présence l'un de l'autre dans un endroit autre que l'établissement commercial permanent du fournisseur. («off-premises agreement»)

"written remote agreement" means a consumer agreement entered into through the mail or any other remote agreement entered into in writing. ("contrat écrit entre non-présents")

«contrat verbal entre non-présents» Contrat de consommation conclu au téléphone ou tout autre contrat entre non-présents non conclu par écrit. («oral remote agreement»)

AGREEMENTS FOR THE SUPPLY OF GOODS OR SERVICES AT A LATER DATE

CONTRATS EN VUE DE LA FOURNITURE DE BIENS OU DE SERVICES À UNE DATE ULTÉRIEURE

Application of sections

41. Except where otherwise specified, sections 42 through 49 apply to any consumer agreement under which a consumer is required to pay \$50 or more if delivery of the goods or performance of the services occurs after the agreement is entered into.

41 Sauf disposition contraire, les articles 42 à 49 s'appliquent aux contrats de consommation aux termes desquels un consommateur est tenu de payer 50 \$ ou plus si les biens sont livrés ou les services assurés après la conclusion du contrat.

Champ d'application des articles

When written agreement required

42.—(1) Every agreement referred to in section 41 shall set out all of the terms of the agreement in writing and shall contain,

42 (1) Tout contrat visé à l'article 41 énonce toutes les conditions du contrat par écrit et il comporte les renseignements suivants :

Contrat écrit exigé

- (a) the name and address of the consumer;
- (b) the name, address and telephone number of the supplier;

- a) les nom et adresse du consommateur;
- b) les nom, adresse et numéro de téléphone du fournisseur;

- (c) the date of the agreement;
- (d) a description of each of the goods or services to be supplied sufficient to identify them;
- (e) in the case of goods, the amount to be charged for each of the goods;
- (f) in the case of services, the amount to be charged for the services, or, if the supplier is unable to calculate that amount in advance, the method of calculating the amount to be charged;
- (g) any additional charge and the reason for it;
- (h) the amount of any money received from the consumer as an advance payment;
- (i) a description and statement of the value of any goods, services or other form of payment received from the consumer as an advance payment;
- (j) the amount of the balance outstanding, if the supplier is able to calculate that amount in advance, and when it is to be paid;
- (k) any other term or condition the consumer is required to fulfil under the agreement;
- (l) the estimated date by which or period within which the goods will be delivered or the services performed;
- (m) if credit is extended, a statement of the particulars of any instrument to secure payment under the agreement and the statement required to be furnished by section 24 of the *Consumer Protection Act*; and
- (n) a statement of any automatic cancellation provisions and of any rights the consumer has to cancel the agreement, including any rights under this Act to cancel the agreement.

Adjustment
of value of
goods
exchanged

(2) The supplier may adjust the value of any goods received from the consumer as an advance payment by the amount of any lien or charge against the goods if,

- (a) the consumer has not informed the supplier of the lien or charge or of the amount secured under it;
- (b) the receipt indicates that the supplier reserves the right to adjust the value of the goods to take into account any lien or other charge or the amount secured under any lien or other charge

- c) la date du contrat;
- d) une description de chacun des biens ou des services qui seront fournis suffisamment précise pour les identifier;
- e) dans le cas de biens, le montant qui sera demandé pour chacun des biens;
- f) dans le cas de services, le montant qui sera demandé pour les services ou, si le fournisseur n'est pas en mesure de calculer ce montant à l'avance, le mode de calcul du montant qui sera demandé;
- g) une identification motivée de tous frais additionnels;
- h) tout montant reçu du consommateur à titre de paiement anticipé;
- i) la description et une mention de la valeur des biens, des services ou autre forme de paiement reçus du consommateur à titre de paiement anticipé;
- j) le montant du solde impayé, si le fournisseur est en mesure de calculer ce montant à l'avance, ainsi que la date où il doit être payé;
- k) toute autre condition que le consommateur est tenu de remplir aux termes du contrat;
- l) la date limite prévue à laquelle ou le délai prévu dans lequel les biens seront livrés ou les services assurés;
- m) si un crédit est consenti, les détails se rapportant à tout effet devant garantir le paiement aux termes du contrat ainsi que la déclaration qui doit être remise aux termes de l'article 24 de la *Loi sur la protection du consommateur*;
- n) une mention des dispositions qui prévoient l'annulation de plein droit, et des droits qu'a le consommateur d'annuler le contrat, y compris les droits d'annulation du contrat, prévus par la présente loi.

(2) Le fournisseur peut rajuster la valeur des biens reçus du consommateur à titre de paiement anticipé en fonction du montant de tout privilège ou de toute charge grevant les biens si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le consommateur n'a pas informé le fournisseur du privilège ou de la charge, ni du montant qui en fait l'objet;
- b) le reçu indique que le fournisseur se réserve le droit de rajuster la valeur des biens afin de tenir compte de tout privilège ou de toute autre charge, ou du montant qui fait l'objet de tout pri-

Rajustement
de la valeur
des biens
échangés

of which the supplier was not informed; and

- (c) after accepting the goods, the supplier discovers the lien or charge or the amount secured under it.

Statement of
right to
cancel

(3) The statement of the consumer's rights to cancel the agreement shall be conspicuously placed immediately below the space reserved for the consumer's signature in the prescribed manner.

Copy to
consumer

(4) Every supplier shall, at the time of entering into an off-premises agreement, give the consumer a duplicate original copy of the agreement and a notice of cancellation containing the prescribed information.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of,

- (a) an agreement under which the consumer is required to pay less than \$50;
- (b) an agreement for the sale, lease or rental of real property; or
- (c) an agreement initiated by the consumer.

Validity

(6) An agreement referred to in section 41 is not binding on the consumer unless the agreement is made in accordance with this section.

Same

(7) An off-premises agreement or an oral remote agreement under which a consumer is required to pay \$50 or more is not binding on the consumer unless,

- (a) the agreement is made in accordance with this section;
- (b) the agreement is signed by the supplier and the consumer;
- (c) at the time the consumer enters into the agreement, the supplier gives the consumer a duplicate original copy of the agreement with a notice of cancellation containing the prescribed information; and
- (d) if the parties negotiate the agreement in a language other than the language in which it is written, the supplier informs the consumer in that language that the consumer may cancel the agreement within one week after receiving a copy of it.

Prohibition

(8) No supplier shall enter into an agreement to which this section applies without fulfilling the requirements of this section.

Application

43. Sections 44 through 47 apply to all consumer agreements described in section 41

vilège ou de toute autre charge dont le fournisseur n'était pas informé;

- c) après avoir accepté les biens, le fournisseur découvre l'existence du privilège ou de la charge, ou du montant qui en fait l'objet.

(3) La mention du droit qu'a le consommateur d'annuler le contrat est placée bien en vue, de la manière prescrite, immédiatement sous l'espace réservé à la signature du consommateur.

(4) Chaque fournisseur, au moment de conclure un contrat hors lieux, donne au consommateur un double de l'original du contrat et un avis d'annulation comportant les renseignements prescrits.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard des contrats suivants :

- a) un contrat aux termes duquel le consommateur est tenu de payer moins de 50 \$;
- b) un contrat de vente, de location à bail ou de location de biens immeubles;
- c) un contrat demandé par le consommateur.

(6) Le contrat visé à l'article 41 ne lie pas le consommateur à moins que le contrat soit conforme au présent article.

(7) Un contrat hors lieux ou un contrat verbal entre non-présents aux termes duquel un consommateur est tenu de payer 50 \$ ou plus ne lie pas celui-ci à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) le contrat est conforme au présent article;
- b) le contrat est signé par le fournisseur et le consommateur;
- c) au moment où le consommateur conclut le contrat, le fournisseur donne au consommateur un double de l'original du contrat ainsi qu'un avis d'annulation comportant les renseignements prescrits;
- d) si les parties négocient le contrat dans une langue différente de celle utilisée dans le contrat écrit, le fournisseur fait savoir au consommateur dans cette langue que celui-ci peut annuler le contrat dans la semaine qui suit la réception d'un exemplaire du contrat.

(8) Nul fournisseur ne doit conclure un contrat auquel le présent article s'applique sans répondre aux exigences du présent article.

43 Les articles 44 à 47 s'appliquent à tous les contrats de consommation énumérés à

Mention du
droit d'annu-
lation

Copie au con-
sommateur

Exception

Validité

Idem

Interdiction

Champ d'ap-
plication

except agreements for the sale, lease or rental of real property.

Supplier to estimate delivery date

44.—(1) Before entering into an agreement referred to in section 43, the supplier shall inform the consumer of the automatic cancellation period, if any, and of,

- (a) the date by which or the period within which the goods will be delivered or the services performed; or
- (b) the fact that no date or period can be estimated, if that is so.

Supplier to take reasonable steps

(2) If an estimated date or period is given, the supplier shall take all reasonable steps to ensure that the goods are delivered or the services performed by the date estimated or within the period estimated.

Same

(3) If no estimated date or period is given, the supplier shall ensure that the goods are delivered or the services performed within a reasonable time.

Inform consumer of delay

(4) As soon as a supplier knows or ought to know that the supplier will be unable to deliver the goods or perform the services by the estimated date or within the estimated period,

- (a) the supplier shall inform the consumer of that fact;
- (b) the supplier shall give the consumer a new estimate in accordance with subsection (1); and
- (c) the supplier shall inform the consumer of his or her right to cancel the agreement.

If notice in writing

(5) If the supplier informs the consumer of the delay in writing and the agreement is an off-premises agreement or a remote agreement, the supplier shall provide with the written notice a prepaid, pre-addressed post card or a toll-free telephone number that the consumer may use to cancel the agreement.

Cancellation when estimated date not met

45.—(1) A consumer may cancel an agreement referred to in section 43 any time after three weeks after the date or the end of the period specified for delivery of the goods or performance of the services if,

- (a) the supplier has specified a date or period for delivery of the goods or performance of the services; and
- (b) the supplier has not delivered the goods or substantially performed the services at the time of the cancellation.

l'article 41, exception faite des contrats de vente, de location à bail ou de location de biens immeubles.

44 (1) Avant de conclure un contrat visé à l'article 43, le fournisseur informe le consommateur du délai d'annulation de plein droit, s'il en est un, et :

- a) soit de la date limite à laquelle ou du délai dans lequel les biens seront livrés ou les services assurés;
- b) soit du fait que ni date limite ni délai ne peuvent être prévus, le cas échéant.

(2) Si une date limite ou un délai est prévu, le fournisseur prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que les biens soient livrés ou les services assurés au plus tard à la date limite prévue ou dans le délai prévu.

(3) Si aucune date limite ni aucun délai ne sont prévus, le fournisseur veille à ce que les biens soient livrés ou les services assurés dans un délai raisonnable.

(4) Aussitôt qu'un fournisseur sait ou devrait savoir qu'il lui sera impossible de livrer les biens ou d'assurer les services au plus tard à la date limite prévue ou dans le délai prévu :

- a) le fournisseur informe le consommateur de ce fait;
- b) le fournisseur donne au consommateur une nouvelle date limite prévue ou un nouveau délai prévu conformément au paragraphe (1);
- c) le fournisseur informe le consommateur de son droit d'annuler le contrat.

(5) Si le fournisseur informe le consommateur du retard par écrit et que le contrat est un contrat hors lieux ou un contrat entre non-présents, le fournisseur donne en même temps que l'avis écrit soit une carte postale affranchie portant l'adresse du destinataire, soit un numéro de téléphone sans frais, dont peut se servir le consommateur pour annuler le contrat.

45 (1) Le consommateur peut annuler un contrat visé à l'article 43 en tout temps après les trois semaines qui suivent la date limite prévue ou la fin du délai prévu pour la livraison des biens ou la fourniture des services si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fournisseur a prévu une date limite ou un délai pour la livraison des biens ou la fourniture des services;
- b) le fournisseur n'a pas livré les biens ni assuré les services pour l'essentiel au moment de l'annulation.

Prévision de la date de livraison par le fournisseur

Mesures raisonnables

Idem

Retard

Avis écrit

Annulation en cas de non-respect de la date prévue

Cancellation
when no
estimated
date

(2) A consumer may cancel an agreement referred to in section 43 any time after four weeks after entering into it if,

- (a) there is no automatic cancellation provision in the agreement;
- (b) the supplier has not specified a date by which or a period within which the goods are to be delivered or the services performed; and
- (c) the supplier has not delivered the goods or substantially performed the services at the time of cancellation.

Exception if
consent to
delay

(3) If, after entering into an agreement referred to in section 43, the consumer consents to the delivery of goods or performance of services at a later date or within a later period,

- (a) the consumer may not cancel the agreement under this section if the initial date or period is not met; and
- (b) this section applies with necessary modifications in respect of the date or period consented to.

Same

(4) A consent under subsection (3) given to a supplier by telephone is not valid unless the consumer has received from the supplier a written confirmation of the consent and that confirmation includes the consumer's name and telephone number and the date and time of the consent.

Substitutions

46.—(1) A supplier shall not substitute goods or services for the goods or services agreed to be supplied in an agreement referred to in section 43 unless,

- (a) the supplier has notified the consumer of the proposal to make the substitution;
- (b) the supplier has given the consumer enough information about the goods or services to be substituted to enable the consumer to make an informed decision about whether or not to accept the substitution;
- (c) the supplier has notified the consumer of his or her right to cancel the agreement rather than accept the substitution; and
- (d) the consumer, after receiving the notice and information referred to in clauses (a), (b) and (c), has consented to the substitution.

If notice in
writing

(2) If the supplier informs the consumer in writing of the supplier's proposal to substi-

(2) Un consommateur peut annuler un contrat visé à l'article 43 en tout temps après les quatre semaines qui suivent le moment où il a été conclu si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le contrat ne comporte pas de stipulation d'annulation de plein droit;
- b) le fournisseur n'a pas prévu de date limite ni de délai pour la livraison des biens ou la fourniture des services;
- c) le fournisseur n'a pas livré les biens ni assuré les services pour l'essentiel au moment de l'annulation.

(3) Si, après avoir conclu un contrat visé à l'article 43, le consommateur consent à ce que les biens soient livrés ou les services assurés à une date ultérieure ou dans un délai ultérieur :

- a) le consommateur ne peut pas annuler le contrat aux termes du présent article si la première date ou le premier délai n'est pas respecté;
- b) le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la date ou du délai convenus.

(4) Un consentement visé au paragraphe (3), donné à un fournisseur par téléphone, n'est pas valide à moins que le consommateur n'ait reçu du fournisseur une confirmation écrite du consentement, laquelle comprend les nom et numéro de téléphone du consommateur ainsi que la date et l'heure où le consentement a été donné.

46 (1) Un fournisseur ne doit pas substituer de biens ou de services aux biens ou aux services dont la fourniture est convenue dans un contrat visé à l'article 43 à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) le fournisseur a avisé le consommateur qu'il se propose de procéder à une substitution;
- b) le fournisseur a donné au consommateur suffisamment de renseignements sur les biens ou les services qui seront substitués pour lui permettre de prendre une décision éclairée quant à l'acceptabilité de la substitution;
- c) le fournisseur a avisé le consommateur de son droit d'annuler le contrat au lieu d'accepter la substitution;
- d) le consommateur, après avoir reçu l'avis et les renseignements visés aux alinéas a), b) et c), a consenti à la substitution.

(2) Si le fournisseur fait savoir par écrit au consommateur qu'il se propose de substituer

Annulation
en l'absence
de date limite
prévue

Exception en
cas de con-
sentement au
retard

Idem

Substitutions

Avis écrit

tute goods or services and the agreement is an off-premises agreement or a remote agreement, the supplier shall provide with the written notice a prepaid, pre-addressed post card or a toll-free telephone number that the consumer may use to cancel the agreement.

Same

(3) A consent to a substitution given to a supplier by telephone is not valid under subsection (1) unless the consumer has received from the supplier a written confirmation of the consent and that confirmation includes the consumer's name and telephone number and the date and time of the consent.

Cancellation
when substi-
tution
proposed

47. A consumer may cancel an agreement referred to in section 43 if,

- (a) the supplier has informed the consumer of a proposal to substitute goods or services for the goods or services agreed to be supplied; or
- (b) the supplier, without the consent of the consumer, has substituted goods or services for the goods or services agreed to be supplied.

OFF-PREMISES AND REMOTE AGREEMENTS

Identifying
information
to accom-
pany written
materials

48. If a supplier provides written materials to consumers in order to encourage the consumers to enter into remote agreements, the supplier shall insure that the written materials include,

- (a) the name, mailing address and telephone number of the supplier; and
- (b) the street address of the premises where the consumer can deal with the supplier in person, if that is different from the mailing address.

Identifying
information
to accom-
pany oral
presentation

49.—(1) If, in order to encourage a consumer to enter into a remote agreement, a supplier or a person acting on behalf of a supplier provides to the consumer information that is not in writing and if the consumer is not at the same place with the supplier or person when the information is provided, the supplier or person shall at the same time provide the consumer with all of the following information:

1. The supplier's name, mailing address and telephone number and the street address where the consumer can deal with the supplier in person, if that is different from the mailing address.

des biens ou des services et que le contrat est un contrat hors lieux ou un contrat entre non-présents, le fournisseur donne en même temps que l'avis écrit soit une carte postale affranchie portant l'adresse du destinataire, soit un numéro de téléphone sans frais, dont peut se servir le consommateur pour annuler le contrat.

Idem

(3) Un consentement à la substitution donné à un fournisseur par téléphone n'est pas valide aux termes du paragraphe (1) à moins que le consommateur n'ait reçu du fournisseur une confirmation écrite du consentement, laquelle comprend les nom et numéro de téléphone du consommateur ainsi que la date et l'heure où le consentement a été donné.

47 Un consommateur peut annuler un contrat visé à l'article 43 si l'une des conditions suivantes est réalisée :

Annulation
s'il est pro-
posé de faire
des substitu-
tions

- a) le fournisseur a fait savoir au consommateur qu'il se propose de substituer des biens ou des services aux biens ou aux services dont la fourniture a été convenue;
- b) le fournisseur, sans le consentement du consommateur, a substitué des biens ou des services aux biens ou aux services dont la fourniture était convenue.

CONTRATS HORS LIEUX ET CONTRATS ENTRE NON-PRÉSENTS

48 Si un fournisseur donne du matériel écrit à des consommateurs afin de les inciter à conclure des contrats entre non-présents, le fournisseur veille à ce que le matériel écrit comprenne ce qui suit :

Renseigne-
ments identi-
ficateurs
devant
accompagner
le matériel
écrit

- a) les nom, adresse postale et numéro de téléphone du fournisseur;
- b) l'adresse des lieux où le consommateur peut traiter avec le fournisseur en personne, si elle est différente de l'adresse postale.

49 (1) Si, pour inciter un consommateur à conclure un contrat entre non-présents, un fournisseur ou une personne qui agit pour le compte d'un fournisseur donne au consommateur des renseignements qui ne sont pas par écrit et que le consommateur n'est pas au même endroit que le fournisseur ou la personne lorsque les renseignements sont donnés, le fournisseur ou la personne donne au consommateur, par la même occasion, tous les renseignements suivants :

Renseigne-
ments identi-
ficateurs
devant
accompagner
l'exposé ver-
bal

1. Les nom, adresse postale et numéro de téléphone du fournisseur ainsi que l'adresse où le consommateur peut traiter avec le fournisseur en personne,

2. If a person acting on behalf of the supplier provides the information, the name, mailing address and telephone number of the person and the street address where the consumer can deal with the person, if that is different from the mailing address.

3. The purpose of the contact.

(2) If the information is provided to the consumer by telephone, the supplier or person shall provide the consumer with the information in subsection (1) at the beginning of the call.

(3) If a consumer asks the person providing the information by telephone to repeat it, the person shall do so.

(4) If the person providing the information to consumers by telephone is unable to repeat it on request, the person shall,

(a) inform the consumer immediately after providing the information that it will be repeated at the end of the call; and

(b) repeat the information at the end of the call.

50. No person shall contact a consumer by telephone or any other telecommunications device in order to encourage the consumer to enter into a remote agreement if the consumer has informed the person that he or she does not wish to be contacted concerning the possibility of entering into consumer agreements.

51.—(1) If a supplier receives money or another form of payment from a consumer under a remote agreement for the supply of goods, the supplier shall not process the payment until the goods have been shipped to the consumer.

(2) Despite subsection (1), if the agreement is for the supply of goods made to a particular consumer's specifications, the supplier may process a deposit not to exceed 50 per cent of the total payment required under the agreement.

(3) If a supplier receives money or another form of payment from a consumer under a remote agreement for the supply of services, the supplier shall not process the payment until after the supplier begins performing the services.

(4) Despite subsection (3), the supplier may process a payment received from the

si cette adresse est différente de l'adresse postale.

2. Si une personne qui agit pour le compte du fournisseur donne les renseignements, les nom, adresse postale et numéro de téléphone de la personne ainsi que l'adresse où le consommateur peut traiter avec la personne, si cette adresse est différente de l'adresse postale.

3. L'objet du contrat.

(2) Si les renseignements sont donnés au consommateur par téléphone, le fournisseur ou la personne donne au consommateur les renseignements prévus au paragraphe (1) au début de l'appel.

(3) Si un consommateur demande à la personne qui lui donne des renseignements par téléphone de les répéter, la personne le fait.

(4) Si la personne qui donne les renseignements aux consommateurs par téléphone est incapable de les répéter sur demande, elle :

a) fait savoir au consommateur, dès qu'elle lui a donné les renseignements, que ceux-ci seront répétés à la fin de l'appel;

b) répète les renseignements à la fin de l'appel.

50 Nulle personne ne doit communiquer avec un consommateur par téléphone ou au moyen de tout autre dispositif de télécommunication afin de l'encourager à conclure un contrat entre non-présents si le consommateur a informé cette personne qu'il ne désire pas que l'on communique avec lui au sujet de la possibilité de conclure des contrats de consommation.

51 (1) Si un fournisseur reçoit de l'argent ou une autre forme de paiement d'un consommateur aux termes d'un contrat entre non-présents prévoyant la fourniture de biens, le fournisseur n'encaisse pas le paiement tant que les biens n'ont pas été expédiés au consommateur.

(2) Malgré le paragraphe (1), si le contrat prévoit la fourniture de biens fabriqués selon les exigences d'un consommateur particulier, le fournisseur peut encaisser un dépôt ne devant pas dépasser 50 pour cent du paiement total exigé aux termes du contrat.

(3) Si un fournisseur reçoit de l'argent ou une autre forme de paiement d'un consommateur aux termes d'un contrat entre non-présents prévoyant la fourniture de services, le fournisseur ne doit pas encaisser le paiement tant que le fournisseur n'a pas commencé à assurer les services.

(4) Malgré le paragraphe (3), le fournisseur peut encaisser un paiement reçu du con-

Exposé par téléphone

Répétition des renseignements sur demande

Idem

Sollicitation par téléphone interdite

L'expédition des biens doit précéder l'encaissement de l'argent

Exception

L'argent est retenu pour le consommateur

Exception

Telephone presentation

Repeat information on request

Same

Prohibition, telephone solicitations

Money not processed until goods shipped

Exception

Money held for consumer until services commence

Exception

consumer on account of materials that are necessary to perform the services.

Application
of section

52.—(1) This section applies to all oral remote agreements and off-premises agreements other than,

- (a) agreements under which a consumer is required to pay less than \$50;
- (b) agreements for the sale, lease or rental of real property; and
- (c) agreements initiated by the consumer.

Cooling off
period

(2) A consumer may cancel an agreement to which this section applies within one week after the consumer agrees to the supply of goods or services under it, whether or not the supplier has delivered the goods or performed the services that are the subject of it.

Title of
trade-ins not
to pass

(3) A supplier who receives goods from a consumer as partial or full payment for the supply of goods or services under an agreement to which this section applies shall not dispose of, encumber or otherwise interfere with those goods unless the one week cancellation period has expired and the consumer has not cancelled the agreement within that period.

CONSUMER AGREEMENTS

Notice of
refunds and
exchanges

53.—(1) Before or at the time of entering into a consumer agreement for the supply of goods, the supplier shall clearly notify the consumer,

- (a) whether the supplier will refund part or all of any payments made under the agreement and if so, under what circumstances and how much;
- (b) whether the supplier will give the consumer credit if the consumer returns the goods and if so, under what circumstances and how much; and
- (c) whether the consumer may exchange the goods for other goods, and if so, under what circumstances.

If no notice

(2) A supplier of goods under a consumer agreement shall refund to the consumer the total price of the goods within four weeks after the consumer returns the goods if,

- (a) the supplier did not give the consumer the notice as required under subsection (1); and

sommateur pour couvrir le prix des matériaux nécessaires à la fourniture des services.

52 (1) Le présent article s'applique à tous les contrats verbaux entre non-présents et à tous les contrats hors lieux autres que :

Champ d'ap-
plication de
l'article

- a) les contrats aux termes desquels un consommateur est tenu de payer moins de 50 \$;
- b) les contrats de vente, de location à bail ou de location de biens immeubles;
- c) les contrats demandés par le consommateur.

Délai de
réflexion

(2) Un consommateur peut annuler un contrat auquel s'applique le présent article dans la semaine qui suit le moment où le consommateur accepte la fourniture de biens ou de services aux termes de ce contrat, que le fournisseur ait ou non livré les biens ou assuré les services visés par le contrat.

(3) Le fournisseur qui reçoit des biens d'un consommateur à titre de paiement partiel ou intégral pour la fourniture de biens ou de services aux termes d'un contrat auquel s'applique le présent article ne doit pas grever ces biens ou s'en départir, ou doit se garder de toute intervention à leur égard, à moins que le délai d'annulation d'une semaine ait expiré et que le consommateur n'ait pas annulé le contrat dans ce délai.

Pas de trans-
fert du droit
de propriété
d'un bien
remis en
échange

CONTRATS DE CONSOMMATION

53 (1) Avant ou au moment de conclure un contrat de consommation en vue de la fourniture de biens, le fournisseur avise clairement le consommateur de ce qui suit :

Avis de rem-
boursements
et d'échanges

- a) si le fournisseur s'engage à rembourser une partie ou l'ensemble des paiements effectués aux termes du contrat et, le cas échéant, dans quelles circonstances et quel montant;
- b) si le fournisseur s'engage à accorder du crédit au consommateur si celui-ci retourne les biens et, le cas échéant, dans quelles circonstances et quel montant;
- c) si le consommateur peut échanger des biens contre d'autres biens et, le cas échéant, dans quelles circonstances.

(2) Un fournisseur de biens visé par un contrat de consommation rembourse au consommateur le prix intégral des biens dans les quatre semaines qui suivent le moment où le consommateur retourne les biens si les conditions suivantes sont réunies :

Absence
d'avis

- a) le fournisseur n'a pas donné au consommateur l'avis exigé par le paragraphe (1);

- (b) within ten days after receiving the goods, the consumer returns them to the supplier in an unused condition together with a receipt or other proof of payment.

When repossession prohibited

54. If a consumer has paid 60 per cent or more of the price for the supply of goods under a consumer agreement, the supplier shall not retake possession of the goods or supply the goods to a person other than the consumer without leave of the Ontario Court (General Division).

Definitions

55.—(1) In this section,

“credit” includes credit made available under an agreement whereby the lender agrees to make credit available to be used from time to time, at the option of the borrower, for the purpose of the purchase from time to time of goods or services, and, without limiting the generality of the foregoing, includes credit arrangements commonly known as revolving credit accounts, budget accounts, cyclical accounts and other arrangements of a similar nature; (“crédit”)

“unsolicited”, in respect of goods or services supplied to a person, means goods or services that the person did not request but does not include,

- (a) goods or services that the person knows or ought to know are intended for another person,
- (b) goods supplied under a written agreement to which the person is a party that provides for the periodic supply of goods to the person without further solicitation, or
- (c) the prescribed services. (“non sollicité”)

Credit arrangement

(2) No proceeding shall be commenced to recover money from a person for the extension of credit evidenced by a credit card unless the person,

- (a) requested or accepted the extension of credit and the card in writing; or
- (b) used the credit card to obtain credit.

Use of unsolicited goods or services

(3) No proceeding shall be commenced to recover money from a person for supplying unsolicited goods or services to the person regardless of how the person may have used or benefited from those goods or services.

Relief from legal obligations

(4) Except as provided in this section, a person who receives unsolicited goods or ser-

- b) dans les dix jours qui suivent la réception des biens, le consommateur retourne ceux-ci au fournisseur sans les avoir utilisés, accompagnés d'un reçu ou d'une autre preuve de paiement.

Reprise de possession interdite

54 Si un consommateur a payé 60 pour cent ou plus du prix de la fourniture de biens aux termes d'un contrat de consommation, le fournisseur ne doit pas reprendre possession des biens ni fournir les biens à une personne autre que le consommateur sans l'autorisation de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Définitions

55 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«crédit» S'entend notamment du crédit offert aux termes d'un contrat selon lequel le prêteur convient d'accorder du crédit devant être utilisé occasionnellement, au choix de l'emprunteur, pour l'achat occasionnel de biens ou de services et, notamment, des formules de crédit communément appelées des comptes de crédit renouvelable, des comptes budgétaires, des comptes cycliques et autres formules semblables. («credit»)

«non sollicité» Dans le cas de biens ou de services fournis à une personne, s'entend de biens ou de services que la personne n'a pas demandés, à l'exclusion de ce qui suit :

- a) les biens ou les services dont la personne sait ou devrait savoir qu'ils sont destinés à une autre personne;
- b) les biens fournis aux termes d'un contrat écrit auquel la personne est partie et qui prévoit la fourniture périodique de biens à la personne sans sollicitation ultérieure;
- c) les services prescrits. («unsolicited»)

Formule de crédit

(2) Aucune instance ne doit être introduite en vue de recouvrer de l'argent d'une personne à qui du crédit a été accordé sur la foi d'une carte de crédit à moins que la personne :

- a) soit ait demandé ou accepté le crédit et la carte par écrit;
- b) soit ait utilisé la carte de crédit pour obtenir du crédit.

Utilisation de biens ou de services non sollicités

(3) Aucune instance ne doit être introduite en vue de recouvrer de l'argent d'une personne à qui des biens ou des services non sollicités ont été fournis, peu importe comment la personne a utilisé les biens ou les services, ou en a profité.

Dégagement des obligations légales

(4) Sous réserve du présent article, la personne qui reçoit des biens ou des services

vices or a credit card that has not been requested or accepted in accordance with subsection (2) has no legal obligation in respect of their use or disposal.

Definition

56.—(1) In this section, “long-term agreement” means a consumer agreement, other than an agreement for the sale, lease or rental of real property, under which,

- (a) the consumer agrees to acquire goods that are to be delivered or services that are to be performed in instalments over a period of time; and
- (b) the consumer is to pay for each instalment upon delivery of the goods or performance of the services.

Right to cancel long-term agreement

(2) If a supplier fails three or more times to deliver goods or to perform services as required under a long-term agreement, the consumer may cancel the agreement within one week after the most recent failure.

Same

(3) If a supplier charges a consumer the wrong amount for goods or services under a long-term agreement three or more times, the consumer may cancel the agreement within one week after the most recent incorrect charge.

METHOD OF CANCELLATION AND OBLIGATIONS UPON CANCELLATION

Method of cancellation

57.—(1) A consumer who is entitled to cancel an agreement under this Part may do so,

- (a) by delivering to the supplier written notice of the cancellation;
- (b) by orally notifying the supplier of the cancellation and delivering to the supplier written confirmation of it within one week after the oral notice;
- (c) by refusing to accept delivery of goods or performance of services under the agreement; or
- (d) in the case of goods, by returning to the supplier all goods the consumer has received under the agreement.

Exception, oral remote agreements

(2) A consumer who cancels an oral remote agreement by oral notice is not required to deliver written confirmation of that cancellation to the supplier.

Exception, long-term agreements

(3) A consumer who cancels a long-term agreement by returning the goods may return all of the goods received or any part of them and the consumer's refund under section 58

non sollicités ou une carte de crédit qui n'a pas été demandée ni acceptée conformément au paragraphe (2) n'a aucune obligation légale quant à leur utilisation ou aux mesures prises à leur égard.

Définition

56 (1) Dans le présent article, «contrat à long terme» s'entend d'un contrat de consommation, autre qu'un contrat de vente, de location à bail ou de location de biens immeubles, aux termes duquel :

- a) le consommateur convient d'acquérir des biens qui doivent être livrés ou des services qui doivent être assurés par tranches sur une période de temps;
- b) le consommateur doit payer chaque tranche au moment de la livraison des biens ou de la fourniture des services.

Droit d'annulation du contrat à long terme

(2) Si un fournisseur omet trois fois ou plus de livrer les biens ou d'assurer les services prévus dans un contrat à long terme, le consommateur peut annuler le contrat dans la semaine qui suit l'omission la plus récente.

Idem

(3) Si un fournisseur fait payer le mauvais montant au consommateur pour des biens ou des services prévus dans un contrat à long terme trois fois ou plus, le consommateur peut annuler le contrat dans la semaine qui suit la plus récente des demandes de paiement incorrectes.

MODE D'ANNULATION ET OBLIGATIONS EN CAS D'ANNULATION

Mode d'annulation

57 (1) Le consommateur qui a le droit d'annuler un contrat aux termes de la présente partie peut procéder de l'une des manières suivantes :

- a) en remettant au fournisseur un avis d'annulation écrit;
- b) en avisant verbalement le fournisseur de l'annulation et en lui en remettant une confirmation écrite dans la semaine qui suit la réception de l'avis verbal;
- c) en refusant d'accepter la livraison des biens ou la fourniture des services prévus dans le contrat;
- d) dans le cas de biens, en retournant au fournisseur tous les biens que le consommateur a reçus aux termes du contrat.

Exception, contrats verbaux entre non-présents

(2) Le consommateur qui annule un contrat verbal entre non-présents au moyen d'un avis verbal n'est pas tenu de remettre une confirmation écrite de l'annulation au fournisseur.

Exception, contrats à long terme

(3) Un consommateur qui annule un contrat à long terme en retournant les biens peut retourner tous les biens reçus ou une partie de ceux-ci, et le remboursement du consom-

shall be calculated on the basis of the goods returned.

- (4) A cancellation is effective,
- (a) in the case of written notice, three days after the mailing if it is delivered by mail and on the day of delivery if it is otherwise delivered;
 - (b) in the case of oral notice that requires written confirmation, three days after mailing the confirmation if it is delivered by mail and on the day of delivery if it is otherwise delivered;
 - (c) in the case of oral notice that does not require written confirmation, on the day the oral notice is given;
 - (d) in the case of refusing to accept delivery of goods or performance of services, on the day of the refusal;
 - (e) in the case of returning goods, on the day the goods are returned.

(5) If a supplier receives oral notice of the cancellation of an agreement and that notice requires written confirmation, the supplier shall not supply the goods or services or take any other action under the agreement during the week following receipt of the oral notice.

58.—(1) If a consumer cancels an agreement under this Part, the supplier shall, within four weeks after receiving the cancellation and proof of payment,

- (a) refund or return to the consumer any payment received in respect of the agreement; and
- (b) return to the consumer any goods the supplier accepted under the agreement as full or partial payment for the goods or services.

(2) Any document indicating payment by the consumer in the case of goods or services or shipment to the consumer by the supplier in the case of goods is sufficient as proof of payment.

(3) A supplier is not liable to a consumer for reasonable wear and tear on goods received from the consumer as partial payment under an agreement before it is cancelled.

(4) If a consumer cancels an agreement under which services are provided to alter goods, the supplier shall, at the request of the consumer, restore the goods within a reasonable period of time, to a condition that is substantially the same as before the services were performed.

mateur prévu à l'article 58 est calculé sur la base des biens retournés.

(4) L'annulation prend effet :

- a) dans le cas d'un avis écrit, trois jours après la mise à la poste si l'avis est remis par courrier et le jour même de la remise s'il est remis autrement;
- b) dans le cas d'un avis verbal nécessitant une confirmation écrite, trois jours après la mise à la poste si la confirmation est remise par courrier et le jour même de la remise si elle est remise autrement;
- c) dans le cas d'un avis verbal ne nécessitant pas de confirmation écrite, le jour où l'avis verbal est donné;
- d) dans le cas où il y a refus d'accepter la livraison des biens ou la fourniture des services, le jour du refus;
- e) dans le cas où les biens sont retournés, le jour où les biens sont retournés.

(5) Si un fournisseur reçoit un avis verbal de l'annulation d'un contrat et que l'avis nécessite une confirmation écrite, le fournisseur ne doit pas fournir les biens ou les services ni prendre aucune des mesures prévues dans le contrat pendant la semaine qui suit la réception de l'avis verbal.

58 (1) Si un consommateur annule un contrat aux termes de la présente partie, le fournisseur, dans les quatre semaines qui suivent la réception de l'avis d'annulation et d'une preuve de paiement :

- a) rembourse ou remet au consommateur les paiements reçus relativement au contrat;
- b) retourne au consommateur les biens que le fournisseur a acceptés aux termes du contrat à titre de paiement intégral ou partiel pour les biens ou les services.

(2) Tout document indiquant que le consommateur a payé les biens ou les services ou que le fournisseur a expédié les biens au consommateur constitue une preuve de paiement suffisante.

(3) Le fournisseur n'est pas responsable envers un consommateur de l'usure raisonnable des biens reçus du consommateur à titre de paiement partiel aux termes d'un contrat avant l'annulation de celui-ci.

(4) Si un consommateur annule un contrat aux termes duquel des services sont fournis en vue de transformer des biens, le fournisseur, à la demande du consommateur, remet dans un délai raisonnable, les biens dans un état qui soit essentiellement le même qu'avant la fourniture des services.

Prise d'effet de l'annulation

Idem

Obligation de rembourser

Preuve de paiement

Usure raisonnable

Le fournisseur doit remettre les biens dans leur état premier

When cancellation effective

Same

Duty to refund

Proof of payment

Reasonable wear and tear

Supplier to restore goods

Compensation

(5) A supplier who fails or is unable to return or restore goods, as required by this section, shall compensate the consumer for the value of the goods or the cost of restoring them, as the case may be.

Supplier to reimburse consumer for return

(6) Within four weeks after being asked to do so, the supplier shall reimburse the consumer for the reasonable costs the consumer has incurred in returning goods he or she has received under an agreement if,

- (a) the consumer cancels the agreement by returning the goods; and
- (b) the consumer requests the reimbursement.

Consumer's obligation to make goods available

(7) A consumer shall make goods in his or her possession available at reasonable times for pick up by a supplier at the place to which they were delivered or at an agreed upon place if,

- (a) the goods were delivered to the consumer under an agreement to which this section applies;
- (b) the consumer has cancelled the agreement by a means other than returning the goods; and
- (c) the supplier has carried out the supplier's obligations under this section.

Consumer's obligation to return goods

(8) A consumer shall return to the place from which they were picked up goods that a consumer picked up from a supplier under an agreement to which this section applies if,

- (a) the consumer has cancelled the agreement by a means other than returning the goods; and
- (b) the supplier has carried out the supplier's obligations under this section.

Acquisition of title

(9) A consumer who cancels an agreement with a supplier may use or dispose of any goods received under the agreement as if they were his or her own if the supplier has not carried out the supplier's obligations under this section and at least eight weeks have passed since the consumer cancelled the agreement.

Same

(10) A consumer who uses or disposes of goods as provided in subsection (9) is not required to pay for those goods.

Same

(11) A consumer who uses or disposes of goods as provided in subsection (9) does not thereby lose his or her right to a refund under this section.

Indemnité

(5) Le fournisseur qui omet ou est incapable de retourner ou de remettre les biens dans leur état premier, comme l'exige le présent article, dédommage le consommateur pour la valeur des biens ou le coût de leur remise en état, selon le cas.

Le fournisseur doit rembourser au consommateur les frais de retour

(6) Dans les quatre semaines après en avoir reçu la demande, le fournisseur rembourse au consommateur les frais raisonnables engagés par celui-ci pour retourner les biens qu'il a reçus aux termes d'un contrat si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le consommateur annule le contrat en retournant les biens;
- b) le consommateur demande le remboursement.

Obligation du consommateur de rendre les biens disponibles

(7) Un consommateur met les biens qu'il a en sa possession à la disposition du fournisseur, à des moments raisonnables, afin que ce dernier les enlève de l'endroit où ils ont été livrés ou d'un endroit convenu, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les biens ont été livrés au consommateur aux termes d'un contrat auquel s'applique le présent article;
- b) le consommateur a annulé le contrat autrement qu'en retournant les biens;
- c) le fournisseur a rempli ses obligations aux termes du présent article.

Obligation du consommateur de retourner les biens

(8) Un consommateur retourne à l'endroit d'où ils ont été enlevés les biens qu'il a enlevés de chez un fournisseur aux termes d'un contrat auquel s'applique le présent article si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le consommateur a annulé le contrat autrement qu'en retournant les biens;
- b) le fournisseur a rempli ses obligations aux termes du présent article.

Acquisition du droit de propriété

(9) Le consommateur qui annule un contrat avec un fournisseur peut utiliser les biens reçus aux termes du contrat ou prendre n'importe quelle mesure à leur égard, comme s'ils lui appartenaient si le fournisseur n'a pas rempli ses obligations aux termes du présent article, et que huit semaines au moins se sont écoulées depuis que le consommateur a annulé le contrat.

Idem

(10) Le consommateur qui utilise des biens ou prend des mesures à leur égard comme le prévoit le paragraphe (9) n'est pas tenu de payer ces biens.

Idem

(11) Le consommateur qui utilise des biens ou prend des mesures à leur égard comme le prévoit le paragraphe (9) ne perd pas pour autant son droit à un remboursement aux termes du présent article.

**PART IV
SPECIFIC PREPAID SERVICES
AGREEMENTS**

Definitions

59. In this Part,

“customer” means a person who enters into a prepaid services agreement with an operator; (“client”)

“initiation fee” means a fee, in addition to the periodic services fee, payable by a customer to entitle the customer to receive services; (“droit d’entrée”)

“operator” means a person who provides or offers to provide services under a prepaid services agreement; (“exploitant”)

“prepaid services agreement” means an agreement to which this Part applies; (“contrat de services prépayés”)

“services fee” means the amount payable by a customer for the supply of services under a prepaid services agreement. (“droit de services”)

Application

60.—(1) This Part applies only in respect of agreements for the supply of the following services and it applies only if the agreement requires payment in advance for their provision over a specified period of time:

1. The supply of facilities for health, fitness, sports, dance or services of a similar nature.
2. The provision of instruction on health, fitness, modelling, talent development, diet, martial arts, sports, dance or services of a similar nature.

Exceptions

(2) This Part does not apply in respect of an agreement for the supply of the services mentioned in subsection (1) if,

- (a) the services are provided on a non-profit or co-operative basis;
- (b) the services are provided by a private club owned primarily by its members;
- (c) the services are incidental to the main business of the operator; or
- (d) the services are provided or funded by a charitable or municipal organization or by the Province of Ontario or one of its agencies.

**PARTIE IV
CONTRATS DE SERVICES PRÉPAYÉS
PARTICULIERS**

Définitions

59 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«client» Personne qui conclut un contrat de services prépayés avec un exploitant. («customer»)

«contrat de services prépayés» Contrat auquel s’applique la présente partie. («prepaid services agreement»)

«droit d’entrée» Droit payable par un client, en plus du droit de services périodique, pour lui permettre de recevoir des services. («initiation fee»)

«droit de services» Somme payable par un client pour la fourniture de services aux termes d’un contrat de services prépayés. («services fee»)

«exploitant» Personne qui fournit ou offre de fournir des services aux termes d’un contrat de services prépayés. («operator»)

Champ d’application

60 (1) La présente partie ne s’applique qu’aux contrats prévoyant la fourniture des services suivants et seulement si le contrat exige que le paiement soit effectué d’avance pour la fourniture des services sur une période précisée :

1. La fourniture d’installations prévues pour des activités relatives à la santé, la bonne forme physique, le sport ou la danse, ou d’autres services similaires.
2. La fourniture de cours sur la santé, la bonne forme physique, la profession de mannequin, le perfectionnement, la diététique, les arts martiaux, le sport ou la danse, ou d’autres services similaires.

Exceptions

(2) La présente partie ne s’applique pas à un contrat prévoyant la fourniture des services visés au paragraphe (1) dans les cas suivants :

- a) les services sont fournis à titre non lucratif ou à titre coopératif;
- b) les services sont fournis par un club privé dont les membres sont les principaux propriétaires;
- c) les services sont fournis accessoirement à l’activité principale de l’exploitant;
- d) les services sont fournis ou financés par une oeuvre de bienfaisance ou un organisme municipal, ou encore par la province de l’Ontario ou un organisme de celle-ci.

Same

(3) This Part does not apply to an agreement in force at the time this Act comes into force.

(3) Les contrats en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente partie sont exclus de son application.

Idem

Transition

(4) Despite the repeal of the *Prepaid Services Act*, that Act applies to an agreement that was not in force on the 1st day of October, 1988 and that is in force at the time this Act comes into force.

(4) Malgré l'abrogation de la *Loi sur les services prépayés*, cette loi s'applique aux contrats qui n'étaient pas en vigueur le 1^{er} octobre 1988, mais qui le sont au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition transitoire

Written agreement required

61.—(1) No operator shall require or accept from a customer any payment in respect of a prepaid services agreement unless the agreement is in writing and the agreement sets out the information referred to in subsections (2) and (3).

61 (1) Nul exploitant ne doit exiger ou accepter d'un client un paiement à l'égard d'un contrat de services prépayés à moins que celui-ci ne soit écrit et qu'il n'énonce les renseignements visés aux paragraphes (2) et (3).

Contrat écrit

Information in agreement

- (2) The agreement shall set out,
 - (a) the name and address of the customer;
 - (b) the name, address and telephone number of the operator;
 - (c) the street address of the premises where the customer might lodge a complaint against the operator, if that is different from the address under clause (b);
 - (d) a description of the services to be provided that is sufficient to identify them with certainty;
 - (e) the price to be paid in respect of the services and the initiation fee;
 - (f) the conditions upon which the agreement may be renewed or cancelled;
 - (g) if payment is to be by instalment, the number of instalments, the amount of each instalment and the total additional cost, if any, for payment by instalment;
 - (h) if part of the services are not available at the time the parties enter into the agreement, the date that the services will be made available and the name and address of the trust corporation holding the trust funds pending availability; and
 - (i) the date of the agreement and the period for which it is to apply.

- (2) Figurent au contrat :
 - a) les nom et adresse du client;
 - b) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'exploitant;
 - c) l'adresse des lieux où le client pourrait porter plainte contre l'exploitant, si celle-ci est différente de l'adresse visée à l'alinéa b);
 - d) une description des services à fournir qui soit suffisamment détaillée pour les identifier avec certitude;
 - e) le prix des services ainsi que le droit d'entrée;
 - f) les conditions de renouvellement ou d'annulation du contrat;
 - g) si le paiement est effectué par versements échelonnés, le nombre de versements, le montant de chacun d'eux et le coût supplémentaire total, le cas échéant, du paiement par versements échelonnés;
 - h) si une partie des services ne sont pas disponibles au moment où les parties concluent le contrat, la date à laquelle ces services seront disponibles et les nom et adresse de la compagnie de fiducie qui détient les fonds en fiducie jusqu'à la disponibilité des services;
 - i) la date à laquelle le contrat a été conclu et sa durée.

Renseignements figurant au contrat

If automatic renewal

(3) If the agreement provides for an automatic renewal, the agreement shall also set out,

(3) S'il prévoit un renouvellement de plein droit, le contrat énonce en outre ce qui suit :

Renouvellement de plein droit

- (a) that the customer, by notice in writing to the operator before the time for automatic renewal, may require that it not be renewed; and
- (b) that it will not be renewed if the operator does not remind the customer in accordance with section 68 that the customer may require that it be renewed.

- a) le client, par avis écrit remis à l'exploitant avant la date de renouvellement de plein droit, peut demander que le contrat ne soit pas renouvelé;
- b) le contrat ne sera pas renouvelé si l'exploitant ne rappelle pas au client, conformément à l'article 68, que le client peut demander un renouvellement.

Exception	(4) Subsection (3) does not apply if the agreement provides for successive monthly renewal and gives the customer the option of cancelling the agreement on one month's notice or less.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le contrat prévoit des renouvellements mensuels successifs et s'il donne au client la possibilité d'annuler le contrat à un mois d'avis ou moins.	Exception
Payments repayable	(5) A person who receives a payment from a customer in contravention of subsection (1) shall refund it to the customer within thirty days after required to do so by the customer.	(5) La personne qui reçoit un paiement d'un client en contravention au paragraphe (1) le rembourse au client dans les trente jours après que celui-ci le lui demande.	Paiements remboursables
Agreements limited to one year	62. No operator shall enter into or offer to enter into a prepaid services agreement that has effect for a period that exceeds one year.	62 Nul exploitant ne doit conclure ou offrir de conclure un contrat de services prépayés qui soit en vigueur pendant plus d'un an.	Contrats d'une durée d'un an seulement
Only one agreement	63. —(1) No operator who is providing services or is to provide services to a customer under an existing prepaid services agreement shall enter into or offer to enter into another agreement to provide services to the customer unless the services under the two agreements are distinctly different.	63 (1) Nul exploitant qui fournit des services ou qui doit fournir des services à un client aux termes d'un contrat de services prépayés déjà existant ne doit conclure ou offrir de conclure un autre contrat en vue de fournir des services au client à moins que les services prévus par les deux contrats ne soient incontestablement différents.	Un contrat seulement
Same	(2) Services provided under two agreements are not distinctly different merely because the agreements have different terms or different commencement dates.	(2) Les services fournis aux termes de deux contrats ne sont pas incontestablement différents du seul fait que les contrats ont une durée différente ou une date d'entrée en vigueur différente.	Idem
Exception	(3) Despite subsection (1), an operator may enter into an agreement with a customer to renew an existing agreement during its last thirty days.	(3) Malgré le paragraphe (1), un exploitant peut conclure un contrat avec un client afin de renouveler, au cours de ses trente derniers jours, un contrat déjà existant.	Exception
Initiation fee	64. —(1) No operator shall charge a customer more than one initiation fee.	64 (1) Nul exploitant ne doit exiger d'un client plus d'un droit d'entrée.	Droit d'entrée
Same	(2) No operator shall charge a customer an initiation fee that is greater than, (a) twice the services fee for the year in which it is charged; or (b) twice the services fee offered for any subsequent year.	(2) Nul exploitant ne doit exiger d'un client un droit d'entrée d'un montant plus élevé que : a) deux fois le droit de services exigé pour l'année au cours de laquelle il est exigé; b) deux fois le droit de services offert pour toute année subséquente.	Idem
Total fees	(3) No operator shall charge a customer under a prepaid services agreement an amount greater than the sum of the initiation fee, the services fee and the fee for the cost of an instalment plan, if there is such a plan.	(3) Nul exploitant ne doit exiger d'un client, aux termes d'un contrat de services prépayés, une somme plus élevée que la somme du droit d'entrée, du droit de services et des frais exigés pour couvrir le coût d'une option de paiement par versements échelonnés s'il existe une telle option.	Total des droits et frais
Instalment plans	65. —(1) Before entering into a prepaid services agreement, an operator shall offer the customer the opportunity to pay the services fee and the initiation fee, if any, under a plan for equal monthly instalments over the term of the agreement.	65 (1) Avant de conclure un contrat de services prépayés, l'exploitant offre au client la possibilité de payer le droit de services et le droit d'entrée, s'il en est un, aux termes d'une option de paiement par versements mensuels égaux échelonnés sur toute la durée du contrat.	Paiement par versements échelonnés
Same	(2) The operator's fee for the cost of the instalment plan shall not exceed 25 per cent of the sum of the initiation fee and the services fee.	(2) Les frais de l'exploitant pour couvrir le coût de l'option de paiement par versements échelonnés ne doivent pas dépasser 25 pour	Idem

Cooling off period	66.—(1) A customer may cancel a prepaid services agreement within one week after entering into it by delivering written notice of cancellation to the operator.	cent de la somme du droit d'entrée et du droit de services.	66 (1) Le client peut annuler un contrat de services prépayés dans la semaine qui suit la conclusion du contrat en remettant à l'exploitant un avis d'annulation écrit.	Délai de réflexion
Same	(2) If the services are not available at the time the customer enters into the agreement, the customer may cancel the agreement within one week after they become available by delivering written notice of cancellation to the operator.		(2) Si les services ne sont pas disponibles au moment où le client conclut le contrat, le client peut annuler le contrat dans la semaine qui suit le moment où ils deviennent disponibles en remettant à l'exploitant un avis d'annulation écrit.	Idem
Deemed cancellation	(3) If, within one week of entering into a prepaid services agreement with a customer, an operator ceases to supply services to the customer under it, the customer shall be deemed to have cancelled the agreement under subsection (1).		(3) Si, dans la semaine qui suit le moment où il conclut un contrat de services prépayés avec un client, l'exploitant cesse de fournir au client les services prévus dans le contrat, le client est réputé avoir annulé le contrat en vertu du paragraphe (1).	Annulation réputée
Time of delivery, registered mail	(4) A notice of cancellation under this section sent to an operator by registered mail shall be deemed to be delivered on the day it is mailed.		(4) L'avis d'annulation visé au présent article qui est envoyé à un exploitant par courrier recommandé est réputé avoir été remis le jour de sa mise à la poste.	Date de la remise, courrier recommandé
Right to refund on cancellation	(5) A customer who cancels an agreement under this section is not liable for payment for any services received or used before the time of cancellation and is entitled to a refund of any payment, including an initiation fee, made under the agreement.		(5) Le client qui annule un contrat aux termes du présent article n'est pas tenu au paiement des services reçus ou utilisés avant l'annulation. Il a droit au remboursement de tout paiement effectué aux termes du contrat, y compris un droit d'entrée.	Droit au remboursement en cas d'annulation
Refund within thirty days	(6) An operator who is required to refund money under this section shall do so within thirty days after the earlier of,		(6) L'exploitant qui est tenu de rembourser de l'argent aux termes du présent article le fait dans les trente jours qui suivent celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :	Remboursement dans les trente jours
	(a) the day the notice of cancellation is delivered; and		a) le jour de la remise de l'avis d'annulation;	
	(b) the day the operator ceases to supply the services.		b) le jour où l'exploitant cesse de fournir les services.	
Trust account maintained	67.—(1) Every operator shall maintain at a bank, trust corporation, credit union or caisse populaire a trust account designated by the operator's name and words that clearly indicate that it is a prepaid services agreement trust.		67 (1) L'exploitant maintient auprès d'une banque, d'une compagnie de fiducie, d'une <i>credit union</i> ou d'une caisse populaire un compte en fiducie identifié par le nom de l'exploitant et par des mots qui indiquent clairement qu'il s'agit d'une fiducie de contrats de services prépayés.	Maintien du compte en fiducie
Funds to be placed in account	(2) Every operator shall place in the trust account all money received under an agreement that may be cancelled under section 66 and shall keep it there until cancellation under that section is no longer possible.		(2) L'exploitant dépose dans le compte en fiducie tout l'argent perçu aux termes d'un contrat qui peut être annulé en vertu de l'article 66. Il l'y garde jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible de procéder à l'annulation prévue à cet article.	Fonds à déposer dans le compte
If automatic renewal	68.—(1) A customer may require that a prepaid services agreement that provides for an automatic renewal not be renewed if before the agreement expires the customer gives the operator written notice that the customer does not want it to be renewed.		68 (1) Un client peut demander qu'un contrat de services prépayés qui prévoit un renouvellement de plein droit ne soit pas renouvelé si, avant l'expiration du contrat, il donne à l'exploitant un avis écrit à cet effet.	Renouvellement de plein droit
Same	(2) If the operator has not reminded the customer in accordance with subsection (3) that the customer may require that a prepaid		(2) Si l'exploitant n'a pas rappelé au client, conformément au paragraphe (3), que le client peut demander qu'un contrat de ser-	Idem

services agreement not be automatically renewed, the customer may cancel the agreement within thirty days after it has been renewed by delivering written notice of the cancellation to the operator.

Notice re
renewal

(3) The reminder shall be by written notice delivered to the customer at least thirty days before the time for automatic renewal and not more than ninety days before that time.

Same

(4) If a reminder or cancellation under this section is sent by registered mail to the customer or operator at the person's last known address, it shall be deemed to be delivered on the day it is mailed.

Right to
refund on
cancellation

(5) A customer who, under subsection (2), cancels an agreement is not liable for payment for any services received or used under the renewed agreement before the time of the cancellation and is entitled to a refund of any payment made under the renewed agreement.

Refund
within thirty
days

(6) An operator who is required to refund money under subsection (5) shall do so within thirty days after the earlier of,

- (a) the day the notice of cancellation is delivered; and
- (b) the day the operator ceases to supply the services.

Exception,
monthly
renewals

(7) Subsections (1) and (2) do not apply to an agreement that provides for successive monthly renewals and gives the customer the option of cancelling the agreement on one month's notice or less.

When oper-
ator not to
receive
money

69.—(1) No operator shall receive money from a customer under a prepaid services agreement if the services are not available at the time the money is paid.

Exception

(2) An operator may receive money despite subsection (1) if,

- (a) one of the services that is not available at the time the money is paid is the use of a facility;
- (b) the customer has agreed in writing to use another facility provided by the operator until the facility becomes available; and
- (c) before agreeing to use the other facility, the customer was informed that if the customer agrees, the customer's money will not be held in trust pending availability, as provided under section 70.

vices prépayés ne soit pas renouvelé de plein droit, le client peut annuler le contrat dans les trente jours qui suivent son renouvellement en remettant à l'exploitant un avis d'annulation écrit.

(3) Le rappel prend la forme d'un avis écrit remis au client au plus tard trente jours avant la date du renouvellement de plein droit et au plus tôt quatre-vingt-dix jours avant cette date.

Avis concer-
nant le
renouvelle-
ment

(4) Si un rappel ou une annulation visé au présent article est envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du client ou de l'exploitant, la remise est réputée avoir eu lieu le jour de la mise à la poste.

Idem

(5) Le client qui, en vertu du paragraphe (2), annule un contrat n'est pas tenu au paiement des services reçus ou utilisés aux termes du contrat renouvelé avant l'annulation. Il a droit au remboursement de tout paiement effectué aux termes du contrat renouvelé.

Droit au rem-
boursement
en cas d'an-
nullation

(6) L'exploitant qui est tenu de rembourser de l'argent aux termes du paragraphe (5) le fait dans les trente jours qui suivent celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :

Rembourse-
ment dans les
trente jours

- a) le jour de la remise de l'avis d'annulation;
- b) le jour où l'exploitant cesse de fournir les services.

(7) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au contrat qui prévoit des renouvellements mensuels successifs et qui donne au client la possibilité d'annuler le contrat à un mois d'avis ou moins.

Exception,
renouvelle-
ments men-
suels

69 (1) Nul exploitant ne doit percevoir d'argent d'un client aux termes d'un contrat de services prépayés si les services ne sont pas disponibles au moment où le paiement est effectué.

L'exploitant
ne doit pas
percevoir
d'argent

(2) Un exploitant peut percevoir de l'argent malgré le paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

- a) l'un des services qui n'est pas disponible au moment où le paiement est effectué est l'usage d'une installation;
- b) le client a consenti par écrit à utiliser une autre installation fournie par l'exploitant jusqu'à ce que l'installation devienne disponible;
- c) avant de consentir à utiliser l'autre installation, le client a été informé que s'il y consent, son argent ne sera pas détenu en fiducie en attendant la disponibilité, comme le prévoit l'article 70.

Payments
received
through
trustee

70.—(1) A trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act* may receive money from a customer and hold and distribute it as set out in this section if the money is payment for services that are not yet available under a prepaid services agreement and the corporation has agreed to act as a trustee for the customer.

Same

(2) A trustee who receives money from a customer shall at the same time provide the customer with written confirmation of the receipt and inform the customer of the terms upon which the money is held.

When
trustee to
refund
money

(3) A trustee shall refund to a customer all money received from the customer if the services are not available on the day specified in the agreement unless the customer gives the trust corporation a written authorization to retain the money for a further period.

Same

(4) An authorization under subsection (3) is effective for ninety days or for the period set out in it, whichever is less, and may be renewed.

Same

(5) No trustee shall release to an operator or a customer funds received from the customer except in accordance with this section and the trust agreement.

Waiver
invalid

71.—(1) A customer's waiver of a provision of this Part is not valid.

Limitation of
rights
prohibited

(2) No operator shall attempt to limit a customer's rights under this Act or waive the operator's duties under this Act.

Rights
preserved

72. Nothing in this Act shall be interpreted to limit any right or remedy that a customer may have at law in respect of a prepaid services agreement.

PART V REPAIRS

Definitions

73. In this Part,

“customer” means an individual in the case of the repair of a motor vehicle and a consumer in the case of the repair of other goods; (“client”)

“estimate” means an estimate of the total cost of work on or repair of goods; (“estimation”)

“motor vehicle” means a motor vehicle as defined in the *Highway Traffic Act*; (“véhicule automobile”)

“part” includes a unit or assembly of parts or components; (“pièce”)

70 (1) Une compagnie de fiducie qui est inscrite aux termes de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* peut percevoir de l'argent d'un client, puis le détenir et le distribuer comme il est énoncé dans le présent article, si l'argent doit servir à payer pour des services qui ne sont pas encore disponibles aux termes d'un contrat de services prépayés et que la compagnie a accepté d'agir comme fiduciaire du client.

Fiduciaire

(2) Le fiduciaire qui perçoit de l'argent d'un client en confirme par écrit au client la réception et l'informe en même temps des conditions selon lesquelles l'argent est détenu.

Idem

(3) Le fiduciaire rembourse au client tout l'argent perçu de ce dernier si les services ne sont pas disponibles le jour précisé dans le contrat, sauf si le client autorise par écrit la compagnie de fiducie à retenir l'argent plus longtemps.

Remboursement par le fiduciaire

(4) L'autorisation visée au paragraphe (3) est valable pendant quatre-vingt-dix jours ou pour la période qui y est indiquée, si cette dernière période est moindre, et peut être renouvelée.

Idem

(5) Nul fiduciaire ne doit remettre à l'exploitant ou au client les fonds perçus d'un client, sauf en conformité avec le présent article et le contrat de fiducie.

Idem

71 (1) Est nulle la renonciation par le client à une disposition de la présente partie.

Nullité de la renonciation

(2) Nul exploitant ne doit tenter de restreindre les droits d'un client prévus par la présente loi ni de se soustraire aux obligations qui sont imposées à l'exploitant aux termes de la présente loi.

Interdiction de restreindre les droits

72 La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les droits ou les recours qu'un client peut avoir en droit à l'égard d'un contrat de services prépayés.

Droits conservés

PARTIE V RÉPARATIONS

73 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«client» S'entend d'un particulier s'il s'agit de la réparation de véhicules automobiles et d'un consommateur s'il s'agit de la réparation d'autres biens. («customer»)

«estimation» Estimation du coût total des travaux ou des réparations à l'égard de biens. («estimate»)

«pièce» S'entend notamment d'une unité ou d'un assemblage de pièces ou de composantes. («part»)

«réparateur» Personne qui conclut un contrat avec un client pour effectuer des travaux

“repair”, when used as a noun, includes restoration, reconditioning and refinishing and when used as a verb has a corresponding meaning; (“réparation”)

“repairer” means a person who enters into an agreement with a customer for work on or repair to goods for compensation. (“réparateur”)

Application
of Part

74.—(1) This Part applies to,

- (a) every agreement with an individual for the repair of the individual’s motor vehicle; and
- (b) every agreement with a consumer for the repair of goods if the cost of the repair is \$50 or more.

Same

(2) This Part applies to work on or repairs to real property but does not apply to renovations or improvements to real property.

Definition

75.—(1) In this section, “fee for an estimate” includes the cost of diagnosing the problem and the cost of parts that will have to be replaced and materials that will have to be used in order to complete the estimate.

No estimate
fee to be
charged

(2) No person shall charge a fee for making a service call or giving an estimate to a customer unless the person tells the customer in advance,

- (a) that a fee will be charged; and
- (b) how much the fee is to be or how it is to be calculated.

Same

(3) No repairer shall charge a fee for an estimate if the customer authorizes the work or repairs and the repairer carries them out.

Exception

(4) Despite subsection (3), a repairer may charge a fee for an estimate if,

- (a) the repairer is unable to obtain, within a reasonable time, the customer’s authorization to proceed with the work or repairs; and
- (b) the repairer must reassemble the goods before they are worked on or repaired in order to free repair space.

Estimate to
be given

76.—(1) No repairer shall charge a customer for working on or repairing goods unless before the repairer commences the work or repair,

- (a) the repairer has given the customer an estimate;

ou des réparations à l’égard de biens moyennant rétribution. («réparer»)

«réparation» S’entend notamment de la restauration, de la remise à neuf et de la remise en état. («repair»)

«véhicule automobile» Véhicule automobile tel que le définit le *Code de la route*. («motor vehicle»)

74 (1) La présente partie s’applique à ce qui suit :

- a) tout contrat conclu avec un particulier en vue de la réparation du véhicule automobile du particulier;
- b) tout contrat conclu avec un consommateur en vue de la réparation de biens si le coût de la réparation est de 50 \$ ou plus.

Application
de la partie

(2) La présente partie s’applique aux travaux ou aux réparations à l’égard de biens immeubles, mais non aux rénovations ou aux améliorations à l’égard de biens immeubles.

Idem

75 (1) Dans le présent article, «frais d’estimation» s’entend notamment du coût du diagnostic ainsi que du coût des pièces à remplacer et des matériaux à utiliser pour établir l’estimation. («fee for an estimate»)

Définition

(2) Nulle personne ne doit exiger de frais pour faire une visite de dépannage ou donner une estimation à un client à moins que la personne n’informe le client à l’avance :

Aucuns frais
d’estimation
exigés

- a) du fait que des frais seront exigés;
- b) du montant des frais et du mode de calcul des frais.

(3) Nul réparateur ne doit exiger de frais d’estimation si le client autorise les travaux ou les réparations et que le réparateur les effectue.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), un réparateur peut exiger des frais d’estimation si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

- a) il est impossible au réparateur d’obtenir du client, dans un délai raisonnable, l’autorisation de procéder aux travaux ou aux réparations;
- b) le réparateur est obligé d’assembler de nouveau les biens avant d’entamer les travaux ou les réparations afin de dégager l’espace réservé aux réparations.

76 (1) Nul réparateur ne doit faire payer de travaux ou de réparations à l’égard de biens à un client à moins que, avant que le réparateur n’entame les travaux ou les réparations :

Obligation de
donner une
estimation

- a) il ait donné une estimation au client;

- (b) the customer has informed the repairer that he or she does not require an estimate; or
- (c) in the circumstances it is reasonable for the repairer to conclude that the customer does not require an estimate.

Contents of estimate

(2) An estimate under subsection (1) shall include the price of the work or repair and the date by which it is to be completed.

Written estimate to be given

(3) If a customer requests a written estimate, no repairer shall charge the customer for working on or repairing goods without first giving the customer a written estimate for the work or repair.

Contents of written estimate

- (4) A written estimate shall include,
 - (a) the date of the estimate;
 - (b) the name, address and telephone number of both the customer and the repairer;
 - (c) a description of the goods including the make, model and identification number, if any, of the goods;
 - (d) a description of the work or repairs to be done;
 - (e) the parts to be installed and a statement as to whether they will be new, remanufactured, rebuilt, reconditioned or used;
 - (f) the price of each part to be installed and of any materials to be used;
 - (g) the number of hours to be billed, the hourly rate, the minimum charge for labour, if relevant, and the total cost of labour;
 - (h) any additional charge and the reason for it;
 - (i) the total amount to be billed to the customer for the work or repairs;
 - (j) the date by which the work or repair is to be completed;
 - (k) the date after which the estimate is no longer valid; and
 - (l) the price, if any, of the estimate.

Same, motor vehicles

(5) In the case of a motor vehicle, the written estimate shall also include the licence number of the motor vehicle.

Repairer to meet estimated date for repairs

77.—(1) A repairer who enters into an agreement with a customer to work on or repair goods as provided in an estimate shall take all reasonable steps to complete the

b) le client l'ait informé qu'il n'a pas besoin d'estimation;

c) étant donné les circonstances, il soit raisonnable que le réparateur conclue que le client n'a pas besoin d'estimation.

(2) L'estimation prévue au paragraphe (1) comprend le prix des travaux ou des réparations ainsi que la date d'achèvement de ceux-ci.

(3) Si un client demande une estimation écrite, nul réparateur ne doit faire payer de travaux ou de réparations à l'égard des biens au client sans lui avoir donné au préalable une estimation écrite pour les travaux ou les réparations.

(4) L'estimation écrite comprend :

- a) la date de l'estimation;
- b) les nom, adresse et numéro de téléphone du client et du réparateur;
- c) une description des biens, notamment, le cas échéant, la marque, le modèle et le numéro d'identification des biens;
- d) une description des travaux ou des réparations à effectuer;
- e) une indication des pièces à poser et une mention précisant s'il s'agit de pièces neuves, refabriquées, reconstruites, remises à neuf ou usagées;
- f) une indication du prix de chaque pièce à poser et des matériaux à utiliser;
- g) le nombre d'heures facturables, le tarif horaire, le montant minimum exigé pour la main-d'oeuvre, le cas échéant, et le coût total de la main-d'oeuvre;
- h) une indication motivée de tout montant additionnel exigé;
- i) le montant total de la facture que recevra le client pour les travaux ou les réparations;
- j) une indication de la date d'achèvement des travaux ou des réparations;
- k) une indication de la date après laquelle l'estimation devient périmée;
- l) le prix de l'estimation, s'il y en a un.

(5) Dans le cas d'un véhicule automobile, l'estimation écrite comprend en outre le numéro d'immatriculation du véhicule automobile.

77 (1) Le réparateur qui conclut un contrat avec un client en vue d'effectuer des travaux ou des réparations à l'égard de biens comme le prévoit une estimation prend toutes les mesures raisonnables pour achever les

Contenu de l'estimation

Obligation de donner une estimation écrite

Contenu de l'estimation écrite

Idem, véhicules automobiles

Respect du délai prévu pour les réparations

work or repairs by the estimated date for completion.

Inform customer of delay

(2) If it becomes apparent to the repairer that the repairer is unable to complete the work or repairs by the estimated date for completion, the repairer shall immediately inform the customer of that fact.

Posting of signs, motor vehicle repairs

78.—(1) Every repairer of motor vehicles shall post signs as prescribed by the regulations in a place clearly visible to prospective customers stating,

- (a) that written estimates are available on request;
- (b) whether there is a charge for an estimate;
- (c) what the applicable labour charges are including,
 - (i) the hourly rate,
 - (ii) whether a rate predetermining the length of time required for the work or repairs will be applied, and
 - (iii) whether a commission is payable;
- (d) that replaced parts will be available to the customer after the work or repairs; and
- (e) that complaints may be directed to the regional office of the Ministry of Consumer and Commercial Relations and what the telephone number of that office is.

Exception

(2) Clause (1) (e) does not apply to a repairer who puts on all repair orders and invoices that go to customers,

- (a) a statement that complaints may be directed to the regional office of the Ministry of Consumer and Commercial Relations; and
- (b) the telephone number of that office.

Return of parts

79.—(1) Every repairer shall offer to return to the customer all parts removed in the course of work or repairs unless the customer has told the repairer that he or she does not require the return of the parts.

Parts kept separate

(2) Every repairer shall keep the parts the repairer has removed from a customer's goods separate from parts removed from other goods and, if their return is requested by the customer, shall return the parts in a clean container.

Exception

- (3) Subsections (1) and (2) do not apply,
- (a) if the repairer has notified the customer before entering into the agree-

travaux ou les réparations dans le délai d'achèvement prévu.

(2) S'il appert au réparateur qu'il lui est impossible de terminer les travaux ou les réparations dans le délai d'achèvement prévu, le réparateur en informe immédiatement le client.

Obligation d'informer d'un retard

78 (1) Le réparateur de véhicules automobiles affiche, de la manière prescrite par les règlements et dans un endroit que les clients éventuels peuvent voir clairement, des écriteaux précisant :

Affichage d'écriteaux, réparation de véhicules automobiles

- a) qu'une estimation écrite sera établie sur demande;
- b) si un montant est exigé pour l'estimation;
- c) quels sont les frais de main-d'oeuvre, notamment :
 - (i) quel est le tarif horaire,
 - (ii) si un taux fixant à l'avance la durée des travaux ou des réparations s'appliquera,
 - (iii) si une commission est exigible;
- d) que les pièces remplacées sont à la disposition du client après les travaux ou les réparations;
- e) que les plaintes peuvent être adressées au bureau régional du ministère de la Consommation et du Commerce et quel en est le numéro de téléphone.

(2) L'alinéa (1) e) ne s'applique pas au réparateur qui fait figurer sur toutes les commandes et factures de réparation remises aux clients :

Exception

- a) une mention précisant que les plaintes peuvent être adressées au bureau régional du ministère de la Consommation et du Commerce;
- b) le numéro de téléphone de ce bureau.

79 (1) Le réparateur offre de rendre au client toutes les pièces enlevées au cours des travaux ou des réparations, à moins que le client ne l'avise qu'il n'est pas nécessaire de les lui rendre.

Les pièces sont rendues au client

(2) Le réparateur sépare les pièces enlevées des biens du client des pièces enlevées d'autres biens. Il les rend, dans un contenant propre, au client qui en fait la demande.

Mise de côté des pièces

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, selon le cas :

Exception

- a) si le réparateur a avisé le client, avant de conclure le contrat relatif aux tra-

ment for the work or repair that the price is based on the repairer's right to retain or exchange the parts;

- (b) if the return of the parts is prohibited by law;
- (c) if no charge is made for the replacement parts; or
- (d) if the parts are replaced under a warranty that requires their return to the manufacturer or distributor.

No charge for unauthorized repairs

80.—(1) No repairer shall charge a customer for work or repairs that the customer has not authorized.

Authorization by telephone

(2) If a customer authorizes a repairer by telephone to work on or repair a motor vehicle, the authorization is not effective unless the repairer records,

- (a) the name and telephone number of the customer; and
- (b) the date and time of the authorization.

Limitation on charge

81. If a repairer has given a customer an estimate to work on or repair goods, the repairer shall not charge the customer an amount that exceeds the estimate by more than 10 per cent.

Invoice

82.—(1) Every repairer who completes work or repairs for a customer shall give to the customer at the time of returning the goods an invoice setting out,

- (a) the date of the invoice;
- (b) the name and address of the customer;
- (c) the name, address and telephone number of the repairer;
- (d) a description of the goods including the make, model and identification number, if any, of the goods;
- (e) a description of the work or repairs done;
- (f) the parts installed and a statement as to whether they are new, remanufactured, rebuilt, reconditioned or used;
- (g) the price of each part installed and of any materials used;
- (h) the number of hours billed, the hourly rate, the minimum charge for labour, if relevant, and the total cost of labour;

vaux ou aux réparations, que le prix est fondé sur le droit qu'a le réparateur de conserver ou d'échanger les pièces;

- b) si la loi interdit de rendre les pièces;
- c) si aucun montant n'est exigé pour les pièces de rechange;
- d) si les pièces sont remplacées dans le cadre d'une garantie qui exige leur renvoi au fabricant ou au distributeur.

80 (1) Nul réparateur ne doit faire payer au client des travaux ou des réparations que celui-ci n'a pas autorisés.

Aucun montant n'est exigé pour des réparations non autorisées

(2) Si un client autorise par téléphone un réparateur à effectuer des travaux ou des réparations à l'égard d'un véhicule automobile, l'autorisation n'est valable que si le réparateur consigne les renseignements suivants :

Autorisation par téléphone

- a) les nom et numéro de téléphone du client;
- b) la date et l'heure à laquelle l'autorisation est donnée.

81 Si un réparateur a donné une estimation à un client pour des travaux ou des réparations à l'égard de biens, le réparateur ne doit pas exiger du client un montant qui excède l'estimation de plus de 10 pour cent.

Limite

82 (1) Le réparateur qui termine des travaux ou des réparations pour le compte d'un client donne à ce dernier, au moment de rendre les biens, une facture où figurent les renseignements suivants :

Facture

- a) la date de la facture;
- b) les nom et adresse du client;
- c) les nom, adresse et numéro de téléphone du réparateur;
- d) une description des biens, notamment, le cas échéant, la marque, le modèle et le numéro d'identification des biens;
- e) une description des travaux ou des réparations effectués;
- f) une indication des pièces posées et une mention précisant s'il s'agit de pièces neuves, refabriquées, reconstruites, remises à neuf ou usagées;
- g) une indication du prix de chaque pièce posée et des matériaux utilisés;
- h) le nombre d'heures facturées, le tarif horaire, le montant minimum exigé pour la main-d'oeuvre, le cas échéant, et le coût total de la main-d'oeuvre;

- (i) any additional charge and the reason for it;
- (j) the total amount billed to the customer for working on or repairing the goods; and
- (k) the terms of any warranty on the work or repair.

Same, motor vehicles

(2) In the case of a motor vehicle, the invoice shall also set out,

- (a) the licence number of the motor vehicle;
- (b) the date on which the motor vehicle is returned to the customer; and
- (c) the odometer reading at the time of the return.

Same, work under warranty

(3) Subsection (1), excluding clauses (1) (f), (g), (h) and (i), applies even if work is done under a warranty for which there is no charge.

Warranty for repair of motor vehicles

83.—(1) A repairer who enters into an agreement to work on or repair a motor vehicle shall be deemed to warrant the parts installed and the labour required to install them for a minimum of ninety days or 5,000 kilometres, whichever comes first.

Same

(2) The period of the warranty under subsection (1) for a motorcycle or motor assisted bicycle is thirty days or 1,500 kilometres, whichever comes first, and not as set out in subsection (1).

No liability if disclosure

(3) A repairer is not liable to a customer under subsection (1) if before entering into the agreement the repairer clearly discloses to the customer,

- (a) that the motor vehicle is likely to remain in an unreliable condition after the work or repair; or
- (b) that the motor vehicle cannot reasonably be expected to sustain the work or repair.

Determining liability

(4) A court in determining whether a repairer is liable under this section may consider whether,

- (a) the motor vehicle has been subjected to abuse;

- i) une indication motivée de tout montant additionnel exigé;
- j) le montant total de la facture qu'a reçue le client pour les travaux ou les réparations à l'égard des biens;
- k) les conditions de la garantie couvrant les travaux ou les réparations.

(2) Dans le cas d'un véhicule automobile, la facture comprend également :

- a) le numéro d'immatriculation du véhicule automobile;
- b) la date à laquelle le véhicule automobile est rendu au client;
- c) une indication du nombre de kilomètres au compteur au moment où le véhicule automobile est rendu au client.

Idem, véhicules automobiles

(3) Le paragraphe (1), à l'exception des alinéas (1) f), g), h) et i), s'applique même aux travaux effectués gratuitement en application d'une garantie.

Idem, travaux effectués en application d'une garantie

83 (1) Le réparateur qui conclut un contrat en vue d'effectuer des travaux ou des réparations à l'égard d'un véhicule automobile est réputé garantir les pièces qu'il pose ainsi que la main-d'oeuvre nécessaire à leur pose au moins jusqu'à l'expiration d'une période de quatre-vingt-dix jours ou jusqu'à ce que le compteur indique 5 000 kilomètres de plus, selon la première de ces deux éventualités à se réaliser.

Garantie, réparation de véhicules automobiles

(2) La garantie visée au paragraphe (1) dans le cas d'une motocyclette ou d'un cyclo-moteur est valable jusqu'à l'expiration d'une période de trente jours ou jusqu'à ce que le compteur indique 1 500 kilomètres de plus, selon la première de ces deux éventualités à se réaliser, et non comme prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) Le réparateur n'est pas responsable envers un client aux termes du paragraphe (1) si, avant de conclure le contrat, il divulgue clairement au client :

Aucune responsabilité en cas de divulgation

- a) soit que le véhicule automobile demeurera vraisemblablement, après les travaux ou les réparations, dans un état qui le rend peu fiable;
- b) soit qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre que le véhicule automobile puisse supporter les travaux ou les réparations.

(4) Lorsqu'il détermine si un réparateur est responsable aux termes du présent article, le tribunal peut examiner si :

Établissement de la responsabilité

- a) le véhicule automobile a fait l'objet d'un usage abusif;

Recovery of
costs after
emergency
repairs

- (b) the motor vehicle has been used in an improper way; or
 - (c) the reasonable maintenance of the motor vehicle has been neglected.
- 84.**—(1) A person entitled to a warranty under section 83 may recover from a repairer the amount paid to a subsequent repairer for work or repairs to which the warranty applies plus reasonable towing charges if,

- (a) the motor vehicle became inoperable or unsafe to drive because of a failure or inadequacy of the original work or repairs;
- (b) it was not reasonable for the person having charge of the motor vehicle to return it or have it returned to the original repairer;
- (c) the subsequent repairer was located closer to the vehicle, did the work or made the repair; and
- (d) the subsequent repairer's work or repair was necessary to make the vehicle operable or safe to drive.

Same

(2) A person who seeks to recover costs from a repairer under this section shall give the repairer a copy of the subsequent repairer's invoice.

Return of
parts

(3) A person who seeks to recover costs from a repairer under this section shall return all replaced parts to the repairer, on the request and at the expense of the repairer, unless, in the circumstances, it is not reasonably possible for the customer to do so.

Reimburse-
ment

(4) If a repairer is required under this section to make a payment to a person, the repairer is entitled to recover the amount of the payment from the person who supplied the replaced part if the subsequent repairer's work or repair was necessary because of the replaced part.

Enforcement
of right

(5) The customer may recover an amount to which he or she is entitled under this section in a court of competent jurisdiction.

Warranty for
repair of
other goods

85.—(1) A repairer who enters into an agreement with a consumer to work on or repair goods other than a motor vehicle shall be deemed to give to the consumer a warranty on the work or repairs, including all parts and labour, for a minimum of ninety days.

- b) le véhicule automobile a été mal utilisé;
- c) l'entretien raisonnable du véhicule automobile a été négligé.

84 (1) La personne qui a droit à une garantie en vertu de l'article 83 peut recouvrer auprès d'un réparateur le montant versé à un réparateur subséquent pour des travaux ou des réparations auxquels s'applique la garantie ainsi que des frais de remorquage raisonnables si :

- a) la conduite du véhicule automobile est devenue impossible ou dangereuse du fait de l'inefficacité ou de l'insuffisance des premiers travaux ou des premières réparations;
- b) il n'était pas raisonnable pour la personne ayant la charge du véhicule automobile de le rendre ou de le faire rendre au premier réparateur;
- c) le réparateur subséquent avait son atelier plus proche ou a effectué les travaux ou les réparations;
- d) les travaux ou les réparations du réparateur subséquent s'imposaient pour que la conduite du véhicule devienne possible ou sûre.

(2) La personne qui cherche à recouvrer des coûts auprès d'un réparateur en vertu du présent article donne à ce dernier une copie de la facture du réparateur subséquent.

(3) La personne qui cherche à recouvrer des coûts auprès d'un réparateur en vertu du présent article rend toutes les pièces qui ont été remplacées au réparateur, à la demande et aux frais de ce dernier, sauf si les circonstances ne permettent pas raisonnablement au client de le faire.

(4) Si un réparateur est tenu, aux termes du présent article, de faire un paiement à une personne, il a le droit de recouvrer le montant du paiement auprès de la personne qui a fourni la pièce qui a été remplacée si les travaux ou les réparations du réparateur subséquent ont été occasionnés par la pièce remplacée.

(5) Le client peut recouvrer le montant auquel il a droit en vertu du présent article auprès d'un tribunal compétent.

85 (1) Le réparateur qui conclut avec un consommateur un contrat en vue d'effectuer des travaux ou des réparations à l'égard de biens autres qu'un véhicule automobile est réputé donner au consommateur une garantie sur les travaux et les réparations, notamment sur toutes les pièces et la main-d'oeuvre, pendant un minimum de quatre-vingt-dix jours.

Recouvre-
ment des
coûts en cas
de répara-
tions d'ur-
gence

Idem

Les pièces
sont rendues
au réparateur

Rembourse-
ment

Respect d'un
droit

Garantie,
réparation
d'autres biens

No liability
if disclosure

(2) A repairer is not liable to a consumer under subsection (1) if before entering into the agreement the repairer clearly discloses to the consumer,

- (a) that the goods are likely to remain in an unreliable condition after the work or repair; or
- (b) that the goods cannot reasonably be expected to sustain the work or repair.

Determining
liability

(3) A court in determining whether a repairer is liable under this section may consider whether,

- (a) the consumer has subjected the goods to abuse;
- (b) the consumer has used the goods in an improper way; or
- (c) the consumer has neglected the reasonable maintenance of the goods.

Warranty to
be in writing

(4) A repairer of prescribed goods who enters into an agreement to work on or repair a consumer's goods shall give the person a written warranty respecting those repairs for a period equal to or greater than the period of the warranty given under this section.

Calculation
of term of
warranty

86. A person who determines the expiry date of a warranty on work or repairs to goods shall not take into account the period, if any, during which the consumer is deprived of the use of the goods because of further repairs to which that warranty would apply.

Limit on
liability
prohibited

87.—(1) No repairer who is liable to a person for a warranty under section 83 or 85 shall claim to have the sole authority to determine the validity of the person's rights under that warranty.

Limit of no
force or
effect

(2) A claim by a repairer who is liable to a person for a warranty that the repairer has sole authority to determine the validity of the person's rights under the warranty is of no force or effect.

Consistent
charge

88. No person shall give an estimate or charge an amount for working on or repairing goods that is greater than that usually given or charged by that person for the same work or repair merely because the cost is to be paid, directly or indirectly, by an insurance company registered under the *Insurance Act*.

(2) Le réparateur n'est pas responsable envers un consommateur aux termes du paragraphe (1) si, avant de conclure le contrat, il divulgue clairement au consommateur :

- a) soit que les biens demeureront vraisemblablement, après les travaux ou les réparations, dans un état qui les rend peu fiables;
- b) soit qu'il n'est pas raisonnable de s'attendre que les biens puissent supporter les travaux ou les réparations.

(3) Lorsqu'il détermine si un réparateur est responsable aux termes du présent article, le tribunal peut examiner si :

- a) le consommateur a fait un usage abusif des biens;
- b) le consommateur a mal utilisé les biens;
- c) le consommateur a négligé l'entretien raisonnable des biens.

(4) Le réparateur de biens prescrits qui conclut un contrat en vue d'effectuer des travaux ou des réparations à l'égard des biens d'un consommateur donne à la personne une garantie écrite relativement aux réparations pour une période égale ou supérieure à la période prévue dans la garantie donnée aux termes du présent article.

86 La personne qui détermine la date d'expiration d'une garantie relative à des travaux ou des réparations à l'égard de biens ne doit pas tenir compte de la période, s'il en est, durant laquelle le consommateur est privé de l'usage des biens en raison de réparations additionnelles auxquelles cette garantie s'appliquerait.

87 (1) Nul réparateur qui est responsable envers une personne d'une garantie prévue à l'article 83 ou 85 ne doit prétendre être seul habilité à déterminer la validité des droits de la personne prévus par la garantie.

(2) La prétention d'un réparateur qui est responsable d'une garantie envers une personne, selon laquelle le réparateur est seul habilité à déterminer la validité des droits de la personne prévus par la garantie, est sans effet.

88 Nulle personne ne doit, relativement à des travaux ou à des réparations à l'égard de biens, donner une estimation ou une facture d'un montant supérieur au montant habituellement indiqué sur l'estimation par cette personne ou faire payer un montant supérieur au montant habituellement exigé par cette personne pour des travaux ou des réparations identiques uniquement parce que le coût doit être payé, directement ou indirectement, par une compagnie d'assurance inscrite aux termes de la *Loi sur les assurances*.

Aucune responsabilité en cas de divulgation

Établissement de la responsabilité

Garantie écrite

Calcul de la durée de la garantie

Interdiction de limiter la responsabilité

Limite sans effet

Montant stable

Illegal charges not payable

89.—(1) No charge made in contravention of this Part is collectable or payable.

Recovery

(2) Any payment of a charge that was levied in contravention of this Part is recoverable by the person who made the payment in a court of competent jurisdiction.

Copies of signed documents

90. If a repairer requires a customer to sign a document, the repairer shall give the customer a copy of the document at the time he or she signs it.

Rights preserved

91. Nothing in this Part shall be interpreted to limit any right or remedy that a customer may have at law in respect of a repair.

Part binds Crown

92. This Part binds the Crown in right of Ontario and its agencies when it repairs goods in competition with other persons repairing similar goods.

89 (1) Un montant exigé en contravention à la présente partie n'est pas recouvrable ni payable.

Montants illégitimes

(2) Tout montant exigé en contravention à la présente partie et payé est recouvrable devant un tribunal compétent par la personne qui a effectué le paiement.

Recouvrement

90 Si un réparateur demande à un client de signer un document, il donne au client une copie du document au moment où ce dernier le signe.

Copies de documents signés

91 La présente partie n'a pas pour effet de restreindre les droits ou les recours qu'un client peut avoir en droit à l'égard d'une réparation.

Droits conservés

92 La présente partie lie la Couronne du chef de l'Ontario et ses organismes lorsqu'ils effectuent des réparations à l'égard de biens en concurrence avec d'autres personnes qui effectuent des réparations sur des biens semblables.

La partie lie la Couronne

PART VI ENFORCEMENT POWERS OF MINISTRY

Definition

93. In this Part, "record" includes a book of account, bank book, voucher, receipt, correspondence and any other document regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form.

Director

94.—(1) The Minister of Consumer and Commercial Relations shall appoint an officer of the Ministry to be the Director for the purposes of this Act.

Delegation

(2) With the approval of the Deputy Minister, the Director may appoint one or more deputy directors and may delegate his or her powers or duties to them, subject to any conditions set out in the delegation.

Director's duties

- 95.**—(1) The Director shall,
- (a) make information public for the purpose of educating and advising consumers of their rights under this Act;
 - (b) administer and enforce this Act and the regulations; and
 - (c) perform any other duties given to the Director under this or any other Act.

Designation as investigators

(2) The Director shall designate one or more employees of the Ministry to be investigators.

Certificate of appointment

(3) The Director shall issue to every investigator a certificate of appointment, bearing the Director's signature or a facsimile of it.

PARTIE VI POUVOIRS EXÉCUTIFS DU MINISTÈRE

Définition

93 Dans la présente partie, «dossier» s'entend notamment d'un livre de compte, d'un carnet de banque, d'une pièce comptable, d'un reçu, de la correspondance et de tout autre document, que le dossier soit sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.

Directeur

94 (1) Le ministre de la Consommation et du Commerce nomme un fonctionnaire du ministère à titre de directeur pour l'application de la présente loi.

Délégation

(2) Avec l'approbation du sous-ministre, le directeur peut nommer un ou plusieurs directeurs adjoints et peut leur déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions énoncées dans la délégation.

Fonctions du directeur

95 (1) Le directeur :

- a) rend publics des renseignements afin de renseigner les consommateurs et de leur faire connaître leurs droits aux termes de la présente loi;
- b) applique et exécute la présente loi et les règlements;
- c) exerce toute autre fonction qui est confiée au directeur aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

Désignation à titre d'enquêteurs

(2) Le directeur désigne un ou plusieurs employés du ministère à titre d'enquêteurs.

Attestation de nomination

(3) Le directeur délivre à chaque enquêteur une attestation de nomination portant la signature du directeur ou un fac-similé de celle-ci.

Production
of certificate

(4) Every investigator, in the exercise of his or her powers or duties, shall produce his or her certificate of appointment upon request.

(4) Dans l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions, chaque enquêteur produit, sur demande, son attestation de nomination.

Production de
l'attestation

INVESTIGATION OF COMPLAINTS

ENQUÊTE SUR LES PLAINTES

Duties of
investigator

96.—(1) An investigator shall carry out the duties assigned to him or her by the Director.

96 (1) L'enquêteur exerce les fonctions que lui assigne le directeur.

Fonctions de
l'enquêteurPowers of
investigator
to enter

(2) For the purpose of carrying out an investigation, an investigator may,

(2) L'enquêteur peut, dans le cadre d'une enquête :

Pouvoirs de
pénétrer de
l'enquêteur

- (a) enter any place at any reasonable time;
- (b) inquire into and examine the records, transactions, business affairs, management and practices of a person against whom a complaint has been made;
- (c) request the production for examination of records or things that may be relevant to the investigation.

- a) pénétrer à toute heure raisonnable dans un endroit quelconque;
- b) enquêter sur les dossiers, les opérations, les activités commerciales, la gestion et les pratiques d'une personne contre qui a été portée une plainte, et examiner ceux-ci;
- c) demander la production, aux fins d'examen, de dossiers ou de choses qui peuvent se rapporter à l'enquête.

Same

(3) Upon giving a receipt for them, an investigator may remove from a place records or things produced for examination in order to make copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them unless they are required for evidence and copies of them cannot be made.

(3) Après avoir donné un récépissé à cet effet, l'enquêteur peut enlever d'un endroit des choses ou des dossiers produits aux fins d'examen afin d'en tirer des copies ou des extraits. Il les retourne promptement à la personne qui les a produits, à moins qu'ils ne soient requis comme preuve et qu'il ne puisse en être tiré de copies.

Idem

Expert assis-
tance

(4) An investigator may call upon any expert he or she considers necessary to assist in the investigation of a complaint.

(4) L'enquêteur peut faire appel aux experts qu'il juge nécessaires pour l'aider à enquêter sur une plainte.

Aide d'un
expertEntry to
dwellings

(5) A person shall not exercise a power of entry to enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under section 97.

(5) Une personne ne doit pas exercer un pouvoir de pénétrer dans un endroit utilisé comme logement sans le consentement de l'occupant si ce n'est en vertu d'un mandat décerné aux termes de l'article 97.

Accès à des
logementsWarrant to
enter and
search

97.—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to enter a place and search it for any records or things relevant to an investigation if the justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there is reasonable ground to believe that,

97 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne dont le nom y figure à pénétrer et à perquisitionner dans un endroit pour y chercher des dossiers ou des choses se rapportant à une enquête s'il est convaincu, sur la foi d'un témoignage fait sous serment, qu'il existe un motif raisonnable de croire ce qui suit :

Mandat de
perquisition

- (a) a person has contravened, is contravening or is about to contravene,
 - (i) this Act or the regulations, or
 - (ii) an order or assurance of voluntary compliance made under this Act; and
- (b) there are in the place records or things that will afford evidence relevant to the contravention.

- a) une personne a contrevenu, contrevient ou est sur le point de contrevenir, selon le cas :
 - (i) à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) à un ordre donné, à une ordonnance rendue ou à une promesse d'observation volontaire donnée aux termes de la présente loi;
- b) il se trouve, dans cet endroit, des dossiers ou des choses qui fourniront une preuve se rapportant à la contravention.

Remove things

(2) A warrant issued under this section authorizes the person named in the warrant, upon giving a receipt for it, to remove any record or thing relevant to the possible contravention.

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise la personne dont le nom y figure, après qu'elle a donné un récépissé à cet effet, à enlever un dossier ou une chose se rapportant à la contravention possible.

Enlèvement de choses

Things to be returned promptly

(3) A record or thing removed under the authority of a warrant shall be returned promptly to the place from which it was removed unless a copy of it cannot be made and it is required for evidence.

(3) Les dossiers ou les choses enlevés en vertu d'un mandat sont retournés promptement à l'endroit d'où ils ont été enlevés, à moins qu'il ne puisse en être tiré de copies et qu'ils ne soient requis comme preuve.

Obligation de retourner les choses promptement

Execution and expiry of warrant

(4) A warrant issued under this section,

(4) Le mandat décerné en vertu du présent article :

Exécution et expiration du mandat

(a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and

a) doit préciser les heures et les jours où il peut être exécuté;

(b) shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after its issue.

b) doit préciser sa date d'expiration, laquelle ne doit pas dépasser de plus de trente jours la date à laquelle il a été décerné.

Extension of time

(5) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for an additional period of no more than thirty days before or after the warrant expires upon application without notice by the person named in it.

(5) Un juge de paix peut reporter à la fin d'une période additionnelle de trente jours au plus la date d'expiration d'un mandat, avant ou après la date d'expiration du mandat, sur demande sans préavis de la personne dont le nom y figure.

Prorogation du délai

Use of force

(6) A warrant issued under this section authorizes the person named in the warrant to call on police officers as necessary and to use whatever force is necessary to execute the warrant.

(6) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise la personne dont le nom y figure à demander l'aide des agents de police et à utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.

Utilisation de la force

Assistance

(7) A warrant issued under this section authorizes the person named in the warrant to call upon any expert he or she considers necessary to assist in executing the warrant.

(7) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise la personne dont le nom y figure à faire appel aux experts qu'il juge nécessaires pour l'aider à exécuter le mandat.

Aide

Computer search

(8) A warrant issued under this section authorizes the person named in the warrant to use any data storage, processing or retrieval device or system necessary to produce a record in readable form.

(8) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise la personne dont le nom y figure à utiliser les dispositifs ou les systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données jugés nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

Recherche informatique

Time of execution

(9) A warrant issued under this section shall be executed between the hours of 7 a.m. and 9 p.m., unless otherwise ordered.

(9) Sauf ordre à l'effet contraire, le mandat décerné en vertu du présent article est exécuté entre 7 h et 21 h.

Heures d'exécution

Search without warrant

98.—(1) An investigator may enter a place and search it for any record or thing relevant to an investigation if the investigator believes on reasonable and probable grounds that,

98 (1) L'enquêteur peut pénétrer et perquisitionner dans un endroit pour y chercher un dossier ou une chose se rapportant à une enquête s'il a des motifs raisonnables et probables de croire ce qui suit :

Perquisition sans mandat

(a) delay in obtaining a warrant under section 97 could lead to the immediate destruction, removal or loss of evidence; and

a) un retard dans l'obtention du mandat prévu à l'article 97 pourrait entraîner la destruction, la perte ou l'enlèvement immédiats de preuves;

(b) there is sufficient evidence for the issue of a warrant under section 97.

b) il existe suffisamment de preuves pour que soit décerné un mandat en vertu de l'article 97.

Same

(2) Subsections 97 (2), (3), (6), (7), (8) and (9) apply with necessary modifications to an investigator acting under this section.

(2) Les paragraphes 97 (2), (3), (6), (7), (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations

Idem

Same

(3) An investigator who enters and searches a place under this section shall appear before a justice of the peace as soon as is practicable after doing so and shall produce all records seized and all copies and extracts made from records and, if requested by the justice, other things seized.

Obstruction

99.—(1) No person shall hinder, obstruct or interfere with an investigator in the execution of a warrant or otherwise impede an investigator in carrying out his or her duties under this Act.

Person to assist

(2) A person who is required to produce a record for an investigator under this Part shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form.

ORDER FOR COMPLIANCE

Order for compliance

100.—(1) The Director may propose to make an order that a person stop contravening this Act or not contravene this Act if,

- (a) an individual makes a statement under oath to the Director in which the individual,
 - (i) alleges that the person is contravening, has contravened or is about to contravene this Act, and
 - (ii) sets out facts supporting that allegation; and
- (b) the Director believes on reasonable and probable grounds that the person is contravening, has contravened or is about to contravene this Act.

Notice of proposal

(2) The Director shall serve notice of a proposal under subsection (1) together with written reasons for the proposal on each person to be named in the order.

Contents of notice

(3) The notice shall state that the person receiving the notice is entitled to a hearing by The Commercial Registration Appeal Tribunal if, within fifteen days after receiving the Director's notice, the person mails or delivers to the Director and the Tribunal a written notice requiring a hearing.

Right to hearing

(4) A person who receives a notice of a proposal may require a hearing as set out in the notice.

nécessaires, à l'enquêteur qui agit aux termes du présent article.

Idem

(3) L'enquêteur qui pénètre et perquisitionne dans un endroit en vertu du présent article comparaît devant un juge de paix dès que possible après l'avoir fait et produit tous les dossiers saisis et toutes les copies ou tous les extraits tirés des dossiers, ainsi que les autres choses saisies si le juge le demande.

Entrave

99 (1) Aucune personne ne doit gêner ou entraver un enquêteur dans l'exécution d'un mandat ni empêcher celui-ci de quelque autre façon d'exercer ses fonctions aux termes de la présente loi.

Obligation d'aider pour la personne

(2) La personne qui est tenue de produire un dossier pour un enquêteur aux termes de la présente partie fournit, sur demande, l'aide jugée raisonnablement nécessaire. Elle utilise notamment les dispositifs ou les systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données nécessaires à la production d'un dossier sous une forme lisible.

ORDRE D'OBSERVATION

Ordre d'observation

100 (1) Le directeur peut avoir l'intention de donner un ordre voulant soit qu'une personne cesse de contrevenir à la présente loi, soit qu'elle ne contrevenne pas à la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un particulier fait au directeur une déclaration sous serment dans laquelle le particulier :
 - (i) allègue que la personne contrevient, a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente loi,
 - (ii) énonce des faits à l'appui de son allégation;
- b) le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire que la personne contrevient, a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente loi.

(2) Le directeur signifie, motifs écrits à l'appui, un avis de l'intention visée au paragraphe (1) à chaque personne dont le nom figure dans l'ordre.

Avis d'intention

(3) L'avis énonce que la personne qui reçoit l'avis a droit à une audience devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux si, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis du directeur, la personne envoie par la poste ou remet au directeur et à la Commission un avis écrit demandant une audience.

Contenu de l'avis

(4) La personne qui reçoit un avis d'intention peut demander une audience tel que l'énonce l'avis.

Droit à une audience

If hearing
not required

(5) If the person does not require a hearing within fifteen days after receiving the Director's notice, the Director may make the proposed order.

(5) Si la personne ne demande pas d'audience dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis du directeur, celui-ci peut donner l'ordre projeté.

Absence de
demande
d'audience

Order for
compliance
without
proposal

101.—(1) The Director may order a person to stop contravening this Act and the regulations or to not contravene this Act and the regulations without first serving a proposal under section 100 if,

101 (1) Le directeur peut, sans avoir d'abord signifié l'avis d'intention visé à l'article 100, ordonner à une personne soit de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements, soit de ne pas contrevenir à la présente loi et aux règlements si les conditions suivantes sont réunies :

Ordre d'ob-
servation sans
avis d'inten-
tion

- (a) an individual makes a statutory declaration to the Director in which the individual,
 - (i) alleges that the person is contravening, has contravened or is about to contravene this Act or the regulations, and
 - (ii) sets out facts supporting that allegation;
- (b) the Director, based on the statutory declaration, finds reasonable and probable grounds to believe that the person is contravening, has contravened or is about to contravene this Act or the regulations; and
- (c) the Director believes it is necessary to make an immediate order to protect the public.

- a) un particulier fait au directeur une déclaration solennelle dans laquelle le particulier :
 - (i) allègue que la personne contre- vient, a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) énonce des faits à l'appui de son allégation;
- b) le directeur, se fondant sur la déclaration solennelle, trouve des motifs raisonnables et probables de croire que la personne contrevient, a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente loi ou aux règlements;
- c) le directeur croit qu'il est nécessaire de donner un ordre immédiat afin de protéger le public.

Same

(2) The Director shall serve a copy of the order together with written reasons for it on each person named in it and it takes effect upon being served.

(2) Le directeur signifie, motifs écrits à l'appui, une copie de l'ordre à chaque personne dont le nom figure dans l'ordre, lequel prend effet dès qu'il est signifié.

Idem

Same

(3) The copy shall inform each person receiving it that the person is entitled to a hearing by The Commercial Registration Appeal Tribunal if, within fifteen days after receiving the Director's notice, the person serves on the Director a written notice requiring a hearing.

(3) La copie informe chaque personne qui la reçoit que la personne a droit à une audience devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux si, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis du directeur, la personne signifie au directeur un avis écrit demandant une audience.

Idem

Right to
hearing

(4) A person who receives the copy may require a hearing as set out in it.

(4) La personne qui reçoit la copie peut demander une audience tel que l'énonce la copie.

Droit à une
audience

Expiry of
order

(5) If a person requires a hearing, the order expires fifteen days after the person mails or delivers the written notice requiring the hearing.

(5) Si une personne demande une audience, l'ordre expire quinze jours après que la personne a mis à la poste ou remis l'avis écrit demandant l'audience.

Expiration de
l'ordre

If hearing
required

102.—(1) If a person requires a hearing under section 100 or 101, The Commercial Registration Appeal Tribunal shall schedule and hold the hearing.

102 (1) Si une personne demande une audience en vertu de l'article 100 ou 101, la Commission d'appel des enregistrements commerciaux fixe l'audience et tient celle-ci.

Demande
d'audience

Parties

(2) The Director, the person who requires the hearing and any other persons the Tribunal may specify are parties to the hearing.

(2) Le directeur, la personne qui demande l'audience et les autres personnes que peut préciser la Commission sont parties à l'audience.

Parties

Extension of
order

(3) The Tribunal, on motion with notice to all parties, may extend the time at which an order made under section 101 is to expire.

(3) La Commission, sur motion avec préavis à toutes les parties, peut reporter la date

Report de la
date d'expira-
tion

Order of Tribunal	(4) The Tribunal may,	d'expiration de l'ordre donné en vertu de l'article 101.	
	(a) by order, confirm or set aside an order made under section 101; or	(4) La Commission peut :	Ordonnance de la Commission
	(b) order the Director to take whatever action the Tribunal considers the Director ought to take to give effect to the purposes of this Act.	a) soit, par ordonnance, confirmer ou annuler un ordre donné en vertu de l'article 101;	
Opinion substituted	(5) In making an order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.	b) soit ordonner au directeur de prendre les mesures que la Commission estime qu'il devrait prendre pour réaliser l'objet de la présente loi.	Substitution d'opinion
Conditions	(6) The Tribunal may attach any conditions to its order that it considers proper to give effect to the purposes of this Act.	(5) Lorsqu'elle rend une ordonnance, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.	
	(7) An order of the Tribunal under this section takes effect immediately even if an appeal is taken from it under section 11 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> , but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.	(6) La Commission peut assortir son ordonnance des conditions qu'elle estime opportunes afin de réaliser l'objet de la présente loi.	Conditions
Effect of appeal on order	(7) An order of the Tribunal under this section takes effect immediately even if an appeal is taken from it under section 11 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> , but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.	(7) L'ordonnance de la Commission visée au présent article prend effet immédiatement, même s'il en est interjeté appel en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> . La Commission peut toutefois suspendre l'ordonnance jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.	Effet de l'appel sur l'ordonnance
If person outside Ontario	103. Sections 100, 101 and 102 apply with necessary modifications to permit the Director to propose to make an order or to make an order against a person who makes a claim respecting goods or services if,	103 Les articles 100, 101 et 102 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, afin de permettre au directeur soit d'exprimer son intention de donner un ordre, soit de donner un ordre à l'encontre d'une personne qui fait une affirmation concernant des biens ou des services si les conditions suivantes sont réunies :	Personne de l'extérieur de l'Ontario
	(a) the claim is made on behalf of a person outside Ontario; and	a) l'affirmation est faite pour le compte d'une personne de l'extérieur de l'Ontario;	
	(b) the Director would propose to make an order or make an order against the person outside Ontario because of the claim if the person outside Ontario made the claim in Ontario.	b) le directeur aurait l'intention de donner un ordre ou donnerait un ordre à l'encontre d'une personne de l'extérieur de l'Ontario en raison de l'affirmation, si cette personne a fait l'affirmation en Ontario.	
	ASSURANCE OF VOLUNTARY COMPLIANCE	PROMESSE D'OBSERVATION VOLONTAIRE	
Assurance of voluntary compliance	104. —(1) If the Director believes on reasonable grounds that a person has contravened, is contravening or is about to contravene this Act or the regulations, the Director may invite the person to enter into a written assurance of voluntary compliance.	104 (1) Si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu, contrevient ou est sur le point de contrevenir à la présente loi ou aux règlements, le directeur peut inviter la personne à consentir une promesse écrite d'observation volontaire.	Promesse d'observation volontaire
	(2) An assurance of voluntary compliance shall include an undertaking that after signing the assurance the person will not engage in the specified activity that is or would be a contravention of this Act or the regulations.	(2) La promesse d'observation volontaire comprend un engagement précisant qu'après avoir signé la promesse, la personne ne se livrera pas à l'activité précisée qui constitue ou constituerait une contravention à la Loi ou aux règlements.	Contenu de la promesse
Contents of assurance	(2) An assurance of voluntary compliance shall include an undertaking that after signing the assurance the person will not engage in the specified activity that is or would be a contravention of this Act or the regulations.	(3) La promesse d'observation volontaire peut aussi comprendre ce qui suit :	Idem
Same	(3) An assurance of voluntary compliance may also include the following:		

1. The person's undertaking to pay money to any consumer who suffered loss as a result of a contravention, as specified in the assurance.
2. The person's undertaking to pay to the Treasurer of Ontario money to reimburse the Ministry for its costs, as specified in the assurance.
3. The person's undertaking to create and maintain trust accounts and to pay money received from consumers into those accounts, as specified in the assurance.
4. The person's undertaking to give to the Director a copy of any contract, advertisement or other document, as specified in the assurance.

Conditions
for accep-
tance

(4) The Director may require that the person fulfil specified conditions before the Director accepts an assurance of voluntary compliance including a condition that the person file with the Director and maintain as collateral for an undertaking under subsection (3) a form of security acceptable to the Director in an amount acceptable to the Director.

Effect of
assurance

(5) An assurance of voluntary compliance that is signed by the person who enters into it and accepted by the Director has the same force and effect as an order made by the Director.

ORDER TO REFRAIN FROM DEALING

Order to
refrain from
dealing with
assets

105.—(1) The Director may order a person who has on deposit or control over, or who has for safekeeping, money or other assets of a supplier or another person to hold the money or assets if,

- (a) an individual makes a statutory declaration to the Director in which the individual,
 - (i) alleges that a supplier has contravened, is contravening or is about to contravene this Act or the regulations, an order of the Director or an assurance of voluntary compliance given under this Part, and
 - (ii) sets out facts supporting that allegation;
- (b) the money or assets are held for the supplier or for another person who received money or assets from the supplier;

1. La personne s'engage à verser de l'argent à tout consommateur qui a subi une perte à la suite d'une contravention, tel que le précise la promesse.
2. La personne s'engage à verser de l'argent au trésorier de l'Ontario pour rembourser le ministère de ses frais, tel que le précise la promesse.
3. La personne s'engage à établir et à maintenir des comptes en fiducie et à y verser l'argent reçu des consommateurs, tel que le précise la promesse.
4. La personne s'engage à donner au directeur une copie de tout contrat, de toute annonce publicitaire ou de tout autre document, tel que le précise la promesse.

Conditions
d'acceptation

(4) Le directeur peut exiger que la personne remplisse des conditions précisées avant qu'il n'accepte une promesse d'observation volontaire, notamment une condition voulant que la personne dépose auprès du directeur et maintienne, à titre de sûreté accessoire pour un engagement prévu au paragraphe (3), une garantie dont la forme et le montant sont estimés acceptables par le directeur.

Effet de la
promesse

(5) La promesse d'observation volontaire que signe la personne qui la consent et qu'accepte le directeur a le même effet qu'un ordre du directeur.

GEL DE L'ACTIF

105 (1) Le directeur peut ordonner à la personne qui est le dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde d'argent ou d'autres éléments d'actif d'un fournisseur ou d'une autre personne de retenir l'argent ou l'actif si les conditions suivantes sont réunies :

Ordre en vue
du gel de
l'actif

- a) un particulier fait au directeur une déclaration solennelle dans laquelle le particulier :
 - (i) allègue que le fournisseur a contrevenu, contrevient ou est sur le point de contrevenir à la Loi ou aux règlements, à un ordre du directeur ou à une promesse d'observation volontaire donnée aux termes de la présente partie,
 - (ii) énonce des faits à l'appui de son allégation;
- b) l'argent ou l'actif sont détenus pour le fournisseur ou pour une autre personne qui a reçu de l'argent ou des éléments d'actif du fournisseur;

- (c) the supplier has entered into consumer agreements with one or more consumers; and
- (d) the Director, based on the statutory declaration, finds reasonable and probable grounds to believe that the interests of one or more consumers require protection.

Same

(2) The Director may order a supplier or a person who has received money or assets from a supplier to refrain from withdrawing any money or other assets that another person has on deposit, has control over or has for safekeeping or to hold any money or other assets in the person's possession or control if the Director believes on reasonable and probable grounds that it is advisable to make the order to protect the consumer.

Same

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the money or other assets are held in trust for a consumer.

When order takes effect

(4) An order under this section takes effect immediately upon being served.

Order only affects bank branch named

(5) An order made against a bank, a loan or trust corporation or another financial institution applies only to the office, branch or agency named in the order.

Duty of person ordered to hold money

(6) A person ordered to hold money or assets under this section shall hold the money or assets in trust for the benefit of those ultimately entitled to the money or assets until the Director revokes or varies the order or the court orders otherwise.

Bond in lieu

(7) The Director may revoke or vary an order made under this section if the person whose money or assets are subject to the order files with the Director a form of security acceptable to the Director in an amount acceptable to the Director.

Application to court re disposition of seized money

106.—(1) If the Director has made an order under section 105, any party, on notice to the other parties, may apply to the Ontario Court (General Division) for an order concerning the disposition of the money or assets.

Parties to application

(2) The parties to an application under this section are,

- (a) the Director;
- (b) the person whose money or assets are the subject of the order;

c) le fournisseur a conclu des contrats de consommation avec un ou plusieurs consommateurs;

d) le directeur, se fondant sur la déclaration solennelle, trouve des motifs raisonnables et probables de croire qu'il faut protéger les intérêts d'un ou de plusieurs consommateurs.

Idem

(2) Le directeur peut ordonner à un fournisseur ou à la personne qui a reçu de l'argent ou des éléments d'actif d'un fournisseur de s'abstenir de retirer de l'argent ou d'autres éléments d'actif des mains d'une autre personne qui en est le dépositaire ou qui en a le contrôle ou la garde, ou lui ordonner de retenir l'argent ou les autres éléments d'actif dont la personne a la possession ou le contrôle si le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il est souhaitable de donner l'ordre pour protéger le consommateur.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, que l'argent ou les autres éléments d'actif soient détenus en fiducie pour un consommateur ou non.

(4) L'ordre prévu au présent article prend effet dès qu'il est signifié.

Prise d'effet de l'ordre

(5) L'ordre donné à l'encontre d'une banque, d'une compagnie de prêt ou de fiducie ou d'une autre institution financière ne vise que le bureau, la succursale ou l'agence dont le nom figure dans l'ordre.

L'ordre ne touche que la succursale bancaire nommée

(6) La personne qui a reçu l'ordre de retenir de l'argent ou des éléments d'actif aux termes du présent article détient ceux-ci en fiducie pour le bénéfice de ceux qui ont ultimement droit à l'argent ou aux éléments d'actif jusqu'à ce que le directeur annule ou modifie l'ordre ou jusqu'à ce que le tribunal n'ordonne autre chose.

Obligation de la personne qui a reçu l'ordre de retenir de l'argent

(7) Le directeur peut annuler ou modifier un ordre donné en vertu du présent article si la personne dont l'argent ou l'actif sont visés par l'ordre dépose auprès de lui une garantie dont la forme et le montant sont estimés acceptables par le directeur.

Cautionnement

106 (1) Si le directeur a donné un ordre en vertu de l'article 105, toute partie, sur préavis donné aux autres parties, peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance concernant les mesures à prendre à l'égard de l'argent ou de l'actif.

Requête au tribunal concernant les mesures à prendre à l'égard de l'argent saisi

(2) Les parties à la requête prévue au présent article sont :

Parties à la requête

- a) le directeur;
- b) la personne dont l'argent ou l'actif sont visés par l'ordre;

- Powers of court
- (c) any person against whom the order is made; and
 - (d) any other person specified by the court.
- (3) If an application is made to the court under this section, the court may,
- (a) direct the disposition of the money or other assets;
 - (b) set aside or vary the order; or
 - (c) make any other order it considers appropriate.

MISCELLANEOUS

Copies available for inspection

107.—(1) The Director shall keep available for public inspection copies of all orders for compliance, proposals to make such orders and assurances of voluntary compliance.

Record available for inspection

(2) The Director shall keep available for public inspection a record of all orders to refrain from dealing with money or other assets.

Admissibility of copies

108.—(1) Any copy or extract of a record made as a result of an investigation is admissible in evidence to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original if it is certified as being a true copy of, or extract of, the original by the person who made it.

Certificate of Director

(2) A copy of an order of the Director or an assurance of voluntary compliance certified as being a true copy of the original by the Director is admissible in evidence to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

Disclosure permitted

109.—(1) A person engaged in the administration of this Act may disclose information as follows, despite the confidentiality protections of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*:

1. A person may communicate matters if it is necessary to do so in connection with the administration of this Act and the regulations or a proceeding under this Act.
2. A person may communicate matters to his or her counsel or to the court in a proceeding under this Act.
3. A person may inform a consumer affected by an unfair practice of that unfair practice.

- c) toute personne à l'encontre de laquelle l'ordre est donné;
- d) toute autre personne que le tribunal précise.

(3) Si une requête est présentée au tribunal en vertu du présent article, le tribunal peut :

- a) soit ordonner que des mesures soient prises à l'égard de l'argent ou des autres éléments d'actif;
- b) soit annuler ou modifier l'ordre;
- c) soit rendre une autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Pouvoirs du tribunal

DISPOSITIONS DIVERSES

107 (1) Le directeur met à la disposition du public, aux fins d'examen, des copies de tous les ordres d'observation, de tous les avis d'intention de donner de tels ordres et de toutes les promesses d'observation volontaire.

Disponibilité des copies aux fins d'inspection

(2) Le directeur met à la disposition du public, aux fins d'examen, un dossier de tous les ordres de s'abstenir des opérations visant l'argent ou les autres éléments d'actif.

Disponibilité des dossiers aux fins d'examen

108 (1) Les copies ou extraits de dossiers préparés à la suite d'une enquête, s'ils sont certifiés conformes aux originaux par la personne qui les a faits, sont admissibles en preuve comme les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Admissibilité des copies

(2) Une copie d'un ordre du directeur ou d'une promesse d'observation volontaire, certifiée conforme à l'original par le directeur, est admissible en preuve comme l'original et a la même valeur probante que celui-ci.

Attestation du directeur

109 (1) La personne qui participe à l'application de la présente loi peut divulguer des renseignements comme suit, et ce malgré les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* qui ont trait à la protection du caractère confidentiel :

Divulgateion permise

1. Une personne peut divulguer des questions s'il est nécessaire de le faire aux fins de l'application de la présente loi et des règlements ou aux fins d'une instance introduite aux termes de la présente loi.
2. Une personne peut divulguer des questions à son avocat ou au tribunal dans une instance introduite aux termes de la présente loi.
3. Une personne peut informer d'une pratique déloyale un consommateur lésé par cette pratique déloyale.

4. A person may inform a consumer of any information relevant to the consumer's rights under this Act.

5. A person may communicate a matter to someone with the consent of the person to whom the matter relates.

Testimony in
civil
proceeding

(2) No person engaged in the administration of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding with regard to information obtained by the person in the course of the person's duties except in a proceeding under this Act.

PART VII GENERAL

Rights
preserved

110. Nothing in this Act shall be interpreted to limit any right or remedy that a consumer may have at law in respect of a consumer agreement.

Limitation of
rights
prohibited

111. No supplier shall attempt to limit a consumer's rights except as permitted under this Act.

Ambiguities
to benefit
consumers

112. Any ambiguity in the construction of a written consumer agreement which the consumer is required to accept without the opportunity to vary its terms shall be interpreted to benefit the consumer.

Deviations
from
required
information

113. An error or omission in any information required to be given under this Act is not in contravention of this Act or the regulations if the error or omission is an accidental or clerical error or omission or beyond the control of the person against whom the contravention is alleged.

Liability of
assignee

114. Despite subsection 31 (2) of the *Consumer Protection Act*, the liability of an assignee of an agreement or of any right to payment under an agreement is limited to the amount paid to the assignee under the agreement.

Where
service
required

115. A document that is to be served under this Act may be served personally, by registered mail, by telegram, by facsimile transmission or by any other electronic or other means which results in its transmission in writing to the person against whom it is made.

Pleadings

116. A consumer is not required to refer to this Act in a proceeding against a person in order to obtain a remedy under this Act, so long as the consumer gives the person enough information in the proceeding to enable a person to understand the general nature of the consumer's complaint and the remedy sought.

4. Une personne peut donner à un consommateur tout renseignement concernant les droits de ce consommateur prévus par la présente loi.

5. Une personne peut divulguer une question à quelqu'un avec l'autorisation de la personne à laquelle se rapporte la question.

(2) Nulle personne qui participe à l'application de la présente loi n'est tenue de témoigner au cours d'une instance civile au sujet de renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions sauf dans une instance introduite aux termes de la présente loi.

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

110 La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les droits ou les recours qu'un consommateur peut avoir en droit à l'égard d'un contrat de consommation.

111 Nul fournisseur ne doit tenter de restreindre les droits d'un consommateur sauf dans la mesure permise aux termes de la présente loi.

112 Toute ambiguïté dans la teneur d'un contrat de consommation écrit que le consommateur doit accepter sans qu'il lui soit loisible d'en changer les conditions, est interprétée à l'avantage du consommateur.

113 Une erreur ou une omission dans les renseignements qui doivent être donnés aux termes de la présente loi ne constitue pas une contravention à la présente loi ou aux règlements si l'erreur ou l'omission est une erreur ou omission fortuite ou de copiste, ou est indépendante de la volonté de la personne à laquelle la contravention est reprochée.

114 Malgré le paragraphe 31 (2) de la *Loi sur la protection du consommateur*, la responsabilité du cessionnaire d'un contrat ou d'un droit à un paiement prévu par un contrat se limite au montant payé au cessionnaire aux termes du contrat.

115 Un document qui doit être signifié aux termes de la présente loi peut être signifié à personne, par courrier recommandé, par télégramme, par télécopieur ou par tout autre moyen, notamment un moyen électronique, qui assure la transmission écrite du document à la personne à laquelle est faite la signification.

116 Le consommateur n'est pas tenu, dans un acte de procédure dirigé contre une personne, de renvoyer à la présente loi pour obtenir un redressement prévu par la présente loi, pourvu que le consommateur donne, dans l'acte de procédure, suffisamment de renseignements à la personne pour lui permettre de comprendre la nature géné-

Témoignage
dans une ins-
tance civile

Droits conser-
vés

Restriction
des droits
interdite

Ambiguïtés à
l'avantage des
consomma-
teurs

Erreur ou
omission dans
les renseigne-
ments

Responsabi-
lité du ces-
sionnaire

Signification

Actes de pro-
cédure

Conviction
as proof

117. A certificate setting out with reasonable particularity that a person was convicted of an offence under this Act is admissible in a civil proceeding as proof in the absence of evidence to the contrary that the person was convicted of the offence if the certificate is signed by the person who made the adjudication or the clerk of the court in which the adjudication was made.

Oral
evidence

118. Oral evidence in relation to a matter is admissible in a civil proceeding under this Act whether or not a written agreement exists which purports to deal with the matter.

Matters
beyond
person's
control

119. No person is liable under this Act for a delay or failure to deliver goods or to perform services if the delay or failure is the direct, immediate and exclusive result of circumstances or the actions of others beyond the person's control and the delay or failure could not have been avoided by the exercise of reasonable care by the person.

Offences

120.—(1) Every person is guilty of an offence who,

- (a) contravenes this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with an order of the Director or the Tribunal or with an assurance of voluntary compliance;
- (c) knowingly furnishes false information to an investigator.

Same

(2) It is an offence for any director or officer of a corporation,

- (a) to knowingly cause, authorize, permit or participate in the commission by the corporation of an offence referred to in subsection (1); or
- (b) to fail to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence referred to in subsection (1).

Penalty

(3) A person other than a corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$25,000.

Same

(4) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$100,000.

Due dili-
gence
defence

(5) No person shall be convicted of an offence under this Act if the person has exer-

rale de la plainte du consommateur et le redressement demandé.

117 Un certificat énonçant d'une manière suffisamment détaillée qu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est admissible dans une instance civile comme preuve que la personne, en l'absence de preuve contraire, a été déclarée coupable de l'infraction, si le certificat est signé par la personne qui a rendu la décision ou par le greffier du tribunal où la décision a été rendue.

Déclaration
de culpabilité

118 Une preuve orale relative à une question est admissible dans une instance civile dans le cadre de la présente loi, qu'il existe ou non un contrat écrit qui se présente comme traitant de la question.

Preuve orale

119 Nulle personne n'est responsable aux termes de la présente loi d'un retard dans la livraison de biens ou dans la fourniture de services ou de l'omission de livrer des biens ou d'assurer des services, si le retard ou l'omission résulte directement et exclusivement de circonstances ou d'actions de tiers qui sont indépendantes de la volonté de la personne et que le retard ou l'omission n'aurait pas pu être évité même si la personne avait exercé une diligence raisonnable.

Questions
indépendantes
de la volonté
d'une per-
sonne

120 (1) Est coupable d'une infraction la personne qui :

Infractions

- a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) omet de se conformer à un ordre du directeur ou à une ordonnance de la Commission, ou à une promesse d'observation volontaire;
- c) donne sciemment de faux renseignements à un enquêteur.

(2) Commet une infraction tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale :

Idem

- a) soit qui, sciemment, cause, autorise ou permet la perpétration, par la personne morale, d'une infraction visée au paragraphe (1), ou y participe;
- b) soit qui omet d'exercer une diligence raisonnable pour empêcher la personne morale de commettre une infraction visée au paragraphe (1).

(3) Toute personne, autre qu'une personne morale, qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Peine

(4) Une personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$.

Idem

(5) Nulle personne n'est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi si elle a

Défense de
diligence rai-
sonnable

cised reasonable care to prevent the occurrence of the offence.

Same

(6) In determining whether a person has exercised reasonable care to prevent the occurrence of an offence, the court may consider whether the occurrence of the offence was the result of an error.

Limitation

(7) No proceeding shall be commenced under this section more than three years after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

Regulations

121. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting from this Act or any provision of it any class of goods or services, any person or class of persons or any class of agreement and attaching conditions to any such exemption;
- (b) delegating to a minister other than the Minister of Consumer and Commercial Relations the administration of this Act and the powers and duties of the Director and investigators under this Act in respect of any class of persons or class of agreement and prescribing the terms of the delegation;
- (c) prescribing the information to be included in a notice of cancellation for the purpose of section 42;
- (d) prescribing services not included under the definition of "unsolicited" for the purposes of subsection 55 (1);
- (e) governing advertisement by operators under Part IV;
- (f) exempting any class of operator under Part IV from the application of this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations;
- (g) prescribing the size, form and style of signs for the purpose of section 78;
- (h) prescribing goods or classes of goods in respect of which repairers shall give written warranties under section 85.

122. The *Business Practices Act* is repealed.

123.—(1) The definitions of "business premises", "Director", "dwelling", "executory contract", "itinerant seller", "Minister", "Ministry", "prescribed", "purchase price", "registered" and "trade-in" in sec-

exercé une diligence raisonnable pour empêcher que se produise l'infraction.

(6) Lorsqu'il détermine si une personne a exercé une diligence raisonnable pour empêcher que se produise une infraction, le tribunal peut examiner la question de savoir si l'infraction s'est produite en raison d'une erreur.

Idem

(7) Est irrecevable la poursuite intentée dans le cadre du présent article plus de trois ans après que la cause d'action a pris naissance.

Prescription

121 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) soustraire à l'application de la présente loi ou à une de ses dispositions une catégorie de biens ou de services, une personne ou une catégorie de personnes, ou une catégorie de contrats, et assortir une telle exemption de conditions;
- b) déléguer à un ministre autre que le ministre de la Consommation et du Commerce l'application de la présente loi et les pouvoirs et fonctions conférés au directeur et aux enquêteurs par la présente loi à l'égard de toute catégorie de personnes ou de toute catégorie de contrats, et prescrire les conditions de la délégation;
- c) prescrire les renseignements que doit comporter un avis d'annulation pour l'application de l'article 42;
- d) prescrire les services qui ne sont pas inclus selon la définition de «non sollicité» pour l'application du paragraphe 55 (1);
- e) régir la publicité par les exploitants dans le cadre de la partie IV;
- f) soustraire toute catégorie d'exploitants visés à la partie IV à l'application de la présente loi ou des règlements, ou aux dispositions de la présente loi ou des règlements;
- g) prescrire la dimension, la forme et le style des écriteaux aux fins de l'article 78;
- h) prescrire les biens ou les catégories de biens à l'égard desquels les réparateurs donnent des garanties écrites aux termes de l'article 85.

122 La *Loi sur les pratiques de commerce* est abrogée.

123 (1) Les définitions de «contrat exécutoire», «directeur», «inscrit» «locaux commerciaux», «logement», «ministère», «ministre», «objet donné en reprise» «prescrit», «prix

tion 1 of the *Consumer Protection Act* are repealed.

(2) Parts I and II of the Act are repealed.

(3) Sections 34, 36 and 37 of the Act are repealed.

(4) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 16 (1)" in the first line.

(5) Clauses 40 (a), (b), (c), (d), (e), (f) and (g) of the Act are repealed and the following substituted:

(g) prescribing the form of the statement of the cost of borrowing and the size, type and colour of lettering used in any provision of it.

(6) Clause 40 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

(k) exempting any class of buyer, seller, lender or borrower from the application of this Act or any provision of it.

(7) Clause 40 (n) of the Act is repealed and the following substituted:

(n) defining any expression used in this Act.

124. The *Motor Vehicle Repair Act* is repealed.

125. The *Prepaid Services Act* is repealed.

126. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

127. The short title of this Act is the *Consumer and Business Practices Code, 1992*.

d'achat» et «vendeur itinérant», de la *Loi sur la protection du consommateur* sont abrogées.

(2) Les parties I et II de la Loi sont abrogées.

(3) Les articles 34, 36 et 37 de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 16 (1)» à la première ligne.

(5) Les alinéas 40 a), b), c), d), e), f) et g) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) prescrire la formule de déclaration des frais d'emprunt ainsi que les points et la couleur des caractères d'imprimerie utilisés pour ce faire.

(6) L'alinéa 40 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) soustraire une catégorie d'acheteurs, de vendeurs, de prêteurs ou d'emprunteurs à l'application de la présente loi ou de l'une de ses dispositions.

(7) L'alinéa 40 n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

n) définir les expressions utilisées dans la présente loi.

124 *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* est abrogée.

125 La *Loi sur les services prépayés* est abrogée.

126 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

127 Le titre abrégé de la présente loi est *Code de 1992 de la consommation et des pratiques de commerce*.

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

45
-175-

Bill 99

Government Bill

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 99

**An Act to revise the
Limitations Act**

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading November 25th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 99

Government
Publication
du gouvernement

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Projet de loi 99

**Loi révisant la Loi sur la prescription
des actions**

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1^{re} lecture 25 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill deals comprehensively with limitation periods (except those affecting the specialized area of real property).

A basic limitation period of two years is established (section 4), running from the day a claim is discovered (section 5). A claim is discovered when the person with the claim is, or ought to be, aware of the material facts. This basic limitation period replaces the general limitation periods found in the existing *Limitations Act* and most of the numerous special limitation periods found in individual statutes (see section 18 and the Schedule for a list of the special limitation periods that will be preserved).

The basic limitation period does not run while the person with the claim is unable to pursue it because of being an unrepresented minor (section 6) or incapable person (section 7). Likewise it does not run while a claim is submitted to an independent third party for resolution (section 10).

Special rules are established for claims based on assault and sexual assault (section 9). The basic limitation period does not run while the person with the claim is incapable of commencing the proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition. A person who has a claim based on assault and who, at the time of the assault, had an intimate relationship with or was dependent on one of the parties to the assault, is presumed (unless the contrary is proved) to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was in fact commenced. A person with a claim based on sexual assault is presumed (unless the contrary is proved) to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced.

Detailed rules are provided for determining whether claims of a financial nature have been acknowledged, which starts the limitation period running afresh (section 13).

The Bill provides that a person against whom another person may have a claim may serve a notice of possible claim on that other person. The service of such a notice may amount to discovery and thus start the limitation period running (section 14).

The Bill also establishes a number of ultimate limitation periods which run from the day the act or omission on which the claim is based takes place (section 15). No proceeding may be commenced when the ultimate limitation period has run, irrespective of when the claim was discovered. The ultimate limitation period is ten years for negligence and similar claims against health facilities and health practitioners and for claims based on deficiencies in construction, and thirty years in all other cases. Like the basic limitation period, the thirty-year and ten-year limitation periods do not run during the incapacity of the person with the claim, and the ten-year limitation period does not run during the person's minority. These ultimate limitation periods also do not run during any time in which the person against whom the claim is made wilfully concealed essential facts or misled the person with the claim. (An ultimate limitation period of two years is established for claims against good faith purchasers for conversion of goods; nothing stops the running of this limitation period.)

The Bill lists a variety of proceedings in respect of which there is no limitation period (section 16): proceedings for judicial review and declarations, proceedings to enforce court orders and arbitration awards, proceedings to enforce support provisions in domestic contracts, proceedings by persons in possession of collat-

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi traite de façon exhaustive des délais de prescription (sauf ceux touchant le domaine spécialisé des biens fonciers).

Un délai de prescription de base de deux ans est créé (article 4), qui commence à courir le jour où les faits ayant donné naissance à une demande en justice sont découverts (article 5), à savoir lorsque l'auteur de la demande en justice a ou aurait dû avoir connaissance des faits importants. Ce délai de prescription de base remplace les délais de prescription généraux que renferme l'actuelle *Loi sur la prescription des actions* et la plupart des nombreux délais de prescription spéciaux que renferment diverses lois (voir l'article 18 et l'annexe en ce qui concerne la liste des délais de prescription spéciaux qui sont conservés).

Le délai de prescription de base ne court pas lorsque l'auteur de la demande en justice n'est pas en mesure d'y donner suite parce qu'il est mineur et qu'il n'est pas représenté (article 6) ou parce qu'il est incapable (article 7). De même, le délai ne court pas lorsque la demande en justice est soumise à un tiers indépendant pour qu'il statue sur celle-ci (article 10).

Des règles spéciales sont établies pour les demandes en justice fondées sur des voies de fait et sur une agression sexuelle (article 9). Le délai de prescription de base ne court pas tant que l'auteur de la demande en justice est dans l'incapacité d'introduire l'instance en raison de son état physique, mental ou psychologique. L'auteur d'une demande en justice fondée sur des voies de fait qui, au moment où les voies de fait ont été commises, avait des relations intimes avec une des parties aux voies de fait ou dépendait de celle-ci est présumé, à moins de preuve du contraire, avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction. L'auteur d'une demande en justice fondée sur une agression sexuelle est présumé, à moins de preuve du contraire, avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction.

Des règles détaillées sont prévues pour déterminer si des demandes en justice de nature financière ont été reconnues; dans ces cas, le délai de prescription commence à courir de nouveau (article 13).

Le projet de loi prévoit que la personne contre laquelle une autre personne peut être fondée à faire une demande en justice peut lui signifier un avis de demande en justice éventuelle. La signification d'un tel avis peut constituer la découverte des faits, auquel cas le délai de prescription commence à courir (article 14).

Le projet de loi crée également un certain nombre de délais de prescription ultimes qui commencent à courir à compter du jour où a lieu l'acte ou l'omission qui donne naissance à la demande en justice (article 15). Aucune instance ne peut être introduite une fois expiré le délai de prescription ultime, quel que soit le moment où les faits qui ont donné naissance à la demande en justice ont été découverts. Le délai de prescription ultime est de dix ans pour les demandes en justice fondées sur un acte de négligence ou demandes en justice similaires faites contre des établissements de santé et des praticiens de la santé ainsi que pour les demandes en justice fondées sur des défauts de construction, et de trente ans dans tous les autres cas. À l'instar du délai de prescription de base, les délais de prescription de trente ans et de dix ans ne courent pas pendant la période d'incapacité de l'auteur de la demande en justice, et celui de dix ans ne court pas pendant sa minorité. Ces délais de prescription ultimes ne courent pas non plus pendant toute période au cours de laquelle la personne contre qui la demande en justice est faite a dissimulé sciemment les faits essentiels ou induit sciemment en erreur l'auteur de la demande en justice. Un délai de prescription ultime de deux ans est créé pour les demandes en justice faites contre les acquéreurs de bonne foi pour appropriation illicite de biens. Rien n'arrête l'écoulement de ce délai.

Le projet de loi énumère diverses instances à l'égard desquelles aucun délai de prescription n'est prévu (article 16) : les instances en révision et en déclaration judiciaires, les instances en vue de faire exécuter des ordonnances judiciaires et les sentences arbitrales, les instances en vue de faire exécuter des dispositions alimentaires de contrats familiaux, les instances engagées par les

eral to redeem or realize on it, and proceedings arising from sexual assault in certain circumstances.

The Bill contains a number of general provisions dealing with technical matters (sections 17 to 24). The most significant of these is section 18, which provides that limitation periods set out in other statutes are of no effect unless they are preserved by being listed in the Schedule. These special limitation periods, like the new limitation periods established by the Bill, do not run during the incapacity or minority of the person with the claim or while the claim is submitted to an independent third party for resolution. If another statute requires that notice of a claim be given, failure to do so within the prescribed time does not bar the claim unless the person against whom the claim is made has been prejudiced by the delay (section 21).

Detailed rules are provided for the treatment of claims that arose before the coming into force of the new Act (section 23).

On a date to be named by proclamation, section 6 of the *Libel and Slander Act* is removed from the Schedule (section 24).

The Bill repeals and amends numerous provisions of other statutes that relate to limitation periods (sections 25 to 37). The existing *Limitations Act* is retitled *Limitations Act (Real Property)* and the portion dealing with real property is preserved (section 25).

personnes en possession de biens donnés en garantie en vue de les racheter ou de les réaliser et les instances découlant d'une agression sexuelle dans certaines circonstances.

Le projet de loi contient des dispositions générales traitant de questions d'ordre technique (articles 17 à 24). La plus importante d'entre elles se trouve à l'article 18, qui prévoit que les délais de prescription fixés par d'autres lois sont sans effet à moins que les dispositions les créant ne soient énumérées à l'annexe. Ces délais de prescription spéciaux, comme les nouveaux délais de prescription créés par le projet de loi, ne courent pas pendant la période d'incapacité ou la minorité de l'auteur de la demande en justice ni pendant la période au cours de laquelle la demande en justice est soumise à un tiers indépendant pour qu'il la règle. Si une autre loi exige que soit donné un avis de demande en justice, l'inobservation du délai prescrit pour ce faire n'entraîne pas l'irrecevabilité de la demande en justice sauf si la personne contre laquelle est faite la demande en justice a été lésée par l'inobservation de cette exigence (article 21).

Des règles détaillées sont prévues pour le traitement des demandes en justice nées avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi (article 23).

À une date devant être fixée par proclamation, l'article 6 de la *Loi sur la diffamation* est rayé de l'annexe (article 24).

Le projet de loi abroge et modifie de nombreuses dispositions d'autres lois qui ont trait aux délais de prescription (articles 25 à 37). Le titre de la *Loi sur la prescription des actions* est remplacé par *Loi sur la prescription des actions (biens immeubles)* et la section traitant des biens immeubles est conservée (article 25).

An Act to revise the Limitations Act

Loi révisant la Loi sur la prescription des actions

CONTENTS

1. Definitions

APPLICATION

2. Application

3. Crown

BASIC LIMITATION PERIOD

4. Basic limitation period
5. Discovery
6. Minors
7. Incapable persons
8. Litigation guardians
9. Assaults and sexual assaults
10. Attempted resolution
11. Successors
12. Deceased persons
13. Acknowledgments
14. Notice of possible claim

ULTIMATE LIMITATION PERIODS

15. Ultimate limitation periods

NO LIMITATION PERIOD

16. No limitation period

GENERAL RULES

17. Contribution and indemnity
18. Other Acts
19. Adding party
20. Agreement
21. Notice
22. Conflict of laws
23. Transition

AMENDMENTS AND REPEALS

24. Schedule amended
25. Various Acts repealed
26. *Limitations Act* amended
27. *Bulk Sales Act* amended
28. *Consumer Reporting Act* amended
29. *Co-operative Corporations Act* amended
30. *Credit Unions and Caisses Populaires Act* amended
31. *Environmental Protection Act* amended
32. *Gaming Act* amended
33. *Loan and Trust Corporations Act* amended
34. *Municipal Act* amended

SOMMAIRE

1. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

2. Champ d'application

3. Couronne liée

DÉLAI DE PRESCRIPTION DE BASE

4. Délai de prescription de base
5. Découverte des faits
6. Mineurs
7. Incapacité
8. Tuteurs à l'instance
9. Voies de fait et agressions sexuelles
10. Tentative de règlement
11. Ayants droit
12. Décès
13. Reconnaissances
14. Avis de demande en justice éventuelle

DÉLAIS DE PRESCRIPTION ULTIMES

15. Délais de prescription ultimes

ABSENCE DE DÉLAI DE PRESCRIPTION

16. Absence de délai de prescription

RÈGLES GÉNÉRALES

17. Partage de la responsabilité
18. Autres lois
19. Jonction comme partie
20. Accord
21. Avis
22. Conflit de lois
23. Disposition transitoire

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

24. Modification de l'annexe
25. Abrogation de lois diverses
26. Modification de la *Loi sur la prescription des actions*
27. Modification de la *Loi sur la vente en bloc*
28. Modification de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*
29. Modification de la *Loi sur les sociétés coopératives*
30. Modification de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*
31. Modification de la *Loi sur la protection de l'environnement*
32. Modification de la *Loi sur les jeux de hasard*
33. Modification de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
34. Modification de la *Loi sur les municipalités*

35. *Power Corporation Act* amended
 36. *Reciprocal Enforcement of Judgments Act*
 amended
 37. *Solicitors Act* amended
 38. Commencement
 39. Short title
 Schedule

35. Modification de la *Loi sur la Société de l'électricité*
 36. Modification de la *Loi sur l'exécution réciproque de jugements*
 37. Modification de la *Loi sur les procureurs*
 38. Entrée en vigueur
 39. Titre abrégé
 Annexe

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

"assault" includes a battery; ("voies de fait")
 "claim" means a claim to remedy an injury, loss or damage that occurred as a result of an act or omission. ("demande en justice")

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«demande en justice» S'entend d'une demande en justice pour obtenir réparation de préjudices, de pertes ou de dommages survenus par suite d'un acte ou d'une omission. («claim»)

«voies de fait» S'entend notamment d'actes de violence. («assault»)

APPLICATION

Application

2. This Act applies to claims pursued in court proceedings other than,

- (a) proceedings to which the *Limitations Act (Real Property)* applies;
- (b) proceedings in the nature of an appeal or review if the time for commencing them is governed by an Act or rule of court; and
- (c) proceedings to which the *Provincial Offences Act* applies.

Crown

3. This Act binds the Crown.

BASIC LIMITATION PERIOD

Basic limitation period

4. Unless this Act provides otherwise, a proceeding shall not be commenced in respect of a claim after the second anniversary of the day on which the claim was discovered.

Discovery

5.—(1) A claim is discovered on the earlier of,

- (a) the day on which the person with the claim first knew,
 - (i) that the injury, loss or damage had occurred,
 - (ii) that the injury, loss or damage was caused by or contributed to by an act or omission,

CHAMP D'APPLICATION

2 La présente loi s'applique aux demandes en justice formées dans des instances judiciaires qui ne sont : Champ d'application

- a) ni des instances auxquelles s'applique la *Loi sur la prescription des actions (biens immeubles)*;
- b) ni des instances telles qu'un appel ou une révision, si le délai d'introduction des instances est régi par une loi ou une règle de pratique;
- c) ni des instances auxquelles s'applique la *Loi sur les infractions provinciales*.

3 La présente loi lie la Couronne. Couronne liée

DÉLAI DE PRESCRIPTION DE BASE

4 Sauf disposition contraire de la présente loi, aucune instance relative à une demande en justice ne peut être introduite après le deuxième anniversaire du jour où sont découverts les faits qui ont donné naissance à la demande en justice. Délai de prescription de base

5 (1) Les faits qui ont donné naissance à la demande en justice sont découverts le jour qui, des jours suivants, est antérieur à l'autre : Découverte des faits

- a) le jour où l'auteur de la demande en justice a appris les faits suivants :
 - (i) les préjudices, les pertes ou les dommages sont survenus,
 - (ii) les préjudices, les pertes ou les dommages ont été causés entièrement ou en partie par un acte ou une omission,

(iii) that the act or omission was that of the person against whom the claim is made, and

(iv) that, having regard to the nature of the injury, loss or damage, a proceeding would be an appropriate means to seek to remedy it; and

(b) the day on which a reasonable person with the abilities and in the circumstances of the person with the claim first ought to have known of the matters referred to in clause (a).

Presumption

(2) A person with a claim shall be presumed to have known of the matters referred to in clause (1) (a) on the day the act or omission on which the claim is based took place, unless the contrary is proved.

Minors

6. The limitation period established by section 4 does not run during any time in which the person with the claim is a minor and is not represented by a court-appointed litigation guardian.

Incapable persons

7.—(1) The limitation period established by section 4 does not run during any time in which the person with the claim,

(a) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical, mental or psychological condition or because of physical restraint, war or war-like conditions; and

(b) is not represented by a court-appointed litigation guardian.

Presumption

(2) A person shall be presumed to have been capable of commencing a proceeding in respect of a claim at all times unless the contrary is proved.

Extension

(3) If the running of a limitation period is postponed or suspended under this section and the period has less than six months to run when the postponement or suspension ends, the period is extended to include the day that is six months after the day on which the postponement or suspension ends.

Exception

(4) This section does not apply in respect of a claim referred to in section 9.

Litigation guardians

8.—(1) If a person is represented by a court-appointed litigation guardian, section 5 applies as if the litigation guardian were the person with the claim.

(iii) l'acte ou l'omission est le fait de la personne contre laquelle est faite la demande en justice,

(iv) étant donné la nature des préjudices, des pertes ou des dommages, l'introduction d'une instance serait un moyen approprié de tenter d'obtenir réparation;

b) le jour où toute personne raisonnable possédant les mêmes capacités et se trouvant dans la même situation que l'auteur de la demande en justice aurait dû apprendre les faits visés à l'alinéa a).

(2) À moins de preuve du contraire, l'auteur d'une demande en justice est présumé avoir appris les faits visés à l'alinéa (1) a) le jour où a eu lieu l'acte ou l'omission qui a donné naissance à la demande en justice.

6 Le délai de prescription créé par l'article 4 ne court pas pendant toute période au cours de laquelle l'auteur de la demande en justice est mineur et n'est pas représenté par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal.

7 (1) Le délai de prescription créé par l'article 4 ne court pas pendant toute période au cours de laquelle l'auteur de la demande en justice :

a) d'une part, est dans l'incapacité d'introduire une instance à l'égard de la demande en justice en raison de son état physique, mental ou psychologique, ou en raison d'un empêchement physique, d'un état de guerre ou de conditions analogues à l'état de guerre;

b) d'autre part, n'est pas représenté par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal.

(2) À moins de preuve du contraire, une personne est présumée avoir été en tout temps capable d'introduire une instance à l'égard d'une demande en justice.

(3) Si la prescription est reportée ou suspendue aux termes du présent article et qu'il reste moins de six mois à courir sur le délai au moment où cesse le report ou la suspension, le délai est prorogé de façon à inclure le jour qui arrive six mois après le jour où cesse le report ou la suspension.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux demandes en justice visées à l'article 9.

8 (1) Si une personne est représentée par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal, l'article 5 s'applique comme si le tuteur à l'instance était l'auteur de la demande en justice.

Présomption

Mineurs

Incapacité

Présomption

Prorogation ou suspension du délai

Exception

Tuteurs à l'instance

Appointment

(2) If the running of a limitation period in respect of a claim is postponed or suspended under section 6 or 7, any person may move to have a litigation guardian appointed for the person with the claim.

Assaults and sexual assaults

9.—(1) The limitation period established by section 4 does not run in respect of a claim based on assault or sexual assault during any time in which the person with the claim is incapable of commencing the proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition.

Presumption

(2) Unless the contrary is proved, a person with a claim based on an assault shall be presumed to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced if at the time of the assault one of the parties to the assault had an intimate relationship with the person or was someone on whom the person was dependent, whether or not financially.

Same

(3) Unless the contrary is proved, a person with a claim based on a sexual assault shall be presumed to have been incapable of commencing the proceeding earlier than it was commenced.

Attempted resolution

10. If a person with a claim and a person against whom the claim is made have agreed to submit the claim to an independent third party for resolution, the limitation period established by section 4 does not run from the date the parties agree to submit the claim to the independent third party until the date the claim is resolved or a party terminates or withdraws from the agreement.

Successors

11.—(1) For the purpose of clause 5 (1) (a), in the case of a proceeding commenced by a person claiming through a predecessor in right, title or interest, if the predecessor knew or ought to have known of the matters referred to in that clause before the person claiming knew of them, the person claiming shall be deemed to have acquired the knowledge on the day that the predecessor first knew or ought to have known of them.

Same

(2) The day on which a predecessor first ought to have known of the matters referred to in clause 5 (1) (a) is the day on which a reasonable person in the predecessor's circumstances and with the predecessor's abilities first ought to have known of them.

Personal representative

(3) For the purpose of this section, a deceased person who had a claim is a predecessor of his or her personal representative.

(2) Si la prescription est reportée ou suspendue aux termes de l'article 6 ou 7, quiconque peut demander, par voie de motion, que soit nommé un tuteur à l'instance pour représenter l'auteur de la demande en justice.

Nomination

9 (1) Le délai de prescription créé par l'article 4 ne court pas dans le cas d'une demande en justice fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle pendant toute période au cours de laquelle l'auteur de la demande en justice est dans l'incapacité d'introduire l'instance en raison de son état physique, mental ou psychologique.

Voies de fait et agressions sexuelles

(2) À moins de preuve du contraire, l'auteur d'une demande en justice fondée sur des voies de fait est présumé avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction si, au moment où ont été commises les voies de fait, il avait des relations intimes avec une des parties aux voies de fait ou dépendait financièrement ou non de celle-ci.

Présomption

(3) À moins de preuve du contraire, l'auteur d'une demande en justice fondée sur une agression sexuelle est présumé avoir été dans l'incapacité d'introduire l'instance antérieurement à la date de son introduction.

Idem

10 Si l'auteur d'une demande en justice et une personne contre laquelle est faite la demande en justice ont convenu de soumettre la demande en justice à un tiers indépendant pour qu'il statue sur celle-ci, le délai de prescription créé par l'article 4 ne court pas de la date où les parties ont convenu de soumettre la demande en justice au tiers indépendant à la date à laquelle il est statué sur la demande en justice ou l'une ou l'autre partie met fin à la convention ou se retire de celle-ci.

Tentative de règlement

11 (1) Pour l'application de l'alinéa 5 (1) a), dans le cas d'une instance introduite par un ayant droit d'un prédécesseur titulaire du droit, du titre ou de l'intérêt, si le prédécesseur connaissait ou aurait dû connaître les faits visés à cet alinéa avant que l'ayant droit ne les ait appris, ce dernier est réputé avoir pris connaissance des faits le jour où le prédécesseur les a appris ou aurait dû les apprendre.

Ayants droit

(2) Le jour où le prédécesseur aurait dû apprendre les faits visés à l'alinéa 5 (1) a) est celui où toute personne raisonnable se trouvant dans la même situation et possédant les mêmes capacités que lui aurait dû les apprendre.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, la personne décédée qui était l'auteur d'une demande en justice est un prédécesseur de son représentant successoral.

Représentant successoral

Deceased
persons

12. If a person with a claim dies and the limitation period established by section 4 would expire within one year of the person's death, the limitation period is extended to include the first anniversary of the day on which the person died.

Acknowledg-
ments

13.—(1) If a person acknowledges the existence of a claim for payment of a liquidated sum, the recovery of property, the enforcement of a charge on property or relief from enforcement of a charge on property, the act or omission on which the claim is based shall be deemed to have taken place on the day on which the acknowledgment was made.

Interest

(2) An acknowledgment of the existence of a claim for interest is an acknowledgment of a claim for the principal and for interest falling due after the acknowledgment is made.

Collateral

(3) An acknowledgment of the existence of a claim to realize on or redeem collateral under a security agreement or to recover money in respect of the collateral is an acknowledgment by any other person who later comes into possession of it.

Realization

(4) A debtor's performance of an obligation under or in respect of a security agreement is an acknowledgment by the debtor of the existence of a claim by the creditor for realization on the collateral under the agreement.

Redemption

(5) A creditor's acceptance of a debtor's payment or performance of an obligation under or in respect of a security agreement is an acknowledgment by the creditor of the existence of a claim by the debtor for redemption of the collateral under the agreement.

Trustees

(6) An acknowledgment by a trustee is an acknowledgment by any other person who is or who later becomes a trustee of the same trust.

Property

(7) An acknowledgment of the existence of a claim to recover or enforce an equitable interest in property by a person in possession of it is an acknowledgment by any other person who later comes into possession of it.

Liquidated
sum

(8) Subject to subsections (9) and (10), this section applies to an acknowledgment of the existence of a claim for payment of a liquidated sum even though the person making the acknowledgment refuses or does not promise to pay the sum or the balance of the sum still owing.

12 Si l'auteur d'une demande en justice décède et que le délai de prescription créé par l'article 4 doit expirer dans l'année qui suit la date du décès, le délai de prescription est prorogé de façon à inclure le premier anniversaire de cette date.

Décès

13 (1) Si une personne reconnaît l'existence d'une demande en justice de paiement d'une somme déterminée, de recouvrement d'un bien, d'exécution d'une charge grevant un bien ou d'exonération de l'exécution d'une charge grevant un bien, l'acte ou l'omission sur lequel est fondée la demande en justice est réputé avoir eu lieu le jour où a eu lieu la reconnaissance.

Reconnais-
sances

(2) La reconnaissance de l'existence d'une demande en justice de paiement d'intérêts constitue la reconnaissance d'une demande en justice de paiement du capital et des intérêts échus après que la reconnaissance a lieu.

Intérêts

(3) La reconnaissance de l'existence d'une demande en justice de réalisation ou de rachat d'un bien donné en garantie aux termes d'un contrat de sûreté, ou de recouvrement d'une somme d'argent à l'égard du bien donné en garantie constitue une reconnaissance par toute autre personne qui en prend par la suite possession.

Bien donné
en garantie

(4) L'exécution par un débiteur d'une obligation aux termes ou à l'égard d'un contrat de sûreté constitue une reconnaissance par celui-ci de l'existence d'une demande en justice du créancier en vue de la réalisation du bien donné en garantie aux termes du contrat.

Réalisation

(5) L'acceptation par un créancier d'un paiement ou de l'exécution d'une obligation par un débiteur aux termes ou à l'égard d'un contrat de sûreté constitue une reconnaissance de la part du créancier de l'existence d'une demande en justice du débiteur en vue du rachat du bien donné en garantie aux termes du contrat.

Rachat

(6) La reconnaissance par un fiduciaire constitue une reconnaissance par toute autre personne qui est ou sera fiduciaire de la même fiducie.

Fiduciaires

(7) La reconnaissance par la personne qui est en possession d'un bien de l'existence d'une demande en justice de recouvrement ou d'exécution d'un intérêt en equity sur ce bien constitue une reconnaissance par toute autre personne qui en prend possession par la suite.

Bien

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le présent article s'applique à la reconnaissance de l'existence d'une demande en justice de paiement d'une somme déterminée, même si l'auteur de la reconnaissance refuse de payer cette somme ou le solde

Somme déter-
minée

Restricted application	(9) This section does not apply unless the acknowledgment is made to the person with the claim, the person's agent or an official receiver or trustee acting under the <i>Bankruptcy Act</i> (Canada) before the expiry of the limitation period applicable to the claim.	impayé de cette somme, ou ne s'y engage pas.	(9) Le présent article ne s'applique que si la reconnaissance est faite à l'auteur de la demande en justice, à son mandataire ou à un séquestre officiel ou syndic agissant aux termes de la <i>Loi sur la faillite</i> (Canada) avant l'expiration du délai de prescription qui s'applique à la demande en justice.	Champ d'application limité
Same	(10) Subsections (1), (2), (3), (6) and (7) do not apply unless the acknowledgment is in writing and signed by the person making it or the person's agent, or, in the case of a claim for payment of a liquidated sum, is in the form of a part payment of the sum.		(10) Les paragraphes (1), (2), (3), (6) et (7) ne s'appliquent que si la reconnaissance est faite par écrit et revêtue de la signature de son auteur ou du mandataire de celui-ci ou, dans le cas d'une demande en justice de paiement d'une somme déterminée, si la reconnaissance prend la forme d'un paiement partiel de la somme.	Idem
Notice of possible claim	14.— (1) A person against whom another person may have a claim may serve a notice of possible claim on the other person.		14 (1) La personne contre laquelle une autre personne peut être fondée à faire une demande en justice peut lui signifier un avis de demande en justice éventuelle.	Avis de demande en justice éventuelle
Contents	(2) A notice of possible claim shall be in writing and signed by the person issuing it or the issuing person's solicitor, and shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) describe the injury, loss or damage that the issuing person suspects may have occurred; (b) identify the act or omission giving rise to the injury, loss or damage; (c) indicate the extent to which the issuing person suspects that the injury, loss or damage may have been caused by the issuing person; (d) state that any claim that the other person has could be extinguished because of the expiry of a limitation period; and (e) state the issuing person's name and address for service. 		(2) L'avis de demande en justice éventuelle est présenté par écrit et signé par la personne qui l'émet ou par son avocat. Cet avis renferme les précisions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) une description des préjudices, des pertes ou des dommages que l'émetteur de l'avis soupçonne être survenus; b) en quoi consiste l'acte ou l'omission ayant donné lieu aux préjudices, aux pertes ou aux dommages; c) la mesure dans laquelle l'émetteur de l'avis soupçonne avoir pu causer les préjudices, les pertes ou les dommages en question; d) le fait que toute demande en justice que l'autre personne peut faire puisse s'éteindre en raison de l'expiration d'un délai de prescription; e) les nom et domicile élu de l'émetteur de l'avis. 	Contenu
Effect	(3) The fact that a notice of possible claim has been served on a person may be considered by a court in determining when the limitation period in respect of the person's claim began to run.		(3) Le fait qu'un avis de demande en justice éventuelle a été signifié à une personne peut être pris en considération par un tribunal pour établir à quel moment le délai de prescription relatif à la demande en justice de la personne a commencé à courir.	Effet
Exception	(4) Subsection (3) does not apply to a person who is not represented by a court-appointed litigation guardian and who, when served with the notice, <ul style="list-style-type: none"> (a) is a minor; or (b) is incapable of commencing a proceeding because of his or her physical, mental or psychological condition or because of physical restraint, war or war-like conditions. 		(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne qui n'est pas représentée par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal et qui, au moment où l'avis lui est signifié : <ul style="list-style-type: none"> a) soit est mineure; b) soit est dans l'incapacité d'introduire une instance en raison de son état physique, mental ou psychologique, ou en raison d'un empêchement physique, d'un état de guerre ou de conditions analogues à l'état de guerre. 	Exception

Acknowledgment (5) A notice of possible claim is not an acknowledgment for the purpose of section 13.

Reconnaissance

Admission (6) A notice of possible claim is not an admission of the validity of the claim.

(5) L'avis de demande en justice éventuelle ne constitue pas une reconnaissance pour l'application de l'article 13.

Aveu

(6) L'avis de demande en justice éventuelle ne constitue pas un aveu selon lequel la demande en justice est fondée.

ULTIMATE LIMITATION PERIODS

Ultimate limitation periods

15.—(1) Even if the limitation period established by any other section of this Act in respect of a claim has not expired, no proceeding shall be commenced in respect of the claim after the expiry of a limitation period established by this section.

DÉLAIS DE PRESCRIPTION ULTIMES

Délais de prescription ultimes

15 (1) Même si le délai de prescription créé par tout autre article de la présente loi dans le cas d'une demande en justice n'a pas expiré, aucune instance relative à cette demande ne peut être introduite après l'expiration du délai de prescription créé par le présent article.

General

(2) No proceeding shall be commenced in respect of any claim after the thirtieth anniversary of the day on which the act or omission on which the claim is based took place.

(2) Aucune instance relative à une demande en justice ne peut être introduite après le trentième anniversaire du jour où a eu lieu l'acte ou l'omission qui a donné naissance à la demande en justice.

Disposition générale

Health facilities

(3) No proceeding shall be commenced in respect of a claim based on the negligent act or omission of a health facility or a health facility employee after the tenth anniversary of the day on which the act or omission took place.

(3) Aucune instance relative à une demande en justice fondée sur l'acte de négligence ou l'omission par négligence d'un établissement de santé ou d'un employé de l'établissement de santé ne peut être introduite après le dixième anniversaire du jour où a eu lieu l'acte ou l'omission.

Établissements de santé

Health practitioners

(4) No proceeding shall be commenced in respect of a claim based on the malpractice or negligent act or omission of a health practitioner after the tenth anniversary of the day on which the malpractice or negligent act or omission took place.

(4) Aucune instance relative à une demande en justice fondée sur la faute professionnelle, l'acte de négligence ou l'omission par négligence d'un praticien de la santé ne peut être introduite après le dixième anniversaire du jour où a été commis la faute professionnelle, l'acte de négligence ou l'omission par négligence.

Praticiens de la santé

Exception

(5) Subsections (3) and (4) do not apply if the claim is based on the leaving of a foreign object having no therapeutic or diagnostic purpose in the body of the person with the claim.

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas si la demande en justice est fondée sur le fait qu'un objet étranger sans but thérapeutique ou diagnostique a été laissé dans le corps de l'auteur de la demande en justice.

Exception

Improvements

(6) In the case of an improvement to real property carried out under a contract, no proceeding shall be commenced in respect of a claim based on a deficiency in the design, construction or general review of the improvement after the tenth anniversary of the first day on which the contract was substantially performed within the meaning of the *Construction Lien Act*.

(6) Dans le cas d'améliorations qui sont apportées à un bien immeuble aux termes d'un contrat, aucune instance relative à une demande en justice fondée sur un défaut de conception ou de construction, ou sur une lacune de l'examen de conformité de ces améliorations, ne peut être introduite après le dixième anniversaire du premier jour où le contrat était exécuté pour l'essentiel au sens qu'a cette expression dans la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*.

Améliorations

Periods not to run

(7) The limitation periods established by subsections (2), (3), (4) and (6) do not run in respect of a claim during any time in which,

(7) Les délais de prescription créés par les paragraphes (2), (3), (4) et (6) ne courent pas dans le cas d'une demande en justice pendant toute période au cours de laquelle, selon le cas :

Interruption des délais

(a) the person with the claim,

a) l'auteur de la demande en justice :

(i) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical,

(i) d'une part, est dans l'incapacité d'introduire une instance relative à la demande en justice en raison

mental or psychological condition or because of physical restraint, war or war-like conditions, and

(ii) is not represented by a court-appointed litigation guardian; or

(b) the person against whom the claim is made,

(i) wilfully conceals from the person with the claim the fact that injury, loss or damage has occurred, that it was caused by or contributed to by an act or omission or that the act or omission was that of the person against whom the claim is made, or

(ii) wilfully misleads the person with the claim as to the appropriateness of a proceeding as a means of remedying the injury, loss or damage.

Same

(8) The limitation periods established by subsections (3), (4) and (6) do not run in respect of a claim during any time in which the person with the claim is a minor and is not represented by a court-appointed litigation guardian.

Burden

(9) Subject to section 9, the burden of proving that subsection (7) or (8) applies is on the person with the claim.

Purchasers for value

(10) No proceeding against a purchaser of property for value acting in good faith shall be commenced in respect of conversion of the property after the second anniversary of the day on which the property was converted.

Day of occurrence

(11) For the purposes of this section, the day an act or omission on which a claim is based takes place is,

(a) in the case of a continuous act or omission, the day on which the act or omission ceases;

(b) in the case of a series of acts or omissions in respect of the same obligation, the day on which the last act or omission in the series occurs;

(c) in the case of a default in performing a demand obligation, the day on which the default occurs.

Claim extinguished

(12) Upon the expiry of a limitation period established by this section, the claim

de son état physique, mental ou psychologique, ou en raison d'un empêchement physique, d'un état de guerre ou de conditions analogues à l'état de guerre,

(ii) d'autre part, n'est pas représenté par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal;

b) la personne contre laquelle est faite la demande en justice :

(i) soit dissimule sciemment à l'auteur de la demande en justice le fait que les préjudices, les pertes ou les dommages se sont produits, qu'ils ont été causés entièrement ou en partie par un acte ou une omission ou que l'acte ou l'omission était le fait de la personne contre laquelle est faite la demande en justice,

(ii) soit induit sciemment en erreur l'auteur de la demande en justice quant à l'opportunité d'une instance comme moyen d'obtenir réparation des préjudices, des pertes ou des dommages subis.

Idem

(8) Les délais de prescription créés par les paragraphes (3), (4) et (6) ne courent pas dans le cas d'une demande en justice pendant toute période au cours de laquelle l'auteur de la demande en justice est mineur et n'est pas représenté par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal.

(9) Sous réserve de l'article 9, il incombe à l'auteur de la demande en justice de prouver que le paragraphe (7) ou (8) s'applique.

Fardeau de la preuve

(10) Aucune instance relative à l'appropriation illicite d'un bien contre l'acquéreur à titre onéreux du bien qui agit de bonne foi ne peut être introduite après le deuxième anniversaire du jour où a eu lieu l'appropriation illicite.

Acquéreurs à titre onéreux

(11) Pour l'application du présent article, le jour où a lieu un acte ou une omission sur lequel est fondée une demande en justice est :

Détermination du jour où a lieu l'acte ou l'omission

a) dans le cas d'un acte ou d'une omission continu, le jour où cesse l'acte ou l'omission;

b) dans le cas d'une série d'actes ou d'omissions à l'égard de la même obligation, le jour où a lieu le dernier acte ou la dernière omission de la série;

c) dans le cas du défaut d'exécution d'un engagement à vue, le jour où a lieu le défaut.

(12) À l'expiration d'un délai de prescription créé par le présent article, la demande

Extinction de la demande en justice

and any right, title or interest on which it is based are extinguished.

Definitions

(13) For the purposes of this section,

“design” means a plan, field notes of survey, sketch, drawing, graphic representation or specification intended to govern the construction of an improvement to real property; (“conception”)

“general review” means an examination of an improvement to real property to determine whether the construction of it is in general conformity with the design; (“examen de conformité”)

“health facility” means,

- (a) a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*,
- (b) a private hospital licensed under the *Private Hospitals Act*,
- (c) a home for special care established, approved or licensed under the *Homes for Special Care Act*,
- (d) an independent health facility licensed under the *Independent Health Facilities Act*,
- (e) a nursing home licensed under the *Nursing Homes Act*,
- (f) a facility designated as a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (g) a community psychiatric hospital established or approved under the *Community Psychiatric Hospitals Act*,
- (h) an institution under the *Mental Hospitals Act*,
- (i) the Ontario Cancer Institute under the *Cancer Act*, or
- (j) a health care unit in a correctional institution or a place of secure custody or detention established or continued under the *Ministry of Correctional Services Act*; (“établissement de santé”)

“health practitioner” means health practitioner as defined in the *Consent to Treatment Act, 1992*; (“praticien de la santé”)
(Note: See Bill 109/92, given first reading on May 27th, 1991.)

en justice et tout droit, titre ou intérêt sur lequel elle est fondée s'éteignent.

(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«amélioration» S'entend de tout agrandissement ou de toute modification, réparation, construction ou installation sur un bien-fonds. S'entend en outre de la démolition ou de l'enlèvement d'une structure ou d'une partie de structure située sur un bien-fonds. («improvement»)

«conception» S'entend des plans, des notes d'arpentage, des croquis, des dessins, des représentations graphiques ou des devis destinés à régir les travaux que nécessitent les améliorations à apporter à un bien immeuble. («design»)

«établissement de santé» S'entend de l'un ou de l'autre des établissements suivants :

- a) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*,
- b) un hôpital privé exploité en vertu d'un permis aux termes de la *Loi sur les hôpitaux privés*,
- c) un foyer de soins spéciaux ouvert, agréé ou titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*,
- d) un établissement de santé autonome exploité en vertu d'un permis aux termes de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*,
- e) une maison de soins infirmiers exploitée en vertu d'un permis aux termes de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
- f) un établissement désigné comme étant un établissement psychiatrique aux termes de la *Loi sur la santé mentale*,
- g) un hôpital psychiatrique communautaire ouvert ou agréé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*,
- h) un établissement visé par la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*,
- i) l'Institut ontarien du cancer aux termes de la *Loi sur le cancer*,
- j) une infirmerie située dans un établissement correctionnel ou un lieu de garde ou de détention en milieu fermé mis sur pied ou maintenu aux termes de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («health facility»)

«examen de conformité» S'entend de l'examen des améliorations apportées à un bien immeuble pour vérifier si les travaux exé-

“improvement” means any alteration, addition or repair to or construction, erection or installation on land, and includes the demolition or removal of any structure or part of a structure on land. (“amélioration”)

NO LIMITATION PERIOD

No limitation period

16. There is no limitation period in respect of,

- (a) a proceeding for judicial review;
- (b) a proceeding for a declaration if no consequential relief is sought;
- (c) a proceeding to enforce an order of a court;
- (d) a proceeding to enforce a provision in a domestic contract or paternity agreement for the payment of support that is enforceable under section 35 of the *Family Law Act*;
- (e) a proceeding to enforce an award in an arbitration to which the *Arbitrations Act* applies;
- (f) a proceeding by a debtor in possession of collateral to redeem it;
- (g) a proceeding by a creditor in possession of collateral to realize on it; or
- (h) a proceeding arising from a sexual assault if at the time of the assault one of the parties to it had charge of the person assaulted, was in a position of trust or authority in relation to the person or was someone on whom he or she was dependent, whether or not financially.

GENERAL RULES

Contribution and indemnity

17.—(1) For the purposes of subsection 5 (2) and section 15, in the case of a claim by one alleged wrongdoer against another for contribution and indemnity, the day on which the first alleged wrongdoer was served with notice of the claim in respect of which contribution and indemnity is sought shall be deemed to be the day the act or omission on which that alleged wrongdoer's claim is based took place.

Application

(2) Subsection (1) applies whether the right to contribution and indemnity arises in respect of a tort or otherwise.

cutés sont conformes à la conception. («general review»)

«praticien de la santé» S'entend d'un praticien de la santé au sens de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*. («health practitioner»)

(Note : Voir le projet de loi 109/92 déposé en première lecture le 27 mai 1991.)

ABSENCE DE DÉLAI DE PRESCRIPTION

16 Aucun délai de prescription n'est prévu dans les cas suivants :

Absence de délai de prescription

- a) les instances en révision judiciaire;
- b) les instances en déclaration judiciaire s'il n'est demandé aucun redressement indirect;
- c) les instances en vue de faire exécuter des ordonnances judiciaires;
- d) les instances en vue de faire exécuter des dispositions alimentaires de contrats familiaux ou d'accords de paternité qui sont exécutoires en vertu de l'article 35 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- e) les instances en vue de faire exécuter les sentences arbitrales rendues dans le cadre d'arbitrages auxquels s'applique la *Loi sur l'arbitrage*;
- f) les instances engagées par les débiteurs en possession de biens donnés en garantie en vue de les racheter;
- g) les instances engagées par les créanciers en possession de biens donnés en garantie en vue de les réaliser;
- h) les instances découlant d'une agression sexuelle si, au moment où l'agression a été commise, l'une des parties à l'agression était responsable de la personne agressée ou se trouvait dans une position de confiance ou d'autorité par rapport à elle, ou la personne agressée dépendait financièrement ou non de la partie.

RÈGLES GÉNÉRALES

17 (1) Pour l'application du paragraphe 5 (2) et de l'article 15, dans le cas d'une demande en justice faite par l'un des auteurs prétendus d'un préjudice contre un autre aux fins du partage de la responsabilité, le jour où est signifié au premier auteur prétendu du préjudice l'avis de demande en justice aux fins du partage de la responsabilité est réputé être le jour où a eu lieu l'acte ou l'omission sur lequel est fondée la demande en justice de cet auteur.

Partage de la responsabilité

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que le droit au partage de la responsabilité découle d'un délit ou autrement.

Champ d'application

Other Acts

18.—(1) A limitation period set out in another Act that applies to a claim as defined in this Act is of no effect unless,

- (a) the provision establishing it is listed in the Schedule to this Act; or
- (b) the provision establishing it incorporates by reference a provision listed in the Schedule to this Act.

Same

(2) If there is a conflict between a limitation period established by a provision referred to in subsection (1) and one established by any other provision of this Act, the limitation period established by the provision referred to in subsection (1) prevails.

Period not to run

(3) A limitation period established by a provision referred to in subsection (1) does not run in respect of a claim during any time in which,

- (a) the person with the claim is not represented by a court-appointed litigation guardian and,
 - (i) is a minor, or
 - (ii) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical, mental or psychological condition or because of physical restraint, war or war-like conditions; or
- (b) the person with the claim and the person against whom the claim is made are both awaiting its resolution by an independent third party.

Adding party

19.—(1) If a limitation period in respect of a claim against a person has expired, the claim shall not be pursued by adding the person as a party to any existing proceeding.

Misdescription

(2) Subsection (1) does not prevent the correction of a misnaming or misdescription of a party.

Agreement

20. A limitation period under this Act or any other Act may be reduced or extended by a written agreement.

Notice

21.—(1) Despite any other Act, where notice of a claim has been given before expiry of the limitation period, failure to comply with the time for giving notice prescribed by that Act does not bar the claim, unless the person against whom the claim is made has been prejudiced by the failure to comply.

Autres lois

18 (1) Tout délai de prescription fixé par une autre loi et qui s'applique à une demande en justice au sens de la présente loi est sans effet à moins que, selon le cas :

- a) la disposition le créant ne soit énumérée à l'annexe de la présente loi;
- b) la disposition le créant n'inclue, par renvoi, une disposition énumérée à l'annexe de la présente loi.

Idem

(2) En cas d'incompatibilité entre le délai de prescription créé par une disposition visée au paragraphe (1) et celui créé par toute autre disposition de la présente loi, c'est celui créé par la disposition visée au paragraphe (1) qui l'emporte.

Interruption du délai

(3) Le délai de prescription créé par une disposition visée au paragraphe (1) ne court pas dans le cas d'une demande en justice pendant toute période au cours de laquelle, selon le cas :

- a) l'auteur de la demande en justice n'est pas représenté par un tuteur à l'instance nommé par le tribunal et :
 - (i) soit est mineur,
 - (ii) soit est dans l'incapacité d'introduire une instance à l'égard de la demande en justice en raison de son état physique, mental ou psychologique, ou en raison d'un empêchement physique, d'un état de guerre ou de conditions analogues à l'état de guerre;
- b) l'auteur de la demande en justice et la personne contre laquelle elle est faite attendent qu'un tiers indépendant règle la demande.

Jonction comme partie

19 (1) En cas d'expiration du délai de prescription relatif à une demande en justice contre une personne, la demande en justice ne peut être formée par jonction de cette personne comme partie à une instance déjà en cours.

Description erronée

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher que soit corrigé le nom inexact ou la description erronée d'une partie.

Accord

20 Le délai de prescription prévu par la présente loi ou par toute autre loi peut être abrégé ou prorogé par accord écrit.

Avis

21 (1) Malgré toute autre loi, si un avis de demande en justice a été donné avant l'expiration du délai de prescription, l'inobservation du délai prévu pour remettre l'avis prescrit par cette loi n'entraîne pas l'irrecevabilité de la demande en justice, sauf si la personne contre laquelle est faite la demande en justice a été lésée par l'inobservation de cette exigence.

Exception:
proceedings
against the
Crown

(2) Subsection (1) does not apply to subsection 7 (1) of the *Proceedings Against the Crown Act*.

Conflict of
laws

22. For the purpose of applying the rules regarding conflict of laws, the limitations law of Ontario or any other jurisdiction is substantive law.

Definitions

23.—(1) In this section,

“effective date” means the day on which this Act comes into force; (“date de l’entrée en vigueur”)

“former limitation period” means the limitation period that applied in respect of the claim before the coming into force of this Act. (“ancien délai de prescription”)

Application

(2) This section applies to claims based on acts and omissions that took place before the effective date and in respect of which no proceeding has been commenced before the effective date.

Former limita-
tion period
expired

(3) If the former limitation period expired before the effective date, no proceeding shall be commenced in respect of the claim.

Former limita-
tion period
unexpired

(4) If the former limitation period did not expire before the effective date, the following rules apply:

1. If no limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, there is no limitation period.
2. If the former limitation period was less than two years and if a limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, no proceeding shall be commenced after the second anniversary of the act or omission.
3. If the former limitation period was two years or more and if a limitation period under this Act would apply were the claim based on an act or omission that took place on or after the effective date, no proceeding shall be commenced after the expiry of the former limitation period or the second anniversary of the effective date, whichever is earlier.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas au paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*.

Exception :
instances con-
tre la Cou-
ronne

22 Pour l’application des règles de conflit de lois, les lois de l’Ontario ou de tout autre ressort relatives à la prescription constituent des règles juridiques de fond.

Conflit de
lois

23 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«ancien délai de prescription» Le délai de prescription qui s’appliquait à la demande en justice avant l’entrée en vigueur de la présente loi. («former limitation period»)

«date de l’entrée en vigueur» Le jour où la présente loi entre en vigueur. («effective date»)

(2) Le présent article s’applique aux demandes en justice fondées sur des actes ou des omissions qui ont eu lieu avant la date de l’entrée en vigueur et à l’égard desquelles aucune instance n’a été introduite avant cette date.

Champ d’ap-
plication

(3) Si l’ancien délai de prescription a expiré avant la date de l’entrée en vigueur, aucune instance relative à la demande en justice ne peut être introduite.

Expiration de
l’ancien délai
de prescrip-
tion

(4) Si l’ancien délai de prescription n’a pas expiré avant la date de l’entrée en vigueur, les règles suivantes s’appliquent :

Non-expira-
tion de l’an-
cien délai de
prescription

1. Dans le cas où aucun délai de prescription prévu par la présente loi ne s’appliquerait si la demande en justice était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l’entrée en vigueur ou par la suite, il n’y a pas de délai de prescription.
2. Dans le cas où l’ancien délai de prescription était de moins de deux ans et qu’un délai de prescription prévu par la présente loi s’appliquerait si la demande en justice était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l’entrée en vigueur ou par la suite, aucune instance ne peut être introduite après le deuxième anniversaire de l’acte ou de l’omission.
3. Dans le cas où l’ancien délai de prescription était de deux ans ou plus et qu’un délai de prescription prévu par la présente loi s’appliquerait si la demande en justice était fondée sur un acte ou une omission ayant eu lieu à la date de l’entrée en vigueur ou par la suite, aucune instance ne peut être introduite après l’expiration de l’ancien délai de prescription ou après le deuxième anniversaire de la date de l’entrée en vigueur, selon celui de ces deux événements qui arrive en premier.

No former
limitation
period

(5) If there was no former limitation period and the claim was discovered before the effective date, no proceeding shall be commenced after the second anniversary of the effective date.

Debts to
Crown

(6) In the case of a claim for payment of a debt owed to the Crown that was due before the effective date, no proceeding shall be commenced after the sixth anniversary of the effective date.

Assault and
sexual
assault

(7) In the case of a claim based on an assault or sexual assault that the defendant committed, knowingly aided or encouraged, or knowingly permitted the defendant's agent or employee to commit, the following rules apply, even if the former limitation period expired before the effective date:

1. If section 9 would apply were the claim based on an assault or sexual assault that took place on or after the effective date, section 9 applies to the claim, with necessary modifications.
2. If no limitation period under this Act would apply were the claim based on a sexual assault that took place on or after the effective date, there is no limitation period.

AMENDMENTS AND REPEALS

24. On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the Schedule to this Act is amended by striking out the following item:

Libel and Slander Act section 6

25. The following are repealed:

1. Section 25 of the *Ambulance Act*.
2. Subsection 111 (2) of the *Co-operative Corporations Act*.
3. Section 31 of the *Denture Therapists Act*.
4. Subsection 4 (3) of the *Employers and Employees Act*.
5. Subsections 99 (13) and (14) of the *Environmental Protection Act*.
6. Section 47 of the *Estates Act*.

(5) S'il n'y avait aucun ancien délai de prescription et que les faits qui ont donné naissance à la demande en justice ont été découverts avant la date de l'entrée en vigueur, aucune instance ne peut être introduite après le deuxième anniversaire de cette date.

Absence
d'ancien délai
de prescrip-
tion

(6) Dans le cas d'une demande en justice visant le paiement d'une dette envers la Couronne qui était exigible avant la date de l'entrée en vigueur, aucune instance ne peut être introduite après le sixième anniversaire de cette date.

Dettes envers
la Couronne

(7) Dans le cas d'une demande en justice fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle que le défendeur a commises, a sciemment aidé ou encouragé quelqu'un d'autre à commettre ou a sciemment permis à son mandataire ou employé de commettre, les règles suivantes s'appliquent même si l'ancien délai de prescription a expiré avant la date de l'entrée en vigueur :

Voies de fait
et agression
sexuelle

1. Dans le cas où l'article 9 s'appliquerait si la demande en justice était fondée sur des voies de fait ou une agression sexuelle ayant eu lieu à la date de l'entrée en vigueur ou par la suite, l'article 9 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la demande en justice.
2. Dans le cas où aucun délai de prescription prévu par la présente loi ne s'appliquerait si la demande en justice était fondée sur une agression sexuelle ayant eu lieu à la date de l'entrée en vigueur ou par la suite, il n'y a pas de délai de prescription.

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

24 Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'annexe de la présente loi est modifiée par suppression de l'entrée suivante :

Diffamation, Loi sur la article 6

25 Les dispositions suivantes sont abrogées :

1. L'article 25 de la *Loi sur les ambulances*.
2. Le paragraphe 111 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
3. L'article 31 de la *Loi sur les denturologues*.
4. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les employeurs et employés*.
5. Les paragraphes 99 (13) et (14) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
6. L'article 47 de la *Loi sur les successions*.

- | | |
|--|--|
| <p>7. Section 50 and subsection 61 (4) of the <i>Family Law Act</i>.</p> <p>8. Section 17 of the <i>Health Disciplines Act</i>.</p> <p>9. Section 206 of the <i>Highway Traffic Act</i>.</p> <p>10. Section 206, Statutory Condition 10 (3) of section 234, subsection 258 (2) and Statutory Condition 12 of section 300 of the <i>Insurance Act</i>.</p> <p>11. Subsection 13 (2) of the <i>Lightning Rods Act</i>.</p> <p>12. Subsection 106 (6) of the <i>Loan and Trust Corporations Act</i>.</p> <p>13. Section 78 of the <i>Mental Health Act</i>.</p> <p>14. Section 9 of the <i>Mental Hospitals Act</i>.</p> <p>15. Subsection 284 (2) of the <i>Municipal Act</i>.</p> <p>16. Section 8 of the <i>Negligence Act</i>.</p> <p>17. Section 13 of the <i>Off-Road Vehicles Act</i>.</p> <p>18. Subsection 30 (1) of the <i>Ontario Mental Health Foundation Act</i>.</p> <p>19. Subsection 36 (1) of the <i>Power Corporation Act</i>.</p> <p>20. Subsection 29 (3) of the <i>Private Hospitals Act</i>.</p> <p>21. Section 46 of the <i>Professional Engineers Act</i>.</p> <p>22. Section 7 of the <i>Public Authorities Protection Act</i>.</p> <p>23. Section 31 of the <i>Public Hospitals Act</i>.</p> <p>24. Section 12 of the <i>Public Officers Act</i>.</p> <p>25. Subsection 33 (5) of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i>.</p> <p>26. Section 33 of the <i>Public Utilities Act</i>.</p> <p>27. Section 13 of the <i>Radiological Technicians Act</i>.</p> <p>28. Subsection 139 (4) and subsections 267 (1) and (2) of <i>The Railways Act</i>, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950.</p> <p>29. Section 89 of Schedule 2 to the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>.</p> | <p>7. L'article 50 et le paragraphe 61 (4) de la <i>Loi sur le droit de la famille</i>.</p> <p>8. L'article 17 de la <i>Loi sur les sciences de la santé</i>.</p> <p>9. L'article 206 du <i>Code de la route</i>.</p> <p>10. L'article 206, la condition légale 10 (3) de l'article 234, le paragraphe 258 (2) et la condition légale 12 de l'article 300 de la <i>Loi sur les assurances</i>.</p> <p>11. Le paragraphe 13 (2) de la <i>Loi sur les paratonnerres</i>.</p> <p>12. Le paragraphe 106 (6) de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>.</p> <p>13. L'article 78 de la <i>Loi sur la santé mentale</i>.</p> <p>14. L'article 9 de la <i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>.</p> <p>15. Le paragraphe 284 (2) de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p> <p>16. L'article 8 de la <i>Loi sur le partage de la responsabilité</i>.</p> <p>17. L'article 13 de la <i>Loi sur les véhicules tout terrain</i>.</p> <p>18. Le paragraphe 30 (1) de la <i>Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale</i>.</p> <p>19. Le paragraphe 36 (1) de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i>.</p> <p>20. Le paragraphe 29 (3) de la <i>Loi sur les hôpitaux privés</i>.</p> <p>21. L'article 46 de la <i>Loi sur les ingénieurs</i>.</p> <p>22. L'article 7 de la <i>Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public</i>.</p> <p>23. L'article 31 de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i>.</p> <p>24. L'article 12 de la <i>Loi sur les fonctionnaires</i>.</p> <p>25. Le paragraphe 33 (5) de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>.</p> <p>26. L'article 33 de la <i>Loi sur les services publics</i>.</p> <p>27. L'article 13 de la <i>Loi sur les techniciens en radiologie</i>.</p> <p>28. Le paragraphe 139 (4), ainsi que les paragraphes 267 (1) et (2) de la loi intitulée <i>The Railways Act</i>, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950.</p> <p>29. L'article 89 de l'annexe 2 de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>.</p> |
|--|--|

30. Section 86 of the *Telephone Act*.

31. Subsection 38 (3) of the *Trustee Act*.

32. Section 46 of the *Veterinarians Act*.

26.—(1) Parts II and III of the *Limitations Act* are repealed and the following substituted:

42. Where land or rent is vested in a trustee upon an express trust, the right of the beneficiary of the trust or a person claiming through the beneficiary to bring an action against the trustee or a person claiming through the trustee to recover the land or rent, shall be deemed to have first accrued, according to the meaning of this Act, at and not before the time at which the land or rent has been conveyed to a purchaser for a valuable consideration, and shall then be deemed to have accrued only as against such purchaser and any person claiming through the purchaser.

43.—(1) No action upon a covenant contained in an indenture of mortgage or any other instrument made on or after the 1st day of July, 1894 to repay the whole or part of any money secured by a mortgage shall be commenced after the later of,

- (a) the expiry of ten years after the day on which the cause of action arose; and
- (b) the expiry of ten years after the day on which the interest of the person liable on the covenant in the mortgaged lands was conveyed or transferred.

(2) No action by a mortgagee against a grantee of the equity of redemption under section 20 of the *Mortgages Act* shall be commenced after the expiry of ten years after the day on which the cause of action arose.

(3) Subsections (1) and (2) do not extend the time for bringing an action if the time for bringing it is limited by any other Act.

(2) The title to the *Limitations Act* is repealed and the following substituted:

LIMITATIONS ACT (REAL PROPERTY)

27. Section 19 of the *Bulk Sales Act* is amended by striking out "six months" in the sixth and seventh lines and substituting "two years".

28. Clause 9 (3) (f) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

- (f) information regarding any collection or debt after seven years following the

30. L'article 86 de la *Loi sur le téléphone*.

31. Le paragraphe 38 (3) de la *Loi sur les fiduciaires*.

32. L'article 46 de la *Loi sur les vétérinaires*.

26 (1) Les parties II et III de la *Loi sur la prescription des actions* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

42 Lorsqu'un bien-fonds ou un loyer est dévolu à un fiduciaire par voie de fiducie expresse, le droit du bénéficiaire ou d'un ayant droit de ce dernier d'intenter contre le fiduciaire ou un ayant droit de ce dernier une action en revendication du bien-fonds ou du loyer est réputé avoir pris naissance, conformément à la présente loi, exactement à la date de la cession du bien-fonds ou du loyer à un acquéreur à titre onéreux, et seulement à l'égard de cet acquéreur ou d'un ayant droit de ce dernier.

43 (1) L'action sur un engagement contenu dans un acte d'hypothèque ou un autre acte conclu le 1^{er} juillet 1894 ou après cette date, prévoyant le remboursement de la totalité ou d'une partie de fonds garantis par une hypothèque, se prescrit par celui des délais suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) dix ans à compter du jour de la naissance de la cause d'action;
- b) dix ans à compter du jour de la cession de l'intérêt de la personne responsable en vertu de l'engagement sur les biens-fonds hypothéqués.

(2) L'action d'un créancier hypothécaire contre un cessionnaire du droit de rachat en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les hypothèques* se prescrit par dix ans à compter du jour de la naissance de la cause d'action.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne prorogent pas les délais de prescription que prévoient d'autres lois pour intenter une action.

(2) Le titre de la *Loi sur la prescription des actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS (BIENS IMMEUBLES)

27 L'article 19 de la *Loi sur la vente en bloc* est modifié par substitution, à «six mois» à la sixième ligne, de «deux ans».

28 L'alinéa 9 (3) f) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) des renseignements sur tout recouvrement ou toute créance plus de sept ans

Express trust: when right of beneficiary accrues

Mortgage covenant

Equity of redemption

Same

Fiducie expresse : date à laquelle le droit du bénéficiaire prend naissance

Engagement hypothécaire

Droit de rachat

Idem

commencement of the debt obligation, unless the creditor or the creditor's agent confirms that the debt obligation is not barred under the *Limitations Act (General)*, 1992 and the confirmation appears in the file.

29.—(1) Subsection 72 (2) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

(2) A person is not liable under subsection (1) unless the co-operative has been sued for the debt and execution has been returned unsatisfied in whole or in part.

(2) Subsection 99 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Application to court

(2) Where a co-operative acquires any of its shares or repays any of its loans in contravention of this Act or the articles, any member of the co-operative or, where the acquisition or repayment is in contravention of subsection 32 (2), subsection 67 (1) or section 69, any creditor of the co-operative who was a creditor at the time of the acquisition or repayment, may apply to the court and the court may, if it considers it to be just and equitable under the circumstances, make an order making any member whose shares were acquired liable to the co-operative jointly and severally with the directors, to the extent of the amount paid to the member.

(3) Clause 100 (b) of the Act is amended by striking out "within two years of the declaration" in the fifth line.

(4) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation of liability

(2) A director is liable under subsection (1) only if,

- (a) the co-operative is sued in the action against the director and execution against the co-operative is returned unsatisfied in whole or in part; or
- (b) before or after the action is commenced, the co-operative goes into liquidation, is ordered to be wound up or makes an authorized assignment under the *Bankruptcy Act* (Canada), or a receiving order under the *Bankruptcy Act* (Canada) is made against it, and, in any such case, the claim for the debt has been proved.

après la prise d'effet de l'obligation, à moins que le créancier ou son mandataire ne confirme que l'obligation n'est pas irrecevable aux termes de la *Loi de 1992 sur la prescription (de nature générale)* et que la confirmation ne figure au dossier.

29 (1) Le paragraphe 72 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) Une personne n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si une action en recouvrement de la dette a été intentée contre la coopérative et qu'un bref de saisie-exécution a été retourné sans avoir été exécuté en totalité ou en partie.

(2) Le paragraphe 99 (2) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête

(2) Si la coopérative acquiert ses propres parts sociales ou rembourse ses prêts contrairement à la présente loi ou à ses statuts, un membre de la coopérative ou un créancier de celle-ci au moment de l'acquisition ou du remboursement effectués contrairement au paragraphe 32 (2) ou 67 (1) ou à l'article 69, peut présenter une requête au tribunal qui peut, s'il l'estime juste et équitable dans les circonstances, déclarer par ordonnance que le membre dont les parts sociales ont été ainsi acquises est solidairement responsable avec les administrateurs envers la coopérative, jusqu'à concurrence du montant qu'il a reçu.

(3) L'alinéa 100 b) de la *Loi* est modifié par suppression de «, dans les deux ans de cette déclaration,» aux troisième et quatrième lignes.

(4) Le paragraphe 103 (2) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité limitée

(2) L'administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si, selon le cas :

- a) la coopérative est poursuivie dans l'action intentée contre l'administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la coopérative ne satisfait pas au montant accordé par le jugement;
- b) avant l'introduction de l'action ou par la suite, la coopérative fait l'objet d'une liquidation ou d'une ordonnance de mise en liquidation ou elle fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite* (Canada), ou une ordonnance de séquestre est rendue contre elle aux termes de la *Loi sur la faillite* (Canada), et l'existence des dettes est prouvée dans chacun de ces cas.

(5) Clause 168 (1) (b) of the Act is amended by striking out "within two years" in the third line.

(6) Subsection 169 (1) of the Act is amended by striking out "within two years from the date of the dissolution and not thereafter" in the last two lines.

30. Subsection 124 (1) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act* is amended by striking out "within two years from the date of the dissolution and not thereafter" in the last three lines.

31. Subsection 100 (6) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out "(14)" in the third line and substituting "(12)".

32. Section 3 of the *Gaming Act* is amended by striking out "within three months thereafter" in the seventh and eighth lines.

33.—(1) Subsection 17 (1) of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by striking out "and a proceeding to enforce such liability may be commenced within five years after the date of the dissolution of the corporation" in the seventh, eighth, ninth and tenth lines.

(2) Subsection 107 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A director is liable under subsection (1) only if,

(a) the corporation is sued in the action against the director and execution against the corporation is returned unsatisfied in whole or in part; or

(b) before or after the action is commenced the corporation is deemed insolvent and is ordered to be wound up under the *Winding-Up Act* (Canada).

(3) Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out "(b)" in the second line and substituting "(a)".

34. Subsection 284 (6) of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

(6) An action for the recovery of the damages mentioned in subsection (1) is not barred because of a failure to comply with subsection (5) unless the corporation was prejudiced by the failure.

35. Subsection 36 (4) of the *Power Corporation Act* is amended by striking out "Subsection (1) and (2) do" in the first line and substituting "Subsection (2) does".

(5) L'alinéa 168 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «dans les deux ans» à la troisième ligne.

(6) Le paragraphe 169 (1) de la Loi est modifié par suppression de «dans les deux ans suivant la dissolution de la coopérative» aux deux dernières lignes.

30 Le paragraphe 124 (1) de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions* est modifié par suppression de «dans les deux ans qui suivent la dissolution et non après» aux deux dernières lignes.

31 Le paragraphe 100 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par substitution, à «(14)» à la troisième ligne, de «(12)».

32 L'article 3 de la *Loi sur les jeux de hasard* est modifié par suppression de «dans les trois mois» aux dixième et onzième lignes.

33 (1) Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifié par suppression de «L'instance en recouvrement peut être introduite dans les cinq ans qui suivent la dissolution.» aux septième, huitième et neuvième lignes.

(2) Le paragraphe 107 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si, selon le cas :

a) la société est poursuivie dans l'action intentée contre l'administrateur et que la saisie-exécution pratiquée contre la société ne satisfait pas au montant accordé par le jugement;

b) la société est réputée insolvable et fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation aux termes de la *Loi sur les liquidations* (Canada) avant ou après l'introduction de l'action.

(3) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «b)» à la deuxième ligne, de «a)».

34 Le paragraphe 284 (6) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) L'inobservation du paragraphe (5) n'entraîne pas l'irrecevabilité d'une action en dommages-intérêts découlant du préjudice visé au paragraphe (1) à moins que la municipalité n'ait subi un préjudice résultant du défaut.

35 Le paragraphe 36 (4) de la *Loi sur la Société de l'électricité* est modifié par substitution, à «Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas» aux première et deuxième lignes, de «Le paragraphe (2) ne s'applique pas».

Limitation

Responsabilité limitée

Failure to give notice

Défaut de donner l'avis

36. Subsection 2 (1) of the *Reciprocal Enforcement of Judgments Act* is amended by striking out “at any time within six years after the date of the judgment” in the seventh and eighth lines.

37.—(1) Section 11 of the *Solicitors Act* is amended by striking out “if the application is made within twelve months after payment, and” in the third and fourth lines.

(2) Section 25 of the Act is amended by striking out “within twelve months after the payment thereof” in the seventh and eighth lines.

Commence-
ment

38. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

39. The short title of this Act is the *Limitations Act (General), 1992*.

36 Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'exécution réciproque de jugements* est modifié par suppression de «, dans les six ans de la date de ce dernier,» aux quatrième et cinquième lignes.

37 (1) L'article 11 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par suppression de «si la requête est présentée dans les douze mois qui suivent le paiement et» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 25 de la Loi est modifié par suppression de «dans les douze mois qui suivent le paiement,» aux sixième et septième lignes.

38 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

39 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la prescription (de nature générale)*.

Titre abrégé

SCHEDULE

ACT	PROVISION
Amusement Devices Act	subsection 9 (1)
Assessment Act	section 47
Assignments and Preferences Act	subsection 26 (2)
Bulk Sales Act	section 19
Business Corporations Act	subsections 34 (6), 130 (7), 131 (2), 157 (2), 185 (18) and (19), 188 (9), (13) and (14), 189 (5) and 243 (1)
Business Practices Act	subsection 4 (5)
Condominium Act	subsection 54 (2)
Construction Lien Act	sections 31 and 36
Corporations Act	subsections 37 (2), 76 (2), 81 (2) and 321 (1)
County of Oxford Act	subsections 19 (1) and 100 (2)
Creditors' Relief Act	subsections 12 (2) and 32 (6)
District Municipality of Muskoka Act	subsections 17 (1) and 98 (2)
Drainage Act	section 111
Education Act	subsections 121 (7), 218 (2) and 232 (3)
Election Act	subsection 99 (4)
Elevating Devices Act	subsection 23 (2)
Employee Share Ownership Plan Act	subsection 16 (3)
Energy Act	subsection 23 (2)
Environmental Protection Act	subsection 108 (1)
Estates Act	subsections 44 (2) and 45 (2)
Estates Administration Act	subsection 17 (5)
Expropriations Act	section 43
Family Law Act	subsection 7 (3)
Fines and Forfeitures Act	subsection 6 (2)
Forestry Workers Lien for Wages Act	section 26
Gasoline Handling Act	subsection 10 (1)
Income Tax Act	section 38

ANNEXE

LOI	DISPOSITION
Administration des successions, Loi sur l'	paragraphe 17 (5)
Amendes et confiscations, Loi sur les Ascenseurs et appareils de levage, Loi sur les Assurances, Loi sur les	paragraphe 6 (2) paragraphe 23 (2)
Attractions, Loi sur les Cessions et préférences, Loi sur les Comté d'Oxford, Loi sur le	condition légale 14 de l'article 148 paragraphe 9 (1) paragraphe 26 (2) paragraphe 19 (1) et 100 (2)
Condominiums, Loi sur les Conflits d'intérêts municipaux, Loi sur les Courtage commercial et immobilier, Loi sur le	paragraphe 54 (2) paragraphe 9 (1) et (3) alinéa 39 (3) b)
Désintéressement des créanciers, Loi sur le	paragraphe 12 (2) et 32 (6)
Diffamation, Loi sur la Drainage, Loi sur le	article 6 article 111
Drainage au moyen de tuyaux, Loi sur le	paragraphe 2 (3)
Droit de la famille, Loi sur le	paragraphe 7 (3)
Droit des successions, Loi portant réforme du	article 61
Éducation, Loi sur l'	paragraphe 121 (7), 218 (2) et 232 (3)
Élections municipales, Loi sur les	paragraphe 93 (2), article 97 et paragraphe 122 (4)
Électorale, Loi Évaluation foncière, Loi sur l'	paragraphe 99 (4) article 47
Exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni), Loi sur l'	disposition 1 de l'article III de l'annexe
Expropriation, Loi sur l'	article 43
Hydrocarbures, Loi sur les	paragraphe 23 (2)
Hypothèques, Loi sur les	paragraphe 21 (2)

Insurance Act	Statutory Condition 14 of section 148	Impôt sur le revenu, Loi de l'	article 38
Libel and Slander Act	section 6	Manutention de l'essence, Loi sur la	paragraphe 10 (1)
Mortgages Act	subsection 21 (2)	Mécaniciens d'exploitation, Loi sur les	paragraphes 24 (2) et 27 (1)
Municipal Act	subsections 44 (2) and 134 (3), section 138 and subsections 153 (2) and 303 (4)	Municipalité de district de Muskoka, Loi sur la	paragraphes 17 (1) et 98 (2)
Municipal Conflict of Interest Act	subsections 9 (1) and (3)	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto, Loi sur la	paragraphes 17 (1) et 257 (2)
Municipal Elections Act	subsection 93 (2), section 97 and subsection 122 (4)	Municipalités, Loi sur les	paragraphes 44 (2) et 134 (3), article 138 et paragraphes 153 (2) et 303 (4)
Municipality of Metropolitan Toronto Act	subsections 17 (1) and 257 (2)	Municipalités régionales, Loi sur les	paragraphes 14 (1) et 123 (2)
Ontario Home Ownership Savings Plan Act	section 18	Personnes morales, Loi sur les	paragraphes 37 (2), 76 (2), 81 (2) et 321 (1)
Operating Engineers Act	subsections 24 (2) and 27 (1)	Pratiques de commerce, Loi sur les	paragraphe 4 (5)
Personal Property Security Act	subsections 44 (13) and (14)	Privilège dans l'industrie de la construction, Loi sur le	articles 31 et 36
Real Estate and Business Brokers Act	clause 39 (3) (b)	Privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire, Loi sur le	article 26
Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	Paragraph 1 of Article III of the Schedule	Protection de l'environnement, Loi sur la	paragraphe 108 (1)
Regional Municipalities Act	subsections 14 (1) and 123 (2)	Régime d'actionnariat des employés, Loi sur le	paragraphe 16 (3)
Securities Act	subsection 136 (5) and section 138	Régime d'épargne-logement de l'Ontario, Loi sur le	article 18
Small Business Development Corporations Act	section 33	Sociétés par actions, Loi sur les	paragraphes 34 (6), 130 (7), 131 (2), 157 (2), 185 (18) et (19), 188 (9), (13) et (14), 189 (5) et 243 (1)
Succession Law Reform Act	section 61	Sociétés pour l'expansion des petites entreprises, Loi sur les	article 33
Tile Drainage Act	subsection 2 (3)	Successions, Loi sur les	paragraphes 44 (2) et 45 (2)
		Sûretés mobilières, Loi sur les	paragraphes 44 (13) et (14)
		Valeurs mobilières, Loi sur les	paragraphe 136 (5) et article 138
		Vente en bloc, Loi sur la	article 19

15
B5h

Bill 100	Government Bill	Projet de loi 100	du gouvernement
----------	-----------------	-------------------	-----------------

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 100

**An Act to amend the Regulated
Health Professions Act, 1991**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading November 25th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 100

**Loi modifiant la Loi de 1991 sur les
professions de la santé réglementées**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 25 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Regulated Health Professions Act, 1991* and the Health Professions Procedural Code (the "Code") set out in Schedule 2 to that Act. The amendments relate to health professions covered by the Act. Some of the most significant changes are set out below.

Sexual abuse of patients is made an act of professional misconduct (subsection 11 (1) of the Bill). "Sexual abuse" is defined (section 3 of the Bill).

Mandatory penalties are set out for sexual abuse. Reprimands are required and, for certain kinds of sexual abuse, the health professional's certificate of registration must be revoked (subsection 11 (3) of the Bill).

Revocations for sexual abuse are for at least five years (section 14 of the Bill). Reinstatement after the five years is subject to certain restrictions (sections 15 and 16 of the Bill).

Health professionals are required to report on others in relation to sexual abuse, prescribed acts of misconduct, incompetence and incapacity (section 18 of the Bill, section 85.1 of the Code). There are similar reporting requirements for persons who operate facilities where health professionals practise (section 18 of the Bill, section 85.2 of the Code). Special provision is made for reporting by psychotherapists (sections 6 and 18 of the Bill, subsections 36 (2) and 85.3 (6) and section 85.4 of the Code).

Persons who are required to make reports are protected from certain reprisals (section 18 of the Bill, section 85.6 of the Code).

Each College is required to have a program to provide funding for treating sexually abused patients (section 18 of the Bill, section 85.7 of the Code).

Several procedural and other changes are made. These include changes relating to:

1. Non-party participation in disciplinary or incapacity proceedings (sections 7 and 13 of the Bill).
2. Disclosure of expert evidence by health professionals in disciplinary proceedings (section 9 of the Bill).
3. Costs against health professionals in disciplinary proceedings (section 12 of the Bill).
4. The maximum fine in disciplinary proceedings (subsection 11 (2) of the Bill).
5. Information kept in the register and made available to the public (section 5 of the Bill).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et le Code des professions de la santé (le «Code»), qui constitue l'annexe 2 de cette loi. Les modifications concernent les professions de la santé visées par la Loi. Quelques-unes des plus importantes modifications sont énoncées ci-dessous.

Le fait d'infliger des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient devient une faute professionnelle (paragraphe 11 (1) du projet de loi). Le terme «mauvais traitements d'ordre sexuel» est défini (article 3 du projet de loi).

Le projet de loi prévoit des peines obligatoires en cas de mauvais traitements d'ordre sexuel, notamment la réprimande et, dans le cas de certains mauvais traitements d'ordre sexuel, la révocation du certificat d'inscription du professionnel de la santé (paragraphe 11 (3) du projet de loi).

La révocation du certificat d'inscription pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel vaut pour une durée d'au moins cinq ans (article 14 du projet de loi). Les mesures de remise en vigueur à la fin de la période de cinq ans sont assujetties à certaines restrictions (articles 15 et 16 du projet de loi).

Les professionnels de la santé sont tenus de faire un rapport sur leurs homologues en ce qui a trait à des mauvais traitements d'ordre sexuel, à des actes d'inconduite prescrits, à l'incompétence et à l'incapacité (article 18 du projet de loi, article 85.1 du Code). Les personnes qui exploitent ou font fonctionner des établissements où exercent des professionnels de la santé doivent aussi faire un rapport (article 18 du projet de loi, article 85.2 du Code). Certaines dispositions du projet de loi visent expressément les psychothérapeutes à cet égard (articles 6 et 18 du projet de loi, paragraphes 36 (2) et 85.3 (6), et article 85.4 du Code).

Les personnes qui sont tenues de faire des rapports sont protégées contre certaines représailles (article 18 du projet de loi, article 85.6 du Code).

Chaque ordre est tenu d'offrir un programme servant à financer le traitement des patients victimes de mauvais traitements d'ordre sexuel (article 18 du projet de loi, article 85.7 du Code).

Le projet de loi apporte également plusieurs changements d'ordre procédural et autres, notamment en ce qui a trait aux questions suivantes :

1. La participation de tiers à des procédures disciplinaires ou à des procédures pour incapacité (articles 7 et 13 du projet de loi).
2. La divulgation par les professionnels de la santé, dans les procédures disciplinaires, de preuves provenant d'experts (article 9 du projet de loi).
3. L'adjudication des frais aux dépens des professionnels de la santé dans les procédures disciplinaires (article 12 du projet de loi).
4. L'amende maximale imposée dans des procédures disciplinaires (paragraphe 11 (2) du projet de loi).
5. Les renseignements figurant au tableau et mis à la disposition du public (article 5 du projet de loi).

An Act to amend the Regulated Health Professions Act, 1991

Loi modifiant la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 36 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsection:

(1.1) Clauses (1) (c) and (d) do not apply with respect to reports required under section 85.1 or 85.2 of the Code.

2. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Every person who contravenes subsection 36 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

3. Section 1 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In this Code, "sexual abuse" of a patient by a member means,

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the patient;
- (b) touching, of a sexual nature, of the patient by the member; or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the patient.

(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations clarifying or extending what constitutes sexual abuse of a patient by a member.

4. Clause 15 (2) (a) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

- (a) has doubts, on reasonable grounds, about whether the applicant fulfils the registration requirements.

5.—(1) Clause 23 (2) (e) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

- (c) the result of every disciplinary and incapacity proceeding including the reprimands given to members who were found to have sexually abused patients.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 36 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas aux rapports exigés aux termes de l'article 85.1 ou 85.2 du Code.

2 L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 36 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

3 L'article 1 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans le présent code, «mauvais traitements d'ordre sexuel» infligés à un patient par un membre s'entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) les rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques d'ordre sexuel entre le membre et le patient;
- b) les attouchements d'ordre sexuel du patient par le membre;
- c) les comportements ou les remarques d'ordre sexuel du membre à l'endroit du patient.

(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, clarifier ou élargir la notion de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à un patient par un membre.

4 L'alinéa 15 (2) a) de l'annexe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) il a des doutes, en se fondant sur des motifs raisonnables, sur la mesure dans laquelle l'auteur de la demande satisfait aux exigences d'inscription.

5 (1) L'alinéa 23 (2) e) de l'annexe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) l'issue de chaque procédure disciplinaire et de chaque procédure pour incapacité, notamment les réprimandes données aux membres s'il est conclu qu'ils ont infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à des patients.

Reports
required
under Code

Same

Sexual abuse
of a patient

Clarification
in regula-
tions

Rapports exi-
gés aux ter-
mes du Code

Idem

Mauvais trai-
tements d'or-
dre sexuel
infligés à des
patients

Clarification
par règlement

(2) Paragraph 3 of subsection 23 (3) of Schedule 2 is amended by striking out "three years" in the second line and substituting "six years".

(3) Subsection 23 (3) of Schedule 2 is amended by adding the following paragraph:

3.1 For every disciplinary proceeding, completed within six years before the time the register was prepared or last updated, in which a member was found to have sexually abused a patient, the results of the proceeding including the reprimand given to the member.

6. Section 36 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(2) In deciding whether or not to refer an allegation of the sexual abuse of a patient to the Discipline Committee, the Executive Committee shall take into account any opinion, required under subsection 85.3 (6), as to whether or not the member who is the subject of the report is likely to sexually abuse patients in the future.

7. Schedule 2 is amended by adding the following section:

41.1—(1) A panel may allow a person who is not a party to participate in a hearing if,

- (a) the good character, propriety of conduct or competence of the person is an issue at the hearing; or
- (b) the participation of the person, would, in the opinion of the panel, be of assistance to the panel.

(2) The panel shall determine the extent to which a person who is allowed to participate may do so and, without limiting the generality of this, the panel may allow the person to make oral or written submissions, to lead evidence and to cross examine witnesses.

8. Clause 42 (1) (b) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

(b) in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence.

9. Schedule 2 is further amended by adding the following section:

42.1 Evidence of an expert led by a member is not admissible unless the member gives the College, at least ten days before the hearing, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence.

10. Section 47 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(2) In subsection (1), "allegations of a member's misconduct of a sexual nature" include, but are not limited to, allegations that the member sexually abused the witness when the witness was a patient of the member.

(2) La disposition 3 du paragraphe 23 (3) de l'annexe 2 est modifiée par substitution, à «trois ans» à la troisième ligne, de «six ans».

(3) Le paragraphe 23 (3) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3.1 L'issue de la procédure disciplinaire, notamment la réprimande donnée au membre, dans le cas de chaque procédure disciplinaire qui a pris fin dans les six ans ayant précédé la date à laquelle le tableau a été dressé ou mis à jour la dernière fois, au cours de laquelle il a été conclu qu'un membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient.

6 L'article 36 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour décider s'il y a lieu de renvoyer au comité de discipline une allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, le bureau tient compte de toute opinion, exigée aux termes du paragraphe 85.3 (6), quant à la probabilité que le membre qui fait l'objet du rapport inflige des mauvais traitements d'ordre sexuel à des patients à l'avenir.

7 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) Le sous-comité peut permettre à toute personne qui n'est pas partie de participer à une audience dans les cas suivants :

- a) la bonne réputation, la bonne conduite ou la compétence de la personne est une question en litige à l'audience;
- b) il est d'avis que la participation de la personne lui serait utile.

(2) Le sous-comité détermine dans quelle mesure la personne dont il permet la participation peut le faire et, notamment, peut permettre à la personne de présenter des observations orales ou écrites, de présenter des preuves et de contre-interroger des témoins.

8 L'alinéa 42 (1) b) de l'annexe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas de preuves d'un expert, l'identité de l'expert et une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves.

9 L'annexe 2 est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

42.1 Les preuves d'un expert présentées par un membre ne sont recevables que si, au moins dix jours avant l'audience, le membre divulgue à l'ordre l'identité de l'expert et lui donne une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves.

10 L'article 47 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans le paragraphe (1), «allégations d'inconduite d'ordre sexuel de la part d'un membre» s'entend notamment des allégations voulant que le membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel au témoin lorsque celui-ci était un patient du membre.

Allegations of sexual abuse

Non-party participation in hearings

Extent of participation

Disclosure of evidence by member

Interpretation

Allégations de mauvais traitements d'ordre sexuel

Participation de tiers aux audiences

Mesure de la participation

Divulgence de preuves par un membre

Interprétation

11.—(1) Subsection 51 (1) of Schedule 2 is amended by adding the following clause:

(b.1) the member has sexually abused a patient.

(2) Paragraph 5 of subsection 51 (2) of Schedule 2 is amended by striking out “\$10,000” in the second line and substituting “\$35,000”.

(3) Section 51 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(5) If a panel finds a member has committed an act of professional misconduct by sexually abusing a patient, the panel shall do the following in addition to anything else the panel may do under subsection (2):

1. Reprimand the member.
2. Revoke the member's certificate of registration if the sexual abuse consisted of, or included, any of the following,
 - i. sexual intercourse,
 - ii. genital to genital, genital to anal, oral to genital, or oral to anal contact,
 - iii. masturbation of the member by, or in the presence of, the patient,
 - iv. masturbation of the patient by the member,
 - v. encouragement of the patient by the member to masturbate in the presence of the member,
 - vi. prescribed forms of physical sexual relations between the member and the patient,
 - vii. prescribed kinds of touching, of a sexual nature, of the patient by the member, or
 - viii. prescribed kinds of behaviour of a sexual nature, by the member towards the patient.

12. Schedule 2 is further amended by adding the following section:

53.1 A panel may make an order requiring a member who the panel finds has committed an act of professional misconduct or finds to be incompetent to pay all or part of the College's costs.

13. Section 67 of Schedule 2 is amended by adding the following paragraph:

4.1 Section 42.1 (disclosure of evidence by member).

14. Section 72 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

(3) An application under subsection (1), in relation to a revocation for sexual abuse of a patient, shall not be made earlier than,

- (a) five years after the revocation; or
- (b) six months after a previous application under subsection (1).

11 (1) Le paragraphe 51 (1) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) le membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient.

(2) La disposition 5 du paragraphe 51 (2) de l'annexe 2 est modifiée par substitution, à «10 000 \$» à la deuxième ligne, de «35 000 \$».

(3) L'article 51 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Si le sous-comité conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle en infligeant des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient, outre ce que lui permet de faire le paragraphe (2), le sous-comité :

1. Réprimande le membre.
2. Révoque le certificat d'inscription du membre si les mauvais traitements d'ordre sexuel consistaient en l'un ou l'autre des actes suivants, ou le comprenaient :
 - i. des rapports sexuels,
 - ii. un contact génito-génital, génito-anal, bucco-génital ou bucco-anal,
 - iii. la masturbation du membre par le patient ou en présence de ce dernier,
 - iv. la masturbation du patient par le membre,
 - v. l'incitation, par le membre, du patient à se masturber en présence du membre,
 - vi. des formes prescrites de rapports physiques d'ordre sexuel entre le membre et le patient,
 - vii. des formes prescrites d'attouchements d'ordre sexuel du patient par le membre,
 - viii. des formes prescrites de comportements d'ordre sexuel du membre à l'égard du patient.

12 L'annexe 2 est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

53.1 Le sous-comité qui conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent peut rendre une ordonnance exigeant du membre qu'il paie tout ou partie des frais de l'ordre.

13 L'article 67 de l'annexe 2 est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 L'article 42.1 (divulgaration de preuves par un membre).

14 L'article 72 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La demande prévue au paragraphe (1) ne peut, en cas de révocation pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, être présentée avant l'écoulement de l'un des délais suivants :

- a) cinq ans après la révocation;
- b) six mois après la présentation de la dernière demande présentée en vertu du paragraphe (1).

Orders relating to sexual abuse

Ordonnances relatives à de mauvais traitements d'ordre sexuel

College's costs

Frais de l'ordre

Time of application, sexual abuse cases

Délai de présentation de la demande en cas de mauvais traitements d'ordre sexuel

15. Section 73 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Limitation
for sexual
abuse cases

(5.1) A panel may not make an order directing that the Registrar issue a new certificate of registration to an applicant whose certificate had been revoked for sexual abuse of a patient unless the prescribed conditions are met.

16. Section 74 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Limitation

(2) This section does not apply with respect to a revocation for sexual abuse of a patient.

17.—(1) Subsection 84 (2) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:

Measures for
sexual abuse
of patients

(2) The patient relations program must include measures for preventing or dealing with sexual abuse of patients.

(2) Subsection 84 (3) of Schedule 2 is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

(3) The measures for preventing or dealing with sexual abuse of patients must include,

18. Schedule 2 is further amended by adding the following sections immediately before the heading following section 85:

REPORTING OF HEALTH PROFESSIONALS

Reporting by
members

85.1—(1) A member shall file a report in accordance with section 85.3 if the member has reasonable grounds, obtained in the course of practising the profession, to believe that another member of the same or a different Collège,

- (a) has sexually abused a patient;
- (b) has committed an act of professional misconduct designated, in the regulations made by the Council of that other member's Collège, as an act of professional misconduct that must be reported;
- (c) is incompetent; or
- (d) is incapacitated.

Clarification
of "sexual
abuse"

(2) In subsection (1), what constitutes sexual abuse of a patient by a member of a Collège is clarified or extended by the regulations made by the Council of the member's Collège.

If name not
known

(3) A member is not required to file a report if the member does not know the name of the member who would be the subject of the report.

Prescribed
exceptions

(4) The requirement to report is subject to the prescribed exceptions.

If informa-
tion from a
patient

(5) If a member is required to file a report because of reasonable grounds obtained from one of the member's patients, the member shall use his or her best efforts to advise the patient of the requirement to file the report before doing so.

Reporting by
facilities

85.2—(1) A person who operates a facility where one or more members practise shall file a report in accordance with section 85.3 if the person has rea-

15 L'article 73 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Le sous-comité ne peut rendre une ordonnance enjoignant au registrateur de délivrer un nouveau certificat d'inscription à l'auteur de la demande dont le certificat a été révoqué pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, à moins que ne soient satisfaites les conditions prescrites.

Restriction en
cas de mau-
vais traite-
ments d'ordre
sexuel

16 L'article 74 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le présent article ne s'applique pas aux révocations pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient.

Restriction

17 (1) Le paragraphe 84 (2) de l'annexe 2 est révoqué et remplacé par ce qui suit :

(2) Le programme de relations avec les patients doit comprendre des mesures visant à prévenir les mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des patients, ou à traiter de ceux-ci.

Mesures rela-
tives aux
mauvais traite-
ments d'or-
dre sexuel à
l'égard des
patients

(2) Le paragraphe 84 (3) de l'annexe 2 est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(3) Les mesures visant à prévenir les mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des patients ou à traiter de ceux-ci doivent porter sur ce qui suit :

18 L'annexe 2 est modifiée en outre par adjonction des articles suivants immédiatement avant l'intertitre suivant l'article 85 :

**DÉPÔT DE RAPPORTS AU SUJET DE PROFESSIONNELS
DE LA SANTÉ**

85.1 (1) Le membre dépose un rapport conformément à l'article 85.3 s'il a des motifs raisonnables, acquis dans l'exercice de sa profession, de croire qu'un autre membre de son ordre ou d'un autre ordre :

Dépôt de
rapports par
des membres

- a) soit a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient;
- b) soit a commis une faute professionnelle que le conseil de l'ordre de cet autre membre a désignée, par règlement, comme une faute professionnelle devant faire l'objet d'un rapport;
- c) soit est incompetent;
- d) soit est frappé d'incapacité.

(2) Au paragraphe (1), la notion de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés par un membre de l'ordre à un patient est clarifiée ou élargie, par règlement, par le conseil de l'ordre du membre.

Clarification
du terme
«mauvais trai-
tements d'or-
dre sexuel»

(3) Le membre n'est pas tenu de déposer un rapport s'il ne connaît pas le nom du membre qui ferait l'objet du rapport.

Identité non
connue

(4) L'exigence de déposer un rapport est assujettie aux exceptions prescrites.

Exceptions
prescrites

(5) Le membre qui est tenu de déposer un rapport en raison de motifs raisonnables acquis auprès d'un de ses patients fait tout en son pouvoir pour informer le patient de cette exigence avant de déposer le rapport.

Renseigne-
ments prove-
nant d'un
patient

85.2 (1) La personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement dans lequel exercent un ou plusieurs membres dépose un rapport conformément

Dépôt de
rapports par
des établisse-
ments

sonable grounds to believe that a member who practises at the facility,

- (a) has sexually abused a patient;
- (b) has committed an act of professional misconduct designated in the regulations as an act of professional misconduct that must be reported;
- (c) is incompetent; or
- (d) is incapacitated.

When non-individuals have reasonable grounds

(2) For the purposes of subsection (1), a person who operates a facility but who is not an individual shall be deemed to have reasonable grounds if the individual who is responsible for the operation of the facility has reasonable grounds.

If name not known

(3) A person who operates a facility is not required to file a report if the person does not know the name of the member who would be the subject of the report.

Requirements of required reports

85.3—(1) A report required under section 85.1 or 85.2 must be filed in writing with the Registrar of the College of the member who is the subject of the report.

Timing of report, sexual abuse

(2) In a case of alleged sexual abuse, the report must be filed within thirty days after the obligation to report arises unless the person who is required to file the report has reasonable grounds to believe that the member will continue to sexually abuse the patient or will sexually abuse other patients, in which case the report must be filed forthwith.

Timing of report, not sexual abuse

(3) In a case other than one of alleged sexual abuse, the report must be filed forthwith.

Contents of report

- (4) The report must contain,
 - (a) the name of the person filing the report;
 - (b) the name of the member who is the subject of the report;
 - (c) an explanation of the alleged sexual abuse, misconduct, incompetence or incapacity and an explanation of the grounds of the member filing the report;
 - (d) if the grounds of the person filing the report are related to a particular patient of the member who is the subject of the report, the name of that patient, subject to subsection (5).

Patients not named without consent

(5) The name of a patient who may have been sexually abused must not be included in a report unless the patient, or if the patient is incapable, the patient's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's name.

If reporter providing psychotherapy

(6) In a case of an alleged sexual abuse, if a member who is required to file a report under section 85.1 is providing psychotherapy to the member who would be the subject of the report, the report must also contain the opinion of the member filing the report, if he or she is able to form one, as to whether or not the member who is the subject of the report is likely to sexually abuse patients in the future.

à l'article 85.3 si elle a des motifs raisonnables de croire qu'un membre qui exerce dans l'établissement :

- a) soit a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient;
- b) soit a commis une faute professionnelle désignée par règlement comme une faute professionnelle devant faire l'objet d'un rapport;
- c) soit est incompetent;
- d) soit est frappé d'incapacité.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement, mais qui n'est pas une personne physique, est réputée avoir des motifs raisonnables si le particulier responsable de l'exploitation ou du fonctionnement de l'établissement a lui-même des motifs raisonnables.

(3) La personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement n'est pas tenue de déposer un rapport si elle ne connaît pas le nom du membre qui ferait l'objet du rapport.

85.3 (1) Le rapport exigé aux termes de l'article 85.1 ou 85.2 doit être déposé par écrit auprès du registrateur de l'ordre du membre qui fait l'objet du rapport.

(2) En cas d'allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel, le rapport doit être déposé dans les trente jours qui suivent le jour où naît l'obligation de déposer un rapport, à moins que la personne qui est tenue de déposer le rapport n'ait des motifs raisonnables de croire que le membre continuera d'infliger des mauvais traitements d'ordre sexuel au patient ou en infligera à d'autres patients, auquel cas le rapport doit être déposé immédiatement.

(3) En cas d'allégation autre qu'une allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel, le rapport doit être déposé immédiatement.

- (4) Le rapport doit contenir :
 - a) le nom de la personne qui dépose le rapport;
 - b) le nom du membre qui fait l'objet du rapport;
 - c) une explication des mauvais traitements d'ordre sexuel, de l'inconduite, de l'incompétence ou de l'incapacité faisant l'objet de l'allégation, et une explication des motifs du membre qui dépose le rapport;
 - d) sous réserve du paragraphe (5), le nom du patient du membre qui fait l'objet du rapport si les motifs de la personne qui dépose le rapport sont liés à ce patient.

(5) Le nom d'un patient qui peut avoir été victime de mauvais traitements d'ordre sexuel ne doit pas figurer dans le rapport sans le consentement écrit du patient ou, si le patient est incapable, de son représentant.

(6) En cas d'allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel, si le membre qui est tenu de déposer un rapport aux termes de l'article 85.1 donne des soins de psychothérapie au membre qui ferait l'objet du rapport, le rapport doit aussi comprendre l'opinion du membre qui dépose le rapport, s'il peut en former une, quant à la probabilité que le membre qui fait l'objet du rapport inflige des mauvais traitements d'ordre sexuel à des patients à l'avenir.

Motifs raisonnables des personnes non physiques

Identité non connue

Exigences relatives aux rapports exigés

Délai de dépôt, cas de mauvais traitements d'ordre sexuel

Délai de dépôt, autres cas

Contenu du rapport

Interdiction d'identifier un patient sans son consentement

Rapport, psychothérapie

Additional reports, psychotherapy	85.4 —(1) A member who files a report in respect of which subsection 85.3 (6) applies, shall file an additional report to the same College if the member ceases to provide psychotherapy to the member who was the subject of the first report.	85.4 (1) Le membre qui dépose un rapport auquel s'applique le paragraphe 85.3 (6) dépose un rapport supplémentaire auprès du même ordre s'il cesse de donner des soins de psychothérapie au membre qui a fait l'objet du premier rapport.	Rapports supplémentaires, psychothérapie
Timing of additional report	(2) The additional report must be filed forthwith.	(2) Le rapport supplémentaire doit être déposé immédiatement.	Délai de dépôt du rapport supplémentaire
Reporting by employers, etc.	85.5 —(1) A person who terminates the employment or revokes, suspends or imposes restrictions on the privileges of a member or who dissolves a partnership or association with a member for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity shall file with the Registrar within thirty days after the termination, revocation, suspension, imposition or dissolution a written report setting out the reasons.	85.5 (1) Quiconque met fin à l'emploi d'un membre, lui retire ses privilèges, les suspend ou les assortit de restrictions, ou dissout la société en nom collectif ou l'association qu'il forme avec le membre, pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, dépose auprès du registrateur, dans les trente jours suivant l'accomplissement d'un de ces actes, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.	Dépôt de rapports par des employeurs, etc.
Same	(2) If a person intended to terminate the employment of a member or to revoke the member's privileges for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity but the person did not do so because the member resigned or voluntarily relinquished his or her privileges, the person shall file with the Registrar within thirty days after the resignation or relinquishment a written report setting out the reasons upon which the person had intended to act.	(2) Quiconque avait l'intention de mettre fin à l'emploi d'un membre ou de lui retirer ses privilèges pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, mais ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné ou a renoncé volontairement à ses privilèges, dépose auprès du registrateur, dans les trente jours suivant la démission ou la renonciation, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.	Idem
Application	(3) This section applies to every person, other than a patient, who employs or offers privileges to a member or associates in partnership or otherwise with a member for the purpose of offering health services.	(3) Le présent article s'applique à toute personne, à l'exception d'un patient, qui emploie un membre ou qui s'associe à un membre dans une société en nom collectif ou autrement, ou qui lui offre des privilèges aux fins de la prestation de services de santé.	Demande
Immunity for reports	85.6 No action or other proceeding shall be instituted against a person for filing a report in good faith under section 85.1, 85.2, 85.4 or 85.5.	85.6 Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes qui déposent un rapport de bonne foi aux termes de l'article 85.1, 85.2, 85.4 ou 85.5.	Immunité touchant les rapports
FUNDING FOR SEXUAL ABUSE TREATMENT			
Funding provided by College	85.7 —(1) There shall be a program, established by the College, to provide funding to persons who, while they were patients, were sexually abused by members. The funding shall be provided to pay for therapy and counselling related to the sexual abuse.	85.7 (1) L'ordre crée un programme afin de fournir des fonds aux personnes qui, lorsqu'elles étaient des patients, ont été victimes de mauvais traitements d'ordre sexuel de la part de membres. Les fonds servent à payer la thérapie et la consultation liées aux mauvais traitements d'ordre sexuel.	Financement fourni par l'ordre
Patient Relations Committee to administer	(2) The Patient Relations Committee shall administer the program.	(2) Le comité des relations avec les patients administre le programme.	Rôle administratif du comité des relations avec les patients
Eligibility	(3) A person is eligible to receive funding only if either, (a) there had been a finding by a panel of the Discipline Committee that the person, while a patient, was sexually abused by a member; or (b) such alternative requirements as may be prescribed are satisfied.	(3) Toute personne est admissible à des fonds sous réserve de l'une ou l'autre des conditions suivantes : a) un sous-comité du comité de discipline a conclu que la personne, lorsqu'elle était un patient, a été victime de mauvais traitements d'ordre sexuel de la part d'un membre; b) il est satisfait aux autres exigences qui sont prescrites.	Admissibilité
Additional prescribed requirements	(4) To be eligible to receive funding, a person must also satisfy whatever additional requirements may be prescribed.	(4) Toute personne n'est admissible à des fonds que si elle satisfait également aux exigences supplémentaires qui sont prescrites.	Exigences supplémentaires prescrites
Limits on funding	(5) The funding a person may receive is subject to the limits prescribed in the regulations.	(5) Les fonds que peut toucher une personne ne peuvent dépasser le plafond prescrit par les règlements.	Plafond
Subrogation of rights	(6) If the College provides funding to a person to pay for therapy or counselling, the College is subrogated to the rights of that person to recover the cost of that therapy or counselling.	(6) S'il fournit des fonds à une personne pour payer la thérapie ou la consultation, l'ordre est subrogé dans les droits de cette personne quant au recouvrement des frais de cette thérapie ou de cette consultation.	Subrogation

19. Section 90 of Schedule 2 is repealed.**20. Schedule 2 is further amended by adding the following section:**Protection
for reporters
from reprimands

92.1 No person shall do anything, or refrain from doing anything, relating to another person's employment or to a contract providing for the provision of services by that other person, in retaliation for that other person filing a report or making a complaint as long as the report was filed, or the complaint was made, in good faith.

21.—(1) Subsection 93 (3) of Schedule 2 is amended by striking out “82 (2), (3) or 90 (1)” in the second line and substituting “82 (2) or (3)”.

(2) Section 93 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:

Same

(4) Every person who contravenes subsection 85.1 (1), 85.2 (1), 85.4 (1) or 85.5 (1) or section 92.1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

22. Subsection 95 (1) of Schedule 2 is amended by adding the following paragraph:

25.1 designating acts of professional misconduct that must be reported.

Commence-
ment

23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

24. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act, 1992*.

19 L'article 90 de l'annexe 2 est abrogé.**20 L'annexe 2 est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

92.1 Nul ne doit exercer de représailles, par action ou par omission, touchant à l'emploi d'une personne ou à un contrat prévoyant la prestation de services par cette personne et fondées sur le fait que la personne a déposé un rapport ou une plainte, dans la mesure où elle l'a fait de bonne foi.

Protection
des auteurs
des rapports
contre les
représailles

21 (1) Le paragraphe 93 (3) de l'annexe 2 est modifié par substitution, à «82 (2) ou (3), ou 90 (1)» à la cinquième ligne, de «82 (2) ou (3)».

(2) L'article 93 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ quiconque contrevient au paragraphe 85.1 (1), 85.2 (1), 85.4 (1) ou 85.5 (1), ou à l'article 92.1.

Idem

22 Le paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de la disposition suivante :

25.1 désigner les fautes professionnelles devant faire l'objet d'un rapport.

23 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

24 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées*.

Titre abrégé

X3
-B56

Bill 101	Government Bill	Projet de loi 101	du gouvernement
----------	-----------------	-------------------	-----------------

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 101

Projet de loi 101

**An Act to amend certain Acts
concerning Long Term Care**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les soins de longue durée**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1st Reading November 26th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 26 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Nursing Homes Act*, the *Charitable Institutions Act* and the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* to provide the following:

1. The operation of a nursing home or a charitable home for the aged is prohibited unless a service agreement has been entered into with the Crown.
2. Service agreements must comply with the regulations and may contain additional provisions agreed to by the parties.
3. If a service agreement has been entered into, the Province will provide subsidies for nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes to assist in defraying their maintenance and operating costs. The method of determining the amount of the subsidies will be set out in the regulations.
4. Provincial subsidies may be reduced or withheld if the service agreement is breached.
5. Additional grants may be made to nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes to defray costs incurred as a result of extraordinary events specified in the regulations.
6. Residents may not be charged more than certain maximum amounts for basic accommodation, preferred accommodation and other care, services, programs and goods. Charges exceeding the maximums, charges for items not provided and charges for items inadequately provided may be deducted by the Minister from subsequent payments to the home for the purpose of providing residents with a refund.
7. Admissions to nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes will be controlled by placement co-ordinators designated by the Minister. A placement co-ordinator will determine whether an applicant for admission is eligible for admission and will determine whether to authorize an applicant's admission to a particular home. All determinations by placement co-ordinators must be made in accordance with the regulations.
8. Nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes must admit a person who has been determined to be eligible and whose admission has been authorized, unless a ground for refusal specified in the regulations exists.
9. If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, the Act or the regulations, the Director may direct the placement co-ordinator for the home to cease authorizing admissions to the home for a period of time.
10. A determination of ineligibility by a placement co-ordinator may be appealed to the Health Services Appeal Board and a decision of the Board may be appealed to the Divisional Court.
11. The requirements of each resident of a nursing home, a charitable home for the aged or a municipal home must

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* en prévoyant ce qui suit :

1. Il est interdit de faire fonctionner une maison de soins infirmiers ou un foyer de bienfaisance pour personnes âgées si une entente de services n'a pas été conclue avec la Couronne.
2. Les ententes de services doivent être conformes aux règlements et peuvent comprendre des dispositions supplémentaires dont sont convenues les parties.
3. Si une entente de services a été conclue, la province accorde des subventions pour les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées et les foyers municipaux en vue de les aider à couvrir leurs frais d'entretien et de fonctionnement. La façon d'établir le montant de ces subventions sera énoncée dans les règlements.
4. Les subventions provinciales peuvent être réduites ou retenues s'il y a violation de l'entente de services.
5. Des subventions supplémentaires peuvent être accordées aux maisons de soins infirmiers, aux foyers de bienfaisance pour personnes âgées et aux foyers municipaux pour leur permettre de couvrir les frais engagés par suite de la survenance d'événements extraordinaires que précisent les règlements.
6. Il ne peut être exigé des pensionnaires ou des résidents des montants supérieurs aux montants maximaux fixés pour l'hébergement avec services de base, pour l'hébergement avec services privilégiés et pour d'autres soins, services, programmes et biens. Le ministre peut déduire tous montants perçus en excédent de ces plafonds et tous montants perçus pour tout ce qui n'est pas fourni ou pour tout ce qui est fourni de façon inadéquate, des subventions subséquentes destinées aux établissements, en vue de rembourser les pensionnaires ou les résidents concernés.
7. Le contrôle des admissions aux maisons de soins infirmiers, aux foyers de bienfaisance pour personnes âgées et aux foyers municipaux est assuré par les coordonnateurs des placements que désigne le ministre. Chaque coordonnateur des placements est habilité à décider, d'une part, de l'admissibilité à tel type d'établissement de quiconque demande à y être admis et, d'autre part, s'il y a lieu d'autoriser l'admission à un établissement particulier de quiconque en fait la demande. Les décisions des coordonnateurs des placements doivent être prises conformément aux règlements.
8. Les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées et les foyers municipaux doivent admettre toute personne dont il a été décidé qu'elle était admissible à tel type d'établissement et dont l'admission a été autorisée, sauf s'il existe un motif de refus que précisent les règlements.
9. En cas de contravention continue ou de contraventions répétées à une entente de services, à la Loi ou aux règlements, le directeur peut ordonner au coordonnateur des placements affecté à l'établissement de cesser d'autoriser des admissions à l'établissement pendant une certaine période.
10. Toute décision de la part d'un coordonnateur des placements de ne pas admettre une personne à un établissement peut être portée en appel devant la Commission d'appel des services de santé, de même que toute décision de cette dernière peut être portée en appel devant la Cour divisionnaire.
11. Les besoins de chaque pensionnaire ou résident, selon le cas, d'une maison de soins infirmiers, d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées ou d'un foyer municipi-

be assessed and a plan of care must be developed to meet the requirements of that resident.

12. Nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes must have a quality assurance plan.
13. Residents of nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes must be given notice of the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided under the Act and the service agreement for the home as well as notice of other matters.
14. Nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes must post certain documents and information in the home.
15. New inspection provisions are set out for nursing homes, charitable homes for the aged and municipal homes.
16. In addition to other grounds for revoking a licence under the *Nursing Homes Act* or an approval under the *Charitable Institutions Act*, a licence or approval may be revoked if the Act or the regulations have been contravened, if a service agreement has been breached or if a home has not been in operation for at least six months.
17. In special circumstances specified in the regulations, the Director may authorize an increase in the licensed bed capacity of a nursing home for a period of time.
18. The Minister may provide capital funding for a nursing home if the licensee is a corporation without share capital governed by Part III of the *Corporations Act*.

The Bill amends the *Ministry of Community and Social Services Act* to allow the Minister to make grants in accordance with the regulations to or on behalf of persons who have a disability and who are at least sixteen years old, to assist them in obtaining goods and services that they require as a result of their disability. The Minister may also make grants in accordance with the regulations to entities who have entered into an agreement with the Crown to transfer the grants to or on behalf of persons who have a disability and who are at least sixteen years old.

The Bill amends the *Health Insurance Act* and the *Ministry of Health Act* to strike out references to extended care units and extended care facilities.

The Bill amends the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* to clarify that the Metropolitan Corporation's liability for the maintenance of an indigent person in a nursing home awaiting accommodation in a municipal home for the aged begins when the person is determined by a placement co-ordinator to be eligible for admission to a municipal home for the aged.

pal doivent être évalués et, pour répondre aux besoins de cette personne, un programme de soins doit être élaboré.

12. Les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées et les foyers municipaux doivent se doter d'un programme d'assurance de la qualité.
13. Les pensionnaires ou résidents, selon le cas, des maisons de soins infirmiers, des foyers de bienfaisance pour personnes âgées et des foyers municipaux doivent être avisés, entre autres, de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens devant être fournis aux termes de la Loi et de l'entente de services relative à l'établissement.
14. Les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées et les foyers municipaux doivent afficher certains documents et renseignements dans l'établissement.
15. Sont prévues de nouvelles dispositions en ce qui concerne l'inspection des maisons de soins infirmiers, des foyers de bienfaisance pour personnes âgées et des foyers municipaux.
16. Outre les autres motifs de révocation de permis prévus par la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* ou les autres motifs de révocation d'agrément prévus par la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, un permis, un agrément ou une approbation peut être révoqué s'il y a eu contravention à la Loi ou aux règlements, s'il y a eu violation d'une entente de services ou si le fonctionnement ou l'exploitation de l'établissement a cessé depuis au moins six mois.
17. Dans les circonstances particulières que précisent les règlements, le directeur peut autoriser, pendant un certain temps, une augmentation, dans une maison de soins infirmiers, du nombre de lits autorisé.
18. Le ministre peut procurer des fonds d'immobilisations aux maisons de soins infirmiers dont le titulaire de permis est une personne morale sans capital-actions régie par la partie III de la *Loi sur les personnes morales*.

Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* en permettant au ministre d'accorder des subventions, conformément aux règlements, aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans, ou à quiconque agit en leur nom, en vue de les aider à obtenir les biens et les services dont elles ont besoin en raison de leur handicap. Le ministre peut également accorder des subventions, conformément aux règlements, aux entités qui ont conclu une entente avec la Couronne pour le transfert des subventions aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans ou à quiconque agit en leur nom.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé* et la *Loi sur le ministère de la Santé* en y supprimant les mentions de services de soins prolongés et d'établissements de soins prolongés.

Le projet de loi modifie la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* en précisant que la responsabilité de la municipalité de la communauté urbaine à l'égard de l'entretien de tout indigent logé dans une maison de soins infirmiers en attendant qu'il soit hébergé dans un foyer municipal pour personnes âgées naît lorsqu'un coordonnateur des placements décide que l'indigent est admissible à un foyer municipal pour personnes âgées.

An Act to amend certain Acts concerning Long Term Care

CONTENTS

PART I	Charitable Institutions Act	1-9
PART II	Health Insurance Act	10
PART III	Homes for the Aged and Rest Homes Act	11-18
PART IV	Ministry of Community and Social Services Act	19, 20
PART V	Ministry of Health Act	21, 22
PART VI	Municipality of Metropolitan Toronto Act	23
PART VII	Nursing Homes Act	24-37
PART VIII	Commencement and Short Title	38, 39

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

1. Section 1 of the *Charitable Institutions Act* is amended by adding the following definitions:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; (“Commission d’appel”)

“approved charitable home for the aged” means a building, the buildings or the parts of a building or buildings approved under section 3 as a home for the aged. (“foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé”)

2.—(1) Clause 5 (1) (d) of the Act is amended by striking out “payment of a grant under section 6, 7 or 8” in the fifth and sixth lines and substituting “a payment under this Act”.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

Loi modifiant certaines lois en ce qui concerne les soins de longue durée

SOMMAIRE

PARTIE I	Loi sur les établissements de bienfaisance	1 à 9
PARTIE II	Loi sur l'assurance-santé	10
PARTIE III	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	11 à 18
PARTIE IV	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires	19, 20
PARTIE V	Loi sur le ministère de la Santé	21, 22
PARTIE VI	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto	23
PARTIE VII	Loi sur les maisons de soins infirmiers	24 à 37
PARTIE VIII	Entrée en vigueur et titre abrégé	38, 39

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

1 L’article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission d’appel» La Commission d’appel des services de santé maintenue par la *Loi sur l’assurance-santé*. («Appeal Board»)

«foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé» Bâtiment ou plusieurs bâtiments, ou parties d’un bâtiment ou de plusieurs bâtiments, agréés comme foyer pour personnes âgées en vertu de l’article 3. («approved charitable home for the aged»)

2 (1) L’alinéa 5 (1) d) de la Loi est modifié par substitution, à «une subvention en vertu de l’article 6, 7 ou 8 ou d’articles que ceux-ci remplacent» aux cinquième, sixième et septième lignes, de «une subvention en vertu de la présente loi ou de toute loi qu’elle remplace».

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- (e) operate an approved charitable home for the aged unless the approved corporation is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home and that complies with this Act and the regulations.

3. Clause 8 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) of the care and maintenance of each resident of an approved charitable institution maintained and operated by the corporation, other than a hostel or an approved charitable home for the aged; or

4. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

9.—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the approved corporation in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the home.

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless the approved corporation receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home and that complies with this Act and the regulations.

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the approved corporation is in breach of its service agreement with the Crown relating to the home.

9.1—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the approved corporation as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

9.2—(1) A service agreement,

- e) faire fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, sauf si elle a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne le foyer et qui est conforme à la présente loi et aux règlements.

3 L'alinéa 8 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) des soins, y compris les soins d'entretien, qui sont dispensés à tous les pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés qu'entretiennent et que font fonctionner les personnes morales, à l'exception des centres d'accueil et des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;

4 L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9 (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, aux personnes morales agréées qui entretiennent et font fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, en vue de les aider à couvrir les frais d'entretien et de fonctionnement qu'elles ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des pensionnaires du foyer et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) si la personne morale agréée à qui elle est destinée n'a pas conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario une entente de services qui concerne le foyer et qui est conforme à la présente loi et aux règlements.

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si la personne morale agréée est en état de violation de l'entente de services concernant le foyer qu'elle a conclue avec la Couronne.

9.1 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux personnes morales agréées qui entretiennent et font fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, en vue de les aider à couvrir les frais qu'elles ont engagés ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée aux termes du paragraphe (1).

9.2 (1) L'entente de services :

Operating
subsidy for
homes for
the aged

Service
agreement

Reduction or
refusal of
subsidy

Additional
grants

Conditions

Service
agreement

Subventions
de fonction-
nement pour
les foyers
pour person-
nes âgées

Absence
d'entente de
services

Subventions
réduites ou
retenues

Subventions
supplémentai-
res

Conditions

Entente de
services

- (a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;
- (b) shall contain provisions respecting each matter required by the regulations to be provided for in a service agreement; and
- (c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).

Negotiation
and signing

(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.

Exception

(3) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.

Excessive
charges
prohibited

9.3—(1) No approved corporation shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the corporation's behalf payment from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged in excess of,

- (a) for basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;
- (d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the home as items for which the approved corporation may charge, the amount determined in accordance with the service agreement; or
- (e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which a written agreement with the approved corporation has been entered into by or on behalf of the resident, the amount determined in accordance with the written agreement.

- a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).

Négociation
et signature

(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.

Exception

(3) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.

Montants
excessifs
interdits

9.3 (1) La personne morale agréée ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) le montant déterminé conformément aux règlements pour l'hébergement avec services de base;
- b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;
- c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;
- d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c), mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant le foyer, comme éléments que la personne morale agréée peut facturer;
- e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels le pensionnaire ou quiconque agit en son nom a conclu une entente écrite avec la personne morale agréée.

No charge
permitted

(2) No approved corporation shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the corporation's behalf payment from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that the approved corporation is required to provide to residents of the home without charge under the service agreement relating to the home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by or on behalf of the resident; or
- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

Recovery of
charge when
item not
provided

9.4—(1) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

Recovery of
excessive
charge

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 9.3, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

Recovery
when item
inadequately
provided

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged and the item

Facturation
interdite

(2) La personne morale agréée ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) et que la personne morale agréée est tenue de fournir gratuitement aux pensionnaires du foyer aux termes de l'entente de services concernant le foyer;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le pensionnaire ou quiconque agit en son nom ait donné son consentement;
- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

9.4 (1) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par une personne morale agréée, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au pensionnaire, le ministre peut :

Recouvre-
ment des frais
en cas de
non-fourni-
ture

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

(2) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par une personne morale agréée, ou en son nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au pensionnaire et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 9.3, le ministre peut :

Recouvre-
ment en cas
de surfactura-
tion

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par

Recouvre-
ment en cas
de fourniture
inadéquante

paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

5. The Act is amended by adding the following sections:

Application

9.5—(1) This section applies to the admission of a person to an approved charitable home for the aged as a resident.

Placement
co-ordinators

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

Same

(3) For each approved charitable home for the aged, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that home.

Changes in
designations

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

Conditions
of admission

(5) A person may be admitted to an approved charitable home for the aged, only if,

- (a) a placement co-ordinator has determined that the person is eligible for admission to an approved charitable home for the aged; and
- (b) the placement co-ordinator designated for the approved charitable home for the aged under subsection (3) has authorized the admission of the person to the home.

Where
admission
required

(6) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall admit a person who meets the requirements of subsection (5), unless a ground for refusal of admission prescribed by the regulations exists.

Determina-
tion
regarding
eligibility

(7) A placement co-ordinator to whom application has been made in accordance with the regulations for a determination respecting a person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged shall determine in accordance with the regulations whether the person is eligible for admission.

une personne morale agréée, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

5 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

9.5 (1) Le présent article s'applique à l'admission comme pensionnaires de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréées.

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.

(3) Le ministre désigne pour chaque foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à ce foyer.

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

(5) Une personne ne peut être admise à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) un coordonnateur des placements a décidé que la personne est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- b) le coordonnateur des placements désigné, aux termes du paragraphe (3), pour le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé a autorisé l'admission de la personne à ce foyer.

(6) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé y admet quiconque répond aux exigences du paragraphe (5), sauf s'il existe un motif de refus d'admission prescrit par les règlements.

(7) Le coordonnateur des placements à qui il est demandé, conformément aux règlements, de prendre une décision touchant l'admissibilité d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé décide, conformément aux règlements, si la personne est admissible à un tel foyer.

Champ d'ap-
plication

Coordonna-
teurs des pla-
cements

Idem

Changement
des désigna-
tions

Conditions
d'admission

Cas où l'ad-
mission est
obligatoire

Décision en
matière d'ad-
missibilité

Authoriza-
tion of
admission

(8) Subject to subsection (10), a placement co-ordinator to whom application has been made in accordance with the regulations for authorization of a person's admission to an approved charitable home for the aged shall determine in accordance with the regulations whether to authorize the person's admission to the home.

Direction
from
Director

(9) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3) to cease authorizing admissions to the home for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

Compliance
with direc-
tion

(10) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (9).

Immunity

9.6 No proceeding for damages shall be commenced against a placement co-ordinator or a member, employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Notice of
determina-
tion

9.7—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to an approved charitable home for the aged is not eligible, the placement co-ordinator shall serve on the applicant a notice of the determination of ineligibility.

Contents of
notice

(2) A notice of determination of ineligibility under subsection (1) shall inform the applicant of,

- (a) the reasons for the determination;
- (b) the requirements set out in subsection (5) for entitlement to a hearing by the Appeal Board; and
- (c) the requirements set out in subsection (6) for obtaining an extension of the time for giving a notice requiring a hearing.

Service of
notice

(3) A notice of determination of ineligibility under subsection (1) may be served personally or by registered mail addressed to the applicant at the applicant's most recent address known to the placement co-ordinator.

Autorisation
d'admission

(8) Sous réserve du paragraphe (10), le coordonnateur des placements à qui il est demandé, conformément aux règlements, d'autoriser l'admission d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé décide, conformément aux règlements, s'il autorise ou non son admission au foyer.

Directive du
directeur

(9) S'il y a infraction continue ou s'il y a des infractions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part d'une personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions au foyer pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Obligation de
se conformer
aux directives

(10) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (9).

Immunité

9.6 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les coordonnateurs des placements, ainsi que leurs membres, employés ou mandataires, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Avis de déci-
sion

9.7 (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé n'est pas admissible à un tel foyer, il lui signifie un avis de décision de non-admissibilité.

(2) L'avis de décision de non-admissibilité prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande d'admission de ce qui suit :

Contenu de
l'avis

- a) les motifs de la décision;
- b) les conditions d'obtention d'une audience devant la Commission d'appel qui sont énoncées au paragraphe (5);
- c) les conditions d'obtention d'une prorogation du délai prévu pour donner un avis de demande d'audience qui sont énoncées au paragraphe (6).

Signification
de l'avis

(3) L'avis de décision de non-admissibilité prévu au paragraphe (1) peut être signifié à personne ou par courrier recommandé adressé à l'auteur de la demande d'admission à sa dernière adresse connue d'après les renseignements que possède le coordonnateur des placements.

Deemed
time of
service

(4) If a notice of determination of ineligibility is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the seventh day after the day of mailing.

(4) Si un avis de décision de non-admissibilité est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée en avoir été faite le septième jour suivant la date de la mise à la poste.

Signification
réputée faite

Entitlement
to a hearing

(5) An applicant for admission to an approved charitable home for the aged who is served with a notice of determination of ineligibility under subsection (1) is entitled to a hearing by the Appeal Board if the applicant mails or delivers to the placement co-ordinator and to the Appeal Board, within thirty days after the notice of determination of ineligibility is served, a notice requiring a hearing by the Appeal Board.

(5) L'auteur d'une demande d'admission à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé à qui est signifié un avis de décision de non-admissibilité aux termes du paragraphe (1) a droit à une audience devant la Commission d'appel s'il envoie par la poste ou remet au coordonnateur des placements et à la Commission d'appel, dans les trente jours suivant la date à laquelle l'avis de décision de non-admissibilité est signifié, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel.

Droit à une
audience

Extension of
time

(6) An applicant may apply to the Appeal Board for an extension of the time for giving a notice requiring a hearing, either before or after the time expires, and the Appeal Board,

(6) L'auteur d'une demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de proroger le délai prévu pour donner un avis de demande d'audience, avant ou après l'expiration de ce délai, et la Commission d'appel peut :

Prorogation
de délai

- (a) may extend the time for giving the notice if it is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension; and
- (b) may give such directions as it considers proper in light of the extension.

- a) d'une part, proroger le délai prévu pour donner l'avis si elle est convaincue qu'il existe des motifs suffisants pour demander cette prorogation;
- b) d'autre part, donner les directives qu'elle juge appropriées eu égard à la prorogation.

Notice to
Minister

(7) A placement co-ordinator who receives a notice from an applicant requiring a hearing by the Appeal Board shall promptly give the Minister written notice that a hearing has been required together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator with respect to the applicant.

(7) Le coordonnateur des placements qui reçoit de la part de l'auteur d'une demande d'admission un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel donne sans tarder au ministre un avis écrit selon lequel une audience a été demandée et joint à cet avis l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements à l'égard de l'auteur de la demande d'admission.

Avis donné
au ministre

Hearing

9.8—(1) If an applicant gives a notice in accordance with section 9.7 requiring a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board shall appoint a time and place for and shall hold a hearing.

9.8 (1) Si l'auteur d'une demande d'admission donne, conformément à l'article 9.7, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel, cette dernière fixe les date, heure et lieu de l'audience et tient celle-ci.

Audience

Parties

(2) The parties to a proceeding before the Appeal Board under this Act are,

(2) Sont parties à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi :

Parties

- (a) the applicant who has given notice in accordance with section 9.7 requiring a hearing by the Appeal Board;
- (b) the placement co-ordinator who has made the determination of ineligibility with respect to the applicant; and
- (c) such other persons as the Appeal Board specifies.

- a) l'auteur de la demande d'admission qui a donné, conformément à l'article 9.7, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel;
- b) le coordonnateur des placements qui a pris la décision de non-admissibilité à l'égard de l'auteur de la demande d'admission;
- c) toute autre personne que la Commission d'appel désigne.

Quorum of
Appeal
Board

(3) One member of the Appeal Board constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.

(3) Un membre de la Commission d'appel constitue le quorum et suffit pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.

Quorum de la
Commission
d'appel

Physician

(4) Not more than one of the Appeal Board members holding a hearing under this Act shall be a physician.

(4) Un seul des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience aux termes de la présente loi est médecin.

Médecin

Decision of
Board

(5) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.

(5) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.

Décision de
la Commis-
sion

Health Insur-
ance Act

(6) Section 23 of the *Health Insurance Act* applies to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(6) L'article 23 de la *Loi sur l'assurance-santé* s'applique aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

Loi sur
l'assurance-
santé

Powers of
Appeal
Board

(7) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,

(7) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :

Pouvoirs de
la Commis-
sion d'appel

- (a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;
- (b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or
- (c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to an approved charitable home for the aged.

- a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;
- b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;
- c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé.

Decision to
Minister

(8) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.

(8) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.

Décision
communiquée
au ministre

Immunity

9.9 No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

9.9 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Appeal to
Divisional
Court

9.10—(1) A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or

9.10 (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci

Appels portés
devant la
Cour division-
naire

fact or both, in accordance with the rules of court.

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to an approved charitable home for the aged.

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

9.11 A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act is a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act.

9.12 An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall ensure that,

devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

9.11 Les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investis à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi.

9.12 La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréée veille à ce qui suit :

Dossier d'appel

Droit d'audience du ministre

Pouvoirs de la Cour saisie de l'appel

Décision communiquée au ministre

Affidavits

Programme de soins

Record

Minister to be heard

Powers of court on appeal

Decision to Minister

Affidavits

Plan of care

- (a) the requirements of each resident of the home are assessed on an ongoing basis;
- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;
- (c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change; and
- (d) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

Quality
assurance
plan
required

9.13—(1) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall ensure that a quality assurance plan is developed and implemented for the home.

Content of
plan

(2) A quality assurance plan shall set out a system for monitoring the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided by the approved corporation to the residents of the home.

Notice to
residents

9.14—(1) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall give to each resident of the home or to such person as the resident directs, written notice of,

- (a) the accommodation, care, services, programs and goods that the approved corporation is required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the home;
- (b) the resident's right to request access to and an explanation of his or her plan of care and the person to whom such a request must be made;
- (c) the procedures for making complaints about the maintenance or operation of the home, the conduct of the staff of the home or the treatment or care received by the resident in the home; and
- (d) such other matters as are prescribed in the regulations.

Obligations
re plan of
care

(2) If a resident makes a request mentioned in clause (1) (b), the approved corporation shall ensure that the resident is provided with access to and an explanation of his or her plan of care.

Posting of
information

9.15 An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall post in the home,

- a) que les besoins de chaque pensionnaire du foyer soient évalués de façon continue;
- b) que soit élaboré à l'intention de chaque pensionnaire un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;
- c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du pensionnaire;
- d) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au pensionnaire.

9.13 (1) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé veille à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un programme d'assurance de la qualité pour le foyer.

Programme
d'assurance
de la qualité
exigé

(2) Le programme d'assurance de la qualité comporte un système de surveillance de la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens que fournit la personne morale agréée aux pensionnaires du foyer.

Contenu du
programme

9.14 (1) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé remet à chaque pensionnaire du foyer ou à toute personne qu'il désigne, un avis écrit l'informant de ce qui suit :

Remise d'un
avis aux pen-
sionnaires

- a) l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que la personne morale agréée est tenue de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer;
- b) le droit qu'a le pensionnaire de demander à consulter son programme de soins et de demander des explications au sujet du programme, ainsi que le nom de la personne à qui une telle demande doit être adressée;
- c) la marche à suivre pour déposer une plainte au sujet de l'entretien ou du fonctionnement du foyer, de la conduite du personnel du foyer ou du traitement ou des soins qu'y reçoit le pensionnaire;
- d) toute autre question que prescrivent les règlements.

(2) Si un pensionnaire présente la demande visée à l'alinéa (1) b), la personne morale agréée veille à ce que le pensionnaire puisse consulter son programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme.

Obligation
relative au
programme
de soins

9.15 La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de

Affichage de
renseigne-
ments

- (a) a copy of the service agreement relating to the home;
- (b) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and
- (c) all other documents and information that the regulations require to be posted.

6. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(4) This section does not apply to approved charitable homes for the aged.

7. The Act is further amended by adding the following sections:

Definitions

10.1—(1) In this section,

“inspector” means the Director or any other person appointed by the Minister in writing as an inspector for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form. (“document”)

Inspection of approved charitable homes for the aged

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations or a service agreement, an inspector,

- (a) may at all reasonable times enter and inspect an approved charitable home for the aged; and
- (b) may at all reasonable times enter a place in which records or other things pertaining to an approved charitable home for the aged are kept, in order to inspect such records and other things.

Dwellings

(3) No inspector shall enter a place that is not in an approved charitable home for the aged and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place.

Identification

(4) An inspector conducting an inspection under this section shall produce, upon

bienfaisance pour personnes âgées agréé affiche dans le foyer ce qui suit :

- a) une copie de l'entente de services relative au foyer;
- b) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;
- c) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.

6 L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés.

Non-application

7 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

10.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«document» S'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un document médical, d'un document relatif aux médicaments, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. («record»)

«inspecteur» Le directeur ou toute autre personne nommée inspecteur par écrit par le ministre pour l'application de la présente loi. («inspecteur»)

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements ou une entente de services sont observés, un inspecteur :

Inspection des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés

- a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et en faire l'inspection;
- b) peut, d'autre part, à toute heure convenable, pénétrer dans un lieu où sont conservés des documents ou autres choses se rapportant à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, en vue de les examiner.

(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, sauf si l'occupant des lieux y consent.

Logements

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur

Identification

request, identification that provides evidence of his or her authority.

Powers on inspection

(5) An inspector conducting an inspection under this section,

- (a) may inspect the premises of the home and the operations on the premises;
- (b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;
- (c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the home;
- (d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;
- (e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;
- (f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of the approved corporation in order to produce a record in readable form;
- (g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance, or any other thing, if it is relevant to the inspection;
- (h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);
- (i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and
- (j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

Written demand

(6) A demand mentioned in clause (5) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the records and other things required.

Return of things

(7) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (5) (h) or (i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.

Making things available

(8) At the request of the approved corporation maintaining and operating the home,

demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.

(5) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :

Pouvoirs de l'inspecteur

- a) inspecter les locaux du foyer et examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux du foyer;
- d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;
- e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;
- f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose la personne morale agréée, en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;
- g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;
- h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;
- i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);
- j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des documents et autres choses dont la production est exigée.

Demande formelle par écrit

(7) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (5) h) ou i) et remet, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.

Restitution

(8) À la demande de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le

Mise à la disposition de la personne morale

an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the approved corporation at a mutually convenient time and place.

Samples (9) Subsections (7) and (8) do not apply to samples removed by the inspector.

Admissibility of copies (10) A copy made under clause (5) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

Admissibility of test results (11) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

Obligation to produce and assist (12) If an inspector makes a demand under clause (5) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,

(a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and

(b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Obstruction (13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

Offence (14) Any person who contravenes subsection (12) or (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

foyer, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (5) g) les met à la disposition de la personne morale agréée ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu dont ils conviennent d'un commun accord.

(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

(10) Les copies faites en vertu de l'alinéa (5) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(11) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

(12) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :

a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;

b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

(14) Quiconque contrevient au paragraphe (12) ou (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

Échantillons

Admissibilité des copies

Admissibilité des résultats

Production de documents et aide obligatoires

Entrave

Infraction

Protection
from
personal
liability

10.2—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.

Crown
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.

8. Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) in the case of an approved charitable home for the aged,

(i) the approved corporation maintaining and operating the home is in contravention of this Act or the regulations,

(ii) the approved corporation maintaining and operating the home is in breach of its service agreement with the Crown in right of Ontario relating to the home, or

(iii) the approved corporation has ceased operating the home, at least six months have elapsed since the operation of the home ceased and the approved corporation is not taking reasonable steps to re-open the home.

9.—(1) Clause 12 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) prescribing classes of approved charitable institutions and specifying classes of persons that may be cared for in each class of institution;

(b.1) governing the admission of persons to and their discharge from approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for the aged, including prescribing the conditions of eligibility for admission and procedures for admission and discharge;

(b.2) governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged or for authorization

10.2 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur.

Responsabi-
lité de la
Couronne

8 Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) s'il s'agit d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, dans les cas suivants :

(i) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer est en état d'infraction avec la présente loi ou les règlements,

(ii) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer est en état de violation de l'entente de services concernant le foyer qu'elle a conclue avec la Couronne du chef de l'Ontario,

(iii) la personne morale agréée a cessé de faire fonctionner le foyer, au moins six mois se sont écoulés depuis que le fonctionnement du foyer a cessé et la personne morale agréée ne prend pas de mesures raisonnables pour rouvrir le foyer.

9 (1) L'alinéa 12 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) prescrire des catégories d'établissements de bienfaisance agréés et préciser les catégories de personnes qui peuvent recevoir des soins dans chaque catégorie d'établissements;

b.1) régir l'admission de personnes aux établissements de bienfaisance agréés ou à une catégorie de ces établissements, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, ainsi que leur mise en congé, notamment en prescrivant les conditions d'admissibilité et les modalités d'admission et de mise en congé;

b.2) régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés

of a person's admission to such a home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and the frequency with which applications may be made;

- (b.3) governing the determination of a person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged and the determination of whether to authorize a person's admission to such a home;
- (b.4) prescribing the grounds on which an approved corporation may refuse to admit a person to an approved charitable home for the aged as a resident;
- (b.5) governing the treatment, care and discharge of residents of approved charitable homes for the aged;
- (b.6) requiring and governing consent by or on behalf of persons with respect to their admission to, and the care provided to them in, approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions.

(2) Clause 12 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or applicants for admission to approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, in connection with determinations respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged.

(3) Clause 12 (h) of the Act is amended by striking out "requiring in-service training programs to be provided" in the sixth and seventh lines and substituting "requiring and governing in-service training programs".

(4) Clause 12 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) requiring approved corporations to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered;

ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces foyers, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;

- b.3) régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces foyers;
- b.4) prescrire les motifs pour lesquels les personnes morales agréées peuvent refuser d'admettre comme pensionnaires des personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;
- b.5) régir le traitement, les soins et la mise en congé des pensionnaires des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;
- b.6) exiger et régir le consentement des personnes, ou de quiconque agit en leur nom, à leur admission à des établissements de bienfaisance agréés ou à une catégorie de ces établissements, et aux soins qui leur y sont dispensés.

(2) L'alinéa 12 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements, ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des pensionnaires.

(3) L'alinéa 12 h) de la Loi est modifié par substitution, à «exiger que ces employés reçoivent des programmes de formation en cours d'emploi» aux septième, huitième et neuvième lignes, de «exiger que des programmes de formation en cours d'emploi soient offerts à ces employés et régir ces programmes».

(4) L'alinéa 12 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) exiger des personnes morales agréées qu'elles fournissent ou offrent aux pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les

- (j.1) requiring and governing the assessment and classification of residents of approved charitable institutions or any class of approved charitable institutions for the purpose of determining the class or level of care, services, programs or goods required by each resident.

(5) Clause 12 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

- (k) requiring that parts of the bed capacity of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for the aged, be set aside for residents requiring a specified class or level of care, services, programs or goods, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class or level;

- (k.1) requiring that parts of the bed capacity of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions be set aside for basic accommodation, for various classes of preferred accommodation and for short-stay accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each type of accommodation.

(6) Clause 12 (l) of the Act is repealed and the following substituted:

- (l) prescribing the maximum amounts that may be charged residents of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for the aged, in respect of particular classes or levels of care, services, programs or goods;
- (1.1) defining "accommodation", "basic accommodation", "preferred accommodation" and "short-stay accommodation" for the purpose of any provision of this Act or the regulations;
- (1.2) prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 9.3 (1) (a) and (b), and prescribing the persons or other entities who may make the determinations;

biens qui doivent être fournis ou offerts;

- j.1) exiger et régir l'évaluation et la classification des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou de toute catégorie de ces établissements, en vue de déterminer la catégorie ou le niveau des soins, des services, des programmes ou des biens que requiert chaque pensionnaire.

(5) L'alinéa 12 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k) exiger qu'une partie des lits dont disposent les établissements de bienfaisance agréés ou une catégorie de ces établissements, à l'exception de ces foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, soit réservée pour les pensionnaires qui requièrent une catégorie ou un niveau particuliers de soins, de services, de programmes ou de biens, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie ou niveau;

- k.1) exiger qu'une partie des lits dont disposent les établissements de bienfaisance agréés ou une catégorie de ces établissements soit réservée pour l'hébergement avec services de base, pour diverses catégories d'hébergement avec services privilégiés et pour l'hébergement de courte durée, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque type d'hébergement.

(6) L'alinéa 12 l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, pour des catégories ou niveaux particuliers de soins, de services, de programmes ou de biens;
- 1.1) définir les termes «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés» et «hébergement de courte durée» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- 1.2) prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 9.3 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants;

(1.3) designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 9.3 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 9.3 (1) (c) for each item so designated.

(7) Clause 12 (p) of the Act is amended by striking out “other than a hostel” in the fourth line and substituting “other than a hostel or an approved charitable home for the aged”.

(8) Clauses 12 (q), (r) and (s) of the Act are repealed and the following substituted:

(q) governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 9 and the method and time of payment;

(r) instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 9 on account of the maintenance and operating costs of an approved charitable home for the aged with the actual maintenance and operating costs of the home, including,

(i) requiring the approved corporation to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the home and other information, and

(ii) providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the approved corporation;

(s) prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants to an approved corporation under section 9.1;

(s.1) governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements.

(9) Clause 12 (t) of the Act is amended by inserting after “institution” in the fourth line “other than an approved charitable home for the aged”.

1.3) désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 9.3 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 9.3 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.

(7) L'alinéa 12 p) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'exception des centres d'accueil» aux quatrième et cinquième lignes, de «à l'exception des centres d'accueil et des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés».

(8) Les alinéas 12 q), r) et s) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

q) régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 9, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;

r) établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 9 pour les frais d'entretien et de fonctionnement des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés et, d'autre part, les frais réels d'entretien et de fonctionnement de ces foyers, en faisant notamment ce qui suit :

(i) exiger des personnes morales agréées qu'elles fournissent, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des frais d'entretien et de fonctionnement, des renseignements sur le taux d'occupation des foyers et sur d'autres questions,

(ii) prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite aux personnes morales agréées;

s) prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires aux personnes morales agréées en vertu de l'article 9.1;

s.1) régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir.

(9) L'alinéa 12 t) de la Loi est modifié par insertion, après «agréés» à la cinquième ligne, de «, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés».

(10) Clause 12 (v) of the Act is repealed and the following substituted:

- (v) requiring that approved corporations keep records and accounts for approved charitable institutions and that they file financial statements, reports and returns with the Minister at specified intervals, prescribing and governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that approved corporations furnish such information or accounts as the Minister may require;
- (v.1) governing the posting of documents and information under section 9.15, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted.

(11) Clause 12 (x) of the Act is repealed and the following substituted:

- (x) prescribing additional duties of provincial supervisors and inspectors.

(12) Section 12 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (z) governing payments by the Province of Ontario in respect of short-stay accommodation in approved charitable homes for the aged;
- (z.1) governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;
- (z.2) governing quality assurance plans, including their development, implementation and revision, and governing the monitoring system to be set out in quality assurance plans;
- (z.3) governing the notice required to be provided under section 9.14, including prescribing additional matters of which notice must be given;
- (z.4) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

(13) Section 12 of the Act is further amended by adding the following subsections:

(2) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(3) A regulation may be general or particular in its application.

(10) L'alinéa 12 v) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- v) exiger que les personnes morales agréées tiennent des dossiers et des comptes pour les établissements de bienfaisance agréés et qu'elles déposent des états financiers, des rapports et des déclarations auprès du ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les personnes morales agréées fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger;

- v.1) régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 9.15 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés.

(11) L'alinéa 12 x) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- x) prescrire les fonctions supplémentaires des superviseurs provinciaux et des inspecteurs.

(12) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- z) régir l'attribution des subventions par la province de l'Ontario pour l'hébergement de courte durée dans les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;

- z.1) régir les programmes de soins, y compris leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision;

- z.2) régir les programmes d'assurance de la qualité, y compris leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision, et régir le système de surveillance que doivent comporter ces programmes;

- z.3) régir l'avis qui doit être remis aux termes de l'article 9.14, notamment en prescrivant les autres questions dont il doit être donné avis;

- z.4) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(13) L'article 12 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Retroactivity

Application

Rétroactivité

Portée des règlements

PART II HEALTH INSURANCE ACT

10. The definition of “health facility” in section 1 of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

“health facility” means an ambulance service, a medical laboratory and any other facility prescribed by the regulations as a health facility for the purposes of this Act. (“établissement de santé”)

PART III HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

11.—(1) Section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by adding the following definition:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*. (“Commission d’appel”)

(2) The definition of “provincial supervisor” in section 1 of the Act is repealed.

12. Sections 18 and 19 of the Act are repealed and the following substituted:

18.—(1) This section applies to the admission of a person to a home as a resident.

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

(3) For each home, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that home.

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

(5) A person may be admitted to a home only if,

(a) a placement co-ordinator has determined that the person is eligible for admission to a home; and

(b) the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3) has authorized the admission of the person to the home.

(6) The committee of management or the board of management, as the case may be, of a home shall admit a person who meets the requirements of subsection (5), unless a

PARTIE II LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

10 La définition d’«établissement de santé» à l’article 1 de la *Loi sur l’assurance-santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement de santé» S’entend d’un service d’ambulance, d’un laboratoire médical ou de tout autre établissement prescrit par les règlements comme étant un établissement de santé pour l’application de la présente loi. («health facility»)

PARTIE III LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

11 (1) L’article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission d’appel» La Commission d’appel des services de santé maintenue par la *Loi sur l’assurance-santé*. («Appeal Board»)

(2) La définition de «superviseur provincial» à l’article 1 de la *Loi* est abrogée.

12 Les articles 18 et 19 de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

18 (1) Le présent article s’applique à l’admission comme résidents de personnes à des foyers.

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l’application de la présente loi.

(3) Le ministre désigne pour chaque foyer un coordonnateur des placements chargé d’autoriser ou non l’admission de personnes à ce foyer.

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l’un ou l’autre de ces paragraphes.

(5) Une personne ne peut être admise à un foyer que s’il est satisfait aux conditions suivantes :

a) un coordonnateur des placements a décidé que la personne est admissible à un foyer;

b) le coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3) a autorisé l’admission de la personne à ce foyer.

(6) Le comité de gestion ou le conseil de gestion d’un foyer, selon le cas, admet au foyer quiconque répond aux exigences du paragraphe (5), sauf s’il existe un motif de refus d’admission prescrit par les règlements.

Application

Placement
co-ordinators

Same

Changes in
designationsConditions
of admissionWhere
admission
requiredChamp d’ap-
plicationCoordonna-
teurs des pla-
cements

Idem

Changement
des désigna-
tionsConditions
d’admissionCas où l’ad-
mission est
obligatoire

ground for refusal of admission prescribed by the regulations exists.

Determina-
tion
regarding
eligibility

(7) A placement co-ordinator to whom application has been made in accordance with the regulations for a determination respecting a person's eligibility for admission to a home shall determine in accordance with the regulations whether the person is eligible for admission.

(7) Le coordonnateur des placements à qui il est demandé, conformément aux règlements, de prendre une décision touchant l'admissibilité d'une personne à un foyer décide, conformément aux règlements, si la personne est admissible à un foyer.

Décision en
matière d'ad-
missibilité

Authoriza-
tion of
admission

(8) Subject to subsection (10), a placement co-ordinator to whom application has been made in accordance with the regulations for authorization of a person's admission to a home shall determine in accordance with the regulations whether to authorize the person's admission to the home.

(8) Sous réserve du paragraphe (10), le coordonnateur des placements à qui il est demandé, conformément aux règlements, d'autoriser l'admission d'une personne à un foyer décide, conformément aux règlements, s'il autorise ou non son admission au foyer.

Autorisation
d'admission

Direction
from
Director

(9) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home, a committee of management of a home or a board of management of a home, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the home or joint home, as the case may be, under subsection (3) to cease authorizing admissions to the home or joint home, as the case may be, for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

(9) S'il y a contravention continue ou s'il y a des contraventions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part d'une municipalité qui exploite un foyer, d'une des municipalités qui exploitent un foyer commun, du comité de gestion ou du conseil de gestion d'un foyer, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour le foyer ou le foyer commun, selon le cas, aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions au foyer ou au foyer commun, selon le cas, pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Directive du
directeur

Compliance
with direc-
tion

(10) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (9).

(10) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (9).

Obligation de
se conformer
aux directives

Immunity

19. No proceeding for damages shall be commenced against a placement co-ordinator or a member, employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

19 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les coordonnateurs des placements, ainsi que leurs membres, employés ou mandataires, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Notice of
determina-
tion

19.1—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to a home is not eligible, the placement co-ordinator shall serve on the applicant a notice of the determination of ineligibility.

19.1 (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à un foyer n'est pas admissible, il lui signifie un avis de décision de non-admissibilité.

Avis de déci-
sion

Contents of
notice

(2) A notice of determination of ineligibility under subsection (1) shall inform the applicant of,

(2) L'avis de décision de non-admissibilité prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande d'admission de ce qui suit :

Contenu de
l'avis

- (a) the reasons for the determination;
- (b) the requirements set out in subsection (5) for entitlement to a hearing by the Appeal Board; and
- (c) the requirements set out in subsection (6) for obtaining an extension of the

- a) les motifs de la décision;
- b) les conditions d'obtention d'une audience devant la Commission d'appel qui sont énoncées au paragraphe (5);
- c) les conditions d'obtention d'une prorogation du délai prévu pour donner un

time for giving a notice requiring a hearing.

Service of notice

(3) A notice of determination of ineligibility under subsection (1) may be served personally or by registered mail addressed to the applicant at the applicant's most recent address known to the placement co-ordinator.

Deemed time of service

(4) If a notice of determination of ineligibility is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the seventh day after the day of mailing.

Entitlement to a hearing

(5) An applicant for admission to a home who is served with a notice of determination of ineligibility under subsection (1) is entitled to a hearing by the Appeal Board if the applicant mails or delivers to the placement co-ordinator and to the Appeal Board, within thirty days after the notice of determination of ineligibility is served, a notice requiring a hearing by the Appeal Board.

Extension of time

(6) An applicant may apply to the Appeal Board for an extension of the time for giving a notice requiring a hearing, either before or after the time expires, and the Appeal Board,

(a) may extend the time for giving the notice if it is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension; and

(b) may give such directions as it considers proper in light of the extension.

Notice to Minister

(7) A placement co-ordinator who receives a notice from an applicant requiring a hearing by the Appeal Board shall promptly give the Minister written notice that a hearing has been required together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator with respect to the applicant.

Hearing

19.2—(1) If an applicant gives a notice in accordance with section 19.1 requiring a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board shall appoint a time and place for and shall hold a hearing.

Parties

(2) The parties to a proceeding before the Appeal Board under this Act are,

(a) the applicant who has given notice in accordance with section 19.1 requiring a hearing by the Appeal Board;

avis de demande d'audience, qui sont énoncées au paragraphe (6).

(3) L'avis de décision de non-admissibilité prévu au paragraphe (1) peut être signifié à personne ou par courrier recommandé adressé à l'auteur de la demande d'admission à sa dernière adresse connue d'après les renseignements que possède le coordonnateur des placements.

(4) Si un avis de décision de non-admissibilité est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée en avoir été faite le septième jour suivant la date de la mise à la poste.

(5) L'auteur d'une demande d'admission à un foyer à qui est signifié un avis de décision de non-admissibilité aux termes du paragraphe (1) a droit à une audience devant la Commission d'appel s'il envoie par la poste ou remet au coordonnateur des placements et à la Commission d'appel, dans les trente jours suivant la date à laquelle l'avis de décision de non-admissibilité est signifié, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel.

(6) L'auteur d'une demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de proroger le délai prévu pour donner un avis de demande d'audience, avant ou après l'expiration de ce délai, et la Commission d'appel peut :

a) d'une part, proroger le délai prévu pour donner l'avis si elle est convaincue qu'il existe des motifs suffisants pour demander cette prorogation;

b) d'autre part, donner les directives qu'elle juge appropriées eu égard à la prorogation.

(7) Le coordonnateur des placements qui reçoit de la part de l'auteur d'une demande d'admission un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel donne sans tarder au ministre un avis écrit selon lequel une audience a été demandée et joint à cet avis l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements à l'égard de l'auteur de la demande d'admission.

19.2 (1) Si l'auteur d'une demande d'admission donne, conformément à l'article 19.1, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel, cette dernière fixe les date, heure et lieu de l'audience et tient celle-ci.

(2) Sont parties à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi :

a) l'auteur de la demande d'admission qui a donné, conformément à l'article

Signification de l'avis

Signification réputée faite

Droit à une audience

Prorogation de délai

Avis donné au ministre

Audience

Parties

		19.1, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel;	
	(b) the placement co-ordinator who has made the determination of ineligibility with respect to the applicant; and	b) le coordonnateur des placements qui a pris la décision de non-admissibilité à l'égard de l'auteur de la demande d'admission;	
	(c) such other persons as the Appeal Board specifies.	c) toute autre personne que la Commission d'appel désigne.	
Quorum of Appeal Board	(3) One member of the Appeal Board constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.	(3) Un membre de la Commission d'appel constitue le quorum et suffit pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.	Quorum de la Commission d'appel
Physician	(4) Not more than one of the Appeal Board members holding a hearing under this Act shall be a physician.	(4) Un seul des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience aux termes de la présente loi est médecin.	Médecin
Decision of Board	(5) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.	(5) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.	Décision de la Commission
Health Insurance Act	(6) Section 23 of the <i>Health Insurance Act</i> applies to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.	(6) L'article 23 de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> s'applique aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.	Loi sur l'assurance-santé
Powers of Appeal Board	(7) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,	(7) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :	Pouvoirs de la Commission d'appel
	(a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;	a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;	
	(b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or	b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;	
	(c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a home.	c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer.	
Decision to Minister	(8) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.	(8) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.	Décision communiquée au ministre
Immunity	19.3 No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance	19.3 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans	Immunité

of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Appeal to
Divisional
Court

19.4—(1) A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

19.4 (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

Appels portés
devant la
Cour division-
naire

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

Dossier d'ap-
pel

Minister to
be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Droit d'au-
dience du
ministre

Powers of
court on
appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

Pouvoirs de
la Cour saisie
de l'appel

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a home.

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer.

Decision to
Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

Décision
communiquée
au ministre

Plan of care

19.5 A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall ensure that,

19.5 La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer veillent à ce qui suit :

Programme
de soins

- (a) the requirements of each resident of the home or joint home, as the case

- a) que les besoins de chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le

may be, are assessed on an ongoing basis;

- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;
- (c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change; and
- (d) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

Quality assurance plan required

19.6—(1) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall ensure that a quality assurance plan is developed and implemented for the home or joint home, as the case may be.

Content of plan

(2) A quality assurance plan shall set out a system for monitoring the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, to the residents of the home or joint home, as the case may be.

13. Section 20 of the Act is repealed.

14. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

21.—(1) In this section,

“inspector” means the Director or any other person appointed by the Minister in writing as an inspector for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form. (“document”)

Inspection of homes

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations or a service agreement, an inspector,

- (a) may at all reasonable times enter and inspect a home; and
- (b) may at all reasonable times enter a place in which records or other things pertaining to a home are kept, in

cas, soient évalués de façon continue;

- b) que soit élaboré à l'intention de chaque résident un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;
- c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du résident;
- d) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au résident.

19.6 (1) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer veillent à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un programme d'assurance de la qualité pour le foyer ou le foyer commun, selon le cas.

Programme d'assurance de la qualité exigé

(2) Le programme d'assurance de la qualité comporte un système de surveillance de la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens que fournissent la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, aux résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas.

Contenu du programme

13 L'article 20 de la Loi est abrogé.

14 L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«document» S'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un document médical, d'un document relatif aux médicaments, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. («record»)

«inspecteur» Le directeur ou toute autre personne nommée inspecteur par écrit par le ministre pour l'application de la présente loi. («inspector»)

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements ou une entente de services sont observés, un inspecteur :

Inspection des foyers

- a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans un foyer et en faire l'inspection;
- b) peut, d'autre part, à toute heure convenable, pénétrer dans un lieu où sont conservés des documents ou autres

order to inspect such records and other things.

Dwellings

(3) No inspector shall enter a place that is not in a home and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place.

Identification

(4) An inspector conducting an inspection under this section shall produce, upon request, identification that provides evidence of his or her authority.

Powers on inspection

(5) An inspector conducting an inspection under this section,

- (a) may inspect the premises of the home and the operations on the premises;
- (b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;
- (c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the home;
- (d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;
- (e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;
- (f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of a municipality maintaining and operating the home or of the board of management of the home, as the case may be, in order to produce a record in readable form;
- (g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance, or any other thing, if it is relevant to the inspection;
- (h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);
- (i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and
- (j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

Written demand

(6) A demand mentioned in clause (5) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the records and other things required.

choses se rapportant à un foyer, en vue de les examiner.

(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans un foyer, sauf si l'occupant des lieux y consent.

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.

(5) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :

- a) inspecter les locaux du foyer et examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux du foyer;
- d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;
- e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;
- f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose la municipalité qui exploite le foyer ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;
- g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;
- h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;
- i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);
- j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des docu-

Logements

Identification

Pouvoirs de l'inspecteur

Demande formelle par écrit

Return of
things

(7) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (5) (h) or (i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.

Making
things avail-
able

(8) At the request of a municipality maintaining and operating the home or at the request of the board of management of the home, an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the municipality or board of management, as the case may be, at a mutually convenient time and place.

Samples

(9) Subsections (7) and (8) do not apply to samples removed by the inspector.

Admissibility
of copies

(10) A copy made under clause (5) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

Admissibility
of test
results

(11) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

Obligation to
produce and
assist

(12) If an inspector makes a demand under clause (5) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,

(a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and

(b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise

ments et autres choses dont la production est exigée.

(7) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (5) h) ou i) et remet, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.

(8) À la demande de la municipalité qui exploite le foyer ou du conseil de gestion du foyer, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (5) g) les met à la disposition de la municipalité ou du conseil de gestion, selon le cas, ou de quiconque agit en leur nom, pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux dates, heures et lieux convenus d'un commun accord.

(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

(10) Les copies faites en vertu de l'alinéa (5) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(11) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

(12) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :

a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;

b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher

Restitution

Mise à la disposition de la municipalité ou du conseil de gestion

Échantillons

Admissibilité des copies

Admissibilité des résultats

Production de documents et aide obligatoires

Entrave

impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

Offence

(14) Any person who contravenes subsection (12) or (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

Protection from personal liability

21.1—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.

15. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

Affidavits

22. The following are commissioners for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act:

1. A regional welfare administrator, as defined in the *General Welfare Assistance Act*.
2. A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act.

16. Section 23 of the Act is repealed.

17. Sections 28, 29 and 30 of the Act are repealed and the following substituted:

Operating subsidy

28.—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to a municipality maintaining and operating a home, to the municipalities maintaining and operating a joint home or to a board of management of a home, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the home or joint home, as the case may be.

Service agreement

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless the municipality, each of the municipalities or the board of manage-

de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

Infraction

(14) Quiconque contrevient au paragraphe (12) ou (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

Immunité

21.1 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur.

15 L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Affidavits

22 Les personnes suivantes sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investies à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi :

1. Les administrateurs régionaux de l'aide sociale, tel que ce terme est défini dans la *Loi sur l'aide sociale générale*.
2. Les personnes ou membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi.

16 L'article 23 de la Loi est abrogé.

17 Les articles 28, 29 et 30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Subventions de fonctionnement

28 (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, à toute municipalité qui exploite un foyer, aux municipalités qui exploitent un foyer commun ou au conseil de gestion d'un foyer, en vue de les aider à couvrir les dépenses d'exploitation que la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas, et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

Absence d'entente de services

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) si la municipalité, chacune des municipalités ou le conseil de

ment, as the case may be, receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home or joint home, as the case may be, and that complies with this Act and the regulations.

Reduction or refusal of subsidy

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, is or are in breach of the service agreement with the Crown relating to the home or joint home, as the case may be.

Additional grants

29.—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to a municipality maintaining and operating a home, to the municipalities maintaining and operating a joint home or to a board of management of a home, to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

Service agreement

30.—(1) A service agreement,

- (a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;
- (b) shall contain provisions respecting each matter required by the regulations to be provided for in a service agreement; and
- (c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).

Negotiation and signing

(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.

Exception

(3) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.

Power of municipality

(4) A municipality has the power to enter into a service agreement with the Crown in right of Ontario for the purposes of this Act.

Excessive charges prohibited

30.1—(1) No municipality maintaining and operating a home, none of the municipalities maintaining and operating a joint

gestion, selon le cas, à qui elle est destinée n'a pas conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario une entente de services qui concerne le foyer ou le foyer commun, selon le cas, et qui est conforme à la présente loi et aux règlements.

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si la municipalité qui exploite le foyer, les municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, sont en état de violation de l'entente de services qui concerne le foyer ou le foyer commun, selon le cas, et qui a été conclue avec la Couronne.

Subventions réduites ou retenues

29 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, à une municipalité qui exploite un foyer, aux municipalités qui exploitent un foyer commun ou au conseil de gestion d'un foyer, en vue de les aider à couvrir les dépenses qu'ils ont engagées ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

Subventions supplémentaires

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée aux termes du paragraphe (1).

Conditions

30 (1) L'entente de services :

Entente de services

- a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).

(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.

Négociation et signature

(3) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.

Exception

(4) Toute municipalité est habilitée à conclure une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

Pouvoir des municipalités

30.1 (1) La municipalité qui exploite un foyer, l'une quelconque des municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de

Montants excessifs interdits

home and no board of management of a home shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on its behalf payment from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, in excess of,

- (a) for basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;
- (d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the home or joint home as items for which residents may be charged, the amount determined in accordance with the service agreement; or
- (e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which a written agreement with the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, has been entered into by or on behalf of the resident, the amount determined in accordance with the written agreement.

No charge permitted

(2) No municipality maintaining and operating a home, none of the municipalities maintaining and operating a joint home and no board of management of a home shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on its behalf payment from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that are required to be provided to residents without charge under the service agreement relating to the home or joint home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by or on behalf of the resident; or

gestion d'un foyer ne doivent pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en leur nom, d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) le montant déterminé conformément aux règlements pour l'hébergement avec services de base;
- b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;
- c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;
- d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c), mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant le foyer ou le foyer commun, comme éléments dont le paiement peut être exigé des résidents;
- e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels le résident ou quiconque agit en son nom a conclu une entente écrite avec la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas.

(2) La municipalité qui exploite un foyer, l'une quelconque des municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer ne doivent pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en leur nom, d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

Facturation interdite

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d), et qui doivent être fournis gratuitement aux résidents aux termes de l'entente de services concernant le foyer ou le foyer commun;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le résident ou quicon-

- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

Recovery of charge when item not provided

30.2—(1) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

Recovery of excessive charge

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 30.1, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

Recovery when item inadequately provided

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, and the item paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and

que agit en son nom ait donné son consentement;

- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

30.2 (1) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, ou en leur nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au résident, le ministre peut :

Recouvrement des frais en cas de non-fourniture

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

(2) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, par une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou par le conseil de gestion d'un foyer, ou en leur nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au résident et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 30.1, le ministre peut :

Recouvrement en cas de surfacturation

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, par une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou par le conseil de gestion du foyer, ou en leur nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

Recouvrement en cas de fourniture inadéquate

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;

- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

Notice to residents

30.3—(1) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall give to each resident of the home or joint home, as the case may be, or to such person as the resident directs, written notice of,

30.3 (1) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer remettent à chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, ou à toute personne qu'il désigne, un avis écrit l'informant de ce qui suit :

Remise d'un avis aux résidents

- (a) the accommodation, care, services, programs and goods that the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, is or are required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the home or joint home, as the case may be;
- (b) the resident's right to request access to and an explanation of his or her plan of care and the person to whom such a request must be made;
- (c) the procedures for making complaints about the maintenance or operation of the home or joint home, the conduct of the staff of the home or joint home, or the treatment or care received by the resident in the home or joint home; and
- (d) such other matters as are prescribed in the regulations.

- a) l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, sont tenus de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer ou au foyer commun, selon le cas;
- b) le droit qu'a le résident de demander à consulter son programme de soins et de demander des explications au sujet du programme, ainsi que le nom de la personne à qui une telle demande doit être adressée;
- c) la marche à suivre pour déposer une plainte au sujet de l'exploitation du foyer ou du foyer commun, de la conduite du personnel du foyer ou du foyer commun, ou du traitement ou des soins qu'y reçoit le résident;
- d) toute autre question que prescrivent les règlements.

Obligations re plan of care

(2) If a resident makes a request mentioned in clause (1) (b), the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, shall ensure that the resident is provided with access to and an explanation of his or her plan of care.

(2) Si un résident présente la demande visée à l'alinéa (1) b), la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, veillent à ce que le résident puisse consulter son programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme.

Obligation relative au programme de soins

Posting of information

30.4 A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall post in the home or joint home, as the case may be,

30.4 La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer affichent dans le foyer ou le foyer commun, selon le cas, ce qui suit :

Affichage de renseignements

- (a) a copy of the service agreement relating to the home or joint home, as the case may be;
- (b) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and
- (c) all other documents and information that the regulations require to be posted.

- a) une copie de l'entente de services relative au foyer ou au foyer commun, selon le cas;
- b) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;
- c) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.

18.—(1) Paragraphs 2 and 3 of subsection 31 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

18 (1) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 31 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. governing the treatment, care and discharge of residents of homes and joint homes;
3. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or applicants for admission to homes and joint homes in connection with determinations respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged.

(2) Paragraph 8 of subsection 31 (1) is amended by adding at the end "and of inspectors".

(3) Paragraph 10 of subsection 31 (1) is repealed and the following substituted:

10. requiring that municipalities and boards of management keep records and accounts for homes and joint homes and that they file financial statements, reports and returns with the Minister at specified intervals, prescribing and governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that municipalities and boards of management furnish such information or accounts as the Minister may require.

(4) Paragraphs 13, 14 and 15 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

13. requiring municipalities and boards of management to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents of homes and joint homes, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered;
14. requiring and governing the assessment and classification of residents of homes and joint homes for the purpose of determining the level of care required by each resident;
15. requiring that parts of the bed capacity of homes and joint homes be set aside for basic accommodation, for various classes of preferred accommodation and for short-stay accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each type of accommodation.

(5) Paragraph 17 of subsection 31 (1) is amended by striking out "requiring in-service training programs to be provided" in the first

2. régir le traitement, les soins et la mise en congé des résidents des foyers et des foyers communs;

3. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des résidents des foyers et des foyers communs, ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des résidents.

(2) La disposition 8 du paragraphe 31 (1) est modifiée par adjonction de «et des inspecteurs».

(3) La disposition 10 du paragraphe 31 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

10. exiger que les municipalités et les conseils de gestion tiennent des dossiers et des comptes pour les foyers et les foyers communs et qu'ils déposent des états financiers, des rapports et des déclarations auprès du ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les municipalités et les conseils de gestion fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger.

(4) Les dispositions 13, 14 et 15 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

13. exiger des municipalités et des conseils de gestion qu'ils fournissent ou offrent aux résidents des foyers et des foyers communs certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts;
14. exiger et régir l'évaluation et le classement des résidents des foyers et des foyers communs en vue de déterminer le niveau des soins que requiert chaque résident;
15. exiger qu'une partie des lits dont disposent les foyers et les foyers communs soit réservée pour l'hébergement avec services de base, pour diverses catégories d'hébergement avec services privilégiés et pour l'hébergement de courte durée, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque type d'hébergement.

(5) La disposition 17 du paragraphe 31 (1) est modifiée par substitution, à «poste soient offerts aux membres du personnel des foyers

and second lines and substituting “requiring and governing in-service training programs”.

(6) Paragraphs 18, 19, 20, 21 and 22 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

18. defining “accommodation”, “basic accommodation”, “preferred accommodation” and “short-stay accommodation” for the purpose of any provision of this Act or the regulations;
19. prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 30.1 (1) (a) and (b), and prescribing the persons or other entities who may make the determinations;
20. designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 30.1 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 30.1 (1) (c) for each item so designated.

(7) Paragraphs 25, 26, 27 and 28 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

25. governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 28 and the method and time of payment;
26. instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 28 on account of the maintenance and operating costs of a home or joint home with the actual maintenance and operating costs of the home or joint home, including,
 - i. requiring the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the home

et des foyers communs» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «cours d'emploi soient offerts aux membres du personnel des foyers et des foyers communs, et régir ces programmes».

(6) Les dispositions 18, 19, 20, 21 et 22 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

18. définir les termes «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés» et «hébergement de courte durée» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
19. prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des résidents, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 30.1 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants;
20. désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 30.1 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des résidents, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 30.1 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.

(7) Les dispositions 25, 26, 27 et 28 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

25. régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 28, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;
26. établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 28 pour les dépenses d'exploitation des foyers ou des foyers communs et, d'autre part, les dépenses réelles d'exploitation de ces foyers ou foyers communs, en faisant notamment ce qui suit :
 - i. exiger de la municipalité qui exploite le foyer, des municipalités qui exploitent le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas, qu'ils fournissent, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des dépenses d'exploitation, des renseignements sur le taux d'occupation du foyer ou du foyer commun, selon le cas, et sur d'autres questions,

or joint home, as the case may be, and other information, and

- ii. providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the municipality, municipalities or board of management, as the case may be;
- 27. prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants under section 29;
 - 28. governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements.
- (8) Paragraph 32 of subsection 31 (1) is repealed and the following substituted:
- 32. governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to a home or joint home or for authorization of a person's admission to a home or joint home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and the frequency with which applications may be made;
 - 33. governing the determination of a person's eligibility for admission to a home or joint home and the determination of whether to authorize a person's admission to a home or joint home;
 - 34. requiring and governing consent by or on behalf of persons with respect to their admission to, and the care provided to them in, homes or joint homes;
 - 35. prescribing the grounds on which a committee of management or a board of management of a home or joint home may refuse to admit a person as a resident;
 - 36. governing the posting of documents and information under section 30.4, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted;
 - 37. governing payments by the Province of Ontario in respect of short-stay accommodation;
- ii. prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;
- 27. prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires en vertu de l'article 29;
 - 28. régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir.
- (8) La disposition 32 du paragraphe 31 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- 32. régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers ou à des foyers communs ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces foyers ou foyers communs, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;
 - 33. régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers ou à des foyers communs et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces foyers ou foyers communs;
 - 34. exiger et régir le consentement des personnes, ou de quiconque agit en leur nom, à leur admission à des foyers ou à des foyers communs, et aux soins qui leur y sont dispensés;
 - 35. prescrire les motifs pour lesquels les comités de gestion ou les conseils de gestion de foyers ou de foyers communs peuvent refuser d'admettre à ces foyers ou foyers communs des personnes comme résidents;
 - 36. régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 30.4 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés.
 - 37. régir l'attribution des subventions par la province de l'Ontario pour l'hébergement de courte durée;

38. governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;
39. governing quality assurance plans, including their development, implementation and revision, and governing the monitoring system to be set out in quality assurance plans;
40. governing the notice required to be provided under section 30.3, including prescribing additional matters of which notice must be given;
41. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

(9) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

Retroactivity

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Application

(4) A regulation may be general or particular in its application.

PART IV MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES ACT

19. The Ministry of Community and Social Services Act is amended by adding the following section:

Grants for persons with a disability

11.1—(1) The Minister may from time to time, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to or on behalf of a person who has a disability and who is at least sixteen years old, to assist the person in obtaining goods and services that the person requires as a result of the disability.

Same

(2) The Minister may from time to time, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to an organization, agency or other entity, if the organization, agency or other entity has entered into an agreement with the Crown in right of Ontario to transfer the grant to or on behalf of persons who have a disability and who are at least sixteen years old to assist such persons in obtaining goods and services that they require as a result of the disability.

Compliance with regulations

(3) All grants by the Minister under subsection (1) and all transfers of grants by an organization, agency or other entity referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the regulations.

Conditions

(4) The Minister may impose conditions on a grant made under this section.

20. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

38. régir les programmes de soins, y compris leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision;
39. régir les programmes d'assurance de la qualité, y compris leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision, et régir le système de surveillance que doivent comporter ces programmes;
40. régir l'avis qui doit être remis aux termes de l'article 30.3, notamment en prescrivant les autres questions dont il doit être donné avis;
41. traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(9) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE IV LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

19 La Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires est modifiée par adjonction de l'article suivant :

11.1 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur les fonds prévus par la Législature, aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans, ou à quiconque agit en leur nom, en vue de les aider à obtenir les biens et les services dont elles ont besoin en raison de leur handicap.

(2) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux organisations, organismes ou autres entités qui ont conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario une entente pour le transfert des subventions aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans, ou à quiconque agit en leur nom, en vue de les aider à obtenir les biens et les services dont elles ont besoin en raison de leur handicap.

(3) L'attribution de subventions par le ministre en vertu du paragraphe (1) et le transfert de celles-ci par les organisations, organismes ou autres entités visés au paragraphe (2) se font conformément aux règlements.

(4) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée en vertu du présent article.

20 L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rétroactivité

Portée des règlements

Subventions à l'intention des personnes handicapées

Idem

Obligation de se conformer aux règlements

Conditions

Regulations

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating the number of members of the Board of Review and prescribing its procedures;
- (b) governing the making of grants under subsection 11.1 (1) or (2), including prescribing rules in connection with the making of such grants and conditions to be attached to such grants;
- (c) governing agreements between the Crown and an organization, agency or other entity receiving a grant under subsection 11.1 (2).

PART V MINISTRY OF HEALTH ACT

21.—(1) Paragraph 3 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health Act* is amended by striking out “extended care facilities” in the fifth line.

(2) Paragraph 9 of subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “extended care facilities” in the eighth line and in the fourteenth line.

22. Clause 10 (d) of the Act is amended by striking out “extended care facilities” in the fifth line.

PART VI MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

23. Section 186 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed and the following substituted:

186. If an indigent person in a nursing home is awaiting accommodation in a home for the aged of the Metropolitan Corporation, the Metropolitan Corporation is liable for the maintenance of the person in the nursing home from the day on which the person is determined to be eligible for admission to a home for the aged by a placement co-ordinator under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.

PART VII NURSING HOMES ACT

24. Section 1 of the *Nursing Homes Act* is amended by adding the following definition:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*. (“Commission d’appel”)

Liability
respecting
indigent
persons

17 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer le nombre des membres de la Commission de révision et prescrire les règles de procédure de celle-ci;
- b) régir l’attribution de subventions en vertu du paragraphe 11.1 (1) ou (2), notamment en prescrivant les règles relatives à leur attribution et les conditions auxquelles ces subventions doivent être assujetties;
- c) régir les ententes conclues entre la Couronne et les organisations, organismes ou autres entités qui reçoivent des subventions en vertu du paragraphe 11.1 (2).

Règlements

PARTIE V LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

21 (1) La disposition 3 du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée par suppression de «d’établissements de soins prolongés,» à la sixième ligne.

(2) La disposition 9 du paragraphe 6 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «établissements de soins prolongés,» aux huitième et neuvième lignes et par suppression de «les établissements de soins prolongés,» aux quinzième et seizième lignes.

22 L’alinéa 10 d) de la Loi est modifié par suppression de «des établissements de soins prolongés,» aux septième et huitième lignes.

PARTIE VI LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

23 L’article 186 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

186 Si un indigent logé dans une maison de soins infirmiers attend d’être hébergé dans un foyer pour personnes âgées de la municipalité de la communauté urbaine, celle-ci est responsable de son entretien dans la maison de soins infirmiers à compter de la date à laquelle un coordonnateur des placements décide qu’il est admissible à un foyer pour personnes âgées aux termes de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.

Responsabi-
lité à l’égard
des indigents

PARTIE VII LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

24 L’article 1 de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission d’appel» La Commission d’appel des services de santé maintenue par la

25. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) No licensee shall operate a nursing home unless the licensee is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home and that complies with this Act and the regulations.

26. Clause 5 (4) (e) of the Act is amended by striking out "extended care" in the second line and substituting "accommodation, care, services, programs and goods".

27. Section 13 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) the licensee is in breach of its service agreement with the Crown in right of Ontario relating to the nursing home.

28. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

20. In such special circumstances as are prescribed by the regulations, the Director may authorize an increase of the bed capacity of a nursing home, as set out in its licence, to such number of beds, for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

20.1—(1) This section applies to the admission of a person to a nursing home as a resident.

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

(3) For each nursing home, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that nursing home.

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

(5) A person may be admitted to a nursing home, only if,

- (a) a placement co-ordinator has determined that the person is eligible for admission to a nursing home; and
- (b) the placement co-ordinator designated for the nursing home under subsection (3) has authorized the admission of the person to the nursing home.

Loi sur l'assurance-santé. («Appeal Board»)

25 L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Nul titulaire de permis ne doit exploiter une maison de soins infirmiers, sauf s'il a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne cette maison et qui est conforme à la présente loi et aux règlements.

26 L'alinéa 5 (4) e) de la Loi est modifié par substitution, à «des soins prolongés» aux première et deuxième lignes, de «l'hébergement, ainsi que des soins, des services, des programmes et des biens»,.

27 L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) le titulaire de permis est en état de violation de l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers qu'il a conclue avec la Couronne du chef de l'Ontario.

28 L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 Dans les circonstances particulières que prescrivent les règlements, le directeur peut autoriser une augmentation, dans une maison de soins infirmiers, du nombre de lits précisé dans le permis de celle-ci, au nombre de lits, pour la période et sous réserve des conditions qu'il précise.

20.1 (1) Le présent article s'applique à l'admission comme pensionnaires de personnes à des maisons de soins infirmiers.

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.

(3) Le ministre désigne pour chaque maison de soins infirmiers un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à cette maison.

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

(5) Une personne ne peut être admise dans une maison de soins infirmiers que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) un coordonnateur des placements a décidé que la personne est admissible à une maison de soins infirmiers;
- b) le coordonnateur des placements désigné pour la maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3) a autorisé l'admission de la personne à cette maison.

Issuance of licence

Conclusion d'une entente de services

Increase in bed capacity

Augmentation du nombre de lits

Application

Champ d'application

Placement co-ordinators

Coordonnateurs des placements

Same

Idem

Changes in designations

Changement des désignations

Conditions of admission

Conditions d'admission

Where admission required

(6) The licensee of a nursing home shall admit a person who meets the requirements of subsection (5), unless a ground for refusal of admission prescribed by the regulations exists.

(6) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers y admet quiconque répond aux exigences du paragraphe (5), sauf s'il existe un motif de refus d'admission prescrit par les règlements.

Cas où l'admission est obligatoire

Determination regarding eligibility

(7) A placement co-ordinator to whom application has been made in accordance with the regulations for a determination respecting a person's eligibility for admission to a nursing home shall determine in accordance with the regulations whether the person is eligible for admission.

(7) Le coordonnateur des placements à qui il est demandé, conformément aux règlements, de prendre une décision touchant l'admissibilité d'une personne à une maison de soins infirmiers décide, conformément aux règlements, si la personne est admissible à une telle maison.

Décision en matière d'admissibilité

Authorization of admission

(8) Subject to subsection (10), a placement co-ordinator to whom application has been made in accordance with the regulations for authorization of a person's admission to a nursing home shall determine in accordance with the regulations whether to authorize the person's admission to the home.

(8) Sous réserve du paragraphe (10), le coordonnateur des placements à qui il est demandé, conformément aux règlements, d'autoriser l'admission d'une personne à une maison de soins infirmiers décide, conformément aux règlements, s'il autorise ou non son admission à cette maison.

Autorisation d'admission

Direction from Director

(9) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by a licensee of a nursing home, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the nursing home under subsection (3) to cease authorizing admissions to the nursing home for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

(9) S'il y a contravention continue ou s'il y a des contraventions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part du titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour la maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions à celle-ci pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Directive du directeur

Compliance with direction

(10) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (9).

(10) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (9).

Obligation de se conformer aux directives

Immunity

20.2 No proceeding for damages shall be commenced against a placement co-ordinator or a member, employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

20.2 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les coordonnateurs des placements, ainsi que leurs membres, employés ou mandataires, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Notice of determination

20.3—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to a nursing home is not eligible, the placement co-ordinator shall serve on the applicant a notice of the determination of ineligibility.

20.3 (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à une maison de soins infirmiers n'est pas admissible à une telle maison, il lui signifie un avis de décision de non-admissibilité.

Avis de décision

Contents of notice

(2) A notice of determination of ineligibility under subsection (1) shall inform the applicant of,

(2) L'avis de décision de non-admissibilité prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande d'admission de ce qui suit :

Contenu de l'avis

- (a) the reasons for the determination;
- (b) the requirements set out in subsection (5) for entitlement to a hearing by the Appeal Board; and
- (c) the requirements set out in subsection (6) for obtaining an extension of the

- a) les motifs de la décision;
- b) les conditions d'obtention d'une audience devant la Commission d'appel qui sont énoncées au paragraphe (5);
- c) les conditions d'obtention d'une prorogation du délai prévu pour donner un

	time for giving a notice requiring a hearing.	avis de demande d'audience qui sont énoncées au paragraphe (6).	
Service of notice	(3) A notice of determination of ineligibility under subsection (1) may be served personally or by registered mail addressed to the applicant at the applicant's most recent address known to the placement co-ordinator.	(3) L'avis de décision de non-admissibilité prévu au paragraphe (1) peut être signifié à personne ou par courrier recommandé adressé à l'auteur de la demande d'admission à sa dernière adresse connue d'après les renseignements que possède le coordonnateur des placements.	Signification de l'avis
Deemed time of service	(4) If a notice of determination of ineligibility is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the seventh day after the day of mailing.	(4) Si un avis de décision de non-admissibilité est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée en avoir été faite le septième jour suivant la date de la mise à la poste.	Signification réputée faite
Entitlement to a hearing	(5) An applicant for admission to a nursing home who is served with a notice of determination of ineligibility under subsection (1) is entitled to a hearing by the Appeal Board if the applicant mails or delivers to the placement co-ordinator and to the Appeal Board, within thirty days after the notice of determination of ineligibility is served, a notice requiring a hearing by the Appeal Board.	(5) L'auteur d'une demande d'admission à une maison de soins infirmiers à qui est signifié un avis de décision de non-admissibilité aux termes du paragraphe (1) a droit à une audience devant la Commission d'appel s'il envoie par la poste ou remet au coordonnateur des placements et à la Commission d'appel, dans les trente jours suivant la date à laquelle l'avis de décision de non-admissibilité est signifié, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel.	Droit à une audience
Extension of time	(6) An applicant may apply to the Appeal Board for an extension of the time for giving a notice requiring a hearing, either before or after the time expires, and the Appeal Board, (a) may extend the time for giving the notice if it is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension; and (b) may give such directions as it considers proper in light of the extension.	(6) L'auteur d'une demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de proroger le délai prévu pour donner un avis de demande d'audience, avant ou après l'expiration de ce délai, et la Commission d'appel peut : a) d'une part, proroger le délai prévu pour donner l'avis si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables pour demander cette prorogation; b) d'autre part, donner les directives qu'elle juge appropriées eu égard à la prorogation.	Prorogation de délai
Notice to Minister	(7) A placement co-ordinator who receives a notice from an applicant requiring a hearing by the Appeal Board shall promptly give the Minister written notice that a hearing has been required together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator with respect to the applicant.	(7) Le coordonnateur des placements qui reçoit de la part de l'auteur d'une demande d'admission un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel donne sans tarder au ministre un avis écrit selon lequel une audience a été demandée et joint à cet avis l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements à l'égard de l'auteur de la demande d'admission.	Avis donné au ministre
Hearing	20.4— (1) If an applicant gives a notice in accordance with section 20.3 requiring a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board shall appoint a time and place for and shall hold a hearing.	20.4 (1) Si l'auteur d'une demande d'admission donne, conformément à l'article 20.3, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel, cette dernière fixe les date, heure et lieu de l'audience et tient celle-ci.	Audience
Parties	(2) The parties to a proceeding before the Appeal Board under this Act are, (a) the applicant who has given notice in accordance with section 20.3 requiring a hearing by the Appeal Board;	(2) Sont parties à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi : a) l'auteur de la demande d'admission qui a donné, conformément à l'article	Parties

		20.3, un avis de demande d'audience devant la Commission d'appel;	
	(b) the placement co-ordinator who has made the determination of ineligibility with respect to the applicant; and	b) le coordonnateur des placements qui a pris la décision de non-admissibilité à l'égard de l'auteur de la demande d'admission;	
	(c) such other persons as the Appeal Board specifies.	c) toute autre personne que la Commission d'appel désigne.	
Quorum of Appeal Board	(3) One member of the Appeal Board constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.	(3) Un membre de la Commission d'appel constitue le quorum et suffit pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.	Quorum de la Commission d'appel
Physician	(4) Not more than one of the Appeal Board members holding a hearing under this Act shall be a physician.	(4) Un seul des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience aux termes de la présente loi est médecin.	Médecin
Decision of Board	(5) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.	(5) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.	Décision de la Commission
Health Insurance Act	(6) Section 23 of the <i>Health Insurance Act</i> applies to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.	(6) L'article 23 de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> s'applique aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.	Loi sur l'assurance-santé
Powers of Appeal Board	(7) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,	(7) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :	Pouvoirs de la Commission d'appel
	(a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;	a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;	
	(b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or	b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives qu'elle juge appropriées;	
	(c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a nursing home.	c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à une maison de soins infirmiers.	
Decision to Minister	(8) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.	(8) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.	Décision communiquée au ministre
Immunity	20.5 No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance	20.5 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans	Immunité

of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Appeal to
Divisional
Court

20.6—(1) A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

Minister to
be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

Powers of
court on
appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a nursing home.

Decision to
Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

Affidavits

20.7 A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act is a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits

l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

20.6 (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à une maison de soins infirmiers.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

20.7 Les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investis à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits

Appels portés
devant la
Cour division-
naire

Dossier d'ap-
pel

Droit d'au-
dience du
ministre

Pouvoirs de
la Cour saisie
de l'appel

Décision
communiquée
au ministre

Affidavits

and statutory declarations for the purposes of this Act.

et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi.

Plan of care

20.8 A licensee of a nursing home shall ensure that,

20.8 Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers veille à ce qui suit :

Programme de soins

- (a) the requirements of each resident of the nursing home are assessed on an ongoing basis;
- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;
- (c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change; and
- (d) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

- a) que les besoins de chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers soient évalués de façon continue;
- b) que soit élaboré à l'intention de chaque pensionnaire un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;
- c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du pensionnaire;
- d) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au pensionnaire.

Quality assurance plan required

20.9—(1) A licensee of a nursing home shall ensure that a quality assurance plan is developed and implemented for the nursing home.

20.9 (1) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers veille à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un programme d'assurance de la qualité pour la maison de soins infirmiers.

Programme d'assurance de la qualité exigé

Content of plan

(2) A quality assurance plan shall set out a system for monitoring the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided by the licensee to the residents of the nursing home.

(2) Le programme d'assurance de la qualité comporte un système de surveillance de la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens que fournit le titulaire de permis aux pensionnaires de la maison de soins infirmiers.

Contenu du programme

Capital funding

20.10—(1) If a licensee is a corporation without share capital to which Part III of the *Corporations Act* applies, the Minister may, out of money appropriated by the Legislature, provide financial assistance to the licensee to assist in defraying capital expenditures incurred or to be incurred by the licensee with respect to a nursing home.

20.10 (1) Si un titulaire de permis est une personne morale sans capital-actions à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*, le ministre peut lui accorder une aide financière, prélevée sur des fonds prévus par la Législature, en vue de l'aider à couvrir les dépenses en immobilisations qu'il a engagées ou engagera à l'égard d'une maison de soins infirmiers.

Financement d'immobilisations

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on financial assistance provided under subsection (1).

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute aide financière accordée en vertu du paragraphe (1).

Conditions

29. The Act is amended by adding the following sections:

29 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Operating subsidy

20.11—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to a licensee of a nursing home, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the licensee in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the nursing home.

20.11 (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, aux titulaires de permis de maisons de soins infirmiers, en vue de les aider à couvrir les frais d'entretien et de fonctionnement qu'ils ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des pensionnaires des maisons de soins infirmiers et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

Subventions de fonctionnement

Service agreement

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless the licensee receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the nursing home and that complies with this Act and the regulations.

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) si le titulaire de permis à qui elle est destinée n'a pas conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario une entente de services qui concerne la maison de soins infirmiers et qui est conforme à la présente loi et aux règlements.

Absence d'entente de services

Reduction or
refusal of
subsidy

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the licensee is in breach of his, her or its service agreement with the Crown relating to the nursing home.

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si le titulaire de permis est en état de violation de l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers qu'il a conclue avec la Couronne.

Subventions
réduites ou
retenues

Additional
grants

20.12—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to a licensee to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the licensee as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

20.12 (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux titulaires de permis, en vue de les aider à couvrir les frais qu'ils ont engagés ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

Subventions
supplémentai-
res

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée en vertu du paragraphe (1).

Conditions

Service
agreement

20.13—(1) A service agreement,

- (a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;
- (b) shall contain provisions respecting each matter required by the regulations to be provided for in a service agreement; and
- (c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).

20.13 (1) L'entente de services :

- a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).

Entente de
services

Negotiation
and signing

(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.

(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.

Négociation
et signature

Exception

(3) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.

(3) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.

Exception

Notice

20.14—(1) A licensee of a nursing home shall give to the residents' council and to each resident or his or her representative, written notice of,

- (a) the accommodation, care, services, programs and goods that the licensee is required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the nursing home;
- (b) the resident's right to request access to and an explanation of his or her plan of care and the person to whom such a request must be made; and
- (c) such other matters as are prescribed in the regulations.

20.14 (1) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers remet au conseil des pensionnaires et à chaque pensionnaire, ou à son représentant, un avis écrit les informant de ce qui suit :

Avis

- a) l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que le titulaire de permis est tenu de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative à la maison de soins infirmiers;
- b) le droit qu'a le pensionnaire de demander à consulter son programme de soins et de demander des explications au sujet du programme, ainsi que le nom de la personne à qui une telle demande doit être adressée;
- c) toute autre question que prescrivent les règlements.

Obligations
relative au
plan de
soins

(2) If a resident makes a request mentioned in clause (1) (b), the licensee shall ensure that the resident is provided with access to and an explanation of his or her plan of care.

(2) Si un pensionnaire présente la demande visée à l'alinéa (1) b), le titulaire de permis veille à ce que le pensionnaire puisse consulter son programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme.

Obligation
relative au
programme
de soins

Posting of
information

20.15 A licensee of a nursing home shall post in the home,

20.15 Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers affiche dans la maison ce qui suit :

Affichage de
renseigne-
ments

- (a) a copy of the service agreement relating to the nursing home;
- (b) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and
- (c) all other documents and information that the regulations require to be posted.

- a) une copie de l'entente de services relative à la maison de soins infirmiers;
- b) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;
- c) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.

30.—(1) Subsections 21 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

30 (1) Les paragraphes 21 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Excessive
charges
prohibited

(1) No licensee shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the licensee's behalf payment from or on behalf of a resident in excess of,

(1) Le titulaire de permis ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire, ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :

Montants
excessifs
interdits

- (a) for basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;
- (d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the nursing home as items for which the licensee may charge, the amount determined in accordance with the service agreement; or
- (e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which a written agreement mentioned in clause 2 (5) (c) has been entered into, the amount determined in accordance with the written agreement.

- a) le montant déterminé conformément aux règlements pour l'hébergement avec services de base;
- b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;
- c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;
- d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c), mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers, comme éléments qu'il peut facturer;
- e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels l'entente écrite visée à l'alinéa 2 (5) c) a été conclue.

No charge
permitted

(2) No licensee shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept

(2) Le titulaire de permis ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque

Facturation
interdite

on the licensee's behalf payment from or on behalf of a resident,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that the licensee is required to provide to residents without charge under the service agreement relating to the nursing home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by or on behalf of the resident; or
- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

(2) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "for services not mentioned in clauses 1 (a) through (c)" in the fifth, sixth and seventh lines.

31. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

22.—(1) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a resident and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the licensee; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a resident, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 21, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the licensee; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a

d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire, ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) et qu'il est tenu de fournir gratuitement aux pensionnaires aux termes de l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le pensionnaire ou quiconque agit en son nom ait donné son consentement;
- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par suppression de «pour les services non mentionnés aux alinéas 1 a) à c)» aux cinquième et sixième lignes.

31 L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22 (1) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par le titulaire de permis, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au pensionnaire, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

(2) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par un titulaire de permis ou en son nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au pensionnaire et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 21, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par un

Recovery of charge when item not provided

Recovery of excessive charge

Recovery when item inadequately provided

Recouvrement des frais en cas de non-fourniture

Recouvrement des frais de surfacturation

Recouvrement en cas de fourniture inadéquate

resident and the item paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the licensee; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

32. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Definition of record

24.—(1) In this section, "record" includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form.

Inspection

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations, a licence or a service agreement, an inspector,

- (a) may at all reasonable times enter and inspect a nursing home; and
- (b) may at all reasonable times enter a place in which records or other things pertaining to a nursing home are kept, in order to inspect such records and other things.

Dwellings

(3) No inspector shall enter a place that is not in a nursing home and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place or under the authority of a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Powers on inspection

(4) An inspector conducting an inspection under this section,

- (a) may inspect the premises of the nursing home and the operations on the premises;
- (b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;
- (c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the nursing home;

titulaire de permis, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

32 L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de document

24 (1) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un dossier médical, d'un dossier pharmaceutique, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement.

Inspection

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements, les conditions d'un permis ou une entente de services sont observés, un inspecteur :

- a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans une maison de soins infirmiers et en faire l'inspection;
- b) peut, d'autre part, à toute heure convenable, pénétrer dans un lieu où sont conservés des documents ou autres choses se rapportant à une maison de soins infirmiers, en vue de les examiner.

Logements

(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans une maison de soins infirmiers, sauf si l'occupant des lieux y consent ou en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :

- a) inspecter les locaux de la maison de soins infirmiers et examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux de la maison de soins infirmiers;

- (d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;
- (e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;
- (f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of the licensee in order to produce a record in readable form;
- (g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance or any other thing, if it is relevant to the inspection;
- (h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);
- (i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and
- (j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

Written demand

(5) A demand mentioned in clause (4) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the records and other things required.

Return of things

(6) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (4) (h) or (i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.

Making things available

(7) At the request of the licensee of the nursing home, an inspector who has removed a record or other thing under clause (4) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the licensee at a mutually convenient time and place.

Samples

(8) Subsections (6) and (7) do not apply to samples removed by the inspector.

Admissibility of copies

(9) A copy made under clause (4) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

- d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;
- e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;
- f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose le titulaire de permis en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;
- g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;
- h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;
- i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);
- j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

(5) La demande formelle visée à l'alinéa (4) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des documents et autres choses dont la production est exigée.

Demande formelle par écrit

(6) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (4) h) ou i) et remet, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.

Restitution

(7) À la demande du titulaire de permis de la maison de soins infirmiers, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (4) g) les met à la disposition du titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu convenus d'un commun accord.

Mise à la disposition du titulaire de permis

(8) Les paragraphes (6) et (7) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

Échantillons

(9) Les copies faites en vertu de l'alinéa (4) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Admissibilité des copies

Admissibility
of test
results

(10) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

(10) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

Admissibilité
des résultats

Obligation to
produce and
assist

(11) If an inspector makes a demand under clause (4) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,

- (a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and
- (b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

(11) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (4) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :

Production de
documents et
aide obliga-
toires

- a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;
- b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

Obstruction

(12) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

(12) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

Protection
from
personal
liability

24.1—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.

24.1 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Crown
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur.

Responsabi-
lité de la
Couronne

33. Section 28 of the Act is repealed.

33 L'article 28 de la Loi est abrogé.

34. Subclause 30 (c) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

34 Le sous-alinéa 30 c) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) review the financial statements of the nursing home filed with the Minister under the regulations, and

- (iii) examiner les états financiers de la maison de soins infirmiers déposés auprès du ministre aux termes des règlements,

35. Section 34 of the Act is amended by striking out "extended care home" or

35 L'article 34 de la Loi est modifié par suppression de «maison de soins prolongés»

“maison de soins prolongés”” in the third and fourth lines.

36. Section 36 of the Act is amended by striking out “subsection 19 (1)” in the third line and substituting “subsections 19 (1), 20.1 (7), (8) and (10), section 20.3 and subsections 20.4 (8) and 20.6 (5)”.

37.—(1) Paragraphs 1 and 2 of section 38 of the Act are repealed and the following substituted:

1. defining “nursing care”, “accommodation”, “basic accommodation”, “preferred accommodation” and “short-stay accommodation” for the purpose of any provision of this Act or the regulations;
2. requiring licensees to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered.

(2) Paragraph 3 of section 38 is amended by striking out “respecting” in the first line and substituting “requiring and governing”.

(3) Paragraph 4 of section 38 is repealed.

(4) Paragraph 5 of section 38 is repealed and the following substituted:

5. requiring that parts of the licensed bed capacity of nursing homes be set aside for basic accommodation, for various classes of preferred accommodation and for short-stay accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each type of accommodation.

(5) Paragraph 8 of section 38 is repealed and the following substituted:

8. respecting the officers and staff of nursing homes, including prescribing the staff requirements for nursing homes and the duties, responsibilities and qualifications of the officers and staff of nursing homes.

(6) Paragraphs 11, 12 and 13 of section 38 are repealed and the following substituted:

11. requiring that licensees keep records and accounts for nursing homes and that they file financial statements, reports and returns with the Minister

ou «extended care home» aux troisième et quatrième lignes.

36 L'article 36 de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 19 (1)» à la troisième ligne, de «des paragraphes 19 (1), 20.1 (7), (8) et (10), de l'article 20.3, ainsi que des paragraphes 20.4 (8) et 20.6 (5)».

37 (1) Les dispositions 1 et 2 de l'article 38 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. définir les termes «soins infirmiers», «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés» et «hébergement de courte durée» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
2. exiger des titulaires de permis qu'ils fournissent ou offrent aux pensionnaires certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts.

(2) La disposition 3 de l'article 38 est modifiée par substitution, à «traiter de l'évaluation et du classement» à la première ligne, de «exiger et régir l'évaluation et le classement».

(3) La disposition 4 de l'article 38 est abrogée.

(4) La disposition 5 de l'article 38 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. exiger qu'une partie du nombre de lits autorisé d'une maison de soins infirmiers soit réservée pour l'hébergement avec services de base, pour diverses catégories d'hébergement avec services privilégiés et pour l'hébergement de courte durée, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque type d'hébergement.

(5) La disposition 8 de l'article 38 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. traiter des dirigeants et du personnel des maisons de soins infirmiers, en prescrivant notamment les besoins en personnel de ces maisons, ainsi que les fonctions, responsabilités et qualités requises des dirigeants et du personnel de ces maisons.

(6) Les dispositions 11, 12 et 13 de l'article 38 sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

11. exiger que les titulaires de permis tiennent des dossiers et des comptes pour les maisons de soins infirmiers et qu'ils déposent des états financiers, des rap-

at specified intervals, prescribing and governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that licensees furnish such information or accounts as the Minister may require;

12. governing the posting of documents and information under section 20.15, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted.

(7) Paragraph 16 of section 38 is amended by striking out "admission" in the first and second lines.

(8) Paragraphs 19, 20, 21 and 22 of section 38 are repealed and the following substituted:

19. prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 21 (1) (a) and (b), and prescribing the persons or other entities who may make the determinations;
20. designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 21 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 21 (1) (c) for each item so designated.

(9) Paragraph 23 of section 38 is repealed.

(10) Paragraph 26 of section 38 is repealed.

(11) Section 38 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

29. governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to a nursing home or for authorization of a person's admission to a nursing home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and the frequency with which applications may be made;
30. governing the determination of a person's eligibility for admission to a

ports et des déclarations auprès du ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les titulaires de permis fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger;

12. régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 20.15 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés.

(7) La disposition 16 de l'article 38 est modifiée par substitution, à «l'admission des pensionnaires à une maison de soins infirmiers, leur traitement,» aux première, deuxième et troisième lignes, de «le traitement des pensionnaires dans les maisons de soins infirmiers,».

(8) Les dispositions 19, 20, 21 et 22 de l'article 38 sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

19. prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 21 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants;
20. désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 21 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 21 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.

(9) La disposition 23 de l'article 38 est abrogée.

(10) La disposition 26 de l'article 38 est abrogée.

(11) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

29. régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des maisons de soins infirmiers ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces maisons, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;
30. régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des maisons de

- nursing home and the determination of whether to authorize a person's admission to a nursing home;
31. requiring and governing consent by or on behalf of persons with respect to their admission to, and the care provided to them in, nursing homes;
 32. prescribing the grounds on which a licensee may refuse to admit a person to a nursing home as a resident;
 33. governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 20.11 and the method and time of payment;
 34. instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 20.11 on account of the maintenance and operating costs of a nursing home with the actual maintenance and operating costs of the nursing home, including,
 - (i) requiring the licensee to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the nursing home and other information, and
 - (ii) providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the licensee;
 35. prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants to a licensee under section 20.12;
 36. governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements;
 37. prescribing the special circumstances in which the Director may authorize an increase of the licensed bed capacity of a nursing home;
 38. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or appli-
- soins infirmiers et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces maisons;
31. exiger et régir le consentement des personnes, ou de quiconque agit en leur nom, à leur admission à des maisons de soins infirmiers et aux soins qui leur y sont dispensés;
 32. prescrire les motifs pour lesquels les titulaires de permis peuvent refuser d'admettre à des maisons de soins infirmiers des personnes comme pensionnaires;
 33. régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 20.11, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;
 34. établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 20.11 pour les frais d'entretien et de fonctionnement des maisons de soins infirmiers et, d'autre part, les frais réels d'entretien et de fonctionnement de ces maisons, en faisant notamment ce qui suit :
 - i. exiger du titulaire de permis qu'il fournisse, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des frais d'entretien et de fonctionnement, des renseignements sur le taux d'occupation de la maison de soins infirmiers et sur d'autres questions,
 - ii. prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite au titulaire de permis;
 35. prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires à un titulaire de permis en vertu de l'article 20.12;
 36. régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir;
 37. prescrire les circonstances particulières dans lesquelles le directeur peut autoriser une augmentation du nombre de lits autorisé d'une maison de soins infirmiers;
 38. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des pensionnaires des maisons de soins infirmiers,

cants for admission to nursing homes in connection with determinations respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged;

39. governing payments by the Province of Ontario in respect of short-stay accommodation;
40. governing the provision of financial assistance to licensees under section 20.10;
41. governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;
42. governing quality assurance plans, including their development, implementation and revision, and governing the monitoring system to be set out in quality assurance plans;
43. governing the notice required to be provided under section 20.14, including prescribing additional matters of which notice must be given.

(12) Section 38 is further amended by adding the following subsections:

Retroactivity

(2) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Application

(3) A regulation may be general or particular in its application.

PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

38. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

39. The short title of this Act is the *Long Term Care Statute Law Amendment Act, 1992*.

ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des pensionnaires;

39. régir l'attribution des subventions par la province de l'Ontario pour l'hébergement de courte durée;
40. régir l'allocation d'une aide financière aux titulaires de permis en vertu de l'article 20.10;
41. régir les programmes de soins, y compris leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision;
42. régir les programmes d'assurance de la qualité, y compris leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision, et régir le système de surveillance que doivent comporter ces programmes;
43. régir l'avis qui doit être remis aux termes de l'article 20.14, notamment en prescrivant les autres questions dont il doit être donné avis.

(12) L'article 38 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

38 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

39 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne les soins de longue durée*.

Rétroactivité

Portée des
règlements

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Bill 102	Government Bill	Projet de loi 102	du gouvernement
-----------------	------------------------	--------------------------	------------------------

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 102

**An Act to amend the
Pay Equity Act**

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

Projet de loi 102

**Loi modifiant la Loi sur
l'équité salariale**

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail



1st Reading November 26th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 26 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill establishes two additional methods of determining whether pay equity exists for a female job class, the proportional value method and the proxy method (*Parts III.1 and III.2 of the Act, sections 12 and 13 of the Bill*). Consequential amendments are made (*sections 1, 3 and 4, subsections 15 (1), (4), 16 (1), (2), (4) to (6) and section 22 of the Bill*).

The Bill states the circumstances in which the Crown is considered to be the employer of an individual, for purposes of the Act (*section 1.1 of the Act, section 2 of the Bill*). This provision is made effective December 18th, 1991.

Certain employers are required to post notices under the Act (*section 7.1 of the Act, section 5 of the Bill*).

Limitations on the requirement that an employer maintain pay equity may be set out in the regulations (*subsection 8 (5) of the Act, section 6 of the Bill*).

Public sector employers are required to achieve pay equity by the 1st day of January, 1998 (*subsections 13 (7) to (7.2) of the Act, subsection 7 (1) of the Bill*). Under the existing Act, they are required to achieve pay equity by the 1st day of January, 1995.

The Bill provides that, when an employer sells a business, the purchaser assumes the employer's obligations under the Act (*section 13.1 of the Act, section 8 of the Bill*).

The Bill provides a mechanism for amending a pay equity plan at an establishment when circumstances at the establishment change (*sections 14.1 and 14.2 of the Act, section 9 of the Bill*).

Administrative and procedural changes are made to the powers of the Pay Equity Commission and the Pay Equity Hearings Tribunal (*sections 14 and 16 to 19 of the Bill*).

The Bill enables review officers to issue compliance orders for failure to comply with the Act (*subsection 24 (3) of the Act, subsection 15 (3) of the Bill*).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi crée deux autres méthodes permettant de déterminer si l'équité salariale existe à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine, soit la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle et la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur (*parties III.1 et III.2 de la Loi, articles 12 et 13 du projet de loi*). Des modifications corrélatives sont apportées (*articles 1, 3 et 4, paragraphes 15 (1), (4), 16 (1), (2), (4) à (6) et article 22 du projet de loi*).

Le projet de loi identifie les circonstances dans lesquelles la Couronne est considérée comme l'employeur d'un particulier pour l'application de la Loi (*article 1.1 de la Loi, article 2 du projet de loi*). Il est donné effet à cette disposition en date du 18 décembre 1991.

Certains employeurs sont tenus d'afficher des avis aux termes de la Loi (*article 7.1 de la Loi, article 5 du projet de loi*).

Des restrictions en ce qui a trait à l'obligation de l'employeur de maintenir l'équité salariale peuvent être établies dans les règlements (*paragraphe 8 (5) de la Loi, article 6 du projet de loi*).

Les employeurs du secteur public sont tenus d'atteindre l'équité salariale au plus tard le 1^{er} janvier 1998 (*paragraphes 13 (7) à (7.2) de la Loi, paragraphe 7 (1) du projet de loi*). Aux termes de la loi actuelle, ils sont tenus d'atteindre l'équité salariale au plus tard le 1^{er} janvier 1995.

Le projet de loi porte que, lorsqu'un employeur vend une entreprise, l'acheteur assume les obligations de l'employeur aux termes de la Loi (*article 13.1 de la Loi, article 8 du projet de loi*).

Le projet de loi prévoit un mécanisme permettant de modifier le programme d'équité salariale d'un établissement lorsqu'il se produit un changement de la situation au sein de l'établissement (*articles 14.1 et 14.2 de la Loi, article 9 du projet de loi*).

Des modifications de nature administrative et procédurale sont apportées aux pouvoirs de la Commission de l'équité salariale et à ceux du Tribunal de l'équité salariale (*articles 14 et 16 à 19 du projet de loi*).

Le projet de loi permet aux agents de révision de délivrer des ordres enjoignant aux personnes qui ne se conforment pas à la Loi de s'y conformer (*paragraphe 24 (3) de la Loi, paragraphe 15 (3) du projet de loi*).

An Act to amend the Pay Equity Act

Loi modifiant la Loi sur l'équité salariale

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act* is amended by adding the following definition:

“job-to-job method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is set out in section 6. (“méthode de comparaison d’un emploi à l’autre”)

(2) The definition of “pay equity plan” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“pay equity plan” means,

- (a) a document as described in section 13, for a plan being prepared under Part II,
- (b) a document as described in section 21.6, for a plan being prepared or revised under Part III.1, or
- (c) a document as described in section 21.18, for a plan being prepared under Part III.2. (“programme d’équité salariale”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is further amended by adding the following definitions:

“proportional value method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is described in Part III.1; (“méthode de comparaison de la valeur proportionnelle”)

“proxy method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is described in Part III.2. (“méthode de comparaison avec des organisations de l’extérieur”)

2. The Act is amended by adding the following section:

1.1—(1) For purposes of this Act, the Crown is not the employer of a person unless the person is considered to be a civil servant,

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’équité salariale* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«méthode de comparaison d’un emploi à l’autre» Méthode énoncée à l’article 6 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («job-to-job method of comparison»)

(2) La définition de «programme d’équité salariale» figurant au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«programme d’équité salariale» S’entend, selon le cas :

- a) d’un document décrit à l’article 13, dans le cas d’un programme élaboré aux termes de la partie II,
- b) d’un document décrit à l’article 21.6, dans le cas d’un programme élaboré ou révisé aux termes de la partie III.1,
- c) d’un document décrit à l’article 21.18, dans le cas d’un programme élaboré aux termes de la partie III.2. («pay equity plan»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :

«méthode de comparaison avec des organisations de l’extérieur» Méthode décrite à la partie III.2 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («proxy method of comparison»)

«méthode de comparaison de la valeur proportionnelle» Méthode décrite à la partie III.1 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («proportional value method of comparison»)

2 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

1.1 (1) Pour l’application de la présente loi, la Couronne n’est pas l’employeur d’une personne à moins que la personne ne soit considérée comme un fonctionnaire titulaire,

La Couronne
en tant
qu’employeur

a public servant or a Crown employee under the *Public Service Act*.

un fonctionnaire ou un employé de la Couronne aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Plans posted
before Dec.
18, 1991

(2) If the Crown and a bargaining agent have agreed that the Crown is the employer of the employees represented by the bargaining agent and a pay equity plan in accordance with that agreement was posted before the 18th day of December, 1991, the Crown shall be deemed to be the employer of those employees.

(2) Si la Couronne et un agent négociateur ont convenu que la Couronne est l'employeur des employés représentés par l'agent négociateur et qu'un programme d'équité salariale conforme à cette entente était affiché avant le 18 décembre 1991, la Couronne est réputée l'employeur de ces employés.

Programmes
affichés avant
le 18 décem-
bre 1991

Same

(3) If the Crown posted a pay equity plan before the 18th day of December, 1991 for employees who are not represented by a bargaining agent, the Crown shall be deemed to be the employer of those employees.

(3) Si la Couronne a affiché un programme d'équité salariale avant le 18 décembre 1991 à l'intention d'employés qui ne sont pas représentés par un agent négociateur, elle est réputée l'employeur de ces employés.

Idem

Application

(4) This section does not apply,

(4) Le présent article ne s'applique pas si, selon le cas :

Champ d'ap-
plication

(a) if a determination that the Crown is the employer was made by the Hearings Tribunal before the 18th day of December, 1991; or

a) le Tribunal a déterminé, avant le 18 décembre 1991, que la Couronne est l'employeur;

(b) if an application respecting a proceeding in which the Crown's status as an employer is an issue was filed with the Hearings Tribunal before the 18th day of December, 1991.

b) une requête relative à une instance dans laquelle le statut de la Couronne en tant qu'employeur est en litige a été déposée auprès du Tribunal avant le 18 décembre 1991.

Same

(5) This section, except for subsections (2) and (3), does not apply to determine the identity of the employer of an individual if a pay equity plan applicable to that individual prepared in accordance with a review officer's order was posted before the 18th day of December, 1991.

(5) Le présent article, à l'exception des paragraphes (2) et (3), ne s'applique pas à la détermination de l'identité de l'employeur d'un particulier si un programme d'équité salariale applicable à ce particulier et élaboré conformément à l'ordre d'un agent de révision a été affiché avant le 18 décembre 1991.

Idem

3. The Act is further amended by adding the following section:

3 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Achievement
of pay
equity

5.1—(1) For the purposes of this Act, pay equity is achieved in an establishment when every female job class in the establishment has been compared to a job class or job classes under the job-to-job method of comparison, the proportional value method of comparison or, in the case of an employer to whom Part III.2 applies, the proxy method of comparison, and any adjustment to the job rate of each female class that is indicated by the comparison has been made.

5.1 (1) Pour l'application de la présente loi, l'équité salariale est atteinte dans un établissement lorsque chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement a été comparée à une ou plusieurs catégories d'emplois selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle ou, dans le cas d'un employeur à qui s'applique la partie III.2, la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur, et que les rajustements du taux de catégorie de chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine qui sont indiqués par la comparaison ont été effectués.

Atteinte de
l'équité sala-
riale

Deemed
compliance

(2) A pay equity plan that used the proportional value method of comparison shall be deemed to have complied with section 6, as it reads immediately before this section comes into force,

(2) Le programme d'équité salariale qui était fondé sur la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle est réputé conforme à l'article 6, tel qu'il est rédigé immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article :

Conformité
réputée

(a) from the date on which the plan is posted if it is posted before Part III.1

a) à compter de la date d'affichage du programme, s'il est affiché avant l'entrée en vigueur de la partie III.1 par

comes into force by an employer to whom Part II applies; or

- (b) from the date on which the plan is prepared if it is prepared before Part III.1 comes into force by an employer to whom Part III applies.

4.—(1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by inserting after “achieved” in the second line “under the job-to-job method of comparison”.

(2) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out “required by this Act” and substituting “under the job-to-job method of comparison”.

5. The Act is further amended by adding the following section:

7.1—(1) Every employer to whom Part III applies and any other employer who is directed to do so by the Pay Equity Office shall post in the employer’s workplace a notice setting out,

- (a) the employer’s obligation to establish and maintain compensation practices that provide for pay equity; and
- (b) the manner in which an employee may file a complaint or objection under this Act.

(2) The notice shall be in English and the language other than English that is understood by the greatest number of employees in the workplace.

(3) The notice shall be in a form made available to employers by the Pay Equity Office.

6. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) The requirement that an employer maintain pay equity for a female job class is subject to such limitations as may be prescribed in the regulations.

7.—(1) Subsection 13 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (6), pay equity plans in the public sector shall provide for adjustments in compensation such that the plan will be fully implemented not later than the 1st day of January, 1998.

(7.1) Subsections (7.2) and (7.3) apply with respect to an employer in the public sector who has set out in a pay equity plan that was posted or in another agreement that was made before this subsection comes into force a schedule of compensation adjustments for achieving pay equity.

un employeur à qui s’applique la partie II;

- b) à compter de la date d’élaboration du programme, s’il est élaboré avant l’entrée en vigueur de la partie III.1 par un employeur à qui s’applique la partie III.

4 (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «atteinte» à la deuxième ligne, de «selon la méthode de comparaison d’un emploi à l’autre».

(2) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «exigées par la présente loi», de «établies selon la méthode de comparaison d’un emploi à l’autre».

5 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :

7.1 (1) Chaque employeur à qui s’applique la partie III et tout autre employeur à qui le Bureau de l’équité salariale enjoint de le faire affichent sur les lieux de travail de l’employeur un avis énonçant ce qui suit :

- a) l’obligation qu’a l’employeur d’établir et de maintenir des pratiques de rétribution assurant l’équité salariale;
- b) la manière dont un employé peut déposer une plainte ou une opposition aux termes de la présente loi.

(2) L’avis est rédigé en anglais et dans la langue autre que l’anglais que comprennent le plus grand nombre d’employés sur les lieux de travail.

(3) L’avis est rédigé selon la formule que le Bureau de l’équité salariale met à la disposition des employeurs.

6 L’article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) L’obligation selon laquelle un employeur doit maintenir l’équité salariale à l’égard d’une catégorie d’emplois à prédominance féminine est assujettie aux restrictions qui peuvent être prescrites dans les règlements.

7 (1) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré le paragraphe (6), les programmes d’équité salariale du secteur public prévoient les rajustements de la rétribution de manière à ce que ces programmes soient pleinement mis en oeuvre au plus tard le 1^{er} janvier 1998.

(7.1) Les paragraphes (7.2) et (7.3) s’appliquent à l’employeur du secteur public qui a établi, dans un programme d’équité salariale affiché ou dans une autre convention conclue avant l’entrée en vigueur du présent paragraphe, un échancier des rajustements

Posting of
notice

Language

Form of
notice

Limitation re
maintaining
pay equity

Exception

Transition,
application

Affichage de
l’avis

Langue

Formule de
l’avis

Restriction
relative au
maintien de
l’équité sala-
riale

Exception

Disposition
transitoire,
champ d’ap-
plication

Same,
bargaining
agent

(7.2) If the employees to whom the plan or agreement applies are represented by a bargaining agent, the employer is not bound by the schedule set out in it if the employer gives written notice to the bargaining agent that the employer wishes to enter into negotiations concerning a replacement schedule.

Same, no
bargaining
agent

(7.3) The employer is not bound by the schedule set out in the plan or agreement if the employees to whom it applies are not represented by a bargaining agent.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(12) If a pay equity plan is amended under section 14.1 or 14.2, subsections (9), (10) and (11) apply, with necessary modifications, to the amended plan.

8. The Act is further amended by adding the following section:

Sale of a
business

13.1—(1) If an employer who is bound by a pay equity plan sells a business, the purchaser shall make any compensation adjustments that were to be made under the plan in respect of those positions in the business that are maintained by the purchaser and shall do so on the date on which the adjustments were to be made under the plan.

Plan no
longer
appropriate

(2) If, because of the sale, the seller's plan or the purchaser's plan is no longer appropriate, the seller or the purchaser, as the case may be, shall,

(a) in the case of employees represented by a bargaining agent, enter into negotiations with a view to agreeing on a new plan; and

(b) in the case of employees not represented by a bargaining agent, prepare a new plan.

Same

(3) Sections 14.1 and 14.2 apply, with necessary modifications, to the negotiation or preparation of a new plan.

Adjustments

(4) If a new plan is agreed upon or prepared, the compensation adjustment for each position to which the new plan applies shall not be less than the adjustment that would have been made under the plan referred to in subsection (1).

Definitions

(5) In this section,

de la rétribution pour atteindre l'équité salariale.

(7.2) Si les employés à qui s'applique le programme ou la convention sont représentés par un agent négociateur, l'employeur n'est pas lié par l'échéancier qui y est établi s'il donne à l'agent négociateur un avis écrit selon lequel il désire entamer des négociations concernant un échéancier de rechange.

Idem, agent
négociateur

(7.3) L'employeur n'est pas lié par l'échéancier établi dans le programme ou la convention si les employés à qui s'applique le programme ou la convention ne sont pas représentés par un agent négociateur.

Idem,
absence
d'agent négo-
ciateur

(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Si un programme d'équité salariale est modifié aux termes de l'article 14.1 ou 14.2, les paragraphes (9), (10) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au programme modifié.

Champ d'ap-
plication

8 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

13.1 (1) Si un employeur qui est lié par un programme d'équité salariale vend une entreprise, l'acheteur effectue les rajustements de la rétribution qui devaient être effectués aux termes du programme à l'égard des postes de l'entreprise que l'acheteur maintient. L'acheteur effectue ces rajustements à la date où ils devaient être effectués aux termes du programme.

Vente d'une
entreprise

(2) Si, en raison de la vente, le programme du vendeur ou celui de l'acheteur ne convient plus, le vendeur ou l'acheteur, selon le cas :

Le pro-
gramme ne
convient plus

a) dans le cas d'employés représentés par un agent négociateur, entame des négociations en vue de convenir d'un nouveau programme;

b) dans le cas d'employés non représentés par un agent négociateur, élabore un nouveau programme.

(3) Les articles 14.1 et 14.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la négociation ou à l'élaboration d'un nouveau programme.

Idem

(4) S'il est convenu d'un nouveau programme ou qu'un nouveau programme est élaboré, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard de chaque poste auquel s'applique le nouveau programme ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été effectué aux termes du programme visé au paragraphe (1).

Rajustements

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“business” includes a part or parts thereof; (“entreprise”)

“sells” includes leases, transfers and any other manner of disposition. (“vend”)

9. The Act is further amended by adding the following sections:

14.1—(1) If, in an establishment in which any of the employees are represented by a bargaining agent, the employer or the bargaining agent is of the view that because of changed circumstances in the establishment the pay equity plan for the bargaining unit is no longer appropriate, the employer or the bargaining agent, as the case may be, may by giving written notice require the other to enter into negotiations concerning the amendment of the plan.

(2) Clause 14 (2) (b) and subsections 14 (3), (4) and (5) apply, with necessary modifications, to the negotiations and to any amendment of the plan that is agreed upon.

(3) If the employer and the bargaining agent do not agree on an amendment before the expiry of 120 days from the date on which notice to enter into negotiations is given, the employer shall give notice of the failure to the Commission.

(4) Subsection (3) does not prevent the bargaining agent from notifying the Commission of a failure to agree on an amendment by the date referred to in that subsection.

(5) If the employer is of the view that, because of changed circumstances in the establishment, the pay equity plan for that part of the establishment that is outside any bargaining unit is no longer appropriate, the employer may amend the plan and post in the workplace a copy of the amended plan with the amendments clearly indicated.

(6) Subsection 15 (2) and subsections 15 (4) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of an amended plan described in subsection (5).

(7) If a plan is amended under this section, the compensation adjustment for each position to which the amended plan applies shall not be less than the adjustment that would have been made under the plan before it was amended.

14.2—(1) In an establishment where no employee is represented by a bargaining agent, if the employer is of the view that because of changed circumstances in the establishment the pay equity plan for the

«entreprise» S’entend en outre d’une ou de plusieurs parties de l’entreprise. («business»)

«vend» S’entend en outre de la location à bail, de la cession ou de tout autre mode de disposition. («sells»)

9 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

14.1 (1) Si, dans un établissement où des employés sont représentés par un agent négociateur, l’employeur ou l’agent négociateur est d’avis qu’en raison d’un changement de la situation au sein de l’établissement, le programme d’équité salariale relié à l’unité de négociation ne convient plus, l’employeur ou l’agent négociateur, selon le cas, peut, sur avis écrit, exiger de l’autre qu’il entame des négociations en vue de modifier le programme.

(2) L’alinéa 14 (2) b) et les paragraphes 14 (3), (4) et (5) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux négociations et à toute modification du programme dont il est convenu.

(3) Si l’employeur et l’agent négociateur ne conviennent pas d’une modification dans les 120 jours qui suivent la date où l’avis en vue d’entamer des négociations est donné, l’employeur en avise la Commission.

(4) Le paragraphe (3) n’a pas pour effet d’empêcher l’agent négociateur d’aviser la Commission du défaut de convenir d’une modification au plus tard à la date visée dans ce paragraphe.

(5) Si l’employeur est d’avis qu’en raison d’un changement de la situation au sein de l’établissement, le programme d’équité salariale destiné aux employés de l’établissement qui n’appartiennent à aucune unité de négociation ne convient plus, il peut modifier le programme et afficher sur les lieux de travail une copie du programme modifié sur laquelle les modifications sont clairement indiquées.

(6) Les paragraphes 15 (2) et 15 (4) à (8) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard d’un programme modifié décrit au paragraphe (5).

(7) Si un programme est modifié aux termes du présent article, le rajustement de la rétribution effectué à l’égard de chaque poste auquel s’applique le programme modifié ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été effectué aux termes du programme avant que celui-ci ne soit modifié.

14.2 (1) L’employeur dont l’établissement ne compte aucun employé représenté par un agent négociateur peut, s’il est d’avis qu’en raison d’un changement de la situation au sein de l’établissement le programme

Changed circumstances

Application of s.14

Failure to agree

Same

Non-bargaining unit plan

Same

Adjustments

Changed circumstances, no bargaining units

Changement de la situation

Application de l’art. 14

Absence d’entente

Idem

Programme non relié à une unité de négociation

Idem

Rajustements

Changement de la situation, absence d’unité de négociation

establishment is no longer appropriate, the employer may amend the plan and post in the workplace a copy of the amended plan with the amendments clearly indicated.

Application
of s. 15

(2) Subsections 15 (2) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of the amended plan.

10. Subsection 15 (4) of the Act is amended by striking out "mandatory posting date" in the fourth line and substituting "date on which the copy of the plan is posted".

11. Clauses 16 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) is advised by an employer or a bargaining agent that no agreement has been reached on a pay equity plan or an amendment to a pay equity plan; or
- (b) receives a notice of objection to a pay equity plan for employees who are not represented by a bargaining agent or a notice of objection to an amendment of such a plan,

12. The Act is further amended by adding the following Part:

**PART III.1
PROPORTIONAL VALUE METHOD OF
COMPARISON**

Application

21.1 This Part applies to employers to whom Part II applies.

Proportional
method
required

21.2—(1) If a female job class within an employer's establishment cannot be compared to a male job class in the establishment using the job-to-job method of comparison, the employer shall use the proportional value method of comparison to make a comparison for that female job class.

Adjustments

(2) If an employer uses the proportional value method of comparison to make a comparison for a female job class that can be compared to a male job class using the job-to-job method of comparison, the compensation adjustment made for members of that female job class shall not be less than the adjustment that is indicated under the job-to-job method.

d'équité salariale relié à l'établissement ne convient plus, modifier le programme et afficher sur les lieux de travail une copie du programme modifié sur laquelle les modifications sont clairement indiquées.

(2) Les paragraphes 15 (2) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme modifié.

Champ d'ap-
plication de
l'art. 15

10 Le paragraphe 15 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «date d'affichage obligatoire» aux sixième et septième lignes, de «date d'affichage de la copie du programme».

11 Les alinéas 16 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) ou bien est avisée par l'employeur ou l'agent négociateur qu'aucune entente n'est intervenue au sujet d'un programme d'équité salariale ou d'une modification d'un programme d'équité salariale;
- b) ou bien reçoit un avis d'opposition au programme d'équité salariale destiné à des employés non représentés par un agent négociateur ou un avis d'opposition à une modification d'un tel programme,

12 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.1
MÉTHODE DE COMPARAISON DE LA
VALEUR PROPORTIONNELLE**

21.1 La présente partie s'applique aux employeurs auxquels s'applique la partie II.

Champ d'ap-
plication

21.2 (1) Si une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur ne peut pas être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, l'employeur utilise la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle pour établir une comparaison à l'égard de cette catégorie d'emplois à prédominance féminine.

Méthode de
comparaison
de la valeur
proportion-
nelle obliga-
toire

(2) Si l'employeur utilise la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle pour établir une comparaison à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine qui peut être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard des membres de cette catégorie d'emplois à prédominance féminine ne doit pas être inférieur à celui qui est indiqué selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.

Rajustements

Exception,
Part II

(3) Subsection (2) does not apply to an employer to whom Part II applies if the employer prepared a pay equity plan using the proportional value method of comparison and posted it before the coming into force of this Part. However, subsection (2) does apply if the employer has also posted a pay equity plan using the job-to-job method of comparison.

Exception,
Part III

(4) Subsection (2) does not apply to an employer to whom Part III applies if the employer prepared a pay equity plan using the proportional value method of comparison before the coming into force of this Part. However, subsection (2) does apply if the employer has also prepared a pay equity plan using the job-to-job method of comparison.

Notice

(5) If a female job class within an employer's establishment cannot be compared to a male job class within the establishment under either the job-to-job method of comparison or the proportional value method of comparison, the employer shall notify the Pay Equity Office.

Investigation
and
complaints

(6) If notice is given under subsection (5), sections 16 and 22 apply, with necessary modifications.

Proportional
value
comparison
method

21.3—(1) Pay equity is achieved for a female job class under the proportional value method of comparison,

- (a) when the class is compared with a representative group of male job classes in accordance with this section; and
- (b) when the job rate for the class bears the same relationship to the value of the work performed in the class as the job rates for the male job classes in the representative group bear to the value of the work performed in those classes.

Comparisons
required

(2) Comparisons required by this section,

- (a) for job classes inside a bargaining unit shall be made between job classes in the unit; and

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employeur à qui s'applique la partie II si celui-ci a élaboré un programme d'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle et l'a affiché avant l'entrée en vigueur de la présente partie. Toutefois, le paragraphe (2) s'applique si l'employeur a également affiché un programme d'équité salariale élaboré au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.

Exception,
partie II

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employeur à qui s'applique la partie III si celui-ci a élaboré un programme d'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle avant l'entrée en vigueur de la présente partie. Toutefois, le paragraphe (2) s'applique si l'employeur a également élaboré un programme d'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.

Exception,
partie III

(5) Si une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur ne peut être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement ni selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, ni selon la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle, l'employeur en avise le Bureau de l'équité salariale.

Avis

(6) S'il est donné un avis aux termes du paragraphe (5), les articles 16 et 22 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Enquête et
plaintes

21.3 (1) L'équité salariale est atteinte à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine selon la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle :

Méthode de
comparaison
de la valeur
proportion-
nelle

- a) d'une part, lorsque la catégorie est comparée avec un groupe représentatif de catégories d'emplois à prédominance masculine conformément au présent article;
- b) d'autre part, lorsque le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie est le même que le rapport entre le taux de catégorie relié aux catégories d'emplois à prédominance masculine du groupe représentatif et la valeur du travail accompli dans ces catégories.

(2) Les comparaisons qu'exige le présent article :

Comparaisons
obligatoires

- a) à l'égard des catégories d'emplois dont les membres appartiennent à une unité de négociation sont établies entre les catégories d'emplois dont les membres appartiennent à l'unité de négociation;

(b) for job classes outside any bargaining unit shall be made between job classes that are outside any bargaining unit.

b) à l'égard des catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent à aucune unité de négociation sont établies entre les catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent à aucune unité de négociation.

Same

(3) If, after applying subsection (2), no representative group of male job classes is found to compare to the female job class, the female job class shall be compared to a representative group of male job classes throughout the establishment.

(3) Si, après l'application du paragraphe (2), il n'est trouvé aucun groupe représentatif de catégories d'emplois à prédominance masculine qui puisse être comparé à la catégorie d'emplois à prédominance féminine, celle-ci est comparée à un groupe représentatif de catégories d'emplois à prédominance masculine de tout l'établissement.

Idem

Comparison system

(4) The comparisons shall be carried out using a gender-neutral comparison system.

(4) Les comparaisons sont établies selon un système non sexiste de comparaison.

Système de comparaison

Group of jobs

(5) Subsections 6 (6) to (10) apply, with necessary modifications, to the proportional value method of comparison.

(5) Les paragraphes 6 (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.

Groupe d'emplois

Amended pay equity plans

21.4—(1) If a pay equity plan prepared under Part II for an establishment does not achieve pay equity for all the female job classes at the establishment, the employer shall amend the plan to the extent necessary to achieve pay equity in accordance with this Part.

21.4 (1) Si un programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II pour un établissement ne permet pas d'atteindre l'équité salariale à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine de l'établissement, l'employeur modifie le programme de façon à atteindre l'équité salariale conformément à la présente partie.

Programmes d'équité salariale modifiés

Same

(2) Subject to subsection 21.2 (2), an employer may, with the agreement of the bargaining agent, if any, replace a pay equity plan prepared under Part II with another plan prepared under this Part using the proportional value method of comparison.

(2) Sous réserve du paragraphe 21.2 (2), l'employeur peut, avec l'accord de l'agent négociateur, le cas échéant, remplacer un programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II par un autre programme élaboré aux termes de la présente partie au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.

Idem

Plan binding

21.5—(1) A pay equity plan prepared or amended under this Part binds the employer and the employees to whom the plan applies and their bargaining agent, if any.

21.5 (1) Le programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie lie l'employeur et les employés auxquels il s'applique ainsi que leur agent négociateur, le cas échéant.

Le programme lie les parties

Plan to prevail

(2) A pay equity plan prepared or amended under this Part prevails over all relevant collective agreements and the adjustments to rates of compensation required by the plan shall be deemed to be incorporated into and form part of the relevant collective agreements.

(2) Le programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie l'emporte sur toute convention collective pertinente. Les rajustements des taux de rétribution qu'exige le programme sont réputés incorporés aux conventions collectives pertinentes et en faire partie intégrante.

Le programme l'emporte

Contents of plans

21.6—(1) A pay equity plan prepared or amended under this Part must contain the information required by this section.

21.6 (1) Le programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie doit contenir les renseignements exigés par le présent article.

Contenu des programmes

Same

(2) Subsections 13 (1) and (2) apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan prepared or amended under this Part.

(2) Les paragraphes 13 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie.

Idem

Method of comparison

(3) The plan must,

(3) Le programme doit :

Méthode de comparaison

- (a) state, for each female job class, what method of comparison has been used to determine whether pay equity exists;
- (b) describe the methodology used for the calculations required by the proportional value method of comparison; and
- (c) describe any amendments to be made to the pay equity plan prepared under Part II.

Requirement to post plans

21.7 The employer shall post a copy of each pay equity plan prepared or amended under this Part in the workplace not later than six months after this section comes into force.

Bargaining unit employees

21.8 Sections 14, 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan that is prepared or amended under this Part for employees in a bargaining unit.

Non-bargaining unit employees

21.9—(1) This section applies with respect to pay equity plans prepared or amended under this Part for employees who are not in a bargaining unit.

Review period

(2) Employees shall have until the ninetieth day after the plan is posted to review it and submit comments to the employer on the plan or, if the plan is an amended plan, the amendments to the plan.

Application of certain provisions

(3) Subsections 15 (2), (3) and (5) to (8) and sections 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

Date of first compensation adjustment

21.10—(1) If a pay equity plan is prepared or amended under this Part, the employer shall make the first adjustments in compensation in respect of the new or amended portions of the plan,

- (a) in the case of employers in the private sector with 100 or more employees, effective as of the 1st day of January, 1993 or earlier;
- (b) in the case of employers in the public sector, effective as of the 1st day of January, 1993;
- (c) in the case of employers in the private sector with at least fifty but fewer than 100 employees, effective as of the 1st day of January, 1993;
- (d) in the case of employers in the private sector with at least ten but fewer than

- a) indiquer, à l'égard de chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine, la méthode de comparaison utilisée pour déterminer si l'équité salariale existe;
- b) décrire la méthode utilisée pour effectuer les calculs exigés par la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle;
- c) décrire les modifications à apporter au programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II.

21.7 L'employeur affiche sur les lieux de travail une copie de chaque programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie, au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent article.

21.8 Les articles 14, 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie qui est destiné aux employés appartenant à une unité de négociation.

21.9 (1) Le présent article s'applique à l'égard des programmes d'équité salariale élaborés ou modifiés aux termes de la présente partie qui sont destinés aux employés n'appartenant à aucune unité de négociation.

(2) Les employés ont jusqu'au quarante-deuxième jour qui suit la date d'affichage du programme pour l'examiner et pour présenter leurs observations à l'employeur au sujet du programme ou, si celui-ci a été modifié, au sujet des modifications.

(3) Les paragraphes 15 (2), (3) et (5) à (8) et les articles 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.

21.10 (1) Si un programme d'équité salariale est élaboré ou modifié aux termes de la présente partie, les premiers rajustements de la rétribution à l'égard du nouveau programme ou des parties modifiées du programme effectués par l'employeur prennent effet :

- a) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins 100 employés à leur service, le 1^{er} janvier 1993 ou à une date antérieure;
- b) dans le cas d'employeurs du secteur public, le 1^{er} janvier 1993;
- c) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins cinquante, mais moins de 100 employés à leur service, le 1^{er} janvier 1993;
- d) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins dix, mais moins de cinquante employés à leur service,

Affichage obligatoire des programmes

Employés appartenant à une unité de négociation

Employés n'appartenant à aucune unité de négociation

Période d'examen

Application de certaines dispositions

Date des premiers rajustements

fifty employees, on or before the 1st day of January, 1994.

le 1^{er} janvier 1994 ou à une date antérieure.

Same

(2) An employer described in clause (1) (a), (b) or (c) shall make the first payment in respect of the first adjustment within six months after the coming into force of this Part.

(2) L'employeur décrit à l'alinéa (1) a), b) ou c) effectue le premier versement à l'égard du premier rajustement dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

Application of certain provisions

(3) Subsections 13 (3) to (8) apply, with necessary modifications, to compensation payable under a pay equity plan prepared or amended under this Part.

(3) Les paragraphes 13 (3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la rétribution payable en vertu d'un programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie.

Application de certaines dispositions

Deemed compliance

(4) Every employer who prepares or amends a pay equity plan under this Part and implements it shall be deemed not to be in contravention of subsection 7 (1) with respect to those employees covered by the plan or plans that apply to the employees but only with respect to those compensation practices that existed immediately before the 1st day of January, 1993.

(4) L'employeur qui élabore ou modifie un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie et le met en oeuvre est réputé ne pas contrevenir au paragraphe 7 (1) en ce qui concerne les employés visés par le programme ou les programmes qui s'appliquent aux employés, mais seulement en ce qui a trait aux pratiques de rétribution qui existaient immédiatement avant le 1^{er} janvier 1993.

Conformité réputée

13. The Act is further amended by adding the following Part:

13 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PART III.2 PROXY METHOD OF COMPARISON

PARTIE III.2 MÉTHODE DE COMPARAISON AVEC DES ORGANISATIONS DE L'EXTÉRIEUR

Definitions

21.11—(1) In this Part,

21.11 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“key female job class” means,

«catégorie clé d'emplois à prédominance féminine» S'entend :

- (a) the female job class in a seeking employer's establishment having the greatest number of employees in that establishment, or
- (b) any other female job class in the establishment whose duties are essential to the delivery of the service provided by the employer; (“catégorie clé d'emplois à prédominance féminine”)

- a) soit de la catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur intéressé qui comprend le plus grand nombre d'employés dans cet établissement,
- b) soit de toute autre catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement dont les fonctions sont essentielles à la prestation du service fourni par l'employeur. («key female job class»)

“pay equity job rate” means,

«employeur de l'extérieur» Employeur d'un établissement de l'extérieur. («proxy employer»)

- (a) in relation to a female job class in a proxy establishment, the job rate that would be required for that class if pay equity were to be achieved for the class as of the 1st day of January, 1994, and

«employeur éventuel de l'extérieur» Relativement à un employeur intéressé, l'employeur d'un établissement éventuel de l'extérieur pour cet employeur intéressé. («potential proxy employer»)

- (b) in relation to a key female job class of the seeking employer, the job rate that would be required for that class if the job rate were to bear the same relationship to the value of the work performed in that class as the pay equity job rates for the female job classes in the proxy establishment with which the key female job class is compared bear to the value of the work performed in those female job classes in the proxy

«employeur intéressé» Employeur à l'égard duquel un agent de révision a donné un ordre aux termes du paragraphe 21.12 (2). («seeking employer»)

«établissement de l'extérieur» Établissement dont les catégories d'emplois à prédominance féminine sont comparées avec les catégories d'emplois à prédominance fémi-

establishment; (“taux de catégorie relatif à l’équité salariale”)

“potential proxy employer” means, in relation to a seeking employer, an employer of a potential proxy establishment for that seeking employer; (“employeur éventuel de l’extérieur”)

“potential proxy establishment” means, in relation to a seeking employer, an establishment that is eligible to be selected as the proxy establishment for that seeking employer; (“établissement éventuel de l’extérieur”)

“proxy employer” means an employer of a proxy establishment; (“employeur de l’extérieur”)

“proxy establishment” means an establishment whose female job classes are compared with female job classes of a seeking employer using the proxy method of comparison; (“établissement de l’extérieur”)

“seeking employer” means an employer in respect of whom a review officer has issued an order under subsection 21.12 (2). (“employeur intéressé”)

nine d’un employeur intéressé au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l’extérieur. («proxy establishment»)

«établissement éventuel de l’extérieur» Relativement à un employeur intéressé, un établissement qui est admissible à être choisi comme l’établissement de l’extérieur pour cet employeur intéressé. («potential proxy establishment»)

«taux de catégorie relatif à l’équité salariale» S’entend de ce qui suit :

a) en ce qui concerne une catégorie d’emplois à prédominance féminine dans un établissement de l’extérieur, le taux de catégorie qui serait exigé pour cette catégorie si l’équité salariale devait être atteinte à l’égard de cette catégorie au 1^{er} janvier 1994,

b) en ce qui concerne une catégorie clé d’emplois à prédominance féminine de l’employeur intéressé, le taux de catégorie qui serait exigé pour cette catégorie si le rapport entre le taux de catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie était le même que le rapport entre les taux de catégorie relatifs à l’équité salariale reliés aux catégories d’emplois à prédominance féminine dans l’établissement de l’extérieur avec lesquelles la catégorie clé d’emplois à prédominance féminine est comparée et la valeur du travail accompli dans ces catégories d’emplois à prédominance féminine dans l’établissement de l’extérieur. («pay equity job rate»)

Proxy’s information to be used

(2) For the purposes of the definition of “pay equity job rate”, the pay equity job rate for a female job class of the proxy establishment is the rate indicated by the proxy employer for that class under paragraph 2 of subsection 21.17 (1).

Deemed increase in pay equity job rate

(3) If the job rate for a female job class of the seeking employer is increased by a percentage or dollar amount, and the increase is not made for the purpose of achieving pay equity, the pay equity job rate for any job class with which that female job class was compared shall be deemed to have been increased by the same percentage or dollar amount, as the case may be.

Application

21.12—(1) This Part applies to those employers who are declared, by order of a

(2) Pour l’application de la définition de «taux de catégorie relatif à l’équité salariale», le taux de catégorie relatif à l’équité salariale relié à une catégorie d’emplois à prédominance féminine de l’établissement de l’extérieur est celui que l’employeur de l’extérieur indique à l’égard de cette catégorie aux termes de la disposition 2 du paragraphe 21.17 (1).

(3) Si le taux de catégorie relié à une catégorie d’emplois à prédominance féminine de l’employeur intéressé est augmenté d’un pourcentage ou d’un montant donné et que l’augmentation n’est pas effectuée en vue d’atteindre l’équité salariale, le taux de catégorie relatif à l’équité salariale relié à toute catégorie d’emplois avec laquelle cette catégorie d’emplois à prédominance féminine a été comparée est réputé avoir été augmenté du même pourcentage ou du même montant, selon le cas.

21.12 (1) La présente partie s’applique aux employeurs que l’agent de révision déclare, au moyen d’un ordre, des

Renseignements à utiliser

Augmentation réputée du taux de catégorie relatif à l’équité salariale

Champ d’application

review officer, to be seeking employers for the purposes of this Part.

Order re
seeking
employer

(2) A review officer may make an order declaring an employer to be a seeking employer if the employer has given notice to the Pay Equity Office under subsection 21.2 (5) and if the review officer finds,

- (a) that the employer is a public sector employer; and
- (b) that there is any female job class within the employer's establishment that cannot be compared to a male job class within the establishment under either the job-to-job method of comparison or the proportional value method of comparison.

Reference to
Hearings
Tribunal

(3) Subsections 24 (5) and (6) apply, with necessary modifications, to an order made under subsection (2).

Systemic
gender
discrimina-
tion

21.13 For the purposes of this Part and despite subsection 4 (2), systemic gender discrimination in compensation shall be identified by undertaking comparisons, in terms of compensation and in terms of the value of the work performed, using the proxy method of comparison,

- (a) between each key female job class in the seeking employer's establishment and job classes in a proxy establishment; and
- (b) between the female job classes in the seeking employer's establishment that are not key female job classes and the key female job classes in that establishment.

Proxy
method
required

21.14—(1) A seeking employer shall use the proxy method of comparison for all female job classes in an establishment.

Proxy estab-
lishment

(2) The seeking employer shall select the proxy establishment to be used for the purposes of the proxy method of comparison in accordance with the regulations.

Proxy
method
described

21.15—(1) Pay equity is achieved for a female job class in an establishment of a seeking employer under the proxy method of comparison,

employeurs intéressés pour l'application de la présente partie.

(2) L'agent de révision peut donner un ordre déclarant qu'un employeur est un employeur intéressé si l'employeur a avisé le Bureau de l'équité salariale aux termes du paragraphe 21.2 (5) et que l'agent de révision constate ce qui suit :

Ordre relatif
à l'employeur
intéressé

- a) l'employeur est un employeur du secteur public;
- b) il existe une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur qui ne peut être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement ni selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, ni selon la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.

(3) Les paragraphes 24 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordre donné aux termes du paragraphe (2).

Renvoi au
Tribunal

21.13 Pour l'application de la présente partie, et malgré le paragraphe 4 (2), le repérage de la discrimination systémique entre les sexes en ce qui concerne la rétribution se fait au moyen de comparaisons établies au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur, sur les plans de la rétribution et de la valeur du travail accompli :

Discrimina-
tion systémi-
que entre les
sexes

- a) d'une part, entre chaque catégorie clé d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur intéressé et des catégories d'emplois dans un établissement de l'extérieur;
- b) d'autre part, entre les catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur intéressé qui ne sont pas des catégories clés d'emplois à prédominance féminine et les catégories clés d'emplois à prédominance féminine dans cet établissement.

21.14 (1) L'employeur intéressé utilise la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine dans un établissement.

Méthode obli-
gatoire

(2) L'employeur intéressé choisit, conformément aux règlements, l'établissement de l'extérieur qui doit être utilisé dans le cadre de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur.

Établissement
de l'extérieur

21.15 (1) L'équité salariale est atteinte à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur intéressé selon la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur :

Description
de la
méthode

(a) in the case of a key female job class,

(i) when the class is compared with those female job classes in a proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class, and

(ii) when the job rate for the class bears the same relationship to the value of the work performed in the class as the pay equity job rates for the female job classes in the proxy establishment bear to the value of the work performed in those classes; and

(b) in the case of any other female job class,

(i) when the class has been compared with the key female job classes in the establishment of the seeking employer, and

(ii) when the job rate for the class bears the same relationship to the value of the work performed in the class as the pay equity job rates for the key female job classes bear to the value of the work performed in those classes.

Comparison
methods

(2) The comparisons referred to in subsection (1) shall be carried out using the proportional value method of comparison,

(a) in the case of a comparison under clause (1) (a), as if the female job classes in the proxy establishment were male job classes of the seeking employer; and

(b) in the case of a comparison under clause (1) (b), as if the key female job classes of the seeking employer were male job classes of the seeking employer.

Comparison
system

(3) The comparisons shall be carried out using a gender-neutral comparison system.

a) dans le cas d'une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine :

(i) d'une part, lorsque la catégorie est comparée avec les catégories d'emplois à prédominance féminine dans un établissement de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine,

(ii) d'autre part, lorsque le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie est le même que le rapport entre les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale reliés aux catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur et la valeur du travail accompli dans ces catégories;

b) dans le cas de toute autre catégorie d'emplois à prédominance féminine :

(i) d'une part, lorsque la catégorie a été comparée avec les catégories clés d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur intéressé,

(ii) d'autre part, lorsque le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie est le même que le rapport entre les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale reliés aux catégories clés d'emplois à prédominance féminine et la valeur du travail accompli dans ces catégories.

Méthodes de
comparaison

(2) Les comparaisons visées au paragraphe (1) sont établies au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle comme si :

a) dans le cas de la comparaison visée à l'alinéa (1) a), les catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur étaient des catégories d'emplois à prédominance masculine de l'employeur intéressé;

b) dans le cas de la comparaison visée à l'alinéa (1) b), les catégories clés d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé étaient des catégories d'emplois à prédominance masculine de l'employeur intéressé.

Système de
comparaison

(3) Les comparaisons sont établies au moyen d'un système non sexiste de comparaison.

Bargaining
unit

(4) Comparisons under this section for a key female job class in a bargaining unit of the seeking employer shall be made with job classes in a bargaining unit of the proxy establishment unless the seeking employer and the bargaining agent for the employees in the key female job class agree otherwise.

If no classes
similar

(5) For the purpose of making comparisons under clause (1) (a), if there is no female job class in the proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class of the seeking employer, the comparison shall be made with a group of female job classes in the proxy establishment selected by the proxy employer in accordance with subsections 21.17 (5) to (7).

Group of
jobs

(6) Subsections 6 (6) to (10) apply, with necessary modifications, to the proxy method of comparison.

Combined
establish-
ments

21.16—(1) Two or more seeking employers may agree that, for the purposes of a pay equity plan under this Part, all their employees constitute a single establishment,

(a) if the seeking employers are in the same geographic division; or

(b) if the seeking employers are otherwise entitled to agree under section 2,

and the employers shall be considered to be a single employer.

Limitations

(2) The circumstances in which seeking employers may enter into an agreement under clause (1) (a) may be limited by regulation.

Exception

(3) If any of the employees to be covered by a plan referred to in subsection (1) have a bargaining agent, an agreement made under that subsection is not effective unless the bargaining agent joins the agreement.

Employers
to implement
plans

(4) Even though the employees of two or more seeking employers are considered to be one establishment under subsection (1), each employer is responsible for implementing and maintaining the pay equity plan with respect to that employer's employees.

Unité de
négociation

(4) Les comparaisons visées au présent article à l'égard d'une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine dont les membres appartiennent à une unité de négociation de l'employeur intéressé sont établies avec les catégories d'emplois dont les membres appartiennent à une unité de négociation de l'établissement de l'extérieur à moins que l'employeur intéressé et l'agent négociateur des employés compris dans la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine ne conviennent du contraire.

Absence de
catégorie
semblable

(5) Aux fins de l'établissement des comparaisons visées à l'alinéa (1) a), s'il n'existe aucune catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé, la comparaison est établie avec un groupe de catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur qui sont choisies par l'employeur de l'extérieur conformément aux paragraphes 21.17 (5) à (7).

(6) Les paragraphes 6 (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur.

Groupe d'em-
plois

21.16 (1) Deux employeurs intéressés ou plus peuvent convenir qu'aux fins d'un programme d'équité salariale visé par la présente partie, tous leurs employés ne constituent qu'un seul établissement si, selon le cas :

Établisse-
ments combi-
nés

a) les employeurs intéressés sont dans la même zone géographique;

b) les employeurs intéressés ont le droit de conclure une convention aux termes de l'article 2.

Les employeurs sont alors réputés un seul employeur.

(2) Les circonstances dans lesquelles les employeurs intéressés peuvent conclure une convention aux termes de l'alinéa (1) a) peuvent être restreintes par règlement.

Restrictions

(3) Si des employés auxquels doit s'appliquer un programme visé au paragraphe (1) sont représentés par un agent négociateur, la convention conclue aux termes de ce paragraphe ne prend effet que si l'agent négociateur devient partie à la convention.

Exception

(4) Même si les employés de deux employeurs intéressés ou plus sont considérés comme un seul établissement aux termes du paragraphe (1), chaque employeur est responsable de la mise en oeuvre et du maintien du programme d'équité salariale à l'égard de ses employés.

Les
employeurs
sont respon-
sables des
programmes

Obtaining
information
from poten-
tial proxy
employers

21.17—(1) For the purpose of making a comparison for a key female job class using the proxy method, a seeking employer may request any potential proxy employer to provide it with the following information relating to a potential proxy establishment of the potential proxy employer:

1. Information about the duties and responsibilities of each female job class in the potential proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class of the seeking employer.
2. The pay equity job rate for each female job class in the potential proxy establishment referred to in paragraph 1.
3. The total cost of benefits provided to or for the benefit of the employees of the potential proxy establishment, expressed as a percentage of the total amount of all wages and salaries paid to those employees.
4. Such other information as may be prescribed in the regulations.

Request

(2) The potential proxy employer shall provide the requested information if,

- (a) the request is made in writing;
- (b) the request is accompanied by a copy of the order issued under subsection 21.12 (2);
- (c) the request is accompanied by an organization chart showing the reporting relationships for all job classes of the seeking employer;
- (d) the request contains a detailed description, in a form approved by the Commission, of the duties and responsibilities of the key female job class of the seeking employer that is to be compared using the proxy method;
- (e) the request contains such additional information as may be prescribed in the regulations;
- (f) the request is signed by the employer or a partner of the employer, or, if the employer is a corporation, if the

21.17 (1) Aux fins de l'établissement d'une comparaison à l'égard d'une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur, l'employeur intéressé peut demander à tout employeur éventuel de l'extérieur de lui fournir les renseignements suivants concernant un établissement éventuel de l'extérieur de l'employeur éventuel de l'extérieur :

1. Des renseignements sur les fonctions et les responsabilités de chacune des catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé.
2. Le taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à chacune des catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur visé à la disposition 1.
3. Le coût total des avantages fournis aux employés de l'établissement éventuel de l'extérieur ou à leur profit, exprimé en pourcentage du montant total de tous les salaires et traitements versés à ces employés.
4. Les autres renseignements prescrits par les règlements.

(2) L'employeur éventuel de l'extérieur fournit les renseignements demandés si les conditions suivantes sont réunies :

Obtention de
renseigne-
ments des
employeurs
éventuels de
l'extérieur

Demande

- a) la demande est faite par écrit;
- b) la demande est accompagnée d'une copie d'un ordre donné aux termes du paragraphe 21.12 (2);
- c) la demande est accompagnée d'un organigramme indiquant les rapports hiérarchiques pour toutes les catégories d'emplois de l'employeur intéressé;
- d) la demande contient une description détaillée, rédigée selon la formule approuvée par la Commission, des fonctions et des responsabilités de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé qui doit être comparée au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur;
- e) la demande contient les renseignements supplémentaires prescrits par les règlements;
- f) la demande est signée par l'employeur ou par un associé de l'employeur ou, si l'employeur est une personne

request is accompanied by a copy of a resolution of the corporation's board of directors resolving that the corporation make the request and by a certificate of an officer of the corporation certifying that the copy is a true copy; and

(g) if the members of the key female job class of the seeking employer have a bargaining agent,

(i) the request is signed by the bargaining agent, and

(ii) it indicates whether the seeking employer and the bargaining agent have agreed that the class may be compared to job classes that are not in a bargaining unit of the establishment that is selected as the proxy establishment.

Response
time

(3) An employer who is required to provide information under subsection (2) shall do so within sixty days after receiving the request.

If no classes
similar

(4) If there is no female job class in the potential proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class of the seeking employer, the potential proxy employer shall provide the information for a group of female job classes in the potential proxy establishment selected by the potential proxy employer in accordance with subsections (5) and (6).

Representa-
tive range

(5) Subject to subsection (6), the group of female job classes selected under subsection (4) shall consist of classes whose pay equity job rates are representative of the range of pay equity job rates in the potential proxy establishment.

Bargaining
unit

(6) If the key female job class referred to in subsection (4) is in a bargaining unit, the group of classes selected by the potential proxy employer must be in a bargaining unit of that employer unless the seeking employer and the bargaining agent for the employees in the key female job class have agreed that the class may be compared to job classes that are not in a bargaining unit of the establishment that is selected as the proxy establishment.

morale, elle est accompagnée d'une copie d'une résolution du conseil d'administration de la personne morale enjoignant à la personne morale de faire la demande et d'un certificat d'un dirigeant de la personne morale attestant que la copie est une copie conforme;

g) si les membres de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé sont représentés par un agent négociateur :

(i) d'une part, la demande est signée par l'agent négociateur,

(ii) d'autre part, la demande indique si l'employeur intéressé et l'agent négociateur ont convenu que la catégorie peut être comparée à des catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent pas à une unité de négociation de l'établissement choisi comme établissement de l'extérieur.

(3) L'employeur qui est tenu de fournir des renseignements aux termes du paragraphe (2) les fournit dans les soixante jours qui suivent la réception de la demande.

Délai

(4) S'il n'existe aucune catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé, l'employeur éventuel de l'extérieur fournit les renseignements relatifs à un groupe de catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur qui sont choisies par l'employeur éventuel de l'extérieur conformément aux paragraphes (5) et (6).

Absence de
catégorie
semblable

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le groupe de catégories d'emplois à prédominance féminine qui sont choisies aux termes du paragraphe (4) se compose de catégories dont les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale sont représentatifs de la gamme des taux de catégorie relatifs à l'équité salariale dans l'établissement éventuel de l'extérieur.

Gamme
représentative

(6) Si les membres de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine visée au paragraphe (4) appartiennent à une unité de négociation, les membres du groupe de catégories qui sont choisies par l'employeur éventuel de l'extérieur doivent appartenir à une unité de négociation de cet employeur à moins que l'employeur intéressé et l'agent négociateur des employés compris dans la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine n'aient convenu que la catégorie peut être comparée à des catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent pas à une

Unité de
négociation

Confidentiality	(7) The seeking employer, an employee of the seeking employer or a bargaining agent for such an employee shall use the information provided by a potential proxy employer only for the purposes of this Act.	Confidentialité	unité de négociation de l'établissement qui est choisi comme établissement de l'extérieur.
Offence	(8) Every person who contravenes subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 in the case of an individual, and not more than \$50,000 in any other case.	Infraction	(8) Quiconque contrevient au paragraphe (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'une personne physique, et d'au plus 50 000 \$ dans les autres cas.
Parties to an offence	(9) If a corporation or bargaining agent contravenes subsection (7), every officer, official or agent of the corporation or bargaining agent who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is party to and guilty of the offence and, on conviction, is liable to the penalty provided for the offence whether or not the corporation or bargaining agent has been prosecuted or convicted.	Parties à l'infraction	(9) Si une personne morale ou un agent négociateur contreviennent au paragraphe (7), le dirigeant, le délégué ou le mandataire de la personne morale ou de l'agent négociateur qui autorise ou permet la contravention ou y consent est partie à l'infraction, en est coupable et, sur déclaration de culpabilité, est passible de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ou l'agent négociateur aient été ou non poursuivis ou déclarés coupables de l'infraction.
Bargaining agent	(10) A prosecution for an offence created by subsection (8) may be instituted against a bargaining agent in its own name.	Agent négociateur	(10) Une poursuite relative à une infraction créée par le paragraphe (8) peut être intentée contre l'agent négociateur en tant que tel.
Consent	(11) No prosecution for an offence created by subsection (8) shall be instituted except with the consent in writing of the Hearings Tribunal.	Consentement	(11) Il ne peut être intenté de poursuite relative à une infraction créée par le paragraphe (8) sans le consentement écrit du Tribunal.
Pay equity plan	21.18 —(1) Every seeking employer shall prepare a pay equity plan to provide for pay equity using the proxy method of comparison.	Programme d'équité salariale	21.18 (1) Chaque employeur intéressé élabore un programme d'équité salariale visant à assurer l'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur.
Contents	(2) The plan must do the following: 1. Identify the establishment to which the plan applies. 2. Identify the key female job classes of the seeking employer. 3. Identify the proxy employer and the proxy establishment. 4. Identify the female job classes in the proxy establishment with which the key female job classes of the seeking employer were compared and set out their job rates. 5. Identify the female job classes in the seeking employer that are not key female job classes and that were compared with the key female job classes.	Contenu	(2) Le programme doit faire ce qui suit : 1. Il repère l'établissement auquel il s'applique. 2. Il repère les catégories clés d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé. 3. Il repère l'employeur de l'extérieur et l'établissement de l'extérieur. 4. Il repère les catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur avec lesquelles les catégories clés d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé ont été comparées et fixe leurs taux de catégorie. 5. Il repère les catégories d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé qui ne sont pas des catégories clés d'emplois à prédominance féminine et qui ont été comparées avec les

6. Describe the gender-neutral comparison system used for the purpose of making the comparisons.
7. Describe the methodology used for the calculations required by the comparisons.
8. Set out the value of the work performed in each job class that was compared with another job class.
9. Set out the results of the comparisons.
10. Identify all positions that are excluded in determining whether a job class is a female job class or a male job class and that are not to be included in any compensation adjustments under the plan by virtue of subsection 8 (3), and set out the reasons for relying on that subsection.
11. With respect to all female job classes for which pay equity does not exist according to the comparisons, indicate how the compensation in those job classes will be adjusted to achieve pay equity.
12. Set out the date on which the first adjustments in compensation will be made under the plan, which date shall be not later than one year after this section comes into force.

Plan binding

(3) A pay equity plan prepared under this Part binds the employer and the employees to whom the plan applies and their bargaining agent, if any.

Plan to prevail

(4) A pay equity plan prepared under this Part prevails over all relevant collective agreements and the adjustments to rates of compensation required by the plan shall be deemed to be incorporated into and form part of the relevant collective agreements.

Requirement to post plan

21.19 An employer required to prepare a pay equity plan under this Part shall post a copy of it in the workplace within six months after this section comes into force.

Bargaining unit employees

21.20 Sections 14, 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to a

catégories clés d'emplois à prédominance féminine.

6. Il expose le système non sexiste de comparaison utilisé afin d'établir les comparaisons.
7. Il expose la méthode utilisée pour effectuer les calculs qu'exigent les comparaisons.
8. Il détermine la valeur du travail accompli dans chaque catégorie d'emplois qui a été comparée avec une autre.
9. Il énonce les résultats des comparaisons.
10. Il repère tous les postes qui sont exclus lorsqu'il est déterminé si une catégorie d'emplois est une catégorie d'emplois à prédominance féminine ou une catégorie d'emplois à prédominance masculine et qui ne doivent pas être inclus dans les rajustements de la rétribution effectués en vertu du programme du fait du paragraphe 8 (3), et énonce les motifs pour lesquels ce paragraphe est invoqué.
11. Il indique, à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine où l'équité salariale n'existe pas conformément aux comparaisons établies, en quoi consiste le mode de rajustement de la rétribution choisi pour atteindre l'équité salariale.
12. Il énonce la date à laquelle seront effectués les premiers rajustements de la rétribution en vertu du programme, laquelle ne peut se situer plus d'un an après l'entrée en vigueur du présent article.

(3) Le programme d'équité salariale élaboré aux termes de la présente partie lie l'employeur et les employés auxquels il s'applique ainsi que leur agent négociateur, le cas échéant.

Le programme lie les parties

(4) Le programme d'équité salariale élaboré aux termes de la présente partie l'emporte sur toute convention collective pertinente. Les rajustements des taux de rétribution qu'exige le programme sont réputés incorporés aux conventions collectives pertinentes et en faire partie intégrante.

Le programme l'emporte

21.19 L'employeur qui est tenu d'élaborer un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie affiche une copie du programme sur les lieux de travail dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

Affichage du programme obligatoire

21.20 Les articles 14, 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale éla-

Employés appartenant à une unité de négociation

pay equity plan that is prepared under this Part for employees in a bargaining unit.

Non-bargaining unit employees

21.21—(1) This section applies with respect to pay equity plans prepared under this Part for employees who are not in a bargaining unit.

Review period

(2) The employees shall have until the ninetieth day after the plan is posted to review it and submit comments to the employer on the plan.

Application of certain provisions

(3) Subsections 14 (1) and 15 (2), (3) and (5) to (8) and sections 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

Compensation adjustments

21.22—(1) A seeking employer shall make the first adjustments in compensation in respect of a pay equity plan prepared under this Part effective as of the 1st day of January, 1994.

Application of certain provisions

(2) Subsections 13 (3) to (6) and (8) apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

Deemed increase in pay equity job rate

(3) Despite subsections 13 (3) to (6), a seeking employer shall increase the job rate for a female job class for which pay equity has not been achieved by the dollar amount of any deemed increase in the pay equity job rate for the job class with which the female job class of the seeking employer was compared that is required by subsection 21.11 (3). This increase shall be made before any adjustments required by subsection 13 (3), (4) or (5) are made.

Deemed compliance

(4) Every employer who prepares and implements a pay equity plan under this Part shall be deemed not to be in contravention of subsection 7 (1) with respect to those employees covered by the plan or plans that apply to the employees but only with respect to those compensation practices that existed immediately before the 1st day of January, 1994.

Orders for information

21.23—(1) A review officer or the Hearings Tribunal may order,

- (a) a proxy employer or a potential proxy employer to provide to a seeking employer any information that the proxy employer or potential proxy employer is required to provide by this Act or the regulations;
- (b) a seeking employer to provide to a proxy employer or a potential proxy employer any information that the

boré aux termes de la présente partie qui est destiné aux employés appartenant à une unité de négociation.

21.21 (1) Le présent article s'applique à l'égard des programmes d'équité salariale élaborés aux termes de la présente partie qui sont destinés aux employés n'appartenant à aucune unité de négociation.

(2) Les employés ont jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suit la date d'affichage du programme pour l'examiner et pour présenter leurs observations à l'employeur à son sujet.

(3) Les paragraphes 14 (1) et 15 (2), (3) et (5) à (8) et les articles 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.

21.22 (1) Les premiers rajustements de la rétribution qu'effectue l'employeur intéressé à l'égard d'un programme d'équité salariale élaboré aux termes de la présente partie prennent effet le 1^{er} janvier 1994.

(2) Les paragraphes 13 (3) à (6) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.

(3) Malgré les paragraphes 13 (3) à (6), l'employeur intéressé ajoute au taux de catégorie relié à une catégorie d'emplois à prédominance féminine à l'égard de laquelle l'équité salariale n'a pas été atteinte le montant donné de toute augmentation réputée du taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à la catégorie d'emplois avec laquelle la catégorie d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé a été comparée qui est exigée par le paragraphe 21.11 (3). Cette augmentation a lieu avant que ne soient effectués les rajustements exigés par le paragraphe 13 (3), (4) ou (5).

(4) L'employeur qui élabore et met en oeuvre un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie est réputé ne pas contrevenir au paragraphe 7 (1) en ce qui concerne les employés visés par le programme ou les programmes qui s'appliquent aux employés, mais seulement en ce qui a trait aux pratiques de rétribution qui existaient immédiatement avant le 1^{er} janvier 1994.

21.23 (1) L'agent de révision ou le Tribunal peut ordonner :

- a) à l'employeur de l'extérieur ou à l'employeur éventuel de l'extérieur de fournir à l'employeur intéressé les renseignements que la présente loi ou les règlements l'obligent à fournir;
- b) à l'employeur intéressé de fournir à l'employeur de l'extérieur ou à l'employeur éventuel de l'extérieur les ren-

Employés n'appartenant à aucune unité de négociation

Période d'examen

Champ d'application de certaines dispositions

Rajustements de la rétribution

Champ d'application de certaines dispositions

Augmentation réputée du taux de catégorie relatif à l'équité salariale

Conformité réputée

Renseignements exigés

seeking employer is required to provide by this Act or the regulations.

Compliance

(2) An employer or a bargaining agent shall comply with an order issued under subsection (1) within the time indicated in the order.

Reference to
Hearings
Tribunal

(3) Subsections 24 (5) and (6) apply, with necessary modifications, to an order issued by a review officer under subsection (1).

14. Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Any employee or group of employees in an establishment, or the bargaining agent, if any, representing the employee or group, may file a complaint with the Commission that a pay equity plan for any employees in the establishment is not being implemented according to its terms or is no longer appropriate because of changed circumstances in the establishment.

15.—(1) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “Part II” in the third line and substituting “Part II, III.1 or III.2”.

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) If a review officer is of the opinion that because of changed circumstances a pay equity plan is no longer appropriate, the officer may order the employer to amend the plan in such manner as is set out in the order or to take such steps with a view to amending the plan as are set out in the order.

(3) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) If a review officer is of the opinion that there has been a contravention of this Act by an employer, employee or bargaining agent, the officer may order the employer, employee or bargaining agent to take such steps to comply with the Act as are set out in the order.

(4) Subsection 24 (4) of the Act is amended by adding at the end “or a posting date that is later than the one provided under section 21.7 or 21.19”.

16.—(1) Clause 25 (2) (a) of the Act is amended by striking out “Part II” in the third line and substituting “Part II, III.1 or III.2”.

(2) Clause 25 (2) (c) of the Act is amended by inserting after “compensation” in the third line “or has failed to make an adjustment in accordance with subsection 21.2 (2)”.

seignements que la présente loi ou les règlements l'obligent à fournir.

(2) L'employeur ou l'agent négociateur doit se conformer à l'ordre donné ou à l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) dans le délai qui y est indiqué.

(3) Les paragraphes 24 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordre donné par un agent de révision aux termes du paragraphe (1).

14 Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un employé ou un groupe d'employés dans un établissement, ou, le cas échéant, l'agent négociateur qui représente l'employé ou le groupe, peuvent déposer auprès de la Commission une plainte précisant que la mise en oeuvre d'un programme d'équité salariale destiné à des employés de l'établissement ne s'effectue pas conformément à ses conditions ou que le programme ne convient plus en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement.

15 (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «partie II» aux troisième et quatrième lignes, de «partie II, III.1 ou III.2».

(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) S'il est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation, un programme d'équité salariale ne convient plus, l'agent de révision peut ordonner à l'employeur de modifier le programme de la manière énoncée dans son ordre ou de prendre les mesures énoncées dans son ordre en vue de modifier le programme.

(3) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) S'il est d'avis qu'un employeur, un employé ou un agent négociateur a contrevenu à la présente loi, l'agent de révision peut ordonner à l'employeur, à l'employé ou à l'agent négociateur de prendre les mesures énoncées dans son ordre aux fins de se conformer à la Loi.

(4) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est modifié par adjonction de «ou une date d'affichage postérieure à celle que prévoit l'article 21.7 ou 21.19».

16 (1) L'alinéa 25 (2) a) de la Loi est modifié par substitution, à «partie II» à la sixième ligne, de «partie II, III.1 ou III.2».

(2) L'alinéa 25 (2) c) de la Loi est modifié par insertion, après «rétribution» à la troisième ligne, de «ou qu'il n'a pas effectué de rajustement conformément au paragraphe 21.2 (2)».

Conformité

Renvoi au
Tribunal

Idem

Idem

Idem

(3) Subsection 25 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(e.1) may determine whether a sale of a business has occurred.

(4) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “Part II, except section 16, applies” in the first line and substituting “Parts II, III.1 and III.2, apply”.

(5) Clause 25 (4) (a) of the Act is amended by adding at the end “or a posting date that is later than the one provided under section 21.7 or 21.19”.

(6) Clause 25 (4) (b) of the Act is amended by adding at the end “or a date that is later than the one provided under section 21.10 or 21.22”.

(7) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) Despite subsection (4), section 16 does not apply with respect to a pay equity plan prepared under clause (2) (a).

17. The Act is further amended by adding the following section:

25.1—(1) The parties to a matter in respect of which the Hearings Tribunal is required to hold a hearing may settle the matter in writing.

(2) A settlement under subsection (1) binds the parties to it.

(3) If a bargaining agent is a party to a settlement under subsection (1), the settlement also binds the employees who are represented by the bargaining agent.

(4) A party to the settlement may file with the Hearings Tribunal a complaint that the settlement is not being complied with.

(5) The Hearings Tribunal shall hold a hearing respecting the complaint.

(6) If the Hearings Tribunal finds that a party is not complying with the settlement, it may order the party to take such steps as it may specify to come into compliance or to rectify the failure to comply.

18. Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

(d) may, upon the request of the parties or on its own initiative, convene one or more pre-hearing conferences;

(e) may order a party to disclose such evidence and to produce such documents and other things as the Tribunal may

(3) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

e.1) déterminer si la vente d’une entreprise a eu lieu.

(4) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «À l’exception de l’article 16, la partie II s’applique» aux première et deuxième lignes, de «Les parties II, III.1 et III.2 s’appliquent».

(5) L’alinéa 25 (4) a) de la Loi est modifié par adjonction de «ou une date d’affichage postérieure à celle que prévoit l’article 21.7 ou 21.19».

(6) L’alinéa 25 (4) b) de la Loi est modifié par adjonction de «ou d’une date postérieure à celle que prévoit l’article 21.10 ou 21.22».

(7) L’article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), l’article 16 ne s’applique pas à l’égard d’un programme d’équité salariale élaboré aux termes de l’alinéa (2) a).

17 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :

25.1 (1) Les parties à une question à l’égard de laquelle le Tribunal doit tenir une audience peuvent régler la question par écrit.

(2) Le règlement visé au paragraphe (1) lie les parties.

(3) Si un agent négociateur est partie à un règlement visé au paragraphe (1), le règlement lie également les employés que représente l’agent négociateur.

(4) Toute partie au règlement peut déposer auprès du Tribunal une plainte précisant qu’il y a défaut de se conformer au règlement.

(5) Le Tribunal tient une audience au sujet de la plainte.

(6) S’il constate qu’une partie ne se conforme pas au règlement, le Tribunal peut ordonner à la partie de prendre les mesures qu’il précise aux fins de s’y conformer ou de rectifier le défaut de s’y conformer.

18 Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

d) il peut, à la demande des parties ou de son propre chef, convoquer une ou plusieurs conférences préparatoires à l’audience;

e) il peut ordonner à une partie de divulguer les éléments de preuve et de produire les documents et autres choses

Same

Settlements

Binding effect

Bargaining unit employees

Complaint

Hearing

Finding

Idem

Règlements

Le règlement lie les parties

Employés appartenant à une unité de négociation

Plainte

Audience

Constatation

specify before the commencement of a hearing;

- (f) may authorize the presiding officer or a deputy presiding officer to exercise the powers of the Tribunal under clause (d) or (e); and
- (g) may in a hearing admit such oral or written evidence as it, in its discretion, considers proper, whether admissible in a court of law or not.

19. The Act is further amended by adding the following section:

29.1—(1) If, after a panel of the Hearings Tribunal begins holding a hearing respecting a matter but before it reaches a decision on all the issues before it, the presiding officer or deputy presiding officer dies or becomes incapacitated, another panel of the Tribunal shall decide whether,

- (a) the hearing should continue but with the member who died or became incapacitated having been replaced by a presiding officer or deputy presiding officer; or
- (b) a new hearing should be held before another panel.

(2) If, after a panel of the Hearings Tribunal begins holding a hearing respecting a matter and before it reaches a decision on all the issues before it, a member who is a representative of employers or employees dies or becomes incapacitated, another panel of the Tribunal shall decide whether,

- (a) the hearing should continue but with the member who died or became incapacitated having been replaced by another representative of employers or employees, as the case may be;
- (b) the hearing should continue but with the members who are representative of employers and employees having been replaced by other representatives of employers and employees;
- (c) the hearing should continue without representatives of either employers or employees; or
- (d) a new hearing should be held before another panel.

(3) If it is decided that there should be a new hearing before another panel, that panel may include a member of the panel one of whose members died or became incapacitated.

(4) A panel that decides that there should be a new hearing under clause (1) (b) or

que précise le Tribunal avant le début de l'audience;

- f) il peut autoriser le président ou un vice-président à exercer les pouvoirs du Tribunal visés à l'alinéa d) ou e);
- g) il peut, au cours d'une audience, admettre les éléments de preuve orale ou écrite qu'il estime appropriés, que ceux-ci soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.

19 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

29.1 (1) Si, après qu'un comité du Tribunal commence à tenir une audience à l'égard d'une question, mais que, avant qu'il ne rende une décision sur toutes les questions en litige dont il est saisi, le président ou le vice-président décède ou est empêché d'agir, un autre comité du Tribunal décide si, selon le cas :

- a) l'audience devrait se poursuivre, le membre décédé ou empêché d'agir ayant été remplacé par un président ou un vice-président;
- b) une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité.

(2) Si, après qu'un comité du Tribunal commence à tenir une audience à l'égard d'une question, mais que, avant qu'il ne rende une décision sur toutes les questions en litige dont il est saisi, un membre qui représente les employeurs ou les employés décède ou est empêché, un autre comité du Tribunal décide si, selon le cas :

- a) l'audience devrait se poursuivre, le membre décédé ou empêché d'agir ayant été remplacé par un autre représentant des employeurs ou des employés, selon le cas;
- b) l'audience devrait se poursuivre, les membres qui représentent les employeurs et les employés ayant été remplacés par d'autres représentants des employeurs et des employés;
- c) l'audience devrait se poursuivre sans représentant des employeurs ou des employés;
- d) une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité.

(3) S'il est décidé qu'une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité, celui-ci peut comprendre un membre du comité dont un des membres est décédé ou a été empêché d'agir.

(4) Le comité qui décide qu'une nouvelle audience devrait être tenue en vertu de l'ali-

Death or
incapacity of
member

Décès ou
empêchement
d'un membre

Same

Idem

Panels

Comités

Severable
matters

Questions
séparables

(2) (d) may, if the previous panel had reached a decision respecting some of the issues before it, direct that any decision respecting those issues stands and that the new panel should consider only the issues that remain outstanding.

Hearing

(5) Before making a decision under subsection (1) or (2), the panel shall hold a hearing.

One-person
quorum

(6) If it is decided that a hearing should continue under clause (2) (c), the presiding officer or deputy presiding officer, as the case may be, shall constitute a quorum and shall resume the hearing without the other member.

New panel

(7) If a new hearing is held under this section, subsections 29 (4) and (5) apply, with necessary modifications.

20.—(1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) any other persons entitled by law to be parties.

(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(1.1) The Hearings Tribunal or a review officer may require that a notice relating to this Act be posted in a workplace by an employer or a bargaining agent for any employee in the workplace.

Same

(2.1) If the Hearings Tribunal is satisfied that a notice required to be posted under subsection (1.1) has not been posted, the Tribunal may order a review officer to enter the workplace and post the notice.

(3) Subsection 32 (4) of the Act is amended by inserting after “Hearings Tribunal” in the second line “or the Pay Equity Office”.

21.—(1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “and orders of the Hearings Tribunal” in the second and third lines.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (d), by adding “and” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) shall prepare and make available to employers a form of notice to be posted under subsection 7.1 (1).

22.—(1) Section 36 of the Act is amended by adding the following clauses:

née (1) b) ou (2) d) peut, si le comité précédent avait rendu une décision à l'égard de certaines questions en litige dont il était saisi, donner une directive portant que toute décision rendue à l'égard de ces questions demeure valide et que le nouveau comité ne devrait examiner que les questions en litige non réglées.

Audience

(5) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2), le comité tient une audience.

Quorum
d'une per-
sonne

(6) S'il est décidé qu'une audience devrait se poursuivre en vertu de l'alinéa (2) c), le président ou le vice-président, selon le cas, constitue le quorum et reprend l'audience sans l'autre membre.

Nouveau
comité

(7) Si une nouvelle audience est tenue en vertu du présent article, les paragraphes 29 (4) et (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

20 (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) les autres personnes qui ont légalement le droit d'être parties.

(2) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(1.1) Le Tribunal ou l'agent de révision peut exiger que l'employeur ou l'agent négociateur d'un employé sur les lieux de travail affiche un avis relatif à la présente loi.

Idem

(2.1) S'il est convaincu qu'un avis devant être affiché aux termes du paragraphe (1.1) ne l'a pas été, le Tribunal peut ordonner à un agent de révision de pénétrer sur les lieux de travail et d'y afficher l'avis.

(3) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «Tribunal» à la deuxième ligne, de «ou le Bureau de l'équité salariale».

21 (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et des ordonnances du Tribunal» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

f) il rédige une formule pour l'avis devant être affiché aux termes du paragraphe 7.1 (1) et la met à la disposition des employeurs.

22 (1) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(f.1) prescribing limitations on the requirement that an employer maintain pay equity for a female job class;

f.1) prescrire des restrictions en ce qui a trait à l'obligation de l'employeur de maintenir l'équité salariale à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine;

(g.1) prescribing one or more methods of comparing male and female job classes as proportional value methods of comparison;

g.1) prescrire une ou plusieurs méthodes pour comparer les catégories d'emplois à prédominance féminine et les catégories d'emplois à prédominance masculine en tant que méthodes de comparaison de la valeur proportionnelle;

(g.2) governing the selection of an establishment as the proxy establishment for a seeking employer under Part III.2;

g.2) régir le choix d'un établissement comme établissement de l'extérieur dans le cas de l'employeur intéressé visé à la partie III.2;

(g.3) limiting the circumstances in which seeking employers may make agreements under clause 21.16 (1) (a);

g.3) restreindre les circonstances dans lesquelles les employeurs intéressés peuvent conclure des conventions aux termes de l'alinéa 21.16 (1) a);

(g.4) prescribing information for the purpose of paragraph 4 of subsection 21.17 (1);

g.4) prescrire les renseignements pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 21.17 (1);

(g.5) prescribing information for the purpose of clause 21.17 (2) (e).

g.5) prescrire les renseignements pour l'application de l'alinéa 21.17 (2) e).

(2) Clause 36 (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 36 h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(h) amending the Appendix to the Schedule and providing that the mandatory posting date for an entity included in the Appendix by amendment is the date set out in the regulations.

h) modifier l'appendice de l'annexe et prévoir que la date d'affichage obligatoire d'une entité incluse dans l'appendice par voie de modification est celle qui figure aux règlements.

(3) Section 36 of the Act is further amended by adding the following subsection:

(3) L'article 36 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Retroactivity

(2) A regulation made under clause (1) (f.1) is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) f.1), s'ils comportent une disposition en ce sens, ont un effet rétroactif.

Commencement

23.—(1) This Act, except section 2, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

23 (1) La présente loi, à l'exception de l'article 2, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1991.

Short title

24. The short title of this Act is the *Pay Equity Amendment Act, 1992*.

24 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur l'équité salariale*.

Bill 103

Government Bill

Projet de loi 103

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 103

**An Act to provide firefighters with
protection from personal liability and
indemnification for legal costs**

The Hon. A. Pilkey
Solicitor General

1st Reading November 26th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 103

**Loi visant à accorder l'immunité aux
pompiers et à les indemniser de leurs
frais de justice**

L'honorable A. Pilkey
Solliciteur général

1^{re} lecture 26 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides protection from personal liability to firefighters who act in good faith in the performance of their duties. It also requires municipalities, in the case of municipal fire departments, and the Crown, in the case of fire protection teams in territory without municipal organization, to indemnify firefighters for their legal costs in successfully defending civil actions and other legal proceedings.

The protections in this Bill extend to employee and volunteer firefighters. They do not, however, relieve the Crown or municipalities from their liability for torts committed by firefighters.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à accorder l'immunité aux pompiers qui agissent de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions. Il exige aussi des municipalités, dans le cas des services des pompiers municipaux, et de la Couronne, dans le cas des équipes de protection contre les incendies dans un territoire non érigé en municipalité, qu'elles indemnisent les pompiers de leurs frais de justice lorsqu'ils ont gain de cause dans une instance civile ou une autre instance judiciaire.

L'immunité prévue par le présent projet de loi s'étend à la fois aux pompiers professionnels et aux pompiers auxiliaires. Toutefois, la Couronne et les municipalités ne sont pas dégagées de leur responsabilité à l'égard de délits civils commis par des pompiers.

An Act to provide firefighters with protection from personal liability and indemnification for legal costs

Loi visant à accorder l'immunité aux pompiers et à les indemniser de leurs frais de justice

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“fire department” means a fire department organized under the *Municipal Act* and equipped with one or more motorized fire pumps; (“service des pompiers”)

“fire protection team” means a fire protection team established under the *Fire Marshals Act* to provide fire prevention and fire protection services in territory without municipal organization; (“équipe de protection contre les incendies”)

“firefighter” means a full-time or part-time employee of a fire department, a volunteer member of a fire department (whether or not the volunteer receives a nominal consideration or honorarium for the services) or a member of a fire protection team. (“pompiers”)

Protection from personal liability

2.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a firefighter for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Crown, municipality not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown or a municipal corporation of liability in respect of a tort committed by a firefighter to which they would otherwise be subject.

Indemnification of firefighters

3.—(1) A firefighter shall be indemnified for reasonable legal costs incurred,

(a) in the defence of a civil action, if the firefighter is not found to be liable;

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«équipe de protection contre les incendies» Équipe de protection contre les incendies qui relève du commissaire des incendies de l'Ontario dans un territoire non érigé en municipalité. («fire protection team»)

«pompiers» Employé à plein temps ou à temps partiel d'un service des pompiers, personne qui offre ses services volontairement à un service des pompiers (qu'elle reçoive ou non une rétribution modique pour ses services) ou membre d'une équipe de protection contre les incendies. («firefighter»)

«service des pompiers» Service des pompiers créé en vertu de la *Loi sur les municipalités* et doté d'une ou de plusieurs motopompes automobiles. («fire department»)

Immunité

2 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un pompier pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne et des municipalités

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne et les municipalités de la responsabilité qu'elles seraient autrement tenues d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un pompier. La Couronne et les municipalités sont responsables d'un tel délit comme si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

Indemnisation des pompiers

3 (1) Un pompier est indemnisé des frais de justice raisonnables qu'il engage dans les cas suivants :

a) pour sa défense dans une instance civile, s'il est conclu qu'il n'est pas responsable;

	<p>(b) in the defence of a criminal prosecution, if the firefighter is found not guilty;</p> <p>(c) in respect of any other proceeding in which the firefighter's execution of his or her duties is an issue, if the firefighter acted in good faith.</p>	<p>b) pour sa défense dans une instance criminelle, s'il est conclu qu'il n'est pas coupable;</p> <p>c) dans toute autre instance mettant en cause l'exercice de ses fonctions, s'il a agi de bonne foi.</p>	
Same	<p>(2) Indemnification under subsection (1) shall be made by,</p> <p>(a) in the case of a firefighter in a fire department, the municipal corporation;</p> <p>(b) in the case of a firefighter on a fire protection team, the Crown.</p>	<p>(2) L'indemnisation prévue au paragraphe (1) est effectuée :</p> <p>a) dans le cas d'un pompier d'un service des pompiers, par la municipalité;</p> <p>b) dans le cas d'un pompier d'une équipe de protection contre les incendies, par la Couronne.</p>	Idem
Effect of collective agreement	<p>(3) An agreement made under section 5 of the <i>Fire Departments Act</i> or an award or decision under section 6 of that Act may provide for indemnification of the legal costs of firefighters, except the legal costs of a firefighter who is found guilty of a criminal offence, and if such an agreement exists, the municipal corporation shall indemnify the firefighters in accordance with the agreement and subsections (1) and (2) shall not apply.</p>	<p>(3) Une convention conclue aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur les services des pompiers</i> ou une décision ou une sentence rendue en vertu de l'article 6 de cette loi peut prévoir que les pompiers sont indemnisés des frais de justice qu'ils engagent, sauf les pompiers qui sont déclarés coupables d'une infraction criminelle. S'il existe une telle convention, la municipalité indemnise les pompiers conformément à celle-ci et les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.</p>	Effet d'une convention collective
Commencement	<p>4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	<p>4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</p>	Entrée en vigueur
Short title	<p>5. The short title of this Act is the <i>Firefighters Protection Act, 1992</i>.</p>	<p>5 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 sur l'immunité des pompiers</i>.</p>	Titre abrégé

Bill 104

Private Member's Bill

Projet de loi 104

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 19922^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992**Bill 104****An Act to amend the Municipal Act to
provide for a Special Mill Rate for
Condominium Units****Mr. Cousens**1st Reading November 26th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal AssentPrinted under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario**Projet de loi 104****Loi modifiant la Loi sur les
municipalités afin de prévoir un taux du
millième particulier pour les parties
privatives de condominium****M. Cousens**1^{re} lecture 26 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royaleImprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Municipal Act* to allow local municipalities to fix a special mill rate for taxes or rates levied on condominium units used for residential purposes.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les municipalités* afin de permettre aux municipalités locales de fixer un taux du millième particulier pour les impôts municipaux imposés sur les parties privatives de condominium utilisées à des fins résidentielles.

**An Act to amend the Municipal Act to
provide for a Special Mill Rate for
Condominium Units**

**Loi modifiant la Loi sur les
municipalités afin de prévoir un taux
du millième particulier pour les
parties privatives de condominium**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

362.1 Despite section 362, the council of a local municipality may pass by-laws to fix a different proportion for levying municipal, local or direct taxes or rates in any year upon units within the meaning of the *Condominium Act* that are used for residential purposes than upon other kinds of rateable property.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (Condominium Mill Rate)*, 1992.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

362.1 Malgré l'article 362, le conseil d'une municipalité locale peut adopter à l'égard des parties privatives au sens de la *Loi sur les condominiums* qui sont utilisées à des fins résidentielles, des règlements municipaux fixant une proportion d'impôts municipaux locaux ou directs, au cours d'une année quelconque, qui diffère de celle s'appliquant à d'autres sortes de biens imposables.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les municipalités (taux du millième des condominiums)*.

Condo-
minium mill
rate

Taux du mil-
lième des
condominiums

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 105

**An Act to provide Stable Funding for
Farm Organizations that provide
Education and Analysis of Farming
Issues on behalf of Farmers**

The Hon. E. Buchanan
Minister of Agriculture and Food

Projet de loi 105

**Loi prévoyant un financement stable
pour les organismes agricoles qui
offrent des services d'éducation et
d'analyse en matière de questions
agricoles pour le compte des
agriculteurs**

L'honorable E. Buchanan
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

1st Reading November 26th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 26 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill provides a mechanism for the stable funding of certain farm organizations that provide education and analysis of farming issues on behalf of farmers.

The Bill requires farming businesses whose annual gross income exceeds a prescribed amount to file an annual statement with the Ministry setting out the prescribed information. The Ministry is authorized to use the information from those statements in formulating its policies and programs.

The Bill provides for the accreditation of farm organizations for the purpose of receiving funding under the Act. A tribunal is established under the Act. Any farm organization may apply to the Tribunal for accreditation. The Tribunal, after holding a hearing, determines what organizations are to be accredited using the prescribed criteria. Three farm organizations are deemed to be accredited upon the coming into force of the Act. These are the Ontario Federation of Agriculture, the Christian Farmers Federation of Ontario and Region 3 (Ontario), National Farmers Union. Accreditations remain in effect for three years, subject to the Tribunal's right to review their accreditation. At the end of the three years, an organization may apply again for accreditation.

The Bill provides for special eligibility for one farm organization that serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers and offers its services to farming businesses in the French language. The prescribed organization is deemed to be eligible upon the coming into force of the Act. Eligibility is subject to the Tribunal's right to review eligibility based on the prescribed criteria.

The Bill requires all farming businesses that are required to file a statement to pay a farm organization fee in the prescribed amount. A corporation is established to collect the fees and allocate them to the accredited organizations and the eligible organization. Its members are to be appointed by the Minister from among representatives of the accredited farm organizations.

Provision is made for using a portion of the fees to fund the Corporation and fund the eligible francophone farm organization. The balance of the fees is distributed among the designated farm organizations. Farming businesses are entitled to select which designated farm organization is to receive the balance of their fees.

Provision is given for applying to the Tribunal if a person has a religious objection to the payment of fees to a farm organization. If the application succeeds, the Tribunal may order the payment of the objector's fee to a charity rather than to the designated farm organization.

It is an offence for a farming business not to file a statement or not to pay the fee.

The Minister is required to conduct a review of the Act after it has been in force for three years to determine if it is advisable that it continue in force. For the purpose, the Minister is required to conduct a vote of farmers to determine their views.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi prévoit un mécanisme pour le financement stable de certains organismes agricoles qui offrent des services d'éducation et d'analyse en matière de questions agricoles pour le compte des agriculteurs.

Le projet de loi exige des entreprises agricoles dont le revenu brut annuel est supérieur à la somme prescrite qu'elles déposent auprès du ministère une déclaration annuelle indiquant les renseignements prescrits. Le ministère est autorisé à se servir de ces renseignements pour élaborer ses politiques et ses programmes.

Le projet de loi prévoit l'agrément d'organismes agricoles pour leur permettre de recevoir une aide financière en vertu de la Loi. Une commission est créée par celle-ci. Les organismes agricoles peuvent demander l'agrément à la Commission qui, après avoir tenu une audience, décide quels organismes vont recevoir l'agrément en utilisant les critères prescrits. Trois organismes agricoles sont réputés agréés à l'entrée en vigueur de la Loi, soit la Fédération de l'agriculture de l'Ontario, la Fédération des agriculteurs chrétiens de l'Ontario et le Syndicat national des cultivateurs, Région 3 (Ontario). Les agréments sont valables pendant trois ans, mais la Commission a le droit de les réviser. Au terme de ces trois ans, un organisme peut, par voie de requête, demander le renouvellement de son agrément.

Le projet de loi prévoit l'admissibilité spéciale d'un organisme agricole qui sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones et qui offre ses services en français aux entreprises agricoles. L'organisme prescrit est réputé admissible à l'entrée en vigueur de la Loi. L'admissibilité est assujettie au droit qu'a la Commission de la réviser en fonction des critères prescrits.

Le projet de loi exige de toutes les entreprises agricoles qui doivent déposer une déclaration qu'elles versent une contribution relative aux organismes agricoles correspondant au montant prescrit. Une société est créée en vue de percevoir les contributions et de les affecter aux organismes agréés et à l'organisme admissible. Ses membres sont nommés par le ministre parmi les représentants des organismes agricoles agréés.

Il est prévu qu'une partie des contributions serve au financement de la Société et de l'organisme agricole francophone admissible. Le solde est réparti entre les organismes agricoles désignés. Les entreprises agricoles ont le droit de choisir quel organisme agricole doit recevoir le solde de leurs contributions.

Il est prévu qu'une personne peut présenter une requête à la Commission si elle s'oppose, pour des motifs religieux, au versement d'une contribution à un organisme agricole. Si la requête est accueillie, la Commission peut ordonner le versement de la contribution de l'opposant à une oeuvre de charité plutôt qu'à un organisme agricole désigné.

L'entreprise agricole qui ne dépose pas de déclaration ou qui ne verse pas sa contribution commet une infraction.

Le ministre est tenu de réexaminer la Loi quand elle aura été en vigueur depuis trois ans pour déterminer s'il est souhaitable de la préserver. À cette fin, le ministre devra procéder à un vote auprès des agriculteurs afin d'obtenir leurs vues.

**An Act to provide Stable Funding for
Farm Organizations that provide
Education and Analysis of Farming
Issues on behalf of Farmers**

**Loi prévoyant un financement stable
pour les organismes agricoles qui
offrent des services d'éducation et
d'analyse en matière de questions
agricoles pour le compte des
agriculteurs**

CONTENTS

1. Definitions

FARM OPERATIONS STATEMENT

2. Farm operations statement
3. Use of information
4. Minister's motion for determination
5. Application for determination
6. Notice of determination
7. Determination final
8. Information to Corporation

ACCREDITED FARM ORGANIZATIONS

9. Application for accreditation
10. Hearing on application
11. Order on application
12. Organizations deemed accredited
13. Tribunal may review accreditation
14. Hearing on review
15. Order on review

ELIGIBLE FRENCH LANGUAGE ORGANIZATION

16. French language organization
17. Organization deemed eligible
18. Tribunal may review eligibility
19. Hearing on review
20. Order on review
21. Application for renewal
22. Hearing on application
23. Order on application
24. Organization becomes accredited

FARM ORGANIZATION FEE

25. Fee collected
26. Farming business to pay fee
27. Religious objection
28. Court proceeding to collect fee
29. Waive fee
30. Notice that fee paid

ALLOCATION OF FEES

31. Allocation of fees

FARM ORGANIZATIONS FUNDING CORPORATION

32. Corporation
33. Objects

SOMMAIRE

1. Définitions

DÉCLARATION D'ACTIVITÉS AGRICOLES

2. Déclaration d'activités agricoles
3. Utilisation des renseignements
4. Décision du ministre
5. Demande de décision
6. Avis de décision
7. Décision définitive
8. Renseignements à fournir à la Société

ORGANISMES AGRICOLES AGRÉÉS

9. Requête en agrément
10. Audience relative à la requête
11. Ordonnance relative à la requête
12. Organismes réputés agréés
13. Révision de l'agrément par la Commission
14. Audience relative à la révision
15. Ordonnance relative à la révision

ORGANISME FRANCOPHONE ADMISSIBLE

16. Organisme francophone
17. Organisme réputé admissible
18. Révision de l'admissibilité par la Commission
19. Audience relative à la révision
20. Ordonnance relative à la révision
21. Requête en renouvellement
22. Audience relative à la requête
23. Ordonnance relative à la requête
24. Agrément reçu par l'organisme

CONTRIBUTION RELATIVE AUX ORGANISMES
AGRICILES

25. Contribution
26. Versement de la contribution par l'entreprise agricole
27. Opposition d'ordre religieux
28. Instance pour percevoir la contribution
29. Dispense de verser la contribution
30. Avis de versement

AFFECTATION DES CONTRIBUTIONS

31. Affectation des contributions

SOCIÉTÉ DE FINANCEMENT DES ORGANISMES
AGRICILES

32. Société
33. Objets

34. Powers
35. Board of directors
36. By-laws
37. Not to be carried on for gain
38. Employees
39. Financial year
40. Audit
41. Not Crown agency

FARM ORGANIZATIONS ACCREDITATION
TRIBUNAL

42. Tribunal established
43. Panels
44. Gather information
45. Submissions accepted
46. Rules
47. Reconsider orders
48. Decision of Tribunal final
49. Notice of orders

GENERAL

50. Delegation
51. Protection from liability
52. Regulations
53. Offence
54. Review of Act
55. Commencement
56. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Corporation” means the Farm Organizations Funding Corporation; (“Société”)

“farming business” means a farming business within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada); (“entreprise agricole”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food, and Ministry has a corresponding meaning; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Tribunal” means the Farm Organizations Accreditation Tribunal. (“Commission”)

FARM OPERATIONS STATEMENT

2.—(1) A person shall file with the Minister an annual farm operations statement if,

- (a) the person carries on a farming business; and
- (b) the annual gross income of the farming business, as determined in accordance with the regulations, is equal to or greater than the prescribed amount.

Farm operations statement

34. Pouvoirs
35. Conseil d'administration
36. Règlements administratifs
37. But non lucratif
38. Employés
39. Exercice
40. Vérification
41. Non un organisme de la Couronne

COMMISSION D'AGRÈMENT DES ORGANISMES
AGRICOLAS

42. Création de la Commission
43. Comités
44. Collecte de renseignements
45. Observations acceptées
46. Règles
47. Réexamen des ordonnances
48. Décision définitive
49. Avis d'ordonnance

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

50. Délégation
51. Immunité
52. Règlements
53. Infraction
54. Réexamen de la Loi
55. Entrée en vigueur
56. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Commission» La Commission d'agrément des organismes agricoles. («Tribunal»)

«entreprise agricole» S'entend d'une entreprise agricole au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («farming business»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«Société» La Société de financement des organismes agricoles. («Corporation»)

DÉCLARATION D'ACTIVITÉS AGRICOLES

2 (1) Toute personne dépose chaque année auprès du ministre une déclaration d'activités agricoles si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne exploite une entreprise agricole;
- b) le revenu brut annuel de l'entreprise agricole, déterminé conformément aux règlements, est égal ou supérieur à la somme prescrite.

Déclaration d'activités agricoles

Same	(2) If two or more persons carry on a farming business together, only one statement is required to be filed for the farming business and each of the persons carrying on the business is responsible for ensuring that it is filed.	(2) Si deux personnes ou plus exploitent ensemble une entreprise agricole, une seule déclaration a besoin d'être déposée pour l'entreprise. Chaque personne qui exploite celle-ci est tenue de veiller à ce que la déclaration soit déposée.	Idem
Contents of statement	(3) The farm operations statement shall be in a form provided by the Minister and shall contain the name and address of the farming business and the prescribed information concerning the farming business.	(3) La déclaration d'activités agricoles est rédigée selon la formule fournie par le ministre et indique le nom commercial et l'adresse de l'entreprise agricole ainsi que les renseignements prescrits sur l'entreprise.	Contenu de la déclaration
Date for filing	(4) The statement shall be filed on or before the prescribed date.	(4) La déclaration est déposée au plus tard à la date prescrite.	Date de dépôt
Use of information	3. The Minister may use the information received from farm operations statements to develop agricultural policies and programs for the Ministry and for the prescribed purposes.	3 Le ministre peut utiliser les renseignements provenant des déclarations d'activités agricoles en vue d'élaborer des politiques et des programmes agricoles pour le ministère et aux fins prescrites.	Utilisation des renseignements
Minister's motion for determination	4.—(1) The Minister, on his or her own motion, may make a determination concerning whether a person should be required to file a farm operations statement.	4 (1) Le ministre peut décider, de sa propre initiative, si une personne devrait ou non être tenue de déposer une déclaration d'activités agricoles.	Décision du ministre
Notice	(2) The Minister shall give the person written notice of his or her intent to make a determination under this section and of the person's right to respond.	(2) Le ministre donne à la personne un avis écrit de son intention de prendre une décision en vertu du présent article et du droit qu'a la personne d'y répondre.	Avis
Right to respond	(3) A person who receives notice under this section may make a written response to the Minister setting out the reasons why the person should not be required to file a statement if the person does so within thirty days after the date of the notice.	(3) La personne qui reçoit l'avis visé au présent article peut, dans les trente jours qui suivent la date de l'avis, donner au ministre une réponse écrite énonçant les raisons pour lesquelles elle ne devrait pas être tenue de déposer une déclaration.	Droit de réponse
Same	(4) The Minister shall not make a determination on his or her own motion before the earlier of, (a) thirty days after the date of the notice under this section, if no written response is received within that thirty-day period; or (b) the day the Minister receives a written response, if a written response is received within thirty days of the date of the notice.	(4) Le ministre ne doit pas prendre de décision de sa propre initiative avant celui des jours suivants qui arrive en premier : a) le jour qui se situe trente jours après la date de l'avis visé au présent article, si aucune réponse écrite n'est reçue pendant cette période de trente jours; b) le jour où le ministre reçoit une réponse écrite, s'il en reçoit une dans les trente jours qui suivent la date de l'avis.	Idem
Consider reasons	(5) If the Minister has received a written response before making a determination, the Minister shall consider the written response before making the determination.	(5) S'il reçoit une réponse écrite avant de prendre une décision, le ministre tient compte de cette réponse avant de prendre sa décision.	Examen des raisons
If no reasons	(6) If the Minister has received no written response before making a determination, the Minister may conclude that the person is required to file a farm operations statement.	(6) S'il ne reçoit pas de réponse écrite avant de prendre une décision, le ministre peut conclure que la personne est tenue de déposer une déclaration d'activités agricoles.	Absence de raisons
Application for determination	5.—(1) A person may apply to the Minister in writing for a determination concerning whether the person should be required to file a farm operations statement.	5 (1) Toute personne peut demander par écrit au ministre de décider si elle devrait être tenue de déposer une déclaration d'activités agricoles.	Demande de décision
Same	(2) The person shall set out in the application the reasons why the person should not be required to file a statement.	(2) La personne énonce dans la demande les raisons pour lesquelles elle ne devrait pas être tenue de déposer une déclaration.	Idem

Form of application

(3) The application shall be in a form provided by the Minister.

(3) La demande est rédigée selon la formule fournie par le ministre.

Formule de demande

Determination

(4) After considering the reasons set out in the application, the Minister shall determine whether the person is required to file a farm operations statement.

(4) Après avoir examiné les raisons énoncées dans la demande, le ministre décide si la personne est tenue de déposer une déclaration d'activités agricoles.

Décision

Notice of determination

6. The Minister shall give written notice of a Minister's determination to the person to whom the determination applies.

6 Le ministre donne un avis écrit de sa décision à la personne visée.

Avis de décision

Determination final

7.—(1) A Minister's determination is final and binding for all purposes of this Act and is not subject to review.

7 (1) La décision du ministre est définitive aux fins de la présente loi et n'est pas susceptible de révision.

Décision définitive

Power to reconsider

(2) The Minister may reconsider a Minister's determination and may affirm or replace the determination.

(2) Le ministre peut réexaminer sa décision et la confirmer ou la remplacer.

Pouvoir de réexamen

Information to Corporation

8.—(1) The Minister shall forward to the Corporation,

8 (1) Le ministre transmet à la Société les renseignements suivants :

Renseignements à fournir à la Société

(a) the name and address of each farming business for which a farm operations statement is required to be filed and has been filed;

a) le nom commercial et l'adresse de chaque entreprise agricole pour laquelle une déclaration d'activités agricoles doit être déposée et l'a été;

(b) the name and address of each farming business for which the Minister has made a determination requiring a farm operations statement; and

b) le nom commercial et l'adresse de chaque entreprise agricole qui est tenue de déposer une déclaration d'activités agricoles en vertu d'une décision du ministre;

(c) the prescribed information concerning each farming business referred to in clauses (a) and (b).

c) les renseignements prescrits sur chaque entreprise agricole visée aux alinéas a) et b).

Information confidential

(2) No director of the Corporation and no person employed by the Corporation shall disclose or permit the disclosure of information received from the Ministry concerning a farming business unless that disclosure is permitted under this Act.

(2) Aucun administrateur de la Société et aucune personne employée par elle ne doivent divulguer ni permettre que soient divulgués des renseignements portant sur une entreprise agricole qui ont été reçus du ministère, à moins que la présente loi ne les y autorise.

Confidentialité des renseignements

ACCREDITED FARM ORGANIZATIONS

ORGANISMES AGRICOLES AGRÉÉS

Application for accreditation

9.—(1) Any organization representing farmers in the province may apply to the Tribunal to become an accredited farm organization for the purposes of this Act.

9 (1) Les organismes représentant des agriculteurs de la province peuvent, par voie de requête, demander à la Commission d'être agréés comme organismes agricoles pour l'application de la présente loi.

Requête en agrément

Same

(2) Any accredited farm organization may apply to the Tribunal for a renewal of its accreditation under this Act if it does so at least the prescribed period before its accreditation expires.

(2) Les organismes agricoles agréés peuvent, par voie de requête, demander à la Commission de renouveler leur agrément aux termes de la présente loi, pourvu qu'ils le fassent au moins avant la période prescrite qui précède la fin de leur agrément.

Idem

Notice

(3) The Tribunal shall give written notice of any application under this section to the Minister and to all of the accredited farm organizations.

(3) La Commission donne un avis écrit des requêtes présentées en vertu du présent article au ministre et aux organismes agricoles agréés.

Avis

Hearing on application

10.—(1) The Tribunal shall hold a hearing before determining whether an organization is to be accredited or whether an organization's accreditation is to be renewed.

10 (1) La Commission tient une audience avant de décider si elle doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.

Audience relative à la requête

Submissions	(2) Any person entitled to notice of an application may make submissions in a hearing relating to the accreditation of a farm organization.	(2) Les personnes qui ont le droit de recevoir l'avis de requête peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'agrément d'un organisme agricole.	Observations
Order on application	11.— (1) If the Tribunal determines that the organization meets the prescribed criteria for accredited farm organizations, the Tribunal shall by order accredit the organization and if the Tribunal determines that the organization does not meet those criteria, the Tribunal shall by order refuse the accreditation.	11 (1) Si elle décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, la Commission accorde l'agrément à l'organisme par ordonnance. Si elle décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, elle lui refuse l'agrément.	Ordonnance relative à la requête
Term of accreditation	(2) The accreditation of a farm organization is in effect for a period of three years commencing at the prescribed time.	(2) L'agrément d'un organisme agricole est valable pendant une période de trois ans à partir du moment prescrit.	Durée de l'agrément
Organizations deemed accredited	12. The following farm organizations shall be deemed to be accredited for a period of three years commencing at the prescribed time: 1. Christian Farmers Federation of Ontario. 2. Region 3 (Ontario), National Farmers Union. 3. Ontario Federation of Agriculture.	12 Les organismes agricoles suivants sont réputés agréés pendant une période de trois ans à partir du moment prescrit : 1. La Fédération des agriculteurs chrétiens de l'Ontario. 2. Le Syndicat national des cultivateurs, Région 3 (Ontario). 3. La Fédération de l'agriculture de l'Ontario.	Organismes réputés agréés
Tribunal may review accreditation	13.— (1) If, during the period of accreditation of an accredited farm organization, the chair of the Tribunal believes that the organization may no longer qualify for the accreditation, the chair may commence a review of the accreditation.	13 (1) Si, pendant la période d'agrément d'un organisme agricole agréé, le président de la Commission croit que l'organisme n'est peut-être plus admissible à l'agrément, il peut entreprendre une révision de l'agrément.	Révision de l'agrément par la Commission
Notice	(2) The Tribunal shall give written notice of any review under this section to the accredited farm organization that is the subject of the review, to the Minister and to all of the other accredited farm organizations.	(2) La Commission donne un avis écrit d'une révision prévue par le présent article à l'organisme agricole agréé visé, au ministre et aux autres organismes agricoles agréés.	Avis
Hearing on review	14.— (1) If a review is commenced, the Tribunal shall hold a hearing before determining whether an accredited farm organization continues to qualify for accreditation.	14 (1) Si une révision a été entreprise, la Commission tient une audience avant de décider si un organisme agricole agréé est toujours admissible à l'agrément.	Audience relative à la révision
Party	(2) The accredited farm organization that is the subject of the review is a party to the review.	(2) L'organisme agricole agréé qui fait l'objet de la révision est partie à celle-ci.	Partie
Submissions	(3) Any person entitled to notice of the review may make submissions in a hearing relating to the accreditation of a farm organization.	(3) Les personnes qui ont le droit de recevoir l'avis de révision peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'agrément d'un organisme agricole.	Observations
Order on review	15.— (1) If the Tribunal determines that the accredited farm organization no longer meets the prescribed criteria for an accredited farm organization, the Tribunal may by order, (a) remove the accreditation of the organization; or (b) require the organization to meet specified conditions within a specified period of time in order to maintain its accreditation.	15 (1) Si elle décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, la Commission peut, par ordonnance : a) soit révoquer l'agrément de l'organisme; b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'elle précise pour conserver son agrément.	Ordonnance relative à la révision

Same	(2) If the Tribunal requires the organization to meet specified conditions, it may suspend the accreditation of the organization and require the Corporation to suspend payment of any money to the organization until those conditions are met.	(2) Si la Commission exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, elle peut suspendre son agrément et exiger que la Société suspende le versement de toute somme d'argent à l'organisme jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.	Idem
Same	(3) If the Tribunal removes the accreditation of the organization, it may require the organization to return to the Corporation any money it has received from the Corporation during the period from the date the review is commenced to the date the order takes effect.	(3) Si la Commission révoque l'agrément de l'organisme, elle peut exiger que l'organisme rembourse à la Société toute somme d'argent qu'il a reçue d'elle pendant la période allant de la date à laquelle la révision a été entreprise à la date de prise d'effet de l'ordonnance.	Idem
Same	(4) If an order is made under clause (1) (b) and the organization does not meet the specified conditions within the specified period of time, the Tribunal may, after holding a hearing under section 14, make a further order under subsection (1).	(4) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (1) b) et que l'organisme ne satisfait pas aux conditions qui y sont précisées dans le délai précis, la Commission peut, après avoir tenu une audience aux termes de l'article 14, rendre une autre ordonnance en vertu du paragraphe (1).	Idem
Same	(5) An order to remove the accreditation of an organization takes effect on the date set out in the order.	(5) Une ordonnance révoquant l'agrément d'un organisme prend effet à la date qui y est fixée.	Idem
ELIGIBLE FRENCH LANGUAGE ORGANIZATION		ORGANISME FRANCOPHONE ADMISSIBLE	
French language organization	16. In addition to the accredited organizations, one francophone organization representing farmers in the Province may be eligible for special funding under this Act if,	16 Outre les organismes agréés, un organisme francophone représentant des agriculteurs de la province peut être admissible à une aide financière spéciale aux termes de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :	Organisme francophone
	(a) it serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers;	a) il sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones;	
	(b) it offers its services to farming businesses in the French language; and	b) il offre ses services en français aux entreprises agricoles;	
	(c) it meets the prescribed criteria for eligibility.	c) il satisfait aux critères prescrits en matière d'admissibilité.	
Organization deemed eligible	17. The prescribed organization shall be deemed to be eligible for special funding for a period of three years commencing at the prescribed time.	17 L'organisme prescrit est réputé admissible à une aide financière spéciale pendant une période de trois ans à partir du moment prescrit.	Organisme réputé admissible
Tribunal may review eligibility	18.—(1) If, during the period of eligibility of an organization, the chair of the Tribunal believes that the organization may no longer qualify for special funding under this Act, the chair may commence a review of its eligibility.	18 (1) Si, pendant la période d'admissibilité d'un organisme, le président de la Commission croit que l'organisme n'est peut-être plus admissible à une aide financière spéciale, il peut entreprendre une révision de son admissibilité.	Révision de l'admissibilité par la Commission
Notice	(2) The Tribunal shall give written notice of any review under this section to the farm organization that is the subject of the review, to the Minister and to all of the accredited farm organizations.	(2) La Commission donne un avis écrit d'une révision prévue par le présent article à l'organisme agricole visé, au ministre et à tous les organismes agricoles agréés.	Avis
Hearing on review	19.—(1) If a review is commenced, the Tribunal shall hold a hearing before determining whether the farm organization continues to qualify for special funding.	19 (1) Si une révision a été entreprise, la Commission tient une audience avant de décider si l'organisme agricole est toujours admissible à une aide financière spéciale.	Audience relative à la révision
Party	(2) The farm organization that is the subject of the review is a party to the review.	(2) L'organisme agricole qui fait l'objet de la révision est partie à celle-ci.	Partie

Submissions	(3) Any person entitled to notice of the review may make submissions in a hearing relating to the farm organization's eligibility for special funding.	(3) Les personnes qui ont le droit de recevoir l'avis de révision peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'admissibilité de l'organisme agricole à une aide financière spéciale.	Observations
Order on review	20. —(1) If the Tribunal determines that the eligible farm organization does not meet the conditions for special funding, the Tribunal may by order, (a) remove the eligibility of the organization; or (b) require the organization to meet specified conditions within a specified period of time in order to maintain its eligibility.	20 (1) Si elle décide que l'organisme agricole admissible ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission peut, par ordonnance : a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme; b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'elle précise pour conserver son admissibilité.	Ordonnance relative à la révision
Same	(2) If the Tribunal requires the organization to meet specified conditions, it may suspend the eligibility of the organization and require the Corporation to suspend payment of any money to the organization until those conditions are met.	(2) Si la Commission exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, elle peut suspendre son admissibilité et exiger que la Société suspende le versement de toute somme d'argent à l'organisme jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.	Idem
Same	(3) If the Tribunal removes the eligibility of the organization, it may require the organization to return to the Corporation any money it has received from the Corporation during the period from the date the review is commenced to the date the order takes effect.	(3) Si la Commission annule l'admissibilité de l'organisme, elle peut exiger que l'organisme rembourse à la Société toute somme d'argent qu'il a reçue d'elle pendant la période allant de la date à laquelle la révision a été entreprise à la date de prise d'effet de l'ordonnance.	Idem
Same	(4) An order to remove the eligibility of an organization takes effect on the date set out in the order.	(4) Une ordonnance annulant l'admissibilité d'un organisme prend effet à la date qui y est fixée.	Idem
Application for renewal	21. —(1) The eligible farm organization may apply to the Tribunal for a renewal of its eligibility under this Act, if it does so at least the prescribed period before its eligibility expires.	21 (1) L'organisme agricole admissible peut, par voie de requête, demander à la Commission de renouveler son admissibilité aux termes de la présente loi, pourvu qu'il le fasse au moins avant la période prescrite qui précède la fin de son admissibilité.	Requête en renouvellement
Application for eligibility	(2) If the Tribunal makes an order removing the eligibility of an organization for special funding or if an organization's eligibility for special funding expires and is not renewed, any francophone organization representing farmers in the province may apply to the Tribunal to receive special funding for the purposes of this Act.	(2) Si la Commission rend une ordonnance annulant l'admissibilité d'un organisme à une aide financière spéciale ou que l'admissibilité d'un organisme à une telle aide prend fin et n'est pas renouvelée, tout organisme francophone représentant des agriculteurs de la province peut, par voie de requête, demander à la Commission une aide financière spéciale pour l'application de la présente loi.	Requête en admissibilité
Notice	(3) The Tribunal shall give written notice of any application under this section to the Minister and to all of the accredited farm organizations.	(3) La Commission donne un avis écrit des requêtes présentées en vertu du présent article au ministre et aux organismes agricoles agréés.	Avis
Hearing on application	22. —(1) The Tribunal shall hold a hearing before determining whether an organization is to be eligible for special funding or whether an organization's eligibility is to be renewed.	22 (1) La Commission tient une audience avant de décider de l'admissibilité ou du renouvellement de l'admissibilité d'un organisme à une aide financière spéciale.	Audience relative à la requête
Submissions	(2) Any person entitled to notice of an application may make submissions in a hear-	(2) Les personnes qui ont le droit de recevoir l'avis de requête peuvent présenter des	Observations

ing relating to the eligibility of a farm organization.

Order on application

23.—(1) If one or more organizations apply for eligibility and the Tribunal determines that only one organization meets the criteria for eligibility, the Tribunal shall by order declare it to be the organization that is eligible for special funding.

Same

(2) If more than one organization applies for eligibility and the Tribunal determines that more than one organization meet the criteria for eligibility, the Tribunal shall by order declare the organization that in the Tribunal's opinion best meets the criteria to be the organization that is eligible for special funding.

Term of eligibility

(3) The eligibility of a farm organization is in effect for a period of three years commencing at the prescribed time.

Organization becomes accredited

24.—(1) If the organization that is eligible for special funding becomes accredited under this Act, it is no longer eligible for special funding.

Same

(2) No other farming organization may become eligible for special funding while the organization referred to in subsection (1) is accredited.

FARM ORGANIZATION FEE

Fee collected

25.—(1) The Corporation shall require every farming business whose name and address it has received from the Ministry to pay to the Corporation an annual farm organization fee in the prescribed amount.

Interest

(2) The Corporation may also require those farming businesses to pay interest at the prescribed rate on any overdue balance.

Same

(3) The Corporation shall require the fee by invoice containing the prescribed information.

Farming business to pay fee

26.—(1) A person shall pay the annual farm organization fee to the Corporation within the prescribed period if the person is required to file a farm operations statement for the same year.

Same

(2) If two or more persons carry on a farming business together, only one fee is required to be paid for the farming business and each of the persons carrying on the business is responsible for ensuring that the whole fee is paid.

Direct payment

(3) Upon paying the annual fee, the person who pays the fee may direct that the fee be paid to a specified accredited farm organization.

observations à l'audience portant sur l'admissibilité d'un organisme agricole.

23 (1) Si un ou plusieurs organismes présentent une requête en admissibilité et que la Commission décide qu'un seul d'entre eux satisfait aux critères d'admissibilité, la Commission déclare, par ordonnance, que c'est ce dernier qui est l'organisme admissible à une aide financière spéciale.

Ordonnance relative à la requête

Idem

(2) Si plus d'un organisme présente une requête en admissibilité et que la Commission décide que plus d'un d'entre eux satisfait aux critères d'admissibilité, la Commission déclare, par ordonnance, que c'est celui qui, à son avis, satisfait le mieux aux critères qui est l'organisme admissible à une aide financière spéciale.

(3) L'admissibilité d'un organisme agricole est valable pendant une période de trois ans à partir du moment prescrit.

Durée de l'admissibilité

24 (1) Si l'organisme admissible à une aide financière spéciale est agréé aux termes de la présente loi, il n'est plus admissible à cette aide.

Agrément reçu par l'organisme

(2) Aucun autre organisme agricole ne peut devenir admissible à une aide financière spéciale tant que l'organisme agricole visé au paragraphe (1) est agréé.

Idem

CONTRIBUTION RELATIVE AUX ORGANISMES AGRICOLES

25 (1) La Société exige de chaque entreprise agricole dont le nom commercial et l'adresse lui ont été fournis par le ministère qu'elle lui verse une contribution annuelle relative aux organismes agricoles correspondant au montant prescrit.

Contribution

(2) La Société peut aussi exiger que ces entreprises agricoles paient l'intérêt au taux prescrit sur tout solde impayé.

Intérêt

(3) La Société perçoit la contribution au moyen d'une facture qui indique les renseignements prescrits.

Idem

26 (1) Toute personne verse la contribution annuelle relative aux organismes agricoles à la Société dans le délai prescrit si elle est tenue de déposer une déclaration d'activités agricoles pour cette année-là.

Versement de la contribution par l'entreprise agricole

(2) Si deux personnes ou plus exploitent ensemble une entreprise agricole, la contribution n'a besoin d'être versée qu'une fois pour l'entreprise. Chaque personne qui exploite celle-ci est tenue de veiller à ce que le montant intégral de la contribution soit versé.

Idem

(3) Lorsqu'elle verse la contribution annuelle, la personne peut demander qu'elle soit affectée à l'organisme agricole agréé qu'elle précise.

Affectation de la contribution

Same	(4) The fee in respect of a farming business may be directed to only one specified farm organization.	(4) La contribution d'une entreprise agricole ne peut être affectée qu'à un seul organisme agricole précis.	Idem
Religious objection, individual	27.— (1) If an individual carries on a farming business and if the individual objects to paying a fee for a farm organization because of his or her religious conviction or belief, the individual may apply to the Tribunal for an order that the fee be allocated to a charity.	27 (1) Si un particulier exploite une entreprise agricole et qu'il s'oppose au versement d'une contribution pour un organisme agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, il peut, par voie de requête, demander à la Commission d'ordonner l'affectation de la contribution à une oeuvre de charité.	Opposition d'ordre religieux, particulier
Religious objection, corporation	(2) If a corporation carries on a farming business and an individual who is a shareholder of the corporation objects to the corporation paying a fee for a farm organization because of his or her religious conviction or belief, the corporation may apply to the Tribunal for an order that the fee be allocated to a charity.	(2) Si une personne morale exploite une entreprise agricole et qu'un particulier qui est actionnaire de la personne morale s'oppose à ce que celle-ci verse une contribution pour un organisme agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, la personne morale peut, par voie de requête, demander à la Commission d'ordonner l'affectation de la contribution à une oeuvre de charité.	Opposition d'ordre religieux, personne morale
Religious objection, other entity	(3) If an entity other than a corporation carries on a farming business and an individual who is a member of the entity objects to the entity paying a fee for a farm organization because of his or her religious conviction or belief, the entity may apply to the Tribunal for an order that the fee be allocated to a charity.	(3) Si une entité autre qu'une personne morale exploite une entreprise agricole et qu'un particulier qui est membre de l'entité s'oppose à ce que celle-ci verse une contribution pour un organisme agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, l'entité peut, par voie de requête, demander à la Commission d'ordonner l'affectation de la contribution à une oeuvre de charité.	Opposition d'ordre religieux, autre entité
Parties	(4) The parties to an application under this section are the applicant and the Corporation.	(4) Les parties à une requête présentée en vertu du présent article sont le requérant et la Société.	Parties
Hearing required	(5) The Tribunal shall hold a hearing before making an order in an application under this section if, (a) a party opposes the application; or (b) the Tribunal is not satisfied without holding a hearing that the applicant is entitled to the order applied for.	(5) La Commission tient une audience avant de rendre une ordonnance relativement à une requête présentée en vertu du présent article si, selon le cas : a) une partie s'oppose à la requête; b) la Commission n'est pas convaincue, sans tenir d'audience, que le requérant a droit à l'ordonnance qu'il demande.	Audience nécessaire
Order of Tribunal	(6) If the Tribunal is satisfied that an individual referred to in subsection (1), (2) or (3) objects to paying a fee for a farm organization because of his or her religious conviction or belief, it shall order that the Corporation pay the amount of the fee, (a) to a charitable organization mutually agreed upon by the applicant and the Corporation; or (b) if they are unable to agree, to a charitable organization registered as a charitable organization in Canada under Part I of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) and designated by the Tribunal.	(6) Si elle est convaincue qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose au versement d'une contribution pour un organisme agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, la Commission ordonne que la Société verse la contribution : a) soit à l'oeuvre de charité dont conviennent le requérant et la Société; b) soit, s'ils sont incapables de s'entendre, à une oeuvre de charité enregistrée à ce titre au Canada conformément à la partie I de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) et désignée par la Commission.	Ordonnance de la Commission
Court proceeding to collect fee	28. The Corporation may by action collect a fee that has not been paid in accordance with this Act.	28 La Société peut, par voie d'instance, percevoir les contributions qui n'ont pas été versées conformément à la présente loi.	Instance pour percevoir la contribution

Waive fee

29. The Corporation may waive the requirement that a person pay a farm organization fee if the Corporation is of the opinion that to do otherwise would create undue hardship for the person.

29 La Société peut dispenser une personne de l'obligation qu'elle a de verser la contribution relative aux organismes agricoles si elle estime que celle-ci causerait un préjudice injustifié à la personne.

Dispense de verser la contribution

Notice that fee paid

30. The Corporation shall give written notice to the Minister of those farming businesses whose fee has been paid or waived.

30 La Société donne au ministre un avis écrit des entreprises agricoles qui ont versé la contribution ou qui en ont été dispensées.

Avis de versement

ALLOCATION OF FEES

AFFECTATION DES CONTRIBUTIONS

Allocation of fees

31.—(1) The Corporation shall allocate the fees it receives in the prescribed manner in order to achieve the following objectives:

31 (1) La Société affecte les contributions qu'elle reçoit de la façon prescrite afin de réaliser les objectifs suivants :

Affectation des contributions

1. A portion of each fee shall be allocated to the Corporation to enable it to manage its affairs.
2. If there is a farm organization that is eligible for special funding, the Corporation shall allocate a portion of each fee to that farm organization.
3. If a person carrying on a farming business has designated a specific accredited farm organization to receive its fee, the balance of its fee shall be given to that organization.
4. If a farming business has not designated a specific accredited farm organization to receive its fee, the balance of its fee shall be apportioned among all of the accredited farm organizations.
5. If the Tribunal has made an order directing the allocation of a fee to a charitable organization, a portion of the fee shall be allocated to the Corporation under paragraph 1 and the balance of the fee shall be paid to the charitable organization.

1. Une partie de chaque contribution est affectée à la Société pour lui permettre de gérer ses affaires.
2. Si un organisme agricole est admissible à une aide financière spéciale, la Société affecte une partie de chaque contribution à cet organisme.
3. Si une personne qui exploite une entreprise agricole a demandé que sa contribution soit affectée à un organisme agricole agréé précis, le solde de sa contribution est versé à cet organisme.
4. Si une entreprise agricole n'a pas demandé que sa contribution soit affectée à un organisme agricole agréé précis, le solde de sa contribution est réparti entre tous les organismes agricoles agréés.
5. Si la Commission a rendu une ordonnance affectant une contribution à une oeuvre de charité, une partie de la contribution est affectée à la Société aux termes de la disposition 1 et le solde est versé à cette oeuvre.

Same

(2) If the Corporation receives fees designated to a specific accredited farm organization whose accreditation has been suspended or removed, the Corporation shall treat those fees as fees that have not been designated to a specific accredited farm organization.

(2) Si elle reçoit des contributions qu'on a demandé d'affecter à un organisme agricole agréé précis dont l'agrément a été suspendu ou révoqué, la Société affecte ces contributions comme si elles n'avaient pas été affectées à un organisme précis.

Idem

FARM ORGANIZATIONS FUNDING CORPORATION

SOCIÉTÉ DE FINANCEMENT DES ORGANISMES AGRICOLES

Corporation

32.—(1) There is hereby established a corporation without share capital to be known in English as the Farm Organizations Funding Corporation and in French as Société de financement des organismes agricoles.

32 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Société de financement des organismes agricoles en français et Farm Organizations Funding Corporation en anglais.

Société

Appointment of members

(2) The Corporation shall consist of as many members, not fewer than three, as the Minister may appoint from among representatives of each of the accredited farm organizations nominated by the organization they are to represent.

(2) La Société se compose d'au moins trois membres que nomme le ministre parmi les représentants de chacun des organismes agricoles agréés que proposent les organismes qu'ils doivent représenter.

Nomination des membres

Same	(3) The members shall include at least one representative from each accredited farm organization.	(3) Les membres comprennent au moins un représentant de chaque organisme agricole agréé.	Idem
Term	(4) The members shall be appointed for a term of three years and may be reappointed for one additional term of three years.	(4) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans qui peut être renouvelé une seule fois.	Mandat
Head office	(5) The Corporation may establish its head office and may change its head office from time to time.	(5) La Société peut établir son siège social et le déménager.	Siège social
Non-application	(6) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Corporation except as prescribed.	(6) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> , sauf les dispositions qui en sont prescrites, ne s'appliquent pas à la Société.	Non-application
Objects	33. The objects of the Corporation are to collect fees from farming businesses for the funding of farm organizations, to allocate those fees to farm organizations in accordance with this Act and to carry out the prescribed objects.	33 Les objets de la Société consistent à percevoir les contributions des entreprises agricoles pour le financement des organismes agricoles, d'affecter ces contributions aux organismes agricoles conformément à la présente loi et de réaliser les objets prescrits.	Objets
Powers	34. The Corporation has all the powers that are necessary or expedient for carrying out its objects.	34 La Société a tous les pouvoirs qui sont nécessaires ou utiles à la réalisation de ses objets.	Pouvoirs
Board of directors	35.—(1) The affairs of the Corporation shall be managed and controlled by its board of directors which shall consist of all of its members.	35 (1) Le conseil d'administration de la Société, qui se compose de tous ses membres, assure la gestion et la direction des affaires de la Société.	Conseil d'administration
Quorum	(2) A majority of the members constitute a quorum of the board.	(2) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.	Quorum
Chair and vice-chair	(3) The members shall designate from among themselves a chair and may designate another as vice-chair of the board.	(3) Les membres désignent l'un des leurs à la présidence et peuvent en désigner un autre à la vice-présidence.	Présidence et vice-présidence
Chair's duty	(4) The chair shall preside over meetings of the board.	(4) Le président dirige les réunions du conseil.	Rôle du président
Acting chair	(5) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.	Président intérimaire
By-laws	36.—(1) The board of directors may make such by-laws as it considers necessary for the administration of the affairs of the Corporation, including by-laws to establish committees and to appoint officers.	36 (1) Le conseil d'administration peut adopter les règlements administratifs qu'il juge nécessaires à la gestion des affaires de la Société, notamment des règlements administratifs qui créent des comités et nomment des dirigeants.	Règlements administratifs
Committees	(2) A by-law establishing a committee of the board may delegate to the committee those powers and duties of the board determined in the by-law.	(2) Le règlement administratif qui crée un comité du conseil peut déléguer à ce comité les pouvoirs et fonctions du conseil qui y sont précisés.	Comités
Seal	(3) The Corporation shall have a seal which shall be adopted by by-law.	(3) La Société a un sceau qu'elle adopte par règlement administratif.	Sceau
Not to be carried on for gain	37.—(1) The Corporation shall be carried on without the purpose of gain for its members and profits or other accretions to the Corporation shall be used in promoting its objects.	37 (1) La Société exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres et les bénéfices ou autres gains de la Société servent à la réalisation de ses objets.	But non lucratif
Exception	(2) Nothing in subsection (1) prohibits a director from receiving reasonable remunera-	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un administrateur de recevoir une rémunération et des indemnités raison-	Exception

tion and expenses for his or her services to the Corporation.

Employees

38. The Corporation may employ upon whatever terms it approves any employees it considers necessary for the proper conduct of its affairs.

Financial year

39. The financial year of the Corporation begins on the prescribed date.

Audit

40.—(1) The board of directors of the Corporation shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit its accounts and financial transactions annually.

Report to Minister

(2) The Corporation shall file the reports of the auditors with the Minister forthwith after receiving them.

Not Crown agency

41. The Corporation is not a Crown agency for the purposes of the *Crown Agency Act*.

FARM ORGANIZATIONS ACCREDITATION TRIBUNAL

Tribunal established

42.—(1) A tribunal is established to be known in English as the Farm Organizations Accreditation Tribunal and in French as Commission d'agrément des organismes agricoles.

Composition

(2) The Tribunal is composed of no more than nine members, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member as chair and may designate one member as vice-chair.

Acting chair

(4) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.

Employees

(5) Those employees that are necessary for the proper conduct of the Tribunal's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Remuneration

(6) Members of the Tribunal shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.

Panels

43.—(1) The chair may appoint panels composed of three or more members of the Tribunal to conduct hearings.

Presiding officer

(2) The chair shall designate one member of each panel to preside over hearings of the panel.

Decision

(3) A decision of a panel is a decision of the Tribunal.

Gather information

44. The Tribunal or an employee of the Tribunal at the Tribunal's request may gather information or inspect documents that it con-

nables en contrepartie des services qu'il offre à la Société.

Employés

38 La Société peut employer, aux conditions qu'elle approuve, les employés qu'elle estime nécessaires à la bonne marche de ses affaires.

39 L'exercice de la Société commence à la date prescrite.

Exercice

40 (1) Le conseil d'administration de la Société charge un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* de vérifier chaque année ses comptes et ses opérations financières.

Vérification

(2) La Société dépose les rapports des vérificateurs auprès du ministre dès qu'elle les reçoit.

Remise des rapports au ministre

41 La Société n'est pas un organisme de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Non un organisme de la Couronne

COMMISSION D'AGRÉMENT DES ORGANISMES AGRICOLES

42 (1) Est créée une commission appelée Commission d'agrément des organismes agricoles en français et Farm Organizations Accreditation Tribunal en anglais.

Création de la Commission

(2) La Commission se compose d'au plus neuf membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à la présidence et peut en désigner un autre à la vice-présidence.

Présidence

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.

Président intérimaire

(5) Les employés nécessaires à la bonne marche des travaux de la Commission peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés

(6) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

43 (1) Le président peut constituer des comités, composés de trois membres de la Commission ou plus, chargés de tenir des audiences.

Comités

(2) Le président charge un membre de chaque comité de présider les audiences du comité.

Président de séance

(3) Une décision du comité constitue une décision de la Commission.

Décision

44 La Commission ou un employé de la Commission à qui elle le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les

Collecte de renseignements

siders necessary and question any person by telephone or otherwise in relation to a matter before it.

Submissions
accepted

45.—(1) In any hearing before it, the Tribunal may accept submissions from any person who is not otherwise entitled to make submissions under this Act provided that it gives the parties an opportunity to explain or refute those submissions.

Additional
evidence

(2) In any hearing before it, the Tribunal may consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to the evidence given at a hearing, provided that it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

Rules

46.—(1) The Tribunal shall follow the prescribed rules of procedure in conducting hearings under this Act.

Same

(2) The Tribunal may make any rules it considers necessary for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in proceedings before it, so long as those rules do not conflict with the prescribed rules.

Reconsider
orders

47. The Tribunal may reconsider any order it has made and may affirm or replace the order.

Decision of
Tribunal
final

48. A decision of the Tribunal is final, binding and not subject to review.

Notice of
orders

49.—(1) The Tribunal shall give written notice of any order it makes relating to a farm organization to that farm organization, to the Minister, to the Corporation and to any persons who made submissions in the proceeding and requested notice.

Same

(2) The Tribunal shall give written notice of any order it makes relating to a religious objection to paying a fee to the person who objected to paying the fee and to the Corporation.

GENERAL

Delegation

50.—(1) The Minister may in writing delegate to any officer or employee of the Ministry any of the powers or duties given to the Minister under this Act subject to the conditions set out in the delegation.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Minister shall not delegate the power to appoint members of the Corporation.

Protection
from liability

51. Members and employees of the Corporation and members and employees of the Tribunal are not liable for any act done or decision made in good faith by them in the

documents qu'ils estiment nécessaires et interroger toute personne, par téléphone ou autrement, en ce qui concerne une question dont la Commission est saisie.

Observations
acceptées

45 (1) À ses audiences, la Commission peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, pourvu qu'elle donne aux parties la possibilité d'expliquer ou de réfuter ces observations.

Preuve sup-
plémentaire

(2) À ses audiences, la Commission peut examiner les renseignements pertinents qu'elle a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, pourvu qu'elle informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion de les expliquer ou de les réfuter.

Règles

46 (1) La Commission suit les règles de procédure prescrites lorsqu'elle tient des audiences aux termes de la présente loi.

Idem

(2) La Commission peut adopter les règles qu'elle estime nécessaires à la conduite et à la gestion de ses affaires et aux pratiques et procédures à observer dans les instances introduites devant elle, pourvu que ces règles ne soient pas incompatibles avec les règles prescrites.

Réexamen
des ordon-
nances

47 La Commission peut réexaminer une ordonnance qu'elle a rendue et la confirmer ou la remplacer.

Décision défi-
nitive

48 La décision de la Commission est définitive et n'est pas susceptible de révision.

Avis d'ordon-
nance

49 (1) La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend en ce qui concerne un organisme agricole à cet organisme, au ministre, à la Société et aux personnes qui ont présenté des observations dans l'instance et demandé un avis.

Idem

(2) La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend en ce qui concerne une opposition d'ordre religieux au versement d'une contribution à la personne qui s'oppose à ce versement et à la Société.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Délégation

50 (1) Le ministre peut déléguer par écrit, à tout fonctionnaire ou employé du ministère, les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne peut pas déléguer le pouvoir de nommer les membres de la Société.

Immunité

51 Les membres et les employés de la Société et de la Commission ne sont pas tenus responsables d'un acte accompli ou d'une décision prise de bonne foi dans l'exer-

performance of their duties or exercise of their powers under this Act.

Regulations

52.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. respecting the manner of determining the annual gross income of a farming business and the period for which it is to apply;
2. prescribing the amount of annual gross income for the purposes of section 2;
3. prescribing the information to be included in a farm operations statement;
4. respecting the time for filing farm operations statements;
5. prescribing purposes for which the Minister may use information under section 3;
6. prescribing the information to be forwarded to the Corporation for the purposes of clause 8 (1) (c);
7. respecting the disclosure of information for the purposes of subsection 8 (2);
8. respecting the question of whether a farm organization offers its services to farming businesses in the French language and serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers;
9. prescribing the period before which an application must be filed for the purposes of subsections 9 (2) and 21 (1);
10. prescribing the criteria to be used for accrediting farm organizations;
11. respecting the time at which accreditation of farm organizations commences for the purposes of subsection 11 (2) and for the purposes of section 12;
12. prescribing the organization deemed to be eligible for special funding under section 17 and the time at which that eligibility commences;
13. prescribing criteria for eligibility for special funding;
14. prescribing the amount of the annual farm organization fee;
15. providing for the discounting of fees that are paid within a prescribed period and prescribing that period;
16. respecting the rate of interest to be charged on overdue fees;

cice de leurs fonctions ou pouvoirs aux termes de la présente loi.

Règlements

52 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. traiter de la façon de déterminer le revenu brut annuel d'une entreprise agricole et de la période à laquelle il s'applique;
2. prescrire le montant du revenu brut annuel pour l'application de l'article 2;
3. prescrire les renseignements à indiquer dans une déclaration d'activités agricoles;
4. traiter de la date limite de dépôt des déclarations d'activités agricoles;
5. prescrire les fins auxquelles le ministre peut utiliser les renseignements visés à l'article 3;
6. prescrire les renseignements à transmettre à la Société pour l'application de l'alinéa 8 (1) c);
7. traiter de la divulgation de renseignements pour l'application du paragraphe 8 (2);
8. traiter de la question de savoir si un organisme agricole offre ses services en français aux entreprises agricoles et sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones;
9. prescrire la période avant laquelle une requête doit être déposée pour l'application des paragraphes 9 (2) et 21 (1);
10. prescrire les critères à utiliser pour l'agrément des organismes agricoles;
11. traiter du moment auquel commence l'agrément des organismes agricoles pour l'application du paragraphe 11 (2) et de l'article 12;
12. prescrire l'organisme qui est réputé admissible à une aide financière spéciale aux termes de l'article 17 et le moment auquel il commence à y être admissible;
13. prescrire les critères d'admissibilité à une aide financière spéciale;
14. prescrire le montant des contributions annuelles relatives aux organismes agricoles;
15. prévoir la réduction des contributions qui sont versées dans un délai prescrit et prescrire ce délai;
16. traiter du taux d'intérêt à demander sur les contributions impayées;

17. prescribing the information to be contained in an invoice used by the Corporation to collect fees;
18. respecting the period within which fees shall be paid;
19. respecting the allocation of farm organization fees;
20. prescribing provisions of the *Corporations Act* or the *Corporations Information Act* that apply to the Corporation;
21. prescribing additional objects for the Corporation;
22. prescribing the beginning of the financial year of the Corporation;
23. prescribing rules of procedure to be used by the Tribunal in conducting hearings;
24. respecting the conduct of a vote under subsection 54 (3) and the question of who is eligible to vote;
25. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
26. prescribing forms and providing for their use;
27. prescribing any matter that may be necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

Same

(2) A regulation under paragraph 1 of subsection (1) may provide that the manner of determining income be based on the calculations required to be made under the *Income Tax Act* (Canada).

Offence

53.—(1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) does not file a farm operations statement within the time required under this Act;
- (b) does not pay a farm organization fee as required under this Act; or
- (c) contravenes subsection 8 (2).

Penalty

(2) On conviction for an offence, a person is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000.

Order to pay fee

(3) On convicting a person for an offence under clause (1) (b), the judge may order the person to pay the farm organization fee to the Corporation.

Continuing offence

(4) An offence continues to be an offence,

17. prescrire les renseignements que doit indiquer la facture utilisée par la Société pour percevoir les contributions;
18. traiter du délai dans lequel les contributions doivent être versées;
19. traiter de l'affectation des contributions relatives aux organismes agricoles;
20. prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à la Société;
21. prescrire des objets supplémentaires que doit réaliser la Société;
22. prescrire le moment auquel commence l'exercice de la Société;
23. prescrire les règles de procédure à suivre par la Commission lorsqu'elle tient des audiences;
24. traiter du déroulement du scrutin aux termes du paragraphe 54 (3) et de la question des personnes qui sont admissibles à voter;
25. définir un terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
26. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.
27. prescrire toute question qui puisse être nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

Idem

(2) Un règlement pris en application de la disposition 1 du paragraphe (1) peut prévoir que la façon de déterminer le revenu soit fondée sur les calculs qui doivent être effectués aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

53 (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

Infraction

- a) ne dépose pas de déclaration d'activités agricoles dans le délai imparti par la présente loi;
- b) ne verse pas la contribution relative aux organismes agricoles exigée par la présente loi;
- c) contrevient au paragraphe 8 (2).

(2) Est passible d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 2 000 \$ quiconque est déclaré coupable d'une infraction.

Peine

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable de l'infraction prévue à l'alinéa (1) b), le juge peut ordonner à la personne de verser à la Société la contribution relative aux organismes agricoles.

Ordonnance de versement

(4) Une infraction se continue :

Infraction continue

(a) in the case of an offence under clause (1) (a), until the statement is filed;

(b) in the case of an offence under clause (1) (b), until the fee is paid.

a) dans le cas d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a), jusqu'à ce que la déclaration soit déposée;

b) dans le cas d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b), jusqu'à ce que la contribution soit versée.

Review of
Act

54.—(1) After three years have elapsed since the coming into force of this Act, the Minister shall cause a review of the Act to be conducted to determine whether it is advisable that the Act continue in force.

54 (1) Après que trois années se sont écoulées depuis l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait effectuer un réexamen de la Loi pour déterminer s'il est souhaitable de la maintenir en vigueur.

Réexamen de
la Loi

Same

(2) As part of the review process, the Minister shall conduct a vote among the persons carrying on farming businesses that are subject to and have complied with this Act to determine whether farmers think it advisable that the Act continue in force.

(2) Dans le cadre du réexamen, le ministre procède à un vote auprès des personnes qui exploitent une entreprise agricole, qui sont assujetties à la présente loi et qui s'y sont conformées, pour déterminer si les agriculteurs pensent qu'il est souhaitable de maintenir la Loi en vigueur.

Idem

Same

(3) The vote shall be conducted in accordance with the regulations and for the purpose each farming business shall be allowed one vote.

(3) Le scrutin se déroule conformément aux règlements. À cette fin, chaque entreprise agricole dispose d'une voix.

Idem

Commence-
ment

55. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

55 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

56. The short title of this Act is the *Farm Organizations Funding Act, 1992*.

56 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur le financement des organismes agricoles*.

Titre abrégé

Bill 106

Private Member's Bill

Projet de loi 106

de député

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 106

**An Act to provide for Access to
Information relating to the affairs of
Teranet Land Information Services Inc.**

Mr. Tilson

1st Reading November 26th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 106

**Loi prévoyant l'accès aux
renseignements concernant les activités
des Services d'information foncière
Teranet Inc.**

M. Tilson

1^{re} lecture 26 novembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill overrides the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* to provide for access to information relating to the affairs of Teranet Land Information Services Inc., a corporation owned jointly by the Minister of Consumer and Commercial Relations and Real Data Ontario Inc.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi l'emporte sur la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* en ce qu'il prévoit l'accès aux renseignements relatifs aux activités des Services d'information foncière Teranet Inc. dont le ministre de la Consommation et du Commerce et Real Data Ontario Inc. sont les copropriétaires.

**An Act to provide for Access to
Information relating to the affairs of
Teranet Land Information
Services Inc.**

**Loi prévoyant l'accès aux
renseignements concernant les
activités des Services d'information
foncière Teranet Inc.**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the Minister of Consumer and Commercial Relations shall disclose to any person upon request all records within the meaning of that Act that,

- (a) are in the custody or under the control of the Crown; and
- (b) relate to the affairs of Teranet Land Information Services Inc. or the agreement between the Minister and Real Data Ontario Inc. dated the 15th day of February, 1991.

2. This Act binds the Crown.

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

4. The short title of this Act is the *Teranet Information Disclosure Act, 1992*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le ministre de la Consommation et du Commerce divulgue aux personnes qui en font la demande tous les documents au sens de cette loi qui répondent aux conditions suivantes :

- a) la Couronne en a la garde ou le contrôle;
- b) ils portent sur les activités des Services d'information foncière Teranet Inc. ou sur l'accord conclu entre le ministre et Real Data Ontario Inc., et daté du 15 février 1991.

2 La présente loi lie la Couronne.

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la divulgation de renseignements concernant Teranet*.

Disclosure of
records

Divulgarion
de documents

Crown
bound

Couronne liée

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé

Bill 107 Government Bill Projet de loi 107 du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 107

**An Act to repeal the Superannuation
Adjustment Benefits Act and to provide
for the transfer of assets and liabilities
of the Superannuation Adjustment
Fund Account to the Ryerson
Retirement Pension Plan of Ryerson
Polytechnical Institute**

The Hon. F. Laughren
Treasurer of Ontario and Minister of Economics

Projet de loi 107

**Loi abrogeant la loi intitulée
Superannuation Adjustment Benefits Act
et prévoyant le transfert de l'actif et du
passif du compte du Fonds d'indexation
des pensions de retraite au Régime de
retraite de Ryerson de l'Institut
polytechnique Ryerson**

L'honorable F. Laughren
Trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie

1st Reading December 3rd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 3 décembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Superannuation Adjustment Benefits Act* (R.S.O. 1980, c. 490). The only pension plan to which the Act applies is the pension plan of Ryerson Polytechnical Institute, so the Bill provides for the transfer of assets and liabilities arising under the Act to the Ryerson pension plan.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act* (L.R.O. 1980, chap. 490). Le seul régime de retraite auquel s'applique la Loi est le Régime de retraite de l'Institut polytechnique Ryerson. Le projet de loi prévoit donc le transfert à ce régime de l'actif et du passif découlant de la Loi.

An Act to repeal the Superannuation Adjustment Benefits Act and to provide for the transfer of assets and liabilities of the Superannuation Adjustment Fund Account to the Ryerson Retirement Pension Plan of Ryerson Polytechnical Institute

Loi abrogeant la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act* et prévoyant le transfert de l'actif et du passif du compte du Fonds d'indexation des pensions de retraite au Régime de retraite de Ryerson de l'Institut polytechnique Ryerson

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) The *Superannuation Adjustment Benefits Act* (Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 490) is repealed.

(2) No superannuation adjustment benefit shall be paid under the *Superannuation Adjustment Benefits Act* in respect of any period after the 31st day of December, 1992.

No further payments under Act

Definitions

2. In this section and in sections 3 and 4,

“Ryerson Account” means the account in relation to the Ryerson Pension Plan in the Superannuation Adjustment Fund Account established under the *Superannuation Adjustment Benefits Act*; (“compte de Ryerson”)

“Ryerson Pension Plan” means the Ryerson Retirement Pension Plan of Ryerson Polytechnical Institute. (“Régime de retraite de Ryerson”)

Transfer of assets

3.—(1) As of the 1st day of January, 1993, the Treasurer of Ontario shall transfer to the Ryerson Pension Plan the total amount of the assets of the Ryerson Account on the 31st day of December, 1992.

Debentures

(2) The transfer shall be made by issuing to the Ryerson Pension Plan debentures of the Province of Ontario that are equal to the amount of the assets and that, in the Treasurer's opinion, provide for the payment of principal and interest on terms that are substantially equivalent to those on which the assets of the Ryerson Account are held on the 31st day of December, 1992.

Authority to issue

(3) For the purpose of subsection (2), the Treasurer is authorized, on behalf of Ontario, to issue to the Ryerson Pension

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) La loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act* (chapitre 490 des Lois refondues de l'Ontario de 1980) est abrogée.

(2) Aucune prestation d'indexation de retraite ne doit être versée aux termes de la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act* à l'égard d'une période ultérieure au 31 décembre 1992.

Fin des versements effectués aux termes de la Loi

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 3 et 4.

«compte de Ryerson» Le compte qui est tenu pour le Régime de retraite de Ryerson et qui fait partie du compte du Fonds d'indexation des pensions de retraite constitué aux termes de la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act*. («Ryerson Account»)

«Régime de retraite de Ryerson» Le Régime de retraite de Ryerson de l'Institut polytechnique Ryerson. («Ryerson Pension Plan»)

3 (1) Au 1^{er} janvier 1993, le trésorier de l'Ontario transfère au Régime de retraite de Ryerson le montant total de l'actif détenu le 31 décembre 1992 dans le compte de Ryerson.

Transfert de l'actif

(2) Le transfert est effectué en émettant, en faveur du Régime de retraite de Ryerson, des débetures de la province de l'Ontario dont la valeur est égale au montant de l'actif et qui, de l'avis du trésorier, pourvoient au paiement du capital et des intérêts selon des modalités équivalant pour l'essentiel à celles selon lesquelles l'actif est détenu le 31 décembre 1992 dans le compte de Ryerson.

Débetures

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le trésorier est autorisé, pour le compte de l'Ontario, à émettre, en faveur du Régime de

Pouvoir d'émission

Plan debentures of Ontario in such amounts, upon such terms as to the payment of principal and interest, maturing at such time or times and either with or without the privilege of prepayment of the whole or any part of the principal amount of any such debenture as will, in the opinion of the Treasurer, meet the requirements of this section, and any debenture may provide that it is not assignable or transferrable.

Transfer of liabilities

(4) All liabilities of the Ryerson Account are transferred to the Ryerson Pension Plan on the 1st day of January, 1993.

Termination of Ryerson Account

(5) The Ryerson Account ceases to exist on the 1st day of January, 1993.

Investments authorized

(6) Despite the *Pension Benefits Act* and the regulations under that Act, the receipt and holding by the Ryerson Pension Plan of debentures issued under this section shall not be considered imprudent or unreasonable or contrary to that Act or the regulations under that Act, and the nature, amount and terms of the debentures may be taken into account by the administrator of the Plan in determining future investments of the assets of the Plan.

Application of R.S.O. 1990, c. P.8, s. 81

(7) Section 81 of the *Pension Benefits Act* does not apply to the transfers described in this section.

Plan valuation

4. The administrator of the Ryerson Pension Plan shall, not later than the 31st day of December, 1992, cause to be prepared and filed in accordance with the *Pension Benefits Act* and the regulations under that Act,

(a) a going concern valuation of the Plan made as of the 1st day of January, 1991; and

(b) a solvency valuation of the Plan made as of the 1st day of January, 1991.

Commencement

5.—(1) This Act, except section 4, comes into force on the 1st day of January, 1993.

Same

(2) Section 4 comes into force on the 31st day of December, 1992.

Short title

6. The short title of this Act is the *Superannuation Adjustment Benefits Repeal Act, 1992*.

retraite de Ryerson, des débentures de l'Ontario dont le montant, les modalités de paiement du capital et des intérêts, la date d'échéance et la possibilité ou non de payer par anticipation la totalité ou une partie du capital satisfont, de l'avis du trésorier, aux exigences du présent article. Toute débenture peut prévoir qu'elle est incessible et non transférable.

(4) Le passif du compte de Ryerson est transféré au Régime de retraite de Ryerson le 1^{er} janvier 1993.

(5) Le compte de Ryerson cesse d'exister le 1^{er} janvier 1993.

(6) Malgré la *Loi sur les régimes de retraite* et les règlements pris en application de cette loi, le fait pour le Régime de retraite de Ryerson de recevoir et de détenir des débentures émises aux termes du présent article ne doit pas être considéré comme imprudent, abusif ou contraire à cette loi ou aux règlements pris en application de celle-ci. L'administrateur du régime peut tenir compte de la nature, du montant et des modalités des débentures pour décider des investissements futurs dont l'actif du régime fera l'objet.

(7) L'article 81 de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'applique pas aux transferts visés au présent article.

4 L'administrateur du Régime de retraite de Ryerson, au plus tard le 31 décembre 1992, fait préparer et déposer conformément à la *Loi sur les régimes de retraite* et aux règlements pris en application de celle-ci :

a) une évaluation à long terme du régime au 1^{er} janvier 1991;

b) une évaluation de solvabilité du régime au 1^{er} janvier 1991.

5 (1) La présente loi, sauf l'article 4, entre en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

(2) L'article 4 entre en vigueur le 31 décembre 1992.

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 abrogeant la loi intitulée Superannuation Adjustment Benefits Act*.

Transfert du passif

Cessation du compte de Ryerson

Investissements autorisés

Application de l'art. 81 du chap. P.8 des L.R.O. de 1990

Évaluation du Régime

Entrée en vigueur

Idem

Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 108

**An Act to provide for the making of
Decisions on behalf of Adults
concerning the Management of their
Property and concerning their Personal
Care**

The Hon. H. Hampton
Attorney General

This Bill was introduced in the 1st Session of this Legislature. It has been continued as a Bill of the 2nd Session by an order of the Legislative Assembly made on December 19, 1991. It has been reprinted to reflect the Revised Statutes of Ontario, 1990 in accordance with the order of the Legislative Assembly of December 2, 1991.

Projet de loi 108

**Loi prévoyant la prise de décisions au
nom d'adultes en ce qui concerne la
gestion de leurs biens et le soin de leur
personne**

L'honorable H. Hampton
Procureur général

Le présent projet de loi a été présenté au cours de la première session de la présente législature. Il a été reporté comme projet de loi de la deuxième session par ordre de l'Assemblée législative le 19 décembre 1991. Il a été réimprimé pour tenir compte des Lois refondues de l'Ontario de 1990, conformément à l'ordre donné par l'Assemblée législative le 2 décembre 1991.

1st Reading May 27th, 1991
2nd Reading June 20th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 27 mai 1991
2^e lecture 20 juin 1991
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTES

The proposed Act deals comprehensively with property management and personal care decisions made on behalf of mentally incapable persons. The fundamental principle of the Act is that the wishes capable persons express must be respected even if they later become incapable. Part I deals with property matters and Part II deals with matters of personal care. The Act provides for the professional assessment of capacity and the involvement of advocates under the *Advocacy Act, 1992*. Some of the other features of the Act are:

1. A person may give a power of attorney for property that remains effective even if he or she becomes incapable. (Sections 7 to 14)
2. A statutory or court-appointed guardian of property may act on behalf of an incapable person. (Sections 15 to 30)
3. In an emergency, the court may appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian of property. (Section 27)
4. The powers and duties of guardians of property and attorneys under continuing powers of attorney for property are set out in detail. (Sections 31 to 43)
5. A person may give a power of attorney for personal care. The power of attorney comes into operation only when it is validated by the Public Guardian and Trustee on the basis of evidence that the person is incapable. (Sections 44 to 51)
6. A court-appointed guardian of the person may act on behalf of an incapable person. (Sections 52 to 62)
7. The court may make an order for full guardianship, conferring broad powers, if the person is incapable in respect of all the functions of personal care. If the person retains some capacity, the court may make an order for partial guardianship. (Sections 56 and 57)
8. In an emergency, the court may appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian of the person. (Section 59)
9. The powers and duties of guardians of the person and attorneys under powers of attorney for personal care are set out in detail. (Sections 63 to 66)
10. Part III deals with procedure in guardianship applications. (Sections 67 to 75)
11. When a guardianship application has been commenced, the court may order a professional examination to determine the person's capacity. Enforcement powers are provided. (Sections 76 to 78)
12. It is an offence to obstruct an advocate or a person conducting a court-ordered examination, or to make a false statement. (Section 82)

NOTES EXPLICATIVES

La Loi proposée traite de tous les aspects de la prise de décisions au nom d'incapables mentaux relativement à la gestion de leurs biens et au soin de leur personne. Selon le principe qui sous-tend la Loi, il faut respecter les désirs qu'expriment les personnes capables même si elles deviennent incapables par la suite. La partie I traite des biens et la partie II, du soin de la personne. La Loi prévoit l'évaluation professionnelle de la capacité et la participation d'intervenants en vertu de la *Loi de 1992 sur l'intervention*. La Loi comporte notamment les éléments suivants :

1. Une personne peut donner une procuration relative aux biens qui demeure applicable même si la personne devient incapable. (Articles 7 à 14)
2. Un tuteur légal aux biens ou un tuteur aux biens nommé par le tribunal peut agir au nom de l'incapable. (Articles 15 à 30)
3. En cas d'urgence, le tribunal peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de tuteur temporaire aux biens. (Article 27)
4. Les pouvoirs et les fonctions des tuteurs aux biens et des procureurs nommés en vertu de procurations perpétuelles relatives aux biens sont énoncés en détail. (Articles 31 à 43)
5. Une personne peut donner une procuration relative au soin de sa personne, laquelle entre en vigueur seulement lorsqu'elle est validée par le Tuteur et curateur public sur la foi d'une preuve de l'incapacité de la personne. (Articles 44 à 51)
6. Un tuteur à la personne nommé par le tribunal peut agir au nom de l'incapable. (Articles 52 à 62)
7. Le tribunal peut rendre une ordonnance de tutelle absolue, qui confère des pouvoirs très généraux, si la personne est incapable à l'égard de toutes les fonctions relatives au soin de sa personne. Si la personne conserve un certain degré de capacité, le tribunal peut rendre une ordonnance de tutelle partielle. (Articles 56 et 57)
8. En cas d'urgence, le tribunal peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de tuteur temporaire à la personne. (Article 59)
9. Les pouvoirs et les fonctions des tuteurs à la personne et des procureurs nommés en vertu de procurations relatives au soin de la personne sont énoncés en détail. (Articles 63 à 66)
10. La partie III traite de la procédure à l'égard des requêtes relatives à la tutelle. (Articles 67 à 75)
11. Lorsqu'une requête en tutelle a été introduite, le tribunal peut ordonner un examen professionnel afin d'établir la capacité de la personne. Des pouvoirs d'exécution sont prévus. (Articles 76 à 78)
12. Commet une infraction quiconque entrave un intervenant ou une personne qui fait un examen ordonné par le tribunal, ou fait une fausse déclaration. (Article 82)

**An Act to provide for the making of
Decisions on behalf of Adults
concerning the Management of their
Property and concerning their
Personal Care**

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Presumption of capacity
3. Counsel for person whose capacity is in issue

**PART I
PROPERTY**

GENERAL

4. Application of Part
5. Age and residency
6. Incapacity to manage property

**CONTINUING POWERS OF ATTORNEY
FOR PROPERTY**

7. Continuing power of attorney for property
8. Capacity to give and revoke continuing power of attorney
9. Validity despite incapacity
10. Execution
11. Termination
12. Exercise despite termination, invalidity or ineffectiveness
13. Certain existing powers of attorney preserved
14. Continuing powers of attorney from other jurisdictions

STATUTORY GUARDIANS OF PROPERTY

15. P.G.T. as statutory guardian
16. Assessment of capacity
17. Application to replace P.G.T.
18. Review by court
19. Where statutory guardian ceases to act
20. Termination of statutory guardianship
21. Notices

**COURT-APPOINTED GUARDIANS OF
PROPERTY**

22. Application for appointment
23. Procedure
24. Guardian of property
25. Order
26. Variation
27. Temporary guardian in urgent case
28. Application for termination
29. Suspension of guardian's powers
30. Procedure

**Loi prévoyant la prise de décisions au
nom d'adultes en ce qui concerne la
gestion de leurs biens et le soin de leur
personne**

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Présomption de capacité
3. Avocat représentant une personne dont la capacité est en cause

**PARTIE I
BIENS**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Application de la partie
5. Âge et résidence
6. Incapacité de gérer ses biens

**PROCURATIONS PERPÉTUELLES
RELATIVES AUX BIENS**

7. Procuration perpétuelle relative aux biens
8. Capacité de donner et de révoquer une procuration perpétuelle
9. Validité malgré l'incapacité
10. Passation
11. Fin de la procuration
12. Exercice malgré la fin, la nullité ou l'inapplicabilité
13. Maintien de certaines procurations existantes
14. Procurations perpétuelles d'autres ressorts

TUTEURS LÉGAUX AUX BIENS

15. T.C.P. agissant à titre de tuteur légal
16. Évaluation de la capacité
17. Requête visant à remplacer le T.C.P.
18. Révision par le tribunal
19. Cas où le tuteur légal cesse d'agir
20. Fin de la tutelle légale
21. Avis

**TUTEURS AUX BIENS NOMMÉS PAR LE
TRIBUNAL**

22. Requête en nomination
23. Procédure
24. Tuteur aux biens
25. Ordonnance
26. Modification
27. Nomination d'un tuteur temporaire en cas d'urgence
28. Requête visant à mettre fin à la tutelle des biens
29. Suspension des pouvoirs du tuteur
30. Procédure

PROPERTY MANAGEMENT

31. Powers of guardian
32. Duties of guardian
33. Liability of guardian
34. Completion of transactions
35. P.G.T., powers of executor
36. Proceeds of sale
37. Recitals
38. Duties and powers of attorney
39. Guiding principles for expenditures
40. Application for directions
41. Compensation
42. Annual financial statement
43. Passing of accounts

PART II THE PERSON

GENERAL

44. Application of Part
45. Age
46. Incapacity for personal care

POWERS OF ATTORNEY FOR PERSONAL CARE

47. Power of attorney for personal care
48. Execution
49. Validation
50. Assessment of capacity
51. Termination

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF THE PERSON

52. Application for appointment
53. Procedure
54. Guardian of the person
55. Order
56. Full guardianship
57. Partial guardianship
58. Variation
59. Temporary guardian in urgent case
60. Application for termination
61. Suspension of guardian's powers
62. Procedure

DUTIES OF GUARDIANS OF THE PERSON AND ATTORNEYS FOR PERSONAL CARE

63. Duties of guardian
64. Annual report
65. Change of person's residence
66. Duties of attorney

PART III PROCEDURE IN GUARDIANSHIP APPLICATIONS

67. Service of notice of application
68. Required documents
69. Optional documents
70. Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of property
71. Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of property
72. Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of the person

GESTION DES BIENS

31. Pouvoirs du tuteur
32. Obligations du tuteur
33. Responsabilité du tuteur
34. Achèvement d'opérations
35. T.C.P., pouvoirs de l'exécuteur
36. Produit de la vente
37. Énoncés
38. Obligations et pouvoirs du procureur
39. Principes directeurs en ce qui concerne les dépenses
40. Requête visant à obtenir des directives
41. Rémunération
42. État financier annuel
43. Reddition des comptes

PARTIE II LA PERSONNE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

44. Application de la partie
45. Âge
46. Incapacité de prendre soin de sa personne

PROCURATIONS RELATIVES AU SOIN DE LA PERSONNE

47. Procuration relative au soin de la personne
48. Passation
49. Validation
50. Évaluation de la capacité
51. Fin de la procuration

TUTEURS À LA PERSONNE NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

52. Requête en nomination
53. Procédure
54. Tuteur à la personne
55. Ordonnance
56. Tutelle absolue
57. Tutelle partielle
58. Modification
59. Nomination d'un tuteur temporaire en cas d'urgence
60. Requête visant à mettre fin à la tutelle
61. Suspension des pouvoirs du tuteur
62. Procédure

OBLIGATIONS DES TUTEURS À LA PERSONNE ET DES PROCUREURS AU SOIN DE LA PERSONNE

63. Obligations du tuteur
64. Rapport annuel
65. Changement de résidence de l'incapable
66. Obligations du procureur

PARTIE III PROCÉDURE À L'ÉGARD DES REQUÊTES RELATIVES À LA TUTELLE

67. Signification de l'avis de requête
68. Documents requis
69. Documents facultatifs
70. Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur aux biens
71. Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle des biens
72. Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur à la personne

- 73. Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of the person
- 74. Meeting with advocate
- 75. Summary disposition

PART IV MISCELLANEOUS

- 76. Order for examination
- 77. Restraining order
- 78. Order for enforcement
- 79. Statements as evidence
- 80. Mediation
- 81. Refusal to meet with advocate
- 82. Offences
- 83. Regulations
- 84. Commencement
- 85. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1.—(1) In this Act,

“advocate” means a person who works as an advocate, whether on a paid or voluntary basis, for the Advocacy Commission or in a community program operated under the *Advocacy Act, 1992*; (“intervenant”)

“assessor” means a member of a class of persons who are designated by the regulations as being qualified to do assessments of capacity; (“évaluateur”)

“capable” means mentally capable, and “capacity” has a corresponding meaning; (“capable”, “capacité”)

“court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“dependant” means a person to whom another has an obligation to provide support; (“personne à charge”)

“incapable” means mentally incapable, and “incapacity” has a corresponding meaning; (“incapable”, “incapacité”)

“physician” means a legally qualified medical practitioner; (“médecin”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

(a) to whom the person is married, or

(b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,

(i) have cohabited for at least one year,

- 73. Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne
- 74. Rencontre avec un intervenant
- 75. Règlement sommaire

PARTIE IV DISPOSITIONS DIVERSES

- 76. Ordonnance d'examen
- 77. Ordonnance de ne pas faire
- 78. Ordonnance d'exécution
- 79. Admissibilité des déclarations en preuve
- 80. Médiation
- 81. Refus de rencontrer l'intervenant
- 82. Infractions
- 83. Règlements
- 84. Entrée en vigueur
- 85. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«capable» Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacity»)

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle :

a) la personne est mariée,

b) la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :

(i) ont cohabité pendant au moins un an,

(ii) sont les parents du même enfant,

(iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«évaluateur» Membre d'une catégorie de personnes que les règlements désignent comme ayant les qualités requises pour faire des évaluations de capacité. («assessor»)

«incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacity»)

«intervenant» Personne qui travaille comme intervenant, contre rémunération ou à titre bénévole, pour la commission d'intervention ou dans le cadre d'un programme communautaire offert en vertu de la *Loi de 1992 sur l'intervention*. («advocate»)

«médecin» Médecin dûment qualifié. («physician»)

- (ii) are together the parents of a child, or
- (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. ("conjoint")

Partners

(2) Two persons are partners for the purpose of this Act if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that others recognize is of primary importance in both persons' lives.

Meaning of "explain"

(3) An advocate or other person whom this Act requires to explain a matter satisfies that requirement by explaining the matter to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the person receiving the explanation, whether that person understands it or not. ("expliquer")

Presumption of capacity

2.—(1) A person who is eighteen years of age or more is presumed to be capable of entering into a contract.

Idem

(2) A person who is sixteen years of age or more is presumed to be capable of giving or refusing consent in connection with his or her own personal care.

Exception

(3) A person is entitled to rely upon the presumption of capacity with respect to another person unless he or she has reasonable grounds to believe that the other person is incapable of entering into the contract or of giving or refusing consent, as the case may be.

Onus of proof, contracts and gifts

(4) In a proceeding in respect of a contract entered into or a gift made by a person while his or her property is under guardianship, or within one year before the creation of the guardianship, the onus of proof that the other person who entered into the contract or received the gift did not have reasonable grounds to believe the person incapable is on that other person.

Counsel for person whose capacity is in issue

3.—(1) If the capacity of a person who does not have legal representation is in issue in a proceeding under this Act,

- (a) the court may direct that the Public Guardian and Trustee arrange for legal representation to be provided for the person; and
- (b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

Responsibility for legal fees

(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the *Legal Aid*

«personne à charge» Personne à qui une autre personne est tenue de fournir des aliments. («dependant»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

Partenaires

(2) Deux personnes sont partenaires pour l'application de la présente loi si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits que des tiers reconnaissent comme étant d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Définition d'«expliquer»

(3) Un intervenant ou une autre personne de qui la présente loi exige qu'il explique une question satisfait à cette exigence en expliquant la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne qui reçoit l'explication, que cette personne la comprenne ou non. («explain»)

Présomption de capacité

2 (1) La personne âgée de dix-huit ans ou plus est présumée capable de conclure un contrat.

Idem

(2) La personne âgée de seize ans ou plus est présumée capable de donner ou de refuser son consentement relativement au soin de sa personne.

Exception

(3) Une personne a le droit de se fier à la présomption de capacité d'une autre personne à moins qu'elle n'ait des motifs raisonnables de croire que cette autre personne est incapable de conclure le contrat ou de donner ou refuser son consentement, selon le cas.

Fardeau de la preuve, contrats et dons

(4) Dans une instance à l'égard d'un contrat conclu ou d'un don fait par une personne pendant que ses biens sont sous tutelle ou au cours de l'année précédant l'ouverture de la tutelle, le fardeau de la preuve que l'autre personne qui a conclu le contrat ou reçu le don n'avait pas de motifs raisonnables de croire que la personne était incapable revient à cette autre personne.

3 (1) Si la capacité d'une personne qui n'est pas représentée par un avocat est une question en litige dans une instance introduite en vertu de la présente loi :

Avocat représentant une personne dont la capacité est en cause

- a) le tribunal peut ordonner que le Tuteur et curateur public prenne des dispositions pour faire représenter la personne par un avocat;
- b) la personne est réputée capable de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

Paiement des honoraires d'avocat

(2) Si une personne est représentée par un avocat conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de

Act in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.

PART I PROPERTY

GENERAL

Application of Part

4. This Part applies to decisions on behalf of persons who are at least eighteen years old.

Age and residency

5. To exercise a power of decision under this Part on behalf of another person, a person must be at least eighteen years old and a resident of Ontario.

Incapacity to manage property

6. A person is incapable of managing property if the person is not able to understand information that is relevant to making a decision in the management of his or her property, or is not able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

CONTINUING POWERS OF ATTORNEY FOR PROPERTY

Continuing power of attorney for property

7.—(1) A power of attorney for property is a continuing power of attorney if it expressly states that the authority given may be exercised during the grantor's incapacity to manage property.

Idem

(2) The continuing power of attorney may authorize the person named as attorney to do on the grantor's behalf anything in respect of property that the grantor could do if capable, except make a will.

P.G.T. may be attorney

(3) The continuing power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney, with his or her consent.

Conditions and restrictions

(4) The continuing power of attorney is subject to this Part, and to the conditions and restrictions that are contained in the power of attorney and are consistent with this Act.

Postponed effectiveness

(5) The continuing power of attorney may provide that it comes into effect on a specified date or when a specified contingency happens.

Form

(6) The continuing power of attorney may be in the prescribed form.

Capacity to give continuing power of attorney

8.—(1) A person is capable of giving a continuing power of attorney if he or she,

- (a) knows what kind of property he or she has and its approximate value;
- (b) is aware of obligations owed to his or her dependants;

la *Loi sur l'aide juridique* relativement à l'instance, les honoraires d'avocat sont à la charge de la personne.

PARTIE I BIENS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4 La présente partie s'applique aux décisions prises au nom de personnes âgées d'au moins dix-huit ans.

5 Pour exercer un pouvoir décisionnel au nom d'autrui en vertu de la présente partie, une personne doit avoir au moins dix-huit ans et être résidente de l'Ontario.

6 Une personne est incapable de gérer ses biens si elle ne peut pas comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant la gestion de ses biens, ou si elle ne peut pas évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

PROCURATIONS PERPÉTUELLES RELATIVES AUX BIENS

7 (1) La procuration relative aux biens est perpétuelle si elle prévoit expressément que les pouvoirs donnés peuvent être exercés pendant l'incapacité du mandant de gérer ses biens.

(2) La procuration perpétuelle peut autoriser la personne nommée à titre de procureur à faire, au nom du mandant, tout ce que pourrait faire ce dernier relativement à ses biens s'il était capable, à l'exception de son testament.

(3) La procuration perpétuelle peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de procureur, avec son consentement.

(4) La procuration perpétuelle est subordonnée à la présente partie et aux conditions et restrictions qui sont énoncées dans la procuration et qui sont compatibles avec la présente loi.

(5) La procuration perpétuelle peut prévoir qu'elle prend effet à une date précisée ou lorsque se présente une éventualité précisée.

(6) La procuration perpétuelle peut être rédigée selon la formule prescrite.

8 (1) Une personne est capable de donner une procuration perpétuelle si :

- a) elle sait quel genre de biens elle possède et en connaît la valeur approximative;
- b) elle est consciente des obligations qu'elle a envers les personnes à sa charge;

Application de la partie

Âge et résidence

Incapacité de gérer ses biens

Procurations perpétuelles relatives aux biens

Idem

Le T.C.P. peut être le procureur

Conditions et restrictions

Prise d'effet reportée

Formule

Capacité de donner une procuration perpétuelle

- (c) knows that the attorney will be able to do on the person's behalf anything in respect of property that the person could do if capable, except make a will, subject to the conditions and restrictions set out in the power of attorney;
- (d) knows that the attorney must account for his or her dealings with the person's property;
- (e) knows that he or she may, if capable, revoke the continuing power of attorney;
- (f) appreciates that unless the attorney manages the property prudently its value may decline; and
- (g) appreciates the possibility that the attorney could misuse the authority given to him or her.

Capacity to
revoke

(2) A person is capable of revoking a continuing power of attorney if he or she is capable of giving one.

Validity
despite inca-
pacity

9.—(1) A continuing power of attorney is valid if the grantor, at the time of executing it, is capable of giving it, even if he or she is incapable of managing property.

Idem

(2) The continuing power of attorney remains valid even if, after executing it, the grantor becomes incapable of giving a continuing power of attorney.

Determining
incapacity

(3) If the continuing power of attorney provides that it comes into effect when the grantor becomes incapable of managing property but does not provide a method for determining whether that situation has arisen, subsections 16 (1), (2) and (3) apply and the power of attorney comes into effect when the attorney is notified of the certificate of incapacity.

Execution

10.—(1) A continuing power of attorney shall be executed in the presence of two witnesses in the manner described in subsection (3).

Persons who
shall not be
witnesses

(2) The following persons shall not be witnesses:

1. The attorney or the attorney's spouse or partner.
2. The grantor's spouse or partner.
3. A person who is related to the grantor or attorney by blood, adoption or marriage or whom the grantor or attorney has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family.

- c) elle sait que le procureur pourra faire au nom de la personne, à l'égard de ses biens, tout ce que la personne pourrait faire si elle était capable, sauf faire un testament, sous réserve des conditions et restrictions énoncées dans la procuration;
- d) elle sait que le procureur doit rendre compte des mesures qu'il prend à l'égard des biens de la personne;
- e) elle sait qu'elle peut, si elle est capable, révoquer la procuration perpétuelle;
- f) elle se rend compte que si le procureur ne gère pas ses biens avec prudence, leur valeur pourrait diminuer;
- g) elle se rend compte de la possibilité que le procureur puisse abuser des pouvoirs qu'elle lui donne.

(2) Une personne est capable de révoquer une procuration perpétuelle si elle est capable d'en donner une.

Capacité de
révoquer

9 (1) La procuration perpétuelle est valide si le mandant, au moment de la passation, est capable de la donner, même s'il est incapable de gérer ses biens.

Validité mal-
gré l'incapa-
cité

(2) La procuration perpétuelle demeure valide même si, après la passation, le mandant devient incapable de donner une procuration perpétuelle.

Idem

(3) Si la procuration perpétuelle prévoit qu'elle prend effet lorsque le mandant devient incapable de gérer ses biens, mais ne prévoit aucune méthode pour déterminer s'il l'est devenu, les paragraphes 16 (1), (2) et (3) s'appliquent et la procuration prend effet lorsque le procureur est avisé du certificat d'incapacité.

Détermina-
tion de l'incapacité

10 (1) La procuration perpétuelle est passée devant deux témoins de la manière décrite au paragraphe (3).

Passation

(2) Les personnes suivantes ne doivent pas être témoins :

1. Le procureur ou le conjoint ou partenaire du procureur.
2. Le conjoint ou le partenaire du mandant.
3. Quiconque est lié au mandant ou au procureur par le sang, l'adoption ou le mariage, ainsi que la personne à l'égard de laquelle le mandant ou le procureur a manifesté l'intention bien arrêtée de la traiter comme s'il s'agissait d'un enfant de sa famille.

Personnes qui
ne doivent
pas être
témoins

4. The owner, manager, employee or agent of a facility where the grantor is a boarder or receives personal care.
5. A person who is a party to a proceeding to which the grantor is also a party.
6. A person whose property is under guardianship or who has a guardian of the person.
7. A person who is less than eighteen years old.

Formalities
of execution
by witnesses

(3) Each witness shall sign the document as witness and shall at the same time make a written statement in the prescribed form indicating that he or she has no reason to believe that the grantor is incapable of giving a continuing power of attorney.

Declaration
of effective-
ness

(4) If a person listed in subsection (2) witnesses the execution of the continuing power of attorney, the power is ineffective, but the court may declare it effective, on any person's application, if satisfied that it is in the interests of the grantor or of his or her dependants to do so.

Termination

11.—(1) A continuing power of attorney is terminated,

- (a) when the attorney dies, becomes incapable or resigns, unless the power of attorney provides for the substitution of another person and that person is able and willing to act;
- (b) when the Public Guardian and Trustee becomes the grantor's statutory guardian of property under section 15 or 16;
- (c) when the court appoints a guardian of property for the grantor under section 22;
- (d) when the power of attorney is revoked;
- (e) when the grantor dies.

Execution of
revocation

(2) The revocation shall be in writing and shall be executed in the same way as a continuing power of attorney.

Exercise
after termi-
nation or
invalidity

12.—(1) If a continuing power of attorney is terminated or becomes invalid, any subsequent exercise of the power by the attorney is nevertheless valid as between the grantor or the grantor's estate and any person, including the attorney, who acted in good faith and without knowledge of the termination or invalidity.

Idem,
improper
execution

(2) If a continuing power of attorney is ineffective because a person listed in subsection 10 (2) witnessed its execution, subsection (1) applies, with necessary modifications.

4. Le propriétaire, le directeur, l'employé ou le mandataire d'un établissement où le mandant est pensionnaire ou reçoit des soins.

5. Quiconque est partie à une instance à laquelle le mandant est également partie.

6. Quiconque a un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne.

7. Quiconque est âgé de moins de dix-huit ans.

(3) Chaque témoin signe le document en cette qualité et fait, en même temps, une déclaration écrite selon la formule prescrite portant qu'il n'a aucune raison de croire que le mandant est incapable de donner une procuration perpétuelle.

(4) Si une personne visée au paragraphe (2) est témoin à la passation de la procuration perpétuelle, celle-ci est inapplicable, mais le tribunal peut la déclarer applicable, à la requête de quiconque, s'il est convaincu que cela est dans l'intérêt du mandant ou des personnes à sa charge.

11 (1) La procuration perpétuelle prend fin :

- a) lorsque le procureur décède, devient incapable ou démissionne, à moins que la procuration ne prévoie son remplacement par une autre personne et que cette personne puisse et veuille agir à ce titre;
- b) lorsque le Tuteur et curateur public devient tuteur légal aux biens du mandant en vertu de l'article 15 ou 16;
- c) lorsque le tribunal nomme un tuteur aux biens à l'égard du mandant en vertu de l'article 22;
- d) lorsque la procuration est révoquée;
- e) lorsque le mandant décède.

(2) La révocation se fait par écrit. Elle est passée de la même manière que la procuration perpétuelle.

12 (1) Si une procuration perpétuelle a pris fin ou devient nulle, l'exercice de la procuration par le procureur est néanmoins opposable au mandant ou à sa succession par quiconque, y compris le procureur, a agi de bonne foi et ignorait que la procuration avait été révoquée ou était devenue nulle.

(2) Si une procuration perpétuelle est inapplicable parce qu'une personne visée au paragraphe 10 (2) a été témoin à sa passation, le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Formalités de
passation par
les témoins

Déclaration
d'applicabilité

Fin de la pro-
curation

Passation de
la révocation

Exercice mal-
gré la fin ou
la nullité

Idem, passa-
tion irrégu-
lière

Certain
existing
powers of
attorney
preserved

13. Despite the repeal of section 5 of the *Powers of Attorney Act*, being chapter P.20 of the Revised Statutes of Ontario, 1990 by subsection 21 (3) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act*, 1992, a power of attorney that is executed on or before the day this Act comes into force or within six months after that day shall be deemed to be a continuing power of attorney for the purposes of this Act if,

- (a) it contains a provision expressly stating that it may be exercised during any subsequent legal incapacity of the grantor, as described in section 5 of the *Powers of Attorney Act*; and
- (b) it is executed in accordance with the *Powers of Attorney Act* and is otherwise valid.

Continuing
powers of
attorney
from other
jurisdictions

14. A continuing power of attorney that is executed outside Ontario and that would be valid in the jurisdiction of its execution is valid to the same extent in Ontario.

STATUTORY GUARDIANS OF PROPERTY

P.G.T. as
statutory
guardian

15. If a certificate is issued under the *Mental Health Act* certifying that a person who is a patient of a psychiatric facility as defined in that Act is incapable of managing property, the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

Assessment
of capacity

16.—(1) An assessor may perform an assessment of a person's capacity to manage property if that capacity is questioned.

Conditions

(2) The assessment shall not be performed unless the assessor first explains to the person,

- (a) the purpose of the assessment;
- (b) the significance and effect of a certificate of incapacity; and
- (c) the person's right to refuse to be assessed.

Certificate of
incapacity

(3) The assessor may complete and sign a certificate of incapacity in the prescribed form if he or she concludes that the person is incapable of managing property.

Copies

(4) The assessor shall ensure that copies of the certificate of incapacity are given to the Public Guardian and Trustee and to an advocate.

Advocate

(5) An advocate shall promptly meet with the person to whom the certificate relates and shall,

- (a) notify the person of the certificate of incapacity;
- (b) explain to the person the significance and effect of the certificate;

13 Malgré l'abrogation de l'article 5 de la *Loi sur les procurations*, qui constitue le chapitre P.20 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, par le paragraphe 21 (3) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la procuration qui est passée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant ce jour, ou dans les six mois qui suivent ce jour, est réputée une procuration perpétuelle pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

Maintien de
certaines pro-
curations
existantes

- a) la procuration prévoit expressément qu'elle peut être exercée pendant toute incapacité juridique ultérieure du mandant, comme le décrit l'article 5 de la *Loi sur les procurations*;
- b) la procuration est passée conformément à la *Loi sur les procurations* et est valide à tous autres égards.

14 Une procuration perpétuelle qui est passée à l'extérieur de l'Ontario et qui serait valide dans le ressort où elle a été passée est valide dans la même mesure en Ontario.

Procurations
perpétuelles
d'autres res-
sorts

TUTEURS LÉGAUX AUX BIENS

15 Si un certificat est délivré en vertu de la *Loi sur la santé mentale* portant qu'un malade d'un établissement psychiatrique au sens de cette loi est incapable de gérer ses biens, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de cette personne.

T.C.P. agis-
sant à titre
de tuteur
légal

16 (1) Un évaluateur peut évaluer la capacité d'une personne de gérer ses biens si cette capacité est mise en doute.

Évaluation de
la capacité

(2) L'évaluation n'a lieu que si l'évaluateur explique préalablement à la personne les points suivants :

Conditions

- a) l'objet de l'évaluation;
- b) l'importance et l'effet d'un certificat d'incapacité;
- c) le droit de la personne de refuser de subir une évaluation.

(3) L'évaluateur peut remplir et signer un certificat d'incapacité selon la formule prescrite s'il conclut que la personne est incapable de gérer ses biens.

Certificat
d'incapacité

(4) L'évaluateur fait en sorte que des copies du certificat d'incapacité soient remises au Tuteur et curateur public et à un intervenant.

Remise de
copies

(5) Un intervenant rencontre promptement la personne qui fait l'objet du certificat et fait ce qui suit :

Intervenant

- a) il lui donne avis du certificat d'incapacité;
- b) il lui explique l'importance et l'effet du certificat;

(c) explain to the person his or her right to refuse the statutory guardianship of property; and

(d) ask the person whether he or she wishes to refuse the statutory guardianship.

c) il lui explique son droit de refuser la tutelle légale de ses biens;

d) il lui demande si elle désire refuser la tutelle légale.

Notice to
P.G.T.

(6) The advocate shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing that the meeting took place and whether the person to whom the certificate applies refuses the statutory guardianship.

(6) L'intervenant informe promptement le Tuteur et curateur public, au moyen d'un avis écrit, que la rencontre a eu lieu, et précise si la personne visée par le certificat refuse la tutelle légale.

Avis au
T.C.P.

Statutory
guardianship

(7) As soon as he or she receives the advocate's notification that the person does not refuse the statutory guardianship, the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

(7) Dès qu'il reçoit l'avis de l'intervenant selon lequel la personne ne refuse pas la tutelle légale, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de la personne.

Tutelle légale

Application
to replace
P.G.T.

17.—(1) The attorney under an incapable person's continuing power of attorney may apply to the Public Guardian and Trustee to replace him or her as the person's statutory guardian of property.

17 (1) Le procureur constitué en vertu de la procuration perpétuelle d'un incapable peut, par voie de requête, demander au Tuteur et curateur public de le remplacer comme tuteur légal aux biens de l'incapable.

Requête
visant à rem-
placer le
T.C.P.

Idem

(2) The incapable person's spouse, partner, child, parent, brother or sister may likewise apply, but shall not be appointed statutory guardian under this section if there is also an application by the attorney under a continuing power of attorney.

(2) Le conjoint, le partenaire, l'enfant, le père, la mère, le frère ou la soeur de l'incapable peut également présenter une requête, mais ne sera pas nommé tuteur légal aux termes du présent article si un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle présente lui aussi une requête.

Idem

Form of
application

(3) The application shall be in the prescribed form and shall be accompanied by a management plan for the property in the prescribed form.

(3) La requête est rédigée selon la formule prescrite. Un plan de gestion des biens dressé selon la formule prescrite y est joint.

Formule de
requête

Statement

(4) The application shall contain a statement by the applicant indicating that he or she has been in personal contact with the incapable person during the preceding twelve-month period, that their relationship is friendly and that the applicant is willing to perform all duties in respect of the incapable person's property.

(4) La requête comprend une déclaration du requérant portant qu'il a été personnellement en contact avec l'incapable au cours des douze mois précédents, qu'il entretient des rapports amicaux avec lui et qu'il est prêt à s'acquitter de toutes les obligations relatives aux biens de l'incapable.

Déclaration

Security

(5) An application by an applicant described in subsection (2) shall be accompanied by evidence that the applicant is able to provide security, in a form approved by the Public Guardian and Trustee, for the value of the property, as well as the applicant's undertaking to provide that security if he or she becomes statutory guardian.

(5) Est jointe à la requête présentée par une personne visée au paragraphe (2) la preuve que cette personne est en mesure de fournir un cautionnement, sous une forme que le Tuteur et curateur public approuve, pour la valeur des biens, ainsi que son engagement à fournir le cautionnement si elle devient tuteur légal.

Cautionne-
ment

Idem

(6) The court may, on application, order that the requirement for security be dispensed with, that security be provided in a form not approved by the Public Guardian and Trustee, or that the amount required be reduced, and may make its order subject to conditions.

(6) Le tribunal peut, sur demande, ordonner que le montant du cautionnement soit réduit, que le cautionnement soit fourni sous une forme non approuvée par le Tuteur et curateur public ou que le requérant soit dispensé de fournir un cautionnement. Il peut également assortir son ordonnance de conditions.

Idem

Certificate

(7) If the Public Guardian and Trustee is satisfied that the applicant is suitable to manage the property and that the management plan is appropriate, the Public Guardian and

(7) Si le Tuteur et curateur public est convaincu que le requérant est apte à gérer les biens et que le plan de gestion est approprié, il certifie que le requérant le remplace à titre

Certificat

Trustee shall certify that the applicant is statutory guardian of property in his or her place and has power to act as such.

Two or more guardians

(8) The Public Guardian and Trustee may certify that two or more applicants are joint statutory guardians of property, or that each of them is guardian for a specified part of the property.

Duty of guardian

(9) A person who replaces the Public Guardian and Trustee as statutory guardian of property shall manage the property in accordance with the management plan, subject to any conditions imposed by the court.

Refusal to issue certificate

18.—(1) If the Public Guardian and Trustee refuses to issue a certificate for a statutory guardian of property under subsection 17 (7), he or she shall give the applicant reasons, in writing, for the refusal.

Dispute, application to court

(2) If the applicant disputes the refusal by giving the Public Guardian and Trustee notice in writing, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court to decide the matter.

Review by court

(3) The court shall decide whether the applicant should, in the circumstances, replace the Public Guardian and Trustee.

Criteria

(4) In the case of a dispute by an applicant referred to in subsection 17 (2), the court shall also take into consideration the incapable person's current wishes, if they can be ascertained, and the closeness of the applicant's personal relationship to the person.

Order

(5) The court may, in its order, impose such conditions on the guardian's powers as it considers appropriate.

Where statutory guardian ceases to act

19.—(1) If a statutory guardian of property ceases to act as such for any reason, the Public Guardian and Trustee may act as the incapable person's statutory guardian until a new application to the Public Guardian and Trustee under section 17 or an application to the court under section 22 has been disposed of.

Idem

(2) If he or she is satisfied that it is necessary to do so in order to prevent harm, the Public Guardian and Trustee shall act as guardian of property for an incapable person.

Termination of statutory guardianship

20.—(1) A statutory guardianship of property is terminated by the appointment of a guardian by the court under section 22.

Idem

(2) A statutory guardianship created under section 15 (psychiatric patient, certificate of incapacity) is terminated by the following events:

1. Notice to the guardian that the certificate of incapacity to manage property has been cancelled under section 56 of the *Mental Health Act*.

de tuteur légal aux biens et qu'il a le pouvoir d'agir en cette qualité.

(8) Le Tuteur et curateur public peut certifier que deux requérants ou plus sont tuteurs légaux conjoints aux biens, ou que chacun d'eux est tuteur relativement à une partie précisée des biens.

(9) La personne qui remplace le Tuteur et curateur public à titre de tuteur légal aux biens gère les biens conformément au plan de gestion, sous réserve des conditions que le tribunal impose, le cas échéant.

18 (1) Si le Tuteur et curateur public refuse de délivrer un certificat attestant la nomination d'un tuteur légal aux biens aux termes du paragraphe 17 (7), il en donne les motifs par écrit au requérant.

(2) Si le requérant conteste le refus en en donnant avis écrit au Tuteur et curateur public, celui-ci demande au tribunal, par voie de requête, de trancher la question.

(3) Le tribunal décide si, dans les circonstances, le requérant devrait remplacer le Tuteur et curateur public.

(4) En cas de contestation par un requérant visé au paragraphe 17 (2), le tribunal tient également compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis, et de l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.

(5) Dans son ordonnance, le tribunal peut subordonner les pouvoirs du tuteur aux conditions qu'il juge appropriées.

19 (1) Si le tuteur légal aux biens cesse d'agir à ce titre pour une raison quelconque, le Tuteur et curateur public peut le remplacer jusqu'à ce qu'une nouvelle requête présentée au Tuteur et curateur public en vertu de l'article 17 ou une requête présentée au tribunal en vertu de l'article 22 soit réglée.

(2) S'il est convaincu que cela est nécessaire pour éviter un préjudice, le Tuteur et curateur public agit à titre de tuteur aux biens à l'égard d'un incapable.

20 (1) La nomination d'un tuteur par le tribunal aux termes de l'article 22 met fin à la tutelle légale des biens.

(2) Une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15 (malade dans un établissement psychiatrique, certificat d'incapacité) prend fin dans les cas suivants :

1. Le tuteur est avisé que le certificat d'incapacité de gérer des biens a été annulé en vertu de l'article 56 de la *Loi sur la santé mentale*.

Deux tuteurs ou plus

Obligations du tuteur

Refus de délivrer un certificat

Contestation, requête

Révision par le tribunal

Critères

Ordonnance

Cas où le tuteur légal cesse d'agir

Idem

Fin de la tutelle légale

Idem

2. Notice to the guardian that the patient has been discharged, unless the guardian has also received a notice of continuance under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*.
3. The expiration of six months after the patient's discharge, if a notice of continuance has been given.
4. The expiration of the time for an appeal from a decision under the *Mental Health Act* by the Consent and Capacity Review Board that the person is capable of managing property, if no appeal is taken, or if an appeal is taken, its final disposition.

2. Le tuteur est avisé que le malade a obtenu son congé, à moins que le tuteur n'ait également reçu un avis de prorogation de la curatelle délivré en vertu du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale*.
3. Six mois se sont écoulés depuis la mise en congé du malade, si un avis de prorogation de la curatelle a été donné.
4. Le délai prévu pour interjeter appel d'une décision rendue aux termes de la *Loi sur la santé mentale* par la Commission de révision du consentement et de la capacité, selon laquelle la personne est capable de gérer ses biens, expire, si aucun appel n'est interjeté, ou, si la décision est portée en appel, l'appel est réglé de façon définitive.

Notice (3) A statutory guardianship created under section 16 (assessment of capacity) may be terminated by notice, given by the person whose property is under guardianship to the guardian or by the guardian to the person and the Public Guardian and Trustee.

Advocate (4) A guardian who gives or receives a notice of termination shall request that an advocate meet with the person whose property is under guardianship.

Statement (5) The guardianship is not terminated until the advocate makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee certifying that he or she has met with the person whose property is under guardianship, has explained the significance of the notice and is satisfied that the person wishes to terminate the guardianship.

Notices **21.** If the Public Guardian and Trustee receives a notice concerning a statutory guardianship although another person is the guardian, he or she shall ensure that it is promptly forwarded to that person.

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF PROPERTY

Application for appointment **22.—**(1) The court may, on any person's application, appoint a guardian of property for a person who is incapable of managing property if, as a result, it is necessary for decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Idem (2) An application may be made under subsection (1) even though there is a statutory guardian.

Procedure **23.** Part III (Procedure) applies to applications to appoint guardians of property.

Who may not be appointed guardian **24.—**(1) A person who provides health care or residential, social, training or support services to an incapable person for compen-

(3) Il peut être mis fin à une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16 (évaluation de la capacité) au moyen d'un avis donné au tuteur par la personne dont les biens sont mis sous tutelle, ou à cette personne et au Tuteur et curateur public par le tuteur.

(4) Le tuteur qui donne ou reçoit un avis de fin de tutelle demande qu'un intervenant rencontre la personne dont les biens sont mis sous tutelle.

(5) Il n'est pas mis fin à la tutelle tant que l'intervenant ne remet pas au Tuteur et curateur public une déclaration écrite selon laquelle il a rencontré la personne dont les biens sont mis sous tutelle, lui a expliqué l'importance de l'avis et est convaincu que la personne désire mettre fin à la tutelle.

21 Si le Tuteur et curateur public reçoit un avis relatif à une tutelle légale bien qu'une autre personne soit le tuteur, il fait transmettre l'avis promptement à cette personne.

TUTEURS AUX BIENS NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

22 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, nommer un tuteur aux biens à l'égard d'une personne si celle-ci est incapable de gérer ses biens et que, en conséquence, il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

(2) Une requête peut être présentée en vertu du paragraphe (1) même s'il existe un tuteur légal.

23 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes en nomination d'un tuteur aux biens.

24 (1) La personne qui fournit des soins médicaux, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien à un incapable

Avis

Intervenant

Déclaration

Avis

Requête en nomination

Idem

Procédure

Personnes qui ne peuvent pas être nommées tuteurs

sation shall not be appointed as his or her guardian of property.

Idem

(2) A person who does not reside in Ontario shall not be appointed as guardian of property.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to the incapable person's spouse, partner or relative or to the following persons:

1. The incapable person's guardian of the person.
2. The attorney for personal care.
3. The attorney under a continuing power of attorney.

Criteria

(4) Except in the case of an application that is being dealt with under section 75 (summary disposition), the court shall consider,

- (a) whether the proposed guardian is the attorney under a continuing power of attorney;
- (b) the incapable person's current wishes, if they can be ascertained; and
- (c) the closeness of the applicant's personal relationship to the incapable person.

Two or more guardians

(5) The court may, with their consent, appoint two or more persons as joint guardians of property or may appoint each of them as guardian for a specified part of the property.

Finding of incapacity

25.—(1) An order appointing a guardian of property for a person shall include a finding that the person is incapable of managing property and that, as a result, it is necessary for decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Contents of order

(2) An order appointing a guardian of property may,

- (a) require that the guardian post security in the manner and amount that the court considers appropriate;
- (b) make the appointment for a limited period as the court considers appropriate;
- (c) impose such other conditions on the appointment as the court considers appropriate.

Exception

(3) Clause (2) (a) does not apply if the guardian is the Public Guardian and Trustee or a trust corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*.

Variation

26.—(1) The court may, on any person's application, vary an order appointing a

contre rémunération ne doit pas être nommée tuteur aux biens de ce dernier.

Idem

(2) La personne qui ne réside pas en Ontario ne doit pas être nommée tuteur aux biens.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conjoint, au partenaire ou au parent de l'incapable ni aux personnes suivantes :

1. Le tuteur à la personne de l'incapable.
2. Le procureur au soin de la personne.
3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle.

Critères

(4) Sauf dans le cas d'une requête traitée en vertu de l'article 75 (règlement sommaire), le tribunal tient compte des critères suivants :

- a) le fait que le tuteur proposé est le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle;
- b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;
- c) l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.

Deux tuteurs ou plus

(5) Le tribunal peut, avec leur consentement, nommer deux personnes ou plus à titre de tuteurs conjoints aux biens, ou il peut nommer chacune d'entre elles tuteur relativement à une partie précisée des biens.

Constatation d'incapacité

25 (1) L'ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens à l'égard d'une personne comprend une constatation selon laquelle cette personne est incapable de gérer ses biens et, en conséquence, il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Contenu de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens peut :

- a) exiger que le tuteur dépose un cautionnement de la manière et selon le montant que le tribunal juge appropriés;
- b) préciser que la nomination est valide pour une période limitée, selon ce que le tribunal juge approprié;
- c) subordonner la nomination aux autres conditions que le tribunal juge appropriées.

Exception

(3) L'alinéa (2) a) ne s'applique pas si le tuteur est le Tuteur et curateur public ou une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.

Modification

26 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, modifier une ordonnance de

guardian of property or substitute another person as guardian.

Notice,
advocate

(2) Sections 67 (service of notice, parties) and 74 (meeting with advocate) apply to the application, with necessary modifications.

Serious
adverse
effects

27.—(1) Loss of a significant part of a person's property, or a person's failure to provide necessities of life for himself or herself or for dependants, are serious adverse effects for the purposes of this section.

Duty to
investigate

(2) The Public Guardian and Trustee shall investigate any allegation that a person is incapable of managing property and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

Application
in urgent
case

(3) If the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of managing property and that prompt action is required to prevent serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as temporary guardian of property.

Notice

(4) Notice of the application shall be served on the person alleged to be incapable, unless the court dispenses with notice in view of the nature and urgency of the matter.

Advocate

(5) If notice of the application is served on the person, an advocate shall meet with the person before the hearing and shall explain to him or her the significance of the notice and the right to oppose the application.

Order
appointing
temporary
guardian

(6) The court may by order appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian of property for a period not exceeding ninety days.

Idem

(7) The order shall set out the temporary guardian's powers and any conditions imposed on the guardianship.

Service of
order

(8) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible, and an advocate shall meet with the person and shall explain to him or her the effect of the order and the right to apply to terminate the guardianship.

Termination,
variation of
term

(9) On the application of the Public Guardian and Trustee or of the person whose property is under guardianship, the court may terminate the guardianship or reduce or extend its term.

Application
for termina-
tion

28. The court may, on any person's application, terminate a guardianship created under section 22.

nomination d'un tuteur aux biens ou remplacer ce dernier par une autre personne.

(2) Les articles 67 (signification de l'avis, parties) et 74 (rencontre avec un intervenant) s'appliquent à la requête avec les adaptations nécessaires.

Avis, interve-
nant

27 (1) Pour l'application du présent article, constituent des conséquences préjudiciables graves la perte d'une partie importante des biens d'une personne ou le défaut, pour une personne, de se procurer les objets de première nécessité ou d'en procurer aux personnes à sa charge.

Conséquences
préjudiciables
graves

(2) Le Tuteur et curateur public enquête sur toute allégation selon laquelle une personne est incapable de gérer ses biens et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence.

Enquête obli-
gatoire

(3) Si le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de gérer ses biens et qu'il faut promptement prendre des mesures pour éviter des conséquences préjudiciables graves, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire aux biens.

Requête en
cas d'urgence

(4) L'avis de requête est signifié à la personne prétendue incapable, à moins que le tribunal ne passe outre à la signification de l'avis étant donné la nature et l'urgence de l'affaire.

Avis

(5) Si l'avis de requête est signifié à la personne, un intervenant rencontre cette dernière avant l'audience et lui explique l'importance de l'avis et son droit de s'opposer à la requête.

Intervenant

(6) Le tribunal peut, par ordonnance, nommer le Tuteur et curateur public tuteur temporaire aux biens pour une période qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours.

Ordonnance

(7) L'ordonnance précise les pouvoirs du tuteur temporaire et, le cas échéant, les conditions s'appliquant à la tutelle.

Idem

(8) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible. Un intervenant rencontre cette dernière et lui explique l'effet de l'ordonnance et son droit de demander qu'il soit mis fin à la tutelle.

Signification
de l'ordon-
nance

(9) À la requête du Tuteur et curateur public ou de la personne dont les biens sont mis sous tutelle, le tribunal peut soit mettre fin à la tutelle, soit en réduire ou en prolonger la durée.

Fin de la
tutelle ou
modification
de la durée

28 Le tribunal peut, à la requête de quiconque, mettre fin à la tutelle ouverte en vertu de l'article 22.

Requête
visant à met-
tre fin à la
tutelle des
biens

Suspension
of guardian's
powers

29. In an application to terminate a guardianship or temporary guardianship the court may, on motion, suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

29 Dans une requête visant à mettre fin à la tutelle d'un tuteur ou d'un tuteur temporaire, le tribunal peut, sur motion, suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

Suspension
des pouvoirs
du tuteur

Procedure

30. Part III (Procedure) applies to applications to terminate guardianships of property.

30 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes visant à mettre fin aux tutelles de biens.

Procédure

PROPERTY MANAGEMENT

Powers of
guardian

31.—(1) A guardian of property has power to do on the incapable person's behalf anything in respect of property that the person could do if capable, except make a will.

31 (1) Le tuteur aux biens a le pouvoir de faire, au nom de l'incapable, tout ce que pourrait faire ce dernier relativement à ses biens s'il était capable, à l'exception de son testament.

Pouvoirs du
tuteur

Idem

(2) The guardian's powers are subject to this Act, to any conditions imposed by the court and, in the case of a guardian other than the Public Guardian and Trustee, to the management plan established for the property.

(2) Les pouvoirs du tuteur sont subordonnés à la présente loi, aux conditions, le cas échéant, imposées par le tribunal et, dans le cas d'un tuteur autre que le Tuteur et curateur public, au plan de gestion établi à l'égard des biens.

Idem

Duties of
guardian

32.—(1) A guardian of property is a fiduciary whose powers and duties shall be exercised and performed diligently, with honesty and integrity and in good faith, for the incapable person's benefit.

32 (1) Le tuteur aux biens est un fiduciaire qui exerce ses pouvoirs et s'acquitte de ses obligations avec diligence, avec honnêteté et intégrité et de bonne foi, dans l'intérêt de l'incapable.

Obligations
du tuteur

Explanation

(2) The guardian shall explain to the incapable person what the guardian's powers and duties are.

(2) Le tuteur explique à l'incapable en quoi consistent ses pouvoirs et ses obligations.

Explication

Participation

(3) A guardian shall encourage the incapable person to participate, to the best of his or her abilities, in the guardian's decisions about the property.

(3) Le tuteur encourage l'incapable à participer, autant qu'il peut, aux décisions que le tuteur prend concernant ses biens.

Participation

Standard of
care

(4) A guardian who does not receive compensation for managing the property shall exercise the degree of care, diligence and skill that a person of ordinary prudence would exercise in the conduct of his or her own affairs.

(4) Le tuteur qui ne reçoit pas de rémunération relativement à la gestion des biens exerce le degré de prudence, de diligence et de compétence qu'exercerait une personne d'une prudence normale dans la direction de ses propres affaires.

Norme de
prudence

Idem

(5) A guardian who receives compensation for managing the property shall exercise the degree of care, diligence and skill that a person in the business of managing the property of others is required to exercise.

(5) Le tuteur qui reçoit une rémunération relativement à la gestion des biens exerce le degré de prudence, de diligence et de compétence dont doit faire preuve une personne qui exerce la profession de gestionnaire des biens d'autrui.

Idem

P.G.T.

(6) Subsection (5) applies to the Public Guardian and Trustee.

(6) Le paragraphe (5) s'applique au Tuteur et curateur public.

T.C.P.

Management
plan, policies
of P.G.T.

(7) A guardian shall act in accordance with the management plan established for the property, if the guardian is not the Public Guardian and Trustee, or with the policies of the Public Guardian and Trustee, if he or she is the guardian.

(7) Le tuteur agit conformément au plan de gestion établi à l'égard des biens, s'il n'est pas le Tuteur et curateur public, ou conformément aux politiques du Tuteur et curateur public, si celui-ci est le tuteur.

Plan de ges-
tion, politi-
ques du
T.C.P.

Amendment
of plan

(8) If there is a management plan, it may be amended from time to time with the Public Guardian and Trustee's approval.

(8) S'il y a un plan de gestion, il peut être modifié à l'occasion, avec l'approbation du Tuteur et curateur public.

Modification
du plan

Application
of Trustee
Act

(9) The *Trustee Act* does not apply to the exercise of a guardian's powers or the performance of a guardian's duties.

(9) La *Loi sur les fiduciaires* ne s'applique pas au tuteur dans l'exercice de ses pouvoirs ou l'acquittement de ses obligations.

Application
de la *Loi sur
les fiduciaires*

Liability of guardian

33.—(1) A guardian of property is liable for damages resulting from a breach of the guardian's duty.

Idem

(2) If the court is satisfied that a guardian of property who has committed a breach of duty has nevertheless acted honestly, reasonably and diligently, it may relieve the guardian from all or part of the liability.

Completion of transactions

34.—(1) A guardian of property has power to complete a transaction that the incapable person entered into before becoming incapable.

Idem

(2) The guardian has power to complete a transaction that the guardian entered into before the incapable person's death or the termination of the guardianship.

P.G.T., powers of executor

35. When the Public Guardian and Trustee is the guardian of property for an incapable person who dies, he or she may, until notified of another person's appointment as personal representative, exercise the powers of an executor to whom the incapable person's property is given in trust for the payment of debts and the distribution of the residue.

Proceeds of sale

36. The doctrine of ademption does not apply to property that a guardian of property disposes of under this Act, and anyone who would have acquired an interest in the property acquires a corresponding interest in the proceeds.

Recitals

37. A recital, in a document executed by a guardian of property, that the guardian is the incapable person's guardian of property under this Act is proof of the facts recited, in the absence of evidence to the contrary.

Attorney under continuing power

38. Section 32, except subsections (7) and (8), and sections 33 to 37 also apply, with necessary modifications, to an attorney acting under a continuing power of attorney whose grantor is incapable of managing property.

Required expenditures

39.—(1) A guardian of property shall make the following expenditures from the incapable person's property:

1. The expenditures that are reasonably necessary for the person's support, education and care.
2. The expenditures that are reasonably necessary for the support, education and care of the person's dependants.
3. The expenditures that are necessary to satisfy the person's other legal obligations.

Guiding principles

(2) The following rules apply to expenditures under subsection (1):

33 (1) Le tuteur aux biens est responsable des dommages résultant d'un manquement à ses obligations.

Responsabilité du tuteur

(2) Si le tribunal est convaincu qu'un tuteur aux biens qui a manqué à ses obligations a néanmoins agi de façon honnête, raisonnable et diligente, il peut le dégager de l'ensemble ou d'une partie de sa responsabilité.

Idem

34 (1) Le tuteur aux biens peut achever une opération que l'incapable a entamée avant de devenir incapable.

Achèvement d'opérations

(2) Le tuteur peut achever une opération qu'il a entamée avant le décès de l'incapable ou avant qu'il ne soit mis fin à la tutelle.

Idem

35 Lorsque le Tuteur et curateur public est le tuteur aux biens d'un incapable qui décède, il peut, jusqu'à ce qu'il soit avisé de la nomination d'une autre personne à titre de représentant successoral, exercer les pouvoirs d'un exécuteur à qui les biens de l'incapable sont remis en fiducie aux fins de paiement des dettes et de distribution du reliquat.

T.C.P., pouvoirs de l'exécuteur

36 La doctrine de l'extinction ne s'applique pas aux biens qu'un tuteur aux biens aliène aux termes de la présente loi, et quiconque aurait acquis un intérêt sur les biens acquiert un intérêt correspondant sur le produit.

Produit de la vente

37 Un énoncé, dans un document passé par un tuteur aux biens, selon lequel le tuteur est le tuteur aux biens de l'incapable aux termes de la présente loi constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve des faits énoncés.

Énoncés

38 L'article 32, sauf les paragraphes (7) et (8), et les articles 33 à 37 s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, à un procureur agissant en vertu d'une procuration perpétuelle donnée par un mandant qui est incapable de gérer ses biens.

Procureur

39 (1) Le tuteur aux biens prélève des sommes sur les biens de l'incapable pour couvrir les dépenses suivantes :

Dépenses obligatoires

1. Les dépenses raisonnablement nécessaires pour les aliments, l'éducation et les soins de l'incapable.
2. Les dépenses raisonnablement nécessaires pour les aliments, l'éducation et les soins des personnes à la charge de l'incapable.
3. Les dépenses nécessaires pour satisfaire aux autres obligations légales de l'incapable.

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux dépenses visées au paragraphe (1) :

Principes directeurs

1. The value of the property, the accustomed standard of living of the incapable person and his or her dependants and the nature of other legal obligations shall be taken into account.
2. Expenditures under paragraph 2 may be made only if the property is and will remain more than sufficient to provide for expenditures under paragraph 1.
3. Expenditures under paragraph 3 may be made only if the property is and will remain more than sufficient to provide for expenditures under paragraphs 1 and 2.

Optional expenditures

(3) The guardian may make the following expenditures from the incapable person's property:

1. Gifts or loans to the person's friends and relatives.
2. Charitable gifts.

Guiding principles

(4) The following rules apply to expenditures under subsection (3):

1. They may be made only if the property is and will remain more than sufficient to satisfy the requirements of subsection (1).
2. Gifts or loans to the incapable person's friends and relatives may be made only if there is reason to believe, based on the intentions the person expressed before becoming incapable, that he or she would make them if capable. In addition, such gifts and loans shall not be made if the person expresses a wish to the contrary.
3. Charitable gifts may be made only if there is evidence that the person made similar expenditures when capable.
4. The total amount or value of charitable gifts shall not exceed 20 per cent of the income of the property in the year in which the gifts are made.

Increase, charitable gifts

(5) The court may, on the guardian's application, authorize him or her to make a charitable gift that exceeds the maximum amount or value referred to in paragraph 4 of subsection (4).

Expenditures for person's benefit

(6) Expenditures made under this section shall be deemed to be for the incapable person's benefit.

Application for directions

40.—(1) A guardian of property or an attorney under a continuing power of attorney may apply to the court for directions on any question arising in the management of the property.

1. Il est tenu compte de la valeur des biens, du niveau de vie habituel de l'incapable et des personnes à sa charge, et de la nature d'autres obligations légales.
2. Les dépenses visées à la disposition 2 ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront plus que suffisants pour couvrir les dépenses visées à la disposition 1.
3. Les dépenses visées à la disposition 3 ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront plus que suffisants pour couvrir les dépenses visées aux dispositions 1 et 2.

(3) Le tuteur peut prélever des sommes sur les biens de l'incapable pour couvrir les dépenses suivantes :

Dépenses facultatives

1. Les dons ou les prêts aux amis et parents de l'incapable.
2. Les dons de charité.

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux dépenses visées au paragraphe (3) :

Principes directeurs

1. Elles ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront plus que suffisants pour satisfaire aux exigences du paragraphe (1).
2. Les dons ou les prêts aux amis et parents de l'incapable ne peuvent être faits que s'il existe des raisons de croire, d'après les intentions que l'incapable a exprimées avant de devenir incapable, qu'il les ferait s'il était capable. De plus, de tels dons ou prêts ne sont pas faits si l'incapable exprime un désir à l'effet contraire.
3. Les dons de charité ne sont faits que s'il existe des preuves que l'incapable a engagé des dépenses semblables lorsqu'il était capable.
4. Le montant total ou la valeur totale des dons de charité ne dépasse pas 20 pour cent du revenu produit par les biens pendant l'année où les dons sont faits.

(5) Le tribunal peut, à la requête du tuteur, autoriser celui-ci à faire un don de charité d'un montant supérieur ou d'une valeur supérieure au maximum prévu à la disposition 4 du paragraphe (4).

Augmentation, dons de charité

(6) Les dépenses engagées en vertu du présent article sont réputées l'être dans l'intérêt de l'incapable.

Dépenses dans l'intérêt de l'incapable

40 (1) Le tuteur aux biens ou le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle peut, par voie de requête, demander au tribunal de lui donner des

Requête visant à obtenir des directives

		directives sur toute question se posant dans le cadre de la gestion des biens.	
Idem	(2) The incapable person or his or her dependant, the incapable person's guardian of the person, his or her attorney for personal care, the Public Guardian and Trustee, or any other person with leave of the court, may also apply to the court for directions to the guardian of property or attorney on any question arising in the management of the property.	(2) L'incapable ou une personne à sa charge, le tuteur à la personne de l'incapable, le procureur au soin de la personne de l'incapable, le Tuteur et curateur public ou toute autre personne avec l'autorisation du tribunal peut aussi, par voie de requête, demander au tribunal de donner au tuteur aux biens ou au procureur des directives sur toute question se posant dans le cadre de la gestion des biens.	Idem
Order	(3) The court may by order give such directions as it considers to be for the benefit of the person and his or her dependants and consistent with this Act.	(3) Le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge être dans l'intérêt de l'incapable et des personnes à sa charge et qu'il juge compatibles avec la présente loi.	Ordonnance
Variation of order	(4) The court may, on further application by a person referred to in subsection (1) or (2), vary the order.	(4) Le tribunal peut, à la requête supplémentaire d'une personne visée au paragraphe (1) ou (2), modifier l'ordonnance.	Modification de l'ordonnance
Compensation	41. —(1) A guardian of property may take annual compensation from the property in accordance with the prescribed fee scale.	41 (1) Le tuteur aux biens peut prélever sa rémunération annuelle sur les biens conformément au barème d'honoraires prescrit.	Rémunération
Idem	(2) The compensation may be taken monthly, quarterly or annually.	(2) La rémunération peut être prélevée une fois par mois, une fois par trimestre ou une fois par an.	Idem
Idem	(3) If all the persons referred to in subsection 42 (2) other than the incapable person consent, the guardian may take compensation on an interim basis or may take an amount of compensation greater than the prescribed fee scale allows.	(3) Si toutes les personnes visées au paragraphe 42 (2), à l'exception de l'incapable, y consentent, le tuteur peut prélever une rémunération provisoire ou une rémunération supérieure à celle autorisée par le barème d'honoraires prescrit.	Idem
Annual financial statement	42. —(1) A guardian of property shall prepare a financial statement as of the 31st day of December in each year, showing, (a) the assets at the beginning of the year; (b) the assets at the end of the year; (c) capital receipts and disbursements; (d) revenue receipts and disbursements; (e) the services performed by the guardian; and (f) the compensation taken, if any.	42 (1) Chaque année, le tuteur aux biens dresse un état financier au 31 décembre indiquant tous les postes suivants : a) l'actif en début d'année; b) l'actif en fin d'année; c) les recettes et les débours liés au capital; d) les recettes et les débours liés au revenu; e) les services fournis par le tuteur; f) la rémunération prélevée, le cas échéant.	État financier annuel
Statement to be given to persons on request	(2) The guardian shall, on request, give a copy of the financial statement to any of the following persons: 1. The incapable person. 2. The incapable person's guardian of the person or attorney for personal care. 3. If the guardian is the Public Guardian and Trustee, a person who could apply under section 17 to replace him or her as guardian of property.	(2) Le tuteur remet, sur demande, une copie de l'état financier aux personnes suivantes : 1. L'incapable. 2. Le tuteur à la personne de l'incapable ou le procureur au soin de sa personne. 3. Si le tuteur est le Tuteur et curateur public, une personne qui pourrait, en vertu de l'article 17, présenter une	Remise de l'état sur demande

		requête visant à le remplacer à titre de tuteur aux biens.	
	4. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the guardian.	4. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur.	
Particulars	(3) A person who has been given a copy of the financial statement is entitled, on request, to further particulars in respect of it.	(3) La personne qui a reçu une copie de l'état financier a droit, sur demande, à des précisions sur l'état.	Précisions
Passing of accounts	43. —(1) The court may, on application, order that all or a specified part of the accounts of an attorney or guardian of property be passed.	43 (1) Le tribunal peut, sur requête, ordonner la reddition de la totalité ou d'une partie précisée des comptes d'un procureur ou d'un tuteur aux biens.	Reddition des comptes
Attorney's accounts	(2) An attorney, the grantor or any of the persons listed in subsection (4) may apply to pass the attorney's accounts.	(2) Un procureur, le mandant ou une personne visée au paragraphe (4) peuvent, par voie de requête, demander la reddition des comptes du procureur.	Comptes du procureur
Guardian's accounts	(3) A guardian of property, the incapable person or any of the persons listed in subsection (4) may apply to pass the accounts of the guardian of property.	(3) Un tuteur aux biens, l'incapable ou une personne visée au paragraphe (4) peuvent, par voie de requête, demander la reddition des comptes du tuteur aux biens.	Comptes du tuteur
Others entitled to apply	(4) The following persons may also apply:	(4) Les personnes suivantes peuvent également présenter une requête :	Autres personnes pouvant présenter une requête
	1. The grantor's or incapable person's guardian of the person or attorney for personal care.	1. Le tuteur à la personne du mandant ou de l'incapable, ou le procureur au soin de sa personne.	
	2. A dependant of the grantor or incapable person.	2. Une personne à la charge du mandant ou de l'incapable.	
	3. The Public Guardian and Trustee.	3. Le Tuteur et curateur public.	
	4. The Official Guardian.	4. Le Tuteur public.	
	5. A judgment creditor of the grantor or incapable person.	5. Un créancier du mandant ou de l'incapable en vertu d'un jugement.	
	6. Any other person, with leave of the court.	6. Toute autre personne, avec l'autorisation du tribunal.	
P.G.T. a party	(5) If the Public Guardian and Trustee is the applicant or the respondent, the court shall grant the application, unless it is satisfied that the application is frivolous or vexatious.	(5) Si le Tuteur et curateur public est le requérant ou l'intimé, le tribunal accueille la requête à moins qu'il ne soit convaincu qu'elle est frivole ou vexatoire.	T.C.P. en tant que partie
Filing of accounts	(6) The accounts shall be filed in the court office and the procedure in the passing of the accounts is the same and has the same effect as in the passing of executors' and administrators' accounts.	(6) Les comptes sont déposés au greffe et la procédure de reddition des comptes est la même et a le même effet que celle qui s'applique à la reddition des comptes des exécuteurs testamentaires et des administrateurs successoraux.	Dépôt des comptes
Powers of court	(7) In an application for the passing of an attorney's accounts the court may, on motion or on its own initiative,	(7) Dans le cadre d'une requête en reddition des comptes d'un procureur, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative :	Pouvoirs du tribunal
	(a) direct the Public Guardian and Trustee to bring an application for guardianship of property;	a) ordonner au Tuteur et curateur public de présenter une requête en tutelle des biens;	
	(b) suspend the power of attorney pending the determination of the application;	b) suspendre la procuration en attendant le règlement de la requête;	
	(c) appoint the Public Guardian and Trustee or another person to act as guardian of property pending the determination of the application;	c) nommer le Tuteur et curateur public ou une autre personne à titre de tuteur aux biens en attendant le règlement de la requête;	

- (d) order an examination of the grantor of the power of attorney under section 76 to determine his or her capacity; or
- (e) order that the power of attorney be terminated.

Idem

(8) In an application for the passing of the accounts of a guardian of property the court may, on motion or on its own initiative,

- (a) adjust the guardian's compensation in accordance with the value of the services performed;
- (b) suspend the guardianship pending the determination of the application;
- (c) appoint the Public Guardian and Trustee or another person to act as guardian of property pending the determination of the application; or
- (d) order that the guardianship be terminated.

PART II THE PERSON

GENERAL

Application of Part

44. This Part applies to decisions on behalf of persons who are at least sixteen years old.

Age

45. To exercise a power of decision under this Part on behalf of another person, a person must be at least sixteen years old.

Incapacity for personal care

46. A person is incapable of personal care if the person is not able to understand information that is relevant to making a decision concerning his or her own health care, nutrition, shelter, clothing, hygiene or safety, or is not able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

POWERS OF ATTORNEY FOR PERSONAL CARE

Power of attorney for personal care

47.—(1) A person may give a written power of attorney for personal care, authorizing the person or persons named as attorneys to make, on the grantor's behalf, decisions concerning the grantor's personal care.

P.G.T. may be attorney

(2) The power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney, with his or her consent.

Conditions and restrictions

(3) The power of attorney is subject to this Part, and to the conditions and restrictions that are contained in the power of attorney and are consistent with this Act.

- d) ordonner un examen du mandant de la procuration en vertu de l'article 76 pour évaluer sa capacité;
- e) ordonner que la procuration prenne fin.

Idem

(8) Dans le cadre d'une requête en reddition des comptes d'un tuteur aux biens, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative :

- a) rajuster la rémunération du tuteur en fonction de la valeur des services fournis;
- b) suspendre la tutelle en attendant le règlement de la requête;
- c) nommer le Tuteur et curateur public ou une autre personne à titre de tuteur aux biens en attendant le règlement de la requête;
- d) ordonner que la tutelle prenne fin.

PARTIE II LA PERSONNE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application de la partie

44 La présente partie s'applique aux décisions prises au nom de personnes âgées d'au moins seize ans.

Âge

45 Pour exercer un pouvoir décisionnel au nom d'autrui en vertu de la présente partie, une personne doit avoir au moins seize ans.

Incapacité de prendre soin de sa personne

46 Une personne est incapable de prendre soin d'elle-même si elle ne peut pas comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant ses propres soins médicaux, son alimentation, son hébergement, son habillement, son hygiène ou sa sécurité, ou si elle ne peut pas évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

PROCURATIONS RELATIVES AU SOIN DE LA PERSONNE

Procurator relative au soin de la personne

47 (1) Une personne peut donner, par écrit, une procuration relative au soin de la personne autorisant la ou les personnes nommées à titre de procureurs à prendre, au nom du mandant, des décisions relativement au soin de sa personne.

(2) La procuration peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de procureur, avec son consentement.

Le T.C.P. peut être le procureur

(3) La procuration est subordonnée à la présente partie, et aux conditions et restrictions qui sont énoncées dans la procuration et qui sont compatibles avec la présente loi.

Conditions et restrictions

Instructions

(4) The power of attorney may contain instructions with respect to the decisions the attorney is authorized to make.

(4) La procuration peut contenir des instructions à l'égard des décisions que le procureur est autorisé à prendre.

Instructions

Idem, treatment

(5) The power of attorney, if it authorizes the attorney to give or refuse consent⁶, on the grantor's behalf, to treatment to which the *Consent to Treatment Act, 1992* applies, may instruct the attorney to give or refuse consent to specified kinds of treatment under specified circumstances.

(5) La procuration, si elle autorise le procureur à donner ou à refuser, au nom du mandant, son consentement à un traitement auquel s'applique la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, peut donner des instructions selon lesquelles le procureur doit donner ou refuser son consentement à des genres de traitement précisés dans des circonstances précisées.

Idem, traitement

Matters excluded unless expressly stated

(6) Unless it expressly so provides, the power of attorney does not confer authority for the attorney to consent to a procedure whose primary purpose is research.

(6) Sauf dispositions contraires expresses, la procuration ne confère pas au procureur le pouvoir de consentir à un acte dont le but principal est la recherche.

Questions exclues sauf dispositions contraires expresses

Matters excluded absolutely

(7) The power of attorney does not confer authority to give consent to,

(7) La procuration ne confère pas le pouvoir de consentir, selon le cas :

Questions exclues de façon absolue

(a) sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's physical health; or

a) à une stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé physique de la personne;

(b) psychosurgery as defined in section 49 of the *Mental Health Act*.

b) à une intervention psychochirurgicale au sens de l'article 49 de la *Loi sur la santé mentale*.

Form

(8) The power of attorney may be in the prescribed form.

(8) La procuration peut être rédigée selon la formule prescrite.

Formule

Power not effective until validated

(9) The power of attorney is not effective until it is validated in accordance with section 49.

(9) La procuration n'est pas en vigueur tant qu'elle n'est pas validée conformément à l'article 49.

Entrée en vigueur par validation

Preferred assessors

(10) In the power of attorney the grantor may name the assessors or describe the classes of assessors who may perform an assessment of his or her capacity for personal care if it is in issue.

(10) Dans la procuration, le mandant peut nommer les évaluateurs ou décrire les catégories d'évaluateurs qui peuvent évaluer sa capacité de prendre soin de sa personne si cette capacité est en cause.

Évaluateurs préférés

Execution

48.—(1) A power of attorney for personal care shall be executed in the presence of two witnesses in the manner described in subsection (3).

48 (1) La procuration relative au soin de la personne est passée devant deux témoins de la manière décrite au paragraphe (3).

Passation

Persons who shall not be witnesses

(2) The persons referred to in subsection 10 (2) shall not be witnesses.

(2) Les personnes visées au paragraphe 10 (2) ne doivent pas être témoins.

Personnes qui ne doivent pas être témoins

Formalities of execution by witnesses

(3) Each witness shall sign the document as witness and shall at the same time make a written statement in the prescribed form indicating that he or she has no reason to believe that the grantor is incapable of giving a power of attorney for personal care.

(3) Chaque témoin signe le document en cette qualité et fait, en même temps, une déclaration écrite selon la formule prescrite portant qu'il n'a aucune raison de croire que le mandant est incapable de donner une procuration relative au soin de la personne.

Formalités de passation par les témoins

Declaration of effectiveness

(4) If a person referred to in subsection 10 (2) witnesses the execution of the power of attorney, the power is ineffective, but the court may declare it effective, on any person's application, if satisfied that it is in the grantor's interests to do so.

(4) Si une personne visée au paragraphe 10 (2) est témoin à la passation de la procuration, celle-ci est inapplicable, mais le tribunal peut la déclarer applicable, à la requête de quiconque, s'il est convaincu que cela est dans l'intérêt du mandant.

Déclaration d'applicabilité

Application for validation

49.—(1) The attorney under a power of attorney for personal care may apply to the Public Guardian and Trustee⁷ to validate the power of attorney.

49 (1) Le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut demander au Tuteur et curateur public de valider la procuration.

Demande de validation

Documents
to be filed

(2) At the time of making the application, the attorney shall file with the Public Guardian and Trustee copies of the power of attorney and of the statements referred to in section 50, and a guardianship plan in the prescribed form.

Validation if
P.G.T. is
attorney

(3) If the Public Guardian and Trustee is the attorney and wishes to validate the power of attorney, he or she shall file in his or her office copies of the power of attorney and of the statements described in section 50.

Advocate

(4) At the request of the Public Guardian and Trustee, an advocate shall promptly meet with the grantor and shall,

- (a) notify the grantor of the proposed validation and of the statements referred to in section 50;
- (b) explain to the grantor what powers the attorney will have if the power of attorney is validated; and
- (c) explain to the grantor his or her right to oppose the validation of the power of attorney.

Notice to
P.G.T.

(5) The advocate shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing that the meeting took place and whether the grantor opposes the validation of the power of attorney.

Certificate

(6) As soon as he or she receives the advocate's notification that the grantor does not oppose the validation of the power of attorney, the Public Guardian and Trustee may validate it by issuing a certificate.

Idem

(7) The certificate shall state in respect of which functions referred to in section 46 (personal care) the grantor is incapable, in the opinion of both of the makers of the statements described in section 50, and the validation applies only to the powers of the attorney that correspond to those functions.

Refusal to
validate
power of
attorney

(8) If the Public Guardian and Trustee refuses to validate the power of attorney and the attorney disputes the refusal, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court to decide the matter.

Court order

(9) The court may make an order validating the power of attorney.

Assessment
of capacity

50.—(1) If the validation of a power of attorney for personal care is proposed, the following persons may each perform an assessment of the grantor's capacity:

1. Two of the persons named or described in the power of attorney as preferred assessors.
2. If the power of attorney does not name or describe preferred assessors, or if there are not two of them who are able and willing to perform an

(2) Au moment où il présente la demande, le procureur dépose auprès du Tuteur et curateur public des copies de la procuration et des déclarations visées à l'article 50 ainsi qu'un plan de tutelle dressé selon la formule prescrite.

Documents à
déposer

(3) Si le Tuteur et curateur public est le procureur et qu'il désire valider la procuration, il dépose à son bureau des copies de la procuration et des déclarations visées à l'article 50.

Validation si
le T.C.P. est
le procureur

(4) À la demande du Tuteur et curateur public, un intervenant rencontre promptement le mandant et fait ce qui suit :

Intervenant

- a) il lui donne avis de la validation projetée et des déclarations visées à l'article 50;
- b) il lui explique les pouvoirs qu'aura le procureur si la procuration est validée;
- c) il lui explique son droit de s'opposer à la validation de la procuration.

(5) L'intervenant informe promptement le Tuteur et curateur public, par écrit, que la rencontre a eu lieu et précise si le mandant s'oppose à la validation de la procuration.

Avis au
T.C.P.

(6) Dès qu'il reçoit l'information de l'intervenant selon laquelle le mandant ne s'oppose pas à la validation de la procuration, le Tuteur et curateur public peut valider la procuration en délivrant un certificat.

Certificat

(7) Le certificat indique les fonctions visées à l'article 46 (soin de la personne) à l'égard desquelles le mandant est incapable, de l'avis des deux auteurs des déclarations décrites à l'article 50. La validation ne s'applique qu'aux pouvoirs du procureur qui correspondent à ces fonctions.

Idem

(8) Si le Tuteur et curateur public refuse de valider la procuration et que le procureur conteste ce refus, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de trancher la question.

Refus de vali-
der la procu-
ration

(9) Le tribunal peut, au moyen d'une ordonnance, valider la procuration.

Ordonnance
du tribunal

50 (1) S'il est projeté de valider une procuration relative au soin de la personne, les personnes suivantes peuvent chacune évaluer la capacité du mandant :

Évaluation de
la capacité

1. Deux des personnes nommées ou décrites dans la procuration à titre d'évaluateurs préférés.
2. Si la procuration ne nomme pas ni ne décrit d'évaluateurs préférés ou qu'il n'y a pas deux évaluateurs qui puissent

assessment, a physician and an assessor.

et veuillent faire l'évaluation, un médecin et un évaluateur.

Statement

(2) A physician or assessor who concludes that the grantor is incapable in respect of the functions described in section 46 (personal care), or in respect of some of them, shall make a statement, in the prescribed form, and shall give it to the attorney.

(2) Le médecin ou l'évaluateur qui conclut que le mandant est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 46 (soin de la personne), ou à l'égard de certaines d'entre elles, fait une déclaration à cet effet, selon la formule prescrite, et la remet au procureur.

Déclaration

Contents of statement

(3) The statement shall indicate that its maker is of the opinion that the grantor is incapable in respect of the functions described in section 46, or in respect of some of them, shall specify the nature and extent of the incapacity and shall set out the facts on which the opinion is based.

(3) La déclaration indique que son auteur est d'avis que le mandant est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 46, ou à l'égard de certaines d'entre elles, et précise la nature et la gravité de l'incapacité ainsi que les faits sur lesquels son opinion est fondée.

Contenu de la déclaration

Termination

51.—(1) A power of attorney for personal care is terminated,

51 (1) La procuration relative au soin de la personne prend fin :

Fin de la procuration

(a) when the attorney dies, becomes incapable or resigns, if the power does not provide for the substitution of another person or if no such person is able and willing to act;

a) lorsque le procureur décède, devient incapable ou démissionne, si la procuration ne prévoit pas son remplacement par une autre personne ou qu'aucune autre personne ne peut ni ne veut agir à ce titre;

(b) when the court appoints a guardian for the grantor under section 52;

b) lorsque le tribunal nomme un tuteur à l'égard du mandant en vertu de l'article 52;

(c) when the power is revoked.

c) lorsque la procuration est révoquée.

Execution of revocation

(2) A revocation shall be in writing and shall be executed in the same way as a power of attorney for personal care.

(2) La révocation se fait par écrit. Elle est passée de la même manière qu'une procuration relative au soin de la personne.

Passation de la révocation

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF THE PERSON

TUTEURS À LA PERSONNE NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

Application for appointment

52. The court may, on any person's application, appoint a guardian of the person for a person who is incapable of personal care and, as a result, needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

52 Le tribunal peut, à la requête de quiconque, nommer un tuteur à la personne à l'égard d'une personne qui est incapable de prendre soin d'elle-même et, par conséquent, a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Requête en nomination

Procedure

53. Part III (Procedure) applies to applications to appoint guardians of the person.

53 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes en nomination d'un tuteur à la personne.

Procédure

Who may not be appointed guardian

54.—(1) A person who provides health care or residential, social, training or support services to an incapable person for compensation shall not be appointed his or her guardian of the person.

54 (1) La personne qui fournit des soins médicaux, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien à un incapable contre rémunération ne doit pas être nommée tuteur à la personne de l'incapable.

Personnes qui ne peuvent pas être nommées tuteurs

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the incapable person's spouse, partner or relative or to the following persons:

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conjoint, au partenaire ou au parent de l'incapable ni aux personnes suivantes :

Exception

1. The incapable person's guardian of property.

1. Le tuteur aux biens de l'incapable.

2. The attorney for personal care.

2. Le procureur au soin de la personne.

3. The attorney under a continuing power of attorney for property.

3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens.

Criteria	<p>(3) Except in the case of an application that is being dealt with under section 75 (summary disposition), the court shall consider,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) whether the proposed guardian is the attorney under a continuing power of attorney for property; (b) the incapable person's current wishes, if they can be ascertained; and (c) the closeness of the applicant's personal relationship to the incapable person. 	<p>(3) Sauf dans le cas d'une requête traitée en vertu de l'article 75 (règlement sommaire), le tribunal tient compte des critères suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le fait que le tuteur proposé est le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens; b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis; c) l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable. 	Critères
Two or more guardians	<p>(4) The court may, with their consent, appoint two or more persons as joint guardians of the person or may appoint each of them as guardian in respect of a specified period.</p>	<p>(4) Le tribunal peut, avec leur consentement, nommer deux personnes ou plus à titre de tuteurs conjoints à la personne, ou il peut nommer chacune d'entre elles tuteur à la personne relativement à une période précisée.</p>	Deux tuteurs ou plus
Finding of incapacity	<p>55.—(1) An order appointing a guardian of the person shall include a finding that the person is incapable in respect of the functions referred to in section 46, or in respect of some of them, and, as a result, needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.</p>	<p>55 (1) L'ordonnance de nomination d'un tuteur à la personne à l'égard d'une personne comprend une constatation selon laquelle cette personne est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 46, ou à l'égard de certaines d'entre elles, et, par conséquent, a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.</p>	Constatation d'incapacité
Contents of order	<p>(2) An order appointing a guardian may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make the appointment for a limited period as the court considers appropriate; (b) impose such other conditions on the appointment as the court considers appropriate. 	<p>(2) L'ordonnance de nomination d'un tuteur peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) préciser que la nomination est valide pour une période limitée, selon ce que le tribunal juge approprié; b) subordonner la nomination aux autres conditions que le tribunal juge appropriées. 	Contenu de l'ordonnance
Full or partial guardianship	<p>(3) The order shall specify whether the guardianship is full or partial.</p>	<p>(3) L'ordonnance précise s'il s'agit d'une tutelle absolue ou partielle.</p>	Tutelle absolue ou partielle
Full guardianship	<p>56.—(1) The court may make an order for full guardianship of the person only if the court finds that the person is incapable in respect of all the functions referred to in section 46.</p>	<p>56 (1) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance de tutelle absolue de la personne que s'il constate que la personne est incapable à l'égard de toutes les fonctions visées à l'article 46.</p>	Tutelle absolue
Powers of guardian	<p>(2) Under an order for full guardianship, the guardian may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) exercise custodial power over the person under guardianship and determine his or her living arrangements; (b) be the person's litigation guardian, except in respect of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers; (c) settle claims and commence and settle proceedings on the person's behalf, except claims and proceedings that relate to the person's property or to the guardian's status or powers; 	<p>(2) En vertu d'une ordonnance de tutelle absolue, le tuteur peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) exercer un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable en tutelle et décider des conditions relatives à son hébergement; b) agir à titre de tuteur à l'instance de l'incapable, sauf à l'égard d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur; c) conclure des transactions à l'égard de demandes, et introduire des instances et conclure des transactions à leur égard, au nom de l'incapable, à l'exception des demandes et des instances 	Pouvoirs du tuteur

- (d) have access to personal information (except information that the person communicated to an advocate) to which the person could have access if capable, and consent to the release of that information to another person, except for the purposes of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers;
- (e) give or refuse consent on the person's behalf to treatment to which the *Consent to Treatment Act, 1992* applies;
- (f) make decisions about the person's employment, education, training and recreation and about any social services provided to the person; and
- (g) exercise the other powers and perform the other duties that are specified in the order.

Power to
apprehend
person

(3) If the guardian has custodial power over the person and the court is satisfied that it may be necessary to apprehend him or her, the court may in its order authorize the guardian to do so; in that case the guardian may, with the assistance of a police officer, enter the premises specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and search for and remove the person, using such force as may be necessary.

Matters
excluded
unless
expressly
stated

(4) Unless the order expressly provides otherwise, the guardian does not have power,

- (a) to consent to the person's admission to a psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act* when the person objects to being admitted there;
- (b) to change existing arrangements in respect of custody of or access to a child, or to give consent on the person's behalf to the adoption of a child;
- (c) to give consent on the person's behalf to the use of restraint, confinement or electric shock for the purpose of aversive conditioning.

Matters
excluded
absolutely

(5) Nothing in this Act or an order made under this Act authorizes the guardian to give consent on the incapable person's behalf to,

qui ont trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;

- d) avoir accès aux renseignements personnels autres que ceux que l'incapable a donnés à un intervenant auxquels l'incapable pourrait avoir accès s'il était capable, et consentir à leur divulgation à un tiers, sauf pour les besoins d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;
- e) donner ou refuser, au nom de l'incapable, son consentement à un traitement auquel s'applique la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*;
- f) prendre des décisions au sujet de l'emploi, de l'éducation, de la formation et des loisirs de l'incapable et au sujet des services sociaux fournis à celui-ci;
- g) exercer les autres pouvoirs et s'acquitter des autres obligations précisés dans l'ordonnance.

(3) Si le tuteur possède un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable et que le tribunal est convaincu qu'il peut être nécessaire d'appréhender l'incapable, le tribunal peut, dans son ordonnance, autoriser le tuteur à le faire. Dans ce cas, le tuteur peut, avec l'aide d'un agent de police, pénétrer dans les lieux précisés dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance pour y chercher et en retirer l'incapable, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

Pouvoir d'ap-
préhender
l'incapable

(4) Sauf dispositions contraires expresses de l'ordonnance, le tuteur ne possède pas les pouvoirs suivants :

- a) donner son consentement à l'admission de l'incapable dans un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale* lorsque l'incapable s'y oppose;
- b) modifier les dispositions existantes concernant la garde d'un enfant ou un droit de visite, ou donner, au nom de l'incapable, son consentement à l'adoption d'un enfant;
- c) donner, au nom de l'incapable, son consentement à ce qu'on utilise la maîtrise, le confinement ou des chocs électriques à des fins de thérapie par aversion.

Questions
exclues sauf
dispositions
contraires
expresses

(5) La présente loi ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un tuteur à donner, au nom d'un incapable, son consentement, selon le cas :

Questions
exclues de
façon absolue

- (a) sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's physical health;
- (b) psychosurgery as defined in section 49 of the *Mental Health Act*; or
- (c) a procedure whose primary purpose is research.

Exception

(6) Despite clause (5) (c), if the incapable person has a power of attorney for personal care that authorizes the attorney to consent to a procedure whose primary purpose is research, the guardian has the same authority.

Partial guardianship

57.—(1) The court may make an order for partial guardianship of the person for an incapable person if it finds that he or she is incapable in respect of some but not all of the functions referred to in section 46.

Idem

(2) The order shall specify in respect of which functions the person is found to be incapable.

Powers of guardian

(3) Under an order for partial guardianship, the guardian may exercise those of the powers set out in subsection 56 (2) that are specified in the order, but only in respect of the functions in respect of which the person is found to be incapable.

Variation

58.—(1) The court may, on any person's application, vary an order appointing a guardian of the person for an incapable person or substitute another person as guardian.

Notice, advocate

(2) Sections 67 (service of notice, parties) and 74 (meeting with advocate) apply to the application, with necessary modifications.

Serious adverse effects

59.—(1) Serious illness or injury, or deprivation of liberty or personal security, are serious effects for the purposes of this section.

Duty to investigate

(2) The Public Guardian and Trustee shall investigate any allegation that a person is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

Application in urgent case

(3) If the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of personal care and that prompt action is required to protect the person from serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as the incapable person's temporary guardian of the person.

- a) à une stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé physique de la personne;
- b) à une intervention psychochirurgicale au sens de l'article 49 de la *Loi sur la santé mentale*;
- c) à tout acte dont le but principal est la recherche.

Exception

(6) Malgré l'alinéa (5) c), si l'incapable a donné une procuration relative au soin de sa personne qui autorise le procureur à consentir à un acte dont le but principal est la recherche, le tuteur possède le même pouvoir.

Tutelle partielle

57 (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance de tutelle partielle de la personne à l'égard d'un incapable s'il constate qu'il est incapable à l'égard de certaines des fonctions visées à l'article 46, mais non de toutes.

Idem

(2) L'ordonnance précise les fonctions à l'égard desquelles la personne est déclarée incapable.

Pouvoirs du tuteur

(3) En vertu d'une ordonnance de tutelle partielle, le tuteur peut exercer les pouvoirs énoncés au paragraphe 56 (2) qui sont précisés dans l'ordonnance, mais seulement relativement aux fonctions à l'égard desquelles la personne est déclarée incapable.

Modification

58 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, modifier une ordonnance de nomination d'un tuteur à la personne à l'égard d'un incapable ou remplacer le tuteur par une autre personne.

Avis, intervenant

(2) Les articles 67 (signification de l'avis, parties) et 74 (rencontre avec un intervenant) s'appliquent à la requête avec les adaptations nécessaires.

Conséquences préjudiciables graves

59 (1) Pour l'application du présent article, constituent des conséquences préjudiciables graves, une maladie ou une lésion graves, ou une atteinte à la liberté ou à la sécurité de la personne.

Enquête obligatoire

(2) Le Tuteur et curateur public enquête sur toute allégation selon laquelle une personne est incapable de prendre soin d'elle-même et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence.

Requête en cas d'urgence

(3) Si le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de prendre soin d'elle-même et qu'il faut promptement prendre des mesures pour éviter des conséquences préjudiciables graves, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire à la personne de l'incapable.

Notice	(4) Notice of the application shall be served on the person alleged to be incapable, unless the court dispenses with notice in view of the nature and urgency of the matter.	(4) L'avis de requête est signifié à la personne prétendue incapable, à moins que le tribunal ne passe outre à la signification de l'avis étant donné la nature et l'urgence de l'affaire.	Avis
Advocate	(5) If notice of the application is served on the person, an advocate shall meet with the person before the hearing and shall explain to him or her the significance of the notice and the right to oppose the application.	(5) Si l'avis de requête est signifié à la personne, un intervenant rencontre cette dernière avant l'audience et lui explique l'importance de l'avis et son droit de s'opposer à la requête.	Intervenant
Order appointing temporary guardian	(6) The court may by order appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian.	(6) Le tribunal peut, par ordonnance, nommer le Tuteur et curateur public tuteur temporaire.	Ordonnance
Duration of appointment	(7) The appointment is valid for a period not exceeding ninety days if notice was served on the person and not exceeding seven days if notice was dispensed with.	(7) La nomination est valide pendant une période qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours si l'avis a été signifié à la personne et sept jours s'il a été passé outre à la signification de l'avis.	Durée de la nomination
Contents of order	(8) The order shall set out the Public Guardian and Trustee's powers as temporary guardian and any conditions imposed on the guardianship.	(8) L'ordonnance énonce les pouvoirs du Tuteur et curateur public en sa qualité de tuteur temporaire et précise les conditions s'appliquant à la tutelle, le cas échéant.	Contenu de l'ordonnance
Service of order	(9) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible, and an advocate shall meet with the person and shall explain to him or her the effect of the order and the right to apply to terminate the guardianship.	(9) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible. Un intervenant rencontre cette dernière et lui explique l'effet de l'ordonnance et son droit de demander qu'il soit mis fin à la tutelle.	Signification de l'ordonnance
Power to apprehend person	(10) If the Public Guardian and Trustee has custodial power over the person and the court is satisfied that it may be necessary to apprehend him or her, the court may authorize the Public Guardian and Trustee to do so; in that case the Public Guardian and Trustee may, with the assistance of a police officer, enter the premises specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and search for and remove the person, using such force as may be necessary.	(10) Si le Tuteur et curateur public possède un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable et que le tribunal est convaincu qu'il peut être nécessaire d'appréhender l'incapable, le tribunal peut autoriser le Tuteur et curateur public à le faire. Dans ce cas, le Tuteur et curateur public peut, avec l'aide d'un agent de police, pénétrer dans les lieux précisés dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance pour y chercher et en retirer l'incapable en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.	Pouvoir d'appréhender l'incapable
Termination, variation of term	(11) On the application of the Public Guardian and Trustee or of the person under guardianship, the court may terminate the guardianship or reduce or extend its term.	(11) À la requête du Tuteur et curateur public ou de la personne en tutelle, le tribunal peut soit mettre fin à la tutelle, soit en réduire ou en prolonger la durée.	Fin de la tutelle ou modification de la durée
Application for termination	60. The court may, on any person's application, terminate a guardianship created under section 52.	60 Le tribunal peut, à la requête de quiconque, mettre fin à la tutelle ouverte en vertu de l'article 52.	Requête visant à mettre fin à la tutelle
Suspension of guardian's powers	61. In an application to terminate a guardianship or temporary guardianship the court may, on motion, suspend the powers of the guardian or temporary guardian.	61 Dans une requête visant à mettre fin à la tutelle d'un tuteur ou d'un tuteur temporaire, le tribunal peut, sur motion, suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.	Suspension des pouvoirs du tuteur
Procedure	62. Part III (Procedure) applies to applications to terminate guardianships of the person.	62 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes visant à mettre fin aux tutelles de la personne.	Procédure

DUTIES OF GUARDIANS OF THE PERSON
AND ATTORNEYS FOR PERSONAL CARE

OBLIGATIONS DES TUTEURS À LA
PERSONNE ET DES PROCUREURS AU SOIN
DE LA PERSONNE

Duties of guardian	63.— (1) The powers and duties of a guardian of the person shall be exercised and performed diligently and in good faith.	63 (1) Le tuteur à la personne exerce ses pouvoirs et s'acquitte de ses obligations avec diligence et de bonne foi.	Obligations du tuteur
Explanation	(2) The guardian shall explain to the incapable person what the guardian's powers and duties are.	(2) Le tuteur explique à l'incapable en quoi consistent ses pouvoirs et ses obligations.	Explication
Decisions on person's behalf	(3) The guardian shall make decisions on the person's behalf in accordance with the following principles: 1. Any wishes the person expressed, orally or in writing, before becoming incapable shall be followed. 2. If the person has a power of attorney for personal care, any instructions contained in it shall be followed. 3. The guardian shall use reasonable diligence in ascertaining whether there are such instructions or wishes. 4. In the event of an inconsistency, the instructions or wishes that are more recent or more specific shall be followed. 5. If no instructions or wishes can be ascertained, the guardian shall make decisions on the person's behalf that are likely to promote the person's well-being. 6. The guardian shall take the person's current wishes into consideration, if they can be ascertained.	(3) Le tuteur prend des décisions au nom de l'incapable conformément aux principes suivants : 1. Il faut respecter les désirs que l'incapable a exprimés, oralement ou par écrit, avant de devenir incapable. 2. Si l'incapable a donné une procuration relative au soin de sa personne, il faut suivre les instructions qu'elle contient. 3. Le tuteur doit exercer un degré de diligence raisonnable lorsqu'il établit s'il existe de telles instructions ou de tels désirs. 4. En cas d'incompatibilité, il faut suivre les instructions ou respecter les désirs les plus récents ou les plus précis. 5. S'il est impossible d'établir l'existence d'instructions ou de désirs de l'incapable, le tuteur doit prendre, au nom de celui-ci, des décisions qui favoriseront vraisemblablement son bien-être. 6. Le tuteur tient compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis.	Décisions au nom de l'incapable
Participation	(4) The guardian shall encourage the person to participate, to the best of his or her abilities, in the guardian's decisions on his or her behalf.	(4) Le tuteur encourage l'incapable à participer, autant qu'il peut, aux décisions que le tuteur prend en son nom.	Participation
Independence	(5) The guardian shall, as far as possible, seek to foster the person's independence.	(5) Le tuteur cherche, dans la mesure du possible, à favoriser l'indépendance de l'incapable.	Indépendance
Least restrictive course of action	(6) The guardian shall choose the least restrictive and intrusive course of action that is available and is appropriate in the particular case.	(6) Le tuteur choisit les mesures les moins contraignantes et les moins perturbatrices qui soient disponibles et appropriées dans le cas visé.	Mesures les moins contraignantes
Confinement, restraint and monitoring devices	(7) The guardian shall not use confinement or monitoring devices or restrain the person physically or by means of drugs, and shall not give consent on the person's behalf to the use of confinement, monitoring devices or means of restraint, unless, (a) the practice is essential to prevent serious bodily harm to the person or to others, or allows the person greater freedom or enjoyment; and	(7) Le tuteur ne doit pas utiliser le confinement ou des appareils de contrôle, ou maîtriser l'incapable physiquement ou au moyen de drogues, et il ne doit pas consentir, au nom de la personne, à l'utilisation du confinement, d'appareils de contrôle ou de moyens de maîtrise, sauf si : a) d'une part, cette mesure s'impose pour empêcher que la personne ou d'autres subissent un préjudice physique grave, ou elle offre une liberté ou une jouissance accrues à la personne;	Confinement, maîtrise et appareils de contrôle

	(b) the practice is consistent with the guardianship plan, if the guardian is not the Public Guardian and Trustee, or with the policies of the Public Guardian and Trustee, if he or she is the guardian.	b) d'autre part, cette mesure est compatible avec le plan de tutelle, si le tuteur n'est pas le Tuteur et curateur public, ou avec les politiques du Tuteur et curateur public, si celui-ci est le tuteur.	
Guardianship plan, policies of P.G.T.	(8) A guardian shall act in accordance with the guardianship plan, if the guardian is not the Public Guardian and Trustee, or with the policies of the Public Guardian and Trustee, if he or she is the guardian.	(8) Le tuteur agit conformément au plan de tutelle, s'il n'est pas le Tuteur et curateur public, ou conformément aux politiques du Tuteur et curateur public, si celui-ci est le tuteur.	Plan de tutelle, politiques du T.C.P.
Amendment of plan	(9) If there is a guardianship plan, it may be amended from time to time with the Public Guardian and Trustee's approval.	(9) S'il y a un plan de tutelle, il peut être modifié à l'occasion avec l'approbation du Tuteur et curateur public.	Modification du plan
Application for directions	(10) The guardian may apply to the court for directions on any question arising in the guardianship.	(10) Le tuteur peut, par voie de requête, demander au tribunal de lui donner des directives sur toute question se posant dans le cadre de la tutelle.	Requête visant à obtenir des directives
Idem	(11) The person or his or her dependant, the person's guardian of property, his or her attorney under a continuing power of attorney, the Public Guardian and Trustee, or any other person with leave of the court, may also apply to the court for directions to the guardian of the person on any question arising in the guardianship.	(11) L'incapable ou une personne à sa charge, le tuteur aux biens de l'incapable, son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, le Tuteur et curateur public ou toute autre personne avec l'autorisation du tribunal peut aussi, par voie de requête, demander au tribunal de donner au tuteur à la personne des directives sur toute question se posant dans le cadre de la tutelle.	Idem
Immunity	(12) No proceeding for damages shall be commenced against a guardian for anything done or omitted in good faith in connection with the guardian's powers and duties under this Act.	(12) Est irrecevable la poursuite en dommages-intérêts intentée contre un tuteur pour toute action ou omission faite de bonne foi relativement aux pouvoirs que lui confère la présente loi et aux obligations que lui impose celle-ci.	Immunité
Annual report	64. —(1) A guardian of the person shall prepare a report in the prescribed form as of the 31st day of December in each year.	64 (1) Le tuteur à la personne rédige un rapport au 31 décembre de chaque année selon la formule prescrite.	Rapport annuel
Idem	(2) The report shall indicate, (a) where the incapable person resides; (b) what decisions concerning the person's health care and safety were made on his or her behalf during the year; (c) whether the person objected to any decisions made on his or her behalf during the year and, if so, what those decisions were; (d) any proposals by the guardian for changes in the guardianship plan; and (e) whether an advocate has visited the person during the year.	(2) Le rapport indique : a) l'endroit où réside l'incapable; b) les décisions qui ont été prises au nom de l'incapable pendant l'année relativement aux soins médicaux à lui prodiguer et à sa sécurité; c) le fait que l'incapable s'est opposé ou non à des décisions prises en son nom pendant l'année et, dans l'affirmative, la nature de ces décisions; d) toute modification proposée au plan de tutelle par le tuteur; e) le fait qu'un intervenant a rendu visite ou non à l'incapable pendant l'année.	Idem
Report to be given to persons on request	(3) The guardian shall, on request, give a copy of the report to any of the following persons: 1. The incapable person. 2. The incapable person's guardian of property or attorney under a continuing power of attorney.	(3) Sur demande, le tuteur remet une copie du rapport aux personnes suivantes : 1. L'incapable. 2. Le tuteur aux biens de l'incapable ou le procureur nommé en vertu d'une procuration perpétuelle.	Rapport aux personnes qui le demandent

3. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the guardian.

Particulars

(4) A person who has been given a copy of the report is entitled, on request, to further particulars in respect of it.

Change of person's residence

65.—(1) An incapable person's guardian of the person shall promptly notify the Public Guardian and Trustee of any change in the incapable person's place of residence.

Change to more restrictive setting

(2) The guardian shall not change the incapable person's place of residence to a more restrictive setting unless,

- (a) the Public Guardian and Trustee, and the incapable person's guardian of property or his or her attorney under a continuing power of attorney, if any, consent to the change; or
- (b) the court, on the guardian's application, authorizes the change.

Duties of attorney

66. Sections 63 to 65 also apply, with necessary modifications, to an attorney under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49.

PART III PROCEDURE IN GUARDIANSHIP APPLICATIONS

Service of notice, application to appoint guardian of property

67.—(1) Notice of an application to appoint a guardian of property shall be served on the following persons, together with the documents referred to in subsection 68 (1), and those referred to in section 70 if applicable:

1. The person alleged to be incapable of managing property.
2. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.
3. His or her guardian of the person, if known.
4. His or her attorney for personal care, if known.
5. The Public Guardian and Trustee.
6. The proposed guardian of property.

Idem, application to terminate guardianship of property

(2) Notice of an application to terminate a guardianship of property shall be served on the following persons, together with the documents referred to in section 71 if applicable:

1. The person whose property is under guardianship.
2. His or her guardian of the person, if known.
3. His or her attorney for personal care, if known.

3. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur.

Détails

(4) La personne à qui a été remise une copie du rapport a droit, sur demande, à des détails supplémentaires à son sujet.

Changement de résidence de l'incapable

65 (1) Le tuteur à la personne d'un incapable avise promptement le Tuteur et curateur public de tout changement de résidence de l'incapable.

Placement dans des conditions plus contraignantes

(2) Le tuteur ne doit pas changer l'incapable de résidence pour le placer dans des conditions plus contraignantes à moins que l'une des conditions suivantes ne soit remplie :

- a) le Tuteur et curateur public ainsi que le tuteur aux biens de l'incapable ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, le cas échéant, consentent à ce changement;
- b) le tribunal, à la requête du tuteur, autorise ce changement.

Obligations du procureur

66 Les articles 63 à 65 s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, à un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée aux termes de l'article 49.

PARTIE III PROCÉDURE À L'ÉGARD DES REQUÊTES RELATIVES À LA TUTELLE

Signification de l'avis, requête en nomination d'un tuteur aux biens

67 (1) L'avis de la requête en nomination d'un tuteur aux biens est signifié, avec les documents visés au paragraphe 68 (1) ainsi que ceux visés à l'article 70, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. La personne prétendue incapable de gérer ses biens.
2. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.
3. Le tuteur à sa personne, s'il est connu.
4. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.
5. Le Tuteur et curateur public.
6. Le tuteur aux biens proposé.

Idem, requête visant à mettre fin à la tutelle des biens

(2) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle des biens est signifié, avec les documents visés à l'article 71, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. La personne dont les biens sont mis sous tutelle.
2. Le tuteur à sa personne, s'il est connu.
3. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.

4. The Public Guardian and Trustee.

5. The guardian of property.

Idem, appli-
cation to
appoint
guardian of
the person

(3) Notice of an application to appoint a guardian of the person shall be served on the following persons, together with the documents referred to in subsection 68 (2), and those referred to in subsection 69 (1) and section 72 if applicable:

1. The person alleged to be incapable of personal care.
2. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.
3. His or her guardian of property, if known.
4. His or her attorney for personal care, if known.
5. The Public Guardian and Trustee.
6. The proposed guardian of the person.

Idem, appli-
cation to
terminate
guardianship
of the
person

(4) Notice of an application to terminate a guardianship of the person shall be served on the following persons, together with the documents referred to in section 73 if applicable:

1. The person under guardianship.
2. His or her guardian of property, if known.
3. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.
4. The Public Guardian and Trustee.
5. The guardian of the person.

Idem

(5) The notice and accompanying documents need not be served on the applicant.

Service on
family

(6) The notice and accompanying documents shall also be served on all of the following persons who are known, by ordinary mail sent to the person's last known address:

1. The spouse or partner of the person who is alleged to be incapable of managing property, whose property is under guardianship, who is alleged to be incapable of personal care or who is under guardianship of the person, as the case may be.
2. The person's children who are at least eighteen years old, in the case of an application under Part I (Property), or at least sixteen years old, in the case of an application under Part II (The Person).
3. The person's parents.
4. The person's brothers and sisters who have attained the relevant age referred to in paragraph 2.

4. Le Tuteur et curateur public.

5. Le tuteur aux biens.

(3) L'avis de la requête en nomination d'un tuteur à la personne est signifié, avec les documents visés au paragraphe 68 (2) ainsi que ceux visés au paragraphe 69 (1) et à l'article 72, si ceux-ci s'appliquent, aux personnes suivantes :

1. La personne prétendue incapable de prendre soin d'elle-même.
2. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.
3. Le tuteur à ses biens, s'il est connu.
4. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.
5. Le Tuteur et curateur public.
6. Le tuteur à la personne proposé.

Idem, requête
en nomina-
tion d'un
tuteur à la
personne

(4) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle de la personne est signifié, avec les documents visés à l'article 73, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. La personne en tutelle.
2. Le tuteur à ses biens, s'il est connu.
3. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.
4. Le Tuteur et curateur public.
5. Le tuteur à la personne.

Idem, requête
visant à met-
tre fin à la
tutelle de la
personne

(5) Il n'est pas nécessaire de signifier au requérant l'avis et les documents qui y sont joints.

Idem

(6) L'avis et les documents qui y sont joints sont également signifiés à toutes les personnes suivantes qui sont connues, par courrier ordinaire envoyé à la dernière adresse connue de la personne :

Signification à
la famille

1. Le conjoint ou le partenaire de la personne qui est prétendue incapable de gérer ses biens, dont les biens sont mis sous tutelle, qui est prétendue incapable de prendre soin d'elle-même ou qui est en tutelle de la personne, selon le cas.
2. Les enfants de la personne qui sont âgés d'au moins dix-huit ans, dans le cas d'une requête présentée aux termes de la partie I (Biens), ou d'au moins seize ans, dans le cas d'une requête présentée aux termes de la partie II (Personne).
3. Le père et la mère de la personne.
4. Les frères et soeurs de la personne qui ont l'âge pertinent visé à la disposition 2.

Exception	(7) Subsection (6) does not require service on a person whose existence or address cannot be ascertained by the use of reasonable diligence.	(7) Le paragraphe (6) n'exige pas que la signification soit faite à une personne dont l'existence ou l'adresse ne peuvent pas être établies malgré une diligence raisonnable.	Exception
Parties	(8) The parties to the application are the applicant and the persons served under subsections (1), (2), (3) or (4), as the case may be.	(8) Sont parties à la requête le requérant et les personnes qui ont reçu signification de l'avis en vertu du paragraphe (1), (2), (3) ou (4), selon le cas.	Parties
Adding parties	(9) Any of the following persons is entitled to be added as a party at any stage in the proceeding:	(9) Les personnes suivantes ont le droit d'être jointes comme partie à une étape quelconque de l'instance :	Parties jointes
	1. A person referred to in paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1), paragraph 2 or 3 of subsection (2), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) or paragraph 2 or 3 of subsection (4), as the case may be, who was not served with the notice of application.	1. Une personne visée à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1), à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2), à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) ou à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (4), selon le cas, qui n'a pas reçu signification de l'avis de requête.	
	2. A person referred to in subsection (6), whether served with the notice of application or not.	2. Une personne visée au paragraphe (6), qu'elle ait ou non reçu signification de l'avis de requête.	
Idem	(10) In order to be added as a party, the person shall serve a notice of appearance on every other person who was served with the notice of application and shall file it with proof of service.	(10) Pour être jointe comme partie, la personne signifie un avis de comparution à chacune des autres personnes qui ont reçu signification de l'avis de requête et le dépose avec la preuve de la signification.	Idem
Advocate	(11) The applicant shall ensure that an advocate receives a copy of the notice of application and of the accompanying documents when they are served on the parties.	(11) Le requérant fait en sorte qu'un intervenant reçoive une copie de l'avis de requête et des documents qui y sont joints lorsqu'ils sont signifiés aux parties.	Intervenant
Required documents, application to appoint guardian of property	68. —(1) An application to appoint a guardian of property shall be accompanied by,	68 (1) Les documents suivants sont joints à la requête en nomination d'un tuteur aux biens :	Documents requis, requête en nomination d'un tuteur aux biens
	(a) the proposed guardian's consent;	a) le consentement du tuteur proposé;	
	(b) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, a plan of management for the property, in the prescribed form; and	b) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, un plan de gestion des biens, dressé selon la formule prescrite;	
	(c) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, one of the following:	c) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, une des pièces suivantes :	
	1. The Public Guardian and Trustee's certificate that he or she has examined and approved the plan of management, has assessed the proposed guardian and any arrangements for security and does not object to the appointment.	1. Le certificat du Tuteur et curateur public portant qu'il a examiné et approuvé le plan de gestion et évalué le tuteur proposé ainsi que les dispositions prises en vue du cautionnement, le cas échéant, et qu'il ne s'oppose pas à la nomination.	
	2. The Public Guardian and Trustee's reasons for not giving the certificate.	2. Les motifs pour lesquels le Tuteur et curateur public ne donne pas le certificat.	
Idem, application to appoint guardian of the person	(2) An application to appoint a guardian of the person shall be accompanied by,	(2) Les documents suivants sont joints à la requête en nomination d'un tuteur à la personne :	Idem, requête en nomination d'un tuteur à la personne
	(a) the proposed guardian's consent;	a) le consentement du tuteur proposé;	

(b) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, a guardianship plan, in the prescribed form; and

(c) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, one of the following:

1. The Public Guardian and Trustee's certificate that he or she has examined and approved the guardianship plan, has assessed the proposed guardian and does not object to the appointment.
2. The Public Guardian and Trustee's reasons for not giving the certificate.

Optional documents, application to appoint guardian of the person

69.—(1) An application to appoint a guardian of the person may also be accompanied by one or more statements, each made in the prescribed form by a person who knows the person alleged to be incapable and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

Idem, application to terminate guardianship of the person

(2) An application to terminate a guardianship of the person may be accompanied by one or more statements, each made in the prescribed form by a person who knows the person under guardianship and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of property

70.—(1) If the applicant wishes an application to appoint a guardian of property to be dealt with under section 75 (summary disposition), it shall also be accompanied by two statements made in the prescribed form, one by a physician and the other by an assessor or by a person who knows the person alleged to be incapable and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

Contents of statements

(2) Each statement shall,

- (a) indicate that its maker is of the opinion that the person is incapable of managing property, and set out the facts on which the opinion is based; and
- (b) indicate that its maker can expect no direct or indirect pecuniary benefit as the result of the appointment of a guardian of property.

Idem

(3) The statement may also indicate that its maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person's behalf by a person who is authorized to do so and, in that case, shall set out the facts on which the opinion is based.

b) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, un plan de tutelle, dressé selon la formule prescrite;

c) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, une des pièces suivantes :

1. Le certificat du Tuteur et curateur public portant qu'il a examiné et approuvé le plan de tutelle et évalué le tuteur proposé, et qu'il ne s'oppose pas à la nomination.
2. Les motifs pour lesquels le Tuteur et curateur public ne donne pas le certificat.

69 (1) Peuvent aussi être jointes à la requête en nomination d'un tuteur à la personne une ou plusieurs déclarations faites chacune selon la formule prescrite par une personne qui connaît la personne prétendue incapable et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Documents facultatifs, requête en nomination d'un tuteur à la personne

(2) Peuvent être jointes à la requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne une ou plusieurs déclarations faites chacune selon la formule prescrite par une personne qui connaît la personne en tutelle et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Idem, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne

70 (1) Si le requérant désire qu'une requête en nomination d'un tuteur aux biens soit traitée en vertu de l'article 75 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations, faites selon la formule prescrite, l'une par un médecin et l'autre par un évaluateur ou par une personne qui connaît la personne prétendue incapable et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur aux biens

(2) Chaque déclaration :

- a) indique que son auteur est d'avis que la personne est incapable de gérer ses biens et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée;
- b) indique que son auteur ne peut s'attendre à aucun avantage pécuniaire, direct ou indirect, résultant de la nomination d'un tuteur aux biens.

Contenu des déclarations

(3) La déclaration peut aussi indiquer que son auteur est d'avis qu'il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions au nom de la personne. Dans ce cas, la déclaration expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Idem

Idem

(4) Each statement made in the prescribed form by a physician or assessor shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.

Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of property

71.—(1) If the applicant wishes an application to terminate a guardianship of property to be dealt with under section 75 (summary disposition), it shall be accompanied by,

- (a) two statements, each made in the prescribed form by a person who knows the person whose property is under guardianship and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued;
- (b) if only one statement referred to in clause (a) can be obtained, that statement as well as a statement made in the prescribed form by a physician or assessor; and
- (c) if no statement referred to in clause (a) can be obtained, two statements, each made in the prescribed form by a physician or assessor.

Contents of statements

- (2) Each statement shall,
 - (a) indicate that the maker of the statement is of the opinion that the person is capable of managing property, and set out the facts on which the opinion is based; and
 - (b) indicate that the maker of the statement can expect no direct or indirect pecuniary benefit as the result of the termination of the guardianship.

Idem

(3) Each statement made in the prescribed form by a physician or assessor shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.

Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of the person

72.—(1) If the applicant wishes an application to appoint a guardian of the person to be dealt with under section 75 (summary disposition), the application shall also be accompanied by two statements made in the prescribed form, one by a physician and the other by an assessor.

Contents of statement

(2) Each statement shall indicate that its maker is of the opinion that the person is incapable in respect of the functions referred to in section 46 (personal care), or in respect of some of them, and shall set out the facts on which the opinion is based.

Idem

(3) The statement may also indicate that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so

(4) Chaque déclaration faite selon la formule prescrite par un médecin ou un évaluateur indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Idem

71 (1) Si le requérant désire qu'une requête visant à mettre fin à une tutelle des biens soit traitée en vertu de l'article 75 (règlement sommaire), il y joint :

Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle des biens

- a) deux déclarations, faites chacune selon la formule prescrite par une personne qui connaît la personne dont les biens sont mis sous tutelle et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête;
- b) s'il n'est possible d'obtenir qu'une seule déclaration visée à l'alinéa a), cette déclaration ainsi qu'une déclaration faite selon la formule prescrite par un médecin ou un évaluateur;
- c) s'il n'est possible d'obtenir aucune des déclarations visées à l'alinéa a), deux déclarations, faites chacune selon la formule prescrite par un médecin ou un évaluateur.

(2) Chaque déclaration :

Contenu des déclarations

- a) indique que son auteur est d'avis que la personne est capable de gérer ses biens et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée;
- b) indique que son auteur ne peut s'attendre à aucun avantage pécuniaire, direct ou indirect, résultant de la fin de la tutelle des biens.

Idem

(3) Chaque déclaration faite selon la formule prescrite par un médecin ou un évaluateur indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

72 (1) Si le requérant désire qu'une requête en nomination d'un tuteur à la personne soit traitée en vertu de l'article 75 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations faites selon la formule prescrite, une par un médecin et l'autre par un évaluateur.

Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur à la personne

(2) Chaque déclaration indique que son auteur est d'avis que la personne est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 46 (soin de la personne), ou à l'égard de certaines d'entre elles, et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Contenu des déclarations

(3) La déclaration peut aussi indiquer que son auteur est d'avis que la personne a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom. Dans ce

Idem

and, in that case, shall set out the facts on which the opinion is based.

cas, la déclaration expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Idem

(4) Each statement shall,

(4) Chaque déclaration :

Idem

(a) indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued; and

a) indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête;

(b) contain an evaluation of the nature and extent of the person's incapacity, setting out the facts on which the evaluation is based.

b) contient une évaluation de la nature et de la gravité de l'incapacité de la personne et précise les faits sur lesquels cette évaluation est fondée.

Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of the person

73.—(1) If the applicant wishes an application to terminate a guardianship of the person to be dealt with under section 75 (summary disposition), the application shall also be accompanied by two statements made in the prescribed form, one by a physician and the other by an assessor.

73 (1) Si le requérant désire qu'une requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne soit traitée en vertu de l'article 75 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations faites selon la formule prescrite, une par un médecin et l'autre par un évaluateur.

Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne

Contents of statements

(2) Each statement shall indicate that its maker is of the opinion that the person is capable of personal care, and shall set out the facts on which the opinion is based.

(2) Chaque déclaration indique que son auteur est d'avis que la personne est capable de prendre soin d'elle-même et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Contenu des déclarations

Idem

(3) Each statement shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.

(3) Chaque déclaration indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Idem

Meeting with advocate

74.—(1) An advocate shall meet with the person who is alleged to be incapable of managing property, whose property is under guardianship, who is alleged to be incapable of personal care or who is under guardianship of the person, as the case may be, and shall explain to him or her the significance of the notice of application and accompanying documents and the right to oppose the application.

74 (1) Un intervenant rencontre la personne prétendue incapable de gérer ses biens, dont les biens sont mis sous tutelle, qui est prétendue incapable de prendre soin d'elle-même ou qui est en tutelle, selon le cas, lui explique l'importance de l'avis de requête et des documents qui y sont joints et l'informe de son droit de s'opposer à la requête.

Rencontre avec un intervenant

Advocate's statement

(2) The applicant shall file the advocate's statement, in the prescribed form, indicating that the advocate has complied with subsection (1), or that he or she was prevented from meeting with the person despite attempts to do so.

(2) Le requérant dépose la déclaration de l'intervenant, faite selon la formule prescrite, indiquant soit que ce dernier s'est conformé au paragraphe (1), soit qu'il a essayé à plusieurs reprises de rencontrer la personne, mais qu'il en a été empêché.

Déclaration de l'intervenant

Idem

(3) If the advocate was prevented from meeting with the person, the statement shall contain a detailed explanation.

(3) Si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne, la déclaration comprend une explication détaillée des faits.

Idem

Statement obligatory

(4) The court shall not make an order unless the advocate's statement has been filed.

(4) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance à moins que la déclaration de l'intervenant n'ait été déposée.

Déclaration obligatoire

Exception

(5) This section does not apply in the case of an application to terminate a guardianship if the applicant is the person whose property is under guardianship or who is under guardianship of the person.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux requêtes visant à mettre fin à une tutelle si le requérant est la personne dont les biens sont mis sous tutelle ou qui est en tutelle.

Exception

Summary disposition

75.—(1) Under this section, the court may make an order without anyone appearing before it and without holding a hearing.

75 (1) En vertu du présent article, le tribunal peut rendre une ordonnance sans que personne ne compareaisse devant lui et sans tenir d'audience.

Règlement sommaire

Idem

(2) The registrar of the court shall submit the notice of application and accompanying documents to a judge of the court if the following conditions are satisfied:

1. No person has delivered a notice of appearance.
2. The appropriate documents accompany the application.
3. In the case of an application to appoint a guardian of property, at least one of the statements referred to in section 70 indicates that its maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person's behalf by a person who is authorized to do so.
4. In the case of an application to appoint a guardian of the person, at least one of the statements referred to in section 72 indicates that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Order

(3) On considering the application, the judge may,

- (a) grant the relief sought;
- (b) require the parties or their counsel to adduce additional evidence or make representations; or
- (c) order that the application, or any issue, proceed to trial, and give such directions as are just.

PART IV MISCELLANEOUS

Order for
examination

76.—(1) If a person's capacity is in issue in a proceeding under this Act and the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person is incapable, the court may, on motion or on its own initiative, order that the person be examined by one or more examiners named in the order, for the purpose of giving an opinion as to the person's capacity.

Idem

- (2) The order may require the person,
 - (a) to submit to the examination;
 - (b) to permit entry to his or her home for the purpose of the examination;
 - (c) to attend at such other places and at such times as are specified in the order.

Examiner

(3) An examiner must be a physician or an assessor.

Idem

(2) Le greffier du tribunal présente l'avis de requête et les documents qui y sont joints à un juge du tribunal si les conditions suivantes sont remplies :

1. Personne n'a remis d'avis de comparution.
2. Les documents appropriés sont joints à la requête.
3. Dans le cas d'une requête en nomination d'un tuteur aux biens, au moins une des déclarations visées à l'article 70 indique que son auteur est d'avis qu'il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions au nom de la personne.
4. Dans le cas d'une requête en nomination d'un tuteur à la personne, au moins une des déclarations visées à l'article 72 indique que son auteur est d'avis que la personne a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

(3) Après avoir étudié la requête, le juge peut, selon le cas :

Ordonnance

- a) accorder le redressement demandé;
- b) exiger des parties ou de leurs avocats qu'ils produisent des preuves supplémentaires ou présentent des observations;
- c) ordonner l'instruction de la requête ou de tout point en litige, et donner des directives justes.

PARTIE IV DISPOSITIONS DIVERSES

Ordonnance
d'examen

76 (1) Si la capacité d'une personne est en cause dans une instance introduite en vertu de la présente loi et que le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne est incapable, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative, ordonner qu'un ou plusieurs examinateurs nommés dans l'ordonnance examinent la personne afin de donner une opinion sur sa capacité.

(2) L'ordonnance peut exiger que la personne :

Idem

- a) se soumettre à l'examen;
- b) autorise l'accès à son domicile aux fins de l'examen;
- c) se présente aux autres endroits, aux dates et aux heures précisés dans l'ordonnance.

(3) L'examineur doit être médecin ou évaluateur.

Examineur

Place of examination	(4) The order shall specify the place or places where the examination is to be conducted.	(4) L'ordonnance précise le ou les endroits où doit se faire l'examen.	Lieu d'examen
Idem	(5) If possible, the examination shall be conducted in the person's home.	(5) L'examen se fait, si possible, chez la personne.	Idem
Health facility	(6) An order that specifies a health facility as the place where the examination is to be conducted authorizes the person's admission to the facility for the purpose of the examination.	(6) L'ordonnance qui précise comme lieu d'examen un établissement de santé autorise l'admission de la personne à l'établissement aux fins de l'examen.	Établissement de santé
Restraining order	77. —(1) When an order for an examination has been made, the court may, on motion, make an order restraining a person other than the one whose capacity is in issue from hindering or obstructing the examination.	77 (1) Lorsqu'une ordonnance d'examen a été rendue, le tribunal peut, sur motion, rendre une ordonnance enjoignant à toute personne autre que celle dont la capacité est en cause de ne pas gêner ou entraver l'examen.	Ordonnance de ne pas faire
Advocate's statement	(2) The motion shall be accompanied by, (a) an advocate's written statement that he or she has met with the person and has explained the order for examination; (b) if the advocate has been prevented from meeting with the person to explain the order, the advocate's written statement that he or she made efforts to do so, with an explanation why the efforts were unsuccessful.	(2) Le document suivant est joint à la motion, selon le cas : a) une déclaration écrite d'un intervenant portant qu'il a rencontré la personne et lui a expliqué l'ordonnance d'examen; b) si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne pour lui expliquer l'ordonnance, une déclaration écrite de l'intervenant portant qu'il a fait des démarches à cet effet, avec une explication de la raison pour laquelle elles ont été vaines.	Déclaration de l'intervenant
Notice to person	(3) The party moving for the restraining order shall serve notice of the motion on the person against whom the order is sought.	(3) La partie qui demande que soit rendue une ordonnance de ne pas faire signifie un avis de la motion à la personne à viser par l'ordonnance.	Avis à la personne
Order for enforcement	78. —(1) When an order for an examination has been made, the court may, on motion, order the Public Guardian and Trustee, together with a police officer, to apprehend the person whose capacity is in issue, take him or her into custody and bring him or her to a specified place to be examined there, if the court is satisfied that, (a) the examiner named in the first order has made all efforts that are reasonable in the circumstances to examine the person; (b) the examiner was prevented from examining the person by the actions of the person or of others; (c) a restraining order is not appropriate in the circumstances, or has already been used without success; and (d) there is no less intrusive means of permitting the examination to be conducted than an order under this subsection.	78 (1) Lorsqu'une ordonnance d'examen a été rendue, le tribunal peut, sur motion, ordonner au Tuteur et curateur public d'appréhender, avec un agent de police, la personne dont la capacité est en cause, de l'amener sous garde et de la conduire à un endroit précisé pour l'y examiner, si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies : a) le préposé à l'examen nommé dans la première ordonnance a fait toutes les démarches raisonnables dans les circonstances pour examiner la personne; b) les actes de la personne ou d'autres personnes ont empêché le préposé à l'examen d'examiner la personne; c) une ordonnance de ne pas faire est inopportune dans les circonstances, ou a déjà été utilisée sans succès; d) il n'existe aucune mesure qui soit moins perturbatrice qu'une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe pour permettre que l'examen soit fait.	Ordonnance d'exécution

Advocate's statement	(2) The motion shall be accompanied by,	(2) Le document suivant est joint à la motion, selon le cas :	Déclaration de l'intervenant
	(a) an advocate's written statement that he or she has met with the person and has explained the order for examination;	a) une déclaration écrite d'un intervenant portant qu'il a rencontré la personne et lui a expliqué l'ordonnance d'examen;	
	(b) if the advocate has been prevented from meeting with the person to explain the order, the advocate's written statement that he or she made efforts to do so, with an explanation why the efforts were unsuccessful.	b) si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne pour lui expliquer l'ordonnance, une déclaration écrite de l'intervenant portant qu'il a fait des démarches à cet effet, avec une explication de la raison pour laquelle elles ont été vaines.	
Duration of order	(3) The order is valid for seven days.	(3) L'ordonnance est valide pendant sept jours.	Durée de l'ordonnance
Execution of order	(4) The Public Guardian and Trustee and a police officer may enter the place specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and may search for and remove the person, using such force as may be necessary.	(4) Le Tuteur et curateur public et l'agent de police peuvent pénétrer dans l'endroit précisé dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance et y chercher et en retirer la personne, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.	Exécution de l'ordonnance
Health facility	(5) An order under subsection (1) that specifies a health facility as the place where the examination is to be conducted authorizes the person's admission to the facility and his or her detention there, for the purpose of the examination.	(5) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) qui précise comme lieu d'examen un établissement de santé autorise l'admission et la détention de la personne dans l'établissement aux fins de l'examen.	Établissement de santé
Restrictions	(6) The person shall not be held in custody longer than is necessary for the purpose of the examination, and in any case not for a period exceeding seventy-two hours, and while in custody shall not be confined in a manner that exceeds what is necessary for the purpose of the examination.	(6) La personne ne doit pas être détenue plus longtemps qu'il ne faut pour les besoins de l'examen et, en aucun cas, pendant plus de soixante-douze heures. Pendant sa détention, elle ne doit pas être enfermée d'une manière qui excède ce qui est nécessaire pour les besoins de l'examen.	Restrictions
Statements as evidence	79. For the purposes of this Act, a statement in the prescribed form that purports to be signed by its maker is admissible in evidence without proof of his or her signature, office or professional qualifications.	79 Pour l'application de la présente loi, une déclaration faite selon la formule prescrite qui se présente comme étant signée par son auteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature de cette personne ni sa qualité officielle ou sa qualification professionnelle.	Admissibilité des déclarations en preuve
Mediation	80. If a dispute arises between a person's guardian of the person or attorney for personal care and his or her guardian of property or attorney under a continuing power of attorney, in the performance of their duties, the Public Guardian and Trustee shall mediate between them and seek to resolve the dispute.	80 Si un conflit surgit entre le tuteur à la personne d'un incapable ou son procureur au soin de la personne et son tuteur aux biens ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, dans l'exercice de leurs fonctions, le Tuteur et curateur public fait office de médiateur entre eux et s'efforce de résoudre le conflit.	Médiation
Refusal to meet with advocate	81. An advocate is not required to meet with a person and explain a matter to him or her if the person himself or herself refuses to meet with the advocate.	81 L'intervenant n'est pas tenu de rencontrer une personne et de lui expliquer une question si la personne elle-même refuse de le rencontrer.	Refus de rencontrer l'intervenant
Offence: obstruction	82.— (1) No person shall hinder or obstruct,	82 (1) Nul ne doit gêner ni entraver :	Infraction : entrave
	(a) a person who is conducting an examination ordered under section 76, or is seeking to do so;	a) une personne qui fait ou cherche à faire un examen ordonné en vertu de l'article 76;	

	(b) an advocate who is meeting with a person in accordance with this Act, or is seeking to do so.	b) un intervenant qui rencontre ou cherche à rencontrer une personne conformément à la présente loi.	
Penalty	(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.	Peine
Exception	(3) Subsection (1) does not apply to the person who is the subject of the order for examination or with whom the advocate is meeting or seeking to meet.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui fait l'objet de l'ordonnance d'examen ou que l'intervenant rencontre ou cherche à rencontrer.	Exception
Offence: restraining order	(4) A person who contravenes a restraining order made under subsection 77 (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.	(4) Quiconque contrevient à une ordonnance de ne pas faire rendue en vertu du paragraphe 77 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.	Infraction : ordonnance de ne pas faire
Offence: false statement	(5) No person shall, in a statement made in a prescribed form, assert something that he or she knows to be untrue or profess an opinion that he or she does not hold.	(5) Nul ne doit, dans une déclaration faite selon une formule prescrite, affirmer quelque chose qu'il sait être faux ni professer une opinion qui n'est pas la sienne.	Infraction : fausse déclaration
Penalty	(6) A person who contravenes subsection (5) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.	(6) Quiconque contrevient au paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.	Peine
Regulations	83. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing forms; (b) prescribing a fee scale for the compensation of guardians of property, including annual percentage charges on revenue and on capital; (c) designating classes of persons, including persons who have successfully completed prescribed courses of training, as being qualified to do assessments of capacity; (d) prescribing courses of training for assessors.	83 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire des formules; b) prescrire un barème d'honoraires pour la rémunération des tuteurs aux biens, y compris des frais annuels, exprimés en pourcentage, prélevés sur les revenus et le capital; c) désigner des catégories de personnes, y compris de personnes qui ont réussi les cours de formation prescrits, comme ayant les qualités requises pour faire des évaluations de capacité; d) prescrire des cours de formation pour les évaluateurs.	Règlements
Commencement	84. This Act comes into force on the day the <i>Advocacy Act, 1992</i> comes into force.	84 La présente loi entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1992 sur l'intervention</i> entre en vigueur.	Entrée en vigueur
Short title	85. The short title of this Act is the <i>Substitute Decisions Act, 1992</i> .	85 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i> .	Titre abrégé

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 108

**An Act to provide for the making of
Decisions on behalf of Adults
concerning the Management of their
Property and concerning their Personal
Care**

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading May 27th, 1991
2nd Reading June 20th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of
Justice Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 108

**Loi prévoyant la prise de décisions au
nom d'adultes en ce qui concerne la
gestion de leurs biens et le soin de leur
personne**

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1^{re} lecture 27 mai 1991
2^e lecture 20 juin 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de
l'administration de la justice)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The proposed Act deals comprehensively with property management and personal care decisions made on behalf of mentally incapable persons. The fundamental principle of the Act is that the wishes capable persons express must be respected even if they later become incapable. Part I deals with property matters and Part II deals with matters of personal care. The Act provides for the professional assessment of capacity and the involvement of advocates under the *Advocacy Act, 1992*. Some of the other features of the Act are:

1. A person may give a power of attorney for property that remains effective even if he or she becomes incapable. (Sections 7 to 14)
2. A statutory or court-appointed guardian of property may act on behalf of an incapable person. (Sections 15 to 30)
3. In an emergency, the court may appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian of property. (Section 27)
4. The powers and duties of guardians of property and attorneys under continuing powers of attorney for property are set out in detail. (Sections 31 to 42)
5. A person may give a power of attorney for personal care. The attorney may make decisions on behalf of an incapable person but, if the incapable person objects to a decision, the attorney may act only if the power of attorney has been validated. The Public Guardian and Trustee will validate a power of attorney on the basis of evidence from two qualified assessors that the grantor is incapable of personal care. A power of attorney may authorize expedited validation by one assessor if specified procedural safeguards are followed. The expedited validation procedure also permits the grantor to authorize reasonable force to be used in specified circumstances to take the grantor to an assessment. (Sections 43 to 54)
6. A court-appointed guardian of the person may act on behalf of an incapable person. (Sections 55 to 65)
7. The court may make an order for full guardianship, conferring broad powers, if the person is incapable in respect of all the functions of personal care. If the person retains some capacity, the court may make an order for partial guardianship. (Sections 59 and 60)
8. In an emergency, the court may appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian of the person. (Section 62)
9. The powers and duties of guardians of the person and attorneys under powers of attorney for personal care are set out in detail. (Sections 66 to 68)
10. Part III deals with procedure in guardianship applications. (Sections 69 to 77)
11. The Public Guardian and Trustee will maintain a register of guardians of property, guardians of the person and attorneys under powers of attorney for personal care, and will provide information from the register on request. (Section 78)
12. When a guardianship application has been commenced, the court may order a professional assessment to determine the person's capacity. Enforcement powers are provided. (Sections 79 to 81)
13. The Public Guardian and Trustee may enter premises and obtain access to records for the purpose of investigating allegations that a person is incapable and that

NOTES EXPLICATIVES

La Loi proposée traite de tous les aspects de la prise de décisions au nom d'incapables mentaux relativement à la gestion de leurs biens et au soin de leur personne. Selon le principe qui sous-tend la Loi, il faut respecter les désirs qu'expriment les personnes capables même si elles deviennent incapables par la suite. La partie I traite des biens et la partie II, du soin de la personne. La Loi prévoit l'évaluation professionnelle de la capacité et la participation d'intervenants en vertu de la *Loi de 1992 sur l'intervention*. La Loi comporte notamment les éléments suivants :

1. Une personne peut donner une procuration relative aux biens qui demeure applicable même si la personne devient incapable. (Articles 7 à 14)
2. Un tuteur légal aux biens ou un tuteur aux biens nommé par le tribunal peut agir au nom de l'incapable. (Articles 15 à 30)
3. En cas d'urgence, le tribunal peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de tuteur temporaire aux biens. (Article 27)
4. Les pouvoirs et les fonctions des tuteurs aux biens et des procureurs nommés en vertu de procurations perpétuelles relatives aux biens sont énoncés en détail. (Articles 31 à 42)
5. Une personne peut donner une procuration relative au soin de sa personne. Le procureur peut prendre des décisions au nom d'un incapable, mais, si celui-ci s'oppose à une décision, le procureur ne peut agir que si la procuration a été validée. Le Tuteur et curateur public valide une procuration lorsque deux évaluateurs compétents témoignent que le mandant est incapable de prendre soin de lui-même. La procuration peut autoriser une validation prompte par un seul évaluateur si des garanties procédurales précisées sont suivies. La procédure de validation prompte permet aussi au mandat d'autoriser l'utilisation de la force raisonnable dans des circonstances précisées pour emmener faire évaluer le mandant. (Articles 43 à 54)
6. Un tuteur à la personne nommé par le tribunal peut agir au nom de l'incapable. (Articles 55 à 65)
7. Le tribunal peut rendre une ordonnance de tutelle absolue, qui confère des pouvoirs très généraux, si la personne est incapable à l'égard de toutes les fonctions relatives au soin de sa personne. Si la personne conserve un certain degré de capacité, le tribunal peut rendre une ordonnance de tutelle partielle. (Articles 59 et 60)
8. En cas d'urgence, le tribunal peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de tuteur temporaire à la personne. (Article 62)
9. Les pouvoirs et les fonctions des tuteurs à la personne et des procureurs nommés en vertu de procurations relatives au soin de la personne sont énoncés en détail. (Articles 66 à 68)
10. La partie III traite de la procédure à l'égard des requêtes relatives à la tutelle. (Articles 69 à 77)
11. Le Tuteur et curateur public tient un registre des tuteurs aux biens, des tuteurs à la personne et des procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne et, sur demande, fournit des renseignements contenus dans le registre. (Article 78)
12. Lorsqu'une requête en tutelle a été introduite, le tribunal peut ordonner une évaluation professionnelle afin d'établir la capacité de la personne. Des pouvoirs d'exécution sont prévus. (Articles 79 à 81)
13. Le Tuteur et curateur public peut entrer dans des lieux et accéder à des dossiers aux fins d'une enquête sur des allégations selon lesquelles une personne est incapable

serious adverse effects are occurring as a result. (Sections 82 and 83) ▲

14. It is an offence to obstruct an advocate or a person conducting a court-ordered assessment, or to make a false statement. (Section 89)

et selon lesquelles des conséquences préjudiciables graves se produisent en conséquence. (Articles 82 et 83) ▲

14. Commet une infraction quiconque entrave un intervenant ou une personne qui fait une évaluation ordonnée par le tribunal, ou fait une fausse déclaration. (Article 89)

**An Act to provide for the making of
Decisions on behalf of Adults
concerning the Management of their
Property and concerning their
Personal Care**

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Presumption of capacity
3. Counsel for person whose capacity is in issue

**PART I
PROPERTY**

GENERAL

4. Application of Part
5. Age
6. Incapacity to manage property

**CONTINUING POWERS OF ATTORNEY
FOR PROPERTY**

7. Continuing power of attorney for property
8. Capacity to give and revoke continuing power of attorney
9. Validity despite incapacity
10. Execution
11. Resignation of attorney
12. Termination
13. Exercise despite termination, invalidity or ineffectiveness
14. Certain existing powers of attorney preserved

STATUTORY GUARDIANS OF PROPERTY

15. P.G.T. as statutory guardian
16. Assessment of capacity
17. Application to replace P.G.T.
18. Review by court
19. Where statutory guardian ceases to act
20. Termination of statutory guardianship
21. Notices

**COURT-APPOINTED GUARDIANS OF
PROPERTY**

22. Application for appointment
23. Procedure
24. Guardian of property
25. Order
26. Variation
27. Temporary guardian in urgent case
28. Application for termination
29. Suspension of guardian's powers
30. Procedure

**Loi prévoyant la prise de décisions au
nom d'adultes en ce qui concerne la
gestion de leurs biens et le soin de leur
personne**

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Présomption de capacité
3. Avocat représentant une personne dont la capacité est en cause

**PARTIE I
BIENS**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Application de la partie
5. Âge
6. Incapacité de gérer ses biens

**PROCURATIONS PERPÉTUELLES
RELATIVES AUX BIENS**

7. Procuration perpétuelle relative aux biens
8. Capacité de donner et de révoquer une procuration perpétuelle
9. Validité malgré l'incapacité
10. Passation
11. Démission du procureur
12. Fin de la procuration
13. Exercice malgré la fin, la nullité ou l'inapplicabilité
14. Maintien de certaines procurations existantes

TUTEURS LÉGAUX AUX BIENS

15. T.C.P. agissant à titre de tuteur légal
16. Évaluation de la capacité
17. Requête visant à remplacer le T.C.P.
18. Révision par le tribunal
19. Cas où le tuteur légal cesse d'agir
20. Fin de la tutelle légale
21. Avis

**TUTEURS AUX BIENS NOMMÉS PAR LE
TRIBUNAL**

22. Requête en nomination
23. Procédure
24. Tuteur aux biens
25. Ordonnance
26. Modification
27. Nomination d'un tuteur temporaire en cas d'urgence
28. Requête visant à mettre fin à la tutelle des biens
29. Suspension des pouvoirs du tuteur
30. Procédure

PROPERTY MANAGEMENT

- 31. Powers of guardian
- 32. Duties of guardian
- 33. Liability of guardian
- 34. Completion of transactions
- 35. P.G.T., powers of executor
- 36. Proceeds of sale
- 37. Guiding principles for expenditures
- 38. Attorney under continuing power of attorney
- 39. Application for directions
- 40. Compensation
- 41. Annual financial statement
- 42. Passing of accounts

PART II
THE PERSON

GENERAL

- 43. Application of Part
- 44. Age
- 45. Incapacity for personal care

POWERS OF ATTORNEY FOR PERSONAL
CARE

- 46. Power of attorney for personal care
- 47. Capacity to give power of attorney for personal care
- 48. Execution
- 49. Validation
- 50. Expedited validation
- 51. Assessments after validation
- 52. Resignation of attorney
- 53. Termination
- 54. Who performs assessments

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF THE
PERSON

- 55. Application for appointment
- 56. Procedure
- 57. Guardian of the person
- 58. Order
- 59. Full guardianship
- 60. Partial guardianship
- 61. Variation
- 62. Temporary guardian in urgent case
- 63. Application for termination
- 64. Suspension of guardian's powers
- 65. Procedure

DUTIES OF GUARDIANS OF THE PERSON
AND ATTORNEYS FOR PERSONAL CARE

- 66. Duties of guardian
- 67. Annual report
- 68. Duties of attorney

PART III
PROCEDURE IN GUARDIANSHIP
APPLICATIONS

- 69. Service of notice of application
- 70. Required documents
- 71. Optional documents
- 72. Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of property

GESTION DES BIENS

- 31. Pouvoirs du tuteur
- 32. Obligations du tuteur
- 33. Responsabilité du tuteur
- 34. Achèvement d'opérations
- 35. T.C.P., pouvoirs de l'exécuteur
- 36. Produit de la vente
- 37. Principes directeurs en ce qui concerne les dépenses
- 38. Procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle
- 39. Requête visant à obtenir des directives
- 40. Rémunération
- 41. État financier annuel
- 42. Reddition des comptes

PARTIE II
LA PERSONNE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 43. Application de la partie
- 44. Âge
- 45. Incapacité de prendre soin de sa personne

PROCURATIONS RELATIVES AU SOIN DE
LA PERSONNE

- 46. Procuration relative au soin de la personne
- 47. Capacité de donner une procuration relative au soin de la personne
- 48. Passation
- 49. Validation
- 50. Validation prompte
- 51. Évaluations après la validation
- 52. Démission du procureur
- 53. Fin de la procuration
- 54. Auteur des évaluations

TUTEURS À LA PERSONNE NOMMÉS PAR
LE TRIBUNAL

- 55. Requête en nomination
- 56. Procédure
- 57. Tuteur à la personne
- 58. Ordonnance
- 59. Tutelle absolue
- 60. Tutelle partielle
- 61. Modification
- 62. Nomination d'un tuteur temporaire en cas d'urgence
- 63. Requête visant à mettre fin à la tutelle
- 64. Suspension des pouvoirs du tuteur
- 65. Procédure

OBLIGATIONS DES TUTEURS À LA
PERSONNE ET DES PROCUREURS AU
SOIN DE LA PERSONNE

- 66. Obligations du tuteur
- 67. Rapport annuel
- 68. Obligations du procureur

PARTIE III
PROCÉDURE À L'ÉGARD DES REQUÊTES
RELATIVES À LA TUTELLE

- 69. Signification de l'avis de requête
- 70. Documents requis
- 71. Documents facultatifs
- 72. Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur aux biens

- 73. Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of property
- 74. Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of the person
- 75. Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of the person
- 76. Meeting with advocate
- 77. Summary disposition

PART IV MISCELLANEOUS

- 78. Register
- 79. Order for assessment
- 80. Restraining order
- 81. Order for enforcement
- 82. P.G.T.'s powers of entry
- 83. P.G.T.'s access to records
- 84. Statements as evidence
- 85. Conflict of laws, formalities
- 86. Foreign orders
- 87. Mediation
- 88. Refusal to meet with advocate
- 89. Offences
- 90. Regulations
- 91. Commencement
- 92. Short title
- Schedule

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1.—(1) In this Act,

“advocate” means a person who is authorized under the *Advocacy Act, 1992* to provide advocacy services on behalf of the Advocacy Commission; (“intervenant”)

“assessor” means a member of a class of persons who are designated by the regulations as being qualified to do assessments of capacity; (“évaluateur”)

“capable” means mentally capable, and “capacity” has a corresponding meaning; (“capable”, “capacité”)

“controlled-access residence” means premises, other than a facility, where one or more persons live and that are operated for remuneration by a person who controls access to the premises; (“résidence à accès contrôlé”)

“court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“dependant” means a person to whom another has an obligation to provide support; (“personne à charge”)

- 73. Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle des biens
- 74. Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur à la personne
- 75. Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne
- 76. Rencontre avec un intervenant
- 77. Règlement sommaire

PARTIE IV DISPOSITIONS DIVERSES

- 78. Registre
- 79. Ordonnance d'évaluation
- 80. Ordonnance de ne pas faire
- 81. Ordonnance d'exécution
- 82. Pouvoirs d'entrée du T.C.P.
- 83. Accès aux dossiers par le T.C.P.
- 84. Admissibilité des déclarations en preuve
- 85. Conflit de lois, formalités
- 86. Ordonnances étrangères
- 87. Médiation
- 88. Refus de rencontrer l'intervenant
- 89. Infractions
- 90. Règlements
- 91. Entrée en vigueur
- 92. Titre abrégé
- Annexe

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«capable» Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacity»)

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle :

- a) la personne est mariée,
- b) la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«établissement» S'entend, selon le cas :

- a) d'un établissement régi ou financé aux termes d'une loi mentionnée à l'annexe,
- b) des établissements de détention de la police fournis par une municipalité en



“facility” means,

- (a) a facility governed or funded under an Act mentioned in the Schedule,
- (b) police detention facilities provided by a municipality under the *Police Services Act*,
- (c) a detention facility maintained under the *Municipal Act*, or
- (d) a prescribed facility; (“établissement”)

“incapable” means mentally incapable, and “incapacity” has a corresponding meaning; (“incapable”, “incapacité”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

Partners

(2) Two persons are partners for the purpose of this Act if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

Meaning of “explain”

(3) An advocate or other person whom this Act requires to explain a matter satisfies that requirement by explaining the matter to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the person receiving the explanation, whether that person understands it or not.

Presumption of capacity

2.—(1) A person who is eighteen years of age or more is presumed to be capable of entering into a contract.

Idem

(2) A person who is sixteen years of age or more is presumed to be capable of giving or refusing consent in connection with his or her own personal care.

vertu de la *Loi sur les services policiers*,

c) d'une installation de détention maintenue en vertu de la *Loi sur les municipalités*,

d) d'un établissement prescrit. («facility»)

«évaluateur» Membre d'une catégorie de personnes que les règlements désignent comme ayant les qualités requises pour faire des évaluations de capacité. («assessor»)

«incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacity»)

«intervenant» Personne qui est autorisée en vertu de la *Loi de 1992 sur l'intervention* à fournir des services d'intervention au nom de la Commission d'intervention. («advocate»)

«personne à charge» Personne à qui une autre personne est tenue de fournir des aliments. («dependant»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«résidence à accès contrôlé» Lieux, autres qu'un établissement, où habitent une ou plusieurs personnes et qui sont exploités, contre rémunération, par une personne qui en contrôle l'accès. («controlled-access residence»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

Partenaires

(2) Deux personnes sont partenaires pour l'application de la présente loi si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Définition d'«expliquer»

(3) Un intervenant ou une autre personne de qui la présente loi exige qu'il explique une question satisfait à cette exigence en expliquant la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne qui reçoit l'explication, que cette personne la comprenne ou non.

Présomption de capacité

2 (1) La personne âgée de dix-huit ans ou plus est présumée capable de conclure un contrat.

Idem

(2) La personne âgée de seize ans ou plus est présumée capable de donner ou de refuser son consentement relativement au soin de sa personne.

Exception

(3) A person is entitled to rely upon the presumption of capacity with respect to another person unless he or she has reasonable grounds to believe that the other person is incapable of entering into the contract or of giving or refusing consent, as the case may be.

(3) Une personne a le droit de se fier à la présomption de capacité d'une autre personne à moins qu'elle n'ait des motifs raisonnables de croire que cette autre personne est incapable de conclure le contrat ou de donner ou refuser son consentement, selon le cas.

Exception

Onus of proof, contracts and gifts

(4) In a proceeding in respect of a contract entered into or a gift made by a person while his or her property is under guardianship, or within one year before the creation of the guardianship, the onus of proof that the other person who entered into the contract or received the gift did not have reasonable grounds to believe the person incapable is on that other person.

(4) Dans une instance à l'égard d'un contrat conclu ou d'un don fait par une personne pendant que ses biens sont sous tutelle ou au cours de l'année précédant l'ouverture de la tutelle, le fardeau de la preuve que l'autre personne qui a conclu le contrat ou reçu le don n'avait pas de motifs raisonnables de croire que la personne était incapable revient à cette autre personne.

Fardeau de la preuve, contrats et dons

Counsel for person whose capacity is in issue

3.—(1) If the capacity of a person who does not have legal representation is in issue in a proceeding under this Act,

3 (1) Si la capacité d'une personne qui n'est pas représentée par un avocat est une question en litige dans une instance introduite en vertu de la présente loi :

Avocat représentant une personne dont la capacité est en cause

- (a) the court may direct that the Public Guardian and Trustee arrange for legal representation to be provided for the person; and
- (b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

- a) le tribunal peut ordonner que le Tuteur et curateur public prenne des dispositions pour faire représenter la personne par un avocat;
- b) la personne est réputée capable de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

Responsibility for legal fees

(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the *Legal Aid Act* in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.

(2) Si une personne est représentée par un avocat conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* relativement à l'instance, les honoraires d'avocat sont à la charge de la personne.

Paiement des honoraires d'avocat

PART I PROPERTY

GENERAL

Application of Part

4. This Part applies to decisions on behalf of persons who are at least eighteen years old.

4 La présente partie s'applique aux décisions prises au nom de personnes âgées d'au moins dix-huit ans.

Application de la partie

Age

5. To exercise a power of decision under this Part on behalf of another person, a person must be at least eighteen years old.

5 Pour exercer un pouvoir décisionnel au nom d'autrui en vertu de la présente partie, une personne doit avoir au moins dix-huit ans.

Âge

Incapacity to manage property

6. A person is incapable of managing property if the person is not able to understand information that is relevant to making a decision in the management of his or her property, or is not able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

6 Une personne est incapable de gérer ses biens si elle ne peut pas comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant la gestion de ses biens, ou si elle ne peut pas évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

Incapacité de gérer ses biens

CONTINUING POWERS OF ATTORNEY FOR PROPERTY

Continuing power of attorney for property

7.—(1) A power of attorney for property is a continuing power of attorney if it expresses the intention that the authority given may be exercised during the grantor's incapacity to manage property.

PROCURATIONS PERPÉTUELLES RELATIVES AUX BIENS

7 (1) La procuration relative aux biens est perpétuelle s'il s'en dégage que les pouvoirs donnés peuvent être exercés pendant l'incapacité du mandant de gérer ses biens.

Procuration perpétuelle relative aux biens

Idem	(2) The continuing power of attorney may authorize the person named as attorney to do on the grantor's behalf anything in respect of property that the grantor could do if capable, except make a will.	(2) La procuration perpétuelle peut autoriser la personne nommée à titre de procureur à faire, au nom du mandant, tout ce que pourrait faire ce dernier relativement à ses biens s'il était capable, à l'exception de son testament.	Idem
P.G.T. may be attorney	(3) The continuing power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney, with his or her consent.	(3) La procuration perpétuelle peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de procureur, avec son consentement.	Le T.C.P. peut être le procureur
Two or more attorneys	(4) If the continuing power of attorney names two or more persons as attorneys, the attorneys shall act jointly, unless the power of attorney provides otherwise.	(4) Si la procuration perpétuelle nomme deux procureurs ou plus, ceux-ci agissent conjointement, sauf dispositions contraires de la procuration.	Deux procureurs ou plus
Death, etc., of joint attorney	(5) If two or more attorneys act jointly under the continuing power of attorney and one of them dies, becomes incapable or resigns, the remaining attorney or attorneys shall continue to act, unless the power of attorney provides otherwise.	(5) Si deux procureurs ou plus agissent conjointement aux termes de la procuration perpétuelle et que l'un d'eux décède, devient incapable ou démissionne, le ou les procureurs qui restent continuent à agir, sauf dispositions contraires de la procuration.	Décès d'un procureur conjoint
Conditions and restrictions	(6) The continuing power of attorney is subject to this Part, and to the conditions and restrictions that are contained in the power of attorney and are consistent with this Act.	(6) La procuration perpétuelle est subordonnée à la présente partie et aux conditions et restrictions qui sont énoncées dans la procuration et qui sont compatibles avec la présente loi.	Conditions et restrictions
Postponed effectiveness	(7) The continuing power of attorney may provide that it comes into effect on a specified date or when a specified contingency happens.	(7) La procuration perpétuelle peut prévoir qu'elle prend effet à une date précisée ou lorsque se présente une éventualité précisée.	Prise d'effet reportée
Form	(8) The continuing power of attorney may be in the prescribed form.	(8) La procuration perpétuelle peut être rédigée selon la formule prescrite.	Formule
Capacity to give continuing power of attorney	8.— (1) A person is capable of giving a continuing power of attorney if he or she, <ul style="list-style-type: none"> (a) knows what kind of property he or she has and its approximate value; (b) is aware of obligations owed to his or her dependants; (c) knows that the attorney will be able to do on the person's behalf anything in respect of property that the person could do if capable, except make a will, subject to the conditions and restrictions set out in the power of attorney; (d) knows that the attorney must account for his or her dealings with the person's property; (e) knows that he or she may, if capable, revoke the continuing power of attorney; (f) appreciates that unless the attorney manages the property prudently its value may decline; and (g) appreciates the possibility that the attorney could misuse the authority given to him or her. 	8 (1) Une personne est capable de donner une procuration perpétuelle si : <ul style="list-style-type: none"> a) elle sait quel genre de biens elle possède et en connaît la valeur approximative; b) elle est consciente des obligations qu'elle a envers les personnes à sa charge; c) elle sait que le procureur pourra faire au nom de la personne, à l'égard de ses biens, tout ce que la personne pourrait faire si elle était capable, sauf faire un testament, sous réserve des conditions et restrictions énoncées dans la procuration; d) elle sait que le procureur doit rendre compte des mesures qu'il prend à l'égard des biens de la personne; e) elle sait qu'elle peut, si elle est capable, révoquer la procuration perpétuelle; f) elle se rend compte que si le procureur ne gère pas ses biens avec prudence, leur valeur pourrait diminuer; g) elle se rend compte de la possibilité que le procureur puisse abuser des pouvoirs qu'elle lui donne. 	Capacité de donner une procuration perpétuelle

Capacity to revoke	(2) A person is capable of revoking a continuing power of attorney if he or she is capable of giving one.	(2) Une personne est capable de révoquer une procuration perpétuelle si elle est capable d'en donner une.	Capacité de révoquer
Validity despite incapacity	9. —(1) A continuing power of attorney is valid if the grantor, at the time of executing it, is capable of giving it, even if he or she is incapable of managing property.	9 (1) La procuration perpétuelle est valide si le mandant, au moment de la passation, est capable de la donner, même s'il est incapable de gérer ses biens.	Validité malgré l'incapacité
Idem	(2) The continuing power of attorney remains valid even if, after executing it, the grantor becomes incapable of giving a continuing power of attorney.	(2) La procuration perpétuelle demeure valide même si, après la passation, le mandant devient incapable de donner une procuration perpétuelle.	Idem
Determining incapacity	(3) If the continuing power of attorney provides that it comes into effect when the grantor becomes incapable of managing property but does not provide a method for determining whether that situation has arisen, subsections 16 (1), (2) and (3) apply and the power of attorney comes into effect when the attorney is notified of the certificate of incapacity.	(3) Si la procuration perpétuelle prévoit qu'elle prend effet lorsque le mandant devient incapable de gérer ses biens, mais ne prévoit aucune méthode pour déterminer s'il l'est devenu, les paragraphes 16 (1), (2) et (3) s'appliquent et la procuration prend effet lorsque le procureur est avisé du certificat d'incapacité.	Détermination de l'incapacité
Execution	10. —(1) A continuing power of attorney shall be executed in the presence of two witnesses in the manner described in subsection (3).	10 (1) La procuration perpétuelle est passée devant deux témoins de la manière décrite au paragraphe (3).	Passation
Persons who shall not be witnesses	(2) The following persons shall not be witnesses: 1. The attorney or the attorney's spouse or partner. 2. The grantor's spouse or partner. 3. A child of the grantor or a person whom the grantor has demonstrated a settled intention to treat as his or her child. 4. A person whose property is under guardianship or who has a guardian of the person. 5. A person who is less than eighteen years old.	(2) Les personnes suivantes ne doivent pas être témoins : 1. Le procureur ou le conjoint ou partenaire du procureur. 2. Le conjoint ou le partenaire du mandant. 3. Un enfant du mandant ou une personne à l'égard de laquelle le mandant a manifesté l'intention bien arrêtée de la traiter comme s'il s'agissait de son enfant. 4. Quiconque a un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne. 5. Quiconque est âgé de moins de dix-huit ans.	Personnes qui ne doivent pas être témoins
Execution by witnesses	(3) Each witness shall, if the witness has no reason to believe that the grantor is incapable of giving a continuing power of attorney, sign the power of attorney as witness.	(3) Chaque témoin, s'il n'a aucune raison de croire que le mandant est incapable de donner une procuration perpétuelle, signe la procuration en qualité de témoin.	Passation par les témoins
Non-compliance	(4) A continuing power of attorney that does not comply with subsections (1) to (3) is not effective, but the court may, on any person's application, declare the continuing power of attorney to be effective if the court is satisfied that it is in the interests of the grantor or his or her dependants to do so.	(4) La procuration perpétuelle qui n'est pas conforme aux paragraphes (1) à (3) est sans effet, mais le tribunal peut déclarer que la procuration a plein effet, à la requête de quiconque, s'il est convaincu que cela est dans l'intérêt du mandant ou des personnes à sa charge.	Non-conformité
Resignation of attorney	11. An attorney under a continuing power of attorney may resign but, if the attorney has acted under the power of attorney, the resignation is not effective until the attorney delivers a copy of the resignation to, (a) the grantor;	11 Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle peut démissionner, mais s'il a agi en vertu de la procuration, sa démission n'entre en vigueur que lorsqu'il en a remis une copie aux personnes suivantes : a) le mandant;	Démission du procureur

- (b) any other attorneys under the power of attorney;
- (c) the person named by the power of attorney as a substitute for the attorney who is resigning, if the power of attorney provides for the substitution of another person; and
- (d) the Public Guardian and Trustee, if the power of attorney does not provide for the substitution of another person or the substitute is not able and willing to act. ▲

Termination

12.—(1) A continuing power of attorney is terminated,

- (a) when the attorney dies, becomes incapable or resigns, unless,
 - (i) another attorney continues to act under subsection 7 (5), or
 - (ii) the power of attorney provides for the substitution of another person and that person is able and willing to act; ▲
- (b) when the Public Guardian and Trustee becomes the grantor's statutory guardian of property under section 15 or 16;
- (c) when the court appoints a guardian of property for the grantor under section 22;
- (d) when the grantor executes a new continuing power of attorney, unless the grantor provides that there shall be multiple continuing powers of attorney; ▲
- (e) when the power of attorney is revoked;
- (f) when the grantor dies.

Execution of revocation

(2) The revocation shall be in writing and shall be executed in the same way as a continuing power of attorney.

Exercise after termination or invalidity

13.—(1) If a continuing power of attorney is terminated or becomes invalid, any subsequent exercise of the power by the attorney is nevertheless valid as between the grantor or the grantor's estate and any person, including the attorney, who acted in good faith and without knowledge of the termination or invalidity.

Idem, improper execution

(2) If a continuing power of attorney is ineffective because a person listed in subsection 10 (2) witnessed its execution, subsection (1) applies, with necessary modifications.

Certain existing powers of attorney preserved

14. Despite the repeal of section 5 of the *Powers of Attorney Act*, by subsection 23 (3)

- b) les autres procureurs constitués en vertu de la procuration;
- c) la personne que la procuration nomme pour remplacer le procureur qui démissionne, si la procuration prévoit son remplacement par une autre personne;
- d) le Tuteur et curateur public, si la procuration ne prévoit pas de remplacement par une autre personne ou si le remplaçant ne peut pas et ne veut pas agir à ce titre. ▲

12 fin :

- a) lorsque le procureur décède, devient incapable ou démissionne, à moins que, selon le cas :
 - (i) un autre procureur continue à agir en vertu du paragraphe 7 (5),
 - (ii) la procuration ne prévoit son remplacement par une autre personne et que cette personne puisse et veuille agir à ce titre; ▲
- b) lorsque le Tuteur et curateur public devient tuteur légal aux biens du mandant en vertu de l'article 15 ou 16;
- c) lorsque le tribunal nomme un tuteur aux biens à l'égard du mandant en vertu de l'article 22;
- d) lorsque le mandant passe une nouvelle procuration perpétuelle, à moins qu'il ne prévoit de multiples procurations perpétuelles; ▲
- e) lorsque la procuration est révoquée;
- f) lorsque le mandant décède.

Fin de la procuration

(2) La révocation se fait par écrit. Elle est passée de la même manière que la procuration perpétuelle.

Passation de la révocation

13 (1) Si une procuration perpétuelle a pris fin ou devient nulle, l'exercice de la procuration par le procureur est néanmoins opposable au mandant ou à sa succession par quiconque, y compris le procureur, a agi de bonne foi et ignorait que la procuration avait pris fin ou était devenue nulle.

Exercice malgré la fin ou la nullité

(2) Si une procuration perpétuelle est inapplicable parce qu'une personne visée au paragraphe 10 (2) a été témoin à sa passation, le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Idem, passation irrégulière

14 Malgré l'abrogation de l'article 5 de la *Loi sur les procurations* par le paragraphe

Maintien de certaines procurations existantes

	<p>of the <i>Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992</i>, a power of attorney that is executed on or before the day this Act comes into force or within six months after that day shall be deemed to be a continuing power of attorney for the purposes of this Act if,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) it contains a provision expressly stating that it may be exercised during any subsequent legal incapacity of the grantor, as described in section 5 of the <i>Powers of Attorney Act</i>; and(b) it is executed in accordance with the <i>Powers of Attorney Act</i> and is otherwise valid.	<p>23 (3) de la <i>Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité</i>, la procuration qui est passée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant ce jour, ou dans les six mois qui suivent ce jour, est réputée une procuration perpétuelle pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none">a) la procuration prévoit expressément qu'elle peut être exercée pendant toute incapacité juridique ultérieure du mandant, comme le décrit l'article 5 de la <i>Loi sur les procurations</i>;b) la procuration est passée conformément à la <i>Loi sur les procurations</i> et est valide à tous autres égards.	
	<p>STATUTORY GUARDIANS OF PROPERTY</p>	<p>TUTEURS LÉGAUX AUX BIENS</p>	
P.G.T. as statutory guardian	<p>15. If a certificate is issued under the <i>Mental Health Act</i> certifying that a person who is a patient of a psychiatric facility as defined in that Act is incapable of managing property, the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.</p>	<p>15 Si un certificat est délivré en vertu de la <i>Loi sur la santé mentale</i> portant qu'un malade d'un établissement psychiatrique au sens de cette loi est incapable de gérer ses biens, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de cette personne.</p>	T.C.P. agissant à titre de tuteur légal
Assessment of capacity	<p>16.—(1) An assessor may perform an assessment of a person's capacity to manage property if that capacity is questioned.</p>	<p>16 (1) Un évaluateur peut évaluer la capacité d'une personne de gérer ses biens si cette capacité est mise en doute.</p>	Évaluation de la capacité
Conditions	<p>(2) The assessment shall not be performed unless the assessor first explains to the person,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the purpose of the assessment;(b) the significance and effect of a certificate of incapacity; and(c) the person's right to refuse to be assessed.	<p>(2) L'évaluation n'a lieu que si l'évaluateur explique préalablement à la personne les points suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">a) l'objet de l'évaluation;b) l'importance et l'effet d'un certificat d'incapacité;c) le droit de la personne de refuser de subir une évaluation.	Conditions
Certificate of incapacity	<p>(3) The assessor may complete and sign a certificate of incapacity in the prescribed form if he or she concludes that the person is incapable of managing property.</p>	<p>(3) L'évaluateur peut remplir et signer un certificat d'incapacité selon la formule prescrite s'il conclut que la personne est incapable de gérer ses biens.</p>	Certificat d'incapacité
Copies	<p>(4) The assessor shall ensure that copies of the certificate of incapacity are given to the Public Guardian and Trustee and to an advocate.</p>	<p>(4) L'évaluateur fait en sorte que des copies du certificat d'incapacité soient remises au Tuteur et curateur public et à un intervenant.</p>	Remise de copies
Advocate	<p>(5) An advocate shall promptly meet with the person to whom the certificate relates and shall,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) notify the person of the certificate of incapacity;(b) explain to the person the significance and effect of the certificate;(c) explain to the person his or her right to refuse the statutory guardianship of property; and(d) ask the person whether he or she wishes to refuse the statutory guardianship.	<p>(5) Un intervenant rencontre promptement la personne qui fait l'objet du certificat et fait ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none">a) il lui donne avis du certificat d'incapacité;b) il lui explique l'importance et l'effet du certificat;c) il lui explique son droit de refuser la tutelle légale de ses biens;d) il lui demande si elle désire refuser la tutelle légale.	Intervenant

Notice to
P.G.T.

(6) The advocate shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing that the meeting took place and whether the person to whom the certificate applies refuses the statutory guardianship.

Statutory
guardianship

(7) As soon as he or she receives the advocate's notification that the person does not refuse the statutory guardianship, the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

Application
to replace
P.G.T.

17.—(1) The attorney under an incapable person's continuing power of attorney may apply to the Public Guardian and Trustee to replace him or her as the person's statutory guardian of property.

Idem

(2) The incapable person's spouse, partner, child, parent, brother or sister may likewise apply, but shall not be appointed statutory guardian under this section if there is also an application by the attorney under a continuing power of attorney.

Form of
application

(3) The application shall be in the prescribed form.

Management
plan

(4) The application shall be accompanied by a management plan for the property in the prescribed form.

Statement

(5) The application shall contain a statement by the applicant indicating that he or she has been in personal contact with the incapable person during the preceding twelve-month period, that their relationship is friendly and that the applicant is willing to perform all duties in respect of the incapable person's property.

Application
by attorney

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to an application by the attorney under the incapable person's continuing power of attorney if the application is accompanied by a copy of the power of attorney and a written undertaking signed by the attorney to act in accordance with the power of attorney.

Security

(7) An application by an applicant described in subsection (2) or an applicant who is not a resident of Ontario shall be accompanied by evidence that the applicant is able to provide security, in a form approved by the Public Guardian and Trustee, for the value of the property, as well as the applicant's undertaking to provide that security if he or she becomes statutory guardian.

Where no
security
required

(8) The Public Guardian and Trustee may dispense with the requirement for security if the value of the property is less than \$50,000.

Idem

(9) The court may, on application, order that the requirement for security be dis-

(6) L'intervenant informe promptement le Tuteur et curateur public, au moyen d'un avis écrit, que la rencontre a eu lieu, et précise si la personne visée par le certificat refuse la tutelle légale.

Avis au
T.C.P.

(7) Dès qu'il reçoit l'avis de l'intervenant selon lequel la personne ne refuse pas la tutelle légale, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de la personne.

Tutelle légale

17 (1) Le procureur constitué en vertu de la procuration perpétuelle d'un incapable peut, par voie de requête, demander au Tuteur et curateur public de le remplacer comme tuteur légal aux biens de l'incapable.

Requête
visant à rem-
placer le
T.C.P.

(2) Le conjoint, le partenaire, l'enfant, le père, la mère, le frère ou la soeur de l'incapable peut également présenter une requête, mais ne sera pas nommé tuteur légal aux termes du présent article si un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle présente lui aussi une requête.

Idem

(3) La requête est rédigée selon la formule prescrite.

Formule de
requête

(4) Un plan de gestion des biens dressé selon la formule prescrite est joint à la requête.

Plan de ges-
tion

(5) La requête comprend une déclaration du requérant portant qu'il a été personnellement en contact avec l'incapable au cours des douze mois précédents, qu'il entretient des rapports amicaux avec lui et qu'il est prêt à s'acquitter de toutes les obligations relatives aux biens de l'incapable.

Déclaration

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à la requête du procureur constitué en vertu de la procuration perpétuelle de l'incapable s'il est joint à la requête une copie de la procuration et un engagement écrit, signé par le procureur, portant qu'il agira conformément à la procuration.

Requête du
procureur

(7) Est jointe à la requête présentée par une personne visée au paragraphe (2) ou par un requérant qui n'est pas résident de l'Ontario la preuve que cette personne est en mesure de fournir un cautionnement, sous une forme que le Tuteur et curateur public approuve, pour la valeur des biens, ainsi que son engagement à fournir le cautionnement si elle devient tuteur légal.

Cautionne-
ment

(8) Le Tuteur et curateur public peut dispenser le requérant de fournir un cautionnement si la valeur des biens est inférieure à 50 000 \$.

Cautionne-
ment non
obligatoire

(9) Le tribunal peut, sur demande, ordonner que le montant du cautionnement soit

Idem

pensed with, that security be provided in a form not approved by the Public Guardian and Trustee, or that the amount required be reduced, and may make its order subject to conditions.



(10) The Public Guardian and Trustee shall give the applicant a certificate appointing the applicant as the incapable person's statutory guardian of property if,

- (a) subsection (4) applies and the Public Guardian and Trustee is satisfied that the applicant is suitable to manage the property and that the management plan is appropriate; or
- (b) the applicant is the attorney under the incapable person's power of attorney and has given an undertaking under subsection (6), unless the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that the applicant is not suitable to manage the property.

(11) Where the attorney under an incapable person's continuing power of attorney applies under subsection (1), the Public Guardian and Trustee shall give or refuse a certificate appointing the applicant as the incapable person's statutory guardian of property within thirty days after receiving the application unless the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that the grantor was not capable when the power of attorney was made.

(12) The certificate is proof of the guardian's authority.

(13) The Public Guardian and Trustee may certify that two or more applicants are joint statutory guardians of property, or that each of them is guardian for a specified part of the property.



(14) A person who replaces the Public Guardian and Trustee as statutory guardian of property shall, subject to any conditions imposed by the court, manage the property in accordance with,

- (a) the management plan, if no undertaking was given under subsection (6); or
- (b) the undertaking given under subsection (6), if an undertaking was given under that subsection.

18.—(1) If the Public Guardian and Trustee refuses to issue a certificate for a statutory guardian of property under subsection 17 (10), he or she shall give the applicant reasons, in writing, for the refusal.

réduit, que le cautionnement soit fourni sous une forme non approuvée par le Tuteur et curateur public ou que le requérant soit dispensé de fournir un cautionnement. Il peut également assortir son ordonnance de conditions.



(10) Le Tuteur et curateur public donne au requérant un certificat le nommant tuteur légal aux biens de l'incapable si, selon le cas :

- a) le paragraphe (4) s'applique et que le Tuteur et curateur public est convaincu que le requérant est apte à gérer les biens et que le plan de gestion est approprié;
- b) le requérant est le procureur constitué en vertu de la procuration de l'incapable et qu'il a pris un engagement aux termes du paragraphe (6), à moins que le Tuteur et curateur public n'ait des motifs raisonnables de croire que le requérant n'est pas apte à gérer les biens.

(11) Si le procureur constitué en vertu de la procuration perpétuelle d'un incapable présente une requête en vertu du paragraphe (1), le Tuteur et curateur public donne ou refuse au requérant un certificat le nommant tuteur légal aux biens de l'incapable dans les trente jours qui suivent la réception de la requête, à moins que le Tuteur et curateur public n'ait des motifs raisonnables de croire que le mandant n'était pas capable lorsque la procuration a été passée.

(12) Le certificat fait foi des pouvoirs du tuteur.

(13) Le Tuteur et curateur public peut certifier que deux requérants ou plus sont tuteurs légaux conjoints aux biens, ou que chacun d'eux est tuteur relativement à une partie précisée des biens.



(14) Sous réserve des conditions que le tribunal impose, la personne qui remplace le Tuteur et curateur public à titre de tuteur légal aux biens gère les biens conformément :

- a) soit au plan de gestion, si aucun engagement n'a été pris aux termes du paragraphe (6);
- b) soit à l'engagement pris aux termes du paragraphe (6), si un engagement a été pris aux termes de ce paragraphe.

18 (1) Si le Tuteur et curateur public refuse de délivrer un certificat attestant la nomination d'un tuteur légal aux biens aux termes du paragraphe 17 (10), il en donne les motifs par écrit au requérant.

Certificate

Certificat

Idem

Idem

Effect of certificate

Effet du certificat

Two or more guardians

Deux tuteurs ou plus

Duty of guardian

Obligations du tuteur

Refusal to issue certificate

Refus de délivrer un certificat

Dispute,
application
to court

(2) If the applicant disputes the refusal by giving the Public Guardian and Trustee notice in writing, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court to decide the matter.

Review by
court

(3) The court shall decide whether the applicant should, in the circumstances, replace the Public Guardian and Trustee.

Criteria

(4) In the case of a dispute by an applicant referred to in subsection 17 (2), the court shall also take into consideration the incapable person's current wishes, if they can be ascertained, and the closeness of the applicant's personal relationship to the person.

Order

(5) The court may, in its order, impose such conditions on the guardian's powers as it considers appropriate.

Where statu-
tory
guardian
ceases to act

19.—(1) If a statutory guardian of property ceases to act as such for any reason, the Public Guardian and Trustee may act as the incapable person's statutory guardian until a new application to the Public Guardian and Trustee under section 17 or an application to the court under section 22 has been disposed of.

Idem

(2) If he or she is satisfied that it is necessary to do so in order to prevent harm, the Public Guardian and Trustee shall act as guardian of property for an incapable person.

Termination
of statutory
guardianship

20.—(1) A statutory guardianship of property is terminated by the appointment of a guardian by the court under section 22.

Idem

(2) A statutory guardianship created under section 15 (psychiatric patient, certificate of incapacity) is terminated by the following events:

1. Notice to the guardian that the certificate of incapacity to manage property has been cancelled under section 56 of the *Mental Health Act*.
2. Notice to the guardian that the patient has been discharged, unless the guardian has also received a notice of continuance under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*.
3. The expiration of six months after the patient's discharge, if a notice of continuance has been given.
4. The expiration of the time for an appeal from a decision under the *Mental Health Act* by the Consent and Capacity Review Board that the person is capable of managing property, if no appeal is taken, or if an appeal is taken, its final disposition.

(2) Si le requérant conteste le refus en en donnant avis écrit au Tuteur et curateur public, celui-ci demande au tribunal, par voie de requête, de trancher la question.

Contestation,
requête

(3) Le tribunal décide si, dans les circonstances, le requérant devrait remplacer le Tuteur et curateur public.

Révision par
le tribunal

(4) En cas de contestation par un requérant visé au paragraphe 17 (2), le tribunal tient également compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis, et de l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.

Critères

(5) Dans son ordonnance, le tribunal peut subordonner les pouvoirs du tuteur aux conditions qu'il juge appropriées.

Ordonnance

19 (1) Si le tuteur légal aux biens cesse d'agir à ce titre pour une raison quelconque, le Tuteur et curateur public peut le remplacer jusqu'à ce qu'une nouvelle requête présentée au Tuteur et curateur public en vertu de l'article 17 ou une requête présentée au tribunal en vertu de l'article 22 soit réglée.

Cas où le
tuteur légal
cesse d'agir

(2) S'il est convaincu que cela est nécessaire pour éviter un préjudice, le Tuteur et curateur public agit à titre de tuteur aux biens à l'égard d'un incapable.

Idem

20 (1) La nomination d'un tuteur par le tribunal aux termes de l'article 22 met fin à la tutelle légale des biens.

Fin de la
tutelle légale

(2) Une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15 (malade dans un établissement psychiatrique, certificat d'incapacité) prend fin dans les cas suivants :

Idem

1. Le tuteur est avisé que le certificat d'incapacité de gérer des biens a été annulé en vertu de l'article 56 de la *Loi sur la santé mentale*.
2. Le tuteur est avisé que le malade a obtenu son congé, à moins que le tuteur n'ait également reçu un avis de prorogation de la curatelle délivré en vertu du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale*.
3. Six mois se sont écoulés depuis la mise en congé du malade, si un avis de prorogation de la curatelle a été donné.
4. Le délai prévu pour interjeter appel d'une décision rendue aux termes de la *Loi sur la santé mentale* par la Commission de révision du consentement et de la capacité, selon laquelle la personne est capable de gérer ses biens, expire, si aucun appel n'est interjeté, ou, si la décision est portée en appel, l'appel est réglé de façon définitive.

Notice	(3) A statutory guardianship created under section 16 (assessment of capacity) may be terminated by notice, given by the person whose property is under guardianship to the guardian or by the guardian to the person and the Public Guardian and Trustee.	(3) Il peut être mis fin à une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16 (évaluation de la capacité) au moyen d'un avis donné au tuteur par la personne dont les biens sont mis sous tutelle, ou à cette personne et au Tuteur et curateur public par le tuteur.	Avis
Advocate	(4) A guardian who gives or receives a notice of termination shall request that an advocate meet with the person whose property is under guardianship.	(4) Le tuteur qui donne ou reçoit un avis de fin de tutelle demande qu'un intervenant rencontre la personne dont les biens sont mis sous tutelle.	Intervenant
Statement	(5) The guardianship is not terminated until the advocate makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee certifying that he or she has met with the person whose property is under guardianship, has explained the significance of the notice and is satisfied that the person wishes to terminate the guardianship.	(5) Il n'est pas mis fin à la tutelle tant que l'intervenant ne remet pas au Tuteur et curateur public une déclaration écrite selon laquelle il a rencontré la personne dont les biens sont mis sous tutelle, lui a expliqué l'importance de l'avis et est convaincu que la personne désire mettre fin à la tutelle.	Déclaration
Notices	21. If the Public Guardian and Trustee receives a notice concerning a statutory guardianship although another person is the guardian, he or she shall ensure that it is promptly forwarded to that person.	21 Si le Tuteur et curateur public reçoit un avis relatif à une tutelle légale bien qu'une autre personne soit le tuteur, il fait transmettre l'avis promptement à cette personne.	Avis
COURT-APPOINTED GUARDIANS OF PROPERTY		TUTEURS AUX BIENS NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL	
Application for appointment	22.— (1) The court may, on any person's application, appoint a guardian of property for a person who is incapable of managing property if, as a result, it is necessary for decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.	22 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, nommer un tuteur aux biens à l'égard d'une personne si celle-ci est incapable de gérer ses biens et que, en conséquence, il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.	Requête en nomination
Idem	(2) An application may be made under subsection (1) even though there is a statutory guardian.	(2) Une requête peut être présentée en vertu du paragraphe (1) même s'il existe un tuteur légal.	Idem
Prohibition	(3) The court shall not appoint a guardian if it is satisfied that the need for decisions to be made will be met by an alternative course of action that, (a) does not require the court to find the person to be incapable of managing property; and (b) is less restrictive of the person's decision-making rights than the appointment of a guardian.	(3) Le tribunal ne doit pas nommer de tuteur s'il est convaincu de l'existence d'une ligne de conduite qui permettra de satisfaire à la nécessité de prendre des décisions et qui : a) n'exige pas que le tribunal constate que la personne est incapable de gérer ses biens; b) est moins contraignante que la nomination d'un tuteur en ce qui a trait aux droits qu'a la personne de prendre des décisions.	Interdiction
Procedure	23. Part III (Procedure) applies to applications to appoint guardians of property.	23 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes en nomination d'un tuteur aux biens.	Procédure
Who may not be appointed guardian	24.— (1) A person who provides health care or residential, social, training or support services to an incapable person for compensation shall not be appointed as his or her guardian of property.	24 (1) La personne qui fournit des soins médicaux, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien à un incapable contre rémunération ne doit pas être nommée tuteur aux biens de ce dernier.	Personnes qui ne peuvent pas être nommées tuteurs

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the incapable person's spouse, partner or relative or to the following persons:

1. The incapable person's guardian of the person.
2. The attorney for personal care.
3. The attorney under a continuing power of attorney.

Non-residents

(3) A person who does not reside in Ontario shall not be appointed as a guardian of property unless the person provides security, in a form approved by the court, for the value of the property.

Idem

(4) The court may order that the requirement for security under subsection (3) does not apply to a person or that the amount required be reduced, and may make its order subject to conditions.

Criteria

(5) Except in the case of an application that is being dealt with under section 77 (summary disposition), the court shall consider,

- (a) whether the proposed guardian is the attorney under a continuing power of attorney;
- (b) the incapable person's current wishes, if they can be ascertained; and
- (c) the closeness of the applicant's personal relationship to the incapable person.

Two or more guardians

(6) The court may, with their consent, appoint two or more persons as joint guardians of property or may appoint each of them as guardian for a specified part of the property.

Finding of incapacity

25.—(1) An order appointing a guardian of property for a person shall include a finding that the person is incapable of managing property and that, as a result, it is necessary for decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Contents of order

(2) An order appointing a guardian of property may,

- (a) require that the guardian post security in the manner and amount that the court considers appropriate;
- (b) make the appointment for a limited period as the court considers appropriate;
- (c) impose such other conditions on the appointment as the court considers appropriate.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conjoint, au partenaire ou au parent de l'incapable ni aux personnes suivantes :

1. Le tuteur à la personne de l'incapable.
2. Le procureur au soin de la personne.
3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle.

Exception

(3) Une personne qui ne réside pas en Ontario ne doit pas être nommée tuteur aux biens à moins qu'elle ne fournisse un cautionnement, sous une forme que le tribunal approuve, pour la valeur des biens.

Non-résidents

(4) Le tribunal peut ordonner que l'exigence prévue au paragraphe (3) à l'égard du cautionnement ne s'applique pas à une personne ou que le montant exigé soit réduit, et son ordonnance peut être assortie de conditions.

Idem

(5) Sauf dans le cas d'une requête traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), le tribunal tient compte des critères suivants :

Critères

- a) le fait que le tuteur proposé est le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle;
- b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;
- c) l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.

(6) Le tribunal peut, avec leur consentement, nommer deux personnes ou plus à titre de tuteurs conjoints aux biens, ou il peut nommer chacune d'entre elles tuteur relative à une partie précisée des biens.

Deux tuteurs ou plus

25 (1) L'ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens à l'égard d'une personne comprend une constatation selon laquelle cette personne est incapable de gérer ses biens et, en conséquence, il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Constatacion d'incapacité

(2) L'ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens peut :

Contenu de l'ordonnance

- a) exiger que le tuteur dépose un cautionnement de la manière et selon le montant que le tribunal juge appropriés;
- b) préciser que la nomination est valide pour une période limitée, selon ce que le tribunal juge approprié;
- c) subordonner la nomination aux autres conditions que le tribunal juge appropriées.

Exception	(3) Clause (2) (a) does not apply if the guardian is the Public Guardian and Trustee or a trust corporation within the meaning of the <i>Loan and Trust Corporations Act</i> .	(3) L'alinéa (2) a) ne s'applique pas si le tuteur est le Tuteur et curateur public ou une société de fiducie au sens de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> .	Exception
Variation	26. —(1) The court may, on any person's application, vary an order appointing a guardian of property or substitute another person as guardian.	26 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, modifier une ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens ou remplacer ce dernier par une autre personne.	Modification
Notice, advocate	(2) Sections 69 (service of notice, parties) and 76 (meeting with advocate) apply to the application, with necessary modifications.	(2) Les articles 69 (signification de l'avis, parties) et 76 (rencontre avec un intervenant) s'appliquent à la requête avec les adaptations nécessaires.	Avis, intervenant
Serious adverse effects	27. —(1) Loss of a significant part of a person's property, or a person's failure to provide necessities of life for himself or herself or for dependants, are serious adverse effects for the purposes of this section.	27 (1) Pour l'application du présent article, constituent des conséquences préjudiciables graves la perte d'une partie importante des biens d'une personne ou le défaut, pour une personne, de se procurer les objets de première nécessité ou d'en procurer aux personnes à sa charge.	Conséquences préjudiciables graves
Duty to investigate	(2) The Public Guardian and Trustee shall investigate any allegation that a person is incapable of managing property and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.	(2) Le Tuteur et curateur public enquête sur toute allégation selon laquelle une personne est incapable de gérer ses biens et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence.	Enquête obligatoire
Application in urgent case	(3) If the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of managing property and that prompt action is required to prevent serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as temporary guardian of property.	(3) Si le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de gérer ses biens et qu'il faut promptement prendre des mesures pour éviter des conséquences préjudiciables graves, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire aux biens.	Requête en cas d'urgence
Notice	(4) Notice of the application shall be served on the person alleged to be incapable, unless the court dispenses with notice in view of the nature and urgency of the matter.	(4) L'avis de requête est signifié à la personne prétendue incapable, à moins que le tribunal ne passe outre à la signification de l'avis étant donné la nature et l'urgence de l'affaire.	Avis
Advocate	(5) If notice of the application is served on the person, an advocate shall meet with the person before the hearing and shall explain to him or her the significance of the notice and the right to oppose the application.	(5) Si l'avis de requête est signifié à la personne, un intervenant rencontre cette dernière avant l'audience et lui explique l'importance de l'avis et son droit de s'opposer à la requête.	Intervenant
Order appointing temporary guardian	(6) The court may by order appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian of property for a period not exceeding ninety days.	(6) Le tribunal peut, par ordonnance, nommer le Tuteur et curateur public tuteur temporaire aux biens pour une période qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours.	Ordonnance
Idem	(7) The order shall set out the temporary guardian's powers and any conditions imposed on the guardianship.	(7) L'ordonnance précise les pouvoirs du tuteur temporaire et, le cas échéant, les conditions s'appliquant à la tutelle.	Idem
Service of order	(8) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible, and an advocate shall meet with the person and shall explain to him or her the effect of the order and the right to apply to terminate the guardianship.	(8) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible. Un intervenant rencontre cette dernière et lui explique l'effet de l'ordonnance et son droit de demander qu'il soit mis fin à la tutelle.	Signification de l'ordonnance
Termination, variation of term	(9) On the application of the Public Guardian and Trustee or of the person	(9) À la requête du Tuteur et curateur public ou de la personne dont les biens sont	Fin de la tutelle ou modification de la durée

whose property is under guardianship, the court may terminate the guardianship or reduce or extend its term.

Duty if no
application
made

(10) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section and decides not to make an application under subsection (3), the Public Guardian and Trustee shall then destroy all information collected during the investigation and shall notify the person who is alleged to be incapable that,

- (a) an allegation was made that the person is incapable of managing property and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result;
- (b) the Public Guardian and Trustee has investigated the allegation as required by this Act and has decided not to make an application for temporary guardianship; and
- (c) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation.

Application
for termina-
tion

28. The court may, on any person's application, terminate a guardianship created under section 22.

Suspension
of guardian's
powers

29. In an application to terminate a guardianship or temporary guardianship the court may, on motion, suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

Procedure

30. Part III (Procedure) applies to applications to terminate guardianships of property.

PROPERTY MANAGEMENT

Powers of
guardian

31.—(1) A guardian of property has power to do on the incapable person's behalf anything in respect of property that the person could do if capable, except make a will.

Idem

(2) A person who has custody or control of property belonging to an incapable person shall,

- (a) provide the incapable person's guardian of property with any information requested by the guardian that concerns the property and that is known to the person who has custody or control of the property; and
- (b) deliver the property to the incapable person's guardian of property when required by the guardian.

mis sous tutelle, le tribunal peut soit mettre fin à la tutelle, soit en réduire ou en prolonger la durée.

(10) Si le Tuteur et curateur public mène une enquête aux termes du présent article et décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3), il détruit alors tous les renseignements recueillis pendant l'enquête et informe la personne prétendue incapable de ce qui suit :

Obligation si
aucune
requête n'est
présentée

- a) une allégation a été faite selon laquelle la personne est incapable de gérer ses biens et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence;
- b) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, la tutelle temporaire;
- c) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis pendant l'enquête.

28 Le tribunal peut, à la requête de quiconque, mettre fin à la tutelle ouverte en vertu de l'article 22.

Requête
visant à met-
tre fin à la
tutelle des
biens

29 Dans une requête visant à mettre fin à la tutelle d'un tuteur ou d'un tuteur temporaire, le tribunal peut, sur motion, suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

Suspension
des pouvoirs
du tuteur

30 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes visant à mettre fin aux tutelles de biens.

Procédure

GESTION DES BIENS

31 (1) Le tuteur aux biens a le pouvoir de faire, au nom de l'incapable, tout ce que pourrait faire ce dernier relativement à ses biens s'il était capable, à l'exception de son testament.

Pouvoirs du
tuteur

(2) La personne qui a la garde ou le contrôle de biens appartenant à un incapable fait ce qui suit :

Idem

- a) elle fournit au tuteur aux biens de l'incapable les renseignements qu'il lui demande et qu'elle possède au sujet des biens;
- b) elle remet les biens au tuteur aux biens de l'incapable lorsqu'il le lui demande.

Idem	(3) The guardian's powers are subject to this Act and to any conditions imposed by the court. ➡	(3) Les pouvoirs du tuteur sont subordonnés à la présente loi et aux conditions, le cas échéant, imposées par le tribunal. ➡	Idem
Duties of guardian	32. —(1) A guardian of property is a fiduciary whose powers and duties shall be exercised and performed diligently, with honesty and integrity and in good faith, for the incapable person's benefit.	32 (1) Le tuteur aux biens est un fiduciaire qui exerce ses pouvoirs et s'acquitte de ses obligations avec diligence, avec honnêteté et intégrité et de bonne foi, dans l'intérêt de l'incapable.	Obligations du tuteur
Explanation	(2) The guardian shall explain to the incapable person what the guardian's powers and duties are.	(2) Le tuteur explique à l'incapable en quoi consistent ses pouvoirs et ses obligations.	Explication
Participation	(3) A guardian shall encourage the incapable person to participate, to the best of his or her abilities, in the guardian's decisions about the property. ➡	(3) Le tuteur encourage l'incapable à participer, autant qu'il peut, aux décisions que le tuteur prend concernant ses biens. ➡	Participation
Family and friends	(4) The guardian shall seek to foster regular personal contact between the incapable person and supportive family members and friends of the incapable person.	(4) Le tuteur cherche à favoriser un contact personnel régulier entre l'incapable, d'une part, et les membres de sa famille et ses amis qui le soutiennent, d'autre part.	Famille et amis
Consultation	(5) The guardian shall consult from time to time with, (a) supportive family members and friends of the incapable person who are in regular personal contact with the incapable person; and (b) the persons from whom the incapable person receives personal care.	(5) Le tuteur consulte de temps à autre : a) les membres de la famille et les amis de l'incapable qui le soutiennent et qui sont personnellement en contact régulier avec lui; b) les personnes de qui l'incapable reçoit des soins.	Consultation
Accounts	(6) A guardian shall keep accounts of all transactions involving the property. ➡	(6) Le tuteur tient des comptes relatifs à toutes les opérations effectuées à l'égard des biens. ➡	Comptes
Standard of care	(7) A guardian who does not receive compensation for managing the property shall exercise the degree of care, diligence and skill that a person of ordinary prudence would exercise in the conduct of his or her own affairs.	(7) Le tuteur qui ne reçoit pas de rémunération relativement à la gestion des biens exerce le degré de prudence, de diligence et de compétence qu'exercerait une personne d'une prudence normale dans la direction de ses propres affaires.	Norme de prudence
Idem	(8) A guardian who receives compensation for managing the property shall exercise the degree of care, diligence and skill that a person in the business of managing the property of others is required to exercise.	(8) Le tuteur qui reçoit une rémunération relativement à la gestion des biens exerce le degré de prudence, de diligence et de compétence dont doit faire preuve une personne qui exerce la profession de gestionnaire des biens d'autrui.	Idem
P.G.T.	(9) Subsection (8) applies to the Public Guardian and Trustee.	(9) Le paragraphe (8) s'applique au Tuteur et curateur public.	T.C.P.
Management plan, policies of P.G.T.	(10) A guardian shall act in accordance with the management plan established for the property, if the guardian is not the Public Guardian and Trustee, or with the policies of the Public Guardian and Trustee, if he or she is the guardian.	(10) Le tuteur agit conformément au plan de gestion établi à l'égard des biens, s'il n'est pas le Tuteur et curateur public, ou conformément aux politiques du Tuteur et curateur public, si celui-ci est le tuteur.	Plan de gestion, politiques du T.C.P.
Amendment of plan	(11) If there is a management plan, it may be amended from time to time with the Public Guardian and Trustee's approval.	(11) S'il y a un plan de gestion, il peut être modifié à l'occasion, avec l'approbation du Tuteur et curateur public.	Modification du plan
Application of Trustee Act	(12) The Trustee Act does not apply to the exercise of a guardian's powers or the performance of a guardian's duties.	(12) La Loi sur les fiduciaires ne s'applique pas au tuteur dans l'exercice de ses pouvoirs ou l'acquittement de ses obligations.	Application de la Loi sur les fiduciaires

Liability of
guardian

33.—(1) A guardian of property is liable for damages resulting from a breach of the guardian's duty.

33 (1) Le tuteur aux biens est responsable des dommages résultant d'un manquement à ses obligations. Responsabilité du tuteur

Idem

(2) If the court is satisfied that a guardian of property who has committed a breach of duty has nevertheless acted honestly, reasonably and diligently, it may relieve the guardian from all or part of the liability.

(2) Si le tribunal est convaincu qu'un tuteur aux biens qui a manqué à ses obligations a néanmoins agi de façon honnête, raisonnable et diligente, il peut le dégager de l'ensemble ou d'une partie de sa responsabilité. Idem

Completion
of transac-
tions

34. A guardian of property has power to complete a transaction that the incapable person entered into before becoming incapable.

34 Le tuteur aux biens peut achever une opération que l'incapable a entamée avant de devenir incapable. Achèvement d'opérations

P.G.T.,
powers of
executor

35. When the Public Guardian and Trustee is the guardian of property for an incapable person who dies, he or she may, until notified of another person's appointment as personal representative, exercise the powers of an executor to whom the incapable person's property is given in trust for the payment of debts and the distribution of the residue.

35 Lorsque le Tuteur et curateur public est le tuteur aux biens d'un incapable qui décède, il peut, jusqu'à ce qu'il soit avisé de la nomination d'une autre personne à titre de représentant successoral, exercer les pouvoirs d'un exécuteur à qui les biens de l'incapable sont remis en fiducie aux fins de paiement des dettes et de distribution du reliquat.

Proceeds of
sale

36. The doctrine of ademption does not apply to property that a guardian of property disposes of under this Act, and anyone who would have acquired an interest in the property acquires a corresponding interest in the proceeds.

36 La doctrine de l'extinction ne s'applique pas aux biens qu'un tuteur aux biens aliène aux termes de la présente loi, et quiconque aurait acquis un intérêt sur les biens acquiert un intérêt correspondant sur le produit. Produit de la vente

Required
expenditures

37.—(1) A guardian of property shall make the following expenditures from the incapable person's property:

37 (1) Le tuteur aux biens prélève des sommes sur les biens de l'incapable pour couvrir les dépenses suivantes : Dépenses obligatoires

1. The expenditures that are reasonably necessary for the person's support, education and care.
2. The expenditures that are reasonably necessary for the support, education and care of the person's dependants.
3. The expenditures that are necessary to satisfy the person's other legal obligations.

1. Les dépenses raisonnablement nécessaires pour les aliments, l'éducation et les soins de l'incapable.
2. Les dépenses raisonnablement nécessaires pour les aliments, l'éducation et les soins des personnes à la charge de l'incapable.
3. Les dépenses nécessaires pour satisfaire aux autres obligations légales de l'incapable.

Guiding
principles

(2) The following rules apply to expenditures under subsection (1):

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux dépenses visées au paragraphe (1) : Principes directeurs

1. The value of the property, the accustomed standard of living of the incapable person and his or her dependants and the nature of other legal obligations shall be taken into account.
2. Expenditures under paragraph 2 may be made only if the property is and will remain more than sufficient to provide for expenditures under paragraph 1.
3. Expenditures under paragraph 3 may be made only if the property is and will remain more than sufficient to

1. Il est tenu compte de la valeur des biens, du niveau de vie habituel de l'incapable et des personnes à sa charge, et de la nature d'autres obligations légales.
2. Les dépenses visées à la disposition 2 ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront plus que suffisants pour couvrir les dépenses visées à la disposition 1.
3. Les dépenses visées à la disposition 3 ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront plus que

provide for expenditures under paragraphs 1 and 2.

Optional expenditures

(3) The guardian may make the following expenditures from the incapable person's property:

1. Gifts or loans to the person's friends and relatives.
2. Charitable gifts.

Guiding principles

(4) The following rules apply to expenditures under subsection (3):

1. They may be made only if the property is and will remain sufficient to satisfy the requirements of subsection (1).



2. Gifts or loans to the incapable person's friends or relatives may be made only if there is reason to believe, based on intentions the person expressed before becoming incapable, that he or she would make them if capable.

3. Charitable gifts may be made only if,
 - i. the incapable person authorized the making of charitable gifts in a power of attorney executed before becoming incapable, or
 - ii. there is evidence that the person made similar expenditures when capable.

4. If a power of attorney executed by the incapable person before becoming incapable contained instructions with respect to the making of gifts or loans to friends or relatives or the making of charitable gifts, the instructions shall be followed, subject to paragraphs 1, 5 and 6.

5. A gift or loan to a friend or relative or a charitable gift shall not be made if the incapable person expresses a wish to the contrary.

6. The total amount or value of charitable gifts shall not exceed the lesser of,
 - i. 20 per cent of the income of the property in the year in which the gifts are made, and
 - ii. the maximum amount or value of charitable gifts provided for in a power of attorney executed by the incapable person before becoming incapable.

(5) The court may, on the guardian's application, authorize him or her to make a charitable gift that does not comply with paragraph 6 of subsection (4).

Increase, charitable gifts

suffisants pour couvrir les dépenses visées aux dispositions 1 et 2.

(3) Le tuteur peut prélever des sommes sur les biens de l'incapable pour couvrir les dépenses suivantes :

Dépenses facultatives

1. Les dons ou les prêts aux amis et parents de l'incapable.
2. Les dons de charité.

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux dépenses visées au paragraphe (3) :

Principes directeurs

1. Elles ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront suffisants pour satisfaire aux exigences du paragraphe (1).



2. Les dons ou les prêts aux amis ou parents de l'incapable ne peuvent être faits que s'il existe des raisons de croire, d'après les intentions que l'incapable a exprimées avant de devenir incapable, qu'il les ferait s'il était capable.

3. Les dons de charité ne peuvent être faits que si, selon le cas :
 - i. l'incapable a autorisé les dons de charité dans une procuration passée avant qu'il ne devienne incapable,
 - ii. il existe des preuves que l'incapable a engagé des dépenses semblables lorsqu'il était capable.

4. Si une procuration passée par l'incapable avant qu'il ne devienne incapable contenait des instructions relatives aux dons ou aux prêts aux amis ou parents, ou aux dons de charité, les instructions sont respectées, sous réserve des dispositions 1, 5 et 6.

5. Un don ou un prêt à un ami ou un parent ou un don de charité ne doit pas être fait si l'incapable exprime un désir à l'effet contraire.

6. Le montant total ou la valeur totale des dons de charité ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du revenu produit par les biens pendant l'année où les dons sont faits,
 - ii. le montant maximal ou la valeur maximale des dons de charité prévus dans une procuration passée par l'incapable avant qu'il ne devienne incapable.

(5) Le tribunal peut, à la requête du tuteur, autoriser celui-ci à faire un don de charité qui n'est pas conforme à la disposition 6 du paragraphe (4).

Augmentation, dons de charité

Expenditures
for person's
benefit

(6) Expenditures made under this section shall be deemed to be for the incapable person's benefit.

Attorney
under
continuing
power of
attorney

38. Section 32, except subsections (10) and (11), and sections 33 to 37 also apply, with necessary modifications, to an attorney acting under a continuing power of attorney if the grantor is incapable of managing property or the attorney has reasonable grounds to believe that the grantor is incapable of managing property.

Application
for directions

39.—(1) A guardian of property or an attorney under a continuing power of attorney may apply to the court for directions on any question arising in the management of the property.

Idem

(2) The incapable person or his or her dependant, the incapable person's guardian of the person, his or her attorney for personal care, the Public Guardian and Trustee, or any other person with leave of the court, may also apply to the court for directions to the guardian of property or attorney on any question arising in the management of the property.

Order

(3) The court may by order give such directions as it considers to be for the benefit of the person and his or her dependants and consistent with this Act.

Variation of
order

(4) The court may, on further application by a person referred to in subsection (1) or (2), vary the order.

Compensa-
tion

40.—(1) A guardian of property or attorney under a continuing power of attorney may take annual compensation from the property in accordance with the prescribed fee scale.

Idem

(2) The compensation may be taken monthly, quarterly or annually.

Idem

(3) If all the persons referred to in subsection 41 (3), other than the incapable person, consent, the guardian or attorney may take compensation on an interim basis or may take an amount of compensation greater than the prescribed fee scale allows.

Effect of
power of
attorney

(4) Subsections (1) to (3) are subject to provisions respecting compensation contained in a continuing power of attorney executed by the incapable person if,

- (a) the compensation is taken by the attorney under the power of attorney; or
- (b) the compensation is taken by a guardian of property who was the incapable

(6) Les dépenses engagées en vertu du présent article sont réputées l'être dans l'intérêt de l'incapable.

Dépenses
dans l'intérêt
de l'incapable

38 L'article 32, à l'exception des paragraphes (10) et (11), et les articles 33 à 37 s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, à un procureur agissant en vertu d'une procuration perpétuelle si le mandant est incapable de gérer ses biens ou si le procureur a des motifs raisonnables de croire que le mandant est incapable de gérer ses biens.

Procureur
constitué en
vertu d'une
procuration
perpétuelle

39 (1) Le tuteur aux biens ou le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle peut, par voie de requête, demander au tribunal de lui donner des directives sur toute question se posant dans le cadre de la gestion des biens.

Requête
visant à obte-
nir des direc-
tives

(2) L'incapable ou une personne à sa charge, le tuteur à la personne de l'incapable, le procureur au soin de la personne de l'incapable, le Tuteur et curateur public ou toute autre personne avec l'autorisation du tribunal peut aussi, par voie de requête, demander au tribunal de donner au tuteur aux biens ou au procureur des directives sur toute question se posant dans le cadre de la gestion des biens.

Idem

(3) Le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge être dans l'intérêt de l'incapable et des personnes à sa charge et qu'il juge compatibles avec la présente loi.

Ordonnance

(4) Le tribunal peut, à la requête supplémentaire d'une personne visée au paragraphe (1) ou (2), modifier l'ordonnance.

Modification
de l'ordon-
nance

40 (1) Le tuteur aux biens ou le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle peut prélever sa rémunération annuelle sur les biens conformément au barème d'honoraires prescrit.

Rémunération

(2) La rémunération peut être prélevée une fois par mois, une fois par trimestre ou une fois par an.

Idem

(3) Si toutes les personnes visées au paragraphe 41 (3), à l'exception de l'incapable, y consentent, le tuteur ou le procureur peut prélever une rémunération provisoire ou une rémunération supérieure à celle autorisée par le barème d'honoraires prescrit.

Idem

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont subordonnés aux dispositions concernant la rémunération que contient la procuration perpétuelle passée par l'incapable si, selon le cas :

Effet de la
procuration

- a) la rémunération est prélevée par le procureur constitué en vertu de la procuration;
- b) la rémunération est prélevée par un tuteur aux biens qui était le procureur

person's attorney under the power of attorney. ▲

de l'incapable constitué en vertu de la procuration. ▲

Annual financial statement

41.—(1) A guardian of property shall prepare a financial statement as of the 31st day of December in each year, showing,

41 (1) Chaque année, le tuteur aux biens dresse un état financier au 31 décembre indiquant tous les postes suivants :

Etat financier annuel

- (a) the assets at the beginning of the year;
- (b) the assets at the end of the year;
- (c) capital receipts and disbursements;
- (d) revenue receipts and disbursements;
- (e) the services performed by the guardian; and
- (f) the compensation taken, if any.

- a) l'actif en début d'année;
- b) l'actif en fin d'année;
- c) les recettes et les débours liés au capital;
- d) les recettes et les débours liés au revenu;
- e) les services fournis par le tuteur;
- f) la rémunération prélevée, le cas échéant.

Time for preparation

▼ (2) The financial statement shall be prepared before the 30th day of April immediately following the end of the year to which the financial statement relates. ▲

▼ (2) L'état financier est dressé avant le 30 avril de l'année qui suit immédiatement celle que vise l'état financier. ▲

Délai imparti

Statement to be given to persons on request

(3) The guardian shall, on request, give a copy of the financial statement to any of the following persons:

(3) Le tuteur remet, sur demande, une copie de l'état financier aux personnes suivantes :

Remise de l'état sur demande

- 1. The incapable person.
- 2. The incapable person's guardian of the person or attorney for personal care.
- 3. If the guardian is the Public Guardian and Trustee, a person who could apply under section 17 to replace him or her as guardian of property.
- 4. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the guardian.

- 1. L'incapable.
- 2. Le tuteur à la personne de l'incapable ou le procureur au soin de sa personne.
- 3. Si le tuteur est le Tuteur et curateur public, une personne qui pourrait, en vertu de l'article 17, présenter une requête visant à le remplacer à titre de tuteur aux biens.
- 4. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur.

Particulars

(4) A person who has been given a copy of the financial statement is entitled, on request, to further particulars in respect of it.

(4) La personne qui a reçu une copie de l'état financier a droit, sur demande, à des précisions sur l'état.

Précisions

Passing of accounts

42.—(1) The court may, on application, order that all or a specified part of the accounts of an attorney or guardian of property be passed.

42 (1) Le tribunal peut, sur requête, ordonner la reddition de la totalité ou d'une partie précisée des comptes d'un procureur ou d'un tuteur aux biens.

Reddition des comptes

Attorney's accounts

(2) An attorney, the grantor or any of the persons listed in subsection (4) may apply to pass the attorney's accounts.

(2) Un procureur, le mandant ou une personne visée au paragraphe (4) peuvent, par voie de requête, demander la reddition des comptes du procureur.

Comptes du procureur

Guardian's accounts

(3) A guardian of property, the incapable person or any of the persons listed in subsection (4) may apply to pass the accounts of the guardian of property.

(3) Un tuteur aux biens, l'incapable ou une personne visée au paragraphe (4) peuvent, par voie de requête, demander la reddition des comptes du tuteur aux biens.

Comptes du tuteur

Others entitled to apply

(4) The following persons may also apply:

(4) Les personnes suivantes peuvent également présenter une requête :

Autres personnes pouvant présenter une requête

- 1. The grantor's or incapable person's guardian of the person or attorney for personal care.

- 1. Le tuteur à la personne du mandant ou de l'incapable, ou le procureur au soin de sa personne.

2. A dependant of the grantor or incapable person.
3. The Public Guardian and Trustee.
4. The Official Guardian.
5. A judgment creditor of the grantor or incapable person.
6. Any other person, with leave of the court.

P.G.T. a party

(5) If the Public Guardian and Trustee is the applicant or the respondent, the court shall grant the application, unless it is satisfied that the application is frivolous or vexatious.

Filing of accounts

(6) The accounts shall be filed in the court office and the procedure in the passing of the accounts is the same and has the same effect as in the passing of executors' and administrators' accounts.

Powers of court

(7) In an application for the passing of an attorney's accounts the court may, on motion or on its own initiative,

- (a) direct the Public Guardian and Trustee to bring an application for guardianship of property;
- (b) suspend the power of attorney pending the determination of the application;
- (c) appoint the Public Guardian and Trustee or another person to act as guardian of property pending the determination of the application;
- (d) order an examination of the grantor of the power of attorney under section 79 to determine his or her capacity; or
- (e) order that the power of attorney be terminated.

Idem

(8) In an application for the passing of the accounts of a guardian of property the court may, on motion or on its own initiative,

- (a) adjust the guardian's compensation in accordance with the value of the services performed;
- (b) suspend the guardianship pending the determination of the application;
- (c) appoint the Public Guardian and Trustee or another person to act as guardian of property pending the determination of the application; or
- (d) order that the guardianship be terminated.

2. Une personne à la charge du mandant ou de l'incapable.
3. Le Tuteur et curateur public.
4. Le Tuteur public.
5. Un créancier du mandant ou de l'incapable en vertu d'un jugement.
6. Toute autre personne, avec l'autorisation du tribunal.

(5) Si le Tuteur et curateur public est le requérant ou l'intimé, le tribunal accueille la requête à moins qu'il ne soit convaincu qu'elle est frivole ou vexatoire.

T.C.P. en tant que partie

(6) Les comptes sont déposés au greffe et la procédure de reddition des comptes est la même et a le même effet que celle qui s'applique à la reddition des comptes des exécuteurs testamentaires et des administrateurs successoraux.

Dépôt des comptes

(7) Dans le cadre d'une requête en reddition des comptes d'un procureur, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative :

Pouvoirs du tribunal

- a) ordonner au Tuteur et curateur public de présenter une requête en tutelle des biens;
- b) suspendre la procuration en attendant le règlement de la requête;
- c) nommer le Tuteur et curateur public ou une autre personne à titre de tuteur aux biens en attendant le règlement de la requête;
- d) ordonner un examen du mandant de la procuration en vertu de l'article 79 pour évaluer sa capacité;
- e) ordonner que la procuration prenne fin.

(8) Dans le cadre d'une requête en reddition des comptes d'un tuteur aux biens, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative :

Idem

- a) rajuster la rémunération du tuteur en fonction de la valeur des services fournis;
- b) suspendre la tutelle en attendant le règlement de la requête;
- c) nommer le Tuteur et curateur public ou une autre personne à titre de tuteur aux biens en attendant le règlement de la requête;
- d) ordonner que la tutelle prenne fin.

PART II THE PERSON

GENERAL

Application
of Part

43. This Part applies to decisions on behalf of persons who are at least sixteen years old.

Age

44. To exercise a power of decision under this Part on behalf of another person, a person must be at least sixteen years old.

Incapacity
for personal
care

45. A person is incapable of personal care if the person is not able to understand information that is relevant to making a decision concerning his or her own health care, nutrition, shelter, clothing, hygiene or safety, or is not able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

POWERS OF ATTORNEY FOR PERSONAL CARE

Power of
attorney for
personal care

46.—(1) A person may give a written power of attorney for personal care, authorizing the person or persons named as attorneys to make, on the grantor's behalf, decisions concerning the grantor's personal care.

P.G.T. may
be attorney

(2) The power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney, with his or her consent.

Prohibition

(3) A person may not act as an attorney under a power of attorney for personal care, unless the person is the grantor's spouse, partner or relative, if the person,

- (a) provides health care to the grantor for compensation; or
- (b) provides residential, social, training, advocacy or support services to the grantor for compensation.

Two or
more attor-
neys

(4) If the power of attorney names two or more persons as attorneys, the attorneys shall act jointly, unless the power of attorney provides otherwise.

Death, etc.,
of joint
attorney

(5) If two or more attorneys act jointly under the power of attorney and one of them dies, becomes incapable or resigns, the remaining attorney or attorneys are authorized to act, unless the power of attorney provides otherwise.

Conditions
and restric-
tions

(6) The power of attorney is subject to this Part, and to the conditions and restrictions that are contained in the power of attorney and are consistent with this Act.

PARTIE II LA PERSONNE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application
de la partie

43 La présente partie s'applique aux décisions prises au nom de personnes âgées d'au moins seize ans.

Âge

44 Pour exercer un pouvoir décisionnel au nom d'autrui en vertu de la présente partie, une personne doit avoir au moins seize ans.

Incapacité de
prendre soin
de sa per-
sonne

45 Une personne est incapable de prendre soin d'elle-même si elle ne peut pas comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant ses propres soins médicaux, son alimentation, son hébergement, son habillement, son hygiène ou sa sécurité, ou si elle ne peut pas évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

PROCURATIONS RELATIVES AU SOIN DE LA PERSONNE

Procurat-
ion relative au
soin de la
personne

46 (1) Une personne peut donner, par écrit, une procuration relative au soin de la personne autorisant la ou les personnes nommées à titre de procureurs à prendre, au nom du mandant, des décisions relativement au soin de sa personne.

Le T.C.P.
peut être le
procureur

(2) La procuration peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de procureur, avec son consentement.

Interdiction

(3) Nulle personne ne doit agir à titre de procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne à moins d'être le conjoint, le partenaire ou un parent du mandant, si la personne, selon le cas :

- a) fournit des soins médicaux au mandant contre rémunération;
- b) fournit des services en établissement, des services sociaux, des services de formation, des services d'intervention ou des services de soutien au mandant contre rémunération.

Deux procu-
reurs ou plus

(4) Si la procuration nomme deux procureurs ou plus, ceux-ci agissent conjointement, sauf dispositions contraires de la procuration.

Décès d'un
procureur
conjoint

(5) Si deux procureurs ou plus agissent conjointement aux termes de la procuration et que l'un d'eux décède, devient incapable ou démissionne, le ou les procureurs qui restent sont autorisés à agir, sauf dispositions contraires de la procuration.

Conditions et
restrictions

(6) La procuration est subordonnée à la présente partie, et aux conditions et restrictions qui sont énoncées dans la procuration et qui sont compatibles avec la présente loi.

Instructions

(7) The power of attorney may contain instructions with respect to the decisions the attorney is authorized to make.

(7) La procuration peut contenir des instructions à l'égard des décisions que le procureur est autorisé à prendre.

Instructions

Idem, treatment

(8) The power of attorney, if it authorizes the attorney to give or refuse consent, on the grantor's behalf, to treatment to which the *Consent to Treatment Act, 1992* applies, may instruct the attorney to give or refuse consent to specified kinds of treatment under specified circumstances.

(8) La procuration, si elle autorise le procureur à donner ou à refuser, au nom du mandant, son consentement à un traitement auquel s'applique la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, peut donner des instructions selon lesquelles le procureur doit donner ou refuser son consentement à des genres de traitement précisés dans des circonstances précisées.

Idem, traitement

Form

(9) The power of attorney may be in the prescribed form.

(9) La procuration peut être rédigée selon la formule prescrite.

Formule

Authority before validation

(10) Unless the power of attorney provides otherwise, a power of attorney that has not been validated under section 49 or 50 is effective to authorize the attorney to make a decision concerning the grantor's personal care if,

(10) Sauf dispositions contraires de la procuration, la procuration qui n'a pas été validée en vertu de l'article 49 ou 50 donne le pouvoir au procureur de prendre une décision concernant le soin de la personne du mandant si les conditions suivantes sont réunies :

Pouvoir avant la validation

- (a) the attorney has reasonable grounds to believe that the grantor is incapable of making the decision;
- (b) the attorney explains to the grantor,
 - (i) the need for the decision,
 - (ii) the decision the attorney intends to make, and
 - (iii) the right of the grantor to object to the decision; and
- (c) after receiving the explanation required by clause (b), the grantor does not object to the decision.

- a) le procureur a des motifs raisonnables de croire que le mandant est incapable de prendre la décision;
- b) le procureur explique au mandant :
 - (i) la nécessité de prendre la décision,
 - (ii) la décision qu'il compte prendre,
 - (iii) le droit qu'a le mandant de s'opposer à la décision;
- c) après avoir reçu l'explication exigée par l'alinéa b), le mandant ne s'oppose pas à la décision.

Authority to override objection

(11) Except for the purpose of paragraph 2 of subsection 17 (1) of the *Consent to Treatment Act, 1992*, a power of attorney is not effective to authorize the attorney to make a decision concerning the grantor's personal care to which the grantor objects unless,

(11) Sauf pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, une procuration ne donne pas le pouvoir au procureur de prendre une décision concernant le soin de la personne du mandant auquel celui-ci s'oppose à moins que, selon le cas :

Pouvoir de passer outre à l'opposition

- (a) the power of attorney has been validated under section 49 or 50; or
- (b) the power of attorney has been accepted for registration under section 50 and the decision is authorized under that section.

- a) la procuration n'ait été validée en vertu de l'article 49 ou 50;
- b) la procuration n'ait été reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50 et que la décision ne soit autorisée aux termes de cet article.

Preferred assessors

(12) In the power of attorney the grantor may name the assessors or describe the classes of assessors who may perform an assessment of his or her capacity for personal care if it is in issue.

(12) Dans la procuration, le mandant peut nommer les évaluateurs ou décrire les catégories d'évaluateurs qui peuvent évaluer sa capacité de prendre soin de sa personne si cette capacité est en cause.

Évaluateurs préférés

Capacity to give power of attorney for personal care

47.—(1) A person is capable of giving a power of attorney for personal care if the person,

47 (1) Une personne est capable de donner une procuration relative au soin de la personne si elle remplit les conditions suivantes :

Capacité de donner une procuration relative au soin de la personne

- (a) has the ability to understand whether the proposed attorney has a genuine concern for the person's welfare; and
- (b) appreciates that the person may need to have the proposed attorney make decisions for the person.

Validity

(2) A power of attorney for personal care is valid if, at the time it was executed, the grantor was capable of giving it even if the grantor is incapable of personal care.

Capacity to revoke

(3) A person is capable of revoking a power of attorney for personal care if he or she is capable of giving one.

Capacity to give instructions

(4) Instructions contained in a power of attorney for personal care with respect to a decision the attorney is authorized to make are valid if, at the time the power of attorney was executed, the grantor had the capacity to make the decision. ➡

Execution

48.—(1) A power of attorney for personal care shall be executed in the presence of two witnesses in the manner described in subsection (3).

Persons who shall not be witnesses

(2) The persons referred to in subsection 10 (2) shall not be witnesses. ➡

Execution by witnesses

(3) Each witness shall, if the witness has no reason to believe that the grantor is incapable of giving a power of attorney for personal care or making decisions in respect of which instructions are contained in the power of attorney, sign the power of attorney as witness.

Non-compliance

(4) A power of attorney for personal care that does not comply with subsections (1) to (3) is not effective, but the court may, on any person's application, declare the power of attorney for personal care to be effective if the court is satisfied that it is in the grantor's interests to do so.

Validation

49.—(1) The attorney under a power of attorney for personal care may apply to the Public Guardian and Trustee to validate the power of attorney.

Documents to be filed

(2) The application shall be accompanied by,

- (a) a copy of the power of attorney;
- (b) statements made in the prescribed form by two assessors, each of which,
 - (i) indicates that the assessor has performed an assessment of the grantor's capacity,
 - (ii) indicates that the assessor is of the opinion that the grantor is incapable in respect of the functions described in section 45, or

- a) elle est en mesure de comprendre si le procureur s'intéresse réellement à son bien-être;
- b) elle se rend compte qu'elle peut avoir besoin que le procureur prenne des décisions pour elle.

(2) La procuration relative au soin de la personne est valide si, au moment de sa passation, le mandant était capable de la donner même s'il est incapable de prendre soin de lui-même.

(3) Une personne est capable de révoquer une procuration relative au soin de la personne si elle est capable d'en donner une.

(4) Les instructions que contient une procuration relative au soin de la personne à l'égard d'une décision que le procureur est autorisé à prendre sont valides si, au moment de la passation de la procuration, le mandant avait la capacité de prendre la décision. ➡

48 (1) La procuration relative au soin de la personne est passée devant deux témoins de la manière décrite au paragraphe (3).

(2) Les personnes visées au paragraphe 10 (2) ne doivent pas être témoins. ➡

(3) Chaque témoin, s'il n'a aucune raison de croire que le mandant est incapable de donner une procuration relative au soin de la personne ou de prendre des décisions à l'égard desquelles des instructions sont contenues dans la procuration, signe la procuration en qualité de témoin.

(4) La procuration relative au soin de la personne qui n'est pas conforme aux paragraphes (1) à (3) est sans effet, mais le tribunal peut déclarer que la procuration a plein effet, à la requête de quiconque, s'il est convaincu que cela est dans l'intérêt du mandant.

49 (1) Le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut demander au Tuteur et curateur public de valider la procuration.

(2) Sont joints à la demande :

- a) une copie de la procuration;
- b) des déclarations faites selon la formule prescrite par deux évaluateurs, dont chacune :
 - (i) indique que l'évaluateur a évalué la capacité du mandant,
 - (ii) indique que l'évaluateur est d'avis que le mandant est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 45, ou à l'égard de

Validité

Capacité de révoquer

Capacité de donner des instructions

Passation

Personnes qui ne doivent pas être témoins

Passation par les témoins

Non-conformité

Validation

Documents à déposer

	in respect of one or more of them,	l'une ou de plusieurs d'entre elles,	
	(iii) specifies the nature and extent of the incapacity, and	(iii) précise la nature et la gravité de l'incapacité,	
	(iv) sets out the facts on which the opinion is based; and	(iv) énonce les faits sur lesquels l'avis est fondé;	
	(c) a guardianship plan in the prescribed form.	c) un plan de tutelle dressé selon la formule prescrite.	
Validation if P.G.T. is attorney	(3) If the Public Guardian and Trustee is the attorney and wishes to validate the power of attorney, he or she shall file in his or her office a copy of the power of attorney and statements made in the prescribed form by two assessors, each of which meets the requirements of subclauses (2) (b) (i) to (iv).	(3) Si le Tuteur et curateur public est le procureur et qu'il désire valider la procuration, il dépose à son bureau une copie de la procuration et les déclarations faites selon la formule prescrite par deux évaluateurs, dont chacune satisfait aux exigences des sous-alinéas (2) b) (i) à (iv).	Validation si le T.C.P. est le procureur
Advocate	(4) At the request of the Public Guardian and Trustee, an advocate shall promptly meet with the grantor and shall,	(4) À la demande du Tuteur et curateur public, un intervenant rencontre promptement le mandant et fait ce qui suit :	Intervenant
	(a) notify the grantor of the proposed validation and of the statements made by the assessors;	a) il l'informe de la validation projetée et des déclarations faites par les évaluateurs;	
	(b) explain to the grantor the powers the attorney will have if the power of attorney is validated; and	b) il lui explique les pouvoirs qu'aura le procureur si la procuration est validée;	
	(c) explain to the grantor his or her right to oppose the validation of the power of attorney.	c) il lui explique son droit de s'opposer à la validation de la procuration.	
Notice to P.G.T.	(5) The advocate shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing that the meeting took place and whether the grantor opposes the validation of the power of attorney.	(5) L'intervenant informe promptement le Tuteur et curateur public, par écrit, que la rencontre a eu lieu et précise si le mandant s'oppose à la validation de la procuration.	Avis au T.C.P.
Validation by P.G.T.	(6) The Public Guardian and Trustee may validate the power of attorney only if he or she receives notification from the advocate that the grantor does not oppose the validation of the power of attorney.	(6) Le Tuteur et curateur public ne peut valider la procuration que s'il reçoit de l'intervenant l'information selon laquelle le mandant ne s'oppose pas à la validation de la procuration.	Validation par le T.C.P.
Certificate	(7) As soon as he or she receives the advocate's notification that the grantor does not oppose the validation of the power of attorney, the Public Guardian and Trustee may validate it by issuing a certificate to the attorney.	(7) Dès qu'il reçoit de l'intervenant l'information selon laquelle le mandant ne s'oppose pas à la validation de la procuration, le Tuteur et curateur public peut valider la procuration en délivrant un certificat au procureur.	Certificat
Extent of authority	(8) The certificate shall state in respect of which functions referred to in section 45 the grantor is incapable, in the opinion of both of the assessors who made statements, and the validation only applies to the powers of the attorney that correspond to those functions.	(8) Le certificat indique les fonctions visées à l'article 45 à l'égard desquelles le mandant est incapable, de l'avis des deux évaluateurs qui ont fait les déclarations. La validation ne s'applique qu'aux pouvoirs du procureur qui correspondent à ces fonctions.	Étendue des pouvoirs
Effect of certificate	(9) The certificate is proof of the attorney's authority.	(9) Le certificat fait foi des pouvoirs du procureur.	Effet du certificat
Refusal to validate	(10) If the Public Guardian and Trustee refuses to validate the power of attorney and the attorney disputes the refusal, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court to decide the matter.	(10) Si le Tuteur et curateur public refuse de valider la procuration et que le procureur conteste ce refus, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de trancher la question.	Refus de valider

Validation
by court

(11) The court may make an order validating the power of attorney.

(11) Le tribunal peut, au moyen d'une ordonnance, valider la procuration.

Validation
par le tribu-
nalExpedited
validation

50.—(1) A power of attorney for personal care may be validated under this section if the power of attorney has been accepted for registration under this section by the Public Guardian and Trustee.

50 (1) Une procuration relative au soin de la personne peut être validée en vertu du présent article si le Tuteur et curateur public a reçu la procuration à l'enregistrement aux termes du présent article.

Validation
prompteContents of
power of
attorney

(2) Subject to subsection (3), a power of attorney may provide that one or more of the following powers and duties apply:

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la procuration peut prévoir que l'un ou plusieurs des pouvoirs et obligations qui suivent s'appliquent :

Contenu de
la procuration

1. The attorney shall cause an assessment of the grantor to be performed by an assessor in circumstances described in the power of attorney.
2. An assessor who performs an assessment of the grantor shall consider factors described in the power of attorney.
3. In circumstances described in the power of attorney and subject to such conditions, restrictions and instructions as are contained in the power of attorney, the attorney and other persons under the direction of the attorney may use force that is necessary and reasonable in the circumstances to permit an assessment of the grantor to be performed by the assessor.
4. If the power of attorney is validated and subject to such conditions, restrictions and instructions as are contained in the power of attorney, the attorney and other persons under the direction of the attorney may use force that is necessary and reasonable in the circumstances to take the grantor to any place for care or treatment and to detain and restrain the grantor in that place during the care or treatment.

1. Le procureur fait évaluer le mandant par un évaluateur dans les circonstances décrites dans la procuration.
2. L'évaluateur qui évalue le mandant tient compte des facteurs énoncés dans la procuration.
3. Dans les circonstances décrites dans la procuration et sous réserve des conditions, restrictions et instructions qui y sont énoncées, le procureur et les autres personnes qui relèvent de lui peuvent utiliser la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour permettre à un évaluateur d'évaluer le mandant.
4. Si la procuration est validée, et sous réserve des conditions, restrictions et instructions qui y sont énoncées, le procureur et les autres personnes qui relèvent de lui peuvent utiliser la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour emmener le mandant à tout endroit pour y obtenir des soins ou un traitement et pour l'y détenir et le maîtriser pendant la durée des soins ou du traitement.

Application

(3) A power or duty mentioned in subsection (2) does not apply unless the power of attorney has been accepted for registration under this section.

(3) Les pouvoirs ou obligations visés au paragraphe (2) ne s'appliquent pas à moins que la procuration n'ait été reçue à l'enregistrement aux termes du présent article.

Application

Idem

(4) Subject to subsection (3), a power or duty mentioned in paragraphs 1 to 3 of subsection (2) may be exercised or performed before or after the power of attorney is validated.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), les pouvoirs ou obligations visés aux dispositions 1 à 3 du paragraphe (2) peuvent être exercés ou remplies avant que la procuration ne soit validée ou après qu'elle l'a été.

Idem

Application
for registra-
tion

(5) The grantor or the attorney under a power of attorney for personal care may apply to the Public Guardian and Trustee for registration of the power of attorney.

(5) Le mandant ou le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut demander l'enregistrement de la procuration au Tuteur et curateur public.

Demande
d'enregistre-
mentDocuments
to be filed

(6) The application shall be accompanied by a copy of the power of attorney and by a statement made in the prescribed form by an assessor,

(6) Sont jointes à la demande une copie de la procuration et une déclaration faite selon la formule prescrite par un évaluateur :

Documents à
déposer

- (a) indicating that, after the power of attorney was executed, the assessor performed an assessment of the grantor's capacity;
- (b) stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care and understood the effect of the power of attorney; and
- (c) setting out the facts on which the opinion is based.

Notice to
advocate

(7) On receipt of the application, the Public Guardian and Trustee shall send a copy of the application, the power of attorney and the assessor's statement to an advocate.

Meeting with
advocate

(8) The advocate shall promptly meet with the grantor and shall explain to the grantor,

- (a) the circumstances in which the power of attorney would be validated under this section and the powers that the attorney would have if the power of attorney is validated under this section;
- (b) how the power of attorney may be revoked before it is validated and how it may be revoked after it is validated; and
- (c) that the power of attorney will not be accepted for registration unless the grantor wants it to be accepted for registration.

Notice to
P.G.T.

(9) The advocate shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing that the meeting took place and whether the grantor wants the power of attorney to be accepted for registration.

Acceptance
for registra-
tion

(10) As soon as the Public Guardian and Trustee receives notice from the advocate that the grantor wants the power of attorney to be accepted for registration, the Public Guardian and Trustee shall accept the power of attorney for registration.

Notice of
acceptance

(11) The Public Guardian and Trustee shall promptly notify the grantor and the attorney when a power of attorney is accepted for registration and shall provide the attorney with a copy of the power of attorney bearing a certificate stating that the power of attorney has been accepted for registration.

Validation
by assessor

(12) A power of attorney that has been accepted for registration is validated if one assessor,

- (a) makes a statement in the prescribed form,
 - (i) indicating that the assessor is of the opinion that the grantor is incapable in respect of the func-

a) indiquant que, après que la procuration a été passée, l'évaluateur a évalué la capacité du mandant;

b) donnant l'avis de l'évaluateur selon lequel, au moment de l'évaluation, le mandant était capable de prendre soin de lui-même et comprenait l'effet de la procuration;

c) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé.

(7) Sur réception de la demande, le Tuteur et curateur public envoie une copie de la demande, de la procuration et de la déclaration de l'évaluateur à un intervenant.

Avis à l'interven-
nant

(8) L'intervenant rencontre promptement le mandant et lui explique :

Rencontre
avec l'interven-
nant

a) les circonstances dans lesquelles la procuration serait validée en vertu du présent article et les pouvoirs que le procureur aurait si la procuration était validée en vertu du présent article;

b) comment la procuration peut être révoquée avant d'être validée et comment elle peut être révoquée après avoir été validée;

c) que la procuration ne sera pas reçue à l'enregistrement à moins que le mandant ne le veuille.

(9) L'intervenant informe promptement le Tuteur et curateur public, par écrit, que la rencontre a eu lieu, et précise si le mandant veut que la procuration soit reçue à l'enregistrement.

Avis au
T.C.P.

(10) Dès qu'il reçoit de l'intervenant l'information selon laquelle le mandant veut que la procuration soit reçue à l'enregistrement, le Tuteur et curateur public reçoit la procuration à l'enregistrement.

Réception à
l'enregistre-
ment

(11) Le Tuteur et curateur public informe promptement le mandant et le procureur lorsqu'une procuration est reçue à l'enregistrement et fournit au procureur une copie de la procuration portant une attestation selon laquelle la procuration a été reçue à l'enregistrement.

Avis de
réception

(12) La procuration qui a été reçue à l'enregistrement est validée si un évaluateur fait ce qui suit :

Validation
par l'évalua-
teur

a) il fait une déclaration selon la formule prescrite :

(i) indiquant qu'il est d'avis que le mandant est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 45,

	tions described in section 45, or in respect of one or more of them,	ou à l'égard de l'une ou de plusieurs d'entre elles,	
	(ii) specifying the nature and extent of the incapacity, and	(ii) précisant la nature et la gravité de l'incapacité,	
	(iii) setting out the facts on which the opinion is based; and	(iii) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé;	
	(b) gives the attorney a copy of the statement referred to in clause (a).	b) il donne au procureur une copie de la déclaration visée à l'alinéa a).	
Authority of attorney	(13) Validation of a power of attorney under this section applies only to the powers of the attorney that correspond to the functions referred to in section 45 in respect of which, in the opinion of the assessor, the grantor is incapable.	(13) La validation d'une procuration en vertu du présent article ne s'applique qu'aux pouvoirs du procureur qui correspondent aux fonctions visées à l'article 45 à l'égard desquelles, de l'avis de l'évaluateur, le mandant est incapable.	Pouvoirs du procureur
Notice to P.G.T.	(14) If a power of attorney is validated under this section, the attorney shall promptly,	(14) Si une procuration est validée en vertu du présent article, le procureur fait promptement ce qui suit :	Avis au T.C.P.
	(a) send the Public Guardian and Trustee a copy of the assessor's statement; and	a) il envoie une copie de la déclaration de l'évaluateur au Tuteur et curateur public;	
	(b) file with the Public Guardian and Trustee a guardianship plan in the prescribed form.	b) il dépose auprès du Tuteur et curateur public un plan de tutelle dressé selon la formule prescrite.	
Authority pending compliance	(15) The attorney may act under a power of attorney validated under this section even if the attorney has not yet complied with subsection (14).	(15) Le procureur peut agir en vertu d'une procuration validée en vertu du présent article même s'il ne s'est pas encore conformé au paragraphe (14).	Pouvoirs en attendant qu'il y ait conformité
Certificate	(16) When the attorney complies with subsection (14), the Public Guardian and Trustee shall issue a certificate to the attorney stating in respect of which functions referred to in section 45 the grantor is incapable, in the opinion of the assessor who made the statement under subsection (12).	(16) Lorsque le procureur se conforme au paragraphe (14), le Tuteur et curateur public lui délivre un certificat indiquant les fonctions visées à l'article 45 à l'égard desquelles le mandant est incapable, de l'avis de l'évaluateur qui a fait la déclaration visée au paragraphe (12).	Certificat
Effect of certificate	(17) The certificate is proof of the attorney's authority.	(17) Le certificat fait foi des pouvoirs du procureur.	Effet du certificat
Use of force	(18) No action lies against an attorney, a police services board, a police officer or any other person arising from the use of force that is authorized by paragraph 3 or 4 of subsection (2).	(18) Aucune action ne peut être intentée contre un procureur, une commission de services policiers, un agent de police ou une autre personne du fait de l'utilisation de la force qui est autorisée par la disposition 3 ou 4 du paragraphe (2).	Utilisation de la force
Assessments after validation	51. —(1) After a power of attorney has been validated, the attorney shall cause an assessment of the grantor to be performed by an assessor if,	51 (1) Après qu'une procuration a été validée, le procureur fait évaluer le mandant par un évaluateur si, selon le cas :	Évaluations après la validation
	(a) the grantor requests; or	a) le mandant le demande;	
	(b) the attorney believes that the grantor is capable of personal care.	b) le procureur croit que le mandant est capable de prendre soin de lui-même.	
Limit	(2) An attorney is not required by a request under clause (1) (a) to cause an assessment to be performed if an assessment has been performed in the six months before the request.	(2) La demande faite aux termes de l'alinéa (1) a) n'oblige pas le procureur à faire faire une évaluation si une évaluation a été faite dans les six mois qui précèdent la demande.	Limite

Termination
of validation
by assessor

(3) A power of attorney that has been validated ceases to be validated if one assessor,

- (a) makes a statement in the prescribed form,
 - (i) indicating that the assessor is of the opinion that the grantor is capable of personal care, and
 - (ii) setting out the facts on which the opinion is based; and
- (b) gives the attorney a copy of the statement referred to in clause (a).

Notice to
P.G.T.


(4) If a power of attorney ceases to be validated under subsection (3), the attorney shall promptly send the Public Guardian and Trustee a copy of the assessor's statement.

Subsequent
validation


(5) A power of attorney that ceases to be validated under subsection (3) may be validated again under section 49 or, if the power of attorney has been accepted for registration under section 50, under that section.


Resignation
of attorney

52. An attorney under a power of attorney for personal care may resign but, if the attorney has acted under the power of attorney, the resignation is not effective until the attorney delivers a copy of the resignation to,

- (a) the grantor;
- (b) any other attorneys under the power of attorney;
- (c) the person named by the power of attorney as a substitute for the attorney who is resigning, if the power of attorney provides for the substitution of another person; and
- (d) the Public Guardian and Trustee, if the power of attorney has been validated under section 49 or 50 or accepted for registration under section 50. 

Termination

53.—(1) A power of attorney for personal care is terminated, 

- (a) when the attorney dies, becomes incapable or resigns, unless,
 - (i) another attorney continues to act under subsection 46 (5), or
 - (ii) the power provides for the substitution of another person and that person is able and willing to act; 

(3) La procuration qui a été validée cesse de l'être si un évaluateur fait ce qui suit :

L'évaluateur
met fin à la
validation

a) il fait une déclaration selon la formule prescrite :

- (i) indiquant qu'il est d'avis que le mandant est capable de prendre soin de lui-même,
- (ii) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé;

b) il donne au procureur une copie de la déclaration visée à l'alinéa a).

(4) Si une procuration cesse d'être validée aux termes du paragraphe (3), le procureur envoie promptement une copie de la déclaration de l'évaluateur au Tuteur et curateur public.


Avis au
T.C.P.


(5) La procuration qui cesse d'être validée aux termes du paragraphe (3) peut être validée de nouveau en vertu de l'article 49 ou, si la procuration a été reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50, en vertu de cet article.

Validation
subséquent

52 Le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut démissionner, mais, s'il a agi en vertu de la procuration, sa démission ne prend pas effet tant qu'il n'en a pas remis une copie aux personnes suivantes :


Démission du
procureur

- a) le mandant;
- b) les autres procureurs constitués en vertu de la procuration;
- c) la personne nommée dans la procuration pour remplacer le procureur qui démissionne, si la procuration prévoit son remplacement par une autre personne;
- d) le Tuteur et curateur public, si la procuration a été validée en vertu de l'article 49 ou 50 ou reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50. 

53 (1) La procuration relative au soin de la personne prend fin : 

Fin de la pro-
curation

a) lorsque le procureur décède, devient incapable ou démissionne, à moins que, selon le cas :

- (i) un autre procureur ne continue à agir aux termes du paragraphe 46 (5),
- (ii) la procuration ne prévoit son remplacement par une autre personne et que cette personne puisse et veuille agir à ce titre; 

(b) when the court appoints a guardian for the grantor under section 55;

(c) when the grantor executes a new power of attorney for personal care, unless the previous power of attorney has been validated;

(d) when the power of attorney is revoked.

Execution of
revocation

(2) A revocation shall be in writing and shall be executed in the same way as a power of attorney for personal care.

Revocation
after valida-
tion

(3) A power of attorney that has been validated may only be revoked by filing with the Public Guardian and Trustee,

(a) a revocation in accordance with subsection (2); and

(b) a statement made in the prescribed form by an assessor,

(i) indicating that, within thirty days before or after the day the revocation was executed, the assessor performed an assessment of the grantor's capacity,

(ii) stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care, and

(iii) setting out the facts on which the opinion is based.

Who
performs
assessments

54. An assessment for the purpose of section 49, 50, 51 or 53 shall be performed by a person named or described in the power of attorney as a preferred assessor or, if the power of attorney does not name or describe preferred assessors or if a preferred assessor is not able and willing to perform an assessment, by an assessor.

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF THE PERSON

Application
for appoint-
ment

55.—(1) The court may, on any person's application, appoint a guardian of the person for a person who is incapable of personal care and, as a result, needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Prohibition

(2) The court shall not appoint a guardian if it is satisfied that the need for decisions to be made will be met by an alternative course of action that,

(a) does not require the court to find the person to be incapable of personal care; and

b) lorsque le tribunal nomme un tuteur à l'égard du mandant en vertu de l'article 55;

c) lorsque le mandant passe une nouvelle procuration relative au soin de la personne, à moins que la procuration précédente n'ait été validée;

d) lorsque la procuration est révoquée.

Passation de
la révocation

(2) La révocation se fait par écrit. Elle est passée de la même manière qu'une procuration relative au soin de la personne.

(3) La procuration qui a été validée ne peut être révoquée qu'au moyen du dépôt des documents suivants auprès du Tuteur et curateur public :

a) une révocation faite conformément au paragraphe (2);

b) une déclaration faite selon la formule prescrite par un évaluateur :

(i) indiquant que, dans les trente jours qui précèdent ou qui suivent le jour où la révocation a été passée, l'évaluateur a évalué la capacité du mandant,

(ii) donnant l'avis de l'évaluateur selon lequel, au moment de l'évaluation, le mandant était capable de prendre soin de lui-même,

(iii) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé.

Révocation
après la vali-
dation

54 Pour l'application de l'article 49, 50, 51 ou 53, l'évaluation est faite par la personne nommée ou décrite dans la procuration à titre d'évaluateur préféré ou, si la procuration n'en nomme ni n'en décrit aucune ou si aucun évaluateur préféré ne peut ni ne veut faire l'évaluation, par un évaluateur.

Auteur des
évaluations

TUTEURS À LA PERSONNE NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

55 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, nommer un tuteur à la personne à l'égard d'une personne qui est incapable de prendre soin d'elle-même et, par conséquent, a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Requête en
nomination

(2) Le tribunal ne doit pas nommer de tuteur s'il est convaincu de l'existence d'une ligne de conduite qui permettra de satisfaire à la nécessité de prendre des décisions et qui :

Interdiction

a) n'exige pas que le tribunal constate que la personne est incapable de prendre soin d'elle-même;

- (b) is less restrictive of the person's decision-making rights than the appointment of a guardian. ▲

Procedure

56. Part III (Procedure) applies to applications to appoint guardians of the person.

Who may not be appointed guardian

57.—(1) A person who provides health care or residential, social, training or support services to an incapable person for compensation shall not be appointed his or her guardian of the person.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the incapable person's spouse, partner or relative or to the following persons:

1. The incapable person's guardian of property.
2. The attorney for personal care.
3. The attorney under a continuing power of attorney for property.

Criteria

(3) Except in the case of an application that is being dealt with under section 77 (summary disposition), the court shall consider,

- (a) whether the proposed guardian is the attorney under a continuing power of attorney for property;
- (b) the incapable person's current wishes, if they can be ascertained; and
- (c) the closeness of the applicant's personal relationship to the incapable person.

Two or more guardians

(4) The court may, with their consent, appoint two or more persons as joint guardians of the person or may appoint each of them as guardian in respect of a specified period.

Finding of incapacity

58.—(1) An order appointing a guardian of the person shall include a finding that the person is incapable in respect of the functions referred to in section 45, or in respect of some of them, and, as a result, needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Contents of order

- (2) An order appointing a guardian may,
 - (a) make the appointment for a limited period as the court considers appropriate;
 - (b) impose such other conditions on the appointment as the court considers appropriate.

- b) est moins contraignante que la nomination d'un tuteur en ce qui a trait aux droits qu'a la personne de prendre des décisions. ▲

Procédure

56 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes en nomination d'un tuteur à la personne.

Personnes qui ne peuvent pas être nommées tuteurs

57 (1) La personne qui fournit des soins médicaux, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien à un incapable contre rémunération ne doit pas être nommée tuteur à la personne de l'incapable.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conjoint, au partenaire ou au parent de l'incapable ni aux personnes suivantes :

1. Le tuteur aux biens de l'incapable.
2. Le procureur au soin de la personne.
3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens.

Critères

(3) Sauf dans le cas d'une requête traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), le tribunal tient compte des critères suivants :

- a) le fait que le tuteur proposé est le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens;
- b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;
- c) l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.

Deux tuteurs ou plus

(4) Le tribunal peut, avec leur consentement, nommer deux personnes ou plus à titre de tuteurs conjoints à la personne, ou il peut nommer chacune d'entre elles tuteur à la personne relativement à une période précisée.

Constatation d'incapacité

58 (1) L'ordonnance de nomination d'un tuteur à la personne à l'égard d'une personne comprend une constatation selon laquelle cette personne est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 45, ou à l'égard de certaines d'entre elles, et, par conséquent, a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Contenu de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de nomination d'un tuteur peut :

- a) préciser que la nomination est valide pour une période limitée, selon ce que le tribunal juge approprié;
- b) subordonner la nomination aux autres conditions que le tribunal juge appropriées.

Full or partial guardianship

(3) The order shall specify whether the guardianship is full or partial.

Full guardianship

59.—(1) The court may make an order for full guardianship of the person only if the court finds that the person is incapable in respect of all the functions referred to in section 45.

Powers of guardian

(2) Under an order for full guardianship, the guardian may,

- (a) exercise custodial power over the person under guardianship, determine his or her living arrangements and provide for his or her shelter and safety;
- (b) be the person's litigation guardian, except in respect of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers;
- (c) settle claims and commence and settle proceedings on the person's behalf, except claims and proceedings that relate to the person's property or to the guardian's status or powers;
- (d) have access to personal information (except information that the person communicated to an advocate) to which the person could have access if capable, and consent to the release of that information to another person, except for the purposes of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers;



- (e) make decisions about the person's health care, nutrition and hygiene and give or refuse consent on the person's behalf to treatment to which the *Consent to Treatment Act, 1992* applies;
- (f) make decisions about the person's employment, education, training, clothing and recreation and about any social services provided to the person; and
- (g) exercise the other powers and perform the other duties that are specified in the order.

Power to apprehend person

(3) If the guardian has custodial power over the person and the court is satisfied that it may be necessary to apprehend him or her, the court may in its order authorize the guardian to do so; in that case the guardian may, with the assistance of a police officer, enter the premises specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the

(3) L'ordonnance précise s'il s'agit d'une tutelle absolue ou partielle.

Tutelle absolue ou partielle

59 (1) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance de tutelle absolue de la personne que s'il constate que la personne est incapable à l'égard de toutes les fonctions visées à l'article 45.

Tutelle absolue

(2) En vertu d'une ordonnance de tutelle absolue, le tuteur peut :

Pouvoirs du tuteur

- a) exercer un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable en tutelle, décider des conditions relatives à son hébergement et veiller à sa protection et à sa sécurité;
- b) agir à titre de tuteur à l'instance de l'incapable, sauf à l'égard d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;
- c) conclure des transactions à l'égard de demandes, et introduire des instances et conclure des transactions à leur égard, au nom de l'incapable, à l'exception des demandes et des instances qui ont trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;
- d) avoir accès aux renseignements personnels autres que ceux que l'incapable a donnés à un intervenant auxquels l'incapable pourrait avoir accès s'il était capable, et consentir à leur divulgation à un tiers, sauf pour les besoins d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;



- e) prendre des décisions au sujet des soins médicaux, de l'alimentation et de l'hygiène de l'incapable et donner ou refuser, au nom de l'incapable, son consentement à un traitement auquel s'applique la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement;*
- f) prendre des décisions au sujet de l'emploi, de l'éducation, de la formation, de l'habillement et des loisirs de l'incapable et au sujet des services sociaux fournis à celui-ci;
- g) exercer les autres pouvoirs et s'acquitter des autres obligations précisés dans l'ordonnance.

(3) Si le tuteur possède un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable et que le tribunal est convaincu qu'il peut être nécessaire d'appréhender l'incapable, le tribunal peut, dans son ordonnance, autoriser le tuteur à le faire. Dans ce cas, le tuteur peut, avec l'aide d'un agent de police, pénétrer dans les lieux précisés dans l'ordonnance

Pouvoir d'appréhender l'incapable

hours specified in the order, and search for and remove the person, using such force as may be necessary.

Matters excluded unless expressly stated

(4) Unless the order expressly provides otherwise, the guardian does not have power,

- (a) to consent to the person's admission to a psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act* when the person objects to being admitted there;
- (b) to change existing arrangements in respect of custody of or access to a child, or to give consent on the person's behalf to the adoption of a child.

Idem

(5) If the order provides that the guardian has a power referred to in clause (4) (a) or (b), the order may specify that the power may be exercised from time to time as the need arises.

Partial guardianship

60.—(1) The court may make an order for partial guardianship of the person for an incapable person if it finds that he or she is incapable in respect of some but not all of the functions referred to in section 45.

Idem

(2) The order shall specify in respect of which functions the person is found to be incapable.

Powers of guardian

(3) Under an order for partial guardianship, the guardian may exercise those of the powers set out in subsections 59 (2), (3), (4) and (5) that are specified in the order, but only in respect of the functions in respect of which the person is found to be incapable.

Variation

61.—(1) The court may, on any person's application, vary an order appointing a guardian of the person for an incapable person or substitute another person as guardian.

Notice, advocate

(2) Sections 69 (service of notice, parties) and 76 (meeting with advocate) apply to the application, with necessary modifications.

Serious adverse effects

62.—(1) Serious illness or injury, or deprivation of liberty or personal security, are serious adverse effects for the purposes of this section.

Duty to investigate

(2) The Public Guardian and Trustee shall investigate any allegation that a person is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance pour y chercher et en retirer l'incapable, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

(4) Sauf dispositions contraires expresses de l'ordonnance, le tuteur ne possède pas les pouvoirs suivants :

- a) donner son consentement à l'admission de l'incapable dans un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale* lorsque l'incapable s'y oppose;
- b) modifier les dispositions existantes concernant la garde d'un enfant ou un droit de visite, ou donner, au nom de l'incapable, son consentement à l'adoption d'un enfant.

Questions exclues sauf dispositions contraires expresses

Idem

(5) Si l'ordonnance prévoit que le tuteur possède un pouvoir visé à l'alinéa (4) a) ou b), elle peut préciser que le pouvoir peut être exercé à l'occasion, selon les besoins.

Tutelle partielle

60 (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance de tutelle partielle de la personne à l'égard d'un incapable s'il constate qu'il est incapable à l'égard de certaines des fonctions visées à l'article 45, mais non de toutes.

Idem

(2) L'ordonnance précise les fonctions à l'égard desquelles la personne est déclarée incapable.

Pouvoirs du tuteur

(3) En vertu d'une ordonnance de tutelle partielle, le tuteur peut exercer les pouvoirs énoncés aux paragraphes 59 (2), (3), (4) et (5) qui sont précisés dans l'ordonnance, mais seulement relativement aux fonctions à l'égard desquelles la personne est déclarée incapable.

Modification

61 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, modifier une ordonnance de nomination d'un tuteur à la personne à l'égard d'un incapable ou remplacer le tuteur par une autre personne.

Avis, intervenant

(2) Les articles 69 (signification de l'avis, parties) et 76 (rencontre avec un intervenant) s'appliquent à la requête avec les adaptations nécessaires.

Conséquences préjudiciables graves

62 (1) Pour l'application du présent article, constituent des conséquences préjudiciables graves, une maladie ou une lésion graves, ou une atteinte à la liberté ou à la sécurité de la personne.

Enquête obligatoire

(2) Le Tuteur et curateur public enquête sur toute allégation selon laquelle une personne est incapable de prendre soin d'elle-même et selon laquelle des conséquences

Application
in urgent
case

(3) If the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of personal care and that prompt action is required to protect the person from serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as the incapable person's temporary guardian of the person.

Notice

(4) Notice of the application shall be served on the person alleged to be incapable, and his attorney for personal care, if known, unless the court dispenses with notice in view of the nature and urgency of the matter.

Advocate

(5) If notice of the application is served on the person, an advocate shall meet with the person before the hearing and shall explain to him or her the significance of the notice and the right to oppose the application.

Order
appointing
temporary
guardian

(6) The court may by order appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian.

Duration of
appointment

(7) The appointment is valid for a period not exceeding ninety days if notice was served on the person and not exceeding seven days if notice was dispensed with.

Contents of
order

(8) The order shall set out the Public Guardian and Trustee's powers as temporary guardian and any conditions imposed on the guardianship.

Service of
order

(9) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible, and an advocate shall meet with the person and shall explain to him or her the effect of the order and the right to apply to terminate the guardianship.

Power to
apprehend
person

(10) If the Public Guardian and Trustee has custodial power over the person and the court is satisfied that it may be necessary to apprehend him or her, the court may authorize the Public Guardian and Trustee to do so; in that case the Public Guardian and Trustee may, with the assistance of a police officer, enter the premises specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and search for and remove the person, using such force as may be necessary.

Termination,
variation of
term

(11) On the application of the Public Guardian and Trustee or of the person under guardianship, the court may terminate the guardianship or reduce or extend its term.

Duty if no
application
made

(12) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section

préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence.

(3) Si le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de prendre soin d'elle-même et qu'il faut promptement prendre des mesures pour éviter des conséquences préjudiciables graves, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire à la personne de l'incapable.

Requête en
cas d'urgence

(4) L'avis de requête est signifié à la personne prétendue incapable et à son procureur au soin de la personne, s'il est connu, à moins que le tribunal ne passe outre à la signification de l'avis étant donné la nature et l'urgence de l'affaire.

Avis

(5) Si l'avis de requête est signifié à la personne, un intervenant rencontre cette dernière avant l'audience et lui explique l'importance de l'avis et son droit de s'opposer à la requête.

Intervenant

(6) Le tribunal peut, par ordonnance, nommer le Tuteur et curateur public tuteur temporaire.

Ordonnance

(7) La nomination est valide pendant une période qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours si l'avis a été signifié à la personne et sept jours s'il a été passé outre à la signification de l'avis.

Durée de la
nomination

(8) L'ordonnance énonce les pouvoirs du Tuteur et curateur public en sa qualité de tuteur temporaire et précise les conditions s'appliquant à la tutelle, le cas échéant.

Contenu de
l'ordonnance

(9) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible. Un intervenant rencontre cette dernière et lui explique l'effet de l'ordonnance et son droit de demander qu'il soit mis fin à la tutelle.

Signification
de l'ordon-
nance

(10) Si le Tuteur et curateur public possède un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable et que le tribunal est convaincu qu'il peut être nécessaire d'appréhender l'incapable, le tribunal peut autoriser le Tuteur et curateur public à le faire. Dans ce cas, le Tuteur et curateur public peut, avec l'aide d'un agent de police, pénétrer dans les lieux précisés dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance pour y chercher et en retirer l'incapable en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

Pouvoir d'ap-
préhender
l'incapable


(11) À la requête du Tuteur et curateur public ou de la personne en tutelle, le tribunal peut soit mettre fin à la tutelle, soit en réduire ou en prolonger la durée.

Fin de la
tutelle ou
modification
de la durée

(12) Si le Tuteur et curateur public mène une enquête aux termes du présent article et

Obligation si
aucune
requête n'est
présentée

and decides not to make an application under subsection (3), the Public Guardian and Trustee shall then destroy all information collected during the investigation and shall notify the person who is alleged to be incapable that,

- (a) an allegation was made that the person is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result;
- (b) the Public Guardian and Trustee has investigated the allegation as required by this Act and has decided not to make an application for temporary guardianship; and
- (c) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation. 

Application
for termina-
tion

63. The court may, on any person's application, terminate a guardianship created under section 55.

Suspension
of guardian's
powers

64. In an application to terminate a guardianship or temporary guardianship the court may, on motion, suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

Procedure

65. Part III (Procedure) applies to applications to terminate guardianships of the person.

DUTIES OF GUARDIANS OF THE PERSON AND ATTORNEYS FOR PERSONAL CARE

Duties of
guardian

66.—(1) The powers and duties of a guardian of the person shall be exercised and performed diligently and in good faith.

Explanation


(2) The guardian shall explain to the incapable person what the guardian's powers and duties are.

Decisions on
person's
behalf

(3) The guardian shall make decisions on the incapable person's behalf in accordance with the following principles:

1. If the guardian knows of a wish or instruction applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable, the guardian shall make the decision in accordance with the wish or instruction.
2. The guardian shall use reasonable diligence in ascertaining whether there are such wishes or instructions.
3. A later wish or instruction expressed while capable prevails over an earlier wish or instruction.

décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3), il détruit alors tous les renseignements recueillis pendant l'enquête et informe la personne prétendue incapable de ce qui suit :

- a) une allégation a été faite selon laquelle la personne est incapable de prendre soin d'elle-même et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence;
- b) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, la tutelle temporaire;
- c) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis pendant l'enquête. 

63 Le tribunal peut, à la requête de quiconque, mettre fin à la tutelle ouverte en vertu de l'article 55.

Requête
visant à met-
tre fin à la
tutelle

64 Dans une requête visant à mettre fin à la tutelle d'un tuteur ou d'un tuteur temporaire, le tribunal peut, sur motion, suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

Suspension
des pouvoirs
du tuteur

65 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes visant à mettre fin aux tutelles de la personne.

Procédure

OBLIGATIONS DES TUTEURS À LA PERSONNE ET DES PROCUREURS AU SOIN DE LA PERSONNE

66 (1) Le tuteur à la personne exerce ses pouvoirs et s'acquitte de ses obligations avec diligence et de bonne foi.

Obligations
du tuteur

(2) Le tuteur explique à l'incapable en quoi consistent ses pouvoirs et ses obligations.

Explication

(3) Le tuteur prend des décisions au nom de l'incapable conformément aux principes suivants :

Décisions au
nom de l'in-
capable

1. Si le tuteur sait que l'incapable, lorsqu'il était capable, a exprimé un désir ou donné une instruction qui s'applique aux circonstances, il prend la décision conformément au désir ou à l'instruction.
2. Le tuteur doit exercer un degré de diligence raisonnable lorsqu'il établit s'il existe de tels désirs ou de telles instructions.
3. Les désirs exprimés ou les instructions données le plus récemment lorsque l'incapable était capable l'emportent.

4. If the guardian does not know of a wish or instruction applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable, or if it is impossible to make the decision in accordance with the wish or instruction, the guardian shall make the decision in the incapable person's best interests.

4. Si le tuteur ne sait pas si l'incapable, lorsqu'il était capable, a exprimé un désir ou donné une instruction qui s'applique aux circonstances, ou s'il est impossible de prendre la décision conformément au désir ou à l'instruction, le tuteur prend la décision dans l'intérêt véritable de l'incapable.

Best interests

(4) In deciding what the person's best interests are, the guardian shall take into consideration,

(4) Lorsqu'il décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, le tuteur tient compte de ce qui suit :

Intérêt véritable

- (a) the values and beliefs that the guardian knows the person held when capable and believes the person would still act on if capable; and

- a) les valeurs et les croyances qu'il sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles il croit que l'incapable agirait s'il était capable;

- (b) the person's current wishes, if they can be ascertained. ➡

- b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis. ➡

Participation

(5) The guardian shall encourage the person to participate, to the best of his or her abilities, in the guardian's decisions on his or her behalf.

(5) Le tuteur encourage l'incapable à participer, autant qu'il peut, aux décisions que le tuteur prend en son nom.

Participation

Family and friends

(6) The guardian shall seek to foster regular personal contact between the incapable person and supportive family members and friends of the incapable person.

(6) Le tuteur cherche à favoriser un contact personnel régulier entre l'incapable, d'une part, et les membres de sa famille et ses amis qui le soutiennent, d'autre part.

Famille et amis

Consultation

(7) The guardian shall consult from time to time with,

(7) Le tuteur consulte de temps à autre :

Consultation

- (a) supportive family members and friends of the incapable person who are in regular personal contact with the incapable person; and

- a) les membres de la famille et les amis de l'incapable qui le soutiennent et qui sont personnellement en contact régulier avec lui;

- (b) the persons from whom the incapable person receives personal care. ➡

- b) les personnes de qui l'incapable reçoit des soins. ➡

Independence

(8) The guardian shall, as far as possible, seek to foster the person's independence.

(8) Le tuteur cherche, dans la mesure du possible, à favoriser l'indépendance de l'incapable.

Indépendance

Least restrictive course of action

(9) The guardian shall choose the least restrictive and intrusive course of action that is available and is appropriate in the particular case.

(9) Le tuteur choisit les mesures les moins contraignantes et les moins perturbatrices qui soient disponibles et appropriées dans le cas visé.

Mesures les moins contraignantes

Confinement, restraint and monitoring devices

(10) The guardian shall not use confinement or monitoring devices or restrain the person physically or by means of drugs, and shall not give consent on the person's behalf to the use of confinement, monitoring devices or means of restraint, unless,

(10) Le tuteur ne doit pas utiliser le confinement ou des appareils de contrôle, ou maîtriser l'incapable physiquement ou au moyen de drogues, et il ne doit pas consentir, au nom de la personne, à l'utilisation du confinement, d'appareils de contrôle ou de moyens de maîtrise, sauf si :

Confinement, maîtrise et appareils de contrôle

- (a) the practice is essential to prevent serious bodily harm to the person or to others, or allows the person greater freedom or enjoyment; and

- a) d'une part, cette mesure s'impose pour empêcher que la personne ou d'autres subissent un préjudice physique grave, ou elle offre une liberté ou une jouissance accrues à la personne;

- (b) the practice is consistent with the guardianship plan.

- b) d'autre part, cette mesure est compatible avec le plan de tutelle.

Common law

(11) Nothing in this Act affects the common law duty of caregivers to restrain or confine persons when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to them or to others.

Electric shock

(12) The guardian shall not use electric shock as aversive conditioning and shall not give consent on the person's behalf to the use of electric shock as aversive conditioning.

Research

(13) Nothing in this Act affects the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to a procedure whose primary purpose is research.

Sterilization, transplants

(14) Nothing in this Act affects the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to one of the following procedures:

1. Sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's health.
2. The removal of regenerative or non-regenerative tissue for implantation in another person's body.

Guardianship plan

(15) A guardian shall act in accordance with the guardianship plan. ▲

Amendment of plan

(16) If there is a guardianship plan, it may be amended from time to time with the Public Guardian and Trustee's approval.

Application for directions

(17) The guardian may apply to the court for directions on any question arising in the guardianship.

Idem

(18) The person or his or her dependant, the person's guardian of property, his or her attorney under a continuing power of attorney, the Public Guardian and Trustee, or any other person with leave of the court, may also apply to the court for directions to the guardian of the person on any question arising in the guardianship.

Immunity

(19) No proceeding for damages shall be commenced against a guardian for anything done or omitted in good faith in connection with the guardian's powers and duties under this Act.

Annual report

67.—(1) A guardian of the person shall prepare a report in the prescribed form as of the 31st day of December in each year.

Idem

- (2) The report shall indicate,
- (a) where the incapable person resides;

(11) La présente loi n'a pas d'incidence sur le devoir qu'ont les fournisseurs de soins en common law de maîtriser ou de confiner des personnes lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'elles subissent ou qu'elles causent à autrui un préjudice physique grave.

(12) Le tuteur ne doit pas utiliser de chocs électriques comme thérapie par aversion, ni donner son consentement, au nom de la personne, à l'utilisation de chocs électriques comme thérapie par aversion.

(13) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit concernant le fait de donner ou de refuser son consentement, au nom d'une autre personne, à un acte dont le but principal est la recherche.

(14) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit concernant le fait de donner ou de refuser son consentement, au nom d'une autre personne, à l'un des actes suivants :

1. La stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé de la personne.
2. L'enlèvement d'un tissu régénératoire ou non régénératoire pour l'implanter dans le corps d'une autre personne.

(15) Le tuteur agit conformément au plan de tutelle. ▲

(16) S'il y a un plan de tutelle, il peut être modifié à l'occasion avec l'approbation du Tuteur et curateur public.

(17) Le tuteur peut, par voie de requête, demander au tribunal de lui donner des directives sur toute question se posant dans le cadre de la tutelle.

(18) L'incapable ou une personne à sa charge, le tuteur aux biens de l'incapable, son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, le Tuteur et curateur public ou toute autre personne avec l'autorisation du tribunal peut aussi, par voie de requête, demander au tribunal de donner au tuteur à la personne des directives sur toute question se posant dans le cadre de la tutelle.

(19) Est irrecevable la poursuite en dommages-intérêts intentée contre un tuteur pour toute action ou omission faite de bonne foi relativement aux pouvoirs que lui confère la présente loi et aux obligations que lui impose celle-ci.

67 (1) Le tuteur à la personne rédige un rapport au 31 décembre de chaque année selon la formule prescrite.

- (2) Le rapport indique :
- a) l'endroit où réside l'incapable;

Common law

Chocs électriques

Recherche

Stérilisation, transplantation

Plan de tutelle

Modification du plan

Requête visant à obtenir des directives

Idem

Immunité

Rapport annuel

Idem

- (b) what decisions concerning the person's health care and safety were made on his or her behalf during the year;
- (c) whether the person objected to any decisions made on his or her behalf during the year and, if so, what those decisions were;
- (d) any proposals by the guardian for changes in the guardianship plan; and
- (e) whether an advocate has visited the person during the year.

Time for preparation

(3) The report shall be prepared before the 30th day of April immediately following the end of the year to which the report relates.

Report to be given to persons on request

(4) The guardian shall, on request, give a copy of the report to any of the following persons:

1. The incapable person.
2. The incapable person's guardian of property or attorney under a continuing power of attorney.
3. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the guardian.

Particulars

(5) A person who has been given a copy of the report is entitled, on request, to further particulars in respect of it.

Duties under validated power of attorney

68.—(1) Sections 66 and 67 apply with necessary modifications to an attorney under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49 or 50.

Duties of attorney under subs. 46 (10)

(2) Section 66, except subsections 66 (15) and (16), applies with necessary modifications to an attorney acting under subsection 46 (10).

PART III PROCEDURE IN GUARDIANSHIP APPLICATIONS

Service of notice, application to appoint guardian of property

69.—(1) Notice of an application to appoint a guardian of property shall be served on the following persons, together with the documents referred to in subsection 70 (1), and those referred to in section 72 if applicable:

1. The person alleged to be incapable of managing property.
2. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.
3. His or her guardian of the person, if known.

- b) les décisions qui ont été prises au nom de l'incapable pendant l'année relativement aux soins médicaux à lui prodiguer et à sa sécurité;
- c) le fait que l'incapable s'est opposé ou non à des décisions prises en son nom pendant l'année et, dans l'affirmative, la nature de ces décisions;
- d) toute modification proposée au plan de tutelle par le tuteur;
- e) le fait qu'un intervenant a rendu visite ou non à l'incapable pendant l'année.



(3) Le rapport est rédigé avant le 30 avril de l'année qui suit immédiatement celle que vise le rapport.

Délai imparti

(4) Sur demande, le tuteur remet une copie du rapport aux personnes suivantes :

Rapport aux personnes qui le demandent

1. L'incapable.
2. Le tuteur aux biens de l'incapable ou le procureur nommé en vertu d'une procuration perpétuelle.
3. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur.

(5) La personne à qui a été remise une copie du rapport a droit, sur demande, à des détails supplémentaires à son sujet.

Détails

68 (1) Les articles 66 et 67 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée en vertu de l'article 49 ou 50.

Obligations aux termes d'une procuration validée

(2) L'article 66, à l'exception des paragraphes 66 (15) et (16), s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un procureur agissant aux termes du paragraphe 46 (10).

Obligations du procureur aux termes du par. 46 (10)

PARTIE III PROCÉDURE À L'ÉGARD DES REQUÊTES RELATIVES À LA TUTELLE

69 (1) L'avis de la requête en nomination d'un tuteur aux biens est signifié, avec les documents visés au paragraphe 70 (1) ainsi que ceux visés à l'article 72, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

Signification de l'avis, requête en nomination d'un tuteur aux biens

1. La personne prétendue incapable de gérer ses biens.
2. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.
3. Le tuteur à sa personne, s'il est connu.

4. His or her attorney for personal care, if known.
5. The Public Guardian and Trustee.
6. The proposed guardian of property.

Idem, application to terminate guardianship of property

(2) Notice of an application to terminate a guardianship of property shall be served on the following persons, together with the documents referred to in section 73 if applicable:

1. The person whose property is under guardianship.
2. His or her guardian of the person, if known.
3. His or her attorney for personal care, if known.
4. The Public Guardian and Trustee.
5. The guardian of property.

Idem, application to appoint guardian of the person

(3) Notice of an application to appoint a guardian of the person shall be served on the following persons, together with the documents referred to in subsection 70 (2), and those referred to in subsection 71 (1) and section 74 if applicable:

1. The person alleged to be incapable of personal care.
2. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.
3. His or her guardian of property, if known.
4. His or her attorney for personal care, if known.
5. The Public Guardian and Trustee.
6. The proposed guardian of the person.

Idem, application to terminate guardianship of the person

(4) Notice of an application to terminate a guardianship of the person shall be served on the following persons, together with the documents referred to in section 75 if applicable:

1. The person under guardianship.
2. His or her guardian of property, if known.
3. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.
4. The Public Guardian and Trustee.
5. The guardian of the person.

Idem

(5) The notice and accompanying documents need not be served on the applicant.

Service on family

(6) The notice and accompanying documents shall also be served on all of the following persons who are known, by ordinary mail sent to the person's last known address:

1. The spouse or partner of the person who is alleged to be incapable of man-

4. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.
5. Le Tuteur et curateur public.
6. Le tuteur aux biens proposé.

(2) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle des biens est signifié, avec les documents visés à l'article 73, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. La personne dont les biens sont mis sous tutelle.
2. Le tuteur à sa personne, s'il est connu.
3. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.
4. Le Tuteur et curateur public.
5. Le tuteur aux biens.

(3) L'avis de la requête en nomination d'un tuteur à la personne est signifié, avec les documents visés au paragraphe 70 (2) ainsi que ceux visés au paragraphe 71 (1) et à l'article 74, si ceux-ci s'appliquent, aux personnes suivantes :

1. La personne prétendue incapable de prendre soin d'elle-même.
2. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.
3. Le tuteur à ses biens, s'il est connu.
4. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.
5. Le Tuteur et curateur public.
6. Le tuteur à la personne proposé.

(4) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle de la personne est signifié, avec les documents visés à l'article 75, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. La personne en tutelle.
2. Le tuteur à ses biens, s'il est connu.
3. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.
4. Le Tuteur et curateur public.
5. Le tuteur à la personne.

(5) Il n'est pas nécessaire de signifier au requérant l'avis et les documents qui y sont joints.

(6) L'avis et les documents qui y sont joints sont également signifiés à toutes les personnes suivantes qui sont connues, par courrier ordinaire envoyé à la dernière adresse connue de la personne :

1. Le conjoint ou le partenaire de la personne qui est prétendue incapable de

Idem, requête visant à mettre fin à la tutelle des biens

Idem, requête en nomination d'un tuteur à la personne

Idem, requête visant à mettre fin à la tutelle de la personne

Idem

Signification à la famille

aging property, whose property is under guardianship, who is alleged to be incapable of personal care or who is under guardianship of the person, as the case may be.

2. The person's children who are at least eighteen years old, in the case of an application under Part I (Property), or at least sixteen years old, in the case of an application under Part II (The Person).
3. The person's parents.
4. The person's brothers and sisters who have attained the relevant age referred to in paragraph 2.

Exception

(7) Subsection (6) does not require service on a person whose existence or address cannot be ascertained by the use of reasonable diligence.

Parties

(8) The parties to the application are the applicant and the persons served under subsections (1), (2), (3) or (4), as the case may be.

Adding parties

(9) Any of the following persons is entitled to be added as a party at any stage in the proceeding:

1. A person referred to in paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1), paragraph 2 or 3 of subsection (2), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) or paragraph 2 or 3 of subsection (4), as the case may be, who was not served with the notice of application.
2. A person referred to in subsection (6), whether served with the notice of application or not.

Idem

(10) In order to be added as a party, the person shall serve a notice of appearance on every other person who was served with the notice of application and shall file it with proof of service.

Advocate

(11) The applicant shall ensure that an advocate receives a copy of the notice of application and of the accompanying documents when they are served on the parties.

Required documents, application to appoint guardian of property

70.—(1) An application to appoint a guardian of property shall be accompanied by,

- (a) the proposed guardian's consent;
- (b) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, a plan of management for the property, in the prescribed form; and
- (c) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, one of the following:

gérer ses biens, dont les biens sont mis sous tutelle, qui est prétendue incapable de prendre soin d'elle-même ou qui est en tutelle de la personne, selon le cas.

2. Les enfants de la personne qui sont âgés d'au moins dix-huit ans, dans le cas d'une requête présentée aux termes de la partie I (Biens), ou d'au moins seize ans, dans le cas d'une requête présentée aux termes de la partie II (Personne).
3. Le père et la mère de la personne.
4. Les frères et soeurs de la personne qui ont l'âge pertinent visé à la disposition 2.

Exception

(7) Le paragraphe (6) n'exige pas que la signification soit faite à une personne dont l'existence ou l'adresse ne peuvent pas être établies malgré une diligence raisonnable.

Parties

(8) Sont parties à la requête le requérant et les personnes qui ont reçu signification de l'avis en vertu du paragraphe (1), (2), (3) ou (4), selon le cas.

Parties jointes

(9) Les personnes suivantes ont le droit d'être jointes comme partie à une étape quelconque de l'instance :

1. Une personne visée à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1), à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2), à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) ou à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (4), selon le cas, qui n'a pas reçu signification de l'avis de requête.
2. Une personne visée au paragraphe (6), qu'elle ait ou non reçu signification de l'avis de requête.

Idem

(10) Pour être jointe comme partie, la personne signifie un avis de comparution à chacune des autres personnes qui ont reçu signification de l'avis de requête et le dépose avec la preuve de la signification.

Intervenant

(11) Le requérant fait en sorte qu'un intervenant reçoive une copie de l'avis de requête et des documents qui y sont joints lorsqu'ils sont signifiés aux parties.

70 (1) Les documents suivants sont joints à la requête en nomination d'un tuteur aux biens :

Documents requis, requête en nomination d'un tuteur aux biens

- a) le consentement du tuteur proposé;
- b) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, un plan de gestion des biens, dressé selon la formule prescrite;
- c) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, une des pièces suivantes :

1. The Public Guardian and Trustee's certificate that he or she has examined and approved the plan of management, has considered the appropriateness of the proposed guardian and any arrangements for security and does not object to the appointment. ▲

2. The Public Guardian and Trustee's reasons for not giving the certificate.

(2) An application to appoint a guardian of the person shall be accompanied by,

- (a) the proposed guardian's consent;
- (b) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, a guardianship plan, in the prescribed form; and
- (c) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, one of the following:

1. The Public Guardian and Trustee's certificate that he or she has examined and approved the guardianship plan, has assessed the proposed guardian and does not object to the appointment.

2. The Public Guardian and Trustee's reasons for not giving the certificate.

71.—(1) An application to appoint a guardian of the person may also be accompanied by one or more statements, each made in the prescribed form by a person who knows the person alleged to be incapable and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

(2) An application to terminate a guardianship of the person may be accompanied by one or more statements, each made in the prescribed form by a person who knows the person under guardianship and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

72.—(1) If the applicant wishes an application to appoint a guardian of property to be dealt with under section 77 (summary disposition), it shall also be accompanied by two statements made in the prescribed form, one by an assessor and the other by an assessor or by a person who knows the person alleged to be incapable and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

1. Le certificat du Tuteur et curateur public portant qu'il a examiné et approuvé le plan de gestion, qu'il s'est demandé si le choix du tuteur proposé et des dispositions prises en vue du cautionnement, le cas échéant, était convenable et qu'il ne s'oppose pas à la nomination. ▲

2. Les motifs pour lesquels le Tuteur et curateur public ne donne pas le certificat.

(2) Les documents suivants sont joints à la requête en nomination d'un tuteur à la personne :

- a) le consentement du tuteur proposé;
- b) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, un plan de tutelle, dressé selon la formule prescrite;
- c) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, une des pièces suivantes :

1. Le certificat du Tuteur et curateur public portant qu'il a examiné et approuvé le plan de tutelle et évalué le tuteur proposé, et qu'il ne s'oppose pas à la nomination.

2. Les motifs pour lesquels le Tuteur et curateur public ne donne pas le certificat.

71 (1) Peuvent aussi être jointes à la requête en nomination d'un tuteur à la personne une ou plusieurs déclarations faites chacune selon la formule prescrite par une personne qui connaît la personne prétendue incapable et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

(2) Peuvent être jointes à la requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne une ou plusieurs déclarations faites chacune selon la formule prescrite par une personne qui connaît la personne en tutelle et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

72 (1) Si le requérant désire qu'une requête en nomination d'un tuteur aux biens soit traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations, faites selon la formule prescrite, l'une par un évaluateur et l'autre par un évaluateur ou par une personne qui connaît la personne prétendue incapable et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Idem, application to appoint guardian of the person

Optional documents, application to appoint guardian of the person

Idem, application to terminate guardianship of the person

Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of property

Idem, requête en nomination d'un tuteur à la personne

Documents facultatifs, requête en nomination d'un tuteur à la personne

Idem, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne

Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur aux biens

Contents of
statements

- (2) Each statement shall,
- (a) indicate that its maker is of the opinion that the person is incapable of managing property, and set out the facts on which the opinion is based; and
- (b) indicate that its maker can expect no direct or indirect pecuniary benefit as the result of the appointment of a guardian of property.

Idem

(3) The statement may also indicate that its maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person's behalf by a person who is authorized to do so and, in that case, shall set out the facts on which the opinion is based.

Idem

(4) Each statement made in the prescribed form by an assessor shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.

Required
documents,
summary
disposition,
application
to terminate
guardianship
of property

73.—(1) If the applicant wishes an application to terminate a guardianship of property to be dealt with under section 77 (summary disposition), it shall be accompanied by two statements made in the prescribed form, one by an assessor and the other by an assessor or by a person who knows the person whose property is under guardianship and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

Contents of
statements

- (2) Each statement shall,
- (a) indicate that the maker of the statement is of the opinion that the person is capable of managing property, and set out the facts on which the opinion is based; and
- (b) indicate that the maker of the statement can expect no direct or indirect pecuniary benefit as the result of the termination of the guardianship.

Idem

(3) Each statement made in the prescribed form by an assessor shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.

Required
documents,
summary
disposition,
application
to appoint
guardian of
the person

74.—(1) If the applicant wishes an application to appoint a guardian of the person to be dealt with under section 77 (summary disposition), the application shall also be accompanied by two statements, each made in the prescribed form by an assessor.

Contents of
statement

(2) Each statement shall indicate that its maker is of the opinion that the person is incapable in respect of the functions referred to in section 45 (personal care), or in respect of some of them, and shall set out the facts on which the opinion is based.

(2) Chaque déclaration :

Contenu des
déclarations

- a) indique que son auteur est d'avis que la personne est incapable de gérer ses biens et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée;
- b) indique que son auteur ne peut s'attendre à aucun avantage pécuniaire, direct ou indirect, résultant de la nomination d'un tuteur aux biens.

Idem

(3) La déclaration peut aussi indiquer que son auteur est d'avis qu'il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions au nom de la personne. Dans ce cas, la déclaration expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Idem

(4) Chaque déclaration faite selon la formule prescrite par un évaluateur indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

73 (1) Si le requérant désire qu'une requête visant à mettre fin à une tutelle des biens soit traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), il y joint deux déclarations faites selon la formule prescrite, une par un évaluateur et l'autre par un évaluateur ou par une personne qui connaît la personne dont les biens sont mis sous tutelle et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Documents
requis, règle-
ment som-
maire,
requête visant
à mettre fin à
une tutelle
des biens

(2) Chaque déclaration :

Contenu des
déclarations

- a) indique que son auteur est d'avis que la personne est capable de gérer ses biens et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée;
- b) indique que son auteur ne peut s'attendre à aucun avantage pécuniaire, direct ou indirect, résultant de la fin de la tutelle des biens.

Idem

(3) Chaque déclaration faite selon la formule prescrite par un évaluateur indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

74 (1) Si le requérant désire qu'une requête en nomination d'un tuteur à la personne soit traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations faites chacune par un évaluateur selon la formule prescrite.

Documents
requis, règle-
ment som-
maire,
requête en
nomination
d'un tuteur à
la personne

(2) Chaque déclaration indique que son auteur est d'avis que la personne est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 45 (soin de la personne), ou à l'égard de certaines d'entre elles, et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Contenu des
déclarations

Idem	(3) The statement may also indicate that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so and, in that case, shall set out the facts on which the opinion is based.	(3) La déclaration peut aussi indiquer que son auteur est d'avis que la personne a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom. Dans ce cas, la déclaration expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.	Idem
Idem	(4) Each statement shall,	(4) Chaque déclaration :	Idem
	(a) indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued; and	a) indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête;	
	(b) contain an evaluation of the nature and extent of the person's incapacity, setting out the facts on which the evaluation is based.	b) contient une évaluation de la nature et de la gravité de l'incapacité de la personne et précise les faits sur lesquels cette évaluation est fondée.	
Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of the person	75. —(1) If the applicant wishes an application to terminate a guardianship of the person to be dealt with under section 77 (summary disposition), the application shall also be accompanied by two statements, each made in the prescribed form by an assessor.	75 (1) Si le requérant désire qu'une requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne soit traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations faites chacune par un évaluateur selon la formule prescrite.	Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne
Contents of statements	(2) Each statement shall indicate that its maker is of the opinion that the person is capable of personal care, and shall set out the facts on which the opinion is based.	(2) Chaque déclaration indique que son auteur est d'avis que la personne est capable de prendre soin d'elle-même et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.	Contenu des déclarations
Idem	(3) Each statement shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.	(3) Chaque déclaration indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.	Idem
Meeting with advocate	76. —(1) An advocate shall meet with the person who is alleged to be incapable of managing property, whose property is under guardianship, who is alleged to be incapable of personal care or who is under guardianship of the person, as the case may be, and shall explain to him or her the significance of the notice of application and accompanying documents and the right to oppose the application.	76 (1) Un intervenant rencontre la personne qui est prétendue incapable de gérer ses biens, dont les biens sont mis sous tutelle, qui est prétendue incapable de prendre soin d'elle-même ou qui est en tutelle, selon le cas, lui explique l'importance de l'avis de requête et des documents qui y sont joints et l'informe de son droit de s'opposer à la requête.	Rencontre avec un intervenant
Advocate's statement	(2) The applicant shall file the advocate's statement, in the prescribed form, indicating that the advocate has complied with subsection (1), or that he or she was prevented from meeting with the person despite attempts to do so.	(2) Le requérant dépose la déclaration de l'intervenant, faite selon la formule prescrite, indiquant soit que ce dernier s'est conformé au paragraphe (1), soit qu'il a essayé à plusieurs reprises de rencontrer la personne, mais qu'il en a été empêché.	Déclaration de l'intervenant
Idem	(3) If the advocate was prevented from meeting with the person, the statement shall contain a detailed explanation.	(3) Si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne, la déclaration comprend une explication détaillée des faits.	Idem
Statement obligatory	(4) The court shall not make an order unless the advocate's statement has been filed.	(4) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance à moins que la déclaration de l'intervenant n'ait été déposée.	Déclaration obligatoire
Exception	(5) This section does not apply in the case of an application to terminate a guardianship if the applicant is the person whose property is under guardianship or who is under guardianship of the person.	(5) Le présent article ne s'applique pas aux requêtes visant à mettre fin à une tutelle si le requérant est la personne dont les biens sont mis sous tutelle ou qui est en tutelle.	Exception

Summary
disposition

77.—(1) Under this section, the court may make an order without anyone appearing before it and without holding a hearing.

Idem

(2) The registrar of the court shall submit the notice of application and accompanying documents to a judge of the court if the following conditions are satisfied:

1. No person has delivered a notice of appearance.
2. The appropriate documents accompany the application.
3. In the case of an application to appoint a guardian of property, at least one of the statements referred to in section 72 indicates that its maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person's behalf by a person who is authorized to do so.
4. In the case of an application to appoint a guardian of the person, at least one of the statements referred to in section 74 indicates that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Order

(3) On considering the application, the judge may,

- (a) grant the relief sought;
- (b) require the parties or their counsel to adduce additional evidence or make representations; or
- (c) order that the application, or any issue, proceed to trial, and give such directions as are just.

PART IV MISCELLANEOUS

Register

78.—(1) The Public Guardian and Trustee shall establish and maintain a register of,

- (a) guardians of property;
- (b) guardians of the person;
- (c) attorneys under powers of attorney for personal care that have been validated under section 49 or 50; and
- (d) attorneys under powers of attorney for personal care that have been accepted for registration under section 50.

File to be
opened in
register

(2) The Public Guardian and Trustee shall open a file relating to a person and shall

Règlement
sommaire

77 (1) En vertu du présent article, le tribunal peut rendre une ordonnance sans que personne ne compareaisse devant lui et sans tenir d'audience.

Idem

(2) Le greffier du tribunal présente l'avis de requête et les documents qui y sont joints à un juge du tribunal si les conditions suivantes sont remplies :

1. Personne n'a remis d'avis de comparution.
2. Les documents appropriés sont joints à la requête.
3. Dans le cas d'une requête en nomination d'un tuteur aux biens, au moins une des déclarations visées à l'article 72 indique que son auteur est d'avis qu'il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions au nom de la personne.
4. Dans le cas d'une requête en nomination d'un tuteur à la personne, au moins une des déclarations visées à l'article 74 indique que son auteur est d'avis que la personne a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

(3) Après avoir étudié la requête, le juge peut, selon le cas :

- a) accorder le redressement demandé;
- b) exiger des parties ou de leurs avocats qu'ils produisent des preuves supplémentaires ou présentent des observations;
- c) ordonner l'instruction de la requête ou de tout point en litige, et donner des directives justes.

Ordonnance

PARTIE IV DISPOSITIONS DIVERSES

78 (1) Le Tuteur et curateur public prévoit et tient un registre des personnes suivantes :

Registre

- a) les tuteurs aux biens;
- b) les tuteurs à la personne;
- c) les procureurs constitués en vertu de procurations relatives au soin de la personne qui ont été validées en vertu de l'article 49 ou 50;
- d) les procureurs constitués en vertu de procurations relatives au soin de la personne qui ont été reçues à l'enregistrement aux termes de l'article 50.

(2) Le Tuteur et curateur public ouvre un dossier relativement à la personne et le verse

Ouverture
d'un dossier
dans le registre

incorporate the file in the register when the first of the following events occurs:

1. The Public Guardian and Trustee becomes the person's statutory guardian of property.
2. The court appoints someone as the person's guardian of property or guardian of the person.
3. The person's power of attorney for personal care is validated under section 49.
4. The person's power of attorney for personal care is accepted for registration under section 50.

Contents of
file

(3) A file in the register relating to a person shall contain the following information that is in the possession of the Public Guardian and Trustee:

1. The name and address of the person.
2. The name, address and telephone number of the person's,
 - i. guardian of property, if any,
 - ii. guardian of the person, if any, and
 - iii. attorney under a power of attorney for personal care, if any.
3. For each person referred to in subparagraphs i to iii of paragraph 2, information concerning,
 - i. how the person acquired his or her authority,
 - ii. the nature and extent of the person's authority, and
 - iii. the date that the person's authority took effect, terminated or changed.

Updating of
register

(4) The Public Guardian and Trustee shall update the information contained in the register whenever he or she receives new information referred to in subsection (3).

Notice of
changes of
address, etc.

(5) A guardian of property, guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49 or accepted for registration under section 50 shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing of,

- (a) any change in the name, address or telephone number of the guardian or attorney; and
- (b) in the case of a guardian of property, guardian of the person or attorney

au registre dès la première des éventualités suivantes à se produire :

1. Le Tuteur et curateur public devient tuteur légal aux biens de la personne.
2. Le tribunal nomme un tuteur aux biens de la personne ou un tuteur à sa personne.
3. La procuration relative au soin de la personne de la personne est validée en vertu de l'article 49.
4. La procuration relative au soin de la personne de la personne est reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50.

Contenu du
dossier

(3) Le dossier versé au registre relativement à la personne contient les renseignements suivants que possède le Tuteur et curateur public :

1. Les nom et adresse de la personne.
2. Les nom, adresse et numéro de téléphone :
 - i. du tuteur aux biens de la personne, le cas échéant,
 - ii. du tuteur à la personne de la personne, le cas échéant,
 - iii. du procureur de la personne constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, le cas échéant.
3. À l'égard de chaque personne visée aux sous-dispositions i à iii de la disposition 2, les renseignements suivants :
 - i. la façon dont la personne a acquis son autorité,
 - ii. la nature et l'étendue de l'autorité de la personne,
 - iii. la date à laquelle l'autorité de la personne a pris effet, a pris fin ou a changé.

(4) Le Tuteur et curateur public met à jour les renseignements contenus dans le registre chaque fois qu'il reçoit de nouveaux renseignements visés au paragraphe (3).

Mise à jour
du registre

(5) Le tuteur aux biens, le tuteur à la personne ou le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée en vertu de l'article 49 ou reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50 avise promptement le Tuteur et curateur public, par écrit, de ce qui suit :

Avis de changement
d'adresse

- a) tout changement de nom, d'adresse ou de numéro de téléphone du tuteur ou du procureur;
- b) dans le cas d'un tuteur aux biens, d'un tuteur à la personne ou d'un procureur

under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49 or 50, any change in the name or address of the incapable person.

constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée en vertu de l'article 49 ou 50, tout changement de nom ou d'adresse de l'incapable.

Notice of court orders

(6) When the court makes an order relating to the appointment or authority of a guardian of property, guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49 or accepted for registration under section 50, the local registrar shall promptly send the Public Guardian and Trustee a copy of the order.

(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance relativement à la nomination ou à l'autorité du tuteur aux biens d'un incapable, du tuteur à sa personne ou de son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée en vertu de l'article 49 ou reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50, le greffier local envoie promptement une copie de l'ordonnance au Tuteur et curateur public.

Avis d'ordonnances du tribunal

Access to register

(7) The Public Guardian and Trustee shall provide information contained in the register under subsection (3) to any person who, by telephone or otherwise, requests the information. ➡

(7) Le Tuteur et curateur public fournit les renseignements visés au paragraphe (3) que contient le registre à quiconque en fait la demande, notamment par téléphone. ➡

Accès au registre

Order for assessment

79.—(1) If a person's capacity is in issue in a proceeding under this Act and the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person is incapable, the court may, on motion or on its own initiative, order that the person be assessed by one or more assessors named in the order, for the purpose of giving an opinion as to the person's capacity.

79 (1) Si la capacité d'une personne est en cause dans une instance introduite en vertu de la présente loi et que le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne est incapable, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative, ordonner qu'un ou plusieurs évaluateurs nommés dans l'ordonnance évaluent la personne afin de donner une opinion sur sa capacité.

Ordonnance d'évaluation

Idem

(2) The order may require the person,

(2) L'ordonnance peut exiger que la personne :

Idem

(a) to submit to the assessment;

a) se soumettre à l'évaluation;

(b) to permit entry to his or her home for the purpose of the assessment;

b) autorise l'accès à son domicile aux fins de l'évaluation;

(c) to attend at such other places and at such times as are specified in the order.

c) se présente aux autres endroits, aux dates et aux heures précisés dans l'ordonnance.

Place of assessment

➡ (3) The order shall specify the place or places where the assessment is to be performed.

➡ (3) L'ordonnance précise le ou les endroits où doit se faire l'évaluation.

Lieu d'évaluation

Idem

(4) If possible, the assessment shall be performed in the person's home.

(4) L'évaluation se fait, si possible, chez la personne.

Idem

Health facility

(5) An order that specifies a health facility as the place where the assessment is to be performed authorizes the person's admission to the facility for the purpose of the assessment. ➡

(5) L'ordonnance qui précise comme lieu d'évaluation un établissement de santé autorise l'admission de la personne à l'établissement aux fins de l'évaluation. ➡

Établissement de santé

Restraining order

➡ **80.**—(1) When an order for an assessment has been made, the court may, on motion, make an order restraining a person other than the one whose capacity is in issue from hindering or obstructing the assessment.

➡ **80** (1) Lorsqu'une ordonnance d'évaluation a été rendue, le tribunal peut, sur motion, rendre une ordonnance enjoignant à toute personne autre que celle dont la capacité est en cause de ne pas gêner ou entraver l'évaluation.

Ordonnance de ne pas faire

Advocate's statement

(2) The motion shall be accompanied by,

(2) Le document suivant est joint à la motion, selon le cas :

Déclaration de l'intervenant

- (a) an advocate's written statement that he or she has met with the person and has explained the order for assessment;
- (b) if the advocate has been prevented from meeting with the person to explain the order, the advocate's written statement that he or she made efforts to do so, with an explanation why the efforts were unsuccessful.

Notice to
person

(3) The party moving for the restraining order shall serve notice of the motion on the person against whom the order is sought.

Order for
enforcement

81.—(1) When an order for an assessment has been made, the court may, on motion, order the Public Guardian and Trustee, together with a police officer, to apprehend the person whose capacity is in issue, take him or her into custody and bring him or her to a specified place to be assessed there, if the court is satisfied that,

- (a) the assessor named in the first order has made all efforts that are reasonable in the circumstances to assess the person;
- (b) the assessor was prevented from assessing the person by the actions of the person or of others;
- (c) a restraining order is not appropriate in the circumstances, or has already been used without success; and
- (d) there is no less intrusive means of permitting the assessment to be performed than an order under this subsection.

Advocate's
statement

(2) The motion shall be accompanied by,

- (a) an advocate's written statement that he or she has met with the person and has explained the order for assessment;
- (b) if the advocate has been prevented from meeting with the person to explain the order, the advocate's written statement that he or she made efforts to do so, with an explanation why the efforts were unsuccessful.

Duration of
order

(3) The order is valid for seven days.

Execution of
order

(4) The Public Guardian and Trustee and a police officer may enter the place specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and

a) une déclaration écrite d'un intervenant portant qu'il a rencontré la personne et lui a expliqué l'ordonnance d'évaluation;

b) si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne pour lui expliquer l'ordonnance, une déclaration écrite de l'intervenant portant qu'il a fait des démarches à cet effet, avec une explication de la raison pour laquelle elles ont été vaines.

(3) La partie qui demande que soit rendue une ordonnance de ne pas faire signifie un avis de la motion à la personne à viser par l'ordonnance.

Avis à la per-
sonne

81 (1) Lorsqu'une ordonnance d'évaluation a été rendue, le tribunal peut, sur motion, ordonner au Tuteur et curateur public d'appréhender, avec un agent de police, la personne dont la capacité est en cause, de l'amener sous garde et de la conduire à un endroit précisé pour l'y évaluer, si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Ordonnance
d'exécution

- a) l'évaluateur nommé dans la première ordonnance a fait toutes les démarches raisonnables dans les circonstances pour évaluer la personne;
- b) les actes de la personne ou d'autres personnes ont empêché l'évaluateur d'évaluer la personne;
- c) une ordonnance de ne pas faire est inopportune dans les circonstances, ou a déjà été utilisée sans succès;
- d) il n'existe aucune mesure qui soit moins perturbatrice qu'une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe pour permettre que l'évaluation soit faite.

(2) Le document suivant est joint à la motion, selon le cas :

Déclaration
de l'interven-
nant

- a) une déclaration écrite d'un intervenant portant qu'il a rencontré la personne et lui a expliqué l'ordonnance d'évaluation;
- b) si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne pour lui expliquer l'ordonnance, une déclaration écrite de l'intervenant portant qu'il a fait des démarches à cet effet, avec une explication de la raison pour laquelle elles ont été vaines.

(3) L'ordonnance est valide pendant sept jours.

Durée de
l'ordonnance

(4) Le Tuteur et curateur public et l'agent de police peuvent pénétrer dans l'endroit précisé dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance et y chercher et en retirer la personne,

Exécution de
l'ordonnance

may search for and remove the person, using such force as may be necessary.

(5) An order under subsection (1) that specifies a health facility as the place where the assessment is to be conducted authorizes the person's admission to the facility and his or her detention there, for the purpose of the assessment.

(6) The person shall not be held in custody longer than is necessary for the purpose of the assessment, and in any case not for a period exceeding seventy-two hours, and while in custody shall not be confined in a manner that exceeds what is necessary for the purpose of the assessment.

82.—(1) The Public Guardian and Trustee may exercise a right of entry conferred by this section only for the purpose of an investigation required by section 27 or 62.

(2) The Public Guardian and Trustee is entitled to enter a facility or controlled-access residence, without a warrant and at any time that is reasonable in the circumstances, if he or she has reasonable grounds to believe that,

- (a) the person who is alleged to be incapable is in the premises; and
- (b) a meeting with the person is necessary for the purposes of the investigation.

(3) The right to enter a controlled-access residence under subsection (2) applies only to the common areas of the premises, including the entryways, hallways, elevators and stairs, and the Public Guardian and Trustee may enter a private dwelling unit in the controlled-access residence without the consent or acquiescence of the occupier only if authorized under subsection (4) or (8).

(4) A justice of the peace may issue a warrant to the Public Guardian and Trustee for entry to premises if the justice of the peace is satisfied that the person who is alleged to be incapable is in the premises and,

- (a) the Public Guardian and Trustee has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection (2); or
- (b) a meeting with the person is necessary for the purposes of the investigation.

(5) The warrant authorizes the Public Guardian and Trustee to enter the premises specified in the warrant, between 8 a.m. and 8 p.m. or during the hours specified in the warrant, and to remain there for a reasonable time.

(6) A warrant is valid for seven days.

en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

(5) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) qui précise comme lieu d'évaluation un établissement de santé autorise l'admission et la détention de la personne dans l'établissement aux fins de l'évaluation.

(6) La personne ne doit pas être détenue plus longtemps qu'il ne faut pour les besoins de l'évaluation et, en aucun cas, pendant plus de soixante-douze heures. Pendant sa détention, elle ne doit pas être enfermée d'une manière qui excède ce qui est nécessaire pour les besoins de l'évaluation.

82 (1) Le Tuteur et curateur public ne peut exercer un droit d'entrée conféré par le présent article qu'aux fins d'une enquête exigée par l'article 27 ou 62.

(2) Le Tuteur et curateur public a le droit d'entrer dans un établissement ou dans une résidence à accès contrôlé, sans mandat et à toute heure raisonnable dans les circonstances, s'il a des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) la personne prétendue incapable se trouve dans les lieux;
- b) une rencontre avec la personne est nécessaire aux fins de l'enquête.

(3) Le droit d'entrer dans une résidence à accès contrôlé en vertu du paragraphe (2) ne s'applique qu'aux parties communes des lieux, notamment aux entrées, corridors, ascenseurs et escaliers. Le Tuteur et curateur public ne peut entrer dans un logement privé de la résidence à accès contrôlé sans le consentement ou l'acquiescement de l'occupant que s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (4) ou (8).

(4) Un juge de paix peut décerner au Tuteur et curateur public un mandat d'entrée dans des lieux s'il est convaincu que la personne prétendue incapable s'y trouve et, selon le cas :

- a) que le Tuteur et curateur public a été empêché d'exercer un droit d'entrée dans les lieux prévu au paragraphe (2);
- b) qu'une rencontre avec la personne est nécessaire aux fins de l'enquête.

(5) Le mandat autorise le Tuteur et curateur public à entrer dans les lieux qui y sont précisés, entre 8 h et 20 h ou aux heures précisées dans le mandat, et à y demeurer pendant une période raisonnable.

(6) Le mandat expire au bout de sept jours.

Etablissement de santé

Restrictions

Pouvoirs d'entrée du T.C.P.

Entrée dans certains lieux

Résidences à accès contrôlé

Mandat d'entrée

Pouvoirs conférés par le mandat

Durée

Health facility

Restrictions

P.G.T.'s powers of entry

Entry to certain premises

Controlled-access residences

Warrant for entry

Authority conferred by warrant

Duration

Police assistance

(7) The Public Guardian and Trustee may call on a police officer for assistance in executing it.

(7) Le Tuteur et curateur public peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

Aide de la police

Other entry without warrant

(8) The Public Guardian and Trustee is entitled to enter premises other than premises that he or she is entitled to enter under subsection (2), without a warrant and between 8 a.m. and 8 p.m., if he or she has reasonable grounds to believe that,

(8) Le Tuteur et curateur public a le droit d'entrer dans des lieux autres que ceux dans lesquels il a le droit d'entrer en vertu du paragraphe (2), sans mandat et entre 8 h et 20 h, s'il a des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

Autre entrée sans mandat

- (a) the person who is alleged to be incapable is in the premises;
- (b) a meeting with the person is necessary for the purposes of the investigation; and
- (c) it is impractical, by reason of the location of the premises, to obtain a warrant under subsection (4).

- a) la personne prétendue incapable se trouve dans les lieux;
- b) une rencontre avec la personne est nécessaire aux fins de l'enquête;
- c) il est difficile, en raison de l'emplacement des lieux, d'obtenir un mandat en vertu du paragraphe (4).

Meeting

(9) When the Public Guardian and Trustee exercises a right of entry under this section, he or she is entitled to meet with the person who is alleged to be incapable without interference and in private.

(9) Lorsque le Tuteur et curateur public exerce un droit d'entrée en vertu du présent article, il a le droit de rencontrer, sans entrave et en privé, la personne prétendue incapable.

Rencontre

Obligation to leave premises

(10) The Public Guardian and Trustee must leave the premises promptly if the person who is alleged to be incapable indicates that he or she does not want to meet with the Public Guardian and Trustee.

(10) Le Tuteur et curateur public doit quitter les lieux promptement si la personne prétendue incapable fait savoir qu'elle ne désire pas le rencontrer.

Obligation de quitter les lieux

Identification

(11) A person exercising a right of entry under this section shall, on request, present identification.

(11) La personne qui exerce un droit d'entrée en vertu du présent article présente une pièce d'identité sur demande.

Identification

References to P.G.T.

(12) A reference in this section to the Public Guardian and Trustee includes any person he or she designates for the purpose of this section.

(12) Dans le présent article, une mention du Tuteur et curateur public comprend toute personne qu'il désigne pour l'application du présent article.

Mention du T.C.P.

P.G.T.'s access to records

83.—(1) The Public Guardian and Trustee is entitled to have access, for the purpose of an investigation required by section 27 or 62, to any record relating to the person who is alleged to be incapable that is in the custody or control of,

83 (1) Le Tuteur et curateur public a le droit d'accéder, aux fins de l'enquête exigée par l'article 27 ou 62, à tout dossier concernant la personne prétendue incapable dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :

Accès aux dossiers par le T.C.P.

- (a) the person's guardian of property or guardian of the person;
- (b) the person's attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the person's property or under a power of attorney for personal care;
- (c) a member of the College of a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*;
- (d) a facility;
- (e) a person who operates a controlled-access residence;
- (f) a bank, loan or trust corporation, credit union or other financial institution;

- a) du tuteur aux biens de la personne ou du tuteur à sa personne;
- b) du procureur de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne ou en vertu d'une procuration relative au soin de la personne;
- c) d'un membre de l'ordre d'une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- d) d'un établissement;
- e) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;
- f) d'une banque, d'une compagnie de prêt ou de fiducie, d'une caisse popu-

- (g) an administrator of a pension fund; or
- (h) a real estate broker or agent.

(2) Subsection (1) does not override any solicitor-client privilege to which a record is subject.

(3) The Public Guardian and Trustee is not entitled to have access to a record or part of a record whose disclosure could reasonably be expected to produce one of the results described in subsection 14 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(4) The following rules apply when the Public Guardian and Trustee is entitled to have access to a record:

1. The Public Guardian and Trustee is entitled to be given access to the record no later than four business days after requesting access.
2. The Public Guardian and Trustee is not entitled to have access to any information in the record that is personal information, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, relating to an individual other than the person who is alleged to be incapable.
3. The Public Guardian and Trustee is not entitled to make a search among the records kept by the person who has custody or control of the record.
4. The Public Guardian and Trustee is entitled to make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record.
5. At the Public Guardian and Trustee's request and within a reasonable time, the person who has custody or control of a record shall provide the Public Guardian and Trustee with photocopies of all or part of the record. The Public Guardian and Trustee shall pay the prescribed amount for any photocopies in excess of twenty pages.
6. If the person who has custody or control of records consents, the Public Guardian and Trustee may remove records for copying.
7. The Public Guardian and Trustee shall give a receipt for the records being removed and shall return them within two business days.

laire ou d'un autre établissement financier;

- g) de l'administrateur d'une caisse de retraite;
- h) d'un agent ou courtier immobilier.

(2) Le paragraphe (1) ne l'emporte pas sur le privilège du secret professionnel de l'avocat dont un dossier fait l'objet.

(3) Le Tuteur et curateur public n'a pas le droit d'accéder à un dossier ou à une partie d'un dossier si sa divulgation devait entraîner une des conséquences énumérées au paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

(4) Les règles suivantes s'appliquent lorsque le Tuteur et curateur public a le droit d'accéder à un dossier :

1. Le Tuteur et curateur public a le droit de se voir accorder l'accès au dossier au plus tard quatre jours ouvrables après avoir demandé l'accès.
2. Le Tuteur et curateur public n'a pas le droit d'accéder à des renseignements dans le dossier qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et qui concernent un particulier autre que la personne prétendue incapable.
3. Le Tuteur et curateur public n'a pas le droit de faire des recherches parmi les dossiers que garde la personne qui en a la garde ou le contrôle.
4. Le Tuteur et curateur public a le droit de copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier.
5. À la demande du Tuteur et curateur public et dans un délai raisonnable, la personne qui a la garde ou le contrôle du dossier fournit au Tuteur et curateur public des photocopies de l'ensemble ou d'une partie du dossier. Le Tuteur et curateur public paie le montant prescrit s'il fait photocopier plus de vingt pages.
6. Si la personne qui a la garde ou le contrôle des dossiers y consent, le Tuteur et curateur public peut emporter des dossiers aux fins de reproduction.
7. Le Tuteur et curateur public donne un récépissé pour les dossiers qu'il emporte et remet ces derniers dans les deux jours ouvrables qui suivent.

Exception,
solicitor-
client privi-
lege

Exception,
law enforce-
ment

Rules re
access to
record

Exception,
privilège du
secret profes-
sionnel de
l'avocat

Exception,
exécution de
la loi

Règles visant
l'accès aux
dossiers

	8. Records needed for the current care of the person who is alleged to be incapable shall not be removed.	8. Les dossiers nécessaires pour assurer les soins courants de la personne prétendue incapable ne doivent pas être emportés.	
Warrant for access to record	(5) A justice of the peace may issue a warrant for access to a record to the Public Guardian and Trustee if satisfied that,	(5) Un juge de paix peut décerner au Tuteur et curateur public un mandat aux fins d'accès à un dossier s'il est convaincu des faits suivants :	Mandat aux fins d'accès aux dossiers
	(a) the Public Guardian and Trustee is entitled to access to the record under this section; and	a) le Tuteur et curateur public a le droit d'accéder au dossier en vertu du présent article;	
	(b) the Public Guardian and Trustee has been refused access to the record, or has been refused copies and has been refused permission to remove the record for copying.	b) le Tuteur et curateur public s'est vu refuser l'accès au dossier, ou s'est vu refuser des copies et la permission d'emporter le dossier aux fins de reproduction.	
Authority conferred by warrant	(6) The warrant authorizes the Public Guardian and Trustee to,	(6) Le mandat autorise le Tuteur et curateur public :	Pouvoirs conférés par le mandat
	(a) inspect the record specified in the warrant, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the warrant, subject to paragraph 2 of subsection (4);	a) à examiner le dossier qui y est précisé, entre 9 h et 16 h ou aux heures précisées dans le mandat, sous réserve de la disposition 2 du paragraphe (4);	
	(b) make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record; and	b) à copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier;	
	(c) remove the record, subject to paragraphs 7 and 8 of subsection (4).	c) à emporter le dossier, sous réserve des dispositions 7 et 8 du paragraphe (4).	
Duration of warrant	(7) The warrant is valid for seven days.	(7) Le mandat expire au bout de sept jours.	Durée du mandat
Execution	(8) The Public Guardian and Trustee may call on a police officer for assistance in executing the warrant.	(8) Le Tuteur et curateur public peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.	Exécution
Clinical record under <i>Mental Health Act</i>	(9) A person who obtains access under this section to a person's clinical record within the meaning of section 35 of the <i>Mental Health Act</i> shall not disclose information from the clinical record to any person, directly or indirectly, except in accordance with that Act.	(9) La personne qui, en vertu du présent article, obtient l'accès au dossier clinique, au sens de l'article 35 de la <i>Loi sur la santé mentale</i> , d'une personne ne doit divulguer de renseignements qui y sont contenus à personne, directement ou indirectement, si ce n'est conformément à cette loi.	Dossier clinique visé par la <i>Loi sur la santé mentale</i>
Other acts	(10) This section prevails over any other Act.	(10) Le présent article l'emporte sur toute autre loi.	Autres lois
References to P.G.T.	(11) A reference in this section to the Public Guardian and Trustee includes any person he or she designates for the purpose of this section. ▲	(11) Dans le présent article, une mention du Tuteur et curateur public comprend toute personne qu'il désigne pour l'application du présent article. ▲	Mention du T.C.P.
Statements as evidence	84. For the purposes of this Act, a statement in the prescribed form that purports to be signed by its maker is admissible in evidence without proof of his or her signature, office or professional qualifications.	84 Pour l'application de la présente loi, une déclaration faite selon la formule prescrite qui se présente comme étant signée par son auteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature de cette personne ni sa qualité officielle ou sa qualification professionnelle.	Admissibilité des déclarations en preuve
Conflict of laws, formalities	85.— (1) As regards the manner and formalities of executing a continuing power of attorney or power of attorney for personal care, the power of attorney is valid if at the	85 (1) En ce qui concerne la manière dont la procuration perpétuelle ou la procuration relative au soin de la personne est passée ainsi que les formalités requises, la pro-	Conflit de lois, formalités

time of its execution it complied with the internal law of the place where,

- (a) the power of attorney was executed;
- (b) the grantor was then domiciled; or
- (c) the grantor then had his or her habitual residence.

(2) For the purpose of subsection (1), “internal law”, in relation to any place, excludes the choice of law rules of that place.

(3) Subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to the revocation of a continuing power of attorney or power of attorney for personal care.

(4) If, under this section or otherwise, a law in force outside Ontario is to be applied in relation to a continuing power of attorney or a power of attorney for personal care, the following requirements of that law shall be treated, despite any rule of that law to the contrary, as formal requirements only:

1. Any requirement that special formalities be observed by grantors answering a particular description.
2. Any requirement that witnesses to the execution of the power of attorney possess certain qualifications.

(5) In determining for the purposes of this section whether or not the execution of a continuing power of attorney or power of attorney for personal care conforms to a particular law, regard shall be had to the formal requirements of that law at the time the power of attorney was executed, but account shall be taken of an alteration of law affecting powers of attorney executed at that time if the alteration enables the power of attorney to be treated as properly executed.

(6) This section applies to a continuing power of attorney or power of attorney for personal care executed either in or outside Ontario.

86.—(1) In this section, “foreign order” means an order made by a court outside Ontario that appoints, for a person who is sixteen years of age or older, a person having duties comparable to those of a guardian of property or guardian of the person.

curation est valable si, au moment où elle a été passée, elle était conforme à la loi interne du lieu, selon le cas :

- a) où elle a été passée;
- b) où le mandant avait alors son domicile;
- c) où le mandant avait alors sa résidence habituelle.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «loi interne», en ce qui concerne n'importe quel lieu, exclut les règles de choix de la loi applicable.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révocation de la procuration perpétuelle ou de la procuration relative au soin de la personne.

(4) Si, aux termes du présent article ou autrement, une loi en vigueur en dehors de l'Ontario doit être appliquée relativement à une procuration perpétuelle ou à une procuration relative au soin de la personne, les exigences suivantes de cette loi sont considérées, malgré toute règle contraire de cette loi, comme des exigences de forme seulement :

1. Toute exigence selon laquelle des formalités spéciales doivent être respectées par les mandants d'une catégorie donnée.
2. Toute exigence selon laquelle les témoins à la passation de la procuration doivent posséder certaines qualités.

(5) Afin de déterminer, pour l'application du présent article, si la passation d'une procuration perpétuelle ou d'une procuration relative au soin de la personne est conforme à une loi en particulier, les exigences de forme de cette loi au moment de la passation de la procuration sont prises en considération, mais il est tenu compte de toute modification apportée à la loi qui touche les procurations passées à ce moment-là si elle permet de considérer la procuration comme valablement passée.

(6) Le présent article s'applique à la procuration perpétuelle ou à la procuration relative au soin de la personne passée en Ontario ou en dehors de l'Ontario.

86 (1) Dans le présent article, «ordonnance étrangère» s'entend d'une ordonnance rendue par un tribunal en dehors de l'Ontario qui nomme, pour une personne âgée de seize ans ou plus, une personne dont les obligations sont comparables à celles d'un tuteur aux biens ou d'un tuteur à la personne.

“Internal law”

Revocation

Legal requirements outside Ontario

Alteration in law

Application

Foreign orders

«loi interne»

Révocation

Exigences légales en dehors de l'Ontario

Modification de la loi

Application

Ordonnances étrangères

Resealing

(2) Any person may apply to the court for an order resealing a foreign order that was made in a province or territory of Canada or in a prescribed jurisdiction.

(2) Toute personne peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance prévoyant la réapposition du sceau sur une ordonnance étrangère rendue dans une province ou un territoire du Canada ou dans un ressort prescrit.

Réapposition du sceau

Certificate from foreign court

(3) An order resealing a foreign order shall not be made unless the applicant files with the court,

(3) L'ordonnance prévoyant la réapposition du sceau n'est rendue que si le requérant dépose les documents suivants auprès du tribunal :

Certificat du tribunal étranger

(a) a copy of the foreign order bearing the seal of the court that made it or a copy of the foreign order certified by the registrar, clerk or other officer of the court that made it; and

a) une copie de l'ordonnance étrangère portant le sceau du tribunal qui l'a rendue ou une copie de l'ordonnance étrangère certifiée conforme par le registraire, greffier ou autre officier de justice du tribunal qui l'a rendue;

(b) a certificate signed by the registrar, clerk or other officer of the court that made the foreign order stating that the order is unrevoked and of full effect.

b) un certificat signé par le registraire, greffier ou autre officier de justice du tribunal qui a rendu l'ordonnance étrangère, selon lequel l'ordonnance n'a pas été révoquée et a plein effet.

Effect of resealing

(4) A foreign order that has been resealed,

(4) L'ordonnance étrangère sur laquelle le sceau a été réapposé :

Effet de la réapposition du sceau

(a) has the same effect in Ontario as if it were an order under this Act appointing a guardian of property or guardian of the person, as the case may be;

a) a le même effet en Ontario que s'il s'agissait d'une ordonnance rendue aux termes de la présente loi nommant un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne, selon le cas;

(b) is subject in Ontario to any condition imposed by the court that the court may impose under this Act on an order appointing a guardian of property or guardian of the person, as the case may be; and

b) est subordonnée en Ontario à toutes les conditions imposées par le tribunal que celui-ci peut imposer aux termes de la présente loi dans le cadre d'une ordonnance nommant un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne, selon le cas;

(c) is subject in Ontario to the provisions of this Act respecting guardians of property or guardians of the person, as the case may be. ▲

c) est subordonnée en Ontario aux dispositions de la présente loi qui concernent les tuteurs aux biens ou les tuteurs à la personne, selon le cas. ▲

Mediation

87.—(1) If a dispute arises between a person's guardian of the person or attorney for personal care and his or her guardian of property or attorney under a continuing power of attorney, in the performance of their duties, the Public Guardian and Trustee shall mediate between them and seek to resolve the dispute. ▲

87 (1) Si un conflit surgit entre le tuteur à la personne d'un incapable ou son procureur au soin de la personne et son tuteur aux biens ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, dans l'exercice de leurs fonctions, le Tuteur et curateur public fait office de médiateur entre eux et s'efforce de résoudre le conflit. ▲

Médiation

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply if a power of attorney provides for another mechanism for resolving disputes in the circumstances. ▲

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une procuration prévoit un autre mécanisme pour résoudre les conflits dans les circonstances. ▲

Non-application

Refusal to meet with advocate

88.—(1) An advocate is not required to meet with a person and explain a matter to him or her if the person himself or herself refuses to meet with the advocate. ▲

88 (1) L'intervenant n'est pas tenu de rencontrer une personne et de lui expliquer une question si la personne elle-même refuse de le rencontrer. ▲

Refus de rencontrer l'intervenant

Entitlement to refuse

(2) A person is entitled to refuse to meet with an advocate. ▲

(2) Toute personne a le droit de refuser de rencontrer un intervenant. ▲

Droit de refus

Offence:
obstruction

89.—(1) No person shall hinder or obstruct.

(a) a person who is conducting an assessment ordered under section 79, or is seeking to do so;

(b) a person who is exercising a power of entry conferred by subsection 82 (2), or is seeking to do so;

(c) an advocate who is meeting with a person in accordance with this Act, or is seeking to do so.

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to,

(a) the person who is the subject of the order for assessment;

(b) the person in respect of whom the power of entry is being exercised or is sought to be exercised; or

(c) the person with whom the advocate is meeting or seeking to meet.

Offence:
restraining
order

(4) A person who contravenes a restraining order made under subsection 80 (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

Offence:
false state-
ment

(5) No person shall, in a statement made in a prescribed form, assert something that he or she knows to be untrue or profess an opinion that he or she does not hold.

Penalty

(6) A person who contravenes subsection (5) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Regulations

90. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing forms;

(b) prescribing facilities for the purpose of the definition of “facility” in subsection 1 (1);

(c) prescribing a fee scale for the compensation of guardians of property, including annual percentage charges on revenue and on capital;

(d) designating classes of persons, including persons who have successfully completed prescribed courses of training, as being qualified to do assessments of capacity;

(e) prescribing courses of training for assessors;

89 (1) Nul ne doit gêner ni entraver :

Infraction :
entrave

a) une personne qui fait ou cherche à faire une évaluation ordonnée en vertu de l'article 79;

b) une personne qui exerce ou cherche à exercer un pouvoir d'entrée conféré par le paragraphe 82 (2);

c) un intervenant qui rencontre ou cherche à rencontrer une personne conformément à la présente loi.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :

Exception

a) à la personne qui fait l'objet de l'ordonnance d'évaluation;

b) à la personne à l'égard de laquelle on exerce ou on cherche à exercer le pouvoir d'entrée;

c) à la personne que l'intervenant rencontre ou cherche à rencontrer.

(4) Quiconque contrevient à une ordonnance de ne pas faire rendue en vertu du paragraphe 80 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Infraction :
ordonnance
de ne pas
faire

(5) Nul ne doit, dans une déclaration faite selon une formule prescrite, affirmer quelque chose qu'il sait être faux ni professer une opinion qui n'est pas la sienne.

Infraction :
fausse déclara-
tion

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Peine

90 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) prescrire des formules;

b) prescrire les établissements aux fins de la définition de «établissement» au paragraphe 1 (1);

c) prescrire un barème d'honoraires pour la rémunération des tuteurs aux biens, y compris des frais annuels, exprimés en pourcentage, prélevés sur les revenus et le capital;

d) désigner des catégories de personnes, y compris de personnes qui ont réussi les cours de formation prescrits, comme ayant les qualités requises pour faire des évaluations de capacité;

e) prescrire des cours de formation pour les évaluateurs;

(f) prescribing an amount per page to be paid for photocopies under paragraph 5 of subsection 83 (4);

(g) prescribing jurisdictions for the purpose of section 86.

Commence-
ment

91. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

92. The short title of this Act is the *Substitute Decisions Act, 1992*.

f) prescrire le montant par page à payer pour chaque page de photocopie faite dans le cadre de la disposition 5 du paragraphe 83 (4);

g) prescrire les ressorts pour l'application de l'article 86.

91 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

92 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Titre abrégé

SCHEDULE

Subsection 1 (1)—"Facility"

Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act
Cancer Act
Charitable Institutions Act
Child and Family Services Act
Community Psychiatric Hospitals Act
Developmental Services Act
General Welfare Assistance Act
Homes for Retarded Persons Act
Homes for Special Care Act
Homes for the Aged and Rest Homes Act
Independent Health Facilities Act
Mental Health Act
Mental Hospitals Act
Ministry of Community and Social Services Act
Ministry of Correctional Services Act
Ministry of Health Act
Nursing Homes Act
Ontario Mental Health Foundation Act
Private Hospitals Act
Public Hospitals Act

ANNEXE

Paragraphe 1 (1)—«Établissement»

Aide sociale générale, Loi sur l'
Cancer, Loi sur le
Établissements de bienfaisance, Loi sur les
Établissements de santé autonomes, Loi sur les
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie, Loi sur la
Fondation ontarienne de la santé mentale, Loi sur la
Foyers de soins spéciaux, Loi sur les
Foyers pour déficients mentaux, Loi sur les
Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos, Loi sur les
Hôpitaux privés, Loi sur les
Hôpitaux psychiatriques, Loi sur les
Hôpitaux psychiatriques communautaires, Loi sur les
Hôpitaux publics, Loi sur les
Maisons de soins infirmiers, Loi sur les
Ministère de la Santé, Loi sur le
Ministère des Services correctionnels, Loi sur le
Ministère des Services sociaux et communautaires, Loi sur le
Santé mentale, Loi sur la
Services à l'enfance et à la famille, Loi sur les
Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement, Loi sur les

Bill 108

Government Bill

Projet de loi 108

du gouvernement

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 108

**An Act to provide for the making of
Decisions on behalf of Adults
concerning the Management of their
Property and concerning their Personal
Care**

The Hon. H. Hampton
Attorney General

Projet de loi 108

**Loi prévoyant la prise de décisions au
nom d'adultes en ce qui concerne la
gestion de leurs biens et le soin de leur
personne**

L'honorable H. Hampton
Procureur général



1st Reading May 27th, 1991
2nd Reading June 20th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee of the Whole
House)*

1^{re} lecture 27 mai 1991
2^e lecture 20 juin 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité plénier
de l'Assemblée législative)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The proposed Act deals comprehensively with property management and personal care decisions made on behalf of mentally incapable persons. The fundamental principle of the Act is that the wishes capable persons express must be respected even if they later become incapable. Part I deals with property matters and Part II deals with matters of personal care. The Act provides for the professional assessment of capacity and the involvement of advocates under the *Advocacy Act, 1992*. Some of the other features of the Act are:

1. A person may give a power of attorney for property that remains effective even if he or she becomes incapable. (Sections 7 to 14)
2. A statutory or court-appointed guardian of property may act on behalf of an incapable person. (Sections 15 to 30)
3. In an emergency, the court may appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian of property. (Section 27)
4. The powers and duties of guardians of property and attorneys under continuing powers of attorney for property are set out in detail. (Sections 31 to 42)
5. A person may give a power of attorney for personal care. The attorney may make decisions on behalf of an incapable person but, if the incapable person objects to a decision, the attorney may act only if the power of attorney has been validated. The Public Guardian and Trustee will validate a power of attorney on the basis of evidence from two qualified assessors that the grantor is incapable of personal care. A power of attorney may authorize expedited validation by one assessor if specified procedural safeguards are followed. The expedited validation procedure also permits the grantor to authorize reasonable force to be used in specified circumstances to take the grantor to an assessment. (Sections 43 to 54)
6. A court-appointed guardian of the person may act on behalf of an incapable person. (Sections 55 to 65)
7. The court may make an order for full guardianship, conferring broad powers, if the person is incapable in respect of all the functions of personal care. If the person retains some capacity, the court may make an order for partial guardianship. (Sections 59 and 60)
8. In an emergency, the court may appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian of the person. (Section 62)
9. The powers and duties of guardians of the person and attorneys under powers of attorney for personal care are set out in detail. (Sections 66 to 68)
10. Part III deals with procedure in guardianship applications. (Sections 69 to 77)
11. The Public Guardian and Trustee will maintain a register of guardians of property, guardians of the person and attorneys under powers of attorney for personal care, and will provide information from the register on request. (Section 78)
12. When a guardianship application has been commenced, the court may order a professional assessment to determine the person's capacity. Enforcement powers are provided. (Sections 79 to 81)
13. The Public Guardian and Trustee may enter premises and obtain access to records for the purpose of investigating allegations that a person is incapable and that serious adverse effects are occurring as a result. (Sections 82 and 83)

NOTES EXPLICATIVES

La Loi proposée traite de tous les aspects de la prise de décisions au nom d'incapables mentaux relativement à la gestion de leurs biens et au soin de leur personne. Selon le principe qui sous-tend la Loi, il faut respecter les désirs qu'expriment les personnes capables même si elles deviennent incapables par la suite. La partie I traite des biens et la partie II, du soin de la personne. La Loi prévoit l'évaluation professionnelle de la capacité et la participation d'intervenants en vertu de la *Loi de 1992 sur l'intervention*. La Loi comporte notamment les éléments suivants :

1. Une personne peut donner une procuration relative aux biens qui demeure applicable même si la personne devient incapable. (Articles 7 à 14)
2. Un tuteur légal aux biens ou un tuteur aux biens nommé par le tribunal peut agir au nom de l'incapable. (Articles 15 à 30)
3. En cas d'urgence, le tribunal peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de tuteur temporaire aux biens. (Article 27)
4. Les pouvoirs et les fonctions des tuteurs aux biens et des procureurs nommés en vertu de procurations perpétuelles relatives aux biens sont énoncés en détail. (Articles 31 à 42)
5. Une personne peut donner une procuration relative au soin de sa personne. Le procureur peut prendre des décisions au nom d'un incapable, mais, si celui-ci s'oppose à une décision, le procureur ne peut agir que si la procuration a été validée. Le Tuteur et curateur public valide une procuration lorsque deux évaluateurs compétents témoignent que le mandant est incapable de prendre soin de lui-même. La procuration peut autoriser une validation prompte par un seul évaluateur si des garanties procédurales précisées sont suivies. La procédure de validation prompte permet aussi au mandat d'autoriser l'utilisation de la force raisonnable dans des circonstances précisées pour emmener faire évaluer le mandant. (Articles 43 à 54)
6. Un tuteur à la personne nommé par le tribunal peut agir au nom de l'incapable. (Articles 55 à 65)
7. Le tribunal peut rendre une ordonnance de tutelle absolue, qui confère des pouvoirs très généraux, si la personne est incapable à l'égard de toutes les fonctions relatives au soin de sa personne. Si la personne conserve un certain degré de capacité, le tribunal peut rendre une ordonnance de tutelle partielle. (Articles 59 et 60)
8. En cas d'urgence, le tribunal peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de tuteur temporaire à la personne. (Article 62)
9. Les pouvoirs et les fonctions des tuteurs à la personne et des procureurs nommés en vertu de procurations relatives au soin de la personne sont énoncés en détail. (Articles 66 à 68)
10. La partie III traite de la procédure à l'égard des requêtes relatives à la tutelle. (Articles 69 à 77)
11. Le Tuteur et curateur public tient un registre des tuteurs aux biens, des tuteurs à la personne et des procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne et, sur demande, fournit des renseignements contenus dans le registre. (Article 78)
12. Lorsqu'une requête en tutelle a été introduite, le tribunal peut ordonner une évaluation professionnelle afin d'établir la capacité de la personne. Des pouvoirs d'exécution sont prévus. (Articles 79 à 81)
13. Le Tuteur et curateur public peut entrer dans des lieux et accéder à des dossiers aux fins d'une enquête sur des allégations selon lesquelles une personne est incapable et selon lesquelles des conséquences préjudiciables graves se produisent en conséquence. (Articles 82 et 83)

14. It is an offence to obstruct an advocate or a person conducting a court-ordered assessment, or to make a false statement. (Section 89)

14. Commet une infraction quiconque entrave un intervenant ou une personne qui fait une évaluation ordonnée par le tribunal, ou fait une fausse déclaration. (Article 89)

**An Act to provide for the making of
Decisions on behalf of Adults
concerning the Management of their
Property and concerning their
Personal Care**

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Presumption of capacity
3. Counsel for person whose capacity is in issue

**PART I
PROPERTY**

GENERAL

4. Application of Part
5. Age
6. Incapacity to manage property

CONTINUING POWERS OF ATTORNEY
FOR PROPERTY

7. Continuing power of attorney for property
8. Capacity to give and revoke continuing power of attorney
9. Validity despite incapacity
10. Execution
11. Resignation of attorney
12. Termination
13. Exercise despite termination, invalidity or ineffectiveness
14. Certain existing powers of attorney preserved

STATUTORY GUARDIANS OF PROPERTY

15. P.G.T. as statutory guardian
16. Assessment of capacity
17. Application to replace P.G.T.
18. Review by court
19. Where statutory guardian ceases to act
20. Termination of statutory guardianship
21. Notices

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF
PROPERTY

22. Application for appointment
23. Procedure
24. Guardian of property
25. Order
26. Variation
27. Temporary guardian in urgent case
28. Application for termination
29. Suspension of guardian's powers
30. Procedure

**Loi prévoyant la prise de décisions au
nom d'adultes en ce qui concerne la
gestion de leurs biens et le soin de leur
personne**

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Présomption de capacité
3. Avocat représentant une personne dont la capacité est en cause

**PARTIE I
BIENS**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Application de la partie
5. Âge
6. Incapacité de gérer ses biens

PROCURATIONS PERPÉTUELLES
RELATIVES AUX BIENS

7. Procuration perpétuelle relative aux biens
8. Capacité de donner et de révoquer une procuration perpétuelle
9. Validité malgré l'incapacité
10. Passation
11. Démission du procureur
12. Fin de la procuration
13. Exercice malgré la fin, la nullité ou l'inapplicabilité
14. Maintien de certaines procurations existantes

TUTEURS LÉGAUX AUX BIENS

15. T.C.P. agissant à titre de tuteur légal
16. Évaluation de la capacité
17. Requête visant à remplacer le T.C.P.
18. Révision par le tribunal
19. Cas où le tuteur légal cesse d'agir
20. Fin de la tutelle légale
21. Avis

TUTEURS AUX BIENS NOMMÉS PAR LE
TRIBUNAL

22. Requête en nomination
23. Procédure
24. Tuteur aux biens
25. Ordonnance
26. Modification
27. Nomination d'un tuteur temporaire en cas d'urgence
28. Requête visant à mettre fin à la tutelle des biens
29. Suspension des pouvoirs du tuteur
30. Procédure

PROPERTY MANAGEMENT

31. Powers of guardian
32. Duties of guardian
33. Liability of guardian
34. Completion of transactions
35. P.G.T., powers of executor
36. Proceeds of sale
37. Guiding principles for expenditures
38. Attorney under continuing power of attorney
39. Application for directions
40. Compensation
41. Annual financial statement
42. Passing of accounts

PART II THE PERSON

GENERAL

43. Application of Part
44. Age
45. Incapacity for personal care

POWERS OF ATTORNEY FOR PERSONAL CARE

46. Power of attorney for personal care
47. Capacity to give power of attorney for personal care
48. Execution
49. Validation
50. Expedited validation
51. Assessments after validation
52. Resignation of attorney
53. Termination
54. Who performs assessments

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF THE PERSON

55. Application for appointment
56. Procedure
57. Guardian of the person
58. Order
59. Full guardianship
60. Partial guardianship
61. Variation
62. Temporary guardian in urgent case
63. Application for termination
64. Suspension of guardian's powers
65. Procedure

DUTIES OF GUARDIANS OF THE PERSON AND ATTORNEYS FOR PERSONAL CARE

66. Duties of guardian
67. Annual report
68. Duties of attorney

PART III PROCEDURE IN GUARDIANSHIP APPLICATIONS

69. Service of notice of application
70. Required documents
71. Optional documents
72. Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of property
73. Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of property

GESTION DES BIENS

31. Pouvoirs du tuteur
32. Obligations du tuteur
33. Responsabilité du tuteur
34. Achèvement d'opérations
35. T.C.P., pouvoirs de l'exécuteur
36. Produit de la vente
37. Principes directeurs en ce qui concerne les dépenses
38. Procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle
39. Requête visant à obtenir des directives
40. Rémunération
41. État financier annuel
42. Reddition des comptes

PARTIE II LA PERSONNE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

43. Application de la partie
44. Âge
45. Incapacité de prendre soin de sa personne

PROCURATIONS RELATIVES AU SOIN DE LA PERSONNE

46. Procuration relative au soin de la personne
47. Capacité de donner une procuration relative au soin de la personne
48. Passation
49. Validation
50. Validation prompte
51. Évaluations après la validation
52. Démission du procureur
53. Fin de la procuration
54. Auteur des évaluations

TUTEURS À LA PERSONNE NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

55. Requête en nomination
56. Procédure
57. Tuteur à la personne
58. Ordonnance
59. Tutelle absolue
60. Tutelle partielle
61. Modification
62. Nomination d'un tuteur temporaire en cas d'urgence
63. Requête visant à mettre fin à la tutelle
64. Suspension des pouvoirs du tuteur
65. Procédure

OBLIGATIONS DES TUTEURS À LA PERSONNE ET DES PROCUREURS AU SOIN DE LA PERSONNE

66. Obligations du tuteur
67. Rapport annuel
68. Obligations du procureur

PARTIE III PROCÉDURE À L'ÉGARD DES REQUÊTES RELATIVES À LA TUTELLE

69. Signification de l'avis de requête
70. Documents requis
71. Documents facultatifs
72. Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur aux biens
73. Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle des biens

- 74. Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of the person
- 75. Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of the person
- 76. Meeting with advocate
- 77. Summary disposition

PART IV MISCELLANEOUS

- 78. Register
- 79. Order for assessment
- 80. Restraining order
- 81. Order for enforcement
- 82. P.G.T.'s powers of entry
- 83. P.G.T.'s access to records
- 84. Statements as evidence
- 85. Conflict of laws, formalities
- 86. Foreign orders
- 87. Mediation
- 88. Refusal to meet with advocate
- 89. Offences
- 90. Regulations
- 90.1 Transition
- 91. Commencement
- 92. Short title
- Schedule

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Definitions

1.—(1) In this Act,

- “advocate” means a person who is authorized under the *Advocacy Act, 1992* to provide advocacy services on behalf of the Advocacy Commission; (“intervenant”)
- “assessor” means a member of a class of persons who are designated by the regulations as being qualified to do assessments of capacity; (“évaluateur”)
- “capable” means mentally capable, and “capacity” has a corresponding meaning; (“capable”, “capacité”)
- “controlled-access residence” means premises, other than a facility, where one or more persons live and that are operated for remuneration by a person who controls access to the premises; (“résidence à accès contrôlé”)
- “court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)
- “dependant” means a person to whom another has an obligation to provide support; (“personne à charge”)
- “facility” means,
 - (a) a facility governed or funded under an Act mentioned in the Schedule,

- 74. Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur à la personne
- 75. Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne
- 76. Rencontre avec un intervenant
- 77. Règlement sommaire

PARTIE IV DISPOSITIONS DIVERSES

- 78. Registre
- 79. Ordonnance d'évaluation
- 80. Ordonnance de ne pas faire
- 81. Ordonnance d'exécution
- 82. Pouvoirs d'entrée du T.C.P.
- 83. Accès aux dossiers par le T.C.P.
- 84. Admissibilité des déclarations en preuve
- 85. Conflit de lois, formalités
- 86. Ordonnances étrangères
- 87. Médiation
- 88. Refus de rencontrer l'intervenant
- 89. Infractions
- 90. Règlements
- 90.1 Disposition transitoire
- 91. Entrée en vigueur
- 92. Titre abrégé
- Annexe

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

- 1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «capable» Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacity»)
- «conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle :
 - a) la personne est mariée,
 - b) la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)
- «établissement» S'entend, selon le cas :
 - a) d'un établissement régi ou financé aux termes d'une loi mentionnée à l'annexe,
 - b) des établissements de détention de la police fournis par une municipalité en vertu de la *Loi sur les services policiers*,

- (b) police detention facilities provided by a municipality under the *Police Services Act*,
 - (c) a detention facility maintained under the *Municipal Act*, or
 - (d) a prescribed facility; ("établissement")
- "incapable" means mentally incapable, and "incapacity" has a corresponding meaning; ("incapable", "incapacité")
- "prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")
- "spouse" means a person of the opposite sex,
- (a) to whom the person is married, or
 - (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. ("conjoint")

- c) d'une installation de détention maintenue en vertu de la *Loi sur les municipalités*,
 - d) d'un établissement prescrit. («facility»)
- «évaluateur» Membre d'une catégorie de personnes que les règlements désignent comme ayant les qualités requises pour faire des évaluations de capacité. («assessor»)
- «incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacity»)
- «intervenant» Personne qui est autorisée en vertu de la *Loi de 1992 sur l'intervention* à fournir des services d'intervention au nom de la Commission d'intervention. («advocate»)
- «personne à charge» Personne à qui une autre personne est tenue de fournir des aliments. («dependant»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)
- «résidence à accès contrôlé» Lieux, autres qu'un établissement, où habitent une ou plusieurs personnes et qui sont exploités, contre rémunération, par une personne qui en contrôle l'accès. («controlled-access residence»)
- «tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

Partners

(2) Two persons are partners for the purpose of this Act if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

Partenaires

(2) Deux personnes sont partenaires pour l'application de la présente loi si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Meaning of "explain"

(3) An advocate or other person whom this Act requires to explain a matter satisfies that requirement by explaining the matter to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the person receiving the explanation, whether that person understands it or not.

Définition d'«expliquer»

(3) Un intervenant ou une autre personne de qui la présente loi exige qu'il explique une question satisfait à cette exigence en expliquant la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne qui reçoit l'explication, que cette personne la comprenne ou non.

Presumption of capacity

2.—(1) A person who is eighteen years of age or more is presumed to be capable of entering into a contract.

Présomption de capacité

2 (1) La personne âgée de dix-huit ans ou plus est présumée capable de conclure un contrat.

Idem

(2) A person who is sixteen years of age or more is presumed to be capable of giving or refusing consent in connection with his or her own personal care.

Idem

(2) La personne âgée de seize ans ou plus est présumée capable de donner ou de refuser son consentement relativement au soin de sa personne.

Exception

(3) A person is entitled to rely upon the presumption of capacity with respect to another person unless he or she has reasonable grounds to believe that the other person is incapable of entering into the contract or

Exception

(3) Une personne a le droit de se fier à la présomption de capacité d'une autre personne à moins qu'elle n'ait des motifs raisonnables de croire que cette autre personne est incapable de conclure le contrat ou de don-

of giving or refusing consent, as the case may be.

Onus of proof, contracts and gifts

(4) In a proceeding in respect of a contract entered into or a gift made by a person while his or her property is under guardianship, or within one year before the creation of the guardianship, the onus of proof that the other person who entered into the contract or received the gift did not have reasonable grounds to believe the person incapable is on that other person.

Counsel for person whose capacity is in issue

3.—(1) If the capacity of a person who does not have legal representation is in issue in a proceeding under this Act,

(a) the court may direct that the Public Guardian and Trustee arrange for legal representation to be provided for the person; and

(b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

Responsibility for legal fees

(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the *Legal Aid Act* in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.

PART I PROPERTY

GENERAL

Application of Part

4. This Part applies to decisions on behalf of persons who are at least eighteen years old.

Age

5. To exercise a power of decision under this Part on behalf of another person, a person must be at least eighteen years old.

Incapacity to manage property

6. A person is incapable of managing property if the person is not able to understand information that is relevant to making a decision in the management of his or her property, or is not able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

CONTINUING POWERS OF ATTORNEY FOR PROPERTY

Continuing power of attorney for property

7.—(1) A power of attorney for property is a continuing power of attorney if it expresses the intention that the authority given may be exercised during the grantor's incapacity to manage property.

Idem

(2) The continuing power of attorney may authorize the person named as attorney to do on the grantor's behalf anything in respect of property that the grantor could do if capable, except make a will.

ner ou refuser son consentement, selon le cas.

(4) Dans une instance à l'égard d'un contrat conclu ou d'un don fait par une personne pendant que ses biens sont sous tutelle ou au cours de l'année précédant l'ouverture de la tutelle, le fardeau de la preuve que l'autre personne qui a conclu le contrat ou reçu le don n'avait pas de motifs raisonnables de croire que la personne était incapable revient à cette autre personne.

Fardeau de la preuve, contrats et dons

3 (1) Si la capacité d'une personne qui n'est pas représentée par un avocat est une question en litige dans une instance introduite en vertu de la présente loi :

Avocat représentant une personne dont la capacité est en cause

a) le tribunal peut ordonner que le Tuteur et curateur public prenne des dispositions pour faire représenter la personne par un avocat;

b) la personne est réputée capable de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

(2) Si une personne est représentée par un avocat conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* relativement à l'instance, les honoraires d'avocat sont à la charge de la personne.

Paiement des honoraires d'avocat

PARTIE I BIENS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4 La présente partie s'applique aux décisions prises au nom de personnes âgées d'au moins dix-huit ans.

Application de la partie

5 Pour exercer un pouvoir décisionnel au nom d'autrui en vertu de la présente partie, une personne doit avoir au moins dix-huit ans.

Âge

6 Une personne est incapable de gérer ses biens si elle ne peut pas comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant la gestion de ses biens, ou si elle ne peut pas évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

Incapacité de gérer ses biens

PROCURATIONS PERPÉTUELLES RELATIVES AUX BIENS

7 (1) La procuration relative aux biens est perpétuelle s'il s'en dégage que les pouvoirs donnés peuvent être exercés pendant l'incapacité du mandant de gérer ses biens.

Procuration perpétuelle relative aux biens

(2) La procuration perpétuelle peut autoriser la personne nommée à titre de procureur à faire, au nom du mandant, tout ce que pourrait faire ce dernier relativement à ses

Idem

P.G.T. may
be attorney

(3) The continuing power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney, with his or her consent.

Two or
more attor-
neys

(4) If the continuing power of attorney names two or more persons as attorneys, the attorneys shall act jointly, unless the power of attorney provides otherwise.

Death, etc.,
of joint
attorney

(5) If two or more attorneys act jointly under the continuing power of attorney and one of them dies, becomes incapable or resigns, the remaining attorney or attorneys are authorized to act, unless the power of attorney provides otherwise.

Conditions
and restric-
tions

(6) The continuing power of attorney is subject to this Part, and to the conditions and restrictions that are contained in the power of attorney and are consistent with this Act.

Postponed
effectiveness

(7) The continuing power of attorney may provide that it comes into effect on a specified date or when a specified contingency happens.

Form

(8) The continuing power of attorney may be in the prescribed form.

Capacity to
give contin-
uing power
of attorney

8.—(1) A person is capable of giving a continuing power of attorney if he or she,

- (a) knows what kind of property he or she has and its approximate value;
- (b) is aware of obligations owed to his or her dependants;
- (c) knows that the attorney will be able to do on the person's behalf anything in respect of property that the person could do if capable, except make a will, subject to the conditions and restrictions set out in the power of attorney;
- (d) knows that the attorney must account for his or her dealings with the person's property;
- (e) knows that he or she may, if capable, revoke the continuing power of attorney;
- (f) appreciates that unless the attorney manages the property prudently its value may decline; and
- (g) appreciates the possibility that the attorney could misuse the authority given to him or her.

Capacity to
revoke

(2) A person is capable of revoking a continuing power of attorney if he or she is capable of giving one.

biens s'il était capable, à l'exception de son testament.

(3) La procuration perpétuelle peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de procureur, avec son consentement.

Le T.C.P.
peut être le
procureur

(4) Si la procuration perpétuelle nomme deux procureurs ou plus, ceux-ci agissent conjointement, sauf dispositions contraires de la procuration.

Deux procu-
reurs ou plus

(5) Si deux procureurs ou plus agissent conjointement aux termes de la procuration perpétuelle et que l'un d'eux décède, devient incapable ou démissionne, le ou les procureurs qui restent sont autorisés à agir, sauf dispositions contraires de la procuration.

Décès d'un
procureur
conjoint

(6) La procuration perpétuelle est subordonnée à la présente partie et aux conditions et restrictions qui sont énoncées dans la procuration et qui sont compatibles avec la présente loi.

Conditions et
restrictions

(7) La procuration perpétuelle peut prévoir qu'elle prend effet à une date précisée ou lorsque se présente une éventualité précisée.

Prise d'effet
reportée

(8) La procuration perpétuelle peut être rédigée selon la formule prescrite.

Formule

8 (1) Une personne est capable de donner une procuration perpétuelle si :

Capacité de
donner une
procuration
perpétuelle

- a) elle sait quel genre de biens elle possède et en connaît la valeur approximative;
- b) elle est consciente des obligations qu'elle a envers les personnes à sa charge;
- c) elle sait que le procureur pourra faire au nom de la personne, à l'égard de ses biens, tout ce que la personne pourrait faire si elle était capable, sauf faire un testament, sous réserve des conditions et restrictions énoncées dans la procuration;
- d) elle sait que le procureur doit rendre compte des mesures qu'il prend à l'égard des biens de la personne;
- e) elle sait qu'elle peut, si elle est capable, révoquer la procuration perpétuelle;
- f) elle se rend compte que si le procureur ne gère pas ses biens avec prudence, leur valeur pourrait diminuer;
- g) elle se rend compte de la possibilité que le procureur puisse abuser des pouvoirs qu'elle lui donne.

(2) Une personne est capable de révoquer une procuration perpétuelle si elle est capable d'en donner une.

Capacité de
révoquer

Validity
despite inca-
pacity

9.—(1) A continuing power of attorney is valid if the grantor, at the time of executing it, is capable of giving it, even if he or she is incapable of managing property.

Idem

(2) The continuing power of attorney remains valid even if, after executing it, the grantor becomes incapable of giving a continuing power of attorney.

Determining
incapacity

(3) If the continuing power of attorney provides that it comes into effect when the grantor becomes incapable of managing property but does not provide a method for determining whether that situation has arisen, subsections 16 (1), (2) and (3) apply and the power of attorney comes into effect when the attorney is notified of the certificate of incapacity.

Execution

10.—(1) A continuing power of attorney shall be executed in the presence of two witnesses in the manner described in subsection (3).

Persons who
shall not be
witnesses

(2) The following persons shall not be witnesses:

1. The attorney or the attorney's spouse or partner.
2. The grantor's spouse or partner.
3. A child of the grantor or a person whom the grantor has demonstrated a settled intention to treat as his or her child.
4. A person whose property is under guardianship or who has a guardian of the person.
5. A person who is less than eighteen years old.

Execution by
witnesses

(3) Each witness shall, if the witness has no reason to believe that the grantor is incapable of giving a continuing power of attorney, sign the power of attorney as witness.

Non-compli-
ance

(4) A continuing power of attorney that does not comply with subsections (1) to (3) is not effective, but the court may, on any person's application, declare the continuing power of attorney to be effective if the court is satisfied that it is in the interests of the grantor or his or her dependants to do so.

Resignation
of attorney

11. An attorney under a continuing power of attorney may resign but, if the attorney has acted under the power of attorney, the resignation is not effective until the attorney delivers a copy of the resignation to,

- (a) the grantor;
- (b) any other attorneys under the power of attorney;

9 (1) La procuration perpétuelle est valide si le mandant, au moment de la passation, est capable de la donner, même s'il est incapable de gérer ses biens.

Validité mal-
gré l'incapa-
cité

(2) La procuration perpétuelle demeure valide même si, après la passation, le mandant devient incapable de donner une procuration perpétuelle.

Idem

(3) Si la procuration perpétuelle prévoit qu'elle prend effet lorsque le mandant devient incapable de gérer ses biens, mais ne prévoit aucune méthode pour déterminer s'il l'est devenu, les paragraphes 16 (1), (2) et (3) s'appliquent et la procuration prend effet lorsque le procureur est avisé du certificat d'incapacité.

Détermina-
tion de l'incapacité

10 (1) La procuration perpétuelle est passée devant deux témoins de la manière décrite au paragraphe (3).

Passation

(2) Les personnes suivantes ne doivent pas être témoins :

Personnes qui
ne doivent
pas être
témoins

1. Le procureur ou le conjoint ou partenaire du procureur.
2. Le conjoint ou le partenaire du mandant.
3. Un enfant du mandant ou une personne à l'égard de laquelle le mandant a manifesté l'intention bien arrêtée de la traiter comme s'il s'agissait de son enfant.
4. Quiconque a un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne.
5. Quiconque est âgé de moins de dix-huit ans.

(3) Chaque témoin, s'il n'a aucune raison de croire que le mandant est incapable de donner une procuration perpétuelle, signe la procuration en qualité de témoin.

Passation par
les témoins

(4) La procuration perpétuelle qui n'est pas conforme aux paragraphes (1) à (3) est sans effet, mais le tribunal peut déclarer que la procuration a plein effet, à la requête de quiconque, s'il est convaincu que cela est dans l'intérêt du mandant ou des personnes à sa charge.

Non-confor-
mité

11 Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle peut démissionner, mais s'il a agi en vertu de la procuration, sa démission n'entre en vigueur que lorsqu'il en a remis une copie aux personnes suivantes :

Démission du
procureur

- a) le mandant;
- b) les autres procureurs constitués en vertu de la procuration;

(c) the person named by the power of attorney as a substitute for the attorney who is resigning, if the power of attorney provides for the substitution of another person; and

(d) the Public Guardian and Trustee, if the power of attorney does not provide for the substitution of another person or the substitute is not able and willing to act.

Termination

12.—(1) A continuing power of attorney is terminated,

(a) when the attorney dies, becomes incapable or resigns, unless,

(i) another attorney is authorized to act under subsection 7 (5), or

(ii) the power of attorney provides for the substitution of another person and that person is able and willing to act;

(b) when the Public Guardian and Trustee becomes the grantor's statutory guardian of property under section 15 or 16;

(c) when the court appoints a guardian of property for the grantor under section 22;

(d) when the grantor executes a new continuing power of attorney, unless the grantor provides that there shall be multiple continuing powers of attorney;

(e) when the power of attorney is revoked;

(f) when the grantor dies.

Execution of revocation

(2) The revocation shall be in writing and shall be executed in the same way as a continuing power of attorney.

Exercise after termination or invalidity

13.—(1) If a continuing power of attorney is terminated or becomes invalid, any subsequent exercise of the power by the attorney is nevertheless valid as between the grantor or the grantor's estate and any person, including the attorney, who acted in good faith and without knowledge of the termination or invalidity.

Idem, improper execution

(2) If a continuing power of attorney is ineffective because a person listed in subsection 10 (2) witnessed its execution, subsection (1) applies, with necessary modifications.

Certain existing powers of attorney preserved

14. Despite the repeal of section 5 of the *Powers of Attorney Act*, by subsection 23 (3) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992*, a power of attorney that is executed on or before the day this Act comes into force or within six months after

(c) la personne que la procuration nomme pour remplacer le procureur qui démissionne, si la procuration prévoit son remplacement par une autre personne;

(d) le Tuteur et curateur public, si la procuration ne prévoit pas de remplacement par une autre personne ou si le remplaçant ne peut pas et ne veut pas agir à ce titre.

12 (1) La procuration perpétuelle prend fin : Fin de la procuration

a) lorsque le procureur décède, devient incapable ou démissionne, à moins que, selon le cas :

(i) un autre procureur ne soit autorisé à agir en vertu du paragraphe 7 (5),

(ii) la procuration ne prévoit son remplacement par une autre personne et que cette personne puisse et veuille agir à ce titre;

b) lorsque le Tuteur et curateur public devient tuteur légal aux biens du mandant en vertu de l'article 15 ou 16;

c) lorsque le tribunal nomme un tuteur aux biens à l'égard du mandant en vertu de l'article 22;

d) lorsque le mandant passe une nouvelle procuration perpétuelle, à moins qu'il ne prévoit de multiples procurations perpétuelles;

e) lorsque la procuration est révoquée;

f) lorsque le mandant décède.

(2) La révocation se fait par écrit. Elle est passée de la même manière que la procuration perpétuelle.

Passation de la révocation

13 (1) Si une procuration perpétuelle a pris fin ou devient nulle, l'exercice de la procuration par le procureur est néanmoins opposable au mandant ou à sa succession par quiconque, y compris le procureur, a agi de bonne foi et ignorait que la procuration avait pris fin ou était devenue nulle.

Exercice malgré la fin ou la nullité

(2) Si une procuration perpétuelle est inapplicable parce qu'une personne visée au paragraphe 10 (2) a été témoin à sa passation, le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Idem, passation irrégulière

14 Malgré l'abrogation de l'article 5 de la *Loi sur les procurations* par le paragraphe 23 (3) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, la procuration qui est passée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant ce

Maintien de certaines procurations existantes

that day shall be deemed to be a continuing power of attorney for the purposes of this Act if,

- (a) it contains a provision expressly stating that it may be exercised during any subsequent legal incapacity of the grantor, as described in section 5 of the *Powers of Attorney Act*; and
- (b) it is executed in accordance with the *Powers of Attorney Act* and is otherwise valid.

STATUTORY GUARDIANS OF PROPERTY

15. If a certificate is issued under the *Mental Health Act* certifying that a person who is a patient of a psychiatric facility as defined in that Act is incapable of managing property, the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

16.—(1) An assessor may perform an assessment of a person's capacity to manage property if that capacity is questioned.

(2) The assessment shall not be performed unless the assessor first explains to the person,

- (a) the purpose of the assessment;
- (b) the significance and effect of a certificate of incapacity; and
- (c) the person's right to refuse to be assessed.

(3) The assessor may complete and sign a certificate of incapacity in the prescribed form if he or she concludes that the person is incapable of managing property.

(4) The assessor shall ensure that copies of the certificate of incapacity are given to the Public Guardian and Trustee and to an advocate.

(5) An advocate shall promptly meet with the person to whom the certificate relates and shall,

- (a) notify the person of the certificate of incapacity;
- (b) explain to the person the significance and effect of the certificate;
- (c) explain to the person his or her right to refuse the statutory guardianship of property; and
- (d) ask the person whether he or she wishes to refuse the statutory guardianship.

(6) The advocate shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing that the meeting took place and whether the person to whom the certificate applies refuses the statutory guardianship.

jour, ou dans les six mois qui suivent ce jour, est réputée une procuration perpétuelle pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la procuration prévoit expressément qu'elle peut être exercée pendant toute incapacité juridique ultérieure du mandant, comme le décrit l'article 5 de la *Loi sur les procurations*;
- b) la procuration est passée conformément à la *Loi sur les procurations* et est valide à tous autres égards.

TUTEURS LÉGAUX AUX BIENS

15 Si un certificat est délivré en vertu de la *Loi sur la santé mentale* portant qu'un malade d'un établissement psychiatrique au sens de cette loi est incapable de gérer ses biens, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de cette personne.

16 (1) Un évaluateur peut évaluer la capacité d'une personne de gérer ses biens si cette capacité est mise en doute.

(2) L'évaluation n'a lieu que si l'évaluateur explique préalablement à la personne les points suivants :

- a) l'objet de l'évaluation;
- b) l'importance et l'effet d'un certificat d'incapacité;
- c) le droit de la personne de refuser de subir une évaluation.

(3) L'évaluateur peut remplir et signer un certificat d'incapacité selon la formule prescrite s'il conclut que la personne est incapable de gérer ses biens.

(4) L'évaluateur fait en sorte que des copies du certificat d'incapacité soient remises au Tuteur et curateur public et à un intervenant.

(5) Un intervenant rencontre promptement la personne qui fait l'objet du certificat et fait ce qui suit :

- a) il lui donne avis du certificat d'incapacité;
- b) il lui explique l'importance et l'effet du certificat;
- c) il lui explique son droit de refuser la tutelle légale de ses biens;
- d) il lui demande si elle désire refuser la tutelle légale.

(6) L'intervenant informe promptement le Tuteur et curateur public, au moyen d'un avis écrit, que la rencontre a eu lieu, et précise si la personne visée par le certificat refuse la tutelle légale.

T.C.P. agissant à titre de tuteur légal

Évaluation de la capacité

Conditions

Certificat d'incapacité

Remise de copies

Intervenant

Avis au T.C.P.

P.G.T. as statutory guardian

Assessment of capacity

Conditions

Certificate of incapacity

Copies

Advocate

Notice to P.G.T.

Statutory
guardianship

(7) As soon as he or she receives the advocate's notification that the person does not refuse the statutory guardianship, the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

Application
to replace
P.G.T.

17.—(1) The attorney under an incapable person's continuing power of attorney may apply to the Public Guardian and Trustee to replace him or her as the person's statutory guardian of property.

Idem

(2) The incapable person's spouse, partner, child, parent, brother or sister may likewise apply, but shall not be appointed statutory guardian under this section if there is also an application by the attorney under a continuing power of attorney.

Form of
application

(3) The application shall be in the prescribed form.

Management
plan

(4) The application shall be accompanied by a management plan for the property in the prescribed form.

Statement

(5) The application shall contain a statement by the applicant indicating that he or she has been in personal contact with the incapable person during the preceding twelve-month period, that their relationship is friendly and that the applicant is willing to perform all duties in respect of the incapable person's property.

Application
by attorney

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to an application by the attorney under the incapable person's continuing power of attorney if the application is accompanied by a copy of the power of attorney and a written undertaking signed by the attorney to act in accordance with the power of attorney.

Security

(7) An application by an applicant described in subsection (2) or an applicant who is not a resident of Ontario shall be accompanied by evidence that the applicant is able to provide security, in a form approved by the Public Guardian and Trustee, for the value of the property, as well as the applicant's undertaking to provide that security if he or she becomes statutory guardian.

Where no
security
required

(8) The Public Guardian and Trustee may dispense with the requirement for security if the value of the property is less than \$50,000.

Idem

(9) The court may, on application, order that the requirement for security be dispensed with, that security be provided in a form not approved by the Public Guardian and Trustee, or that the amount required be reduced, and may make its order subject to conditions.

(7) Dès qu'il reçoit l'avis de l'intervenant selon lequel la personne ne refuse pas la tutelle légale, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de la personne.

Tutelle légale

17 (1) Le procureur constitué en vertu de la procuration perpétuelle d'un incapable peut, par voie de requête, demander au Tuteur et curateur public de le remplacer comme tuteur légal aux biens de l'incapable.

Requête
visant à rem-
placer le
T.C.P.

(2) Le conjoint, le partenaire, l'enfant, le père, la mère, le frère ou la soeur de l'incapable peut également présenter une requête, mais ne sera pas nommé tuteur légal aux termes du présent article si un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle présente lui aussi une requête.

Idem

(3) La requête est rédigée selon la formule prescrite.

Formule de
requête

(4) Un plan de gestion des biens dressé selon la formule prescrite est joint à la requête.

Plan de ges-
tion

(5) La requête comprend une déclaration du requérant portant qu'il a été personnellement en contact avec l'incapable au cours des douze mois précédents, qu'il entretient des rapports amicaux avec lui et qu'il est prêt à s'acquitter de toutes les obligations relatives aux biens de l'incapable.

Déclaration

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à la requête du procureur constitué en vertu de la procuration perpétuelle de l'incapable s'il est joint à la requête une copie de la procuration et un engagement écrit, signé par le procureur, portant qu'il agira conformément à la procuration.

Requête du
procureur

(7) Est jointe à la requête présentée par une personne visée au paragraphe (2) ou par un requérant qui n'est pas résident de l'Ontario la preuve que cette personne est en mesure de fournir un cautionnement, sous une forme que le Tuteur et curateur public approuve, pour la valeur des biens, ainsi que son engagement à fournir le cautionnement si elle devient tuteur légal.

Cautionne-
ment

(8) Le Tuteur et curateur public peut dispenser le requérant de fournir un cautionnement si la valeur des biens est inférieure à 50 000 \$.

Cautionne-
ment non
obligatoire

(9) Le tribunal peut, sur demande, ordonner que le montant du cautionnement soit réduit, que le cautionnement soit fourni sous une forme non approuvée par le Tuteur et curateur public ou que le requérant soit dispensé de fournir un cautionnement. Il peut également assortir son ordonnance de conditions.

Idem

Certificate

(10) The Public Guardian and Trustee shall give the applicant a certificate appointing the applicant as the incapable person's statutory guardian of property if,

- (a) subsection (4) applies and the Public Guardian and Trustee is satisfied that the applicant is suitable to manage the property and that the management plan is appropriate; or
- (b) the applicant is the attorney under the incapable person's power of attorney and has given an undertaking under subsection (6), unless the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that the applicant is not suitable to manage the property.

Idem

(11) Where the attorney under an incapable person's continuing power of attorney applies under subsection (1), the Public Guardian and Trustee shall give or refuse a certificate appointing the applicant as the incapable person's statutory guardian of property within thirty days after receiving the application unless the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that the grantor was not capable when the power of attorney was made.

Effect of certificate

(12) The certificate is proof of the guardian's authority.

Two or more guardians

(13) The Public Guardian and Trustee may certify that two or more applicants are joint statutory guardians of property, or that each of them is guardian for a specified part of the property.

Duty of guardian

(14) A person who replaces the Public Guardian and Trustee as statutory guardian of property shall, subject to any conditions imposed by the court, manage the property in accordance with,

- (a) the management plan, if no undertaking was given under subsection (6); or
- (b) the undertaking given under subsection (6), if an undertaking was given under that subsection.

Refusal to issue certificate

18.—(1) If the Public Guardian and Trustee refuses to issue a certificate for a statutory guardian of property under subsection 17 (10), he or she shall give the applicant reasons, in writing, for the refusal.

Dispute, application to court

(2) If the applicant disputes the refusal by giving the Public Guardian and Trustee notice in writing, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court to decide the matter.

Review by court

(3) The court shall decide whether the applicant should, in the circumstances, replace the Public Guardian and Trustee.

Certificat

(10) Le Tuteur et curateur public donne au requérant un certificat le nommant tuteur légal aux biens de l'incapable si, selon le cas :

- a) le paragraphe (4) s'applique et que le Tuteur et curateur public est convaincu que le requérant est apte à gérer les biens et que le plan de gestion est approprié;
- b) le requérant est le procureur constitué en vertu de la procuration de l'incapable et qu'il a pris un engagement aux termes du paragraphe (6), à moins que le Tuteur et curateur public n'ait des motifs raisonnables de croire que le requérant n'est pas apte à gérer les biens.

Idem

(11) Si le procureur constitué en vertu de la procuration perpétuelle d'un incapable présente une requête en vertu du paragraphe (1), le Tuteur et curateur public donne ou refuse au requérant un certificat le nommant tuteur légal aux biens de l'incapable dans les trente jours qui suivent la réception de la requête, à moins que le Tuteur et curateur public n'ait des motifs raisonnables de croire que le mandant n'était pas capable lorsque la procuration a été passée.

(12) Le certificat fait foi des pouvoirs du tuteur.

Effet du certificat

(13) Le Tuteur et curateur public peut certifier que deux requérants ou plus sont tuteurs légaux conjoints aux biens, ou que chacun d'eux est tuteur relativement à une partie précisée des biens.

Deux tuteurs ou plus

(14) Sous réserve des conditions que le tribunal impose, la personne qui remplace le Tuteur et curateur public à titre de tuteur légal aux biens gère les biens conformément :

Obligations du tuteur

- a) soit au plan de gestion, si aucun engagement n'a été pris aux termes du paragraphe (6);
- b) soit à l'engagement pris aux termes du paragraphe (6), si un engagement a été pris aux termes de ce paragraphe.

18 (1) Si le Tuteur et curateur public refuse de délivrer un certificat attestant la nomination d'un tuteur légal aux biens aux termes du paragraphe 17 (10), il en donne les motifs par écrit au requérant.

Refus de délivrer un certificat

(2) Si le requérant conteste le refus en en donnant avis écrit au Tuteur et curateur public, celui-ci demande au tribunal, par voie de requête, de trancher la question.

Contestation, requête

(3) Le tribunal décide si, dans les circonstances, le requérant devrait remplacer le Tuteur et curateur public.

Révision par le tribunal

Criteria	(4) In the case of a dispute by an applicant referred to in subsection 17 (2), the court shall also take into consideration the incapable person's current wishes, if they can be ascertained, and the closeness of the applicant's personal relationship to the person.	(4) En cas de contestation par un requérant visé au paragraphe 17 (2), le tribunal tient également compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis, et de l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.	Critères
Order	(5) The court may, in its order, impose such conditions on the guardian's powers as it considers appropriate.	(5) Dans son ordonnance, le tribunal peut subordonner les pouvoirs du tuteur aux conditions qu'il juge appropriées.	Ordonnance
Where statutory guardian ceases to act	19. —(1) If a statutory guardian of property ceases to act as such for any reason, the Public Guardian and Trustee may act as the incapable person's statutory guardian until a new application to the Public Guardian and Trustee under section 17 or an application to the court under section 22 has been disposed of.	19 (1) Si le tuteur légal aux biens cesse d'agir à ce titre pour une raison quelconque, le Tuteur et curateur public peut le remplacer jusqu'à ce qu'une nouvelle requête présentée au Tuteur et curateur public en vertu de l'article 17 ou une requête présentée au tribunal en vertu de l'article 22 soit réglée.	Cas où le tuteur légal cesse d'agir
Idem	(2) If he or she is satisfied that it is necessary to do so in order to prevent harm, the Public Guardian and Trustee shall act as guardian of property for an incapable person.	(2) S'il est convaincu que cela est nécessaire pour éviter un préjudice, le Tuteur et curateur public agit à titre de tuteur aux biens à l'égard d'un incapable.	Idem
Termination of statutory guardianship	20. —(1) A statutory guardianship of property is terminated by the appointment of a guardian by the court under section 22.	20 (1) La nomination d'un tuteur par le tribunal aux termes de l'article 22 met fin à la tutelle légale des biens.	Fin de la tutelle légale
Idem	(2) A statutory guardianship created under section 15 (psychiatric patient, certificate of incapacity) is terminated by the following events: <ol style="list-style-type: none"> 1. Notice to the guardian that the certificate of incapacity to manage property has been cancelled under section 56 of the <i>Mental Health Act</i>. 2. Notice to the guardian that the patient has been discharged, unless the guardian has also received a notice of continuance under subsection 57 (2) of the <i>Mental Health Act</i>. 3. The expiration of six months after the patient's discharge, if a notice of continuance has been given. 4. The expiration of the time for an appeal from a decision under the <i>Mental Health Act</i> by the Consent and Capacity Review Board that the person is capable of managing property, if no appeal is taken, or if an appeal is taken, its final disposition. 	(2) Une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15 (malade dans un établissement psychiatrique, certificat d'incapacité) prend fin dans les cas suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le tuteur est avisé que le certificat d'incapacité de gérer des biens a été annulé en vertu de l'article 56 de la <i>Loi sur la santé mentale</i>. 2. Le tuteur est avisé que le malade a obtenu son congé, à moins que le tuteur n'ait également reçu un avis de prorogation de la curatelle délivré en vertu du paragraphe 57 (2) de la <i>Loi sur la santé mentale</i>. 3. Six mois se sont écoulés depuis la mise en congé du malade, si un avis de prorogation de la curatelle a été donné. 4. Le délai prévu pour interjeter appel d'une décision rendue aux termes de la <i>Loi sur la santé mentale</i> par la Commission de révision du consentement et de la capacité, selon laquelle la personne est capable de gérer ses biens, expire, si aucun appel n'est interjeté, ou, si la décision est portée en appel, l'appel est réglé de façon définitive. 	Idem
Notice	(3) A statutory guardianship created under section 16 (assessment of capacity) may be terminated by notice, given by the person whose property is under guardianship to the guardian or by the guardian to the person and the Public Guardian and Trustee.	(3) Il peut être mis fin à une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16 (évaluation de la capacité) au moyen d'un avis donné au tuteur par la personne dont les biens sont mis sous tutelle, ou à cette personne et au Tuteur et curateur public par le tuteur.	Avis
Advocate	(4) A guardian who gives or receives a notice of termination shall request that an	(4) Le tuteur qui donne ou reçoit un avis de fin de tutelle demande qu'un intervenant	Intervenant

advocate meet with the person whose property is under guardianship.

rencontre la personne dont les biens sont mis sous tutelle.

Statement

(5) The guardianship is not terminated until the advocate makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee certifying that he or she has met with the person whose property is under guardianship, has explained the significance of the notice and is satisfied that the person wishes to terminate the guardianship.

(5) Il n'est pas mis fin à la tutelle tant que l'intervenant ne remet pas au Tuteur et curateur public une déclaration écrite selon laquelle il a rencontré la personne dont les biens sont mis sous tutelle, lui a expliqué l'importance de l'avis et est convaincu que la personne désire mettre fin à la tutelle.

Déclaration

Notices

21. If the Public Guardian and Trustee receives a notice concerning a statutory guardianship although another person is the guardian, he or she shall ensure that it is promptly forwarded to that person.

21 Si le Tuteur et curateur public reçoit un avis relatif à une tutelle légale bien qu'une autre personne soit le tuteur, il fait transmettre l'avis promptement à cette personne.

Avis

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF PROPERTY

TUTEURS AUX BIENS NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

Application for appointment

22.—(1) The court may, on any person's application, appoint a guardian of property for a person who is incapable of managing property if, as a result, it is necessary for decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

22 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, nommer un tuteur aux biens à l'égard d'une personne si celle-ci est incapable de gérer ses biens et que, en conséquence, il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Requête en nomination

Idem

(2) An application may be made under subsection (1) even though there is a statutory guardian.

(2) Une requête peut être présentée en vertu du paragraphe (1) même s'il existe un tuteur légal.

Idem

Prohibition

(3) The court shall not appoint a guardian if it is satisfied that the need for decisions to be made will be met by an alternative course of action that,

(3) Le tribunal ne doit pas nommer de tuteur s'il est convaincu de l'existence d'une ligne de conduite qui permettra de satisfaire à la nécessité de prendre des décisions et qui :

Interdiction

(a) does not require the court to find the person to be incapable of managing property; and

a) n'exige pas que le tribunal constate que la personne est incapable de gérer ses biens;

(b) is less restrictive of the person's decision-making rights than the appointment of a guardian.

b) est moins contraignante que la nomination d'un tuteur en ce qui a trait aux droits qu'a la personne de prendre des décisions.

Procedure

23. Part III (Procedure) applies to applications to appoint guardians of property.

23 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes en nomination d'un tuteur aux biens.

Procédure

Who may not be appointed guardian

24.—(1) A person who provides health care or residential, social, training or support services to an incapable person for compensation shall not be appointed as his or her guardian of property.

24 (1) La personne qui fournit des soins médicaux, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien à un incapable contre rémunération ne doit pas être nommée tuteur aux biens de ce dernier.

Personnes qui ne peuvent pas être nommées tuteurs

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the incapable person's spouse, partner or relative or to the following persons:

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conjoint, au partenaire ou au parent de l'incapable ni aux personnes suivantes :

Exception

1. The incapable person's guardian of the person.

1. Le tuteur à la personne de l'incapable.

2. The attorney for personal care.

2. Le procureur au soin de la personne.

3. The attorney under a continuing power of attorney.

3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle.

Non-residents

(3) A person who does not reside in Ontario shall not be appointed as a guardian

(3) Une personne qui ne réside pas en Ontario ne doit pas être nommée tuteur aux

Non-résidents

of property unless the person provides security, in a form approved by the court, for the value of the property.

Idem

(4) The court may order that the requirement for security under subsection (3) does not apply to a person or that the amount required be reduced, and may make its order subject to conditions.

Criteria

(5) Except in the case of an application that is being dealt with under section 77 (summary disposition), the court shall consider,

- (a) whether the proposed guardian is the attorney under a continuing power of attorney;
- (b) the incapable person's current wishes, if they can be ascertained; and
- (c) the closeness of the applicant's personal relationship to the incapable person.

Two or more guardians

(6) The court may, with their consent, appoint two or more persons as joint guardians of property or may appoint each of them as guardian for a specified part of the property.

Finding of incapacity

25.—(1) An order appointing a guardian of property for a person shall include a finding that the person is incapable of managing property and that, as a result, it is necessary for decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Contents of order

(2) An order appointing a guardian of property may,

- (a) require that the guardian post security in the manner and amount that the court considers appropriate;
- (b) make the appointment for a limited period as the court considers appropriate;
- (c) impose such other conditions on the appointment as the court considers appropriate.

Exception

(3) Clause (2) (a) does not apply if the guardian is the Public Guardian and Trustee or a trust corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*.

Variation

26.—(1) The court may, on any person's application, vary an order appointing a guardian of property or substitute another person as guardian.

Notice, advocate

(2) Sections 69 (service of notice, parties) and 76 (meeting with advocate) apply to the application, with necessary modifications.

biens à moins qu'elle ne fournisse un cautionnement, sous une forme que le tribunal approuve, pour la valeur des biens.

Idem

(4) Le tribunal peut ordonner que l'exigence prévue au paragraphe (3) à l'égard du cautionnement ne s'applique pas à une personne ou que le montant exigé soit réduit, et son ordonnance peut être assortie de conditions.

Critères

(5) Sauf dans le cas d'une requête traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), le tribunal tient compte des critères suivants :

- a) le fait que le tuteur proposé est ou non le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle;
- b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;
- c) l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.

Deux tuteurs ou plus

(6) Le tribunal peut, avec leur consentement, nommer deux personnes ou plus à titre de tuteurs conjoints aux biens, ou il peut nommer chacune d'entre elles tuteur relativement à une partie précisée des biens.

Constatation d'incapacité

25 (1) L'ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens à l'égard d'une personne comprend une constatation selon laquelle cette personne est incapable de gérer ses biens et, en conséquence, il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Contenu de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens peut :

- a) exiger que le tuteur dépose un cautionnement de la manière et selon le montant que le tribunal juge appropriés;
- b) préciser que la nomination est valide pour une période limitée, selon ce que le tribunal juge approprié;
- c) subordonner la nomination aux autres conditions que le tribunal juge appropriées.

Exception

(3) L'alinéa (2) a) ne s'applique pas si le tuteur est le Tuteur et curateur public ou une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.

Modification

26 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, modifier une ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens ou remplacer ce dernier par une autre personne.

Avis, intervenant

(2) Les articles 69 (signification de l'avis, parties) et 76 (rencontre avec un intervenant) s'appliquent à la requête avec les adaptations nécessaires.

Serious
adverse
effects

27.—(1) Loss of a significant part of a person's property, or a person's failure to provide necessities of life for himself or herself or for dependants, are serious adverse effects for the purposes of this section.

Duty to
investigate

(2) The Public Guardian and Trustee shall investigate any allegation that a person is incapable of managing property and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

Application
in urgent
case

(3) If the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of managing property and that prompt action is required to prevent serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as temporary guardian of property.

Notice

(4) Notice of the application shall be served on the person alleged to be incapable, unless the court dispenses with notice in view of the nature and urgency of the matter.

Advocate

(5) If notice of the application is served on the person, an advocate shall meet with the person before the hearing and shall explain to him or her the significance of the notice and the right to oppose the application.

Order
appointing
temporary
guardian

(6) The court may by order appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian of property for a period not exceeding ninety days.

Idem

(7) The order shall set out the temporary guardian's powers and any conditions imposed on the guardianship.

Service of
order

(8) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible, and an advocate shall meet with the person and shall explain to him or her the effect of the order and the right to apply to terminate the guardianship.

Termination,
variation of
term

(9) On the application of the Public Guardian and Trustee or of the person whose property is under guardianship, the court may terminate the guardianship or reduce or extend its term.

Duty if no
application
made

(10) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section and decides not to make an application under subsection (3), the Public Guardian and Trustee shall then destroy all information collected during the investigation and shall notify the person who is alleged to be incapable that,

(a) an allegation was made that the person is incapable of managing property and

27 (1) Pour l'application du présent article, constituent des conséquences préjudiciables graves la perte d'une partie importante des biens d'une personne ou le défaut, pour une personne, de se procurer les objets de première nécessité ou d'en procurer aux personnes à sa charge.

(2) Le Tuteur et curateur public enquête sur toute allégation selon laquelle une personne est incapable de gérer ses biens et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence.

(3) Si le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de gérer ses biens et qu'il faut promptement prendre des mesures pour éviter des conséquences préjudiciables graves, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire aux biens.

(4) L'avis de requête est signifié à la personne prétendue incapable, à moins que le tribunal ne passe outre à la signification de l'avis étant donné la nature et l'urgence de l'affaire.

(5) Si l'avis de requête est signifié à la personne, un intervenant rencontre cette dernière avant l'audience et lui explique l'importance de l'avis et son droit de s'opposer à la requête.

(6) Le tribunal peut, par ordonnance, nommer le Tuteur et curateur public tuteur temporaire aux biens pour une période qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours.

(7) L'ordonnance précise les pouvoirs du tuteur temporaire et, le cas échéant, les conditions s'appliquant à la tutelle.

(8) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible. Un intervenant rencontre cette dernière et lui explique l'effet de l'ordonnance et son droit de demander qu'il soit mis fin à la tutelle.

(9) À la requête du Tuteur et curateur public ou de la personne dont les biens sont mis sous tutelle, le tribunal peut soit mettre fin à la tutelle, soit en réduire ou en prolonger la durée.

(10) Si le Tuteur et curateur public mène une enquête aux termes du présent article et décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3), il détruit alors tous les renseignements recueillis pendant l'enquête et informe la personne prétendue incapable de ce qui suit :

a) une allégation a été faite selon laquelle la personne est incapable de gérer ses

Conséquences
préjudiciables
graves

Enquête obli-
gatoire

Requête en
cas d'urgence

Avis

Intervenant

Ordonnance

Idem

Signification
de l'ordon-
nance

Fin de la
tutelle ou
modification
de la durée

Obligation si
aucune
requête n'est
présentée

that serious adverse effects are occurring or may occur as a result;

- (b) the Public Guardian and Trustee has investigated the allegation as required by this Act and has decided not to make an application for temporary guardianship; and
- (c) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation.

Application
for termina-
tion

28. The court may, on any person's application, terminate a guardianship created under section 22.

Suspension
of guardian's
powers

29. In an application to terminate a guardianship or temporary guardianship the court may, on motion, suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

Procedure

30. Part III (Procedure) applies to applications to terminate guardianships of property.

PROPERTY MANAGEMENT

Powers of
guardian

31.—(1) A guardian of property has power to do on the incapable person's behalf anything in respect of property that the person could do if capable, except make a will.

Idem

(2) A person who has custody or control of property belonging to an incapable person shall,

- (a) provide the incapable person's guardian of property with any information requested by the guardian that concerns the property and that is known to the person who has custody or control of the property; and
- (b) deliver the property to the incapable person's guardian of property when required by the guardian.

Idem

(3) The guardian's powers are subject to this Act and to any conditions imposed by the court.

Duties of
guardian

32.—(1) A guardian of property is a fiduciary whose powers and duties shall be exercised and performed diligently, with honesty and integrity and in good faith, for the incapable person's benefit.

Explanation

(2) The guardian shall explain to the incapable person what the guardian's powers and duties are.

Participation

(3) A guardian shall encourage the incapable person to participate, to the best of his or her abilities, in the guardian's decisions about the property.

biens et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence;

- b) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, la tutelle temporaire;
- c) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis pendant l'enquête.

28 Le tribunal peut, à la requête de quiconque, mettre fin à la tutelle ouverte en vertu de l'article 22.

Requête
visant à met-
tre fin à la
tutelle des
biens

29 Dans une requête visant à mettre fin à la tutelle d'un tuteur ou d'un tuteur temporaire, le tribunal peut, sur motion, suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

Suspension
des pouvoirs
du tuteur

30 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes visant à mettre fin aux tutelles de biens.

Procédure

GESTION DES BIENS

31 (1) Le tuteur aux biens a le pouvoir de faire, au nom de l'incapable, tout ce que pourrait faire ce dernier relativement à ses biens s'il était capable, à l'exception de son testament.

Pouvoirs du
tuteur

(2) La personne qui a la garde ou le contrôle de biens appartenant à un incapable fait ce qui suit :

Idem

- a) elle fournit au tuteur aux biens de l'incapable les renseignements qu'il lui demande et qu'elle possède au sujet des biens;
- b) elle remet les biens au tuteur aux biens de l'incapable lorsqu'il le lui demande.

(3) Les pouvoirs du tuteur sont subordonnés à la présente loi et aux conditions, le cas échéant, imposées par le tribunal.

Idem

32 (1) Le tuteur aux biens est un fiduciare qui exerce ses pouvoirs et s'acquitte de ses obligations avec diligence, avec honnêteté et intégrité et de bonne foi, dans l'intérêt de l'incapable.

Obligations
du tuteur

(2) Le tuteur explique à l'incapable en quoi consistent ses pouvoirs et ses obligations.

Explication

(3) Le tuteur encourage l'incapable à participer, autant qu'il peut, aux décisions que le tuteur prend concernant ses biens.

Participation

Family and friends	(4) The guardian shall seek to foster regular personal contact between the incapable person and supportive family members and friends of the incapable person.	(4) Le tuteur cherche à favoriser un contact personnel régulier entre l'incapable, d'une part, et les membres de sa famille et ses amis qui le soutiennent, d'autre part.	Famille et amis
Consultation	(5) The guardian shall consult from time to time with, (a) supportive family members and friends of the incapable person who are in regular personal contact with the incapable person; and (b) the persons from whom the incapable person receives personal care.	(5) Le tuteur consulte de temps à autre : a) les membres de la famille et les amis de l'incapable qui le soutiennent et qui sont personnellement en contact régulier avec lui; b) les personnes de qui l'incapable reçoit des soins.	Consultation
Accounts	(6) A guardian shall keep accounts of all transactions involving the property.	(6) Le tuteur tient des comptes relatifs à toutes les opérations effectuées à l'égard des biens.	Comptes
Standard of care	(7) A guardian who does not receive compensation for managing the property shall exercise the degree of care, diligence and skill that a person of ordinary prudence would exercise in the conduct of his or her own affairs.	(7) Le tuteur qui ne reçoit pas de rémunération relativement à la gestion des biens exerce le degré de prudence, de diligence et de compétence qu'exercerait une personne d'une prudence normale dans la direction de ses propres affaires.	Norme de prudence
Idem	(8) A guardian who receives compensation for managing the property shall exercise the degree of care, diligence and skill that a person in the business of managing the property of others is required to exercise.	(8) Le tuteur qui reçoit une rémunération relativement à la gestion des biens exerce le degré de prudence, de diligence et de compétence dont doit faire preuve une personne qui exerce la profession de gestionnaire des biens d'autrui.	Idem
P.G.T.	(9) Subsection (8) applies to the Public Guardian and Trustee.	(9) Le paragraphe (8) s'applique au Tuteur et curateur public.	T.C.P.
Management plan, policies of P.G.T.	(10) A guardian shall act in accordance with the management plan established for the property, if the guardian is not the Public Guardian and Trustee, or with the policies of the Public Guardian and Trustee, if he or she is the guardian.	(10) Le tuteur agit conformément au plan de gestion établi à l'égard des biens, s'il n'est pas le Tuteur et curateur public, ou conformément aux politiques du Tuteur et curateur public, si celui-ci est le tuteur.	Plan de gestion, politiques du T.C.P.
Amendment of plan	(11) If there is a management plan, it may be amended from time to time with the Public Guardian and Trustee's approval.	(11) S'il y a un plan de gestion, il peut être modifié à l'occasion, avec l'approbation du Tuteur et curateur public.	Modification du plan
Application of <i>Trustee Act</i>	(12) The <i>Trustee Act</i> does not apply to the exercise of a guardian's powers or the performance of a guardian's duties.	(12) La <i>Loi sur les fiduciaires</i> ne s'applique pas au tuteur dans l'exercice de ses pouvoirs ou l'acquittement de ses obligations.	Application de la <i>Loi sur les fiduciaires</i>
Liability of guardian	33. —(1) A guardian of property is liable for damages resulting from a breach of the guardian's duty.	33 (1) Le tuteur aux biens est responsable des dommages résultant d'un manquement à ses obligations.	Responsabilité du tuteur
Idem	(2) If the court is satisfied that a guardian of property who has committed a breach of duty has nevertheless acted honestly, reasonably and diligently, it may relieve the guardian from all or part of the liability.	(2) Si le tribunal est convaincu qu'un tuteur aux biens qui a manqué à ses obligations a néanmoins agi de façon honnête, raisonnable et diligente, il peut le dégager de l'ensemble ou d'une partie de sa responsabilité.	Idem
Completion of transactions	34. A guardian of property has power to complete a transaction that the incapable person entered into before becoming incapable.	34 Le tuteur aux biens peut achever une opération que l'incapable a entamée avant de devenir incapable.	Achèvement d'opérations
P.G.T., powers of executor	35. When the Public Guardian and Trustee is the guardian of property for an incapable person who dies, he or she may, until notified of another person's appoint-	35 Lorsque le Tuteur et curateur public est le tuteur aux biens d'un incapable qui décède, il peut, jusqu'à ce qu'il soit avisé de la nomination d'une autre personne à titre de	

ment as personal representative, exercise the powers of an executor to whom the incapable person's property is given in trust for the payment of debts and the distribution of the residue.

Proceeds of sale

36. The doctrine of ademption does not apply to property that a guardian of property disposes of under this Act, and anyone who would have acquired an interest in the property acquires a corresponding interest in the proceeds.

Required expenditures

37.—(1) A guardian of property shall make the following expenditures from the incapable person's property:

1. The expenditures that are reasonably necessary for the person's support, education and care.
2. The expenditures that are reasonably necessary for the support, education and care of the person's dependants.
3. The expenditures that are necessary to satisfy the person's other legal obligations.

Guiding principles

(2) The following rules apply to expenditures under subsection (1):

1. The value of the property, the accustomed standard of living of the incapable person and his or her dependants and the nature of other legal obligations shall be taken into account.
2. Expenditures under paragraph 2 may be made only if the property is and will remain sufficient to provide for expenditures under paragraph 1.
3. Expenditures under paragraph 3 may be made only if the property is and will remain sufficient to provide for expenditures under paragraphs 1 and 2.

Optional expenditures

(3) The guardian may make the following expenditures from the incapable person's property:

1. Gifts or loans to the person's friends and relatives.
2. Charitable gifts.

Guiding principles

(4) The following rules apply to expenditures under subsection (3):

1. They may be made only if the property is and will remain sufficient to satisfy the requirements of subsection (1).
2. Gifts or loans to the incapable person's friends or relatives may be made only if there is reason to believe, based on intentions the person

représentant successoral, exercer les pouvoirs d'un exécuteur à qui les biens de l'incapable sont remis en fiducie aux fins de paiement des dettes et de distribution du reliquat.

36 La doctrine de l'extinction ne s'applique pas aux biens qu'un tuteur aux biens aliène aux termes de la présente loi, et quiconque aurait acquis un intérêt sur les biens acquiert un intérêt correspondant sur le produit.

37 (1) Le tuteur aux biens prélève des sommes sur les biens de l'incapable pour couvrir les dépenses suivantes :

1. Les dépenses raisonnablement nécessaires pour les aliments, l'éducation et les soins de l'incapable.
2. Les dépenses raisonnablement nécessaires pour les aliments, l'éducation et les soins des personnes à la charge de l'incapable.
3. Les dépenses nécessaires pour satisfaire aux autres obligations légales de l'incapable.

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux dépenses visées au paragraphe (1) :

1. Il est tenu compte de la valeur des biens, du niveau de vie habituel de l'incapable et des personnes à sa charge, et de la nature d'autres obligations légales.
2. Les dépenses visées à la disposition 2 ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront suffisants pour couvrir les dépenses visées à la disposition 1.
3. Les dépenses visées à la disposition 3 ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront suffisants pour couvrir les dépenses visées aux dispositions 1 et 2.

(3) Le tuteur peut prélever des sommes sur les biens de l'incapable pour couvrir les dépenses suivantes :

1. Les dons ou les prêts aux amis et parents de l'incapable.
2. Les dons de charité.

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux dépenses visées au paragraphe (3) :

1. Elles ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront suffisants pour satisfaire aux exigences du paragraphe (1).
2. Les dons ou les prêts aux amis ou parents de l'incapable ne peuvent être faits que s'il existe des raisons de croire, d'après les intentions que l'in-

Produit de la vente

Dépenses obligatoires

Principes directeurs

Dépenses facultatives

Principes directeurs

expressed before becoming incapable, that he or she would make them if capable.

3. Charitable gifts may be made only if,

- i. the incapable person authorized the making of charitable gifts in a power of attorney executed before becoming incapable, or
- ii. there is evidence that the person made similar expenditures when capable.

4. If a power of attorney executed by the incapable person before becoming incapable contained instructions with respect to the making of gifts or loans to friends or relatives or the making of charitable gifts, the instructions shall be followed, subject to paragraphs 1, 5 and 6.

5. A gift or loan to a friend or relative or a charitable gift shall not be made if the incapable person expresses a wish to the contrary.

6. The total amount or value of charitable gifts shall not exceed the lesser of,

- i. 20 per cent of the income of the property in the year in which the gifts are made, and
- ii. the maximum amount or value of charitable gifts provided for in a power of attorney executed by the incapable person before becoming incapable.

Increase,
charitable
gifts

(5) The court may, on the guardian's application, authorize him or her to make a charitable gift that does not comply with paragraph 6 of subsection (4).

Expenditures
for person's
benefit

(6) Expenditures made under this section shall be deemed to be for the incapable person's benefit.

Attorney
under
continuing
power of
attorney

38. Section 32, except subsections (10) and (11), and sections 33 to 37 also apply, with necessary modifications, to an attorney acting under a continuing power of attorney if the grantor is incapable of managing property or the attorney has reasonable grounds to believe that the grantor is incapable of managing property.

Application
for directions

39.—(1) A guardian of property or an attorney under a continuing power of attorney may apply to the court for directions on any question arising in the management of the property.

Idem

(2) The incapable person or his or her dependant, the incapable person's guardian

capable a exprimées avant de devenir incapable, qu'il les ferait s'il était capable.

3. Les dons de charité ne peuvent être faits que si, selon le cas :

- i. l'incapable a autorisé les dons de charité dans une procuration passée avant qu'il ne devienne incapable,
- ii. il existe des preuves que l'incapable a engagé des dépenses semblables lorsqu'il était capable.

4. Si une procuration passée par l'incapable avant qu'il ne devienne incapable contenait des instructions relatives aux dons ou aux prêts aux amis ou parents, ou aux dons de charité, les instructions sont respectées, sous réserve des dispositions 1, 5 et 6.

5. Un don ou un prêt à un ami ou un parent ou un don de charité ne doit pas être fait si l'incapable exprime un désir à l'effet contraire.

6. Le montant total ou la valeur totale des dons de charité ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

- i. 20 pour cent du revenu produit par les biens pendant l'année où les dons sont faits,
- ii. le montant maximal ou la valeur maximale des dons de charité prévus dans une procuration passée par l'incapable avant qu'il ne devienne incapable.

(5) Le tribunal peut, à la requête du tuteur, autoriser celui-ci à faire un don de charité qui n'est pas conforme à la disposition 6 du paragraphe (4).

Augmenta-
tion, dons de
charité

(6) Les dépenses engagées en vertu du présent article sont réputées l'être dans l'intérêt de l'incapable.

Dépenses
dans l'intérêt
de l'incapable

38 L'article 32, à l'exception des paragraphes (10) et (11), et les articles 33 à 37 s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, à un procureur agissant en vertu d'une procuration perpétuelle si le mandant est incapable de gérer ses biens ou si le procureur a des motifs raisonnables de croire que le mandant est incapable de gérer ses biens.

Procureur
constitué en
vertu d'une
procuration
perpétuelle

39 (1) Le tuteur aux biens ou le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle peut, par voie de requête, demander au tribunal de lui donner des directives sur toute question se posant dans le cadre de la gestion des biens.

Requête
visant à obte-
nir des direc-
tives

(2) L'incapable ou une personne à sa charge, le tuteur à la personne de l'incapa-

Idem

of the person, his or her attorney for personal care, the Public Guardian and Trustee, or any other person with leave of the court, may also apply to the court for directions to the guardian of property or attorney on any question arising in the management of the property.

Order

(3) The court may by order give such directions as it considers to be for the benefit of the person and his or her dependants and consistent with this Act.

Variation of order

(4) The court may, on further application by a person referred to in subsection (1) or (2), vary the order.

Compensation

40.—(1) A guardian of property or attorney under a continuing power of attorney may take annual compensation from the property in accordance with the prescribed fee scale.

Idem

(2) The compensation may be taken monthly, quarterly or annually.

Idem

(3) If all the persons referred to in subsection 41 (3), other than the incapable person, consent, the guardian or attorney may take compensation on an interim basis or may take an amount of compensation greater than the prescribed fee scale allows.

Effect of power of attorney

(4) Subsections (1) to (3) are subject to provisions respecting compensation contained in a continuing power of attorney executed by the incapable person if,

(a) the compensation is taken by the attorney under the power of attorney; or

(b) the compensation is taken by a guardian of property who was the incapable person's attorney under the power of attorney.

Annual financial statement

41.—(1) A guardian of property shall prepare a financial statement as of the 31st day of December in each year, showing,

(a) the assets at the beginning of the year;

(b) the assets at the end of the year;

(c) capital receipts and disbursements;

(d) revenue receipts and disbursements;

(e) the services performed by the guardian; and

(f) the compensation taken, if any.

Time for preparation

(2) The financial statement shall be prepared before the 30th day of April immedi-

ble, le procureur au soin de la personne de l'incapable, le Tuteur et curateur public ou toute autre personne avec l'autorisation du tribunal peut aussi, par voie de requête, demander au tribunal de donner au tuteur aux biens ou au procureur des directives sur toute question se posant dans le cadre de la gestion des biens.

(3) Le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge être dans l'intérêt de l'incapable et des personnes à sa charge et qu'il juge compatibles avec la présente loi.

(4) Le tribunal peut, à la requête supplémentaire d'une personne visée au paragraphe (1) ou (2), modifier l'ordonnance.

40 (1) Le tuteur aux biens ou le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle peut prélever sa rémunération annuelle sur les biens conformément au barème d'honoraires prescrit.

(2) La rémunération peut être prélevée une fois par mois, une fois par trimestre ou une fois par an.

(3) Si toutes les personnes visées au paragraphe 41 (3), à l'exception de l'incapable, y consentent, le tuteur ou le procureur peut prélever une rémunération provisoire ou une rémunération supérieure à celle autorisée par le barème d'honoraires prescrit.

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont subordonnés aux dispositions concernant la rémunération que contient la procuration perpétuelle passée par l'incapable si, selon le cas :

a) la rémunération est prélevée par le procureur constitué en vertu de la procuration;

b) la rémunération est prélevée par un tuteur aux biens qui était le procureur de l'incapable constitué en vertu de la procuration.

41 (1) Chaque année, le tuteur aux biens dresse un état financier au 31 décembre indiquant tous les postes suivants :

a) l'actif en début d'année;

b) l'actif en fin d'année;

c) les recettes et les débours liés au capital;

d) les recettes et les débours liés au revenu;

e) les services fournis par le tuteur;

f) la rémunération prélevée, le cas échéant.

(2) L'état financier est dressé avant le 30 avril de l'année qui suit immédiatement celle que vise l'état financier.

Ordonnance

Modification de l'ordonnance

Rémunération

Idem

Idem

Effet de la procuration

État financier annuel

Délai imparti

ately following the end of the year to which the financial statement relates.

Statement to be given to persons on request

(3) The guardian shall, on request, give a copy of the financial statement to any of the following persons:

1. The incapable person.
2. The incapable person's guardian of the person or attorney for personal care.
3. If the guardian is the Public Guardian and Trustee, a person who could apply under section 17 to replace him or her as guardian of property.
4. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the guardian.

Particulars

(4) A person who has been given a copy of the financial statement is entitled, on request, to further particulars in respect of it.

Passing of accounts

42.—(1) The court may, on application, order that all or a specified part of the accounts of an attorney or guardian of property be passed.

Attorney's accounts

(2) An attorney, the grantor or any of the persons listed in subsection (4) may apply to pass the attorney's accounts.

Guardian's accounts

(3) A guardian of property, the incapable person or any of the persons listed in subsection (4) may apply to pass the accounts of the guardian of property.

Others entitled to apply

(4) The following persons may also apply:

1. The grantor's or incapable person's guardian of the person or attorney for personal care.
2. A dependant of the grantor or incapable person.
3. The Public Guardian and Trustee.
4. The Official Guardian.
5. A judgment creditor of the grantor or incapable person.
6. Any other person, with leave of the court.

P.G.T. a party

(5) If the Public Guardian and Trustee is the applicant or the respondent, the court shall grant the application, unless it is satisfied that the application is frivolous or vexatious.

Filing of accounts

(6) The accounts shall be filed in the court office and the procedure in the passing of the accounts is the same and has the same effect as in the passing of executors' and administrators' accounts.

(3) Le tuteur remet, sur demande, une copie de l'état financier aux personnes suivantes :

1. L'incapable.
2. Le tuteur à la personne de l'incapable ou le procureur au soin de sa personne.
3. Si le tuteur est le Tuteur et curateur public, une personne qui pourrait, en vertu de l'article 17, présenter une requête visant à le remplacer à titre de tuteur aux biens.
4. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur.

(4) La personne qui a reçu une copie de l'état financier a droit, sur demande, à des précisions sur l'état.

42 (1) Le tribunal peut, sur requête, ordonner la reddition de la totalité ou d'une partie précisée des comptes d'un procureur ou d'un tuteur aux biens.

(2) Un procureur, le mandant ou une personne visée au paragraphe (4) peuvent, par voie de requête, demander la reddition des comptes du procureur.

(3) Un tuteur aux biens, l'incapable ou une personne visée au paragraphe (4) peuvent, par voie de requête, demander la reddition des comptes du tuteur aux biens.

(4) Les personnes suivantes peuvent également présenter une requête :

1. Le tuteur à la personne du mandant ou de l'incapable, ou le procureur au soin de sa personne.
2. Une personne à la charge du mandant ou de l'incapable.
3. Le Tuteur et curateur public.
4. Le Tuteur public.
5. Un créancier du mandant ou de l'incapable en vertu d'un jugement.
6. Toute autre personne, avec l'autorisation du tribunal.

(5) Si le Tuteur et curateur public est le requérant ou l'intimé, le tribunal accueille la requête à moins qu'il ne soit convaincu qu'elle est frivole ou vexatoire.

(6) Les comptes sont déposés au greffe et la procédure de reddition des comptes est la même et a le même effet que celle qui s'applique à la reddition des comptes des exécuteurs testamentaires et des administrateurs successoraux.

Remise de l'état sur demande

Précisions

Reddition des comptes

Comptes du procureur

Comptes du tuteur

Autres personnes pouvant présenter une requête

T.C.P. en tant que partie

Dépôt des comptes

Powers of court

(7) In an application for the passing of an attorney's accounts the court may, on motion or on its own initiative,

- (a) direct the Public Guardian and Trustee to bring an application for guardianship of property;
- (b) suspend the power of attorney pending the determination of the application;
- (c) appoint the Public Guardian and Trustee or another person to act as guardian of property pending the determination of the application;
- (d) order an assessment of the grantor of the power of attorney under section 79 to determine his or her capacity; or
- (e) order that the power of attorney be terminated.

Idem

(8) In an application for the passing of the accounts of a guardian of property the court may, on motion or on its own initiative,

- (a) adjust the guardian's compensation in accordance with the value of the services performed;
- (b) suspend the guardianship pending the determination of the application;
- (c) appoint the Public Guardian and Trustee or another person to act as guardian of property pending the determination of the application; or
- (d) order that the guardianship be terminated.

PART II THE PERSON

GENERAL

Application of Part

43. This Part applies to decisions on behalf of persons who are at least sixteen years old.

Age

44. To exercise a power of decision under this Part on behalf of another person, a person must be at least sixteen years old.

Incapacity for personal care

45. A person is incapable of personal care if the person is not able to understand information that is relevant to making a decision concerning his or her own health care, nutrition, shelter, clothing, hygiene or safety, or is not able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

Pouvoirs du tribunal

(7) Dans le cadre d'une requête en reddition des comptes d'un procureur, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative :

- a) ordonner au Tuteur et curateur public de présenter une requête en tutelle des biens;
- b) suspendre la procuration en attendant le règlement de la requête;
- c) nommer le Tuteur et curateur public ou une autre personne à titre de tuteur aux biens en attendant le règlement de la requête;
- d) ordonner une évaluation du mandant de la procuration en vertu de l'article 79 pour évaluer sa capacité;
- e) ordonner que la procuration prenne fin.

Idem

(8) Dans le cadre d'une requête en reddition des comptes d'un tuteur aux biens, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative :

- a) rajuster la rémunération du tuteur en fonction de la valeur des services fournis;
- b) suspendre la tutelle en attendant le règlement de la requête;
- c) nommer le Tuteur et curateur public ou une autre personne à titre de tuteur aux biens en attendant le règlement de la requête;
- d) ordonner que la tutelle prenne fin.

PARTIE II LA PERSONNE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

43 La présente partie s'applique aux décisions prises au nom de personnes âgées d'au moins seize ans.

Application de la partie

44 Pour exercer un pouvoir décisionnel au nom d'autrui en vertu de la présente partie, une personne doit avoir, au moins seize ans.

Âge

45 Une personne est incapable de prendre soin d'elle-même si elle ne peut pas comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant ses propres soins médicaux, son alimentation, son hébergement, son habillement, son hygiène ou sa sécurité, ou si elle ne peut pas évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

Incapacité de prendre soin de sa personne

POWERS OF ATTORNEY FOR PERSONAL CARE

Power of attorney for personal care

46.—(1) A person may give a written power of attorney for personal care, authorizing the person or persons named as attorneys to make, on the grantor's behalf, decisions concerning the grantor's personal care.

P.G.T. may be attorney

(2) The power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney, with his or her consent.

Prohibition

(3) A person may not act as an attorney under a power of attorney for personal care, unless the person is the grantor's spouse, partner or relative, if the person,

(a) provides health care to the grantor for compensation; or

(b) provides residential, social, training, advocacy or support services to the grantor for compensation.

Two or more attorneys

(4) If the power of attorney names two or more persons as attorneys, the attorneys shall act jointly, unless the power of attorney provides otherwise.

Death, etc., of joint attorney

(5) If two or more attorneys act jointly under the power of attorney and one of them dies, becomes incapable or resigns, the remaining attorney or attorneys are authorized to act, unless the power of attorney provides otherwise.

Conditions and restrictions

(6) The power of attorney is subject to this Part, and to the conditions and restrictions that are contained in the power of attorney and are consistent with this Act.

Instructions

(7) The power of attorney may contain instructions with respect to the decisions the attorney is authorized to make.

Idem, treatment

(8) The power of attorney, if it authorizes the attorney to give or refuse consent, on the grantor's behalf, to treatment to which the *Consent to Treatment Act, 1992* applies, may instruct the attorney to give or refuse consent to specified kinds of treatment under specified circumstances.

Form

(9) The power of attorney may be in the prescribed form.

Authority before validation

(10) Unless the power of attorney provides otherwise, a power of attorney that has not been validated under section 49 or 50 is effective to authorize the attorney to make a decision concerning the grantor's personal care if,

PROCURATIONS RELATIVES AU SOIN DE LA PERSONNE

46 (1) Une personne peut donner, par écrit, une procuration relative au soin de la personne autorisant la ou les personnes nommées à titre de procureurs à prendre, au nom du mandant, des décisions relativement au soin de sa personne.

Procuration relative au soin de la personne

(2) La procuration peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de procureur, avec son consentement.

Le T.C.P. peut être le procureur

(3) Nulle personne ne doit agir à titre de procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne à moins d'être le conjoint, le partenaire ou un parent du mandant, si la personne, selon le cas :

Interdiction

a) fournit des soins médicaux au mandant contre rémunération;

b) fournit des services en établissement, des services sociaux, des services de formation, des services d'intervention ou des services de soutien au mandant contre rémunération.

(4) Si la procuration nomme deux procureurs ou plus, ceux-ci agissent conjointement, sauf dispositions contraires de la procuration.

Deux procureurs ou plus

(5) Si deux procureurs ou plus agissent conjointement aux termes de la procuration et que l'un d'eux décède, devient incapable ou démissionne, le ou les procureurs qui restent sont autorisés à agir, sauf dispositions contraires de la procuration.

Décès d'un procureur conjoint

(6) La procuration est subordonnée à la présente partie, et aux conditions et restrictions qui sont énoncées dans la procuration et qui sont compatibles avec la présente loi.

Conditions et restrictions

(7) La procuration peut contenir des instructions à l'égard des décisions que le procureur est autorisé à prendre.

Instructions

(8) La procuration, si elle autorise le procureur à donner ou à refuser, au nom du mandant, son consentement à un traitement auquel s'applique la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, peut donner des instructions selon lesquelles le procureur doit donner ou refuser son consentement à des genres de traitement précisés dans des circonstances précisées.

Idem, traitement

(9) La procuration peut être rédigée selon la formule prescrite.

Formule

(10) Sauf dispositions contraires de la procuration, la procuration qui n'a pas été validée en vertu de l'article 49 ou 50 donne le pouvoir au procureur de prendre une décision concernant le soin de la personne du mandant si les conditions suivantes sont réunies :

Pouvoir avant la validation

- (a) the attorney has reasonable grounds to believe that the grantor is incapable of making the decision;
- (b) the attorney explains to the grantor,
 - (i) the need for the decision,
 - (ii) the decision the attorney intends to make, and
 - (iii) the right of the grantor to object to the decision; and
- (c) after receiving the explanation required by clause (b), the grantor does not object to the decision.

Authority to
override
objection

(11) Except for the purpose of paragraph 2 of subsection 17 (1) of the *Consent to Treatment Act, 1992*, a power of attorney is not effective to authorize the attorney to make a decision concerning the grantor's personal care to which the grantor objects unless,

- (a) the power of attorney has been validated under section 49 or 50; or
- (b) the power of attorney has been accepted for registration under section 50 and the decision is authorized under that section.

Preferred
assessors

(12) In the power of attorney, the grantor may name the assessors or describe the classes of assessors who may perform an assessment of his or her capacity for personal care if it is in issue.

Capacity to
give power
of attorney
for personal
care

47.—(1) A person is capable of giving a power of attorney for personal care if the person,

- (a) has the ability to understand whether the proposed attorney has a genuine concern for the person's welfare; and
- (b) appreciates that the person may need to have the proposed attorney make decisions for the person.

Validity

(2) A power of attorney for personal care is valid if, at the time it was executed, the grantor was capable of giving it even if the grantor is incapable of personal care.

Capacity to
revoke

(3) A person is capable of revoking a power of attorney for personal care if he or she is capable of giving one.

Capacity to
give instruc-
tions

(4) Instructions contained in a power of attorney for personal care with respect to a decision the attorney is authorized to make are valid if, at the time the power of attorney was executed, the grantor had the capacity to make the decision.

- a) le procureur a des motifs raisonnables de croire que le mandant est incapable de prendre la décision;
- b) le procureur explique au mandant :
 - (i) la nécessité de prendre la décision,
 - (ii) la décision qu'il compte prendre,
 - (iii) le droit qu'a le mandant de s'opposer à la décision;
- c) après avoir reçu l'explication exigée par l'alinéa b), le mandant ne s'oppose pas à la décision.

(11) Sauf pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, une procuration ne donne pas le pouvoir au procureur de prendre une décision concernant le soin de la personne du mandant auquel celui-ci s'oppose à moins que, selon le cas :

- a) la procuration n'ait été validée en vertu de l'article 49 ou 50;
- b) la procuration n'ait été reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50 et que la décision ne soit autorisée aux termes de cet article.

(12) Dans la procuration, le mandant peut nommer les évaluateurs ou décrire les catégories d'évaluateurs qui peuvent évaluer sa capacité de prendre soin de sa personne si cette capacité est en cause.

47 (1) Une personne est capable de donner une procuration relative au soin de la personne si elle remplit les conditions suivantes :

- a) elle est en mesure de comprendre si le procureur s'intéresse réellement à son bien-être;
- b) elle se rend compte qu'elle peut avoir besoin que le procureur prenne des décisions pour elle.

(2) La procuration relative au soin de la personne est valide si, au moment de sa passation, le mandant était capable de la donner même s'il est incapable de prendre soin de lui-même.

(3) Une personne est capable de révoquer une procuration relative au soin de la personne si elle est capable d'en donner une.

(4) Les instructions que contient une procuration relative au soin de la personne à l'égard d'une décision que le procureur est autorisé à prendre sont valides si, au moment de la passation de la procuration, le mandant avait la capacité de prendre la décision.

Pouvoir de
passer outre à
l'opposition

Évaluateurs
préférés

Capacité de
donner une
procuration
relative au
soin de la
personne

Validité

Capacité de
révoquer

Capacité de
donner des
instructions

Execution	48. —(1) A power of attorney for personal care shall be executed in the presence of two witnesses in the manner described in subsection (3).	48 (1) La procuration relative au soin de la personne est passée devant deux témoins de la manière décrite au paragraphe (3).	Passation
Persons who shall not be witnesses	(2) The persons referred to in subsection 10 (2) shall not be witnesses.	(2) Les personnes visées au paragraphe 10 (2) ne doivent pas être témoins.	Personnes qui ne doivent pas être témoins
Execution by witnesses	(3) Each witness shall, if the witness has no reason to believe that the grantor is incapable of giving a power of attorney for personal care or making decisions in respect of which instructions are contained in the power of attorney, sign the power of attorney as witness.	(3) Chaque témoin, s'il n'a aucune raison de croire que le mandant est incapable de donner une procuration relative au soin de la personne ou de prendre des décisions à l'égard desquelles des instructions sont contenues dans la procuration, signe la procuration en qualité de témoin.	Passation par les témoins
Non-compliance	(4) A power of attorney for personal care that does not comply with subsections (1) to (3) is not effective, but the court may, on any person's application, declare the power of attorney for personal care to be effective if the court is satisfied that it is in the grantor's interests to do so.	(4) La procuration relative au soin de la personne qui n'est pas conforme aux paragraphes (1) à (3) est sans effet, mais le tribunal peut déclarer que la procuration a plein effet, à la requête de quiconque, s'il est convaincu que cela est dans l'intérêt du mandant.	Non-conformité
Validation	49. —(1) The attorney under a power of attorney for personal care may apply to the Public Guardian and Trustee to validate the power of attorney.	49 (1) Le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut demander au Tuteur et curateur public de valider la procuration.	Validation
Documents to be filed	(2) The application shall be accompanied by, (a) a copy of the power of attorney; (b) statements made in the prescribed form by two assessors, each of which, (i) indicates that the assessor has performed an assessment of the grantor's capacity, (ii) indicates that the assessor is of the opinion that the grantor is incapable in respect of the functions described in section 45, or in respect of one or more of them, (iii) specifies the nature and extent of the incapacity, and (iv) sets out the facts on which the opinion is based; and (c) a guardianship plan in the prescribed form.	(2) Sont joints à la demande : a) une copie de la procuration; b) des déclarations faites selon la formule prescrite par deux évaluateurs, dont chacune : (i) indique que l'évaluateur a évalué la capacité du mandant, (ii) indique que l'évaluateur est d'avis que le mandant est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 45, ou à l'égard de l'une ou de plusieurs d'entre elles, (iii) précise la nature et la gravité de l'incapacité, (iv) énonce les faits sur lesquels l'avis est fondé; c) un plan de tutelle dressé selon la formule prescrite.	Documents à déposer
Validation if P.G.T. is attorney	(3) If the Public Guardian and Trustee is the attorney and wishes to validate the power of attorney, he or she shall file in his or her office a copy of the power of attorney and statements made in the prescribed form by two assessors, each of which meets the requirements of subclauses (2) (b) (i) to (iv).	(3) Si le Tuteur et curateur public est le procureur et qu'il désire valider la procuration, il dépose à son bureau une copie de la procuration et les déclarations faites selon la formule prescrite par deux évaluateurs, dont chacune satisfait aux exigences des sous-alinéas (2) b) (i) à (iv).	Validation si le T.C.P. est le procureur
Advocate	(4) At the request of the Public Guardian and Trustee, an advocate shall promptly meet with the grantor and shall,	(4) À la demande du Tuteur et curateur public, un intervenant rencontre promptement le mandant et fait ce qui suit :	Intervenant

- (a) notify the grantor of the proposed validation and of the statements made by the assessors;
- (b) explain to the grantor the powers the attorney will have if the power of attorney is validated; and
- (c) explain to the grantor his or her right to oppose the validation of the power of attorney.

Notice to
P.G.T.

(5) The advocate shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing that the meeting took place and whether the grantor opposes the validation of the power of attorney.

Validation
by P.G.T.

(6) The Public Guardian and Trustee may validate the power of attorney only if he or she receives notification from the advocate that the grantor does not oppose the validation of the power of attorney.

Certificate

(7) As soon as he or she receives the advocate's notification that the grantor does not oppose the validation of the power of attorney, the Public Guardian and Trustee may validate it by issuing a certificate to the attorney.

Extent of
authority

(8) The certificate shall state in respect of which functions referred to in section 45 the grantor is incapable, in the opinion of both of the assessors who made statements, and the validation only applies to the powers of the attorney that correspond to those functions.

Effect of
certificate

(9) The certificate is proof of the attorney's authority.

Refusal to
validate

(10) If the Public Guardian and Trustee refuses to validate the power of attorney and the attorney disputes the refusal, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court to decide the matter.

Validation
by court

(11) The court may make an order validating the power of attorney.

Expedited
validation

50.—(1) A power of attorney for personal care may be validated under this section if the power of attorney has been accepted for registration under this section by the Public Guardian and Trustee.

Contents of
power of
attorney

(2) Subject to subsection (3), a power of attorney may provide that one or more of the following powers and duties apply:

1. The attorney shall cause an assessment of the grantor to be performed by an assessor in circumstances described in the power of attorney.
2. An assessor who performs an assessment of the grantor shall consider factors described in the power of attorney.

- a) il l'informe de la validation projetée et des déclarations faites par les évaluateurs;
- b) il lui explique les pouvoirs qu'aura le procureur si la procuration est validée;
- c) il lui explique son droit de s'opposer à la validation de la procuration.

(5) L'intervenant informe promptement le Tuteur et curateur public, par écrit, que la rencontre a eu lieu et précise si le mandant s'oppose à la validation de la procuration.

Avis au
T.C.P.

(6) Le Tuteur et curateur public ne peut valider la procuration que s'il reçoit de l'intervenant l'information selon laquelle le mandant ne s'oppose pas à la validation de la procuration.

Validation
par le T.C.P.

(7) Dès qu'il reçoit de l'intervenant l'information selon laquelle le mandant ne s'oppose pas à la validation de la procuration, le Tuteur et curateur public peut valider la procuration en délivrant un certificat au procureur.

Certificat

(8) Le certificat indique les fonctions visées à l'article 45 à l'égard desquelles le mandant est incapable, de l'avis des deux évaluateurs qui ont fait les déclarations. La validation ne s'applique qu'aux pouvoirs du procureur qui correspondent à ces fonctions.

Étendue des
pouvoirs

(9) Le certificat fait foi des pouvoirs du procureur.

Effet du cer-
tificat

(10) Si le Tuteur et curateur public refuse de valider la procuration et que le procureur conteste ce refus, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de trancher la question.

Refus de vali-
der

(11) Le tribunal peut, au moyen d'une ordonnance, valider la procuration.

Validation
par le tribu-
nal

50 (1) Une procuration relative au soin de la personne peut être validée en vertu du présent article si le Tuteur et curateur public a reçu la procuration à l'enregistrement aux termes du présent article.

Validation
prompte

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la procuration peut prévoir que l'un ou plusieurs des pouvoirs et obligations qui suivent s'appliquent :

Contenu de
la procuration

1. Le procureur fait évaluer le mandant par un évaluateur dans les circonstances décrites dans la procuration.
2. L'évaluateur qui évalue le mandant tient compte des facteurs énoncés dans la procuration.

3. In circumstances described in the power of attorney and subject to such conditions, restrictions and instructions as are contained in the power of attorney, the attorney and other persons under the direction of the attorney may use force that is necessary and reasonable in the circumstances to permit an assessment of the grantor to be performed by the assessor.

4. If the power of attorney is validated and subject to such conditions, restrictions and instructions as are contained in the power of attorney, the attorney and other persons under the direction of the attorney may use force that is necessary and reasonable in the circumstances to take the grantor to any place for care or treatment and to detain and restrain the grantor in that place during the care or treatment.

Application

(3) A power or duty mentioned in subsection (2) does not apply unless the power of attorney has been accepted for registration under this section.

Idem

(4) Subject to subsection (3), a power or duty mentioned in paragraphs 1 to 3 of subsection (2) may be exercised or performed before or after the power of attorney is validated.

Application for registration

(5) The grantor or the attorney under a power of attorney for personal care may apply to the Public Guardian and Trustee for registration of the power of attorney.

Documents to be filed

(6) The application shall be accompanied by a copy of the power of attorney and by a statement made in the prescribed form by an assessor,

- (a) indicating that, after the power of attorney was executed, the assessor performed an assessment of the grantor's capacity;
- (b) stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care and understood the effect of the power of attorney; and
- (c) setting out the facts on which the opinion is based.

Notice to advocate

(7) On receipt of the application, the Public Guardian and Trustee shall send a copy of the application, the power of attorney and the assessor's statement to an advocate.

Meeting with advocate

(8) The advocate shall promptly meet with the grantor and shall explain to the grantor,

- (a) the circumstances in which the power of attorney would be validated under this section and the powers that the

3. Dans les circonstances décrites dans la procuration et sous réserve des conditions, restrictions et instructions qui y sont énoncées, le procureur et les autres personnes qui relèvent de lui peuvent utiliser la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour permettre à un évaluateur d'évaluer le mandant.

4. Si la procuration est validée, et sous réserve des conditions, restrictions et instructions qui y sont énoncées, le procureur et les autres personnes qui relèvent de lui peuvent utiliser la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour emmener le mandant à tout endroit pour y obtenir des soins ou un traitement et pour l'y détenir et le maîtriser pendant la durée des soins ou du traitement.

Application

(3) Les pouvoirs ou obligations visés au paragraphe (2) ne s'appliquent pas à moins que la procuration n'ait été reçue à l'enregistrement aux termes du présent article.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (3), les pouvoirs ou obligations visés aux dispositions 1 à 3 du paragraphe (2) peuvent être exercés ou remplies avant que la procuration ne soit validée ou après qu'elle l'a été.

Demande d'enregistrement

(5) Le mandant ou le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut demander l'enregistrement de la procuration au Tuteur et curateur public.

Documents à déposer

(6) Sont jointes à la demande une copie de la procuration et une déclaration faite selon la formule prescrite par un évaluateur :

- a) indiquant que, après que la procuration a été passée, l'évaluateur a évalué la capacité du mandant;
- b) donnant l'avis de l'évaluateur selon lequel, au moment de l'évaluation, le mandant était capable de prendre soin de lui-même et comprenait l'effet de la procuration;
- c) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé.

Avis à l'intervenant

(7) Sur réception de la demande, le Tuteur et curateur public envoie une copie de la demande, de la procuration et de la déclaration de l'évaluateur à un intervenant.

Rencontre avec l'intervenant

(8) L'intervenant rencontre promptement le mandant et lui explique :

- a) les circonstances dans lesquelles la procuration serait validée en vertu du présent article et les pouvoirs que le

attorney would have if the power of attorney is validated under this section;

- (b) how the power of attorney may be revoked before it is validated and how it may be revoked after it is validated; and
- (c) that the power of attorney will not be accepted for registration unless the grantor wants it to be accepted for registration.

Notice to
P.G.T.

(9) The advocate shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing that the meeting took place and whether the grantor wants the power of attorney to be accepted for registration.

Acceptance
for registra-
tion

(10) As soon as the Public Guardian and Trustee receives notice from the advocate that the grantor wants the power of attorney to be accepted for registration, the Public Guardian and Trustee shall accept the power of attorney for registration.

Notice of
acceptance

(11) The Public Guardian and Trustee shall promptly notify the grantor and the attorney when a power of attorney is accepted for registration and shall provide the attorney with a copy of the power of attorney bearing a certificate stating that the power of attorney has been accepted for registration.

Validation
by assessor

(12) A power of attorney that has been accepted for registration is validated if one assessor,

- (a) makes a statement in the prescribed form,
 - (i) indicating that the assessor is of the opinion that the grantor is incapable in respect of the functions described in section 45, or in respect of one or more of them,
 - (ii) specifying the nature and extent of the incapacity, and
 - (iii) setting out the facts on which the opinion is based; and
- (b) gives the attorney a copy of the statement referred to in clause (a).

Authority of
attorney

(13) Validation of a power of attorney under this section applies only to the powers of the attorney that correspond to the functions referred to in section 45 in respect of which, in the opinion of the assessor, the grantor is incapable.

Notice to
P.G.T.

(14) If a power of attorney is validated under this section, the attorney shall promptly,

procureur aurait si la procuration était validée en vertu du présent article;

- b) comment la procuration peut être révoquée avant d'être validée et comment elle peut être révoquée après avoir été validée;
- c) que la procuration ne sera pas reçue à l'enregistrement à moins que le mandant ne le veuille.

(9) L'intervenant informe promptement le Tuteur et curateur public, par écrit, que la rencontre a eu lieu, et précise si le mandant veut que la procuration soit reçue à l'enregistrement.

Avis au
T.C.P.

(10) Dès qu'il reçoit de l'intervenant l'information selon laquelle le mandant veut que la procuration soit reçue à l'enregistrement, le Tuteur et curateur public reçoit la procuration à l'enregistrement.

Réception à
l'enregistre-
ment

(11) Le Tuteur et curateur public informe promptement le mandant et le procureur lorsqu'une procuration est reçue à l'enregistrement et fournit au procureur une copie de la procuration portant une attestation selon laquelle la procuration a été reçue à l'enregistrement.

Avis de
réception

(12) La procuration qui a été reçue à l'enregistrement est validée si un évaluateur fait ce qui suit :

Validation
par l'évalua-
teur

- a) il fait une déclaration selon la formule prescrite :
 - (i) indiquant qu'il est d'avis que le mandant est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 45, ou à l'égard de l'une ou de plusieurs d'entre elles,
 - (ii) précisant la nature et la gravité de l'incapacité,
 - (iii) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé;
- b) il donne au procureur une copie de la déclaration visée à l'alinéa a).

(13) La validation d'une procuration en vertu du présent article ne s'applique qu'aux pouvoirs du procureur qui correspondent aux fonctions visées à l'article 45 à l'égard desquelles, de l'avis de l'évaluateur, le mandant est incapable.

Pouvoirs du
procureur

(14) Si une procuration est validée en vertu du présent article, le procureur fait promptement ce qui suit :

Avis au
T.C.P.

(a) send the Public Guardian and Trustee a copy of the assessor's statement; and

(b) file with the Public Guardian and Trustee a guardianship plan in the prescribed form.

(15) The attorney may act under a power of attorney validated under this section even if the attorney has not yet complied with subsection (14).

(16) When the attorney complies with subsection (14), the Public Guardian and Trustee shall issue a certificate to the attorney stating in respect of which functions referred to in section 45 the grantor is incapable, in the opinion of the assessor who made the statement under subsection (12).

(17) The certificate is proof of the attorney's authority.

(18) No action lies against an attorney, a police services board, a police officer or any other person arising from the use of force that is authorized by paragraph 3 or 4 of subsection (2).

51.—(1) After a power of attorney has been validated, the attorney shall cause an assessment of the grantor to be performed by an assessor if,

(a) the grantor requests; or

(b) the attorney believes that the grantor is capable of personal care.

(2) An attorney is not required by a request under clause (1) (a) to cause an assessment to be performed if an assessment has been performed in the six months before the request.

(3) A power of attorney that has been validated ceases to be validated if one assessor,

(a) makes a statement in the prescribed form,

(i) indicating that the assessor is of the opinion that the grantor is capable of personal care, and

(ii) setting out the facts on which the opinion is based; and

(b) gives the attorney a copy of the statement referred to in clause (a).

(4) If a power of attorney ceases to be validated under subsection (3), the attorney shall promptly send the Public Guardian and Trustee a copy of the assessor's statement.

(5) A power of attorney that ceases to be validated under subsection (3) may be validated again under section 49 or, if the power

a) il envoie une copie de la déclaration de l'évaluateur au Tuteur et curateur public;

b) il dépose auprès du Tuteur et curateur public un plan de tutelle dressé selon la formule prescrite.

(15) Le procureur peut agir en vertu d'une procuration validée en vertu du présent article même s'il ne s'est pas encore conformé au paragraphe (14).

(16) Lorsque le procureur se conforme au paragraphe (14), le Tuteur et curateur public lui délivre un certificat indiquant les fonctions visées à l'article 45 à l'égard desquelles le mandant est incapable, de l'avis de l'évaluateur qui a fait la déclaration visée au paragraphe (12).

(17) Le certificat fait foi des pouvoirs du procureur.

(18) Aucune action ne peut être intentée contre un procureur, une commission de services policiers, un agent de police ou une autre personne du fait de l'utilisation de la force qui est autorisée par la disposition 3 ou 4 du paragraphe (2).

51 (1) Après qu'une procuration a été validée, le procureur fait évaluer le mandant par un évaluateur si, selon le cas :

a) le mandant le demande;

b) le procureur croit que le mandant est capable de prendre soin de lui-même.

(2) La demande faite aux termes de l'alinéa (1) a) n'oblige pas le procureur à faire faire une évaluation si une évaluation a été faite dans les six mois qui précèdent la demande.

(3) La procuration qui a été validée cesse de l'être si un évaluateur fait ce qui suit :

a) il fait une déclaration selon la formule prescrite :

(i) indiquant qu'il est d'avis que le mandant est capable de prendre soin de lui-même,

(ii) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé;

b) il donne au procureur une copie de la déclaration visée à l'alinéa a).

(4) Si une procuration cesse d'être validée aux termes du paragraphe (3), le procureur envoie promptement une copie de la déclaration de l'évaluateur au Tuteur et curateur public.

(5) La procuration qui cesse d'être validée aux termes du paragraphe (3) peut être validée de nouveau en vertu de l'article 49 ou, si

Pouvoirs en attendant qu'il y ait conformité

Certificat

Effet du certificat

Utilisation de la force

Évaluations après la validation

Limite

L'évaluateur met fin à la validation

Avis au T.C.P.

Validation subséquente

Authority pending compliance

Certificate

Effect of certificate

Use of force

Assessments after validation

Limit

Termination of validation by assessor

Notice to P.G.T.

Subsequent validation

of attorney has been accepted for registration under section 50, under that section.

Resignation
of attorney

52. An attorney under a power of attorney for personal care may resign but, if the attorney has acted under the power of attorney, the resignation is not effective until the attorney delivers a copy of the resignation to,

- (a) the grantor;
- (b) any other attorneys under the power of attorney;
- (c) the person named by the power of attorney as a substitute for the attorney who is resigning, if the power of attorney provides for the substitution of another person; and
- (d) the Public Guardian and Trustee, if the power of attorney has been validated under section 49 or 50 or accepted for registration under section 50.

Termination

53.—(1) A power of attorney for personal care is terminated,

- (a) when the attorney dies, becomes incapable or resigns, unless,
 - (i) another attorney is authorized to act under subsection 46 (5), or
 - (ii) the power provides for the substitution of another person and that person is able and willing to act;
- (b) when the court appoints a guardian for the grantor under section 55;
- (c) when the grantor executes a new power of attorney for personal care, unless the previous power of attorney has been validated;
- (d) when the power of attorney is revoked.

Execution of
revocation

(2) A revocation shall be in writing and shall be executed in the same way as a power of attorney for personal care.

Revocation
after valida-
tion

(3) A power of attorney that has been validated may only be revoked by filing with the Public Guardian and Trustee,

- (a) a revocation in accordance with subsection (2); and
- (b) a statement made in the prescribed form by an assessor,

la procuration a été reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50, en vertu de cet article.

52 Le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut démissionner, mais, s'il a agi en vertu de la procuration, sa démission ne prend pas effet tant qu'il n'en a pas remis une copie aux personnes suivantes :

- a) le mandant;
- b) les autres procureurs constitués en vertu de la procuration;
- c) la personne nommée dans la procuration pour remplacer le procureur qui démissionne, si la procuration prévoit son remplacement par une autre personne;
- d) le Tuteur et curateur public, si la procuration a été validée en vertu de l'article 49 ou 50 ou reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50.

Démission du
procureur

53 (1) La procuration relative au soin de la personne prend fin :

Fin de la pro-
curation

- a) lorsque le procureur décède, devient incapable ou démissionne, à moins que, selon le cas :
 - (i) un autre procureur ne soit autorisé à agir aux termes du paragraphe 46 (5),
 - (ii) la procuration ne prévoie son remplacement par une autre personne et que cette personne puisse et veuille agir à ce titre;
- b) lorsque le tribunal nomme un tuteur à l'égard du mandant en vertu de l'article 55;
- c) lorsque le mandant passe une nouvelle procuration relative au soin de la personne, à moins que la procuration précédente n'ait été validée;
- d) lorsque la procuration est révoquée.

(2) La révocation se fait par écrit. Elle est passée de la même manière qu'une procuration relative au soin de la personne.

Passation de
la révocation

(3) La procuration qui a été validée ne peut être révoquée qu'au moyen du dépôt des documents suivants auprès du Tuteur et curateur public :

Révocation
après la vali-
dation

- a) une révocation faite conformément au paragraphe (2);
- b) une déclaration faite selon la formule prescrite par un évaluateur :

- (i) indicating that, within thirty days before or after the day the revocation was executed, the assessor performed an assessment of the grantor's capacity,
- (ii) stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care, and
- (iii) setting out the facts on which the opinion is based.

54. An assessment for the purpose of section 49, 50, 51 or 53 shall be performed by a person named or described in the power of attorney as a preferred assessor or, if the power of attorney does not name or describe preferred assessors or if a preferred assessor is not able and willing to perform an assessment, by an assessor.

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF THE PERSON

55.—(1) The court may, on any person's application, appoint a guardian of the person for a person who is incapable of personal care and, as a result, needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

(2) The court shall not appoint a guardian if it is satisfied that the need for decisions to be made will be met by an alternative course of action that,

- (a) does not require the court to find the person to be incapable of personal care; and
- (b) is less restrictive of the person's decision-making rights than the appointment of a guardian.

56. Part III (Procedure) applies to applications to appoint guardians of the person.

57.—(1) A person who provides health care or residential, social, training or support services to an incapable person for compensation shall not be appointed his or her guardian of the person.

(2) Subsection (1) does not apply to the incapable person's spouse, partner or relative or to the following persons:

- 1. The incapable person's guardian of property.
- 2. The attorney for personal care.
- 3. The attorney under a continuing power of attorney for property.

- (i) indiquant que, dans les trente jours qui précèdent ou qui suivent le jour où la révocation a été passée, l'évaluateur a évalué la capacité du mandant,
- (ii) donnant l'avis de l'évaluateur selon lequel, au moment de l'évaluation, le mandant était capable de prendre soin de lui-même,
- (iii) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé.

54 Pour l'application de l'article 49, 50, 51 ou 53, l'évaluation est faite par la personne nommée ou décrite dans la procuration à titre d'évaluateur préféré ou, si la procuration n'en nomme ni n'en décrit aucune ou si aucun évaluateur préféré ne peut ni ne veut faire l'évaluation, par un évaluateur.

TUTEURS À LA PERSONNE NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

55 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, nommer un tuteur à la personne à l'égard d'une personne qui est incapable de prendre soin d'elle-même et, par conséquent, a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

(2) Le tribunal ne doit pas nommer de tuteur s'il est convaincu de l'existence d'une ligne de conduite qui permettra de satisfaire à la nécessité de prendre des décisions et qui :

- a) n'exige pas que le tribunal constate que la personne est incapable de prendre soin d'elle-même;
- b) est moins contraignante que la nomination d'un tuteur en ce qui a trait aux droits qu'a la personne de prendre des décisions.

56 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes en nomination d'un tuteur à la personne.

57 (1) La personne qui fournit des soins médicaux, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien à un incapable contre rémunération ne doit pas être nommée tuteur à la personne de l'incapable.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conjoint, au partenaire ou au parent de l'incapable ni aux personnes suivantes :

- 1. Le tuteur aux biens de l'incapable.
- 2. Le procureur au soin de la personne.
- 3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens.

Who performs assessments

Auteur des évaluations

Application for appointment

Requête en nomination

Prohibition

Interdiction

Procedure

Procédure

Who may not be appointed guardian

Personnes qui ne peuvent pas être nommées tuteurs

Exception

Exception

Criteria

(3) Except in the case of an application that is being dealt with under section 77 (summary disposition), the court shall consider,

- (a) whether the proposed guardian is the attorney under a continuing power of attorney for property;
- (b) the incapable person's current wishes, if they can be ascertained; and
- (c) the closeness of the applicant's personal relationship to the incapable person.

Two or more guardians

(4) The court may, with their consent, appoint two or more persons as joint guardians of the person or may appoint each of them as guardian in respect of a specified period.

Finding of incapacity

58.—(1) An order appointing a guardian of the person shall include a finding that the person is incapable in respect of the functions referred to in section 45, or in respect of some of them, and, as a result, needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Contents of order

(2) An order appointing a guardian may,

- (a) make the appointment for a limited period as the court considers appropriate;
- (b) impose such other conditions on the appointment as the court considers appropriate.

Full or partial guardianship

(3) The order shall specify whether the guardianship is full or partial.

Full guardianship

59.—(1) The court may make an order for full guardianship of the person only if the court finds that the person is incapable in respect of all the functions referred to in section 45.

Powers of guardian

(2) Under an order for full guardianship, the guardian may,

- (a) exercise custodial power over the person under guardianship, determine his or her living arrangements and provide for his or her shelter and safety;
- (b) be the person's litigation guardian, except in respect of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers;
- (c) settle claims and commence and settle proceedings on the person's behalf, except claims and proceedings that

Critères

(3) Sauf dans le cas d'une requête traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), le tribunal tient compte des critères suivants :

- a) le fait que le tuteur proposé est ou non le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens;
- b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;
- c) l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.

Deux tuteurs ou plus

(4) Le tribunal peut, avec leur consentement, nommer deux personnes ou plus à titre de tuteurs conjoints à la personne, ou il peut nommer chacune d'entre elles tuteur à la personne relativement à une période précisée.

Constatation d'incapacité

58 (1) L'ordonnance de nomination d'un tuteur à la personne à l'égard d'une personne comprend une constatation selon laquelle cette personne est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 45, ou à l'égard de certaines d'entre elles, et, par conséquent, a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Contenu de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de nomination d'un tuteur peut :

- a) préciser que la nomination est valide pour une période limitée, selon ce que le tribunal juge approprié;
- b) subordonner la nomination aux autres conditions que le tribunal juge appropriées.

Tutelle absolue ou partielle

(3) L'ordonnance précise s'il s'agit d'une tutelle absolue ou partielle.

Tutelle absolue

59 (1) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance de tutelle absolue de la personne que s'il constate que la personne est incapable à l'égard de toutes les fonctions visées à l'article 45.

Pouvoirs du tuteur

(2) En vertu d'une ordonnance de tutelle absolue, le tuteur peut :

- a) exercer un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable en tutelle, décider des conditions relatives à son hébergement et veiller à sa protection et à sa sécurité;
- b) agir à titre de tuteur à l'instance de l'incapable, sauf à l'égard d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;
- c) conclure des transactions à l'égard de demandes, et introduire des instances et conclure des transactions à leur

relate to the person's property or to the guardian's status or powers;

- (d) have access to personal information (except information that the person communicated to an advocate) to which the person could have access if capable, and consent to the release of that information to another person, except for the purposes of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers;
- (e) make decisions about the person's health care, nutrition and hygiene and give or refuse consent on the person's behalf to treatment to which the *Consent to Treatment Act, 1992* applies;
- (f) make decisions about the person's employment, education, training, clothing and recreation and about any social services provided to the person; and
- (g) exercise the other powers and perform the other duties that are specified in the order.

(3) If the guardian has custodial power over the person and the court is satisfied that it may be necessary to apprehend him or her, the court may in its order authorize the guardian to do so; in that case the guardian may, with the assistance of a police officer, enter the premises specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and search for and remove the person, using such force as may be necessary.

(4) Unless the order expressly provides otherwise, the guardian does not have power,

- (a) to consent to the person's admission to a psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act* when the person objects to being admitted there;
- (b) to change existing arrangements in respect of custody of or access to a child, or to give consent on the person's behalf to the adoption of a child.

(5) If the order provides that the guardian has a power referred to in clause (4) (a) or (b), the order may specify that the power may be exercised from time to time as the need arises.

égard, au nom de l'incapable, à l'exception des demandes et des instances qui ont trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;

- d) avoir accès aux renseignements personnels autres que ceux que l'incapable a donnés à un intervenant auxquels l'incapable pourrait avoir accès s'il était capable, et consentir à leur divulgation à un tiers, sauf pour les besoins d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;
- e) prendre des décisions au sujet des soins médicaux, de l'alimentation et de l'hygiène de l'incapable et donner ou refuser, au nom de l'incapable, son consentement à un traitement auquel s'applique la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*;
- f) prendre des décisions au sujet de l'emploi, de l'éducation, de la formation, de l'habillement et des loisirs de l'incapable et au sujet des services sociaux fournis à celui-ci;
- g) exercer les autres pouvoirs et s'acquitter des autres obligations précisés dans l'ordonnance.

(3) Si le tuteur possède un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable et que le tribunal est convaincu qu'il peut être nécessaire d'appréhender l'incapable, le tribunal peut, dans son ordonnance, autoriser le tuteur à le faire. Dans ce cas, le tuteur peut, avec l'aide d'un agent de police, pénétrer dans les lieux précisés dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance pour y chercher et en retirer l'incapable, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

(4) Sauf dispositions contraires expresses de l'ordonnance, le tuteur ne possède pas les pouvoirs suivants :

- a) donner son consentement à l'admission de l'incapable dans un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale* lorsque l'incapable s'y oppose;
- b) modifier les dispositions existantes concernant la garde d'un enfant ou un droit de visite, ou donner, au nom de l'incapable, son consentement à l'adoption d'un enfant.

(5) Si l'ordonnance prévoit que le tuteur possède un pouvoir visé à l'alinéa (4) a) ou b), elle peut préciser que le pouvoir peut être exercé à l'occasion, selon les besoins.

Power to apprehend person

Matters excluded unless expressly stated

Idem

Pouvoir d'appréhender l'incapable

Questions exclues sauf dispositions contraires expresses

Idem

Partial
guardianship

60.—(1) The court may make an order for partial guardianship of the person for an incapable person if it finds that he or she is incapable in respect of some but not all of the functions referred to in section 45.

Idem

(2) The order shall specify in respect of which functions the person is found to be incapable.

Powers of
guardian

(3) Under an order for partial guardianship, the guardian may exercise those of the powers set out in subsections 59 (2), (3), (4) and (5) that are specified in the order, but only in respect of the functions in respect of which the person is found to be incapable.

Variation

61.—(1) The court may, on any person's application, vary an order appointing a guardian of the person for an incapable person or substitute another person as guardian.

Notice,
advocate

(2) Sections 69 (service of notice, parties) and 76 (meeting with advocate) apply to the application, with necessary modifications.

Serious
adverse
effects

62.—(1) Serious illness or injury, or deprivation of liberty or personal security, are serious adverse effects for the purposes of this section.

Duty to
investigate

(2) The Public Guardian and Trustee shall investigate any allegation that a person is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

Application
in urgent
case

(3) If the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of personal care and that prompt action is required to protect the person from serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as the incapable person's temporary guardian of the person.

Notice

(4) Notice of the application shall be served on the person alleged to be incapable, and his attorney for personal care, if known, unless the court dispenses with notice in view of the nature and urgency of the matter.

Advocate

(5) If notice of the application is served on the person, an advocate shall meet with the person before the hearing and shall explain to him or her the significance of the notice and the right to oppose the application.

Order
appointing
temporary
guardian

(6) The court may by order appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian.

60 (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance de tutelle partielle de la personne à l'égard d'un incapable s'il constate qu'il est incapable à l'égard de certaines des fonctions visées à l'article 45, mais non de toutes.

Tutelle par-
tielle

(2) L'ordonnance précise les fonctions à l'égard desquelles la personne est déclarée incapable.

Idem

(3) En vertu d'une ordonnance de tutelle partielle, le tuteur peut exercer les pouvoirs énoncés aux paragraphes 59 (2), (3), (4) et (5) qui sont précisés dans l'ordonnance, mais seulement relativement aux fonctions à l'égard desquelles la personne est déclarée incapable.

Pouvoirs du
tuteur

61 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, modifier une ordonnance de nomination d'un tuteur à la personne à l'égard d'un incapable ou remplacer le tuteur par une autre personne.

Modification

(2) Les articles 69 (signification de l'avis, parties) et 76 (rencontre avec un intervenant) s'appliquent à la requête avec les adaptations nécessaires.

Avis, interve-
nant

62 (1) Pour l'application du présent article, constituent des conséquences préjudiciables graves, une maladie ou une lésion graves, ou une atteinte à la liberté ou à la sécurité de la personne.

Conséquences
préjudiciables
graves

(2) Le Tuteur et curateur public enquête sur toute allégation selon laquelle une personne est incapable de prendre soin d'elle-même et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence.

Enquête obli-
gatoire

(3) Si le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de prendre soin d'elle-même et qu'il faut promptement prendre des mesures pour éviter des conséquences préjudiciables graves, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire à la personne de l'incapable.

Requête en
cas d'urgence

(4) L'avis de requête est signifié à la personne prétendue incapable et à son procureur au soin de la personne, s'il est connu, à moins que le tribunal ne passe outre à la signification de l'avis étant donné la nature et l'urgence de l'affaire.

Avis

(5) Si l'avis de requête est signifié à la personne, un intervenant rencontre cette dernière avant l'audience et lui explique l'importance de l'avis et son droit de s'opposer à la requête.

Intervenant

(6) Le tribunal peut, par ordonnance, nommer le Tuteur et curateur public tuteur temporaire.

Ordonnance

Duration of appointment	(7) The appointment is valid for a period not exceeding ninety days if notice was served on the person and not exceeding seven days if notice was dispensed with.	(7) La nomination est valide pendant une période qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours si l'avis a été signifié à la personne et sept jours s'il a été passé outre à la signification de l'avis.	Durée de la nomination
Contents of order	(8) The order shall set out the Public Guardian and Trustee's powers as temporary guardian and any conditions imposed on the guardianship.	(8) L'ordonnance énonce les pouvoirs du Tuteur et curateur public en sa qualité de tuteur temporaire et précise les conditions s'appliquant à la tutelle, le cas échéant.	Contenu de l'ordonnance
Service of order	(9) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible, and an advocate shall meet with the person and shall explain to him or her the effect of the order and the right to apply to terminate the guardianship.	(9) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible. Un intervenant rencontre cette dernière et lui explique l'effet de l'ordonnance et son droit de demander qu'il soit mis fin à la tutelle.	Signification de l'ordonnance
Power to apprehend person	(10) If the Public Guardian and Trustee has custodial power over the person and the court is satisfied that it may be necessary to apprehend him or her, the court may authorize the Public Guardian and Trustee to do so; in that case the Public Guardian and Trustee may, with the assistance of a police officer, enter the premises specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and search for and remove the person, using such force as may be necessary.	(10) Si le Tuteur et curateur public possède un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable et que le tribunal est convaincu qu'il peut être nécessaire d'appréhender l'incapable, le tribunal peut autoriser le Tuteur et curateur public à le faire. Dans ce cas, le Tuteur et curateur public peut, avec l'aide d'un agent de police, pénétrer dans les lieux précisés dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance pour y chercher et en retirer l'incapable en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.	Pouvoir d'appréhender l'incapable
Termination, variation of term	(11) On the application of the Public Guardian and Trustee or of the person under guardianship, the court may terminate the guardianship or reduce or extend its term.	(11) À la requête du Tuteur et curateur public ou de la personne en tutelle, le tribunal peut soit mettre fin à la tutelle, soit en réduire ou en prolonger la durée.	Fin de la tutelle ou modification de la durée
Duty if no application made	(12) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section and decides not to make an application under subsection (3), the Public Guardian and Trustee shall then destroy all information collected during the investigation and shall notify the person who is alleged to be incapable that,	(12) Si le Tuteur et curateur public mène une enquête aux termes du présent article et décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3), il détruit alors tous les renseignements recueillis pendant l'enquête et informe la personne prétendue incapable de ce qui suit :	Obligation si aucune requête n'est présentée
	(a) an allegation was made that the person is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result;	a) une allégation a été faite selon laquelle la personne est incapable de prendre soin d'elle-même et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence;	
	(b) the Public Guardian and Trustee has investigated the allegation as required by this Act and has decided not to make an application for temporary guardianship; and	b) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, la tutelle temporaire;	
	(c) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation.	c) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis pendant l'enquête.	
Application for termination	63. The court may, on any person's application, terminate a guardianship created under section 55.	63 Le tribunal peut, à la requête de quiconque, mettre fin à la tutelle ouverte en vertu de l'article 55.	Requête visant à mettre fin à la tutelle
Suspension of guardian's powers	64. In an application to terminate a guardianship or temporary guardianship the	64 Dans une requête visant à mettre fin à la tutelle d'un tuteur ou d'un tuteur temporaire, le tribunal peut, sur motion, suspendre	Suspension des pouvoirs du tuteur

court may, on motion, suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

Procedure

65. Part III (Procedure) applies to applications to terminate guardianships of the person.

DUTIES OF GUARDIANS OF THE PERSON AND ATTORNEYS FOR PERSONAL CARE

Duties of
guardian

66.—(1) The powers and duties of a guardian of the person shall be exercised and performed diligently and in good faith.

Explanation

(2) The guardian shall explain to the incapable person what the guardian's powers and duties are.

Decisions on
person's
behalf

(3) The guardian shall make decisions on the incapable person's behalf in accordance with the following principles:

1. If the guardian knows of a wish or instruction applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable, the guardian shall make the decision in accordance with the wish or instruction.
2. The guardian shall use reasonable diligence in ascertaining whether there are such wishes or instructions.
3. A later wish or instruction expressed while capable prevails over an earlier wish or instruction.
4. If the guardian does not know of a wish or instruction applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable, or if it is impossible to make the decision in accordance with the wish or instruction, the guardian shall make the decision in the incapable person's best interests.

Best inter-
ests

(4) In deciding what the person's best interests are, the guardian shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the guardian knows the person held when capable and believes the person would still act on if capable; and
- (b) the person's current wishes, if they can be ascertained.

Participation

(5) The guardian shall encourage the person to participate, to the best of his or her abilities, in the guardian's decisions on his or her behalf.

Family and
friends

(6) The guardian shall seek to foster regular personal contact between the incapable person and supportive family members and friends of the incapable person.

les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

65 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes visant à mettre fin aux tutelles de la personne.

Procédure

OBLIGATIONS DES TUTEURS À LA PERSONNE ET DES PROCUREURS AU SOIN DE LA PERSONNE

66 (1) Le tuteur à la personne exerce ses pouvoirs et s'acquitte de ses obligations avec diligence et de bonne foi.

Obligations
du tuteur

(2) Le tuteur explique à l'incapable en quoi consistent ses pouvoirs et ses obligations.

Explication

(3) Le tuteur prend des décisions au nom de l'incapable conformément aux principes suivants :

Décisions au
nom de l'in-
capable

1. Si le tuteur sait que l'incapable, lorsqu'il était capable, a exprimé un désir ou donné une instruction qui s'applique aux circonstances, il prend la décision conformément au désir ou à l'instruction.
2. Le tuteur doit exercer un degré de diligence raisonnable lorsqu'il établit s'il existe de tels désirs ou de telles instructions.
3. Les désirs exprimés ou les instructions données le plus récemment lorsque l'incapable était capable l'emportent.
4. Si le tuteur ne sait pas si l'incapable, lorsqu'il était capable, a exprimé un désir ou donné une instruction qui s'applique aux circonstances, ou s'il est impossible de prendre la décision conformément au désir ou à l'instruction, le tuteur prend la décision dans l'intérêt véritable de l'incapable.

(4) Lorsqu'il décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, le tuteur tient compte de ce qui suit :

Intérêt vérita-
ble

- a) les valeurs et les croyances qu'il sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles il croit que l'incapable agirait s'il était capable;
- b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis.

(5) Le tuteur encourage l'incapable à participer, autant qu'il peut, aux décisions que le tuteur prend en son nom.

Participation

(6) Le tuteur cherche à favoriser un contact personnel régulier entre l'incapable, d'une part, et les membres de sa famille et ses amis qui le soutiennent, d'autre part.

Famille et
amis

Consultation	(7) The guardian shall consult from time to time with,	(7) Le tuteur consulte de temps à autre :	Consultation
	(a) supportive family members and friends of the incapable person who are in regular personal contact with the incapable person; and	a) les membres de la famille et les amis de l'incapable qui le soutiennent et qui sont personnellement en contact régulier avec lui;	
	(b) the persons from whom the incapable person receives personal care.	b) les personnes de qui l'incapable reçoit des soins.	
Independence	(8) The guardian shall, as far as possible, seek to foster the person's independence.	(8) Le tuteur cherche, dans la mesure du possible, à favoriser l'indépendance de l'incapable.	Indépendance
Least restrictive course of action	(9) The guardian shall choose the least restrictive and intrusive course of action that is available and is appropriate in the particular case.	(9) Le tuteur choisit les mesures les moins contraignantes et les moins perturbatrices qui soient disponibles et appropriées dans le cas visé.	Mesures les moins contraignantes
Confinement, restraint and monitoring devices	(10) The guardian shall not use confinement or monitoring devices or restrain the person physically or by means of drugs, and shall not give consent on the person's behalf to the use of confinement, monitoring devices or means of restraint, unless,	(10) Le tuteur ne doit pas utiliser le confinement ou des appareils de contrôle, ou maîtriser l'incapable physiquement ou au moyen de drogues, et il ne doit pas consentir, au nom de la personne, à l'utilisation du confinement, d'appareils de contrôle ou de moyens de maîtrise, sauf si :	Confinement, maîtrise et appareils de contrôle
	(a) the practice is essential to prevent serious bodily harm to the person or to others, or allows the person greater freedom or enjoyment; and	a) d'une part, cette mesure s'impose pour empêcher que la personne ou d'autres subissent un préjudice physique grave, ou elle offre une liberté ou une jouissance accrues à la personne;	
	(b) the practice is consistent with the guardianship plan.	b) d'autre part, cette mesure est compatible avec le plan de tutelle.	
Common law	(11) Nothing in this Act affects the common law duty of caregivers to restrain or confine persons when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to them or to others.	(11) La présente loi n'a pas d'incidence sur le devoir qu'ont les fournisseurs de soins en common law de maîtriser ou de confiner des personnes lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'elles subissent ou qu'elles causent à autrui un préjudice physique grave.	Common law
Electric shock	(12) The guardian shall not use electric shock as aversive conditioning and shall not give consent on the person's behalf to the use of electric shock as aversive conditioning.	(12) Le tuteur ne doit pas utiliser de chocs électriques comme thérapie par aversion, ni donner son consentement, au nom de la personne, à l'utilisation de chocs électriques comme thérapie par aversion.	Chocs électriques
Research	(13) Nothing in this Act affects the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to a procedure whose primary purpose is research.	(13) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit concernant le fait de donner ou de refuser son consentement, au nom d'une autre personne, à un acte dont le but principal est la recherche.	Recherche
Sterilization, transplants	(14) Nothing in this Act affects the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to one of the following procedures:	(14) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit concernant le fait de donner ou de refuser son consentement, au nom d'une autre personne, à l'un des actes suivants :	Stérilisation, transplantation
	1. Sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's health.	1. La stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé de la personne.	
	2. The removal of regenerative or non-regenerative tissue for implantation in another person's body.	2. L'enlèvement d'un tissu régénératoire ou non régénératoire pour l'implanter dans le corps d'une autre personne.	

Guardianship plan	(15) A guardian shall act in accordance with the guardianship plan.	(15) Le tuteur agit conformément au plan de tutelle.	Plan de tutelle
Amendment of plan	(16) If there is a guardianship plan, it may be amended from time to time with the Public Guardian and Trustee's approval.	(16) S'il y a un plan de tutelle, il peut être modifié à l'occasion avec l'approbation du Tuteur et curateur public.	Modification du plan
Application for directions	(17) The guardian may apply to the court for directions on any question arising in the guardianship.	(17) Le tuteur peut, par voie de requête, demander au tribunal de lui donner des directives sur toute question se posant dans le cadre de la tutelle.	Requête visant à obtenir des directives
Idem	(18) The person or his or her dependant, the person's guardian of property, his or her attorney under a continuing power of attorney, the Public Guardian and Trustee, or any other person with leave of the court, may also apply to the court for directions to the guardian of the person on any question arising in the guardianship.	(18) L'incapable ou une personne à sa charge, le tuteur aux biens de l'incapable, son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, le Tuteur et curateur public ou toute autre personne avec l'autorisation du tribunal peut aussi, par voie de requête, demander au tribunal de donner au tuteur à la personne des directives sur toute question se posant dans le cadre de la tutelle.	Idem
Immunity	(19) No proceeding for damages shall be commenced against a guardian for anything done or omitted in good faith in connection with the guardian's powers and duties under this Act.	(19) Est irrecevable la poursuite en dommages-intérêts intentée contre un tuteur pour toute action ou omission faite de bonne foi relativement aux pouvoirs que lui confère la présente loi et aux obligations que lui impose celle-ci.	Immunité
Annual report	67.— (1) A guardian of the person shall prepare a report in the prescribed form as of the 31st day of December in each year.	67 (1) Le tuteur à la personne rédige un rapport au 31 décembre de chaque année selon la formule prescrite.	Rapport annuel
Idem	(2) The report shall indicate, (a) where the incapable person resides; (b) what decisions concerning the person's health care and safety were made on his or her behalf during the year; (c) whether the person objected to any decisions made on his or her behalf during the year and, if so, what those decisions were; (d) any proposals by the guardian for changes in the guardianship plan; and (e) whether an advocate has visited the person during the year.	(2) Le rapport indique : a) l'endroit où réside l'incapable; b) les décisions qui ont été prises au nom de l'incapable pendant l'année relativement aux soins médicaux à lui prodiguer et à sa sécurité; c) le fait que l'incapable s'est opposé ou non à des décisions prises en son nom pendant l'année et, dans l'affirmative, la nature de ces décisions; d) toute modification proposée au plan de tutelle par le tuteur; e) le fait qu'un intervenant a rendu visite ou non à l'incapable pendant l'année.	Idem
Time for preparation	(3) The report shall be prepared before the 30th day of April immediately following the end of the year to which the report relates.	(3) Le rapport est rédigé avant le 30 avril de l'année qui suit immédiatement celle que vise le rapport.	Délai imparti
Report to be given to persons on request	(4) The guardian shall, on request, give a copy of the report to any of the following persons: 1. The incapable person. 2. The incapable person's guardian of property or attorney under a continuing power of attorney. 3. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the guardian.	(4) Sur demande, le tuteur remet une copie du rapport aux personnes suivantes : 1. L'incapable. 2. Le tuteur aux biens de l'incapable ou le procureur nommé en vertu d'une procuration perpétuelle. 3. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur.	Rapport aux personnes qui le demandent

Particulars

(5) A person who has been given a copy of the report is entitled, on request, to further particulars in respect of it.

Duties under validated power of attorney

68.—(1) Sections 66 and 67 apply with necessary modifications to an attorney under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49 or 50.

Duties of attorney under subs. 46 (10)

(2) Section 66, except subsections 66 (15) and (16), applies with necessary modifications to an attorney acting under subsection 46 (10).

PART III PROCEDURE IN GUARDIANSHIP APPLICATIONS

Service of notice, application to appoint guardian of property

69.—(1) Notice of an application to appoint a guardian of property shall be served on the following persons, together with the documents referred to in subsection 70 (1), and those referred to in section 72 if applicable:

1. The person alleged to be incapable of managing property.
2. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.
3. His or her guardian of the person, if known.
4. His or her attorney for personal care, if known.
5. The Public Guardian and Trustee.
6. The proposed guardian of property.

Idem, application to terminate guardianship of property

(2) Notice of an application to terminate a guardianship of property shall be served on the following persons, together with the documents referred to in section 73 if applicable:

1. The person whose property is under guardianship.
2. His or her guardian of the person, if known.
3. His or her attorney for personal care, if known.
4. The Public Guardian and Trustee.
5. The guardian of property.

Idem, application to appoint guardian of the person

(3) Notice of an application to appoint a guardian of the person shall be served on the following persons, together with the documents referred to in subsection 70 (2), and those referred to in subsection 71 (1) and section 74 if applicable:

1. The person alleged to be incapable of personal care.
2. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.

Détails

(5) La personne à qui a été remise une copie du rapport a droit, sur demande, à des détails supplémentaires à son sujet.

Obligations aux termes d'une procuration validée

68 (1) Les articles 66 et 67 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée en vertu de l'article 49 ou 50.

Obligations du procureur aux termes du par. 46 (10)

(2) L'article 66, à l'exception des paragraphes 66 (15) et (16), s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un procureur agissant aux termes du paragraphe 46 (10).

PARTIE III PROCÉDURE À L'ÉGARD DES REQUÊTES RELATIVES À LA TUTELLE

Signification de l'avis, requête en nomination d'un tuteur aux biens

69 (1) L'avis de la requête en nomination d'un tuteur aux biens est signifié, avec les documents visés au paragraphe 70 (1) ainsi que ceux visés à l'article 72, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. La personne prétendue incapable de gérer ses biens.
2. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.
3. Le tuteur à sa personne, s'il est connu.
4. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.
5. Le Tuteur et curateur public.
6. Le tuteur aux biens proposé.

Idem, requête visant à mettre fin à la tutelle des biens

(2) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle des biens est signifié, avec les documents visés à l'article 73, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. La personne dont les biens sont mis sous tutelle.
2. Le tuteur à sa personne, s'il est connu.
3. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.
4. Le Tuteur et curateur public.
5. Le tuteur aux biens.

Idem, requête en nomination d'un tuteur à la personne

(3) L'avis de la requête en nomination d'un tuteur à la personne est signifié, avec les documents visés au paragraphe 70 (2) ainsi que ceux visés au paragraphe 71 (1) et à l'article 74, si ceux-ci s'appliquent, aux personnes suivantes :

1. La personne prétendue incapable de prendre soin d'elle-même.
2. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.

3. His or her guardian of property, if known.
4. His or her attorney for personal care, if known.
5. The Public Guardian and Trustee.
6. The proposed guardian of the person.

Idem, appli-
cation to
terminate
guardianship
of the
person

(4) Notice of an application to terminate a guardianship of the person shall be served on the following persons, together with the documents referred to in section 75 if applicable:

1. The person under guardianship.
2. His or her guardian of property, if known.
3. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.
4. The Public Guardian and Trustee.
5. The guardian of the person.

Idem

(5) The notice and accompanying documents need not be served on the applicant.

Service on
family

(6) The notice and accompanying documents shall also be served on all of the following persons who are known, by ordinary mail sent to the person's last known address:

1. The spouse or partner of the person who is alleged to be incapable of managing property, whose property is under guardianship, who is alleged to be incapable of personal care or who is under guardianship of the person, as the case may be.
2. The person's children who are at least eighteen years old, in the case of an application under Part I (Property), or at least sixteen years old, in the case of an application under Part II (The Person).
3. The person's parents.
4. The person's brothers and sisters who have attained the relevant age referred to in paragraph 2.

Exception

(7) Subsection (6) does not require service on a person whose existence or address cannot be ascertained by the use of reasonable diligence.

Parties

(8) The parties to the application are the applicant and the persons served under subsections (1), (2), (3) or (4), as the case may be.

Adding
parties

(9) Any of the following persons is entitled to be added as a party at any stage in the proceeding:

3. Le tuteur à ses biens, s'il est connu.
4. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.
5. Le Tuteur et curateur public.
6. Le tuteur à la personne proposé.

(4) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle de la personne est signifié, avec les documents visés à l'article 75, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. La personne en tutelle.
2. Le tuteur à ses biens, s'il est connu.
3. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.
4. Le Tuteur et curateur public.
5. Le tuteur à la personne.

(5) Il n'est pas nécessaire de signifier au requérant l'avis et les documents qui y sont joints.

(6) L'avis et les documents qui y sont joints sont également signifiés à toutes les personnes suivantes qui sont connues, par courrier ordinaire envoyé à la dernière adresse connue de la personne :

1. Le conjoint ou le partenaire de la personne qui est prétendue incapable de gérer ses biens, dont les biens sont mis sous tutelle, qui est prétendue incapable de prendre soin d'elle-même ou qui est en tutelle de la personne, selon le cas.
2. Les enfants de la personne qui sont âgés d'au moins dix-huit ans, dans le cas d'une requête présentée aux termes de la partie I (Biens), ou d'au moins seize ans, dans le cas d'une requête présentée aux termes de la partie II (Personne).
3. Le père et la mère de la personne.
4. Les frères et soeurs de la personne qui ont l'âge pertinent visé à la disposition 2.

(7) Le paragraphe (6) n'exige pas que la signification soit faite à une personne dont l'existence ou l'adresse ne peuvent pas être établies malgré une diligence raisonnable.

(8) Sont parties à la requête le requérant et les personnes qui ont reçu signification de l'avis en vertu du paragraphe (1), (2), (3) ou (4), selon le cas.

(9) Les personnes suivantes ont le droit d'être jointes comme partie à une étape quelconque de l'instance :

Idem, requête
visant à met-
tre fin à la
tutelle de la
personne

Idem

Signification à
la famille

Exception

Parties

Parties jointes

- 1. A person referred to in paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1), paragraph 2 or 3 of subsection (2), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) or paragraph 2 or 3 of subsection (4), as the case may be, who was not served with the notice of application.
- 2. A person referred to in subsection (6), whether served with the notice of application or not.

Idem (10) In order to be added as a party, the person shall serve a notice of appearance on every other person who was served with the notice of application and shall file it with proof of service.

Advocate (11) The applicant shall ensure that an advocate receives a copy of the notice of application and of the accompanying documents when they are served on the parties.

Required documents, application to appoint guardian of property 70.—(1) An application to appoint a guardian of property shall be accompanied by,

- (a) the proposed guardian's consent;
- (b) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, a plan of management for the property, in the prescribed form; and
- (c) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, one of the following:
 - 1. The Public Guardian and Trustee's certificate that he or she has examined and approved the plan of management, has considered the appropriateness of the proposed guardian and any arrangements for security and does not object to the appointment.
 - 2. The Public Guardian and Trustee's reasons for not giving the certificate.

Idem, application to appoint guardian of the person (2) An application to appoint a guardian of the person shall be accompanied by,

- (a) the proposed guardian's consent;
- (b) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, a guardianship plan, in the prescribed form; and
- (c) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, one of the following:
 - 1. The Public Guardian and Trustee's certificate that he or she has examined and approved the guardianship plan, has assessed

- 1. Une personne visée à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1), à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2), à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) ou à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (4), selon le cas, qui n'a pas reçu signification de l'avis de requête.
- 2. Une personne visée au paragraphe (6), qu'elle ait ou non reçu signification de l'avis de requête.

Idem (10) Pour être jointe comme partie, la personne signifie un avis de comparution à chacune des autres personnes qui ont reçu signification de l'avis de requête et le dépose avec la preuve de la signification.

Intervenant (11) Le requérant fait en sorte qu'un intervenant reçoive une copie de l'avis de requête et des documents qui y sont joints lorsqu'ils sont signifiés aux parties.

Documents requis, requête en nomination d'un tuteur aux biens 70 (1) Les documents suivants sont joints à la requête en nomination d'un tuteur aux biens :

- a) le consentement du tuteur proposé;
- b) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, un plan de gestion des biens, dressé selon la formule prescrite;
- c) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, une des pièces suivantes :
 - 1. Le certificat du Tuteur et curateur public portant qu'il a examiné et approuvé le plan de gestion, qu'il s'est demandé si le choix du tuteur proposé et des dispositions prises en vue du cautionnement, le cas échéant, était convenable et qu'il ne s'oppose pas à la nomination.
 - 2. Les motifs pour lesquels le Tuteur et curateur public ne donne pas le certificat.

Idem, requête en nomination d'un tuteur à la personne (2) Les documents suivants sont joints à la requête en nomination d'un tuteur à la personne :

- a) le consentement du tuteur proposé;
- b) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, un plan de tutelle, dressé selon la formule prescrite;
- c) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, une des pièces suivantes :
 - 1. Le certificat du Tuteur et curateur public portant qu'il a examiné et approuvé le plan de tutelle et évalué le tuteur pro-

the proposed guardian and does not object to the appointment.

2. The Public Guardian and Trustee's reasons for not giving the certificate.

Optional documents, application to appoint guardian of the person

71.—(1) An application to appoint a guardian of the person may also be accompanied by one or more statements, each made in the prescribed form by a person who knows the person alleged to be incapable and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

Idem, application to terminate guardianship of the person

(2) An application to terminate a guardianship of the person may be accompanied by one or more statements, each made in the prescribed form by a person who knows the person under guardianship and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of property

72.—(1) If the applicant wishes an application to appoint a guardian of property to be dealt with under section 77 (summary disposition), it shall also be accompanied by two statements made in the prescribed form, one by an assessor and the other by an assessor or by a person who knows the person alleged to be incapable and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

Contents of statements

(2) Each statement shall,

(a) indicate that its maker is of the opinion that the person is incapable of managing property, and set out the facts on which the opinion is based; and

(b) indicate that its maker can expect no direct or indirect pecuniary benefit as the result of the appointment of a guardian of property.

Idem

(3) The statement may also indicate that its maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person's behalf by a person who is authorized to do so and, in that case, shall set out the facts on which the opinion is based.

Idem

(4) Each statement made in the prescribed form by an assessor shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.

Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of property

73.—(1) If the applicant wishes an application to terminate a guardianship of property to be dealt with under section 77 (summary disposition), it shall be accompanied by two statements made in the prescribed form, one by an assessor and the other by an assessor or by a person who knows the person

posé, et qu'il ne s'oppose pas à la nomination.

2. Les motifs pour lesquels le Tuteur et curateur public ne donne pas le certificat.

Documents facultatifs, requête en nomination d'un tuteur à la personne

71 (1) Peuvent aussi être jointes à la requête en nomination d'un tuteur à la personne une ou plusieurs déclarations faites chacune selon la formule prescrite par une personne qui connaît la personne prétendue incapable et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

(2) Peuvent être jointes à la requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne une ou plusieurs déclarations faites chacune selon la formule prescrite par une personne qui connaît la personne en tutelle et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Idem, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne

72 (1) Si le requérant désire qu'une requête en nomination d'un tuteur aux biens soit traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations, faites selon la formule prescrite, l'une par un évaluateur et l'autre par un évaluateur ou par une personne qui connaît la personne prétendue incapable et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur aux biens

(2) Chaque déclaration :

a) indique que son auteur est d'avis que la personne est incapable de gérer ses biens et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée;

b) indique que son auteur ne peut s'attendre à aucun avantage pécuniaire, direct ou indirect, résultant de la nomination d'un tuteur aux biens.

Contenu des déclarations

(3) La déclaration peut aussi indiquer que son auteur est d'avis qu'il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions au nom de la personne. Dans ce cas, la déclaration expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Idem

(4) Chaque déclaration faite selon la formule prescrite par un évaluateur indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Idem

73 (1) Si le requérant désire qu'une requête visant à mettre fin à une tutelle des biens soit traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), il y joint deux déclarations faites selon la formule prescrite, une par un évaluateur et l'autre par un évaluateur ou par une personne qui connaît la per-

Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle des biens

whose property is under guardianship and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

(2) Each statement shall,

- (a) indicate that the maker of the statement is of the opinion that the person is capable of managing property, and set out the facts on which the opinion is based; and
- (b) indicate that the maker of the statement can expect no direct or indirect pecuniary benefit as the result of the termination of the guardianship.

(3) Each statement made in the prescribed form by an assessor shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.

74.—(1) If the applicant wishes an application to appoint a guardian of the person to be dealt with under section 77 (summary disposition), the application shall also be accompanied by two statements, each made in the prescribed form by an assessor.

(2) Each statement shall indicate that its maker is of the opinion that the person is incapable in respect of the functions referred to in section 45 (personal care), or in respect of some of them, and shall set out the facts on which the opinion is based.

(3) The statement may also indicate that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so and, in that case, shall set out the facts on which the opinion is based.

(4) Each statement shall,

- (a) indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued; and
- (b) contain an evaluation of the nature and extent of the person's incapacity, setting out the facts on which the evaluation is based.

75.—(1) If the applicant wishes an application to terminate a guardianship of the person to be dealt with under section 77 (summary disposition), the application shall also be accompanied by two statements, each made in the prescribed form by an assessor.

(2) Each statement shall indicate that its maker is of the opinion that the person is capable of personal care, and shall set out the facts on which the opinion is based.

(3) Each statement shall indicate that its maker performed an assessment of the per-

sonne dont les biens sont mis sous tutelle et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

(2) Chaque déclaration :

- a) indique que son auteur est d'avis que la personne est capable de gérer ses biens et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée;
- b) indique que son auteur ne peut s'attendre à aucun avantage pécuniaire, direct ou indirect, résultant de la fin de la tutelle des biens.

(3) Chaque déclaration faite selon la formule prescrite par un évaluateur indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

74 (1) Si le requérant désire qu'une requête en nomination d'un tuteur à la personne soit traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations faites chacune par un évaluateur selon la formule prescrite.

(2) Chaque déclaration indique que son auteur est d'avis que la personne est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 45 (soin de la personne), ou à l'égard de certaines d'entre elles, et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

(3) La déclaration peut aussi indiquer que son auteur est d'avis que la personne a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom. Dans ce cas, la déclaration expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

(4) Chaque déclaration :

- a) indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête;
- b) contient une évaluation de la nature et de la gravité de l'incapacité de la personne et précise les faits sur lesquels cette évaluation est fondée.

75 (1) Si le requérant désire qu'une requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne soit traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations faites chacune par un évaluateur selon la formule prescrite.

(2) Chaque déclaration indique que son auteur est d'avis que la personne est capable de prendre soin d'elle-même et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

(3) Chaque déclaration indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au

Contents of statements

Contenu des déclarations

Idem

Idem

Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of the person

Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur à la personne

Contents of statement

Contenu des déclarations

Idem

Idem

Idem

Idem

Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of the person

Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne

Contents of statements

Contenu des déclarations

Idem

Idem

son's capacity during the six months before the notice of application was issued.

Meeting with
advocate

76.—(1) An advocate shall meet with the person who is alleged to be incapable of managing property, whose property is under guardianship, who is alleged to be incapable of personal care or who is under guardianship of the person, as the case may be, and shall explain to him or her the significance of the notice of application and accompanying documents and the right to oppose the application.

Advocate's
statement

(2) The applicant shall file the advocate's statement, in the prescribed form, indicating that the advocate has complied with subsection (1), or that he or she was prevented from meeting with the person despite attempts to do so.

Idem

(3) If the advocate was prevented from meeting with the person, the statement shall contain a detailed explanation.

Statement
obligatory

(4) The court shall not make an order unless the advocate's statement has been filed.

Exception

(5) This section does not apply in the case of an application to terminate a guardianship if the applicant is the person whose property is under guardianship or who is under guardianship of the person.

Summary
disposition

77.—(1) Under this section, the court may make an order without anyone appearing before it and without holding a hearing.

Idem

(2) The registrar of the court shall submit the notice of application and accompanying documents to a judge of the court if the following conditions are satisfied:

1. No person has delivered a notice of appearance.
2. The appropriate documents accompany the application.
3. In the case of an application to appoint a guardian of property, at least one of the statements referred to in section 72 indicates that its maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person's behalf by a person who is authorized to do so.
4. In the case of an application to appoint a guardian of the person, at least one of the statements referred to in section 74 indicates that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Order

(3) On considering the application, the judge may,

cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

76 (1) Un intervenant rencontre la personne qui est prétendue incapable de gérer ses biens, dont les biens sont mis sous tutelle, qui est prétendue incapable de prendre soin d'elle-même ou qui est en tutelle, selon le cas, lui explique l'importance de l'avis de requête et des documents qui y sont joints et l'informe de son droit de s'opposer à la requête.

Rencontre
avec un inter-
venant

(2) Le requérant dépose la déclaration de l'intervenant, faite selon la formule prescrite, indiquant soit que ce dernier s'est conformé au paragraphe (1), soit qu'il a essayé à plusieurs reprises de rencontrer la personne, mais qu'il en a été empêché.

Déclaration
de l'interven-
nant

(3) Si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne, la déclaration comprend une explication détaillée des faits.

Idem

(4) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance à moins que la déclaration de l'intervenant n'ait été déposée.

Déclaration
obligatoire

(5) Le présent article ne s'applique pas aux requêtes visant à mettre fin à une tutelle si le requérant est la personne dont les biens sont mis sous tutelle ou qui est en tutelle.

Exception

77 (1) En vertu du présent article, le tribunal peut rendre une ordonnance sans que personne ne compareaisse devant lui et sans tenir d'audience.

Règlement
sommaire

(2) Le greffier du tribunal présente l'avis de requête et les documents qui y sont joints à un juge du tribunal si les conditions suivantes sont remplies :

Idem

1. Personne n'a remis d'avis de comparution.
2. Les documents appropriés sont joints à la requête.
3. Dans le cas d'une requête en nomination d'un tuteur aux biens, au moins une des déclarations visées à l'article 72 indique que son auteur est d'avis qu'il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions au nom de la personne.
4. Dans le cas d'une requête en nomination d'un tuteur à la personne, au moins une des déclarations visées à l'article 74 indique que son auteur est d'avis que la personne a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

(3) Après avoir étudié la requête, le juge peut, selon le cas :

Ordonnance

- (a) grant the relief sought;
- (b) require the parties or their counsel to adduce additional evidence or make representations; or
- (c) order that the application, or any issue, proceed to trial, and give such directions as are just.

PART IV MISCELLANEOUS

Register

78.—(1) The Public Guardian and Trustee shall establish and maintain a register of,

- (a) guardians of property;
- (b) guardians of the person;
- (c) attorneys under powers of attorney for personal care that have been validated under section 49 or 50; and
- (d) attorneys under powers of attorney for personal care that have been accepted for registration under section 50.

File to be opened in register

(2) The Public Guardian and Trustee shall open a file relating to a person and shall incorporate the file in the register when the first of the following events occurs:

1. The Public Guardian and Trustee becomes the person's statutory guardian of property.
2. The court appoints someone as the person's guardian of property or guardian of the person.
3. The person's power of attorney for personal care is validated under section 49.
4. The person's power of attorney for personal care is accepted for registration under section 50.

Contents of file

(3) A file in the register relating to a person shall contain the following information that is in the possession of the Public Guardian and Trustee:

1. The name and address of the person.
2. The name, address and telephone number of the person's,
 - i. guardian of property, if any,
 - ii. guardian of the person, if any, and
 - iii. attorney under a power of attorney for personal care, if any.

- a) accorder le redressement demandé;
- b) exiger des parties ou de leurs avocats qu'ils produisent des preuves supplémentaires ou présentent des observations;
- c) ordonner l'instruction de la requête ou de tout point en litige, et donner des directives justes.

PARTIE IV DISPOSITIONS DIVERSES

Registre

78 (1) Le Tuteur et curateur public prévoit et tient un registre des personnes suivantes :

- a) les tuteurs aux biens;
- b) les tuteurs à la personne;
- c) les procureurs constitués en vertu de procurations relatives au soin de la personne qui ont été validées en vertu de l'article 49 ou 50;
- d) les procureurs constitués en vertu de procurations relatives au soin de la personne qui ont été reçues à l'enregistrement aux termes de l'article 50.

(2) Le Tuteur et curateur public ouvre un dossier relativement à la personne et le verse au registre dès la première des éventualités suivantes à se produire :

Ouverture d'un dossier dans le registre

1. Le Tuteur et curateur public devient tuteur légal aux biens de la personne.
2. Le tribunal nomme un tuteur aux biens de la personne ou un tuteur à sa personne.
3. La procuration relative au soin de la personne de la personne est validée en vertu de l'article 49.
4. La procuration relative au soin de la personne de la personne est reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50.

(3) Le dossier versé au registre relativement à la personne contient les renseignements suivants que possède le Tuteur et curateur public :

Contenu du dossier

1. Les nom et adresse de la personne.
2. Les nom, adresse et numéro de téléphone :
 - i. du tuteur aux biens de la personne, le cas échéant,
 - ii. du tuteur à la personne de la personne, le cas échéant,
 - iii. du procureur de la personne constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, le cas échéant.

3. For each person referred to in subparagraphs i to iii of paragraph 2, information concerning,

- i. how the person acquired his or her authority,
- ii. the nature and extent of the person's authority, and
- iii. the date that the person's authority took effect, terminated or changed.

Updating of register

(4) The Public Guardian and Trustee shall update the information contained in the register whenever he or she receives new information referred to in subsection (3).

Notice of changes of address, etc.

(5) A guardian of property, guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49 or accepted for registration under section 50 shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing of,

- (a) any change in the name, address or telephone number of the guardian or attorney; and
- (b) in the case of a guardian of property, guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49 or 50, any change in the name or address of the incapable person.

Notice of court orders

(6) When the court makes an order relating to the appointment or authority of a guardian of property, guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49 or accepted for registration under section 50, the local registrar shall promptly send the Public Guardian and Trustee a copy of the order.

Access to register

(7) The Public Guardian and Trustee shall provide information contained in the register under subsection (3) to any person who, by telephone or otherwise, requests the information.

Order for assessment

79.—(1) If a person's capacity is in issue in a proceeding under this Act and the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person is incapable, the court may, on motion or on its own initiative, order that the person be assessed by one or more assessors named in the order, for the purpose of giving an opinion as to the person's capacity.

Idem

- (2) The order may require the person,
- (a) to submit to the assessment;

3. À l'égard de chaque personne visée aux sous-dispositions i à iii de la disposition 2, les renseignements suivants :

- i. la façon dont la personne a acquis son autorité,
- ii. la nature et l'étendue de l'autorité de la personne,
- iii. la date à laquelle l'autorité de la personne a pris effet, a pris fin ou a changé.

Mise à jour du registre

(4) Le Tuteur et curateur public met à jour les renseignements contenus dans le registre chaque fois qu'il reçoit de nouveaux renseignements visés au paragraphe (3).

Avis de changement d'adresse

(5) Le tuteur aux biens, le tuteur à la personne ou le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée en vertu de l'article 49 ou reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50 avise promptement le Tuteur et curateur public, par écrit, de ce qui suit :

- a) tout changement de nom, d'adresse ou de numéro de téléphone du tuteur ou du procureur;
- b) dans le cas d'un tuteur aux biens, d'un tuteur à la personne ou d'un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée en vertu de l'article 49 ou 50, tout changement de nom ou d'adresse de l'incapable.

Avis d'ordonnances du tribunal

(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance relativement à la nomination ou à l'autorité du tuteur aux biens d'un incapable, du tuteur à sa personne ou de son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée en vertu de l'article 49 ou reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50, le greffier local envoie promptement une copie de l'ordonnance au Tuteur et curateur public.

Accès au registre

(7) Le Tuteur et curateur public fournit les renseignements visés au paragraphe (3) que contient le registre à quiconque en fait la demande, notamment par téléphone.

Ordonnance d'évaluation

79 (1) Si la capacité d'une personne est en cause dans une instance introduite en vertu de la présente loi et que le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne est incapable, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative, ordonner qu'un ou plusieurs évaluateurs nommés dans l'ordonnance évaluent la personne afin de donner une opinion sur sa capacité.

(2) L'ordonnance peut exiger que la personne :

- a) se soumette à l'évaluation;

(b) to permit entry to his or her home for the purpose of the assessment;

(c) to attend at such other places and at such times as are specified in the order.

Place of assessment

(3) The order shall specify the place or places where the assessment is to be performed.

Idem

(4) If possible, the assessment shall be performed in the person's home.

Health facility

(5) An order that specifies a health facility as the place where the assessment is to be performed authorizes the person's admission to the facility for the purpose of the assessment.

Restraining order

80.—(1) When an order for an assessment has been made, the court may, on motion, make an order restraining a person other than the one whose capacity is in issue from hindering or obstructing the assessment.

Advocate's statement

(2) The motion shall be accompanied by,

(a) an advocate's written statement that he or she has met with the person and has explained the order for assessment;

(b) if the advocate has been prevented from meeting with the person to explain the order, the advocate's written statement that he or she made efforts to do so, with an explanation why the efforts were unsuccessful.

Notice to person

(3) The party moving for the restraining order shall serve notice of the motion on the person against whom the order is sought.

Order for enforcement

81.—(1) When an order for an assessment has been made, the court may, on motion, order the Public Guardian and Trustee, together with a police officer, to apprehend the person whose capacity is in issue, take him or her into custody and bring him or her to a specified place to be assessed there, if the court is satisfied that,

(a) the assessor named in the first order has made all efforts that are reasonable in the circumstances to assess the person;

(b) the assessor was prevented from assessing the person by the actions of the person or of others;

(c) a restraining order is not appropriate in the circumstances, or has already been used without success; and

b) autorise l'accès à son domicile aux fins de l'évaluation;

c) se présente aux autres endroits, aux dates et aux heures précisés dans l'ordonnance.

(3) L'ordonnance précise le ou les endroits où doit se faire l'évaluation.

Lieu d'évaluation

(4) L'évaluation se fait, si possible, chez la personne.

Idem

(5) L'ordonnance qui précise comme lieu d'évaluation un établissement de santé autorise l'admission de la personne à l'établissement aux fins de l'évaluation.

Établissement de santé

80 (1) Lorsqu'une ordonnance d'évaluation a été rendue, le tribunal peut, sur motion, rendre une ordonnance enjoignant à toute personne autre que celle dont la capacité est en cause de ne pas gêner ou entraver l'évaluation.

Ordonnance de ne pas faire

(2) Le document suivant est joint à la motion, selon le cas :

Déclaration de l'intervenant

a) une déclaration écrite d'un intervenant portant qu'il a rencontré la personne et lui a expliqué l'ordonnance d'évaluation;

b) si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne pour lui expliquer l'ordonnance, une déclaration écrite de l'intervenant portant qu'il a fait des démarches à cet effet, avec une explication de la raison pour laquelle elles ont été vaines.

(3) La partie qui demande que soit rendue une ordonnance de ne pas faire signifie un avis de la motion à la personne à viser par l'ordonnance.

Avis à la personne

81 (1) Lorsqu'une ordonnance d'évaluation a été rendue, le tribunal peut, sur motion, ordonner au Tuteur et curateur public d'appréhender, avec un agent de police, la personne dont la capacité est en cause, de l'amener sous garde et de la conduire à un endroit précisé pour l'y évaluer, si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Ordonnance d'exécution

a) l'évaluateur nommé dans la première ordonnance a fait toutes les démarches raisonnables dans les circonstances pour évaluer la personne;

b) les actes de la personne ou d'autres personnes ont empêché l'évaluateur d'évaluer la personne;

c) une ordonnance de ne pas faire est inopportune dans les circonstances, ou a déjà été utilisée sans succès;

	(d) there is no less intrusive means of permitting the assessment to be performed than an order under this subsection.	(d) il n'existe aucune mesure qui soit moins perturbatrice qu'une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe pour permettre que l'évaluation soit faite.	
Advocate's statement	(2) The motion shall be accompanied by, <ul style="list-style-type: none"> (a) an advocate's written statement that he or she has met with the person and has explained the order for assessment; (b) if the advocate has been prevented from meeting with the person to explain the order, the advocate's written statement that he or she made efforts to do so, with an explanation why the efforts were unsuccessful. 	(2) Le document suivant est joint à la motion, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) une déclaration écrite d'un intervenant portant qu'il a rencontré la personne et lui a expliqué l'ordonnance d'évaluation; b) si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne pour lui expliquer l'ordonnance, une déclaration écrite de l'intervenant portant qu'il a fait des démarches à cet effet, avec une explication de la raison pour laquelle elles ont été vaines. 	Déclaration de l'intervenant
Duration of order	(3) The order is valid for seven days.	(3) L'ordonnance est valide pendant sept jours.	Durée de l'ordonnance
Execution of order	(4) The Public Guardian and Trustee and a police officer may enter the place specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and may search for and remove the person, using such force as may be necessary.	(4) Le Tuteur et curateur public et l'agent de police peuvent pénétrer dans l'endroit précisé dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance et y chercher et en retirer la personne, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.	Exécution de l'ordonnance
Health facility	(5) An order under subsection (1) that specifies a health facility as the place where the assessment is to be conducted authorizes the person's admission to the facility and his or her detention there, for the purpose of the assessment.	(5) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) qui précise comme lieu d'évaluation un établissement de santé autorise l'admission et la détention de la personne dans l'établissement aux fins de l'évaluation.	Établissement de santé
Restrictions	(6) The person shall not be held in custody longer than is necessary for the purpose of the assessment, and in any case not for a period exceeding seventy-two hours, and while in custody shall not be confined in a manner that exceeds what is necessary for the purpose of the assessment.	(6) La personne ne doit pas être détenue plus longtemps qu'il ne faut pour les besoins de l'évaluation et, en aucun cas, pendant plus de soixante-douze heures. Pendant sa détention, elle ne doit pas être enfermée d'une manière qui excède ce qui est nécessaire pour les besoins de l'évaluation.	Restrictions
P.G.T.'s powers of entry	82. —(1) The Public Guardian and Trustee may exercise a right of entry conferred by this section only for the purpose of an investigation required by section 27 or 62.	82 (1) Le Tuteur et curateur public ne peut exercer un droit d'entrée conféré par le présent article qu'aux fins d'une enquête exigée par l'article 27 ou 62.	Pouvoirs d'entrée du T.C.P.
Entry to certain premises	(2) The Public Guardian and Trustee is entitled to enter a facility or controlled-access residence, without a warrant and at any time that is reasonable in the circumstances, if he or she has reasonable grounds to believe that, <ul style="list-style-type: none"> (a) the person who is alleged to be incapable is in the premises; and (b) a meeting with the person is necessary for the purposes of the investigation. 	(2) Le Tuteur et curateur public a le droit d'entrer dans un établissement ou dans une résidence à accès contrôlé, sans mandat et à toute heure raisonnable dans les circonstances, s'il a des motifs raisonnables de croire ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) la personne prétendue incapable se trouve dans les lieux; b) une rencontre avec la personne est nécessaire aux fins de l'enquête. 	Entrée dans certains lieux
Controlled-access residences	(3) The right to enter a controlled-access residence under subsection (2) applies only to the common areas of the premises, including the entryways, hallways, elevators and stairs, and the Public Guardian and Trustee	(3) Le droit d'entrer dans une résidence à accès contrôlé en vertu du paragraphe (2) ne s'applique qu'aux parties communes des lieux, notamment aux entrées, corridors, ascenseurs et escaliers. Le Tuteur et curateur	Résidences à accès contrôlé

may enter a private dwelling unit in the controlled-access residence without the consent or acquiescence of the occupier only if authorized under subsection (4) or (8).

public ne peut entrer dans un logement privé de la résidence à accès contrôlé sans le consentement ou l'acquiescement de l'occupant que s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (4) ou (8).

Warrant for entry

(4) A justice of the peace may issue a warrant to the Public Guardian and Trustee for entry to premises if the justice of the peace is satisfied that the person who is alleged to be incapable is in the premises and,

(4) Un juge de paix peut décerner au Tuteur et curateur public un mandat d'entrée dans des lieux s'il est convaincu que la personne prétendue incapable s'y trouve et, selon le cas :

Mandat d'entrée

(a) the Public Guardian and Trustee has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection (2); or

a) que le Tuteur et curateur public a été empêché d'exercer un droit d'entrée dans les lieux prévu au paragraphe (2);

(b) a meeting with the person is necessary for the purposes of the investigation.

b) qu'une rencontre avec la personne est nécessaire aux fins de l'enquête.

Authority conferred by warrant

(5) The warrant authorizes the Public Guardian and Trustee to enter the premises specified in the warrant, between 8 a.m. and 8 p.m. or during the hours specified in the warrant, and to remain there for a reasonable time.

(5) Le mandat autorise le Tuteur et curateur public à entrer dans les lieux qui y sont précisés, entre 8 h et 20 h ou aux heures précisées dans le mandat, et à y demeurer pendant une période raisonnable.

Pouvoirs conférés par le mandat

Duration

(6) A warrant is valid for seven days.

(6) Le mandat expire au bout de sept jours.

Durée

Police assistance

(7) The Public Guardian and Trustee may call on a police officer for assistance in executing it.

(7) Le Tuteur et curateur public peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

Aide de la police

Other entry without warrant

(8) The Public Guardian and Trustee is entitled to enter premises other than premises that he or she is entitled to enter under subsection (2), without a warrant and between 8 a.m. and 8 p.m., if he or she has reasonable grounds to believe that,

(8) Le Tuteur et curateur public a le droit d'entrer dans des lieux autres que ceux dans lesquels il a le droit d'entrer en vertu du paragraphe (2), sans mandat et entre 8 h et 20 h, s'il a des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

Autre entrée sans mandat

(a) the person who is alleged to be incapable is in the premises;

a) la personne prétendue incapable se trouve dans les lieux;

(b) a meeting with the person is necessary for the purposes of the investigation; and

b) une rencontre avec la personne est nécessaire aux fins de l'enquête;

(c) it is impractical, by reason of the location of the premises, to obtain a warrant under subsection (4).

c) il est difficile, en raison de l'emplacement des lieux, d'obtenir un mandat en vertu du paragraphe (4).

Meeting

(9) When the Public Guardian and Trustee exercises a right of entry under this section, he or she is entitled to meet with the person who is alleged to be incapable without interference and in private.

(9) Lorsque le Tuteur et curateur public exerce un droit d'entrée en vertu du présent article, il a le droit de rencontrer, sans entrave et en privé, la personne prétendue incapable.

Rencontre

Obligation to leave premises

(10) The Public Guardian and Trustee must leave the premises promptly if the person who is alleged to be incapable indicates that he or she does not want to meet with the Public Guardian and Trustee.

(10) Le Tuteur et curateur public doit quitter les lieux promptement si la personne prétendue incapable fait savoir qu'elle ne désire pas le rencontrer.

Obligation de quitter les lieux

Identification

(11) A person exercising a right of entry under this section shall, on request, present identification.

(11) La personne qui exerce un droit d'entrée en vertu du présent article présente une pièce d'identité sur demande.

Identification

References to P.G.T.

(12) A reference in this section to the Public Guardian and Trustee includes any person he or she designates for the purpose of this section.

(12) Dans le présent article, une mention du Tuteur et curateur public comprend toute personne qu'il désigne pour l'application du présent article.

Mention du T.C.P.

P.G.T.'s
access to
records

83.—(1) The Public Guardian and Trustee is entitled to have access, for the purpose of an investigation required by section 27 or 62, to any record relating to the person who is alleged to be incapable that is in the custody or control of,

- (a) the person's guardian of property or guardian of the person;
- (b) the person's attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the person's property or under a power of attorney for personal care;
- (c) a member of the College of a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*;
- (d) a facility;
- (e) a person who operates a controlled-access residence;
- (f) a bank, loan or trust corporation, credit union or other financial institution;
- (g) an administrator of a pension fund; or
- (h) a real estate broker or agent.

(2) Subsection (1) does not override any solicitor-client privilege to which a record is subject.

(3) The Public Guardian and Trustee is not entitled to have access to a record or part of a record whose disclosure could reasonably be expected to produce one of the results described in subsection 14 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(4) The following rules apply when the Public Guardian and Trustee is entitled to have access to a record:

1. The Public Guardian and Trustee is entitled to be given access to the record no later than four business days after requesting access.
2. The Public Guardian and Trustee is not entitled to have access to any information in the record that is personal information, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, relating to an individual other than the person who is alleged to be incapable.
3. The Public Guardian and Trustee is not entitled to make a search among the records kept by the person who has custody or control of the record.

83 (1) Le Tuteur et curateur public a le droit d'accéder, aux fins de l'enquête exigée par l'article 27 ou 62, à tout dossier concernant la personne prétendue incapable dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :

- a) du tuteur aux biens de la personne ou du tuteur à sa personne;
- b) du procureur de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne ou en vertu d'une procuration relative au soin de la personne;
- c) d'un membre de l'ordre d'une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- d) d'un établissement;
- e) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;
- f) d'une banque, d'une compagnie de prêt ou de fiducie, d'une caisse populaire ou d'un autre établissement financier;
- g) de l'administrateur d'une caisse de retraite;
- h) d'un agent ou courtier immobilier.

(2) Le paragraphe (1) ne l'emporte pas sur le privilège du secret professionnel de l'avocat dont un dossier fait l'objet.

(3) Le Tuteur et curateur public n'a pas le droit d'accéder à un dossier ou à une partie d'un dossier si sa divulgation devait avoir pour effet probable d'entraîner une des conséquences énumérées au paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

(4) Les règles suivantes s'appliquent lorsque le Tuteur et curateur public a le droit d'accéder à un dossier :

1. Le Tuteur et curateur public a le droit de se voir accorder l'accès au dossier au plus tard quatre jours ouvrables après avoir demandé l'accès.
2. Le Tuteur et curateur public n'a pas le droit d'accéder à des renseignements dans le dossier qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et qui concernent un particulier autre que la personne prétendue incapable.
3. Le Tuteur et curateur public n'a pas le droit de faire des recherches parmi les dossiers que garde la personne qui en a la garde ou le contrôle.

Accès aux
dossiers par
le T.C.P.

Exception,
privilège du
secret profes-
sionnel de
l'avocat

Exception,
exécution de
la loi

Règles visant
l'accès aux
dossiers

Exception,
solicitor-
client privi-
lege

Exception,
law enforce-
ment

Rules re
access to
record

4. The Public Guardian and Trustee is entitled to make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record.
5. At the Public Guardian and Trustee's request and within a reasonable time, the person who has custody or control of a record shall provide the Public Guardian and Trustee with photocopies of all or part of the record. The Public Guardian and Trustee shall pay the prescribed amount for any photocopies in excess of twenty pages.
6. If the person who has custody or control of records consents, the Public Guardian and Trustee may remove records for copying.
7. The Public Guardian and Trustee shall give a receipt for the records being removed and shall return them within two business days.
8. Records needed for the current care of the person who is alleged to be incapable shall not be removed.

(5) A justice of the peace may issue a warrant for access to a record to the Public Guardian and Trustee if satisfied that,

- (a) the Public Guardian and Trustee is entitled to access to the record under this section; and
- (b) the Public Guardian and Trustee has been refused access to the record, or has been refused copies and has been refused permission to remove the record for copying.

(6) The warrant authorizes the Public Guardian and Trustee to,

- (a) inspect the record specified in the warrant, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the warrant, subject to paragraph 2 of subsection (4);
- (b) make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record; and
- (c) remove the record, subject to paragraphs 7 and 8 of subsection (4).

(7) The warrant is valid for seven days.

(8) The Public Guardian and Trustee may call on a police officer for assistance in executing the warrant.

(9) A person who obtains access under this section to a person's clinical record within the meaning of section 35 of the

4. Le Tuteur et curateur public a le droit de copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier.

5. À la demande du Tuteur et curateur public et dans un délai raisonnable, la personne qui a la garde ou le contrôle du dossier fournit au Tuteur et curateur public des photocopies de l'ensemble ou d'une partie du dossier. Le Tuteur et curateur public paie le montant prescrit s'il fait photocopier plus de vingt pages.

6. Si la personne qui a la garde ou le contrôle des dossiers y consent, le Tuteur et curateur public peut emporter des dossiers aux fins de reproduction.

7. Le Tuteur et curateur public donne un récépissé pour les dossiers qu'il emporte et remet ces derniers dans les deux jours ouvrables qui suivent.

8. Les dossiers nécessaires pour assurer les soins courants de la personne prétendue incapable ne doivent pas être emportés.

(5) Un juge de paix peut décerner au Tuteur et curateur public un mandat aux fins d'accès à un dossier s'il est convaincu des faits suivants :

- a) le Tuteur et curateur public a le droit d'accéder au dossier en vertu du présent article;
- b) le Tuteur et curateur public s'est vu refuser l'accès au dossier, ou s'est vu refuser des copies et la permission d'emporter le dossier aux fins de reproduction.

(6) Le mandat autorise le Tuteur et curateur public :

- a) à examiner le dossier qui y est précisé, entre 9 h et 16 h ou aux heures précisées dans le mandat, sous réserve de la disposition 2 du paragraphe (4);
- b) à copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier;
- c) à emporter le dossier, sous réserve des dispositions 7 et 8 du paragraphe (4).

(7) Le mandat expire au bout de sept jours.

(8) Le Tuteur et curateur public peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

(9) La personne qui, en vertu du présent article, obtient l'accès au dossier clinique, au sens de l'article 35 de la *Loi sur la santé*

Warrant for access to record

Mandat aux fins d'accès aux dossiers

Authority conferred by warrant

Pouvoirs conférés par le mandat

Duration of warrant

Durée du mandat

Execution

Exécution

Clinical record under *Mental Health Act*

Dossier clinique visé par la *Loi sur la santé mentale*

Mental Health Act shall not disclose information from the clinical record to any person, directly or indirectly, except in accordance with that Act.

mentale, d'une personne ne doit divulguer de renseignements qui y sont contenus à personne, directement ou indirectement, si ce n'est conformément à cette loi.

Other acts

(10) This section prevails over any other Act.

(10) Le présent article l'emporte sur toute autre loi. Autres lois

References to P.G.T.

(11) A reference in this section to the Public Guardian and Trustee includes any person he or she designates for the purpose of this section.

(11) Dans le présent article, une mention du Tuteur et curateur public comprend toute personne qu'il désigne pour l'application du présent article. Mention du T.C.P.

Statements as evidence

84. For the purposes of this Act, a statement in the prescribed form that purports to be signed by its maker is admissible in evidence without proof of his or her signature, office or professional qualifications.

84 Pour l'application de la présente loi, une déclaration faite selon la formule prescrite qui se présente comme étant signée par son auteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature de cette personne ni sa qualité officielle ou sa qualification professionnelle. Admissibilité des déclarations en preuve

Conflict of laws, formalities

85.—(1) As regards the manner and formalities of executing a continuing power of attorney or power of attorney for personal care, the power of attorney is valid if at the time of its execution it complied with the internal law of the place where,

85 (1) En ce qui concerne la manière dont la procuration perpétuelle ou la procuration relative au soin de la personne est passée ainsi que les formalités requises, la procuration est valable si, au moment où elle a été passée, elle était conforme à la loi interne du lieu, selon le cas : Conflit de lois, formalités

(a) the power of attorney was executed;

a) où elle a été passée;

(b) the grantor was then domiciled; or

b) où le mandant avait alors son domicile;

(c) the grantor then had his or her habitual residence.

c) où le mandant avait alors sa résidence habituelle.

"Internal law"

(2) For the purpose of subsection (1), "internal law", in relation to any place, excludes the choice of law rules of that place.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «loi interne», en ce qui concerne n'importe quel lieu, exclut les règles de choix de la loi applicable. «loi interne»

Revocation

(3) Subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to the revocation of a continuing power of attorney or power of attorney for personal care.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révocation de la procuration perpétuelle ou de la procuration relative au soin de la personne. Révocation

Legal requirements outside Ontario

(4) If, under this section or otherwise, a law in force outside Ontario is to be applied in relation to a continuing power of attorney or a power of attorney for personal care, the following requirements of that law shall be treated, despite any rule of that law to the contrary, as formal requirements only:

(4) Si, aux termes du présent article ou autrement, une loi en vigueur en dehors de l'Ontario doit être appliquée relativement à une procuration perpétuelle ou à une procuration relative au soin de la personne, les exigences suivantes de cette loi sont considérées, malgré toute règle contraire de cette loi, comme des exigences de forme seulement : Exigences légales en dehors de l'Ontario

1. Any requirement that special formalities be observed by grantors answering a particular description.

1. Toute exigence selon laquelle des formalités spéciales doivent être respectées par les mandants d'une catégorie donnée.

2. Any requirement that witnesses to the execution of the power of attorney possess certain qualifications.

2. Toute exigence selon laquelle les témoins à la passation de la procuration doivent posséder certaines qualités.

Alteration in law

(5) In determining for the purposes of this section whether or not the execution of a continuing power of attorney or power of

(5) Afin de déterminer, pour l'application du présent article, si la passation d'une procuration perpétuelle ou d'une procuration

Modification de la loi

attorney for personal care conforms to a particular law, regard shall be had to the formal requirements of that law at the time the power of attorney was executed, but account shall be taken of an alteration of law affecting powers of attorney executed at that time if the alteration enables the power of attorney to be treated as properly executed.

Application

(6) This section applies to a continuing power of attorney or power of attorney for personal care executed either in or outside Ontario.

Foreign orders

86.—(1) In this section, “foreign order” means an order made by a court outside Ontario that appoints, for a person who is sixteen years of age or older, a person having duties comparable to those of a guardian of property or guardian of the person.

Resealing

(2) Any person may apply to the court for an order resealing a foreign order that was made in a province or territory of Canada or in a prescribed jurisdiction.

Certificate from foreign court

(3) An order resealing a foreign order shall not be made unless the applicant files with the court,

- (a) a copy of the foreign order bearing the seal of the court that made it or a copy of the foreign order certified by the registrar, clerk or other officer of the court that made it; and
- (b) a certificate signed by the registrar, clerk or other officer of the court that made the foreign order stating that the order is unrevoked and of full effect.

Effect of resealing

(4) A foreign order that has been resealed,

- (a) has the same effect in Ontario as if it were an order under this Act appointing a guardian of property or guardian of the person, as the case may be;
- (b) is subject in Ontario to any condition imposed by the court that the court may impose under this Act on an order appointing a guardian of property or guardian of the person, as the case may be; and
- (c) is subject in Ontario to the provisions of this Act respecting guardians of property or guardians of the person, as the case may be.

relative au soin de la personne est conforme à une loi en particulier, les exigences de forme de cette loi au moment de la passation de la procuration sont prises en considération, mais il est tenu compte de toute modification apportée à la loi qui touche les procurations passées à ce moment-là si elle permet de considérer la procuration comme valablement passée.

Application

(6) Le présent article s'applique à la procuration perpétuelle ou à la procuration relative au soin de la personne passée en Ontario ou en dehors de l'Ontario.

Ordonnances étrangères

86 (1) Dans le présent article, «ordonnance étrangère» s'entend d'une ordonnance rendue par un tribunal en dehors de l'Ontario qui nomme, pour une personne âgée de seize ans ou plus, une personne dont les obligations sont comparables à celles d'un tuteur aux biens ou d'un tuteur à la personne.

Réapposition du sceau

(2) Toute personne peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance prévoyant la réapposition du sceau sur une ordonnance étrangère rendue dans une province ou un territoire du Canada ou dans un ressort prescrit.

Certificat du tribunal étranger

(3) L'ordonnance prévoyant la réapposition du sceau n'est rendue que si le requérant dépose les documents suivants auprès du tribunal :

- a) une copie de l'ordonnance étrangère portant le sceau du tribunal qui l'a rendue ou une copie de l'ordonnance étrangère certifiée conforme par le registrateur, greffier ou autre officier de justice du tribunal qui l'a rendue;
- b) un certificat signé par le registrateur, greffier ou autre officier de justice du tribunal qui a rendu l'ordonnance étrangère, selon lequel l'ordonnance n'a pas été révoquée et a plein effet.

(4) L'ordonnance étrangère sur laquelle le sceau a été réapposé :

Effet de la réapposition du sceau

- a) a le même effet en Ontario que s'il s'agissait d'une ordonnance rendue aux termes de la présente loi nommant un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne, selon le cas;
- b) est subordonnée en Ontario à toutes les conditions imposées par le tribunal que celui-ci peut imposer aux termes de la présente loi dans le cadre d'une ordonnance nommant un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne, selon le cas;
- c) est subordonnée en Ontario aux dispositions de la présente loi qui concernent les tuteurs aux biens ou les tuteurs à la personne, selon le cas.

Mediation	87. —(1) If a dispute arises between a person's guardian of the person or attorney for personal care and his or her guardian of property or attorney under a continuing power of attorney, in the performance of their duties, the Public Guardian and Trustee shall mediate between them and seek to resolve the dispute.	87 (1) Si un conflit surgit entre le tuteur à la personne d'un incapable ou son procureur au soin de la personne et son tuteur aux biens ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, dans l'exercice de leurs fonctions, le Tuteur et curateur public fait office de médiateur entre eux et s'efforce de résoudre le conflit.	Médiation
Non-application	(2) Subsection (1) does not apply if a power of attorney provides for another mechanism for resolving disputes in the circumstances.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une procuration prévoit un autre mécanisme pour résoudre les conflits dans les circonstances.	Non-application
Refusal to meet with advocate	88. —(1) An advocate is not required to meet with a person and explain a matter to him or her if the person himself or herself refuses to meet with the advocate.	88 (1) L'intervenant n'est pas tenu de rencontrer une personne et de lui expliquer une question si la personne elle-même refuse de le rencontrer.	Refus de rencontrer l'intervenant
Entitlement to refuse	(2) A person is entitled to refuse to meet with an advocate.	(2) Toute personne a le droit de refuser de rencontrer un intervenant.	Droit de refus
Offence: obstruction	89. —(1) No person shall hinder or obstruct, (a) a person who is conducting an assessment ordered under section 79, or is seeking to do so; (b) a person who is exercising a power of entry conferred by subsection 82 (2), or is seeking to do so; (c) an advocate who is meeting with a person in accordance with this Act, or is seeking to do so.	89 (1) Nul ne doit gêner ni entraver : a) une personne qui fait ou cherche à faire une évaluation ordonnée en vertu de l'article 79; b) une personne qui exerce ou cherche à exercer un pouvoir d'entrée conféré par le paragraphe 82 (2); c) un intervenant qui rencontre ou cherche à rencontrer une personne conformément à la présente loi.	Infraction : entrave
Penalty	(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.	Peine
Exception	(3) Subsection (1) does not apply to, (a) the person who is the subject of the order for assessment; (b) the person in respect of whom the power of entry is being exercised or is sought to be exercised; or (c) the person with whom the advocate is meeting or seeking to meet.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas : a) à la personne qui fait l'objet de l'ordonnance d'évaluation; b) à la personne à l'égard de laquelle on exerce ou on cherche à exercer le pouvoir d'entrée; c) à la personne que l'intervenant rencontre ou cherche à rencontrer.	Exception
Offence: restraining order	(4) A person who contravenes a restraining order made under subsection 80 (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.	(4) Quiconque contrevient à une ordonnance de ne pas faire rendue en vertu du paragraphe 80 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.	Infraction : ordonnance de ne pas faire
Offence: false statement	(5) No person shall, in a statement made in a prescribed form, assert something that he or she knows to be untrue or profess an opinion that he or she does not hold.	(5) Nul ne doit, dans une déclaration faite selon une formule prescrite, affirmer quelque chose qu'il sait être faux ni professer une opinion qui n'est pas la sienne.	Infraction : fausse déclaration
Penalty	(6) A person who contravenes subsection (5) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.	(6) Quiconque contrevient au paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.	Peine
Regulations	90. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	90 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements

- (a) prescribing forms;
- (b) prescribing facilities for the purpose of the definition of "facility" in subsection 1 (1);
- (c) prescribing a fee scale for the compensation of guardians of property, including annual percentage charges on revenue and on capital;
- (d) designating classes of persons, including persons who have successfully completed prescribed courses of training, as being qualified to do assessments of capacity;
- (e) prescribing courses of training for assessors;
- (f) prescribing an amount per page to be paid for photocopies under paragraph 5 of subsection 83 (4);
- (g) prescribing jurisdictions for the purpose of section 86.

Transition

90.1 Subject to subsections 46 (10) and (11), if a power of attorney for personal care is made in accordance with this Act before this Act comes into force, the power of attorney takes effect when this Act comes into force.

Commence-
ment

91. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

92. The short title of this Act is the *Substitute Decisions Act, 1992*.

SCHEDULE

Subsection 1 (1)—"Facility"

Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act
Cancer Act
Charitable Institutions Act
Child and Family Services Act
Community Psychiatric Hospitals Act
Developmental Services Act
General Welfare Assistance Act
Homes for Retarded Persons Act
Homes for Special Care Act
Homes for the Aged and Rest Homes Act
Independent Health Facilities Act
Mental Health Act
Mental Hospitals Act
Ministry of Community and Social Services Act
Ministry of Correctional Services Act
Ministry of Health Act
Nursing Homes Act
Ontario Mental Health Foundation Act
Private Hospitals Act
Public Hospitals Act

- a) prescrire des formules;
- b) prescrire les établissements aux fins de la définition de «établissement» au paragraphe 1 (1);
- c) prescrire un barème d'honoraires pour la rémunération des tuteurs aux biens, y compris des frais annuels, exprimés en pourcentage, prélevés sur les revenus et le capital;
- d) désigner des catégories de personnes, y compris de personnes qui ont réussi les cours de formation prescrits, comme ayant les qualités requises pour faire des évaluations de capacité;
- e) prescrire des cours de formation pour les évaluateurs;
- f) prescrire le montant par page à payer pour chaque page de photocopie faite dans le cadre de la disposition 5 du paragraphe 83 (4);
- g) prescrire les ressorts pour l'application de l'article 86.

90.1 Sous réserve des paragraphes 46 (10) et (11), si une procuration relative au soin de la personne est donnée conformément à la présente loi avant l'entrée en vigueur de celle-ci, elle prend effet au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition
transitoire

91 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

92 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Titre abrégé

ANNEXE

Paragraphe 1 (1)—«Établissement»

Aide sociale générale, Loi sur l'
Cancer, Loi sur le
Établissements de bienfaisance, Loi sur les
Établissements de santé autonomes, Loi sur les
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la
toxicomanie, Loi sur la
Fondation ontarienne de la santé mentale, Loi
sur la
Foyers de soins spéciaux, Loi sur les
Foyers pour déficients mentaux, Loi sur les
Foyers pour personnes âgées et les maisons de
repos, Loi sur les
Hôpitaux privés, Loi sur les
Hôpitaux psychiatriques, Loi sur les
Hôpitaux psychiatriques communautaires, Loi
sur les
Hôpitaux publics, Loi sur les
Maisons de soins infirmiers, Loi sur les
Ministère de la Santé, Loi sur le
Ministère des Services correctionnels, Loi sur le
Ministère des Services sociaux et communau-
taires, Loi sur le
Santé mentale, Loi sur la
Services à l'enfance et à la famille, Loi sur les
Services aux personnes atteintes d'un handicap
de développement, Loi sur les

C4201
XB
-656

Bill 108

Projet de loi 108

2ND SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

2^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
41 ELIZABETH II, 1992

Bill 108

*(Chapter 30
Statutes of Ontario, 1992)*

**An Act to provide for the making of
Decisions on behalf of Adults
concerning the Management of their
Property and concerning their Personal
Care**

The Hon. H. Hampton
Attorney General

Projet de loi 108

*(Chapitre 30
Lois de l'Ontario de 1992)*

**Loi prévoyant la prise de décisions au
nom d'adultes en ce qui concerne la
gestion de leurs biens et le soin de leur
personne**

L'honorable H. Hampton
Procureur général



1st Reading	May 27th, 1991
2nd Reading	June 20th, 1991
3rd Reading	December 7th, 1992
Royal Assent	December 10th, 1992

1 ^{re} lecture	27 mai 1991
2 ^e lecture	20 juin 1991
3 ^e lecture	7 décembre 1992
sanction royale	10 décembre 1992



**An Act to provide for the making of
Decisions on behalf of Adults
concerning the Management of their
Property and concerning their
Personal Care**

**Loi prévoyant la prise de décisions au
nom d'adultes en ce qui concerne la
gestion de leurs biens et le soin de leur
personne**

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Presumption of capacity
3. Counsel for person whose capacity is in issue

**PART I
PROPERTY**

GENERAL

4. Application of Part
5. Age
6. Incapacity to manage property

CONTINUING POWERS OF ATTORNEY
FOR PROPERTY

7. Continuing power of attorney for property
8. Capacity to give and revoke continuing power of attorney
9. Validity despite incapacity
10. Execution
11. Resignation of attorney
12. Termination
13. Exercise despite termination, invalidity or ineffectiveness
14. Certain existing powers of attorney preserved

STATUTORY GUARDIANS OF PROPERTY

15. P.G.T. as statutory guardian
16. Assessment of capacity
17. Application to replace P.G.T.
18. Review by court
19. Where statutory guardian ceases to act
20. Termination of statutory guardianship
21. Notices

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF
PROPERTY

22. Application for appointment
23. Procedure
24. Guardian of property
25. Order
26. Variation
27. Temporary guardian in urgent case
28. Application for termination
29. Suspension of guardian's powers
30. Procedure

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Présomption de capacité
3. Avocat représentant une personne dont la capacité est en cause

**PARTIE I
BIENS**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Application de la partie
5. Âge
6. Incapacité de gérer ses biens

PROCURATIONS PERPÉTUELLES
RELATIVES AUX BIENS

7. Procuration perpétuelle relative aux biens
8. Capacité de donner et de révoquer une procuration perpétuelle
9. Validité malgré l'incapacité
10. Passation
11. Démission du procureur
12. Fin de la procuration
13. Exercice malgré la fin, la nullité ou l'inapplicabilité
14. Maintien de certaines procurations existantes

TUTEURS LÉGAUX AUX BIENS

15. T.C.P. agissant à titre de tuteur légal
16. Évaluation de la capacité
17. Requête visant à remplacer le T.C.P.
18. Révision par le tribunal
19. Cas où le tuteur légal cesse d'agir
20. Fin de la tutelle légale
21. Avis

TUTEURS AUX BIENS NOMMÉS PAR LE
TRIBUNAL

22. Requête en nomination
23. Procédure
24. Tuteur aux biens
25. Ordonnance
26. Modification
27. Nomination d'un tuteur temporaire en cas d'urgence
28. Requête visant à mettre fin à la tutelle des biens
29. Suspension des pouvoirs du tuteur
30. Procédure

PROPERTY MANAGEMENT

31. Powers of guardian
32. Duties of guardian
33. Liability of guardian
34. Completion of transactions
35. P.G.T., powers of executor
36. Proceeds of sale
37. Guiding principles for expenditures
38. Attorney under continuing power of attorney
39. Application for directions
40. Compensation
41. Annual financial statement
42. Passing of accounts

PART II THE PERSON

GENERAL

43. Application of Part
44. Age
45. Incapacity for personal care

POWERS OF ATTORNEY FOR PERSONAL CARE

46. Power of attorney for personal care
47. Capacity to give power of attorney for personal care
48. Execution
49. Validation
50. Expedited validation
51. Assessments after validation
52. Resignation of attorney
53. Termination
54. Who performs assessments

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF THE PERSON

55. Application for appointment
56. Procedure
57. Guardian of the person
58. Order
59. Full guardianship
60. Partial guardianship
61. Variation
62. Temporary guardian in urgent case
63. Application for termination
64. Suspension of guardian's powers
65. Procedure

DUTIES OF GUARDIANS OF THE PERSON AND ATTORNEYS FOR PERSONAL CARE

66. Duties of guardian
67. Annual report
68. Duties of attorney

PART III PROCEDURE IN GUARDIANSHIP APPLICATIONS

69. Service of notice of application
70. Required documents
71. Optional documents
72. Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of property
73. Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of property

GESTION DES BIENS

31. Pouvoirs du tuteur
32. Obligations du tuteur
33. Responsabilité du tuteur
34. Achèvement d'opérations
35. T.C.P., pouvoirs de l'exécuteur
36. Produit de la vente
37. Principes directeurs en ce qui concerne les dépenses
38. Procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle
39. Requête visant à obtenir des directives
40. Rémunération
41. État financier annuel
42. Reddition des comptes

PARTIE II LA PERSONNE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

43. Application de la partie
44. Âge
45. Incapacité de prendre soin de sa personne

PROCURATIONS RELATIVES AU SOIN DE LA PERSONNE

46. Procuration relative au soin de la personne
47. Capacité de donner une procuration relative au soin de la personne
48. Passation
49. Validation
50. Validation prompte
51. Évaluations après la validation
52. Démission du procureur
53. Fin de la procuration
54. Auteur des évaluations

TUTEURS À LA PERSONNE NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

55. Requête en nomination
56. Procédure
57. Tuteur à la personne
58. Ordonnance
59. Tutelle absolue
60. Tutelle partielle
61. Modification
62. Nomination d'un tuteur temporaire en cas d'urgence
63. Requête visant à mettre fin à la tutelle
64. Suspension des pouvoirs du tuteur
65. Procédure

OBLIGATIONS DES TUTEURS À LA PERSONNE ET DES PROCUREURS AU SOIN DE LA PERSONNE

66. Obligations du tuteur
67. Rapport annuel
68. Obligations du procureur

PARTIE III PROCÉDURE À L'ÉGARD DES REQUÊTES RELATIVES À LA TUTELLE

69. Signification de l'avis de requête
70. Documents requis
71. Documents facultatifs
72. Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur aux biens
73. Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle des biens

- 74. Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of the person
- 75. Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of the person
- 76. Meeting with advocate
- 77. Summary disposition

PART IV MISCELLANEOUS

- 78. Register
 - 79. Order for assessment
 - 80. Restraining order
 - 81. Order for enforcement
 - 82. P.G.T.'s powers of entry
 - 83. P.G.T.'s access to records
 - 84. Statements as evidence
 - 85. Conflict of laws, formalities
 - 86. Foreign orders
 - 87. Mediation
 - 88. Refusal to meet with advocate
 - 89. Offences
 - 90. Regulations
 - 91. Transition
 - 92. Commencement
 - 93. Short title
- Schedule

- 74. Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur à la personne
- 75. Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne
- 76. Rencontre avec un intervenant
- 77. Règlement sommaire

PARTIE IV DISPOSITIONS DIVERSES

- 78. Registre
 - 79. Ordonnance d'évaluation
 - 80. Ordonnance de ne pas faire
 - 81. Ordonnance d'exécution
 - 82. Pouvoirs d'entrée du T.C.P.
 - 83. Accès aux dossiers par le T.C.P.
 - 84. Admissibilité des déclarations en preuve
 - 85. Conflit de lois, formalités
 - 86. Ordonnances étrangères
 - 87. Médiation
 - 88. Refus de rencontrer l'intervenant
 - 89. Infractions
 - 90. Règlements
 - 91. Disposition transitoire
 - 92. Entrée en vigueur
 - 93. Titre abrégé
- Annexe

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

1.—(1) In this Act,

“advocate” means a person who is authorized under the *Advocacy Act, 1992* to provide advocacy services on behalf of the Advocacy Commission; (“intervenant”)

“assessor” means a member of a class of persons who are designated by the regulations as being qualified to do assessments of capacity; (“évaluateur”)

“capable” means mentally capable, and “capacity” has a corresponding meaning; (“capable”, “capacité”)

“controlled-access residence” means premises, other than a facility, where one or more persons live and that are operated for remuneration by a person who controls access to the premises; (“résidence à accès contrôlé”)

“court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“dependant” means a person to whom another has an obligation to provide support; (“personne à charge”)

“facility” means,

- (a) a facility governed or funded under an Act mentioned in the Schedule,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«capable» Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacity»)

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle :

- a) la personne est mariée,
- b) la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«établissement» S'entend, selon le cas :

- a) d'un établissement régi ou financé aux termes d'une loi mentionnée à l'annexe,
- b) des établissements de détention de la police fournis par une municipalité en vertu de la *Loi sur les services policiers*,

Definitions

Définitions

- (b) police detention facilities provided by a municipality under the *Police Services Act*,
 - (c) a detention facility maintained under the *Municipal Act*, or
 - (d) a prescribed facility; (“établissement”)
- “incapable” means mentally incapable, and “incapacity” has a corresponding meaning; (“incapable”, “incapacité”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)
- “spouse” means a person of the opposite sex,
- (a) to whom the person is married, or
 - (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

- c) d’une installation de détention maintenue en vertu de la *Loi sur les municipalités*,
 - d) d’un établissement prescrit. («facility»)
- «évaluateur» Membre d’une catégorie de personnes que les règlements désignent comme ayant les qualités requises pour faire des évaluations de capacité. («assessor»)
- «incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacity»)
- «intervenant» Personne qui est autorisée en vertu de la *Loi de 1992 sur l’intervention* à fournir des services d’intervention au nom de la Commission d’intervention. («advocate»)
- «personne à charge» Personne à qui une autre personne est tenue de fournir des aliments. («dependant»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)
- «résidence à accès contrôlé» Lieux, autres qu’un établissement, où habitent une ou plusieurs personnes et qui sont exploités, contre rémunération, par une personne qui en contrôle l’accès. («controlled-access residence»)
- «tribunal» La Cour de l’Ontario (Division générale). («court»)

Partners

(2) Two persons are partners for the purpose of this Act if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons’ lives.

Partenaires

(2) Deux personnes sont partenaires pour l’application de la présente loi si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu’elles ont des rapports personnels étroits qui sont d’une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Meaning of “explain”

(3) An advocate or other person whom this Act requires to explain a matter satisfies that requirement by explaining the matter to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the person receiving the explanation, whether that person understands it or not.

Définition d’«expliquer»

(3) Un intervenant ou une autre personne de qui la présente loi exige qu’il explique une question satisfait à cette exigence en expliquant la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne qui reçoit l’explication, que cette personne la comprenne ou non.

Presumption of capacity

2.—(1) A person who is eighteen years of age or more is presumed to be capable of entering into a contract.

Présomption de capacité

2 (1) La personne âgée de dix-huit ans ou plus est présumée capable de conclure un contrat.

Same

(2) A person who is sixteen years of age or more is presumed to be capable of giving or refusing consent in connection with his or her own personal care.

Idem

(2) La personne âgée de seize ans ou plus est présumée capable de donner ou de refuser son consentement relativement au soin de sa personne.

Exception

(3) A person is entitled to rely upon the presumption of capacity with respect to another person unless he or she has reasonable grounds to believe that the other person is incapable of entering into the contract or

Exception

(3) Une personne a le droit de se fier à la présomption de capacité d’une autre personne à moins qu’elle n’ait des motifs raisonnables de croire que cette autre personne est incapable de conclure le contrat ou de don-

of giving or refusing consent, as the case may be.

(4) In a proceeding in respect of a contract entered into or a gift made by a person while his or her property is under guardianship, or within one year before the creation of the guardianship, the onus of proof that the other person who entered into the contract or received the gift did not have reasonable grounds to believe the person incapable is on that other person.

3.—(1) If the capacity of a person who does not have legal representation is in issue in a proceeding under this Act,

- (a) the court may direct that the Public Guardian and Trustee arrange for legal representation to be provided for the person; and
- (b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the *Legal Aid Act* in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.

PART I PROPERTY

GENERAL

4. This Part applies to decisions on behalf of persons who are at least eighteen years old.

5. To exercise a power of decision under this Part on behalf of another person, a person must be at least eighteen years old.

6. A person is incapable of managing property if the person is not able to understand information that is relevant to making a decision in the management of his or her property, or is not able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

CONTINUING POWERS OF ATTORNEY FOR PROPERTY

7.—(1) A power of attorney for property is a continuing power of attorney if it expresses the intention that the authority given may be exercised during the grantor's incapacity to manage property.

(2) The continuing power of attorney may authorize the person named as attorney to do on the grantor's behalf anything in respect of property that the grantor could do if capable, except make a will.

ner ou refuser son consentement, selon le cas.

(4) Dans une instance à l'égard d'un contrat conclu ou d'un don fait par une personne pendant que ses biens sont sous tutelle ou au cours de l'année précédant l'ouverture de la tutelle, le fardeau de la preuve que l'autre personne qui a conclu le contrat ou reçu le don n'avait pas de motifs raisonnables de croire que la personne était incapable revient à cette autre personne.

3 (1) Si la capacité d'une personne qui n'est pas représentée par un avocat est une question en litige dans une instance introduite en vertu de la présente loi :

- a) le tribunal peut ordonner que le Tuteur et curateur public prenne des dispositions pour faire représenter la personne par un avocat;
- b) la personne est réputée capable de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

(2) Si une personne est représentée par un avocat conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* relativement à l'instance, les honoraires d'avocat sont à la charge de la personne.

PARTIE I BIENS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4 La présente partie s'applique aux décisions prises au nom de personnes âgées d'au moins dix-huit ans.

5 Pour exercer un pouvoir décisionnel au nom d'autrui en vertu de la présente partie, une personne doit avoir au moins dix-huit ans.

6 Une personne est incapable de gérer ses biens si elle ne peut pas comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant la gestion de ses biens, ou si elle ne peut pas évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

PROCURATIONS PERPÉTUELLES RELATIVES AUX BIENS

7 (1) La procuration relative aux biens est perpétuelle s'il s'en dégage que les pouvoirs donnés peuvent être exercés pendant l'incapacité du mandant de gérer ses biens.

(2) La procuration perpétuelle peut autoriser la personne nommée à titre de procureur à faire, au nom du mandant, tout ce que pourrait faire ce dernier relativement à ses

Fardeau de la preuve, contrats et dons

Avocat représentant une personne dont la capacité est en cause

Paiement des honoraires d'avocat

Application de la partie

Âge

Incapacité de gérer ses biens

Procuration perpétuelle relative aux biens

Idem

Onus of proof, contracts and gifts

Counsel for person whose capacity is in issue

Responsibility for legal fees

Application of Part

Age

Incapacity to manage property

Continuing power of attorney for property

Same

P.G.T. may
be attorney

(3) The continuing power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney, with his or her consent.

Two or
more attor-
neys

(4) If the continuing power of attorney names two or more persons as attorneys, the attorneys shall act jointly, unless the power of attorney provides otherwise.

Death, etc.,
of joint
attorney

(5) If two or more attorneys act jointly under the continuing power of attorney and one of them dies, becomes incapable or resigns, the remaining attorney or attorneys are authorized to act, unless the power of attorney provides otherwise.

Conditions
and restric-
tions

(6) The continuing power of attorney is subject to this Part, and to the conditions and restrictions that are contained in the power of attorney and are consistent with this Act.

Postponed
effectiveness

(7) The continuing power of attorney may provide that it comes into effect on a specified date or when a specified contingency happens.

Form

(8) The continuing power of attorney may be in the prescribed form.

Capacity to
give contin-
uing power
of attorney

8.—(1) A person is capable of giving a continuing power of attorney if he or she,

- (a) knows what kind of property he or she has and its approximate value;
- (b) is aware of obligations owed to his or her dependants;
- (c) knows that the attorney will be able to do on the person's behalf anything in respect of property that the person could do if capable, except make a will, subject to the conditions and restrictions set out in the power of attorney;
- (d) knows that the attorney must account for his or her dealings with the person's property;
- (e) knows that he or she may, if capable, revoke the continuing power of attorney;
- (f) appreciates that unless the attorney manages the property prudently its value may decline; and
- (g) appreciates the possibility that the attorney could misuse the authority given to him or her.

Capacity to
revoke

(2) A person is capable of revoking a continuing power of attorney if he or she is capable of giving one.

biens s'il était capable, à l'exception de son testament.

(3) La procuration perpétuelle peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de procureur, avec son consentement.

Le T.C.P.
peut être le
procureur

(4) Si la procuration perpétuelle nomme deux procureurs ou plus, ceux-ci agissent conjointement, sauf dispositions contraires de la procuration.

Deux procu-
reurs ou plus

(5) Si deux procureurs ou plus agissent conjointement aux termes de la procuration perpétuelle et que l'un d'eux décède, devient incapable ou démissionne, le ou les procureurs qui restent sont autorisés à agir, sauf dispositions contraires de la procuration.

Décès d'un
procureur
conjoint

(6) La procuration perpétuelle est subordonnée à la présente partie et aux conditions et restrictions qui sont énoncées dans la procuration et qui sont compatibles avec la présente loi.

Conditions et
restrictions

(7) La procuration perpétuelle peut prévoir qu'elle prend effet à une date précisée ou lorsque se présente une éventualité précisée.

Prise d'effet
reportée

(8) La procuration perpétuelle peut être rédigée selon la formule prescrite.

Formule

8 (1) Une personne est capable de donner une procuration perpétuelle si :

Capacité de
donner une
procuration
perpétuelle

- a) elle sait quel genre de biens elle possède et en connaît la valeur approximative;
- b) elle est consciente des obligations qu'elle a envers les personnes à sa charge;
- c) elle sait que le procureur pourra faire au nom de la personne, à l'égard de ses biens, tout ce que la personne pourrait faire si elle était capable, sauf faire un testament, sous réserve des conditions et restrictions énoncées dans la procuration;
- d) elle sait que le procureur doit rendre compte des mesures qu'il prend à l'égard des biens de la personne;
- e) elle sait qu'elle peut, si elle est capable, révoquer la procuration perpétuelle;
- f) elle se rend compte que si le procureur ne gère pas ses biens avec prudence, leur valeur pourrait diminuer;
- g) elle se rend compte de la possibilité que le procureur puisse abuser des pouvoirs qu'elle lui donne.

(2) Une personne est capable de révoquer une procuration perpétuelle si elle est capable d'en donner une.

Capacité de
révoquer

Validity despite incapacity	9.—(1) A continuing power of attorney is valid if the grantor, at the time of executing it, is capable of giving it, even if he or she is incapable of managing property.	9 (1) La procuration perpétuelle est valide si le mandant, au moment de la passation, est capable de la donner, même s'il est incapable de gérer ses biens.	Validité malgré l'incapacité
Same	(2) The continuing power of attorney remains valid even if, after executing it, the grantor becomes incapable of giving a continuing power of attorney.	(2) La procuration perpétuelle demeure valide même si, après la passation, le mandant devient incapable de donner une procuration perpétuelle.	Idem
Determining incapacity	(3) If the continuing power of attorney provides that it comes into effect when the grantor becomes incapable of managing property but does not provide a method for determining whether that situation has arisen, subsections 16 (1), (2) and (3) apply and the power of attorney comes into effect when the attorney is notified of the certificate of incapacity.	(3) Si la procuration perpétuelle prévoit qu'elle prend effet lorsque le mandant devient incapable de gérer ses biens, mais ne prévoit aucune méthode pour déterminer s'il l'est devenu, les paragraphes 16 (1), (2) et (3) s'appliquent et la procuration prend effet lorsque le procureur est avisé du certificat d'incapacité.	Détermination de l'incapacité
Execution	10.—(1) A continuing power of attorney shall be executed in the presence of two witnesses in the manner described in subsection (3).	10 (1) La procuration perpétuelle est passée devant deux témoins de la manière décrite au paragraphe (3).	Passation
Persons who shall not be witnesses	(2) The following persons shall not be witnesses: <ol style="list-style-type: none"> 1. The attorney or the attorney's spouse or partner. 2. The grantor's spouse or partner. 3. A child of the grantor or a person whom the grantor has demonstrated a settled intention to treat as his or her child. 4. A person whose property is under guardianship or who has a guardian of the person. 5. A person who is less than eighteen years old. 	(2) Les personnes suivantes ne doivent pas être témoins : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le procureur ou le conjoint ou partenaire du procureur. 2. Le conjoint ou le partenaire du mandant. 3. Un enfant du mandant ou une personne à l'égard de laquelle le mandant a manifesté l'intention bien arrêtée de la traiter comme s'il s'agissait de son enfant. 4. Quiconque a un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne. 5. Quiconque est âgé de moins de dix-huit ans. 	Personnes qui ne doivent pas être témoins
Execution by witnesses	(3) Each witness shall, if the witness has no reason to believe that the grantor is incapable of giving a continuing power of attorney, sign the power of attorney as witness.	(3) Chaque témoin, s'il n'a aucune raison de croire que le mandant est incapable de donner une procuration perpétuelle, signe la procuration en qualité de témoin.	Passation par les témoins
Non-compliance	(4) A continuing power of attorney that does not comply with subsections (1) to (3) is not effective, but the court may, on any person's application, declare the continuing power of attorney to be effective if the court is satisfied that it is in the interests of the grantor or his or her dependants to do so.	(4) La procuration perpétuelle qui n'est pas conforme aux paragraphes (1) à (3) est sans effet, mais le tribunal peut déclarer que la procuration a plein effet, à la requête de quiconque, s'il est convaincu que cela est dans l'intérêt du mandant ou des personnes à sa charge.	Non-conformité
Resignation of attorney	11. An attorney under a continuing power of attorney may resign but, if the attorney has acted under the power of attorney, the resignation is not effective until the attorney delivers a copy of the resignation to, <ol style="list-style-type: none"> (a) the grantor; (b) any other attorneys under the power of attorney; 	11 Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle peut démissionner, mais, s'il a agi en vertu de la procuration, sa démission n'entre en vigueur que lorsqu'il en a remis une copie aux personnes suivantes : <ol style="list-style-type: none"> a) le mandant; b) les autres procureurs constitués en vertu de la procuration; 	Démission du procureur

	<p>(c) the person named by the power of attorney as a substitute for the attorney who is resigning, if the power of attorney provides for the substitution of another person; and</p> <p>(d) the Public Guardian and Trustee, if the power of attorney does not provide for the substitution of another person or the substitute is not able and willing to act.</p>	<p>c) la personne que la procuration nomme pour remplacer le procureur qui démissionne, si la procuration prévoit son remplacement par une autre personne;</p> <p>d) le Tuteur et curateur public, si la procuration ne prévoit pas de remplacement par une autre personne ou si le remplaçant ne peut pas et ne veut pas agir à ce titre.</p>	
Termination	<p>12.—(1) A continuing power of attorney is terminated,</p> <p>(a) when the attorney dies, becomes incapable or resigns, unless,</p> <p>(i) another attorney is authorized to act under subsection 7 (5), or</p> <p>(ii) the power of attorney provides for the substitution of another person and that person is able and willing to act;</p> <p>(b) when the Public Guardian and Trustee becomes the grantor's statutory guardian of property under section 15 or 16;</p> <p>(c) when the court appoints a guardian of property for the grantor under section 22;</p> <p>(d) when the grantor executes a new continuing power of attorney, unless the grantor provides that there shall be multiple continuing powers of attorney;</p> <p>(e) when the power of attorney is revoked;</p> <p>(f) when the grantor dies.</p>	<p>12 (1) La procuration perpétuelle prend fin :</p> <p>a) lorsque le procureur décède, devient incapable ou démissionne, à moins que, selon le cas :</p> <p>(i) un autre procureur ne soit autorisé à agir en vertu du paragraphe 7 (5),</p> <p>(ii) la procuration ne prévoise son remplacement par une autre personne et que cette personne puisse et veuille agir à ce titre;</p> <p>b) lorsque le Tuteur et curateur public devient tuteur légal aux biens du mandant en vertu de l'article 15 ou 16;</p> <p>c) lorsque le tribunal nomme un tuteur aux biens à l'égard du mandant en vertu de l'article 22;</p> <p>d) lorsque le mandant passe une nouvelle procuration perpétuelle, à moins qu'il ne prévoit de multiples procurations perpétuelles;</p> <p>e) lorsque la procuration est révoquée;</p> <p>f) lorsque le mandant décède.</p>	Fin de la procuration
Execution of revocation	<p>(2) The revocation shall be in writing and shall be executed in the same way as a continuing power of attorney.</p>	<p>(2) La révocation se fait par écrit. Elle est passée de la même manière que la procuration perpétuelle.</p>	Passation de la révocation
Exercise after termination or invalidity	<p>13.—(1) If a continuing power of attorney is terminated or becomes invalid, any subsequent exercise of the power by the attorney is nevertheless valid as between the grantor or the grantor's estate and any person, including the attorney, who acted in good faith and without knowledge of the termination or invalidity.</p>	<p>13 (1) Si une procuration perpétuelle a pris fin ou devient nulle, l'exercice de la procuration par le procureur est néanmoins opposable au mandant ou à sa succession par quiconque, y compris le procureur, a agi de bonne foi et ignorait que la procuration avait pris fin ou était devenue nulle.</p>	Exercice malgré la fin ou la nullité
Same, improper execution	<p>(2) If a continuing power of attorney is ineffective because a person listed in subsection 10 (2) witnessed its execution, subsection (1) applies, with necessary modifications.</p>	<p>(2) Si une procuration perpétuelle est inapplicable parce qu'une personne visée au paragraphe 10 (2) a été témoin à sa passation, le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.</p>	Idem, passation irrégulière
Certain existing powers of attorney preserved	<p>14. Despite the repeal of section 5 of the <i>Powers of Attorney Act</i>, by subsection 24 (3) of the <i>Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992</i>, a power of attorney that is executed on or before the day this Act comes into force or within six months after</p>	<p>14 Malgré l'abrogation de l'article 5 de la <i>Loi sur les procurations</i> par le paragraphe 24 (3) de la <i>Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité</i>, la procuration qui est passée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant ce</p>	Maintien de certaines procurations existantes

that day shall be deemed to be a continuing power of attorney for the purposes of this Act if,

- (a) it contains a provision expressly stating that it may be exercised during any subsequent legal incapacity of the grantor, as described in section 5 of the *Powers of Attorney Act*; and
- (b) it is executed in accordance with the *Powers of Attorney Act* and is otherwise valid.

STATUTORY GUARDIANS OF PROPERTY

15. If a certificate is issued under the *Mental Health Act* certifying that a person who is a patient of a psychiatric facility as defined in that Act is incapable of managing property, the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

16.—(1) An assessor may perform an assessment of a person's capacity to manage property if that capacity is questioned.

(2) The assessment shall not be performed unless the assessor first explains to the person,

- (a) the purpose of the assessment;
- (b) the significance and effect of a certificate of incapacity; and
- (c) the person's right to refuse to be assessed.

(3) The assessor may complete and sign a certificate of incapacity in the prescribed form if he or she concludes that the person is incapable of managing property.

(4) The assessor shall ensure that copies of the certificate of incapacity are given to the Public Guardian and Trustee and to an advocate.

(5) An advocate shall promptly meet with the person to whom the certificate relates and shall,

- (a) notify the person of the certificate of incapacity;
- (b) explain to the person the significance and effect of the certificate;
- (c) explain to the person his or her right to refuse the statutory guardianship of property; and
- (d) ask the person whether he or she wishes to refuse the statutory guardianship.

(6) The advocate shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing that the meeting took place and whether the person to whom the certificate applies refuses the statutory guardianship.

jour, ou dans les six mois qui suivent ce jour, est réputée une procuration perpétuelle pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la procuration prévoit expressément qu'elle peut être exercée pendant toute incapacité juridique ultérieure du mandant, comme le décrit l'article 5 de la *Loi sur les procurations*;
- b) la procuration est passée conformément à la *Loi sur les procurations* et est valide à tous autres égards.

TUTEURS LÉGAUX AUX BIENS

15 Si un certificat est délivré en vertu de la *Loi sur la santé mentale* portant qu'un malade d'un établissement psychiatrique au sens de cette loi est incapable de gérer ses biens, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de cette personne.

16 (1) Un évaluateur peut évaluer la capacité d'une personne de gérer ses biens si cette capacité est mise en doute.

(2) L'évaluation n'a lieu que si l'évaluateur explique préalablement à la personne les points suivants :

- a) l'objet de l'évaluation;
- b) l'importance et l'effet d'un certificat d'incapacité;
- c) le droit de la personne de refuser de subir une évaluation.

(3) L'évaluateur peut remplir et signer un certificat d'incapacité selon la formule prescrite s'il conclut que la personne est incapable de gérer ses biens.

(4) L'évaluateur fait en sorte que des copies du certificat d'incapacité soient remises au Tuteur et curateur public et à un intervenant.

(5) Un intervenant rencontre promptement la personne qui fait l'objet du certificat et fait ce qui suit :

- a) il lui donne avis du certificat d'incapacité;
- b) il lui explique l'importance et l'effet du certificat;
- c) il lui explique son droit de refuser la tutelle légale de ses biens;
- d) il lui demande si elle désire refuser la tutelle légale.

(6) L'intervenant informe promptement le Tuteur et curateur public, au moyen d'un avis écrit, que la rencontre a eu lieu, et précise si la personne visée par le certificat refuse la tutelle légale.

P.G.T. as
statutory
guardian

Assessment
of capacity

Conditions

Certificate of
incapacity

Copies

Advocate

Notice to
P.G.T.

T.C.P. agis-
sant à titre
de tuteur
légal

Évaluation de
la capacité

Conditions

Certificat
d'incapacité

Remise de
copies

Intervenant

Avis au
T.C.P.

Statutory
guardianship

(7) As soon as he or she receives the advocate's notification that the person does not refuse the statutory guardianship, the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

Application
to replace
P.G.T.

17.—(1) The attorney under an incapable person's continuing power of attorney may apply to the Public Guardian and Trustee to replace him or her as the person's statutory guardian of property.

Same

(2) The incapable person's spouse, partner, child, parent, brother or sister may likewise apply, but shall not be appointed statutory guardian under this section if there is also an application by the attorney under a continuing power of attorney.

Form of
application

(3) The application shall be in the prescribed form.

Management
plan

(4) The application shall be accompanied by a management plan for the property in the prescribed form.

Statement

(5) The application shall contain a statement by the applicant indicating that he or she has been in personal contact with the incapable person during the preceding twelve-month period, that their relationship is friendly and that the applicant is willing to perform all duties in respect of the incapable person's property.

Application
by attorney

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to an application by the attorney under the incapable person's continuing power of attorney if the application is accompanied by a copy of the power of attorney and a written undertaking signed by the attorney to act in accordance with the power of attorney.

Security

(7) An application by an applicant described in subsection (2) or an applicant who is not a resident of Ontario shall be accompanied by evidence that the applicant is able to provide security, in a form approved by the Public Guardian and Trustee, for the value of the property, as well as the applicant's undertaking to provide that security if he or she becomes statutory guardian.

Where no
security
required

(8) The Public Guardian and Trustee may dispense with the requirement for security if the value of the property is less than \$50,000.

Same

(9) The court may, on application, order that the requirement for security be dispensed with, that security be provided in a form not approved by the Public Guardian and Trustee, or that the amount required be reduced, and may make its order subject to conditions.

(7) Dès qu'il reçoit l'avis de l'intervenant selon lequel la personne ne refuse pas la tutelle légale, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de la personne.

Tutelle légale

17 (1) Le procureur constitué en vertu de la procuration perpétuelle d'un incapable peut, par voie de requête, demander au Tuteur et curateur public de le remplacer comme tuteur légal aux biens de l'incapable.

Requête
visant à rem-
placer le
T.C.P.

(2) Le conjoint, le partenaire, l'enfant, le père, la mère, le frère ou la soeur de l'incapable peut également présenter une requête, mais ne sera pas nommé tuteur légal aux termes du présent article si un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle présente lui aussi une requête.

Idem

(3) La requête est rédigée selon la formule prescrite.

Formule de
requête

(4) Un plan de gestion des biens dressé selon la formule prescrite est joint à la requête.

Plan de ges-
tion

(5) La requête comprend une déclaration du requérant portant qu'il a été personnellement en contact avec l'incapable au cours des douze mois précédents, qu'il entretient des rapports amicaux avec lui et qu'il est prêt à s'acquitter de toutes les obligations relatives aux biens de l'incapable.

Déclaration

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à la requête du procureur constitué en vertu de la procuration perpétuelle de l'incapable s'il est joint à la requête une copie de la procuration et un engagement écrit, signé par le procureur, portant qu'il agira conformément à la procuration.

Requête du
procureur

(7) Est jointe à la requête présentée par une personne visée au paragraphe (2) ou par un requérant qui n'est pas résident de l'Ontario la preuve que cette personne est en mesure de fournir un cautionnement, sous une forme que le Tuteur et curateur public approuve, pour la valeur des biens, ainsi que son engagement à fournir le cautionnement si elle devient tuteur légal.

Cautionne-
ment

(8) Le Tuteur et curateur public peut dispenser le requérant de fournir un cautionnement si la valeur des biens est inférieure à 50 000 \$.

Cautionne-
ment non
obligatoire

(9) Le tribunal peut, sur demande, ordonner que le montant du cautionnement soit réduit, que le cautionnement soit fourni sous une forme non approuvée par le Tuteur et curateur public ou que le requérant soit dispensé de fournir un cautionnement. Il peut également assortir son ordonnance de conditions.

Idem

Certificate	<p>(10) The Public Guardian and Trustee shall give the applicant a certificate appointing the applicant as the incapable person's statutory guardian of property if,</p> <p>(a) subsection (4) applies and the Public Guardian and Trustee is satisfied that the applicant is suitable to manage the property and that the management plan is appropriate; or</p> <p>(b) the applicant is the attorney under the incapable person's power of attorney and has given an undertaking under subsection (6), unless the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that the applicant is not suitable to manage the property.</p>	<p>(10) Le Tuteur et curateur public donne au requérant un certificat le nommant tuteur légal aux biens de l'incapable si, selon le cas :</p> <p>a) le paragraphe (4) s'applique et que le Tuteur et curateur public est convaincu que le requérant est apte à gérer les biens et que le plan de gestion est approprié;</p> <p>b) le requérant est le procureur constitué en vertu de la procuration de l'incapable et qu'il a pris un engagement aux termes du paragraphe (6), à moins que le Tuteur et curateur public n'ait des motifs raisonnables de croire que le requérant n'est pas apte à gérer les biens.</p>	Certificat
Same	<p>(11) Where the attorney under an incapable person's continuing power of attorney applies under subsection (1), the Public Guardian and Trustee shall give or refuse a certificate appointing the applicant as the incapable person's statutory guardian of property within thirty days after receiving the application unless the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that the grantor was not capable when the power of attorney was made.</p>	<p>(11) Si le procureur constitué en vertu de la procuration perpétuelle d'un incapable présente une requête en vertu du paragraphe (1), le Tuteur et curateur public donne ou refuse au requérant un certificat le nommant tuteur légal aux biens de l'incapable dans les trente jours qui suivent la réception de la requête, à moins que le Tuteur et curateur public n'ait des motifs raisonnables de croire que le mandant n'était pas capable lorsque la procuration a été passée.</p>	Idem
Effect of certificate	<p>(12) The certificate is proof of the guardian's authority.</p>	<p>(12) Le certificat fait foi des pouvoirs du tuteur.</p>	Effet du certificat
Two or more guardians	<p>(13) The Public Guardian and Trustee may certify that two or more applicants are joint statutory guardians of property, or that each of them is guardian for a specified part of the property.</p>	<p>(13) Le Tuteur et curateur public peut certifier que deux requérants ou plus sont tuteurs légaux conjoints aux biens, ou que chacun d'eux est tuteur relativement à une partie précisée des biens.</p>	Deux tuteurs ou plus
Duty of guardian	<p>(14) A person who replaces the Public Guardian and Trustee as statutory guardian of property shall, subject to any conditions imposed by the court, manage the property in accordance with,</p> <p>(a) the management plan, if no undertaking was given under subsection (6); or</p> <p>(b) the undertaking given under subsection (6), if an undertaking was given under that subsection.</p>	<p>(14) Sous réserve des conditions que le tribunal impose, la personne qui remplace le Tuteur et curateur public à titre de tuteur légal aux biens gère les biens conformément :</p> <p>a) soit au plan de gestion, si aucun engagement n'a été pris aux termes du paragraphe (6);</p> <p>b) soit à l'engagement pris aux termes du paragraphe (6), si un engagement a été pris aux termes de ce paragraphe.</p>	Obligations du tuteur
Refusal to issue certificate	<p>18.—(1) If the Public Guardian and Trustee refuses to issue a certificate for a statutory guardian of property under subsection 17 (10), he or she shall give the applicant reasons, in writing, for the refusal.</p>	<p>18 (1) Si le Tuteur et curateur public refuse de délivrer un certificat attestant la nomination d'un tuteur légal aux biens aux termes du paragraphe 17 (10), il en donne les motifs par écrit au requérant.</p>	Refus de délivrer un certificat
Dispute, application to court	<p>(2) If the applicant disputes the refusal by giving the Public Guardian and Trustee notice in writing, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court to decide the matter.</p>	<p>(2) Si le requérant conteste le refus en en donnant avis écrit au Tuteur et curateur public, celui-ci demande au tribunal, par voie de requête, de trancher la question.</p>	Contestation, requête
Review by court	<p>(3) The court shall decide whether the applicant should, in the circumstances, replace the Public Guardian and Trustee.</p>	<p>(3) Le tribunal décide si, dans les circonstances, le requérant devrait remplacer le Tuteur et curateur public.</p>	Révision par le tribunal

Criteria	(4) In the case of a dispute by an applicant referred to in subsection 17 (2), the court shall also take into consideration the incapable person's current wishes, if they can be ascertained, and the closeness of the applicant's personal relationship to the person.	(4) En cas de contestation par un requérant visé au paragraphe 17 (2), le tribunal tient également compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis, et de l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.	Critères
Order	(5) The court may, in its order, impose such conditions on the guardian's powers as it considers appropriate.	(5) Dans son ordonnance, le tribunal peut subordonner les pouvoirs du tuteur aux conditions qu'il juge appropriées.	Ordonnance
Where statutory guardian ceases to act	19. —(1) If a statutory guardian of property ceases to act as such for any reason, the Public Guardian and Trustee may act as the incapable person's statutory guardian until a new application to the Public Guardian and Trustee under section 17 or an application to the court under section 22 has been disposed of.	19 (1) Si le tuteur légal aux biens cesse d'agir à ce titre pour une raison quelconque, le Tuteur et curateur public peut le remplacer jusqu'à ce qu'une nouvelle requête présentée au Tuteur et curateur public en vertu de l'article 17 ou une requête présentée au tribunal en vertu de l'article 22 soit réglée.	Cas où le tuteur légal cesse d'agir
Same	(2) If he or she is satisfied that it is necessary to do so in order to prevent harm, the Public Guardian and Trustee shall act as guardian of property for an incapable person.	(2) S'il est convaincu que cela est nécessaire pour éviter un préjudice, le Tuteur et curateur public agit à titre de tuteur aux biens à l'égard d'un incapable.	Idem
Termination of statutory guardianship	20. —(1) A statutory guardianship of property is terminated by the appointment of a guardian by the court under section 22.	20 (1) La nomination d'un tuteur par le tribunal aux termes de l'article 22 met fin à la tutelle légale des biens.	Fin de la tutelle légale
Same	(2) A statutory guardianship created under section 15 (psychiatric patient, certificate of incapacity) is terminated by the following events: <ol style="list-style-type: none"> 1. Notice to the guardian that the certificate of incapacity to manage property has been cancelled under section 56 of the <i>Mental Health Act</i>. 2. Notice to the guardian that the patient has been discharged, unless the guardian has also received a notice of continuance under subsection 57 (2) of the <i>Mental Health Act</i>. 3. The expiration of six months after the patient's discharge, if a notice of continuance has been given. 4. The expiration of the time for an appeal from a decision under the <i>Mental Health Act</i> by the Consent and Capacity Review Board that the person is capable of managing property, if no appeal is taken, or if an appeal is taken, its final disposition. 	(2) Une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15 (malade dans un établissement psychiatrique, certificat d'incapacité) prend fin dans les cas suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le tuteur est avisé que le certificat d'incapacité de gérer des biens a été annulé en vertu de l'article 56 de la <i>Loi sur la santé mentale</i>. 2. Le tuteur est avisé que le malade a obtenu son congé, à moins que le tuteur n'ait également reçu un avis de prorogation de la curatelle délivré en vertu du paragraphe 57 (2) de la <i>Loi sur la santé mentale</i>. 3. Six mois se sont écoulés depuis la mise en congé du malade, si un avis de prorogation de la curatelle a été donné. 4. Le délai prévu pour interjeter appel d'une décision rendue aux termes de la <i>Loi sur la santé mentale</i> par la Commission de révision du consentement et de la capacité, selon laquelle la personne est capable de gérer ses biens, expire, si aucun appel n'est interjeté, ou, si la décision est portée en appel, l'appel est réglé de façon définitive. 	Idem
Notice	(3) A statutory guardianship created under section 16 (assessment of capacity) may be terminated by notice, given by the person whose property is under guardianship to the guardian or by the guardian to the person and the Public Guardian and Trustee.	(3) Il peut être mis fin à une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16 (évaluation de la capacité) au moyen d'un avis donné au tuteur par la personne dont les biens sont mis sous tutelle, ou à cette personne et au Tuteur et curateur public par le tuteur.	Avis
Advocate	(4) A guardian who gives or receives a notice of termination shall request that an	(4) Le tuteur qui donne ou reçoit un avis de fin de tutelle demande qu'un intervenant	Intervenant

advocate meet with the person whose property is under guardianship.

rencontre la personne dont les biens sont mis sous tutelle.

Statement

(5) The guardianship is not terminated until the advocate makes a statement in writing to the Public Guardian and Trustee certifying that he or she has met with the person whose property is under guardianship, has explained the significance of the notice and is satisfied that the person wishes to terminate the guardianship.

(5) Il n'est pas mis fin à la tutelle tant que l'intervenant ne remet pas au Tuteur et curateur public une déclaration écrite selon laquelle il a rencontré la personne dont les biens sont mis sous tutelle, lui a expliqué l'importance de l'avis et est convaincu que la personne désire mettre fin à la tutelle.

Déclaration

Notices

21. If the Public Guardian and Trustee receives a notice concerning a statutory guardianship although another person is the guardian, he or she shall ensure that it is promptly forwarded to that person.

21 Si le Tuteur et curateur public reçoit un avis relatif à une tutelle légale bien qu'une autre personne soit le tuteur, il fait transmettre l'avis promptement à cette personne.

Avis

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF PROPERTY

TUTEURS AUX BIENS NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

Application for appointment

22.—(1) The court may, on any person's application, appoint a guardian of property for a person who is incapable of managing property if, as a result, it is necessary for decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

22 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, nommer un tuteur aux biens à l'égard d'une personne si celle-ci est incapable de gérer ses biens et que, en conséquence, il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Requête en nomination

Same

(2) An application may be made under subsection (1) even though there is a statutory guardian.

(2) Une requête peut être présentée en vertu du paragraphe (1) même s'il existe un tuteur légal.

Idem

Prohibition

(3) The court shall not appoint a guardian if it is satisfied that the need for decisions to be made will be met by an alternative course of action that,

(3) Le tribunal ne doit pas nommer de tuteur s'il est convaincu de l'existence d'une ligne de conduite qui permettra de satisfaire à la nécessité de prendre des décisions et qui :

Interdiction

- (a) does not require the court to find the person to be incapable of managing property; and
- (b) is less restrictive of the person's decision-making rights than the appointment of a guardian.

- a) n'exige pas que le tribunal constate que la personne est incapable de gérer ses biens;
- b) est moins contraignante que la nomination d'un tuteur en ce qui a trait aux droits qu'a la personne de prendre des décisions.

Procedure

23. Part III (Procedure) applies to applications to appoint guardians of property.

23 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes en nomination d'un tuteur aux biens.

Procédure

Who may not be appointed guardian

24.—(1) A person who provides health care or residential, social, training or support services to an incapable person for compensation shall not be appointed as his or her guardian of property.

24 (1) La personne qui fournit des soins médicaux, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien à un incapable contre rémunération ne doit pas être nommée tuteur aux biens de ce dernier.

Personnes qui ne peuvent pas être nommées tuteurs

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the incapable person's spouse, partner or relative or to the following persons:

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conjoint, au partenaire ou au parent de l'incapable ni aux personnes suivantes :

Exception

- 1. The incapable person's guardian of the person.
- 2. The attorney for personal care.
- 3. The attorney under a continuing power of attorney.

- 1. Le tuteur à la personne de l'incapable.
- 2. Le procureur au soin de la personne.
- 3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle.

Non-residents

(3) A person who does not reside in Ontario shall not be appointed as a guardian

(3) Une personne qui ne réside pas en Ontario ne doit pas être nommée tuteur aux

Non-résidents

of property unless the person provides security, in a form approved by the court, for the value of the property.

Same

(4) The court may order that the requirement for security under subsection (3) does not apply to a person or that the amount required be reduced, and may make its order subject to conditions.

Criteria

(5) Except in the case of an application that is being dealt with under section 77 (summary disposition), the court shall consider,

- (a) whether the proposed guardian is the attorney under a continuing power of attorney;
- (b) the incapable person's current wishes, if they can be ascertained; and
- (c) the closeness of the applicant's personal relationship to the incapable person.

Two or more guardians

(6) The court may, with their consent, appoint two or more persons as joint guardians of property or may appoint each of them as guardian for a specified part of the property.

Finding of incapacity

25.—(1) An order appointing a guardian of property for a person shall include a finding that the person is incapable of managing property and that, as a result, it is necessary for decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Contents of order

(2) An order appointing a guardian of property may,

- (a) require that the guardian post security in the manner and amount that the court considers appropriate;
- (b) make the appointment for a limited period as the court considers appropriate;
- (c) impose such other conditions on the appointment as the court considers appropriate.

Exception

(3) Clause (2) (a) does not apply if the guardian is the Public Guardian and Trustee or a trust corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*.

Variation

26.—(1) The court may, on any person's application, vary an order appointing a guardian of property or substitute another person as guardian.

Notice, advocate

(2) Sections 69 (service of notice, parties) and 76 (meeting with advocate) apply to the application, with necessary modifications.

biens à moins qu'elle ne fournisse un cautionnement, sous une forme que le tribunal approuve, pour la valeur des biens.

Idem

(4) Le tribunal peut ordonner que l'exigence prévue au paragraphe (3) à l'égard du cautionnement ne s'applique pas à une personne ou que le montant exigé soit réduit, et son ordonnance peut être assortie de conditions.

Critères

(5) Sauf dans le cas d'une requête traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), le tribunal tient compte des critères suivants :

- a) le fait que le tuteur proposé est ou non le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle;
- b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;
- c) l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.

Deux tuteurs ou plus

(6) Le tribunal peut, avec leur consentement, nommer deux personnes ou plus à titre de tuteurs conjoints aux biens, ou il peut nommer chacune d'entre elles tuteur relativement à une partie précisée des biens.

Constatation d'incapacité

25 (1) L'ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens à l'égard d'une personne comprend une constatation selon laquelle cette personne est incapable de gérer ses biens et, en conséquence, il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Contenu de l'ordonnance

(2) L'ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens peut :

- a) exiger que le tuteur dépose un cautionnement de la manière et selon le montant que le tribunal juge appropriés;
- b) préciser que la nomination est valide pour une période limitée, selon ce que le tribunal juge approprié;
- c) subordonner la nomination aux autres conditions que le tribunal juge appropriées.

Exception

(3) L'alinéa (2) a) ne s'applique pas si le tuteur est le Tuteur et curateur public ou une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.

Modification

26 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, modifier une ordonnance de nomination d'un tuteur aux biens ou remplacer ce dernier par une autre personne.

Avis, intervenant

(2) Les articles 69 (signification de l'avis, parties) et 76 (rencontre avec un intervenant) s'appliquent à la requête avec les adaptations nécessaires.

Serious
adverse
effects

27.—(1) Loss of a significant part of a person's property, or a person's failure to provide necessities of life for himself or herself or for dependants, are serious adverse effects for the purposes of this section.

Duty to
investigate

(2) The Public Guardian and Trustee shall investigate any allegation that a person is incapable of managing property and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

Application
in urgent
case

(3) If the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of managing property and that prompt action is required to prevent serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as temporary guardian of property.

Notice

(4) Notice of the application shall be served on the person alleged to be incapable, unless the court dispenses with notice in view of the nature and urgency of the matter.

Advocate

(5) If notice of the application is served on the person, an advocate shall meet with the person before the hearing and shall explain to him or her the significance of the notice and the right to oppose the application.

Order
appointing
temporary
guardian

(6) The court may by order appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian of property for a period not exceeding ninety days.

Same

(7) The order shall set out the temporary guardian's powers and any conditions imposed on the guardianship.

Service of
order

(8) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible, and an advocate shall meet with the person and shall explain to him or her the effect of the order and the right to apply to terminate the guardianship.

Termination,
variation of
term

(9) On the application of the Public Guardian and Trustee or of the person whose property is under guardianship, the court may terminate the guardianship or reduce or extend its term.

Duty if no
application
made

(10) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section and decides not to make an application under subsection (3), the Public Guardian and Trustee shall then destroy all information collected during the investigation and shall notify the person who is alleged to be incapable that,

(a) an allegation was made that the person is incapable of managing property and

27 (1) Pour l'application du présent article, constituent des conséquences préjudiciables graves la perte d'une partie importante des biens d'une personne ou le défaut, pour une personne, de se procurer les objets de première nécessité ou d'en procurer aux personnes à sa charge.

(2) Le Tuteur et curateur public enquête sur toute allégation selon laquelle une personne est incapable de gérer ses biens et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence.

(3) Si le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de gérer ses biens et qu'il faut promptement prendre des mesures pour éviter des conséquences préjudiciables graves, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire aux biens.

(4) L'avis de requête est signifié à la personne prétendue incapable, à moins que le tribunal ne passe outre à la signification de l'avis étant donné la nature et l'urgence de l'affaire.

(5) Si l'avis de requête est signifié à la personne, un intervenant rencontre cette dernière avant l'audience et lui explique l'importance de l'avis et son droit de s'opposer à la requête.

(6) Le tribunal peut, par ordonnance, nommer le Tuteur et curateur public tuteur temporaire aux biens pour une période qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours.

(7) L'ordonnance précise les pouvoirs du tuteur temporaire et, le cas échéant, les conditions s'appliquant à la tutelle.

(8) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible. Un intervenant rencontre cette dernière et lui explique l'effet de l'ordonnance et son droit de demander qu'il soit mis fin à la tutelle.

(9) À la requête du Tuteur et curateur public ou de la personne dont les biens sont mis sous tutelle, le tribunal peut soit mettre fin à la tutelle, soit en réduire ou en prolonger la durée.

(10) Si le Tuteur et curateur public mène une enquête aux termes du présent article et décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3), il détruit alors tous les renseignements recueillis pendant l'enquête et informe la personne prétendue incapable de ce qui suit :

a) une allégation a été faite selon laquelle la personne est incapable de gérer ses

Conséquences
préjudiciables
graves

Enquête obli-
gatoire

Requête en
cas d'urgence

Avis

Intervenant

Ordonnance

Idem

Signification
de l'ordon-
nance

Fin de la
tutelle ou
modification
de la durée

Obligation si
aucune
requête n'est
présentée

that serious adverse effects are occurring or may occur as a result;

(b) the Public Guardian and Trustee has investigated the allegation as required by this Act and has decided not to make an application for temporary guardianship; and

(c) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation.

Application
for termina-
tion

28. The court may, on any person's application, terminate a guardianship created under section 22.

Suspension
of guardian's
powers

29. In an application to terminate a guardianship or temporary guardianship the court may, on motion, suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

Procedure

30. Part III (Procedure) applies to applications to terminate guardianships of property.

PROPERTY MANAGEMENT

Powers of
guardian

31.—(1) A guardian of property has power to do on the incapable person's behalf anything in respect of property that the person could do if capable, except make a will.

Same

(2) A person who has custody or control of property belonging to an incapable person shall,

(a) provide the incapable person's guardian of property with any information requested by the guardian that concerns the property and that is known to the person who has custody or control of the property; and

(b) deliver the property to the incapable person's guardian of property when required by the guardian.

Same

(3) The guardian's powers are subject to this Act and to any conditions imposed by the court.

Duties of
guardian

32.—(1) A guardian of property is a fiduciary whose powers and duties shall be exercised and performed diligently, with honesty and integrity and in good faith, for the incapable person's benefit.

Explanation

(2) The guardian shall explain to the incapable person what the guardian's powers and duties are.

Participation

(3) A guardian shall encourage the incapable person to participate, to the best of his or her abilities, in the guardian's decisions about the property.

biens et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence;

b) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, la tutelle temporaire;

c) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis pendant l'enquête.

28 Le tribunal peut, à la requête de quiconque, mettre fin à la tutelle ouverte en vertu de l'article 22.

Requête
visant à met-
tre fin à la
tutelle des
biens

29 Dans une requête visant à mettre fin à la tutelle d'un tuteur ou d'un tuteur temporaire, le tribunal peut, sur motion, suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

Suspension
des pouvoirs
du tuteur

30 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes visant à mettre fin aux tutelles de biens.

Procédure

GESTION DES BIENS

31 (1) Le tuteur aux biens a le pouvoir de faire, au nom de l'incapable, tout ce que pourrait faire ce dernier relativement à ses biens s'il était capable, à l'exception de son testament.

Pouvoirs du
tuteur

(2) La personne qui a la garde ou le contrôle de biens appartenant à un incapable fait ce qui suit :

Idem

a) elle fournit au tuteur aux biens de l'incapable les renseignements qu'il lui demande et qu'elle possède au sujet des biens;

b) elle remet les biens au tuteur aux biens de l'incapable lorsqu'il le lui demande.

(3) Les pouvoirs du tuteur sont subordonnés à la présente loi et aux conditions, le cas échéant, imposées par le tribunal.

Idem

32 (1) Le tuteur aux biens est un fiduciaire qui exerce ses pouvoirs et s'acquitte de ses obligations avec diligence, avec honnêteté et intégrité et de bonne foi, dans l'intérêt de l'incapable.

Obligations
du tuteur

(2) Le tuteur explique à l'incapable en quoi consistent ses pouvoirs et ses obligations.

Explication

(3) Le tuteur encourage l'incapable à participer, autant qu'il peut, aux décisions que le tuteur prend concernant ses biens.

Participation

Family and friends	(4) The guardian shall seek to foster regular personal contact between the incapable person and supportive family members and friends of the incapable person.	(4) Le tuteur cherche à favoriser un contact personnel régulier entre l'incapable, d'une part, et les membres de sa famille et ses amis qui le soutiennent, d'autre part.	Famille et amis
Consultation	(5) The guardian shall consult from time to time with, (a) supportive family members and friends of the incapable person who are in regular personal contact with the incapable person; and (b) the persons from whom the incapable person receives personal care.	(5) Le tuteur consulte de temps à autre : a) les membres de la famille et les amis de l'incapable qui le soutiennent et qui sont personnellement en contact régulier avec lui; b) les personnes de qui l'incapable reçoit des soins.	Consultation
Accounts	(6) A guardian shall keep accounts of all transactions involving the property.	(6) Le tuteur tient des comptes relatifs à toutes les opérations effectuées à l'égard des biens.	Comptes
Standard of care	(7) A guardian who does not receive compensation for managing the property shall exercise the degree of care, diligence and skill that a person of ordinary prudence would exercise in the conduct of his or her own affairs.	(7) Le tuteur qui ne reçoit pas de rémunération relativement à la gestion des biens exerce le degré de prudence, de diligence et de compétence qu'exercerait une personne d'une prudence normale dans la direction de ses propres affaires.	Norme de prudence
Same	(8) A guardian who receives compensation for managing the property shall exercise the degree of care, diligence and skill that a person in the business of managing the property of others is required to exercise.	(8) Le tuteur qui reçoit une rémunération relativement à la gestion des biens exerce le degré de prudence, de diligence et de compétence dont doit faire preuve une personne qui exerce la profession de gestionnaire des biens d'autrui.	Idem
P.G.T.	(9) Subsection (8) applies to the Public Guardian and Trustee.	(9) Le paragraphe (8) s'applique au Tuteur et curateur public.	T.C.P.
Management plan, policies of P.G.T.	(10) A guardian shall act in accordance with the management plan established for the property, if the guardian is not the Public Guardian and Trustee, or with the policies of the Public Guardian and Trustee, if he or she is the guardian.	(10) Le tuteur agit conformément au plan de gestion établi à l'égard des biens, s'il n'est pas le Tuteur et curateur public, ou conformément aux politiques du Tuteur et curateur public, si celui-ci est le tuteur.	Plan de gestion, politiques du T.C.P.
Amendment of plan	(11) If there is a management plan, it may be amended from time to time with the Public Guardian and Trustee's approval.	(11) S'il y a un plan de gestion, il peut être modifié à l'occasion, avec l'approbation du Tuteur et curateur public.	Modification du plan
Application of <i>Trustee Act</i>	(12) The <i>Trustee Act</i> does not apply to the exercise of a guardian's powers or the performance of a guardian's duties.	(12) La <i>Loi sur les fiduciaires</i> ne s'applique pas au tuteur dans l'exercice de ses pouvoirs ou l'acquittement de ses obligations.	Application de la <i>Loi sur les fiduciaires</i>
Liability of guardian	33. —(1) A guardian of property is liable for damages resulting from a breach of the guardian's duty.	33 (1) Le tuteur aux biens est responsable des dommages résultant d'un manquement à ses obligations.	Responsabilité du tuteur
Same	(2) If the court is satisfied that a guardian of property who has committed a breach of duty has nevertheless acted honestly, reasonably and diligently, it may relieve the guardian from all or part of the liability.	(2) Si le tribunal est convaincu qu'un tuteur aux biens qui a manqué à ses obligations a néanmoins agi de façon honnête, raisonnable et diligente, il peut le dégager de l'ensemble ou d'une partie de sa responsabilité.	Idem
Completion of transactions	34. A guardian of property has power to complete a transaction that the incapable person entered into before becoming incapable.	34 Le tuteur aux biens peut achever une opération que l'incapable a entamée avant de devenir incapable.	Achèvement d'opérations
P.G.T., powers of executor	35. When the Public Guardian and Trustee is the guardian of property for an incapable person who dies, he or she may, until notified of another person's appoint-	35 Lorsque le Tuteur et curateur public est le tuteur aux biens d'un incapable qui décède, il peut, jusqu'à ce qu'il soit avisé de la nomination d'une autre personne à titre de	T.C.P., pouvoirs d'un exécuteur

ment as personal representative, exercise the powers of an executor to whom the incapable person's property is given in trust for the payment of debts and the distribution of the residue.

représentant successoral, exercer les pouvoirs d'un exécuteur à qui les biens de l'incapable sont remis en fiducie aux fins de paiement des dettes et de distribution du reliquat.

Proceeds of sale

36. The doctrine of ademption does not apply to property that a guardian of property disposes of under this Act, and anyone who would have acquired an interest in the property acquires a corresponding interest in the proceeds.

36 La doctrine de l'extinction ne s'applique pas aux biens qu'un tuteur aux biens aliène aux termes de la présente loi, et quiconque aurait acquis un intérêt sur les biens acquiert un intérêt correspondant sur le produit.

Produit de la vente

Required expenditures

37.—(1) A guardian of property shall make the following expenditures from the incapable person's property:

37 (1) Le tuteur aux biens prélève des sommes sur les biens de l'incapable pour couvrir les dépenses suivantes :

Dépenses obligatoires

1. The expenditures that are reasonably necessary for the person's support, education and care.
2. The expenditures that are reasonably necessary for the support, education and care of the person's dependants.
3. The expenditures that are necessary to satisfy the person's other legal obligations.

1. Les dépenses raisonnablement nécessaires pour les aliments, l'éducation et les soins de l'incapable.
2. Les dépenses raisonnablement nécessaires pour les aliments, l'éducation et les soins des personnes à la charge de l'incapable.
3. Les dépenses nécessaires pour satisfaire aux autres obligations légales de l'incapable.

Guiding principles

(2) The following rules apply to expenditures under subsection (1):

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux dépenses visées au paragraphe (1) :

Principes directeurs

1. The value of the property, the accustomed standard of living of the incapable person and his or her dependants and the nature of other legal obligations shall be taken into account.
2. Expenditures under paragraph 2 may be made only if the property is and will remain sufficient to provide for expenditures under paragraph 1.
3. Expenditures under paragraph 3 may be made only if the property is and will remain sufficient to provide for expenditures under paragraphs 1 and 2.

1. Il est tenu compte de la valeur des biens, du niveau de vie habituel de l'incapable et des personnes à sa charge, et de la nature d'autres obligations légales.
2. Les dépenses visées à la disposition 2 ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront suffisants pour couvrir les dépenses visées à la disposition 1.
3. Les dépenses visées à la disposition 3 ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront suffisants pour couvrir les dépenses visées aux dispositions 1 et 2.

Optional expenditures

(3) The guardian may make the following expenditures from the incapable person's property:

(3) Le tuteur peut prélever des sommes sur les biens de l'incapable pour couvrir les dépenses suivantes :

Dépenses facultatives

1. Gifts or loans to the person's friends and relatives.
2. Charitable gifts.

1. Les dons ou les prêts aux amis et parents de l'incapable.
2. Les dons de charité.

Guiding principles

(4) The following rules apply to expenditures under subsection (3):

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux dépenses visées au paragraphe (3) :

Principes directeurs

1. They may be made only if the property is and will remain sufficient to satisfy the requirements of subsection (1).
2. Gifts or loans to the incapable person's friends or relatives may be made only if there is reason to believe, based on intentions the person

1. Elles ne peuvent être engagées que si les biens sont et demeureront suffisants pour satisfaire aux exigences du paragraphe (1).
2. Les dons ou les prêts aux amis ou parents de l'incapable ne peuvent être faits que s'il existe des raisons de croire, d'après les intentions que l'in-

expressed before becoming incapable, that he or she would make them if capable.

3. Charitable gifts may be made only if,
 - i. the incapable person authorized the making of charitable gifts in a power of attorney executed before becoming incapable, or
 - ii. there is evidence that the person made similar expenditures when capable.
4. If a power of attorney executed by the incapable person before becoming incapable contained instructions with respect to the making of gifts or loans to friends or relatives or the making of charitable gifts, the instructions shall be followed, subject to paragraphs 1, 5 and 6.
5. A gift or loan to a friend or relative or a charitable gift shall not be made if the incapable person expresses a wish to the contrary.
6. The total amount or value of charitable gifts shall not exceed the lesser of,
 - i. 20 per cent of the income of the property in the year in which the gifts are made, and
 - ii. the maximum amount or value of charitable gifts provided for in a power of attorney executed by the incapable person before becoming incapable.

Increase,
charitable
gifts

(5) The court may, on the guardian's application, authorize him or her to make a charitable gift that does not comply with paragraph 6 of subsection (4).

Expenditures
for person's
benefit

(6) Expenditures made under this section shall be deemed to be for the incapable person's benefit.

Attorney
under
continuing
power of
attorney

38. Section 32, except subsections (10) and (11), and sections 33 to 37 also apply, with necessary modifications, to an attorney acting under a continuing power of attorney if the grantor is incapable of managing property or the attorney has reasonable grounds to believe that the grantor is incapable of managing property.

Application
for directions

39.—(1) A guardian of property or an attorney under a continuing power of attorney may apply to the court for directions on any question arising in the management of the property.

Same

(2) The incapable person or his or her dependant, the incapable person's guardian

capable a exprimées avant de devenir incapable, qu'il les ferait s'il était capable.

3. Les dons de charité ne peuvent être faits que si, selon le cas :
 - i. l'incapable a autorisé les dons de charité dans une procuration passée avant qu'il ne devienne incapable,
 - ii. il existe des preuves que l'incapable a engagé des dépenses semblables lorsqu'il était capable.
4. Si une procuration passée par l'incapable avant qu'il ne devienne incapable contenait des instructions relatives aux dons ou aux prêts aux amis ou parents, ou aux dons de charité, les instructions sont respectées, sous réserve des dispositions 1, 5 et 6.
5. Un don ou un prêt à un ami ou un parent ou un don de charité ne doit pas être fait si l'incapable exprime un désir à l'effet contraire.
6. Le montant total ou la valeur totale des dons de charité ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du revenu produit par les biens pendant l'année où les dons sont faits,
 - ii. le montant maximal ou la valeur maximale des dons de charité prévus dans une procuration passée par l'incapable avant qu'il ne devienne incapable.

(5) Le tribunal peut, à la requête du tuteur, autoriser celui-ci à faire un don de charité qui n'est pas conforme à la disposition 6 du paragraphe (4).

Augmenta-
tion, dons de
charité

(6) Les dépenses engagées en vertu du présent article sont réputées l'être dans l'intérêt de l'incapable.

Dépenses
dans l'intérêt
de l'incapable

38 L'article 32, à l'exception des paragraphes (10) et (11), et les articles 33 à 37 s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, à un procureur agissant en vertu d'une procuration perpétuelle si le mandant est incapable de gérer ses biens ou si le procureur a des motifs raisonnables de croire que le mandant est incapable de gérer ses biens.

Procureur
constitué en
vertu d'une
procuration
perpétuelle

39 (1) Le tuteur aux biens ou le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle peut, par voie de requête, demander au tribunal de lui donner des directives sur toute question se posant dans le cadre de la gestion des biens.

Requête
visant à obte-
nir des direc-
tives

(2) L'incapable ou une personne à sa charge, le tuteur à la personne de l'incapa-

Idem

of the person, his or her attorney for personal care, the Public Guardian and Trustee, or any other person with leave of the court, may also apply to the court for directions to the guardian of property or attorney on any question arising in the management of the property.

Order

(3) The court may by order give such directions as it considers to be for the benefit of the person and his or her dependants and consistent with this Act.

Variation of order

(4) The court may, on further application by a person referred to in subsection (1) or (2), vary the order.

Compensation

40.—(1) A guardian of property or attorney under a continuing power of attorney may take annual compensation from the property in accordance with the prescribed fee scale.

Same

(2) The compensation may be taken monthly, quarterly or annually.

Same

(3) If all the persons referred to in subsection 41 (3), other than the incapable person, consent, the guardian or attorney may take compensation on an interim basis or may take an amount of compensation greater than the prescribed fee scale allows.

Effect of power of attorney

(4) Subsections (1) to (3) are subject to provisions respecting compensation contained in a continuing power of attorney executed by the incapable person if,

- (a) the compensation is taken by the attorney under the power of attorney; or
- (b) the compensation is taken by a guardian of property who was the incapable person's attorney under the power of attorney.

Annual financial statement

41.—(1) A guardian of property shall prepare a financial statement as of the 31st day of December in each year, showing,

- (a) the assets at the beginning of the year;
- (b) the assets at the end of the year;
- (c) capital receipts and disbursements;
- (d) revenue receipts and disbursements;
- (e) the services performed by the guardian; and
- (f) the compensation taken, if any.

Time for preparation

(2) The financial statement shall be prepared before the 30th day of April immedi-

ble, le procureur au soin de la personne de l'incapable, le Tuteur et curateur public ou toute autre personne avec l'autorisation du tribunal peut aussi, par voie de requête, demander au tribunal de donner au tuteur aux biens ou au procureur des directives sur toute question se posant dans le cadre de la gestion des biens.

Ordonnance

(3) Le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge être dans l'intérêt de l'incapable et des personnes à sa charge et qu'il juge compatibles avec la présente loi.

Modification de l'ordonnance

(4) Le tribunal peut, à la requête supplémentaire d'une personne visée au paragraphe (1) ou (2), modifier l'ordonnance.

Rémunération

40 (1) Le tuteur aux biens ou le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle peut prélever sa rémunération annuelle sur les biens conformément au barème d'honoraires prescrit.

Idem

(2) La rémunération peut être prélevée une fois par mois, une fois par trimestre ou une fois par an.

Idem

(3) Si toutes les personnes visées au paragraphe 41 (3), à l'exception de l'incapable, y consentent, le tuteur ou le procureur peut prélever une rémunération provisoire ou une rémunération supérieure à celle autorisée par le barème d'honoraires prescrit.

Effet de la procuration

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont subordonnés aux dispositions concernant la rémunération que contient la procuration perpétuelle passée par l'incapable si, selon le cas :

- a) la rémunération est prélevée par le procureur constitué en vertu de la procuration;
- b) la rémunération est prélevée par un tuteur aux biens qui était le procureur de l'incapable constitué en vertu de la procuration.

État financier annuel

41 (1) Chaque année, le tuteur aux biens dresse un état financier au 31 décembre indiquant tous les postes suivants :

- a) l'actif en début d'année;
- b) l'actif en fin d'année;
- c) les recettes et les débours liés au capital;
- d) les recettes et les débours liés au revenu;
- e) les services fournis par le tuteur;
- f) la rémunération prélevée, le cas échéant.

Délai imparti

(2) L'état financier est dressé avant le 30 avril de l'année qui suit immédiatement celle que vise l'état financier.

ately following the end of the year to which the financial statement relates.

Statement to be given to persons on request

(3) The guardian shall, on request, give a copy of the financial statement to any of the following persons:

1. The incapable person.
2. The incapable person's guardian of the person or attorney for personal care.
3. If the guardian is the Public Guardian and Trustee, a person who could apply under section 17 to replace him or her as guardian of property.
4. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the guardian.

Particulars

(4) A person who has been given a copy of the financial statement is entitled, on request, to further particulars in respect of it.

Passing of accounts

42.—(1) The court may, on application, order that all or a specified part of the accounts of an attorney or guardian of property be passed.

Attorney's accounts

(2) An attorney, the grantor or any of the persons listed in subsection (4) may apply to pass the attorney's accounts.

Guardian's accounts

(3) A guardian of property, the incapable person or any of the persons listed in subsection (4) may apply to pass the accounts of the guardian of property.

Others entitled to apply

(4) The following persons may also apply:

1. The grantor's or incapable person's guardian of the person or attorney for personal care.
2. A dependant of the grantor or incapable person.
3. The Public Guardian and Trustee.
4. The Official Guardian.
5. A judgment creditor of the grantor or incapable person.
6. Any other person, with leave of the court.

P.G.T. a party

(5) If the Public Guardian and Trustee is the applicant or the respondent, the court shall grant the application, unless it is satisfied that the application is frivolous or vexatious.

Filing of accounts

(6) The accounts shall be filed in the court office and the procedure in the passing of the accounts is the same and has the same effect as in the passing of executors' and administrators' accounts.

(3) Le tuteur remet, sur demande, une copie de l'état financier aux personnes suivantes :

Remise de l'état sur demande

1. L'incapable.
2. Le tuteur à la personne de l'incapable ou le procureur au soin de sa personne.
3. Si le tuteur est le Tuteur et curateur public, une personne qui pourrait, en vertu de l'article 17, présenter une requête visant à le remplacer à titre de tuteur aux biens.
4. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur.

(4) La personne qui a reçu une copie de l'état financier a droit, sur demande, à des précisions sur l'état.

Précisions

42 (1) Le tribunal peut, sur requête, ordonner la reddition de la totalité ou d'une partie précisée des comptes d'un procureur ou d'un tuteur aux biens.

Reddition des comptes

(2) Un procureur, le mandant ou une personne visée au paragraphe (4) peuvent, par voie de requête, demander la reddition des comptes du procureur.

Comptes du procureur

(3) Un tuteur aux biens, l'incapable ou une personne visée au paragraphe (4) peuvent, par voie de requête, demander la reddition des comptes du tuteur aux biens.

Comptes du tuteur

(4) Les personnes suivantes peuvent également présenter une requête :

Autres personnes pouvant présenter une requête

1. Le tuteur à la personne du mandant ou de l'incapable, ou le procureur au soin de sa personne.
2. Une personne à la charge du mandant ou de l'incapable.
3. Le Tuteur et curateur public.
4. Le Tuteur public.
5. Un créancier du mandant ou de l'incapable en vertu d'un jugement.
6. Toute autre personne, avec l'autorisation du tribunal.

(5) Si le Tuteur et curateur public est le requérant ou l'intimé, le tribunal accueille la requête à moins qu'il ne soit convaincu qu'elle est frivole ou vexatoire.

T.C.P. en tant que partie

(6) Les comptes sont déposés au greffe et la procédure de reddition des comptes est la même et a le même effet que celle qui s'applique à la reddition des comptes des exécuteurs testamentaires et des administrateurs successoraux.

Dépôt des comptes

Powers of court

(7) In an application for the passing of an attorney's accounts the court may, on motion or on its own initiative,

- (a) direct the Public Guardian and Trustee to bring an application for guardianship of property;
- (b) suspend the power of attorney pending the determination of the application;
- (c) appoint the Public Guardian and Trustee or another person to act as guardian of property pending the determination of the application;
- (d) order an assessment of the grantor of the power of attorney under section 79 to determine his or her capacity; or
- (e) order that the power of attorney be terminated.

Same

(8) In an application for the passing of the accounts of a guardian of property the court may, on motion or on its own initiative,

- (a) adjust the guardian's compensation in accordance with the value of the services performed;
- (b) suspend the guardianship pending the determination of the application;
- (c) appoint the Public Guardian and Trustee or another person to act as guardian of property pending the determination of the application; or
- (d) order that the guardianship be terminated.

PART II THE PERSON

GENERAL

Application of Part

43. This Part applies to decisions on behalf of persons who are at least sixteen years old.

Age

44. To exercise a power of decision under this Part on behalf of another person, a person must be at least sixteen years old.

Incapacity for personal care

45. A person is incapable of personal care if the person is not able to understand information that is relevant to making a decision concerning his or her own health care, nutrition, shelter, clothing, hygiene or safety, or is not able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

Pouvoirs du tribunal

(7) Dans le cadre d'une requête en reddition des comptes d'un procureur, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative :

- a) ordonner au Tuteur et curateur public de présenter une requête en tutelle des biens;
- b) suspendre la procuration en attendant le règlement de la requête;
- c) nommer le Tuteur et curateur public ou une autre personne à titre de tuteur aux biens en attendant le règlement de la requête;
- d) ordonner une évaluation du mandant de la procuration en vertu de l'article 79 pour évaluer sa capacité;
- e) ordonner que la procuration prenne fin.

Idem

(8) Dans le cadre d'une requête en reddition des comptes d'un tuteur aux biens, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative :

- a) rajuster la rémunération du tuteur en fonction de la valeur des services fournis;
- b) suspendre la tutelle en attendant le règlement de la requête;
- c) nommer le Tuteur et curateur public ou une autre personne à titre de tuteur aux biens en attendant le règlement de la requête;
- d) ordonner que la tutelle prenne fin.

PARTIE II LA PERSONNE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

43 La présente partie s'applique aux décisions prises au nom de personnes âgées d'au moins seize ans.

Application de la partie

44 Pour exercer un pouvoir décisionnel au nom d'autrui en vertu de la présente partie, une personne doit avoir au moins seize ans.

Âge

45 Une personne est incapable de prendre soin d'elle-même si elle ne peut pas comprendre les renseignements qui sont pertinents à la prise d'une décision concernant ses propres soins médicaux, son alimentation, son hébergement, son habillement, son hygiène ou sa sécurité, ou si elle ne peut pas évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision.

Incapacité de prendre soin de sa personne

POWERS OF ATTORNEY FOR PERSONAL
CARE

Power of
attorney for
personal care

46.—(1) A person may give a written power of attorney for personal care, authorizing the person or persons named as attorneys to make, on the grantor's behalf, decisions concerning the grantor's personal care.

P.G.T. may
be attorney

(2) The power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney, with his or her consent.

Prohibition

(3) A person may not act as an attorney under a power of attorney for personal care, unless the person is the grantor's spouse, partner or relative, if the person,

- (a) provides health care to the grantor for compensation; or
- (b) provides residential, social, training, advocacy or support services to the grantor for compensation.

Two or
more attor-
neys

(4) If the power of attorney names two or more persons as attorneys, the attorneys shall act jointly, unless the power of attorney provides otherwise.

Death, etc.,
of joint
attorney

(5) If two or more attorneys act jointly under the power of attorney and one of them dies, becomes incapable or resigns, the remaining attorney or attorneys are authorized to act, unless the power of attorney provides otherwise.

Conditions
and restric-
tions

(6) The power of attorney is subject to this Part, and to the conditions and restrictions that are contained in the power of attorney and are consistent with this Act.

Instructions

(7) The power of attorney may contain instructions with respect to the decisions the attorney is authorized to make.

Same, treat-
ment

(8) The power of attorney, if it authorizes the attorney to give or refuse consent, on the grantor's behalf, to treatment to which the *Consent to Treatment Act, 1992* applies, may instruct the attorney to give or refuse consent to specified kinds of treatment under specified circumstances.

Form

(9) The power of attorney may be in the prescribed form.

Authority
before vali-
dation

(10) Unless the power of attorney provides otherwise, a power of attorney that has not been validated under section 49 or 50 is effective to authorize the attorney to make a decision concerning the grantor's personal care if,

PROCURATIONS RELATIVES AU SOIN DE LA
PERSONNE

46 (1) Une personne peut donner, par écrit, une procuration relative au soin de la personne autorisant la ou les personnes nommées à titre de procureurs à prendre, au nom du mandant, des décisions relativement au soin de sa personne.

Procurat-
ion relative au
soin de la
personne

(2) La procuration peut nommer le Tuteur et curateur public à titre de procureur, avec son consentement.

Le T.C.P.
peut être le
procureur

(3) Nulle personne ne doit agir à titre de procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne à moins d'être le conjoint, le partenaire ou un parent du mandant, si la personne, selon le cas :

Interdiction

- a) fournit des soins médicaux au mandant contre rémunération;
- b) fournit des services en établissement, des services sociaux, des services de formation, des services d'intervention ou des services de soutien au mandant contre rémunération.

(4) Si la procuration nomme deux procureurs ou plus, ceux-ci agissent conjointement, sauf dispositions contraires de la procuration.

Deux procu-
reurs ou plus

(5) Si deux procureurs ou plus agissent conjointement aux termes de la procuration et que l'un d'eux décède, devient incapable ou démissionne, le ou les procureurs qui restent sont autorisés à agir, sauf dispositions contraires de la procuration.

Décès d'un
procureur
conjoint

(6) La procuration est subordonnée à la présente partie et aux conditions et restrictions qui sont énoncées dans la procuration et qui sont compatibles avec la présente loi.

Conditions et
restrictions

(7) La procuration peut contenir des instructions à l'égard des décisions que le procureur est autorisé à prendre.

Instructions

(8) La procuration, si elle autorise le procureur à donner ou à refuser, au nom du mandant, son consentement à un traitement auquel s'applique la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, peut donner des instructions selon lesquelles le procureur doit donner ou refuser son consentement à des genres de traitement précisés dans des circonstances précisées.

Idem, traite-
ment

(9) La procuration peut être rédigée selon la formule prescrite.

Formule

(10) Sauf dispositions contraires de la procuration, la procuration qui n'a pas été validée en vertu de l'article 49 ou 50 donne le pouvoir au procureur de prendre une décision concernant le soin de la personne du mandant si les conditions suivantes sont réunies :

Pouvoir avant
la validation

- (a) the attorney has reasonable grounds to believe that the grantor is incapable of making the decision;
- (b) the attorney explains to the grantor,
 - (i) the need for the decision,
 - (ii) the decision the attorney intends to make, and
 - (iii) the right of the grantor to object to the decision; and
- (c) after receiving the explanation required by clause (b), the grantor does not object to the decision.

Authority to
override
objection

(11) Except for the purpose of paragraph 2 of subsection 17 (1) of the *Consent to Treatment Act, 1992*, a power of attorney is not effective to authorize the attorney to make a decision concerning the grantor's personal care to which the grantor objects unless,

- (a) the power of attorney has been validated under section 49 or 50; or
- (b) the power of attorney has been accepted for registration under section 50 and the decision is authorized under that section.

Preferred
assessors

(12) In the power of attorney, the grantor may name the assessors or describe the classes of assessors who may perform an assessment of his or her capacity for personal care if it is in issue.

Capacity to
give power
of attorney
for personal
care

47.—(1) A person is capable of giving a power of attorney for personal care if the person,

- (a) has the ability to understand whether the proposed attorney has a genuine concern for the person's welfare; and
- (b) appreciates that the person may need to have the proposed attorney make decisions for the person.

Validity

(2) A power of attorney for personal care is valid if, at the time it was executed, the grantor was capable of giving it even if the grantor is incapable of personal care.

Capacity to
revoke

(3) A person is capable of revoking a power of attorney for personal care if he or she is capable of giving one.

Capacity to
give instruc-
tions

(4) Instructions contained in a power of attorney for personal care with respect to a decision the attorney is authorized to make are valid if, at the time the power of attorney was executed, the grantor had the capacity to make the decision.

- a) le procureur a des motifs raisonnables de croire que le mandant est incapable de prendre la décision;
- b) le procureur explique au mandant :
 - (i) la nécessité de prendre la décision,
 - (ii) la décision qu'il compte prendre,
 - (iii) le droit qu'a le mandant de s'opposer à la décision;
- c) après avoir reçu l'explication exigée par l'alinéa b), le mandant ne s'oppose pas à la décision.

(11) Sauf pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, une procuration ne donne pas le pouvoir au procureur de prendre une décision concernant le soin de la personne du mandant auquel celui-ci s'oppose à moins que, selon le cas :

- a) la procuration n'ait été validée en vertu de l'article 49 ou 50;
- b) la procuration n'ait été reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50 et que la décision ne soit autorisée aux termes de cet article.

Pouvoir de
passer outre à
l'opposition

(12) Dans la procuration, le mandant peut nommer les évaluateurs ou décrire les catégories d'évaluateurs qui peuvent évaluer sa capacité de prendre soin de sa personne si cette capacité est en cause.

Évaluateurs
préférés

47 (1) Une personne est capable de donner une procuration relative au soin de la personne si elle remplit les conditions suivantes :

- a) elle est en mesure de comprendre si le procureur s'intéresse réellement à son bien-être;
- b) elle se rend compte qu'elle peut avoir besoin que le procureur prenne des décisions pour elle.

Capacité de
donner une
procuration
relative au
soin de la
personne

(2) La procuration relative au soin de la personne est valide si, au moment de sa passation, le mandant était capable de la donner même s'il est incapable de prendre soin de lui-même.

Validité

(3) Une personne est capable de révoquer une procuration relative au soin de la personne si elle est capable d'en donner une.

Capacité de
révoquer

(4) Les instructions que contient une procuration relative au soin de la personne à l'égard d'une décision que le procureur est autorisé à prendre sont valides si, au moment de la passation de la procuration, le mandant avait la capacité de prendre la décision.

Capacité de
donner des
instructions

Execution

48.—(1) A power of attorney for personal care shall be executed in the presence of two witnesses in the manner described in subsection (3).

Persons who shall not be witnesses

(2) The persons referred to in subsection 10 (2) shall not be witnesses.

Execution by witnesses

(3) Each witness shall, if the witness has no reason to believe that the grantor is incapable of giving a power of attorney for personal care or making decisions in respect of which instructions are contained in the power of attorney, sign the power of attorney as witness.

Non-compliance

(4) A power of attorney for personal care that does not comply with subsections (1) to (3) is not effective, but the court may, on any person's application, declare the power of attorney for personal care to be effective if the court is satisfied that it is in the grantor's interests to do so.

Validation

49.—(1) The attorney under a power of attorney for personal care may apply to the Public Guardian and Trustee to validate the power of attorney.

Documents to be filed

(2) The application shall be accompanied by,

- (a) a copy of the power of attorney;
- (b) statements made in the prescribed form by two assessors, each of which,
 - (i) indicates that the assessor has performed an assessment of the grantor's capacity,
 - (ii) indicates that the assessor is of the opinion that the grantor is incapable in respect of the functions described in section 45, or in respect of one or more of them,
 - (iii) specifies the nature and extent of the incapacity, and
 - (iv) sets out the facts on which the opinion is based; and
- (c) a guardianship plan in the prescribed form.

Validation if P.G.T. is attorney

(3) If the Public Guardian and Trustee is the attorney and wishes to validate the power of attorney, he or she shall file in his or her office a copy of the power of attorney and statements made in the prescribed form by two assessors, each of which meets the requirements of subclauses (2) (b) (i) to (iv).

Advocate

(4) At the request of the Public Guardian and Trustee, an advocate shall promptly meet with the grantor and shall,

48 (1) La procuration relative au soin de la personne est passée devant deux témoins de la manière décrite au paragraphe (3).

Passation

(2) Les personnes visées au paragraphe 10 (2) ne doivent pas être témoins.

Personnes qui ne doivent pas être témoins

(3) Chaque témoin, s'il n'a aucune raison de croire que le mandant est incapable de donner une procuration relative au soin de la personne ou de prendre des décisions à l'égard desquelles des instructions sont contenues dans la procuration, signe la procuration en qualité de témoin.

Passation par les témoins

(4) La procuration relative au soin de la personne qui n'est pas conforme aux paragraphes (1) à (3) est sans effet, mais le tribunal peut déclarer que la procuration a plein effet, à la requête de quiconque, s'il est convaincu que cela est dans l'intérêt du mandant.

Non-conformité

49 (1) Le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut demander au Tuteur et curateur public de valider la procuration.

Validation

(2) Sont joints à la demande :

Documents à déposer

- a) une copie de la procuration;
- b) des déclarations faites selon la formule prescrite par deux évaluateurs, dont chacune :
 - (i) indique que l'évaluateur a évalué la capacité du mandant,
 - (ii) indique que l'évaluateur est d'avis que le mandant est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 45, ou à l'égard de l'une ou de plusieurs d'entre elles,
 - (iii) précise la nature et la gravité de l'incapacité,
 - (iv) énonce les faits sur lesquels l'avis est fondé;
- c) un plan de tutelle dressé selon la formule prescrite.

(3) Si le Tuteur et curateur public est le procureur et qu'il désire valider la procuration, il dépose à son bureau une copie de la procuration et les déclarations faites selon la formule prescrite par deux évaluateurs, dont chacune satisfait aux exigences des sous-alinéas (2) b) (i) à (iv).

Validation si le T.C.P. est le procureur

(4) À la demande du Tuteur et curateur public, un intervenant rencontre promptement le mandant et fait ce qui suit :

Intervenant

- (a) notify the grantor of the proposed validation and of the statements made by the assessors;
- (b) explain to the grantor the powers the attorney will have if the power of attorney is validated; and
- (c) explain to the grantor his or her right to oppose the validation of the power of attorney.

Notice to
P.G.T.

(5) The advocate shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing that the meeting took place and whether the grantor opposes the validation of the power of attorney.

Validation
by P.G.T.

(6) The Public Guardian and Trustee may validate the power of attorney only if he or she receives notification from the advocate that the grantor does not oppose the validation of the power of attorney.

Certificate

(7) As soon as he or she receives the advocate's notification that the grantor does not oppose the validation of the power of attorney, the Public Guardian and Trustee may validate it by issuing a certificate to the attorney.

Extent of
authority

(8) The certificate shall state in respect of which functions referred to in section 45 the grantor is incapable, in the opinion of both of the assessors who made statements, and the validation only applies to the powers of the attorney that correspond to those functions.

Effect of
certificate

(9) The certificate is proof of the attorney's authority.

Refusal to
validate

(10) If the Public Guardian and Trustee refuses to validate the power of attorney and the attorney disputes the refusal, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court to decide the matter.

Validation
by court

(11) The court may make an order validating the power of attorney.

Expedited
validation

50.—(1) A power of attorney for personal care may be validated under this section if the power of attorney has been accepted for registration under this section by the Public Guardian and Trustee.

Contents of
power of
attorney

(2) Subject to subsection (3), a power of attorney may provide that one or more of the following powers and duties apply:

1. The attorney shall cause an assessment of the grantor to be performed by an assessor in circumstances described in the power of attorney.
2. An assessor who performs an assessment of the grantor shall consider factors described in the power of attorney.

- a) il l'informe de la validation projetée et des déclarations faites par les évaluateurs;
- b) il lui explique les pouvoirs qu'aura le procureur si la procuration est validée;
- c) il lui explique son droit de s'opposer à la validation de la procuration.

(5) L'intervenant informe promptement le Tuteur et curateur public, par écrit, que la rencontre a eu lieu et précise si le mandant s'oppose à la validation de la procuration.

Avis au
T.C.P.

(6) Le Tuteur et curateur public ne peut valider la procuration que s'il reçoit de l'intervenant l'information selon laquelle le mandant ne s'oppose pas à la validation de la procuration.

Validation
par le T.C.P.

(7) Dès qu'il reçoit de l'intervenant l'information selon laquelle le mandant ne s'oppose pas à la validation de la procuration, le Tuteur et curateur public peut valider la procuration en délivrant un certificat au procureur.

Certificat

(8) Le certificat indique les fonctions visées à l'article 45 à l'égard desquelles le mandant est incapable, de l'avis des deux évaluateurs qui ont fait les déclarations. La validation ne s'applique qu'aux pouvoirs du procureur qui correspondent à ces fonctions.

Étendue des
pouvoirs

(9) Le certificat fait foi des pouvoirs du procureur.

Effet du cer-
tificat

(10) Si le Tuteur et curateur public refuse de valider la procuration et que le procureur conteste ce refus, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de trancher la question.

Refus de vali-
der

(11) Le tribunal peut, au moyen d'une ordonnance, valider la procuration.

Validation
par le tribu-
nal

50 (1) Une procuration relative au soin de la personne peut être validée en vertu du présent article si le Tuteur et curateur public a reçu la procuration à l'enregistrement aux termes du présent article.

Validation
prompte

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la procuration peut prévoir que l'un ou plusieurs des pouvoirs et obligations qui suivent s'appliquent :

Contenu de
la procuration

1. Le procureur fait évaluer le mandant par un évaluateur dans les circonstances décrites dans la procuration.
2. L'évaluateur qui évalue le mandant tient compte des facteurs énoncés dans la procuration.

3. In circumstances described in the power of attorney and subject to such conditions, restrictions and instructions as are contained in the power of attorney, the attorney and other persons under the direction of the attorney may use force that is necessary and reasonable in the circumstances to permit an assessment of the grantor to be performed by the assessor.

4. If the power of attorney is validated and subject to such conditions, restrictions and instructions as are contained in the power of attorney, the attorney and other persons under the direction of the attorney may use force that is necessary and reasonable in the circumstances to take the grantor to any place for care or treatment and to detain and restrain the grantor in that place during the care or treatment.

Application

(3) A power or duty mentioned in subsection (2) does not apply unless the power of attorney has been accepted for registration under this section.

Same

(4) Subject to subsection (3), a power or duty mentioned in paragraphs 1 to 3 of subsection (2) may be exercised or performed before or after the power of attorney is validated.

Application for registration

(5) The grantor or the attorney under a power of attorney for personal care may apply to the Public Guardian and Trustee for registration of the power of attorney.

Documents to be filed

(6) The application shall be accompanied by a copy of the power of attorney and by a statement made in the prescribed form by an assessor,

- (a) indicating that, after the power of attorney was executed, the assessor performed an assessment of the grantor's capacity;
- (b) stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care and understood the effect of the power of attorney; and
- (c) setting out the facts on which the opinion is based.

Notice to advocate

(7) On receipt of the application, the Public Guardian and Trustee shall send a copy of the application, the power of attorney and the assessor's statement to an advocate.

Meeting with advocate

(8) The advocate shall promptly meet with the grantor and shall explain to the grantor,

- (a) the circumstances in which the power of attorney would be validated under this section and the powers that the

3. Dans les circonstances décrites dans la procuration et sous réserve des conditions, restrictions et instructions qui y sont énoncées, le procureur et les autres personnes qui relèvent de lui peuvent utiliser la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour permettre à l'évaluateur d'évaluer le mandant.

4. Si la procuration est validée, et sous réserve des conditions, restrictions et instructions qui y sont énoncées, le procureur et les autres personnes qui relèvent de lui peuvent utiliser la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour emmener le mandant à tout endroit pour y obtenir des soins ou un traitement et pour l'y détenir et le maîtriser pendant la durée des soins ou du traitement.

Application

(3) Les pouvoirs ou obligations visés au paragraphe (2) ne s'appliquent pas à moins que la procuration n'ait été reçue à l'enregistrement aux termes du présent article.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (3), les pouvoirs ou obligations visés aux dispositions 1 à 3 du paragraphe (2) peuvent être exercés ou remplies avant que la procuration ne soit validée ou après qu'elle l'a été.

(5) Le mandant ou le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut demander l'enregistrement de la procuration au Tuteur et curateur public.

Demande d'enregistrement

(6) Sont jointes à la demande une copie de la procuration et une déclaration faite selon la formule prescrite par un évaluateur :

Documents à déposer

- a) indiquant que, après que la procuration a été passée, l'évaluateur a évalué la capacité du mandant;
- b) donnant l'avis de l'évaluateur selon lequel, au moment de l'évaluation, le mandant était capable de prendre soin de lui-même et comprenait l'effet de la procuration;
- c) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé.

(7) Sur réception de la demande, le Tuteur et curateur public envoie une copie de la demande, de la procuration et de la déclaration de l'évaluateur à un intervenant.

Avis à l'intervenant

(8) L'intervenant rencontre promptement le mandant et lui explique :

Rencontre avec l'intervenant

- a) les circonstances dans lesquelles la procuration serait validée en vertu du présent article et les pouvoirs que le

attorney would have if the power of attorney is validated under this section;

- (b) how the power of attorney may be revoked before it is validated and how it may be revoked after it is validated; and
- (c) that the power of attorney will not be accepted for registration unless the grantor wants it to be accepted for registration.

Notice to
P.G.T.

(9) The advocate shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing that the meeting took place and whether the grantor wants the power of attorney to be accepted for registration.

Acceptance
for registra-
tion

(10) As soon as the Public Guardian and Trustee receives notice from the advocate that the grantor wants the power of attorney to be accepted for registration, the Public Guardian and Trustee shall accept the power of attorney for registration.

Notice of
acceptance

(11) The Public Guardian and Trustee shall promptly notify the grantor and the attorney when a power of attorney is accepted for registration and shall provide the attorney with a copy of the power of attorney bearing a certificate stating that the power of attorney has been accepted for registration.

Validation
by assessor

(12) A power of attorney that has been accepted for registration is validated if one assessor,

- (a) makes a statement in the prescribed form,
 - (i) indicating that the assessor is of the opinion that the grantor is incapable in respect of the functions described in section 45, or in respect of one or more of them,
 - (ii) specifying the nature and extent of the incapacity, and
 - (iii) setting out the facts on which the opinion is based; and
- (b) gives the attorney a copy of the statement referred to in clause (a).

Authority of
attorney

(13) Validation of a power of attorney under this section applies only to the powers of the attorney that correspond to the functions referred to in section 45 in respect of which, in the opinion of the assessor, the grantor is incapable.

Notice to
P.G.T.

(14) If a power of attorney is validated under this section, the attorney shall promptly,

procureur aurait si la procuration était validée en vertu du présent article;

- b) comment la procuration peut être révoquée avant d'être validée et comment elle peut être révoquée après avoir été validée;
- c) que la procuration ne sera pas reçue à l'enregistrement à moins que le mandant ne le veuille.

(9) L'intervenant informe promptement le Tuteur et curateur public, par écrit, que la rencontre a eu lieu, et précise si le mandant veut que la procuration soit reçue à l'enregistrement.

Avis au
T.C.P.

(10) Dès qu'il reçoit de l'intervenant l'information selon laquelle le mandant veut que la procuration soit reçue à l'enregistrement, le Tuteur et curateur public reçoit la procuration à l'enregistrement.

Réception à
l'enregistre-
ment

(11) Le Tuteur et curateur public informe promptement le mandant et le procureur lorsqu'une procuration est reçue à l'enregistrement et fournit au procureur une copie de la procuration portant une attestation selon laquelle la procuration a été reçue à l'enregistrement.

Avis de
réception

(12) La procuration qui a été reçue à l'enregistrement est validée si un évaluateur fait ce qui suit :

Validation
par l'évalua-
teur

- a) il fait une déclaration selon la formule prescrite :
 - (i) indiquant qu'il est d'avis que le mandant est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 45, ou à l'égard de l'une ou de plusieurs d'entre elles,
 - (ii) précisant la nature et la gravité de l'incapacité,
 - (iii) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé;
- b) il donne au procureur une copie de la déclaration visée à l'alinéa a).

(13) La validation d'une procuration en vertu du présent article ne s'applique qu'aux pouvoirs du procureur qui correspondent aux fonctions visées à l'article 45 à l'égard desquelles, de l'avis de l'évaluateur, le mandant est incapable.

Pouvoirs du
procureur

(14) Si une procuration est validée en vertu du présent article, le procureur fait promptement ce qui suit :

Avis au
T.C.P.

	(a) send the Public Guardian and Trustee a copy of the assessor's statement; and	a) il envoie une copie de la déclaration de l'évaluateur au Tuteur et curateur public;	
	(b) file with the Public Guardian and Trustee a guardianship plan in the prescribed form.	b) il dépose auprès du Tuteur et curateur public un plan de tutelle dressé selon la formule prescrite.	
Authority pending compliance	(15) The attorney may act under a power of attorney validated under this section even if the attorney has not yet complied with subsection (14).	(15) Le procureur peut agir en vertu d'une procuration validée en vertu du présent article même s'il ne s'est pas encore conformé au paragraphe (14).	Pouvoirs en attendant qu'il y ait conformité
Certificate	(16) When the attorney complies with subsection (14), the Public Guardian and Trustee shall issue a certificate to the attorney stating in respect of which functions referred to in section 45 the grantor is incapable, in the opinion of the assessor who made the statement under subsection (12).	(16) Lorsque le procureur se conforme au paragraphe (14), le Tuteur et curateur public lui délivre un certificat indiquant les fonctions visées à l'article 45 à l'égard desquelles le mandant est incapable, de l'avis de l'évaluateur qui a fait la déclaration visée au paragraphe (12).	Certificat
Effect of certificate	(17) The certificate is proof of the attorney's authority.	(17) Le certificat fait foi des pouvoirs du procureur.	Effet du certificat
Use of force	(18) No action lies against an attorney, a police services board, a police officer or any other person arising from the use of force that is authorized by paragraph 3 or 4 of subsection (2).	(18) Aucune action ne peut être intentée contre un procureur, une commission de services policiers, un agent de police ou une autre personne du fait de l'utilisation de la force qui est autorisée par la disposition 3 ou 4 du paragraphe (2).	Utilisation de la force
Assessments after validation	51.— (1) After a power of attorney has been validated, the attorney shall cause an assessment of the grantor to be performed by an assessor if,	51 (1) Après qu'une procuration a été validée, le procureur fait évaluer le mandant par un évaluateur si, selon le cas :	Évaluations après la validation
	(a) the grantor requests; or	a) le mandant le demande;	
	(b) the attorney believes that the grantor is capable of personal care.	b) le procureur croit que le mandant est capable de prendre soin de lui-même.	
Limit	(2) An attorney is not required by a request under clause (1) (a) to cause an assessment to be performed if an assessment has been performed in the six months before the request.	(2) La demande faite aux termes de l'alinéa (1) a) n'oblige pas le procureur à faire faire une évaluation si une évaluation a été faite dans les six mois qui précèdent la demande.	Limite
Termination of validation by assessor	(3) A power of attorney that has been validated ceases to be validated if one assessor,	(3) La procuration qui a été validée cesse de l'être si un évaluateur fait ce qui suit :	L'évaluateur met fin à la validation
	(a) makes a statement in the prescribed form,	a) il fait une déclaration selon la formule prescrite :	
	(i) indicating that the assessor is of the opinion that the grantor is capable of personal care, and	(i) indiquant qu'il est d'avis que le mandant est capable de prendre soin de lui-même,	
	(ii) setting out the facts on which the opinion is based; and	(ii) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé;	
	(b) gives the attorney a copy of the statement referred to in clause (a).	b) il donne au procureur une copie de la déclaration visée à l'alinéa a).	
Notice to P.G.T.	(4) If a power of attorney ceases to be validated under subsection (3), the attorney shall promptly send the Public Guardian and Trustee a copy of the assessor's statement.	(4) Si une procuration cesse d'être validée aux termes du paragraphe (3), le procureur envoie promptement une copie de la déclaration de l'évaluateur au Tuteur et curateur public.	Avis au T.C.P.
Subsequent validation	(5) A power of attorney that ceases to be validated under subsection (3) may be validated again under section 49 or, if the power	(5) La procuration qui cesse d'être validée aux termes du paragraphe (3) peut être validée de nouveau en vertu de l'article 49 ou, si	Validation subséquente

of attorney has been accepted for registration under section 50, under that section.

Resignation
of attorney

52. An attorney under a power of attorney for personal care may resign but, if the attorney has acted under the power of attorney, the resignation is not effective until the attorney delivers a copy of the resignation to,

- (a) the grantor;
- (b) any other attorneys under the power of attorney;
- (c) the person named by the power of attorney as a substitute for the attorney who is resigning, if the power of attorney provides for the substitution of another person; and
- (d) the Public Guardian and Trustee, if the power of attorney has been validated under section 49 or 50 or accepted for registration under section 50.

Termination

53.—(1) A power of attorney for personal care is terminated,

- (a) when the attorney dies, becomes incapable or resigns, unless,
 - (i) another attorney is authorized to act under subsection 46 (5), or
 - (ii) the power provides for the substitution of another person and that person is able and willing to act;
- (b) when the court appoints a guardian for the grantor under section 55;
- (c) when the grantor executes a new power of attorney for personal care, unless the previous power of attorney has been validated;
- (d) when the power of attorney is revoked.

Execution of
revocation

(2) A revocation shall be in writing and shall be executed in the same way as a power of attorney for personal care.

Revocation
after valida-
tion

(3) A power of attorney that has been validated may only be revoked by filing with the Public Guardian and Trustee,

- (a) a revocation in accordance with subsection (2); and
- (b) a statement made in the prescribed form by an assessor,
 - (i) indicating that, within thirty days before or after the day the revo-

la procuration a été reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50, en vertu de cet article.

52 Le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut démissionner, mais, s'il a agi en vertu de la procuration, sa démission ne prend pas effet tant qu'il n'en a pas remis une copie aux personnes suivantes :

Démission du
procureur

- a) le mandant;
- b) les autres procureurs constitués en vertu de la procuration;
- c) la personne nommée dans la procuration pour remplacer le procureur qui démissionne, si la procuration prévoit son remplacement par une autre personne;
- d) le Tuteur et curateur public, si la procuration a été validée en vertu de l'article 49 ou 50 ou reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50.

53 (1) La procuration relative au soin de la personne prend fin :

Fin de la pro-
curation

- a) lorsque le procureur décède, devient incapable ou démissionne, à moins que, selon le cas :
 - (i) un autre procureur ne soit autorisé à agir aux termes du paragraphe 46 (5),
 - (ii) la procuration ne prévoie son remplacement par une autre personne et que cette personne puisse et veuille agir à ce titre;
- b) lorsque le tribunal nomme un tuteur à l'égard du mandant en vertu de l'article 55;
- c) lorsque le mandant passe une nouvelle procuration relative au soin de la personne, à moins que la procuration précédente n'ait été validée;
- d) lorsque la procuration est révoquée.

(2) La révocation se fait par écrit. Elle est passée de la même manière qu'une procuration relative au soin de la personne.

Passation de
la révocation

(3) La procuration qui a été validée ne peut être révoquée qu'au moyen du dépôt des documents suivants auprès du Tuteur et curateur public :

Révocation
après la vali-
dation

- a) une révocation faite conformément au paragraphe (2);
- b) une déclaration faite selon la formule prescrite par un évaluateur :
 - (i) indiquant que, dans les trente jours qui précèdent ou qui sui-

cation was executed, the assessor performed an assessment of the grantor's capacity,

- (ii) stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care, and
- (iii) setting out the facts on which the opinion is based.

Who performs assessments

54. An assessment for the purpose of section 49, 50, 51 or 53 shall be performed by a person named or described in the power of attorney as a preferred assessor or, if the power of attorney does not name or describe preferred assessors or if a preferred assessor is not able and willing to perform an assessment, by an assessor.

COURT-APPOINTED GUARDIANS OF THE PERSON

Application for appointment

55.—(1) The court may, on any person's application, appoint a guardian of the person for a person who is incapable of personal care and, as a result, needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Prohibition

(2) The court shall not appoint a guardian if it is satisfied that the need for decisions to be made will be met by an alternative course of action that,

- (a) does not require the court to find the person to be incapable of personal care; and
- (b) is less restrictive of the person's decision-making rights than the appointment of a guardian.

Procedure

56. Part III (Procedure) applies to applications to appoint guardians of the person.

Who may not be appointed guardian

57.—(1) A person who provides health care or residential, social, training or support services to an incapable person for compensation shall not be appointed his or her guardian of the person.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the incapable person's spouse, partner or relative or to the following persons:

- 1. The incapable person's guardian of property.
- 2. The attorney for personal care.
- 3. The attorney under a continuing power of attorney for property.

Criteria

(3) Except in the case of an application that is being dealt with under section 77

vent le jour où la révocation a été passée, l'évaluateur a évalué la capacité du mandant,

- (ii) donnant l'avis de l'évaluateur selon lequel, au moment de l'évaluation, le mandant était capable de prendre soin de lui-même,
- (iii) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé.

Auteur des évaluations

54 Pour l'application de l'article 49, 50, 51 ou 53, l'évaluation est faite par la personne nommée ou décrite dans la procuration à titre d'évaluateur préféré ou, si la procuration n'en nomme ni n'en décrit aucune ou si aucun évaluateur préféré ne peut ni ne veut faire l'évaluation, par un évaluateur.

TUTEURS À LA PERSONNE NOMMÉS PAR LE TRIBUNAL

Requête en nomination

55 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, nommer un tuteur à la personne à l'égard d'une personne qui est incapable de prendre soin d'elle-même et, par conséquent, a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Interdiction

(2) Le tribunal ne doit pas nommer de tuteur s'il est convaincu de l'existence d'une ligne de conduite qui permettra de satisfaire à la nécessité de prendre des décisions et qui :

- a) n'exige pas que le tribunal constate que la personne est incapable de prendre soin d'elle-même;
- b) est moins contraignante que la nomination d'un tuteur en ce qui a trait aux droits qu'a la personne de prendre des décisions.

Procédure

56 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes en nomination d'un tuteur à la personne.

Personnes qui ne peuvent pas être nommées tuteurs

57 (1) La personne qui fournit des soins médicaux, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien à un incapable contre rémunération ne doit pas être nommée tuteur à la personne de l'incapable.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conjoint, au partenaire ou au parent de l'incapable ni aux personnes suivantes :

- 1. Le tuteur aux biens de l'incapable.
- 2. Le procureur au soin de la personne.
- 3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens.

Critères

(3) Sauf dans le cas d'une requête traitée en vertu de l'article 77 (règlement som-

(summary disposition), the court shall consider,

- (a) whether the proposed guardian is the attorney under a continuing power of attorney for property;
- (b) the incapable person's current wishes, if they can be ascertained; and
- (c) the closeness of the applicant's personal relationship to the incapable person.

Two or more guardians

(4) The court may, with their consent, appoint two or more persons as joint guardians of the person or may appoint each of them as guardian in respect of a specified period.

Finding of incapacity

58.—(1) An order appointing a guardian of the person shall include a finding that the person is incapable in respect of the functions referred to in section 45, or in respect of some of them, and, as a result, needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Contents of order

- (2) An order appointing a guardian may,
 - (a) make the appointment for a limited period as the court considers appropriate;
 - (b) impose such other conditions on the appointment as the court considers appropriate.

Full or partial guardianship

(3) The order shall specify whether the guardianship is full or partial.

Full guardianship

59.—(1) The court may make an order for full guardianship of the person only if the court finds that the person is incapable in respect of all the functions referred to in section 45.

Powers of guardian

- (2) Under an order for full guardianship, the guardian may,
 - (a) exercise custodial power over the person under guardianship, determine his or her living arrangements and provide for his or her shelter and safety;
 - (b) be the person's litigation guardian, except in respect of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers;
 - (c) settle claims and commence and settle proceedings on the person's behalf, except claims and proceedings that relate to the person's property or to the guardian's status or powers;

maire), le tribunal tient compte des critères suivants :

- a) le fait que le tuteur proposé est ou non le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens;
- b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;
- c) l'étroitesse des rapports personnels entre le requérant et l'incapable.

(4) Le tribunal peut, avec leur consentement, nommer deux personnes ou plus à titre de tuteurs conjoints à la personne, ou il peut nommer chacune d'entre elles tuteur à la personne relativement à une période précisée.

Deux tuteurs ou plus

58 (1) L'ordonnance de nomination d'un tuteur à la personne à l'égard d'une personne comprend une constatation selon laquelle cette personne est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 45, ou à l'égard de certaines d'entre elles, et, par conséquent, a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

Constatation d'incapacité

(2) L'ordonnance de nomination d'un tuteur peut :

Contenu de l'ordonnance

- a) préciser que la nomination est valide pour une période limitée, selon ce que le tribunal juge approprié;
- b) subordonner la nomination aux autres conditions que le tribunal juge appropriées.

(3) L'ordonnance précise s'il s'agit d'une tutelle absolue ou partielle.

Tutelle absolue ou partielle

59 (1) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance de tutelle absolue de la personne que s'il constate que la personne est incapable à l'égard de toutes les fonctions visées à l'article 45.

Tutelle absolue

(2) En vertu d'une ordonnance de tutelle absolue, le tuteur peut :

Pouvoirs du tuteur

- a) exercer un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable en tutelle, décider des conditions relatives à son hébergement et veiller à sa protection et à sa sécurité;
- b) agir à titre de tuteur à l'instance de l'incapable, sauf à l'égard d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;
- c) conclure des transactions à l'égard de demandes, et introduire des instances et conclure des transactions à leur égard, au nom de l'incapable, à l'exception des demandes et des instances

- (d) have access to personal information (except information that the person communicated to an advocate) to which the person could have access if capable, and consent to the release of that information to another person, except for the purposes of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers;
- (e) make decisions about the person's health care, nutrition and hygiene and give or refuse consent on the person's behalf to treatment to which the *Consent to Treatment Act, 1992* applies;
- (f) make decisions about the person's employment, education, training, clothing and recreation and about any social services provided to the person; and
- (g) exercise the other powers and perform the other duties that are specified in the order.

Power to apprehend person

(3) If the guardian has custodial power over the person and the court is satisfied that it may be necessary to apprehend him or her, the court may in its order authorize the guardian to do so; in that case the guardian may, with the assistance of a police officer, enter the premises specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and search for and remove the person, using such force as may be necessary.

Matters excluded unless expressly stated

(4) Unless the order expressly provides otherwise, the guardian does not have power,

- (a) to consent to the person's admission to a psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act* when the person objects to being admitted there;
- (b) to change existing arrangements in respect of custody of or access to a child, or to give consent on the person's behalf to the adoption of a child.

Same

(5) If the order provides that the guardian has a power referred to in clause (4) (a) or (b), the order may specify that the power may be exercised from time to time as the need arises.

Partial guardianship

60.—(1) The court may make an order for partial guardianship of the person for an incapable person if it finds that he or she is

qui ont trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;

- d) avoir accès aux renseignements personnels autres que ceux que l'incapable a donnés à un intervenant auxquels l'incapable pourrait avoir accès s'il était capable, et consentir à leur divulgation à un tiers, sauf pour les besoins d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;
- e) prendre des décisions au sujet des soins médicaux, de l'alimentation et de l'hygiène de l'incapable et donner ou refuser, au nom de l'incapable, son consentement à un traitement auquel s'applique la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*;
- f) prendre des décisions au sujet de l'emploi, de l'éducation, de la formation, de l'habillement et des loisirs de l'incapable et au sujet des services sociaux fournis à celui-ci;
- g) exercer les autres pouvoirs et s'acquitter des autres obligations précisés dans l'ordonnance.

(3) Si le tuteur possède un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable et que le tribunal est convaincu qu'il peut être nécessaire d'appréhender l'incapable, le tribunal peut, dans son ordonnance, autoriser le tuteur à le faire. Dans ce cas, le tuteur peut, avec l'aide d'un agent de police, pénétrer dans les lieux précisés dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance pour y chercher et en retirer l'incapable, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

(4) Sauf dispositions contraires expresses de l'ordonnance, le tuteur ne possède pas les pouvoirs suivants :

- a) donner son consentement à l'admission de l'incapable dans un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale* lorsque l'incapable s'y oppose;
- b) modifier les dispositions existantes concernant la garde d'un enfant ou un droit de visite, ou donner, au nom de l'incapable, son consentement à l'adoption d'un enfant.

(5) Si l'ordonnance prévoit que le tuteur possède un pouvoir visé à l'alinéa (4) a) ou b), elle peut préciser que le pouvoir peut être exercé à l'occasion, selon les besoins.

Pouvoir d'appréhender l'incapable

Questions exclues sauf dispositions contraires expresses

Idem

60 (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance de tutelle partielle de la personne à l'égard d'un incapable s'il constate

Tutelle partielle

incapable in respect of some but not all of the functions referred to in section 45.

qu'il est incapable à l'égard de certaines des fonctions visées à l'article 45, mais non de toutes.

Same	(2) The order shall specify in respect of which functions the person is found to be incapable.	(2) L'ordonnance précise les fonctions à l'égard desquelles la personne est déclarée incapable.	Idem
Powers of guardian	(3) Under an order for partial guardianship, the guardian may exercise those of the powers set out in subsections 59 (2), (3), (4) and (5) that are specified in the order, but only in respect of the functions in respect of which the person is found to be incapable.	(3) En vertu d'une ordonnance de tutelle partielle, le tuteur peut exercer les pouvoirs énoncés aux paragraphes 59 (2), (3), (4) et (5) qui sont précisés dans l'ordonnance, mais seulement relativement aux fonctions à l'égard desquelles la personne est déclarée incapable.	Pouvoirs du tuteur
Variation	61. —(1) The court may, on any person's application, vary an order appointing a guardian of the person for an incapable person or substitute another person as guardian.	61 (1) Le tribunal peut, à la requête de quiconque, modifier une ordonnance de nomination d'un tuteur à la personne à l'égard d'un incapable ou remplacer le tuteur par une autre personne.	Modification
Notice, advocate	(2) Sections 69 (service of notice, parties) and 76 (meeting with advocate) apply to the application, with necessary modifications.	(2) Les articles 69 (signification de l'avis, parties) et 76 (rencontre avec un intervenant) s'appliquent à la requête avec les adaptations nécessaires.	Avis, intervenant
Serious adverse effects	62. —(1) Serious illness or injury, or deprivation of liberty or personal security, are serious adverse effects for the purposes of this section.	62 (1) Pour l'application du présent article, constituent des conséquences préjudiciables graves une maladie ou une lésion graves, ou une atteinte à la liberté ou à la sécurité de la personne.	Conséquences préjudiciables graves
Duty to investigate	(2) The Public Guardian and Trustee shall investigate any allegation that a person is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.	(2) Le Tuteur et curateur public enquête sur toute allégation selon laquelle une personne est incapable de prendre soin d'elle-même et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence.	Enquête obligatoire
Application in urgent case	(3) If the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of personal care and that prompt action is required to protect the person from serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as the incapable person's temporary guardian of the person.	(3) Si le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de prendre soin d'elle-même et qu'il faut promptement prendre des mesures pour éviter des conséquences préjudiciables graves, le Tuteur et curateur public demande au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire à la personne de l'incapable.	Requête en cas d'urgence
Notice	(4) Notice of the application shall be served on the person alleged to be incapable, and his attorney for personal care, if known, unless the court dispenses with notice in view of the nature and urgency of the matter.	(4) L'avis de requête est signifié à la personne prétendue incapable et à son procureur au soin de la personne, s'il est connu, à moins que le tribunal ne passe outre à la signification de l'avis étant donné la nature et l'urgence de l'affaire.	Avis
Advocate	(5) If notice of the application is served on the person, an advocate shall meet with the person before the hearing and shall explain to him or her the significance of the notice and the right to oppose the application.	(5) Si l'avis de requête est signifié à la personne, un intervenant rencontre cette dernière avant l'audience et lui explique l'importance de l'avis et son droit de s'opposer à la requête.	Intervenant
Order appointing temporary guardian	(6) The court may by order appoint the Public Guardian and Trustee as temporary guardian.	(6) Le tribunal peut, par ordonnance, nommer le Tuteur et curateur public tuteur temporaire.	Ordonnance
Duration of appointment	(7) The appointment is valid for a period not exceeding ninety days if notice was	(7) La nomination est valide pendant une période qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours si l'avis a été signifié à la personne et	Durée de la nomination

served on the person and not exceeding seven days if notice was dispensed with.

Contents of order

(8) The order shall set out the Public Guardian and Trustee's powers as temporary guardian and any conditions imposed on the guardianship.

Service of order

(9) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible, and an advocate shall meet with the person and shall explain to him or her the effect of the order and the right to apply to terminate the guardianship.

Power to apprehend person

(10) If the Public Guardian and Trustee has custodial power over the person and the court is satisfied that it may be necessary to apprehend him or her, the court may authorize the Public Guardian and Trustee to do so; in that case the Public Guardian and Trustee may, with the assistance of a police officer, enter the premises specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and search for and remove the person, using such force as may be necessary.

Termination, variation of term

(11) On the application of the Public Guardian and Trustee or of the person under guardianship, the court may terminate the guardianship or reduce or extend its term.

Duty if no application made

(12) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section and decides not to make an application under subsection (3), the Public Guardian and Trustee shall then destroy all information collected during the investigation and shall notify the person who is alleged to be incapable that,

- (a) an allegation was made that the person is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result;
- (b) the Public Guardian and Trustee has investigated the allegation as required by this Act and has decided not to make an application for temporary guardianship; and
- (c) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation.

Application for termination

63. The court may, on any person's application, terminate a guardianship created under section 55.

Suspension of guardian's powers

64. In an application to terminate a guardianship or temporary guardianship the court may, on motion, suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

sept jours s'il a été passé outre à la signification de l'avis.

(8) L'ordonnance énonce les pouvoirs du Tuteur et curateur public en sa qualité de tuteur temporaire et précise les conditions s'appliquant à la tutelle, le cas échéant.

(9) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible. Un intervenant rencontre cette dernière et lui explique l'effet de l'ordonnance et son droit de demander qu'il soit mis fin à la tutelle.

(10) Si le Tuteur et curateur public possède un pouvoir de garde en ce qui concerne l'incapable et que le tribunal est convaincu qu'il peut être nécessaire d'appréhender l'incapable, le tribunal peut autoriser le Tuteur et curateur public à le faire. Dans ce cas, le Tuteur et curateur public peut, avec l'aide d'un agent de police, pénétrer dans les lieux précisés dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance pour y chercher et en retirer l'incapable, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

(11) À la requête du Tuteur et curateur public ou de la personne en tutelle, le tribunal peut soit mettre fin à la tutelle, soit en réduire ou en prolonger la durée.

(12) Si le Tuteur et curateur public mène une enquête aux termes du présent article et décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3), il détruit alors tous les renseignements recueillis pendant l'enquête et informe la personne prétendue incapable de ce qui suit :

- a) une allégation a été faite selon laquelle la personne est incapable de prendre soin d'elle-même et selon laquelle des conséquences préjudiciables graves se produisent ou peuvent se produire en conséquence;
- b) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, la tutelle temporaire;
- c) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis pendant l'enquête.

63 Le tribunal peut, à la requête de quiconque, mettre fin à la tutelle ouverte en vertu de l'article 55.

64 Dans une requête visant à mettre fin à la tutelle d'un tuteur ou d'un tuteur temporaire, le tribunal peut, sur motion, suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

Contenu de l'ordonnance

Signification de l'ordonnance

Pouvoir d'appréhender l'incapable

Fin de la tutelle ou modification de la durée

Obligation si aucune requête n'est présentée

Requête visant à mettre fin à la tutelle

Suspension des pouvoirs du tuteur

Procedure

65. Part III (Procedure) applies to applications to terminate guardianships of the person.

DUTIES OF GUARDIANS OF THE PERSON
AND ATTORNEYS FOR PERSONAL CARE

Duties of guardian

66.—(1) The powers and duties of a guardian of the person shall be exercised and performed diligently and in good faith.

Explanation

(2) The guardian shall explain to the incapable person what the guardian's powers and duties are.

Decisions on person's behalf

(3) The guardian shall make decisions on the incapable person's behalf in accordance with the following principles:

1. If the guardian knows of a wish or instruction applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable, the guardian shall make the decision in accordance with the wish or instruction.
2. The guardian shall use reasonable diligence in ascertaining whether there are such wishes or instructions.
3. A later wish or instruction expressed while capable prevails over an earlier wish or instruction.
4. If the guardian does not know of a wish or instruction applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable, or if it is impossible to make the decision in accordance with the wish or instruction, the guardian shall make the decision in the incapable person's best interests.

Best interests

(4) In deciding what the person's best interests are, the guardian shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the guardian knows the person held when capable and believes the person would still act on if capable; and
- (b) the person's current wishes, if they can be ascertained.

Participation

(5) The guardian shall encourage the person to participate, to the best of his or her abilities, in the guardian's decisions on his or her behalf.

Family and friends

(6) The guardian shall seek to foster regular personal contact between the incapable person and supportive family members and friends of the incapable person.

Consultation

(7) The guardian shall consult from time to time with,

65 La partie III (Procédure) s'applique aux requêtes visant à mettre fin aux tutelles de la personne.

Procédure

OBLIGATIONS DES TUTEURS À LA
PERSONNE ET DES PROCUREURS AU SOIN
DE LA PERSONNE

66 (1) Le tuteur à la personne exerce ses pouvoirs et s'acquitte de ses obligations avec diligence et de bonne foi.

Obligations du tuteur

(2) Le tuteur explique à l'incapable en quoi consistent ses pouvoirs et ses obligations.

Explication

(3) Le tuteur prend des décisions au nom de l'incapable conformément aux principes suivants :

Décisions au nom de l'incapable

1. Si le tuteur sait que l'incapable, lorsqu'il était capable, a exprimé un désir ou donné une instruction qui s'applique aux circonstances, il prend la décision conformément au désir ou à l'instruction.
2. Le tuteur doit exercer un degré de diligence raisonnable lorsqu'il établit s'il existe de tels désirs ou de telles instructions.
3. Les désirs exprimés ou les instructions données le plus récemment lorsque l'incapable était capable l'emportent.
4. Si le tuteur ne sait pas si l'incapable, lorsqu'il était capable, a exprimé un désir ou donné une instruction qui s'applique aux circonstances, ou s'il est impossible de prendre la décision conformément au désir ou à l'instruction, le tuteur prend la décision dans l'intérêt véritable de l'incapable.

(4) Lorsqu'il décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, le tuteur tient compte de ce qui suit :

Intérêt véritable

- a) les valeurs et les croyances qu'il sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles il croit que l'incapable agirait s'il était capable;
- b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis.

(5) Le tuteur encourage l'incapable à participer, autant qu'il peut, aux décisions que le tuteur prend en son nom.

Participation

(6) Le tuteur cherche à favoriser un contact personnel régulier entre l'incapable, d'une part, et les membres de sa famille et ses amis qui le soutiennent, d'autre part.

Famille et amis

(7) Le tuteur consulte de temps à autre :

Consultation

	<p>(a) supportive family members and friends of the incapable person who are in regular personal contact with the incapable person; and</p> <p>(b) the persons from whom the incapable person receives personal care.</p>	<p>a) les membres de la famille et les amis de l'incapable qui le soutiennent et qui sont personnellement en contact régulier avec lui;</p> <p>b) les personnes de qui l'incapable reçoit des soins.</p>	
Independence	(8) The guardian shall, as far as possible, seek to foster the person's independence.	(8) Le tuteur cherche, dans la mesure du possible, à favoriser l'indépendance de l'incapable.	Indépendance
Least restrictive course of action	(9) The guardian shall choose the least restrictive and intrusive course of action that is available and is appropriate in the particular case.	(9) Le tuteur choisit les mesures les moins contraignantes et les moins perturbatrices qui soient disponibles et appropriées dans le cas visé.	Mesures les moins contraignantes
Confinement, restraint and monitoring devices	(10) The guardian shall not use confinement or monitoring devices or restrain the person physically or by means of drugs, and shall not give consent on the person's behalf to the use of confinement, monitoring devices or means of restraint, unless,	(10) Le tuteur ne doit pas utiliser le confinement ou des appareils de contrôle, ou maîtriser l'incapable physiquement ou au moyen de drogues, et il ne doit pas consentir, au nom de la personne, à l'utilisation du confinement, d'appareils de contrôle ou de moyens de maîtrise, sauf si :	Confinement, maîtrise et appareils de contrôle
	<p>(a) the practice is essential to prevent serious bodily harm to the person or to others, or allows the person greater freedom or enjoyment; and</p> <p>(b) the practice is consistent with the guardianship plan.</p>	<p>a) d'une part, cette mesure s'impose pour empêcher que la personne ou d'autres subissent un préjudice physique grave, ou elle offre une liberté ou une jouissance accrues à la personne;</p> <p>b) d'autre part, cette mesure est compatible avec le plan de tutelle.</p>	
Common law	(11) Nothing in this Act affects the common law duty of caregivers to restrain or confine persons when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to them or to others.	(11) La présente loi n'a pas d'incidence sur le devoir qu'ont les fournisseurs de soins en common law de maîtriser ou de confiner des personnes lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'elles subissent ou qu'elles causent à autrui un préjudice physique grave.	Common law
Electric shock	(12) The guardian shall not use electric shock as aversive conditioning and shall not give consent on the person's behalf to the use of electric shock as aversive conditioning.	(12) Le tuteur ne doit pas utiliser de chocs électriques comme thérapie par aversion, ni donner son consentement, au nom de la personne, à l'utilisation de chocs électriques comme thérapie par aversion.	Chocs électriques
Research	(13) Nothing in this Act affects the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to a procedure whose primary purpose is research.	(13) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit concernant le fait de donner ou de refuser son consentement, au nom d'une autre personne, à un acte dont le but principal est la recherche.	Recherche
Sterilization, transplants	(14) Nothing in this Act affects the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to one of the following procedures:	(14) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit concernant le fait de donner ou de refuser son consentement, au nom d'une autre personne, à l'un des actes suivants :	Stérilisation, transplantation
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's health. 2. The removal of regenerative or non-regenerative tissue for implantation in another person's body. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé de la personne. 2. L'enlèvement d'un tissu régénérateur ou non régénérateur pour l'implanter dans le corps d'une autre personne. 	
Guardianship plan	(15) A guardian shall act in accordance with the guardianship plan.	(15) Le tuteur agit conformément au plan de tutelle.	Plan de tutelle

Amendment of plan	(16) If there is a guardianship plan, it may be amended from time to time with the Public Guardian and Trustee's approval.	(16) S'il y a un plan de tutelle, il peut être modifié à l'occasion avec l'approbation du Tuteur et curateur public.	Modification du plan
Application for directions	(17) The guardian may apply to the court for directions on any question arising in the guardianship.	(17) Le tuteur peut, par voie de requête, demander au tribunal de lui donner des directives sur toute question se posant dans le cadre de la tutelle.	Requête visant à obtenir des directives
Same	(18) The person or his or her dependant, the person's guardian of property, his or her attorney under a continuing power of attorney, the Public Guardian and Trustee, or any other person with leave of the court, may also apply to the court for directions to the guardian of the person on any question arising in the guardianship.	(18) L'incapable ou une personne à sa charge, le tuteur aux biens de l'incapable, son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, le Tuteur et curateur public ou toute autre personne avec l'autorisation du tribunal peut aussi, par voie de requête, demander au tribunal de donner au tuteur à la personne des directives sur toute question se posant dans le cadre de la tutelle.	Idem
Immunity	(19) No proceeding for damages shall be commenced against a guardian for anything done or omitted in good faith in connection with the guardian's powers and duties under this Act.	(19) Est irrecevable la poursuite en dommages-intérêts intentée contre un tuteur pour toute action ou omission faite de bonne foi relativement aux pouvoirs que lui confère la présente loi et aux obligations que lui impose celle-ci.	Immunité
Annual report	67. —(1) A guardian of the person shall prepare a report in the prescribed form as of the 31st day of December in each year.	67 (1) Le tuteur à la personne rédige un rapport au 31 décembre de chaque année selon la formule prescrite.	Rapport annuel
Same	(2) The report shall indicate, (a) where the incapable person resides; (b) what decisions concerning the person's health care and safety were made on his or her behalf during the year; (c) whether the person objected to any decisions made on his or her behalf during the year and, if so, what those decisions were; (d) any proposals by the guardian for changes in the guardianship plan; and (e) whether an advocate has visited the person during the year.	(2) Le rapport indique : a) l'endroit où réside l'incapable; b) les décisions qui ont été prises au nom de l'incapable pendant l'année relativement aux soins médicaux à lui prodiguer et à sa sécurité; c) le fait que l'incapable s'est opposé ou non à des décisions prises en son nom pendant l'année et, dans l'affirmative, la nature de ces décisions; d) toute modification proposée au plan de tutelle par le tuteur; e) le fait qu'un intervenant a rendu visite ou non à l'incapable pendant l'année.	Idem
Time for preparation	(3) The report shall be prepared before the 30th day of April immediately following the end of the year to which the report relates.	(3) Le rapport est rédigé avant le 30 avril de l'année qui suit immédiatement celle que vise le rapport.	Délai imparti
Report to be given to persons on request	(4) The guardian shall, on request, give a copy of the report to any of the following persons: 1. The incapable person. 2. The incapable person's guardian of property or attorney under a continuing power of attorney. 3. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the guardian.	(4) Sur demande, le tuteur remet une copie du rapport aux personnes suivantes : 1. L'incapable. 2. Le tuteur aux biens de l'incapable ou le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle. 3. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur.	Rapport aux personnes qui le demandent
Particulars	(5) A person who has been given a copy of the report is entitled, on request, to further particulars in respect of it.	(5) La personne à qui a été remise une copie du rapport a droit, sur demande, à des détails supplémentaires à son sujet.	Détails

Duties under validated power of attorney

68.—(1) Sections 66 and 67 apply with necessary modifications to an attorney under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49 or 50.

Duties of attorney under subs. 46 (10)

(2) Section 66, except subsections 66 (15) and (16), applies with necessary modifications to an attorney acting under subsection 46 (10).

PART III PROCEDURE IN GUARDIANSHIP APPLICATIONS

Service of notice, application to appoint guardian of property

69.—(1) Notice of an application to appoint a guardian of property shall be served on the following persons, together with the documents referred to in subsection 70 (1), and those referred to in section 72 if applicable:

1. The person alleged to be incapable of managing property.
2. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.
3. His or her guardian of the person, if known.
4. His or her attorney for personal care, if known.
5. The Public Guardian and Trustee.
6. The proposed guardian of property.

Same, application to terminate guardianship of property

(2) Notice of an application to terminate a guardianship of property shall be served on the following persons, together with the documents referred to in section 73 if applicable:

1. The person whose property is under guardianship.
2. His or her guardian of the person, if known.
3. His or her attorney for personal care, if known.
4. The Public Guardian and Trustee.
5. The guardian of property.

Same, application to appoint guardian of the person

(3) Notice of an application to appoint a guardian of the person shall be served on the following persons, together with the documents referred to in subsection 70 (2), and those referred to in subsection 71 (1) and section 74 if applicable:

1. The person alleged to be incapable of personal care.
2. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.
3. His or her guardian of property, if known.

68 (1) Les articles 66 et 67 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée en vertu de l'article 49 ou 50.

(2) L'article 66, à l'exception des paragraphes 66 (15) et (16), s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un procureur agissant aux termes du paragraphe 46 (10).

PARTIE III PROCÉDURE À L'ÉGARD DES REQUÊTES RELATIVES À LA TUTELLE

69 (1) L'avis de la requête en nomination d'un tuteur aux biens est signifié, avec les documents visés au paragraphe 70 (1) ainsi que ceux visés à l'article 72, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. La personne prétendue incapable de gérer ses biens.
2. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.
3. Le tuteur à sa personne, s'il est connu.
4. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.
5. Le Tuteur et curateur public.
6. Le tuteur aux biens proposé.

(2) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle des biens est signifié, avec les documents visés à l'article 73, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. La personne dont les biens sont mis sous tutelle.
2. Le tuteur à sa personne, s'il est connu.
3. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.
4. Le Tuteur et curateur public.
5. Le tuteur aux biens.

(3) L'avis de la requête en nomination d'un tuteur à la personne est signifié, avec les documents visés au paragraphe 70 (2) ainsi que ceux visés au paragraphe 71 (1) et à l'article 74, si ceux-ci s'appliquent, aux personnes suivantes :

1. La personne prétendue incapable de prendre soin d'elle-même.
2. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.
3. Le tuteur à ses biens, s'il est connu.

Obligations aux termes d'une procuration validée

Obligations du procureur aux termes du par. 46 (10)

Signification de l'avis, requête en nomination d'un tuteur aux biens

Idem, requête visant à mettre fin à la tutelle des biens

Idem, requête en nomination d'un tuteur à la personne

4. His or her attorney for personal care, if known.
5. The Public Guardian and Trustee.
6. The proposed guardian of the person.

Same, application to terminate guardianship of the person

(4) Notice of an application to terminate a guardianship of the person shall be served on the following persons, together with the documents referred to in section 75 if applicable:

1. The person under guardianship.
2. His or her guardian of property, if known.
3. The attorney under his or her continuing power of attorney, if known.
4. The Public Guardian and Trustee.
5. The guardian of the person.

Same

(5) The notice and accompanying documents need not be served on the applicant.

Service on family

(6) The notice and accompanying documents shall also be served on all of the following persons who are known, by ordinary mail sent to the person's last known address:

1. The spouse or partner of the person who is alleged to be incapable of managing property, whose property is under guardianship, who is alleged to be incapable of personal care or who is under guardianship of the person, as the case may be.
2. The person's children who are at least eighteen years old, in the case of an application under Part I (Property), or at least sixteen years old, in the case of an application under Part II (The Person).
3. The person's parents.
4. The person's brothers and sisters who have attained the relevant age referred to in paragraph 2.

Exception

(7) Subsection (6) does not require service on a person whose existence or address cannot be ascertained by the use of reasonable diligence.

Parties

(8) The parties to the application are the applicant and the persons served under subsections (1), (2), (3) or (4), as the case may be.

Adding parties

(9) Any of the following persons is entitled to be added as a party at any stage in the proceeding:

1. A person referred to in paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1), paragraph 2 or 3 of subsection (2), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) or paragraph 2 or 3

4. Le procureur au soin de sa personne, s'il est connu.
5. Le Tuteur et curateur public.
6. Le tuteur à la personne proposé.

(4) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle de la personne est signifié, avec les documents visés à l'article 75, si cet article s'applique, aux personnes suivantes :

1. La personne en tutelle.
2. Le tuteur à ses biens, s'il est connu.
3. Le procureur constitué en vertu de sa procuration perpétuelle, s'il est connu.
4. Le Tuteur et curateur public.
5. Le tuteur à la personne.

(5) Il n'est pas nécessaire de signifier au requérant l'avis et les documents qui y sont joints.

(6) L'avis et les documents qui y sont joints sont également signifiés à toutes les personnes suivantes qui sont connues, par courrier ordinaire envoyé à la dernière adresse connue de la personne :

1. Le conjoint ou le partenaire de la personne qui est prétendue incapable de gérer ses biens, dont les biens sont mis sous tutelle, qui est prétendue incapable de prendre soin d'elle-même ou qui est en tutelle de la personne, selon le cas.
2. Les enfants de la personne qui sont âgés d'au moins dix-huit ans, dans le cas d'une requête présentée aux termes de la partie I (Biens), ou d'au moins seize ans, dans le cas d'une requête présentée aux termes de la partie II (Personne).
3. Le père et la mère de la personne.
4. Les frères et soeurs de la personne qui ont l'âge pertinent visé à la disposition 2.

(7) Le paragraphe (6) n'exige pas que la signification soit faite à une personne dont l'existence ou l'adresse ne peuvent pas être établies malgré une diligence raisonnable.

(8) Sont parties à la requête le requérant et les personnes qui ont reçu signification de l'avis en vertu du paragraphe (1), (2), (3) ou (4), selon le cas.

(9) Les personnes suivantes ont le droit d'être jointes comme partie à une étape quelconque de l'instance :

1. Une personne visée à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1), à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2), à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3)

Idem, requête visant à mettre fin à la tutelle de la personne

Idem

Signification à la famille

Exception

Parties

Parties jointes

of subsection (4), as the case may be, who was not served with the notice of application.

2. A person referred to in subsection (6), whether served with the notice of application or not.

Same

(10) In order to be added as a party, the person shall serve a notice of appearance on every other person who was served with the notice of application and shall file it with proof of service.

Advocate

(11) The applicant shall ensure that an advocate receives a copy of the notice of application and of the accompanying documents when they are served on the parties.

Required documents, application to appoint guardian of property

70.—(1) An application to appoint a guardian of property shall be accompanied by,

- (a) the proposed guardian's consent;
- (b) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, a plan of management for the property, in the prescribed form; and
- (c) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, one of the following:

1. The Public Guardian and Trustee's certificate that he or she has examined and approved the plan of management, has considered the appropriateness of the proposed guardian and any arrangements for security and does not object to the appointment.

2. The Public Guardian and Trustee's reasons for not giving the certificate.

Same, application to appoint guardian of the person

(2) An application to appoint a guardian of the person shall be accompanied by,

- (a) the proposed guardian's consent;
- (b) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, a guardianship plan, in the prescribed form; and
- (c) if the proposed guardian is not the Public Guardian and Trustee, one of the following:

1. The Public Guardian and Trustee's certificate that he or she has examined and approved the guardianship plan, has assessed the proposed guardian and does not object to the appointment.

ou à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (4), selon le cas, qui n'a pas reçu signification de l'avis de requête.

2. Une personne visée au paragraphe (6), qu'elle ait ou non reçu signification de l'avis de requête.

(10) Pour être jointe comme partie, la personne signifie un avis de comparution à chacune des autres personnes qui ont reçu signification de l'avis de requête et le dépose avec la preuve de la signification.

Idem

(11) Le requérant fait en sorte qu'un intervenant reçoive une copie de l'avis de requête et des documents qui y sont joints lorsqu'ils sont signifiés aux parties.

Intervenant

70 (1) Les documents suivants sont joints à la requête en nomination d'un tuteur aux biens :

Documents requis, requête en nomination d'un tuteur aux biens

- a) le consentement du tuteur proposé;
- b) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, un plan de gestion des biens, dressé selon la formule prescrite;
- c) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, une des pièces suivantes :

1. Le certificat du Tuteur et curateur public portant qu'il a examiné et approuvé le plan de gestion, qu'il s'est demandé si le choix du tuteur proposé et des dispositions prises en vue du cautionnement, le cas échéant, était convenable et qu'il ne s'oppose pas à la nomination.

2. Les motifs pour lesquels le Tuteur et curateur public ne donne pas le certificat.

(2) Les documents suivants sont joints à la requête en nomination d'un tuteur à la personne :

Idem, requête en nomination d'un tuteur à la personne

- a) le consentement du tuteur proposé;
- b) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, un plan de tutelle, dressé selon la formule prescrite;
- c) si le tuteur proposé n'est pas le Tuteur et curateur public, une des pièces suivantes :

1. Le certificat du Tuteur et curateur public portant qu'il a examiné et approuvé le plan de tutelle et évalué le tuteur proposé, et qu'il ne s'oppose pas à la nomination.

2. The Public Guardian and Trustee's reasons for not giving the certificate.

Optional documents, application to appoint guardian of the person

71.—(1) An application to appoint a guardian of the person may also be accompanied by one or more statements, each made in the prescribed form by a person who knows the person alleged to be incapable and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

Same, application to terminate guardianship of the person

(2) An application to terminate a guardianship of the person may be accompanied by one or more statements, each made in the prescribed form by a person who knows the person under guardianship and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of property

72.—(1) If the applicant wishes an application to appoint a guardian of property to be dealt with under section 77 (summary disposition), it shall also be accompanied by two statements made in the prescribed form, one by an assessor and the other by an assessor or by a person who knows the person alleged to be incapable and has been in personal contact with him or her during the twelve months before the notice of application was issued.

Contents of statements

(2) Each statement shall,

- (a) indicate that its maker is of the opinion that the person is incapable of managing property, and set out the facts on which the opinion is based; and
- (b) indicate that its maker can expect no direct or indirect pecuniary benefit as the result of the appointment of a guardian of property.

Same

(3) The statement may also indicate that its maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person's behalf by a person who is authorized to do so and, in that case, shall set out the facts on which the opinion is based.

Same

(4) Each statement made in the prescribed form by an assessor shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.

Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of property

73.—(1) If the applicant wishes an application to terminate a guardianship of property to be dealt with under section 77 (summary disposition), it shall be accompanied by two statements made in the prescribed form, one by an assessor and the other by an assessor or by a person who knows the person whose property is under guardianship and has been in personal contact with him or her

2. Les motifs pour lesquels le Tuteur et curateur public ne donne pas le certificat.

71 (1) Peuvent aussi être jointes à la requête en nomination d'un tuteur à la personne une ou plusieurs déclarations faites chacune selon la formule prescrite par une personne qui connaît la personne prétendue incapable et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Documents facultatifs, requête en nomination d'un tuteur à la personne

(2) Peuvent être jointes à la requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne une ou plusieurs déclarations faites chacune selon la formule prescrite par une personne qui connaît la personne en tutelle et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Idem, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne

72 (1) Si le requérant désire qu'une requête en nomination d'un tuteur aux biens soit traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations, faites selon la formule prescrite, l'une par un évaluateur et l'autre par un évaluateur ou par une personne qui connaît la personne prétendue incapable et qui a été personnellement en contact avec elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur aux biens

(2) Chaque déclaration :

- a) indique que son auteur est d'avis que la personne est incapable de gérer ses biens et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée;
- b) indique que son auteur ne peut s'attendre à aucun avantage pécuniaire, direct ou indirect, résultant de la nomination d'un tuteur aux biens.

Contenu des déclarations

(3) La déclaration peut aussi indiquer que son auteur est d'avis qu'il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions au nom de la personne. Dans ce cas, la déclaration expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Idem

(4) Chaque déclaration faite selon la formule prescrite par un évaluateur indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Idem

73 (1) Si le requérant désire qu'une requête visant à mettre fin à une tutelle des biens soit traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), il y joint deux déclarations, faites selon la formule prescrite, l'une par un évaluateur et l'autre par un évaluateur ou par une personne qui connaît la personne dont les biens sont mis sous tutelle et qui a été personnellement en contact avec

Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle des biens

during the twelve months before the notice of application was issued.

Contents of statements

(2) Each statement shall,

(a) indicate that the maker of the statement is of the opinion that the person is capable of managing property, and set out the facts on which the opinion is based; and

(b) indicate that the maker of the statement can expect no direct or indirect pecuniary benefit as the result of the termination of the guardianship.

Same

(3) Each statement made in the prescribed form by an assessor shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.

Required documents, summary disposition, application to appoint guardian of the person

74.—(1) If the applicant wishes an application to appoint a guardian of the person to be dealt with under section 77 (summary disposition), the application shall also be accompanied by two statements, each made in the prescribed form by an assessor.

Contents of statement

(2) Each statement shall indicate that its maker is of the opinion that the person is incapable in respect of the functions referred to in section 45 (personal care), or in respect of some of them, and shall set out the facts on which the opinion is based.

Same

(3) The statement may also indicate that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so and, in that case, shall set out the facts on which the opinion is based.

Same

(4) Each statement shall,

(a) indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued; and

(b) contain an evaluation of the nature and extent of the person's incapacity, setting out the facts on which the evaluation is based.

Required documents, summary disposition, application to terminate guardianship of the person

75.—(1) If the applicant wishes an application to terminate a guardianship of the person to be dealt with under section 77 (summary disposition), the application shall also be accompanied by two statements, each made in the prescribed form by an assessor.

Contents of statements

(2) Each statement shall indicate that its maker is of the opinion that the person is capable of personal care, and shall set out the facts on which the opinion is based.

Same

(3) Each statement shall indicate that its maker performed an assessment of the person's capacity during the six months before the notice of application was issued.

elle au cours des douze mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

(2) Chaque déclaration :

a) indique que son auteur est d'avis que la personne est capable de gérer ses biens et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée;

b) indique que son auteur ne peut s'attendre à aucun avantage pécuniaire, direct ou indirect, résultant de la fin de la tutelle des biens.

Contenu des déclarations

(3) Chaque déclaration faite selon la formule prescrite par un évaluateur indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Idem

74 (1) Si le requérant désire qu'une requête en nomination d'un tuteur à la personne soit traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations faites chacune par un évaluateur selon la formule prescrite.

Documents requis, règlement sommaire, requête en nomination d'un tuteur à la personne

(2) Chaque déclaration indique que son auteur est d'avis que la personne est incapable à l'égard des fonctions visées à l'article 45 (soin de la personne), ou à l'égard de certaines d'entre elles, et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Contenu des déclarations

(3) La déclaration peut aussi indiquer que son auteur est d'avis que la personne a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom. Dans ce cas, la déclaration expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Idem

(4) Chaque déclaration :

Idem

a) indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête;

b) contient une évaluation de la nature et de la gravité de l'incapacité de la personne et précise les faits sur lesquels cette évaluation est fondée.

75 (1) Si le requérant désire qu'une requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne soit traitée en vertu de l'article 77 (règlement sommaire), il y joint également deux déclarations faites chacune par un évaluateur selon la formule prescrite.

Documents requis, règlement sommaire, requête visant à mettre fin à une tutelle de la personne

(2) Chaque déclaration indique que son auteur est d'avis que la personne est capable de prendre soin d'elle-même et expose les faits sur lesquels cette opinion est fondée.

Contenu des déclarations

(3) Chaque déclaration indique que son auteur a évalué la capacité de la personne au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

Idem

Meeting with
advocate

76.—(1) An advocate shall meet with the person who is alleged to be incapable of managing property, whose property is under guardianship, who is alleged to be incapable of personal care or who is under guardianship of the person, as the case may be, and shall explain to him or her the significance of the notice of application and accompanying documents and the right to oppose the application.

Advocate's
statement

(2) The applicant shall file the advocate's statement, in the prescribed form, indicating that the advocate has complied with subsection (1), or that he or she was prevented from meeting with the person despite attempts to do so.

Same

(3) If the advocate was prevented from meeting with the person, the statement shall contain a detailed explanation.

Statement
obligatory

(4) The court shall not make an order unless the advocate's statement has been filed.

Exception

(5) This section does not apply in the case of an application to terminate a guardianship if the applicant is the person whose property is under guardianship or who is under guardianship of the person.

Summary
disposition

77.—(1) Under this section, the court may make an order without anyone appearing before it and without holding a hearing.

Same

(2) The registrar of the court shall submit the notice of application and accompanying documents to a judge of the court if the following conditions are satisfied:

1. No person has delivered a notice of appearance.
2. The appropriate documents accompany the application.
3. In the case of an application to appoint a guardian of property, at least one of the statements referred to in section 72 indicates that its maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person's behalf by a person who is authorized to do so.
4. In the case of an application to appoint a guardian of the person, at least one of the statements referred to in section 74 indicates that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so.

Order

(3) On considering the application, the judge may,

- (a) grant the relief sought;

76 (1) Un intervenant rencontre la personne qui est prétendue incapable de gérer ses biens, dont les biens sont mis sous tutelle, qui est prétendue incapable de prendre soin d'elle-même ou qui est en tutelle, selon le cas, lui explique l'importance de l'avis de requête et des documents qui y sont joints et l'informe de son droit de s'opposer à la requête.

Rencontre
avec un inter-
venant

(2) Le requérant dépose la déclaration de l'intervenant, faite selon la formule prescrite, indiquant soit que ce dernier s'est conformé au paragraphe (1), soit qu'il a essayé à plusieurs reprises de rencontrer la personne, mais qu'il en a été empêché.

Déclaration
de l'interven-
nant

(3) Si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne, la déclaration comprend une explication détaillée des faits.

Idem

(4) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance à moins que la déclaration de l'intervenant n'ait été déposée.

Déclaration
obligatoire

(5) Le présent article ne s'applique pas aux requêtes visant à mettre fin à une tutelle si le requérant est la personne dont les biens sont mis sous tutelle ou qui est en tutelle.

Exception

77 (1) En vertu du présent article, le tribunal peut rendre une ordonnance sans que personne ne compareaisse devant lui et sans tenir d'audience.

Règlement
sommaire

(2) Le greffier du tribunal présente l'avis de requête et les documents qui y sont joints à un juge du tribunal si les conditions suivantes sont remplies :

Idem

1. Personne n'a remis d'avis de comparution.
2. Les documents appropriés sont joints à la requête.
3. Dans le cas d'une requête en nomination d'un tuteur aux biens, au moins une des déclarations visées à l'article 72 indique que son auteur est d'avis qu'il faut qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions au nom de la personne.
4. Dans le cas d'une requête en nomination d'un tuteur à la personne, au moins une des déclarations visées à l'article 74 indique que son auteur est d'avis que la personne a besoin qu'une personne autorisée à le faire prenne des décisions en son nom.

(3) Après avoir étudié la requête, le juge peut, selon le cas :

Ordonnance

- a) accorder le redressement demandé;

- (b) require the parties or their counsel to adduce additional evidence or make representations; or
- (c) order that the application, or any issue, proceed to trial, and give such directions as are just.

PART IV MISCELLANEOUS

Register

78.—(1) The Public Guardian and Trustee shall establish and maintain a register of,

- (a) guardians of property;
- (b) guardians of the person;
- (c) attorneys under powers of attorney for personal care that have been validated under section 49 or 50; and
- (d) attorneys under powers of attorney for personal care that have been accepted for registration under section 50.

File to be opened in register

(2) The Public Guardian and Trustee shall open a file relating to a person and shall incorporate the file in the register when the first of the following events occurs:

1. The Public Guardian and Trustee becomes the person's statutory guardian of property.
2. The court appoints someone as the person's guardian of property or guardian of the person.
3. The person's power of attorney for personal care is validated under section 49.
4. The person's power of attorney for personal care is accepted for registration under section 50.

Contents of file

(3) A file in the register relating to a person shall contain the following information that is in the possession of the Public Guardian and Trustee:

1. The name and address of the person.
2. The name, address and telephone number of the person's,
 - i. guardian of property, if any,
 - ii. guardian of the person, if any, and
 - iii. attorney under a power of attorney for personal care, if any.

- b) exiger des parties ou de leurs avocats qu'ils produisent des preuves supplémentaires ou présentent des observations;
- c) ordonner l'instruction de la requête ou de tout point en litige, et donner des directives justes.

PARTIE IV DISPOSITIONS DIVERSES

Register

78 (1) Le Tuteur et curateur public prévoit et tient un registre des personnes suivantes :

- a) les tuteurs aux biens;
- b) les tuteurs à la personne;
- c) les procureurs constitués en vertu de procurations relatives au soin de la personne qui ont été validées en vertu de l'article 49 ou 50;
- d) les procureurs constitués en vertu de procurations relatives au soin de la personne qui ont été reçues à l'enregistrement aux termes de l'article 50.

Ouverture d'un dossier dans le registre

(2) Le Tuteur et curateur public ouvre un dossier relativement à la personne et le verse au registre dès la première des éventualités suivantes à se produire :

1. Le Tuteur et curateur public devient tuteur légal aux biens de la personne.
2. Le tribunal nomme un tuteur aux biens de la personne ou un tuteur à sa personne.
3. La procuration relative au soin de la personne de la personne est validée en vertu de l'article 49.
4. La procuration relative au soin de la personne de la personne est reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50.

Contenu du dossier

(3) Le dossier versé au registre relativement à la personne contient les renseignements suivants que possède le Tuteur et curateur public :

1. Les nom et adresse de la personne.
2. Les nom, adresse et numéro de téléphone :
 - i. du tuteur aux biens de la personne, le cas échéant,
 - ii. du tuteur à la personne de la personne, le cas échéant,
 - iii. du procureur de la personne constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, le cas échéant.

3. For each person referred to in subparagraphs i to iii of paragraph 2, information concerning,

- i. how the person acquired his or her authority,
- ii. the nature and extent of the person's authority, and
- iii. the date that the person's authority took effect, terminated or changed.

Updating of register

(4) The Public Guardian and Trustee shall update the information contained in the register whenever he or she receives new information referred to in subsection (3).

Notice of changes of address, etc.

(5) A guardian of property, guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49 or accepted for registration under section 50 shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing of,

- (a) any change in the name, address or telephone number of the guardian or attorney; and
- (b) in the case of a guardian of property, guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49 or 50, any change in the name or address of the incapable person.

Notice of court orders

(6) When the court makes an order relating to the appointment or authority of a guardian of property, guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care that has been validated under section 49 or accepted for registration under section 50, the local registrar shall promptly send the Public Guardian and Trustee a copy of the order.

Access to register

(7) The Public Guardian and Trustee shall provide information contained in the register under subsection (3) to any person who, by telephone or otherwise, requests the information.

Order for assessment

79.—(1) If a person's capacity is in issue in a proceeding under this Act and the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person is incapable, the court may, on motion or on its own initiative, order that the person be assessed by one or more assessors named in the order, for the purpose of giving an opinion as to the person's capacity.

Same

(2) The order may require the person,

- (a) to submit to the assessment;

3. À l'égard de chaque personne visée aux sous-dispositions i à iii de la disposition 2, les renseignements suivants :

- i. la façon dont la personne a acquis son autorité,
- ii. la nature et l'étendue de l'autorité de la personne,
- iii. la date à laquelle l'autorité de la personne a pris effet, a pris fin ou a changé.

Mise à jour du registre

(4) Le Tuteur et curateur public met à jour les renseignements contenus dans le registre chaque fois qu'il reçoit de nouveaux renseignements visés au paragraphe (3).

Avis de changement d'adresse

(5) Le tuteur aux biens, le tuteur à la personne ou le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée en vertu de l'article 49 ou reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50 avise promptement le Tuteur et curateur public, par écrit, de ce qui suit :

- a) tout changement de nom, d'adresse ou de numéro de téléphone du tuteur ou du procureur;
- b) dans le cas d'un tuteur aux biens, d'un tuteur à la personne ou d'un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée en vertu de l'article 49 ou 50, tout changement de nom ou d'adresse de l'incapable.

Avis d'ordonnances du tribunal

(6) Lorsque le tribunal rend une ordonnance relativement à la nomination ou à l'autorité du tuteur aux biens d'un incapable, du tuteur à sa personne ou de son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne qui a été validée en vertu de l'article 49 ou reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50, le greffier local envoie promptement une copie de l'ordonnance au Tuteur et curateur public.

Accès au registre

(7) Le Tuteur et curateur public fournit les renseignements visés au paragraphe (3) que contient le registre à quiconque en fait la demande, notamment par téléphone.

Ordonnance d'évaluation

79 (1) Si la capacité d'une personne est en cause dans une instance introduite en vertu de la présente loi et que le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne est incapable, le tribunal peut, sur motion ou de sa propre initiative, ordonner qu'un ou plusieurs évaluateurs nommés dans l'ordonnance évaluent la personne afin de donner une opinion sur sa capacité.

(2) L'ordonnance peut exiger que la personne :

- a) se soumette à l'évaluation;

Idem

	<p>(b) to permit entry to his or her home for the purpose of the assessment;</p> <p>(c) to attend at such other places and at such times as are specified in the order.</p>	<p>b) autorise l'accès à son domicile aux fins de l'évaluation;</p> <p>c) se présente aux autres endroits, aux dates et aux heures précisés dans l'ordonnance.</p>	
Place of assessment	(3) The order shall specify the place or places where the assessment is to be performed.	(3) L'ordonnance précise le ou les endroits où doit se faire l'évaluation.	Lieu d'évaluation
Same	(4) If possible, the assessment shall be performed in the person's home.	(4) L'évaluation se fait, si possible, chez la personne.	Idem
Health facility	(5) An order that specifies a health facility as the place where the assessment is to be performed authorizes the person's admission to the facility for the purpose of the assessment.	(5) L'ordonnance qui précise comme lieu d'évaluation un établissement de santé autorise l'admission de la personne dans l'établissement aux fins de l'évaluation.	Établissement de santé
Restraining order	80. —(1) When an order for an assessment has been made, the court may, on motion, make an order restraining a person other than the one whose capacity is in issue from hindering or obstructing the assessment.	80 (1) Lorsqu'une ordonnance d'évaluation a été rendue, le tribunal peut, sur motion, rendre une ordonnance enjoignant à toute personne autre que celle dont la capacité est en cause de ne pas gêner ou entraver l'évaluation.	Ordonnance de ne pas faire
Advocate's statement	<p>(2) The motion shall be accompanied by,</p> <p>(a) an advocate's written statement that he or she has met with the person and has explained the order for assessment;</p> <p>(b) if the advocate has been prevented from meeting with the person to explain the order, the advocate's written statement that he or she made efforts to do so, with an explanation why the efforts were unsuccessful.</p>	<p>(2) Le document suivant est joint à la motion, selon le cas :</p> <p>a) une déclaration écrite d'un intervenant portant qu'il a rencontré la personne et lui a expliqué l'ordonnance d'évaluation;</p> <p>b) si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne pour lui expliquer l'ordonnance, une déclaration écrite de l'intervenant portant qu'il a fait des démarches à cet effet, avec une explication de la raison pour laquelle elles ont été vaines.</p>	Déclaration de l'intervenant
Notice to person	(3) The party moving for the restraining order shall serve notice of the motion on the person against whom the order is sought.	(3) La partie qui demande que soit rendue une ordonnance de ne pas faire signifie un avis de la motion à la personne à viser par l'ordonnance.	Avis à la personne
Order for enforcement	<p>81.—(1) When an order for an assessment has been made, the court may, on motion, order the Public Guardian and Trustee, together with a police officer, to apprehend the person whose capacity is in issue, take him or her into custody and bring him or her to a specified place to be assessed there, if the court is satisfied that,</p> <p>(a) the assessor named in the first order has made all efforts that are reasonable in the circumstances to assess the person;</p> <p>(b) the assessor was prevented from assessing the person by the actions of the person or of others;</p> <p>(c) a restraining order is not appropriate in the circumstances, or has already been used without success; and</p>	<p>81 (1) Lorsqu'une ordonnance d'évaluation a été rendue, le tribunal peut, sur motion, ordonner au Tuteur et curateur public d'appréhender, avec un agent de police, la personne dont la capacité est en cause, de l'amener sous garde et de la conduire à un endroit précisé pour l'y évaluer, si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'évaluateur nommé dans la première ordonnance a fait toutes les démarches raisonnables dans les circonstances pour évaluer la personne;</p> <p>b) les actes de la personne ou d'autres personnes ont empêché l'évaluateur d'évaluer la personne;</p> <p>c) une ordonnance de ne pas faire est inopportune dans les circonstances, ou a déjà été utilisée sans succès;</p>	Ordonnance d'exécution

	(d) there is no less intrusive means of permitting the assessment to be performed than an order under this subsection.	d) il n'existe aucune mesure qui soit moins perturbatrice qu'une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe pour permettre que l'évaluation soit faite.	
Advocate's statement	(2) The motion shall be accompanied by, <ul style="list-style-type: none"> (a) an advocate's written statement that he or she has met with the person and has explained the order for assessment; (b) if the advocate has been prevented from meeting with the person to explain the order, the advocate's written statement that he or she made efforts to do so, with an explanation why the efforts were unsuccessful. 	(2) Le document suivant est joint à la motion, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) une déclaration écrite d'un intervenant portant qu'il a rencontré la personne et lui a expliqué l'ordonnance d'évaluation; b) si l'intervenant a été empêché de rencontrer la personne pour lui expliquer l'ordonnance, une déclaration écrite de l'intervenant portant qu'il a fait des démarches à cet effet, avec une explication de la raison pour laquelle elles ont été vaines. 	Déclaration de l'intervenant
Duration of order	(3) The order is valid for seven days.	(3) L'ordonnance est valide pendant sept jours.	Durée de l'ordonnance
Execution of order	(4) The Public Guardian and Trustee and a police officer may enter the place specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and may search for and remove the person, using such force as may be necessary.	(4) Le Tuteur et curateur public et l'agent de police peuvent pénétrer dans l'endroit précisé dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance et y chercher et en retirer la personne, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.	Exécution de l'ordonnance
Health facility	(5) An order under subsection (1) that specifies a health facility as the place where the assessment is to be conducted authorizes the person's admission to the facility and his or her detention there, for the purpose of the assessment.	(5) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) qui précise comme lieu d'évaluation un établissement de santé autorise l'admission et la détention de la personne dans l'établissement aux fins de l'évaluation.	Établissement de santé
Restrictions	(6) The person shall not be held in custody longer than is necessary for the purpose of the assessment, and in any case not for a period exceeding seventy-two hours, and while in custody shall not be confined in a manner that exceeds what is necessary for the purpose of the assessment.	(6) La personne ne doit pas être détenue plus longtemps qu'il ne faut pour les besoins de l'évaluation et, en aucun cas, pendant plus de soixante-douze heures. Pendant sa détention, elle ne doit pas être enfermée d'une manière qui excède ce qui est nécessaire pour les besoins de l'évaluation.	Restrictions
P.G.T.'s powers of entry	82. —(1) The Public Guardian and Trustee may exercise a right of entry conferred by this section only for the purpose of an investigation required by section 27 or 62.	82 (1) Le Tuteur et curateur public ne peut exercer un droit d'entrée conféré par le présent article qu'aux fins d'une enquête exigée par l'article 27 ou 62.	Pouvoirs d'entrée du T.C.P.
Entry to certain premises	(2) The Public Guardian and Trustee is entitled to enter a facility or controlled-access residence, without a warrant and at any time that is reasonable in the circumstances, if he or she has reasonable grounds to believe that, <ul style="list-style-type: none"> (a) the person who is alleged to be incapable is in the premises; and (b) a meeting with the person is necessary for the purposes of the investigation. 	(2) Le Tuteur et curateur public a le droit d'entrer dans un établissement ou dans une résidence à accès contrôlé, sans mandat et à toute heure raisonnable dans les circonstances, s'il a des motifs raisonnables de croire ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) la personne prétendue incapable se trouve dans les lieux; b) une rencontre avec la personne est nécessaire aux fins de l'enquête. 	Entrée dans certains lieux
Controlled-access residences	(3) The right to enter a controlled-access residence under subsection (2) applies only to the common areas of the premises, including the entryways, hallways, elevators and stairs, and the Public Guardian and Trustee	(3) Le droit d'entrer dans une résidence à accès contrôlé en vertu du paragraphe (2) ne s'applique qu'aux parties communes des lieux, notamment aux entrées, corridors, ascenseurs et escaliers. Le Tuteur et curateur	Résidences à accès contrôlé

may enter a private dwelling unit in the controlled-access residence without the consent or acquiescence of the occupier only if authorized under subsection (4) or (8).

Warrant for entry

(4) A justice of the peace may issue a warrant to the Public Guardian and Trustee for entry to premises if the justice of the peace is satisfied that the person who is alleged to be incapable is in the premises and,

(a) the Public Guardian and Trustee has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection (2); or

(b) a meeting with the person is necessary for the purposes of the investigation.

Authority conferred by warrant

(5) The warrant authorizes the Public Guardian and Trustee to enter the premises specified in the warrant, between 8 a.m. and 8 p.m. or during the hours specified in the warrant, and to remain there for a reasonable time.

Duration

(6) A warrant is valid for seven days.

Police assistance

(7) The Public Guardian and Trustee may call on a police officer for assistance in executing it.

Other entry without warrant

(8) The Public Guardian and Trustee is entitled to enter premises other than premises that he or she is entitled to enter under subsection (2), without a warrant and between 8 a.m. and 8 p.m., if he or she has reasonable grounds to believe that,

(a) the person who is alleged to be incapable is in the premises;

(b) a meeting with the person is necessary for the purposes of the investigation; and

(c) it is impractical, by reason of the location of the premises, to obtain a warrant under subsection (4).

Meeting

(9) When the Public Guardian and Trustee exercises a right of entry under this section, he or she is entitled to meet with the person who is alleged to be incapable without interference and in private.

Obligation to leave premises

(10) The Public Guardian and Trustee must leave the premises promptly if the person who is alleged to be incapable indicates that he or she does not want to meet with the Public Guardian and Trustee.

Identification

(11) A person exercising a right of entry under this section shall, on request, present identification.

References to P.G.T.

(12) A reference in this section to the Public Guardian and Trustee includes any person he or she designates for the purpose of this section.

public ne peut entrer dans un logement privé de la résidence à accès contrôlé sans le consentement ou l'acquiescement de l'occupant que s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (4) ou (8).

(4) Un juge de paix peut décerner au Tuteur et curateur public un mandat d'entrée dans des lieux s'il est convaincu que la personne prétendue incapable s'y trouve et, selon le cas :

a) que le Tuteur et curateur public a été empêché d'exercer un droit d'entrée dans les lieux prévu au paragraphe (2);

b) qu'une rencontre avec la personne est nécessaire aux fins de l'enquête.

(5) Le mandat autorise le Tuteur et curateur public à entrer dans les lieux qui y sont précisés, entre 8 h et 20 h ou aux heures précisées dans le mandat, et à y demeurer pendant une période raisonnable.

(6) Le mandat expire au bout de sept jours.

(7) Le Tuteur et curateur public peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

(8) Le Tuteur et curateur public a le droit d'entrer dans des lieux autres que ceux dans lesquels il a le droit d'entrer en vertu du paragraphe (2), sans mandat et entre 8 h et 20 h, s'il a des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

a) la personne prétendue incapable se trouve dans les lieux;

b) une rencontre avec la personne est nécessaire aux fins de l'enquête;

c) il est difficile, en raison de l'emplacement des lieux, d'obtenir un mandat en vertu du paragraphe (4).

(9) Lorsque le Tuteur et curateur public exerce un droit d'entrée en vertu du présent article, il a le droit de rencontrer, sans entrave et en privé, la personne prétendue incapable.

(10) Le Tuteur et curateur public doit quitter les lieux promptement si la personne prétendue incapable fait savoir qu'elle ne désire pas le rencontrer.

(11) La personne qui exerce un droit d'entrée en vertu du présent article présente une pièce d'identité sur demande.

(12) Dans le présent article, une mention du Tuteur et curateur public comprend toute personne qu'il désigne pour l'application du présent article.

Mandat d'entrée

Pouvoirs conférés par le mandat

Durée

Aide de la police

Autre entrée sans mandat

Rencontre

Obligation de quitter les lieux

Identification

Mention du T.C.P.

P.G.T.'s
access to
records

83.—(1) The Public Guardian and Trustee is entitled to have access, for the purpose of an investigation required by section 27 or 62, to any record relating to the person who is alleged to be incapable that is in the custody or control of,

- (a) the person's guardian of property or guardian of the person;
- (b) the person's attorney under a power of attorney that confers authority in respect of the person's property or under a power of attorney for personal care;
- (c) a member of the College of a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*;
- (d) a facility;
- (e) a person who operates a controlled-access residence;
- (f) a bank, loan or trust corporation, credit union or other financial institution;
- (g) an administrator of a pension fund; or
- (h) a real estate broker or agent.

Exception,
solicitor-
client privi-
lege

(2) Subsection (1) does not override any solicitor-client privilege to which a record is subject.

Exception,
law enforce-
ment

(3) The Public Guardian and Trustee is not entitled to have access to a record or part of a record whose disclosure could reasonably be expected to produce one of the results described in subsection 14 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Rules re
access to
record

(4) The following rules apply when the Public Guardian and Trustee is entitled to have access to a record:

1. The Public Guardian and Trustee is entitled to be given access to the record no later than four business days after requesting access.
2. The Public Guardian and Trustee is not entitled to have access to any information in the record that is personal information, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, relating to an individual other than the person who is alleged to be incapable.
3. The Public Guardian and Trustee is not entitled to make a search among the records kept by the person who has custody or control of the record.

83 (1) Le Tuteur et curateur public a le droit d'accéder, aux fins de l'enquête exigée par l'article 27 ou 62, à tout dossier concernant la personne prétendue incapable dont la garde ou le contrôle relève, selon le cas :

- a) du tuteur aux biens de la personne ou du tuteur à sa personne;
- b) du procureur de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère des pouvoirs à l'égard des biens de la personne ou en vertu d'une procuration relative au soin de la personne;
- c) d'un membre de l'ordre d'une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- d) d'un établissement;
- e) d'une personne qui exploite une résidence à accès contrôlé;
- f) d'une banque, d'une compagnie de prêt ou de fiducie, d'une caisse populaire ou d'un autre établissement financier;
- g) de l'administrateur d'une caisse de retraite;
- h) d'un agent ou courtier immobilier.

(2) Le paragraphe (1) ne l'emporte pas sur le privilège du secret professionnel de l'avocat dont un dossier fait l'objet.

Accès aux
dossiers par
le T.C.P.

Exception,
privilège du
secret profes-
sionnel de
l'avocat

(3) Le Tuteur et curateur public n'a pas le droit d'accéder à un dossier ou à une partie d'un dossier si sa divulgation devait avoir pour effet probable d'entraîner une des conséquences énumérées au paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Exception,
exécution de
la loi

(4) Les règles suivantes s'appliquent lorsque le Tuteur et curateur public a le droit d'accéder à un dossier :

Règles visant
l'accès aux
dossiers

1. Le Tuteur et curateur public a le droit de se voir accorder l'accès au dossier au plus tard quatre jours ouvrables après avoir demandé l'accès.
2. Le Tuteur et curateur public n'a pas le droit d'accéder à des renseignements dans le dossier qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et qui concernent un particulier autre que la personne prétendue incapable.
3. Le Tuteur et curateur public n'a pas le droit de faire des recherches parmi les dossiers que garde la personne qui en a la garde ou le contrôle.

4. The Public Guardian and Trustee is entitled to make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record.
5. At the Public Guardian and Trustee's request and within a reasonable time, the person who has custody or control of a record shall provide the Public Guardian and Trustee with photocopies of all or part of the record. The Public Guardian and Trustee shall pay the prescribed amount for any photocopies in excess of twenty pages.
6. If the person who has custody or control of records consents, the Public Guardian and Trustee may remove records for copying.
7. The Public Guardian and Trustee shall give a receipt for the records being removed and shall return them within two business days.
8. Records needed for the current care of the person who is alleged to be incapable shall not be removed.

Warrant for
access to
record

(5) A justice of the peace may issue a warrant for access to a record to the Public Guardian and Trustee if satisfied that,

- (a) the Public Guardian and Trustee is entitled to access to the record under this section; and
- (b) the Public Guardian and Trustee has been refused access to the record, or has been refused copies and has been refused permission to remove the record for copying.

Authority
conferred by
warrant

(6) The warrant authorizes the Public Guardian and Trustee to,

- (a) inspect the record specified in the warrant, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the warrant, subject to paragraph 2 of subsection (4);
- (b) make copies or extracts from the record in any manner that does not damage the record; and
- (c) remove the record, subject to paragraphs 7 and 8 of subsection (4).

Duration of
warrant

(7) The warrant is valid for seven days.

Execution

(8) The Public Guardian and Trustee may call on a police officer for assistance in executing the warrant.

Clinical
record under
*Mental
Health Act*

(9) A person who obtains access under this section to a person's clinical record within the meaning of section 35 of the

4. Le Tuteur et curateur public a le droit de copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier.
5. À la demande du Tuteur et curateur public et dans un délai raisonnable, la personne qui a la garde ou le contrôle du dossier fournit au Tuteur et curateur public des photocopies de l'ensemble ou d'une partie du dossier. Le Tuteur et curateur public paie le montant prescrit s'il fait photocopier plus de vingt pages.
6. Si la personne qui a la garde ou le contrôle des dossiers y consent, le Tuteur et curateur public peut emporter des dossiers aux fins de reproduction.
7. Le Tuteur et curateur public donne un récépissé pour les dossiers qu'il emporte et remet ces derniers dans les deux jours ouvrables qui suivent.
8. Les dossiers nécessaires pour assurer les soins courants de la personne présumée incapable ne doivent pas être emportés.

(5) Un juge de paix peut décerner au Tuteur et curateur public un mandat aux fins d'accès à un dossier s'il est convaincu des faits suivants :

- a) le Tuteur et curateur public a le droit d'accéder au dossier en vertu du présent article;
- b) le Tuteur et curateur public s'est vu refuser l'accès au dossier, ou s'est vu refuser des copies et la permission d'emporter le dossier aux fins de reproduction.

(6) Le mandat autorise le Tuteur et curateur public :

- a) à examiner le dossier qui y est précisé, entre 9 h et 16 h ou aux heures précisées dans le mandat, sous réserve de la disposition 2 du paragraphe (4);
- b) à copier le dossier ou des extraits du dossier par tout moyen qui n'abîme pas le dossier;
- c) à emporter le dossier, sous réserve des dispositions 7 et 8 du paragraphe (4).

(7) Le mandat expire au bout de sept jours.

(8) Le Tuteur et curateur public peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter le mandat.

(9) La personne qui, en vertu du présent article, obtient l'accès au dossier clinique, au sens de l'article 35 de la *Loi sur la santé*

Mandat aux
fins d'accès
aux dossiers

Pouvoirs con-
férés par le
mandat

Durée du
mandat

Exécution

Dossier clini-
que visé par
la *Loi sur la
santé mentale*

Mental Health Act shall not disclose information from the clinical record to any person, directly or indirectly, except in accordance with that Act.

Other acts

(10) This section prevails over any other Act.

References to P.G.T.

(11) A reference in this section to the Public Guardian and Trustee includes any person he or she designates for the purpose of this section.

Statements as evidence

84. For the purposes of this Act, a statement in the prescribed form that purports to be signed by its maker is admissible in evidence without proof of his or her signature, office or professional qualifications.

Conflict of laws, formalities

85.—(1) As regards the manner and formalities of executing a continuing power of attorney or power of attorney for personal care, the power of attorney is valid if at the time of its execution it complied with the internal law of the place where,

- (a) the power of attorney was executed;
- (b) the grantor was then domiciled; or
- (c) the grantor then had his or her habitual residence.

“Internal law”

(2) For the purpose of subsection (1), “internal law”, in relation to any place, excludes the choice of law rules of that place.

Revocation

(3) Subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to the revocation of a continuing power of attorney or power of attorney for personal care.

Legal requirements outside Ontario

(4) If, under this section or otherwise, a law in force outside Ontario is to be applied in relation to a continuing power of attorney or a power of attorney for personal care, the following requirements of that law shall be treated, despite any rule of that law to the contrary, as formal requirements only:

1. Any requirement that special formalities be observed by grantors answering a particular description.
2. Any requirement that witnesses to the execution of the power of attorney possess certain qualifications.

Alteration in law

(5) In determining for the purposes of this section whether or not the execution of a continuing power of attorney or power of

mentale, d’une personne ne doit divulguer de renseignements qui y sont contenus à personne, directement ou indirectement, si ce n’est conformément à cette loi.

(10) Le présent article l’emporte sur toute autre loi.

(11) Dans le présent article, une mention du Tuteur et curateur public comprend toute personne qu’il désigne pour l’application du présent article.

84 Pour l’application de la présente loi, une déclaration faite selon la formule prescrite qui se présente comme étant signée par son auteur est admissible en preuve sans qu’il soit nécessaire d’établir l’authenticité de la signature de cette personne ni sa qualité officielle ou sa qualification professionnelle.

85 (1) En ce qui concerne la manière dont la procuration perpétuelle ou la procuration relative au soin de la personne est passée ainsi que les formalités requises, la procuration est valable si, au moment où elle a été passée, elle était conforme à la loi interne du lieu, selon le cas :

- a) où elle a été passée;
- b) où le mandant avait alors son domicile;
- c) où le mandant avait alors sa résidence habituelle.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), «loi interne», en ce qui concerne n’importe quel lieu, exclut les règles de choix de la loi applicable.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révocation de la procuration perpétuelle ou de la procuration relative au soin de la personne.

(4) Si, aux termes du présent article ou autrement, une loi en vigueur en dehors de l’Ontario doit être appliquée relativement à une procuration perpétuelle ou à une procuration relative au soin de la personne, les exigences suivantes de cette loi sont considérées, malgré toute règle contraire de cette loi, comme des exigences de forme seulement :

1. Toute exigence selon laquelle des formalités spéciales doivent être respectées par les mandants d’une catégorie donnée.
2. Toute exigence selon laquelle les témoins à la passation de la procuration doivent posséder certaines qualités.

(5) Afin de déterminer, pour l’application du présent article, si la passation d’une procuration perpétuelle ou d’une procuration

Autres lois

Mention du T.C.P.

Admissibilité des déclarations en preuve

Conflit de lois, formalités

«loi interne»

Révocation

Exigences légales en dehors de l’Ontario

Modification de la loi

attorney for personal care conforms to a particular law, regard shall be had to the formal requirements of that law at the time the power of attorney was executed, but account shall be taken of an alteration of law affecting powers of attorney executed at that time if the alteration enables the power of attorney to be treated as properly executed.

Application

(6) This section applies to a continuing power of attorney or power of attorney for personal care executed either in or outside Ontario.

Foreign orders

86.—(1) In this section, “foreign order” means an order made by a court outside Ontario that appoints, for a person who is sixteen years of age or older, a person having duties comparable to those of a guardian of property or guardian of the person.

Resealing

(2) Any person may apply to the court for an order resealing a foreign order that was made in a province or territory of Canada or in a prescribed jurisdiction.

Certificate from foreign court

(3) An order resealing a foreign order shall not be made unless the applicant files with the court,

- (a) a copy of the foreign order bearing the seal of the court that made it or a copy of the foreign order certified by the registrar, clerk or other officer of the court that made it; and
- (b) a certificate signed by the registrar, clerk or other officer of the court that made the foreign order stating that the order is unrevoked and of full effect.

Effect of resealing

(4) A foreign order that has been resealed,

- (a) has the same effect in Ontario as if it were an order under this Act appointing a guardian of property or guardian of the person, as the case may be;
- (b) is subject in Ontario to any condition imposed by the court that the court may impose under this Act on an order appointing a guardian of property or guardian of the person, as the case may be; and
- (c) is subject in Ontario to the provisions of this Act respecting guardians of property or guardians of the person, as the case may be.

relative au soin de la personne est conforme à une loi en particulier, les exigences de forme de cette loi au moment de la passation de la procuration sont prises en considération, mais il est tenu compte de toute modification apportée à la loi qui touche les procurations passées à ce moment-là si elle permet de considérer la procuration comme valablement passée.

(6) Le présent article s'applique à la procuration perpétuelle ou à la procuration relative au soin de la personne passée en Ontario ou en dehors de l'Ontario.

86 (1) Dans le présent article, «ordonnance étrangère» s'entend d'une ordonnance rendue par un tribunal en dehors de l'Ontario qui nomme, pour une personne âgée de seize ans ou plus, une personne dont les obligations sont comparables à celles d'un tuteur aux biens ou d'un tuteur à la personne.

(2) Toute personne peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance prévoyant la réapposition du sceau sur une ordonnance étrangère rendue dans une province ou un territoire du Canada ou dans un ressort prescrit.

(3) L'ordonnance prévoyant la réapposition du sceau n'est rendue que si le requérant dépose les documents suivants auprès du tribunal :

- a) une copie de l'ordonnance étrangère portant le sceau du tribunal qui l'a rendue ou une copie de l'ordonnance étrangère certifiée conforme par le registraire, greffier ou autre officier de justice du tribunal qui l'a rendue;
- b) un certificat signé par le registraire, greffier ou autre officier de justice du tribunal qui a rendu l'ordonnance étrangère, selon lequel l'ordonnance n'a pas été révoquée et a plein effet.

(4) L'ordonnance étrangère sur laquelle le sceau a été réapposé :

- a) a le même effet en Ontario que s'il s'agissait d'une ordonnance rendue aux termes de la présente loi nommant un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne, selon le cas;
- b) est subordonnée en Ontario à toutes les conditions imposées par le tribunal que celui-ci peut imposer aux termes de la présente loi dans le cadre d'une ordonnance nommant un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne, selon le cas;
- c) est subordonnée en Ontario aux dispositions de la présente loi qui concernent les tuteurs aux biens ou les tuteurs à la personne, selon le cas.

Application

Ordonnances étrangères

Réapposition du sceau

Certificat du tribunal étranger

Effet de la réapposition du sceau

Mediation	87. —(1) If a dispute arises between a person's guardian of the person or attorney for personal care and his or her guardian of property or attorney under a continuing power of attorney, in the performance of their duties, the Public Guardian and Trustee shall mediate between them and seek to resolve the dispute.	87 (1) Si un conflit surgit entre le tuteur à la personne d'un incapable ou son procureur au soin de la personne et son tuteur aux biens ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, dans l'exercice de leurs fonctions, le Tuteur et curateur public fait office de médiateur entre eux et s'efforce de résoudre le conflit.	Médiation
Non-application	(2) Subsection (1) does not apply if a power of attorney provides for another mechanism for resolving disputes in the circumstances.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une procuration prévoit un autre mécanisme pour résoudre les conflits dans les circonstances.	Non-application
Refusal to meet with advocate	88. —(1) An advocate is not required to meet with a person and explain a matter to him or her if the person himself or herself refuses to meet with the advocate.	88 (1) L'intervenant n'est pas tenu de rencontrer une personne et de lui expliquer une question si la personne elle-même refuse de le rencontrer.	Refus de rencontrer l'intervenant
Entitlement to refuse	(2) A person is entitled to refuse to meet with an advocate.	(2) Toute personne a le droit de refuser de rencontrer un intervenant.	Droit de refus
Offence: obstruction	89. —(1) No person shall hinder or obstruct, (a) a person who is conducting an assessment ordered under section 79, or is seeking to do so; (b) a person who is exercising a power of entry conferred by subsection 82 (2), or is seeking to do so; (c) an advocate who is meeting with a person in accordance with this Act, or is seeking to do so.	89 (1) Nul ne doit gêner ni entraver : a) une personne qui fait ou cherche à faire une évaluation ordonnée en vertu de l'article 79; b) une personne qui exerce ou cherche à exercer un pouvoir d'entrée conféré par le paragraphe 82 (2); c) un intervenant qui rencontre ou cherche à rencontrer une personne conformément à la présente loi.	Infraction : entrave
Penalty	(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.	Peine
Exception	(3) Subsection (1) does not apply to, (a) the person who is the subject of the order for assessment; (b) the person in respect of whom the power of entry is being exercised or is sought to be exercised; or (c) the person with whom the advocate is meeting or seeking to meet.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas : a) à la personne qui fait l'objet de l'ordonnance d'évaluation; b) à la personne à l'égard de laquelle on exerce ou on cherche à exercer le pouvoir d'entrée; c) à la personne que l'intervenant rencontre ou cherche à rencontrer.	Exception
Offence: restraining order	(4) A person who contravenes a restraining order made under subsection 80 (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.	(4) Quiconque contrevient à une ordonnance de ne pas faire rendue en vertu du paragraphe 80 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.	Infraction : ordonnance de ne pas faire
Offence: false statement	(5) No person shall, in a statement made in a prescribed form, assert something that he or she knows to be untrue or profess an opinion that he or she does not hold.	(5) Nul ne doit, dans une déclaration faite selon une formule prescrite, affirmer quelque chose qu'il sait être faux ni professer une opinion qui n'est pas la sienne.	Infraction : fausse déclaration
Penalty	(6) A person who contravenes subsection (5) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.	(6) Quiconque contrevient au paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.	Peine
Regulations	90. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	90 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements

- (a) prescribing forms;
- (b) prescribing facilities for the purpose of the definition of "facility" in subsection 1 (1);
- (c) prescribing a fee scale for the compensation of guardians of property, including annual percentage charges on revenue and on capital;
- (d) designating classes of persons, including persons who have successfully completed prescribed courses of training, as being qualified to do assessments of capacity;
- (e) prescribing courses of training for assessors;
- (f) prescribing an amount per page to be paid for photocopies under paragraph 5 of subsection 83 (4);
- (g) prescribing jurisdictions for the purpose of section 86.

Transition

91. Subject to subsections 46 (10) and (11), if a power of attorney for personal care is made in accordance with this Act before this Act comes into force, the power of attorney takes effect when this Act comes into force.

Commence-
ment

92. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

93. The short title of this Act is the *Substitute Decisions Act, 1992*.

- a) prescrire des formules;
- b) prescrire les établissements aux fins de la définition de «établissement» au paragraphe 1 (1);
- c) prescrire un barème d'honoraires pour la rémunération des tuteurs aux biens, y compris des frais annuels, exprimés en pourcentage, prélevés sur les revenus et le capital;
- d) désigner des catégories de personnes, y compris de personnes qui ont réussi les cours de formation prescrits, comme ayant les qualités requises pour faire des évaluations de capacité;
- e) prescrire des cours de formation pour les évaluateurs;
- f) prescrire le montant par page à payer pour chaque page de photocopie faite dans le cadre de la disposition 5 du paragraphe 83 (4);
- g) prescrire les ressorts pour l'application de l'article 86.

91 Sous réserve des paragraphes 46 (10) et (11), si une procuration relative au soin de la personne est donnée conformément à la présente loi avant l'entrée en vigueur de celle-ci, elle prend effet au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition
transitoire

92 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

93 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Titre abrégé

SCHEDULE

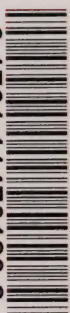
Subsection 1 (1)—"Facility"

Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act
Cancer Act
Charitable Institutions Act
Child and Family Services Act
Community Psychiatric Hospitals Act
Developmental Services Act
General Welfare Assistance Act
Homes for Retarded Persons Act
Homes for Special Care Act
Homes for the Aged and Rest Homes Act
Independent Health Facilities Act
Mental Health Act
Mental Hospitals Act
Ministry of Community and Social Services Act
Ministry of Correctional Services Act
Ministry of Health Act
Nursing Homes Act
Ontario Mental Health Foundation Act
Private Hospitals Act
Public Hospitals Act

ANNEXE

Paragraphe 1 (1)—«Établissement»

Aide sociale générale, Loi sur l'
Cancer, Loi sur le
Établissements de bienfaisance, Loi sur les
Établissements de santé autonomes, Loi sur les
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la
toxicomanie, Loi sur la
Fondation ontarienne de la santé mentale, Loi
sur la
Foyers de soins spéciaux, Loi sur les
Foyers pour déficients mentaux, Loi sur les
Foyers pour personnes âgées et les maisons de
repos, Loi sur les
Hôpitaux privés, Loi sur les
Hôpitaux psychiatriques, Loi sur les
Hôpitaux psychiatriques communautaires, Loi
sur les
Hôpitaux publics, Loi sur les
Maisons de soins infirmiers, Loi sur les
Ministère de la Santé, Loi sur le
Ministère des Services correctionnels, Loi sur le
Ministère des Services sociaux et communau-
taires, Loi sur le
Santé mentale, Loi sur la
Services à l'enfance et à la famille, Loi sur les
Services aux personnes atteintes d'un handicap
de développement, Loi sur les



3 1761 11470183 2